

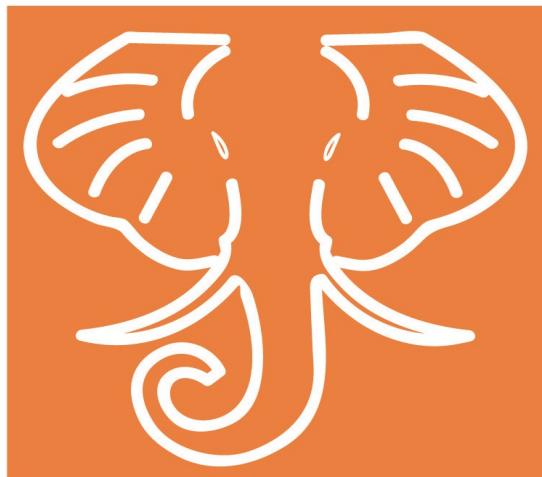
## **Documenta indica.**

Wicki, Josef.

Romae, Apud "Monumenta Historica Soc. Iesu," 1948-

<http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015014313061>

# HathiTrust



[www.hathitrust.org](http://www.hathitrust.org)

**Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives**

[http://www.hathitrust.org/access\\_use#cc-by-nc-nd-4.0](http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0)

This work is protected by copyright law (which includes certain exceptions to the rights of the copyright holder that users may make, such as fair use where applicable under U.S. law), but made available under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives license. You must attribute this work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Only verbatim copies of this work may be made, distributed, displayed, and performed, not derivative works based upon it. Copies that are made may only be used for non-commercial purposes. Please check the terms of the specific Creative Commons license as indicated at the item level. For details, see the full license deed at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>.













**MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU**

**A PATRIBUS EIUSDEM SOCIETATIS EDITA**

**VOL. 72**

---

---

**DOCUMENTA INDICA II**

**(1550 - 1553)**

**MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU  
A PATRIBUS EIUSDEM SOCIETATIS EDITA**

**VOLUMEN 72**

**MONUMENTA MISSIONUM  
SOCIETATIS IESU**

**VOL. V**

**MISSIONES ORIENTALES**

**DOCUMENTA INDICA II  
(1550 - 1553)**

**ROMAE**

**APUD "MONUMENTA HISTORICA SOC. IESU",  
BORG S. SPIRITO, 5**

**1950**

# **DOCUMENTA INDICA II**

**(1550-1553)**

**EDIDIT**

*Josef*  
**JOSEPH WICKI S. I.**



**ROMAE**  
**APUD "MONUMENTA HISTORICA SOC. IESU",**  
**BORGO S. SPIRITO, 5**  
**1950**

BX  
3746  
I4  
W64

**IMPRIMI POTEST**

**Romae, die 10 Maii 1950.**

**P. A. M. MARTIN, S. I.**  
*Assistens Italiae*

**IMPRIMATUR**

**E Vicariatu Urbis, die 19 Junii 1950.**

**† A. TRAOLIA**  
*Archiep. Caesarien., Vic. Ger.*

**IURA PROPRIETATIS RESERVANTUR**

---

ROMAE 1950 — TYP. PONTIFICIAE UNIVERSITATIS GREGORIANAR

---

407  
5

## INDEX GENERALIS

|                                 | PAG.         |
|---------------------------------|--------------|
| <b>INDEX OPERUM IMPRESSORUM</b> | <b>xv</b>    |
| <b>OPERA MANUSCRIPTA</b>        | <b>xxii</b>  |
| <b>NOTAE COMPENDIARIAE</b>      | <b>xxiii</b> |

## INTRODUCTIO GENERALIS

|   |            |
|---|------------|
| <b>CAPUT I. De domibus et sociis Provinciae Goanae</b>          | <b>1*</b>  |
| Art. 1. De variis domibus . . . . .                             | 1*         |
| a) Domus ante a. 1550 erectae . . . . .                         | 1*         |
| b) Novae fundationes (1550-53) . . . . .                        | 2*         |
| Art. 2. Media quibus collegia et domus sustentabantur . . . . . | 3*         |
| Art. 3. Incrementum sociorum . . . . .                          | 5*         |
| Art. 4. Vicissitudines in Provincia Goana gubernanda . . . . .  | 10*        |
| <b>CAPUT II. De ministeriis sociorum</b>                        | <b>12*</b> |
| Art. 1. In collegiis . . . . .                                  | 12*        |
| Art. 2. Instructio religiosa . . . . .                          | 15*        |
| Art. 3. Administratio sacramentorum . . . . .                   | 17*        |
| Art. 4. Studium quo vita christiana fovebatur . . . . .         | 20*        |
| Art. 5. Methodi a missionariis adhibitae . . . . .              | 21*        |
| Art. 6. Fructus ministeria sociorum subsequens . . . . .        | 23*        |
| <b>CAPUT III. Notitia codicum</b>                               | <b>25*</b> |
| a) Archiva Societatis Iesu . . . . .                            | 25*        |
| b) Archiva extra Societatem Iesu . . . . .                      | 27*        |
| <b>CAPUT IV. Praecipuae editiones nostrorum documentorum</b>    | <b>30*</b> |

## DOCUMENTA

### 1550

|   |   |
|---|---|
| 1. P. N. Lancillottus S. I. P. Ignatio de Loyola, Coulano<br>8 Ianuarii . . . . . | 1 |
| 2. P. H. Henriques S. I. P. Ignatio de Loyola, Cocino 9 Ianuarii . . . . .        | 4 |
| 2a-b. Documenta perdita . . . . .   | 6 |

|  | PAG. |
|--|------|
| 3. P. Ignatius de Loyola Mag. Didaco de Borba, Roma 15 Ianuarii . . . . .                                      | 6    |
| 4. P. Ignatius de Loyola Francisco Xaverio, Roma [15 Ianuarii] . . . . .                                       | 6    |
| 5. P. Ignatius de Loyola rectori collegii goani [15 Ianuarii]  | 7    |
| 6. P. Ignatius de Loyola P. Simoni Rodrigues S. I., Roma [15 Ianuarii] . . . . .                               | 7    |
| 7. P. N. Lancillottus S. I. P. Ignatio de Loyola, Coulano 25 Ianuarii . . . . .                                | 8    |
| 8. P. N. Lancillottus S. I. P. Ignatio de Loyola, Coulano 27 Ianuarii . . . . .                                | 13   |
| 8a-d. Epistolae perditae . . . . .   | 20   |
| 9. P. L. Gonçalves da Câmara S. I. et Fr. A. Dias S. I. sociis conimbricensibus, Ulyssipone 2 Martii . . . . . | 21   |
| <i>Praefatio de concilio regio, die 27 Febr. 1550 habito</i> . . . . .   | 21   |
| 9a-b. Documenta perdata . . . . .  | 25   |
| 10. Georgius Cabral P. G. Barzaeo S. I., Goa 24 Martii . . . . .   | 26   |
| 10a-b. Documenta perdata . . . . .   | 28   |
| 11. Georgius Cabral Armuziae regi, Goa 25 Martii . . . . .   | 29   |
| 12. Ioannes de Albuquerque, ep. goanus, P. G. Barzaeo S. I., Goa 25 Martii . . . . .                           | 30   |
| 12a. Epistola perdata . . . . .  | 33   |
| 13. P. L. Gonçalves da Câmara S. I. [P. Ignatio de Loyola, Ulyssipone Martio-Aprili] . . . . .                 | 34   |
| 13a. Epistola perdata . . . . .  | 36   |
| 14. Georgius Cabral administratori fisci, Goae 30 Aprilis . . . . .  | 37   |
| 15. Ioannis III decretum in favorem collegii goani, Goae 30 Aprilis . . . . .                                  | 37   |
| 16. Georgius Cabral de tuendis collegii goani bonis, Goae 12 Maii . . . . .                                    | 38   |
| 17. Georgii Cabral decretum in favorem collegii goani, Goae 9 Junii . . . . .                                  | 41   |
| 18. P. Ignatius de Loyola Francisco Xaverio, Roma 7 Iulii<br><i>Praefatio de Anno Sancto</i> . . . . .         | 42   |
| 18a. Epistola perdata . . . . .  | 42   |
| 19. Georgii Cabral de proprietatibus collegii goani, Goae 8 Iulii . . . . .                                    | 44   |
| 20. P. I. de Polanco S. I. ex comm. Francisco Xaverio, Roma 12 Iulii . . . . .                                 | 47   |
| 21. H. de Macedo P. G. Barzaeo S. I., Tebris 23 Augusti<br><i>Praefatio</i> . . . . .                          | 50   |
| 21a. Epistola perdata . . . . .  | 50   |
|  | 54   |

## INDEX GENERALIS

IX

PAG.

|  |     |
|--|-----|
| 22. Antonius Gonçalves P. G. Barzaeo S. I., Mascate 8 Septembris . . . . .   | 54  |
| 23. Petrus Lobato P. G. Barzaeo S. I., Mascate 14 Septembris . . . . .   | 58  |
| 24. P. G. Barzaeus S. I. Antonio Gonçalves, Armuzia 1 Octobris . . . . .   | 59  |
| 25. P. G. Barzaeus S. I. Henrico de Macedo, Armuzia 24 Octobris . . . . .  | 65  |
| 25a-b. Epistolae perditae . . . . .  | 71  |
| 26. P. G. Barzaeus S. I. sociis conimbricensibus, Armuzia 24 Novembris . . . . .   | 71  |
| 26a-b. Epistolae perditae . . . . .  | 95  |
| 27. Lic. Thomas Serrão Ioanni III, Armuzia 24 Novembris . . . . .  | 95  |
| 28. P. N. Trigautii relatio de P. G. Barzaei S. I. disputatione cum iudeis [sociis conimbricensibus, Armuzia ca. 24 Novembris missa] . . . . . | 98  |
| 29. P. F. Pérez S. I. sociis in Lusitaniam, Malaca 24 Novembris . . . . .  | 103 |
| 30. D. Alvarus de Noronha Ioanni III, Armuzia 25 Novembris . . . . .   | 111 |
| 30a. Epistola perdiata . . . . .   | 116 |
| 31. P. F. Pérez S. I. Patribus Gago, F. Henriques, N. Lancillotto, Malaca 26 Novembris . . . . .   | 116 |
| 32. Ioannes de Albuquerque, ep. goanus, P. Ignatio de Loyola, Cocino 28 Novembris . . . . .  | 119 |
| 33. Ioannes de Albuquerque, ep. goanus, P. Simoni Rodrigues S. I., Cocino 28 Novembris . . . . .   | 122 |
| 34. P. N. Lancillottus S. I. [P. Ignatio de Loyola], Coulano 5 Decembris . . . . .   | 123 |
| 35. P. N. Lancillottus S. I. P. Ignatio de Loyola, Coulano 22 Decembris . . . . .  | 132 |
| 36. Ioannes de Albuquerque, ep. goanus, de ecclesia Matris Dei cocinensi, [Cocino] 29 Decembris . . . . .                                      | 135 |
| 36a-b. Documenta perdiata . . . . .  | 138 |

1551

|  |     |
|--|-----|
| 37. D. Alphonsus de Noronha P. Simoni Rodrigues S. I., Cocino 5 Ianuarii . . . . . | 138 |
| 38. P. N. Lancillottus S. I. [P. Ignatio de Loyola], Coulano 6 Ianuarii . . . . .  | 144 |
| 39. P. N. Lancillottus S. I. P. Ignatio de Loyola, Coulano 11 Ianuarii . . . . .   | 150 |

|   | PAG.       |
|---|------------|
| 40. P. H. Henriques S. I. P. Simoni Rodrigues S. I., Cocino<br>12 Ianuarii . . . . .                  | 153        |
| 40a. Epistola perdita . . . . .   | 168        |
| 41. P. N. Lancillottus S. I. P. Ignatio de Loyola, Coulano<br>12 Ianuarii . . . . .                   | 168        |
| 42. P. A. Gomes S. I. P. Ignatio de Loyola, Cocino 16 Ianuarii<br>42a. Epistola perdita . . . . .     | 174<br>180 |
| 43. D. Alphonsus de Noronha Ioanni III, Cocino 16 Ianuarii  | 180        |
| 44. P. M. Gonçalves S. I. sociis in Lusitaniam . . . . .  | 183        |
| 45. P. Ignatius de Loyola Francisco Xaverio, Roma [ca. 29<br>Ianuarii] . . . . .                      | 185        |
| 46. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. N. Lancillotto S. I.,<br>Roma 29 Ianuarii . . . . .            | 186        |
| 47. P. Ignatius de Loyola rectori collegii goani, Roma [ca. 29<br>Ianuarii] . . . . .                 | 188        |
| 48. Ioannes III collegia goanum et bazainense Societati Iesu<br>dat, Almeirino 20 Februarii . . . . . | 189        |
| 49. Ioannes III D. Antonio de Ataíde, Almeirino 22 Februarii<br>49a-c. Epistolae perditae . . . . .   | 193<br>194 |
| 50. P. L. Gonçalves da Câmara S. I. P. Simoni Rodrigues<br>S. I., Almeirino 14 Martii . . . . .       | 194        |
| 50a-c. Epistolae perditae . . . . .   | 197        |
| 51. Fr. E. Teixeira S. I. sociis conimbricensibus . . . . .   | 198        |
| 52. P. F. Pérez S. I. sociis goanis, Malaca 24 Novembris .  | 204        |
| 53. P. E. de Morais senior, S. I., sociis in Lusitaniam, Cocino<br>28 Novembris . . . . .             | 220        |
| 53a. Epistola perdita . . . . .   | 229        |
| 54. P. M. Nunes Barreto S. I. sociis in Lusitaniam, Goa 9 De-<br>cembris . . . . .                    | 229        |
| 55. P. G. Barzaeus S. I. P. Ignatio de Loyola, Goa 12 De-<br>cembris . . . . .                        | 241        |
| 56. P. G. Barzaeus S. I. P. Ignatio de Loyola, Goa 16 De-<br>cembris . . . . .                        | 245        |
| 56a. Epistola perdita . . . . .   | 267        |
| 57. P. G. Barzaeus S. I. sociis conimbricensibus, Goa 20 De-<br>cembris . . . . .                     | 267        |
| 58. P. N. Lancillottus S. I. P. Ignatio de Loyola, Coulano<br>22 Decembris . . . . .                  | 274        |
| 59. P. D. Bermúdez O. P. Rmo Bernardo da Cruz O. P.,<br>Cocino 31 Decembris . . . . .                 | 276        |

## 1552

|  | PAG. |
|--|------|
| 60. P. B. Gago S. I. sociis lusitanis, Cocino 10 Ianuarii . . . . .  | 277  |
| <i>Praefatio de Maldivis et de conversione regis Hasan</i> . . . . .   | 277  |
| 61. P. A. de Heredia S. I. P. Ignatio de Loyola, Cocino 19 Ianuarii . . . . .                                      | 289  |
| 62. D. Alphonsus de Noronha Ioanni III, Cocino 27 Ianuarii . . . . .   | 294  |
| 63. D. Alphonsus de Noronha Ioanni III, Cocino 27 Ianuarii . . . . .   | 297  |
| 64. P. H. Henriques S. I. P. Ignatio de Loyola, resp. sociis conimbricensibus, Cocino 27 Ianuarii . . . . .        | 298  |
| 64a. <i>Epistolae perditae</i> . . . . .   | 310  |
| 65. P. Ignatius de Loyola P. N. Lancillotto S. I., Roma 27 Ianuarii . . . . .                                      | 310  |
| 66. P. Ignatius de Loyola P. Antonio Gomes S. I., Roma 27 vel 29 Ianuarii . . . . .                                | 314  |
| 67. P. Ioannes Noé O. F. M. Ioanni III, Cocino 28 Ianuarii . . . . .   | 315  |
| 68. P. Ignatius de Loyola P. Melchiori Nunes Barreto S. I., Roma 30 Ianuarii . . . . .                             | 317  |
| 69. P. Ignatius de Loyola Francisco Xaverio, Roma 31 Ianuarii . . . . .  | 318  |
| 70. P. Ignatius de Loyola Francisco Xaverio, Roma 1 Februarii . . . . .  | 320  |
| 71. P. I. de Polanco S. I. ex comm. Francisco Xaverio, Roma 1 Februarii . . . . .                                  | 321  |
| 72-73. P. Ignatius de Loyola Patribus F. Henriques S. I. et N. Lancillotto S. I., Roma [ca. 1 Februarii] . . . . . | 322  |
| 74. P. Ignatius de Loyola Petro Gonçalves, vicario cocinensi, Roma [ca. 1 Februarii] . . . . .                     | 323  |
| 75. P. Ignatius de Loyola maioribus domus templi cocin. Matris Dei, Roma [ca. 1 Februarii] . . . . .               | 323  |
| 76. P. Ignatius de Loyola Ioanni de Albuquerque, ep. goano, Roma [ca. 1 Februarii] . . . . .                       | 324  |
| 77. P. Ignatius de Loyola P. Antonio Gomes S. I., Roma [ca. 1 Februarii] . . . . .                                 | 324  |
| 78. P. Ignatius de Loyola P. Henrico Henriques S. I., Roma [ca. 1 Februarii] . . . . .                             | 325  |
| 79. P. Ignatius de Loyola P. Melchiori Gonçalves, S. I., Roma [ca. 1 Februarii] . . . . .                          | 325  |
| 80. P. Ignatius de Loyola Petro Gonçalves, vicario cocinensi, Roma [ca. 25 Februarii] . . . . .                    | 326  |
| 80a-i. <i>Epistolae perditae</i> . . . . .   | 326  |

|  | PAG. |
|--|------|
| 81-82. D. Alphonsi de Noronha confirmatio donationum collegio S. Pauli factarum, Goae 9 et 17 Maii . . . . . | 328  |
| 83. D. Alphonsus de Noronha [rectori collegii goani], Goae 23 Iunii . . . . .                                | 329  |
| 84. P. G. Rodrigues S. I. sociis conimbricensibus, Armuzia 31 Augusti . . . . .                              | 331  |
| 85. P. G. Barzaei S. I. Regulae collegii goani, Goae [Sept. vel Oct.] . . . . .                              | 337  |
| 86. P. G. Barzaei S. I. annotationes ad Xaverii instructionem tertiam, Goae [incerto die] . . . . .          | 368  |
| 87. Fr. Alvarus Mendes S. I. sociis goanis, Mogastão [initio Octobris?] . . . . .                            | 368  |
| 87a. Epistola perdita . . . . .  | 371  |
| 88. P. N. Lancillottus S. I. P. Simoni Rodrigues S. I., Coulano 28 Octobris . . . . .                        | 372  |
| 89. D. Alphonsus de Noronha Antonio Ferrão, Goae 29 Octobris . . . . .                                       | 375  |
| 90. P. N. Lancillottus S. I. P. Ignatio de Loyola, Coulano 29 Octobris . . . . .                             | 376  |
| <i>Praefatio de relatore ex India mittendo</i> . . . . .   | 376  |
| 91. D. Alphonsus de Noronha Antonio Ferrão, Goae 5 Novembris . . . . .                                       | 385  |
| 92. D. Alphonsus de Noronha Antonio Ferrão, Goae 5 Novembris . . . . .                                       | 386  |
| 93. P. H. Henriques S. I. sociis in Lusitaniam, Punicale 5 Novembris . . . . .                               | 387  |
| 94. P. H. Henriques S. I. P. Ignatio de Loyola, Punicale 6 Novembris . . . . .                               | 393  |
| 95. P. G. Barzaei S. I. annotationes ad Xaverii instructionem quartam, Goae [incerto die] . . . . .          | 401  |
| 95a-b. Epistolae perditae . . . . .  | 401  |
| 96. D. Alphonsus de Noronha P. G. Barzaeo S. I., Diu 16 Novembris . . . . .                                  | 402  |
| 97. Fr. M. de Melo S. I. sociis collegii romani, Goa 25 Novembris . . . . .                                  | 404  |
| 98. P. A. de Heredia S. I. P. Ludovico Gonçalves da Câmara S. I., [Cocino] 25 Novembris . . . . .            | 408  |
| 99. Fr. M. de Melo S. I. sociis conimbricensibus, Goa 27 Novembris . . . . .                                 | 414  |
| 100. P. E. de Morais senior, S. I., sociis conimbricensibus, Colombo 28 Novembris . . . . .                  | 425  |
| <i>Praefatio de Ceilon</i> . . . . .   | 425  |

|   | PAG. |
|---|------|
| 101. P. G. Barzaeus S. I. P. Iacobo Mirón S. I., Goa 30 Novembris . . . . .                         | 438  |
| 101a. Epistola perdita . . . . .  | 442  |
| 102. [PP. N. Lancillottus S. I. et H. Henriques S. I., ex India meridionali, Novembri ?] . . . . .  | 442  |
| 103. P. A. Vaz S. I. P. G. Barzaeo S. I. [Bazaino ? Novembri ?]                                     | 443  |
| 104. Fr. L. Frois S. I. sociis conimbricensibus, Goa 1 Decembris . . . . .                          | 445  |
| <i>Praefatio</i> . . . . .  | 445  |
| 104a-b. Epistolae perditae . . . . .  | 491  |
| 105. P. M. Nunes Barreto S. I. sociis conimbricensibus, Bazaino 7 Decembris . . . . .               | 492  |
| 106. Fr. Raymundus [Pereira] S. I. P. Ludovico Gonçalves da Câmara S. I., Goa 8 Decembris . . . . . | 506  |
| 107. Fr. Aegidius Barreto S. I. sociis conimbricensibus, Bazaino 15 Decembris . . . . .             | 510  |
| 108. Fr. A. Dias S. I. P. G. Barzaeo S. I., Colombo 15 Decembris . . . . .                          | 521  |
| 109. Fr. Aegidius Barreto S. I. P. Ignatio de Loyola, [Bazaino] 16 Decembris . . . . .              | 539  |
| 110. P. A. de Heredia S. I. P. Ignatio de Loyola, Cocino 20 Decembris . . . . .                     | 547  |
| 111. Fr. Christophorus da Costa S. I. Patri ignoto S. I., [Goa?] 26 Decembris . . . . .             | 549  |
| 112. P. G. Barzaeus S. I. P. Leoni [Henriques] S. I., Goa 27 Decembris . . . . .                    | 551  |
| 113. [P. Alphonsus Cyprianus S. I. sociis goanis], S. Tomé, exeunte anno . . . . .                  | 553  |
| 114. Excerpta e litteris Patris A. de Heredia [sociis goanis, Cocino exeunte anno] . . . . .        | 554  |
| 115. Socius goanus sociis lusitanis [anno 1552] . . . . .   | 556  |
| 116. Fr. B. Nunes S. I. sociis Lusitaniae, Goa [exeunte anno]                                       | 557  |

1553

|  |     |
|--|-----|
| 117. Praeambulum libri « Tombo » collegii goani, Goae 3 Ianuarii . . . . . | 573 |
| 118. P. G. Barzaeus S. I. P. Ignatio de Loyola, Goa 12 Ianuarii . . . . .  | 578 |
| 118a-b. Epistolae perditae . . . . .                                       | 603 |
| 119. [P. G. Barzaeus S. I.] Ioanni III . . . . .                           | 603 |

|   | PAG. |
|---|------|
| 120. P. G. Barzaeus S. I. P. Ludovico Gonçalves da Câmara<br>S. I., [Goa, ineunte anno] . . . . .   | 612  |
| 120a. Epistola perdita . . . . .  | 617  |
| 121. Catalogus Brevis ineuntis anni . . . . .<br><i>Praefatio de catalogis</i> . . . . .            | 618  |
| 122. Paulus de S. Fide armuzianus P. Ignatio de Loyola, Co-<br>nimbrica 14 Ian. et 13 Febr. . . . . | 621  |
| Index personarum, rerum, locorum . . . . .  | 627  |

## INDEX OPERUM IMPRESSORUM

- ACOSTA, Emmanuel, S. I. — *Rerum a Societate Iesu in Oriente gestarum ... Commentarius*. Dilingae 1571.
- Ahsanu't-Tawârikh of Hasan-i-Rûmlû, a Chronicle of the early Safawîs, translated by C. N. Seddon, vol. II (Baroda 1934) (Gaekwad's Oriental Series, vol. 69).
- A India Portuguesa. 2 vol. Nova Goa 1923.
- ALMEIDA, Fortunato de. — *História da Igreja em Portugal*. 4 vol. in 8 part. Coimbra 1910-24.  
— *História de Portugal*. 6 vol. Coimbra 1922-29.
- ANDRADA, Francisco d'. — *Chronica do muyto alto e muyto poderoso Rey destes Reynos de Portugal, Dom João o III deste nome*. 4 Partes. Coimbra 1796.
- ANSELMO, António Joaquim. — *Bibliografia das obras impressas em Portugal no século XVI*. Lisboa 1926.
- APO = Archivo Portuguez Oriental. 6 fasc. in 10 vol., ed. a Ioachim Heliodoro da Cunha Rivara. Nova Goa 1857-76; fasc. 1 nova editio 1877.
- Avisi Particolari delle Indie di Portogallo. Roma 1552.
- BARTOLI, Daniello, S. I. — Delle opere vol. VII. Dell'Asia. Torino. 1825. [BARTOLI, L'Asia]
- BECCARI, C., S. I. — *Rerum Aethiopicarum scriptores occidentales inediti a saeculo XVI ad XIX*. 15 vol. Romae 1903-07. [BECCARI]
- BESSE, Léon, S. I. — *La Mission du Maduré. Historique de ses Pangous*. Trichinopoly 1914. [BESSE]
- BLUTEAU, Raphael. — *Vocabulario portuguez e latino*. 8 vol. et 2 vol. Supplementa. Coimbra - Lisboa Occidental 1712-28. [BLUTEAU]
- BOTELHO, Simão. — *Cartas*. In: *Subsidios para a historia da India Portugueza, publicados ... sob a direcção de Rodrigo José de Lima Felner*. Lisboa 1868.  
— *Tombo do estado da India*. (ib.).
- BRAGANÇA PEREIRA, A. B. de. — *Notas ao Livro das plantas de tôdas as fortalezas do Estado da India, por A. Bocarro ... Bastorá* 1938 (Separata do Arquivo Português Oriental, tomo IV, vol. II).
- BROCKELMANN, Carl. — *Geschichte der islamischen Völker und Staaten*. München 1939.
- BROU, A [alexandre], S. I. — *Saint François Xavier*. 2 vol. Paris 1912;  
Deuxième édition, 2 vol. Paris 1922. [BROU]
- BURNELL v. YULE-BURNELL.

- CAMARA MANOEL, Jeronymo P. A. de. — *Missões dos Jesuitas no Oriente nos séculos XVI e XVII*. Lisboa 1894. (Sociedade de geographia de Lisboa). [CAMARA MANOEL]
- Cartas de San Ignacio de Loyola*. 6 vol. Madrid 1874-89.
- Chronica dos Reis de Bisnaga. Manuscripto inedito do século XVI*, publicado por David Lopes. Lisboa 1897.
- Concilium Tridentinum Diariorum, Actorum, Epistularum, Tractatuum nova collectio*. 13 vol. Freiburg i. Br. 1901 ss (continuatur; collectio ed. a Societate Goerresiana).
- Copia de unas cartas del padre mestre Francisco, y del padre M. Gaspar, y otros padres de la compañía de Jesús, que escrivieron de la India a los hermanos del colegio de Jesús, de Coimbra. Tresladadas de Portugués en Castellano. Recebidas el año de MDLj*. [1552]
- CORREA, Gaspar. — *Lendas da India. Publicadas ... sob a direcção de Rodrigo José de Lima Felner*. 4 vol. Lisboa 1860-1922 (vol. 1 1921-22). [CORREA]
- COUTO, Diogo do. — *Da Asia. Decada 4-12*. 15 vol. Lisboa 1778-88. [COUTO]
- CROS, P. - L. JOS.-MARIE, S. I. — *Saint François Xavier. Sa vie et ses lettres*. 2 vol. Toulouse 1900. [CROS]
- DALGADO, Sebastião Rodolfo. — *Glossário Luso-asiático*. 2 vol. Coimbra 1919-21. [DALGADO]
- D'ELIA v. RICCI.
- DI I = *Documenta Indica I (1540-1549) edidit Iosephus Wicki S. I.* Romae 1948 (MHSI).
- Die Missionsgeschichte späterer Zeiten, oder gesammelte Briefe der katholischen Missionare aus allen Theilen der Welt. Ostindien*. 3 vol. Augsburg 1794-95 (ed. ab Antonio Eglauer). [Die Missionsgeschichte]
- Diversi Avisi particolari dall'Indie di Portogallo, ricevuti dall'anno 1551. sino al 1558. dalli Reverendi padri della compagnia di GIESU ... Tradotti nuovamente dalla lingua Spagnuola nella Italiana*. Roma 1559.
- DUBOIS, J. A. — *Hindu Manners, Customs and Ceremonies ... Translated from the author's later French Ms. and edited with notes, corrections, and biography by Henry K. Beauchamp*. Third edition. Oxford 1928. [DUBOIS-BEAUCHAMP]
- *Moeurs, Institutions et Cérémonies des Peuples de l'Inde*. Nouvelle édition. 2 vol. Pondichéry 1921. [DUBOIS]
- DUHR, Bernhard, S. I. — *Die Studienordnung der Gesellschaft Jesu*. Freiburg i. Br. 1896.
- Emmenta da Casa da India* (ed. A. Braamcamp Freire). In: *Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa* 1907-08. [Emmenta]

- Enzyklopädie des Islám ... Herausgegeben von M. Th. Houtsma, T. W. Arnold, R. Basset und R. Hartmann [et successoribus]. 4 vol. et 1 vol. Complementum. Leiden, Leipzig 1913-38.*
- Epistolae Indicae de stupendis et praeclaris rebus ... Lovanii 1566.*
- Epistolae Indicae et Iapanicae. Lovanii 1570.*
- Epistolae Indicae, in quibus luculenta exstat descriptio rerum numer per in India Orientali praeclare gestarum a Theologis Societatis Iesu ... Dilingae 1563.*
- Epistolae Mixtae: ex variis Europae locis ab anno 1537 ad 1556 scriptae. 5 vol. Matriti 1898-1901 (MHSI). [Epp. Mixtae]*
- Epistolae PP. Paschasii Broëti, Claudi Iaii, Ioannis Codurii et Simonis Roderici Societatis Iesu. Matriti 1903 (MHSI). [Epp. Broëti ... Roderici]*
- EX = Epistolae S. Francisci Xaverii aliaque eius scripta, ediderunt G. Schurhammer S. I. et I. Wicki S. I. 2 vol. Romae 1944-45 (MHSI).**
- FENICIO, Jacobo, S. I. — *The Livro da Seita dos Indios orientais (Brit. Mus. Ms. Sloane 1820). Edited with an introduction and notes by Jarl Charpentier.* Uppsala 1933 (Est vol. 40 seriei: Arbeten utgivna med understöd av Vilhelm Ekmans Universitetsfond, Uppsala). [FENICIO]**
- FERGUSSON, James. — *History of Indian and Eastern Architecture.* London 1891 (Forming the third volume of the new edition of the 'History of Architecture').**
- FERRAND, Gabriel. — *Les Poids, Mesures et Monnaies des Mers du sud aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> Siècles.* Paris 1921 (Extrait du Journal Asiatique 1920).**
- FERREIRA MARTINS, J. F. — *História da Misericórdia de Goa.* 3 vol. Nova Goa 1910-14.**
- FIGUEIREDO FALCÃO, Luiz de. — *Livro em que se contém toda a fazenda e Real Património dos Reinos de Portugal, India e Ilhas adjacentes e outras particularidades. Copiado fielmente do manu scipto original.* Lisboa 1859. [FIGUEIREDO FALCÃO]**
- FITZLER, M. A. H. — *Die Malediven im 16. und 17. Jahrhundert. Ein Kapitel portugiesischer Kolonialgeschichte.* In: *Zeitschrift für Indologie und Iranistik* 10 (1936) 215-56.**
- FITZLER v. PIERIS-FITZLER.**
- FORD, J. D. M. — *Letters of John III, King of Portugal 1521-1557.* Cambridge U. S. A. 1931.**
- FRANCO, António, S. I. — *Anno Santo da Companhia de Jesus. Nas memórias breves e ilustres de muitos homens insignes em virtude, com que Deus a enriqueceu, distribuídas pelos meses e dias de todo o ano.* 1.<sup>a</sup> edição prefaciada e anotada por Francisco Rodrigues. Pôrto 1931.**
- *Imagem da virtude em o noviciado da Companhia de Jesus no real collegio de Jesus de Coimbra em Portugal. Na qual se con-*

- tem as vidas, e sanctas mortes de muitos homens de grande Virtude, que naquelle Sancta caza se criaram.* 2 vol. Evora 1719.
- *Imagen da virtude em o noviciado da Companhia de Jesus do real collegio do Espirito Santo de Evora do Reyno de Portugal. Na qual se contém a fundaçam destu Santa Casa, vida de seu Fundador, e mais servos de Deos, que nella, ou forão Mestres, ou Discipulos.* Lisboa 1714.
- *Imagen da virtude, Em o Noviciado da Companhia de Jesu na corte de Lisboa, em que se contem a fundaçam da caza, e os Religiosos de virtude, que em Lisboa forão Noviços.* Coimbra 1717.
- *Synopsis annualum Societatis Iesu in Lusitania ab Anno 1540 usque ad Annum 1725.* Augustae-Vindelicorum & Graecii 1726.
- FROIS, Luis, S. I. — *Die Geschichte Japans (1549-1578), übersetzt und kommentiert von G. Schurhammer und E. A. Voretzsch.* Leipzig 1926.
- GASPARRI, Petrus, card. — *Codicis Iuris Canonici Fontes.* 9 vol. [ultima tria a Iustiniano card. Serédi edita]. Romae 1923-39.
- Gazetteer of the Bombay Presidency.* Vol. XIII-XIV. Bombay 1882.
- v. GLASENAPP, Helmuth. — *Der Hinduismus.* München 1922.
- GUZMAN, Luis de, S. I. — *Historia de las Misiones que han hecho los Religiosos de la Compañía de Jesús, para predicar el sancto Evangelio en la India Oriental, y en los Reynos de la China y Japón.* 2 vol. Alcalá 1601. [GUZMAN]
- HAGEN, Martinus, S. I. — *Lexicon Biblicum.* 3 vol. Parisiis 1905-11 (Cursus Sacrae Scripturae).
- HERNAEZ, F. J., S. I. — *Bulas, Breves y otros documentos relativos a la Iglesia de América y Filipinas.* 2 vol. Bruselas 1879.
- HOLZMEISTER, Urbanus, S. I. — *Historia Aetatis Novi Testamenti.* 2<sup>a</sup> editio. Romae 1938.
- HURTER, H[ugo], S. I. — *Nomenclator literarius Theologiae Catholicae.* 5 vol. 3<sup>a</sup> ed. Oeniponte 1903-11.
- Imperial Gazetteer of India.* New edition. 25 vol. et 1 vol. Atlas. Oxford 1909.
- JAGADISA AYYAR, P. V. — *South Indian Shrines.* Madras 1922.
- JOPPEN, Charles, S. I. — *Historical atlas of India.* New edition. London 1914.
- KAMMERER, A. — *La Mer Rouge, l'Abyssinie et l'Arabie depuis l'Antiquité.* Le Caire 1929.
- *La Mer Rouge, l'Abyssinie et l'Arabie aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles.* Première partie. Le Caire 1947.
- Kerala Society Papers.* 11 fasc. Trivandrum 1928-33.
- Kurtze Verzeichnuss und Historische Beschreibung deren Dingen, so von der Societät Jesu in Orient, von dem Jar nach Christi Geburt 1542. biss auff das 1568. gehandlet worden: Erstlich durch Joannem Petrum Maffeium, auss Portugalesischer sprach*

- in Latein und jetzo ... ins Deutsch gebracht ... durch ... Joannem Georgium Götzen ... Ingolstadt 1586.*
- LAMMENS, Henri, S. I. — *L'Islam. Croyances et Institutions.* Beyrouth 1926.
- LEITE, Serafim, S. I. — *História da Companhia de Jesus no Brasil.* 9 vol. Lisboa - Rio de Janeiro 1938-49.
- Lettere del Padre Maestro Francesco et del Padre Gasparro et altri della Compagnia di Giesù, scritte dalla India ai Fratelli del Collegio di Giesù de Coimbra, tradotte di lingua Spagnuola, ricevute l'anno MDLI.*
- Litterae Quadrimestres ex universis praeter Indiam et Brasiliam locis, in quibus aliqui de Societate Iesu versabantur, Roman missae.* 7 vol. Matriti-Roma 1894-1932. [Litt. Quadr.]
- LUCENA, Joam de, S. I. — *Historia da Vida do Padre Francisco de Xavier e do que fizerão na India os mais Religiosos da Companhia de Jesu.* Lisboa 1600. [LUCENA]
- MAFFEUS, Ioannes Petrus, S. I. — *Historiarum indicarum libri XVI.* Florentiae 1588.
- MI *Const. = Monumenta Ignatiana.* Series tertia. *Sancti Ignatii de Loyola Constitutiones Societatis Iesu.* 3 vol. Roma 1934-38 (MHSI).
- MI *Epp. = Monumenta Ignatiana.* Series prima. *Sancti Ignatii de Loyola Societatis Iesu Epistolae et Instructiones.* 12 vol. Matriti 1903-1911 (MHSI).
- MI *Exerc. = Monumenta Ignatiana.* Series secunda. *Exercitia Spiritualia Sancti Ignatii de Loyola.* Matriti 1919 (MHSI).
- MI *Fontes narr. = Monumenta Ignatiana.* Series quarta. *Fontes narrativi de S. Ignatio de Loyola et de Societate Iesu initiis.* Volumen I ... edd. D. Fernández Zapico S. I. et C. de Dalmases S. I., cooperante Petro Leturia S. I. Romae 1943 (MHSI).
- MI *Regulae = Monumenta Ignatiana.* Series tertia. *Regulae Societatis Iesu (1540-1556), edidit Dionysius Fernández Zapico S. I.* Romae 1948 (MHSI).
- Monumenta Historica Societatis Iesu.* 72 vol. Matriti — Romae 1894-1950.  
 [1.] Polanco, Vita P. Ignatii, 6 vol.; [2.] Litt. Quadr., 7 vol;  
 [3.] Epp. Mixtae, 5 vol.; [4.] S. F. Borgia, 5 vol.; [5.] Epp. Nadal, 4 vol.; [6.] Mon. Xav., 2 vol.; Epp. S. F. Xaverii, 2 vol.;  
 [7.] Mon. Paed., 1 vol.; [8.] Epp. Broëti ... Rodericii, 1 vol.;  
 [9.] Mon. Ign.; series 1-4, 20 vol.; [10.] Epp. Salmer., 2 vol.;  
 [11.] Lainii Mon., 8 vol.; [12.] Ribadeneira, 2 vol.; [13.] Polanci Complementa, 2 vol.; [14.] Fabri Mon., 1 vol.; [15.] Bobadillae Mon., 1 vol.; [16.] Mon. A. Floridae, 1 vol.; [17.] Documenta Indica, 2 vol.
- MX = *Monumenta Xaveriana.* 2 vol. Matriti 1899-1900 1912 (MHSI).

- NUNES, José Joaquim. — *Compêndio de Gramática Histórica Portuguesa*. 2<sup>a</sup> edição correcta e aumentada. Lisboa 1930.
- NUNEZ, Amtonio. — *Lyvro dos pesos da Ymdia, e assy medidas e mohedas, escripto em 1554*. In: *Subsidios para a historia da India Portugueza, publicados ... sob a direccção de Rodrigo José de Lima Felner*. Lisboa 1868.
- Nuovi Avisi delle Indie di Portogallo ricevuti questo Anno 1553*. Roma [1553].
- ORLANDINUS, Nicolaus, S. I. — *Historiae Societatis Iesu prima pars*. Romae 1615. [ORLANDINUS]
- PAGÈS, Léon. — *Lettres de Saint François-Xavier, de la Compagnie de Jésus, Apôtre des Indes et du Japon*. 2 vol. Paris 1855. [PAGÈS]
- PIERIS-FITZLER = *Ceylon and Portugal*. Part I. *Kings and Christians 1539-52. From the original documents at Lisbon by P. E. Pieris and M. A. H. Fitzler*. Leipzig 1927.
- PINHO LEAL, Augusto. — *Portugal antigo e moderno*. Diccionario. 6 vol. Lisboa 1873-86. [PINHO LEAL]
- POLANCO, Ioannes Alphonsus de, S. I. — *Vita Ignatii Loiolae et rerum Societatis Iesu historia*. 6 vol. Matriti 1894-98 (MHSI). [POLANCO, Chron.]
- Propylaeum ad Acta Sanctorum Decembris, edd. H. Delehaye, P. Peeters, M. Coens, B. de Gaiffier, P. Grosjean, F. Halkin. Martyrologium Romanum*. Bruxelles 1940.
- QUEYROZ, Fernão de, S. I. — *Conquista temporal e espiritual de Ceylon*. Colombo 1916.
- RICCI, Matteo, S. I. — *Storia dell'Introduzione del Cristianesimo in Cina, scritta da Matteo Ricci S. I. nuovamente edita e ampiamente commentata ... da Pasquale M. D'Elia S. I.* 3 vol. Roma 1941-49. [RICCI-D'ELIA]
- RODRIGUES, Francisco, S. I. — *História da Companhia de Jesus na Assistência de Portugal*. 3 vol. in 6 part. 1931-44. Porto (continuatur).
- RUGE, Sophus. — *Geschichte des Zeitalters der Entdeckungen*. Berlin 1881 (Allgemeine Geschichte in Einzeldarstellungen, hrsg. von W. Oncken).
- SALDANHA, M. J. Gabriel de. — *História de Goa*. 2 vol. Segunda edição. Nova-Goa 1925-26. [SALDANHA]
- SCHURHAMMER, Georg, S. I. — *Die Bekehrung der Paraver (1535-37)*. In: *Archivum Historicum S. I.* 4 (1935) 201-33.
- *Die Disputationen des P. Cosme de Torres S. I. mit den Buddhisten in Yamaguchi im Jahre 1551*. Tokyo 1929 (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. Band 23).
  - *Die Trinitätspredigt Mag. Gasparis in der Synagoge von Ormuz 1549*. In: *Archivum Historicum S. I.* 2 (1933) 279-309.

- *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer (Ostafrika, Abessinien, Arabien, Persien, Vorder- und Hinterindien, Malaischer Archipel, Philippinen, China und Japan) zur Zeit des hl. Franz Xaver (1538-1552). 6080 Regesten und 30 Tafeln.* Leipzig 1932. [SCHURHAMMER, Q; citantur numeri, nisi explicite contrarium dicatur].
- *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers 1539-1552. Quellen ... im Urtext herausgegeben und erklärt von G. Schurhammer und E. A. Voretzsch.* Leipzig 1928.
- *Ein neuer Xaveriusbrief.* In: *Archivum Historicum S. I.* 16 (1947) 177-81.
- SIE** = *Selectae Indiarum epistolae, nunc primum editae* [a P. Ludovico Delplace S. I.]. Florentiae 1887.
- SILVA REGO**, António da. — *Documentação para a história das Missões do Padroado Português do Oriente. India*, 1.º vol. (1499-1522); 2.º vol. (1523-1543). Lisboa 1947-49 (continuatur).
- *Historia das Missões do Padroado Português do Oriente. India.* 1.º vol. (1500-1542). Lisboa 1949.
- SOUZA**, Francisco de, S. I. — *Oriente Conquistado a Jesus Christo pelos Padres da Companhia de Jesus da Província de Goa.* 2 vol. Segunda edição, Bombaim 1881 1886. [SOUZA]
- STREIT**, Robertus, O. M. I. — *Bibliotheca Missionum* [opus continuatum a Ioanne Dindinger O. M. I.]. 11 vol. Münster i. W. (1 vol.) — Aachen (vol. 2-11). 1916-1939 (continuatur). [STREIT IV, citantur numeri.]
- TEIXEIRA**, Manuel, S. I. — *Vida del bienaventurado Padre Francisco Xavier, religioso de la Compañía de Jesús.* In: MX II 815-918. [TEIXEIRA]
- TELLEZ**, Balthazar, S. I. — *Chronica da Companhia de Jesu, na província de Portugal, e do que fizeram, nas Conquistas d'este Reyno, os Religiosos, que na mesma Província entráram.* 2 vol. Lisboa 1645-47. [TELLEZ]
- THURSTON**, Edgar. — *Castes and Tribes of Southern India.* 7 vol. Madras 1909.
- TOMASCHEK**, Wilhelm. — *Die topographischen Capitel des indischen Seespiegels Mohit, übersetzt von Maximilian Bittner, mit einer Einleitung sowie mit 30 Tafeln versehen von —.* Wien 1897.
- TORRINHA**, Francisco. — *Novo Dicionário da língua portuguesa.* Porto 1947.
- TRIGAULT**, Nic[olaus], S. I. — *Vita Gasparis Barzaei Belgae e Societate Iesu, B. Xaverii in India Socii.* Antverpiae 1610.
- VALIGNANO**, Alessandro S. I. — *Historia del principio y progreso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales (1542-64), herausgegeben und erläutert von Josef Wicki S. I.* Roma 1944

(vol. III collectionis «Bibliotheca Instituti Historici S. I.»).  
[VALIGNANO, *Hist.*]

VORETZSCH v. SCHURHAMMER.

WESSELS, C., S. I. — *Histoire de la Mission d'Amboine 1546-1605.*  
*Traduit du néerlandais par J. Roebroek.* Louvain 1934.

WICKI, Josef, S. I. — *Die Mitbrüder Franz Xavers in Indien. Methode ihrer Heidenbekehrung und Unterweisung der Christen (1545-1552).* In: *Schriftenreihe der Neuen Zeitschrift für Missionswissenschaft* 3 (Beckenried 1947).

— *Franz Xavers Stellung zur Heranbildung des einheimischen Klerus im Orient.* In: *Studia Missionalia* 5 (Romae 1950) 94-113.

WILLIS, J. C. — *Ceylon.* Colombo 1907.

YULE, Henry, and BURNELL, A. C. — *Hobson-Jobson. A Glossary of colloquial anglo-indian words and phrases, and of kindred terms, etymological, historical, geographical and discursive.* New edition edited by William Crooke, London 1903. [YULE-BURNELL]

#### OPERA MANUSCRIPTA

GONÇALVES, Diogo, S. I. — *Historia do Malabar* (= ARSI, Goa 58).

GONÇALVES, Sebastião, S. I. — *Primeira parte da História dos Religiosos da Companhia de Jesus, e do que fiserão com a divina graça na converçam dos infieis à nossa sancta Fée Catholica, nos reinos e províncias da India Oriental.* Anno do Senhor 1614.  
(= ARSI, Goa 37). [GONÇALVES]

PAULO DA TRINDADE, O. F. M. — *Conquista spiritual do Oriente.* 2 vol.  
(Biblioteca Vaticana, Vat. lat. 7746).

*Titulo dos Capitães mores que passarão à India.* (Lisboa, Biblioteca Nacional, Pombal 123).

## NOTAE COMPENDIARIAE

|   |  |
|---|--|
| a. = annus, anno, anni etc.                             | <i>interpos.</i> = interposuit, interpositum etc.                          |
| <i>a. corr.</i> = ante correctionem.                    | l. c. = loco citato.   |
| AHSI = Archivum Historicum<br>Societatis Iesu.          | lib. = liber.  |
| APO = Archivo Portuguez Oriental.                       | <i>linea subd.</i> = linea subducta.                                       |
| ARSI = Archivum Romanum Societatis Iesu.                | <i>m<sub>1</sub>, m<sub>2</sub> etc.</i> = manus prima, manus secunda etc. |
| c., cc. = caput, capita.                                | MHSI = Monumenta Historica<br>Societatis Iesu.                             |
| cf. = confer.   | MI = Monumenta Ignatiana.  |
| charta absc. = charta abscissa.                         | M. <sup>o</sup> = Maestro.   |
| cod. = codex.   | ms. = manuscriptum.  |
| <i>corr.</i> = corrigit, correctum etc.                 | <i>mut.</i> = mutat, mutatum etc.  |
| D. = Dominus, Dom, Don, Dona.                           | MX = Monumenta Xaveriana.  |
| <i>del.</i> = delet, deletum etc.                       | N. = Noster, Nosso, Nuestro etc.   |
| DI = <i>Documenta Indica</i> .                          | N. P. = Noster Pater etc.  |
| D. N. = Dominus Noster.                                 | N. S. = Nosso Senhor, Nuestro Señor.                                       |
| doc. = documentum, documenta<br>etc.                    | <i>om.</i> = omittit, omissum etc.   |
| Dr. = Doctor.   | P., PP. = Pater, Patres; Padre,<br>Padres.                                 |
| ed. = editio, edit, editum etc.                         | p. pp. = pagina, paginae.  |
| ep., epp. = epistola, epistolae<br>etc.; episcopus etc. | <i>p. corr.</i> = post correctionem.                                       |
| EX = <i>Epistolae S. F. Xaverii</i> .                   | P. <sup>e</sup> = Padre.   |
| <i>ex. comm.</i> = ex commissione.                      | P. M. = Pater Magister, Padre<br>Maestro.                                  |
| <i>exp.</i> = expungit, expunctum etc.                  | P. N. = Pater Noster.  |
| f., ff. = folium, folia.                                | <i>prius</i> = lectio ante correctionem.                                   |
| Fr. = Frater, Frei, Fray etc.                           | <i>rep.</i> = repetit, repetitum etc.                                      |
| ib., ibid. = ibidem.                                    | S. = Senhor, Señor.  |
| id. = idem.   | S., SS. = Sanctus, Sancti etc.   |
| Ihs. = Jesus.   | s., ss. = sequens, sequentes.  |
| ind. = index.   | S. A. = Sua Alteza.  |
| <i>in marg.</i> = in margine.                           |  |

|  |  |
|--|--|
| s. a. = sine anno.                             | v. = vide, verso.  |
| saec. = saeculum, saeculo etc.                 | v. vv. = versus.   |
| SCHURHAMMER, Q = SCHURHAMMER, <i>Quellen</i> . | V. A. = Vossa Alteza.  |
| S. I. = Societas Iesu, Societatis Iesu.        | v. gr. = verbi gratia.   |
| SIE = <i>Selectae Indiarum epistolae</i> .     | V. M. = Vossa Mercê.   |
| s. l. = sine loco.                             | vol. = volumen.  |
| sup. = supra.                                  | V. R. = Vestra Reverentia, Vossa Reverencia, Vuestra Reverencia. |
| transp. = transponit.                          | vv. = versus, verba, vocabula.                                   |
| V. = Vester, Vosso, Vuestro.                   | [ ] = Claudunt verba vel litterae, quae supplentur in textu.     |

# INTRODUCTIO GENERALIS

## CAPUT PRIMUM

### DE DOMIBUS ET SOCIIS PROVINCIAE GOANAE

#### ARTICULUS 1.

##### DE VARIIS DOMIBUS

###### a) *Domus ante a. 1550 erectae.*

Fundata die 10 Octobris 1549 Provincia Goana<sup>1</sup> et solide firmata, annis 1550-53, quibus documenta huius secundi voluminis Documentorum Indicorum comprehenduntur, paulatim crevit.

1. *Collegium goanum S. Pauli* erat caput Provinciae, ubi, praeter pueros indigenas totius Asiae et Africæ orientalis, etiam novitii et scholastici Societatis litteris ac moribus instituebantur. Pueri indigenae (hoc consilium Patres iam prius dederant<sup>2</sup>) domum a collegio paulisper separatam habitabant. Ad medias aedes Pater Barzaeus anno 1553 ineunte tertium collegium septuaginta et duobus pueris orphanis destinatum fundare voluit<sup>3</sup>. Non multum a collegio distans P. Paulus de Camerino hospitium ad curandos indigenas aegrotantes erexerat, quod magna cura ductum a. 1552 ecclesia auctum est<sup>4</sup>. Collegium quoque, sedes provincialis Indiae (Xaverio absente ipse rector eius vices gessit), cuius auctoritati socii vastissimae Provinciae subiciebantur, atque inter omnia totius Orientis præcipuum, annis 1550-51 non levem crisim subiit<sup>5</sup>.

2. *Malacae* ab anno 1548 socii domum quandam habitabant, quae exeunte a. 1552 a Xaverio ad tempus suppressa est. Aestatis tempore a. 1551 urbe a malayis et iavanensibus dure oppugnata, domus atque ecclesia Societatis adversariorum telis obrutae fuere<sup>6</sup>.

3. In collegio *coulanensi* a P. Lancillotto anno 1549 ineunte fundato, pueri nobiliores Piscariae morabantur et erudiebantur.

<sup>1</sup> Vide DI I 509-10.

<sup>2</sup> In primis P. Gomes (doc. 7, 2).

<sup>3</sup> Doc. 118, 24.

<sup>4</sup> Doc. 104, 61 et 106, 5.

<sup>5</sup> Cf. infra, art. 4.

<sup>6</sup> Doc. 52, 13.

Eleemosynis a benefactoribus erogatis anno 1552 pulchra et solida ecclesia exstructa est ac collegium ampliari potuit<sup>7</sup>. P. Rector huius collegii simul erat superior et sociorum Piscariae et domus in S. Tomé conditae.

4. In Promontorio Comorin vel in *Piscaria*, uti usus loquendi invaluit, in oppido Punicale P. H. Henriques sedem fixit vastam missionem gubernaturus. Ibi etiam nonnulli socii degebant. Demortuo P. Paulo do Vale (4 Martii 1552), unicus e Societate sacerdos commorabatur. Plerique e sociis ad illam domum designati, cum durum regionis caelum ferre non possent, Coulanum vel Goam recuperandae salutis causa mittebantur. Egregius in illa domo fuit operarius apostolicus P. H. Henriques cuius methodum P. Lancillottus, missione canonice visitata, laudibus extollit<sup>8</sup>. De tribus sacerdotibus indigenis, qui superioribus annis apud pescatores labrabant deque missione Travancorensi nostra documenta silent.

5. In oppido S. Tomé (Madras) P. Alphonsus Cyprianus se totum impendit in ministeria sacerdotalia apud coloniam lusitanorum ibi commorantem. De eo pauca admodum referunt nostra documenta.

6. *Armuziae* quoque, in Sinu Persico, P. Barzaeus a Iunio 1549 usque ad Septembrem 1551 magno studio munus egit superioris. Ipse etiam amplum collegium eleemosynis a benefactoribus obtentis fundare vehementer desiderans, consilio destitit propter continua bella quae cum turcis saeviebant<sup>9</sup>. Ab autumno 1551 P. Barzaeo Goam reduci P. Gundisalvus Rodrigues successit, qui infrmitatibus obrutus post annum regionem linquere debuit<sup>10</sup>.

7. *Bazaini* iam ineunte anno 1549 P. M. Gonçalves domum fundaverat. Verno tempore 1552 ob modum sese gerendi a Xaverio Goam vocatus et e Societate dimissus est<sup>11</sup>. In eius locum ut collegium regeret P. Melchior Nunes Barreto est suffectus.

#### b) *Novae fundationes (1550-53).*

Socii cum annis 1550-53 numero crescerent et simul etiam necessitates spirituales Indiae lusitanae in dies maiores essent, nulla collegia vel domus fundare tentaverunt.

1. *Cocini*, usque ad a. 1530 capite Indiae, quamvis socii ante a. 1549 saepius commorati sint, tamen propriam domum non haberunt. Collegio a. 1550 demum fundato, incolae magnam agri

<sup>7</sup> Doc. 90, 2.

<sup>8</sup> Cf. *infra*, cap. II, art. 5.

<sup>9</sup> Doc. 56, 11.

<sup>10</sup> Doc. 107, 14.

<sup>11</sup> EX II 311.

partem multis palmis consiti ultro sociis dederunt<sup>12</sup>, atque die 29 Dec. 1550 episcopus goanus pulchrum templum Matri Dei dicatum quibusdam iuribus sibi reservatis iisdem cessit<sup>13</sup>. Nihilominus collegium magna egestate premebatur. Cum populus maioresque domus ecclesiam Societati esse donatam aegre ferrent, Xaverius die 2 Febr. 1552 eam Episcopo restituit dissidiumque cum maioribus domus amice composuit<sup>14</sup>. Collegium cocinense recuperatā quoque ecclesiā insequentibus annis inter maiora Indiae habebatur.

2. In oppido *Thana*, non longe a Bazaino sito, P. Melchior Gonçalves superius memoratus ecclesiam Matris Dei erexit. Haec statio paulo post optime se evolvit<sup>15</sup>.

3. Simili etiam modo a. 1551 in insula *Chorão* prope Goam iacente, statio curante P. A. Gomes fundata est, atque ecclesia, Matri Dei consecrata, pro 300 christianis in eadem insula tunc fere omnino ethnica commorantibus exstribetur. Locus Goa una tantum leuca distans, amoenus et salubris, sociis qui in collegio S. Pauli aegrotabant, saepe magno fuit solatio<sup>16</sup>.

4. In oppido *Punicale* domus Exercitiorum erecta et hospitium pro indigenis aegrotantibus a P. H. Henriques erectum opem valde utilem missione praestitit<sup>17</sup>. Consilium vero exstruendi collegium christianorum filii destinatum exsecutioni mandari non potuit, quia reditus regii exigui ac proventus maris tunc valde pauci erant<sup>18</sup>.

## ARTICULUS 2.

### MEDIA QUIBUS COLLEGIA ET DOMUS SUSTENTABANTUR

1. Sociorum victui, qui secundum Constitutiones nullam stipem pro missis aut mercedem pro ministeriis accipere poterant, fideles eleemosynis sponte oblatis ac rex Lusitaniae redditibus concessis praesertim providebant. Pauca de his.

2. *Collegium* goanum pactione cum « gancaris » anno 1541 facta, quotannis ex bonis templorum olim ethnicorum 600.000 *reis* seu 1.500 ducatos percipere debebat<sup>1</sup>. Propositorum tamen exsequi non

<sup>12</sup> Cf. doc. 37, 6 et 61, 1.

<sup>13</sup> Doc. 36.

<sup>14</sup> EX II 312-14.

<sup>15</sup> VALIGNANO, *Hist.* 427.

<sup>16</sup> Doc. 61, 5.

<sup>17</sup> Doc. 40, 10-11; 64, 21.

<sup>18</sup> Doc. 61, 6 et 64, 5.

<sup>1</sup> DI I 418.

parvas habuit contrarietates<sup>2</sup>, cum ii fructus ex multis proprietibus, non sine magna difficultate, educendi essent, ac nonnulli possessionum domini, horum bonorum census solvere nolentes, mancipii tabulas celabant<sup>3</sup>. Quapropter mense Ianuario a. 1553 iussu magistratum civilium elenchus omnium possessionum accurate tandem confectus est<sup>4</sup>. Huic pecuniae collegio sustentando impari Ioannes III die 8 Martii a. 1546 conspicuam summam 800.000 *reis* seu 2.000 ducatorum e regiis Indiae redditibus collegio solvendam addiderat<sup>5</sup>, quae quidem paulo post superatis gravibus contrarietibus collegio addicta est<sup>6</sup>. Die 20 Februarii 1551 Rex totum collegium goanum cum redditibus Societati Iesu cessit eique administrationem temporalem atque spiritualem concredit<sup>7</sup>. Hic vero rerum status de facto iam ab autumno tempore a. 1548 viguerat, cum Cosmas Anes Patri Antonio Gomes omnia bona administranda tradiderat<sup>8</sup>. His igitur redditibus ordinariis collegii goani aliisque data occasione eidem obvenientibus<sup>9</sup> alia etiam collegia seu missiones Provinciae, velut coulanensis, piscariensis et molucensis, sustentabantur<sup>10</sup>.

3. Eodem die atque collegium goanum (20 Febr. 1551) etiam *bazainense* a Ioanne III Societati concessum est<sup>11</sup>. Ibi prius Franciscani collegium puerorum regebant, atque ex redditibus, qui summam 3.000 *pardaos* attingebant<sup>12</sup> atque iis religiosis integre tradendi erant, ab anno 1549 statutum est ut dimidia pars etiam sociis praeberetur. Haec tamen pecunia a factoribus oppidi nonnihil imminuta Societati dabatur<sup>13</sup>. A collegio bazainensi statio in vicino oppido Thana constituta dependebat.

4. Socii *Armuziae* commorantes, sicut Barzaeus (sic enim testantur Xaverius<sup>14</sup> et Simon Botelho<sup>15</sup>, auctor libri *Tombo do estado da India*) vitam eleemosynis regiis tolerabant.

5. In collegio *coulanensi*, quod a Patre Lancillotto laboriose regebatur, quia redditus a prorege Noronha polliciti<sup>16</sup> et dati<sup>17</sup> sat

<sup>2</sup> EX II 378.

<sup>3</sup> Doc. 92.

<sup>4</sup> Cf. doc. 117.

<sup>5</sup> Cf. DI I 108-09.

<sup>6</sup> DI I 275-76.

<sup>7</sup> Doc. 48.

<sup>8</sup> DI I 420.

<sup>9</sup> Cf. DI I 565.

<sup>10</sup> Cf. EX II 134 394 440.

<sup>11</sup> Doc. 48.

<sup>12</sup> C. SCHURHAMMER, Q 4003.

<sup>13</sup> DI I 531 565.

<sup>14</sup> Cf. EX II 99.

<sup>15</sup> *Tombo* 98.

<sup>16</sup> Cf. doc. 39, 5.

<sup>17</sup> Cf. doc. 90, 2.

exigui iustoque breviores erant<sup>18</sup>, socii per multos annos inopia rerum premebantur, ita ut a collegio goano, sicut ii qui in Piscaria degebant, ut superius innui, efficaci ope adiuvari deberent.

6. *Cocini* missionarii Societatis initio anni 1551 nullos redditus percipiebant<sup>19</sup>. Etiam ecclesia Matri Dei dicata media sustentationis vix conferebat<sup>20</sup>. Socii autem se liberalitati fidelium committentes *Cocini* permanserunt et collegium rexerunt.

7. Alia ecclesia, *Nossa Senhora do Monte* vel *do Outeiro* vel etiam *das Chagas*<sup>21</sup> appellata et, Malacae ab episcopo goano documento publico Societati donata, collegium, eleemosynae lusitanorum nostris opitulabantur.

### ARTICULUS 3.

#### INCREMENTUM SOCIORUM

1. Ut Societas Iesu in imperio orientali lusitano ad tot opera in tam dissitis locis intenderet, multis idoneisque sociis indigebat.

2. Ii qui in India Societatem ingrediebantur (quod quidem in primo volumine *Documentorum Indicorum* dixi) plerumque litterarum ignari erant, ita ut priusquam sacerdotio aucti in munia spiritualia sese impendere possent, per plures annos scientia atque virtute instituendi essent<sup>1</sup>. Quare in nostris documentis non semel de exercitiis novitiatus et de initiis ipsius scholasticatus goani recurrat sermo. Maiorem vero spem Societati Iesu in India constitutae faciebant missionarii qui singulis alternis annis ex Europa, praesertim vero ex Lusitania, eo mittebantur.

##### 3. *Socii ex Lusitania missi.*

a) Anno 1549 socius ad Indiam nullus est designatus ideoque insequenti anno aliquot eo mittendos esse credebatur<sup>2</sup>. Revera quamvis terni missionarii hoc postremo anno Indiam petituri bis naves concendissent, iter maritimum minime confecerunt. Cur ita evenerit Polancus in *Chronicon* his verbis exponit:

« Cum iam [tres e nostris] in oneraria navi cum rebus necessariis essent collocati, tantopere illa in alteram partem pendebat, ut ad portum redire necesse fuerit. Et quamvis tribus illis patribus in morbum incidentibus, alii tres in eorum locum substituti sunt, deficiente navi, qua in Indianam navigarent, in Portugallia omnes substiterunt »<sup>3</sup>.

<sup>18</sup> Vide Xaveri verba in EX II 318-19.

<sup>19</sup> Cf. EX II 440 et doc. 41, 5.

<sup>20</sup> Doc. 36.

<sup>21</sup> Cf. doc. 29, 7, app. crit. ad v. 137.

<sup>1</sup> DI I 522.

<sup>2</sup> Cf. DI I 570, 13.

<sup>3</sup> II 136.

Tres primi socii a Polanco commemorati ii erant: Patres Di-dacus Vieira et Ioannes Vázquez, hispanus, cum Fr. Antonio Cabral coquo<sup>4</sup>. Totidem alii substituti qui fuerint in documentis non deteximus.

*b)* Anno tamen 1551 e tredecim missionariis, qui iter maritimum ad Indiam sunt aggressi, omnes praeter novitium Georgium Nunes, qui in mari pie decessit<sup>5</sup>, eo feliciter appulerunt. Res hoc pacto evenerunt.

Tempore verno illius anni septem socii a P. Rodrigues, Lusitaniae Provinciali ad Indiam designati<sup>6</sup> bini simul cum sex Societatis candidatis<sup>7</sup> Indiam petituri tres naves occuparunt: navem praetoriam P. Nunes Barreto, superior omnium sociorum Indiae constitutus<sup>8</sup>, P. Antonius de Heredia, Fr. Emmanuel Teixeira et candidati Melchior Dias, Georgius Nunes; alteram navim, nomine nobis non noto, P. Gundisalvus Rodrigues et Fr. Christophorus da Costa; tertiam denique, nomine Espadarte, P. Emmanuel de Morais senior, Fr. Petrus de Almeida et candidati Alexius Madeira, Antonius Dias<sup>9</sup>. De sociis, qui ceteris praestant, pauca iam dicamus.

*P. Melchior Nunes Barreto*, frater futuri patriarchae Aethiopiae, inter 1519 et 1522 in urbe Porto natus, a. 1543 Conimbricæ Societati se adiunxit; a. 1551 in Indiam missus est ut collegium goanum et socios huius Provinciae regeret, qui eum superiore agnoscere nolentes, eidem dum Xaverius ex Iaponia rediret<sup>10</sup>, privilegium exemptionis tantum concesserunt. Ab Indiae Apostolo, loco Melchioris Gonçalves superior collegii bazainensis creatus, ab eo etiam facultatem admittendi candidatos et ineptos e Societate dimittendi accepit. Ratione, quae « via successionis » appellabatur et a Xaverio Aprili 1552 elaborata est, Barzaeo demortuo (Oct. 1553) viceprovincialis Indiae successit. Ab Aprili 1554 usque ad annum 1557 India absens socios in Iaponia visitavit. Multos deinde annos collegium cocinense rexit et ampliavit. Infirmitate 20 dierum decumbens, Goae 10 Augusti 1571 obiit<sup>11</sup>. Temporis periodo, quae hoc volumine comprehenditur, paucas litteras conscripsit.

*P. Emmanuel de Morais*, senior nominatus ut ab alio socio eiusdem nominis et cognominis distingueretur, circa a. 1510 in oppido Bragança natalia habuit. Societati nomen dedit Conimbricæ

<sup>4</sup> Cf. doc. 9, 5 et 13, 1.

<sup>5</sup> Doc. 54, 7.

<sup>6</sup> Cf. etiam *Epp. Mixtae* II 491; doc. 51, 1.

<sup>7</sup> Ib.; doc. 53, 3.

<sup>8</sup> Cf. *Epp. Mixtae* II 491.

<sup>9</sup> Cf. doc. 51, 1.

<sup>10</sup> Doc. 55, 2 et POLANCO, *Chron.* II 398.

<sup>11</sup> Cf. etiam EX I 103<sup>12</sup> et VALIGNANO, *Hist.* 180<sup>13</sup>.

cae die 29 Aprilis 1545<sup>12</sup>. Ex omnibus sociis a. 1551 qui in Indiam navigarunt erat maximus natu<sup>13</sup>. Studuerat per annum philosophiae, per tres annos iuri canonico. Autumno a. 1552 in insulam Ceilon Goâ missus, in oppidis Colombo et Kotte iubilaeum pontificium christianis notum reddidit. Aegrotans, a. 1553 Goam revocatus iam Iulio vel Augusto mortuus est. Scientia ac virtute et dono concionandi praestans a suis magni aestimabatur<sup>14</sup>. A Xaverio via successionis Viceprovincialis nominabatur; facultatem habuit novitios admittendi<sup>15</sup>. Scripta pauca reliquit.

*P. Gundisalvus Rodrigues*, in documentis coaevis plerumque *Mestre Gonçalo* appellatus, versus annum 1523 in vico Calheiros (distr. Viana do Castelo) natus, 23 Augusti 1545 Conimbricae inter novitios numeratus est. Paucis diebus postquam Septembri 1551 Goam venit, Armuziam navigavit P. Barzaeo substituendus; caelo tamen et caloribus tolerandis impar, anno insequenti in Indiam rediit. Anno 1555 primus socius in Aethiopiam se contulit statum rerum et populi ad fidem catholicam amplectendam dispositionem exploraturus. A. 1556 Goam inde reversus, plerumque Bazaini, Thanae, inque novo vico christiano Trindade vineam Domini assidue coluit. Diem supremum obiit versus finem anni 1564<sup>16</sup>.

*P. Antonius de Heredia* circa a. 1513 in oppido Bragança ortum duxit. Die 17 Septembris 1545, Conimbricae Societati se adiunxit. Cum in Indiam venisset, statim superior collegii cocinensis renuntiatus est, quod usque ad adventum Patris Pérez (Ian. 1553?) rexit. Initio anni 1552 regem olim mahometanum insularum Maldivarum, Hasan, fidei veritates edocuit. Annis 1553-57 Armuziae successor P. Gundisalvi Rodrigues plerumque morabatur. Plures ibi mulieres regis mahometani ad fidem convertit. In Indiam redux, variis temptationibus agitatus a. 1561 in Lusitaniam rediit, ubi autumno a. 1562 Societatem reliquit. Viribus infirmus et ad melancholiam pronus, se ad ordinem Carthusianorum vocatum esse sensit. Nostrae epistolae hanc Patris indolem nondum produnt; contra vero eum magno animo laborantem exhibent. A Xaverio non parvi habitus, ab eo etiam bona consilia accepit ut fructuose vitam perageret<sup>17</sup>.

His quattuor Patribus, qui omnes concionatores erant, digne adiungendus est *Fr. Emmanuel Teixeira*. Natus in pago Miranda do Douro (Bragança) versus annum 1536, init Societatem Ulyssi-

<sup>12</sup> *Lus.* 43 I, f. 2r.

<sup>13</sup> Cf. doc. 53, 1.

<sup>14</sup> Vide EX II 341; doc. 104, 53.

<sup>15</sup> EX II 416.

<sup>16</sup> De eo etiam consulas EX II 321<sup>1</sup> et VALIGNANO, *Hist.* 180<sup>6</sup>.

<sup>17</sup> Cf. EX II 449-52; curriculum vitae etiam invenitur in EX II 424<sup>12</sup> et apud VALIGNANO, *Hist.* 181<sup>12</sup>.

pone Februario 1551 et paucis iam hebdomadis post iter maritimum ad Orientem aggressus est, ubi Goae primis novitiatus exercitationibus et studiis vacavit. Anno 1552 « puer » Thanam missus est, a P. Melchiore Nunes Barreto excolendus<sup>18</sup>. Plerumque tamen Goae morabatur, ubi 1559 munus praefecti studiorum gessit. Anno 1560 sacerdotii dignitatem adeptus est. 1562-66 Macai constituit, missioni sinensi aperienda destinatus; cum id fieri non posset, in Indiam rediit ubi annis 1569-73 et 1579 collegium cocinense, 1573-74 totam Provinciam rexit. E vivis sublatus est Goae 19 Martii 1590<sup>19</sup>. Primus vitam Xaverii, quem novit, conscripsit; sed huius operis originale lusitanum perditum est hodie<sup>20</sup>. Epistolae Teixeirae iam ab a. 1551 conscriptae ad historiam Societatis in India cognoscendam sunt valoris non exigui.

Inter alios etiam Fr. Petrus de Almeida in convertendis goanis deinde excelluit.

Simul cum sociis ac candidatis qui anno 1551 in Indiam venerunt (quod quidem dignum est ut animadvertisatur) etiam *pueri orphani*, a sacerdote Petro Doménech in Lusitania educati, numerabantur (anno etiam praecedenti septem pueri experimenti causa in Brasiliam missi erant<sup>21</sup>). Ii vero missionarios modo quo poterant, iuvabant; nonnulli eorum deinde rationem vitae religiosae amplecti volentes, ipsam Societatem ingrediebantur.

E duodecim pueris qui die primo Februario 1551 missionarios in Indiam comitari debebant<sup>22</sup>, *novem* tantum delecti sunt, qui terni tribus navibus superius commemoratis totidem aliis collegiis in India (goano, cranganorensi, bazainensi) destinabantur<sup>23</sup>.

Quae fuerint criteria in seligendis pueris quive finis eorum missione obtinendus, anonymous quidam 1 Febr. 1551 Conimbrica scribens innuit:

« Duodecim pueri ex eorum numero, qui sub disciplina Patris Petri Doménech educantur, electi ex omni orphanorum numero, et pleni spiritu Societatis, in Indiam mittuntur, ut in variis locis puerorum collegia, quae in doctrina christiana edacentur, instituant, et ab his exemplo iuvari possint. Miranda est probitas in extempore etiam concessionandi facultate, fervor et spiritus »<sup>24</sup>.

<sup>18</sup> Cf. EX II 444, 19.

<sup>19</sup> Cf. EX I 79\*.

<sup>20</sup> Haec Vita (versio hispana contracta) edita est in MX II 815-919 titulo *Vida del bienaventurado Padre Francisco Xavier*. De ea consulas EX I 80\*-83\*, 474-75.

<sup>21</sup> Cf. S. LEITE, *O primeiro embarque de órfãos para o Brasil. 7 de Janeiro de 1550*, in *Revista da Academia Brasileira de Letras* 45 (1934) 251-59.

<sup>22</sup> Cf. Epp. *Mixtae* II 491.

<sup>23</sup> Ib. II 504. Cf. etiam DI I 743, 2.

<sup>24</sup> Epp. Ext. 46, f. 49v. Textus accommodatus editus est in Epp. *Mixtae* II 491.

Clarius etiam ipse magister puerorum. P. Doménech, die 17 Febr. de suis orphanis P. Ignatio litteris refert:

« Agora [el rey] ... me ha mandado que escogiesse nueve destos ninos que fuessen bien instruidos y de buenas voces, y que fuessen con los Padres; porque quiere que tres collegios dellos, que están en la India, sean ensenyados e instruydos con el spíritu destos; y que se goviernen y guarden las reglas y estatutos que estos guardan »<sup>25</sup>.

Pueri igitur Patribus in ministeriis omni modo aderant canendo in solemnibus sacris aut alias, concionando, iurantes reprehendendo<sup>26</sup>. Ipse Doménech suspicabatur (sic v. gr. faciet Guilelmus Pereira<sup>27</sup>) nonnullos Societatem ingressuros esse<sup>28</sup>.

Expensae omnes pro vestitu, victu, navigatione horum puerorum a Ioanne III solvebantur<sup>29</sup>.

c) Anno 1552 e sociis nullus ad Indiam est designatus<sup>30</sup>.

d) In ipsa vero India non pauci candidati e variis collegiis in Societatem sunt cooptati: Goae a P. A. Gomes 25 lusitani<sup>31</sup>, nimio sane zelo ducto<sup>32</sup>; decem aut duodecim a P. Barzaeo Armuziae, sed quinque eorum ibidem mortui sunt<sup>33</sup>, duo tresve ab eodem Patre Goam ducti<sup>34</sup>, reliqui Societatem reliquisse videntur. Goae denique, ipse Barzaeus ut viceprovincialis, anno 1552 saltem novem inter novitos adnumeravit<sup>35</sup>. Cum ex iis, qui in India Societati nomen dabant, fere omnes omnino indocti essent, ad sacerdotium promovendi studia fere semper a grammatica latina inchoare debebant.

e) Catalogus primus Provinciae Indiae anno 1553 fere ineunte confectus nobis exhibit 65 socios, quorum 32 Goae morabantur<sup>36</sup>; sacerdotes numerabantur 19; reliqui erant aut Fratres scholastici aut coadiutores aut « indifferentes ». Cum initio anni 1549 quadraginta fere socii ad illam Provinciam pertinerent, incrementum sat conspicuum dici potest.

<sup>25</sup> *Epp. Mixtae* II 504; cf. *ibid.* 531.

<sup>26</sup> Cf. doc. 51, 1 et *Epp. Mixtae* II 504.

<sup>27</sup> Cf. doc. 51, 1; VALIGNANO, *Hist.* 302 356 388-89; FROIS, *Geschichte Japans* 601.

<sup>28</sup> *Epp. Mixtae* II 535.

<sup>29</sup> *Epp. Mixtae* II 504-05 533.

<sup>30</sup> POLANCO, *Chron.* II 747, n. 707.

<sup>31</sup> Cf. doc. 39, 4. Numerus non semper idem in documentis appareat (cf. EX II 324<sup>3</sup>).

<sup>32</sup> Cf. EX II 324<sup>3</sup>.

<sup>33</sup> Cf. doc. 104, 15.

<sup>34</sup> Cf. doc. 104, 18 et doc. 57, 9.

<sup>35</sup> Doc. 104, 62.

<sup>36</sup> Doc. 121.

## ARTICULUS 4.

## VICISSITUDINES IN PROVINCIA GOANA GUBERNANDA

Temporis periodo qua versamur 1550-52, Xaverius Provincialis a 24 Ianuario 1552 usque ad 24 Aprilis (circiter) eiusdem anni in Indiae terris tantum degebatur<sup>1</sup>. Eo absente, rector collegii goanivices P. Provincialis gerere debebat, quod quidem omnino rationi consentaneum videbatur, cum in illo collegio tot socii essent ac ministeria tanti ponderis exercecerentur. Cum litterae patentes a P. Ignatio de erigenda Provincia Indica confectae autumno 1550 Goam perlatae sunt, auctoritas rectoris collegii bipartita erat: P. A. Gomes, rector, sicut Xaverius iusserat, pueris collegii et novitiis ab eo in Societatem admissis praerat; e contra P. Paulus de Camerino omnibus sociis, P. Gomes excepto iisque qui eius potestati subdebantur alumnis<sup>2</sup>. Pater Gomes procuratoris quoque sociorum extra Goam laborantium munere fungebatur<sup>3</sup>. Rebus ita se habentibus, socii haesitantes dubitabant quisnam iuxta litteras ignatianas absente Xaverio Viceprovincialis munus administraret. P. Lancillottus die 12 Ian. 1551 modo simplici et sincero P. Ignatio his verbis rem totam exposuit:

« Tua Paternitas dat suas vices Magistro Francisco, et, eo absente, Rectori collegii gouensis. Hinc natum est dubium utrum Antonius Gomes, qui non habet autoritatem in Patres et Fratres Societatis nisi in eos quos ipse nuper peperit, an Dominus Paulus, qui habet totam autoritatem M. Francisci in omnes Sotietatis habendus sit pro Rectore cui T. R. dat suas vices absente M. Francisco. Ad literam videtur intelligendus Antonius Gomes, et ipse sic affirmat; sed alii dicunt non esse tuae intentionis destruere decreta Magistri Francisci, sed retificare ac confirmare ea. Ob quam rem, ni fallor, Antonius Gomes servabit quidem privilegia, sed omnes obedient Domino Paulo usquequo M. Franciscus sit de omnibus certior factus. Credat T. P. Patres non resistere obedientiae, sed consulere Sotietati, et sic esse melius, quia sic omnes laborant in Domino ac edificant »<sup>4</sup>.

Antequam Ignatius responso suo rem dirimere posset, P. Gomes, qui magna pollens potestate a. 1548 in Indianam venerat<sup>5</sup>, at-

<sup>1</sup> Cf. EX II 274 452.

<sup>2</sup> EX II 105.

<sup>3</sup> EX II 134-35.

<sup>4</sup> Doc. 41, 2.

<sup>5</sup> SOUZA dicit Patrem Gomes affirmasse « que trazia plenissima autoridade do Padre Mestre Simão Rodriguez para mandar em ferros a Portugal qualquer pessoa repugnante á introduçao da nova reforma » (I, 1, 1, 50). Cf. EX II 7.

que auctoritatem P. Pauli de Camerino paulatim imminuerat<sup>6</sup>, res pro suo arbitrio disposuit<sup>7</sup>.

Autumno anni 1551 discrimen deterius factum est, cum 5 Septembris navibus e Lusitania Goam devectis, P. Melchior Nunes Barreto novus superior omnium sociorum in India degentium designatus seu « vicarius generalis », uti vocabatur<sup>8</sup>, advenit, suoque officio fungi coepit. Contentionis tunc in collegio goano habitae relatorem habemus, quantum scimus, unicum P. Polanco in *Chronicon a nobis saepius commemorato*.

« Ferebat P. Melchior Nugnes patentes litteras a P. Simone, Portugalliae Provinciali, ut ei cura Collegii Goensis traderetur, quas ille litteras cum statim exhibuisset, P. Antonius Gomez, cum etiam a P. Ignatio litteras se ferre Melchior diceret, Collegii curam ei resignavit, sed post duos dies, cum intellexisset quod non ferebant litteras P. Ignatii sed P. Simonis, quae tamen mentionem faciebant quod ipse P. Ignatii litteras ea de re acceperat, et ut Superior suas ipse P. Antonio Gomez daret, dubitare coepit Antonius quid facto opus esset; nam ipse a P. Francisco Xavier, Provinciali in India, ad tres annos Rector Collegii Goensis constitutus erat, et nondum hoc triennum erat elapsum. Constituit demum Patrem Paulum, cui nostrorum curam idem P. Franciscus extra hoc Collegium reliquerat, Superiorem Collegii declarare. Et ita, re collata cum aliis fratribus, qui Goae versabantur, hanc curam Patri Paulo reliquit, quamvis contra ipsius voluntatem »<sup>9</sup>.

Rebus sic compositis P. A. Gomes etiam medio mense Septembri cum prorege Noronha Cocinum et in insulam Ceilon se contulit<sup>10</sup>.

P. Paulus ex eo tempore ab omnibus superior est agnitus<sup>11</sup>. P. Barzaeus versus medium Novembrem, a Xaverio in Sinas et Iaponiam vocatus<sup>12</sup>, Armuzia Goam venit, ubi per medium fere annum ventos navigationi secundos verno tempore iterum flantes exspectare coactus est. Die 12 Dec. 1551 mandato a sociis goanis accepto P. Ignatio difficultates regiminis Provinciae sincere et breviter exponit<sup>13</sup>, ac bono illius Provinciae consulens proponit ut Xaverius in India maneat<sup>14</sup>. Quoniam P. Paulus de Camerino, ut superius innui, munus Rectoris invitatus tantum gerebat, goani so-

<sup>6</sup> Cf. VALIGNANO, *Hist.* 196.

<sup>7</sup> SOUZA: « Todos os dias sahia em novidades e mudanças » (l. c.). Cf. etiam doc. 38, 4 et 118, 24.

<sup>8</sup> Cf. doc. 54, 19 et 68.

<sup>9</sup> II 398.

<sup>10</sup> Cf. doc. 54, 20.

<sup>11</sup> Doc. 55, 6.

<sup>12</sup> Doc. 57, 2.

<sup>13</sup> In doc. 55.

<sup>14</sup> Doc. 55, 4.

## 12\* INTRODUCTIO GENERALIS - CAP. II. DE MINISTERIIS SOCIORUM

cii omnes superiores Indiae convocare voluerunt ut Goae « Praepositus Generalis totius Asiae » eligeretur<sup>15</sup>. Antequam haec consilia perficerentur, Xaverius die 24 Ian. 1552 e Iaponia Cocrinum inopinato rediit, ac de gravi crisi totius Provinciae statim edoctus, die 29 eiusdem mensis Ignatium litteris instantissime rogavit ut novus rector, ipsi Fundatori Societatis notus, collegio goano mitteretur<sup>16</sup>, quod quidem 9 Aprilis Goâ ab ipso Ignatio enucleatus petiit<sup>17</sup>, ac paulo ante 7 ac 8 eiusdem mensis Patri Rodrigues<sup>18</sup> ac Ioanni III significaverat<sup>19</sup>.

Dum responsum romanum aut socius ab Ignatio missus in India exspectabatur, Xaverius die 6 Aprilis Patrem Barzaeum rectorem collegii et viceprovincialem Indiae nominavit<sup>20</sup> atque morte huic obveniente successorem scripto designavit<sup>21</sup>. Disertis quoque verbis minimeque dubiis statuit quid Patri Barzaeo faciendum, si se absente Roma vel e Lusitania novus superior mittebatur<sup>22</sup>. Ipse vero, rebus sic compositis, statim iter in Sinas aggressus est. Barzaeus delegatione a Xaverio accepta usque ad mortem (21 Oct. 1553) prudenter atque strenuo animo Provinciam gubernavit.

### CAPUT SECUNDUM

#### DE MINISTERIIS SOCIORUM

##### ARTICULUS 1.

##### IN COLLEGIIS

Ministeria Societatis Iesu in Provincia Goana iam a primis annis omnino varia fuerunt. Legenti nostra documenta brevi patet quanti *collegia* nostri aestimaverint. Paulatim fere in omnibus oppidis maioribus in quibus lusitani morabantur, collegia pro externis europaeis et indigenis constituta sunt; immo ipso concilio regio Almeirini die 27 Februarii 1550 celebrato statutum est, ut

<sup>15</sup> Ita Frois (doc. 104, 2).

<sup>16</sup> « Por amor y servycyo de Dyos nuestro le pydo una charydad, la qual, sy pressente me allasse, *de rrudillas echado a sus santos pyes*, le pydrya, y es ésta: que mandasse a estas partes alguna persona conocida de vuestra santa Charydad, *para ser retor del collegio de Goa*, porque de cossa de su mano tyene *grandissima necessydad* el collegyo de Goa » (EX II 288, 4).

<sup>17</sup> EX II 374.

<sup>18</sup> EX II 348, 8.

<sup>19</sup> EX II 363.

<sup>20</sup> EX II 336.

<sup>21</sup> EX II 341-42.

<sup>22</sup> EX II 336-37.

**omnia collegia imperii lusitani in Oriente a sociis regerentur<sup>1</sup>, quamvis deinde non ex toto ita evenerit.**

Collegium goanum, inter omnia Orientis princeps, e tenuioribus initiis pro solis pueris indigenis fundatum, gradatim crevit, ita ut ab anno 1553 cursus artium legendus fuerit<sup>2</sup>. Ex anno fere 1548 etiam pueri lusitani, qui studiis classicis institui desiderabantur, inter alumnos admissi sunt<sup>3</sup>, ii enim, ut videtur in schola publica goana non adeo bene erudiebantur. Re vera alumni Goae auctores antiquitatis latinae (Virgilium, Sallustum, Horatium, Ciceronem), ac simul scriptores christianos veteres et recentes (Hieronymum, Ludovicum Vives) frequenti adhibebant consuetudine. Linguam etiam graecam humanismo indulgentes iidem addiscere temptaverunt<sup>4</sup>.

Cum alumni lusitani et indigenae simul viverent, magnae inde oriebantur difficultates. Nam P. Antonius Gomes ab Octobri 1548 rector collegii goani scholares indigenas, e quibus multi non satis selecti, imo nonnulli barbarae indolis et aetatis nimis proiectae erant, studia plus aequo exculta atque ascesim nimis praestantem edocere praefracte conatus est<sup>5</sup>; ii vero cum ad tantam scientiam et ad «devotionem et contemplationem» haud idonei essent, vel ipsi e collegio aufugerunt vel a P. Gomes dimissi sunt<sup>6</sup>. In eorum locum iuvenes lusitani, plerumque indocti, qui deinde in Societatem cooptarentur, sunt suffecti. Hic modus agendi populo ac magistratibus ecclesiasticis et civilibus magno fuit scandalo<sup>7</sup>, ita ut P. Rector, insistente prae ceteris prorege Noronha, novos debuerit admittere alumnos indigenas, qui maxime e Piscaria, Coulano, Coccino, Bazaino mittebantur<sup>8</sup>. Ne orientales et lusitani continuis rixis invicem se offenderent, indigenis domus a ceteris seiuncta prope collegium assignata est, quod quidem P. Lancillottus aegre tulit<sup>9</sup>, Ignatius vero rem in suspenso reliquit<sup>10</sup>.

Barzaeus a. 1553 novum collegium pro pueris orphanis lusitanis erexit, ut videtur, quos septuaginta et duos in honorem Discipulorum Domini 72 esse voluit<sup>11</sup>; quae quidem fundatio omnino necessaria erat et tum a P. Ignatio<sup>12</sup> tum a reliquis approbata est.

---

<sup>1</sup> Doc. 9, 2.

<sup>2</sup> Doc. 104, 26 et 118, 20.

<sup>3</sup> Ib.

<sup>4</sup> Doc. 104, 26.

<sup>5</sup> Cf. doc. 7, 2; 41, 1; 42, 2.

<sup>6</sup> Doc. 7, 2 et 37, 7; 41, 2.

<sup>7</sup> Doc. 37, 4.

<sup>8</sup> Doc. 37, 7; 38, 4; 40, 13.

<sup>9</sup> Doc. 7, 2.

<sup>10</sup> Doc. 46, 4.

<sup>11</sup> Doc. 118, 20; 119, 2.

<sup>12</sup> MI Epp. VI 91.

14\* INTRODUCTIO GENERALIS - CAP. II. DE MINISTERIIS SOCIORUM

Post eius mortem e collegio indigenarum et orborum lusitanorum unum factum est<sup>13</sup>. — Collegio goano etiam schola elementaria pro pauperibus annexa erat, in qua exeunte a. 1552 trecenti pueri numerabantur<sup>14</sup>. — Ut ordo melius servaretur, propositae sunt observandae *Regulae conimbricenses* quas P. Gomes a. 1548 sine dubio secum tulerat ac Barzaeus a. 1552 conditionibus Indiae accommodavit<sup>15</sup>. Iuvat etiam recordari P. Rectorem loqui de magistris scholae, qui *perpetuo* fungerentur munere<sup>16</sup>.

Praeter collegium goanum Bazaini<sup>17</sup>, Thanae<sup>18</sup>, Cocini<sup>19</sup>, Coulanzi<sup>20</sup>, Malacae<sup>21</sup> alia exstabant, in quibus plerumque ars legendi et scribendi et elementa grammaticae latinae a Fratre quodam docebantur. Goae, Bazaini, Cocini ideo hae scholae regebantur, ut alumni postea Societatem Iesu ingrederentur<sup>22</sup>, Malacae ut esset seminarium totius Extremi Orientis, i. e. Molucarum, Iaponiae, Sinarum<sup>23</sup>.

Maxime Goae magna incommoda collegio exoriebantur, si pueri *selecti* non erant. Iure igitur merito Lancillottus continuo institit, ut admittendi meliores aptioresque essent<sup>24</sup>, et huius collegii crisim propterea maximam evenisse iudicabat, quia iuvenes barbari et rudes cooptabantur. Ipse in collegio coulanensi, cui praerat, *parvulos* (inter 7 et 12 annos) habere voluit<sup>25</sup>, eosque comiter exceptit quos P. H. Henriques e *principalioribus* familiis Piscariae selectos misit<sup>26</sup>. Prorex quoque Noronha contendit ut in locum dimissorum alii sufficerentur alumni qui litteris sufficienter eruditi, cum ad 15 pervenissent annos, quod sibi ipsis melius placeret, eligerent<sup>27</sup>.

Labor improbus educandi pueros in collegiis<sup>28</sup> tum a rege Lusitaniae<sup>29</sup>, tum ab episcopo goano<sup>30</sup>, tum a prorege Noronha<sup>31</sup>

---

<sup>13</sup> MX II 942.

<sup>14</sup> Doc. 104, 31.

<sup>15</sup> Doc. 85.

<sup>16</sup> Doc. 85, II 13.

<sup>17</sup> Doc. 8, 3; 61, 4.

<sup>18</sup> Doc. 44, 3.

<sup>19</sup> Doc. 8, 3; 61, 1.

<sup>20</sup> Doc. 8, 3.

<sup>21</sup> Doc. 52.

<sup>22</sup> Doc. 7, 2; 8, 3.

<sup>23</sup> Doc. 29, 4.

<sup>24</sup> Doc. 38, 4 et 41, 1.

<sup>25</sup> Doc. 90, 5; 94, 11.

<sup>26</sup> Doc. 93, 8.

<sup>27</sup> Cf. doc. 37, 7.

<sup>28</sup> Cf. doc. 7, 2; 41, 1; 42, 2

<sup>29</sup> Doc. 13, 3.

<sup>30</sup> Doc. 37, 6.

<sup>31</sup> Doc. 37, 7-8.

magni aestimabatur. Haec collegia inter praecipuos fautores numerabant Xaverium<sup>32</sup> et Ignatium<sup>33</sup>, ac Patres Lancillottum<sup>34</sup> et Barzaeum<sup>35</sup>. Recte plane Lancillottus P. Ignatio Coulano 11 Ian. 1551 scripsit: « In verità, non ci è miglior via per prantar la fede in questa regione, come V. R. dice, che il moltiplicarsi simili collegii »<sup>36</sup>.

## ARTICULUS 2.

## INSTRUCTIO RELIGIOSA

Socii etiam in populum religiose (sensu latissimo) instituendum se totos impendebant. Media ad hoc potissimum numerabantur explicatio doctrinae christiana (catechismi), conciones sacrae, colloquia sive disputationes.

*Doctrinam christianam* iam in itinere maritimo Ulyssipone in Indiam Patres Fratresque hominibus puerisque secum navigantibus indefesse exponebant. Xaverius<sup>1</sup> et Barzaeus<sup>2</sup> disserte commendaverant ut omnes, Patres et Fratres, in gratiam totius populi, etiam servorum servarumque, puerorum puellarumque, assidue huic operi, modesto quidem, sed maxime necessario, incumberent. Itaque socii ubicumque degebant catechismum ab ipso Xaverio confectum populo simplici quotidie interpretabantur ita ut brevi vix ullus inveniretur qui veritates fidei christiana et orationes communes ignoraret<sup>3</sup>.

In India etiam *concionatorum* penuria permagna notabatur, quae praesertim missionibus annorum 1546 1548 1551 et PP. Dominicanis a. 1548 advenientibus paulatim imminuit<sup>4</sup>. Xaverius strenue curavit ut in locis incolis frequentioribus concionatores idonei et scientia instructi e Societate essent<sup>5</sup>. Exeunte anno 1552 nostri iam in multis oppidis: Armuziae, Diu, Bazaini, Goae, Cocini,

<sup>32</sup> EX II 12-13; doc. 105, 16.

<sup>33</sup> Doc. 65, 7.

<sup>34</sup> Doc. 39, 5.

<sup>35</sup> Doc. 118, 23-25; 120.

<sup>36</sup> Doc. 39, 5.

<sup>1</sup> Cf. v. gr. EX II 86 131 426.

<sup>2</sup> Hoc maxime apparet in Regulis eius (cf. doc. 85, II, 2; V, 2; X, 8; XII, 16).

<sup>3</sup> Cf. J. WICKI, *Die Mitbrüder Franz Xavers. Methode ihrer Heidenbekehrung und Unterweisung der Christen, 1545-1552.* pp. 15-24.

<sup>4</sup> His annis inter alios in Indiam venerunt concionatores F. Pérez, A. Gomes, G. Barzaeus, E. de Morais, A. de Heredia, M. Nunes Barreto, D. Bermúdez O. P.

<sup>5</sup> Cf. EX II 12-13 36-37 49.

16\* INTRODUCTIO GENERALIS - CAP. II. DE MINISTERIIS SOCIORUM

Colombo, S. Tomé, Malacae huic ministerio vacabant, iisque operariis Xaverius praescripsit, ut in pulpito, controversiis theologorum et opinionibus incertis omnino praetermissis, veritates morales explanarent et fideles ad christiane vivendum incitarent<sup>5\*</sup>. Unum alterumve concionatoris muneri non plene satisfacentem, uti P. Alphonsum Cyprianum vel Gundisalvum Rodrigues, severe admonuit ut corrigerentur. Angelice omnino, ut episcopus goanus scripsit, concionatus est P. A. Gomes<sup>6</sup>. P. Barzaeus, hoc munere conspicuus, qui fervore indefesso tum armuzianos cum goanos a vitiis deterruit et ad omnes virtutes exercendas efficaciter permovit, a populo nobili goano avide audiebatur<sup>7</sup>. Ipse etiam in praedicanda passione Domini et paenitentia egregius exhibebatur concionator<sup>8</sup>.

Instructio religiosa etiam auditoribus mahometanis, ethnicis, iudeis tradebatur. Hic considerandae veniunt *disputationes* in quibus Barzaeus Armuziae famosus evasit<sup>9</sup>, ubi cum rabbinis iudeis et doctis mahometanis persis veritates religiosas non semel apprime disseruit<sup>10</sup> similiterque P. H. Henriques aliquando cum yogis in Piscaria; ii tamen Patrem convenire quantum poterant vitabant<sup>11</sup>.

Uti neophyti post fidem receptam bene veritatibus christianis instruerentur, *catechistae* indi multum contulerunt. Iam prius P. Criminalis, et post eum maxime P. H. Henriques diligenter hos adiutores indigenas excoluit eosque tam amice habuit, ut ipsos vocaret « Fratres »<sup>12</sup>.

Alia etiam munia praeter consuetudinem, velut concionandi maxime inter milites, Patres interdum exercebant, ita Patres Gomes et Gago autumno anni 1551 classem lusitanorum et proregem Noronha Ceilonem versus comitati sunt<sup>13</sup>; ac simili modo autumno 1552 duo Patres militibus ad septentrionem et Armuziam classe vectis auxilia spiritualia praebuerunt<sup>14</sup>. Fr. Andreas Fernandes a. 1551 Armuzia simul cum lusitanis, ut eosdem spiritualiter adiuvaret, in castellum Catifa et usque ad Basrah (in Mesopotamia) profectus est<sup>15</sup>. Militibus quoque Goae<sup>16</sup>, vel in castellis « hiber-

<sup>5\*</sup> Cf. etiam doc. 105, 8.

<sup>6</sup> Doc. 33, 3.

<sup>7</sup> Cf. doc. 104, 52.

<sup>8</sup> Doc. 104, 51-52.

<sup>9</sup> Cf. DI I 700-25; doc. 28.

<sup>10</sup> Cf. doc. 26 28 57.

<sup>11</sup> Cf. doc. 40, 5; 64, 17; 94, 8.

<sup>12</sup> Doc. 40, 2.

<sup>13</sup> Cf. doc. 60, 1.

<sup>14</sup> Doc. 104, 54.

<sup>15</sup> Cf. doc. 56, 29.

<sup>16</sup> DI I 396-97.

nantibus », uti Armuziae<sup>17</sup> vel Cocini<sup>18</sup> socii concionibus aliisque ministeriis sacerdotalibus magnam tulerunt opem.

## ARTICULUS 3.

## ADMINISTRATIO SACRAMENTORUM

Sacmenta a sociis continuo administrabantur, ac saepe non sine difficultatibus ut in baptismo, confessione, matrimonio, cum ante concilium primum goanum (a. 1567) multae quaestiones adhuc sub iudice essent.

Conversiones nostra temporis periodo tum Goae, Armuziae, in Piscaria, Malacae, tum etiam alibi, velut « guttatum » flebant. Uti prius, etiam post P. Lancillottus, vituperans atque improbans contrariam praxim, plurimum institit ut *catechumeni* rite ad baptismum suscipiendum praeparentur<sup>1</sup>. Sic baptismus, si instruc-  
tio praevia compleri non poterat, interdum omnino differebatur<sup>2</sup>. Homines litterarum cultores aut doctrina exultiores catechumeni diutius remanebant, sicut quidam senex Malacae per annum<sup>3</sup>, yogi in Piscaria 21 menses<sup>4</sup>, alias duos menses<sup>5</sup>. Cum baptismus sine gravi incommodo differri non poterat (memineris principis distric-  
tus Trincomali<sup>6</sup>) praeparationis tempus notabiliter imminuebatur.

Catechumenos ab infidelibus separari eosque sive in domibus sive in collegiis Societatis per aliquot dies veritatibus christianis erudiri necessarium esse in dies clarius patebat<sup>7</sup>. Imo a. 1552 Goae in aedibus sociorum sedes exstabant catechumenis destinatae<sup>8</sup>, in quibus viri ac mulieres invicem inter se seiuncti convenienter sustentabantur ac simul fidei veritates diligenter edocebantur. Haec consuetudo ac methodus etiam alibi, uti Cocini, postea invaluit.

De sacramento *confirmationis*, quod ab Ordinario vel parocho praesertim conferebatur<sup>9</sup>, nulla fit mentio in nostris documentis.

*Sacmentum paenitentiae* administrandum missionarii Socie-  
tatis indefesse obibant, fructumque sui laboris collegerunt. Cum enim in India ante eorum adventum fideles aliqua vel consuetu-  
dine absolutionem sacramentalem quadragesimali tempore aut in

<sup>17</sup> Cf. DI I 663-64.

<sup>18</sup> Vide doc. 114, 1.

<sup>1</sup> Doc. 34, 2.

<sup>2</sup> Doc. 100, 8.

<sup>3</sup> Doc. 29, 3.

<sup>4</sup> Doc. 40, 7-8.

<sup>5</sup> Doc. 111.

<sup>6</sup> Doc. 60, 9 et 64, 19.

<sup>7</sup> Doc. 34, 2.

<sup>8</sup> Doc. 85, V 2.

<sup>9</sup> Cf. EX I 142 399.

18\* INTRODUCTIO GENERALIS - CAP. II. DE MINISTERIIS SOCIORUM

periculo mortis versantes tantum susciperent, deinde vero horum operariorum labore atque concionibus commoti peccata adeo frequenter intra sacramentum confitebantur, ut velut proverbii loco diceretur: semper esse tempus quadragesimale<sup>10</sup>. Simul etiam hoc sacramento a fidelibus frequenter adhibito multi abusus ac peccata publica (concubinatus, usura, inimicitiae, iuramenta, consuetudines meretriciae) imminuebantur aut extirpabantur<sup>11</sup>, ac vita christiana maiore fruebatur prosperitate. In convertendis militibus ac mulieribus peccato deditis Goae atque Armuziae<sup>12</sup>, et apostatis etiam Armuziae, P. Barzaeus prae ceteris strenue laborabat.

Saepe confessarii, cum eorum facultates casibus bulla *Coenae Domini* reservatis restringerentur, non parvam experiebantur difficultatem; et quamvis episcopus goanus, cuius iurisdictioni missionarii submittebantur, iisdem liberali animo facultates concessisset<sup>13</sup>, ac Pauli III bulla *Licet debitum* (a. 1549) sociis ampliores etiam contulisset (e quibus una erat ut paenitentes ab omnibus et singulis peccatis « etiam in bulla Coenae Domini reservatis, et a consequentibus censuris et poenis » absolvere possent), hae tamen potestates in India non accurate cognoscebantur aut non sufficienes iudicabantur<sup>14</sup>. Ceterum etiam plurimi lusitani, inter mahometanos atque ethnicos commorantes, ac mercatoris munus exercentes, negotia cum acatholicis illicite gerebant. Hanc vero mercaturam facientes, ut moralis scientiae cultores in Europa generatim iudicabant, peccato gravi atque excommunicatione bulla *Coenae Domini Sanctae Sedi* reservata irretiebantur. Nonnulli tamen confessarii in India canones ad illas regiones non se extendere opinabantur<sup>15</sup>. Socii (expresse quidem Barzaeus<sup>16</sup>) oppositam habebant sententiam, cui quidem Pater etiam Polancus, ut videtur, nomine Ignatii, adhaerebat<sup>17</sup>. De facto fere omnes in India confessarii, quamvis nonnulli, ut Lancillottus, animo haesitantes<sup>18</sup>, mitiorem retinentes sententiam, absolutionem his paenitentibus non denegarunt.

Munus confessariorum facilius reddebat facultates quae praeter consuetudinem, occasione iubilaei urgente, iisdem concedebantur: annis 1551 et 1552 iubilaea Mozambici ac in India a sociis promulgata sunt; unum a Iulio III, ut indulgentias Anni Sancti

<sup>10</sup> Cf. doc. 56, 27 et 104, 16.

<sup>11</sup> Cf. doc. 104, 35-42.

<sup>12</sup> Cf. doc. 56, 27.

<sup>13</sup> Doc. 12, 3; 32, 2; 33, 2.

<sup>14</sup> Cf. doc. 34, 9.

<sup>15</sup> Doc. 34, 7.

<sup>16</sup> Doc. 56, 34.

<sup>17</sup> Doc. 65, 2.

<sup>18</sup> Cf. doc. 1, 2.

1550 fideles quoque in Oriente lucrarentur, Ignatius obtinuit<sup>19</sup>; aliud per Ioannem III episcopo goano a. 1552 concessum est<sup>20</sup>.

Simul cum sacramento Paenitentiae s. *Eucharistiae* cultus atque caelestis panis refectione magnopere a sociis sovebatur. Goae, ut videtur, etiam novi christiani ad suscipiendum sacramentum admittebantur; sed P. Lancillottus censuit melius fortasse esse si hoc interim non fleret<sup>21</sup>. Ad augendum cultum eucharisticum P. Barzaeus pulchrum sacrarium ecclesiae collegii goani destinatum conficiendum curavit<sup>22</sup>.

*Extrema unctionis* vix unquam in nostris documentis memoratur.

Quod *ordines sacros* conferendos spectat, P. Lancillottus candidatos aequo plures ad eos admissos esse opinabatur, superiorumque de ordinandis maiorem curam desiderans, opportunum iudicabat ut aliqua de his statuta Roma mitterentur<sup>23</sup>. Commendavit etiam (rationes huius consilii manifestare renuens) ut interim nullus indigena sacris iniciaretur<sup>24</sup>. Etiam Barzaeus monita Xaverii insequens, in promovendis ad sacerdotium omnino cautus exhibebatur<sup>25</sup>. Omnes ordines maiores tunc in India ab episcopo goano Fr. Ioanne de Albuquerque O. F. M. conferebantur.

Incommoda atque difficultates quae missionariis in *matrimonio* christianorum celebrandis obiciebantur, plurimae erant; nonnullae leges quae de hoc sacramento apud recenter conversos atque christianos in Oriente regebant, saepe saepius aut non erant omnino determinatae aut non sufficienter notae. Nullum praeterea concilium dioecesanum ante a. 1567 has solvit difficultates. Quare multa hinc inde sparsa in nostris documentis ad casus matrimoniales pertinentia inveniuntur, sicut cum PP. Lancillottus atque Henricus Henriques epistolis Romam scriptis animo incerto ac dubio incommoda quae sibi in hoc ministerio occurrerant, innuunt ac de iisdem remedium efflagitant. Multa quoque matrimonia sine bannis celebrabantur<sup>26</sup>, alia, maxime apud christianos indigenas, iuxta immemorabilem traditionem, inter eos qui impedimentum ad hoc habebant in gradibus affinitatis et consanguinitatis iure ecclesiastico prohibitis<sup>27</sup>. Ut incommoda inde orta minuerentur, missionarii desiderant bullam ei similem quae iam anno 1537 christianis Novae Hispaniae (Mexici) concessa fuerat<sup>28</sup>. Nonnullae fa-

<sup>19</sup> Cf. doc. 18; 20, 2.

<sup>20</sup> Doc. 108, 4.

<sup>21</sup> Doc. 34, 4.

<sup>22</sup> Doc. 104, 22.

<sup>23</sup> Doc. 7, 2.

<sup>24</sup> Doc. 34, 4.

<sup>25</sup> Doc. 118, 22.

<sup>26</sup> Doc. 1, 3.

<sup>27</sup> Doc. 8, 7; 64, 25.

<sup>28</sup> Doc. 64, 25.

**20\* INTRODUCTIO GENERALIS - CAP. II. DE MINISTERIIS SOCIORUM**

cultates sociis bulla *Licet debitum*, anni 1549, superius commorata, conferebantur<sup>29</sup>; eae vero in India sero promulgatae, non omnia vitabant incommoda, cum de matrimoniis iam initis et de locis *remotissimis* tantum agerent<sup>30</sup>.

Privilegium, quod *paulinum* appellatur, in matrimoniis apud conspicuos neophytes maxime celebratis, non raro adhibebatur: sic mulier nobilis cuiusdam legati Persiae novas Armuziae contraxit nuptias<sup>31</sup>; sic etiam iuvenis rex Maldivarum Cocini<sup>32</sup>.

De his similibusque difficultatibus iterum iterumque redibit sermo in sequentibus voluminibus.

**ARTICULUS 4.**

**STUDIUM QUO VITA CHRISTIANA FOVEBATUR**

Christianii tam lusitani quam indigenae in India inter mahometanos atque ethnicos plerumque commorantes, vitam agitamat periculisque obnoxiam saepe traducebant. Non semel homines qui in patria honestos moribusque integros se exhibebant, procul a suis viventes in vitia declinabant aut libidini indulgebant. Omnia haec vitia ac peccata extirpare ac vitam christianam renovare sicut alii sacerdotes ac religiosi sic etiam socii summa ope nitebantur.

Multas proinde socii *ecclesias* extruxerunt, supra viginti in *Piscaria*, quo piscatores diebus atque horis statutis conveniebant, ut preces recitarent ac catechismum disserent<sup>1</sup>. Sic sensus « communitatis christiana » in animis fidelium efformabatur ac perficiebatur, ac simul etiam indifferentia religiosa atque apostasiae diminuebantur. Periculum enim a fide deficiendi etsi in regionibus a castellis lusitanis multum distantibus plerumque maius erat, ubique parvum non fuit: sic duo pagi christiani in Travancore<sup>2</sup> similiterque alii duo in Piscaria<sup>3</sup> religionem mahometanam amplexi sunt. Ceterum missionariis in Piscaria sic fides, vita subditorumque mores arridebant, ut eos cum ruricolis europaeis converrent<sup>4</sup> et ex omnibus christianis Indiae optimos iudicarent<sup>5</sup>. Quo usque apud piscatores christianos travancorenses vita christiana

---

<sup>29</sup> Cf. doc. 65, 2.

<sup>30</sup> MI *Const.* I 368.

<sup>31</sup> Cf. doc. 26, 22.

<sup>32</sup> Vide praefationem documenti 60.

<sup>1</sup> Cf. doc. 116, 8.

<sup>2</sup> Doc. 119, 4.

<sup>3</sup> SCHURHAMMER, Q 3030.

<sup>4</sup> Doc. 60,6.

<sup>5</sup> Ib. et doc. 116, 8.

soveretur, nostra documenta non memorant, ibi enim temporis periodo qua versamur nullus socius consedisse videtur.

*Bazaini* socii et alii christianos inter acatholicos dispersos in novum vicum deduxerunt, ut facilius secundum leges fidei vivere possent<sup>6</sup>.

*Goae* quoque lusitani et indigenae moribus christianis multo perfectius coendis incumbebant, ad quod obtainendum valde iuverunt conciones quibus fideles veritatibus ac principiis christianis instituebantur. His in muniis maxime inter omnes eminuit P. Barzaeus, qui *confraternitate* 11.000 SS. Virginum et Martyrum erecta plurima odia inter cives extinxit, ligamina illicita solvit ac processus litibus obnoxios repressit<sup>7</sup>. Alia confraternitas, nominis Iesu, Bazaini a P. M. Nunes Barreto erecta est<sup>8</sup>.

Moribus etiam christianorum renovandis favebant piae *devotiones* a sociis propagatae, sicut cultus capiti illius S. Virginis et Martyris Gerasinae exhibitus, pia *veneratio Passionis D. N.*, quam Barzaeus *Goae* feriis sextis insolito plane populi concursu exsequebatur<sup>9</sup>. *Passionem Christi* etiam P. M. Nunes Barreto Bazaini<sup>10</sup> cum fructu populo praedicabat.

Ut socii populum ad dolorem et contritionem peccatorum magis magisque excitarent, etiam pueri orphani pro viribus opem ferebant<sup>11</sup>. Hi etiam pueri sacra ac cultum liturgicum cantibus solemniora ac cariora facientes fidelium fervorem eorumque in solemnitatibus frequentiam augebant<sup>12</sup>.

#### ARTICULUS 5.

##### METHODI A MISSIONARIIS ADHIBITAE

Ex his quae superius diximus non pauca methodum a sociis adhibitam constituant: velut diligentia qua iidem doctrinam christianam populo systematice explicabant, conciones ab ipsis habitae ac sacramenta magno studio administrata, scholae ac collegia ab ipsis erecta ut bonos magistratus, christianos solida virtute praeditos, viros religiosos ac sacerdotes efformarent, disputationes cum viris diversae religionis habitae, quibus missionarii coetus hominum doctrina ac litteris eruditorum attingebant. Pauca tamen de

<sup>6</sup> Doc. 105, 17.

<sup>7</sup> Doc. 104, 45.

<sup>8</sup> Doc. 105, 8.

<sup>9</sup> Doc. 104, 51-52.

<sup>10</sup> Doc. 105, 8.

<sup>11</sup> Cf. v. gr. doc. 104, 52.

<sup>12</sup> Cf. doc. 120, 5.

22\* INTRODUCTIO GENERALIS - CAP. II. DE MINISTERIIS SOCIORUM

ipsa methodo missionariorum prout his primis annis evolvebatur adiungemus.

Hae methodi missionarios ipsos in primis prospiciebant.

Socii in Indiam mittendi (ita omnes superiores atque subditi sentiebant) *virtute* conspicui esse debabant, ut plurimas difficultates, tentationes atque incommoda regionis valide superarent<sup>1</sup>. Praeterea *sani* integrisque viribus fruentes<sup>2</sup>. Multi enim Patres ac Fratres ex iis qui Armuziae, Goae, in Piscaria, S. Tomé, Malacae tunc temporis commorabantur, diuturnis ac molestis morbis aegrotabant<sup>3</sup> et alio interdum sanitatis restituendae causa mitti debuerunt, atque missione potius oneri quam auxilio erant<sup>4</sup>. Mittendos proin in Orientem hac virium integritate praeditos missionarii illius regionis semper desiderarunt ac petierunt. Denique Patres *scientia*, maxime rerum moralium, instructi exoptabantur, ut sacramentum paenitentiae secure ac congruenter administrarent ac paenitentes recto consilio iuvarent<sup>5</sup>.

Ut missionarii (praesertim vero Fratres scholastici et coadiutores) opus sibi commissum consulte aggrederentur, ac caelo moribusque Indiae paulatim assuescerent, consuetudo praevaluit ut Goam recenter advecti per multos menses in collegio S. Pauli degerent<sup>6</sup>.

Missionarii quoque cum indigenis intimam ac profundam consuetudinem habituri, *nativam linguam discere* studuerunt, labor enim per interpretes factus non adeo utilis aut efficax existimabatur<sup>7</sup>. In Piscaria praesertim, missione admodum dura, linguae ad-discendae socii semper impensius incumbebant. Patres H. Henriques et Paulus do Vale, praemature proh dolor mortuus, vestigia Patris Criminalis sequentes<sup>8</sup>, difficilem linguam tamilicam assidue addidicerunt<sup>9</sup>; quo in labore teste Henricio a Fr. A. Nunes superati sunt<sup>10</sup>. Lege etiam ibi statutum est sociis inter se plenumque sermone tamilico loquendum esse<sup>11</sup>. P. Henriques et Fr. A. Nunes linguam affinem malayalam discere conati sunt<sup>12</sup>. Ipse

<sup>1</sup> Cf. doc. 55, 3.

<sup>2</sup> Cf. etiam DI I 27\*; doc. 101, 3.

<sup>3</sup> Maxime anno 1552: PP. G. Rodrigues, E. de Morais, Cyprianus, P. Pérez, G. Barzaeus, alii.

<sup>4</sup> Doc. 101, 3.

<sup>5</sup> Cf. doc. 55, 7; 90, 2.

<sup>6</sup> Patres vero, uti a. 1551, facilius statim alio mittebantur, si necessitas ministeriorum urgebat.

<sup>7</sup> Cf. doc. 116, 7.

<sup>8</sup> DI I 281.

<sup>9</sup> Cf. doc. 40, 6.

<sup>10</sup> Cf. doc. 94, 16.

<sup>11</sup> Cf. doc. 40, 6; 64, 13-14.

<sup>12</sup> Cf. doc. 64, 14-16.

etiam P. Henriques, si quid temporis nanciscebatur, grammaticae, vocabulario precibusque tamilicis augendis perfectioribusque reddendis animum intendebat<sup>13</sup>.

Ad methodum a missionariis in India adhibitam spectant haec quae in nostris documentis sparsa inveniuntur: curaverunt socii in Piscaria ut christiani nativa lingua preces recitarent<sup>14</sup>; facta Veteris et Novi Testamenti imaginibus expressa, ut in mentibus manerent, indigenis exhibuerunt<sup>15</sup>, iisdemque P. H. Henriques mysteria christiana tamlice explicanda compendio redegit<sup>16</sup>.

Ut labor missionariorum compactus atque uniformis progrederetur, et a superioribus Ordinis maioribus recte accurateque dirigeretur, *frequens epistolarum commercium* (haec ratio gubernandi ad omnes missiones Societatis deinde se porrigit) inter Europam atque Indiam statutum est, ita ut e singulis domibus quotannis scripto Romae communicanda essent, quae maioris erant momenti<sup>17</sup>. Initio etiam anni 1553 primus Indiae *relator* a Patribus Xaverio et Barzaeo designatus, in Lusitaniam et Romam iter suscepit, de omnibus negotiis gravibus Provinciae Goanae Superioribus ore tenus rationem redditurus<sup>18</sup>.

## ARTICULUS 6.

### FRUCTUS MINISTERIA SOCIORUM SUBSEQUENS

Ex his quae in praecedentibus articulis exposuimus, lector facile deducet qui fructus ministeria sociorum subsecutus sit. Pauca alia de his peculiaria colligemus.

*Baptismi* quamvis insequente tempore, praesertim ab anno 1557 multo plures numerentur<sup>1</sup>, hac etiam periodo non exiguum numerum attigerunt: in Piscaria 1.200 vel 1.300 ethnici a Fr. Ambrosio Nunes sacro lavacro abluti sunt<sup>2</sup>; in districtu Thana a P. Gonçalves 400<sup>3</sup>; similiter in Sala prope Goam ab alio socio circa 40<sup>4</sup>; Goae et Malacae, ut videtur, indigenae a sociis ad fidem conversi non adeo multi fuerunt<sup>5</sup>. Nonnulli proceres aut docti

<sup>13</sup> Doc. 64, 16.

<sup>14</sup> Doc. 64, 6.

<sup>15</sup> Doc. 64, 26.

<sup>16</sup> Doc. 88, 2.

<sup>17</sup> Doc. 68, 3.

<sup>18</sup> Vide Praefationem documenti 90.

<sup>1</sup> Cf. VALIGNANO, *Hist.* 344ss.

<sup>2</sup> Doc. 116, 13.

<sup>3</sup> Cf. doc. 42, 4; 44, 1.

<sup>4</sup> Doc. 104, 56.

<sup>5</sup> E documentis pauca comperimus.

**24\* INTRODUCTIO GENERALIS - CAP. II. DE MINISTERIIS SOCIORUM**

homines, velut rex Maldivarum, princeps heres trincomalensis ac comites, Armuziae tres nobiles mulieres mahometanae, et plures etiam *yogi* Armuziae, Goae et in Piscaria fidem amplexi sunt.

*Frequens usus sacramentorum* a sociis ubique maxime commendatus, ad fovendam fidem moresque renovandos magnopere contulerunt, ac de fructu his mediis obtento persaepe nostra agunt documenta<sup>6</sup>. Sinceram vitiorum inveteratorum emendationem, qua fideles sacramentis suscipiendis se accingebant, fervoremque populi ei similem qui in « primitiva Ecclesia » habebatur<sup>7</sup>, nostra etiam documenta non raro commemorant<sup>8</sup>; ac simili modo fructum qui iubilaeis magno fidelium plausu promulgatis (1551-52) in variis castellis Indiae et Africae (Mozambici) apud devotum populum lusitanum sese cum Deo reconciliandi cupidum colligebatur<sup>9</sup>.

*Doctrina christiana* quae in Indiae oppidis a Patribus Fratribusque quotidie diu exponebatur, atque a pueris per vias domosque etiam canebatur<sup>10</sup>, id praecipue effecit ut ignorantia religiosa brevi valde imminueretur. *Concionibus* quoque auditores omnes quid agendum esset et quo modo recte viverent avide didicerunt, moresque emendaverunt.

Quare mirum non est multas uniones illicitas aut solutas aut matrimonio celebrato legitimas factas esse<sup>11</sup>. His etiam se referunt quae P. Valignanus anno 1583 post aliqua lustra affirmabat: mores in India continuo emendatos esse<sup>12</sup>.

Labor a sociis *in scholis et collegiis* susceptus non poterat, ut patet, iam totos gignere fructus<sup>13</sup>. Alumni quidem dum studiis vacabant suis in domibus aut per castella virtutis exempla praebabant; sed collegio post aliquos aut multos annos tantum relichto, vitam ac doctrinam quam didicerant, aliis amplius communicabunt.

Pauca haec de fructu a sociis in India collecto indicasse sufficiat. Multa alia de his in nostris documentis facile invenientur.

<sup>6</sup> Cf. v. gr. doc. 105, 5.

<sup>7</sup> Maxime in epistolis P. Barzaei.

<sup>8</sup> Cf. doc. 56, 10.

<sup>9</sup> Cf. v. gr. doc. 61, 9; 118, 28.

<sup>10</sup> Cf. doc. 105, 14.

<sup>11</sup> Cf. v. gr. doc. 56, 10.

<sup>12</sup> Hist. 47-49 183-84.

<sup>13</sup> Cf. doc. 42, 2.

**CAPUT TERTIUM**  
**NOTITIA CODICUM**

**A) Archiva Societatis Iesu**

**I. CODICES IN ARCHIVO ROMANO S. I. SERVATI**

1. *Epp. Ext. 46*, olim *Epistolae diversorum*, vel etiam *Codex diversorum* vocatus. — Continet 136 documenta, non pauca autographa vel originalia e primis Societatis temporibus, a variis personis scripta; inter alia etiam autographum nostri documenti 122.

Descriptio codicis invenitur in *Epp. Mixtae III 717-18* (cod. 5) et in *MI Epp. I 46* (cod. 40).

2. *Epp. NN. 50*, seu *Regesta litterarum S. P. Ignatii*. — In eo plura regesta litterarum in Orientem quoque missarum exstant, manu non semel ipsius P. Polanci scripta. In hoc volumine numeri sequentes ex citato codice habentur: 3-6 45-47 65 68-80.

De codice consulas EX I 161\* n. 10 (ibi etiam alii auctores notantur).

3. *Epp. NN. 52*, seu *cod. Vitelleschi*. — Sunt plerumque adversaria epistolarum quae Polancus ex Ignatii commissione elaborabat. Utimur hoc codice in documento 70.

De codice agunt *MI Epp. I 33* (cod. 5) et *MI Fontes narr. I 67\**.

4. *Epp. NN. 72*, olim *Ep. Nostr. 54*. — Continet plerumque apographa epistolarum Xaverii, sed etiam versionem nostri documenti 31.

Ample totus codex describitur in EX I 151\*-57\*.

5. *Epp. NN. 78* (Adversaria Polanci). — Ex hoc codice desumpsimus documentum 13.

De codice scribit Schurhammer in EX I 165\* (n. 16).

6. *Epp. NN. 98*, olim *Initia S. I.* — In hoc codice servantur nostra documenta 55 et 56 a Barzaeo P. Ignatio missa.

Describitur codex in EX I 166\* (n. 18).

7. *Goa 8 I*, olim *Goana Epistol. 1549-1572*. — Codex nunc in tres partes divisus est, in quibus secundum ordinem chronologicum epistolae indicae, magna ex parte autographae vel originales, reconduntur. Magnitudo: 22,5 × 31,5 cm. Prima pars continet documenta annorum 1549 - Ian. 1561, quorum auctores praecipui sunt G. Barzaeus, H. Henriques, Ioannes de Beira, Aires Brandão, Fran-

ciscus Pérez, A. de Heredia, N. Lancillottus, D. Gundisalvus da Silveira, M. Carneiro, Ioannes de Mesquita, Antonius de Quadros, Marcus Prancudo.

Nullus alius codex tot comprehendit documenta originalia pro annis 1553-60 (excepto a. 1556); sed pauca ex annis 1550 et 1552. In volumine nostro duo textus documenti 26 (epistola Barzaei) et duo autographa P. Henrici Henriques, i. e. doc. 64 et 94, citantur.

8. *Goa 10 I-II*, olim *Goa. Malab. Epist. 1545-1560*. — Ut multi codices etiam hic bipartitus est; in vol. I exstant epistolae annorum 1545-1560, in posteriore 1554-1560. Documenta magna ex parte autographa vel originalia sunt; sed etiam apographa et versiones numero sunt conspicua. Sequentes textus nostri voluminis in hoc codice exstant: 1-2 7 8 (duo textus), 14-15 (in *Goa 10 II*), 26 (tres textus), 31 32 34 35 37-42 48 (*Goa 10 II*), 57 (tres textus), 58 60 (tres textus), 61 64 85 90 97 99 (duo textus), 100 104 (tres textus, unus eorum in *Goa 10 II*), 105 108 110 118 (duo textus), 119 120 122.

Codex *Goa 10 I* descriptus est in EX I 157\* (n. 3).

9. *Goa 24 I-II*, olim *Goana, Cat. Breves et Trieren. 1552-1608*. — Etiam hic codex propter multitudinem documentorum duabus partibus, numeris continenter signatis, constat. Prior, seu folia 1-248 annos 1553-1594, posterior, folia 249-479, annos 1595-1611 complectitur. Magnitudo: ca. 22 × 31 cm. Catalogi, si paucos excipias, originales sunt. Continet plerumque satis bene curriculum vitae sociorum eorumque occupationes etc. ac proinde historicis adiumento valde grato esse possunt. Postiores catalogi multo perfectiores sunt prioribus. Nostrum tempus unus tantum catalogus, et quidem apographus, spectat (doc. 121).

10. *Goa 32*, olim *Goana Historia 1539-1599 II*. — Codex quoniam cum *Goa 31* unum componens *Goa 31 II* vocabatur. Notantur ex hoc codice nostra documenta 16 17 19 48 81-83 89 91 92.

Codex ipse describitur in MI *Epp. I* 41 (n. 24). Consulas quoque EX I 157\*-58\* (n. 5).

11. *Goa 46 I*. — Codex praesertim documenta de missione mogorensi (ab a. 1580) continet, ac versionem nostrorum documentorum 26 et 40.

De codice tractant EX I 159\* (n. 7).

12. *Hist. Soc. 1a*. — Codex magni valoris, qui autographa S. Ignatii et S. F. Xaverii condit. Ex eo depromimus nostrum documentum 20 (adversaria Polanci).

Codex fuse describitur in EX I 149\*-51\* (n. 1).

13. *Hist. Soc. 170 I-II*, olim *Epist. Quadrimestres 1547-52*. — Nonnulla adversaria vel excerpta et versiones, quae Orientem spec-

tant, ceteris litteris aedificantibus adiunctae sunt. Documentum 50 in parte I, doc. 26 39 42 44 in parte II custodiuntur.

Codicem describunt *Epp. Mixtae* II 885-86 (n. 5) et *MI Epp.* I 40 (n. 20).

14. *Instit. 117a* (Decreta et Instructiones). — Praeter nonnullas epistolas aedificantes codex Decreta et similia documenta annorum 1540-1573 complectitur, inter quae etiam nostrum documentum 18 (adversaria concessionis iubilaei anni sancti 1550 pro Oriente).

De codice consulas EX I 168\*-69\* (n. 22), ubi etiam alia opera notantur.

## II. MANUSCRIPTA SERVATA ROMAE, « FONDO GESUITICO », IN CURIA S. I.

15. *Epistolae Selectae*. — Haec collectio litterarum in quinque capsis servatur; in quinta invenitur nostrum documentum 70.

16. *Vol. 1443, Coll. 74B, fasc. 9*. — Fasciculi non ligati, ex India saeculo XVI Romam missi. In fasciculo 9 exstant documenta 17 19 48 81-83 89 91 92. Hi textus omnes sunt apographi.

## III. ARCHIVUM PROVINCIAE GERMANIAE INFERIORIS S. I.

17. *Series 4, fasc. n. 24a*. — Est textus originalis epistolae Barzaei diei 24 Nov. 1550, cui sub nn. 24b et 24c translatio apposita est.

## IV. ARCHIVUM PROVINCIAE TOLETANAЕ S. I.

18. *Varia historia 3*. — Continet epistolas annorum 1544-94, in regionibus ultramarinis a sociis scriptas et a P. Chr. de Castro versus a. 1595 chronologice ordinatas; plerumque sunt apographae vel versiones. In eo invenitur documentum 64.

Codicis descriptio legi potest in EX I 173\*-75\* (n. 28).

## B) Archiva extra Societatem Iesu

### BELGIUM

19. *Bruxelles, Bibliothèque Royale ms. 5166*. — Manuscriptum Vitae P. Gasparis Barzaei a Trigault conscriptum. In ea sunt versiones latinae documentorum 10 et 24.

Cf. SCHURHAMMER, Q, p. XLIII.

## CITTÀ DEL VATICANO

20. *Biblioteca Vaticana, Barberini lat. 1748.* — Continet versionem nostri documenti 26.  
Codex sat fuse describitur in EX I 206\*-08\*.

21. *Bibl. Vat., Ottoboni lat. 797.* — Totus fere codex ex apographis vel versionibus constat, quae cardinali Marcello Cervini a sociis Bononiâ vel Româ traditae sunt. E nostris documentis continet: nn. 26 31 39 40 42 44 57 60 84 87 88 104 109 111.  
De codice agit SCHURHAMMER in EX 203\*-06\*.

## GALLIA

22. *Paris, Bibliothèque Nationale, mss. Esp. 380.* — Exstant in codice nonnulla apographa Goae a. 1699 exscripta, sc. nostra documenta 65 68 69.

De codice consulas MI Epp. I 62-63 (n. 73).

## GERMANIA

23. *Köln, Stadtarchiv, JJ. 722.* — Servatur versio nostri documenti 118.

J. HANSEN, *Rheinische Akten zur Geschichte des Jesuitenordens 1542-1582* (Bonn 1896) in pag. XXX (cod. X) de hoc codice agit.

## LUSITANIA

## Evora

24. *Evora, Biblioteca Pública 108-2-1.* — Continet plurimas sociorum epistolas apographas saeculi XVI, inter quas etiam apographum documenti 71.

Succinta descriptio codicis exhibetur in MI Epp. I 61-62.

25. *Evora, Biblioteca Pública 108-2-3.* — Collectio epistolarum aedificantium Româ et ex aliis partibus annis 1541-1569 missarum, quibus adiunctum est aliud apographum documenti 71.

De codice consuli potest MI Epp. I 62 (cod. 72).

## Lisboa, Academia das Ciências

26. *Eborensis 1 = Codex 11 azul, olim codex 3-9-11.* — In hoc libro inveniuntur apographa vel versiones epistolarum annis 1544-57 ex Oriente in Europam missarum. Textus plerumque ex codice *Ulyssiponensi 1* (n. 32) exscripti in forma ab aliis manibus castigata exhibentur. Haec vero correctiones saepe minuant eius valorem historicum.

Complectitur numeros nostri voluminis: 2 9 11 12 21-24 26  
 29 33 37 40 44 51-54 57 60(ter) 64 84 87 88 93 96 98-107 109 112-16.  
 Enucleate totus codex descriptus est in EX I 194\*-96\*.

*Lisboa, Arquivo do Ministério dos Negócios Estrangeiros*

27. *Cartas da India*, — Codex signo archivistico *Arm. 20/F* notatus, a nobis codex *Conimbricensis 1* vocatus, quia olim in collegio huius nominis adhibebatur. Textus plerumque exscripti sunt e cod. *Eborensi 1* (vide supra, n. 26). E nostris documentis in codice inveniuntur numeri: 10-12 22-24 26 29 33 37 40 44 51-54 57 60(ter) 64 84 87 88 93 96 98-107 109 112-16.  
*Codicis descriptio exstat in EX I 196\*-200\*.*

*Lisboa, Arquivo Nacional*

28. — Sectio *Corpo Cronológico*. — Collectio magna epistolarum ex Europa et terris ultra maria sitis ad regem Lusitaniae missarum. Litterae sunt autographae aut originales, et plerumque saeculo XVI scriptae. Edenda desumimus documenta: 30 36 43 59 62 63 67.

De hac collectione summi pretii scribit SCHURHAMMER, *Quellen*, p. XXXVIII.

29. *Gavetas*. — Alia collectio praecedenti similis et idem fere tempus complectens, praeter originalia etiam apographa continet, atque ex documentis a nobis editis numeros 27 53 57.

Breviter, quid collectio comprehendat, refert SCHURHAMMER, *Quellen*, p. XXXVIII.

30. *Jesuitas, Cartório 80*. — In hac sectione servantur documenta 19 et 81. De ea scribit SCHURHAMMER, *Quellen*, p. XXXIX.

31. *Jesuitas, Cartório 88*. — Hoc titulo invenitur documentum 69.

*Lisboa, Biblioteca da Ajuda*

32. *Jesuitas na Asia 49-4-49 = Ulyssiponensis 1*. — Codex olim in domo professa ulyssiponensi retentus et annis 1553-59 ut videtur conscriptus, comprehendit apographa et versiones epistolarum indicarum annorum 1541-56. Una cum codice romano *Gra* 10 I est fons primi valoris. Continet documenta numerorum 10-12 21-26 29 33 37 40 44 51-54 57 60(ter) 64 84 87 88 93 96 98-107 109 113-16.

Codicem fuse omnino describit SCHURHAMMER in EX I 187\*-92\* (n. 44).

30\* INTRODUCTIO GENERALIS - CAP. IV. PRAECIPUAE EDITIONES

33. *Jesuitas na Asia* 49-4-50 = *Ulyssiponensis* 2. — Codex complens et continuans praecedentem, complectitur annos 1544-64. Pauca documenta ad nostrum volumen spectant, sc. 21 22 24-26. Cf. EX I 192\* (n. 45).

*Lisboa, Biblioteca Nacional*

34. *Fundo Geral* 6620, n. 395. — Tota collectio *Fundo Geral* ca. 9.000 codicum numerat. Codex indicatus continet nostrum documentum 66, apographum ca. 1613 una cum aliis transcriptum. Collectionem breviter describit SCHURHAMMER, *Quellen*, p. XL.

35. *Pombal* 745. — In hoc codice epistolae originales Ignatii, Xaverii aliorumque sociorum inveniuntur, quae expulsa Societate e Lusitania temporibus pombalensibus Goâ Ulyssiponem allatae sunt; inter has est etiam doc. 65.

De codice consulas EX I 180\*-83\*.

**GOA, INDIA**

36. Goana archiva visitare non potuimus, sed ex *Archivo Portuguez Oriental* aliqua documenta quae ibidem asservantur exscripsimus.

In *Tombo Geral* exstant nostra documenta 19 81-82, in *Tombo das terras dos Pagodes da Ilha de Goa* doc. 19 81-83 91-92 117.

De his archivis goanis breviter agit SCHURHAMMER, *Quellen*, pp. XLV-XLVI.

**STATUS UNITI AMERICAE**

37. *Harvard Ms. Port.* 4491. — Collectio epistolarum Ioannis III, quas J. D. M. Ford edidit. Ex eius opere desumpsimus documentum 49.

38. *Codex Sardi*. — Plures epistolas Xaverii eiusque sociorum continens, loco Statuum Unitorum nobis non noto latet. De eo consulas EX I 212\*-14\*. Apographum documenti 8 in codice laudato transcriptum est.

**CAPUT QUARTUM**

**PRAECIPUAE EDITIONES NOSTRORUM DOCUMENTORUM**

Enumeramus iam libros impressos, qui epistolas et documenta indica annorum 1550-53 continent, ac in introductionibus particularibus, plerumque sub paragrapho IV, commemorantur. Hucusque, sicut in primo volumine notavimus, nulla editio critica omnia

nostra documenta continens facta est. Ibidem etiam de fontibus et valore singularum editionum disseruimus.

1. *Copia de una carta*, [1552].

Copia de vna carta que / embio de la India el Padre Enrrique Enríquez, de la / compañía de Iesu al padre maestre Simon, pre-posito / de la dicha cōpañia en Portugal, y a los hermanos de / Iesu de Coimbra, tresladada de Portugues en castella-/ no, Recebi-das[!] el año de M.D.LI.

In hoc fasciculo impressum est doc. 40.

Servatur Ulyssipone, *Biblioteca Nacional (Reservados 842)*.

Cf. STREIT IV n. 668.

2. *Copia de unas Cartas*, [1552].

Copia de vnas car-/ tas del padre mestre Fráncisco, y del padre / M. Gaspar, y otros padres de la compañía / de Iesu, que escriuieron de la India a los / hermanos del colegio de Jesus, de Coim-/ bra. Tresladadas de Portugues en Caste-/ llano. Recebidas el año de M.D.IJ.

Continet nostra documenta 26 et 31.

Unicum exemplar notum custoditur Ulyssipone, *Biblioteca Na-cional (Reservados 842p)*. De eo consulas STREIT IV n. 671 et EX I 215\* n. 3.

3. *Lettere del Padre M. Francesco*, [1552].

Lettere del Padre Maestro Francesco et del Padre Gasparro et altri della Compagnia di Giesù scritte dalla India ai Fratelli del Collegio di Giesù de Coimbra, tradotte di lingua Spagnuola, ricevute l'anno MDLI.

Libellus, quem videre non potuimus, est versio numeri pae-cedentis et proin easdem epistolas comprehendit.

Cf. STREIT IV n. 672 et EX I 215\*-16\* n. 4.

4. *Avisi Particolari*, 1552.

AVISI / PARTICOLARI / delle Indie di Portugallo / riceuuti in questi doi anni del .1551. & / 1552. da li Reuerendi Padri de la cōpa-/ gnia de Iesu / ... / In Roma per Valerio Dorico & Luigi / Fratelli Bressani Alle spese de M. / Batista di Rosi Genouese. 1552. /

E nostris epistolis typis editas habet:

|           |         |         |         |
|-----------|---------|---------|---------|
| pp. 57-85 | doc. 26 | pp. 266 | doc. 44 |
| 190-208   | 40      | 267     | 42      |
| 262-65    | 8 et 39 |         |         |

Cf. STREIT IV n. 669 et EX I 216\* n. 5.

5. *Copia de alcune littere*, 1552.

COPIA DE / ALVNE LITTERE / del Padre Maestro France-sco / Xauier & altri Padri della / Compagnia de Iesu del Iapon /

Nouamente scoperto & de / Maluco tradotte in Italia-/ no riceuute l'anno / 1552. / In Roma per Valerio Dorico / & Luigi Fratelli Bressani / ... / M.D.LII. /

Libellus hic est secunda pars praecedentis, paginis continenter numeris signatis atque addito novo titulo. In pp. 309-11 exstat documentum 31.

Cf. STREIT IV n. 670, SCHURHAMMER, Q 5136, EX I 216\* n. 5.  
Exemplar invenitur Romae, *Biblioteca Vaticana, Barb. H. I 21.*

#### 6. *Nuovi Avisi*, 1553.

NUOVI / AVISI DELLE INDIE / di Portugallo riceuuti questo / Anno del 1553. doue si tratta / della cōuersione di mol-/ te persone principali / & tra li altri d'un / Re signore de / 11000. Isole, / con vna discrittione dell'i costumi de i / Giaponesi nostri antipodi & come / loro riceuono la nostra / Santa Fede. / *In Roma per Valerio Dorico & Luigi fratelli.*

Impressa sunt documenta nostra in ff. 2-4v (doc. 60) et ff. 4v-7r (doc. 57).

De opere parum noto scribit J. LAURES, *Kirishitan Bunko*. (Tôkyô 1940) n. 49.

#### 7. *Novi Avisi*, 1553.

NOVI AVISI DI PIV LO-/ CHI DE L'INDIA ET MASSIME / de Brasil riceuuti quest'anno del .M.D.LIII. / ... / [In fine:] *In Roma per Antonio Blado Stampatore / Apostolico Nel M.D.LIII. Ad / Instantia de Messer Battista / Genouese de Rossi.*

Inveniuntur in opere primo loco doc. 58, et secundo doc. 61.  
De ipsa editione scribunt STREIT IV n. 742 et EX I 217\* n. 7.

#### 8. *Diversi Avisi*, 1559.

DIVERSI AVISI / PARTICOLARI DALL'INDIE / di Portogallo, riceuuti dall'anno 1551. / sino al 1558. dalli Reuerendi padri / della compagnia di GIESV. / ... / Tradotti nuouamente dalla lingua Spagnuola nella Italiana. / ... /

Impressa sunt haec nostra documenta:

| ff. 21v-32r | doc.26 | ff. 112v-13v | doc. 31 |
|-------------|--------|--------------|---------|
| 70r-77r     | 40     | 115v-17v     | 60      |
| 98v-100r    | 8      | 118r-19v     | 57      |
| 98v-100r    | 39     | 144v-45r     | 58      |
| 100r        | 44     | 147r-49v     | 61      |
| 100v        | 42     |              |         |

Cf. STREIT IV n. 850 et EX I 217\*-18\*.

#### 9. *Epistolae Indicae*, 1563.

Epistolae Indicae, / In Qvibus / Lvcvlenta Ex-/ Tat Descriptio Rerum Nvper In India / Orientali praeclarè gestarum à Theo-/

logis societatis Iesv ... / ... / [In fine:] Dilingae, / Apud Sebaldum Mayer. / Anno M.D.LXIII. /

Numerus 2 est versio nostri documenti 26.

Cf. STREIT IV n. 904.

**10. *Epistolae Indicae*, 1566.**

*PISTOLAE INDICAE / DE STVPENDIS / ET PRAECLARIS REBUS, / quas diuina bonitas in India, & variis Insulis per Societatem nominis IE S V / operari dignata est, in tam co-/ piosa Gentium ad fidem / conuersione. / Lovanii / Apud Rutgerum Vel- pium, Bibliopol. Iura. / ... / 1566. /*

Quattuor documenta nostra latine edita sunt:

|            |         |
|------------|---------|
| pp. 95-130 | doc. 26 |
| 131-36     | 57      |
| 137-54     | 118     |
| 155-59     | 94      |

Cf. STREIT IV n. 915 et EX I 219\* n. 13. Eodem anno iterum liber a Velpio Lovanii typis consignatus est titulo *Epistolae Indicae de paeclaris et stvpendis rebvs*, ordine mutato et additis quinque epistolis (cf. EX I 219\* n. 13).

**11. *Epistolae Indicae et Iapanicae*, 1570.**

*PISTOLAE / INDICAE / ET / IAPANICAE / ... / Tertia editio cum Indice / castigatior & auctior. / Louani, / Apud Rutgerum Velpium / Sub Castro Angelico. / Cum Priuilegio Regio. / ad 4. annos. / Subsig. / I. de VVitte. / 1570. /*

Easdem quattuor epistolas ac numerus praecedens continent, sc.

|           |         |
|-----------|---------|
| pp. 61-85 | doc. 26 |
| 86-90     | 57      |
| 90-102    | 118     |
| 102-05    | 94      |

Cf. STREIT IV n. 937 et EX I 220\* n. 15.

**12. *Kurtze Verzeichnuss*, 1586.**

*Kurtze Verzeichnuss / Und Historische / Beschreibung deren Dingen / so von der Societät Jesv in Orient, / von dem Jar nach Christi Geburt, / 1542. biss auff das 1568. ge-/ handlet worden: / Erstlich / durch Joannem Petrum Maf-/ feium, auss Portugalesischer Sprach / in Latein, vnd jetzo neben etlichen Ja-/ ponischen Sendtschreiben, vom Jar 1548. biss / auff 1555. allen frommen Katholischen zu / Lieb vnd Trost ins Teutsch gebracht, / vnnd zum ersten mal an / Tag geben: / Durch weylandt den Hochgelehrten / Herrn Joannem Georgium Götzen / ... / Gedruckt zu Ingolstadt / durch Dauid Sartorium / Anno M. D. LXXXVI. /*

**34\* INTRODUCTIO GENERALIS - CAP. IV. PRAECIPUAE EDITIONES**

In hac editione, quam secundum Streit citamus, exstant versiones germanicae nonnullorum nostrorum documentorum, sc.

|            |         |
|------------|---------|
| pp. 248-54 | doc. 94 |
| 273-328    | 26      |
| 409-37     | 118     |
| 453-62     | 57      |

Ut lector facile observabit, sunt eadem epistolae atque in nn. 10 et 11.

De editione agunt STREIT IV n. 1041 et SCHURHAMMER in EX I 222\* n. 21.

**13. LUCENA, 1600.**

HISTORIA DA VIDA / DO PADRE FRAN-/ CISCO DE XA-  
VIER / E do que fizerão na India / os mais Religiosos da / Com-  
panhia de Iesu, / *Composta pelo Padre Ioam de Lucena / da  
mesma Companhia Portugues na-/ tural da Villa de Trancoso /*  
Impressa per Pedro crasbeeck / Em Lisboa / ANNO DO / Senhor  
1600. /

In hac Xaverii Vita, lib. 9, cap. 19 invenitur nostrum docu-  
mentum 33, in lib. 10, cap. 6-7 documentum 28.

De hoc opere agunt STREIT V n. 1 et EX I 224\*-25\* n. 27.

**14. TRIGAULT, *Vita Gasparis*, 1610.**

VITA / GASPARIS / BARZAEI / BELGÆ / E SOCIETATE  
IESV / B. XAVERII / In India Socij. / AVCTORE / P. NIC. TRI-  
GAULT / Eiusdem Societatis Sacerdote. / Antverpiae / Ex Officina  
Ioach. Trognaesij. / Anno M. DC. X. /

Haec prima Vita Barzaei, saepius dein impressa, aliqua docu-  
menta, ex archivis collecta et in latinum sermonem versa, con-  
tinet, sc.

|                  |                |
|------------------|----------------|
| in lib. 2, c. 12 | doc. 28        |
| lib. 3, c. 19    | doc. 24 et 26  |
| lib. 3, c. 20    | doc. 10 et 54. |

Vide STREIT V n. 134.

**15. BARTOLI, *L'Asia*, 1653 (resp. 1667).**

DELL' ISTORIA / DELLA COMPAGNIA / DI GIESV / L'ASIA. /  
... / PARTE PRIMA. / Editione Terza accresciuta / DELLA MIS-  
SIONE AL MOGOR / E della Vita e Morte / DEL P. RIDOLFO  
AQVAVIVA. / ... / In ROMA, Nella Stamperia del Varese. MDCLVII. /  
*CON LICENZA DE' SUPERIORI.*

Liber tertius cap. 44 continet documentum 32. Utimur edi-  
tionibus taurinensi 1825 et neapolitana annorum 1856-57.

De opere videoas STREIT V n. 403.

**16. SOUSA, 1710.**

ORIENTE / CONQUISTADO / A / JESU CHRISTO / PELOS  
PADRES / DA / COMPANHIA DE JESUS / da Provincia de Goa. /

PRIMEYRA PARTE, / *Na qual se contém os primeyros vinte, & / dous desta Provincia, / ORDENADA / Pelo P. FRANCISCO DE SOUSA / Religioso da mesma Companhia / DE JESUS. / LISBOA / Na Officina de VALENTIM DA COSTA DESLANDES / ... / M.DCCX. / ... /*

Exstant haec documenta:

|             |         |
|-------------|---------|
| I, 1, 5, 32 | doc. 24 |
| I, 2, 1, 64 | 64      |
| I, 2, 2, 9  | 100     |

Usui nobis fuit secunda editio, Bombay 1881, in qua nomen auctoris scribitur Souza.

De opere scripserunt STREIT VI n. 118 et EX I 227\*-28\* n. 33.

17. FRANCO, *Imagen ... de Coimbra*, 1719.

IMAGEM / DA / VIRTUDE / EM O NOVICIADO DA COMPANHIA / DE / JESUS / NO REAL COLLEGIO DE / JESUS de COIMBRA / EM PORTUGAL / ... / PELLO P. ANTONIO FRANCO / da Companhia de Jesus / PRIMEIRO TOMO / EVORA / Com as licenças necessarias na Officina da Universidade. Anno de 1719. /

In secundo volumine legitur praeterea: SEGUNDO TOMO / COIMBRA / NO REAL COLLEGIO DAS ARTES DA COMPANHIA DE JESUS / Anno 1719. *Com todas as Licenças necessarias.* /

Haec volumina, a peritis magni aestimata, continet e nostris monumentis haec:

|                |         |                |         |
|----------------|---------|----------------|---------|
| vol. I 537-38  | doc. 93 | vol. II 398-99 | doc. 29 |
| vol. II 348-54 | 26      | 399-400        | 52      |
| 354-58         | 104     | 552-53         | 100     |
| 358            | 10      | 670            | 60      |

18. [EGLAUER], *Die Missionsgeschichte*, 1794.

Die / MISSIONSGESCHICHTE / späterer Zeiten, / oder gesammelte Briefe / der / katholischen Missionare / aus allen Theilen der Welt. / ... / Der / Briefe aus Ostindien / Erster Theil, / vom Jahre 1548 bis 1556. / ... / Augsburg, / bey Nicolaus Doll. 1794. /

Opus anonymum tres partes seu volumina continet de missione indica. Versionem contextit Antonius Eglauer, olim Societatis Iesu.

Hae tredecim epistolae nostram periodum spectant:

|               |         |               |         |
|---------------|---------|---------------|---------|
| vol. I 113-14 | doc. 10 | vol. I 137-39 | doc. 58 |
| 114-18        | 94      | 139-68        | 26      |
| 118-21        | 39      | 170-74        | 61      |
| 121-23        | 31      | 177-80        | 60      |
| 125-36        | 40      | 181-96        | 119     |
| 136           | 42      | 207-11        | 57      |
| 137           | 44      |               |         |

Cf. STREIT VI n. 684 et DI I 86\*-87\*.

36\* INTRODUCTIO GENERALIS - CAP. IV. PRAECIPUAE EDITIONES

19. PAGÈS, 1855.

LETTRES / de SAINT FRANÇOIS-XAVIER / de la Compagnie de Jésus. / APOTRE DES INDES ET DU JAPON / traduites sur l'édition latine de Bologne / par M. LÉON PAGÈS. / Édition accompagnée des Notes, de la Vie du Saint, de Documents contemporains, / ornée d'un portrait et de cartes. / ... / Paris ... / 1855. /

Opus duobus voluminibus constat, quorum posterior harum epistolarum fragmenta continent:

|                    |         |
|--------------------|---------|
| vol. II pp. 445-46 | doc. 26 |
| 449-54             | 24      |
| 466-67             | 32      |

De opere consuli possunt STREIT VIII n. 683, EX I 233\*-34\*, DI I 187\*-88\*.

20. APO = *Archivo Portuguez Oriental*, 1857-77.

*Archivo Portuguez Oriental*, edidit J. H. da Cunha Rivara in Nova Goa. Comprehendit 6 fasciculos in 10 voluminibus.

Inveniuntur in vol. V, parte 1 nostra documenta:

|        |         |        |         |
|--------|---------|--------|---------|
| n. 115 | doc. 19 | n. 131 | doc. 83 |
| 115    | 81      | 131    | 91      |
| 115    | 82      | 133    | 92      |
|        |         | 134    | 117     |

21. *Cartas de San Ignacio*, 1874-89.

Cartas de San Ignacio de Loyola, Fundador de la Compañía de Jesús. Madrid 1874-89. 6 volumina.

In tertio volumine e nostris epistolis sequentes typis editae sunt:

|           |         |
|-----------|---------|
| pp. 36-43 | doc. 65 |
| 43-45     | 68      |
| 45-46     | 69      |
| 497-504   | 64      |

Opus breviter notatur in EX I 235\* n. 44.

22. SIE, 1887.

Selectae Indiarum Epistolae nunc primum editae. Florentiae 1887.

Auctor huius libri est Ludovicus Delplace S. I.

Opus, uti iam in primo volumine Documentorum Indicorum diximus, non quidem perfectum, sed a studiosis rerum xaverianarum et missionis indicae magni habitum.

In eo haec nostra documenta apparent:

|           |         |            |          |
|-----------|---------|------------|----------|
| pp. 41-45 | doc. 99 | pp. 150-53 | doc. 104 |
| 124-25    | 2       | 154-60     | 104      |
| 125-28    | 8       | 161-66     | 105      |
| 129-33    | 37      | 166-67     | 122      |
| 133-37    | 41      | 195-205    | 119      |
| 143-49    | 100     |            |          |

Cf. STREIT VIII n. 1447, EX I 236\* n. 46 et DI I 88\*-89\*.

## 23. CROS, 1900.

Saint François de Xavier. Sa vie et ses lettres. Toulouse/Paris 1900. 2 vol.

Auctor textus plerumque e cod. *Ulyssiponensi 1* vel SIE in linguam gallicam vertit; sunt sequentes:

|         |        |         |         |        |         |
|---------|--------|---------|---------|--------|---------|
| vol. I  | 477-78 | doc. 12 | vol. II | 191-92 | doc. 57 |
| vol. II | 70-71  | 29      |         | 205-07 | 104     |
|         | 182-83 | 33      |         | 207-09 | 104     |
|         | 184    | 2       |         | 209-11 | 104     |
|         | 191    | 52      |         | 287-90 | 105     |
|         |        |         |         | 437-39 | 41      |

De opere Patris Cros consulas STREIT VIII n. 1913 et EX I 237<sup>o</sup>-38<sup>o</sup> n. 50.

## 24. MI Epp. I-XII, 1903-11.

Monumenta Ignatiana ex autographis vel ex antiquioribus exemplis collecta. Series prima. Sancti Ignatii de Loyola Societatis Jesu fundatoris Epistolae et Instructiones. Matriti 1903-11.

Non pauca documenta P. Ignatii de Loyola et Polanci ad Xavérium et socios Orientis scripta iam in hac collectione edita sunt. Quae ad nostrum tempus pertinent, exstant in voluminibus II-V.

|          |        |     |         |        |         |
|----------|--------|-----|---------|--------|---------|
| vol. II  | 653    | 3-5 | vol. IV | 128-29 | doc. 69 |
|          | 654    | 6   |         | 129    | 70      |
| vol. III | 106-07 | 18  |         | 130-38 | 71      |
|          | 114-16 | 20  |         | 149-50 | 65      |
|          | 301-02 | 46  |         | 149-50 | 72-73   |
|          | 307    | 45  |         | 150    | 74-75   |
|          | 307    | 47  |         | 151    | 76-78   |
| vol. IV  | 116-19 | 65  |         | 152    | 79      |
|          | 120-21 | 68  |         | 170    | 80      |
|          |        |     | vol. V  | 32-33  | 122     |

25. PIERIS-FITZLER, *Ceylon and Portugal*, 1927.

PIERIS-FITZLER, Ceylon and Portugal. Part I Kings and Christians 1539-1552. Leipzig 1927.

Editores quosdam textus a Schurhammer et Voretzsch iam prius collectos in sermonem anglicum verterunt, et vulgaverunt.

Sunt autem hi:

|        |        |         |
|--------|--------|---------|
| vol. I | 234-44 | doc. 43 |
|        | 255-75 | 62      |
|        | 276-77 | 63      |
|        | 278-79 | 67      |

26. SCHURHAMMER, *Ceylon*, 1928.

Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers 1539-1552. — Quellen zur Geschichte der Portugiesen, sowie der Franziskaner- und Jesuitenmission auf Ceylon. 2 vol. Leipzig 1928.

Editores Schurhammer et Voretzsch, documenta, non raro originalia, de missione catholica in insula Ceylon (1539-1552) collegerunt et cum introductione annotationibusque in lucem ediderunt.  
Ad nos pertinentia haec sunt:

|            |         |            |         |
|------------|---------|------------|---------|
| pp. 547-57 | doc. 43 | pp. 603-04 | doc. 63 |
| 569-74     | 59      | 606-11     | 67      |
| 575-77     | 60      | 622-35     | 100     |
| 578-80     | 64      | 636-37     | 104     |
| 581-602    | 62      | 638-59     | 108     |
|            |         | 660        | 118     |

De editione legas EX I 241\* n. 55.

27. FORD, *Letters of John III*, 1931.

Letters of John III, King of Portugal 1521-1557. The Portuguese Text edited with an introduction by J. D. M. Ford. Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts 1931.

In pagina 379 exstat nostrum doc. 49.

28. SCHURHAMMER, *Quellen*, 1932.

Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer... zur Zeit des hl. Franz Xaver (1538-1552). 6080 Regesten und Tafeln, von Georg Schurhammer, S. J. Leipzig 1932.

Continet regesta horum documentorum:

| Quellen<br>n. | nos<br>doc. | Quellen<br>n. | nos<br>doc. |
|---------------|-------------|---------------|-------------|
| 4075          | 99          | 4487          | 20          |
| 4337          | 1           | 4505          | 21          |
| 4339          | 2           | 4513          | 22          |
| 4344          | 3           | 4513          | 23          |
| 4345          | 4           | 4518          | 24          |
| 4346          | 5           | 4529          | 25          |
| 4347          | 6           | 4538          | 26          |
| 4354          | 7           | 4539          | 27          |
| 4355          | 8           | 4540          | 29          |
| 4409          | 9           | 4541          | 30          |
| 4409a         | 13          | 4542-43       | 31          |
| 4437          | 10          | 4544          | 32          |
| 4438          | 11          | 4545          | 33          |
| 4439          | 12          | 4546          | 34          |
| 4468          | 14          | 4554          | 35          |
| 4469          | 15          | 4557          | 36          |
| 4472          | 16          | 4571          | 37          |
| 4476          | 17          | 4572          | 38          |
| 4483          | 18          | 4582          | 39          |
| 4485          | 19          | 4583          | 40          |

| <i>Quellen</i> | <i>nos</i> | <i>Quellen</i> | <i>nos</i> |
|----------------|------------|----------------|------------|
| n.             | doc.       | n.             | doc.       |
| 4584           | 41         | 4791           | 80         |
| 4591           | 42         | 4840           | 81         |
| 4592           | 43         | 4846           | 82         |
| 4594-95        | 44         | 4853           | 83         |
| 4603           | 46         | 4870           | 84         |
| 4608           | 45         | 4895 4897, 2   | 88         |
| 4609           | 47         | 4896           | 89         |
| 4622           | 48         | 4897           | 90         |
| 4623           | 49         | 4902           | 91         |
| 4641           | 50         | 4903           | 92         |
| 4699           | 51         | 4905           | 93         |
| 4703           | 52         | 4907           | 94         |
| 4704           | 53         | 4912           | 96         |
| 4710           | 54         | 4916           | 97         |
| 4711           | 55         | 4917           | 98         |
| 4713           | 56         | 4818           | 99         |
| 4714           | 57         | 4919-20        | 100        |
| 4716           | 58         | 4921           | 101        |
| 4719           | 59         | 4922-23        | 104        |
| 4740 4744      | 61         | 4924           | 105        |
| 4741           | 60         | 4925           | 106        |
| 4745           | 62         | 4927           | 107        |
| 4776           | 63         | 4928           | 108        |
| 4749-50        | 64         | 4929           | 109        |
| 4751           | 66         | 4933           | 110        |
| 4752           | 65         | 4937           | 112        |
| 4753           | 67         | 4938           | 116        |
| 4760           | 68         | 4940           | 87         |
| 4762           | 69         | 4941           | 102        |
| 4763           | 70         | 4942           | 113        |
| 4764           | 71         | 4943           | 103        |
| 4770           | 72         | 4944           | 114        |
| 4771           | 73         | 4945           | 115        |
| 4772           | 74         | 4946           | 119        |
| 4773           | 75         | 4955           | 111        |
| 4774           | 76         | 5997           | 117        |
| 4775           | 77         | 5998-99        | 118        |
| 4776           | 78         | 6000           | 85         |
| 4777           | 79         | 6008           | 112        |

*De hac editione*

Documenta cum eorum introductionibus particularibus, annotationibus et apparatu critico secundum easdem regulas quas in primo volumine Documentorum Indicorum seuti sumus propo-nuntur.

• • •

Grato omnino animo recordor omnium, qui quoquo modo in elaborando hoc volumine me adiuverunt. Nominandi sunt in primis directores variarum bibliothecarum et archivorum Lusitaniae (Ulys-sipone et Eboraci), Hispaniae (Matriti), Galliae (Parisiis), Germaniae, Italiae Civitatisque Vaticanae, sed etiam non pauci Patres e Societate Iesu, inter quos primatum tenent PP. G. Schurhammer et F. Zubillaga; accedunt R. P. C. de Dalmases, PP. A. Casimiro, E. Ha-gemann, E. Jalhay, E. Lamalle, P. de Leturia, D. Maurício, P. Pirri, F. Rodrigues, I. Teschitel, C. Van de Vorst necnon charissimi Fra-tres A. G. Ferreira Leão, M. Arana et operarii typographiae Uni-versitatis Gregorianae, qui opus adeo arduum omni diligentia ex-pedite absolverunt.

1

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.<sup>1</sup>  
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

COULANO 8 JANUARII 1550

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4337. — II. TEXTUS:

*Goa 10 I, ff. 177r-78v, prius ff. 138r-v 137r-v et n. 84: Originale latinum, pulchre scriptum, cum subscriptione et inscriptione autographis. In f. 177r Rebelus<sup>2</sup> scripsit litteram N [Notata]. Folium 178r album est. In f. 178v exstat vestigium sigilli cum parte filii. Ibidem etiam leguntur verba ab archivista romano quondam scripta: « 6 di Gen.<sup>o</sup> 1550. India, de Coulano, Nicolao Lancilotto ».*

III. RESPONSUM Polanci, Ignatii nomine, Romae 29 Ian. 1551 scriptum, invenitur infra, doc. 46. — IV. DIES. Polancus huic epistolae respondens, loquitur de epistola Lancillotti die 7 Ian. 1550 scripta. Probabiliter est error ex Polanci incuria ortus vel ad aliam viam, nunc perditam, alludit.

*Textus*

1. *Iterum petit ut sociis in India laborantibus concedatur facultas absolvendi paenitentes a censuris in casibus Sanctae Sedi et bullæ Coenæ Domini reservatis, — 2. De commercio illico lusitanorum cum mahometanis et ethnicis variae sacerdotum opinione. — 3. Matrimonia in India non contrahuntur secundum normas iuris canonici. — Exponit Lancillottus varias opiniones. Ad alias difficultates alludit. — 4. Commendat se.*

† Ihus.

Gratia Domini Nostri Iesu Christi  
continuam in nobis faciat mansionem.

1. Iam nescio quot anni transiere ex quo Tuae Paternitati literis insto, petens ut a Summo Pontifice obtinere cone-

5

<sup>1</sup> Eius cursum vitae v. in DI I 43<sup>s</sup>.

<sup>2</sup> Ioannes Rebelus (Rebello) S. I., adiutor P. Ioannis Petri Maffei S. I., in codicibus ad margines passim notas apposuit. De eo plura in EX I 77<sup>o</sup> 121<sup>o</sup>-24<sup>o</sup>.

tur speciale quo[d]am privilegium, quo nobis concedantur, qui apud indos agimus negotium christianum, omnes casus Sedi Apostolicae reservati et etiam qui im procesu Caenae Domini Suae Sanctitati reservari solent<sup>1</sup>. Impraeſentiarum autem non solum hos casus dico esse pernecessarios, sed etiam facultatem dispensandi a qualibet censura ex his casibus resultanti et etiam ab omni censura eclesiastica, in quam quis nostrum incurrere posset. Nam sunt tot occasiones totve causae quae ad hos casus compellunt, ut non solum ingnari sed etiam et gnari et periti passim ac passim incurrant ac labantur: quamobrem Tua Paternitas omni studio ac diligentia efficere debet, ut Societati noſtræ, quae apud indos est, consulatur ac subveniatur de ipso sacrosanctæ Eclesiae tezauro, quandoquidem diu noctuque isti optimi Patres noſtræ Societatis inexhaustos subeunt labores ut boni Eclesiae filii et Christi milites. Certe, mi Pater Reverende, si Sua Sanctitas sentiret aut saltem plene informaretur ac certior fieret de laboribus, quos noſtra Societas suscipit, et de periculis in quibus eadem assidue versatur ob animarum salutem et Eclesiae augmentum, nihil difficultatis inveniret ad hoc concedendum. Tanta est necessitas huius privilegii obtinendi ut cogar scribere quae nolle.

2. Tua Paternitas sciat his in partibus conditas esse multas lusitanorum civitates ac opida, qui quidem lusitani totum suum comertium habent cum infidelibus tum mauris tum gentibus, et omnes vendunt equos et arma et alia prohibita per canonem his infidelibus<sup>2</sup>. Caetanus, si ipsum bene intellexi, ait istum canonem obligare omnes et ubique<sup>3</sup>, sed confessores harum regionum et praelati aliqui dicunt ipsum canonem non se extendere ad has partes, alii dicunt aboletum propter disimulationem praelatorum ac principum, [177v] alii transeunt

<sup>1</sup> Cf. DI I 140.

<sup>2</sup> Vide prohibitionem bulla *Consueverunt Romani Pontifices* (1536) in DI I 16<sup>22</sup>.

<sup>3</sup> In opere *Summa Caietana de peccatis et novi testamenti ientacula* (Romae 1525, Colophon) de excommunicatione legitur: «Et scito quod secundum omne tempus et secundum omnem locum infidelium, excommunicati sunt deferentes equos, arna, ferrum, lignamina, et alia prohibita quibus christianos impugnant» (cap. XX, f. 73). Sciendum autem est Iulium III die 20 Maii 1552 brevi *Exponi nobis privilegium vendendi equos et metalla mauris, aethiopibus, indis renovavisse* (cf. SCHURHAMMER, Q 4847).

per silentium, alii clamitant, sed frustra, sed nemo ad optimendam absolutionem mittitur Romam, sed ut paucis omnia dicam: omnes absolvimus, Deus autem scit, quo iure.

3. Accidit ad haec, quod matrimonia harum gentium Indiae non fiant prout canon iubet, sed, ni falor, multa sunt clandestina<sup>4</sup>, quia recipiuntur ubique et sacerdotes recipiunt absque bannis in propriis domibus. Aliqui opinantur hos novos christianos non aligari sanctionibus et constitutionibus Eclesiae. Sunt multa alia his quam similia ob quae cogor<sup>45</sup> has tibi exarare<sup>5</sup>. Ego quidem multum iucunditatis ac gaudii reciperem, si antequam morerer, ad me veniret hoc privilegium<sup>6</sup>, propterea plus omnibus hoc desidero quia omnibus me ignorantiores video, sed quia puto ex his paucis Tuam Paternitatem multa intelligere et ideo haec missa facio optans<sup>50</sup> Tuae Paternitati plurimam felicitatem et Christum op. m. semper orans ut te incolumem per multos annos praeservet ad doctrinam et consolationem animarum nostrarum, quas tibi comittere dignatus est.

4. Cura igitur, mi Pater in Christo, tuam valetudinem et omnium nostrum cumunem salutem, ut semper fecisti et me praecipue habeas comendatum in tuis orationibus et sanctissimis sacrificiis, quandoquidem imperfectum meum viderunt oculi tui.

Coloni, vi idus Ianuarii 1550.

60

[*Manu propria:*] Indignus servus

Nicolaus Lancilottus.

<sup>4</sup> Matrimonia clandestina ante decretum tridentinum *Tametsi* (13 Oct. 1563) vera quidem, sed illicita ab Ecclesia habita sunt (*Concilium Tridentinum* IX [ed. Görresgesellschaft] 889, post promulgationem vero Concilii invalida. Cf. etiam Introd. Gen., c. II, art. 3.

<sup>5</sup> Censeo non absque utilitate fore referre quid sacerdos indus Matthaeus Dias Cocino die 22 Ian. 1550 Regi Lusitaniae de similibus difficultatibus scripsert: «Acho nestes cristãos de Santo Tomé alguns casos reservados, scilicet, casam em grao prohibido, tomam usura e outros casos mais graves que commentem [!], os quaes qualquer confesor nom pode asolver; portanto mande-me Vosa Alteza hum privilegio do Papa ou do Nuncio que posa eu os asolver dos casos cometidos e dos que commeterem, e despense com eles que posam tomar usura, porque doutra maneira neles nom hai emmenda, porque dizem que seus antepasados foram por este caminho, que eles nom tem outra maneira pera manter suas casas, e asi alguns portugueises vendem cavalhos aos infleis e outras cousas prohibidas de que Vosa Alteza tem dire[i]to » (*Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-83-71, f. 2r).

<sup>6</sup> Cf. n. 1.

*Inscriptio manu propria* [f. 178v]: Al m.to R.dº in Christo  
 Patre micet Ignatio de Loiola, Preposto della Compagnia  
 65 de Jesù, in Roma.

*Manet vestigium sigilli cum filo.*

## 2

P. HENRICUS HENRIQUES S. I.<sup>1</sup>  
 P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

COCINO 9 Ianuarii 1550

Prima Via

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4339; STREIT IV n. 642. —  
 II. AUCTORES: SIE, p. IX; BROU II 19; EX II 418<sup>3</sup>. — III. TEXTUS:

*Goa 10 I*, f. 172r-v, prius f. 186r-v et n. 81: Autographum lusitanum. Inscriptio (in f. 176v) alia manu addita est; ibidem exstat vestigium sigilli et nota archivistae romani: « 1550 Cochin. Della India, de Enrique Enríquez ». In capite folii 172r quidam, Romae, notavit: « Esta summada ». Folia 172v et 176r alba servata sunt.

IV. RESPONSUM P. Ignatii ad P. H. Henriques 2 Febr. 1552 datum invenitur infra, doc. 78; de huius admissione ad Societatem Ignatius etiam ad P. Lancillottum 27 Ian. 1552 scripsit (cf. doc. 65, 5). — V. IMPRESSA. Editio (sine inscriptione): SIE 124-25. Versio secundum SIE: CROS II 184 (n. 2).

*Textus*

1. *Gratias agit pro commendatione Xaverio scripta. Amorem erga Societatem vivide expandit. Petit ut suum impedimentum ne in Societatem recipiatur, a Summo Pontifice tollatur. — 2. Xaverio absente necesse est professum vel virum fidum mitti ne quid damni Societas Iesu in India patiatur.*

† Jesus

A graça do Espírito Santo seja sempre  
 em nossas almas. Amen.

1. Cá vi huum scrito que V. R. sobre mim screveo ao  
 5 P.º Mestre Francisco, querendo usar comigo de misericordia<sup>1</sup>;

---

5 Francisco del. sobre

---

<sup>1</sup> Vitam eius v. in DI I 46<sup>2</sup> s.

<sup>2</sup> In regesto epistolae Ignatii exeunte a. 1548 ad Xaverium missae nihil de his legimus (cf. DI I 449-50), sed Ignatius fortasse in ipsa epi-

o Senhor lhe dee o galardão. Sou eu tão devoto da Companhia que, ainda que me deytassem fora, nom saberia fazer outra cousa, senão ir buscar Mestre Francisco a Japão. O P.<sup>o</sup> Nicolao me dixe que V. R. lhe screvera supplicasse ao Papa sobre o meu impedimento<sup>2</sup>; com esta carta vay a petição<sup>3</sup>. Por amor <sup>10</sup> de Deus que ordene V. R. isso lá pera consolação desta alma mesquinha, que tanto ama a Companhia e os servos dos servos da Companhia.

2. Ainda que pareça ousadia, me pareceo que era bem dar-lhe conta, que, se o P.<sup>o</sup> Mestre Francisco ouver de estar <sup>15</sup> em Japão muitos dias, que ay necessidade de mandar cá huum Padre professo pera ter cuidado de todos<sup>4</sup>, ou Padre de quem V. R. muito confie; e torno-lhe isto muito encomendar, porque certefico a V. R. que nos parece cá cousa muito necessaria, e que sem isto pode ser que a Companhia padeça alguum de-<sup>20</sup> trimento, quod Dominus avertat. Nom me posso alargar mais por o portador estar de pressa. Queyra V. R. por amor de Deus receber-me em numero dos servos dos servos desta santa Companhia.

Vale, Pater bone, currus et auriga Israel<sup>5</sup>. Desde Cochim, <sup>25</sup>  
oje 9 de Janeiro de 1550.

Sou tam largo em huma, que a V. R. screvo sobre o fruyto que se faz no Cabo de Comorim, que lhe nom pesará ser tão breve nesta<sup>6</sup>.

Inutilis,

30

† Anrrique Anrriquez †

*Inscriptio secunda manu* [f. 176v]: † Ao muito chatolico e  
devoto Padre, o Padre em Christo Ignacio, em Roma.  
Do Padre Amriquez. - 1<sup>a</sup> via.

<sup>9</sup> screvera del. mand[asse] || 15 ouver p.corr.

stola vel in alia, nunc perdita, de argumento egit. Cf. etiam doc. 78  
in DI I.

<sup>2</sup> In alio regesto epistolae Ignatii exeunte anno 1548 ad Lancillotum missae de hac petitione conscribenda nihil dicitur (cf. DI I 450-51). Fortasse Ignatius in ipsa epistola vel alia adiecta (hijuela) rem exposuit.

<sup>3</sup> Haec petitio servata non est (cf. doc. 2a).

<sup>4</sup> Superior omnium sociorum, Xaverio in Iaponia degente, erat P. Paulus de Camerino (EX II 104-05), tanto oneri impar (cf. VALIGNANO, *Hist.* 196).

<sup>5</sup> Cf. 4 Reg. 2, 12; 13, 14.

<sup>6</sup> Vide P. Henrici epistolam in DI I 576-88.

*Documenta perdata*

*2a. P. H. Henriques S. I. Summo Pontifici, Romam, Cocino ca. 9 Ian. 1550.* Henriques enim scribit eodem die ad P. Ignatium: « O P.<sup>o</sup> Nicolao me dixe que V. R. lhe screvera supplicasse ao Papa sobre o meu impedimento; com esta carta vay a petição » (doc. 2, 1). Loquitur de impedimento natalium, nam P. Henriques a neochristianis, ut dicunt, ortus erat; praeterea ad tempus Franciscanis reformatis nomen dederat. De petitione scribit etiam paulo post P. Lancillottus (cf. doc. 38, 1).

*2b. Provisiones Georgii Cabral in favorem christianorum [Piscariae],* Cocini Ian. [?] 1550. P. H. Henriques litteris 12 Ian. 1551 haec profert: « El P.<sup>o</sup> Antonio Guómez, el año passado, que vinieron aquí a Cochín los cristianos, hizo con el Gobernador que los honrassasse y favorecesse, aviéndoles provisiones en favor de todos los cristianos » (cf. doc. 40, 16). Quae Ian. 1550 facta esse censimus, cum Gobernator (cf. SCHURHAMMER, Q 4302a 4353), P. Henriques (doc. 2) et probabili ratione etiam P. Gomes Cocini tunc degerent.

## 3

IGNATIUS DE LOYOLA MAG. DIDACO DE BORBA<sup>1</sup>, GOAM  
ROMA 15 JANUARII 1550

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4344. — II. TEXTUS: *Epp. NN. 50*, f. 173r: Regestum originale hispanum. — III. IMPRESSA. Editio: MI *Epp.* II 653.

*Textus*

*Repetit quae iam prius scripserat.*

A las Indias. — A maestro Diego un duplicado de lo de arriba<sup>2</sup>.

## 4

IGNATIUS DE LOYOLA FRANCISCO XAVERIO  
[IN INDIAM]

ROMA [15 JANUARII] 1550  
[Secunda via<sup>1</sup>]

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4345. — II. AUCTORES: EX II 286<sup>1</sup>. — III. TEXTUS: *Epp. NN. 50*, f. 173r: Regestum hispanum manu Polanci scriptum. — IV. IMPRESSA. Editio: MI *Epp.* II 653.

<sup>1</sup> Didacus de Borba iam die 26 Ianuarii 1547 obierat (EX I 404s).

<sup>2</sup> Hunc versiculum antecedit aliis ad Simonem Rodrigues: « 2.<sup>o</sup> Nuevas asimismo ». Quare existimamus hanc epistolam, nunc perditam, rerum aedificantium narrationem continuuisse (cf. etiam DI I 51).

<sup>1</sup> Prima via die 24 Dec. 1549 scripta est (cf. DI I 740).

*Textus*

*De gratiarum litteris patentibus et exemplo authenticō bullae.*

**2º.**<sup>1</sup> Otro <sup>2</sup> a maestro Francisco de la patente de las gratias <sup>3</sup>, y otro transumpto aucténtico de la bulla <sup>4</sup>.

## 5

**IGNATIUS DE LOYOLA RECTORI COLLEGII GOANI**

ROMA [15 JANUARII] 1550

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4346. — II. TEXTUS: Epp. NN. 50, f. 173r: Regestum hispanum manu P. Polanci scriptum. — III. IMPRESSA. Editio: MI Epp. II 653.

*Textus*

*Rectori collegii goani commendatur, ut litteras episcopo goano et Fr. Vincentio de Lagos inscriptas reddat. Instruitur de usu gratiarum.*

**3º.** Al rector<sup>1</sup> una carta, donde le encomienda las letras para el Obispo<sup>2</sup> y Fray Vincente<sup>3</sup> que van en otro 2º, y diga del uso de las gratias<sup>4</sup>.

## 6

**IGNATIUS DE LOYOLA P. SIMONI RODRIGUES S. I.**

IN LUSITANIAM

ROMA [15 JANUARII] 1550

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4347. — II. TEXTUS: Epp. NN. 50, f. 173r: Regestum hispanum manu P. Polanci scriptum. — III. IMPRESSA. Editio: MI Epp. II 654 n. 1016.

<sup>1</sup> Prima epistola est documentum praecedens, tertia, sequens.

<sup>2</sup> Id est *duplicado vel transumpto* (hodie scribitur *transunto*).

<sup>3</sup> Cf. DI I 737-38.

<sup>4</sup> Id est bulla Pauli III *Licet debitum*.

<sup>1</sup> Rector collegii tunc P. Antonius Gomes erat.

<sup>2</sup> Ioannes de Albuquerque. Epistola edita est in DI I 728-29.

<sup>3</sup> Fr. Vincentius de Lagos O. F. M., rector collegii cranganorensis.

Epiſtolam edidi in DI I 734-35.

<sup>4</sup> De usu gratiarum recenter a Paulo III concessarum etiam Xaverius tunc edocetus est (cf. DI I 737-40).

*Textus*

*Litteras ad abbatem Doménech, F. Xaverium, Lucam Giraldi mittit,  
qui epistolas indicas propria manu inscribat.*

**A Portugal.**

A maestro Simón una, con otras dentro para el abad Doménech<sup>1</sup> y maestro Francisco<sup>2</sup>.

2º Encomiéndasele que procure con el abad que ynbien  
s un poder a un pobre hombre, si justo fuere.

3º A Lucas Giraldi<sup>3</sup> enderezando por su mano las de la India.

## 7

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.  
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

COULANO 25 JANUARII 1550

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4354. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 146; BARTOLI, *L'Asia* lib. 4, c. 6; SOUZA I, 1, 1, 50; EX II 402<sup>3</sup> 419<sup>5</sup> 427<sup>16</sup>. — III. TEXTUS:

*Goa 10 I, ff. 164r-65v, prius ff. 157r-58v et ff. 139r-40v (numeri nunc deleti) et n. 79: Autographum italicum, nonnullis formis lusitanis mixtum, paucis in locis laesum. In f. 165v conspicitur vestigium sigilli, infra quod archivista quidam romanus notavit: «Del 1550. Dell'India, di Coulano. Nicolao Lancilotto. 25 Gen.<sup>o</sup>». In capite folii 164r Rebelus apposuit litteram N [Notata]. Res quae maioris momenti videbantur (uti de Antonio Gomes, de mutatione collegii goani, de ordinandis sacerdotibus, de morte Antonii Criminalis, de sociis litteris exultis mittendis) a Polanco, ut videtur, linea subductae sunt (cf. app. critic.).*

IV. RESPONSUM P. Polanci nomine P. Ignatii die 29 Ian. 1551 datum invenitur infra, doc. 46.

*Textus*

1. *De epistola anno proxime elapso a se ad P. Ignatium scripta. De litteris patentibus, quibus quattuor socii in India ad gradum coadiutorum spiritualium a P. Ignatio promoti sunt.* — 2. *P. Antonius Gomes nimis austerus in regimine sociorum, a Xaverio iurisdictione privatur, sed permittitur ut collegio goano puerorum praesit et populo con-*

<sup>1</sup> Est epistola diei 13 Ian. 1550 ad abbatem Villabeltrani, Petrum Doménech, scripta (edita in MI *Epp.* II 650).

<sup>2</sup> Vide supra, doc. 4.

<sup>3</sup> Iam ab a. 1540 socii per Lucam Giraldi, *argentarium*, epistolas miserunt (cf. EX I 61 69 344).

*cionetur; 27 alumnos indigenas deinde dimisit et eorum loco pueros lusitanos recepit. De modo quo nunc collegium procedit. Lancillottus nominat nonnullos socios qui in India superioris munus exercere digne possint. Multi ad Societatem admittuntur et ad ordines sacros promoventur. — 3. Petit ut mittat sibi privilegium desideratum, quo possit absolvere a peccatis reservatis. Xaverius per duos annos nullas a P. Ignatio accepit litteras. — 4. Mittit relationem a socio Piscariae de morte P. Criminalis acceptam. Quid alii et ipse de P. Criminali iudicent. — 5. Socius maxime peritus in India pernecessarius. Nullas epistolas socii Româ acceperunt. De sua valetudine. Insistit, ut missionarii docti in Indianum mittantur.*

Ihs.

**La gratia e l'amore de Christo nostro Salvadore  
sia sempre in nostro favore. Amen.**

1. L'anno passato, cioè a tanti de Dicembre de 1548, stando io nella cità de Cochino con el Padre Mestre Francesco<sup>1</sup>, scrivi largamente a V. R. de varie cose de qua<sup>2</sup>, respondendo alle sue lette che io recevì in Goa a 12 de Setembre, le quale forono fatte alli 22 de Novembre de 1547<sup>3</sup>; con le quale recevetti quattro provisione della R. V., l'una per Micer Paulo, l'altra per el Padre Cipriano, una per el Padre Antonio Criminale e l'altra per mi<sup>4</sup>, con le quale V. R. ce receive nel numero delli coadiutori della Compagni[a] de Jesù<sup>5</sup>. Per mano de Maestro Francesco a ciascuno foi data la sua. Per avere io resposto a queste lette l'anno passato, non me pare necessario respondere a quelle più particolarmente, e, dato che io<sup>15</sup> non possa scrivere quello che l'animo disea et è neccessario, nondimeno per la obligatione e costume che io già tegno de scrivere a V. R. ogni anno, per questa glie darò conto de alcune particularità de qua.

2. Dopo che io importuna[i] molto el Padre Maestro Simeone che me tirasse el cargo<sup>6</sup>, che io indignamente teneva dell'i nostri che qua erano, feceme la gratia e mandò el Doc-

---

7 *Prius* Setempre | quale sup.

<sup>1</sup> *Franciscus Xaverius*, qui a medio Decembri 1548 usque ad initium Februarii 1549 Cocini moratus est (cf. EX II 1).

<sup>2</sup> *Epistolam die 26 Dec. 1548 scripsit; edita est in DI I 436-44.*

<sup>3</sup> *Vide textus in DI I 198-212.*

<sup>4</sup> *Cf. doc. 26a-28a in DI I 194-97.*

<sup>5</sup> *Cf. doc. 26 in DI I 192-93.*

<sup>6</sup> *Cf. DI I 157 (doc. 17a) et 439-40.*

tore Antonio Gomes l'anno passato con grande provisione, che fosse qua Superiore de tutti noi altri, el quale certamente  
 25 niiuno o ' recusava, ma tutti o recevevano como era rascione; ma lui entrò nel cargo con tanto fervore e con tanta austerrità, che foi neccessario che Maestro Francesco remediasse. El rimedio che [164v] dette a questo foi che Antonio Gomes non tenesse cargo de noi altri; ma poichè lui era grato e accetto  
 30 al populo de Goa per le sue predicatione e così per intercessione del populo, mandò Maestro Francesco che Antonio Gomes tinesse cargo de quello collegio de Santa Fe e che predicasse in quella cità fin tanto che vinisse nova provisione da Roma o da Portugallo<sup>8</sup>; nel quale collegio non stavano  
 35 se no tanti scolari indii, per doctrina et favore dellí quali foi instituito e ordenato quello colegio; ma perchè questi scolari sonno de diverse natione<sup>8a</sup>, più barbari de quello che se poscrivere e non se possono tan facilmente fare abili e capaci delle virtù della devotione e contemplatione como li altri, che  
 40 con el latte imbevono le virtù e boni costumi, Antonio Gomes, dopo de lui tenere la ministratōne del collegio in mano, lhe parse bene mandar fore li indii e fare un collegio de portugesi, cioè della Compagnia, la qual cosa pose per opera in grande parte<sup>9</sup>. Se certe persone che possevano e devevano.  
 45 non resistivano, già li indii seriano tutti fore e con tutta la resistentia, che glhe foi fatta, mandò fore vinti e sette dellí indii et recevette altri tanti portugesi per la Compagnia, li quali sonno tutti homini grandi et non sanno apena legere. Al presente me scrivono de llà, che questi portugesi se exer-  
 50 citano in mortificatione e devotione, et comenzano a imparare grammatica, e che tengono grande fervore. Li indii, perchè non tengono fervore, sonno separati dalli portugesi et non parlano nè conversano con loro: tengono refertorio e dormitorio e la serventia e conversatione de casa, tutta separata la  
 55 da una parte como odili e indigni della nostra conversatione,

---

<sup>26</sup> e del. austericidida | 26-27 con<sup>2</sup> — necessario a Polanco linea subd., in marg. linea usque ad v. 32 || 37-38 diverse — scrivere a Pol. linea subd. || 41-46 In marg. linea Polanci | 46-47 mandò — portugesi a Pol. linea subd., in marg. linea usque ad v. 58 || 53 *Prius* tengo

---

<sup>7</sup> Pro *lo*, et ita etiam infra.

<sup>8</sup> Cf. EX II 105 107.

<sup>8a</sup> Ex decem fere nationibus erant (cf. DI I 120 440).

<sup>9</sup> Hoc inter mensem Octobrem et Decembrem anni 1548 accidit (cf. DI I 421), sed pueros post discessum Xaverii (Aprilii 1549) missos fecit.

della qual cosa loro se atristano et disconsolano non poco, e questo glhe vene como è detto per essere loro de poco spirito e poca capacità; e per essere loro tali, è necessario simular molte cose con loro e livarli inanze con li suoi difetti; e per questo molti anni sonno che io desidero venire qua el Padre <sup>60</sup> Rojas <sup>10</sup> o Maestro Andrea <sup>11</sup> [165r] o Maestro Mirone <sup>12</sup> così per questi como per noi altri, perchè el Padre Maestro Francisco va molto dilongo da tutti noi altri, et non po regere et ordenare le cose de qua.

Io veggio recevere molti qua per la Compagnia <sup>13</sup> e farse <sup>65</sup> molti sacerdoti <sup>14</sup>, le quale doe cose, se bene me recordo, acostuma V. R. considerare molto più che qua se usa: non seria inconveniente mandar che se tenesse in questo alcuno determinato modo.

3. Torno a recordar a V. R. con molta instantia el pre-<sup>70</sup> vileggio che io dissi nella letra latina <sup>15</sup>, perchè è molta la necessità che qua tenemo de quello. Molto ce maravelhame tutti non scrivere V. R. già doi anni sonno a Maestro Francesco <sup>16</sup>. Maraveglharse à la R. V. de me, el quale scrivo queste particularità più che gli altri: a questo dico che se li <sup>75</sup> altri havessono de V. R. notitia como io tegno, per ventura scriveriano più menutamente che mi.

4. Aqui mando a V. R. la manera como morì el nostro bon Padre Antonio Criminales, la mesma letra, che me mandò de llà un nostro compagno <sup>17</sup>. Alcuni dellí nostri de molto <sup>80</sup> fervore dicono ch'el è degno de essere canonizzato et venerato intra i Santi, e così o scrivono a Portugallo; io, per essere stato suo compagno molto tempo, do testimonio che lui foi

---

<sup>63</sup> da *det. todo* || <sup>65-68</sup> In *marg. linea Polanci* | <sup>67</sup> se usa *sup.* || <sup>68</sup> *Prius tensse* || <sup>83-87</sup> In *marg. linea Polanci*

<sup>10</sup> Franciscus Rojas, qui 1542-44 cum Lancillotto Conimbricae studiis vacaverat, sed a. 1556 in Hispania dimissus est (cf. EX I 117<sup>3</sup>).

<sup>11</sup> Andreas de Oviedo, Romae 1541 Societatem ingressus quem ibi Lancillottus novisse videtur (de eo v. EX II 284<sup>18</sup>).

<sup>12</sup> Iacobus Mirón primus collegii conimbricensis rector (1542-44), cum Lancillottus ibidem degebat (cf. POLANCO, *Chron.* I 141).

<sup>13</sup> Multos admisit ad Societatem P. Antonius Gomes (cf. doc. 8, 3).

<sup>14</sup> Cf. doc. 84A in DI I 567-68.

<sup>15</sup> Vide supra, doc. 1, 1 3.

<sup>16</sup> Inscripta tamen sunt doc. 64 et 65 voluminis DI I ad Xaverium (ib. 449-51).

<sup>17</sup> Haec relatio de martyrio P. Criminalis servata quidem est (cf. DI I 482-84 525-27), at exemplar a P. Henrikes missum periit.

de bonissima vita; della morte sua lasciarò iudicare a quelli  
<sup>85</sup> che tengono più spirito; lui stava imbarcato et seguro se de-  
 sambarcò consid[er]ando che quelli inimici glhe avesseno re-  
 spetto como già altre volte facerno <sup>17a</sup>.

5. Non posso scrivere con tanta efficacia quanto seria nec-  
 cessario scrivere quanto è necessario venire a queste parte  
<sup>90</sup> una persona, che tegna vera experientia de V. R. et de lo  
 intento e spirito della Compagnia <sup>18</sup>. De qua già non irà niuno  
 a Roma <sup>19</sup>, se non quando la R. V. mandasse a chiamar al-  
 cuno per obedientia.

Questo anno non recevessimo nova niuna da Roma, non  
<sup>95</sup> sapiamo perchè, e molto ci maraviglhamo. Tutti receveme  
 grande consolatione con letre de Roma, per la quel cosa V. R.  
 ce deveria ogni anno mandare a consolare in questo. Non dico  
 altro con questa se non che prego a V. R. me habbia sempre  
<sup>100</sup> racomandato nelle sue sante oratione, [165v] poichè sa la  
 mia neccessità corporale et spiri[t]uale. Io so <sup>20</sup> molto debili-  
 tato con questa infirmità del pecto <sup>21</sup>, intanto che non posso  
 caminare una legua in un dì, nè posso fare opera niuna de  
 fadiga.

Quelli che dicono che li homini della Compagnia, che qua  
<sup>105</sup> vengono, non hanno bisogno de essere literati <sup>22</sup>, non sanno  
 quello che qua passa <sup>23</sup>; già scrisse molte volte questo mes-  
 mo <sup>24</sup>. Me recomando molte volte a tutti della Compagnia.  
 Cesso pregando a Idio, che ce dia la su santissima gratia a

<sup>96</sup> Roma corr.ex Ro || 105 vengono a Pol. linea subd., sicut infra (v. 106)  
 quello; in marg. linea Polanci

<sup>17a</sup> Legas quid Polancus de occisione P. Criminalis scripserit in  
 DI I 487<sup>7</sup>.

<sup>18</sup> Cf. etiam doc. 2, 2. — Missus est a. 1551 P. Melchior Nunes Bar-  
 reto.

<sup>19</sup> De hoc relatore ex India Romam mittendo iam prius sermo re-  
 currit (cf. DI I 141-42 185 191 206-08). Ignatius die 8 Dec. 1548 ipsum  
 Xaverium invitare voluit ut ad annum iubilaei 1550 Romam veniret (cf.  
 MI Epp. II 265 [ubi falso dicitur Mtro. Francisco esse Franciscus Stra-  
 dd], 290; POLANCO, Chron. II 10), sed cum Apostolus annis 1549-51 in  
 Iaponia degeret, Romam proficisci non potuit.

<sup>20</sup> Pro sono.

<sup>21</sup> Erat tabe pectoris tactus (cf. DI I 137).

<sup>22</sup> Ita v. gr. Xaverius (cf. EX I 258, II 13).

<sup>23</sup> Cf. DI I 141.

<sup>24</sup> Cf. DI I 30-31 35 46-47 135 140 144-45.

tutti in questa vita, perchè nell'altra receviame le sue divine promesse.

110

De Coulão, alli 25 de Genaio de 1550.

De V. R. indegno servo in Christo,

Nicolao Lancilotto.

*Inscriptio:* Al m.<sup>to</sup> R.<sup>do</sup> in Christo Padre, al Padre M. Ignatio de Loiola, Preposto della Compagnia de Jesù, in Roma. 115

*Manet vestigium sigilli.*

## 8

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.  
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

COULANO 27 JANUARII 1550

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4355; STREIT IV n. 463. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 149-50, I 469-74; SIE, p. IX; BROU I 271, II 74 256 272 292; EX II 6 225<sup>16</sup> 419<sup>5</sup>; — LUCENA lib. 6, c. 10; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 9, nn. 112-16 119-20 ss.; BARTOLI, *L'Asia* lib. 3, c. 49; lib. 4, c. 3; SOUZA I, 1, 1, 48; I, 2, 1, 51; I, 2, 2, 16. — III. TEXTUS extant tres, sed nullus originalis. Epistola olim in lingua italica, mixta formis lusitanis aut hispanis, composita esse videtur (cf. textum 1).

1. *Goa* 10 I, ff. 160r-61v, prius ff. 153r-54v et n. 77: Apographum italicum coaevum, Romae scriptum et plurimis in locis a Polanco correctum. F. 161v album est. In textu nonnullae formae lusitanae vel hispanae legebantur, v. gr. está (n. 2), pera (n. 2), para (n. 3), comprida (n. 5), favorindo (n. 6), discansato, cuidado (n. 8) etc., quae partim correctae sunt, partim non.

2. *Goa* 10 I, ff. 162r-63r, prius ff. 155r-56v et n. 78: Versio coaeva latina, Romae redacta et a Polanco saepissime correcta. Est similis textui 1.

3. *Codex Sardi*, n. 22: Apographum ante a. 1588 conscriptum.

IV. RESPONSUM Polanci, Ignatii nomine, die 29 Ian. 1551, vide infra, doc. 46. — V. IMPRESSA. Versio: SIE 125-29 (CROS I 437-39 non huc pertinet; cf. STREIT IV n. 643). — VI. HISTORIA IMPRESORUM. SIE exhibent quamvis non semper textum 2, a Polanco correctum. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 primaevus (G). Variantes textus 2 (G162) in appartu critico notantur. Quae in textu 1 a Polanco deleta vel correcta sunt, litteris cursivis imprimentur.

109 perchè corr.ex per

*Textus*

1. *De exiguo tantum fructu messis ingentis scribit.* — 2. *P. Barzaeus Armuziae inter lusitanos et alios magno cum zelo laborat et mira prorsus operatur.* — 3. *Rationem reddit de variis Societatis in India collegiis, sc. de bazainensi, goano, cociñensi, coulanensi. De sociis, qui in singulis collegiis morantur.* — 4. *De ministeriis in Promontorio Comorin, in oppido S. Tomé, Malacae, in insulis molucensibus.* — 5. *Primi nuntii de Xaverii in Iaponiam adventu.* — 6. *De morte Fr. Adam Francisco et P. Antonii Criminalis. Veniant plurimi socii et in primis docti in Indiam.* — 7. *Concedatur facultas dispensandi in matrimonii novorum christianorum quoad gradus prohibitos.* — 8. *Ipse infirmus et morti proximus exspectat a P. Ignatio responsum huius epistolae, ut tranquille mori possit.*

† Ihs.

**La gratia et amore de Christo Nostro Signor  
sea sempre en agiuto et favore nostro. Amen.**

1. Le cose da questo paese sonno tale *et tamte* che non  
 5 se finiriamo may di scrivere; perciò dirò solamente di *quelle che hanno più efficacia de laudare et glorificare a Idio Signor Nostro, che ne ha appunto fatto tante benefitii et ne fa ogni dì in aprirne tante nuove et varie camini para le servirimo.* Come già altre volte haverà inteso V. R., questa terra  
 10 è molto più grande che non si può scrivere; et in ogni parte di quella nelle frontere, dove conversanno li portugheze, si fanno molti et inumerabile christiani, et molto più si lassano di fare per *falta de*<sup>1</sup> operarii.

2. In *Hormuz*, città che està nello stretto de Persia, terra  
 15 del gran *Sufi*<sup>2</sup>, està uno dellí nostri Padri, molto *buon letrato*

<sup>3</sup> sia *p.corr.G* | *en*] in *p.corr.G* || 4 non *sup.G* || 5-6 quelle — più] alcune più *Pol.G* | 6 efficacia de] efficaci per *Pol.G* || 7 ne ha — ne fa] se degna *Pol.G* || 8 nuove — servirmo] vie per suo servitio *Pol.G* | 8-9 servirmo. Come ... V. R., questa] propagetur. Sicuti ... perscrispimus. Haec *interpunctionem mut. G162* || 11 portughezi *p.corr.G* || 13 falta de] manchare *Pol.*, qui *prius add. et del. cha[restia?]* *G* || 14 Hormuz *p.corr.*, *prius Erumnoz G*, *Ormuz G162* || 15 *Sofi videtur corr.ex Sufir G*, *Sofi G162*

<sup>1</sup> *Falta*, nomen italicum obsoletum, pro *mancanza*.

<sup>2</sup> *Sofi* vel *sufi*, i. e. rex Persiae, ut DALGADO notat: « Nome pelo qual foi por longo tempo conhecido na Europa o rei da Pérsia muçulmana » (II 310). Qui haec scitu digna addit: « Este título, diz Yule, representa *Sáfi*, *Safawi* ou *Safi*, nome da dinastia que reinou na Pérsia por mais de dois séculos (1499-1722, nominalmente até 1736) ». Attenuatus domus regiae, *Safi-ud-din*, notae sectae philosophicae mahometanae suflsmi adhaeserat (ib.).

et *molto fervente et de buon spiritu*<sup>3</sup>. Quelli che vengono di là racontano cose *maraviglie* del fructo che lì fa, così nelli portugheſe come etiam in quelli del paese, in tal modo che dicono *essere chiamato* propheta santo, et così lo chiamano<sup>4</sup>. Questo Padre è molto fervente nel predicare et molto zelante <sup>20</sup> delle anime. Dicono che tiene *sempre* grande dispute con mori et giudei<sup>5</sup>. Quello è paese de Persia et è *molto* vicino a la Arabia, terra molto grasa et de conversatione de varie gente; et anchorachè fossino lì cento de la nostra Compagnia, no bastarebbono pera quella terra. <sup>25</sup>

3. In Baçain è cominciato un collegio<sup>6</sup> para se recoglereno alcuni de le portugheſe para la Compagnia. Questa è una terra che se chiama Cambaia<sup>7</sup>, terra molto grande, in la quale se fanno molti christiani. Lì stà un Padre de la Compagnia che se chiama Belchior Gonçalez, del quale vengono molte <sup>30</sup> buone nuove del *molto* fructo che fa lì.

In Goa està il collegio de Sancta Fe, nel quale està il Padre Antonio Gomez et il Padre Micer Paulo, et altri 28 portugheſe, li quali ha receuto il Padre Antonio Gomez para la Compagnia de un anno in qua<sup>8</sup>. Il Padre Antonio Gomez fa <sup>35</sup> molto fructo fra li portughesi con le sue prediche, et anchora *sempre* se fanno lì molti christiani in quello luoco.

In Couchino è principiato un altro collegio para la Compagnia<sup>9</sup>, nel quale està il Padre Balthasar Gago. Cochino è

<sup>16</sup> spirito p.corr.G || 17 maraviglie] mirabili Pol.G | II] ivi Pol.G | nellī fortasse corr.ex in li G || 18 portughesi p.corr.G || 19 dicono — chiamato] lo tengono come Pol.G | lo corr.ex le G || 20 Questo corr.ex Queste G | Prior Patre G || 21 sempre spesso Pol.G || 22 paese corr.ex paeze; add.Pol. è G || 26-27 recogliere p.corr.Pol.G | 27 alcuni de sup.p.corr.G | li portughesi p.corr.G | para mut.in per Pol.G | Questa — una] La Pol.G || 28 terra<sup>2</sup>] è Pol.G | in la quale] e dove Pol.G || 30 Gonçalez add.Pol. in marg. che ha cura dellī altri G || 31 molto] grande Pol.G || 33 Micer] M. G. Magister G162 | 33-34 portughesi p.corr.G | 34 para] per Pol.G | II] Lui Pol.G || 36 con le sue] per [del. multas] crebras [del. suas] condiciones G162 || 37 in quello luoco] continuamente Pol.G

<sup>3</sup> Loquitur de P. Gaspare Barzaeo.

<sup>4</sup> Cf. DI I 608.

<sup>5</sup> Cf. DI I 677-84 700-25.

<sup>6</sup> De collegio bazainensi v. DI I 820. Cf. etiam Introd. Gen., c. I, art. 1.

<sup>7</sup> Cambaya (Khambāyat vel Kambhāt) est status et oppidum prope sīnum eiusdem nominis situm. Regnum, saeculo XVI multo amplius quam hodie, plerumque Gujarāt vocatur (cf. JOPPEN, *Historical Atlas of India*, ed. 1914, tab. 14; YULE-BURNELL 150; *Imperial Gazetteer of India* IX 292-98; EX I 245<sup>e</sup>).

<sup>8</sup> Cf. doc. 7, 2.

<sup>9</sup> De initiis collegii cocinensis v. DI I 825.

**40** città de portughesi, terra molto grassa. Anche lì ne si fanno *inumerabile volte* christiani et è terra molto *necessitata* de molti Padre della Compagnia.

In Coulanno, per comandamento del Padre Mastro Francesco, son io *estato preso* de uno anno <sup>10</sup>, predicando a li portughesi ogni domeneca, et insegnando ogni dì la doctrina christiana a la gente dalla terra. C'è modo *para se fare* qui un collegio *para se doctrinare li putti*. Imparanno *adesso fino 50* <sup>11</sup>. Se me daranno intrata pera più, più se potterano agiutare nel Signor. Si fanno qui molti christiani, et io sonno casi solo et molto amalatto, et non posso *agiutare* a la millesima parte *dello* che è necessario.

4. Nel Capo de Comorino, terra dove sonno molti christiani, sono cinque delli nostri compagni, scilicet il Padre Anrique Anriques, molto *grande* litteratto et molto spirituali [160v] <sup>12</sup> et molto habile. Ha imparato la lemguia da quello paese molto perfectamente <sup>13</sup>, et predica in quella et fa incredibile fructo. Anchora anda là un altro Padre, che si chiama Paulo do Valle <sup>14</sup>, huomo de molta vertù. Con questi vanno tre Fratelli laici che *patiscono le medessime fatiche* <sup>15</sup>.

**50** In Sancto Thomè, terra molto grande et *grande poblacione* de portughesi <sup>16</sup>, està il Padre Ciprianno et fa molti chri-

---

40 ne *fortasse del.G* || 41 christiani *add.Pol.* senza numero *G* | *necessitata*] bisognosa *Pol.G* || 44 son] sonno *Pol.G* | *io sup.G* || 46 C'è *corr.ex* tiene *G* | *para*] per *Pol.G* | *se fare*] farse *Pol.G*; *in vers. latina*: Moliuntur brevi collegium unum erigere, *quod Pol.mut.in* Ceptum est hic etiam collegium *G162* | 47-48 para — 50] per si doctrinano fin adesso da 50 puti *Pol.G* | 47 *Prius* adocctrinareno *G* || 48 Se me] Se *Pol.G* || 50 casi *mut.in* quasi *G* | *agiutare*] supplire *Pol.G* | 50-51 millesima] vix minimae *G162* | 51 *dello*] de quello *Pol.G* || 53 *Prius* compagnieri *G* || 55 paese *corr.ex* paeze *G* | 55-56 molto perfectamente, et] ita [a *Pol. corr. in tam perfectel*, ... ut *G162* || 57 anda *add.* *Pol.* di *G* || 59 *patiscono le*] lavorano nelle cose *Pol.G* || 60 Thomaso *Pol.G* | 60-61 grande<sup>2</sup> — de] di molti [*corr.ex* multitudine] *Pol.G*

<sup>10</sup> Cf. EX II 24 30 76-77.

<sup>11</sup> Collegium deinde fundatum est.

<sup>12</sup> Loquitur de lingua tamilica, quam multo melius ceteris didicerat; sed Lancillottus non paulum exaggerat sicut etiam supra, ubi affirmat Patrem Henriques esse *valde magnum litteratum*, qui quidem iuri canonico studuerat (DI I 46\*), gradum tamen non habuisse videtur.

<sup>13</sup> De eo v. DI I 860.

<sup>14</sup> Vocabantur hi tres Balthasar Nunes, Ambrosius Nunes, Emmanuel Rodrigues.

<sup>15</sup> Xaverius de numero lusitanorum in oppido S. Tomé degentium die 10 Nov. 1545 scripsit: « Ay en Santo Thomae más de cien portugueses casados » (EX I 299). Cf. etiam VALIGNANO, *Hist.* 76-77.

stiani novi et *molto fructo* fra li *christiani* et li portughesi, et questo Padre etiam lo chiamano il Patre sancto.

In Malaca, terra de grandissimo tratto et de molta gente<sup>16</sup>, città de portughesi, èsta Francesco Perez<sup>17</sup>, castellano, molto buon literatto, *huomo* de molto spiritu et virtù. Quelli che vengono de llà dicono che lui ha riformato quella città, la quall era molto dessoluta et non si può scrivere il *molto fructo* che lì si fa, et ha seco Roque d'Oliveira<sup>18</sup>, il quale porta le medessime fatiche.<sup>70</sup>

In Maluquo, terra molto discosta di qua et molto grande paese, stanno 8 della Compagnia, scilicet 4, che andetero adesso fa tre anni, scilicet il Padre Joanne da Beira, il P. Nuno Riberio, Nicola Nunez, Balthasar Nunez. Adesso fa l'anno andetero il P. Alfonso de Crasto, il P. Emanoel de Moraes et Joan Fernandez<sup>19</sup> et Francesco Gonçalvez: tutti quanti huomini de molto spiritu et de molta vertù. Di queste Maluque fa doi anni che non habiamo hautto littere nè nuova nissuna. Piacerà a Dio Nostro Signor che para l'anno che venne, scrivremo a V. R. molte buone nove di quelli.<sup>75</sup>

5. In Japanno, insola<sup>20</sup> comprida de 1.800 miglia che èsta sotto il *norte* molto appresso Alemania segun che dicono, è andato il P. Mastro Francesco l'anno passato con altro Padre valentiano, che si chiama Cosmo de Torres<sup>21</sup>, *huomo* grande literato et de grande abelidà. Non habiamo nove de essi per<sup>80</sup>

<sup>62</sup> novi add.litteris minoribus G | molto] grande Pol.G | christiani] conversi Pol.G || 64 Malaca del. que civitas multis abhinc miliaribus distat G162 || 65 città de] dove sono molti Pol.G || 66 spiritu et virtù] et adeo spiritu pollens, ut G162 || 68 dissoluta Pol.G | molto] grande Pol.G || 69 ha corr.ex hanno G | Rocho Pol.G || 70 fatiche add. [del. adeo per-] magnas [add.Pol. sane] Deo gratias agere debemos [prius debeamus], qui per eos tantum animarum saluti in ea regione consultum velit G162 | 71 In] Nella Pol.G || 72 paese corr.ex paeze G | stanno [?] corr.ex vanno G, versantur G162 || 73 Biera corr.ex Bierra G, do Berra G162 | 73-74 Ribeyro G162 || 74 Nunez<sup>2</sup> add. et 4 dicti [?] Pol.G, Reliqui vero quattuor G162 || 75 Crasto del.et add. Castro Pol.G162 | P. Emanoel] Petrus Emanuel G162 | Morales G162 || 78 nè corr.ex non [?] G || 79 para] per Pol.G || 81 Giapanno p.corr.G || 82 norte] polo Pol.G | segun] secondo Pol.G || 85 grande abelidà] molto ingenio et altri G; add. nonnullis aliis comita[n]tibus G162 | essi] loro Pol.G

<sup>16</sup> Malaca pulchre describitur a VALIGNANO, *Hist.* 85-88.

<sup>17</sup> De eo v. DI I 48\* 850.

<sup>18</sup> Cf. DI I 848.

<sup>19</sup> Fr. Fernández deinde a Xaverio missioni iaponicae adscriptus est (cf. EX II 145), proinde non ad Molucas pervenit.

<sup>20</sup> Xaverius quoque Ian. 1549 Cocino de *insula* Iaponiae scripsit (cf. EX II 24 45), sed iam 20 Iunii 1549 Malacae de *insulis* Iaponiae recte loquitur (ib. II 117).

<sup>21</sup> Cf. DI I 369<sup>ea</sup> 859.

lettere, si bene certe homini da China, che sono venutti di llà <sup>22</sup>, dicono qualmente agiunsero là questi Padri portughesi, et che li japani li riceberonno com molto honore <sup>23</sup>. Spettamo tutti che Idio Nostro Signor, el anno che venne, ni darà molte buone nove di quella terra, perchè tutti quelli che vengono di llà ne dicono molto bene di essa gente et della loro habilità et del vivere, molto conforme al nostro nelli costumi et modo.

6. Com[e] già ho scritto ha V. R. l'hanno passato in particolarità, tutte le cose che fanno qua quelli della Compagnia in ciascaduno di questi luochi <sup>24</sup>, come screverano de Coinbra che hano receuto lettere de tutti *di qua*. Qua sono morti duoi della Compagnia: se è licito, dirò uno martire, et l'altro confessore, scilicet Adamo Francesco <sup>25</sup>, il quale, doppo molte fatiche et *molte infinete* pecore per sè *recumperate*, cioè *tante infinità* de anime *fatte* christiane, ha piac[i]utto al Signor Nostro de chiamarlo para sì con le febre, essemendo presente il P. Criminale, adesso fa l'anno <sup>26</sup>. Et *fra* pocci giorni doppoi <sup>27</sup>, ha *hutto per bene* chiamare etiam para sè il P. *Criminale per il camino del martirio*, inperochè le mori le hanno *hamassato*, <sup>28</sup> sendo lui el scutto [161r] et defensione delli christiani <sup>29</sup>, *favorindo* quelli come V. R. *sa*, et perciò *conosco le infinite gracie che da V. R. a Nostro Signor ogni dì, et si vedeno nelle*

<sup>22</sup> certi *Pol.G* | da] de la *Pol.G* | da China *om. G162* || 87 dicono] hano dato nove de loro in Malacha dicendo *Pol.G*, aliquos in Melacha [*add.Pol.In lacuna:*] fuisse qui referebant in Japan appulisse quosdam Patres portugalenses *G162* || 89 el] il *Pol.G* | 89 ni darà percepturos *del.*, *add.Pol.* nos accepturos *G162* || 91 habilità *add.Pol.* et industria *G* || 92 modo *corr.ex* maniera *G* || 93-94 particolarità] particular de *Pol.G* || 95 come] lo *Pol.G* || 96 che] dove *Pol.G* || 99 molte infinite] di haver recuperato tante *Pol.G* | tante] fatto una *Pol.G* || 102 P. *add.Pol.* Antonio *G* || 103 ha *hutto per bene*] voluto *Pol.G* | 103-04 Criminale — del] Antonio per la via del *Pol.G* | 104 amazzato [?] *p.corr.G* || 106 conosco le] haverà intesso per altre lettere debbiamo dare *Pol.G* || 107-108 ogni — in] che si comincia a fare tante singolari gratie a *Pol.G* | 107 dì *sup.G* | nelle *corr.ex* nelli *G*

<sup>23</sup> Sine dubio de portu Sancian prope urbem Kanton.

<sup>24</sup> Revera Xaverius die 15 Augusti 1549 ad portum Kagoshima (in Iaponia meridionali) feliciter appulit (cf. EX II 185) et ibi a magistris, ut ipse litteris retulit, benigne receptus est (ib. II 199). Cf. tamen epistolam Patris C. de Torres apud SCHURHAMMER, *Disputationen* 44 91-92.

<sup>25</sup> Cf. DI I 441-43.

<sup>26</sup> De eo v. EX I 419<sup>a</sup>.

<sup>27</sup> Obiit die 2 Ian. 1549 (FRANCO, *Imagen ... de Coimbra* II 395). De eius morte scripserunt etiam Xaverius (EX II 78-79) et H. Henriquez (DI I 577).

<sup>28</sup> Erat mense Maio vel fortasse Iunio 1549.

<sup>29</sup> De morte P. Criminalis vide DI I 482-84.

*segnalate mercede che si cominciano a fare oggi in questa sancta Compagnia. Et in verità, che non posono venire de llà tanti fratelli, che non siano qua più necessarii, quantunque avanti 11 il paese che ho detto siano altre molte infinite terre, nelle quale non si trova chi cognosca et laude il sanctissimo nome de Jesù Nostro Signor et Redemptore, et perciò V. R. procure che vengano molti fratelli, et quanto più leteratti tanto meglio, inperochè qui si trovano tutti li opinioni et scientie del mondo, et non se gabe nessuno in dire che sono gente barbare, perchè quantunque siano più barbare tanto sono più deficollosi para imparareno et intrareno nel camino della virtù, et oltra de questo acadeno qua ogni poco li più deficollosi casi che si trovano, nella materia della confessione 20.*

7. Questi christiani, che di nuovo si fanno, non si le può levare che loro non si mariteno con il consobrino et cognatti et altri gradi così defessi<sup>30</sup>. V. R. me pare faria una cosa grandissima et opera de misericordia impetrare del Padre Sancto una generale despensa para questa gente<sup>31</sup> così come già fuò 125 concesso a li christiani de la Nuova Ispania<sup>32</sup>. Quelli che dovevono solicitare questo, dormeno como fano molti. Non potterò mai finire de scrivire quanto è necessario questo.

8. Cinque anni fa che sonno quivi, et ogni dì, de ora in ora, aspettando la morte, et mi pare che Nostro Signor me 130 prolunga la vita per l'oratione de V. R. et dell'i Padri et Fra-

108 ogi dubie G || 110 qua più] più Pol.G || 110-11 quantunque — paese] perchè oltra delle terre Pol.G | 111 Prius paeze G | siano] sono Pol.G || 115 li sup., corr. a Pol.in le G || 117 quantunque siano] quanto sono Pol.G | sono] è Pol.G || 117-18 deficollosi para] deficile Pol.G || 119 poco] hora Pol.G | deficollosi] difficili Pol.G || 120 trovano] possono trovare Pol.G || 121 le] li Pol.G || 122 con bis, prius del. et add.a Pol. chi G | 122-23 et cognatti et] chi con [del.ll] parenti in Pol.G | 123 così — una] proibiti. Saria Pol.G || 124 et add.Pol. singolare G || 125 despensa Pol.G || 126 de] da G || 126-27 Quelli — molti om. G162 || 128 questo add.Pol.in marg. Quanto a me G || 130 morte add.Pol.in marg. per la mia infirmità mia continua G || 131 vita add.Pol. per servirlo G

<sup>20</sup> Cf. doc. 1 et doc. 7, 3.

<sup>30</sup> De hoc usu indorum notissimo consulas v. gr. DUBOIS, *Moeurs, Institutions et Cérémonies des peuples de l'Inde* p. I, cap. 1.

<sup>31</sup> Vide Polanci nomine Ignatii responsum in MI Epp. III 301-02.

<sup>32</sup> Paulus III constitutione Altitudo 1 Junii 1537 haec de matrimoniis novorum christianorum statuit: «Eis concedimus, ut coniuncti etiam in tertio gradu tam consanguinitatis, quam affinitatis, non excludantur a Matrimoniis contrahendis donec huic S. Sedi super hoc aliud visum fuerit statuendum» (GASPARRI, *Codicis Iuris Canonici fontes* I 141). Cf. etiam A. X. HERNÁEZ, *Colección de Bulas, Breves y otros documentos relativos a la Iglesia de América y Filipinas* I (Bruselas 1879) 72-73.

telli della Compagnia, et certissimamente io sarebbe molto consolatto et mi pare morerebbe molto *discansato*<sup>33</sup> si prima recebesse la resposta di queste lettere *como* desidero. Altro  
<sup>135</sup> adesso non dico, *excepto* che resto pregando il Nostro Signore ni dia talle grazia che tutti lo possiamo servire perffettamente. *Humilmente* prego V. R. habia spetiale *cuidado*<sup>34</sup> de me racomandare al Signor Nostro ne le sue oratione, et così etiam a tutti li Padri et Fratelli ne li oratione, dellí quali io molto  
<sup>140</sup> me confido.

De Coulano 27 de Janaro 1550.

Indegno servo de V. R.

Nicolao Lancilotto.

### *Epistolae perdite*

8a. *P. Gaspar Barzaeus S. I. Ioanni de Albuquerque, episcopo goano*, Goam, Armuzia autumno 1549 et hieme 1549-50. Episcopus Barzaeo 25 Martii 1550 Goâ scribit: « *Algumas cartas ey recebido de V. Charidade...* e con cada carta sua particular dou graças a Noso Senhor, que por seus servos obra tam maravilhosas couzas nas almas dos fiês e infiês ... E pois, que tanta mudança de tanto mal viver a tanto bem viver ay, e em a carreira dos mandamentos do Senhor, podemos dizer que os da terra de Egípto tornarão à terra de Promissão ... » (doc. 12, 1).

8b. *P. G. Barzaeus S. I. Ioanni de Albuquerque, episcopo goano*, Armuzia mense Februario 1550 [?]. Episcopus respondet P. Barzaeo die 25 Martii 1550: « Ao tempo que esta carta se acaba chegarão outras tres, huma para mim, outra para o P.<sup>e</sup> Antonio Gomez, de V. Charidade, e outra do capitão para o dito Padre » (doc. 12, 6).

8c. *P. G. Barzaeus S. I. P. Antonio Gomes S. I., Goam, Armuzia Februario 1550* [?]. Cf. doc. 8b.

8d. *D. Emmanuel de Lima, praefectus armuzianus, P. Antonio Gomes S. I., Goam, Armuzia Februario 1550* [?]. Cf. doc. 8b.

---

<sup>33</sup> morerebbe] che moriria *Pol.G* | *discansato*] contento *Pol.G* || 133-34 recevesse *p.corr.G* | <sup>34</sup> como] qual la *Pol.G* || 135 excepto] se non *Pol.G* || 137 R. add.*Pol.in marg.* humilmente *G* | *cuidado de* cura di *Pol.G* || 143 Nicolas *G*, Nicolaus *G162*

---

<sup>33</sup> *Descansado lusitane et hispanice, tranquillo* italice.

<sup>34</sup> *Cuidado lusitane et hispanice, cura* italice.

## 9

P. LUDOVICUS GONÇALVES DA CAMARA S. I.<sup>1</sup>  
 ET FR. ALEXIUS DIAS S. I  
 SOCIIS CONIMBRICENSIBUS S. I.

ULYSSIPONE 2 MARTII 1550

*Praefatio de concilio regio,  
 die 27 Febr. 1550 Almeirini, ut videtur, habito.*

Cum iam classis indica, in qua etiam novus prorex D. Alphonsus de Noronha navigare debuit, exstrueretur, die 27 Febr. 1550 concilium regium convocatum est, de quo in hac epistola sermo fit (n. 2), ut de iuvanda missione Orientis deliberaret. Huic conventui intererant, praeter ipsum regem Ioannem III, Infans D. Ludovicus, magister Petrus Fernandes (doc. 9, 2), qui in ultima classi ex India, ubi vicarius generalis fuerat, in Lusitaniam venerat.

Quo in concilio, lectis etiam epistolis Xaverii, tria puncta magni momenti statuta sunt:

1. Ut omnia collegia, iam fundata vel fundanda in Oriente, a Patribus S. I. regerentur (doc. 9, 2; 13, 3).
2. Ut nostri missionarii in itineribus faciendis a praefectis omnibus rebus necessariis instruerentur (ib.).
3. Ut praefecti ad mores reformandos Patribus obsequerentur eorumque mandatis fideles oboedirent.

Ut haec omnia statueret Regem sine dubio induxerunt, praeter proprium zelum et favorem ab Infante D. Ludovico Societati praestitum (cf. doc. 9, 2), monita gravia Xaverii ad Regem scripta (cf. EX II 63, 5) et epistola Ioannis de Albuquerque, episcopi goani, de Societatis in India laboribus, de martyrio P. Criminalis et de conversione regis Tanoris (cf. DI I 535-48; MI Scripta I 667-69; FORD, *Letters of John III* 369 n. 337), et denique memoriale de reformatione Indiae a Petro Fernandes elaboratum (cf. SCHURHAMMER, Q 4327, DI I 743-47; LUCENA lib. 9, c. 19).

In specie Xaverius *collegiorum* in India utilitatem et necessitatem Regi exposuerat (epistola quidem perdita est, confer tamen EX II 12-13 16-17), sicuti prius A. Gomes de eodem argumento iam litteras miserat (cf. DI I 426). Fr. Vincentius de Lagos O. F. M. suum collegium cranganorense post mortem nostris concredere voluit; proin Xaverius Regi suam patefecit voluntatem, ut hoc collegium fundatoris quamdui viveret maneret (cf. EX II 74-75), quod et Ioannes III ratum habuit (cf. doc. 9a, n. 1). Cum nostri initio adventus in Indianm Bazaini collegium fundare non potuissent (cf. DI I 413, 4), a Franciscanis erectum est; deinde vero a. 1549 Societas ibidem aliud instituit collegium (cf. DI I 726-27), a Rege die 20 Febr. 1551 approbatum (cf. doc. 48).

Conveniens omnino erat sicuti statuta proferebant ut missionarii, itinera plerumque maritima facientibus et in missionibus laborantibus praefecti singularum ditionum auxilia necessaria praeberent quod quidem facilius regia obtinebatur commendatione, sic-

<sup>1</sup> Eius vitam v. in DI I 239<sup>48</sup>.

que Patres Fratresve a voluntate et benevolentia eorum non nimis dependebant (cf. v. gr. DI I 169-70 216-17).

De reformatione morum, quod erat aliud caput statutorum concilii regii, in primis a concionatoribus promovenda, Xaverius quoque per vicarium generalem, quoad necessaria, Regem edocuit (cf. EX II 49-50 69-70).

Alia negotia gravia missionis indicae in hoc concilio, ut credimus, discussa sunt, v. gr. expeditio bellica punitiva contra regem Jaffnae (qui a. 1544 multos christianos in insula Mannâr trucidaverat), castellum lusitanorum in insula Ceylon ergendum, examen de procuratore christianorum Promontorii Comorin, Roderico Gonçalves, instituendum, christiani ibidem commorantes omni modo fovendi et ab iniustis vectigalibus liberandi (cf. ANDRADA, *Chronica de D. João o III* p. IV, c. 73).

D. Ioannes III motus voluntate quam habebat iuvandae missionis etiam ad papam Iulium III die 10 Nov. 1550 epistolam de progressu operis missionarii conscripsit (ed. v. gr. in MI *Scripta I* 667) et per ipsum P. Simonem Rodrigues auxilium a Summo Pontifice pro India petiit (ib. 669; LUCENA lib. 9, c. 19; TELLEZ I 504-07). Rodrigues tempore verno anni 1551 occasione itineris romani voluntatem Regis explevit (cf. POLANCO, *Chron. II* 169; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* lib. 10, n. 131).

Ex Urbe P. Ludovicus du Coudret benevolentiam et magnitudinem D. Ioannis erga Societatem et eius collegia etiam Carolo III, Sabaudiae duci, a. 1550 exposuit (*Epp. Mixtae II* 342), eo sane consilio inductus ut ipsum ad collegium Societatis in suis territoriis ergendum instigaret.

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4409. — II. AUCTORES: *Epp. Mixtae II* 342; LUCENA lib. 9, c. 19; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 10 n. 131; EX II 48º 273º. — III. TEXTUS: *Ebor. 1*, f. 68r-v: Apographum lusitanum. Epistolam P. Ludovicici Gonçalves die 2 Martii 1550 scriptam continet, cui capitulum Alexii Dias (sine die) adiectum est. *Titulus*: « Huma que o Padre Luis Gonçalvez escrevo de Lysboa, estando doente, a este collegio de Coymbra no anno de 1550 ». Verba *estando* — *este* postea deleta et verbo *ao* substituta; verba vero *no* — 1550 alia manu [E. da Costa?] addita sunt. Ad finem capituli legitur: « Este capitulo derradeiro hé do Irmão Aleixo Dias ».

### *Textus*

1. *De alia epistola proximo die scripta. De sua valetudine. Roderici fervor circa missionem aethiopicam, quam prorex Noronha novis missionariis adiuvare vult.* — 2. *De concilio regio die 27 Febr. habitu in favorem missionis indicae. Decisiones: Collegia omnia Societati concrebenda, totumque opus christianitatis eidem assignandum esse. Societatis causam egregie sustinuit D. Ludovicus.* — 3. *Ipse Gonçalves aegrotat, sperat tamen se sanitatem recuperaturum esse.* — 4. Postscriptum. *S. Rodrigues unice de Aethiopiae et Indiae missionibus loquitur.* — 5. Postscriptum Alexii Dias: *D. Alphonsus de Noronha magnas res exsequi vult. Petit a Rodericio ut P. Vieira in Indiam veniat. Sociis optimum cubiculum in navi assignavit. Etiam indipetae aliarum navium socios desiderant.*

*Textus*

[NN. 1-4 sunt verba P. Ludovici Gonçalves da Camara]

Charissimos Irmãos.

1. Ontem vos escrevi por Bastião<sup>1</sup>. Logo me derão a segunda sangria, etc.

Fui tão sofrego de humas boas novas, que pelejamos, Aleixo<sup>2</sup> e eu, a quem vo-las daria, e concertamo-nos com elle pôr a mão e eu a vos<sup>3</sup>. Falou o Padre Mestre Simão<sup>4</sup> de maneira do Preste ao Viso-Rey<sup>5</sup>, que ficou assentado, em como chegassee à India, mandasse logo laa dous Padres. Estaa o Padre muy fervente nysso; Bernardino<sup>6</sup> particulariter haec scribo. Isto me consola muyto.

2. Quinta-feira, 27 de Fevereiro, fez El-Rey conselho sobre a christandade da India, ao qual foi chamado Mestre Pero Fernandez, que foy laa vigairo geral. Leerão-se muitos papeis e cartas de Mestre Francisco<sup>7</sup>. A conclusão foy, que se fizesssem provisões geraes pera lhe serem entregues, aos Padres da

10

15

<sup>4</sup> *Prius* plejamos || 6 vos] voz p.corr.m2

<sup>1</sup> Difficile dictu quinam hic Sebastianus fuerit. Sebastianus de Morais vel Dias?

<sup>2</sup> Alexius Dias natus est circa a. 1531; Conimbricae 15 Febr. 1547 sociis se adiunxit. Studiis latinitatis peractis a. 1552 philosophiae se dedit, sed 1553 in Indiam navigavit, ubi 1558 iam sacerdos erat. Anno 1560 in expeditione armuziana contra turcas e vivis cessit (*Lus.* 43 I, 3r, 228v, 232r; *VALIGNANO, Hist.* 296<sup>a</sup>).

<sup>3</sup> Legas voz. — P. Gonçalves magno amore erga missiones affectus erat, uti etiam verba ad Rodericum 14 Martii 1551 testantur, cum socii Indiam peterent: «Vão estes Irmãos com grande fervor: fui-os ver embarcar, e confessó a V. R. que se me renovarão todas minhas chagas passadas» (*Litt. Quadr.* I 276).

<sup>4</sup> Simon Rodrigues, provincialis Lusitaniae.

<sup>5</sup> D. Alphonsus de Noronha, qui die 8 Ian. 1550 a Ioanne III prorex Indiae renuntiatus erat (cf. *SCHURHAMMER*, Q 4338).

<sup>6</sup> Bernardinus, italus, Escalceato vel Descalço vel etiam Reis appellatus (cf. *RODRIGUES, Hist.* I/1, 287-88). De eo legimus in catalogo domus S. Rochi ulyssiponensis (circa 1553-54): «solicitador de los negocios todos, así de la Yndia como del Brasil etc.» (*Lus.* 43, f. 53r).

<sup>7</sup> Xaverii ad Ioannem III epistola scripta erat 26 Ian. 1549 (ed. in *EX II* 60-63); aliae ad Rodericum inscriptae erant (cf. *EX II* 35-46 69-80).

Companhia, todolos collegios feitos e que ao diante se fizerem <sup>8</sup>; e assi outras, pera que todolos capitães dem todo o necessario de embarcação e mantimento, e todo o mais que for requerido polos Padres, pera donde quer que quiserem ir <sup>9</sup>, e todo favor que lhe for requerido pera a christandade <sup>10</sup>. 2.<sup>o</sup>, que obedição aos Padres na reformação dos costumes, e que façao comprir tudo, nas fortalezas, o que os Padres ordenarem a bem das almas <sup>11</sup>: em summa, toda a cousa da christandade se remeta aos Padres e se faça todo o que elles disserem. Isto mesturado com muitos louvores da Companhia, especialmente o Iffante Dom Luis <sup>12</sup>, dizendo a El-Rey: « Senhor, esta gente tem feyto e faz muyto fruito, trabalhão muy limpamente nas cousas do serviço de Deos, oferecem-se aos trabalhos com muyta vontade; já isto não tem necessidade de mais prova, senão de V. A. os favorecer e fazer com que creça muito ». Crescite, igitur, Fratres, et multiplicamini et implete non tantum terram, sed etiam caelum <sup>13</sup>.

3. O P.<sup>o</sup> Mestre Simão diz que com estas cousas não ey de morrer desta doença; a mym já dantes asi mo parecia, por que não estou ainda de vez. Digo isto porque, ategora, os que Deus levou já erão bem maduros na virtude, e comtudo a febre hé muy grande, e a dor da cabeça, e a empaciencia.

Oje, 2 de Março, às quatro da tarde.

4. O P.<sup>o</sup> Mestre Simão [68v] não fala senão em irem quantos há no collegio <sup>14</sup> ao Preste <sup>15</sup> e à India, e no que vem man-

<sup>40</sup> e<sup>2</sup> del. o

<sup>8</sup> Epistola qua Xaverius collegia in India necessario erigenda esse urgebat, quaequidem proh dolor periit (cf. EX II 16-17). Regem sine dubio movit ut talia statuta in concilio decerneret

<sup>9</sup> Certe etiam de his in litteris perditis ad Regem Xaverius scripsit (cf. DI I 169-70 215 219-20).

<sup>10</sup> Cf. EX II 49-50 51 52-54.

<sup>11</sup> Cf. EX II 49.

<sup>12</sup> Frater Ioannis III, cultor scientiarum, natus a. 1506 in oppido Abrantes (Santarém), obiit in pago Marvila prope Ulyssiponem a. 1555. Societate familiariter utebatur (cf. ALMEIDA, História de Portugal II 297; POLANCO, Chron. VI 917; RODRIGUES, Hist. I/2, 656).

<sup>13</sup> Cf. Gen. 9, 1.

<sup>14</sup> In collegio conimbricensi, quod iuxta consilium Ioannis III in primis seminarium missionum exterarum esse debuit (cf. RODRIGUES, Hist. I/2, 518-20).

<sup>15</sup> Id est in Aethiopiam.

dar muitos, e esteve agora em mandar vir mais. Estas novas bem de orações merecem, e já vos digo que não peçais saude.

Servus, Luis Gonçalvez.

[*Sequens numerus est Alexii*]

5. Dom Afonso<sup>16</sup> traz grandes fervores de fazer cousas grandes; elle vem aqui e se confessa. Roga muyto ao P. Mestre Simão que lhe não tome a Diogo Vieira<sup>17</sup> por estar tão contente, porque, em quanto não chegão a terra, hão os Padres de pregar cada dia e ledainhas. Fez-lhe dar huma camara muy grande apegada a seu filho<sup>18</sup>. Os das outras naos querem muyto que o P.<sup>e</sup> Mestre Simão lhe dê alguns Padres, mas o Padre já tem asentado com El-Rey estes dous Padres<sup>19</sup> e Antonio, cuzinheiro<sup>20</sup>, que quá está. Nosso Senhor nos leixe<sup>21</sup> comprar nossos desejos, de ir a estas terras, se vir que hé seu santo serviço.

55

#### *Documenta perdita*

9a. D. Ioannes III Francisco Xaverio, in Indiam [Almeirino?] 16 Martii 1550. Sebastianus Gonçalves duo fragmenta epistolae Ioannis nobis transmisit:

1. «A lembrança que me faseis, de não consentir que o P. fr. Vincente, em quanto for vivo, largue o collegio de Cranganor, me parece muito bem; em quanto ao Padre de missa da dita Companhia, que elle queria ter para ensinar gramatica no dito colle-

---

43 Servus — Gonçalvez in marg. || 46 ao p.corr.ex a

<sup>16</sup> D. Alphonsus de Noronha, prorex Indiae.

<sup>17</sup> Didacus Vieira ex Funchal (Madeira), ingressus est Societatem Conimbricam die 9 Aprilis 1544, obiit Ulyssipone a. 1599. Operarius indefessus superioribus non semper satisfecit (*Epp. Mixtae* II 802; POLANCO, *Chron.* II 709; FRANCO, *Ano Santo* 511). Anno 1552 a Societate reces- sit, sed 1555 facti paenitens in eam iterum est cooptatus (POLANCO, *Chron.* V 567-68).

<sup>18</sup> Prorex secum duxit alium D. Ferdinandum de Noronha de Meneses (*Emmenta da casa da India* in *Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa* 25 [1907] 433; SCHURHAMMER, Q 4441).

<sup>19</sup> Alter erat Ioannes Vázquez, hispanus (cod. *Ulyssip.* 1, *index ad annum 1549*).

<sup>20</sup> Antonius Cabral, de quo alibi nihil enuntiatur (ib.). Nullus tamen ex tribus in Indiam pervenit, nam navis oneraria tantopere in alteram partem pendebat, ut ad portum redire coacta sit. Sociis aegrotantibus tres alii substituti sunt, sed hi quoque in Lusitania substi- terunt (POLANCO, *Chron.* II 136).

<sup>21</sup> *Leixe* forma obsoleta pro *deixe*.

gio e pregar aos domingos e festas aos moradores da fortaleza e aos estudantes, porque de quá não pode ir este anno, folgarei que, dos que lá há, encargardes hum, qual vos melhor parecer » (lib. 1, c. 12 = *Goa* 37, f. 21r).

2. « Quanto aos agravos que me dizeis que os christãos do Cabo de Comorim recebem de meus capitães, nas pareas do aljofar, e assym nos dereitos que lhe fazem pagar do peixe que pescão pera seu mantimento, e no chansso [chanco] que lhe tomão per força, por ser mercadaria que val em Bengala, quis-vos dar conta do que nestas cousas mando que se façao, porque sey que vos será conçolação saber delo. Particularmente, acerca das pareas do aljofar, ordeno que as não paguem senão daquilo que somente pescarem, que hé conforme ao assento que nissso tomou Garcia de Ssaa, a vossa requerimento. No pagamento dellas quero que se pratique o modo com que as poderão pagar com menos opressão sua. Nos dereitos do peixe, que pescão pera seu mantimento, mando que lhes não levem dereitos alguns, nem sejão a isso constrangidos, e no de chancho mando que lho não tomem » (lib. 2, c. 9 = *Goa* 37, f. 35v).

Quibus verbis Rex epistolis Xaverii Dec. 1548 et 26 Ian. 1549 scriptis et Memorialibus Roderici Gonçalves de Caminha 30 Dec. 1548 Goae redactis respondit (cf. EX II 46-54 57-63; cf. etiam SCHURHAMMER, Q 4427 et EX II 543 n. 31).

9b. *D. Ioannes III D. Alphonso de Noronha* [Almeirino?, eodem fere tempore]. In instructione ampla Regis pro novo Prorege, servata tantum quad partes apud F. d'Andrade, *Chronica del Rey Dom João o III*, part. IV, cc. 71-73, inter alia multa quae ad missionem indicam referuntur, haec de Piscaria praescribit:

« Esta mesma amoestação [sc. encomendou a João Pereira, capitão de Cranganor, o bom tratamento dos seus subditos, e principalmente dos Christãos, e os favorecesse em tudo o que fosse rezaõ e justiça] mandou el Rey fazer aos capitães de Choroman-del, que constrangiaõ aos Christãos a pagar os direytos de pescaaria do aljofar, que ja naõ fazião avia alguns annos, por se naõ achar ja aly como dantes, o que *mandou ao viso Rey* que lhes estranhasse muyto, e provesse de maneyra que os Christãos daquellas partes e de todas as outras fossem bem tratados com favor e justiça » (P. IV, c. 73).

## 10

GEORGIUS CABRAL, INDIAE GUBERNATOR,  
P. GASPARI BARZAEI S. I., ARMUZIAM<sup>1</sup>

GOA 24 MARTII 1550

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4437; STREIT IV n. 646. — II. AUCTORES: Doc. 11, 3. — III. TEXTUS: exstant in textibus 2-4 ut appendix 3 epistolae Barzaei 24 Nov. 1550 scripta (cf. infra doc. 26).

<sup>1</sup> Mense Martio 1550 novus praefectus armuzianus, D. Alvarus de Noronha, Goam cum classi reliquit et « paucos post dies » Armuziam venerunt (cf. SCHURHAMMER, Q 4541; Couto, Dec. VI, lib. 8, c. 5). Sine dubio haec et duae sequentes epistolae cum hac classi ad P. Barzaeum perlatae sunt.

1. *Ulyssip.* 1, f. 100r-v, prius f. 94r-v: *Apographum lusitanum. Titulus:* « Trelado de huma carta do Governador da Imdia pera o P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar, de 24 de Março de 1550 ».

2. *Ebor.* 1, f. 130r-v: *Apographum lusitanum a secunda manu compleatum. Sequitur textum 1.*

3. *Conimb.* 1, f. 144r-v: *Apographum lusitanum. Sequitur textum 2.*

4. *Bruxelles, Bibl. Royale* 1566, f. 126v: *Versio latina a Trigault anno 1606 facta; textus est aliquibus in locis contractus.*

IV. IMPRESSA. Editio: FRANCO, *Imagen ... de Coimbra* II 358 n. 10 (fragmentum ex n. 1). Versiones: TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 3, c. 20; *Die Missionsgeschichte* I 113-14. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Trigault edidit textum 4; *Die Missionsgeschichte* vertit textum Vitae Gasparis. — VI. DIES: Trigault et *Missionsgeschichte* loco Martii scribunt Aprili. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 cum variantibus textuum 2 (E) et 3 (C). Litteris cursivis ea exprimuntur, quae in textu 1 deleta videntur.

### *Textus*

1. *De litteris duabus Barzaei acceptis. Gaudet de progressu variorum operum Patris et de collegio Societatis Armuziae aperiendo. — 2. Diplomatibus statuit ut milites Societatem ingredientes stipendia ulterius percipient. Eleemosynam 500 pardaos nomine Regis Barzaeo assignat. De gubernatore Armuziae. — 3. Ad regem Armuziae scribit ut christianus fiat. Epistolam Barzaeus huic tradat. Alias epistolatas Patris desiderat, cuius precibus se vehementer commendat.*

### Muyto virtuoso Padre.

1. Quá me deram duas cartas vosas<sup>1</sup>, as quaes eu *ley* contanta veneração, como se forão de San Paulo, e folgey em es-tremo de saber por ellas em quanto crecimento hia o serviço de Noso Senhor na conversão de muitos nesas partes<sup>2</sup>, e asy<sup>3</sup>, como ordenaveis de fazer nesa cydade hum collegio dos Padres da vossa Companhia<sup>4</sup>: são ysto obras vosas a que vos eu tenho enveja.

2. As provisões que me mandaes pedir, para que as pessoas que se meterem en vosa Companhia vensão seus soldos,<sup>10</sup> vos mando<sup>4</sup>, e asy outras pera vos o feytor lá dar 500 pardaos

---

<sup>2</sup> ley] li *Um2*, ly *EC* || 3 folguey *Um2* || 11 500] quinhentos *Um2*

<sup>1</sup> Hae litterae perierunt (cf. DI I 499, doc. 75d). Quid in eis scriptum sit, ex n. 2 infra partim manifestatur.

<sup>2</sup> Id est Armuziae. De suis ministeriis Barzaeus sociis die 10 Dec. 1549 fuse scripsit (cf. DI I 597-698).

<sup>3</sup> Cf. DI I 619-20 690.

<sup>4</sup> Haec diplomata servata non sunt (cf. doc. 10a).

d'esmola en nome d'El-Rey, noso senhor, pera ajuda dessa obra<sup>5</sup>. Peso-vos por amor de Noso Senhor que sempre me requeiraes pera estas obras de virtude, porque com ellas espero de merecer muito ante Deus. Quanto à vynda do Reys Roque Nord[im]<sup>6</sup>, eu tomarey niso voso conselho, porque será o melhor.

3. Não vos escrevo, Padre, mays largo porque os negócios me não dão a yssô lugar, somente lhe faço saber que eu escrevo a el-rey de Ormuz, pedindo-lhe que se queira fazer christão<sup>7</sup>, segurando-lhe o que se elle recea, que por causa de se fazer christão perca seu reyno, a qual carta vos mando com esta pera lha vós dardes<sup>8</sup>. Espero en Noso Senhor que posão tanto vosas virtudes e ora-[100v]ções, que lhe dê graça para se fazer christão. Peso-vos, Padre, que sempre me escrevaes muitas novas de vós e assi de vosas obras, e tudo o que vos parecer necessario prover eu de cá, mo escrevei, e asy me manday quâ en que vos sirva, porque levarey nisso muyto contentamento. Emcomendo-me em vosas devotas orações muytas mil vezes.

De Goa a 24 de Março de 1550.

Devoto de V. R.

Jorge Cabral, governador da Imdia.

#### *Documenta perdita*

10a-b. *Franciscus Cabral, gubernator, P. Barzaeo, Armuziam, Goa ca. 24 Martii 1550. Refert enim Cabral in epistola diei 24 Martii 1550 Barzaeo inscripta: « As provisões que me mandaes pedir para que as pessoas que se meterem en vosa Companhia vensão seus soldos vos mando, e asy outras pera vos o feitor lá dar 500 pardaos d'esmola en nome d'El-Rey noso senhor pera ajuda dessa obra » sc. collegii Armuziae erigendi (cf. doc. 10, 2).*

---

12 d'El-Rey del. d'El-Rey U || 15 dos Reys U, de rei corr.ex dos reis E, d'el-rey C | 15-16 Roque Nord in marg.U, add.in lacuna Roque Nordim Em2, exstat in C || 19 dão a yssô sup., del. isso U

---

<sup>5</sup> Ut ex contextu concludere licet, loquitur de collegio Societatis Armuziae sustentando. Provisiones non iam extant (cf. doc. 10b).

<sup>6</sup> Ra'is Rukn al-Din qui erat guazil seu gubernator Armuziae. Reis vel rais a Dalgado hoc modo explicatur: « Governador, regedor, capitão. — O termo é usado pelos nossos escritores com relação a Ormuz, de ordinário anteposto ao nome duma pessoa de alta categoria. Do árabe ra'is, chefe, cabeça, director » (II 241).

<sup>7</sup> Rex, iuvenis, islamismo adhaerens, cui nomen erat Turân Shah II.

<sup>8</sup> Est documentum sequens.

## 11

GEORGIUS CABRAL, INDIAE GUBERNATOR,  
ARMUZIAE REGI  
GOA 25 MARTII 1550

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4438. — II. TEXTUS: exstant ut appendix 4 Barzaei epistolae 24 Nov. 1550 scriptae (v. infra doc. 26).

1. *Ulyssip.* 1, f. 100v, prius f. 94v: Apographum lusitanum. *Titulus:* «Trelado de huma carta que o Governador da Imdia escreveo a el-rey de Ormuz, de 25 de Março de 1550».

2. *Ebor.* 1, f. 130v: Apographum lusitanum. Sequitur textum 1.

3. *Conimb.* 1, f. 144v-45r: Apographum lusitanum. Sequitur textum 2.

III. RATIO EDITIONIS: Imprimitur textus 1; quae litteris cursivis exprimuntur, deleta conspiciuntur (consulas apparatum criticum).

*Textus*

*Amplectatur rex religionem christianam. Qua de re cum P. Gaspare Barzaeo agat. Conversione status eius augebuntur.*

Senhor.

Eu são<sup>1</sup> tamanho servidor de V. A., que desejo de ver seu estado acresentado, e asi sua alma posta no verdadeiro caminho de sua salvação. E porque este hé o da fee de Noso Senhor Jesu Christo, peço por mercê a V. A., e lho amoesto<sup>5</sup> como pay, que lhe tem muito amor, que queira tirar-se de sygueira em que o pecado o tras<sup>2</sup> e escolher sua verdadeira salvação. E far-me-á V. A. muy grão mercê aconselhar-se neste caso com o P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar, que lá estaa<sup>3</sup>, que hé pessoa muyto virtuosa e de sancta vida, e lhe á-de falar verdade.<sup>10</sup> E se V. A. tiver duvida, por lhe parecer que por ser christão não será seu estado acresentado, eu lhe prometo em nome d'El-Rey, noso senhor, de Sua Alteza por yso o acresentar em mayores senhorios e rendas<sup>4</sup>; mas muyto mays ganhará

---

5 amoesto *del.* como pay U || 9 *Prius* está U

<sup>1</sup> São forma obsoleta pro sou.

<sup>2</sup> Id est peccatum infidelitatis.

<sup>3</sup> Cf. doc. 10, 3.

<sup>4</sup> Vide ib.

15 V. A. em no fazer com Deus, que hé Rey dos reys e Senhor dos senhores<sup>5</sup>, o qual lhe dará neste mundo grandes estados e muyto maiores no paraiso. E porque confio no syso e descrição<sup>6</sup> de V. A., que fará nisto o que deve e o que lhe peço, não digo mays senão que Noso Senhor lhe dê graça para fazer  
20 seu sancto servicio. Nosso Senhor acrecente a vida e real estado de V. A. por muytos annos<sup>7</sup>.

De Goa a 25 de Março de 1550.

Jorge Cabral.

## 12

IOANNES DE ALBUQUERQUE<sup>1</sup>, EPISCOPUS GOANUS,  
P. GASPARI BARZAEQ S. I., ARMUZIAM

GOA 25 MARTII 1550

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4439; STREIT IV n. 645. — II. AUCTORES: BROU II 106; EX I 19<sup>°</sup>, II 545. — III. TEXTUS: exstant ut appendix 2 in epistola Barzaei 24 Nov. 1550 scripta (cf. doc. 26).

1. *Ulyssip.* 1, ff. 99r-100r, prius ff. 93r-94r: Apographum lusitanum a secunda manu correctum. *Titulus:* «Trelado de huma do Bispo de Goa pera o P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar, de 25 de Março de 1550».

2. *Ebor.* 1, ff. 129r-30r: Apographum lusitanum. Sequitur textum 1 correctum.

3. *Conimb.* 1, ff. 143r-44r: Apographum lusitanum. Sequitur textum 2.

IV. IMPRESSA. Versio: CROS I 477-78 (partes numeri 6 textus 1). — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 primævus (U), cum variantibus textus 2 (E) et semel textus 3 (C).

### *Textus*

1. *Gratias agit de nonnullis epistolis a Barzaeo receptis. Gaudet de magno fructu Armuziae obtento. Barzaeus in fervore persistat.* — 2. *Ipse quantum potest Societati favet, uti quaedam facta recentia iterum probant.* — 3. *Quid faciendum sit quoad casus reservatos.* — 4. *Gaudet de pace et concordia obtenta inter sacerdotes saeculares et eorum parochum. De Barzaei in eos auctoritate.* — 5. *De matrimoniis neophy-*

---

20 serviço Um<sup>2</sup>

<sup>5</sup> Cf. 1 Tim. 6, 15.

<sup>6</sup> Pro descrição.

<sup>7</sup> Haec epistola effectu caruit, nam rex christianus factus non est.

<sup>1</sup> De eo vide DI I 815-16.

*torum et opere conversionis a Barzaeo peracto, — 6. De tribus aliis epistolis Armuziā modo Goam allatis. Maxima fiducia viget in commercio epistolarum inter socios et Episcopum. De duabus epistolis a Xaverio Malacā ad Episcopum missis, P. A. Gomes aegrotat. Ipse litteris Barzaei modo acceptis postea respondebit. Commendat se.*

Muyto virtuoso Padre.

1. Algumas cartas ey recebido de V. Charidade<sup>1</sup>, com as quaes eu recebi asaz consolação espiritual, e con cada carta sua particular dou graças a Noso Senhor, que por seus servos obra tam maravilhosas cousas nas almas dos fiês e infiês.<sup>5</sup> Não canse sua pena de escrever, pois que o amor não cansa de recebê-las. E pois, que tanta mudança de tanto mal viver a tanto bem viver ay, e em a carreira dos mandamentos do Senhor, podemos dizer que os da terra de Egipto tornarão à terra de Promissão<sup>2</sup>, pois que hé mudança da dextra do Altíssimo<sup>3</sup>, o qual obra Noso Senhor e exercita por seus servos<sup>4</sup>. Se en tan pouco [99v] tempo tanto fructo se á feito, que será com a preseverança de V. Charidade nestas partes alguns annos? Peso-lhe por amor de Jesu Christo que a mão sua não cesse de obrar, poys que Noso Senhor lhe dá graça e esforço,<sup>15</sup> e saude corporal pera tal obra, que, alem de ser Deus homrrado e a Companhia de Jessus exalçada, e a vossa alma no caeo de gloria merecedora, a mim me ajudaes a levar esta carga tan grande<sup>5</sup>, e de taes trabalhos e boas obras não são ingrato.

2. Em algumas cartas me toca V. Charidade que me alem-<sup>20</sup>bre de favorecer e ajudar a Companhia: se as obras minhas, pera ajudá-la, pudessem ygualar-se com o desejo que eu tenho de favorecê-la, grandes cousas faria por ela, mas tudo o que eu posso, espiritual e temporal, ho faço como se fosse hum dos da Congregação; isto remito-me às obras que tenho feyto<sup>25</sup> de pouco tempo acá, as novas das quaes V. Charidade as ouvirá en algum tempo<sup>6</sup>.

---

<sup>8</sup> ay sup. U | em sup., deletā litterā U || 10 mundança U || 19 e<sup>2</sup> add. a tais  
Em2C || 23 Prius favorecer-la U

<sup>1</sup> Hae epistolae perditae sunt (cf. doc. 8α).

<sup>2</sup> Cf. Ios. 9, 24.

<sup>3</sup> Cf. Ps. 76, 11.

<sup>4</sup> Haec de Armuzia et P. Barzaeo in primis dicta esse videntur.

<sup>5</sup> Id est munus episcopi.

<sup>6</sup> Episcopus die 15 Martii 1550 ad Franciscum Barreto, praefectum bazainensem scripsit inter alia, ut P. Melchior Gonçalves et eius socii

3. V. Charidade me escreve acerca dos casos reservados, e das razões que dá<sup>7</sup> o mesmo me parece; mas o que tenho disso vos dou, assy como do Papa o tenho recebido<sup>8</sup>, que não posso mays. Já tenho escrito a Sua Alteza o que cumpre pera salvação das almas desta terra<sup>9</sup>. Acerca de tudo aquillo que me escreveis, não tenho outro remedio (como vós sabeis); faça V. Charidade o que puder e o que Noso Senhor lhe inspirar.
- 35 4. A pax e concordia, que me escreve que há entre os Padres<sup>10</sup> e Vigario<sup>11</sup>, e como vivem virtuosamente, em extremo me dá consolação: são obras de V. Charidad. E asy lhe encomendo muito que trabalhe entre elles, que se conservem no que tem começado por voso exemplo e doutrina. E quando 40 antre elles ouver alguma diferença, porque são homens, ou não viverem tam honestamente como cumpre<sup>12</sup>, ou outro qual quer delicto ou infamia, vos encomendo que me façaeas tamanha charidade, entre vós e quem forem, lhe deis huma reprensão em meu nome e, se não ouver emenda, dic ecclesiae<sup>13</sup>.
- 45 5. Dos casamentos que fizestes a esses convertidos<sup>14</sup>, e de toda a mays conversão que fazeis e aveis obrado ategora, alem do galardão de Deus, eu o estimo muito em meu coração.

---

33 sabeis *p.corr.U* || 36 virtuosamente *U* || 45 a esses *Um2E*, ases *Um1* ||  
46 conversão *corr.ex* conversação *U*

cum clero saeculari et regulari (i. e. Franciscanis) templa omnia ethnica Bazaini existentia destruerent, cum in dioecesi goana religio Mahometi et hinduismus eradicanus esset (cf. SCHURHAMMER, Q 4424). De his rebus Episcopus fortasse in epistola obscure tractavit.

<sup>7</sup> Probabiliter Barzaeus litteris commisserat commercium illicitum lusitanorum cum mahometanis, quo christiani in excommunicationem incurrerunt (cf. doc. 56, 34).

<sup>8</sup> In primis rescripto paenitentiariae romanae diei 24 Aprilis 1537 et brevi Pauli III *Meditatio cordis* 28 Oct. 1546 (cf. SCHURHAMMER, Q 200 2471).

<sup>9</sup> Haec epistola ad Regem periit. Similia negotia tunc temporis saepe per Regem, patronum Ecclesiae, ad curiam romanam deferebantur.

<sup>10</sup> *Padres* i. e. sacerdotes *saeculares*, cum Armuziae praeter Barzaeum nulli religiosi essent. Erant quattuor (cf. BOTELHO, *Tombo do estado da India* 96). De eis vide DI I 623 638, et infra doc. 26, 24).

<sup>11</sup> Antonius de Mbura parochus (seu *vigario*, uti tunc plerumque dicebatur).

<sup>12</sup> Plura de his narrat Barzaeus in DI I 638 (prima via) et 661-62 (secunda via).

<sup>13</sup> Cf. Mt. 18, 17.

<sup>14</sup> De his matrimoniis vide Barzaei epistolam infra, doc. 26, 7-8.

6. Ao tempo que esta carta se acabava chegarão outras tres, huma para mim, outra pera o P.<sup>e</sup> *Antonio Gomez*, de 50 V. Charidade, e outra do capitão pera o dito Padre<sup>15</sup>; as quaes todas tres eu vy, porque hé tanto o amor e familiaridade, e boas obras antre mym e os Padres da Companhia, que as minhas cartas vem elles e eu as suas. E asy, quando se partio o Padre Mestre Francisco, de Malaca pera Japão, me escreveo 55 duas cartas muyto largas<sup>16</sup>, onde me dá muy meuda conta de tudo o que lhe aconteceo de bem e mal, até o ponto que se embarcou pera Japão, emcomendando-me muyto que o mesmo [100r] lhe faça eu das cousas da Companhia, meudamente, as quaes cartas vio o P.<sup>e</sup> *Antonio Gomez*, e as que o P.<sup>e</sup> Mestre 60 Francisco lhe enviou vy eu tambem<sup>17</sup>. Ysto escrevo a V. Charidade por que saiba a confiança da charidade e amor que tenho com a Companhia e ella comigo. E porque Gomez Faria<sup>18</sup>, que esta leva, se parte amenhã e o P.<sup>e</sup> *Antonio Gomez* está sangrado e enfermo, por ser o tempo tam breve não res- 65 pondemos a estas cartas que agora recebemos. Com os navios que quá fiquão escreveremos reposta a V. Charidade, e a reposta será segundo Deus e homrra sua, e exalçamento da Congregação de Jesus; ao qual vos encomendo muyto que me encomendeis em vosos sanctos sacrificios e orações, o qual alu- 70 mie a V. Charidade pera en tudo fazer sua sancta vontade.

De Goa, a 25 de Março de 1550 annos.

Amigo sincero de coração,

O Bispo de Goa Dom Joam d'Albuquerque.

#### *Epistola perdita*

12a. *P. Antonius Gomes S. I. G. Barzaeo S. I., Armuziam, Goa ante Maium [?] 1550. Circa collegium Societatis Armuziae fundandum respondit A. Gomes ut Barzaeus in epistola 24 Nov. 1550 scripta refert: «Respondeo-me ho Padre Antonio Gomez que ho Bispo de Guoa, a quem fliquou emcomendada nosa Companhia pelo Padre Mestre Francisco [Xavier], que sobreestivesse ha obra hata virem hos Padres de Portugal » (doc. 26, 12).*

<sup>15</sup> Antonio Gomez] reitor *Um2E* || 58 o *corr.ex* os *U* || 59 eu] ou *E* ||  
<sup>16</sup> Antonio Gomez] reitor *Um2E* || 62 confiança] conferência *Um2* || 64 Antonio Gomez] reitor *Um2E* || 73 coração *del.* o Bispo *U*

<sup>17</sup> Omnes tres epistolae perditae sunt (cf. doc. 8b-d).

<sup>18</sup> Etiam hae duae epistolae Xaverii perierunt (cf. EX II 161).

<sup>19</sup> Litterae editae sunt in EX II 123-35 158-61.

<sup>20</sup> Huic die 14 Dec. 1546 navigatio in Bengaliam concessa est (SCHURHAMMER, Q 2587).

## 13

P. LUDOVICUS GONÇALVES DA CAMARA S. I.

[P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM]

[ULYSSIPONE, INTER 28 MARTII ET 8 APRILIS 1550]

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4409a. — II. AUCTORES: EX II 48 273<sup>91</sup>; cf. doc. 9, II. — III. TEXTUS: *Epp. NN.* 78, f. 163r: Versio latina coaeva, Romae manu Ioannis Vito, Polanci adiutori, redacta et ab hoc correcta. *Titulus*: «Ex litteris P. Ludovicii Gonzales, in Lusitania scriptis». Folum 163v album est. — IV. TEMPUS ET DESTINATARIUS in versione non indicantur. Epistola post concilium regium de missionibus orientalibus, die 27 Febr. habitum, scripta est (cf. n. 3)<sup>1</sup>, sed antequam Prorex in Indiam primo Maio iter maritimum aggredieretur<sup>2</sup>. Figueiredo Falcão affirmat naves iam 28 Martii 1550 solvisse<sup>3</sup>, quod quidem minus probabile videtur nam die 8 Aprilis portum ulyssiponensem nondum reliquerant<sup>4</sup>. Socii in ea navi erant, quae ad unam partem propter nimium onus vergebant<sup>5</sup>, de qua etiam Ioannes III die 8 Aprilis ad D. Antonium de Ataide, ut censemus, scribit<sup>6</sup>. Classis illis diebus ad iter suscipiendum omnino exstructa erat<sup>7</sup>, sed demum 1 Maii solvit. Ex his omnibus deduci posse censemus epistolam non ante 28 Martii<sup>8</sup>, sed probabili ratione initio Aprilis scriptam esse. — V. DESTINATARIUS ipse P. Ignatius dicendus est<sup>9</sup>. Nam fragmentum huius epistolae in archivio romano Societatis servatum res totius Lusitaniae, etiam conimbricenses, continet, uti in litteris Romam ad P. Ignatium mittendis fiebat. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus, prout a P. Vito compositus est. Quae in textu a Polanco deleta sunt, litteris cursivis exprimuntur, cuius variantes in apparatu critico notantur.

<sup>1</sup> Cf. doc. 9, 2.

<sup>2</sup> SCHURHAMMER, Q 4470.

<sup>3</sup> Pag. 163: «Partirão a 28 de Março do dito ano, outros dizem a 1, 2 e 18 de Mayo delle».

<sup>4</sup> SCHURHAMMER, Q 4455.

<sup>5</sup> «Cum iam in oneraria navi cum rebus necessariis [socii] essent collocati, tantopere illa in alteram partem pendebat, ut ad portum redire necesse fuerit» (POLANCO, *Chron.* II 136).

<sup>6</sup> «E a dom Afonso [de Noronha] mando, que, quando todavia o galleam pendese de maneyra que lhe parecesse que faria melhor sua viagem em outra nao que nele, se pase a outra nao das de sua companhia, na maneira que ontem mandey a Pero d'Alcaçova que vo-lo escrevese de minha parte» (FORD, *Letters of John* III 370).

<sup>7</sup> SCHURHAMMER, Q 4455-56.

<sup>8</sup> Hoc enim die D. Ferdinando de Noronha stipendia quotannis in India percipienda assignata sunt (cf. SCHURHAMMER, Q 4441), cum quo socii ire debebant (cf. doc. 9, 5).

<sup>9</sup> Ita cum signo interrogationis etiam Schurhammer (Q 4409a).

*Textus*

1. *De sociis in Brasiliam et in Indianam missis. De concionatoribus Societatis varia loca Lusitaniae perlustrantibus. De scholasticis universitatis conimbricensis, qui Societati modo nomen dederunt.* — 2. *D. Alphonsus de Noronha, novus Indiae prorex, duos socios in Aethiopiam mittere desiderat.* — 3. *De consilio regio nuper habito, in quo statutum est omnia Indiae collegia Societati esse concreenda praefectosque in rebus ad mores corrigendos pertinentibus Patribus Societatis morem gerere eisque ubique locorum liberum transitum praebere, necessariaque omnia subministrare debere. Affirmat privilegium inviolabile et perpetuum esse.*

Ihs.

1. In Indianam Brasilinam quattuor Patres profecti sunt<sup>1</sup>, Indianam vero Goae tres<sup>2</sup>, qui tres Reverendissimi Cardinalis<sup>3</sup> precibus illuc missi sunt. Concionatur etiam unus in Prioratu Crati<sup>4</sup>, alter in civitate Coviglian<sup>5</sup>, quos Dominus Ludovicus Infans impetravit. Necnon et in aliis locis concionantur, Lourençali<sup>6</sup> unus, Ancroi<sup>7</sup> unus, et unus Coymbrae, cum magno omnium favore et satisfactione. Itaque scholastici multi auditis eius concionibus ad meliorem vitam se convertunt, ac iam in huiusc quadragesimae principio collegium nostrum <sup>10</sup> ingressi sunt<sup>8</sup>.

---

<sup>3</sup> tres<sup>1</sup> add. et del. qui tres | 3-6 qui — locis] in Portugallia plures [ex pluris], varis in locis Polancus | 5 Coniglion ms. || 6 concionantur del. alii ut | 6-7 Lourençali — unus<sup>2</sup>] inter quos Pol.

---

<sup>1</sup> Die 7 Ian. 1550 quattuor Patres lusitani, omnes in vocatione religiosa constantes usque ad mortem, Ulyssiponem, Brasiliam petentes, reliquerunt. Eis nomina erant Alphonsus Bras, superior, Franciscus Pires, Emmanuel Paiva, Salvator Rodrigues (cf. FRANCO, *Synopsis* 29; LEIRIA, *Hist.* I 560-61).

<sup>2</sup> Cf. doc. 9, 5 et introductionem huius epistolae.

<sup>3</sup> D. Henricus, 1578-80 rex Lusitaniae.

<sup>4</sup> Prioratus cratensis in districtu Portalegre (cf. etiam POLANCO, *Chron.* II 695).

<sup>5</sup> Covilhã, oppidum in districtu Castelo Branco.

<sup>6</sup> Lourençal in districtu Pombal (Leiria).

<sup>7</sup> Nomen est corruptum. Fortasse legendum est Ancião (locus in Leiria).

<sup>8</sup> Caput ieiunii eo anno erat die 19 Februarii. Ingressi sunt Societatem Conimbricæ 22 Febr. Dominicus Cardoso, 2 Martii Ferdinandus Gonçalves, 4 Martii Antonius Martins (*Lus.* 43 I, f. 4r).

2. D. Alphonsus de Cepta<sup>9</sup> brevi in Indiam est iturus<sup>10</sup>  
ubi Viceregis fungetur officio. Hic magnopere desiderat duos  
nostrae Societatis Patres ad Presbiterum Iohannem mittere<sup>11</sup>,  
<sup>15</sup> quod ita facturum credimus.

3. Superioribus diebus Rex Portugaliae de Indiae rebus,  
quae ad christianam religionem pertinent, concilium fieri ius-  
sit ubi cum magno totius concilii consensu et applausu decre-  
<sup>20</sup> tum est, ut ex hac Societate Patres deligerentur, quibus colle-  
giorum indianorum cura imponeretur; iisque qui diligendi es-  
sent omnimoda rerum spiritualium et reformationis morum  
potestas collata est. Praeterea omnibus rectoribus ac ducibus  
edictum est, ut in rebus quae ad mores corrigendos pertinent  
<sup>25</sup> Patribus ubique morem gerant, et ubicumque locorum fuerint  
illis liberum transitum praebeant, necessariaque omnia sub-  
ministrent<sup>12</sup>. Quod privilegium inviolabile ac perpetuum *con-  
ciliis decreto sancitum est*<sup>13</sup>.

#### *Epistola perdita*

13a. *Henricus de Macedo P. G. Barzaeo S. I., Armuziam, e Shiráz, ca. Aprilem 1550.* Scribit enim Macedo die 23 Aug. 1550 ad P. Barzaeum: « Depoys de minha partida dessa cydade [de Ormuz] para esta terra de Xiraz, escrevi a V. R. do que até então tinha passado » (doc. 21, 1). Macedo Armuziam iam reliquerat antequam novus praefectus D. Alvarus de Noronha eo per-  
venit (cf. doc. 30, 2). Hic vero Goâ Martio avectus est (cf. SCHUR-  
HAMMER, Q 4541) et rapida navigatione Armuziam attigit (COUTO,  
Dec. VI, lib. 8, c. 5), i. e. iam Aprili, ut videtur. Eodem fere tem-  
pore Macedo epistolam composuisse probabile est. De eadem epi-  
stola Barzaeus loquitur etiam in doc. 25, 1, et quidem his verbis:  
« Cá me derão duas cartas de V. M., huma espirita em Xiraz ».

---

<sup>12</sup> de Cepta] qui fuit Ceptae Pol. || 13 Viceregis] Proregis Pol. || 16 Portu-  
galiæ del. ut || 26-27 concilii — est] regia auctoritate factum est Pol.

---

<sup>9</sup> D. Alphonsus de Noronha, qui antea praefectus castelli Ceptae (hodie Ceuta dicitur) fuerat (cf. POLANCO, *Chron.* I 327).

<sup>10</sup> Rex die 8 Aprilis 1550 ad D. Antonium de Ataíde scripsit clas-  
sem crastino die ventis secundis omnino deducendam esse.

<sup>11</sup> Cf. doc. 9, 5.

<sup>12</sup> Cf. doc. 9, 2.

<sup>13</sup> Hoc in doc. 9, 2 non affirmabatur.

## 14

GEORGIUS CABRAL, INDIAE GUBERNATOR,  
ADMINISTRATORI FISCI  
GOAE 30 APRILIS 1550

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4468. — II. TEXTUS: *Goa 10 II*, f. 535v, prius f. 423v: Apographum authenticum, iussu regis Sebastiani, die 26 Sept. 1558 Goae scriptum.

*Textus*

*Administrator fisci curet ut decretum Ioannis III in favorem collegii goani die 8 Martii 1546 confectum in libro dicto das tenças e doações notetur.*

Mando a vedor da fazenda<sup>1</sup> que mande risistar<sup>2</sup> esta carta d'Ell-Rei nosso senhor<sup>3</sup> no livro das tenças e doações, que na fazenda dos contos está, pera nele se porem as verbas dos pagamentos que são feitos e se fizerem ao dito colegio<sup>4</sup> daqui em diente; e o pagamento que se fizer sem sertidão da dita verba não será levado em conta ao oficial que ho fizer.

Antonio Gonçalvez o fez em Goa a xxx d'Abrill de 550.

Jorge Cabrall.

## 15

D. IOANNIS III DECRETUM IN FAVOREM  
COLLEGII GOANI DIE 8 MARTII 1546 EMISSUM  
IN QUATTUOR REGISTRIS NOTATUR

GOAE 30 APRILIS 1550

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4469. — II. TEXTUS: *Goa 10 II*, ff. 535v-36r, prius ff. 423v-24r: Apographum lusitanum authenticum iussu regis Sebastiani Goae 26 Sept. 1558 confectum.

1. Fiqua registada esta carta d'El-Rei nosso senhor<sup>1</sup> no livro das tenças e doações, que anda nesta fazenda dos contos

<sup>1</sup> Cosmas Anes (cf. SCHURHAMMER, Q 4237).

<sup>2</sup> Pro *registar* vel *register*.

<sup>3</sup> Loquitur de diplomate a Ioanne III die 8 Martii 1546 Ulyssipone scripto (ed. in DI I 108-09).

<sup>4</sup> Collegio goano S. Pauli.

<sup>1</sup> Vide DI I 108-09.

da Yndia, às folhas 20 dele, segundo forma da postilha atrás do Senhor Governador<sup>2</sup>, per mim Antonio Gonçalvez, contador de S. A., em Goa a xxx d'Abrial de 550.

Antonio Gonçalvez.

*Deest dies notationis:*

2. Registada na chanceleria.

3. Registada na matricula gerall no livro dos padrões<sup>3</sup> de Goa f. clxi, pera nele aver pagamento e não polo livro das tenças em que se [536r] fazia.

Nuno Alvarez.

4. Registada no livro da despesa do tezoureiro. Migell d'Olanda f. 107 per mim Antonio Rodriguez de Sande.

## 16

GEORGIUS CABRAL, INDIAE GUBERNATOR,  
DE TUENDIS COLLEGII GOANI BONIS

GOAE 12 MAII 1550

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4472. — II. AUCTORES: EX II 378<sup>10</sup>. — III. TEXTUS:

1. *Roma, Fondo Gesuitico v. 1443, Coll. 74 B9, n. 10, ff. 7r-8r*: Apographum lusitanum (non vero authenticum) a. 1599 Goae, iubente P. Nonnio Rodrigues, Indiae Provinciali, factum, et ad P. Generalem, Claudio Aquaviva, Romam missum. Prima via. Inter alia similia obtinet quintum locum.

2. *Goa 32, ff. 676r-77r*, prius 58-59: Idem apographum. Altera via.

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (Ge) cum variantibus textus 2 (G32).

### *Textus*

*Refert P. Antonius Gomes, rector collegii goani, multa palmeta et alias proprietates, a collegio redditibus templorum ethnicorum obtentas, adhuc latere. Quare Gubernator ordinat ut Sebastianus Pinheiro, officialis regius, palmeta et proprietates collegii certas cognoscat et metiri*

---

<sup>2</sup> Vide documentum praecedens.

<sup>3</sup> Schurhammer duas tabulas hic admittit, alteram *Matricola Geral*, alteram no *Livro dos padrões*.

*faciat, incertas vel dubias testibus fide dignis aliisque mediis iuris cognoscat et de eorum proprietariis decernat. Omnia denique palmeta et proprietates collegii in duobus libris notentur, quorum alter in ipso collegio, alter in deposito civitatis tuto serventur.*

5.<sup>a</sup> 1

O capitão geral e governador da India. Faço saber a vós, licenciado Sebastião Pinheiro, do desembargo d'El-Rey nosso senhor nestas partes, que eu fui informado pelo P.<sup>o</sup> Antonio Gomez, reitor do collegio de S. Paulo desta cidade de Goa, 5 que nella e seus limites, termos e ilhas adjacentes, andavão muitos palmares e propriedades sonegadas, que forão dos pagodes e ora pertencião ao dito collegio<sup>2</sup>, e que doutras se tomava parte pelo que tinhão junto dessas propriedades, por não aver tombo ordenado por que andassem em arrecadação, 10 e que nisso recebia o collegio muita perda nas rendas dos ditos palmares e propriedades [7v] que forão dos pagodes, que lhe El-Rey noso senhor tinha concedidas e dadas<sup>3</sup>, pedindo-me que a isso lhe desse algum remedio com que não recebesse a dita perda. E visto por mim seu requerimento, e querendo 15 a isto prover, hey por bem e vos mando que façais demarcação dos ditos palmares e propriedades que forão dos pagodes, que pertencem ao dito collegio. E sendo pera isso citadas as ditas partes, a quem a dita demarcação tocar, e cujas são as heranças e propriedades que com ellas confrontão, as ouvireis e 20 assi o procurador dos feitos de S. A.<sup>4</sup> E vos informareis por onde os ditos palmares e propriedades partem e pertencem e confrontão, assi por testemunhas antigas e dignas de fé, como por tombos e escrituras publicas, se as ouver. E fareis logo demarcar por marcos e divisõis aquelas cousas em que não 25 ouver duvida, e em que as partes consentirem e forem contentes; e nas em que ouver, não se meterão marcos. E vós tomareis sumariamente informação do que verdadeiramente no caso passar, e, ouvindo primeiro as partes e achando que se não pode assi tão sumariamente fazer, procedereis ordi- 30

<sup>1</sup> nestas partes *om.G32* || 6 e<sup>1</sup> *om.G32* | 8-9 *Prius* tomavão *G32* || 11 recebia o collegio *sup.,del.* perdia *G32* || 12 propriedades *del.* tinha concedidas e *Ge* || 18 ditas *om.G32*

<sup>2</sup> Vide introductionem huius epistolae sub III, 1.

<sup>3</sup> Cf. DI I, app. II, doc. 1, pp. 761-63.

<sup>4</sup> Cf. DI I 275-76.

<sup>4</sup> Nomen eius mihi ignotum.

nariamente nos casos que vos parecer necessario assi proceder até final conclusão. E as determinações que em cada hum dos ditos casos se ouverem de dar será perante mym, com os letrados que pera isso ordenar e, dada a determinação, con-  
 35 forme a ella, metereis os ditos marcos. E, feita a dita demarcação em cada huma das propriedades ditas, as mandareis medir d'alto abaiixo e da largura que tiverem por vara<sup>5</sup> de medir pano; e de quantas varas achardes que tem, mandareis — e assi de todo o sobredito de cada propriedade de por sy — fazer  
 40 autos publicos, os quais vós assinareis com as partes e testemunhas que forem presentes, e com o medidor que a dita medição fizer, e com o tabalião com que fizerdes a dita demarcação. E dos ditos autos mandareis dar dous treslados, em dous livros bem encadernados, que tenhão todas as folhas con-  
 45 tadas e por vós assinadas ao pé, ao Reitor do dito collegio, assinado por vós e polo dito [8r] tabalião, de seu publico sinal, e concertado com outro escrivão em modo que faça fé, pera hum dos ditos livros estar no cartorio do dito collegio e outro no da camara desta cidade<sup>6</sup>, e em todo o tempo se saber como  
 50 as ditas propriedades são do dito collegio. E por este mando a qualquer tabalião ou escrivão, meirinhos e alcaides, porteiros e officiais desta cidade, que por vosso mandado fação tudo o que cumprir pera, com effeito, as ditas demarcações se fizerem conforme a este meu alvará, sob pena de cada hum  
 55 dos ditos officiais, que o assi não cumprir, perder seu cargo, e alem disso hey por bem que procedais contra elle como for justiça. Notifico-vo-lo assi e mando a todos os ouvidores, juizes e justiças, a que[m] este for apresentado, que em todo cumprão e guardem este, e o farão cumprir e guardar como se  
 60 nelle contem sem duvida alguma.

<sup>31</sup> *Prius* parecerem *Ge* | 33 perante] presente *G32* || 36 ditas propriedades *transp.G32* || 37 da *G32*, de *Ge* || 38 achardes *sup.G32* | mandareis *p.corr.Ge* || 39 propriedade *del.* por si *G32* || 40 os *mut.in* nos *Ge* || 42 fizer *corr.ex* fazer *Ge* || 49 o *om.G32* || 50 do *corr.ex* dis *Ge* || 51 a — *e<sup>1</sup>*] ao escrivão, meirinhos, qualquer tabalião *G32* || 52 desta *add.* dita *G32* || 55 ditos *om.G32* || 58 *Prius* tudo *Ge*

<sup>5</sup> Una *vara* erat antiqua mensura, quae aequiparatur fere 1 m, 10 cm (cf. etiam BLUTEAU, litt. V, 362).

<sup>6</sup> Iussum proregis die 5 Nov. 1552 iterari debuit et tum demum index authenticus honorum collegii (tombo) conscriptus est (cf. infra, doc. 91). Etiam hodie liber dictus dos *Pagodes* servatur (v. SCHURHAMMER, Q 5997).

Rodrigo Monteiro o fez em Goa a 12 de Mayo de 1550.  
O secretario Francisco Alvrez o fez escrever.

Jorge Cabral.

## 17

### GEORGII CABRAL, INDIAE GUBERNATORIS, DECRETUM IN FAVOREM COLLEGII GOANI

GOAE 9 IUNII 1550

#### I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4476. — II. TEXTUS:

1. *Roma, Fondo Gesuitico, v. 1443, Coll. 74 B9, n. 10: f. 8r-v*: Apographum lusitanum (non vero authenticum), iubente Nonnio Rodrigues, Indiae Provinciali, Goae a. 1599 confectum et ad P. Claudium Aquaviva Romam missum. Prima via. Inter series similium documentorum obtinet locum sextum (cf. introductionem ad doc. 16).

2. *Goa 32, f. 677r, prius f. 60*: Idem apographum. Secunda via.

III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 cum variantibus textus 2 (G32)

#### *Textus*

*Gubernator Sebastiano Pinheiro, qui librum possessionum collegii goani componit, concedit ut mensorem et interpretem adsciscat, quibuscum bene munere suo fungatur.*

O capitão geral e governador da India. Faço saber a quantos este meu alvará virem, que ey por bem e me apraz que o licenciado Sebastião Pinheiro, que ora tem o cargo de fazer o tombo das propriedades do collegio de S. Paulo desta cidade de Goa<sup>1</sup>, escolha huma pessoa que sirva de medidor das demarcações que há de fazer das ditas propriedades que lhe parecer que hé apta e pertencente pera isso; e assi outra pessoa que sirva de lingoa<sup>2</sup> dante elle licenciado Sebastião Pinheiro, nas ditas medições, parecendo-lhe outro-sy apta pera isso, às quais pessoas será dado juramento dos sanctos evangelhos polo dito licenciado, que sirvão bem e fielmente, e de como lho der se faça assento nas costas deste. Notifico assi aos oficiais e justiças, [8v] a quem este pertencer, e lhes mando

---

1 e interpos.G32 | Faço add. a G32 || 12 der sup.G32

<sup>1</sup> Vide documentum praecedens.

<sup>2</sup> Lingua = interpres. Goae incolae lingua konkani loquuntur.

que em todo o cumprão e guardem como se nelle contem sem  
15 duvida alguma.

Rodrigo Monteiro o fez em Goa aos 9 de Junho de 1550.  
O secretario Francisco Alvrez o fez escrever.

Jorge Cabral.

## 18

### IGNATIUS DE LOYOLA F. XAVERIO ET SUPERIORIBUS S. I. IN ORIENTE

ROMA 7 IULII 1550

#### *Praefatio*

A. 1550 *Annus Sanctus*, qui singulis viginti et quinque annis promulgari solet, Romae celebrabatur. Ignatius a novo papa Iulio III die fere 5 Iunii 1550 (hic dies erat festum Corporis Christi) precibus impetravit atque obtinuit ut iubilaei gratia sociis « ubicumque essent, etiam in Portugallia et in India, Brasilia et Manicongo, et Africa », sicut « neophytis in illis ultramarinis locis atque omnibus demum christianis ibi habitantibus » concederetur. Imo, ut Polancus refert, Iulius III « totam suam auctoritatem in hac parte Societati communicabat, et ut illi ea uterentur in iubilaei concessione prout expedire in Domino iudicarent. Et cum addidisset P. Ignatius quae in illis locis remotissimis ad Dei gloriam et animarum auxilium gerebantur, ut erat tenero animo, lacrymas continere Pontifex non potuit, et cum magna animi sui consolatione se id audivisse significavit » (*Chron.* II 8; cf. etiam ORLANDINUS, *Hist. Soc. lib.* 10, nn. 2-3).

Gratiam a S. Pontifice concessam esse simul cum condicionibus eam lucrandi P. Ignatius vel Polancus plurimis sociis et amicis annuntiavit (cf. MI *Epp.* III 77, et ib. 67 99; *Polanci Compt.* I 61) inter quos, diebus 2 et 7 Iulii Simoni Rodrigues, provinciali Lusitaniae (cf. MI *Epp.* III 99-100 104-06), qui curam quoque habere debebat ut litterae patentes ad regiones ultra maria sitas mitterentur (cf. MI *Epp.* III 118). Nostra documenta 18 et 20 iam mense Iulio Romae confecta sunt. Die etiam 29 Ian. 1551 P. Lancillottus de iubilaeo edoctus est (cf. doc. 46, 5).

Anno 1551 dum socii Indiam peterent, *Mozambici* iubilaeum tum incolis christianis tum secum navigantibus publicum reddiderunt, eo successu ut fere omnes, confessione peccatorum in Sacramento praemissa (nostri in tam arduo labore a tribus Patribus O. P. adiuti sunt), illud magno cum animorum fructu et profectu lucrarentur (cf. doc. 54, 7; 61, 9). *Goae* etiam iubilaeum die 13 Dec 1551 a P. Barzaeo populo annuntiatum, magno omnium plausu receptum est (cf. doc. 56, 40; 104, 35; 118, 28-29; EX II 374). Quamvis nonnulli hanc generalem approbationem obnubilare conarentur affirmantes litteras patentes iubilaei spurias esse, cum iisdem sigillum et authenticatio deesset (cf. doc. 118, 28; EX II

16 aos] a G32

375 418), his vero vocibus populus goanus minime consentiens, sociis plane se concredit (cf. doc. 118, 28). Xaverius quoque curavit ut iubilaeum mensibus pluviarum (ab Maio usque ad Augustum) Cocini a P. Heredia populo promulgaretur (cf. EX II 444-45).

Immo ob fructus in iubilaeo perceptos intime permotus, et ipse de eo ad P. Ignatium Romam litteras misit (EX 374, 10), et Barzaeum iussit ut eidem haec scribendo narraret (EX II 418), quod hic fideliter et ipsius nomine Ludovicus Frois fecerunt (cf. doc. 118, 28-29 et doc. 104, 35).

Aliud iubilaeum, ineunte anno 1552 ut videtur, Romae obtentum est (cf. doc. 46, 5 et doc. 65, 8), et quidem auxilio D. Ioannis III pro episcopo goano ut putamus (cf. doc. 76). Hoc iubilaeum magna cum utilitate christianorum P. Emmanuel de Morais autumno 1552 in insula Ceilon, pressius Colombo et Kotte, protulit (cf. doc. 100, 2 et doc. 108, 5-6).

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4483; STREIT IV n. 647. — II. AUCTORES: EX II 286<sup>1</sup>. — III. TEXTUS: *Instit.* 117a, f. 49v, prius f. 22v: Adversaria latina alia manu correcta. Ad caput documenti legitur argumentum: «Concessio iubilei pro Magistro Francisco Xavier et aliis etc.». — IV. IMPRESSA. Editio: MI Epp. III 106-07.

### *Textus*

*Iubilaei anni sancti 1550 plenissima concessio pontificia pro Oriente.*

Dilecto in Christo fratri, Magistro Francisco Xavier, praeposito generali eiusdem Societatis in Indiae regionibus, serenissimo regi Portugaliae subiectis, et ultra eas; necnon aliis omnibus et singulis praepositis particularibus vel aliorum curam gerentibus ab eodem Francisco in dictis regionibus constitutis, salutem in Domino sempiternam. 5

Cum hoc anno MDL de divitibus Domini nostri Iesu Christi et sponsae eius Ecclesiae ac Sedis Apostolicae thesauris quattuor ecclesias Romae invisentibus iubilei gratia, id est, peccatorum plenissima remissio condonetur; cumque vos ac 10 reliquos christianos, quibus ad hanc almam urbem, tot terrae ac maris tractibus disiunctam, venire non permittitur, ab huiusmodi gratia non excludi aequum censeremus, sanctissimo D. N. Domino Julio, divina providentia Papae tertio, ut vobis, absentibus corpore, praesentibus tamen animi devotione, eandem gratiam impertiri dignaretur, supplicavimus et obtinuimus; eam tamen proprio motu adiecit conditionem, ut qui de nostra Societate isthic laboratis in vinea Domini, cum omni, ea in parte, Sedis Apostolicae auctoritate, gratiam 15 hanc, quibus in Domino videretur, et ea imponendo. quae vi- 20

<sup>10</sup> peccatorum ms. || <sup>19</sup> Prior omnibus

derentur, dispensaretis. Nos igitur te, cuius prudenti et piae dispensationi tantum thesaurum committi posse confidimus, et eos, quos ipse tu, non sine delectu virtutis (ut indubitanter credimus) in variis locis aliis praeposuisti, vel eos de Societate,  
 25 qui curam aliorum gerunt quocumque modo, ad huiusmodi gratiae ministrationem per se vel alios, quos idoneos iudicaverint, designamus, et potestatem a Sede Apostolica habere conferendi iubileum omnibus, sub obedientia Societatis degentibus, et christianis aliis, incolis istarum regionum ad si-  
 30 dem conversis, seu advenis quocumque modo ibi agentibus, qui, vere confessi, ea fecerint, quae vos eisdem imponetis, declaramus, et ut non tantum fideles, sed et prudentes dispensatores tantae gratiae ad Dei gloriam et animarum salutem vos exhibeatis, et in Domino plurimum exhortamur.

35 Datum Romae, in aedibus Societatis Iesu, nonis Iulii 1550.

## 19

**GEORGII CABRAL, INDIAE GUBERNATORIS,  
DOCUMENTUM ALTERUM  
PROPRIETATUM COLLEGII S. PAULI  
GOAE 8 IULII 1550**

**I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4485. — II. TEXTUS:**

1. *Goa, Tombo Geral*, f. 39v: Apographum authenticum, lusitanum <sup>1</sup>.
2. *Goa, Tombo das terras dos pagodes da Ilha de Goa*, f. 4v: Apographum authenticum, lusitanum.
3. *Roma, Fondo Gesuitico*, vol. 1443 Coll. 74 B9, *Goa* 10, ff. 8v-9v: Apographum lusitanum, anno 1599 Goac iubente Nonnio Rodrigues, Indiae Provinciali, confectum et P. Generali Aquaviva Romam missum. Prima via. Deest n. 1. Inter seriem similium documentorum locum obtinet tertium.
4. *Ib.*, ff. 12v-13v: Idem. Inter eandem seriem eiusdem epistolae obtinet 13. locum.
5. *Goa* 32, f. 677v-78r, prius 61-62: Apographum lusitanum. Est idem documentum ac textus 3. Secunda via.
6. *Goa* 32, f. 681r-v, prius 68-69: Apographum lusitanum. Est idem documentum ac textus 4. Secunda via.
7. *Lisboa, Torre do Tombo, Jesuitas* 80: Apographum lusitanum.

---

24-25 vel — modo add.m2 in marg. || 26 per — iudicaverint add.m2 in marg. || 34 exhortamur sup.prius commendamus

<sup>1</sup> Textus 1 et 2 non vidimus.

III. IMPRESSA. Editio: APO vol. V/1, n. 115, ubi textus 1 impressus est. — IV. DIES. Textus 3 et 5 loco 8 Iulii scribunt 9 Iulii. — V. RATIO EDITIONIS. Iterum textum APO imprimimus, additis variantibus textuum 2 (Pag) 3 (Ge<sup>1</sup>), 4 (Ge<sup>2</sup>), 5 (G32a), 6 (G32b).

### *Textus*

1. *Rector collegii goani Regi apographum documenti Georgii Cabral misit.* — 2. *Rex declarat rectorem collegii sibi dixisse Martinum Alphonsum de Sousa domui S. Pauli proprietates et redditus templorum ethnicorum civitatis Goae donasse quod ipse Rex approbavit, ut constat ex decreto regio 22 Oct. 1548.* — 3. *Cum rector collegii affirmet documentum donationis non inveniri, Rex, considerans magna collegii merita, huic concedit proprietates et redditus olim templorum ethnicorum, insulae goanae et insularum vicinarum. Condiciones donationis. Omnes magistratus de ipsa donatione certiores fient.*

Doação feita ao collegio de Santa Fé, aliás de S. Paulo, de todas as terras, ortas e palmares, e de todas as outras propriedades que forão dos pagodes destas ilhas e dos servidores dos ditos pagodes.

1. Dom João, per graça de Deos Rey de Portugal e dos 5  
Algarves daquem e dalem mar em Africa, senhor de Guiné e da Conquista, navegação, comercio d'Ethiopia, Arabia, Persia e da India, etc. A quantos esta minha carta virem, faço saber que por parte do Reitor do collegio de S. Paulo, de Goa<sup>1</sup>, nas partes da India, me foi apresentado o treslado em publica 10 forma de huma carta per que Jorge Cabral, sendo meu Governador nas ditas partes, lhe fizera mercê, em meu nome, das rendas que forão dos paguodes dos gentios da dita ilha de Goa<sup>2</sup>, e assy hum meu alvará com humas postillas de Dom Affonso de Noronha, meu Viso-Rey das ditas partes<sup>3</sup>, 15 das quaes o theor de verbo ad verbum hé este que se ao dian-te segue.

2. Dom João, per graça de Deos Rey de Portugal e dos Algarves daquem e dalem mar em Africa, senhor de Guiné et da Conquista, navegação, comercio d'Ethiopia, Arabia, Persia e da India, etc. A quantos esta minha carta virem, faço 20

---

7-8 Persia, Arabia transp. Ge<sup>1</sup> || 8 faço add. a G32b || 12 mercê post nome G32b || 16 ad verbum] a verbo G32b || 18 e om. Ge<sup>1</sup> || 21 etc. om. Ge<sup>1</sup>G32a

---

<sup>1</sup> P. Antonius Gomes.

<sup>2</sup> Cf. DI I, doc. 75, p. 498.

<sup>3</sup> Vide infra doc. 81-82.

saber que o Reitor do collegio de Sam Paulo, da Companhia de Jesu, desta cidade de Goa, me disse que Martim Affonso de Sousa, Governador que foi em estas partes, sendo Governador em elles<sup>4</sup>, concedera e fizera doação em meu nome à dita casa de Sam Paulo das propriedades e rendas que forão dos pagodes<sup>5</sup>, no tempo que os havia nesta dita cidade, e que eu o ouvera assy por bem, como poderia ver per hum alvará que apresentava, por mym assinado, de que o treslado hé o seguinte: [Sequitur decretum regis 22 Octobris 1548<sup>6</sup>].

3. Pedindo-me o dito Reitor que, porquanto a provisão que o dito Martim Affonso de Souza, Governador que foi, passara sobre as ditas propriedades e rendas, se não achava<sup>7</sup>, e o dito collegio estava em posse das ditas propriedades e rendas, posto que algumas dellas andavão sonegadas em poder de pessoas particulares<sup>8</sup>, e assi muita fazenda movel que pela dita doação lhe pertencia, lhe mandasse passar minha carta, por isto assy passar na verdade, pera guarda e conservação do direito do collegio. Visto por mym seu requerimento, e o dito meu alvará, e avendo respeito à enformaçao que tomei sobre o caso, e como em o dito collegio de Sam Paulo ser conservado e ir em crecimiento se faz muito serviço a Deos e a mym pelos religiosos que nelle estão, e outros que delle forão pera outros lugares destas partes terem convertidos muitos infieis a nossa santa fee, pela doutrina que pregão e ensinão nas ditas partes, assy nesta cidade de Goa como em outros lugares dellas, levando nisso muito trabalho e fazerem muita despesa em substentarem o dito collegio e hospital que tem<sup>9</sup>, ey por bem e me praz que a dita casa e collegio aja e tenha as ditas propriedades e rendas, e quaesquer outros bens moveis e de

23 desta] da G32b || 25-26 em nome de Sua Alteza à casa Pag. || 27 nos tempos Ge<sup>1,2</sup> G32ab | dita om.G32a || 28 hum add. meu Ge<sup>1,2</sup>G32ab | 28-29 per hum meu Alvará por mim assinado Pag. | 39 direito do] dito Ge<sup>2</sup>G32b | do add. dito Ge<sup>1</sup>G32a | collegio add. e Ge<sup>1,2</sup>G32ab | mym add. e G32b || 45 fee add. de nosso senhor Jesu Christo Pag.G32a || 48 e<sup>1</sup> add. o Ge<sup>1,2</sup>G32ab

<sup>4</sup> Annis 1542-45.

<sup>5</sup> Diploma Gubernatoris die 2 Augusti 1542 scriptum est (ed. in DI I, app. II, doc. 7, p. 801).

<sup>6</sup> Ed. in DI I 275-76.

<sup>7</sup> Xaverius, fortasse hac incuria edoctus, Aprili 1552 P. Barzaeo primo loco imposuit ut documenta collegii bene et tuto conservaret (cf. EX II 393-94).

<sup>8</sup> Doc. 16-17.

<sup>9</sup> Hospitium infirmorum indigenarum, quod prope collegium situm erat.

raiz, que nesta ilha de Goa e nas ilhas a ella adjacentes pertencião aos ditos pagodes, que nella e nas ditas ilhas avia antes do dito collegio ser ordenado, e assy as que agora pessuem, como o que anda sonegado, pera que o dito collegio faça de tudo o que assy pertencia aos ditos pagodes como de causa sua propria, que ey por bem que seja e tudo pessua, e os bens que ainda andarem sonegados os possa por seu procurador demandar em juizo e fora delle, e aver com effeito a posse de tudo. E, porem, será obrigado o dito collegio a mostrar provisão, por mym assinada, desta doação des o mez de Setembro que vem deste presente anno a dous annos, e passados não na mostrando, esta não averá effeito dahi em diante. Notefico-o assy aos veedores de minha fazenda nestas partes, e a todolos ouvidores, juizes, justiças, officiaes, e pessoas a que esta pertencer, e lhes mando que em todo cumprão e guardem esta minha carta, como se nella conthem, sem duvida nem embargo algum que a ello seja posto.

Dada em a minha cidade de Goa a 8 de Julho.

El-Rey o mandou por Jorge Cabral, seu capitão geral e governador da India. Francisco de Lisboa a fez, anno do nascimento de Nosso Senhor Christo de 1550. O secretario Francisco Alvres a fez escrever.

Jorge Cabral.

## 20

P. IOANNES DE POLANCO S. I.  
EX COMM. IGNATII DE LOYOLA FRANCISCO XAVERIO  
ROMA 12 IULII 1550

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4487. — II. AUCTORES: EX II 286<sup>1</sup>; cf. etiam POLANCO, Chron. II 8-9; ORLANDINUS, *Hist. Soc. lib. 10 nn. 1-4*; STREIT IV n. 647. — III. TEXTUS: *Hist. Soc. 1a*, ff. 150r-51v, prius f. 131 et n. QXII: *Adversaria hispana autographa* P. Polanci. Fol. 151r album. In f. 151v alia manu: «Copia de una sobre el jubileo para la India 1550». Et idem prius tertia manu (sine «1550») et deletum; item quarta manu et deletum: «Copie di letere di Roma mandate fuora del 1549 50 51». — IV. IMPRESSA. Editio: MI *Epp.* III 114-16.

53 e om. *Ge<sup>1</sup>G32b* || 56 possua *Ge<sup>1</sup>*, possuam *G32a* | e add. ainda *G32a* || 57 por] com o *Ge<sup>1</sup>* | seu] sem *Ge<sup>1</sup>*, seu *corr.ex* sem *G32a* || 58 a om. *G32b* || 59 a om. *G32b* || 62 na] a *Ge<sup>1-2</sup>G32a* || 63 Notefico *Ge<sup>1-2</sup>G32ab* | de] da *G32* || 65 esta] isto *Ge<sup>1-2</sup>G32ab* || 67 que om. *Ge<sup>1</sup>* | a ello] lhe a ellos *Ge<sup>1</sup>G32a*, lhe a ello *Ge<sup>1</sup>G32b* || 68 8] 9 *Ge<sup>1</sup>G32a* || 69 o] a *Ge<sup>1</sup>G32a* || 71 de<sup>1</sup> om. *G32b* || 72 a] o *Ge<sup>1</sup>G32a*

*Textus*

1. *Litteras initio anni ad Xaverium missas commemorat. Julius III omnes gratias a Paulo III Societati concessas, confirmavit, neque anno iubilari 1550 decurrente vult eas suspendi. — 2. Omnes socii, qui Romanum adire non possunt, gratias iubilaei percipere possunt, sicuti christiani in India, Brasilia, Africa quibusdam sub conditionibus. — 3. Conclusio.*

Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre,  
La gracia y paz de Christo nuestro Señor  
sea siempre y crezca en nuestras ánimas. Amén.

5      1. Ubiendo scrito para allá largo al principio deste año, ynbiando las gracias que nuestro santo Padre, Paulo tertio, que sea en gloria, concedió a nuestra Compañía<sup>1</sup>, en esta solamente diré que el successor suyo, Julio tercero, con mucha benevolentia que tiene para con la misma, ha confirmado 10 aquellas y qualesquiera otras gracias que ubimos de su predecessor; en manera que, aunque se suspendan comúnmente el año del jubileo las gracias antes concedidas, quiso que pudiésemos usar de las nuestras en ayuda de las ánimas fuera de Roma, y en Roma, donde algunos de los nuestros han hecho 15 también el officio de penitenciarios de Su Santidad<sup>2</sup>, no sin mucho fructo, como speramos en el auctor dél, dondequiera que se haze.

2. Porque no podían los nuestros, que tan sparcidos están en el mundo, venir todos a ganar el jubileo a Roma, se 20 ha alcançado que todos los que están a obedientia de la Compañía, donde quiera puedan ganar el jubileo en los lugares donde se hallan. Después, deseando nuestro Padre que fuesen asimesmo partícipes deste tesoro los christianos todos que se hallan en esas regiones de las Indias del rey de Portugal 25 y Magnicongo<sup>3</sup> y el Brasil y Africa<sup>4</sup>, supplicó a Su Santidad

---

<sup>8</sup> tercero] t.º ms. || <sup>9</sup> la corr.ex esta

---

<sup>1</sup> Die 23 Dec. 1549 et 15 Ian. 1550 (cf. DI I 737-38 et supra, doc. 4).

<sup>2</sup> Quinam socii hoc officio functi sint, in aliis documentis coaevis non inveni.

<sup>3</sup> Regio quae hodie nomine Congo vocatur.

<sup>4</sup> Africa septentrionalis. In omnibus his regionibus socii laborabant (cf. POLANCO, *Chron.* II 136ss. 157ss.).

fuese contento de concederle para todos, y Su Santidad, alegrándose mucho en el Señor nuestro del fructo que en las ánimas se haze por esas partes (del qual le informava nuestro Padre<sup>5</sup>) concedió graciosamente quanto le pedía, con esta condición, que los que allá están de la Compañía, dispensando el <sup>30</sup> jubileo a los que les pareciese, les impusiesen lo que les pareciese en el Señor nuestro. Y así nuestro Padre comete a V. R. y a los que son puestos por V. R. en cargo de superiores en las Indias de allá, y por el P.<sup>o</sup> Maestro Simón [150v] en el Magnicongo, Brassil y Africa, que dispensen el jubileo<sup>6</sup>, <sup>35</sup> dándole a los que en el Señor nuestro les pareciese, y con imponerles lo que en el mismo juzgasen convenir para el bien dellos, con tal que no se ynponga alguna limosna; y si ellos de suyo quisiesen hazerla, rescívanla algunos que no sean de la Compañía, y para alguna pía obra, que se juzgare conve- <sup>40</sup> niente para mayor servicio divino, con que no sea cosa, que venga en utilidad alguna de la Compañía, ni para personas, ni casas, ni yglesias, ni cosa alguna della, porque tanto se dé el jubileo con más edificación, quanto más sin ynteresse.

3. No otro por esta, sino que todos nos encomendamos de <sup>45</sup> corazón en los sacrificios y oraciones santas de V. R. y todos los Padres y Hermanos charísimos que allá andan.

De otras cosas serán avisados de Portugal, y si Dios fuere servido, lo serán para el Março que viene de acá<sup>7</sup>.

Sea Jesú Christo vida y salud y todo bien nuestro. Amén. <sup>50</sup>  
De Roma 12 de Julio 1550.

De V. R. en Jesú Christo,  
por comissión de nuestro en Christo P.<sup>o</sup> M. Ignatio,

Joán de Polanco.

---

<sup>38</sup> no se sup., del. si pareciese | limosna del. la | 38-39 y — hazerla in marg. || <sup>42</sup> para sup., del. las | personas del. della ni para || <sup>43</sup> alguna sup. | 43-44 se — con in marg. | <sup>44</sup> edificación del. sea

---

<sup>8</sup> De hoc Ignatii cum novo Pontifice colloquio, mense Iunio 1550 ineunte, ut puto, agit ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 10, nn. 1-4 (cf. etiam MI *Epp.* III 67 70 71).

<sup>6</sup> Cf. MI *Epp.* III 104-06

<sup>7</sup> Cf. infra doc. 69-71. Die 5 Iulii P. Ignatius etiam ad Ioannem III scripsit ut mense Augusto P. Rodericio iter romanum permitteret, quo cum et de negotiis *missionis indicae* agendum esset; Patrem *Martio* anni 1551 vel Aprili in Lusitaniam redire posse addidit (cf. MI *Epp.* III 101-103; POLANCO, *Chron.* II 10).

## 21

HENRICUS DE MACEDO<sup>1</sup>  
 P. GASPARI BARZAEQ S. I., ARMUZIAM  
 EX TEBRIS (PERSIA) 23 AUGUSTI 1550

*Praefatio*

In sequentibus documentis saepius de relationibus turcas inter persas lusitanosque fit sermo. Ut nexus factorum facilius intellegatur, has breves observationes praemittimus.

Saeculo XVI turcae (ottomanes vel osmanes saepe appellati) et persae respublicae potentissimae mahometanae erant. Turcis annis 1520-66 praeerat Sulaimān I, ab occidentalibus Magnificus vel Magnus plerumque cognominatus, persis vero Tahmāsp I (1524-76). Pacis amator hic, bellicosus ille erat. Dum continua bellis de primatu decertarent, etiam de fide mahometana hi duo principes et eorum populi inter se dissentiebant. Turcae enim mahometani orthodoxi, ut aiunt, seu sunnis, persae vero ex temporibus Ismaelis, fundatoris dynastiae *Safawi*, ex anno fere 1502, shiitae, et proin haeretici erant. Turcae continuo persas aggrediebantur et eis ad tempus caput Tebris (annis 1514 et 1534) et potentem urbem Bagdad in Mesopotamia (a. 1534) eripuerunt. Nova bella annis 1548-54 cum persis gesserunt, sed his urbe Bagdad restituta, anno denique 1555 pax inter litigantes conclusa est.

Tot inter bella Armuziae a. 1550 mulier et filia legati persae, nomine Zeid Maduni, fidem amplectae sunt catholicam et fidem novierter acceptam matrimonio cum lusitanis firmaverunt (cf. doc. 21, 1; 25, 2; 26, 7-8; 27, 1). Cum legatus Persiae apud Tahmāsp de modo agendi lusitanorum amare conquereretur et mulierem ab eis repeperet, imperator Persarum, novitate facti permotus minatus est se bellum contra eos gesturum esse (cf. doc. 21, 1). Recte tamen P. Barzaeus intellexit imperatorem vane omnino minitari, cum potius auxilio lusitanorum contra inimicos indigeret (cf. doc. 26, 22). Re vera nullum bellum subsecutum est.

Multo periculosiora et sinceriora erant consilia cartographi et ducis bellicosi ottomani Piri Re'is, qui a. 1547 nomine turcarum oppidum Aden (in Arabia meridionali) occupaverat. Ipse a lusitanis Peribec vel etiam Peribeque Barbanegra vocatur. Autumno anni 1550 al-Katif in Sinu Persico lusitanis eriputum est, quod initio Iunii 1551 iterum ab his occupabatur (cf. doc. 56, 31; 57, 3; SCHURHAMMER, Q 4541 4670 4746). Piri Re'is aestate anni 1552 bellum iterum aggressus, oppidum lusitanorum Mascate expugnavit. Cum vero Armuziam a se dure oppugnatam expugnare non posset, magna cum praeda quidem, sed fortuna militari adversa ad portum Suez navigavit (cf. doc. 84, 5 9; 87). Paulo post armuzianis a prorege Noronha auxilia valida ex India mittebantur (doc. 96, 2; 118, 17). Ipse autem Piri Re'is a. 1553 vel 1554 in urbe Kairo capititis damnatus est (cf. *Enzyklopädie des Islám* III 1155-57), et morte calamitatem acceptam luit.

---

<sup>1</sup> De eo v. DI I 384<sup>11</sup>.

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4505. — II. AUCTORES: LANCO, *Chron.* II 156; TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 2, c. 16; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 10, n. 129; BARTOLI, *L'Asia* lib. 5, c. 9. Cf. etiam infra, doc. 26-27. — III. TEXTUS: exstant ut appendix 1 epistolae Barzaei 24 Nov. 1550 scriptae (cf. infra, doc. 26).

1. *Ulyssip.* 1, ff. 98v-99r, prius ff. 92v-93r: Apographum lusitanum. *Titulus:* « Trelado da carta que escreveo Anrrique de Macedo ao P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar de 23 de Agosto de 1550 ». Secunda manus textum correxit et tertia addidit in margine: « Resposta a esta carta está f. 300 ».

2. *Ebor.* 1, ff. 128r-29r: Apographum lusitanum. Sequitur textum 1 modo correctum modo non correctum; praeterea habentur correctiones alterius manus.

3. *Conimb.* 1, ff. 142v-43r: Apographum lusitanum. Sequitur textum 2 correctum.

4. *Ulyssip.* 2, ff. 44r-45r: Apographum lusitanum, ceteris manuscriptis saepius inferius.

IV. RESPONSUM Barzaei ad H. de Macedo v. infra, doc. 25. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 primaevus (U), additus variantibus principalioribus textuum 2 (E), 3 (C), 4 (U2).

### *Textus*

1. *De litteris prius ab ipso scriptis. De lamentationibus viri e gente Zeide contra lusitanos, qui eum summa 4.000 vel 5.000 pardaos privaverant et coniugem, christianam factam, ignominia affecerant. Rex Persarum ob haec valde indignatus vult ut mulier marito restituatur et Armuziae sanctiones minitatur. Ipse Macedo et ceteri lusitani libertate redeundi interim privati sunt.* — 2. *De superbia gentis et de cultu regis Persiae. Lusitanos, qui cum Macedo sunt, media sustentationis deficiunt.* — 3. *Tabellarius epistolae, Antonius Mendes de Oliveira, de omnibus rebus bene edocutus est,* — 4. *Barzaeus hanc epistolam secretam teneat. Intercedat pro ipso apud magistratus lusitanos. Ne mittatur mulier supradicta in urbem Tabriz.*

Muyto virtuoso e reverendo Padre.

1. Depoys de minha partida dessa cydade<sup>1</sup>, para esta terra de Xiraz<sup>2</sup>, escrevi a V. R. do que até então tinha passado<sup>3</sup>, e asi me fez Abremcão<sup>4</sup>, rey de Xiraz e capitão-mor dos persas, escrever huma carta a V. R., outra ao capitão<sup>5</sup>,

---

<sup>2</sup> dessa *Um2ECU2*, desta *Um1* || 3 Xiraz in *marg.* *m2*, *in v.* et *sup.* Nirão *Em1*, Nirão *C* || 4 Xiraz *Em2*, Nirão *Em1*, Nirão *C* | 5 R. *add.* e *U2*

<sup>1</sup> Armuzia.

<sup>2</sup> Shiráz, civitas Persiae meridionalis, inter Armuziam et Ispahan.

<sup>3</sup> Epistola haec periit (cf. doc. 13a).

<sup>4</sup> Ibrâhim Khân, regis Persiae cliens, lusitanorum non adeo amicus (cf. SCHURHAMMER, Q 1705).

<sup>5</sup> D. Emmanuel de Lima, praefectus Armuziae annis 1547-50 (cf. SCHURHAMMER, Q 3001 3147 4311 4674).

a molher do Zeide que se lá fez christã<sup>6</sup>, que veo de Chaul<sup>7</sup>. Até o presente não sey o que lá pasou. Estando nesta corte esperando reposta do negocio a que vim<sup>8</sup>, chegou aqui o Zeide, marido da molher, a queixar-se ao Xatamas<sup>9</sup> que os portugeses lhe tomarão 4.000 ou 5.000 pardaos, assi nessa cidade como en Chaul, e que lhe tomarão sua molher para lha fazer christã, como de feito fizerão; e que perante os seus olhos lhe dormirão com ella en hua casa onde se vendia vinho<sup>10</sup>, e que lhe dezião os portugeses que lhe fazião aquilo porque era parenta de Mafamede. De todos estes queixumes que aqui digo, o dixe quá. O Xatamas *antrou* logo em muyta colora [!] et mandou-me dizer pelos principaes de seu conselho que escrevesse eu logo a Ormuz e à India que mandassem a molher, que eu, nem os que comigo vierão, não nos aviamos de tornar até que a molher não venha; e tambem manda Abremcão a el-rey de Lara<sup>11</sup> e ao senhor de Carmão<sup>12</sup> que, se não derem a molher, que vão sobre as terras de Ormuz e que as tomem, e que ponhão cerco a Ormuz. Isto hé o que o Xa tem mandado. Como ysto hé cousa que toca a nosa sancta fee, não sey dizer a V. R. nem pedir o remedio que ey de ter; Noso Senhor, por quem ele hé, o remedee. Não me pesa daquy, se não da gente que comigo tenho, que lhe não posso dar nenhum remedio para os pôr en sua liberdade, que de mym, como V. R. sabe, costumado sou a estas boas venturas. Confiado estou na misericordia do Senhor, ele faça o que vir que hé mays seu serviço.

2. A gente desta terra hé muyto soberba, o Xa adoran-no como a Deus. Abremcão, quando escreve ao Xa, escreve-lhe que

---

<sup>6</sup> se om.EC | de sup.U || 9-10 portugeses del. que os portugueses U || 12-13 olhos — ella del.E, a dezonrarão Em2C || 16 dixe] lixe U2 | quá add. E U2 | antrou lin.subd.add.sup. entrou Um2 || 19 nem] e U2 || 20 a molher] ella U2 | mandou U2 || 21 Lara vel Laia E, Laya C || 23 Xa add.et del. tamas Um2, Xa corr.ex Xathamás E, Xatamas C || 29 sou UEC, são Um2U2 || 30 vir que hé] for U2 || 32 o] ao U2 | Xa] Xatamas C | adorão U2 || 33 a om.U2

<sup>7</sup> Cf. DI I, doc. 87, p. 692.

<sup>8</sup> Chaul, parvum oppidum in districtu Kolaba (Bombay).

<sup>9</sup> Cf. doc. 26, 22.

<sup>10</sup> Shâh Tahmâsp, rex Persiae.

<sup>11</sup> Vinum, ut notum est, mahometanis severe interdicitur (cf. *Korân* V 92 93). Iniuria ergo eo maior erat. Cf. tamen doc. 25, 3.

<sup>12</sup> Lâr in Laristan, regnum inter Shirâz et Armuziam situm, dependens a regibus Persiae et Armuziae.

<sup>13</sup> Kirmân, urbs et provincia extensa Persiae orientalis et meridionalis.

por elle se sustenta o ceo e a terra, e assim lhe escrevem todos os seus grandes. Ora veja V. R. como se pode pedir razão a gente que vive desta maneira! Cá ficão comigo dezanove chris-tãos antre portugeses e escravos. Não sey como os ey-de sus-tentar, que já tenho gastado o que trouxe em presentes e pei-tas; porque, se doutra maneira fizera, não podera viver, se-gundo a gente hé cobisoza e chea de interesse. Obrigou-me a dar, querer yr de cá bem despachado; faleceo-me a ventura, que a diligentia não faltou por mym. Estes trabalhos, en que me puserão meus pecados, me tirarão o alvoroço que tinha para a V. R. escrever todas as meudezas desta terra.

3. Lá vay Antonio Mendez d'Ouliv[ei] ra<sup>13</sup>, [99r] elle dirá a V. R. de todo o que passa como pessoa de vista, que vio tudo o que tenho passado e me tem acontecido; delle se pode V. R. enformar de tudo, porque a elle me remeto. Não digo mays, senão que Noso Senhor o traga na sua guarda e o acabe en seu serviço, e a mim achege a estado de salvação.<sup>50</sup>

En suas orações me encomendo.

Destas serras de Tabris<sup>14</sup> a 23 de Agosto de 1550 annos.

4. Estas cousas, que aquy a V. R. escrevo, devi'as de guardar pera sy<sup>15</sup>, porque nessa cydade ay muytos mouros<sup>16</sup> que falão portuges, e se souberen que eu isto escrevi, escrevê-lo-ão cá como eu escrevi agravos, e far-me-á mais danno que proveyto. E porque o Xatamas não me mandou dizer, senão que escrevesse à maneira de conselho, que mandassem a molher, e não quisesse fazer por onde se perdesse a amizade de tantos annos, V. R. saiba o que passa en verdade. Eu escrevo ao Senhor Governador e assim ao capitão dessa fortaleza e ao veador da fazenda<sup>17</sup>, que, pois me cá tem o Senhor Governa-

---

<sup>42</sup> Este trabalho U2 || 43 tirou U2 || 44 para] de U2 | para add.statim escrever CU2 | 45 Oliveira U2 [cf. doc. 25, n. 1] || 46 de<sup>l</sup> om.Cu2 | de vista om.U2 || 48 Prius remito U || 49 na] em U2 || 52 Desta serra U2 | Tebris Um2 | annos om.U2 || 53 aquy om.U2 || 59 quizesem ECU2 | por onde] que U2

<sup>13</sup> Hic tabellarius epistolae fuisse videtur. Cf. etiam doc. 25, 2. Erat moço da camara d'el-rei et etiam litteras D. Alvaro de Noronha attulit (doc. 30, 4).

<sup>14</sup> Tabriz, urbs Persiae et caput provinciae Azerbaigian. Versus me-ridiem est mons vulcanicus Sahend (3.545 m).

<sup>15</sup> Barzaeus, epistolam in Lusitaniam mittens, se res in ea nar-ratas silentio tegere debere non censuit.

<sup>16</sup> Id est mahometani (in genere).

<sup>17</sup> Nominantur Georgius Cabral, Emmanuel de Lima, Cosmas Anes. Omnes epistolae perisse videntur.

dor, ordene de maneira con que me sustente, e asi os portugeses que cá tenho comigo. V. R. por amor de Noso Senhor  
 65 fale lá niso como de sy<sup>18</sup>, e asy o deve escrever ao Senhor Governador. A mim ategora não me fizerão mays mal, que toller-me a ida, não me tomarão nada nem me prenderão: não se deve lá de fazer mays escandalo do que me a mim fazem. Tolheren-lhe a vinda para cá, isto me parece a mim bem, até que eu não va; y isto se não ouveren de mandar a molher, que nisto não falo, porque são<sup>19</sup> mao theologo; porque o que de my se ordenar, logo se á de saber.

A 23 de Agosto de 1550.

*Epistola perdita*

21a. *P. Gaspar Barzaeus S. I. Georgio Cabral gubernatori, et Cabral Barzaeo S. I., autumno [?] 1550.* Barzaeus scribit Ignatio de Loyola Goa 16 Dec. 1551: « Não faltou o inmigo, que em tais tempos trabalha mais de empidir o bem, que se viese a saber per toda a cidade mais do que commigo pasara, scilicet, que já [o rey de Ormuz] era feito christão, posto que eu escrevesse ao Governador da India ... e por tardar o reccado ... » (doc. 56, 22).

22

ANTONIUS GONÇALVES<sup>1</sup>  
 P. GASPARI BARZAEO S. I., ARMUZIAM  
 MASCATE<sup>2</sup> 8 SEPTEMBRIS 1550

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4513. — II. AUCTORES: TRI-GAULT, *Vita Gasparis* lib. 1, c. 16; lib. 3, c. 19; BARTOLI, *L'Asia* lib. 5, c. 21; SOUZA I, 5, 1, 32. — III. TEXTUS: continetur in epistola Gasparis 24 Nov. 1550 Armuzia scripta cuius est appendix 6 (doc. 26).

---

64 cá om.U2 | comigo tenho U2 || 68 de om.CU2 || 69 Tolherão-lhe E,  
 Tolherem U2 | para sup.U2 | cá om.U2 | a mim om.U2 || 70 se add. a U2 ||  
 73 A — 1550 om.ECU2

---

<sup>18</sup> Cum praefecto Armuziae.

<sup>19</sup> São forma obsoleta pro sou.

<sup>1</sup> De eo nihil alibi inventi praeter ea quae ipse in hac epistola et Barzaeus deinde scribit (cf. infra, doc. 26). Nominatur quidem aequalis Antonius Gonçalves, testis virtutum Xaverii Goae a. 1556-57, sed alias omnino fuisse videtur (cf. MX II 192-93; SCHURHAMMER, Q 3588).

<sup>2</sup> Mascat (Mascate, Masqat), oppidum, portus et castellum in Arabia orientali situm, hodie caput sultanatū Omān.

1. *Ulyssip.* 1, ff. 101r-02r, prius ff. 95r-96r: *Apographum lusitanum.*  
**Titulus:** « Trelado da carta que mandou hum homem de Mascate, que  
 hé na Arabia, ao Padre Mestre Gaspar, de 8 de Setembro de 1550 ». De-  
 letta sunt ea quae ad paelegendum in refectorio minus convenientia  
 videbantur, et etiam nomen sribentis.  
 2. *Ebor.* 1, ff. 131r-32r: *Apographum lusitanum.* Sequitur textum 1.  
 Omittit epistolae finem.  
 3. *Conimb.* 1, ff. 145r-46r: *Apographum lusitanum.* Sequitur tex-  
 tum 2.  
 4. *Ulyssip.* 2, f. 41r-v: *Apographum lusitanum*, ceteris manuscrip-  
 tis inferius.

IV. RESPONSUM Barzaei est infra, doc. 24. — V. RATIO EDITIO-  
 NIS. Imprimitur textus 1 (U) cum variantibus ceterorum (E C U2).  
 Quae litteris cursivis impressa sunt, in textu 1 deleta conspi-  
 ciuntur.

### Textus

1. *Ante sex annos in collegium goanum ingredi voluit. Ante quat-  
 tuor annos Barzaeus ipsi sacramentalem absolutionem negavit propter  
 illicitam cum puella relationem. Pro peccatis commissis paenitentiam  
 facere paratus est. — 2. Quare Societati Iesu se adiungere velit. — 3. Cur-  
 riculum vitae narrat. Bona terrestria quae habet, dicit. Est peritus lin-  
 guarum indicarum. Modestissimo loco in Societate erit contentus. Bar-  
 zaeus ipsum iuvet consilio et intercessione apud rectorem goanum.*

1. Como a Padre virtuoso, e que a estas partes da India  
 foy enviado por graça de Deus para salvação de nosas almas,  
 e limpeza delas, lhe quero dar conta de minha determinação,  
 e assi neste caso pedir misericordia a elle, Senhor Padre. Eu  
 há 6 annos<sup>1</sup> que tinha en devação meter-me en San Paulo,  
 no moysteiro de Goa, em sua Religião. Passando V. R. por  
 aquy<sup>2</sup>, me confessou e não absolveo, e isto por eu ter huma  
 moça, a qual averá 4 annos que a tenho, e não me confessão  
 nen absolvem: já saberá como a minha alma pode estar!  
 E assi, alebrando-me da penitencia que V. R. me deu, pas-  
 sando [101v] por aqui, quando me confessou<sup>3</sup> e não absol-

5

10

3 minha corr.ex min U || 4 pedir-lhe [om. a elle] U2 | Eu post que U2 ||  
 7-8 isto — tenho del., add. in marg. por hum impedimento que pera isto tinhā  
 Cm2 || 9 a om.U2

<sup>1</sup> Apud SCHURHAMMER minus accurate 8 anni (contra omnes textus).

<sup>2</sup> De Barzaei in oppido Maskat ministeriis exeunte Maio vel ineun-  
 te Iunio 1549 exercitis v. DI I 604 654-55.

<sup>3</sup> Sine dubio Antonio imposta est a Barzaeo paenitentia, ut mos  
 erat, meditari secundum *Modum precandi et animam salvandi* (ed. EX  
 I 447-57), quem Xaverius composuit quemque Barzaeo Armuziam pro-  
 flicscenti his verbis commendavit: « Levareis de casa [de Goa] ... a Or-

veo por amor da moça, e cudando<sup>4</sup> em mynha morte, como morrem os grandes e pequenos, como estará o Senhor Deus comigo, quando me deste mundo levar<sup>5</sup>; e assi cudando huma menhā, porque me isto dixe, fiz o que me mandou por espaso de duas horas et faço cada dia<sup>6</sup>, e acabado ysto me ponho en giolhos e pesso a Deus misericordia, que me mostre o que for mays seu sancto serviço, e que me aparte dos viços deste mundo e me dê repouso em parte donde faça penitencia de meus peccados.

2. E fazendo ysto cada dia, como digo, sempre o Senhor Deus me dá vontade que me meta no collegio de San Paulo, e san tam grandes os meus desejos, que não gosto deste mundo, nen me lembra dinheiro nen folgar, somente quando cudo que poderey alcansar a ser servo de V. R., e lavar-lhe os pés et segui-lo até à morte com os seus alforges ás costas, e morrer con elle assado nas grelhas pelo serviço de Deus<sup>7</sup>. Quando nisto cudo, hé o meu prazer tamanho, que me parece que tenho todo mundo por meu. E estando eu receoso de me não receberem no collegio de San Paulo, pesso a V. R. escreva huma carta ao Reitor do collegio<sup>8</sup>, que me receba e aja por servo da Sancta Fé, e assi hum escrito a mim do que nisto ey-de fazer, que se elle lho rogar, elle o fará. Enforme-os do que passa, eu estarey na cassa hum anno e dahi por diante desejo seguir a V. R. por onde quer que for.

3. Eu são homem de 35 annos e não são cassado, nen te-

---

12 amor da moça] a causa que digo *Um2EC, om.U2*; polla causa que digo *del.C, om.U2* || 15 disse *Um2* || 18 sancto *om.U2* || 21 sempre *add. me [om. me post Deus] U2* || 22 dá] dava *U2* | *Prius metão U, metesse U2* || 25 a *om.U2* || 31 aja *corr.ex ja U* || 32 nisto *sup.U* || 33 quel porque *U2* | *Informe-o U2* || 35 seguir] servir *U2*

dem e regimento que hum homem há de ter todos dias pera se em-comendar a Deus e salvar sua alma. Esta Ordem e regimento dareis aos que confessardes em penitencia de seus pecados por certo tempo, e depois lhes ficará em costume; porque hé muito bom regimento e achão-se muito bem com elle os penitentes » (EX II 93-94).

<sup>4</sup> Cudando forma obsoleta pro cuidando.

<sup>5</sup> Hae cogitationes mortis et iustitiae Dei in citato *Modo precandi et animam salvandi* exponuntur (cf. EX I 456-57, 28 et 30).

<sup>6</sup> De meditatione quotidiana veritatum aeternarum, quae in *Modo precandi* etc. commendatur, v. EX I 457, 30.

<sup>7</sup> Alludere videtur ad martyrium S. Laurentii. Cf. etiam infra, doc. 24, 3.

<sup>8</sup> P. Antonius Gomes tunc hoc munere fungebatur.

nho morte de homem nen pormitimento<sup>9</sup> algum. Tenho mil  
pardaos e estes é toda minha fazenda, e soldo que tenho na  
matricula; ey-de fazer de tudo o que V. R. mandar; minha  
vontade hé dá-lo ao collegio, V. R. o determine, que sabe o <sup>40</sup>  
que hé serviço de Deus. Eu há 18 annos que vin de Portugal  
e sey muytas lingoas, scilicet: arabio, persio, dacani<sup>10</sup>, e gu-  
zarate, e muyta parte do malavar, e ysto muyto bem; en que  
mays não seja, ao menos farey companhia aos apostolos<sup>11</sup> e  
serey sua lingoa<sup>12</sup>; quando forem pelo mundo, servi-los-ey <sup>45</sup>  
e, con tudo ysto, a graça do Spiritu Sancto me ajudará, e as  
obras sanctas dos Padres que tambem me ajudarão e ensi-  
narão. E, contudo ysto, peço a V. R. da parte de Deus e de  
Sancta Maria que elle me ajude nesta romaria que ora tanto  
desejo, e que, alem dos grandes trabalhos que ele tem em <sup>50</sup>  
lavar nosas almas, por serviço de Deus, que tambem tome este  
por remedio e salvação de mynha alma em me tirar de pec-  
cado mortal, e que escreva, como digo, ao Reitor do collegio  
que me aja por servo da Sancta Fee, aimda que não preste para  
mays, que para varrer a casa e servir aos Padres, e a my <sup>55</sup>  
escreva hum escrito<sup>13</sup> para saber o que de mym ey-de fazer  
em ajuntar minha [102r] fazenda e arancar-me deste infer-  
no. No<sup>14</sup> mays, somente encomendo-me em suas orações.

Feyta neste Mascate a 8 de Setembro de 1550.

*De seu servo obediente*

60

*Antonio Gonçalvez.*

---

37 mortes de homens *U2* || 38 estes é toda] destes e de toda *U2* || 39 de  
*om.U2* || 45 mundo *add.* e *U2* || 47 que *om.U2* || 48 contudo ysto *om.U2* ||  
49 ora *om.U2* || 50 trabalhos *sup.U* || 51 lavar] levar *EC* | que *om.U2* ||  
57 arrancar-me *Um2* || 58 somente *U* | emcommende-me *ECU2* || 59 1550 *add.*  
annos *ECU2* || 60-61 De — Gonçalvez *del.Um2*, *om.EC* | 60 obediente *del.* An-  
tonio *U*

---

<sup>9</sup> Pro *prometimento* (promessa). De *promissione contrahendi matrimoniū* loqui videtur.

<sup>10</sup> *Decani* seu *lingua maratharum*. DALGADO rem ita exponit: « Os nossos indianistas do século XVI não fazem menção dos maratas e da sua língua. O seu país era então conhecido por *Decão*, ou *Daquém* ... e por *decani*, o hindustani que estes falavam » (II 37-38; cf. ib. I 352-53 et YULE-BURNELL 302).

<sup>11</sup> Id est Patres S. I. De nomine *apóstolos* v. SOUZA I, 1, 1, 47 et RODRIGUES, *Hist.* I/1, 245 383, DI I 817.

<sup>12</sup> Id est *interpres linguarum*.

<sup>13</sup> Barzaei *responsum infra imprimitur*, doc. 24.

<sup>14</sup> *No pro nom* (não).

## 23

PETRUS LOBATO<sup>1</sup>, FACTOR,  
P. GASPARI BARZAEQ S. I., ARMUZIAM  
MASCATE 14 SEPTEMBRIS 1550

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4515. — II. AUCTORES: ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 10 n. 139; BARTOLI, *L'Asia* lib. 5, c. 10; — POLANCO, *Chron.* II 157; LUCENA lib. 10, cc. 10-11. — III. TEXTUS: exstant ut appendix 5 epistolae P. Barzaei 24 Nov. 1550 scriptae (doc. 26).

1. *Ulyssip.*, 1, f. 101r, prius f. 95r: Apographum lusitanum. *Titulus*: « Trelado da carta que o feytor de Mascate mandou ao Padre Mestre Gaspar, de 14 de Setembro de 1550 ».

2. *Ebor.*, 1, f. 131r: Apographum lusitanum. Sequitur textum 1.

3. *Conimb.*, 1, f. 145r: Apographum lusitanum. Sequitur textum 2.

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

*Textus*

1. *Ipse locutus est incolis mascatensis de Barzaei desiderio eos spiritualiter iuvandi ibique ecclesiam erigendi. Veniat Barzaeus. In regione quoque Omân, quae vicina est, magnus fructus a Barzaeo vel alio socio obtineri potest.* — 2. *Mittit Patri servum quandam, qui ex voluntate testatoris defuncti tres annos serviat, postea liber sit. Barzaeus scripto confirmet, quod servum acceperit.*

1. Eeu chegey a este Masquate<sup>1</sup> e dixe a todolos senhores, que nelle estão, a vontade e desejos que V. R. tinha de vir a este Masquate a prover nas suas almas e conscientias, e fazer-lhe templo pera que se encomendem a Noso Senhor, e 5 Padre pera os doutrinar e concertar suas almas. E a sy tambem lho requeiro da parte de Deus e da Sancta Madre Ygreja, cujo devoto e servo hé, que elle não deixe huma empresa tam homrrada como tem quâ nesta terra, que eu não sinto outra agora en nenhuma parte em que elle mays serviço possa fazer 10 ao Senhor Deus que nesta, que se chama Amão, que estaa aqui muito perto<sup>2</sup>; e me escreverão duas ou tres pessoas homrradas, que lá estão na terra e outros que vierão, que não estava

<sup>1</sup> disse *Um2* | todos os *Um2* | 6 lho *lin. subd.Um2* | requeiro *add.* a V. R. *Um2* | e *p.corr.U*

<sup>1</sup> Nihil aliud de eo in documentis colligere potui.

<sup>1</sup> De hoc oppido v. introductionem doc. 22, annot. 2.

<sup>2</sup> Omân, vasta regio montuosa Arabiae orientalis.

mays converteren-se todos a nosa fee e fazeren-se christãos, que achegar V. R. ou mandar alguem. Pois que isto, Senhor, asy estaa en tão bons terminos, porque o deyxarees perder,<sup>15</sup> poys vos tanto nisso vay? As hermidas, em que vos occupaes en Ormuz, deixaes encarregadas ao Senhor Padre vigairo, que hé homem chegado a Deus e bom religioso<sup>3</sup>, folgará de se ocupar nysso. Disto não digo mays, porque o não quero enfadar com requerimentos<sup>4</sup>.<sup>20</sup>

2. Aquy morreo hum homem e deixa en seu testamento hum escravo ao bemaventurado San Paulo<sup>5</sup>, que o sirva por tempo de 3<sup>os</sup> annos, e que dahi por diante fique forro e livre; e com esta condição, como ficou no testamento do defunto, o mando a V. R., e disto não se pese dar ao portador desta hum<sup>25</sup> conhecimento como se há por entrege dele, para meu resguardo quando der minha conta. Por agora no mays, senão que ficou encomendando-me em orações de V. R.

Feyta oje aos 14 de Setembro, 1550.

Devoto e servidor de V. R.

<sup>30</sup>

Pero Lobato.

## 24

P. GASPAR BARZAEUS S. I.  
ANTONIO GONÇALVES, MASCATEM

ARMUZIA 1 OCTOBRIS 1550

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4518; STREIT IV n. 648. — II. AUCTORES: cf. doc. 22. — III. TEXTUS: Continentur in epistola Barzaei 24 Novembris 1550 scripta cuius est appendix 7 (doc. 26).

1. *Ulyssip.* 1, ff. 102r-03v, prius ff. 96r-97v: Apographum lusitanum. *Titulus:* « Trelado da carta de Mestre Gaspar em reposta desta, do primeyro d'Octubro de 1550 ».

2. *Ebor.* 1, ff. 132r-33v: Apographum lusitanum. Sequitur textum 1.

3. *Conimb.* 1, ff. 146r-47r: Apographum lusitanum. Sequitur textum 2. Exstant correctiones alterius manus.

4. *Ulyssip.* 2, ff. 42r-44r: Apographum lusitanum, ceteris textibus inferius.

---

26 como del. quá U

<sup>3</sup> Antonius de Moura, cui Barzaeus Exercitia Spiritualia dederat (cf. DI I 660).

<sup>4</sup> Quantopere hi nuntii Barzaei animum afficerint et qua via Pater Arabiae civitates iuvare voluerit, vide infra, doc. 26, 23.

<sup>5</sup> Ia est ad servitium collegii S. Pauli.

5. *Bruxelles, Bibl. Royale 5166: Versio latina Trigautii, contracta.*  
*Textum non vidi.*

IV. IMPRESSA. Versiones: TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 3, c. 19; SOUZA I, 5, 1, 32; PAGÈS II 449-54. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Trigault edidit textum 5; Souza et Pagès verterunt textum Trigautii. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U) cum variantibus ceterorum (E C U2). Litteris cursivis ea imprimuntur, quae in textu 1 deleta sunt.

### Textus

1. *Gaudet de conversione Antonii Gonçalves.* — 2. *Laudat eius propositum ingrediendi Societatem; ne in exequendo tardus sit.* — 3. *Amor crucis in effectu saepe differt ab amore in affectu.* — 4. *Ante decisionem omnia bene examinet.* — 5. *Explicat tria vota Societatis.* — 6. *Motiva sequendi vocationem.* — 7. *Deliciae et onera Societatis.* — 8. *Gonçalves eligat quid melius placet.* Barzaeus eum suaviter invitat ut ipsum sequatur. — 9. *Veniat igitur Armuziam ad confessionem faciendam et Exercitia subeunda.* Dein paenitentem apud P. A. Gomes commendabit. *Pro bonis terrestribus Deus dabit meliora.*

### A graça e amor de Christo Noso Redemptor seja sempre em voso coração.

1. Cá me deram huma carta de Vosa Mercê<sup>1</sup>, a qual recebi con tanta consolação, quanta ao Senhor nunqua merecy.  
 5 Graças a elle para sempre, pois tanto cuidado tem dos pecadores e das suas ovelhas erradas, as quais conhecendo seu erro ouvem sua voz, e conhecem seu Pastor tornando a seguir o seu rabanho da sua Igreja<sup>2</sup>. E elle sabe muy bem aquellas que sam suas, porque as tem escolhidas antes da criação do  
 10 mundo para sua gloria. E tem temor do seu cajado da sua justiça; tende cuidado de gardar a coroa que vos hé dada<sup>3</sup>, para que não se levante outrem no voso lugar a possuir o que vós podereys ganhar. As cousas do Espírito Sancto nam consentem dilaçam<sup>4</sup>, pois em sy sam tam boas, que se nellas nam  
 15 pode errar consentindo et obrando.

2. Nesta carta me dá Vosa Mercê larga conta de sua de-

---

6 das] de U2 || 9 Prius das criações U || 11 Prius tendo U || 16 larga] muyta U2

<sup>1</sup> Vide supra, doc. 22.

<sup>2</sup> Cf. Lc. 15, 4-6; Io. 10, 27.

<sup>3</sup> Cf. Apoc. 3, 11.

<sup>4</sup> Alludere videtur ad illud S. Ambrosii: «Nescit tarda molimina Sancti Spiritus gratia» (*Comment. in Lucam*, cap. 1, n. 19; occurrit textus in lectione prima feriae VI Quatt. temp. Adventus).

terminação em desejar de ser servo da nosa Companhia do Bom Jesu, e padecer trabalhos por seu amor em desconto dos peccados que fez neste mundo<sup>5</sup>. Muyto bem me parece tudo isto, e causa em mym muyto gozo, por ser este caminho mays <sup>20</sup> seguro para vosa salvação, e para ser Deus por vós servido e louvado em desconto de tantos vituperios, quantos quada dia recebe pellos peccadores. Ho conselho que me nisto pede, hé comprirdes sem tardar ho que vos pollo Espírito Sancto foy inspirado, ho qual nam engana a nynguem, guia nosos corações seguindo a vocação em que nos ho Criador do mundo chamou para salvar-nos<sup>6</sup>. E certo, a muyto vos chamou, se vos chamou para tam sancta Relligião como a nosa: cousa hé que por todo ho mundo nam se devia deixar de compryr, para que, onde com muyta honrra podeys ser coroado na gloria eterna, vos nam hacheys com muitos vituperios lançado como Caim della para as penas do inferno, dizendo: « I-vos malditos e escomungados para ho fogo eterno »<sup>7</sup>.

3. Dizeis mays que me quereys seguir por onde for, a morrer comigo assado<sup>8</sup>. Ho fervor hé grande enquanto hò <sup>35</sup> desejo, porem nam sey que será da obra. Muyta diferença hahy na cruz de Christo pintada na imaginação ou entendimento, daquelle que há de ser viva em tempo do martyrio. Os pomares quando estão verdes e as arvores carre-[102v] gadas de flores e fructa madura en tempo bonansoso de verão, muito alegrão e parecem muito bem, e são muito desejas, o que não tem o tempo tempestuoso do inverno, quando hé necessario cavá-las, podá-las, entam são muito avoridas. Assi são as couisas de Deus: en tempo que o mundo tem em muyta conta as virtudes, o mesmo contentamento <sup>45</sup> da obra o anima ir avante, porem quando o tempo hé contrario, muito pessada será a crux de Christo; se elle mesmo na rua da armagura cayo com ella por ser pessada muitas vezes, que faremos nós neste vale de miseria? Bem parecem os martirios nos sanctos, onde são muito estimados como en- <sup>50</sup>

<sup>25</sup> a om.U2 | <sup>26</sup> nos add.statim chamou U2 || <sup>32</sup> Prius Cam U, Cão U2 ||  
<sup>35</sup> hé sup.U || <sup>40</sup> bonansoso] de bonança U2 || <sup>43</sup> cavá-las add.sup. e C,U2 ||  
<sup>46</sup> da obra o om.U2 | anima add. a U2 || <sup>48-49</sup> muitas vezes por ser pesada  
 transp.U2

<sup>5</sup> Cf. doc. 22, 2.

<sup>6</sup> Cf. 1 Cor. 1, 9 et 1 Thess. 5, 24.

<sup>7</sup> Cf. Mt. 25, 41.

<sup>8</sup> Cf. doc. 22, 2.

tre nós; porem graves serião diante dos tiranos por quem foram martirizados, porque naquele tempo não falta fame, sede, injurias, persiguições, andar nuu, despido, escarnecido, pobre, descalço, asoutes, mortes, como dizia o profeta David:  
 55 Toda a vida somos por vós, Senhor, amortallados, feytos somos como ovelhas de matança que de nynguem são estimadas<sup>9</sup>.

4. E para fazerdes mudança do estado em que estaes, para hum estado que á-de durar para sempre, de prudente  
 60 hé tomar conselho e considerar muito bem o trabalho e descanso, bem e mal que pode aver no que determina, para que, depois de começado, nada o posa espantar. Polo qual vos rogo muyto, como bom amigo voso, que oulheis primeiro o que fazeis muito bem antes de feyto, e consideray muito bem  
 65 nestas couosas que vos quero pôr diante da nosa Companhia, para que despois não vos acheis enganado por mym.

5. A nosa Companhia consiste en tres couosas, scilicet: pobreza estrema, castidade estrema, obedientia estrema. A pobreza se entende não ter dinheiro, parentes, amigos, homrras,  
 70 nen contentamentos do mundo no comer, beber, vistir, calçar e dormir; finalmente nom posuir nenhuns bês temporaes e sobretudo não desejar nada, mas antes avorrecendo tudo, desejar de ser pobre, polo engano que tem, e no fim ser desprezado por Christo, desejando de receber injurias e trabalhos por amor dele, poys servimos a elle e não ao mundo, e engeytar tudo por ganhar tudo na gloria. A castidade se entende que, nas obras e nas palavras e pensamentos, seja mos muy castos, e tenhamos sempre noso coração em amor puro com Christo, não consentindo neles não somente pensamentos da carne, mas nem do mundo e vaidades dele, fora dos de Christo, e ysto porque somos despozados com Christo, que hé noso espozo, por cujo [103r] amor desejamos morrer para viver sempre com elle. A obedientia se entende nam terdes mais querer, que o que for mandado por vosso Superior,  
 80 finalmente negardes vossa vontade por fazerdes a de Deus. Vedes aqui os trabalhos da nossa Compañia: o mayor, hé o  
 85 mais pequeno, todos somos iguais; quem me a mym ouver

---

51 por quem] pollos quaes U2 || 53 despido om.U2 | 61 que<sup>2</sup> del. que U ||  
 65 da] de Um2 || 68 Prius extrema<sup>1</sup> U || 79 nelle U2 || 81 e ysto — Christo  
 om.EC

---

<sup>9</sup> Cf. Ps. 43, 22 (et Rom. 8, 36).

de ter por companheiro á-de passar tudo, assy como eu, nem mais nem menos, o discipulo nam deve ser mayor que ho mestre<sup>10</sup>.

90

6. E para que estes trabalhos nam perturbem vosso bom proposito, vos quero animar com os meyos que Deus tem connosco para nom sentiremos nada disto. Nam podemos negar que somos homens fracos como vós, pelo que tomai esforço; quem nos daa ayuda para perseverar, a dará tambem a vós, poderoso hé para tudo he benigno. Primeiramente, para nos esquecerem os pecados passados he o contentamento que nelles tivemos, temos sempre diante dos olhos a morte quam triste hé para hos pecadores, e assym a conta que daremos no juizo tam terribel, e as penas do inferno que estam reservadas pera tais pecados, e trabalhos para os que quá buscam descanso. O segundo, tomamos exemplo de Christo e dos Apostolos, Martyres e Sanctos, para os seguir nas virtudes com myta constancia até morte, porque grande gloria hé ho escravo seguir as pisadas de seu Senhor e a criatura seguir a seu Criador. Que se pode mais neste mundo desejar, que ho christão seguir a Christo até cruz, negando-se a ssy mesmo? Quem nos poderá apartar do amor de Deus? Nem fome, nem sede, nem trabalhos, nem morte<sup>11</sup>. O terceiro, temos diante de nós ho premio da gloria, assy dos santos como nosso, que hé ho proprio Deus, vê-llo, amá-llo, em companhia dos santos e dos anjos, onde os olhos se [não] fartaram de ver, os ouvidos de ouvir, a lingoa de falar, o entendimento de entender, a memoria d'alembrar, a vontade de amar. Finalmente todos os sentidos se quietarão en descanso, teremos vida sem poder morrer, saude sem enfermidade, riqueza sem pobreza, fartura sem fome, gloria sem desgusto, porque aquelle que aveamos de possuir hé todo bem, em tudo, e sem elle nam hé nada. Coitado daquele que o perder, que será dele? Bemaventurado o que ho ganhar para sempre, amen.

95

100

105

110

115

120

7. Vedes aquy por onde desprezamos tod'o mundo e desejamos morrer para desquansar com Christo; tudo nos avorrece, senam servir a Deus, no qual nos gloriamos: na po-

<sup>94</sup> pelo que] por isso U2 || <sup>97</sup> passados om.U2 || <sup>109</sup> *Prius* tercero U | temos] temor E, temos ex temor C || <sup>110</sup> de om.U2 || <sup>117</sup> desgosto Um2 ||| <sup>123</sup> Deos Um2

<sup>10</sup> Cf. Mt. 10, 24.

<sup>11</sup> Cf. Rom. 8, 35.

breza somos muy riquos, que poderá faltar aaquele que tem  
 125 en sy tudo? Nam temos nada e possuimos tudo, que hé Deus,  
 Criador de tudo. No cativeiro da obedientia somos mais li-  
 vres e forros, que quantos vivem no mundo, pois vivemos à  
 nossa vontade, rational, que se conforma sempre com a de  
 Deus, e fazemos a nossa vontade. Na castidade, somos dese-  
 jados de todos e amados, porque nos castos se revê Deus como  
 em huns espelhos da sua imagem, na qual se debuxou sua  
 perfeiçam; somos desejados dos Anjos [103v] por compa-  
 nheiros, e assy dos virtuosos por Irmãos, e desejamos todos  
 a Deus, primeiro, e ao proximo en Deus. Grandes são os con-  
 135 tentamentos da nosa Companhia, os quaes nas cruzes e tra-  
 balhos se encobrem, porque se o mundo os visse e gozasse,  
 não podia mays durar, nem hos seus viver nelle. A nossa con-  
 versasão hé dos anjos e Deus<sup>12</sup>. O quam grandes são as do-  
 çuras e deleytes que Deus esconde para aqueles que o te-  
 140 mem!<sup>13</sup> Não são tantos os trabalhos da cruz como se pintão.  
 Christo não se quis tirar da crux por mays que o rogassem<sup>14</sup>,  
 e asin San Symão<sup>15</sup> com os outros sanctos, os quaes por muy-  
 tas branduras forão comittidos que decessem da crux: longe  
 vá de mi gloriar-me senão na crux de Christo<sup>16</sup>.

145 8. Vedes aquy o bem he o mal da Companhia de Jesus, es-  
 colhei o que vos melhor parecer; se com isto quereis ser meu  
 companheiro nos meus trabalhos, em muyta obrigaçao me ponde-  
 res de vos não engeitar, mas antes com muytos abraços re-  
 ceber, por amor daquele que com os braços abertos na crux  
 150 nunqua se negou, para que, onde somos compañeros nos tra-  
 balhos deste mundo, possamos ser tambem no outro com des-  
 canso.

9. E, portanto, vista esta, vos vinde para Ormuz, para  
 vos confessardes e recolherdes algus dias<sup>17</sup>, para irdes com  
 155 huma carta minha para o collegio de Sam Paulo, a Goa; eu

---

125 hé sup.U | Deos Um2 || 126-27 somos — forros om.E, e forros om.C ||  
 130 se del. se U || 135 da] de ECU2 || 138 e add. de U2 || 145 o<sup>2</sup> om.U2 ||  
 148 de] a U2 || 151 mundo add. o U2 || 154 irdes p.corr.U || 155 carta sup.U

<sup>12</sup> Cf. Phili. 3, 20: « Nostra autem conversatio in caelis est ».

<sup>13</sup> Cf. Ps. 30, 20.

<sup>14</sup> Cf. Mt. 27, 40 42.

<sup>15</sup> Simon Petrus secundum traditionem patibulo crucis affixus morti traditus est.

<sup>16</sup> Cf. Gal. 6, 14.

<sup>17</sup> Invitat eum ut Exercitia Spiritualia agat.

confio en Christo que por amor dele e de mim vos recolhão. Acerca do dinheiro e fazenda que dizeis, e casa, tudo ajuntay para levardes comvosco, para lá o P.<sup>o</sup> *Antonio Gomez*<sup>18</sup> ordenar o que for mays gloria de Christo e salvação de vosa alma: outra vos dará Noso Senhor que terá mays valor, a <sup>160</sup> qual aveis mays de prezar. Noso Senhor que vos alumiou, pelo Spiritu Sancto, no caminho da verdade, vos guie nelle e confirme para sempre, amen<sup>19</sup>.

De Ormuz, deste collegio do Bon Jesu, ao primeiro dia de Outubro de 1550. <sup>165</sup>

Servo indigno de todo

† Mestre Gaspar.

## 25

P. GASPAR BARZAEUS S. I.  
HENRICO DE MACEDO, TEBRIM

ARMUZIA 24 OCTOBRIS 1550

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4529. — II. AUCTORES: Po-  
LANCO, *Chron.* II 156-57; TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 2, c. 16. —  
III. TEXTUS: haec epistola est appendix octava documenti 26 (vide  
ibi introd. III, text. a, 3) et responsum epistolae 21. Servantur duo  
apographa lusitana coaeva:

1. *Ulyssip.* 1, ff. 300r-01r: Textus humiditate satis difficilis lectu est in media parte folii. In marg. legitur: « A carta que escreveo Anrrique de Macedo está a f. 98 ». *Titulus*: « Treslado de huma carta que ho P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar escreveo em reposta doutra a Anrrique de Macedo que foy por [em]baixador à corte do Xatamas, a 24 de Outubro. — ». Praecedunt textum hae observationes: « Ho Xaa se chama o emperador dos persas. Ho Zaid era [o marido?], cuja molher era a que se fez christã. As guerras do Turco contra ho emperador dos persas são. Sobre o crusar das mãos na [—] e sua cração. Os da parte dos [rumes?] se chamão sunnis, os outros se chamão de morte de Hali ». Textus sine incisis uno tractu scriptus est.

2. *Ulyssip.* 2, ff. 45r-46v: Apographum pulchre scriptum, sine in-  
cisis. *Titulus*: « Trellado de huma carta do P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar em re-  
posta desta acima ». Passim quaedam verba vel etiam oratio desunt,  
quae minus lectioni in refectorio apta erant (vide apparatus criticum).  
Non raro textus mutatus est.

---

158 Antonio Gomez] reitor Um2EC || 166 todos ECU2

---

<sup>18</sup> Rector collegii goani.

<sup>19</sup> Non videtur Societatem ingressus esse, cum nomen inter socios  
non occurrat.

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U), qui paucis in locis textu 2 (U2) compleetur, sc. ubi manuscriptum textus 1 legi non poterat. Variantes huius textus 2 in apparatu inveniuntur.

### *Textus*

1. *De litteris acceptis, Barzaeus non miratur rem aliter evenisse ac Macedo exspectavisset. De inconstancia rerum in hoc mundo. Fiducia in Deum necessaria, qui sortes hominum regit. Qui bene cum Deo se habet, bene se habet. Barzaeus se obsidem offert, ut Henricum liberet. De sua siti pro Christo patiendi.* — 2. *De suis ministeriis Armuziae actis narrat. Refutat ius domini Zeide, qui mulierem, christianam factam, iterum habere vult. Aliae accusationes confutantur.* — 3. *Sperat se brevi Armuziae cum Henrico collocuturum esse. Cum eo communicat turrim templi mahometanorum Armuziae clausam esse, cum incolae christianis infensi sint et Armuziam subdole turcis tradere voluerint. Iterum accusationes contra mulierem dictam reicit.* — 4. Postscriptum. *De auctoribus veteribus qui de Persia scripserunt. De commoratione Alexandri Magni in Persia.*

Gratia et pax Domini nostri Iesu Christi  
sit semper tecum. Amen. Esto fortis!<sup>1</sup>

1. Cá me derão duas cartas de V. M., huma era esprita em Xiraz, e a outra em Tabris<sup>2</sup>. Muito será poder explicar por cartas o que ho coração não pode encubrir, acerca do contentamento que concebi no meu animo, de saber novas do sucesso das cousas que lá foi negocean<sup>3</sup>. Do caso que nelle sucedeo, sair tudo ao revés<sup>4</sup> do que cá pelos governadores foy especulado, não causou em mym nenhuma admiraçāo, nem menos causará sayndo assy como cá foy imaginado, porque sey que em tudo ay caso e fortuna; nesta machina ynferior não hé muito serem as obras ynstabiles daquele que em contino motu vive, nunquam in eodem statu permanens. Só Deus hé constante, qui inmobiliter eternitatem ynhabitat<sup>5</sup>, e este hé o que faz às causas defectivas produzir effecto necessario: em tudo,

---

<sup>2</sup> Amen *om.U2* || 4 e *om.U2* || 6 *animo del. em U2* || 15 *effectum necessarium U2*

<sup>1</sup> Cf. 1 Reg. 18, 17 et 2 Reg. 10, 12: «Esto vir fortis».

<sup>2</sup> Epistolam e Tabriz scriptam vide supra, doc. 21; alia perdita est (cf. doc. 13a).

<sup>3</sup> Cf. doc. 26, 22.

<sup>4</sup> Cf. doc. 21, 2.

<sup>5</sup> Cf. Is. 57, 15.

com sua providencia, despoem suavemente<sup>6</sup>, sem força, por não desfazer o libero arbitrio que temos. Deste devemos logo esperar a pax e o augmento da christandade com fé viva, porque por elle são dominadas as monarchias, e faz delas pola muyta soberba dos homens tetrarchias, que hé senhorio de <sup>20</sup> quatro partes da monarchia, como agora, segundo me V. M. escreve<sup>7</sup>, e me dizem que se converteo a monarchia dos pers-<sup>25</sup> sas<sup>8</sup>, e amenhā será tudo nada, pois o Xaa transforma a na-<sup>30</sup> turesa humana em divina<sup>9</sup>, o qual, sendo ympossivel, tornar-se há em nada como dantes era, porque se de Deus temos sooo sermos em actu alguma cousa, sem elle que seremos mais do que dantes eramos? Muyto se deve loguo V. M. de animar e ganhar a vontade daquelle que sobre tudo tem poder, sem o qual não se pode neste mundo bulir huma palha: No bem, mandando e no mal dá pena, segundo diz Esaias<sup>10</sup>. Ho mal <sup>35</sup> da culpa dos pecados, elle o permite pera comprimento de sua justiça; tudo está contado diante delle no seu thesouro e damante divino. Que hay mais que dizer? O que foi, foi, e o que foy hera necessario assi ser; se Deus hé comvosco, quem será contra vós?<sup>11</sup> Dele está V. M. reteudo e não do Xaa. Em <sup>40</sup> boas mãos estaes pera bem de todos; he pois, elle assy ordenou, hé pera muito augmento da fee. Se não for no temporal, será no spiritual. Não cesse de louvar a Christo e pedir-lhe [300v] só huma cousa com David, que diz: unam petii a Domino, hanc requiram, que hé poustar em casa do Senhor os dias de minha vida<sup>12</sup>, porque só ahy pode estar seguro de todas as tempestades e males desta vida presente, como elle mesmo diz no psalmo: Qui habitat in adiutorio Altissimi<sup>13</sup>,

<sup>17</sup> livre U2 || <sup>19</sup> elles U2 | <sup>21</sup> da] de huma U2 | segundo sup.U || 24-25 tor-  
nar-se há] torna-se U2 || <sup>26</sup> alguma cousa in actu U2 || <sup>28</sup> que — poder  
om.U2 || <sup>30</sup> mandado U2 | <sup>32-33</sup> no — divino in marg.U, nos seus thesouros  
[om. e damante divino] U2 || <sup>34</sup> comvosco] connosco U2 || <sup>35</sup> vós] nós U2 ||  
<sup>36</sup> he om.U2 | assy add. o U2 || <sup>41</sup> minha] sua U2 || <sup>43</sup> Altissimi] etc. U2

<sup>6</sup> Cf. Sap. 8, 1.

<sup>7</sup> In epistola servata (doc. 21) nihil de hac re legimus; locus ibidem omissus est vel in alia epistola perdita (cf. doc. 13a) legebatur.

<sup>8</sup> De rebus persis illorum annorum v. *Ahsanu't-Tawârikh of Hasan-i-Rûmlû* II (Baroda 1934) 156-60.

<sup>9</sup> Cf. doc. 21, 2.

<sup>10</sup> Fortasse alludit ad Is. 47, 11: « Veniet super te malum ».

<sup>11</sup> Cf. Rom. 8, 31.

<sup>12</sup> Cf. Ps. 26, 4.

<sup>13</sup> Cf. Ps. 90, 1.

cadent a latere mille et decem millia a dextris tuis, ad te au-  
 45 tem non appropinquabit<sup>14</sup>. Non accedet ad te malum, et fla-  
 gellum non appropinquabit tabernaculo tuo<sup>15</sup>. Esta casa hé  
 a nossa ygreja militante, na qual repousa Deus e nós com elle  
 por fee e graça. Prouvesse a Deus que pudesse ser compa-  
 nheyro de V. M. nestes trabalhos por Christo, e que quisesse  
 50 o Xaa tomar este partido que cá acometi ao capitão, que era  
 tomar-me a mym com outros tantos companheyros como V. M.  
 lá tem, em resgate por V. M. e os seus<sup>16</sup>. Teria mais conten-  
 tamento no spiritu, aynda que seria laborioso pera o corpo,  
 em estar mais perto do que sempre desejey por Christo so-  
 55 frer. Elle me queira consolar nesta parte, segundo for mais  
 gloria sua. Esto igitur fortis in Christo Iesu. Se em Deus está  
 nossa fortaleza<sup>17</sup>, a quem temeremos?<sup>18</sup> Potentissimus est pera  
 nos defender, a quem ninguem resistio. Sapientissimo hé pera  
 conhecer nossas necessidades, summo bem hé para se não  
 60 [negar a] ellias. Por exemplo está com os braços abertos na  
 arvore da vera †, na qual subio [tão] alto pera ver melhor  
 nossas fraquezas, dizendo: qui me confessus fuerit [coram]  
 hominibus, confitebor ego eum coram patre meo, qui in ce-  
 lis est?<sup>19</sup>.

65 Por agora não digo [mais], a bom entenditor pauca pro-  
 sunt [?]. Comtudo isto não deixo de sentir muito dos tra-  
 balhos de V. M. polo muyto amor que sempre lhe tive.

2. Cá ando negociando com Christo o seu [negocio,faz-  
 zen]do muitas percissões, ladaynhas, pregações, disciplinan-  
 70 tes e jejuns, [com orações e lagrim]as, pois pelos homens e  
 governadores não podeis ser bem despachado. A pitição do  
 Zay<sup>20</sup> hé ynjusta e o queixume falço, e o agravo do Xatamas

---

49 nesses U2 || 52-53 contentamento] consolação U2 | 54-55 sofrer] padecer  
 U2 || 57 Potentissimo hé U2 || 60 negar a ex U2; *textus uncinis inclusi sunt  
 consumpti, etiam infra, in U; complentur ex U2 | ellias add.* Pois U2 || 65-66  
 Pauca prosunt difficile legitur U, poucas palavras U2 | 66 dos] os U2 ||  
 69-70 disciplinas U2 | 70 homens e om.U2 || 72 Zeide U2

<sup>14</sup> Cf. Ps. 90, 7.

<sup>15</sup> Cf. Ps. 90, 10.

<sup>16</sup> Cf. doc. 21, 4.

<sup>17</sup> Cf. Ps. 42, 2.

<sup>18</sup> Cf. Ps. 26, 1.

<sup>19</sup> Cf. Mt. 10, 32.

<sup>20</sup> Probabiliter error scribae pro *Zeid*, vel *Zeide*, ut lusitani dixe-  
 runt (cf. doc. 21, 1).

hé contra rezão<sup>21</sup>, e o que se pede não pode ser<sup>22</sup>, pois a molher hé christã. Quem pode ser juiz disto mais que Deus, pois os homens o não querem entender? E prouvesse a Deus<sup>75</sup> que todolos agravos dos christãos fossem taes como este: não padeceríamos tantas ynjurias dos que vivem sem ley, pois ha verdadeyra não querem [conhecer]. Tempo virá em que conhicerão os homens que são homens<sup>23</sup>. Et erit unus pastor et unus ovilis<sup>24</sup>, Christus Dominus. Eu fiz neste negocio o<sup>80</sup> que pude, aconcelhando o capitão ho que sentia mais necesario pera V. M. Elles escreverão mais largo o que está determinado, e por Antonyo Mendez d'Oliveyra, que lá vay<sup>25</sup>, saberá mais ameude.

3. Por agora não se pode fazer mais, pelo vedor da<sup>85</sup> fazenda despejar esta terra de dinheyro. Espero em Christo que cedo nos veremos neste Ormuz e falaremos mais largo, dando-me conta dos grandes trabalhos que sey que neste caminho tão esteril passou; e eu darey mais larga conta das cousas que cá obrou Nossa Senhor, grandes, pera salvação<sup>90</sup> de muitas almas. Somente saberá do alcorão<sup>26</sup> dos mouros, que está tapado pera mais não bradar nelle ata recado d'El-Rey nosso senhor<sup>27</sup>, nem em toda a ylha<sup>28</sup>, pois a ylha hé nossa. E isto por muitas ofensas que fazião aos christãos novos que se convertião, e se descobrirem muitas treyções dos<sup>95</sup> grandes desta terra, pera entregarem esta terra aos turcos<sup>29</sup>,

<sup>77</sup> *Prius padeceriaos U || 80 unum ovile U2 || 92 até U2 || 94 aos} com U2 || 95 descobrirem add. cá U2*

<sup>21</sup> Cf. doc. 21, 1.

<sup>22</sup> Petuit ut mulier conversa marito mahometano restitueretur (cf. doc. 21, 1).

<sup>23</sup> Cf. Ps. 9, 21.

<sup>24</sup> Cf. Io. 10, 16. *Textus biblicus et Ulyssip. 2 scribunt ovile.*

<sup>25</sup> Ipse etiam epistolam Henrici de Macedo ad P. Barzaeum tulerat (cf. doc. 21, 3).

<sup>26</sup> Id est turris (*minarete*) templi mahometani, unde credentes ad preces recitandas invitantur.

<sup>27</sup> Praefectus Armuziae ad Ioannem III de hac re scripsit et rescriptum exspectavit (cf. doc. 30, 1).

<sup>28</sup> Insula, in qua Armuzia sita erat.

<sup>29</sup> Turcae eo anno e Basra (in Mesopotamia inferiore) lusitanis loco Catifa (al-Katif) in sinu Persico eretto, insulam Bahrein (ibidem) ab incolis proditoribus adiuti occupare voluerunt, ut etiam D. Alvarus de Noronha die 25 Nov. 1550 ad Ioannem III scripsit: «Hos turquos ficio yá agora com Catifa, e pello pouquo que se o guazil [governator] de Catifa delles defemdeo, e allguuns lhe asacão ou muitos, que elle foy

do qual deve folgar ho Xaa, pois, pera serem sunnis <sup>30</sup>, sostentarão ho alcorão ateguora e, quando virão que erão descubertos, se tornarão da secta do Xaa, da morte d'Ali <sup>31</sup>. E se <sup>100</sup> lá dixerem que fizerão cá desonestidades, assi às zaydes <sup>32</sup> como às mesquitas <sup>33</sup>, não temos isto por costume, nem nossa ley não consente, senão todo o amor que pudermos mostrar, fazermo-lo, como V. M. bem sabe. O que aqui se fez, por Deus foi ordenado para que a fé de Christo fosse mais exaltada. Nosso Senhor, que nos apartou, nos ajunte na sua gloria. Amen.

Deste collegio do Bom Jesus <sup>34</sup> de Ormuz, aos 24 de Outubro de 1550 annos.

4. Não me espanto nada de achar V. M. tudo falço, o <sup>110</sup> que os antiguos escriptores escreverão desta Persia, porque as coussas de [301r] longe tem melhor parecer que de perto. Nisto ganharão elles sua vida e honrra afermosentando as coussas, per serem p[e]rsceptivês ao entendimento. Porque as coussas obscuras são muyto deficêns pera entender. Bem sey <sup>115</sup> que muyto mais diferente parecerá a V. M. a cydade de Tabris, que ò Alejandro, quando se perdeo nelle dos viços de sua manceba, e mandou acender a cydade pera ver como ar-

---

<sup>97</sup> Xatamaz U2 | pois, pera] por corr.ex para U2 || <sup>98</sup> alegora o alcorão U2 | e om.U2 || <sup>100</sup> lá om.U2 | desonestidades add. ou forças U2 | a Zeide U2 || <sup>102</sup> não om.U2 | o om.U2 | <sup>102-03</sup> podemos mostrar fazendo U2 | <sup>103</sup> O sup.U | se sup.U | fez del. breve verbum U || <sup>107</sup> do] de U2 | aos] a U2 || <sup>108</sup> annos om.U2 || <sup>110</sup> dessa U2 | <sup>113</sup> serem add. mais U2 | praeceptivas U2 || <sup>116</sup> δ] a U2 | nella U2

---

em conseitimento delles virem a ella, e comtemte de lha emtregar, muito temo que Barem faça outro tamto, segumdo há aqui roys novas delle nesta cidade de se cartear com os turquos de Baçorra e receber delles dadyvas e mandar-lhas » (*Corpo Cronológico 1-85-105 ad finem*). Simili etiam modo die 24 Nov. 1550 Thomas Serrão Armuzia Ioanni III litteris communicavit mahometanos regionum Reixel, Bahrein et Catifa mercaturam a gubernatoribus Castro et Cabral vetitam cum incolis urbis Basra facere (cf. SCHURHAMMER, Q 4539). Cf. etiam COUTO, Dec. VI, lfb. 9, c. 4.

<sup>30</sup> Turcae erant et sunt plerumque mahometani *sunnis* seu orthodoxyae dediti.

<sup>31</sup> Persae adhaerent sectae schismaticaे *shia* seu sunt sequaces domini Ali, qui filiam Mahometi, Fântima, in matrimonium duxerat.

<sup>32</sup> Cf. doc. 21, 1, ubi tantum de muliere persae Barzaeus scripserat.

<sup>33</sup> De his nihil legitur in epistola Barzaeo a Macedo missa (doc. 21), sed fortasse a tabellario Mendes de Oliveira auditâ refert (cf. doc. 21, 3).

<sup>34</sup> Erat tantum collegium inchoatum.

dia, secundo escreve Quinto Curtio<sup>35</sup>. Assi são todalas cou-  
sas corruptivês que se vão acabando. A moça melhor parece  
em sua virgindade, de que despois de corrupta, e hum moço<sup>120</sup>  
que hum velho. Tomareis disto exemplo das couzas do mun-  
do, que assi são, pera vos não enganar: tem parecer bom,  
sendo tudo nada e falso. Só Deus hé pera sempre.

Servo yndigno de V. M.

Mestre Gaspar.

125

*Epistolae perditeae*

25a. *Socii P. Barzaeo, Armuziam, Goâ autumno 1550. Refert enim P. Barzaeus die 24 Nov. 1550: « Summopere gravissus sum per litteras nuper ad nos missas Guoâ metropoli huius Indie Maioris »* (cf. doc. 26, 1). Quae litterae non solum sociorum goanorum fuisse videntur, sed etiam conimbricensium aliorumque fortasse (cf. inscriptionem documenti 26).

25b. *Sacerdos quidam P. Barzaeo S. I., Armuziam, ante 24 Nov. 1550. Hoc enim die Barzaeus nostris scribit: « Outros me māodavão tudo ho que tinhão pera ho collegio [de Ormuz], como verão em huma carta que lá māodo, ho trélado de hum Padre muito virtuoso »* (doc. 26, 11).

## 26

**P. GASPAR BARZAEUS S. I.<sup>1</sup>**  
**SOCIIS CONIMBRICENSIBUS TOTIQUE SOCIETATI IESU**  
**ARMUZIA 24 NOVEMBRIS 1550**  
**Secunda via**

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4538; STREIT IV n. 650. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 150-57; LUCENA lib. 10, cc. 8-11; GUZMAN I lib. 6, cc. 4 6-8; TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 2, c. 10; lib. 2, cc. 15-23 25; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 10, nn. 122-30; BARTOLI, *L'Asia* lib. 5, cc. 8-10 12-14 21; SOUZA I, 5, 1, 5-15 17 32; BROU II 259-64; EX I 205\*, II 92<sup>a</sup> 168<sup>10</sup> 174<sup>10</sup>. Haec epistola, etiam in India lecta, animum Lancillotti non leviter commovit (vide infra, doc. 39, 2); et Simon Rodrigues 20 Sept. 1551 de ea iudicavit: « la [carta] de Mtro. Gaspar es mui buena » (*Epp. Broëti ... Rodericii* 633). Romae haec epistola saepe exscripta et ad Nostros missa est: 9 Febr. 1552 ad Patres Lainium et Salmeronem Tridentum (MI *Epp.* IV 154), 13 Febr. ad P. Bobadillam Neapolim

---

118 *Prius Curcio U* || 119 *corruptivas U2* | 119-21 A — *velho om.U2* |  
121 *disto] daqui U2* | *das] para as U2* || 122 *enganarem U2* | *bom parecer U2* ||  
124-25 *Servo — Gaspar om.U2*

<sup>35</sup> QUINTUS CURTIUS, *De rebus gestis Alexandri* lib. 5, cap. 22, ubi incendium regiae persarum narratur.

<sup>1</sup> De Barzaeo sat fuse agitur in DI I 49\*-51\*.

(ib. 159), 23 April. latine ad P. Iaium Vindobonam (ib. 227). — Cf. etiam BRAUNSBURGER IV 983-87. — III. TEXTUS:

**S e c u n d a v i a .**

1. *Archiv. Prov. German. Infer. S. I.*, Ser. 4, fasc. A n. 24: *Originale lusitanum*, cui versus finem paragraphus autographa adjuncta est. Folia non sunt numerata. Desunt appendices. Textus a manu posteriore (non a Barzaeo) maxime in principio mutatus est. In parte inscriptionis leguntur verba in Lusitania adjuncta: «A 2<sup>a</sup> [carta] de M.<sup>o</sup> Gaspar de Ormuz. Já copiada em castelhano segundo anda empressa». In angulo ipse TRIGAULT affirmat se Conimbricæ impetravisse ut haec epistola lo-vaniensibus S. I. dono daretur: «Collegium conimbricense collegio lo-vaniensi in Provincia belgica 4º Octob. 1606» et litteris minoribus prosequitur: «Orate pro Nicolao Trigauco qui impetravit». In eodem angulo exstat antiqua signatura III 1 3 (nunc deleta). Aliae notae archivi custodis nihil novi afferunt. Originali apographum et translatio apposita sunt (doc. 24 b et c).

**P r i m a v i a , cui 8 appendices adjunctae erant, sc. doc. 21 12 10 11 23 22 24 25. Apographa et versiones in duas series dividuntur:**

a) **F o r m a c o m p l e t a v e l q u a s i c o m p l e t a .** Sequitur correctiones textus 1. Omnes textus, qui successive in peius vergunt, in Lusitania orti sunt.

2. *Goa 8 I*, ff. 29r-34v, prius f. 29ss. et n. 4: Apographum lusitanum coaevum in Lusitania confectum et Romam missum; interdum verba transponit. In f. 34v lusitanus quidam (M. Carneiro?) de litteris notavit: «Estas não se hão mester, porque as tenho todas em outras copias». In eodem folio scriba epistolæ titulo adiecit haec: «Recebida no anno de 1551», et infra alia manus addidit: «Gonçalvez 1550». Infra in f. 29r legitur littera V (cf. POLANCO, *Chron.* I 8). Rebelus per totam epistolam solita summaria in margine posuit.

3. *Ulyssip.* 2, ff. 32v-40v: Apographum lusitanum coaevum, cum eadem nota: «Recebida no anno de 1551». Loco verbi *algar* (n. 10) luctuosa est. Nomen ducis D. Alvari de Noronha (n. 20) omittitur. Additae sunt 4 appendices (doc. 23 22 24 25).

4. *Conimb.* 1, ff. 136r-42r: Apographum lusitanum. Loco ducis D. Alvari de Noronha (n. 20) legitur in textu *N. de N.* Nomen Antonii Gomes omittitur, semel tamen ab alia manu supra additur. Continet 7 appendices (app. 8 deest).

5. *Goa 10 I*, ff. 166r-71v, prius ff. 174r-79v et n. 80: Versio hispana coaeva ab eadem manu confecta quae textum 3 scripsit. Loco *pardai* vertit *coronam*. Nomen D. Alvari de Noronha tacet. In n. 19 pro *Xaa* refert *Xoa*. Textus saepius inferioris valoris est. In f. 171v alia manus (S. Rodrigues?) infra titulum scribac notat: «Roma». In capite f. 166r Rebelus litteram *D* [duplicado] posuit.

b) **F o r m a c o n t r a c t a :** omnes textus omittunt numeros 1-3; tacent nomen ducis Alvari de Noronha (n. 20).

aa) *Textus in Lusitania orti:*

6. *Ulyssip.* 1, ff. 94r-98r, prius f. 88r-92r: Versio hispana, a secunda manu satis correcta. In numeris referendis saepe plane arbitrarie pro-

cedit. Pecuniam secundum ducatos computat. Continet 8 appendices (app. 8 tamen in f. 300).

7. *Ebor. 1*, ff. 122r-27v: Versio hispana. Sequitur textum 6 quem in peius transribit. Continet 7 appendices (ultima deest).

bb) *Textus in Italia orti*:

8. *Goa 10 I*, ff. 282r-87r, prius ff. 261r-66r et n. 116: Versio italica a duabus manibus confecta. Textus plurima verba hispana (vel lusitana) continet, v. gr. *para pro per, accudir, falta, recado, conta, casada* (pro *maritata*) etc. Textus passim correctus est quoad linguam italicam. In capite f. 282r Rebelus apposuit litteram *D* [Duplicado].

9. *Hist. Soc. 170 II*, ff. 182r-87r et n. 96: Versio coaeva italicica; exstat inter epistolatas aedificantes anni 1551. Sequitur textum 8 correctum.

10. *Roma, Bibl. Valic., Ottob. lat.* 797, ff. 82r-89v: Versio italicica coaeva card. Marcello Cervini destinata. Sequitur textum 8 correctum.

11. *Goa 46*, ff. 196r-97r: Versio latina coaeva numerorum 4-8.

12. *Goa 10 I*, ff. 200r-07r, prius ff. 267r-274v et n. 96: Versio latina coaeva, praecedentem textum repetens et complens, a Polanco notabiliter correcta. Polancus in f. 200r diem falsum *9 calendas Decembbris 1550* apposuit. In n. 19 verbum *alfandegae* recurrit, quod in aliis versionibus italicis recte translatum erat. In f. 200r Rebelus litteram solitam *D* [Duplicado] affixit. In f. 207v quidam lusitanus saeculo decimo sexto vergente versionem ad P. Sacchinum transmisit his verbis: « Ao P. Zachino ».

13. *Goa 8 I*, ff. 35r-38v, prius n. 5: Versio latina elegans, coaeva (non tamen a Fulvio Cardulo scripta), minus exacta. In f. 35r eadem manus de litteris notat: « redditae in Lusitania sociis anno salutis humanae MDLIIJ » et in angulo: « epistula 2<sup>a</sup> », sc. Barzaei. Infra conspicitur littera V (cf. POLANCO, *Chron.* I 8).

14. *Roma, Bibl. Vatic., Barb. lat.* 1748, ff. 173r-82v: Versio latina coaeva. Sequitur textum 13.

IV. IMPRESSA. Versiones: *Copia de unas Cartas* 1552, n. 2; *Lettere del Padre M. Francesco* 1552, n. 2; *Avisi Particolari* 1552, pp. 57-85; *Diversi Avisi* 1559, ff. 21v-32r; *Epistolae Indicae* 1563, n. 2; *Epistolae Indicae* 1566, pp. 95-130; *Epistolae Indicae et Iaponicae* 1570, pp. 62-85; *Kurtze Verzeichnuss* 1586, pp. 273-328; TRI-GAULT, *Vita Gasparis* lib. 3, c. 19; FRANCO, *Imagen da Virtude... de Coimbra* II 348-54 (partes); *Die Missionsgeschichte* I 139-68; PAGÈS II 445-46 (fragm. nn. 1-3). — V. HISTORIA IMPRESSORUM. *Copia de unas Cartas* secundum Schurhammer sequitur textum 6; *Lettere* secundum eundem exhibit textum 9; Franco vertit textum 6 (non vero textum 7, ut Schurhammer dicit); reliqui omnes mediate vel immediate a textu 13 (vel simili italicico) pendent. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (Gi) cum variantibus maioris momenti textuum 2 (G), 3 (U2), 4 (C).

### Textus

- 1-2. *De litteris missis gratias agit, Fervens adhortatio ad labores, Christi amore suscipiendos et preferendos, Merces Domini magna erit.* — 3. *Laudat divinam providentiam et erga ipsum clementiam, Preces Fratrum Dei auxilium obtinent. Humiliter de se ipso sentit P. Gaspar.* — 4. *Xaverius ipsum Armuziam misit, ubi multae nationes morantur.* —

5. *De iudeis armuzianis, quorum multi ex Hispania et Lusitania fugerunt. Eorum exspectatio Messiae, Disputationes.* — 6. *De armenis et aliis christianis, partim apostatis, Pauci sunt missionarii.* — 7-8. *Disputatio Barzaei cum philosopho mahometano, cuius mulier et filia christiana fiant et baptizantur. Mahometanus victus fugit in regnum Lara.* — 9. *Effectus disputationis: gaudium apud christianos; obstinatio apud mahometanos, qui et illos lapidibus obruerunt.* — 10-12. *Aliae disputationes. De monasterio paenitentium yogis doctorum et eius transmutatio in ecclesiam et collegium inchoatum Societatis Iesu. Conversio Pauli de S. Fide Armuziani. P. Barzaeus brevi iter sinense aggredi vult. Collegium interim suspensum.* — 13. *Invitat socios ut Armuziam ve- niant, ubi omnia, etiam ornatus ecclesiae, iam praeparata sunt.* — 14. *De multis candidatis, quorum sex tantum ad Societatem admisit. Pauca de eorum vocatione. De Antonio Gonçalves. Candidatos in Sinas secum du- cere vult P. Barzaeus.* — 15. *Horarum distributio, studia, exercitia spi- ritualia et mortificationes sociorum armuzianorum. Eorum fervor. De sene quodam.* — 16. *Rex armuzianus una cum 20.000 mahometanorum fidem amplecti vult. Resistunt efficaciter cacices et potentes, ita ut con- versio frustretur.* — 17. *Persecutiones mahometanorum contra christia- nos. P. Barzaeus in templo mahometanorum in monte posito crucem eri- git et templum in ecclesiam B. Mariae virginis da Penha transmutat.* — 18-19. *Rex curat, petente Barzaeo, ut turris templi mahometani clau- datur, ne hi ad preces recitandas invitentur. Falsae accusationes maho- metanorum.* — 20. *Mali christiani P. Barzaeo resistunt et tentant ut turris a novo praefecto D. Alvaro de Noronha iterum aperiatur, fru- stra tamen.* — 21. *Fervor populi christiani. Ministeria P. Barzaei.* — 22. *De variis baptismis, in primis de conversione mulieris nobilis legati Persiae. Momenta conversionum.* — 23. *De regno arabe Omân, quo, obtenta licen- tia Xaverii, se conferre vult, ut incolas ad fidem convertat.* — 24. *Mul- tae et graves infirmitates Armuziae grassantur, quare ipse est occupa- tissimus,* — 25. *Postscriptum. Paulus de S. Fide in Europam profici- scetur, cum Emmanuel de Lima, ex Praefecto. De bello cum turcis. In classibus lusitanorum opus est nonnullis confessariis e Societate.*

† Jesus Maria

Gratia et pax Domini Nostri Iesu Christi  
sit semper vobiscum. Amen.

Patres charissimi Fratresque dilectissimi Societatis Iesu  
5 benedicti:

1. Summopere gavisus sum per litteras nuper ad nos mis-  
sas<sup>1</sup> Guoâ metropoli huius Indie Maioris<sup>2</sup>. Animadvertis per-

---

<sup>1</sup> Hae epistolae ad Barzaeum missae perierunt (cf. doc. 25a).

<sup>2</sup> Communiter India Minor et India Maior opponuntur Indiae cis  
et extra Gangem.

spicuitatem ignis spiritus almi dispersi in orbe terarum in modum stillicidii stillantis super terram<sup>3</sup> in barbam, barbam Aron<sup>4</sup>. (Quid mirum) (oleum effusum nomen eius)<sup>5</sup>, quoniam ea ipsa prae oculis cernam quae mihi nimirum hactenus preoptata fuere, vexilla crucifixi rutilantia per choros castrorum acies Societatis nostre, in valle miserabili, ubi mortis imago triumphat. Eia, eia, Fratres optimi, Deus noster ignis consumens est<sup>6</sup>, quid ultra expectat ardore, qui ignem<sup>15</sup> venit mittere in terram<sup>7</sup>. Quid immoramus? nunc tempora beata, iamiam adest dies festivus nivei lapilluli, ut princeps mundi huius expellatur foris<sup>8</sup>, mors in promptu, vita decurrit, via longa per quam tendimus iter, ut prospere attingamus metam bravii vocationis nostre<sup>9</sup>, non aenim iuvat nunc laute<sup>20</sup> genio fovere, vivere curis.

2. Aggrediamur itaque totis viribus collectationem ipsius, cuius iugo oppressi naufragi periclitamus, ne poenitus per abrupta montium precipitati, funditus demergamus; necnon latent omniumque unum fore pastorem gregis humani quem<sup>25</sup> Christum Iesum Dominum profiteor, qui vitulum, leonem, pardum et lupum cum agno minabit<sup>10</sup>, ad interiora deserti iuxta tabernacula pastorum<sup>11</sup>, ut delitiis affluant<sup>12</sup> in montibus sanctis. O quam dilecta tabernacula [1v] Domini virtutum<sup>13</sup>, quid tepidi trepidare metu quin idipsum toto corde desideremus inhabitare atria Domini<sup>14</sup>. Gaudete, exultate, copiosa mer-

---

<sup>8</sup> terrarum *m2 Gi* || <sup>12</sup> peroptata *m2 Gi* || <sup>13</sup> castrorum add. et *GU2C* || <sup>15</sup> quid — qui *del.* et *m2 Gi, GU2C* || <sup>16</sup> Quid add. ultra *m2 Gi, GU2* | <sup>17</sup> lapilli *m2 Gi, GU2C* || <sup>18</sup> foras *m2 Gi, GU2C* | <sup>20-21</sup> non — curis] nec enim oportet nunc genio indulgere aut sibi vivere *m2 Gi, GU2C* || <sup>22</sup> *ipsius*] illius *m2 Gi, GU2C* || <sup>23</sup> naufragi *del.* *m2 Gi, om. GU2C* || <sup>24-25</sup> necnon — omniumque] entitamus ut *m2 Gi, GU2C* || <sup>25</sup> unum *om. GU2C* | fore] videamus *m2 Gi, GU2C* || *Prius* humane *Gi* | quem *post* Iesum *m2 Gi, GU2C* || <sup>26</sup> profitemur *m2 Gi, GU2C* || <sup>30</sup> metu add. pergitimus *m2 Gi, GU2C*

---

<sup>3</sup> Cf. Ps. 71, 6.

<sup>4</sup> Cf. Ps. 132, 2.

<sup>5</sup> Cf. Cant. 1, 2.

<sup>6</sup> Cf. Deut. 4, 24.

<sup>7</sup> Cf. Lc. 12, 49.

<sup>8</sup> Cf. Io. 12, 31.

<sup>9</sup> Cf. Phili. 3, 14.

<sup>10</sup> Cf. Is. 11, 6.

<sup>11</sup> Cf. Cant. 1, 7.

<sup>12</sup> Cf. Cant. 8, 5.

<sup>13</sup> Cf. Ps. 83, 2.

<sup>14</sup> Cf. Ps. 83, 11.

ces in celis<sup>15</sup>, absterget omnem lachrimam ab oculis eorum<sup>16</sup>, quorum nomina scripta sunt in libro vite<sup>17</sup>. Vincenti dabitur manna absconditum et in calculo nomen novum scriptum prelectionis quod nemo scit nisi accipiens<sup>18</sup>. O quam magna multitudo dulcedinis tue, Domine, quam abscondisti timentibus te<sup>19</sup>.

3. O Irmãos charissimos, quanto desejo d'explicar por cartas ho grande et excessivo contentamento meu, de ver tão sublimada ha nosa Companhia sancta com tantos fervores e virtudes, que por toda Europa, Asia Maior e Menor, e Afriqua, despregão as reaes bandeiras do bom Jesu com tanto animo e audacia, como immortaes, tod'o presente desprezam, omnia arbitrantes stercora, ut Christum lucrifaciant<sup>20</sup>, qual por nos salvar tudo engeitou usque ad mortem crucis, non rapinam arbitratus se esse equalem Deo, ixinanavit semetipsum formam servi accipiens<sup>21</sup>. Quis nos separabit a charitate eius<sup>22</sup>, quin cum eo profugi in terra deserta, non egrediamur extra castra<sup>23</sup>, improperium ipsius portantes<sup>24</sup>, aspicientes in authorem fidei, qui proposito sibi gaudio sustinuit crucem extra portam passus, confusione contempta?<sup>25</sup> Não cesso de louvar ao Senhor do mundo, que em tudo, com sua providentia, dispoem suavemente, porque me quis, sendo tão sujo peccador, em tanta misericordia recolher dos monturos do mundo nesta sancta Congregação, honde cada dia recebesse mais confusão da minha engratidão, com as obras angelicas que cada dia pelos charissimos vejo e ouço, pera me animar e fazer ale vantar desta torpe camma de viços, em que sempre estou em rosquado como sapo muito fedorento, fartando-me da terra. E certo, se não fosse ha muita fee que sempre tive nas vosas

---

35 prelectionis del.m2 Gi, om.GU2C || scit del. et rep. m2 Gi, sit G || 44 Prius estercora Gi || 46 Prius ixinavit Gi || 47 Prius accipientes Gi || 48 non del.G, om.U2, exstat in C || 54 dos — mundo om. G

<sup>15</sup> Cf. Mt. 5, 12.

<sup>16</sup> Cf. Apoc. 7, 17.

<sup>17</sup> Cf. Phili. 4, 3.

<sup>18</sup> Cf. Apoc. 2, 17.

<sup>19</sup> Cf. Ps. 30, 20.

<sup>20</sup> Cf. Phili. 3, 8.

<sup>21</sup> Cf. Phili. 2, 6-8.

<sup>22</sup> Cf. Rom. 8, 35.

<sup>23</sup> Cf. 4. Reg. 9, 15 et Hebr. 13, 13.

<sup>24</sup> Cf. Hebr. 13, 13.

<sup>25</sup> Cf. Hebr. 12, 2.

fervidas orações, e ssey que por mim cada dia offereceis ao Senhor, não teria animo pera acommeter nada das couisas que elle por mim, endigno, tanquam abortivum vestre Societatis <sup>26</sup>, quada dia quer obrar como clementissimo, allenbrando-lhe que são <sup>27</sup> membro voso: gratia sua ex lapidibus suscitat filios <sup>65</sup> Abrahe <sup>28</sup>, ut virtus infirmitate consolidetur <sup>29</sup>, non meis me-  
ritis qui nichil sum <sup>30</sup>.

4. Estou quá neste Sinu Persico emprinsado <sup>31</sup> pelo Padre Mestre Francisco, em virtude da obedientia, no regno d'Ormuz <sup>32</sup>, que está situado antre ha Arabia Falix <sup>33</sup> [2r] e ha <sup>70</sup> Persia, segundo escrevi mais largo no anno passado <sup>34</sup>. Vivo et converso com hos mouros, turquos, arabios, parsios, abe-  
xins, gentios e judeus, muitos dos que fiquarão do captiveiro da Babilonia, que agora chamamos quá Baguedade <sup>35</sup>, que con-  
fina connosquo <sup>36</sup>, e asi muitas nações diversas de tod'o mun- <sup>75</sup>do, pelo qual alguns tem opinião de ser esta ylha centro da terra.

5. Quá achei muitos judeus fugidos de Portugal e Castela, tornados judeus; alguns se convertem, e outros endurecem mais na sua erronea. Tenho quada dia muitas disputas asy <sup>80</sup> com elles como saracenos: juntarão-se muita infinidam delles no monte Sion, junto de Jerusalem, e averá 3 annos que aguardam pelo Mexias <sup>37</sup>. Confesão cada dia seus erros e não se podem aranquar da sua cegeira. Isto abasta delles, que ajuntão de diversas partes grandes Rabis pera me provarem <sup>85</sup> na disputa, porem Christo responde por mym <sup>38</sup>, ne deficiam,

---

<sup>65</sup> sua add. qui m<sup>2</sup> Gi, GU2, quia C | *Prius suscitatus Gi* || <sup>67</sup> nihil m<sup>2</sup> Gi ||  
<sup>81</sup> como add. com m<sup>2</sup> Gi, GU2C

<sup>26</sup> Cf. 1. Cor. 15, 8.

<sup>27</sup> São forma obsoleta pro sou.

<sup>28</sup> Cf. Mt. 3, 9.

<sup>29</sup> Cf. 2. Cor. 12, 9.

<sup>30</sup> Cf. 2. Cor. 12, 11.

<sup>31</sup> Pro emprisionado (forma obsoleta) seu aprisionado.

<sup>32</sup> Xaverii mandatum v. in EX II 98.

<sup>33</sup> Arabia Felix, quae est pars meridionalis paeninsulae, opponitur Arabiae Desertae (cf. chartam geographicam apud RUGE, *Geschichte des Zeitalters der Entdeckungen*, ad p. 438).

<sup>34</sup> Cf. DI I 598 644.

<sup>35</sup> Loquitur de urbe Bagdad, prope Tigrim flumen sita.

<sup>36</sup> Sensu latissimo.

<sup>37</sup> SCHURHAMMER, *Trinitätspredigt* 285<sup>19</sup>.

<sup>38</sup> Cf. Lc. 12, 12.

quia corrupti sunt et abominabiles facti sunt in studys suis <sup>39</sup>. Será mui largo poder escrever tudo ho que passo com elles. Espero que não tardarão muito pera receberem a fee de Christo. Orate pro eis.

6. Tenho mais conquista com muitos armenios, que são quá christãos meio mouros, sem embargo de fazerem grandes penitentias, como fizerão hos Sanctos Padres do hermo da Haremenia. Trabalho quanto posso de hos doctrinar e recolher à Ygreja, a elles, como ruscios <sup>40</sup>, polonios, ungaros e alguns renegados geniçaros, scilicet, genoeses, gregos e outras quaesquer nações christãas, que renegarão a fee de Christo. Provesse a Deus que hos fervores dos Irmãos charissimos de Coimbra pudesse[m] quá exercitar-se, pera que mais fosse exalçada ha sancta Ygreja! Bem choro cada dia a falta de todos quá nestas partes. O charissimi, properate, que fazeis laa, pois são todos christãos, e quá não há mais que desejos de serem christãos! Por falta de obreiros se perde ha messe quá, (et hec satis)!

7. Depois que de quá despedi as cartas, que lá mandey per'a Conpanhia <sup>41</sup>, obrou quá ho Senhor grandes cousas pela Companhia, laus Christo. Porque hos mouros, acommetendo-me disputa sobre a ley mais perfecta, ordenarão que fosse com hum seu grande philosopho natural, [2v] mui docto na medecina e astrologia <sup>42</sup>, e que fosse em huma serra muito esteril de sal <sup>43</sup>, sem agoa nem verdura, e que não fossemos visitados de nengem, e quem mais soportase a fome e cede, que este sostinha melhor ley. Ao qual respondi que escusado hera querer milagres, attentando a Deus sem necessidade, si por letras podiamos isto melhor averiguar, e que, sendo caso que por letras não podessemos liquidar, então fariamos ho que diziam, ho qual não ousarão de fazer pela pouqua verdade que sostem ha ley de Mafamede. Porem Christo, que sempre favorece os seus, ordenou de se fazer forçado ho que

---

<sup>39</sup> *Prius ubhominabiles Gi* || <sup>40</sup> *meio] meos G* || <sup>41</sup> *Armenia m2 Gi* ||  
87-98 *Provosse ms.* || <sup>42</sup> *podesem GU2C* || <sup>43</sup> *que om.GU2C*

<sup>40</sup> Cf. Ps. 13, 1.

<sup>41</sup> Id est russi.

<sup>42</sup> Doc. 87 in DI I.

<sup>43</sup> Erat persa, de quo iam in DI I 677 691-92 et supra doc. 21, 1 et 25, 2 sermo fuit.

<sup>44</sup> Probabiliter in ipsa insula Armuziae.

por bem não quiserão, porque a molher deste doctor e sua <sup>120</sup> filha, que são mulheres de muito preço da casta do Zaid, parentas de Mafamede, muito fidalguas, quaeas conhecendo a fraqueza do seu marido, que não ousou de substentar ha ley de Mafamede, determinando de tomar a fee de Christo <sup>44</sup>, se forão pera mym de noute, pedindo-me aguoas de baptismo, <sup>125</sup> giadas pelo Espiritu Sancto; as quaeas aguasalhei, serradas por minha mão pera que não fossem tomadas dos mouros, que andavão muito alvoroçados emquanto heram cathecuminos.

8. E, pedindo-me ho marido vista dellas, lhe acommeti <sup>130</sup> disputa sobre ha lei, que me elles dantes acommeterão, e que seria perante a molher e filha e, sendo caso que me vencesse ou reprobasse nosa ley approbando ha de Mafoma, que me tornaria mouro e lhe tornaria sua molher e filha e, sendo ho contrairo, que elle se baptizase com ellas christão. Ho qual, <sup>135</sup> tomndo conselho, aceitou a disputa perante ho vigairo desta cidade <sup>45</sup> e hum tabaliam pera notar, pera que se não negase ho concedido, sendo interprete Gartia da la Penha <sup>46</sup>, lengoa <sup>47</sup> d'el-rey d'Ormuz, ho qual estava muito destro, de muitas disputas em que fora meu interprete <sup>48</sup>, bom gramatico. Na qual <sup>140</sup> disputa me concedeo sua lei ser falsa e ser pertinacia sustentá-la, e asi confessou a Trindade, Padre, Filho e Espiritu Sancto, tres pessoas e hum soo Deus. Hera homem muito bom philosopho e discreto, porque estes tão bem tem Aristoteles <sup>49</sup>, porem sustentam muitas opiniões dos peripatheticos e doutros <sup>145</sup> sophistas, [3r] e concluindo lhe disse: « Pois me ysto concedia, pouquo faltava pera ser christão ». Ho qual ouvindo ysto,

---

<sup>132-34</sup> e, sendo — mouro *del.C* | <sup>135</sup> christão *om.GU2* || <sup>136</sup> *Prins* con-  
celho *Gi* || <sup>145</sup> porem *del.m2 Gi*, *om.GU2C* | doutros *om.GC*

<sup>44</sup> Cf. DI I 692.

<sup>45</sup> Antonius de Moura.

<sup>46</sup> Hic iam initio anni 1546 Armuziae nominatur (cf. SCHURHAMMER, Q 1920).

<sup>47</sup> Id est interpres ex officio constitutus. Barzaeus linguâ lusitanâ, persa suâ loquebatur.

<sup>48</sup> Sine dubio in disputationibus cum mahometanis armuzianis.

<sup>49</sup> Ut notum est, opera Aristotelis ope mahometanorum arabum ex-  
eunte aetate media in *occidente* propagata sunt; sed iam multo ante opera  
Philosophi (Aristotélis) vera et spuria, maxime Logica, arabibus in  
Oriente nota erant (*Enzyklopädie des Islám* I 449-51).

embevido na disputa, tornou sobre si; considerāodo ho que concedera, me dixe confuso que queria estudiar haté houtro dia por houtros livros pera proceder na disputa. Porem não pareceo mais, desenparando molher e filha; e me diserão que tomara concelho com hum rey, que estava no campo <sup>50</sup>. Ho qual lhe disera reprehendend'o, porque disputara commigo, sendo eu feiticeiro muito grande. Ao qual receberão muito bem no regno de Lara, e ho tem em muita estima. E vendo isto hos mouros, flquarão muito confusos e guardavão-se muito de mym, e hos christãos muito alegres; e com grande festa e instrumentos de musica, acompanhados de toda a cidade, has baptizamos <sup>51</sup> pondo-lhe Dom por serem de casta <sup>52</sup>, pera yssso, de reis <sup>53</sup>. E luogo ajuntei oytocentos pardaos d'ouro e as casei com douos portugeses muito honrados <sup>54</sup>, louvores a Christo.

9. Passado isto, pela muita confusão que tinhão hos mouros de verem seu doctor, que elles mais estimavão que nem um casis <sup>55</sup> seu, se começavão a converter muitos cada dia; e ho que dantes tinhão por deshonra, aguora se prezavão muito disto, que hera fazerem-se christãos. Outros guardavão-se muito de não encontrarem commigo, e tapavão as orelhas cando passava com a campainha tangendo pelas ruas per'a doctrina christã <sup>56</sup>, dizendo que não tão somente tinha feiticeria no vestido e falla, mas tambem na campainha, por não se converterem ouvindo tanger. Ho fervor da christandade começava arder cada dia más. Hos mouros andavão já cantando ha doctrina christã pelas ruas, cousa muito pera ver; e ho fervor dos christãos hera tanto, que se andavão disciplinando pelas ruas dos mouros e campos em quadrilha de dez em dez, muitas processões e ladaínhas pela cidade, can-

---

169 tangendo — ruas om.G

<sup>50</sup> Cum regulo districtus Lâr, ut infra dicetur.

<sup>51</sup> Id est mulierem et filiam.

<sup>52</sup> Hoc nomen medio saeculo XVI satis rarum est.

<sup>53</sup> Id est ex familia nobili. De nomine *reis* v. doc. 106.

<sup>54</sup> Mulier iam prius in matrimonium collocata, privilegio paulino (cf. 1 Cor. 7, 12ss.) usa est. Cf. DI I 692.

<sup>55</sup> Casis seu *kashish*, i. e. theologus mahometanus, in Persia et India *mollâ* (magister) dictus (cf. YULE-BURNELL 169 579).

<sup>56</sup> Xaverius ad Barzaeum: « Huma hora antes de emsinar as oraçõens ireis vós ou vosso companheiro pollas ruas chamando que venhão à Doutrina Christã » (EX II 92, 20; cf. etiam ib. II 93, 25).

tando hos meninos ha doctrina pelas ruas; e vendo tudo isto hos mouros, temendo de se converterem muitos, pera emsal-  
sar mais sua lei, ordenarão tambem muitas processões, la-  
dainhas, nas quaes cantavão: « Deus hee hum soo <sup>57</sup>, hum  
soo hee Deus ». Muito hera pera folgar de ver tanto fervor,  
hata que hum dia [3v] nos apedrejarão! Fugindo no campo,  
vencemos com Christo, asy como no tempo de são Joam Chri-  
sostomo com hos arrianos <sup>58</sup>. 180

10. E continuando em este fervor, não cessavão as dis-  
putas, asy com mouros como gentios e judeus, pelo qual con-  
verteo Noso Senhor a hum joge <sup>59</sup> hermitão, gentio, de gran-  
des abstinentias, discreto; vivia em castidade, proveza <sup>60</sup>; não  
pregava senão da morte <sup>61</sup>. Tinha edificuado hum moesteiro 185  
em hum monte, perto da cidade, onde habitava com houtros  
jogues <sup>62</sup>; e hum companheiro delle se foe per'as serras de  
Arabia e se meteo em hum algar a fazer penitentia, honde  
não pareceo mais, ho qual hera homem de muita virtude.  
Estes andão sempre untados em cinza. Concluindo, na dera-  
deira disputa sobre ha castidad[e], me dixe que ho tinha ca-  
tivo do amor, porque ho seu coração já hera meu, e me pe-  
dio trinta diaz d'espaço pera tomar seu concelho, ao qual  
dixe que tomase cinco açoutes com huma varra por amor de  
Christo, e que lhe pedisse que ho allumiasse qual lei seguiria; 190  
qual fazendo isto, estando contemplando de noute nas per-  
feições de Deus, como alguns tem destes jogues [por costume],  
e outros na morte, ouvio, estando acordado, huma voz muito  
grande que dizia: « Que fazes? Toma ho caminho que te en-  
sinão. Esta hee ha lei verdadeira dos christãos ». E vio de-  
pois muitos ornamentos da ygreja como no dia solene he pon-  
tifical; e logo no dia segimte, vindo el-rey d'Ormus em sua  
busqua, se ascomdeo <sup>63</sup> não querendo parecer; e hidio el-rey, 195  
200  
205

---

201-02 *Prius perfecções Gi | 202 tem post jogues GU2C | por costume ex GU2C*

<sup>57</sup> Cf. *Korân* 20, 7: « Dieu, il n'y a point d'autre dieu que lui » (ed. KASIMIRSKI).

<sup>58</sup> Vide lectionem V breviarii romani die festo S. Ioannis Chysostomi (27 Ian.).

<sup>59</sup> Id est *yogi* seu paenitens *hindu*.

<sup>60</sup> Pro *pobreza*.

<sup>61</sup> Hic *yogi* fidem catholicam amplectetur et nomine christiano Paulus armuzianus a S. Fide vocabitur.

<sup>62</sup> De eis vide DI I 629 684-85.

<sup>63</sup> A verbo obsoleto *asconder* pro *esconder*).

se veo correndo pedindo baptismo, dando-me conta do que  
 210 ouvira; ho qual feito christão com muita solenidade e festa  
 em confusão dos gentios, quaes bebiam [a] aguoas em que  
 se lavava por reliquias e lhe beijavão hos pees.

11. E nos tornamos por meio da cidade dos mouros com  
 huma crus grande arvorada pera ha poermos no seu moesteiro,  
 215 do qual fiquarão muito pasmados hos mouros do milagre,  
 porque ho tinhão em muita reputação, e derribando logo hos  
 seus pagodes, fizemos huma ygreja e aposentei-me no mesmo  
 moesteiro, do qual ordenei por requerimento do povo, de fa-  
 zer hum collegio da nosa Companhia, por me parecer mais  
 220 necessareo que em toda a India, pera senpre resedirem nelle  
 vinte estudantes, afora dos officiaes [4r] da casa e Padres;  
 finalmente pera corenta Irmãos resedirem abastarão <sup>64</sup>. Está  
 situado em bom lugar, perto da cidade, no melhor sitio que  
 ay na ylha, louvores ao Senhor. As esmolas herão muitas que  
 225 pera isto davão, quem mil pardaos, outros quinhentos e hum  
 delles me offereceo e māodou quatro mil pardaos <sup>65</sup>, outros  
 me māodavão tudo ho que tinhão pera ho collegio, como ve-  
 rão em huma carta que lá māodo, ho trelado de hum Padre  
 muito virtuoso <sup>66</sup>. Porem Dom Manuel de Lima, capitão desta  
 230 fortaleza, não quis consentir que tomasse mais que ho seu,  
 porque elle desejava do seu fazer este collegio.

12. E considerando ho fructo que dahi podia nascer, por  
 estarmos em parte honde tod'a Persia, Arabia, Abexim e Tur-  
 quia concurriam e muitos christãos, como asima dixe, final-  
 235 mente tod'a Asia Menor e Maior e Arabia e parte d'Europa,  
 determinei de ho poer por obra logo, porquanto ho fervor  
 do Espírito Santo não consente dilação <sup>67</sup>, e mudan-se as von-  
 tades dos homens pelo tentador do genero humano; tomando  
 esta liberdade pela obidientia e regras que me deixou ho Pa-  
 240 dre Mestre Francisco, que podesse tomar alguns per'a Com-  
 panhia, e houtros māodar pera lá <sup>68</sup>, fazendo conta que, não  
 parecendo isto bem ao Padre Mestre Francisco e ao Padre

---

211 a ex G || 213 das cidades G || 222 abastará GU2C

<sup>64</sup> Hoc collegium deinde non floruit, immo socii circa a. 1566 Ar-  
 muziam omnino reliquerunt.

<sup>65</sup> Probabiliter Emmanuel de Lima, praefectus, ut ex sequentibus  
 inferre licet.

<sup>66</sup> Haec scripta huius sacerdotis saecularis perierunt (cf. doc. 25b).

<sup>67</sup> Cf. doc. 24, annot. 4.

<sup>68</sup> Cf. EX II 93, 24.

Antonio Gomez, ou qu'em seus lugares regerem a Companhia, que servirão este collegio pera se poderem agasalhar os Padres nosos que em meu lugar resedirem, quando me for per'a China<sup>69</sup>, embora, e por tempo povoar-se há. Pelo qual dey grandes preças pera ho acabar, mandando logo requado à India pera ho Padre Amtonio Gomez<sup>70</sup>, dando-lhe conta do que fizera, asi da ygreja como do collegio, e ho fructo que ho Espiritu Sancto cada dia obrava nestas partes, e ho mais que se cada dia esperava por tod'a morama, e quanta necessidade tinhamos de alguns Padres velhos pera acudir a tanta morisma, quanta avia por estas partes, porque da India não podiam quá acudir por causa das monções, [4v] que são de oyto em oyto meses, pelo qual recebera a ygreja muito detrimento; e ho mesmo me emcomendou ho Padre Mestre Francisco, que não saisse daqui sem primeiro proverem quá houtros no meu logar<sup>71</sup>. Respondeo-me ho Padre Amtonio Gomez<sup>72</sup> que ho Bispo de Guoa, a quem fiquou emcomendada nosa Companhia pelo Padre Mestre Francisco<sup>73</sup>, que sobreestivesse ha obra hata virem hos Padres de Portugal<sup>74</sup>, por quanto eu estava de caminho per'a China e não avia houtros Padres antigos pera poderem suprir no meu loguar. Louvado seja Christo, pois hos que tem Portugal de sobejo, temos quá de mengoa, pelo qual cessey com ha obra meia acabada hata que Noso Senhor ordene houtra cousa.

13. Ó Yrmãos, accudi-nos quá! Ho mel de consolação divina quá corre pelos campos, que lá pelos cobicolos serrados não podeis achar. Se não tendes letras, quá temos ho grão doctor, ho Espiritu Sancto que lee quá de cadeira sempre, cuja doctrina s'enprime mais e em menos tempo, que dos mestres lentes da prima de Coinbra, que gastam ho tempo em

<sup>69</sup> ha corr.ex a Gi

<sup>70</sup> Xaverius die 5 Nov. 1549 Kagoshimā Barzaeum in *Iaponiam* vocavit (EX II 215 218 224); in hac navigatione saltem ad insulas *Sinarum* interdum appellere debabant (ib., II 224). De missione in ipsis Sinis aperienda v. EX II 217-18.

<sup>71</sup> Haec epistola periit (cf. doc. 8c). De litteris a Barzaeo Goam mitendis v. EX II 92, 21.

<sup>72</sup> Cf. EX II 100.

<sup>73</sup> P. Antonii Gomes responsum periit (cf. doc. 12a).

<sup>74</sup> Cf. etiam EX II 129, 9.

<sup>75</sup> Demum autumno 1551 novi socii ex Europa in Indianam venerunt; tunc etiam Barzaeus Armuziam reliquit.

sophisterias que pera quá pouquo aproveitam. Considerai quanta mengoa aqui fazeis. Noso Senhor nos daa aqui collegio acabado e renda pera elle, porque ho Governador me deu que todos vençao seu soldo, os Irmãos, como dantes faziam no mundo <sup>75</sup>; e mais me fez esmola de quinhentos pardaos per'a casa <sup>76</sup>, afora de cento e vinte pardaos que manda dar pera minha comedia <sup>77</sup>. Tenho mil pardaos em dinheiro pera deixar à casa, todo o fato de casa, arcas e vistidos e todo ho necessareo pera ho collegio, todolos ornamentos per'a ygreja, scilicet, huma capa e frontal de broquado, hum cales dourado muito riquo, e houtras tres vestimentas e frontaes, sobreceos <sup>78</sup>. Hos ornamentos da ygreja valem perto de 600 pardaos que me derão. Deixo grande libreria per'a casa, e ho povo muito devoto a esta casa.

14. São tant'os que [5r] se querem meter quá na nosa Companhia, que estou pasmado do credito grande que tem nesta terra, louvores a Christo Jesu. Não tenho tomado mais que seis <sup>79</sup>, quaes cinco são gramaticos e cursão ha gramatica, hum delles não, e hum mestre, que hee. De fora vem tão bem ouvir alguns. A razam por honde tomey estes, foe obrigação de Espiritu Sancto, porque hum delles, sayndo de huma pregação, na praça se despio dando tudo por amor de Deus ha hum prove <sup>80</sup> e dormia ao pee de huma crus, visitando hos proves cada dia, e se veo pera mym dando-me conta como ho Espiritu Sancto ho allumiara e me pedia que ho mandase per'a Persia, porque queria loguo morrer pola fee

---

<sup>273</sup> sophisterias] muitas couosas [del. sofistarias G] GU2C | pouquo] não GU2C || <sup>281</sup> nenessareo Gi || <sup>289</sup> terra del. na[o] Gi

<sup>75</sup> Cf. doc. 10, 2.

<sup>76</sup> Ib.

<sup>77</sup> Quod omnino confirmatur a BOTELHO, *Tombo do estado da India*, qui ad a. 1550 de Armuzia notavit: «Item — Ao padre mestre gaspar, da companhia de Jhesuu pera ele e pera hum companheiro seu cento e vinte xerafins por ano pera sua despesa, que valem trinta e seys mil reis. E avendo mister mais pera sua despesa lhe darão o que pedir» (pag. 98). Valor unius xerafim de cobre idem erat ac 1 pardau, sc. 300 reis (cf. DALGADO II 425).

<sup>78</sup> Saltem partem harum rerum Xaverius a. 1552 in Sinas profec- turus secum duxit (cf. infra, doc. 104, 10).

<sup>79</sup> Nomina horum novitiorum ignorantur; nonnulli brevi Armuziae mortui sunt (cf. infra, doc. 104). Fortasse iam tunc adhaerebant Barzaeo Andreas Fernandes et Alvarus Mendes.

<sup>80</sup> Prove forma obsoleta pro pobre.

de Christo na minha obedientia, pera seguir a Christo, ho  
qual diante do mundo foie reputado por parvo, e eu ho reco- 300  
lhi por sapientissimo homem de muita perfeição. E houtro,  
saindo de huma pregação que fiz da crus de Christo, se lam-  
çou aos meus pees chorando, que queria morer commigo por  
Christo, e que ho māodasse loguo hir a morer. E houtro achei  
na praça renegando e descrendo, blasfemando mais do que 305  
vi homem, sobre yoguo; reprehendend'o, me pedio que ho  
não desenparasse, porquanto protestava de morer commigo;  
e hos houtros forão pelo semelhante, e que ainda que hos  
não tomasse per'a Companhia, que não queriam mais que  
morer comigo. E houtro m'escreveo de Masquate, na costa 310  
d'Arabia Felix, que queria morer commigo asado nas grelhas,  
e que tudo ho que tinha, scilicet, mil pardaos em dinheiro  
afora de houtra fazenda, renunciava nas minhas mãos, como  
mais largo vereis na carta que vai com esta, que me mandou,  
e asi ho trelado da carta que lhe respondi <sup>81</sup>. Destes são mais 315  
de doze homens de muita marqua, e outros muitos que de-  
sejão ser da Companhia, dos quaes achando-me apreçado, de-  
terminei de não tomar mais hata ho collegio se determinar.  
Pelos muitos [5v] trabalhos que tenho não posso acudir a  
tudo; faço conta que hos levarei todos per'a China commigo, 320  
se ho Padre Antonio Gomez asi ouver por bem. Não parece  
estar em razam engeitar a quem quer morer comigo; ainda  
que não sejam da Conpanhia, serão com' adjutores <sup>82</sup> nosos  
como virtuosos.

15. Ha nosa vida hé esta: huma hora antes da menhā 325  
tange hum delles a meditar, despertando-nos com ha candea;  
qual acabada nos aparelhamos per'a missa, que diguo cada  
dia; qual acabada tangem à escola, onde estam ata has onze  
horas; tangem a comer, qual acabada fazem exames recolhi-  
dos; quaes acabados preparam-se per'a escola, na qual estam 330  
ata às quatro oras; tangem à mesa, loguo depois da cea tan-  
gem às ladainhas, quaes cantamos quada noute e logo depois  
tangem ha recolher à meditação por espaço de huma ora, e  
logo fazem exame. Depois preparando-se per'a cama. Temos

---

<sup>81</sup> 313 *Prius fazendar Gi | renunciaria GU2C || 316 marqua] maneira GU2C ||*

<sup>82</sup> 318 terminar ex determinar G || 334 *Prius preparando Gi, preparão-se GU2C |*

*cama] durmir GU2, repouzar C*

<sup>81</sup> Cf. doc. 22 et 24.

<sup>82</sup> Cf. EX II 93.

335 disciplina cada sexta-feira pela ygreja e estado della, e as ladinhas são per'a Companhia e benfeidores. Cada domingo e dia sancto à noute temos huma hora pera cousas espirituaes, remedios pera tentações; todos juntos nos recreamos dando conta das consolações, como hos hermitãos soyão fazer no  
 340 hermo, e tentações. Fazemos mortificações: hum ha pedir esmola pela cidade, houtros no esprital<sup>83</sup>, houtros pedir aos mouros, outros pregar aos mouros, houtros se mortificação em casa. Grande fervor sento nelles, louvores a Christo. Edificação muito, desejosos muito da crus e morerem por Christo: huns  
 345 me pedem Arabia, houtros ha Persia, houtros vem apedrejados pera casa dos mouros, sed quis nos separabit a charitate Dei? <sup>84</sup> E certo, não sento cousa que nos mais sustente, do que hé ho desejo de padecermos por Christo, [6r] e a muita consolação que sentimos em termos a morte quada dia diante  
 350 dos olhos. Isto hee ho que passa acerqua disto, orate pro nobis. Hei medo que quando de quá embora partir que sejamos mais companheiros na crus. Quá anda tanbem hum velho, homem muito honrado, ho qual, depois que ho confessey, me não quis mais deixar, desenparando molher e filhos; quá se  
 355 occupa senpre no collegio, dizendo que não acha repouso senão neste collegio connosquo<sup>85</sup>.

16. E andando neste fervor do collegio, hos mouros fizérão grande abalo. Estando pregando na ygreja, me māodou chamar el-rey d'Ormus, ho qual me deu conta de seus desejos  
 360 bons pera ser christão, temendo hos grandes de seu regno, que se poderiam escandalizar; pelo qual ordenamos huma disputa diante delle, e que hos mandasse chamar dissimuladamente, na qual esperava de hos desenganar da sua erronea, e que não tevessem a mal el-rey escolher nosa lei de Christo;  
 365 e neste comenos se aballarão perto de vinte mil<sup>86</sup> mouros pera se baptisarem no dia que el-rey se baptizase, e muitos dos grandes senhores tinhão já nomes tomados de christãos

---

365 vinte mil] dos mil U2

<sup>83</sup> Visitatio hospitii armuziani Barzaeo a Xaverio commendata erat (cf. EX II 86, 3). De eo v. BOTELHO, *Tombo do estado da India* 97.

<sup>84</sup> Cf. Rom. 8, 35.

<sup>85</sup> De eo v. DI I 660.

<sup>86</sup> Textus primae viae hoc loco non clarus fuisse videtur, nam legitur in textu 3 dos mil, in textu 8 più de venticinque mille, in textu 12 viginti millia (corr. ex vicies mille), in textu 13 ad duo millia quingenti et eo amplius.

e padrinhos per'a pia; porem ho inmigo da humana geraçāo <sup>87</sup>, que não dorme <sup>88</sup>, lançou fama que el-rey já hera christão, pelo qual não veo a efecto ho que fiquamos, el-rey e eu; mas <sup>370</sup> antes, não podendo abalar a el-rey de seu bom preposito <sup>89</sup> por mimos e afagos, ordenarão certos quasises letrados que lhe fossem pregar de Mafamede pera que desistisse, quaes māodou el-rey apedrejar loguo e degradar pera sempre do seu regno: não forão certo tão constantes no martirio por <sup>375</sup> Mafoma, como hos nosos sanctos por Christo! Finalmente, cinco somente dos grandes tiverão poder por meus peccados, com muitos ameaços que lhe faziam, que perderia seu regno e que ho desenparariam, pera [o] tirarem deste preposito; e, cahindo por medo, fiquou em falta comigo, e hos mais dos <sup>380</sup> que estavão aballados se fiquarão [6v] na sua erronea.

17. Vede, Irmãos charissimi, quanta lastima senteria de tão manha perda, como tanta preza me tirarem das mãos! Chorey muitas lagrimas. Pelos meus peccados grandes permitira Deus isto! Loguo me māodarão guardar pera que não <sup>385</sup> emtrase com el-rey, dizendo quam manho feiticeiro era e que enfeitiçara el-rey, e logo escreverão grandes queixumes aos reis da Persia, dizendo que viessem sobre nós pera vingança. E logo ordenei grandes processões por metade da morania, disciplinantes cincoenta, sesenta juntos, pedindo a Deus conselho que faria pera que a fee nosa não fosse diminuida: determinavão os mouros, com muita soberba, que não aviam de consentir a nenhum mouro fazer-se christão. Outra vez, mouros e outros ascondiam, peitando muito dinheiro; pelo qual tanbem me faziam grandes escarnios e brados de huma <sup>395</sup> mesquita sua que estava na serra sobre ho collegio que fiz, que se chama ho Bom Jesus, pelo qual senti em Noso Senhor que me convinha pôr-me no campo por Christo, como David contra Golias <sup>90</sup>, não podendo sofrer as enjurias do suberbo philisteo; e acabante de pregar a Paixam <sup>91</sup>, de noute, tomei <sup>400</sup>

<sup>368</sup> per' a pia *om.GU2C* || <sup>379</sup> o ex *G* | <sup>383</sup> como] com *GU2C* || <sup>393-94</sup> Outra vez, mouros *om.GU2C*

<sup>87</sup> Cf. *Librum Exercitiorum, De duobus vexillis*: « mortal enemigo de nuestra humana natura » (MI *Exerc.* 348).

<sup>88</sup> Cf. 1 Petr. 5, 8.

<sup>89</sup> *Preposito* forma tunc saepe adhibita pro *proposito*.

<sup>90</sup> Cf. 1 Sam. 17, 40ss.

<sup>91</sup> *Passio Christi. De amore Barzaei erga passionem Domini v. etiam VALIGNANO, Hist.* 283.

huma crus grande, quanto podiam dous homes levar, em processam por meio da cidade e me fui à serra na mesquita sua, donde enjuriavão a crus de Christo, e ha arvorey com pedra e cal no mais alto. Foe tanto ho asonbramento da crus nos  
 405 mouros, quando virão ha mesquita tomada: jumtarão-se pela menhā milhōes <sup>92</sup> delles e davão grandes gritos por Mafamede, porque não vengavão ha enjuria dos cafres <sup>93</sup>, que somos nós, e loguo despovoarão todalas mesquitas que tinhão no canpo, principalmente huma grande que chamavão Gilalabata, onde  
 410 faziam grandes superstições cada anno, cortando-se todos com navalhas por amor de Mafamede, e pregão sua lei chorando como nós na de Christo. Louvores ao Senhor que abaixou corações tão suberbos. Da qual mesquita fiz huma hermida de Nosa Senhora da Pena, muito devotissima pera [7r] conten-  
 415 plaçao. Tenho nella hum homem de boa vida que faz penitentia.

18. Hos mouros, pera manifestarem sua lei ser melhor, faziam grandes pregações na cidade, e asym bradavão muito alto e muitas vezes no alcorão, pelo qual me requereo ho povo  
 420 que busquasse remedio pera ysto, pelo qual, alenbrado illius verbi Christi: compelle eos intrare <sup>94</sup>, māodey logo requerer ao rey, pois não comprira sua palavra, que māodasse que não bradassem mais no alcoram por muitas couosas: primeiro por ser a terra nosa, e fazem enjurias, e asi por suas treições que  
 425 ordenavão com ho Turquo <sup>95</sup>, hata que māodassemos re-quad[o] a El-Rey noso senhor, então faremos ho que nos elle māodar. Não pretendia mais que animar hos que se conver-  
 tiam cada dia, e asi trazerem esquecimento à lei de Mafamede pera que mais asinha <sup>96</sup> se convertessesem; do qual re-  
 430 quado sonbarão não fazendo conta delle. E lhe māodei dizer que, se não deixassem de bradar, pois estava em meio de

---

<sup>407</sup> vingava GU2C | cafres] franges GU2C || <sup>411</sup> lei sup.Gi || <sup>413</sup> suberbos  
 sup., del. humildes Gi || <sup>423</sup> couosas] caussas Gu2C || <sup>430</sup> sonbarão] souberão  
 GU2C || <sup>431</sup> se om.G † estava GiGC, estavão U2

<sup>92</sup> *Milhāo* in lingua lusitana sumitur quoque pro numero magno indeterminato (cf. DI I 609109).

<sup>93</sup> *Kāfir* (vox arabica), i. e. ingratus (erga Deum), infidelis, incredulus (cf. *Enzyklopädie des Islām* II 662-64; DALGADO I 170). Hoc nomine *cafri* et alii non mahometani a sequacibus Prophetae designabantur. Reliqui textus omnes *frangues* (i. e. franci seu europaei) notant.

<sup>94</sup> Cf. Lc. 14, 23.

<sup>95</sup> Cf. supra, doc. 25, 3.

<sup>96</sup> *Asinha*, vox obsoleta, pro *de-pressa*.

christãos <sup>97</sup>, que eu com meus meninos da doctrina tomarei a mesquita e poerei huma crus nella; e logo mandei fazer cinco cruzes e no dia seguinte ordenei que em processam viessem todas cinco arboradas pera que hos mouros tivessem <sup>435</sup> medo, cantando as ladaínhas, bradando: « Senhor Deus, misericordia ».

19. À porta d'el-rey foe tanto ho misterio destas cruzes, que loguo temeram todos, fugindo, e me māodaram chamar muito à pressa pelo rey, ho qual, pera me fazer mais honra, <sup>440</sup> me foe esperar hā esquada e levando-me pera dentro com ho lingoa Gartia de la Penha, e me fez por força asentar na sua cadeira real, e elle se lançou de giolhos pera me beijar a mão, pedindo-me perdam, dando-me conta de como em algum tempo compriria sua pallavra; e māodou loguo que <sup>445</sup> se não bradasse mais no alcoram nem em toda a ylha por Mafamede, e mandou loguo tapar ho alcoram com pedra e cal, e me deu algumas cousas pera ho collegio. Cando hos grandes ysto virão, determinaram [7v] de armar grandes guerras, dizendo que se despovoaria a terra, a qual está agora <sup>450</sup> mais nobre do que dantes estava, e asi [a] alfandegua honde soya render 40.000 pardaos, agora rendeo 120.000 pardaos <sup>98</sup>, e as naos que hiam pera Mequa aportaram quā a pagar direitos. Ho Xatamas que queria mover guerra, folgou muito de se defender ysto, porquanto heram sunnis <sup>99</sup>, da lei dos turquos. Dizem tanbem que ho Xaa, emperador dos persas, se adora por deus <sup>100</sup>; ha aguoa que fiqua dos seus pees tomão todos por reliquias pera curar todalas enfermidades. Chamam-no « Senhor que sustenta ho ceo e a terra » <sup>101</sup>, finalmente perierunt iumenta in stercore suo <sup>102</sup>. <sup>455</sup>

---

<sup>440</sup> pelo rey] da parte d'el rei GU2C

<sup>97</sup> Turris (*minarete*) prope domos christianorum erat (cf. doc. 27, 2).  
<sup>98</sup> Botelho reditus portorii armuziani ab a. 1524 usque ad a. 1550 in *Tombo do estado da India* diligenter notavit, qui plerumque sum-mam inter 70.000 et 100.000 *xerafins* (seu *pardaos de cobre*) attingebant; annis tantum 1547 et 1548 ca. 62.000, anno vero 1550 a 1 Ian. usque ad 19 Sept. iam 123.000 *xerafins*, quantitas sane praeter consuetudinem, permagna (cf. BOTELHO, o. c. 89-91).

<sup>99</sup> Armuziani erant plerumque mahometani *sunnitae* seu orthodoxi sicut turcae, cum persae sectae schismaticae *shiitarum* adhaereant.

<sup>100</sup> Cf. doc. 21, 2.

<sup>101</sup> Ib.

<sup>102</sup> Ioel 1, 17.

20. E estando tudo pacifiquo, ho que hos mouros não podiam vengar por via de reis mouros, determinarão de acometer alguns maos christãos nesta terra, pera hos favorecerem a desfazer a grande enjuria que se fizera a Mafamede,  
 465 como tolher ho alcoram e bradar delle, porque toda sua lei consiste nisto: bradar no alcoram, — quanto mais send'este ho mais fermoso e grande alcoram que ay em toda a mourama<sup>103</sup> — e foe a maior enjuria que nunquá se fez a Mafamede, sendo elle mais venerado aqui que em nenhuma parte  
 470 do mundo. E nesta conjunção acertou de vir capitão novo péra esta fortaleza, Dom Alvoro de Noronha<sup>104</sup>, ho qual [foi] acommetido com vinte mil pardaos de peitas pera que tornasse abrir ho alcorão pera se bradar, e se ajuntou com hos maos christãos que nisto andavão, parecendo-lhes ser virtude,  
 475 determinando de ho tornar abrir; porem Christo, por cuja virtude e māodamento isto foe ordenado, acudio aos seus, pondo medo a Dom Alvoro que ho não fizesse sem primeiro me dar conta disto. Temia que ho povo se podia alvoroçar pelo muito amor que me tinhão e, comvidando-me pera co-  
 480 mer com elle, commeçando-me a dar conta da sua tentação que tinha de abrir ho alcorão, deu[-lhe] loguo subitamente hum accidente mortal, e dahi por diante não se atrevo mais d'entender no alcorão, mas antes se me offereceo a derubar-lo; e hos christãos maos que atiçavão esto por parte dos mouros,  
 485 morerão logo e outros fiquão perdidos sem aver memoria delles. Deus lhe perdoe [8r] seus peccados, quia servierunt potius criature quam criatori<sup>105</sup>. Orate pro eis.

21. Vivemos agora em muita tranquilidade. Em grande agmento vai quá ha ygreja de Christo. Ho povo tem grande fervor: muitas penitentias, jejuns, disciplinas, muita experientia de virtude, muitas processões; ladainhas cada semana às sextas-feiras, e no cabo prego de noute no canpo a Paixam de Christo, cada vez hum misterio; grande concursso

---

461 hos add. reis *G* | 466 nisto] em *GU2C* || 471 Dom — Noronha] N. de N.,  
*in marg.* hum foão *C* || 474 maos] mais *GU2*; mais corr.ex maos *C* || 476 foi  
 isto *GU2C* || 483 entender] responder *G*

---

<sup>103</sup> Imago eius coaeva v. apud CORREA II, ad pag. 439.

<sup>104</sup> D. Alvarus de Noronha, filius proregis D. Alphonsi de Noronha,  
 Martio 1550 Goam reliquerat et die 20 Iunii castello Armuziae, quo iam  
 prius venisse videtur, praesesse coepit (cf. SCHURHAMMER, Q 4541).

<sup>105</sup> Cf. Rom. 1, 25.

de gente a ellas. Faço doctrina cada dia aos mininos <sup>106</sup>, e aos domingos prego tres vezes e diaz sanctos, scilicet, na see pela <sup>105</sup> menhā ao povo, e à tarde aos escravos e escravas <sup>107</sup>, e ho povo tanbem vem ouvir, e no hospital aos proves doentes <sup>108</sup>. Hos Padres <sup>109</sup> tem grande fervor; parece-me agora tempo aqui da primitiva Ygreja, laus Deo.

22. Fizerão-se muitos christãos e fazem cada dia. Antre <sup>500</sup> hos quaes baptizei huma sobrinha do Xerife de Mequa, rey d'Arabia, parenta de Mafamede, que hera casada com hum grande senhor da Persia, embaixador <sup>110</sup> do Xatamas, ho qual pedio grandes justiças ao soldam de Babilonia, emperador da Persia, dizendo que lha tomamos por força per'a fazer chris- <sup>505</sup> tāa, como vireis mais larguo no trelado da carta que mando com esta, que me mandou Anrique de Macedo <sup>111</sup>, que foe māodado por embaixador por El-Rey noso senhor à corte do Xatamas pera tratar pazes sen necessidade, porque estes mesmos nos andam rogando cada dia por pazes, ne[m] menos <sup>510</sup> podem viver sem nós <sup>112</sup>. E visto ho queixume deste marido desta molher, tomou muita paixam retendo noso embaixador, e mandou-lhe que escrevesse ao capitão Dom Alvoro, que lhe māodassemos esta molher feita christāa pera se tornar moura, se não que loguo moveria gerra por seus capitāes <sup>113</sup>. Pelo <sup>515</sup> qual [nos] ajuntamos todos em concelho; respondi: « Nolite sanctum dare canibus <sup>114</sup>, nec tradatis bestiis animas confidentium Deo » <sup>115</sup>, e determinamos de morer todos sobr'esta molher. Aquelle que tudo governa imitigou a sanha daquella fera pesima e tornou-se Enrrique de Macedo, confirmada a <sup>520</sup> pax. Ha qual [8v] casey com hum homem muito honrado <sup>116</sup>;

---

<sup>494</sup> aos<sup>3</sup> add. statim dias santos e GU2C || <sup>504</sup> pedio add. com GC || <sup>516</sup> ajun-  
tamo-nos corr.m2 ex ajuntamos G

<sup>106</sup> Cf. EX II 86, 2.

<sup>107</sup> Cf. EX II 86-87 93, 25.

<sup>108</sup> Cf. EX II 86, 3.

<sup>109</sup> Sacerdotes saeculares.

<sup>110</sup> Ei nomen erat Zeid Maduny (cf. doc. 27, 1).

<sup>111</sup> Doc. 21.

<sup>112</sup> Persae ab a. 1548 contra turcas (Sulaimān I) bellum gerere de-  
buerunt (cf. SCHURHAMMER, Q, pp. 516-17 sub v. Sulaimān). Quare ra-  
tlocinium P. Barzaei omnino rectum erat.

<sup>113</sup> Cf. doc. 21, 1.

<sup>114</sup> Cf. Mt. 7, 6.

<sup>115</sup> Cf. Ps. 73, 19.

<sup>116</sup> Cum Georgio Vieira (cf. doc. 27, 1).

hé ha melhor christãa que nunqua vi. Estes baptismos, hos  
 mais delles, forão por milagres e revelações, quaes são e fo-  
 rão tantos, que não abastaria escrevê-los: huns viam a Nosa  
 525 Senhora, houtros vião a Christo, outros viam houtras visões,  
 outros ouviam vozes de noute. Parece que Noso Senhor an-  
 dava escolhendo aos seus na manada brava de Mafamede ad  
 caulam gregis sue<sup>117</sup>.

23. E estando tão bem cuidando quanto fructo se podia  
 530 fazer no Amão<sup>118</sup>, na Arabia Falix, que são quatro cidades  
 muito populosas<sup>119</sup>, muito antigas, dos primeiros que enga-  
 nou Mafoma com sua doctrina falsa<sup>120</sup>: — hé gente simplex,  
 inclinada a bem, dominada por hum senhor virtuoso, gente  
 535 robusta, que nós chamamos na Brivia amonitas, que faziam  
 gerra aos filhos de Israhel<sup>121</sup>. Tem ainda hum grande templo  
 de Jupiter do tempo que herão gentios<sup>122</sup>. — E estando nisto,  
 me māodou esta carta, cujo trelado māodo com esta, de Mas-  
 quate do feitor<sup>123</sup>. E asi vieram quá por terra dous do Amam  
 540 por dous meses de caminho, pedindo-me baptismo, quaes te-  
 nho neste collegio cathecominos. Dão-me muita enformaçāo  
 do abalo que laa vay; esperão por mim. Bem me peza de não  
 poder acudir a tão sancta pitição, porquanto ho Padre Mestre  
 Francisco, tendo receo que hos meus fervores desordenados  
 me podiam fazer mal e lançar-me na Persia em busqua do

---

523 quaes] que GU2C || 525 vião om.GU2 || 528 sue] sui GU2C || 531 dos]  
 das GU2C || 532 simplex add.statim bem GU2C || 534 Brivia] Escritura GU2C ||  
 536 do] desdo GU2C || 537 esta] huma G

<sup>117</sup> Cf. Gen. 29, 7.

<sup>118</sup> Omân.

<sup>119</sup> Videtur nominare oppida regia Rastâk (Er-Rastak), Nezwa, Behlâ,  
 Azka (Izki) (cf. A. KAMMERER, *La Mer Rouge, l'Abyssinie et l'Arabie  
 depuis l'Antiquité* [Le Caire 1929] 184-91; id., *La Mer Rouge, l'Abyssinie  
 et l'Arabie aux XVI<sup>o</sup> et XVII<sup>o</sup> siècles*. Première partie [Le Caire 1947]  
 229-30).

<sup>120</sup> Temporibus quidem Mahometi aliquo modo sub dominio Pro-  
 phetae erant, sed nova religio multo post et magna cum difficultate in-  
 colas penetrare potuit (A. KAMMERER, *La Mer Rouge, l'Abyssinie et l'Ar-  
 abie depuis l'Antiquité* 185-89; BROCKELMANN, *Geschichte der islamischen  
 Völker* 44).

<sup>121</sup> Cf. Deut. 23, 3-4. Ammonitae in inferiore valle Iordani vivebant.  
 Etiam hodie caput Transiordaniae, Ammân, eos recordatur. Barzaeus  
 nomen Amão ad ammonitas accommodat. Etymologia nominis Omân  
 obscura est (cf. *Enzyklopädie des Islâm* III 1054).

<sup>122</sup> Dubitare licet, num fuerit templum Iovis, dei romanorum.

<sup>123</sup> Petri Lobato epistolam vide supra, doc. 23.

martirio, me māodou que não saisse em espaço de tres annos, 545  
 sem requado seu, desta cidade de Urmus em virtude de obe-  
 dientia <sup>124</sup>, pelo qual não posso fazer mudança ata requado  
 seu da China <sup>125</sup>. Se me nesta monção vier requado seu, ir-me-ey  
 pera Amom, e, sendo caso que não vier, mandarei laa destes  
 meus Irmãos que quā tenho recolhidos, quaes andam muito 550  
 fervidos pera estas cruzes, não lhe allenbrando ho trabalho  
 que am-de levar laa, por ser a terra muito calmosa e ho com-  
 mer são tamaras e peixe sem pão <sup>126</sup>. Ora pro nobis.

24. Não m'estendo mais pelo tempo não dar logar pera  
 comer, quanto mais pera escrever. Quando cuidava ter menos 555  
 trabalho, emtão [9r] hacho mais, laus Deo.

Ordenou Noso Senhor de visitar a este povo com muitas  
 e grandes infirmidades este anno, qual hee como modorra, pela  
 muita quentura da terra e pera mais merecermos. Todolos cle-  
 rigos desta see estam doentes, dos quaes morreo hum, e hou- 560  
 tros à morte com seu vigairo <sup>127</sup>, pelo qual todalas confissões  
 caregão sobre mym e ho enterramento dos mortos; pela ygre-  
 ja ficuar desenparada servo de vigairo. Aos domingos e diaz  
 sanctos diguo missa cantada ao povo e prego. Louvores a  
 Christo, pois ho cantar que aprendi na ygreja, agora me apro- 565  
 veita pera servir a Christo, nec mirum, quia diligentibus  
 Deum omnia cooperantur in bonum <sup>128</sup>. Não tão somente ho  
 bem, mas hacho que ho mal que fiz me aproveita, porque allen-  
 brando-me quantos trabalhos levei pelo mundo, tenho vergo-  
 nha de cansar nos trabalhos por Deus; e allenbrando-me quan- 570  
 to peccado fiz, não me posso fartar de servir a Christo pera  
 mitigar sua ira que mereci, parecendo-me senpre que não faço  
 nada pera ho que devo, quia servus inutilis sum <sup>129</sup>. Pelo qual  
 roguo a todolos meus Yrmãos charissimos que continua me-  
 memoria façao de mym nos seus sacreficios sanctos e orações, 575

---

<sup>549</sup> vier] venha GU2 || 553 Orate [ex Ora G] GU2C || 554 tempo add. me G |  
 dar] dá G || 558 qual hee] as quais são GU2C || 560 hum add. Laus Deo G |  
 560-61 houtros add. estão GU2C || 563-64 dia santo G || 568 mas — aproveita]  
 mas o mal acho que me aproveita [om. que fiz] GU2, om.C

<sup>124</sup> Cf. EX II 98 et supra, n. 4.

<sup>125</sup> Id est e portu sinensi (Sancian), unde Xaverius in Iaponiam na-  
 vigare voluit.

<sup>126</sup> De regione Omân eiusque productibus consulas *Enzyklopädie*  
 des Islám III 1054.

<sup>127</sup> Antonius de Moura, ut supra diximus (v. annot. 45).

<sup>128</sup> Cf. Rom. 8, 28.

<sup>129</sup> Cf. Lc. 17, 10.

ut dignus efficiar promissionibus Christi<sup>130</sup>. Pelo anno, favente Deo, escreverey mais largo do que quá passa.

Deste collegio do Bom Jesus d'Ormus, aos 24 diaz de Novenbro de 1550 annos.

580 25. Lá māodo a Paulo, que foe ho jogue que quá se converteo<sup>131</sup>. Pedio-me que ho deixasse ver Portugal e Roma, e por me rogar muito Dom Manuel de Lima, que ho queria levar<sup>132</sup>, ho deixei contra minha vontade, por ser adhuc cathecuminus<sup>133</sup>.

585

[*Manu propria:*]

Temos quá neste Sinu Persico grandes guerras com hos rumes<sup>134</sup>, quaes nos querem tomar ha terra e Ymdia; tomarão alguns nabios nosos que andão d'armada contra elles e matarão muitos christãos, soldados nosos<sup>135</sup>. Tenho necessidade de alguns confessores [pera] andarem nestas armadas<sup>136</sup>, da nosa Companhia. Não deixem de mandar quá quā d'anno Yrmāos e rogar por nós muito.

Inutilis frater,

† Gaspar.

595 *Inscriptio manu propria:* † Aos meus charissimos em Christo Padres e Yrmāos da Companhia de Jesus em Purtugal, no collegio de Jesus em Coimbra, e a tod'a Companhia

---

580 ho] hum G, om.G || 587 e] da G || 590 pera ex GU2C | 592 rogar —  
muito] rogo-vo-lo GU2C

---

<sup>130</sup> Cf. Eph. 3, 6.

<sup>131</sup> Cf. supra, n. 10.

<sup>132</sup> Lima die 30 Ian. 1551 portum cocinensem reliquit et aestate eiusdem anni in Lusitaniam pervenit (cf. SCHURHAMMER, Q 4674 4681).

<sup>133</sup> Non male Barzaeus iudicavit. Nam Polancus de Paulo haec refert: «Qui tamen alter Paulus, ex Ormutii regno a Gaspare missus (qui ad P. Ignatium scripsit), non videbatur ex adventu in Lusitaniam multum profecisse, et idem in aliis eiusmodi neophytis observatum fuerat, scripsit P. Miron [Lusitaniae Provincialis] sibi videri in posterum huiusmodi homines non esse mittendos» (*Chron.* III 398). Paulo post Polancus tamen mitius iudicat (ib. 409).

<sup>134</sup> Rumes, i. e. turcae, qui imperium romanum orientale occupaverant (cf. *Enzyklopädie des Islám* III 1268).

<sup>135</sup> Turcae locum lusitanorum Calayate (in Omân) oppugnaverant et duas naves (*catures*) eis ceperant (D. Alvarus de Noronha ad Ioannem III, Armuzia 25 Nov. 1550; cf. SCHURHAMMER, Q 4541).

<sup>136</sup> Propter bellum imminens cum turcis.

em Europa, Asia e Africa se mandarão. Segunda via.  
Do voso Yrmão, ho Padre Mestre Gaspar, no Sinu Persico, no regno de Urmus.

600

*Epistolae perditae*

26a-b. *P. Didacus Bermúdez O. P. P. Gaspari Barzaeo S. I.* [Armuziam, ex India, incerto tempore], et viceversa. *P. Barzaeus* die 16 Dec. 1551 ad *P. Ignatium* de modo quo occasio peccandi infidelibus auferri poterat, scripsit, addens: «sobre o qual [argumento] me escreveo o vigairo geral destas partes de Sam Domingos por esta maneira, como a mesma carta dirá que com esta vai, e outra que escrevi em reposta della que tambem llá mando» (doc. 56, 35).

27

Lic. THOMAS SERRÃO<sup>1</sup> D. IOANNI III LUSITANIAE REGI  
ARMUZIA 24 NOVEMBRIS 1550

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4539. — II. AUCTORES: Cf. doc. 21 25-26 et DI I 639. — LUCENA lib. 10, c. 8; TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 2, c. 15; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* lib. 10, n. 129; BARTOLI, *L'Asia* lib. 5, c. 8; SOUZA I, 5, 1, 9-11. — III. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo, Gavetas 15-16-25*: Originale lusitanum, ut videatur, cum subscriptione autographa. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur ea pars epistolae quae ad nostrum argumentum pertinet.

*Textus*

1. *Ipse est auditor oppidi Armuziae. De mahometano Zeid Maduny et conversione eius mulieris, quae deinde Georgio Vieira lusitano nupsit. Lamentationes primi mariti, qui ad imperatorem Persiae se contulit. Legatus lusitanus Macedo ab hoc retinetur, donec mulier marito restituatur. Minae belli. Lusitani totum negotium amice componere volunt.* — 2. *De apostolo Barzaeo, qui impetravit ut turris mahometanorum clauderetur. Qua de causa hi queruntur, Etiam nunc quaestio sub lite est; Rex lusitanus eam dirimat.*

<sup>1</sup> De eo D. Alvarus de Noronha, praefectus Armuziae, die 25 Nov. 1550 Armuzia ad regem Ioannem III haec observat: «Porque me parece que esta hé minha obriguação, emquanto aqui servir Vosa Alteza neste cargo, de sprever a Vosa Alteza quem ho aqui nesta terra bem serve, ho faço. Ho licemciado Tomé Serrão, que aguora aqui hé ouvidor por Vosa Alteza, ho serve aqui m[u]y bem neste cargo, e, alem de bem servyr Vosa Alteza nelle, e de fazer mui ymteiramete yustiça às partes, hé muito pera elle, e ysto hé tamto e guantha Vosa Alteza tamto em seu servyço em isto asy ser, que lhe deve Vosa Alteza por yso de fazer mercê» (*Torre do Tombo* 1-85-105, f. 7v). Alia de Serrão neque in documentis neque in libris invenire potui.

† Sennhor.

1. Eu sou o licenciado Thomé Serrão, ouvidor desta ci-  
dade d'Urmuz, de que V. A. me fez mercê; e estou servimdo  
meu carguo, polo que das cousas que quá pasam, esprevo al-  
5 gumas a V. A. Das quaes, a primeira hé em como o ano pa-  
sado, por Março de 550, veio de Chaul a esta cidade hum mou-  
ro, natural da Persia, per nome Ceide Maduny<sup>1</sup>, que emtre  
os mouros lhe chamão paremte de Mafamede, porque dizem  
que os Ceides são da sua parentela<sup>2</sup>; e trazia huma molher  
10 da mesma casta, a qual lhe fogio aquy e se fez christãa por  
sua vomtade<sup>3</sup>, e casou con hum homem portugues, viuvo,  
por nome Yorge Vieira, que ora se vay viver à Imdia. E este  
mouro se foi desta cidade à corte do Xaa a tempo que lá es-  
tava Amrique de Macedo, que o Governador da Ymdia laa  
15 mamdou por embaixador ao mesmo Xaa, que foi dele onesta-  
memte rrecebido. E tamto que chegou este mouro, fez gram-  
des queixumes ao Xaa, de como os portugueses lhe fizerrão  
em Orumuz sua molher christãa por força, e a roubarão e lhe  
fizerrão outros piores agravos, ymdinando muito<sup>4</sup>. E os gram-  
20 des do rreino diserão ao embaixador que, como de comselho,  
esprevese loguo ao capitão d'Orumuz que mamdasem esta  
molher, porque doutra maneira o naão avia o Xaa de deixar  
vir; e tudo ysto espreveo [1v] Amrique de Macedo ao capitam  
d'Orumuz, Dom Alvoro de Noronha, per huum homem pur-  
25 tuges que veio a yso, per nome Amtonio Memdez d'Oliveira<sup>5</sup>.  
E asy lhe espreveo o Xaa por hum seu criado que loguo lhe  
mamdase esta molher, quer fose christãa quer moura, e não  
estando aqui mamdasem por ela, e que não fazia loguo guerra  
por estar lá o embaixador, té não saber se a mandavão. E  
30 mamdou ao Ebraemcão<sup>6</sup>, rrei do Xiraz, e a el-rei de Lara que  
eles com outros comarquões fizesem guerra a Orumuz e lhe

---

10 casta alla manu sup.

---

<sup>1</sup> De eo v. DI I 625 677 691-92 et supra doc. 21 25 26.

<sup>2</sup> Zcid nepos domini Hosain, qui erat nepos Mahometi (cf. LAM-  
MENS, *L'islam* 170).

<sup>3</sup> Cf. doc. 26, 22.

<sup>4</sup> Cf. doc. 21, 1.

<sup>5</sup> Doc. 21, 1 3.

<sup>6</sup> Ibrâhim Khân (cf. doc. 21, 1).

tomasem as terras <sup>7</sup>, e lhe tolhesem os mamtimientos e aguoas <sup>8</sup>, se o capitam loguo não mandase esta molher. E os mesmos, rei do Xiraz e rei de Lara, per seus embaixadores espreverão tudo ysto ao capitão d'Orumuz, que o Xaa lhes mamdava, <sup>35</sup> pesamdo-lhes com yso, porque queriam paaz e amizades. Depois de todos serem bem recebidos, com acordo e pareceres, lhe respomdeo o capitão com tornar laa a mamdar o mesmo Amtonio Memdez com cartas e ofericimentos e amizades pera o Xaa <sup>9</sup>, dizemdo-lhe as falsidades que o Ceide Maduny lhe <sup>40</sup> avia dito, e como os capitães de V. A., e por seu mandado, não comsemtião forças nem agravos, que se fizesem a pessoas e mouros de seu rreino, senão tratados com muita amizade. E ysto tambem lhe espreverão mouros homrrados desta cidade; e o mesmo respomderão a el-rei de Lara e Xiraz pelos <sup>45</sup> mesmos embaixadores com muita amizade, que eles tambem desejam ter comnosquo, e saão yaa todos partidos desta cidade averrá oye vimte dias: e ysto hé o que pasa quamto a este caso.

2. Quamto ao mais, averá huum ano e meio que veo a <sup>50</sup> esta cidade, de Goa, hum apostolo <sup>10</sup>, per nome Mestre Guaspar, per mandado do seu Soperior <sup>11</sup>, que hé pregador e dá doutrina. E [2r] por ele ver, e asy lho dizerem outros portugueses, que não parecia bem bradarem os mouros, como tinhão por custume, de dia e de noite em huum alcorão <sup>12</sup> de huma <sup>55</sup> mesquita gramde, que está yumto da povoação dos portugueses, que erra <sup>13</sup> despeito dos christãos tal consentirem, porque com os brados preguão a lei de Mafamede; e o mesmo Mestre Guaspar fez com el-rei d'Orumuz, por lhe dizer que lhe avia de fazer deribar o alcorão e tomar a mesquita pera <sup>60</sup> ygreja nosa <sup>14</sup>, que serrasem o alcorão e não bradasem, nem

<sup>7</sup> Cf. doc. 21, 1.

<sup>8</sup> Armuzia erat insula sterilis et salsa, quo aqua e regione vicina afferri debuit (cf. EX II 100, CORREA I 815 848 857).

<sup>9</sup> Cf. doc. 30, 2.

<sup>10</sup> Socii apóstolos a lusitanis vocabantur ut iam in doc. 22<sup>11</sup> dictum est.

<sup>11</sup> Barzaeus a Xaverio Armuziam missus est (cf. EX II 81).

<sup>12</sup> Alcorão = minarete: « Tôrre donde os almoddens chamam os muçulmanos à oração » (DALGADO I 22).

<sup>13</sup> Pro era, sicut etiam infra..

<sup>14</sup> Cf. doc. 26, 18.

em outras mesquitas rriyo, senão dentro nelas e paso. De que eles então tomarão grande escândalo — o que erra ainda semdo Dom Manoel de Lima capitão — e a mim se vierão com  
 65 requerimentos, dos quais desestirão té emtrar Dom Alvaro de Noronha por capitão. Ao qual el-rei d'Orumuz com os principaes fizerão hum requirimento per esprito pera lhe mandar destapar o alcorão como damtes, contando as rezões de seu agravo; ao qual tambem o capitão respondeo per esprito<sup>15</sup>:  
 70 e em comcrusaão, que em tam alto neguocio era neseçario V. A. ser primeiro sabedor pera melhor o poder prover, como fose mais serviço do Senhor Deus e seu. E segundo já aguora vemos, ou com o tempo, ou socederem outras cousas novas que esqueseram as pasadas, não falão nisto tamto. Prazerá  
 75 ao Senhor Deus que ficará para seu louvor ...

[*De exstrectione castelli et bello cum turcis*].

De Orumuz, a XXIIJ de Novembro de 1550 anos.

[*Manu propria*:] O I<sup>o</sup> Thomé Serrão.

## 28

P. N. TRIGAUTII RELATIO  
 DE P. GASPARIS BARZAEI S. I.  
 DISPUTATIONE DE MESSIA CUM IUDAEIS  
 [SOCIIS CONIMBRICENSIBUS]

[ARMUZIA, CIRCA 24 NOVEMBRIS 1550 MISSA]

I. AUCTORES: BARTOLI, *L'Asia* lib. 5, c. 6; SOUZA I, 5, 1, 4; SCHURHAMMER, *Die Trinitätspredigt Mag. Gasparis in der Synagoge von Ormuz*, in: AHSI 2 (1933) 284-86. — II. TEXTUS, sive originalis sive apographus, non exstat. Partes vero maioris momenti in elaborationibus Trigautii nobis servatae sunt, quibus insinuat textum (lusitanum) saeculo etiam ineunte XVII in Lusitania extitisse.

1. LUCENA, lib. 10, cc. 6-7: Textu disputationis ample, sed libere usus est.

2. TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 2, c. 13 (1610): Versio latina libera, contracta, observationibus Trigautii interrupta.

III. TEMPUS. Documentum caret omnino anno et die, sed ex verbis quae Barzaeus Armuzia die 10 Dec. 1549 sociis europaeis scripsit, solutionem quaerere docemur. Scribit enim: «E depois

---

62 mesquistas ms. || 74 esqueserem ms.

<sup>15</sup> Cf. doc. 26, 20, ubi narratur quomodo novus praefectus se gesserit.

do combite tivemos outra disputa, afora desto que escrevo depois  
nesta [circa Trinitatem], a qual não mando por ser causa larga  
d'escrever e ho tempo breve. *Pelo anno que vem, favente Deo (si  
vixero) escreverei tudo ho que passei com elles »* sc. cum iudeis  
(cf. DI I 678). Videtur agi de nostra disputatione cum anno 1549  
illam de Trinitate in Europam miserit. Anno vero 1551, cum au-  
tumno Goam peteret, adeo de missionibus Extremi Orientis agi-  
tabatur, ut vix veterem hanc disputationem conscriberet. Remanet  
ergo probabilitas maxima eam circa finem Novembris 1550 cum  
aliis Gasparis epistolis in Lusitaniam missam esse. — IV. RATIO  
EDITIONIS. Imprimitur textus Trigautii annotationibus auctus.

### *Textus*

1. *Praeludia disputationis.* — 2. *Thesis pars prior: Tempus Messiae  
venturi iam praeterlapsum est.* — 3. *Thesis pars posterior: Jesus, qui  
vocatur Christus, est Messias promissus.* — 4. *Disputationis effectus.*

### Publica Gasparis cum Iudeis disputatione

1. Difficile fuit clam semel imo saepius etiam propria con-  
fessione victis publicum certamen persuadere: sed tamen continua Gasparis provocatione lacesisti, et diutina comparatione instructi tandem annuerunt, sperantes si non vincere, saltem artibus suis Gasparis victoriam obscurare, et apud ineruditos in dubium vocare. Cum ergo diutius non possent [150] incolumi vel apud suos, vel apud ceteros, quod caput erat, honore (de suis enim iam propter superius dicta parum laborabant) diem ad disserendum publice condixerunt. Advenit dies: duo, quos iam dixi Rabbini<sup>1</sup> ex uno, 10 Gaspar ex altero latere, considererunt. Aderant praeter Iudeos et Christianos prope omnes multi etiam Turcae et Mahometani, qui ex disputationis eventu facturi erant periculum Gasparis eruditio-  
nis, ut ex aliorum periculo viderent, quid de sua disputatione, ad quam iam Gaspar eos saepe provocarat, statuerent. Disputatio-  
nem igitur, ne variis litigantium effugiis vagaretur, visum est his limitibus circumscribere, ut Gaspar, qui provocarat, haec duo con-  
firmaret: Messiae venturi iam tempus exspirasse; alterum, Iesum, 15 quem coleret, promissum esse Messiam, et ut Christiani vocant, Christum.  
20

2. Eius disputationis, qua potero brevitate, capita describam, et rationum nervos contraham, non extendam. Ergo pri-  
mam veritatem ex hebdomadibus Danielis<sup>2</sup> pulchre demons-  
travit, quas, ut ex annis vel solaribus aut lunaribus consta-  
rent, ut ante, vel post paullo, vel Angelo revelante coepissent,  
25

<sup>1</sup> Salomon et Ioseph (cf. DI I 700).

<sup>2</sup> Cf. Dan. 9, 24.

omnino certum erat iam quindecim et amplius sāe-[151]culis effluxisse. Inde ad celebrem illum Genesis locum transiit, ubi Iacob ait: Non auferetur sceptrum de Iuda, et Dux de femore eius, donec veniat qui venturus est<sup>3</sup> etc., quod vaticinium iam  
 30 ante multa saecula completum, luce clarius ostendit. Subinde aggressus est aperire, quanto tempore ea de re inter ipsos Iudeos sit litigatum. In Herode magno multi convenerunt, quod Idumaeus esset, sceptrum Iudee defecisse: in iis fuerunt Pharisaei, quos ea de causa Herodes iugulavit<sup>4</sup>; quanquam Herodes quoque factus iam proselytus<sup>5</sup>, puerorum mactator, et post annos triginta novi iuramenti exactor<sup>6</sup>, se quoque id metuere declaravit. Idem confirmant ii, qui Herodem Messiam appellarunt, multorum sententia Herodiani appellati<sup>7</sup>. Idem quoque sub Agrippa Aristobuli filio, Herodis magni nepote,  
 40 ex Iudea matre nato, est in controversiam adductum<sup>8</sup>. Sub Vespasiano vero omnis dubitatio remota, cum alii ab imperio Romano defecerunt<sup>9</sup>; alii, quorum agmen facile ducat celebris Iudeorum historicus, Iosephus, turpissima adulazione illum ipsum pro Messia habuere<sup>10</sup>. Nec sibi defuit Vespasia-  
 45 nus, sed quoniam de tempore inter omnes constabat, id etiam conatus efficere, ne de se quispiam [152] ambigeret<sup>11</sup>. Hinc ut Princeps pacis crederetur, Paci aeternae templum aedificat<sup>12</sup>, atque ope Apollonii Tyanaei magi paralyticum solo tactu, inspectante Alexandria, curat<sup>13</sup>. Ex his omnibus aliis-

<sup>3</sup> Cf. Gen. 49, 10 (ubi in Vulgata *mittendus* loco *venturus* legitur).

<sup>4</sup> De pharisaeis, qui ab Herode morte puniti esse dicuntur, vide U. HOLZMEISTER, *Historia Aetatis Novi Testamenti* (Rome<sup>2</sup> 1938) 29.

<sup>5</sup> De Herodis proselytismo non constat. Cf. E. SCHÜRER, *Geschichte des jüdischen Volkes*, 4 ed., I 396-98.

<sup>6</sup> De hoc iuramento v. HOLZMEISTER, *op. cit.* 35.

<sup>7</sup> Sic falso quidam Sancti Patres censuerunt. Vide HOLZMEISTER, *op. cit.* 265. De Herodianis ib. 264-65.

<sup>8</sup> De Herode Agrippa I, filio Aristobuli et Berenices v. HAGEN, *Lexicon Biblicum* II 501-03; quod sit habitus ab aliquibus Messias, consulas HOLZMEISTER, *op. cit.* 265<sup>6</sup>.

<sup>9</sup> Insurrectio iudeorum contra romanos et sequens eversio Hierosolymae a Tito, Vespasiano imperante, anno 70 effecta est.

<sup>10</sup> Cf. HOLZMEISTER, *op. cit.* 167.

<sup>11</sup> De Vespasiano Messia v. HOLZMEISTER, *op. cit.* 265.

<sup>12</sup> Hoc narrat IOSEPHUS FLAVIUS, *De bello iud.*, lib. 7, lin. 158 (ed. B. Niese).

<sup>13</sup> Hoc dicit SUETONIUS, *Vespasianus* cap. 7, ed. PAUL FIEBIG in *Kleine Texte* 79, 9 (*Antike Wundergeschichten*). Nihil tamen de Apollonio Tyanaeo, notissimo mago primi saeculi, legitur.

que permultis colligebat, antiquorum opinione iam tum Mes- 50  
siae tempus advenisse; stultissimum proinde post tot elapsa  
saecula ne cum illis quidem velle dubitare. Itaque si proba-  
biliter velint adhuc exspectare templum Salomonis, quod qui-  
dem ab Herode sub Christi adventum divino consilio aedifi-  
catum fuit<sup>14</sup>, ut venienti Christo ex oraculis inserviret, in 55  
quod modo ingrediatur, condant; stirpem Aaron a qua exci-  
piatur, producant; Rempublicam suam quam defecisse, ante-  
quam veniret desiderium collum aeternorum ex Iacobi vati-  
cinio<sup>15</sup> non oportet, constituant; cui notam hodie esse Davi-  
dis stirpem, e qua Messias procreetur, potissimum ex quo 60  
Vespasianus eam stirpem extirpavit?<sup>16</sup> Haec igitur ante om-  
nia restituant, tum de Messia contendant: iam vero post tot  
signa, tot saecula, totius mundi voces adhuc dubitare, esse  
intolerabile, maxime cum iam sine lege diutius, quam cum  
lege fuerint; plus enim temporis a Christo ad haec tempora, 65  
quam a Moyse ad Christum abiisse<sup>17</sup>. [153]

3. Ea re confirmata, ut nullis effugiis locus esset, omnibus stupentibus ad alterum locum est progressus. Nec erat difficile; iam enim tempus adventus Messiae praeterlapsum perinde erat ac Messiam advenisse, nisi sacrosanctis Prophe- 70  
tarum oraculis nefarie fides abrogaretur. Quaerebatur ergo,  
quis ille fuerit? noster, an aliis quilibet? Nostrum esse sic  
probabat disserens, primum ea quae passim de Christo pree-  
dicantur, magis spiritu quam corpore metienda, victorias de  
daemone reportatas, opes esse gratiae et Sacramentorum uber- 75  
tatem, vitam et imperii firmitatem in terra viventium inter-  
pretandam: alioqui cui non videri Christum illum ab imma-  
nitate, avaritia, superbia, foeditate non posse vindicari? Ne-  
que tamen egenum ita fuisse Christum, ut non haec eadem  
suis successoribus reliquerit, testari Ecclesiae Romanae dig- 80  
nitatem, Episcopatus, opima Sacerdotia, Apostolos denique,  
quibus ex eadem gente prognatis quid toto orbe terrarum  
illustrius? At vero Iudeeos, qui haec omnia iam diu exspectant,

<sup>14</sup> Templum sub Herode Magno, qui anno 4 a. Chr. obiit, coeptum est.

<sup>15</sup> Cf. Gen. 49, 26.

<sup>16</sup> Non constat quod Eusebius in *Historia Ecclesiastica de extirpa-*  
*tione familiae regiae iudeorum sub Traiano* (lib. 3, c. 32) narrat. In-  
spicias quoque quid idem Eusebius de Domitiano (op. cit., lib. 3, cc. 19-  
20) scribat.

<sup>17</sup> De tempore exodi populi israelitici ex Aegypto et de aetate mo-  
saica v. A. BEA S. I., *De Pentateuco* (Romae<sup>2</sup> 1933) I 92-93.

in alia omnia cecidisse nequicquam probari, cum satis constet,  
 quam atrociter Christi mors vindicata sit, Solymorum<sup>18</sup> inau-  
 ditu saeculis omnibus excidio. Sed quorsum, infert, haec tam  
 [154] atrocia, tamque diurna toleratis? abstinetis a nefario  
 cultu Deorum; ritus vestros inter mille difficultates retinetis;  
 legis, qua potestis, et prope qua non potestis, estis observan-  
 tes: quae sane si vera est, iniustus et crudelis est Deus, qui  
 tot tantis tamque diurnis malis non eripiat. Sed patimini  
 haec sane in poenam caecitatis. Contra vero, si Jesus non es-  
 set, ut est, verus Dei filius, quo pacto Deus Optimus Maximus  
 tantam iniuriam tam diu dissimularet, imo vero promoveret  
 ac honoraret?

4. His et aliis multo pluribus Christum verum esse Mes-  
 siam arguebat, siquidem iam in confessu erat advenisse, nisi  
 forte Herodem mallent aut Vespasianum aut similem aliquem  
 impostorem; nam de Mahomete, se hoc Saracenis, cum in  
 arenam quoque descendere placuerit, reservare. Iam itaque  
 Gaspar et his et pluribus suo muneri satisfecerat, tanta om-  
 nium approbatione, ut Lusitanis et omnibus Christianis, ut  
 ipse narrat et fatetur, res divinior visa sit et a Spiritu Sancto  
 inspirata. Iam duo Rabbini sudare incipiebant, et aliqua cum  
 105 conati fuissent adferre, risu et cachinnis excepti sunt, potissi-  
 mum cum ad Unitatem divinam probandam ac evertendam  
 Trinitatem [155] personarum anuli conclusi similitudinem  
 extra rem attulerunt. Quid hoc fuerit, non satis explicat Gas-  
 par, sed solum attingit. Cum itaque iam de victoria despe-  
 110 rassent, ad solitas artes confugientes, Gasparis doctrinam igno-  
 rantiae suae compararunt, ut a doctrina stare, non a veritate,  
 victoria videretur; sed nihil profuit effugium. Qua quaerendo,  
 qua urgendo effecit, ut vel inviti Catholicae religionis agnosce-  
 rent veritatem. Causam deinde vel a Gaspare vel ab aliis ro-  
 115 gati, cur non in agnitam transirent veritatem, privatum saepe  
 responderunt duas esse eius rei causas: alteram, opes suas,  
 quas ex usuris utique partas restituere necesse esset amplec-  
 tentibus fidem Christianam; alteram, quod Christiani Iudeos  
 parum benigne et honorifice tractarent, licet fierent Christiani;  
 120 iam porro bene nummatos urgente necessitate ab omnibus ho-  
 norari. Et hoc uterque Rabbinus diserte Gaspari est confessus,

---

<sup>18</sup> Solymi erant primi incolae Lyciae. Propter similem vocis sonum  
 (Hierosolyma) quidam affirmaverunt iudeos ab illis descendisse. Cf.  
 TACITUS, *Historia* lib. 5, n. 2.

alii etiam plerique Lusitanis: atque ita facile ostenderunt, quam impii essent, qui salutem suam et opibus et honori post haberent. Nihilominus ex illo congressu Iudaei compressi, Christiani elati, Saraceni etiam territi sunt: quos nihilominus <sup>125</sup> ad certamen vel invitatos Gaspar elicuit, ut mox [156] dice-  
mus <sup>19</sup>. Postmodum quoque frequenter, multis doctoribus sub-  
inde evocatis, Gasparem, quem colere ideo solitis officiis (tanta  
est virtutis efficacia) non cessabant, tentarunt, si quem forte  
reperirent, qui nominis honorem et gentis famam quoque mo- <sup>130</sup>  
do resarciret: sed nihil unquam profecerunt <sup>20</sup>.

Antequam vero a Iudeis ad Saracenos veniamus, non  
omittendum puto, quod Gaspar quoque narrabat: eo tempore  
Iudeos non paucos in montem Sion convenisse, et toto trien-  
nio Messiam frustra exspectasse <sup>21</sup>; sed certum est eos ad eum <sup>135</sup>  
prius iudicandos devenisse, quam Messiam ad eos festinasse  
liberandos.

## 29

P. FRANCISCUS PEREZ S. I.<sup>1</sup> SOCIIS IN LUSITANIAM

MALACA 24 NOVEMBRIS 1550

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4540; STREIT IV n. 651 (par-  
tim minus exacte). — II. AUCTORES: E. ACOSTA, *De rebus indicis  
commentarius* (circa finem); POLANCO, *Chron.* I 476-77; ORLANDI-  
NUS, *Hist. Soc.* I lib. 9 n. 120; BARTOLI, *L'Asia* lib. 6, c. 6; SOUZA  
I, 3, 1, 48; FRANCO, *Imagem de Coimbra* II 155-56; EX I 467, II 21  
112<sup>10</sup> 117<sup>1</sup> 168 174<sup>47</sup> 210<sup>103</sup> 227<sup>1</sup> 230<sup>10</sup> 231<sup>12</sup> 311<sup>8</sup> 490<sup>8</sup>; — GUZMAN  
I lib. 2, c. 52 (falsa profert); BROU II 328. — III. TEXTUS:

1. *Ulyssip.* 1, ff. 105r-06v, prius ff. 99r-101v: Apographum hispanum  
a secunda manu correctum. *Titulus:* «Carta qu'el P.<sup>o</sup> Francisco Pérez  
escribe de Malaqua a los Hermanos de Portogal, [add. alia manus:]  
en el año de 1550 a 24 de Henero».

2. *Ebor.* 1, ff. 136r-39r: Apographum hispanum. Sequitur textum 1,  
modo correctum, modo non correctum.

3. *Conimb.* 1, ff. 149v-51v: Apographum hispanum. Sequitur textum 2.

<sup>19</sup> In libro 2, cap. 15 *Vitae Gasparis*.

<sup>20</sup> De disputationibus (in genere) et de missione catholica inter iudeos consulas P. BROWNE S. I., *Die Judenmission im Mittelalter und die Päpste* (Romae 1942); in pag. 93 agit de Barzaeo, sed auctor nostrum documentum non novisse videtur.

<sup>21</sup> Cf. doc. 26, 5.

<sup>1</sup> De eo consulas DI I 48\*.

**IV. IMPRESSA.** Versiones: FRANCO, *Imagen ... de Coimbra* II 398-99 (partes ex nn. 3 et 6); CROS II 70-71 (partes ex n. 7). — **V. HISTORIA IMPRESSORUM.** Franco vertit fortasse textum 2 (ita Schurhammer), Cros vero textum 1. — **VI. TEMPUS.** Omnia manuscripta epistolam diei 24 *Ianuarii* 1550 assignant, Cros vero diei 24 *Iunii* (II 70); Streit eam ponit post alteram eiusdem Patris die 26 *Novembris* scriptam (IV n. 652), quae vero est alia omnino epistola, sc. doc. 52; Schurhammer denique eam ad 24 *Novembris* remittit, quam sententiam sequimur. Dies 24 *Ianuarii* eliditur eo quod in epistola facta mensis Maii 1550 narrantur (cf. n. 8). Memphis Iunius minus probabilis est, cum naves Malaca in Indianum mensibus Novembri et Decembri vehebantur. Confirmatur nostra sententia ex eo quod documentum 31, eiusdem fere argumenti scriptum sit die 26 Nov. 1550. — **VII. UNA DUA EVA VIAE?** Schurhammer admittit duas vias huius epistolae (Q 4540 et 4542); at omnes textus «secundae viae», quos laudatus auctor sociis Lusitaniae missos esse censem, sociis imprimis *comorensibus* destinati et inscripti sunt (cf. textus doc. 31). Admittimus ergo *unam* viam, pro Lusitania; res quae in «secunda via» Patris Schurhammer narrantur tribuimus epistolae sociis comorensibus destinatae (Q 4543). Cf. infra doc. 31. — **VIII. RATIO EDITIONIS.** Imprimitur textus 1 (U) primaevus cum variantibus maioris momenti ceterorum (EC) et textus 3 (E72) documenti 31.

### Textus

1. *Gratum exhibet animum erga Patres et Fratres Provinciae Iusitanae.* — 2. *De litteris a sociis Lusitaniae libenter acceptis.* — 3. *De suis anno proximo missis litteris, in quibus de ministeriis Malacae gestis tractabat.* De conversione aliquius yogi 107 annorum. — 4. *De Malaca et collegio Societatis inchoato.* Socii qui modo ibidem morantur. — 5. *De rebus molucensibus, in primis de morte et virtutibus P. Nonni Ribeiro.* — 6. *Nullus socius defunctum substituit, ita ut christiani amboinenses de-relicti maneant.* Opus est viris apostolicis. *De aliis defunctis sociis in Oriente.* — 7. *Die 2 Aprilis 1550 nuntii Xaverii, ab praefecto et vicario et populo malacensi magna cum laetitia accepti, sunt allati.* — 8. *Eodem tempore quattuor iaponenses appulerunt, quibus deinde solemniter baptismus collatus est.* Tres eorum in Iaponiam redierunt. — 9. *De epistolis Xaverii, Cosmae de Torres, Ioannis Fernandez et Pauli de S. Fide.*

La gracia y amor de nuestro Señor  
sea siempre en nuestra ayuda y favor. Amén.

1. Mientras más lexos estoy y apartado de la conversación suave de vuestras Charidades, Padres myos y Hermanos, más <sup>5</sup> enciende mi corazón en vuestro amor, acordándome de la

---

5 ensiende Um2

charidade con que my Padre Provincial<sup>1</sup> me recibió a la Compañía<sup>2</sup> sen yo lo merecer, y del amor con que el Pº. Mirón<sup>3</sup>, Sancta Crux<sup>4</sup> y Francisco de Rojas<sup>5</sup>, y todos los otros Padres myos y Hermanos me trajeron, me enseñaron, y sufrieron mis imperfeiciones y maldades. Nuestro Señor por su infinita bondad se lo pague. Amén.

2. Acá he recibido cartas de algunos de vuestras Charidades con las cuales me consuelo, animo y me sostengo; scilicet: de Luis Gonçálvez<sup>6</sup>, Dom Rodrigo que está en el parádiso<sup>7</sup>, y de otros Hermanos y Padres; por lo qual les pido<sup>15</sup> por charidad no dexen de consolar a este pobre, cargado de pecados, de trabajos y deseo de verse con ellos, aunque la razón no me dita al presente estar allá; mas, porque, se al presente me [105v] [ha]llara entre ellos, me parece que me sabría aprovechar del tiempo que no me aproveché por mi culpa, negligencia y poquedad.

3. El anno passado de 49 escreví a vuestras Charidades de todas las cosas que acá passavan, acerca del servicio de nuestro Señor y acrecentamiento de nuestra sancta fee católica<sup>8</sup>. scilicet: cómo esta ciudad tiene necesidad de quien le parta el pan, que bien se cumple aquy aquello: parvuli petierunt panem et non erat qui frangeret eis<sup>9</sup>; y esto assy en confessiones, como en exortationes y en otras cosas se-

---

<sup>12</sup> *Prius* recibidos *U* || <sup>14</sup> *Rodrigo*] *R. Um1, add. odrigo Um2* || <sup>17</sup> deseoso *Um2C*, deseozos *E* || <sup>19</sup> halhara *EC* || <sup>22</sup> Charidades *lin. subd.*, Reverencias *Um2* || <sup>24</sup> sancta *sup.U* || <sup>25</sup> tiene *det. e U*

<sup>1</sup> Simon Rodrigues, ab a. 1546 provincialis Lusitaniae.

<sup>2</sup> P. Pérez die 25 Ian. 1544 Conimbricae Societatem ingressus est (*Lus.* 43, f. 1v).

<sup>3</sup> Iacobus Mirón, primus rector collegii conimbricensis, 1542-44.

<sup>4</sup> Martinus de Santa Cruz, secundus rector collegii conimbricensis, 1544-47.

<sup>5</sup> Rojas annis saltem 1542-44 Conimbricae studiis deditus, deinde anno 1544 una cum P. Mirón Valentiam missus est collegium ibi fundaturus (*Epp. Mixtae I* 174 179 181). Cf. etiam doc. 7<sup>10</sup> et DI I 356.

<sup>6</sup> Ludovicus Gonçalves da Camara, tertius rector collegii conimbricensis, a. 1547. Epistola eius periit (cf. DI I 267, doc. 41 d).

<sup>7</sup> D. Rodericus de Meneses S. I., qui a. 1548 Ulyssipone obiit (*Litt. Quadr.* I 112). Eius epistola periit (cf. DI I 267, doc. 41 d).

<sup>8</sup> Etiam haec epistola inter perditas censenda est (cf. DI I 747, doc. 97 b).

<sup>9</sup> Cf. *Threni* 4, 4.

mejantes; y porque yo soy solo<sup>10</sup> para estas cosas, tengo  
 30 mucho trabajo. Y házese mucho fructo, el nombre de Dios  
 sea loado, en doctrinar los niños, en exortar a los grandes,  
 y en confessar y ministrar el Sacramento Sanctíssimo, en  
 tener algunas pláticas con los gentiles y judíos y moros<sup>11</sup>,  
 de los quales vienen muchos en conocimiento de nuestra  
 35 sancta fee cathólica; entre los quales vino uno que era entre  
 ellos sacerdote de los ydolos, que acá llaman iogues, hombre  
 viejo de 107 annos, segum él dize y así parece ser. Este se  
 hizo christiano, de buena voluntad, con dos hijos y una mu-  
 ger, con mucha fiesta que le hizieron el vicario<sup>12</sup> y el capitán,  
 40 Don Pedro da Sylva<sup>13</sup>, por ser hombre entre ellos principal;  
 el qual bivió despues seis meses y murió cr[e]iendo en la fee  
 de nuestro Señor Jesú Christo, aunque fué trabajoso de con-  
 vertirse, porque un anno todo anduve en plática con él.

4. En esta ciudad, por ser parte conveniente para daquy  
 45 se prover a muchas partes, scilicet: a Maluco<sup>14</sup>, Moro<sup>15</sup>, An-  
 bueno, Japón, Chyna, se a dado principio a un collegio<sup>15\*</sup>,  
 para aquy se criar alguna gente para este fin, y para los que  
 passan de la India para estas dichas partes se puedan *agasar*,  
 donde aora estamos el P.<sup>e</sup> Manoel de Morales<sup>16</sup> y Francisco  
 50 Gonçálvez<sup>17</sup> y Joan Bravo<sup>18</sup> y Thomé Arnao<sup>19</sup> y Bernardo<sup>20</sup>,

---

<sup>31</sup> doctrinas UEC | <sup>42</sup> de<sup>2</sup> sup.U || <sup>48</sup> agasar] recoger Um2EC

<sup>10</sup> Nominatur quidem infra etiam P. Morais, sed hic tantum hospes  
erat.

<sup>11</sup> De ministeriis a P. Pérez Malacae secundum mentem Xaverii  
faciendis v. EX I 439-41.

<sup>12</sup> Vincentius Viegas, ut videtur (cf. app. criticum ad v. 137).

<sup>13</sup> D. Petrus Silva da Gama, ab Octobri 1548 usque ad a. 1552 pree-  
fектus malaccensis. Vitam eius v. in EX II 117<sup>1</sup>.

<sup>14</sup> Maluco aliud nomen pro Ternate.

<sup>15</sup> Moro in parte septentrionali Halmaherae (v. chartam geographi-  
cam in EX I 245\*).

<sup>15\*</sup> De initiis huius collegii v. DI I 370-71.

<sup>16</sup> P. Emmanuel de Morais iunior, qui a Xaverio in Molucas missus  
erat, sed eas invito superiore Beira reliquit et Malacae stetit, in Indiam  
rediturus (cf. EX II 310-11). Curriculum eius vitae invenitur in EX II 112<sup>10</sup>.

<sup>17</sup> Fr. Franciscus Gonçalves in eadem condicione erat ac pree-  
dens (v. EX II 310-11). Vita eius narratur in EX II 112<sup>10</sup>.

<sup>18</sup> Eius vitam v. in EX II 134<sup>34</sup>.

<sup>19</sup> De eo nihil alibi inveni.

<sup>20</sup> Bernardus Rodrigues in India natus, *mistitius*, a. 1549 Goae de-  
gebatur, 1553 cum Bravo Cocinum profectus est, ubi 1556-60 magister com-  
morabatur (DI I 636, Catal. *Goa* 24; *Ulyssip.* 2, ff. 518v-19r).

todos de salud, Dios sea loado. Yo he estado muy doliente de grandes dolores d'estómago, que me ha durado esta dolencia dos annos, y agora me hallo alguna cosa mejor.

5. De las partes de Maluquo y del fructo que allá se haze, no digo nada, porque el P.<sup>e</sup> Joan da Beira <sup>21</sup> y Alonso de Crasto <sup>22</sup> escriven, según me parece, largamente. Mas de la vida y del fin del P.<sup>e</sup> Nuno Ribero <sup>23</sup> no escriven, el qual passó desta vida para el paraíso, estando obrando en la vinha del Señor en Ambueno, después de aver passado muchos trabajos en aquella isla, y peligros assí por la mar como por la tierra, en que dos o tres veces escapou, padecendo naufragio, y en la [106r] tierra comiendo pan de palo <sup>24</sup>. Y los moros, por el mal que nos quieren, muchas veces anduvieron para le matar; y una vez le pusieron fuego en la casa, estando él dentro, para lo quemar; y otra vez me dixerón que davan dineros a cierta persona para lo matar o con hierro o con ponçoña, de la qual ay mucha en estas partes <sup>25</sup>, y ellos usan mucho della; y aun fué fama que della murió. No sé se es verdad, porque, después de aver comido día de nuestra Señora de Augusto, anno de 49, aviendo dicho missa aquel día, y, segum <sup>70</sup> me dixerón los que estavan allá presentes, con mucha devoción; en tanto que, llegó a Gloria in exelcis Deo, levantó la boz en modo de canto, le dió grande calentura con gran dolor de estómago, y de aý a 7 días, con mucha fee y esperanza, abraçado con un crucifixo, dió el ánima a nuestro Señor Jesú <sup>75</sup> Christo que la crió y redimió. Y su cuerpo fué enterrado por los cristianos de la tierra y portogeses en una ecclesia de nuestra Señora que el mismo hizo con mucho trabajo, después de aver baptizado 2086 almas <sup>26</sup>; los quales en aquella tierra lo tenfan por padre y valedor; y todos los portogeses <sup>80</sup>

<sup>56-57</sup> de — Ribero *lin.subd.Um2* | Nuno *sup.U* || 58 passó *corr.ex* passada desta *U* | estando] y tenido *E*, y teniendo *C* || 61 escapó *Um2* | padeciendo *Um2* || 64 en *lin.subd.*] a *Um2EC* || 65 disseron *Um2* || 68 se<sup>2</sup>] si *Um2* || 71 allá *del.Um2*, *om.EC* || 72 exelcis *sup..prius excessis*, *dein excelsiss U* || 73 gran *corr.ex* grande *U* || 79 baptizados *U*

<sup>21</sup> Erat superior missionis.

<sup>22</sup> Eius vitam in EX II 112<sup>7</sup>, VALIGNANO, *Hist.* 110<sup>12</sup>.

<sup>23</sup> Curriculum vitae v. EX I 387<sup>56</sup>; VALIGNANO, *Hist.* 109<sup>6</sup>.

<sup>24</sup> Qui victus communiter ságū vocatur (cf. DI I 255<sup>10</sup>, DALGADO II 270, YULE-BURNELL 780).

<sup>25</sup> Cf. etiam quid Xaverius de hac re scripserit, in EX I 325.

<sup>26</sup> Hic numerus tam accuratus probabiliter in libro a Patre Ribeiro conscripto inveniebatur.

lo tenían por hombre sancto, y se espantavan de ver un hombre tan mancebo<sup>27</sup> passar tantos trabajos, que no solamente de los christianos de la tierra tenía cuidado, baptizándolos y enseñándolos, y conservando los que ya eran de otro tiempo  
 85 hechos, defendiéndolos de los moros, mas aun también confessando los portogeses con trabajo quasi intolerable. El qual usava con ellos de tanta charidad, que muchas veces venía para casa syn camiza o sin calçones o syn jubón, por lo averiado a los pobres. Estando doliente, que no podía andar, lo  
 90 llevaban a visitar los lugares en una sávana atada por una parte y por otra, con un palo por el medio, llevándolo un hombre por una parte y otro por otra<sup>28</sup>.

6. Y después dél muerto, quedó gran desemparo naquelle tierra, porque los moros hazen muchos insultos a los chris-  
 95 tianos. No quedó otro Padre ninguno para los animar y for-  
 talecer y enseñar en las cosas de nuestra sancta fee, aviendo  
 muchos lugares de christianos en aquella isla<sup>29</sup>; así que, des-  
 antones no ti[e]nen doctrina, que avrá aora anno y medio;  
 por lo qual son necessarios muchos obreros, muy zelosos to-  
 100 davía y amadores de la homrra de Jesú Christo y no de la suya. Por cierto que ay mucha necesidad en el tiempo que estamos, más de apóstoles que no de hermitaños, más de hombres que desean andar peregrinando por el mundo, predi-  
 cando la palabra de Dios, y enseñando y padeciendo muchos  
 105 trabajos por su sancto nombre, llevándolo perante los reys  
 y príncipes, que no de anacoritas que estén quedos quedos en  
 el hiermo, aunque no [106v] damno a los santos contemplati-  
 tivos y quietos, que no son para más; porque, se viessen vues-

<sup>27</sup> 88 o syn jubón *om. EC* || 97 des] desde *Um2* || 98 *Prius* averá *U* || 99-100 to-  
 davia *del.Um2*, *om. EC* || 103 peregrinando *sup., prius* predicando *U* || 105 pe-  
 rante] delante *Um2* || 106 quedos<sup>1</sup> *del.Um2*, *om. EC*

<sup>28</sup> *Annus natalis nescitur. Anno 1543 theologiae studens Societatem est ingressus; anno 1546 iam sacerdos ordinatus in Indianam profectus, et anno 1549 iuvenis (« tan mancebo ») mortuus.*

<sup>29</sup> *Hic locus a Maffeo falso latine versus est: « Idem in pauperes ita benignus ut cum ipsam quoque subuculam in eleemosinam erogasset, in extrema valetudine, quod nulla sibi vestimenta suppeterent, stragulo tectus ad Christianos de more videndos vicatim circumire non intermitteret » (*Rerum a Societate Iesu in Oriente gestarum volumen primum* [Dilingae 1571] 50r). Iure merito Emmanuel da Costa hanc interpretationem vituperavit. Vide eius epistolam 26 Martii 1572 Petro da Silva S. I. scriptam in VALIGNANO, *Hist.* 488.*

<sup>29</sup> Amboina.

tras Charidades tantos millares de millares de gentes perdidas por falta de doctrina, y de hombres verdaderos amadores de la crux, derían con verdad: Muchas son las meses y pocos los hoibreros<sup>30</sup>. Por tanto animosamente nos devemos de ofrecer y sacrificar a nuestro Señor Jesú Christo y venir a estas partes, donde a tanta necesidad de trabajar en esta amplissima viña, rogando al Señor que respiciat et visitet vineam<sup>31</sup>,<sup>110</sup> y acabar en el servicio de nuestro Emperador y Señor, como vemos que an acabado en estas partes de la Compañía el P.<sup>o</sup> Ribero, que aora diximos, y Adán Francisco y el bienaventurado Antonio<sup>32</sup>, los quales viven para siempre jamás regnando con nuestro Señor Jesú Christo.<sup>115</sup>

7. Después de aver partido de nosotros el P.<sup>o</sup> Maestro Francisco con sus compañeros el anno de 49<sup>33</sup>, como ya escriví el anno passado, estávamos esperando con mucho cuidado y asaz congoxa las nuevas muy deseadas; y ya quasi desesperávamos de venir navío de Japón, porque se yva ya acabando el tiempo para poder venir, lhegó a este puerto de Malaqua hun navío a 2 días de Abril deste anno de 50, en miércoles por la mañana<sup>34</sup>, con el qual nos alegramos mucho no solamente los Hermanos, mas aun toda la ciudad; y el señor capitán, luego que supo las nuevas del navío, me mandó pedir alvicias<sup>35</sup>, estando yo diciendo missa en la Misericordia; y, acabada la missa, me fuy a la yglesia maior, donde allé al capitán, Don Pedro da Sylva, como loco de plazer; y me dixo que serfa bueno hazer una processión. Y lo dixe al vicario, de que él fué mui contento, porque no estava con menos contentamiento y alegría; y luego dahy, en processión, fué todo el pueblo a Nuestra Señora<sup>36</sup>. Y el Padre vicario dixo

<sup>114</sup> a] ay *Um2* || <sup>115</sup> viniam *Um2* || <sup>119</sup> Antonio *add.* Criminal *Um2*, *sup.C* | <sup>120</sup> reynando *Um2* | Christo *del.* Amen. Hecha *U* || <sup>126</sup> llegó *Um2* || <sup>127</sup> 50 *corr.ex* 500 *U* | en *corr.ex* el *U* || <sup>128</sup> Prius muchos *U* || <sup>130</sup> capitán *sup.U* | <sup>131</sup> albícras *Um2*, alvicas *E*, albricas *C* || <sup>134</sup> disse *Um2* || <sup>137</sup> Señora *add.* che è dell'invocatione delle piaghe *E72* | vicario *add.* che all' hora era Vincenzo Viegas *E72*

<sup>30</sup> Cf. Mt. 9, 37.

<sup>31</sup> Cf. Ps. 79, 15.

<sup>32</sup> Antonius Criminalis.

<sup>33</sup> Die 24 Iunii Xaverius Malacâ discessit.

<sup>34</sup> Nota quomodo Pérez iterum atque iterum diem feriae notat. Nuntios e diario ab ipso confecto hausisse videtur.

<sup>35</sup> Legas albricias.

<sup>36</sup> Nossa Senhora do Monte. De hac ecclesia v. EX II 131<sup>28</sup>.

una missa cantada a la homrra de Dios y de la Virgen María su madre.

140 8. En el qual navío venían 4º hombres japones, los quales fueron muy bien *agasayados* en una casa de un hombre chyna christiano; y muchos portogeses desta ciudad los agasajaron muchas veces en sus casas; y muchas veces venieron a nuestra casa, y les enseñávamos las cosas de nuestra sancta fee, en tanto que muy contentos recibieron el agoa del sagrado baptismo, día de la Ascensión<sup>37</sup>, y a dos dellos mandó vistir el capitán, otros Pedro Gómez d'Almeida. El mismo capitán Don Pedro da Sylva fué su padrino. El vicario los bautizó con mucha homrra, quanta se podía hacer en Malaca.  
 145 150 Los 3es dellos se tornaron para Japón, y el otro a estado aquy<sup>38</sup>.

9. Assimismo recibí cartas del P.<sup>o</sup> Maestro Francisco y de Cosmo de Torres y de Joan Fernández y de Paulo de Sancta Fee<sup>39</sup>. O trelado de la carta del P.<sup>o</sup> Maestro Francisco que manda para los Hermanos de la India, dé<sup>40</sup> yo obra a que se treladasse para mandar a vuestras Charidades, Padres míos y Hermanos, por dos vias<sup>41</sup>. Y porque muy menudamente haz mension de su viagen, no escrivo más destas cosas, remetiéndome a él.

160 Hecha en Malaqua a 24 de Noviembre de 1550 annos.  
 Vuestro si[e]rvo y ainda indigno

Francisco Pérez.

---

141 *agasayados*] recibidos *Um2EC* || 147 otros] e li altri dua *E72* || 151 aquy  
 add. in nostra casa fin adesso, il quale per havere molto desiderio d'ire a Goa  
 va là *E72* || 160 Noviembre] Enero *U*

<sup>37</sup> Die 15 Maii.

<sup>38</sup> Addit *Copia de una carta*: «El qual, por tener muchos deseos de yr a Goa, va allá».

<sup>39</sup> Xaverii epistolam vide in EX II 179ss.; epistolae Cosmae de Torres et Joannis Fernández, Pauli de S. Fide perierunt.

<sup>40</sup> Pro *dt.*

<sup>41</sup> Cf. EX II 171.

## 30

D. ALVARUS DE NORONHA<sup>1</sup>,  
 PRAEFECTUS ARMUZIANUS,  
 D. IOANNI III REGI LUSITANIAE

ARMUZIA 25 NOVEMBRIS 1550

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4541. — II. AUCTORES: vide doc. 25-26. — III. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-85-105*: Originale lusitanum cum subscriptione autographa. Amanuensis frequenter rr loco r scribit. — IV. RATIO EDITIORIS. Partes ad socios spectantes, reliquis fragmentis omissis, imprimimus.

*Textus*

1. *Templum mahometanorum clausum invenit, quod multi indigne ferunt. Consilium petit quid faciendum sit. — 2. Sua cum Shâh Tâhmasp consuetudo. Causa mulieris conversae e familia ipsius Mahometi narratur. Quid praefectus ad mitigandos animos fecerit, exponit. — 3. Laus G. Barzaei, in primis eius paupertas, zelus, prudentia effertur.*

† Sennhor.

[*De navigatione Goa usque ad Armuziam. De turcis. De re militari*].

1. [3v] Item. Eu achei, quamdo aquy cheguey a esta cidade, ho alcorrão dos mourros tapado, que Mestre Guaspar<sup>1</sup> e Dom Manoel<sup>2</sup> taparão, he os mouros muy queixosos disto, de lhe parecer que lhe queriamos tirrar a lley em que vevyão, sem ser por sua vomtade e, segumdo ffui emformado, muita yemte yda desta cidade por esta causa<sup>3</sup>, asy que todo ho povo amdava com gramde alvorroço e a terra toda hallevamtada.<sup>10</sup>

---

5 In marg.m2 pera S. A.

<sup>1</sup> D. Alvarus de Noronha erat filius D. Garciae de Noronha, proregis Indiae, quem a. 1538 in Orientem comitatus est. Postquam munus capitão-mor do mar exercuit, in Lusitaniam rediit. Anno 1549 iterum in Indiam perrexit, ibique Armuziae 1550-53 praefectus erat. Cum a. 1554 in patriam redire vellet, prope Cafrariam in naufragio mortuus est (SCHURHAMMER, Q 832 4179 4182, CORREA IV, index, p. 66, COUTO, index, p. 246).

<sup>1</sup> Barzaeus. Cf. doc. 26, 18-19.

<sup>2</sup> D. Emmanuel de Lima, antecessor D. Alvari.

<sup>3</sup> Vide quae Barzaeus de his scribit, doc. 26, 19.

Depoys que fuy capitão<sup>4</sup>, me fez el-rei<sup>5</sup> huma pitição, cuyo terllado hé ese que hay mamdo a V. A., e asy lhe mamdo mays o terllado da rreposta que lhe respondi, com conselho dos ffidalguos e cavaleiros que se aqui acharam<sup>6</sup>: que ha todos  
 15 pareceo bem, e a mim com elles, remeter-se este caso a V. A.<sup>7</sup>, como na minha reposta V. A. verá. Nom me pareceo bem pasar este neguocio sem ho V. A. saber e mamdar nysو ho que for seu servyço; e, posto que não me parecese bem tamto contra vomtade dos mouros cerrá-lo, não me par[e]ceo re-  
 20 zão mamdá-lo destapar, nem ffazer nysو nada sem ho V. A. de lá mamdar<sup>8</sup>. Ysto são cousas de Noso Sennhor, e estar ele tapado nom parece mal nesta cidade, pois hé de V. A.; asy que, estas duas cousas tem por sy, parecer bem estar asy como agora está. Tem tambem ffazer V. A. mercês he homrras, e  
 25 dar oficios aos mourros que aqui vyvem nesta cidade, e mamdar V. A. que asy lho fação os seus capitães he gouernadores, por homde isto deste alcorrão hé pera elles gramde escam-dallo e agravo; asy que isto desta maneira pasa e desta maneira está aguora.

30 A minha temção na reposta foi hapracá-los [4r] com as pallavras que lhe respondy, e com lhe dizer que escrevirya ysto a V. A. e que V. A. mamdarya nysto ho que ffose yustiça, polos não desesperar de todo, e porque emquamto ho neguocio ffose a V. A. e vyece ho mesmo tempo ho currasse. Elles  
 35 estão em sprever a V. A. e asy me diserrão que o avyão de fazer. V. A. verá aguora ho que lhe parece mays servyço de Noso Sennhor e seu, e yso se fará com el-rei d'Ormuz e com hos homrrados deste reino. Bem se poderá ysto pasar, mas temo que o Xatamaz<sup>9</sup> com estes senhores aquy comarcões  
 40 tomem ysto em gramde ofemsa, e que ha amizade que V. A. tem com o Xatamaz e com elles, que porvemtura se quebre por aqui; allguns delles me tem já sprito sobre ysto e não já o Xatamaz. Eu lhe respondi que de V. A. avya de vir ha

---

19 pareceo *charta consumpta*

<sup>4</sup> Die 20 Iunii 1550, ut in hac epistola D. Alvarus refert, castellum a Lima ipsi traditum est.

<sup>5</sup> Rex Armuziae.

<sup>6</sup> Originalia et apographa perisse videntur.

<sup>7</sup> Cf. doc. 27, 2.

<sup>8</sup> Cf. quid Barzaeus de negotio scripserit, doc. 26, 20.

<sup>9</sup> Shâh Tahmâsp, imperator persarum.

reposta e que niso V. A. ffaria tudo ho que fose justiça<sup>10</sup>. Não me tornarão mays a sprever. Verá V. A. o capitolo que lhe nesta sprevo sobre o Xatamaz, e verá o que fez e me sprevo sobre outra cousa tal como esta, e emtão mamdará em tudo V. A. ho que lhe parecer bem. E, comtudo, se elles spreverem a V. A. sobre este neguocio e lhe a V. A. parecer bem mamdar-lhe destapar o seu alcorrão, nom lho deve de sprever a elles senão ha mim, ou ao capitão que aquy estiver, porque porvemtura de tal maneira pode cá estar o neguocio que, māodāodo-o V. A., seya mays seu servyço não no fazer, e elles melhor não no saberem que o V. A. manda.

2. Item. V. A. saberá já por cartas do gouvernador Jorge Cabrral, deste ano pasado, como tinha mamdado por embassador Amrique de Macedo ao Xatamaz<sup>11</sup>, o qual eu já nom achei aqui nesta cidade quamdo cheguey por ser já partido. Cheguou ao Xatamaz e depois de lhe dar sua embaxada, como me elle spreveo [4v] por huma carta<sup>12</sup>, que me aqui a esta cidade mamdou por hum Amtonio Memdez d'Olyveira, moço da camara de V. A. que com elle ffoy, ho qual somemte me māodou aqui com esta sua carta; he nela me dizia que depoys de, como aryba diguo, chegar ha falar ao Xatamaz, cheguarda day a dias a sua corte hum mouro, que daqui ffoy d'Ormuz, que elles tem por paremte de Mafamede<sup>12a</sup>, e em que tem grande credito e a que o Xatamaz faz grande homrra por esta rezão. O qual mouro veyo ter a esta cidade, de Chaul, e trazia comsyguo huma moura por molher, tāobem da sua casta, a qual moura se fez aquy christā por sua propia vontade, sem se lhe niso ffazer nenhuma fforça<sup>13</sup>, segumdo me diserão, porque ysto nom foy em meu tempo, he aqui a casou Mestre Guaspar com hum portuges<sup>14</sup>, homem homrrado. Este mouro ffoy fazer disto grandes queixumes ao Xatamaz, neste tempo que a V. A. diguo que Amrique de Macedo lá chegara, dizendo-lhe que ha ffizerão aquy christā por força e que lhe tomarão muito dinheiro, de que, segumdo Amrique

<sup>55</sup> In marg.m2 pera S. A.

<sup>10</sup> Haec epistola perdita esse videtur.

<sup>11</sup> Cf. doc. 21, 4.

<sup>12</sup> Haec epistola ut perdita censenda est.

<sup>12a</sup> Erat Zeid Maduny (cf. etiam doc. 21, 1 et 27, 1).

<sup>13</sup> Cf. doc. 26, 7-8.

<sup>14</sup> Cum Georgio Vieira (doc. 27, 1).

de Macedo diz na sua carta, se ho Xatamaz muito escam dallizou<sup>15</sup>; e diz que loguo lhe mamdou dizer pellos seus despachadores que me sprevese loguo huma carta por hum homem dos que com elle fforão, em que me māodase dizer que loguo lhe māodase esta molher, quer ffose christā quer não, e que mays lhe mamdou dizer que se não avya de vir de lá, sem lhe de cá mandarem esta molher<sup>16</sup>. E asy que loguo māodara fazer huma carta pera mim, que me aqui veyo ter a esta cidade, a qual me hum seu cryado trouve<sup>17</sup> em companhya do mesmo Amtonio Memdez d'Olyveyra, em que me māodava dizer ho mesmo que dixerão ha Amrique de Macedo, he ho gramde mal que se fizera em ffazerem esta molher christā, e que lha mamdase loguo, [5r] e se não, que elle mamdava a estes seus capitães, que aquy comfinão com as terras d'Ormuz, que me fizesem crua gerra, he que ha nom māodara loguo fazer por amor do embaxador que lá estava, mas que se esta molher lhe nom māodasem, que logo mamdava que ma fizesem, como de ffeito mamdou e asi mo diz Amrique de Macedo, na sua carta, que pasou pera yso seus mamdados pera os capitães que aquy digo. Depois de tomar ho parecer das pesoas que se aqui acharão, com que me pareceo que devya de praticar este neguocio, me pareceo bem,  
 100 por amor do embaxador que lá estava, por este neguocio nom vyr em rompimento, que serya pera esta terra gramde perda, respomder-lhe como esta molher nom hera já aqui, como de facto eu ha mamdei loguo yr desta cidade<sup>18</sup>, e como a fizeram christā por sua vomtade e não da maneira que o lá diserra  
 105 seu marido. E asy mays lhe lembrei as amizades que V. A. com elle tinha e os embaxadores que lhe lá tinha māodado, e asy por esta rezão como por outras que lhe dey, que me pareceo fazerem ao caso, lhe pedya que despachase ho embaxador de V. A. que lá na sua corte estava. E com esta reposta  
 110 e com outras que respomdy aos capitães, a que elle mamdava que me fizesem gerra, que todos me spreverão sobre este caso, tornei ha mandar o mesmo Amtonio Memdez com hum presemte pera ho Xatamaz, porque sem ysto são cá nesta terra as cartas mui mal recebydas he os negocios mui mal desp-

<sup>15</sup> Cf. etiam doc. 21, 1.

<sup>16</sup> Cf. doc. 21, 1 4.

<sup>17</sup> Trouve forma obsoleta et popularis pro trouxe.

<sup>18</sup> In Indiam se contulit (cf. doc. 27, 1).

chados. Amtonio Memdez aceitou de mui boa vomtade tornar lá por aver que niso fazia servyço a V. A., como lhe eu dise que ho fazia, e fê-llo elle de tam boa vomtade, que me obryguou sprevê-llo aqui a V. A. E alem destas dilligencias que eu fiz, fiz aqui fazer outras ha el-rei d'Ormuz e aos mouros homrrados desta terra, de por [5v] sua parte spreverem 115 ao mesmo Xatamaz, e elles que ho fizerão de boa vomtade pola grande perda que lhe virya, se ho Xatamaz nos fizer guerra. Este trabalho e outrosachei nesta terra, os quaes a V. A. contarei e neles siquo aymda hâ feitura desta. Espero em Noso Sennhor que delles me tire, como cumpre a seu servyço e ao de V. A., e este neguocio d'Amrique de Macedo que venha a bem, porque me parece que foi de mim muito bem avyado e despachado.

[*De turcis, qui urbem Basra occupant et oppidum Kalhât aggressi sunt.*] 130

[7v] 3. Item. Do Padre Mestre Guaspar tinha muito que dizer a V. A., e ser ho ffalar nelle ho derradeiro capitulo desta carta, que a V. A. sprevo, [8r] parece que veyo por Deus, porque asy quer elle: ho derradeiro de nós todos os que aqui estamos e pior tratado e vestido, semdo ho primeiro e mays 135 homrrado e milhor homem de todos. Verdadeiramente que parece que Noso Sennhor ho trouve aqui por ver quamta necesydade delle aqui avya. Certefico a V. A. que tem ffeito nesta cidade he terra tamto fruto, que nom pode mays ser. A sua vyda hé mui estremada, de todos os outros da sua profisam, a meu parecer, e este neguocio de edeficar vertude nesta terra menea com muito syso e com muita prudemcia, de maneira que, com nos a todos amdar repremdeundo mui asperamente 140 do que em nós vê mal feito<sup>19</sup>, todos lhe queremos mui grande bem e de todos hé muito amiguo, cousa que nom sey como 145 pode ser senão com lhe Deus pera yso dar muita graça. Faz aqui hum recolhimento ou ygreja, que se chama São Paulo<sup>20</sup>, e nesta obra e em outras muitas muito virtuosas que cada dia faz, occupa ho tempo. V. A. lho deve de lá mamdar llou-

<sup>123</sup> Este corr.ex E este || <sup>131</sup> Prius tenha || <sup>140</sup> In marg. haec a m<sup>2</sup> scripta esse videntur: Que a Dom Alvaro disto que escreve, e tomar-lho, envia carta a Mestre Gaspar tambem || <sup>142</sup> meneo ms.

<sup>19</sup> Cf. doc. 26, 20.

<sup>20</sup> SOUZA apposite scribit de Barzaeo: « Consagrou uma das capellas à Rainha dos Anjos, e chamou ao restante Collegio do Bom Jesu, que depois mudou o nome em Collegio de S. Paulo » (I, 5, 1, 6).

150 var muito, porque, quamdo pera elle nom for necesaryo, sê-lo  
há pera nós, pera sabermos que de tam lomye tem V. A.  
tamanho cuidado<sup>21</sup> de louvar tal vertude como esta. Ele me  
dise que sprevya a V. A. ho que pasava nesta terra<sup>22</sup>. Será  
acerqua da sua profisão e por yso ho nom sprevo eu a V. A.  
155 [De expugnatione castelli al-Katif a turcis peracta. De  
insularum Bahrein incerta sorte].

D'Ormuz, a XXb de Novembro 1550.

[Manu propria:] Beijo as reaes mãos de Vosa Alteza

Dom Alvaro Noronha.

*Epistola perdita*

30a. P. G. Barzaeus S. I. D. Ioanni III, regi Lusitaniae, Armu-  
zia exeunte Novembri 1550. D. Alvarus de Noronha scribit Regi  
Lusitaniae 25 Nov. 1550: «Ele [o P. Gaspar] me dise que sprevya  
a V. A. ho que pasava nesta terra. Será acerqua de sua profisão  
e por yso ho nom sprevo eu a V. A.» (doc. 30, 3).

31

P. FRANCISCUS PEREZ S. I. PATRIBUS GAGO,  
F. HENRIQUES, N. LANCILLOTTO  
SOCIISQUE IN COMORINO DEGENTIBUS

MALACA 26 NOVEMBRIS 1550

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4542-43; STREIT IV n. 651  
(partim inexakte). — II. AUCTORES: EX II 213<sup>2</sup>; vide doc. 29. —  
III. TEXTUS:

1. *Goa 10 I*, f. 57r-v, prius f. 101r-v et n. 29: Apographum lusitanum  
(excerpta) in fasciculo B (ca. 1566). *Titulus*: «Tirado de huma carta  
que o Padre Francisco Perez de Malaca mandou aos Padres Balthesar  
Gago, Francisco Anriquez e Nicolau Lanciloto, e aos Padres e Irmãos  
do Cabo de Camorim». Ad marginem summaria Rebeli, qui praeterea  
notat: «In literis lat. 36B». Textus respondet numero 5 epistolae 29,  
sed est amplior et intimior.

2. *Copia de unas Cartas*, n. 3, ed. 1552: Versio hispana. Exhibit  
excerpta, similia documenti 29, nn. 7-8 3. *Titulus*: «De una del Padre  
Francisco Pérez que está en Malaca. De veinte y seis de Noviembre de  
mil y quinientos y quarenta y nueve. Para los hermanos del cabo de  
Comorín».

<sup>21</sup> Cudado forma obsoleta pro cuidado,

<sup>22</sup> Haec epistola, quam Barzaeus probabiliter scripsit (cf. EX II  
99, 36), periiit.

3. *Epp. NN.* 72, ff. 161v-62r, prius ff. 115v-16r et n. 54: Versio italica coaeva, Romae confecta, typographo exhibenda. Exhibit excerpta, quae respondent documento 29, nn. 7-8 3. *Titulus*: « D'una del P.<sup>o</sup> Franc.<sup>o</sup> Perez che sta in Malacha, de XXVI di Novenbre del 1549 per li Fratelli del Capo di Comurin ». Sequitur textum 2.

4. *Roma, Bibl. Vatic., Ottob. lat.* 797, f. 117: Versio italica coaeva, card. Marcello Cervini destinata.

IV. IMPRESSA. Versiones: *Copia de unas cartas* 1552, n. 3; *Copia di alcune lettere* 1552, n. 3; *Lettere del P. M. Francesco* 1552, n. 3; *Avisi Particolari* 1552, 309-11; *Diversi Avisi* 1559, ff. 112v-13v; *Die Missionsgeschichte* I 121-23. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. *Copia de unas cartas* dependet a fragmentis nunc ignotis. A *Copia* omnes aliae editiones immediate vel mediate pendere videntur. — VI. DIES. In textibus 2-3 *annus* legitur falso 1549, qui error etiam in multis impressis invenitur. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur tantum textus 1, quia reliqua, paucissimis exceptis, cum doc. 29 coincidunt. Quae nova sunt, in annotationibus epistolae 29 legi possunt.

### *Textus*

*Introductio. Mors et virtutes P. Nonnii Ribeiro S. I.*

Charissimos Padres e Irmãos meus em ho Senhor.

Das cousas de Maluco e do fruto que lá se faz e pode fazer não direy aquy nada, porque o Padre João da Beira e Afonso de Crasto cuido que escrevem largamente, mas da vida e fim do Padre Nuno Ribeiro não escrevem nada; a qual passa asi em verdade, por sabê-lo de muytas pessoas dignas de credito, e por eu aver conhecido muyta parte de sua vida, que foi no collegio de Coimbra, aonde nos criamos<sup>1</sup>, e depois nese collegio de Sancta Fee, onde elle dise missa nova<sup>2</sup>, e eu ho confessei geralmente.

10

Depois de ser mandado polo Padre Mestre Francisco<sup>3</sup> pera Maluco, se veo pera Amboyno, que hé huma ilha onde há muitos christãos<sup>4</sup>, onde esteve anno e meo com muyto trabalho e perigo de sua vida, asi pelo mar como pola terra:

<sup>1</sup> Nonnius Ribeiro 1 Augusti 1543, Franciscus Pérez 25 Ian. 1544 Conimbricæ Societatem ingressi sunt (*Lus.* 43, f. 1v), unde eodem anno 1546 iam sacerdotes in Indiam navigaverunt.

<sup>2</sup> Ribeiro inter 17 Sept. 1546 et 15 Aprilis 1547 Goae dedit, ubi non multum post adventum primam missam dixisse censendus est.

<sup>3</sup> Xaverius ex Amboina praeter Ioannem de Beira etiam Franciscum Mansilhas et condionate P. Criminalem cum alio in Molucas vocavit. Cum solus P. Beira veniret, Ribeiro reliquos substituit (cf. EX I 387).

<sup>4</sup> Cf. EX I 323, ubi etiam loca christianorum in annot. 17 indicantur.

15 porque duas ou tres vezes escapou padecendo naufragio, na terra comendo pão de pau<sup>5</sup>, e às vezes arros; e os mouros, polo mal que nos querem, muitas vezes andarão pera ho matar, e huma vez lhe poserão ho fogo à casa estando elle dentro pera ho queymar, e outra vez me diserão que peitavam a huma certa pessoa pera ho matar (o qual depois foi christão e Diogo de Sousa<sup>6</sup> foy seu padrinho), ou com ferro ou peçonha, da qual hahy muita nesas partes; e ainda foi fama, não sei se hé verdade, que della morreo, porque depois de aver gentado<sup>7</sup> dia de Nosa Senhora de Agosto<sup>8</sup>, anno 1549, avendo dito missa aquelle dia, que foi a derradeira que elle dise, e, segundo me diserão hos que estavão presentes, com muita devação, e tanto que, quando chegou à Gloria in excelsis Deo, levantou a voz em modo de canto: lhe deu grande febre com muy grandes dores de estamago, e dahy a 7 dias, com muita fé e esperança, com hum crucifixo nas mãos, deu a alma a Deus Noso Senhor Jesu Christo, que a criou e remio. E o seu corpo foy enterado polos christãos da terra e portugueses em huma igreja de Nosa Senhora, que elle mesmo com muyto trabalho fez depois de aver baptizado 2086 almas, as quays e outras muitas que há naquelle ilha ho tinhão por pay e valedor, e todos os portugueses ho tinhão por homem sancto, e espartavão-se de ver hum homem tão mancebo passar tantos trabalhos com tanto cuidado e fervor, que não somente tinha cuydado dos christãos da terra, baptizando-os e ensinando-os, e conservando os que já erão outro tempo feitos, defendendo-os dos mouros com muyta charidade, em tanto que muitas vezes lhe acontecya vir pera casa sem vestido, por ho aver dado aos christãos pobres, mas ainda confesando os portugueses com trabalho quasi into-[57v]leravel. E muitas vezes estando enfermo, não podendo ir visitar os christãos, ho levavão metido em hum lançol, e asi os visitava com ho zelo soo da fé<sup>9</sup>.

Ó charissimos Padres e Irmãos, quem não desejará ser

---

22 ainda corr.ex au || 34 baptizados ms.

<sup>5</sup> Id est sâgû.

<sup>6</sup> Didacus de Sousa anno 1548 ut capitão da Nao da carreira in insulas molucenses venit (cf. SCHURHAMMER, Q 3841 3907).

<sup>7</sup> Legas jantado.

<sup>8</sup> Die 15 Augusti.

<sup>9</sup> Circa mortem Patris Ribeiro v. etiam documentum 29, nn. 5-6, ubi similia narrantur. Cf. etiam ib. annot. 28.

membro desta sancta Companhia, que tanto ama a noso Capitão Geral e Senhor universal, Redemptor noso, Jesu Christo?

De Malaca, oye vinte e seis de Novembro de 1550 annos. 50

## 32

IOANNES DE ALBUQUERQUE, EPISCOPUS GOANUS,  
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

COCINO 28 NOVEMBRIS 1550

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4544; STREIT IV n. 653. —  
II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 149; SOUZA I, 2, 1, 64. —  
III. TEXTUS: *Goa* 10 I, ff. 158r-59v, prius ff. 136r-v et n. 76: Originale lusitanum ab amanuensi ordinario Reverendissimi scriptum (cf. DI I 300-01 324) cum subscriptione autographa, paucis in locis laesum. In f. 159v servatur sigillum, infra quod legitur littera S, ni fallor. In eodem folio notavit archivista romanus: « 1550. Della India. Di Cochin, dal vescovo di Goa. Delli 28 di Novembre ». In capite vero epistolae conspicitur littera Rebeli N [Notata]. —  
IV. RESPONSUM Ignatii ad Episcopum diei 2 Febr. 1552 infra, doc. 76. — V. IMPRESSA. Versiones: BARTOLI, *L'Asia* lib. 3 c. 44; PAGÈS II 466-67. Souza et Cros non huc pertinent, hinc Streit corrigendus est. — VI. HISTORIA IMPRESSORUM. Bartoli textum originalis vertit; Pages a Bartoli pendet. — VII. RATIO EDITIONIS. Cum in epistola sequenti eiusdem episcopi ex parte eadem atque in nostra ad verbum fere narrantur (n. 1), variantes documenti 33 in hac notantur; posterior epistolarum pars alia est, hinc separatim imprimuntur.

### *Textus*

1. *Laus operum Societatis Iesu in India.* — 2. *Patres S. I. omnium facultatum quas conferre potuit, participes fecit. Gaudet de privilegiis quae Summus Pontifex eis nuper concessit. Petit ut Simon Rodrigues novos operarios mittat.* — 3. *De epistola a P. Ignatio sibi missa gratias agit.*

† Mui R.<sup>do</sup> [Pad]re.

1. As forças das boas obras que os suditos de V. R.<sup>a</sup> fazem nestas partes orientaes, com o seu bom emxempro e vida samta e doutrina, e asy pregaçomes<sup>1</sup> como comfisomes,

49 Christo del. Jesu Christo Noso Senhor.

1 Padre charta consumpta G || 2 boas] oboas corr.ex obras G, boas U | 4 e<sup>2</sup> om.U | asy add. de U | como add. de U

<sup>1</sup> Pro pregações. Similes casus infra plures occurrent. De hac forma plurali consulas J. J. NUNES, *Compêndio de Gramática Histórica Portuguesa* (Lisboa<sup>2</sup> 1930) 234-35.

5 em as almas dos portugueses, e o peregrinar que eles fazem por todas estas partes da Imdia, convertemdo aos imfiês gentios e mouros <sup>2</sup>, e a seus filhos e molheres, bautizamdo e em-synamndo-lhes a doutrina christãa, e, por melhor fazê-lo, apremendendo alguns Padres as limgoas destas partes pera melhor  
 10 convertê-los e pregar-lhes, especialmemte no Cabo do Comorim <sup>3</sup>, me obrigão escrever a V. R.<sup>a</sup> como pesoa que o vee todo por esperiemcia e polo olho. São os Padres de sua samta Companhia tamanhos obradores, em ajudar as almas e des-carregar aos bispos <sup>4</sup> de suas carregas das almas dos suditos,  
 15 que tudo quanto temos, podemos e avemos, todo hé seu e eles o merecem, e nos escusarão d'estarmos muitos anos no purgatorio, por eles tam fielmemte nos ajudarem na salvação das almas, que temos os prelados às costas. E syngularmente eu, mais que todos os bispos, lhe tenho esta obriguada  
 20 ção, por estar nestas partes emtre tamtas naçomes que soião adorar idолос e paos e pedras. E polo fruito destes Padres, muitos destes destas barbaras naçomes conhecem hum soo Deus vivo, por fee, e as tres pesoas da Samtisima Trimdade, e a fee catholiqua e os artygos dela, por eles lhe emsynarem  
 25 a doutrina christãa.

Particularizar suas obras e fruito que fazem nas almas, não me atrevo a escrevê-lo por pena, nem me abastaria tempo pera relatá-lo, segum minhas acupaçomes <sup>5</sup>. Digo, por final, que forão tochas asemidades nestas partes pera alomiar tão  
 30 escura noite que nela jazia. A soo Deus seja omra e gloria, que obra estas cousas por meios de seus servos.

2. Quamto eles me pedem, todo lhe dou pera a salvação das almas: todos os poderes e [158v] autoridades que tenho eu do P[apa], por todas as partes pera omde amdão peregrinamdo <sup>6</sup>, e asy omde estou presemte, de tal maneira que pera mim não reservo nada, posto que agora não hé necesario de

---

<sup>8</sup> christãa bis G || 15 e<sup>2</sup> om.U | 16 d'estarmos] estar U || 27 a escrevê-lo] escrever U || 31 meio corr.ex meios Um<sup>2</sup>, meio E || 32 dou] concedo U || 34 Papa charta consumpta G, Papa U

---

<sup>2</sup> I. e. mahometanos.

<sup>3</sup> Alludit ad Patres H. Henriques et Paulum do Vale (cf. doc. 8, 4).

<sup>4</sup> Loquitur de se ipso. Nam alii episcopi latini tunc in India non erant.

<sup>5</sup> Forma obsoleta pro *ocupações*.

<sup>6</sup> Cf. DI I 301-02. Etiam Barzaeus verba Episcopi confirmat (vide DI I 654). Cf. quoque EX I 440-41 (facultates Patri Pérez concessae).

lhos conceder, pois que V. R.<sup>a</sup>. lhos emviou do Papa <sup>7</sup>, no qual, como em tudo o all <sup>8</sup>, os favorecerem como sempre. E recebi muita comsolação de lhe conceder o Samto Padre as bulas e facultades que eles quá receberão, porque eu me tenho por <sup>40</sup> hum membro desta samta Companhia <sup>9</sup>, posto que as obras sejão lomge, mui apartadas das suas. De mim são favorecidos e amados em Jesu Nazareno, numha caridade semcera e limpa, sem dobradura, damdo-lhe irmidas <sup>10</sup>, lugares omde se recolhão per' ali servir ao Senhor Deus e sair a fazer fruito nas <sup>45</sup> almas. Devem de ser favorecidos e consolados de V. R.<sup>a</sup> com suas cartas, de quando a quando, e deve mamdar e escrever ao Padre Mestre Symão <sup>11</sup> que lhe mamde alguns Padres de Portugal que lhes ajudem, porque a terra hé larga e os Padres pouquos e o trabalho muito. <sup>50</sup>

3. Item. Recebi gramde comsolação com a carta de V. R.<sup>a</sup> <sup>12</sup>, isto por ser sua, e farey todo o que em mim for por comprar todo o que V. R.<sup>a</sup> nela me mamdar como hum de seus suditos. Jesu Christo seja sempre na alma de V. R.<sup>a</sup> por graça pera sempre fazer sua samta vomtade. <sup>55</sup>

De Couchim, a XXVIII de Novembro de 1550 anos.

[*Manu propria:*] O Bispo de Goa.

*Inscriptio [159v]:* † Ao mui Reverendo Padre Mestre Inacio, Preposto Geral dos Padres da Companhia de Jesu, etc. Da Imdia. Do Bispo de Goa. <sup>60</sup>

*Manet vestigium sigilli.*

<sup>7</sup> Bulla Pauli III *Licet debitum* die 18 Oct. 1549 emissa sociis amplissimae facultates concreditae sunt. Ignatius ipse Episcopum de his facultatibus die 15 Dec. 1549 certiore fecit (cf. DI I 728-29).

<sup>8</sup> *Al* verbum obsoletum pro *outro*; ortum est ex latino *aliud*.

<sup>9</sup> Barzaeus de episcopo goano haec scripsit: « a quem fiquou emcomendada nosa Companhia pelo Padre Mestre Francisco » (doc. 26, 12).

<sup>10</sup> Loquitur de templo cocinensi *Madre de Deus*, quod die 29 Dec. 1550 Societati dono dabit (cf. infra, doc. 36), et probabiliter etiam de templo malacensi N. Sra. do Monte (cf. EX II 496).

<sup>11</sup> Simon Rodrigues, provincialis Lusitaniae.

<sup>12</sup> Scripta erat haec epistola die 15 Dec. 1549 (cf. DI I 728-29).

## 33

IOANNES DE ALBUQUERQUE, EPISCOPUS GOANUS,  
P. SIMONI RODRIGUES S. I. IN LUSITANIAM

COCINO 28 NOVEMBRIS 1550

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4545; STREIT IV n. 653 (partim huc pertinet). — II. AUCTORES: cf. infra sub IV Impressa. — III. TEXTUS: Apographa lusitana:

1. *Ulyssip. 1*, f. 107r-v., prius f. 101r-v. *Titulus*: « Copia de huma carta que escreveo o Bispo de Goa ao Padre Mestre Simão [add. alia manus: a 28 de Novembro] o anno de 1550 annos ». Textus quoad primam partem coincidit cum praecedenti documento 32; versus finem prorsus nova assert; correctus est a duabus manibus.

2. *Ebor. 1*, f. 139r-v: Sequitur textum 1, modo correctum modo non correctum.

3. *Conimb. 1*, ff. 151v-152r: Sequitur textum 2; errores quidam ab alia manu correcti sunt.

IV. IMPRESSA. Editiones: LUCENA lib. 9, c. 19 (partes ex nn. 1 et 2); S. GONÇALVES lib. 6, c. 6; SOUZA I, 2, 1, 64. Versio: CROS II 182-83 (partes ex nn. 2 et 3). — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Lucena edidit textum 1; Cros eundem textum vertit. Gonçalves et Souza Lucenam exscripserunt. — VI. RATIO EDITIONIS. Cum n. 1 huius epistolae cum praecedenti documento concordet, variantes huius in illa notantur. Quae nova sunt, i. e. numeri 2-3, hic imprimuntur secundum textum 1 (U), additis variantibus ceterorum (EC). Nomen Antonii Gomes in textu 1 deletum est.

*Textus*

[1. *Laus operum Societatis Iesu in India*. — 2. *Patribus faveat quantum potest. Novi operarii necessarii sunt*. — 3. A. *Gomes laborat et concionatur ad modum angeli, magno cum animarum fructu*.

Muy Reverendo Padre.

[1. *Laus operum Societatis Iesu in India*. Cf. doc. 32, 1].

2. Quanto elles<sup>1</sup> me pedem, tudo lhe concedo pera a salvação das almas, todos os poderes e autoridades que tenho eu  
5 do Papa, por todas as partes por onde andão peregrinando<sup>2</sup> e  
asi onde eu estou presente, de tal maneira que pera mim não

---

4 os del. Padres U

<sup>1</sup> Id est Patres S. I. in India.

<sup>2</sup> Cf. doc. 32, annot. 6.

reservo nada, hermidas e lugares onde se recolhão<sup>3</sup>. Tambem de mim são favorecidos e amados em Jesu Christo em huma charidade sincera e limpa, sem quebradura. Devem de ser favorecidos e consolados de V. R. de quando em quando, specialmente mandar-lhes alguns Padres, que lhe ayudem, cad'anno, porque a terra hé larga, e os Padres poucos e o trabalho muito. E pois esta vinha hé prantada dos subditos de V. R. e elles a cavão, podão e grangeão, hé necessario que elle nos envie bacelos de boas castas pera que façao bom vinho, que quero dizer,<sup>10</sup> que envie Padres dos mais doctos, e mortificados, e virtuosos, e ardentes no fruyto das almas, porque esta terra asi os requere, posto que eu tenha pera mim, e todo o mundo, que na Congregação dos subditos de V. R. todos tenhão estas qualidades; mas parece-me que não se perde nada fazer-lhe esta <sup>15</sup> lembrança.

3. O Padre *Antonio Gomez* frutifica e prega angelicamente e hé huma pranta donde procede muyto fruyto nestas partes, asi em vida, como em fama, como em exemplo, como em doutrina, etc. Tudo o que V. R. me mandar, que em mim for, por <sup>25</sup> dificultoso e trabalhoso que seja, até onde minhas forças abrangem, o farey de muy boa vontade, como hum dos seus subditos. Jesu Christo seja sempre na alma de V. Charidade, por graça, pera sempre fazer sua santa vontade.

De Cochim, a XXbiii de Novembro de 1550 annos.

<sup>30</sup>

O Bispo de Goa, Dom João d'Albuquerque.

## 34

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.  
[P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM]

COULANO 5 DECEMBRIS 1550

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4546. — II. AUCTORES: PONLANCO, *Chron.* II 144-46; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 10 n. 120; EX II 172<sup>22</sup>. — III. TEXTUS: *Goa* 10 I, ff. 179r-80v, prius ff. 141r-42v et n. 85: Originale lusitanum manu Fr. Ludovici Mendes scriptum, incisis clare distinctum. Conclusio est autographa. Desideratur inscriptio. In f. 180v archivista romanus notavit: « 1550. Da Caulan.

<sup>22</sup> Antonio Gomez *del.m2*, reitor *Um2EC*, Antonio *Um3* || 28 Charidade] R. EC, Charidade in marg.Cm2 || 29 santa om. EC | 31 Dom — Albuquerque *ad-dita probabilitate ab amanuensi U* | João *del.* Anr. *U*

<sup>3</sup> Cf. doc. 32, 2.

Da Lanciloto, 5 de Diciembre ». In capite epistolæ scripsit Rebello litteram N [Notata] et ad finem folii 180v: « Hucusque epistolæ 71 ». Non pauca verba textus linea subducta vel signo in margine notata sunt. In epistola ipsa multæ et graves quaestiones missionariae exponuntur, uti de baptismo, matrimonio novorum christianorum, de sacramento ordinis conferendo, de censuris ecclesiasticis (vide etiam Introductionem Generalem, cap. II, art. 4-6). — IV. RESPONSUM Ignatii diei 27 Ian. 1552 v. infra, doc. 65. — V. DESTINATORIUS. Non est dubium quin epistola P. Ignatio destinata sit, cuius responsum exstat; idem etiam ex ipsis argumentis nostri documenti facile appareat.

### *Textus*

1. *De litteris annis elapsis a se P. Ignatio datis. In hac de rebus sribet, quae magis ad bonum universale christianitatis Indiae spectant. Excusat se.* — 2. *De praxi baptizandi in India; de militibus ministris sacramenti. Controversiae de praeparatione ad baptismum. Utilitas per magna collegiorum et domuum catechumenorum.* — 3. *Incommoda, quae ex defectu praeparationis ad baptismum sequuntur, sc. periculum apostasiae et vita nihil mutata. De modo quem P. Lancillottus observat. Examen motivorum baptismi.* — 4. *De impedimento matrimonii indorum consanguinitate oborto. Facultas dispensandi pernecessaria. De sacramento Eucharistiae. De ordine sacro indigenis interim non imperiendo. De decimis a neophytis non petendis.* — 5. *De selectis missi nariis mittendis, peritis etiam scientiarum naturalium. De variis doctrinis et opinionibus indorum. De magis et yogis. Horum paupertas laudatur.* — 6. *De servitute et commercio servorum.* — 7. *De commercio lusitanorum cum infidelibus. De variis opinionibus confessariorum et praxi circa excommunicationem ob id contracta. Proponit remedium.* — 8. *De peccatis luxuriae, maxime cum ancillis servis. Remedia.* — 9. *Petit facultates pro sociis ut a censuris ecclesiasticis absolvere possint. Pauci litteris exculti in India. Commendat se precibus et sacrificiis sociorum.*

† Jhus

A graça e amor de Christo Nosso Senhor  
seja sempre em nossa ajuda e favor. Amem.

1. Posto que todos hos anos pasados eu tenho sempre iscri-  
5 to a V. R. algumas particularidades d'aquá<sup>1</sup>, pareceu-me este  
ano dar comta a V. R. d'algumas cousas mais em geral, e mais  
pertensentes ao cumum bem desta cristandade de quá, pera  
que, se pareser a V. R. poder-se mandar pera quá algum  
remedio saudavel, procure com sua acustumada charidade o man-  
10 dar. Se as cousas que aqui escrevo, pareser a V. R. nam per-

---

<sup>1</sup> Cf. DI I, doc. 15 24 52 61 et hoc volumen, doc. 1 7-8. Desunt epistolæ P. Lancillotti a. 1545 ad P. Ignatium missæ (cf. DI I 37, doc. 6b).

temser a mim a escrever-las, por ser tam privada pessoa<sup>2</sup>, cuide que eu não dise nada e me mande diso pinitencia, se lhe pareser que pus a mão no hoficio que nam hé meu. Se eu vira que os que diveram pricurar estas couosas, precurasem<sup>3</sup>, calar-m'ya, mas como quer que eu vejo a nesesidade grande, sem nenhum remedio, pois eu com as forças corporais nam poso aproveitar às almas, como ho meu coraçam deseja, por ser tam mal desposto, aldemenos, se alguma cousa pudese aproveitar com estas cartas, daria graças a Deus Nosso Senhor.

2. Saberá V. R. que há simquoenta anos que hos pertugueses comesam a abitar nestas partes da India<sup>4</sup>. Como quer que nam hamdavam quá senam soldados<sup>5</sup>, os quais andavam tomindo teras e cativando gentes, comesaram eles mesmos soldados a bautizar as mesmas gemtes que cativavam, asi sem nenhum acatamento e reverencia ao sacramento, e sem nenhum cataquismo e doutrina; e porque as gemtes destas teras sam muito misquinhas, pobres e puzilanimes, alguns por medo, outros por interese temporal, he outros por couosas suxas e feas, que nam sam pera nomear, se bautizavam<sup>6</sup>, he nam somente do principio se comesou isto, a meu pareser, grande abuzo, mas perseverou<sup>7</sup>, sendo a India chea de peçoas iclisiastiquas, he se husa oje em dia entre nós. Tanbem eu tenho muitas vezes reclamado diante daqueles, dos quais eu sam hobrigado a tomar reprensam e doutrina; alguns me reprenderam, dizendo quem metia a mim falar niso; outros diziam se Sam Thomas<sup>8</sup> e os outros Santos, que escreveram de sacramentis e de doutrina cristiana, istiveram nestas partes e conheseram estas gentes, fizeram o mesmo que nós fizemos e pervemtura escreveram doutra maneira. He porque por cartas nam poso mais particularmente falar mais disto, digo que hé hum grande remedio pera isto o que V. R. escreve na carta do P.<sup>o</sup> Mestre Francisco,

---

<sup>11 a<sup>2</sup>] as ms. || 13 eu] ej ms. || 27 *Probabilitus puzilanimos* ms. ||| 33 eu sup.</sup>

---

<sup>2</sup> Erat tamen superior collegii coulanensis et totius missionis Piscariae et Travancoris.

<sup>3</sup> Alludit ad auctoritatem ecclesiasticam.

<sup>4</sup> Ab initio saeculi XVI.

<sup>5</sup> Etiam multi mercatores lusitani in Indiam venerunt.

<sup>6</sup> Cf. etiam DI I 182-83.

<sup>7</sup> De deficiente praeparatione ad baptismum loqui videtur.

que se multipliquem hos colejos dos mininos<sup>8</sup> e casas de catacumes<sup>9</sup>, e disto emformar muito bem a El-Rei de Purtugal, pera ele dar ajuda e fazer os gastos que sam nesesarios, como  
 45 ele liberalisimamente sempre fez e faz, segundo as emformaçōis que ele tem.

3. He por ser comvalesido muito este abuzo asima dito, porque eles nam vem à reita via a se bautizar, se sege grande emcomviniemte, que grande parte deles se tornam a suas ido-  
 50 latrias ut prius, e os que vivem emtre nós de nenhuma maneira se podem fazer vir à doutrina e à igreja, he usam dos seus mesmos custumes, os quais porvemtura seria menos mal nam nos bautizar desta maneira. Eu confeso que bautizei já alguns asi, e porem á já muito tempo que eu nam bautizo nenhum se-  
 55 nam mininos, ou alguns que tenho já cataquizado tres ou qua-  
 tro meses; e muitos vem pera [179v] se bautizarem e eu lhe pergunto porque se querem fazer cristos?<sup>10</sup> Dizem que, porque ho senhor da terra hos tiraniza e agrava<sup>11</sup>, outros dizem que se fazem cristãos por nam terem que comer; he emtam lhe faço  
 60 huma pratiqua, dizendo brevemente que cousa hé ser cristam e o porque se am-de fazer cristos, e asi que venham quinze ou vimte dias à igreja aprender as couosas dos cristãos e que des-  
 pois hos bautizarei; he o que me respondem que se eu os quero fazer logo e se nam que se querem hir, e vam-se. Eu nam sei  
 65 se ero em fazer o contrario do que hos outros fazem. Aserqua desta materia pergumtará mui meudamente V. R. ao Padre que de quá vai<sup>12</sup>, porque, segundo a emformaçām, nos dé V. R. seu conselho.

#### 4. A gente desta terra casa em todos hos graos, tirando

---

<sup>46</sup> tem del. e por ser || 56 e eu sup.

---

<sup>8</sup> De his collegiis Ignatius in epistola die 11 Oct. 1549 ad Xaverium missa loquebatur (cf. DI I 513-14; vide etiam supra, doc. 8, 3). Lancillotto licuit epistolatas romanatas Xaverio inscriptas legere (cf. DI I 516, 2).

<sup>9</sup> In epistolis Roma exeunte a. 1549 in Indiam missis ac nobis cognitis nullus fit de catechumenis sermo, sed Ignatius iam a. 1543 de sua industria in comparanda domo pro catechumenis Romae rite informandis Xaverio scripserat (cf. MI Epp. I 268-69), ita ut haec consilia ipsi essent propria.

<sup>10</sup> Pro chrislāos.

<sup>11</sup> Baptismo libertatem obtinere potuerunt (cf. decretum regium ex a. 1533, ed. in APO V/1, pp. 153-54, n. 70).

<sup>12</sup> P. Melchior Gonçalves (vide doc. 35, 1), qui navem iam consenserunt Cocini a P. Gomes revocatus est.

irmãos<sup>13</sup>; nam somente hé nesesario disimular com aqueles <sup>70</sup>  
que sam casados nestes degraos, mas hé muito nesesario huma  
despensa pera todos poderem casar em todos hos graos que  
nam sam de iuro devino<sup>14</sup>.

Porquanto esta gente hé muito nova na fee, nem emtende  
os sacramentos, porvemtura nam seria [m]al nenhum, por al- <sup>75</sup>  
gum pouco de tempo, defend[er que] nam se dese ho Santo  
Sacramento a nenhum cristam da terra<sup>15</sup>.

Item. Porque sam muito novos, ainda que eles emtendam  
alguma cousa, porvemtura seria bem nam darrem ordens sa-  
cras ha nenhum desta tera: in hoc quod vidimus testamur<sup>16</sup>. <sup>80</sup>

Item. Porquanto a gente desta terra hé muito pobre e  
muito imteriseira, porvemtura em lugar de dizimas, bastaria  
hum serto sinal de hobidencia<sup>17</sup>.

5. Item. Saberá V. R. que os custumes destas gemtes sam  
tam varios e muitos, que se nam podem escrever, asi tambem <sup>85</sup>  
as hopinyōis mui diversas aserqua das couosas divinas. Nam  
crea V. R. que, pera fazer fruito nesta terra, bastão quaisquer  
homens, mas hé nesesario homens asi doutos como virtuosos.  
Hos omens que quá an-de andar, am-de ser mui eixersitados  
nas siencias naturais, pera poder com rezōis naturais convem- <sup>90</sup>  
ser os erros que estas gemtes neles tem<sup>18</sup>; porque alguns tem  
que nam ai Deus<sup>19</sup>, outros que ai muitos deuses, outros dizem  
que ai alguns deuses bons e outros maos; estes tais adoram aos

---

75 mal *charta consumpta* | 76 defender que *charta consumpta* || 79 nam)  
nan ms.

<sup>13</sup> Certis tamen usibus. De matrimonii indorum agit v. gr. DUBOIS,  
P. 1, c. 1.

<sup>14</sup> Praxim Xaverii quoad matrimonii impedimenta consanguinitate  
orta, mentem Antonii Gomes in eadem re, privilegia tunc a Summo Pon-  
tifice mediante P. Ignatio obtenta breviter lustrat Polancus in *Chron.*  
II 144.

<sup>15</sup> In Piscaria re vera hoc sacramentum christianis piscatoribus tem-  
poribus Xaverii concessum non esse videtur, quia plerumque confessarii  
deerant et mysterium in lingua tamilica difficulter exponi poterat.

<sup>16</sup> Vide etiam relationem Petri Fernandes, prius Indiae vicarii ge-  
neralis, in qua ad scandalum sacerdotum malabarum alludit (DI I 745-46),  
et Xaverii lamentationes in EX II 350, 13; 402, 3; 419-20, 13.

<sup>17</sup> Cf. quid Michael Vaz de decimis a. 1545 Ioanni III proposuerit,  
DI I 72, et Regis responsum (ib., p. 73).

<sup>18</sup> Rationibus naturalibus v. gr. Barzaeus iudaeis Trinitatem pro-  
bare temptavit (cf. DI I 717-20).

<sup>19</sup> Deum personalem in India negant sequaces *jainismi* et duorum  
systematum hinduismi orthodoxi, quorum nomina *Mīmānsā* et *Sāṅkhya*.

bons pera que lhes faça[m] bem, e aos maos pera que lhes nam  
 95 façam mal<sup>20</sup>. Outros dizem que as almas dos homens, das bestas e das prantas sam todas higuais<sup>21</sup>, e que quando morre algum homem, segundo os seus meresimentos ou desmeresimentos<sup>22</sup>, asi ho faz Deus tornar a naser outra vez, hô mais felise ou mais mal aventurado, scilicet, se fez quâ obras que aprou-  
 100 vesem a Deus, morrendo faz que torne a naser de huma rainha ou senhora mui grande, ou o faz naser de huma arvore muito cheirosa e de muito fruito; tambem, se viver mal neste mundo, ho faz nacer de mulheres mui baxas e pobres, ou faz dele hum boi ou cam, ou qualquer outro bicho<sup>23</sup>, e dizem que nasemos  
 105 sete vezes<sup>24</sup>; a cabo destas sete vezes nam hai quem saiba ho fim de nós outros. Tem que todos hos alementos sam vivos e os adoram em varias maneiras, asi o sol, lua e estrelas<sup>25</sup>.

Em todos seus autos e obras sam cativos de varias superesições. Ai nestas partes emfinitos emcamtadores e feiticeiros, os  
 110 quais sam mui adorados. Ai muitos deles que sam de tam modesta vida no estirior, que hos irmitãos de Igipto lhe podiriam ter emveja. Se nós outros pudesemos viver tam pobremente, asi do comer como do vistir, como vive comummente a gente desta terra, pareser-nos hia que viviamos em grande pinitencia, porque o seu vistir he perizomata<sup>26</sup> quedam sirca pudenda, alguns de panos, outros d'ervas; ho seu comer hé fruito de palmeiras e varias ervas e raizes e peixes. Hos mais riquos comem arroz, e em algumas terras comem carnes<sup>27</sup> e em outras nam.  
 Todos louvam as vertudes e se espantam muito [180r] dos que  
 115 120 guardam castidade, e tem hos tais por santos. Dise este capitulo pera que Vosa R. tenha enformaçam quais am-de ser os

---

101 o sup. || 110-11 modestia ms.

<sup>20</sup> Cf. v. GLASENAPP, *Hinduismus* 150.

<sup>21</sup> De anima eadem in omnibus cf. v. GLASENAPP, *Hinduismus* 229-30.

<sup>22</sup> Haec merita in lingua indorum notissimo nomine *karma* designantur.

<sup>23</sup> Commemorat notissimam indorum doctrinam de transmigratione animarum post mortem plerumque in alia entia viva.

<sup>24</sup> Secundum hinduismum reincarnations indeterminatae sunt, sc. tot quot necessariae sunt, ut summa perfectio obtineatur.

<sup>25</sup> De his divinitatibus: sole (sûrya), luna (candra), stellis aliisque cf. v. GLASENAPP, *Hinduismus* 48-51.

<sup>26</sup> Perizomata seu subligacula (cf. Gen. 3, 7).

<sup>27</sup> In primis brahmanis orthodoxis esus carnium et etiam piscium interdictus est (cf. DUBOIS P. 2, c. 4), sed *castis* inferioribus quaedam conceditur libertas.

omens que á-de mandar pera quá, que an-de tomar cuidado disto.

6. Saberá V. R. que hé custume geral por todas estas Indias, yá antigamente, que hos senhores das teras tem tanto poder em seus vasalos, que os podem vemder e vemdem cada vez que querem <sup>28</sup>. Veja V. R. se hé lisito comprar tais cativos <sup>29</sup>.

Item. Hé comum custume antigo que o pai vemda ho filho, e a māi a filha, e o tyo os subrinhos, he os irmãos maiores os menores.

130

Item. Estas maneiras d'escravos vemdidos, destas maneiras que digo, hé mercaduria nesta terra, asi como em nosa terra de bois e cavalos, hos quais escravos valem agora mais, despois menos, segundo ha abumdança dos mantimentos; he quando hé carestia de mantimentos, estes escravos valem muito <sup>135</sup> pouco dinheiro. E dado que fose licto comprar esta maneira d'escravos, pergundo se quem comprar em tempo de carestia por tres escravos [o] que em tempo de abundancia valia outo e dez, se seria obrigado a restetuir, pois na terra nam valia mais.

140

Item. Hé geral custume nestas partes cada hum que se quer vemder a si mesmo, se venda <sup>30</sup>; e portanto cada dia se vemdem milhares por todas estas partes, alguns por fugirem à má vida que lhe dam em suas terras, outros pera nam morrem de fome, e outros pera furtar o dinheiro que lhe deram <sup>145</sup> por si mesmos e fugirem com ele: pergundo se será lisito nós comprarmos esta maneira d'escravos, e sendo todos estes gene-

---

129 o *interpos.* || 133 vales *ms.* | 138 outro *ms.* || 141 se *interpos.*

<sup>28</sup> Idem etiam argumentum DUBOIS, P. 1, c. 1 tractat.

<sup>29</sup> Iam a. 1545 P. Criminalis P. Ignatio litteris retulit Didacum de Borba et P. Paulum de Camerino pueros indigenas eleemosinis emissae (cf. DI I 12). Xaverius ipse in emendis servis ad usum collegii goani plane nullos scrupulos habuit; profert enim Aprili 1552 in instructione prima Barzaeo destinata: « Comprai hum par de mainatos, que tenhão cargo de lavar a roupa. Isto logo se vos parecer que será mais barato comprando mainatos, que não dando a roupa a lavar aos mainatos de fora », et paulo infra eidem consilium dat, ut duos servos in horto servientes emat (EX II 397, 8). Quaestio servorum in domibus Societatis viventium satis complexa erat et etiam in America agitabatur (cf. LEITE, *História da Companhia de Jesus no Brasil* II 347-52). S. F. Borgia eos anno 1569 in tota Societate, etiam in Brasilia et India, non iam tolerare voluit (epistola 2 Nov. 1569 ad visitatorem Indiae, G. Alvares, in *Hisp.* 68, 270v-71r).

<sup>30</sup> Cf. DUBOIS, P. 1, c. 5.

ros d'escravos infieis, pera os comprar, se será rezam suficiente dizer que hos querem fazer christãos, e na verdade faze-  
rem-nos cristãos e ficarem perp[er]et[u]um cativos.

7. Item. Saberá V. R. que todos hos portugeses, que am-dam nestas partes, tratam em armas e cavalos, e todolos mais generos de mercadurias com mouros e judeos, e todo genero de infieis, asi em tempo de paz como em tempo de gerra <sup>31</sup>: hé isto huma cousa que se nam pode iscusar; he ho que pior hé que todos tem pera si que peccam e caem em iscumunham, porem que hé cousa mui leve, e os confesores pasam por isto mui levemente, quem por ser duma hupiniam, quem doutra, quem por inhoramcia, quem por negligencia. O caso vai desta maneira, porvemtura seria serviço de Deus pidir ao Padre Santo que pasase hum breve, no qual geralmente perdoase a todos ho pasado, e despemsase daqui por diamte que todos pu-desem tratar em toda a cousa que quisesem sem cair em peccado ou iscumunham, sem embargo da bula In Cena Domini <sup>32</sup>.

8. Saberá V. R. que ho peccado de luxuria hé tam geral nestas partes, que nenhum freo se tem a iso, por ondc se seguem grandes emcomvinientes e grandes desacatamentos aos sacramentos. Digo isto polos portugeses, os quais se lançam aos vicios e custumes da terra muy desemfreadamente, por ser este mao custume de comprar manadas de escravos e escravas, asi como d'ovelhas, grandes e piquenas; acham-se muitos e muytos que compram manadas de mosas e dormem com todas elas e despois a[s] vendem; sam muytos e muitos casados que tem quatro, outo e dez escravas e dormem com todas, e se sabe isto publicamente. Hé tanto isto, que se achou hum em Malaqua que tinha vinte e quatro mulheres de varias castas, todas suas cativas, e de todas husava. Nomeei esta sidade porque hé cousa que o sabem todos. Os outros omens geralmente que tem tanto de seu que posam ter huma escrava, quasi todos ha tem por amiga, alem das outras desonestidades, segundo o meu fraco saber <sup>33</sup>. Parece-me que [180v] se

---

<sup>156</sup> tem *interpos.* || <sup>157</sup> leve *del.* se fosse cousa || <sup>164</sup> Cena *del.* dominus (?) ||  
<sup>177</sup> Prius husavas || <sup>178</sup> todos *del.* segundo o meu fraco saber

<sup>31</sup> Cf. etiam DI I 140.

<sup>32</sup> Cf. infra, doc. 65, 2. Paulus IV (1555-59) petente Ioanne III  
(† 1557) privilegium petitum concessit (cf. APO IV, p. 47).

<sup>33</sup> De his peccatis et eorum extirpatione memorat etiam VALIGNANO,  
*Hist.* 47-49 183-84.

daria grande remedio a este tamanho mal, se o Padre Santo pasase hum mandado geral que perdoase o peccado pasado, e que daqui por diante qualquer homem que conhesese sua escrava carnalmente, ipso facto a perdese e ela logo ficasse fora,<sup>185</sup> e mandase aos confesores só pena d'escumunham maior que nam asolvesem os tais omens em consiemcia, sem primeiro pôr a tal escrava em sua liberdade e, se a tiver vemdida, fazer-lhe pagar ho dinheiro pera a Misericordia; e se nam tivese o dinheiro, o caso fose reservado ao bispo pera lhe dar huma piniencia conviniente, aldemenos. Se se isto fizese, nam se desacataria tamto o sacramento do matrimonio, he este mandado fose publicado em todas as igrejas da India.<sup>190</sup>

9. Hé muito nesesario que V. R. alcamsse do Padre Santo hum breve pera nós outros, no qual nos dê poderes a todos pera podermos asolver-nos huns aos outros de toda escumunham e toda irregularidade e semsura iclisiastica, que pudessemos emcorrer, ou por inhorancia ou por descuido, e tambem vuluntariamente, porque esta terra hé mui despota pera tudo, asi por gerras como por ladrõis, como por varios casos<sup>200</sup> que acomtesem cada dia<sup>34</sup>.

Ha mingoa que quá ai de omens letrados, faz que eu escreva esta a V. R. Pois della provê em todas has partes da Igreja, conforme a graça que lhe Noso Senhor dá, comsidera por amor de Deus estes pontos; he, se puder prover, huse da<sup>205</sup> sua com esta gente da sua mui acustumada charidade.

Com esta nam direi mais, senam que muyto me encomendo nas mui devotas oraçōis e sanctos sacreficios de Vosa Reverencia e dos outros Padres e Irmãos da Companhia, he só rogamdo à divyna bondade nos dê a todos sua santissima<sup>210</sup> graça, pera que nesta vida o posamos servir tan perfeitamente, que na outra meresamos gozar as suas divinas promesas.

De Coulam, a simquo de Dezenbro de 1550.

[*Manu propria:*] Inutile servo de V. R.

Nicolao Lancilotto.

215

<sup>183</sup> mandado del. que | <sup>191</sup> *Interpunctio etiam hoc modo fieri potest: comviniente. Aldemenos, se || 191-92 descatariam ms.*

<sup>34</sup> Eandem facultatem iam P. Criminalis a. 1545 petiverat (cf. DI I 16), quam sociis Paulus III a. 1549 bulla *Licet debitum concessit* (cf. MI Const. I 359-60).

## 35

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.  
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

COULANO 22 DECEMBRIS 1550  
Prima via

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4554. — II. AUCTORES: EX II 168<sup>a</sup> 172<sup>43</sup> 418<sup>3</sup>. — III. TEXTUS: *Goa* 10 I, ff. 173r-74v, prius ff. 187r-88v resp. f. 186, et olim ff. 143r-44v et n. 82: Originale lusitanum, manu Ludovici Mendes scriptum et a Lancillotto subscriptum. Partes clare distinctae sunt. In f. 174v archivista romanus notavit: « 1550. De Caulan, XXIJ Decembre, Nicolao »; in f. 173r legitur littera N [Notata], manu Rebeli scripta. — IV. RESPONSUM Ignatii ad Lancillottum (27 Ian. 1552) v. infra, doc. 65.

*Textus*

1. *P. M. Gonçalves ut relator in Europam ibit. De litteris Româ PP. Lancillotto et Xaverio missis.* — 2. *Ab omnibus Constitutiones S. I. vehementer desiderantur, quae in India pernecessariae sunt. Ipse epistolis P. Ignatii valde delectatur. Exspectant socii Indiae de Xaverio nuntios, qui occasione data subito Romam mittentur. De occisione P. Criminalis, cuius corpus nondum inventum est.* — 3. *Responsum P. Ignatii de collegio Vincentii de Lagos O. F. M. divinitus inspiratum erat. Suggerit ut P. Ignatius quotannis ad episcopum goanum scribat. Argumenta documenta 34 cum Rege Lusitaniae tractanda sunt.* — 4. *De impedimento admissionis ad Societatem, quo P. H. Henriques optimus missionarius, dignus gradu professi laborat; ipse de suo obice ad Summum Pontificem scribet.* — 5. *Conclusio.*

## † Jhus

A graça e amor de Christo nosso Redentor e Senhor  
seja sempre em nosa ajuda e favor. Amen.

1. Pois lá vai o P.<sup>o</sup> Melchior Gonçalves, ho qual hé carta  
viva, pera emformar a V. R. das cousas de quá<sup>1</sup>, nam me  
estenderei nesta senam em dizer-lhe que recebi suas cartas,  
com algumas outras pera ho P.<sup>o</sup> Mestre Francisquo, feitas a  
nove dias d'Outubro de 1549<sup>2</sup>, as quais tomou ho P.<sup>o</sup> Antonio  
Gomez pera responder a todas<sup>3</sup> he as mandar ao P.<sup>o</sup> Mestre

---

<sup>1</sup> P. Gonçalves iter in Europam facere non potuit.

<sup>2</sup> Epistolae servatae diebus 10 et 11 Oct. 1549 scriptae sunt (cf. DI I 509-16).

<sup>3</sup> Cf. infra doc. 42.

Francisquo com as outras <sup>4</sup>; tambem recebi outra sua, feita a <sup>10</sup>  
doze de Janeiro de mil e quinhentos he corenta e nove <sup>5</sup>. O ano  
paçado nam recebi nenhuma de V. R.; parece-me que este ano  
me deram a do ano paçado.

2. Todos hos Padres e Irmãos estam desejando as Coste-  
tuiçōis da Companhia com grande coraçām e desejo de as gar- <sup>15</sup>  
dar e comprir; he sam ellas tam necesarias, que nam se podem  
escrever, porque muitas vezes nós nos concedemos mais do que  
nos convem. Nam pode crer V. R. quanta comçolaçām recebe  
ho meu coraçām com suas carta[s], e posto que eu nam seja  
merecedor de ser de V. R. comçolado, lhe peço muito tenha <sup>20</sup>  
espicial alembraçā de minha necisidade corporal e ispiritual.  
Estamos agora esperando novas do P.<sup>o</sup> Mestre Francisco; praza  
à divina bondade no-las mande boas, como nós desejamos <sup>6</sup>. Se  
vierem a tempo, amtes que partam [173v] as naoos, as manda-  
remos a V. R. Porquanto ho ano paçado escrevemos mui lar- <sup>25</sup>  
mente da morte do P.<sup>o</sup> Antonio Criminal <sup>7</sup>, nam será necesario  
por agora dizer mais, senam que ele foi morto por amor dos  
christãos, hā qual morte se hofreco elle caje <sup>8</sup> voluntariamen-  
te. Foi emterrado na area e despois mandamo-lo buscar pera  
ho enterarmos na igreja, e nam se achou ategora. <sup>30</sup>

3. Aserqua do colejo de Frei Vicente, V. R. respomdeo por  
boca do Spiritu Santo, porque nam hé causa pera nós lam-  
çarmos mam por ele <sup>9</sup>.

Segundo ho meu fraco saber, V. R. faria bem escrever  
cada ano hao Byspo destas Indias <sup>10</sup>, dando-lhe agardecimentos <sup>35</sup>  
dos favores que quā faz à Companhia; elle hé homem de  
muita santidāde e vertude, e sempre recebe hos Padres com  
muita charidāde, e faz senpre ho que se lhe requer com muito  
amor e charidāde.

---

19 posto p.corr. || 35 Prius Bispo

<sup>4</sup> Xaverius eas Malacae, e Iaponia redux, exeunte Decembri 1551 ac-  
cepit (cf. EX II 286 237-38).

<sup>5</sup> Haec epistola servata non est (cf. DI I 467, doc. 68a).

<sup>6</sup> Xaverius tunc in Iaponia degit, unde naves mense Ianuario in  
Indiam pervenire potuerunt (cf. EX I 63\*).

<sup>7</sup> P. Lancillotti relatio de martyrio P. Criminalis periit (cf. doc. 7,  
4 et 7a).

<sup>8</sup> Caje forma obsoleta pro quase.

<sup>9</sup> Ignatii de negotio Fr. Vincentii de Lagos responsa valde contracta  
v. in DI I 515 (doc. 78, 12) et 516 (doc. 79, 2). Exstat quoque Ignatii ad  
ipsum Fr. Vincentium epistola, ed. in DI I 734-35.

<sup>10</sup> Ignatius praesuli exeunte a. 1549 litteras miserat (cf. DI I 728-29).

40 As cousas que vam escrytas nestrouta carta, que aqui vai, avendo-se de fazer alguma provizam sobre ellas, hé neseçario tratarem-se com El-Rei de Portugal<sup>11</sup>; e porque eu sei que ningem, nem por cartas nem por falas, lhas há de propor tan bem e com tanta eficacia ispiritual como V. R., e por iso tomei  
 45 prezunsam de lhas escrever. Se fossem peccados que tomassem algumas pessoas, se podiria decimular como nos outros lugares, mas estes sam gerais que comprehende toda gente: portanto V. R. dê a isto todo ho remedio que for pocivel. Com esta nam digo mais, senam que ceço rogando à divina bondade que  
 50 guarde a V. R. por muitos anos pera nosso emparo e comçolaçam.

4. Ho P.<sup>o</sup> Amrique Amriques, do qual eu já escrevi a V. R.<sup>12</sup>, hé de tanta vertude e bondade, que eu nam sei nem posso escrever. Tem empidimento pera ser da Companhia, por  
 55 que foi seis ou sete meses frade de Sam Francisquo<sup>13</sup>, e o lamçaram os frades como souberam que ele era de casta de cristãos novos, porquanto tem costetuiçōis<sup>14</sup> de nam receberem tais homens. Deste P.<sup>o</sup> Anrique Amriques sey eu dizer a V. R., que tive cargo delle á já quatro anos<sup>15</sup>, posto que mais rezam  
 60 fora que elle tivera de mim, estou tam comçolado e edificado de sua vida e vertude, que ho nam sei dizer. Elle hé assás bom letrado<sup>16</sup>, he nam somente digo que elle hé pera ser coadjutor, mas merecedor de ser recebido na profiçam, polo muito bom eixenplo que dá de si, he polo muito fruito que faz a Deus  
 65 nesta cristandade. Ele mesmo [174r] escreverá a V. R. e tambem mandará lá huma pitiçam pera ho Padre Santo despençar

---

40 *Prius escritas* || 64 polo sup., del. in v. o | fruto sup.

---

11 P. Lancillottus loquitur de doc. 34.

12 Vide DI I 438.

13 Cf. ib. et supra, doc. 2, 1.

14 Ecce textus harum Constitutionum: « In oltre, che non si dia l'habbito della nostra Religione à descendentî dà Hebrei ò Mori, ò da quelli Heretici, li corpi ò statue de quali siano state bruggiate, sin' alla quarta generatione » (*Regola del Nostro Padre S. Francesco con le Constitutioni Generali* [Napoli 1643] 18-19). Ut fontes huius normae notantur Clemens VII, Paulus III, Gregorius XIII (ib.).

15 Ab a. 1546 cum Lancillottus rector esset collegii goani et superior omnium sociorum Indiae, absente Xaverio, et ab a. 1549 ut superior sociorum Piscariae (cf. EX II 134).

16 Ante ingressum studiis iuris canonici Conimbricæ vacavit (FRANCISCO, *Imagen de Coimbra* I 523).

com ele, pera poder ser recebido na Companhia de Jesus<sup>17</sup>. Espero que V. R. se á-de idisfar com suas cartas, porque ele escreve a pura verdade e simplicidade.

5. Nas devotas oraçōis e santos sacrefícios de V. R. se emcomendam todos hos Irmãos e Padres que quā estam, e pedem a V. R. com muita instancia que hos mande emcomendar a todos hos Padres da Companhia que se acham nesas partes, porque, hos que quā andamos, temos mor necessidade de sermos emcomendados a Deus Nossa Senhor do que tem Christo, o qual nos ajuntou na sua santa Companhia, nos dē graça a todos pera ho servirmos nesta vida perfeictamente, pera que na outra alcancemos as suas divinalis promeças.

De Coulaom, do colejo do Salvador, aos XXII de Dezembro de 1550.

80

*Manu P. N. Lancillotti: Inutile servo de V. R..*

Nicolao.

## 36

IOANNES DE ALBUQUERQUE, EPISCOPUS GOANUS  
ECCLESIAM MATRIS DEI COCINENSEM SOCIETATI DAT

[COCINO] 29 DECEMBRIS 1550

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4557. — II. AUCTORES: LUCENA lib. 9, c. 19; EX II 312<sup>1</sup>; — BROU II 251-53. Cf. etiam Ignatii de argumento sententiam, infra doc. 75. — III. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-85-121*: Apographum lusitanum coaevum, nitide scriptum. In f. 2r legitur *titulus*: « † Trelado da doação da igreja da Madre Deus que ho Bispo fez à Companhia de Jesus ».

### *Textus*

1. *Episcopus ecclesiam Madre de Deus cocinensem Societati tradit.* —
2. *Condiciones traditioni apponuntur duae.*

†

1. Dom João d'Albuquerque, por mercê de Deus e da samta Igreja de Roma, bispo de Guoa e da Imdia, etc. Oulhamdo eu como estas partes sejão cheas de gemtelidade, e de adorar

---

<sup>17</sup> Nulla P. Henrici Henriques epistola tunc temporis ad P. Ignatium scripta servatur. Etiam petitio perit (cf. doc. 2a).

5 idolos e pedras, e outros animais, e que nelas se adorão di-  
 versas criaturas, avemdo-se de adorar hum soo Deus, isto por  
 bramenes canarins <sup>1</sup>, malavares, e asi diversos nomes de nações  
 e gemtes que hahi nestas terras, desejamdo com muita vom-  
 tade que o culto devino e a ffee catholiqua nelas seja estemdida  
 10 e pramtada, e omrado e emxalçado e sublimado o nome de  
 Noso Senhor Jesu Christo e sua samta cruz, o qual sobretudo  
 me obrigua ho ofycio pastoral, e não somente isto, mas pôr  
 a vida polas ovelhas <sup>2</sup>, polas quaes couzas sobreditas e outras  
 muitas que se podem escrever e dizer, devo, quanto em mim  
 15 ffor, buscar com ajuda do Senhor Deus todos os modos e ma-  
 neiras pera que a ffee catholiqua seja nestas terras pramtada  
 e ho nome de Jesu Christo emxalçado. E pera que ho sobredito  
 viese a efecto, El-Rei noso senhor mandou a estas terras averá  
 sete anos, pouquo mais, huns Padres relegiosos, cuja emvoca-  
 20 çao se chama da Companhia de Jesus <sup>3</sup>, os quaes peregrinão  
 por toda ha Imd[i]a e polas fortalezas dela, confesamdo e pre-  
 gamdo a doutrina christāa, emsinamdo as hobras de myseri-  
 cordia e persitamdo <sup>4</sup> os espiritaes e emfermos, visitamdo hos  
 homens que estão em hodios e malqueremças, huns com outros  
 25 recomciliamdo, e outras hobras vertuosas, e persitamdo eeles  
 mesmos com sua boa vida e bom exemplo aho mumdo, edifi-  
 camdo de tal maneira que hão alomiado, edeficado com estes  
 samtos exercicios e boas obras a gemte desta terra, asi aos ffieis  
 christāos portugueses, tiramd'os de muitos viços amtiuos com  
 30 sua doutrina e vida, como aos emfieis trazemd'os à verdadeira  
 fee. Movido heu por todas as couzas sobreditas, e queremdo  
 eles edeficar nesta cidade, Samta † [Cruz] de Couchim, hum  
 colegio, asi como tem na cidade de Guoa, e isto pera nele  
 emsinarem a doutrina christāa e fazer a todos hos exercicios  
 35 espirituas, pera que os fieis cristāos emmemdem suas vidas  
 e hos emfieis por suas preguações sejam reduzidos a nosa  
 samta ffee, lhe dei e comcedy huma ermida que está situada

---

5 outras ms. || 9 que add. ho || 18 a efecto] e efecto ms. || 22 christāa] xpuāa  
ms., sic etiam infra; del. e || 37 que] por ms.

---

<sup>1</sup> I. e. goani.

<sup>2</sup> Cf. Io. 10, 11: « Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis ».

<sup>3</sup> Xaverius et P. Paulus de Camerino a. 1542, prior mense Maio, pos-  
terior autumno Goam venerunt. Ergo iam 8 anni et dimidius prae-  
terlapsi erant.

<sup>4</sup> Pro persistindo?

na dita cidade, cuja emvocação é da Madre de Deus<sup>5</sup>. A qual hermida hé de minha jurdicão he está nos lemites do bispo de Guoa, pera que jumto dela edefiquem as ofecinas e casas<sup>40</sup> do dito collegio pera nelas morar, e que da dita irmida usem pera hos oficios devinos e nela exercitem as obras sprituaes como se custumão fazer nos templos de Deus.

2. A qual doação faço à sobredita Companhia com duas condições: a primeira que, se nalgum tempo, por algum respeito ou causa, deixarem ho dito collegio ou ho derem [a] alguma relegiam, qualquer que seja, ou [a] algumas freiras<sup>6</sup> ou pesoas que virão nele, a tal [1v] doação de irmida dou por nenhuma, e seja tornada à hobediencia he jurdicão dos bispos que hadiamte sosederem neste bispado e nele seja emcorporada, asi e da maneira como hera damtes que fose dada à samta Companhia de Jesu; a segumda condição, que as ofertas da mão beijada, que se dão e se hoferecem quimta-feira de Lava-pés<sup>7</sup>, e asi anno, na dita irmida, sejão dos Padres de Sam Pedro<sup>8</sup>, vigairo e beneficiados; porque ha dita<sup>55</sup> irmida é sufraguanha à igreja perochial e matriz desta cidade, quanto às ofertas, e não lhe poso eu tirar aquilo que eles tem por direito canoniquo. E tambem que aja nela comfrarias, como até qui ouve, e capelão que lhe digua as misas, porque isto nam impede mas haquerecetão a devação; e isto pera<sup>60</sup> sempre com as sobreditas comdições, semtimdo heu o grande fruicto que se á-de seguir nas almas destes reinos do Malavar pola doutrina dos sobreditos Padres, pelegrinando e amdamdo amtre eles e convertemd'os a nosa samta ffee com ajuda de Noso Senhor Jesu Christo.<sup>65</sup>

Dada em Couchim a vimte e nove de Dezembro de 1550 anos, asinada de meu nome e selada com ho selo deste bispado.

---

<sup>41</sup> irmida sup. | <sup>45</sup> algum p.corr.

<sup>5</sup> De hac ecclesia v. EX II 449 312-14, VALIGNANO, *Hist.* 196-97.

<sup>6</sup> Toto saeculo XVI nullum monasterium monialium in India conditum est.

<sup>7</sup> Feria quinta in Coena Domini.

<sup>8</sup> Sacerdotes saeculares sub quodam regimine spirituali viventes (cf. etiam DI I 3, ubi Xaverius et Paulus de Camerino ordinis S. Petri esse dicuntur).

*Documenta perdita*

*36a. D. Alphonsi de Noronha provisiones pro Piscaria, exeunte fere Decembri 1550. H. Henrques scribit Rodericio 12 Ian. 1551 Cocino: « Y porque, por la maior parte, los que vienen acompañar al capitán a esta Costa de la Pesquería son todos soldados pobres, y los tales, quando enfermam, padecen mucho, por no tener las cosas necessarias, ni se hallar en la tierra por dinero, scilicet vino, bizcocho, passas, azeite, vinagre y otras cosas semejantes; considerando io la necessidad, avisé al capitán que scriviese sobre ello al Visrei, y le pidiese de merced cien coronas cada año, para se poder comprar algunas cosas para los soldados enfermos: escriviéndolo él, se lo a el señor Visrei concedido » (doc. 40, 11). Infra prosequitur: « Aora spero de llevar la provisión para la Costa, de que los soldados an de quedar mui consolados ... viendo la diligencia que pusimos sobre este negocio » (ib.).*

*36b. P. N. Lancillottus S. I. P. Henrico Henrques S. I., Coci-num, Coulano exeunte anno 1550 vel ineunte anno 1551. H. Henrques litteris communicat Rodericio Cocino 12 Ian. 1551: « Quando aora vine para Cochim, scrivióme el P.º Niculás que, si pudiese, le truxese algunos muchachos para aprender en Coulán ... No solamente los mochac[h]os pequeños se querían venir conmigo, mas tambien mancebos grandes de dezocco años me rogavan mucho los truxesse, y metieron rogadores; empero yo no podía, por me aver escrito el P. Nicolás que fuessen de 7 hasta 12 años; y aunque se ayuntaron más de 20 y tantos para venir conmigo, escogí daquellos doze mochac[h]os ... No osé traer más, por no saber la voluntad del Padre [Lancilotto] » (doc. 40, 13).*

## 37

**D. ALPHONSUS DE NORONHA, INIAE PROREX,  
P. SIMONI RODRIGUES S. I., LUSITANIAE PROVINCIALI  
COCINO 5 JANUARII 1551**

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4571; STREIT IV n. 657. —  
II. AUCTORES: SIE, p. IX; BROU II 252-53 271; EX II 168<sup>10</sup> 440<sup>17</sup>; —  
POLANCO, *Chron.* II 150; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 12 n. 81;  
BARTOLI, *L'Asia* lib. 4, c. 6; SOUZA I, 1, 1, 56. — III. TEXTUS:

1. *Ulyssip.* 1, f. 125r, prius f. 119r: Apographum lusitanum; desunt numeri 4-7. *Titulus:* « Copia de huma carta do viso-rey [add. m2: Dom (corr. ex da) Afonso de Noronha da] India pera o P.º Mestre Symão [add. m2: provincial], escrita [add. m2: a 5 de Janeiro] no anno de 1551 ».
2. *Ebor.* 1, f. 148r-v: Apographum lusitanum. Sequitur textum 1.
3. *Conimb.* 1, ff. 166v-67r: Apographum lusitanum. Sequitur textum 2. *Versus finem epistolae scriba in margine f. 167r de Vicerege notavit haec:* « Todas as vezes [sup. os dias] que este viso-rey [Afonso de Noronha] deyxava de ouvir missa por sua culpa na India, não jentava em penitencia, e ho mesmo fez sempre em Portugal ».
4. *Goa 10 I,* ff. 187r-88v, prius ff. 182r-83v, resp. 150r-51v et n. 89: *Versio hispana coaeva, a scriba qui primas epistolas codicis Ulyssip.* 2

transcripsit, confecta. Textus hic unicus est completus. Singulae paragraphi distincte in medium efferuntur. Textus paucis in locis a Simone Rodrigues correctus est (*manus 2*), qui in f. 188v infra titulum scribae adiunxit: «Patri Ignatio, soli». In eodem folio archivista romanus solitas notas apposuit; in f. 187r vero Rebelus litteram *N* [Notata].

**IV. IMPRESSA.** Versio seu textus 4: SIE 129-33. — **V. RATIO EDITIONIS.** Imprimitur textus 1 (U), completus textu 4 primaevō (G).

### Textus

1. *Gratias agit pro precibus.* — 2. *Indiam, cum eo perveniret, inquietum invenit.* — 3. *Populus Societate contentus est. Proregis erga ipsam affectus.* — 4. *Incolae de P. Antonio Gomes scandalum passi sunt.* — 5. *Prima ratio scandali: Gomes cum exgubernatore Cabral intimā amicitia iunctus erat. Hac in re Gomes culpa caret.* — 6. *Secunda ratio: Gomes omnes pueros indigenas e collegio goano eiecit. Difficultates collegii cocinensis.* — 7. *Rationes quas Gomes pro suo modo agendi attulit, non sunt peremptoriae.* — 8. *De optimo fructu in collegio cranganorensi obtento, non vero in collegio goano.* — 9. *De Xaverio multos nuntios nondum confirmatos accepit.* — 10. *Patres e Societate pauci sunt. E P. Ludovici Gonçalves da Camara commoratione in India fructus non exiguis exspectari posset.* — 11. *Patribus Didaco Vieira et Gonçalves, iam memorato, scribere nequit, cum sit occupatissimus.*

[†] Senhor.

1. Neste caminho, em que Nosso Senhor me trouxe aa India, pola necessidade que nella avia<sup>1</sup>, tenho eu por muy certo que a moor parte hé por causa das orações que por mim mandou fazer, por que de novo lhe beijo as maños. E vinha eu tão confiado nellas, que lhe certefico em verdade, que com esta fee não areceey nunca em verdade tormenta nem perigo no mar, e sempre tive que aviamos de passar à India.

2. Achey a terra de guerra<sup>2</sup> e muy desbaratada de tudo o mais. Em Nosso Senhor espero, por quem elle hé, que o remediará de maneira, que virá a ser melhor do que nunca foy; e pera isto hé necessario não quebrar o fio aa mercê que me laa prometeo até laa tornar.

---

<sup>1</sup> + ex G || 12 quebrar — aa] cessar de la G || 13 laa prometeo] a prometido G

---

<sup>1</sup> D. Alphonsus de Noronha a. 1550 in Indiam venit, ubi Georgius Cabral post mortem Garciae de Sá viâ successionis gubernator renuntiatus erat (cf. CORREA IV 680-81).

<sup>2</sup> De bello asseclarum «regis piperis» occisi contra lusitanos v. SCHURHAMMER, Q, p. 511 sub v. «Pfefferkrieg»; de eo referunt CORREA IV 717-24 et COUTO, Dec. VI, lib. 9, c. 2.

3. Achey a terra muy contente da Companhia e que fazem  
 15 nella tanto fruito, que hé pera muyto louvar a Nosso Senhor,  
 e hé quasi como o que os Apostolos fizerão em seu tempo. E  
 porque me eu ey por [hum] dos desta Companhia, e estou de-  
 baixo de sua obediencia, me parece que são obrigado a dizer  
 20 tudo o que me parecer que hé necessario pera bem e conser-  
 vação della.

[4. El Padre Antonio Gómez es muy buen hombre y en  
 verdad yo por tal lo tengo. Allé la gente desta tierra escan-  
 dalizada dél por dos razones: en la una no tienen razón; en  
 25 la otra la tienen, según lo que yo entiendo. Dirlas e entram-  
 bas, cada una por sí, y cómo se a remediado la en que me pa-  
 recía tener alguna culpa.

5. Quanto a la primera: Era tan amigo y familiar de  
 Jorge Cabral y de su casa, que todas las culpas que ponían a  
 Jorge Cabral y agravios que dél tenían, atribuyan todo a An-  
 tonio Gómez, y tenían para sí que por él venía; y dezían que  
 él avía dicho que viera en revelación, que todos los Goberna-  
 dores que viniessen de Portugal, avrían de morir en el ca-  
 mino; y Jorge Cabral que gobernaría la India siete años. De  
 la qual causa él me dió razón que avía sido gratia, y que él  
 35 se desculpara luego en el púlpeto en Goa. En esta primera  
 tengo para my que ninguna culpa a tenido, mas mucho me-  
 recimiento; porque los hombres virtuosos y honrrados an de  
 ser muy amigo[s] de los Gobernadores, y dévenlos ayudar  
 mucho, mirando a la primera causa, que es el Rey nuestro  
 40 señor, sin tener de ver con la persona del Gobernador, que  
 sea mala ni buena; porque todos somos roines y peccadores,  
 y si no tuviéremos quien nos ayude a defender de la maldad  
 y roindad desta tierra, no se podría suffrir la carga.

6. La otra razón es que toda la India se remirava en el  
 45 collegio de Santa Fe, y tenía para sí que aquella semiente de  
 los niños que se allí criavan, bastava para sustentar la India;  
 y un día, sin parecer del Obispo ni de ninguna otra persona  
 secular, solamente con consintimiento de Jorge Cabral [187v]  
 echó Antonio Gómez todos los muchachos fuera del collegio<sup>3</sup>,  
 50 y amanesció el otro dia tan solo, como la tierra en que mue-  
 ren de peste. Con tan gran novedad fué tanto el espanto en

---

<sup>14</sup> que *om.G* || <sup>15</sup> pera muyto] mucho para *G* || <sup>17</sup> hum] uno *G* || <sup>44</sup> se  
*del. revia* || <sup>46</sup> los *del. mi U* | *Prius criava U*

---

<sup>3</sup> Cf. doc. 7, 2; 2, 2 et 38, 4.

Goa, como la cosa requería. Habló el Obispo y otros cavalleros a Antonio Gómez que los tornasse a recoger. Nunqua lo quiso hazer, diciendo que no quería tener en el collegio, sino muchachos portugueses que él para esso buscaría. Quando <sup>55</sup> yo aquí llegué, en la mar me hizieron desto sabidor, quexándose dél y el Obispo, tanto que fui en tierra.

Y así allé esta ciudad <sup>4</sup> en demanda con Antonio Gómez, que no quería consentir que él hiziesse un collegio que aquí tenía comenzado, y andava la tierra tan levantada, que una <sup>60</sup> noche le an saltado en un palmar, que tenía en el mesmo collegio, y se lo cortaron todo; sobre la qual causa Jorge Cabral no hizo nada. Yo quisiera hazer sobre ello grandes exámines; y por me los Padres iren <sup>5</sup> a la mano, y el pueblo saber cómo yo tomara aquello mal, cessó de la demanda que trayan en <sup>65</sup> la rolación <sup>6</sup>, y le dieron la yglesia <sup>7</sup>. Y pareciéndome a my mal hazerse el collegio sin vuestra licencia y del Rey nuestro señor, por la contienda que ya sobre ello avía avido, le dixe que lo hiziesse, mas no con tanta sumptuosidad y gasto como se comenzava, hasta venir recaudo de Portogal, porque también era escándalo en tierra tan pobre hazerse gasto tan grande. Pareció bien a los Padres y no hazen aora más que X ó XIJ celdas hasta venir recaudo del Reyno.

7. Mandé llamar Antonio Gómez y los Padres que aquí estavan, y preguntéle perante ellos, porqué razón deshiziera <sup>75</sup> el collegio tan súbitamente, siendo cosa tan nombrada en el mundo, y de que Su Alteza tanto gusto tenía, sin su consentimiento y vuestro. Dixome que lo hiziera por allar que en esta gente se no podía hazer fruto <sup>8</sup>, y así por allar algunos culpados en graves peccados <sup>9</sup>. Del no hazerse fruto me no <sup>80</sup> a parecido buena razón, porque si en aquellos no se hiziere fruto, menos se hará en los que andão de fuera; y según aquello, perdido era el trabajo que en estas partes se passava para hazer christianos. Y quanto a los peccadores, fuera bue-

---

<sup>55</sup> *Prius portugueses U || 60 Prius tinía U || 61-62 collegio del. comenzado G || 71 en del. la U || 80 peccados del. on U | no<sup>1</sup> corr.ex non G || 84 para del. se G*

<sup>4</sup> Cocinum.

<sup>5</sup> Lusitane *irem*, hispane *ir*.

<sup>6</sup> Id est *rol* vel *lista*.

<sup>7</sup> Cf. etiam doc. 36.

<sup>8</sup> Cf. DI I 411-12.

<sup>9</sup> Cf. etiam, *quae infra dicit*, doc. 41, 1.

85 no echarlos fuera y tomar otros buenos en su lugar, que muchos frailes ay roines y no se deshazen las religiones; y que el dinero que S. A. dava para se gastar en esta obra, no se podía aplicar a otra sin su mandado<sup>10</sup>. Por lo qual le mandava [188r] de su parte y de la de V. R., que él tornase luego  
 90 a mandar poblar el collegio de los niños christianos de la tierra; y los mandasse enseñar a leer, escrevir, rezar y latín; y tanto que fuessen de edad de XV años, por evitar lo que dezía, dexase ir los que se quisiessen ir, porque asaz de fruto harían en enseñar a sus padres lo que hasta allí avían  
 95 deprendido, y se tornassen a tomar luego otros niños en su lugar. De manera que siempre estuviesse el collegio con aquella copia que solía, y esto hasta venir recaudo de S. A.; y que él escreviesse a V. R. más largo, para con su carta informar Su Alteza, para con ella mandar lo que más servicio de Dios  
 100 y suyo fuese. Pareció a todos y a él muy bien, y púsose luego en orden. Y del Cabo de Comory llegaron aora aquí XIIJ niños<sup>11</sup>, y de Baçayn vienen algunos, y daquí levarán también algunos; y dizem los Padres que, quando yo llegare a Goa, allaré en el collegio de 40 niños para cima.]

105 8. Fuy a Cranganor onde está hum collegio que fez Frey Vicente, da ordem de Sam Francisco, de moços da terra<sup>12</sup>: parecerão tam bem e fez tanta devação a missa que diserão, que não ouve homiem em toda a companhia que não choras-

<sup>86</sup> las del. órd[enes] G || 93 dezia del. los G || 99 Alteza del. com G || 102 daquy add. de Cochim Gm2 || 104 para del. riba || 106 moços] niños G || 107 parecerão — missa] amme parecido tan bien y hizíeronme tanta devoción y a todos en la missa G

<sup>10</sup> Cf. constitutiones collegii, DI I 120-21 127-28 769-70 et etiam 275-76.

<sup>11</sup> Cf. doc. 38, 4.

<sup>12</sup> De eodem argumento paucis diebus post, die 16 Ian. 1551 ad Ioannem III similia repetiit: « Aly [em Cranganor] achey hum colegyo de Sam Tyago, em que estaa Frey Vicente [de Lagos], fraade de Sam Francisco, homem muito de bem e de boa vida e muito bom enxenpro, e que todo seu trabalho e toda sua sustancia converte em serviço de Deus. Tem setenta moços da terra ensynaados, de maneira que parece que sua vida e doutrina seraa mui grande paarte pera Noso Senhor soster esta terra e se lhe fazer nela muito servyço em acrecentamento de sua fee. Ouvi aly misa cantada dia de San Thomé, e os ministros da misa e pregaador e todos hos que a oficiarão no coro erão da terra, e tudo em tanta perfeyção que me fez muita devação a mim e ha todos hos que laa fomos » (*Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 2-272-44, f. 10v).

se muitas lagrimas, e a mi dobrou a door de não achar outro tal fruyo no collegio de Goa; e porque todos os Padres hão-de escrever largo neste negocio, me remeto a elles.

9. De Mestre Francisco tenho grandes novas. Espero de Malaca cada dia a certeza dellas<sup>13</sup>. Se chegarem a tempo que possão ir este anno, mandá-las-ey.

10. De Padres da Companhia há quaa poucos. Por amor de Nosso Senhor que nos acuda V. M. com nos mandar alguns; e se antre elles podesse ser o P.<sup>o</sup> Diogo Vieyra<sup>14</sup>, receberia grande consolação. O Padre Luis Gonçalvez me afirmô que faria quaa muito fruyo e que hé quaa muyto necessario<sup>15</sup>. E no caminho se faz tanto serviço a Nosso Senhor, que era muito grande empresa pera hum Padre que quisesse ir e vir em huma nao<sup>16</sup>. Sey que lhe escrevem tantas cartas, que por isso acabo esta, pedindo a Nosso Senhor que a sua muito reverenda e virtuosa pesoa guarde e defenda pera seu serviço.

De Cochim, a cinco de Janeiro de 1551.

11. Mande-me desculpar dos Padres Diogo Vieyra e Luis Gonçalvez, de lhes não escrever, porque verdadeiramente não tenho tempo pera isso. Belchior Gonçalvez estava pera ir. Parece-me que não iraa pola falta que caa há de Padres<sup>17</sup>.

O viso-rey Dom Afonso.

125

130

---

<sup>116</sup> V. M.] V. R. G || <sup>117</sup> ser] venir G || <sup>118</sup> afirmô] a affirmado Gm1, affrmo yo Gm2

<sup>13</sup> Tunc etiam temporis similia de Xaverio P. Lancillottus retulit (cf. doc. 39, 10). Nuntii via Bengalae ad Proregem allati sunt (cf. doc. 43, 55).

<sup>14</sup> Hunc Patrem, qui Ulyssipone magna fama fruebatur, iam prius in Indiam secum ducere volebat. Qui tamen infirmitate retentus iter maritimum facere non valuit (cf. supra, doc. 9, 5; POLANCO, *Chron.* II 136).

<sup>15</sup> Memorat P. Ludovicum Gonçalves da Camara, cuius ministeria sacerdotalia in Berberia (Africa) ipse prorex a. 1548, cum esset praefectus castelli Ceuta, admirari potuit (cf. POLANCO, *Chron.* I 327ss.; Epp. Broëti ... Rodericci 803-04; FRANCO, *Imagem ... de Coimbra* I 26-28).

<sup>16</sup> Cf. etiam doc. 9, 5.

<sup>17</sup> Re vera P. Melchior Gonçalves, rerum indicarum relator ad P. Ignatium destinatus, a P. Gomes revocatus est, antequam Cocino solvit (cf. etiam doc. 35, 1).

## 38

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.  
[P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM]

COULANO 6 JANUARII 1551

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q. 4572. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 149; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 9 n. 111; lib. 12 n. 81; BARTOLI, *L'Asia* lib. 4, c. 6; SOUZA, I, 1, 1, 50 56; BROU II 251-52 269-72; EX II 418<sup>3</sup> 419<sup>5</sup> 427<sup>16</sup> 584; — LUCENA lib. 9, c. 19. — III. TEXTUS: *Goa* 10 I, ff. 185r-86v, prius ff. 180r-81v, resp. 145r-46v et n. 88: Originale lusitanum pulchre manu ignota scriptum, fortasse a quodam scriba publico; nam scriptura ipsa et orthographia similem produnt. Deest inscriptio. In f. 186v archivista romanus notavit: « 1551. Della India, da Coulan. Nicolao Lancilotto. - Ianuarii ». In f. 185r ad caput scripsit alter: « Esta carta está summa »; in angulo vero eiusdem folii legitur denique littera N [Notata], manu Rebeli adiecta. — IV. RESPONSUM Ignatii ad Lancillottum diei 27 Ian. 1552 exstat infra, doc. 65.

*Textus*

1. *Pater H. Henriques, qui virtute ac litteris eminens, optime in Piscaria laborat, linguam indigenarum addidicit eiusque grammaticam redegit et alia opera tamlica composuit, impedimentum habet quomodo in Societatem cooptetur, ipse de suo impedimento ad Summum Pontificem sribet.* — 2. *Etiam P. Alphonsus de Castro eodem impedimento laborans dignus est qui ad Societatem admittatur; Xaverius curavit ut sacerdotio muniretur; ceteris sociis in Molucis praeest. Nuntios de Molucis, Malaca, Iaponia socii Indiae modo exspectant.* — 3. *Iam a. 1546 Patrem H. Henriques superiorem Piscariae nominare voluit; cum hic munus declinaret, Patrem Criminalem constituit. Obmortuo P. Criminale Patrem Henriques ceteris praeesse ipse decrevit, quod tamen a P. Gomes improbat.* — 4. *In collegio goano P. Gomes omnes alumnos indigenas eiecit; eorum loco lusitanos admisit. Novus prorex Indiae, Noronha, insistit ut indigenae admittantur. Nonnulli iam iterum recipiuntur. Ipse hebdomada elapsa quindecim pueros Goam misit.* — 5. *Commendat Petrum Gonçalves, vicarium cocinensem, amicum Xaverii et Societatis.* — 6-7. *Ignatius quotannis episcopo goano scribat, et maioribus domus ecclesiae cocinensis Madre de Deus epistola significet se eorum ecclesiam non accipere.*

† Yhuius [!]

A graça e amor de Christo noso Redemtor e Senhor  
faça comtinua morada em nosas almas. Amem.

1. O Padre Amrique Amriquez, do quoall Vosa Reverencia  
é já enformado, que tem empedimento pera ser da Companhia <sup>1</sup> 5  
eu tive carreguo dele já á quatro amnos <sup>2</sup>. Certefiquo a Vosa Re-  
verencia que ele é omem que merece que Vosa Reverencia e toda  
a Companhia faça muyta comta dele, porque ele é muito vir-  
tuoso e muy samto e muy letrado, e faz tamto fruito nesta crys-  
timidade nova do Mallavar, que o não poso sprever <sup>3</sup>. Os Padres <sup>10</sup>  
e Yrmãos, que tem conhecimento dele, estam muy bem edeffi-  
quados dele, por ele ser omem quue, amtes que emtrase em nosa  
casa, se eggersitou muitos annios na umyldade e mortefiquaçam,  
e oraçam e penitencias. Fiquou muy doemente de estamaguo e  
da cabeça, e porem com todas estas coussas e doenças, que ele <sup>15</sup>  
tem, prouvera a Deus que todos os que estam ssãos fizesem a  
metade do quue elle faz, servviço a Deus.

Ele tem apremidido a limgoa malavar <sup>4</sup>, ler e sprever <sup>5</sup> e  
emtemder muy perfetisimamente , e tamto que ele tem feyo  
huuma gramatiqua em mallavar <sup>6</sup>, com a qual os outros Pa- <sup>20</sup>  
dres e Yrmãos poderam facilmente daquy por diamte aprem-  
der esta limguoa; e asy se faraa muyto mais fruyo sem com-  
paraçam do que se fez ataguora por ymterpretes. Ele tam-  
bem tem terlladado a doutrina christã com muitas outras  
coussas de bouns custumes nesta llimguoa malavar <sup>7</sup>; tam- <sup>25</sup>  
bem tem terlladado muitas vidas de Samtos, e daa todo em  
esprito em linguoa malavar aos christãos <sup>8</sup>. Pregua de quamdo  
em quoamdo aos christãos, e tem sempre de manhã at'à noyte

<sup>8</sup> fazer ms.

<sup>1</sup> P. Henrques antea ad tempus Franciscanus fuerat (cf. doc. 35, 4).  
P. Ignatius de hac re die 11 Oct. 1549 ad P. Xaverium scripsit (cf. DI  
I 512, doc. 78, 4).

<sup>2</sup> Cf. doc. 35, 4.

<sup>3</sup> Cf. ib.

<sup>4</sup> Id est linguam tamilicam, quae ob similitudinem cum lingua ma-  
layalam (in Malabar) saepe malabarica dicebatur.

<sup>5</sup> Sprever forma obsoleta pro escrever.

<sup>6</sup> Cf. doc. 40, 1.

<sup>7</sup> Cf. etiam doc. 40, 3.

<sup>8</sup> Cf. doc. 40, 4.

pratiquas [185v] e desputas sprituais asi com christãos, como  
 30 com gentios, como com mouros. Porque eu o tenho roguado  
 que ele spreva a Vosa Reverencia particullarmemte as coussas  
 daquela terra do Cabo do Comorim, por yso nam spreverey a  
 Vosa Reverencia nesta nada diso<sup>9</sup>. Ele tambem parece-me que  
 35 mamdará a Vosa Reverencia huuma petiçam pera o Padre  
 Samto despemssar com ele, pera poder ser recebido na Com-  
 panhia de Jhuius<sup>10</sup> [!], como parecer bem a V. Reverencia.  
 Nimgem pode dar a Vosa Reverencia enformaçam deste omem  
 melhor do que o eu poso dar: portanto digo que, se ele fora  
 40 abilitado pera entrar na Companhia, nam somente é pera ser  
 resebido por comaudjutor, mas tambem pera ser profeso<sup>11</sup>.  
 Prouvera a Deus que tivesemos muytos profesos desa caly-  
 dade pera acudir às necesidades que ahi nesta vinha de  
 Christo.

2. Tambem temos quá outro Padre que tem o mesmo  
 45 empedimentu, que foy frade allguns meses: chama-se Afon-  
 so de Crasto<sup>12</sup>. Este é muyto bom filho e muyto bom manse-  
 boo. Eu tive carreguo delle mais de hum annoo, scilicet, que  
 estivemos no mesmo colegio de Guoa<sup>13</sup>, e eu lhe dey os Eger-  
 cicios e o conversey spiritualmemte todo ese tempo. Estou  
 50 muyto edificado delle, asi pela sua muyta oraçam e comtem-  
 plaçam e modestia de vida; e portamto se a Vosa Reverencia  
 pareser bem, de ele ser recebido na Companhia, spreva-nos o  
 que se faraa deste. Ele de lletras sabe muyto pouquo, porque  
 nam sabe senam hum pouquo de gramatiqua. Mestre Fran-  
 55 cisco o mamdou fazer sacerdote<sup>14</sup>, e depois mamdou[-o] pera  
 Maluquo com alguns outros companheiros<sup>15</sup>, e lhe deu car-  
 reguo de todos aqueles que llá amdão<sup>16</sup>, por ser descreto  
 e vertuoso. Aguora, á dous annos, des amtam pera quá nam  
 ouvymos novas deles, porque nam veo nenhum requado desa

<sup>9</sup> Cf. doc. 40a.

<sup>10</sup> Cf. doc. 2a.

<sup>11</sup> Cf. doc. 35, 4.

<sup>12</sup> P. Castro in Molucis vineam Domini coluit. De eo v. EX II 112<sup>r</sup>.

<sup>13</sup> Ab initio anni 1548, vel exeunte a. 1547 usque ad Octobrem 1548.

<sup>14</sup> Initio anni 1549 sacerdotio auctus est (cf. EX II 112<sup>r</sup> 124).

<sup>15</sup> Hi socii erant Emmanuel de Morais et Franciscus Gonçalves (EX II 112).

<sup>16</sup> Ib.

terra<sup>17</sup>, porque é longe, que sam mill e seiscentas lleguoas<sup>18</sup>. <sup>60</sup>  
 Estamos agora esperando por novas de Mallaqua e Malluquo  
 e de Japão, porquue vem todas num tempo<sup>19</sup>. As novas que  
 vierem, se tornarem aquy as naos, as mandaremos a Vosa Re-  
 verencia.

3. Torno a fallar do Padre Amrique. O primeiro anno<sup>65</sup>  
 que ele quá veo, depois de elle ser estado algums meses no  
 collegio de Goa comigo<sup>20</sup>, eu o roguey que fose ao Cabo de  
 Comerym, [186r] e queue tivese carreguo dos Padres e Yrmãos  
 que lá estavão, por me parecer queue ele era mais pera yso  
 que os ouutros. Elle se escusou tamto de ser Supirior, dando<sup>70</sup>  
 por rezão que elle era casta de christão novo, que òs portu-  
 guezes o escam dallazaria em ver com[o] christão novo tivese  
 cargo dos outros Padres, e por me parecer ser asy, e vendo  
 a sua muyta umildade, cometi o carreguo ao Padre Amtonio  
 Criminal, o quoall teve carreguo llá dos queue llá amdarão ata<sup>75</sup>  
 a sua morte; mas, porque Mestre Francisco tambem me dei-  
 xou carreguo deles, quando se foy<sup>21</sup>, morremdo o Padre Am-  
 tonio, mamdey dar o carreguo ao Padre Amrique Amriquez,  
 por ser ele muyto pera yso e por nam ser llá nesa terra nin-  
 gem queue seja pera ter carreguo senam elle. O Padre Antonio<sup>80</sup>  
 Guomez me faz este pequado, dizemdo que eu dou carreguo  
 dos da Companhia a hum que nam é nem pode ser della; ysto  
 parece-me que é querer saber mais do queue é necesareo. Me  
 daa muitas rezõis, as quoais eu não nas quero ouvir, ata  
 não ver espreçoo mAMDADO de Vosa Reverencia, ou de Mes-<sup>85</sup>  
 tre Francisco; porque se ysto fora tam gramde erroo, Mestre  
 Francisco nam deraa carreguo dos de Maluquo a Afonso de  
 Crasto, o quoall nam hé tam abile como o Padre Amrique,  
 asy por muito servviço que este omem faz a Deus e à Com-  
 panhia, como pelas cartas que Vosa Reverencia me tem es-<sup>90</sup>  
 pritas, damdo esperança delle poder ser da Companhia<sup>22</sup>.

---

62 todos ms. || 82 delle ms.

<sup>17</sup> P. Beira quidem mense Februario 1549 litteras collegio goano de-  
 stinatas miserat, sed navis in qua servabantur, redire coacta est (cf.  
 SCHURHAMMER, Q 4175 4380).

<sup>18</sup> Id est ca. 8.000 km.

<sup>19</sup> Mense Ianuario, quo naves Malacâ Cacinum appellebant.

<sup>20</sup> P. Henriques die 17 Sept. 1546 Goam venit, unde vere anni 1547  
 in Piscariam se contulit (cf. DI I 151 169<sup>17</sup> 178 182).

<sup>21</sup> Cf. EX II 134.

<sup>22</sup> Cf. DI I 512, 4 (epistola Ignatii ad Xaverium; in alia Ignatii ad

4. No collegio de Guoa já não haa nenhuum ymdio: todos os lamçou o Padre Amtonio Guomez, e tomou omens portuguezes pera a nosa Companhia, vimte e tantos <sup>23</sup>, segumdo me elle tem dito. O llamçar deses moços, porque nam é causa pera sprever, o deixo de fazer <sup>24</sup>. Este amnoo veo hum Viso-Rey de Portugal, e achamdo ese collegio desa maneira, nam se edefiquou nada, mes mAMDou que loguo que se tornase a povoar ese collegio de meninos <sup>25</sup>, porquanto eraa huuma couesa que El-Rey e Rainha tinha muyto no coração <sup>26</sup>. Amtonio Guomez fez aquillo por seu parecer <sup>27</sup>, contradizendo nós, Micer Paulloo <sup>28</sup> e eu, e tamto que nos teve a maal a yr-lhe-mos nós à mão. A iso podia-se fazer o mesmo que elle fez, com muyta modestia e sem nenhun [186v] escamdalho, llamçando huuns e tomamdo outros, e dando allgumma maneira de vida aos queue llamçavam; mes o Padre é tam fervemte e tam zelozo da Companhia, que nam soube fazer senão desa maneira. Prazerá a Noso Senhor que todo se convertaraa em bem. Aguora torna a recolher meninos por mandado do Viso-Rey: eu lhe mamdey daquy de Coullão esta somana pasada quimze moços <sup>29</sup>: parece-me que daqui a huum annioo tornaraa a emcher o collegio e melhor primciipios dos queue foram os outros, os quoais foram tomados sem nenhuum escohimento, e por iso acomteseo confuzão.

115 5. Pero Gomçalvez, vigairo de Cochim, muyto amigo do Padre Mestre Francisco e de toda a Companhia <sup>30</sup>, omem de bem, ao quoall temos muyta obriguaçam, spreve a Vosa Re-

---

P. Lancillottum valde contracte servata, nihil de P. Castro legitur: v. ib., 516). De cetero Lancillotti argumenta ab Ignatio benevole recepta sunt (v. huius responsum infra, doc. 78 et 65) et Xaverius quoque Lancillotti votum ratum habuit (cf. EX II 303; VALIGNANO, *Hist.* 429).

<sup>23</sup> Cf. doc. 37, 6.

<sup>24</sup> Expulsio puerorum ratio fuit cur P. Gomes postea a Xaverio e Societate sit dimissus. Sic Polancus: « et quia eos [sc. pueros] ex Collegio P. Antonius Gomez expulerat, ut diximus, ipsem a P. Francisco Xavier a Societate expulsus est » (*Chron.* IV 663).

<sup>25</sup> Cf. doc. 37, 6-7.

<sup>26</sup> Cf. DI I 173.

<sup>27</sup> Ipse rationes quas habuit ut pueros e collegio dimitteret D. Alphonso de Noronha exposuit; vide doc. 37, 7.

<sup>28</sup> Cf. EX II 105, 2, ubi P. Pauli modus agendi perspicitur.

<sup>29</sup> Secundum doc. 37, 7 13 pueri Cocinum venerant, quorum novem ex Piscaria (doc. 40, 13).

<sup>30</sup> Legas Xaverii de vicario iudicia in EX I 410, II 71 305-06.

verencia que lhe alçamse alguumas graças do Padre Samto <sup>31</sup>. Por amor de Noso Senhor, se a V. Reverencia pareser serem couosas que o posa comsollar e servir, respeitamdo a sua muyta vertude e a muytaa obriguaçam que todos lhe temos, o faça, e lhe sprevaa os aguardecimementos dos muytos favores que sempre nos fez.

6. V. R. tambem cuido que nam erraria sprever ao Bispo cada anno encomemdando-lhe nossas couosas, aguardesemdo-<sup>125</sup> -lhe o muito favor que nos faz <sup>32</sup>.

7. Segundo meu pouquo saber, V. R. faria huuma couada de sua bondade e vertude, se sprevese huuma carta aos mordomos de Madre de Deus de Couchim, na qual os comsollase e lhe declararase que Vosa Reverencia nam tem por recebida esa irmida da Madre de Deus pera a nossa Companhia, porquoamto V. Reverencia é enformado que os Padres quá llamçaram mão dela contra a sua vomtade deles, e com muyto desgosto de todo o povo, e que não é coussa da Companhia de Jesuus descomsollar ningem, senam comsollar, porque portanto estêm comsolados, que por nosa Companhia lhe nam á-de ser tomada a sua igreja <sup>33</sup>. Porque disto seraas V. R. enformado doutrem <sup>34</sup>, por ystoo nam digo mais, senam que fiquo rogamdo à divina bondade nos dê a todos a semtir a sua samtixima vontade.

130

135

140

Deste Coullão, oje a bj de Janeiro de 1551.

[*Manu propria:*] De V. R. indegno servo,

Nicolao Lancilotto.

*Deest inscriptio.*

<sup>31</sup> Anno 1552 Iulius III vicarium gratiarum Societatis participem reddidit (cf. doc. 74).

<sup>32</sup> Cf. doc. 35, 3. Ignatii ad Episcopum litteras invenis infra, doc. 76.

<sup>33</sup> Ignatius consilio stans P. Lancillotti maioribus domus de ecclesia admittenda vel non admittenda a Societate prudenter ac benevole rescriptsit (v. doc. 75; cf. etiam EX II 312-14 449 et infra, doc. 42, 5; 61, 1; 65, 3).

<sup>34</sup> A P. Melchiore Gonçalves, qui tunc Romam ire debuit de rebus Indiae relaturus.

## 39

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.  
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

COULANO 11 JANUARII 1551

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4582; STREIT IV n. 655 (ab epistola Lancillotti 27 Ian. 1550 omnino differt). — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 147-50; EX II 419<sup>5</sup> 427<sup>16</sup>. Nuntii coulanenses Roma missi sunt 9 Febr. 1552 Tridentum ad Patres Lainez et Salmerón, 13 Febr. Florentiam ad P. L. du Coudret, eodem die Neapolim ad P. Bobadillam (MI *Epp.* IV 153 158 159). — III. TEXTUS:

1. *Goa 10 I*, f. 287v, prius f. 266v: Apographum italicum coaevum, deletum. Continet nn. 1-4. *Titulus*: « Cavato de un'altra lettera de Nicolo Lanciloto de Calualano [!] a 11 de Gennaro 1551 ». Infra notavit Delplace « 53 ».

2. *Hist. Soc. 170 II*, f. 181r-v, prius n. 72 et n. 95: Apographum italicum coaevum in serie epistolarum aedificantium anni 1551. *Titulus* manu Polanci: « Ex Indiae regionibus, et primum ex Caulano ». Infra notat eius amanuensis: « Cavato di una lettera di Nicolao Lanciloto de la Compagnia di Jesù di Caulano, XI di Gennaio 1551 ».

3. *Roma, Bibl. Vatic., Ottob. lat.* 797, f. 104r: Apographum italicum coaevum, card. Marcello Cervini destinatum.

IV. RESPONSUM Ignatii diei 27 Ian. 1552 ad P. Lancillottum v. infra, doc. 65. — V. IMPRESSA. Editiones: *Avisi Particolari* 1552, 262-65 (in titulo legitur: « ricevuta l'anno 1552 »); *Diversi Avisi* 1559, ff. 98v-100r. Versio: *Die Missionsgeschichte* I 118-21. — VI. HISTORIA IMPRESSORUM. *Avisi Particolari* exhibent textum 2; reliqui ab *Avisi Particolari* pendent. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (nn. 1-4 = G) et 2 (nn. 5-11 = H).

*Textus*

1. *Litteras anni elapsi a se scriptas in memoriam vocat*. — 2-10. *La- bores sociorum per Orientis urbes et regiones*: 2. *Armuziae*, 3. *Bazaini*, 4. *Goae*, 5. *Coulani*, 6. *in Promontorio Comorin*, 7. *in oppido S. Tomé*, 8. *Malacae*, 9. *in Molucis*, 10. *in Iaponia*. — 11. *Laus Patris Pauli de Camerino*. — 12. *Deo gratiae agendae, cum socii tam prospere procedant*.

Gratia et pax etc.

1. L'anno passato, scrissi a V. R. come stavano partiti et divisi, in questa vigna del Signor, li Padri de la Compagnia, et come tutti facevan gra[n] frutto<sup>1</sup>. Non vi è, al pre-

<sup>2</sup> stavamo H || 3 divisi in marg.G || 4 gran charta consumpta G | vi è]  
c'è H

<sup>1</sup> Vide supra, doc. 8.

sente, alcuna cosa mutata, si non che tutti si affatigano nelli 5  
medesimi luochi quanto possono, acciochè cresca il numero  
de le pecorelle di Christo nel suo pascolo, et però mai man-  
cano occupationi spirituali.

2. In Ormuz sta Maestro Gaspar, buon letrato, molto fer-  
vente en le opere di charità. È cosa di laudar Dio Nostro Si- 10  
gnor la informatione, la quale danno persone degne di fede,  
del frutto che fa, il che nella sua lettera facilmente si com-  
prende <sup>2</sup>.

3. In Bazain è stato il P. Melchior Gonzalez, in circa de  
doi anni <sup>3</sup>, insieme con un compagno <sup>4</sup>, et ha dato tanto buon 15  
esempio et fatto tanto frutto in quelle parti, che mai se po-  
tria scrivere: et di questo fanno fede molte lettere, che ho  
visto del populo, et il capitano di quella fortezza, et altri par-  
ticolari <sup>5</sup>.

4. In Goa sta Maestro Paulo, il quale ne è superior, in 20  
luoco del P. Maestro Francesco Xavier in la India <sup>6</sup>, et il P. An-  
tonio Gomez, il quale con le sue prediche è molto accetto et  
fa molto frutto, et ha ricevuto nel collegio di Santa Fede per-  
fin 25 portughesi per la Compagnia <sup>7</sup>, molto ferventi nello  
studio et devotione; cosa certo da laudar molto il Signor. 25

5. In Caulan io sono stato doi anni fa, dove per coman-  
damento del P.º Maestro Francesco s'è fatto un collegio, per  
insegnare alli figlioli di questi contorni <sup>8</sup>, et ogni giorno se  
li insegnava la dottrina christiana a grandi et piccoli. Et le feste  
et domeniche predico alla gente de la terra, chi si congregano 30  
nella nostra chiesa, et quando posso anchor alli portughesi,  
et non basto a la x.<sup>ma</sup> parte delle occupationi. Aiuteràmi, per

---

<sup>5</sup> alcuna cosa mutata] altra mutatione *H* | si affatigano] travagliano *H* ||  
<sup>9</sup> buon] molto *H* | *Prius* letrado *G* | molto) et *H* || 12-13 il — comprende]  
Rimettomi a la sua lettera *H* | 12 che<sup>2</sup> sup.*G* || 14 Gonzalez sup.*G* || 16 in —  
parti] in quello nuovo christianesimo *H* || 16-17 *Prius* potriano *G* | 17 fanno  
fede) ne danno testimonio *H* || 25 certo om.*H*

---

<sup>2</sup> Barzaei epistolam (doc. 26) supra edidimus.

<sup>3</sup> A fine anni 1548 (cf. EX II 74).

<sup>4</sup> Ludovicus Frois, ut ipse fatetur, P. Barzaeum autumno 1551 ad  
stationes thanensem et bazainensem comitatus est, ubi ipse per annum  
degerat (cf. doc. 104, 18).

<sup>5</sup> Epistolam incolarum et praefecti lusitani Francisci Barreto perisse  
censendae sunt.

<sup>6</sup> Cf. EX II 104-05.

<sup>7</sup> Cf. doc. 38, 4.

<sup>8</sup> Cf. EX II 24 30.

l'avenire, el Vicerè a mantener molti figliuoli nel collegio<sup>9</sup>, perchè, in verità, non ci è miglior via per prantar la fede in questa regione, come V. R. dice, che il moltiplicarsi simili collegii<sup>10</sup>.

6. In la Costa di Comurin sono quattro Padri della Compagnia, che hanno grande travaglio<sup>11</sup>. Danno singulare esempio de la loro vita et fanno molto frutto, piú che tutti quanti stiamo qua, perchè ha[nno] imparato la lingua malabar, la quale legono et scrivono; et anchora ha fatto una gramatica di essa el P.<sup>o</sup> Enrique Enríquez, con la quale con magior facilità altri la imparano.

7. In Santo Thomaso sta il P.<sup>o</sup> Cipriano con un'altro Fratello<sup>12</sup>, et predica alli portughesi le domeniche et feste, et insegnava la dottrina christiana continuamente a li christiani novi de la terra, et l'uno et l'altro fa gran frutto; et dicono quelli che vengono di là che non ha un hora di riposo, sempre travagliando con grande fervore ne le opere di misericordia, et, per esser tanto vechio, è per laudare a Dio la dispositione corporale che ha con tutti li suoi travagli. [181v]

8. In Malaca, sta el P.<sup>o</sup> Francesco Perez et il Fratello Rocho de Oliveira, doi anni fa, in li quali con il suo esempio et dottrina hanno renovato quella città, quale era molto disoluta in ogni genero di peccati<sup>13</sup>. Predica il P.<sup>o</sup> Francesco tutte le domenic[h]e et feste, et tutta la settimana si occupa in confessioni et opere pie. Il Fratello Rocho insegnava a legere et scrivere et la dottrina christiana a 400 figliuoli, che vengano de la città, et ha fatto cose inaudite<sup>14</sup>. Dio sia laudato che, in terra tanto travagliosa, dà tanta grazia a li suoi servi.

9. In Maluco, sono 7 Fratelli de la nostra Compagnia<sup>15</sup>.

---

47 dicono *corr.ex dicendo H*

<sup>9</sup> D. Alphonsus de Noronha, qui Patri subsidia collegio sicut promiserat dedit (cf. doc. 90, 2).

<sup>10</sup> Cf. DI I 513-14.

<sup>11</sup> Ibi erant quattuor *socii*, duo Patres, sc. Henricus Henriques et Paulus do Vale, et duo Fratres, sc. Balthasar Nunes et Ambrosius Nunes (cf. doc. 40, 6). Error scribae epistolae debetur.

<sup>12</sup> P. Alphonsus Cyprianus et Fr. Gaspar Rodrigues aut eius successor Fr. Gundisalvus Fernandes (cf. EX II 390?).

<sup>13</sup> Cf. doc. 34, 8 et VALIGNANO, *Hist.* 89.

<sup>14</sup> Cf. etiam Xaverii de Fratre laudes in EX II 132-33.

<sup>15</sup> Patres Ioannes de Beira, Alphonsus de Castro, Emmanuel de Moraes iunior, et Fratres Nicolaus Nunes, Franciscus Gonçalves, Balthasar

È terra molto fatigosa et piú di quel che si potria dire, sì per la sua sterelità come per la malitia de la gente. Di questi non havemo nuove da dua anni in qua<sup>16</sup>, aspettamo le bone questo anno, in servitio di Dio N. S.

65

10. In Giapan, sta il P.<sup>a</sup> M. Francesco con tre altri de la Compagnia<sup>17</sup>, senza quelli di Giapan convertiti, che con seco hanno menato<sup>18</sup>. Non havemo auto qua sue lettere, ma havemo inteso che fanno opere grande<sup>19</sup>. Piaccia a la divina Bontà che così sia.

70

11. Di M. Paulo, quel che havemo qua per superiore, non si può dire quanto travaglia in servitio di Dio, nel quale spende tutto il giorno et gran parte della notte, continuamente, di molti anni in qua, che ne fa stupire la sua constantia. È homo di poche parole et di molte opere. Intrare nelle cose particolare di lui et de li altri Padri saria mai finire.

75

12. Devemo dar molte laude a Dio N. S., vedendo che tutti quelli de la Compagnia danno tanto buono esempio de la loro vita, che fin adesso mai si ha ditto una parola sinistra di niuno di essi<sup>20</sup>, de la qual cosa si confonde et maraviglia in mondo, vedendo tanti gioveni di tanto singulare esempio et tanta perseverantia, in terra così corrotta e depravata.

80

## 40

P. HENRICUS HENRIQUES S. I.  
P. SIMONI RODRIGUES ET SOCHIS LUSITANIS

COCINO 12 JANUARII 1551

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4583; STREIT IV n. 658. —  
II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 141-44; LUCENA lib. 9, c. 20;  
ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 10 n. 121; BARTOLI, *L'Asia* lib. 3, c. 49;

---

Nunes [?] (DI I 182 519 554). Septimus P. Nonnius Ribeiro mortuus erat (cf. doc. 29, 5; 31).

<sup>16</sup> Cf. doc. 38, 2.

<sup>17</sup> Xaverius cum P. Cosma de Torres et Fratre Ioanne Fernández tantum (cf. EX II 131).

<sup>18</sup> Paulus de S. Fide et eius comites Antonius et Ioannes (cf. EX II 260 131).

<sup>19</sup> Cf. doc. 43, 55.

<sup>20</sup> Cf. tamen DI I 159ss., ubi querelae domini Aires de Figueiredo contra socium quandam Piscariae legi possunt. Etiam contra Patrem Gomes sinistri rumores audiebantur (cf. doc. 37, 4).

SOUZA I, 2, 1, 66-67; BROU II 52-53 115 256-59 269; EX I 466, II 301 303, 6. Nuntii de Comorino Roma missi sunt 17 Apr. Florentiam ad P. L. du Coudret et Neapolim ad P. Bobadillam (MI Epp. IV 222 223), postea etiam ad P. Salmeronem (ib. 328). — III. TEXTUS: Servantur tantum versiones coaevae:

A: Textus in Lusitania orti:

1. *Ulyssip.* 1, ff. 128r-31r, prius ff. 122r-25r: Versio hispana a duobus amanuensibus conscripta et a tertia manu correcta. *Titulus:* « Carta que scrive el P.<sup>o</sup> Enrríquez del Cabo de Comorín a los Padres de Portugal ».
2. *Ebor.* 1, ff. 154r-161r: Versio hispana. Sequitur textum 1 correctum.
3. *Conimb.* 1, ff. 178r-182v: Versio hispana. Sequitur textum 2.

B: Textus Romae conscripti:

4. *Roma, Bibl. Vatic., Ottob., lat.* 797, ff. 98r-103v: Versio italica coaeva, card. Marcello Cervini destinata. Pauca omittit. Epistola inscribitur: « al Preposito in detta Compagnia in Portugallo, riceuta l'anno 1551 ».
5. *Goa* 46, ff. 197r-99v: Versio latina coaeva, in forma rudi. Continet tantum numerum 1 usque ad initium n.<sup>o</sup> 8. *Titulus:* « Exemplar litterarum quas Pater Enrichus Enriquez Societatis Iesu missit ex India ad Praepositum eiusdem in Lusitania ». Ex eodem fonte haurit ac textus 4.
6. *Goa 10 I*, ff. 195r-99v, prius ff. 200r-204v: Versio latina. Idem textus, sed completus, ac textus 5, ab eodem transcriptus. Lingua latina purior, fides historica ei tribuenda inferior est. Correctiones sunt eiusdem manus, non vero Polanci.

IV. IMPRESSA. Versiones: *Copia de una carta* 1552, 1; *Avisi Particolari* 1552, pp. 190-208; *Diversi Avisi* 1559, ff. 70r-77r; *Die Missionsgeschichte* I 125-36. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. *Copia de una carta*, secundum Schurhammer, e textu 2 sumpta est, quod vero fieri non potuit, cum codex postea ortus sit. *Avisi Particolari* textum quarti similem exhibent; eundem *Diversi Particolari* iterum imprimunt, ab his pendet *Die Missionsgeschichte*. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U) cum variantibus alicuius ceterorum (E C V G46 G195).

*Textus*

1. *Mittit epistolam et grammaticam tamilicam, quae anno proximo in Europam perferri non potuerunt.* — 2. *De catechistis.* — 3. *Fervor puerorum in addiscendis orationibus. Ecclesiae in Piscaria partim renovatae partim novae.* — 4. *Mysterium incarnationis Domini cum fructu christianis explicat.* — 5. *De suis cum mahometanis et ethnicis disputationibus.* — 6. *Fervor omnium missionariorum in addiscenda lingua tamilica.* — 7-8. *Narratur conversio cuiusdam yogi, cuius familia et parentes fortasse etiam fidem amplectentur.* — 9. *Praefectus lusitanus Piscariae est optimus christianus,* — 10-11. *De hospitio infirmorum ab Henrique erecto. De infirmario et cura militum infirmorum.* —

12. *Fama Societatis. Exstat quoque domus recollectionis pro sociis.* — 13. *P. Lancillotto multos pueros instruendos Coulanum mittit.* — 14. *Curam habet ut catechistae in doctrina instituantur.* — 15. *De Ambrosio Nunes. Operarii pauci sunt.* — 16. *Numerum christianorum Piscariae investigare vult. P. Gomes procurator missionis Piscariae.* — 17. *Laudatur fervor sociorum, qui et ipsi sribent.* — 18-20. *Omnia quae vir religiosus desiderat, in India inveniuntur. Enumerat persecutiones quas singuli socii in India meridionali perpessi sint.*

La gracia y amor del Spíritu Sancto  
sea siempre en nuestras almas. Amén.

1. El año pasado escreví a V. R. dos cartas de diferentes materias, y la una, en que le dava cuenta del fructo que, mediante la gracia de Dios, se hazía en el Cabo de Comorim, no fué allá, por bolver la nao en que yba. Y también enbiaba una gramática malavar, que también bolvió; así la carta como el arte torno a enbiar<sup>1</sup>.

2. Por la bondad de Dios nuestro Señor cada día sentimos hazerse más fructo entre estos cristianos del Cabo de Comorim. Ya V. R. sabrá cómo una de las mayores y más principales cristiandades que ay en la India, es ésta del Cabo de Comorín. En la carta que escreví el año pasado, dava cuenta a V. R., cómo, para los cristianos ser mejor doctrinados, buscábamos de los mejores cristianos de toda la Costa, para que enseñasen la doctrina cristiana en los lugares, y para que escudriñasen bien los males que los cristianos hazían y nos avisasen dellos, para ser amonestados y castigados, quando fuese necesario; y para estos hombres poder baptizar en tiempo de necesidad, en absencia de los Padres y Hermanos; porque en esta tierra de la Pesquería, de los grandes mueren pocos y de los pequeños muchos; y finalmente para que los tales hombres nos aiuden<sup>2</sup>. Y es grande la misericordia de Dios nuestro Señor, que usa con estos tales mui liberalmente de su gracia, porque muestran grandes deseos de servir a Dios, y cada vez lo van haciendo mejor. Están tan aparejados a obedecer a los Padres, como que tuviesen dado obediencia, y están mui detriminados a morir por amor de Cristo nuestro

---

<sup>2</sup> nuestras] vestris G195 || 6 fué sup.Um2, prius fuy Um1 || 11 Prius unas U || 17 Prius escudriñasen U

<sup>1</sup> Epistolam edidi in DI I 576-88. Grammatica perisse videtur (v. ib. 588, doc. 85a).

<sup>2</sup> Cf. DI I 579-80.

Señor. Crea Vuestra Reverencia que una de las grandes consolaciones que aquá tenemos los Padres y Hermanos, es ver estos hombres, o para mejor dizir, estos Hermanos nuestros, porque en esta cuenta los tenemos por su virtud y estrecha amistad que con nosotros tienen; y cierto que en algunos dellos sentimos virtudes tales, que daríamos muchas gracias a Dios, si el Señor a nosotros nos las diese. Estos tales edifiquan mucho al pueblo con su buena vida fuera de interesse; y así, después que ellos están por los lugares, por la bondad del Señor, se hizo mui diferente fructo de lo que antes se hacía. Mándelos V. R. mucho encomendar al Señor, porque son como nuestros Hermanos: déstos avrá hasta diez. Algunos también quieren venir para estar en los lugares y enseñar; mas aquá no admitimos sino los que sentimos venir con gran voluntad de padecer trabajos por amor de Dios, sin tener respecto a interesse humano.

3. Por algunas cartas que escrivimos, creo sabrán allá el gran ejercicio que se tiene aquá en enseñar las oraciones; porque ai en cada lugar quien enseñe, y quien aiunte los niños y niñas, y para esto ai cada año cierto dinero deputado<sup>3</sup>. Aprenden las oraciones en malavar, y también el Pater noster y Ave María en latín. Llévase trabajo en los hazer bien pronunciar; mas, con ayuda del Señor, pronuncian razonablemente, de manera que, quando los portogeses les oien decir Pater noster y Ave María, estiman a las veces que ellos mismos no lo saben tan bien. Las niñas vienen por la mañana y estarán dos horas y a veces más; los niños vienen a la tarde y es para dar gracias a Dios en ver cómo aprenden las oraciones. Después que estos hombres, nuestros Hermanos<sup>4</sup>, enseñan en estos lugares, sentimos que estos niños nos tienen mucho amor, y criáñse, con la ayuda del Señor, fuera de los errores y setas de sus padres, en la fe de Cristo Jesú nuestro Señor. [128v] Si ellos buenamente pueden quebrar algún ídolo, crea V. R. que lo hacen y nos incitan para ello. Este año pasado uvo mucha sterilitad en estas partes de la Pesquaría, por no llover; y sin embargo desto, se rehizieron muchas iglesias, y otras se

<sup>34</sup> daríamos EC, daríanmos [—nmos exp.m2] U, dovariamo V, ageremus G46G195 || 35 nos] no EC || 43 a] o V || 53 estiman Um1, affirman Um2EC || 61 buenamente om.V || 62 nos] ne V

<sup>3</sup> Erant 4.000 fanōes, ut Xaverius die 15 Ian. 1544 cum sociis romānis communicavit (EX I 168-69).

<sup>4</sup> Loquitur de catechistis missionis (cf. etiam infra, nn. 14 et 20).

hizieron de nuevo, en parte do no las avía. Es cosa para dar 65  
gracias a Dios; porque, conforme a la tierra, está la cosa mui  
bien hecha, tanto que los portogeses huelgan mucho de la ver.

4. De algunas pláticas que hazía a estos cristianos, dán-  
doles a entender la encarnación de nuestro Señor Jesú Cristo,  
para mejor les quedar impresso en sus coraçones, empecé de 70  
scrivir algunas cosas em malavar, con consejo de los Herma-  
nos; y los que saben ler, apréndenal por las olas<sup>5</sup> y después  
pídoles cuenta, y dámela que es para alabar mucho al Señor.  
Tenía yo detriminado de me ir por los lugares todos y estar  
en cada uno un mes, o más o menos, según la disposición del 75  
lugar, para les declarar los misterios de la fee, specialmente  
el de la encarnación; porque en los más lugares, hasta aora,  
están aún aiunos deste alto y necesario misterio para saber<sup>6</sup>;  
y ansí lo empecé a hazer; y después que les platicava algunas  
vezes, tomávales lición; y era grandíssima consolación para 80  
mi alma, ver estos hombres entender alguna cosa de la fee  
y creerlas, por las señales exteriores que veía.

5. Tiénennos ellos mucho amor y dan crédito a nuestras  
palabras, a lo que parece; empero, porque antes que la fee se  
arraige en los coraçones de los que tenían crédito en otras 85  
sectas, es necesario trabajar de quitarles el tal crédito, para  
que no crean en los ydilos; allende de usar y traer muchas  
razones, mostrándoles mui claramente ser la secta de los gen-  
tiles falssíssima y que los lleva al infierno. Parescióme tam-  
bién mui necesario para este efecto, disputar delante de los 90  
cristianos con algunos gentiles y moros<sup>7</sup> sabios; y para esto  
los iva yo a buscar a doquiera que oía dizir que avía algunos  
hombres sabios, y que son como Padres de los gentiles y moros.  
Por la gracia del Señor y por querer ensalçar su sancta  
fee, y para que los cristianos desta Cuesta fuesen perdiendo 95  
el crédito a las cosas de la gentilidad, y creiesen in Dominum  
Iesum, siempre los gentiles y moros quedaron vencidos y con-

---

66-67 está — hecha] sonno molto ben fatte V | 67 la ver] vederle V ||  
72 *Prius* aprendendo U | por las olas *om.V* | olas] hoyas E, oias C || 74 Tenía  
add. già V || 82 creerlas] quererlas E, quererlas *Em2C*; add. declarar *Em2C* ||  
92 oya *Um2* || 93-94 moras UE

<sup>5</sup> *Ola* i. e. documentum graphio in palmae folio inscriptum (cf. DAL-  
GADO II 117).

<sup>6</sup> Xaverius *Credo* exponens sine dubio etiam hoc mysterium fidei enu-  
cleavit (cf. EX I 162-63 106), quod quidem christiani aut non intellexe-  
runt aut postea oblivioni tradiderunt.

<sup>7</sup> Id est mahometani.

vencidos, los cristianos alegres, diciendo que por las tales disputas se conocía la verdad de nuestra fee, y que crescerían los gentiles en el conocimiento della; y así como quedavan los cristianos alegres, así los gentiles y moros confusos. Y por yo andar con mucha diligencia buscando los tales hombres para disputar con ellos, y por ellos sentir que quedan siempre debaxo y confusos, ya en esta Costa, que es harto larga, tienen, según me dicen, temor y no quieren los sabios y Padres de los gentiles disputar comigo. El Señor les alumbre y dé su gracia para que bivan bien, y no se ciegen con malas obras; porque daquí viene que, aunque algunas veces conozcan la verdad, no quieren sino la mentira; erant enim eorum mala opera<sup>8</sup>. Así que usando de armas *así a dextris como a sinistris*<sup>9</sup>, para que los cristianos crezcan in Dominum Iesum<sup>10</sup>.

6. Y aviendo detriminado de ir por todos los lugares, como arriba dixe, oferescióse una ocasión necessaria que lo impidió; y después me embió llamar el P.<sup>o</sup> Nicolás<sup>11</sup>, a quien tenemos dado la obediencia por mandado del P.<sup>o</sup> Maestro [129r] Francisco<sup>12</sup>, y al presente soi llegado a Cochín; empero daquí a 7 ó 8 días, con la aiuda del Señor, spero de volver a la Pesquería, y spero en Dios de llevar adelante lo comenzado, y trabajaremos todos los Padres para que en pocos años los cristianos de aquellas partes entiendan y crean los misterios de la fee; porque hasta aquí, como la cosa yva por intérpretes, no podían bien entender las cosas della, por los intérpretes no saber declarar las tales cosas. Y porque para se hazer fructo en esta gente es necesario entender la lengua, los que al presente aquá andamos, que somos 4, conviene a saber: el P.<sup>o</sup> Paulo<sup>13</sup>, el Hermano Balthasar<sup>14</sup>, el Hermano Ambrosio<sup>15</sup>, que aquá recibieron en la India, y yo trabajamos de

---

<sup>101</sup> los<sup>1]</sup> molti V || 110 *así del.Um2,om.ECV | dextris Um2, destris V | como] et Um2ECV | a corr.ex ad Um2 | 110-11 sinistris etiam G46G195 | 111 in Dominum Iesum] nel culto divino V, in cultu divino G46G195 || 114 Nicolás add. Lancilotto VG46G195 || 117, espero Um2 || 125 somos add. qua V | 4] cinque V, sumus quinque del.G46 || 127 recibieron in marg.,del. in v. enbiaron Um1*

<sup>8</sup> Cf. Io. 3, 19.

<sup>9</sup> Cf. 2 Cor. 6, 7.

<sup>10</sup> Cf. Eph. 4, 15

<sup>11</sup> P. Nicolaus Lancillottus.

<sup>12</sup> Cf. EX II 134.

<sup>13</sup> P. Paulus do Vale.

<sup>14</sup> Fr. Balthasar Nunes.

<sup>15</sup> Fr. Ambrosius Nunes.

aprender a ler y scrivir en malavar, lo que todo es mui trabajoso; mas el Señor Dios nos tiene aiudado mucho, specialmente en estar hecha una arte en malavar, por la qual apren-<sup>130</sup> den los Hermanos; de que se sigue aprender en poco tiempo y hablar derecho, poniendo las cosas en su lugar, como quier que sepan las conjugaciones y declinaciones y todos los tiempos. Tenemos entre nos hecha una constitución, que nunqua hablemos sino malavar; y ai pena a quien habla portogés,<sup>135</sup> salvo quando hablamos con los portogeses, y también quando hablamos entre nosotros en las cosas de Dios, incitándonos a le servir. Los cristianos son grandemente consolados de ver que hablamos la lengua, así por la doctrina spiritual que podemos dar a sus almas, lo que antes por intérprete se no podía <sup>140</sup> hacer bien, como también porque los intérpretes, así nuestros como de los capitanes, tomavan dádivas y hazían otros malos recaudos; y aora, porque son sentidos y conocidos de nosotros, miran más lo que hazen. Speramos en Dios nuestro Señor, que no solamente hablaremos la lengua, mas de aquí a algunos <sup>145</sup> días ordenaremos que no se scriva entre nos en portogés, sino en lengua malavar. Y para V. R. dar infinitas gracias al Señor, le hago saber que, quando aprendía esta lengua, me parecía que los Padres y Hermanos no podrían entrar con ella por su difficultad; y aunque entrasen, no podrían aprender a <sup>150</sup> ler y scrivir, por la maior difficultad que ai en el scrivir<sup>16</sup>. Por la misericordia del Señor Dios, ya todas las difficultades son fuera, y veo todos aprender a hablar y leer y scrivir; y confio en Dios nuestro Señor que todos los que de aquí adelante vinieren a esta Cuesta, aprenderán, salvo los que fueren <sup>155</sup> ia de mucha edad.

7. Aora dos años le screví de un ioge de mucho saber y de buena vida con quien teníamos conversación<sup>17</sup>. Este año pasado también scrivía sobre él en la carta que bolvió. Por la bondad del Señor, día del Spíritu Sancto de 1550<sup>18</sup>, se hizo <sup>160</sup> cristiano en Punicale, siendo el capitán su padrino<sup>19</sup>. Los por-

---

<sup>128</sup> aprender *add. bene* V || <sup>130</sup> una] la V || <sup>134</sup> nunqua] non V || <sup>141</sup> como *sup. del.* porque *Um1* || <sup>144</sup> más] bene V || <sup>156</sup> mucha edad] tempo V || <sup>157</sup> iogue *Um2* || <sup>158</sup> conversación] comunicación *Um2E*

<sup>16</sup> Litterae alphabeti tamilici inspici possunt apud DALGADO I, p. 1.II.

<sup>17</sup> De hoc yogi v. DI I 291-94 584-86.

<sup>18</sup> Die 25 Maii.

<sup>19</sup> Emmanuel Rodrigues Coutinho, ut ex infra dicendis patet (cf. n. 9).

togeses están mui mucho edificados de su vida y de las lágrimas que llora quando está en oración. Dízese que en toda la Costa no ai otro cristiano como él: tanta es la virtud que  
 165 le sienten. Los gentiles, según que oy, fueron mui spantados [129v] y confusos de ver hombre de tanto saber y tan buena vida hazerse cristiano, y los nuevos cristianos fueron con esto mui consolados.

8. Los días pasados, estando yo en la yglesia de Punicale,  
 170 el domingo, con los cristianos, haziéndole plática, se llevantó un patangatín<sup>20</sup> de los más honrrados, sabios y ancianos, y dixo a los cristianos que se alegrasen de lo ser, pues aquel iogue que al presente en la iglesia estaba, se fiziera cristiano, hombre de tanto saber y que tanto tenía andado y todas las  
 175 cosas alcançadas, qué otra señal de la verdad de la fee queréis? Palabras desta qualidad les dixo; y no ai duda sino que los hombres que bien conocieren de su vida, saber y experiencia, que serán constreñidos a conocer la verdad de nuestra fee; pues ven hombre mui docto en la gentilidad, de muchos días,  
 180 mui experimentado, de gran vida y [e]xemplo, que es lo principal, venir a nuestra fee y alumbrarle Dios para ello. El, doquiera que se alla, reprehende los gentiles, enséñalos, lóales mucho nuestra fee. Ellos no tienen qué le responder, ni acaban de tomar la verdad de la sancta fee, porque no acaban de  
 185 bivir mal; Dominus illuminet eos<sup>21</sup>. Llámase este iogue Manuel Coutinho, al qual murió la muger, y della le quedó un hijo, el qual, quando aora vine para Cochín, baptizé en Punicale; y a la buelta spero de baptizar su muger y hijos que están en Bembar<sup>22</sup>; aunque es posible hallarlos baptizados. Y también  
 190 spero en Dios de baptizar su suegro y suegra con algunos padres, porque lo tienen prometido. Yo truxe comigo al dicho Manuel Coutinho, para que lo viesen los Padres, y para él ver las cosas que pertenecen al culto divino en esta ciudad. Viéndole el Visorei<sup>23</sup>, y diciéndole io alguna cosa de lo que era,

---

175 señal add. dice V || 179 ven add. tal V || 182 enséñalos add. et V  
 185 iogue Um2 || 186 muger add. che ha pigliato V, quam modo duxit G195 ||  
 187 el] al Um2E || 190 espero Um2 || 192 para<sup>1</sup> add. qua a Cochín V | Padres  
 add. et Fratelli V, ac Fratres G195 || 194 y — era om.V

<sup>20</sup> *Patangatim*: « Regedor duma aldeia dos paravás » (DALGADO II 188).

<sup>21</sup> Cf. Apoc. 22, 5.

<sup>22</sup> Vembár, ultimus in septentrione paravarum Piscariae vicus (cf. EX I 244\*).

<sup>23</sup> D. Alphonsus de Noronha, qui mense Ianuario Cocini erat (cf. SCHURHAMMER, Q 4592).

rescribió contentamiento, y dixo que le quería hacer alguna <sup>195</sup> merced, que lo llevase allá otro día, porque a la sazón estaba ocupado. Yo le dixe que aquel hombre no se fiziera cristiano por otro respecto más de por amor de Dios, y que no parescía necesario aquello. Respondió él: « Con todo quiérole io hazer merced ». Oi o mañana spero de lo llevar allá. Quando fui a <sup>200</sup> ver el Visrei, mostró mucho amor y benignidad; y en lo que pedí para bien de los cristianos, y para lo que nos era necesario, proveió con mucha liberalidad, de que tenemos mucha razón de encomendarlo a Dios.

9. Y por la mucha misericordia del Señor tenemos al presente un capitán en la Pesquería, por nombre Manuel Rodríguez Coutiño, que avrá ocho meses que allí reside; el qual es mui buen hombre y por quien los Padres dizimos: Invenimus hominem secundum cor nostrum <sup>24</sup>. Es hombre de tanta virtud, que podrá ser no se halle en toda la India otro capitán <sup>210</sup> semejante a él. Es ia de días, y siempre fué de la manera que aora es; y con él somos los Padres mucho consolados, porque nos aiuda mucho para el bien de la cristianidad; y quasi en todas las cosas que háze, toma nuestro consejo; y sin él no osa a hazer nada que sea cosa de importancia. Los <sup>215</sup> cristianos están mui bien con él, y desean que toda su vida esté en la Costa por capitán, porque nunqua tal tuvieron, ni sé quando lo ternán <sup>25</sup>.

10. Aora en tiempo deste capitán hezimos un hospital en Punicale, que es el lugar donde él reside, para la gente de la tierra <sup>26</sup>; y es hospital general para en él se curar los dolientes pobres de todos los lugares de la Costa [130r] y hasta aora a sido substentado, así de limosnas como de penas qu'el

---

<sup>196-97</sup> que — *occupado om.V* || <sup>200</sup> *espero Um2* || <sup>201</sup> *Visorei Um2* | *mostró*  
mostrò a me V || <sup>203</sup> *mucha del. necesidad de U* || <sup>206-07</sup> *Rodriguez sup.U*

<sup>24</sup> Cf. Act. 13, 22; Ps. 88, 21.

<sup>25</sup> Etiam Xaverius desideria christianorum Piscariae in epistola P. Rodericio die 3 Ian. 1552 Cocini scripta his verbis expresserat: « El negocio de la Pesquería, sobre que escrevia el P. Anrique Anríquez acerca del capitán, tendrés cargo de lo despachar con el Rei por lo que pertenece a la christiandad » (EX II 301). Vota Patrum non frustra pro-lata sunt, nam Rodrigues Coutinho annis 1552-61 munere praefecti Piscariae functus est (cf. EX II 303<sup>a</sup>).

<sup>26</sup> De hospitiis infirmorum christianorum indigenarum a sociis in India secundum voluntatem Ioannis III erigendis v. DI I 104; de hoc hospitio in Punicale in nostris documentis non semel recurret sermo.

capitán aplica al dicho hospital; y éstas son de los cristianos  
 225 que hazen culpas; y a veces nosotros también aplicamos algunas. Spero, con la aiuda del Señor, de hazer que en los lugares den cierta cosa, cada año, para este hospital.

11. Grande fué la edificación que ansi gentiles como cristianos desta obra tomaron; porque es cosa que entre ellos  
 230 nunca fué vista, y cosa que era tan necessaria hazerse, por amor de los pobres, que a mengua perecían. A las veces se exercitan el P.<sup>o</sup> Paulo y los otros Hermanos en ir allá, que es junto de nuestra casa, a alimpiar la casa y [ser] los servidores, de lo que los cristianos quedan mui maravillados.

235 Tenemos por hospitalero a un hombre mui devoto, de la tierra, que de antes enseñava las oraciones; el qual juntamente es médico y los cura; y él y su muger son unas almas benditas y llenas de muchas virtudes, que cierto es cosa maravillosa de los ver, y somos certificados que, después qu'el Señor les dió  
 240 un hijo y una hija, goardan entre sí castidad. El Señor Dios les dé gracia para siempre perseverar: dan grande exemplo de sí a todos.

Y porque, por la maior parte, los que vienen acompañar al capitán a esta Costa de la Pesquería, son todos soldados  
 245 pobres; y los tales, quando enferman, padecen mucho, por no tener las cosas necessarias, ni se hallar en la tierra por dinero, scilicet vino, bizcocho, passas, azeite, vinagre y otras cosas semejantes; considerando io la necesidad, avisé al capitán que scriviese sobre ello al Visrei, y le pidiese de merced cien  
 250 coronas <sup>27</sup> cada año, para se poder comprar algunas cosas para los soldados enfermos: escriviéndolo él, se lo a el Señor Visrei concedido. Aora spero de llevar la provisión para la Costa, de que los soldados an de quedar mui consolados; y aunque ellos están bien con nosotros y son mucho amigos nuestros,  
 255 viendo la diligencia que pusimos sobre este negocio, les hará tenernos más amor, de que, con aiuda del Señor, se seguirá oírnos de mejor voluntad las cosas que les pertenecen a sus almas, y tomarlas y aprovecharse dellas.

---

233-34 a — maravillados] a servire del che li servitori restano molto maravigliati V || 240 si add. la V || 241 perseverar add. de bene in meglio V || 249 scriviese Um2 | Visorei Um2 || 250 coronas] scudi V, aureos G195 || 251 escriviendo Um1,add. lo Um2 || 252 espero Um2 || 253 soldados add. penso che V

---

<sup>27</sup> *Coronas* videtur esse versio vocabuli *pardaos*, seu *pardaus*. De provisione perdita v. doc. 36a.

12. Por la infinita misericordia del Señor Dios, saberá V. R. que los que andan en esta Costa de nuestra Compañía, <sup>260</sup> tienen mui buena fama entre portogeses, moros, gentiles y cristianos. Quiera el Señor que, mirando los muchos trabajos y continuos que los Hermanos tienen, se edifiquen mucho; porque aquá nunca falta que hazer ni trabajo: el visitar tantos lugares, por ser mui larga la Costa, los mantinimientos <sup>265</sup> flaquos, y la pacientia en los trabajos, el exemplo grande de vida, el amor de la pobreza, el tratar siempre verdad, con las más virtudes; finalmente son tenidos de todos en gran admiración, y los cristianos nos tienen grandíssimo amor, tanto que no lo sé dizir a V. R. <sup>270</sup>

Pocos días a que hezimos una casa en Punicale, para nos recoger y consolar con el Señor de los trabajos corporales, lo que me pareció ser mui necessario; porque, aunque los Hermanos tengan cuidado de examinar sus conscientias y tener alguna oración mental, con todo es necesario en estas <sup>275</sup> partes, de cierto en cierto tiempo, venir a Punicale, donde io la maior parte del tiempo stoi, porque allí acuden todos los negocios de la Costa; y allí se recogen un día, o dos, o tres, según [130v] la necesidad que ai, a darse a la oración, y también para que confiramos algunas cosas espirituales entre <sup>280</sup> nos <sup>28</sup>; y con esto, mediante la aiuda de nuestro Señor, nos hallamos algo más sforçados para los trabajos que son muchos.

13. Quando aora vine para Cochim, scrivióme el P.<sup>o</sup> Niculás que, si pudiese, le truxese algunos muchachos para aprender en Coulán <sup>29</sup>. Como dixe a los cristianos que llevaría sus <sup>295</sup> hijos de siete hasta doze años, si los diesen; sin embargo que ellos de mui mala gana los quitan de su poder, fueron muchos los que vinieron a oferescérmelos. Y de otro logar que se llama Tutucorim, que está de Punicale quasi tres leguoas, me embiaron onze o doze. No solamente los mochac[h]os pequeños <sup>290</sup> se querían venir conmigo, mas tambiem mancebos grandes de dezcho años me rogavan mucho los truxesse, y metieron

<sup>262</sup> Quiera corr.ex Quise *Um2* || <sup>263</sup> mucho in *marg.U* || <sup>264</sup> el] en *Um2,om.E* ||  
<sup>277</sup> stol] estoy *Um2* || <sup>278</sup> tres corr.ex 3 *U* || <sup>279</sup> a<sup>1</sup>] y *U* || <sup>281</sup> nos del. otros *U* ||  
<sup>282</sup> esforçados *Um2* || <sup>283</sup> escrivíóme *Um2* || <sup>288</sup> Ab Y de *alius amanuensis U* ||  
 llama corr.ex chama *U* || <sup>289</sup> está del. lexos *U* || <sup>291</sup> conmigo del. escogi da-  
 quellos doze mochacos *U*

<sup>28</sup> Similes renovationes spiritus etiam Constitutionibus Societatis iam a. 1550 commendabantur (cf. P. III, c. 1, n. 28 = MI Const. II 368-71).

<sup>29</sup> Haec epistola P. Lancillotti periit (cf. doc. 36b).

rogadores; empero yo no podía, por me aver escrito el P. Nicolás que fuessen de 7 hasta 12 años; y aunque se ayuntaron más de 20 y tantos para venir conmigo, escogí daquellos doze mochac[h]os los más hábiles y que tuviessen noticia de leer y escrevir, que traxe al P.<sup>o</sup> Nicolás. No osé traer más, por no saber la voluntad del Padre. Si me detuviera allá más algunos días, otros muchos uvieran de venir a rogarme. Nueve destos que yo traxe, son embiados al collegio de Guoa <sup>30</sup>. Si vuestra Reverencia supiesse quám difficultosamente estos hombres de la tierra, hasta el presente, consentian quitar suus hijos para los embiar a tierras estranhas, como ya dixe, daría muchas gracias al Señor por me daren sus hijos dc tam buena voluntad.

14. Allende de los hombres, a que llamo nuestros Hermanos, que dixe a V. R. que tenemos por los luguares para enseñar, se halló algunos muchachos que passam de 14 ó 15 años, bien inclinados y deseiosos de servir a Dios. Recogílos en casa y doctrinámoslos en virtudes; porque éstos, con la aiuda del Señor Dios, esperamos que después que sean maiores, venguan enseñar en los lugares. Tenemos al presente 3<sup>es</sup> muchachos con que estamos edificados y consolados. Manténemoslos a costa de lo que se da en los lugares a los que enseñan las oraciones. Esperamo[s] en el Señor que allaremos daquí adelante más y recogerlos emos. Encomende V. R. este negocio a nuestro Señor.

15. No puedo dexar de darle cuenta de un Hermano que aquá recibió el P. *Antonio Guomez*, llamado Ambrosio, de que acima hablé <sup>31</sup>, que andava en la Pesquería, porque es un ánima benditíssima. Es mancebo de poqua edad; tiénesse mucho aprovechado spiritualmente; tiene gran perfectión en la obediencia con otras muchas virtudes; tiénenos a todos mucho edificados. También se aprovecha muito <sup>32</sup> en la lengua malavar, y en leer y escrevir; y quanto a la pronuncia-

---

<sup>297</sup> traher *Um2* || <sup>298</sup> más *sup.U* || <sup>299</sup> uvieron *U* || <sup>301</sup> difficultosamente *Um2* || <sup>305</sup> voluntadad *U* || <sup>306</sup> *Prius* nuestrus *U* || <sup>308</sup> muchachos *Um2*, muchacos *Um1* || <sup>309</sup> deseosos *Um2* | Recogilos *corr.ex* Recojidos *U*, Recibílos *E*, li quali havemo receuti *V*, quos quidem ad nos recepimus *G195* || <sup>312</sup> en *corr.ex* a *Um2*, en *E* || <sup>319</sup> *Antonio Guomez* rector de Goa *Um2EC* || <sup>322</sup> espiritualmente *Um2*

---

<sup>30</sup> Cf. doc. 38, 4.

<sup>31</sup> Confer supra, n. 6.

<sup>32</sup> *Muito lusitane, mucho hispane.*

ción de la lengua alcanzó más que ninguno de nosotros, la qual pronunciación es cosa muy difficultosa y que mucho haze al caso para hablar bien. Paréceme que a su parte le caben 12 leguoas o más de visitar, donde ay muchos lugares de cristianos. Somos tam poquos que no se puede hazer otra <sup>330</sup> cosa. Deseio yo que aprehendiesse el latim para se ordenar, porque, siendo ordenado <sup>33</sup>, espero en la bondad del Señor que le a de tomar por instrumento para grandes cosas <sup>34</sup>. Mas no ay Padres ni Hermanos al presente que puedan çuprir las necessidades que ay; y por tanto, por amor de nuestro Señor, <sup>335</sup> que se acuerde de embiar acá operarios férvidos. En esto no quiero hablar mucho, porque yo creo que el P. Mestro Francisco le escrivirá, y escrevirá en esta materia <sup>35</sup>; por lo que está claro, que, se Vuestra Reverencia pudiere, los embiará a esta misesse mucha. <sup>340</sup>

16. Para el año que viene, con la ayuda del Señor, espero escrevirle quántos christianos ay en toda la Costa, y los lugares en particular. Como empeçava yo de hazer esta diligencia, en esto fuy llamado del P. Nicolás <sup>36</sup>. Él está en Coulão, ado tiene fundado un collegio por mandado del P. Maestro Francisco. Enseña algunos muchachos; y es para dar gracias a nuestro Señor quám bienquisto [131r] es de todos, quánto edifica y quánto bien dél dizan.

El P.<sup>o</sup> Antonio Guómez el año passado, que vinieron aquí a Cochín los christianos, hizo con el Guovernador <sup>37</sup> que los honrrasse y favorecesse, aviéndoles provisiones en favor de todos los christianos <sup>38</sup>: mucho trabajó por ellos. También

---

<sup>326</sup> ninguno *Um2* || <sup>329</sup> 12] doze *Um2* || <sup>331-32</sup> Deseio — ordenado *lin.sub.* *Um2,om.ECV* | <sup>332</sup> espero *Um2* || <sup>341</sup> espero *Um2* || <sup>343</sup> Como empeçava] Y empeçando *Um2* || <sup>347</sup> quán *Um2*

<sup>33</sup> Haec propositio linea subducta est (cf. app. critic.), quia in Societate Fratres laici ad sacerdotium promovendi non sunt (cf. textum *Examinis Generalis*, c. 6, n. 6 in *MI Const.* II 100-03).

<sup>34</sup> Ab a. 1553 Nunes inter socios non iam nominatur; in Societate ad sacerdotium non est promotus.

<sup>35</sup> Nullae Xaverii ex annis 1550 et 1551 epistolae ad Rodericum inscriptae servantur (cf. EX II 232-34).

<sup>36</sup> Suspicamur ut pueros e Piscaria Coulanum duceret (cf. supra, n. 13).

<sup>37</sup> Georgius Cabral.

<sup>38</sup> Hae provisiones fortasse Ian. 1550 datae, perisse videntur (cf. doc. 2b)

trabajó y trabaja para que nos vaya provisión de vino, bizcocho, azeite, vinagre, y cosas de enfermos <sup>39</sup>.

<sup>355</sup> 17. No hablo de otros Padres em particular, porque por sus cartas conocerá lo que el Señor por ellos obra. Por la misericordia del Señor, están muy edificados en los luguares do nuestros Padres están, por el mucho trabajo que tienen por la salvación de las ánimas, y por el gran exemplo de vida; <sup>360</sup> donde viene que, aun en las partes ado no están, se estende su buen odor, deseando mucho que algunos de los nuestros estuviesen entre ellos. Ya allá sabrá del collegio de Guoa y de los Hermanos que ay en él; porque tenemos nuevas que se aprovechan mucho, y se van llegando y son semejantes a <sup>365</sup> los Hermanos de Coímbra. Las cartas que ellos nos escriven, cierto nos edifican mucho.

18. Porque las ocupaciones aquá son muchas y no podemos particularmente escrevir a los Hermanos de Coímbra, ternán ésta por sua; a los quales pido cada día acrecienten <sup>370</sup> más sus deseos de venir a estas partes, porque en ellas hallarán todo lo que quisieren. Y porque lo vean, en la Costa de la Pesquería adonde estoí, se quisieren recogimento, aquá tenemos aparejo para ello; se quisieren perigrinar, ay mucho lugar para ello, con correr más de 70 leguoas en la visitación <sup>375</sup> de los christianos; si quisieren aprender la lengoa, y a leer y escrevir malavar, fácilmente lo pueden hazer con la arte que es hecha, y con el exercicio que hallarán de no hablar sino malavar <sup>40</sup>; se quisieren padescer trabajos a ojadas <sup>41</sup>, que ay aquá materia dello; se quisieren ser maltra[tados] <sup>380</sup> de los infieles y padecer por Christo, ya vieron cómo el Señor, queriendo gualardonar al buen Padre Antonio <sup>42</sup>, le mataron los badegás <sup>43</sup>.

19. Ambrosio fué cativo de los gentiles y bien maltra-

---

<sup>362</sup> Goa *Um2* || <sup>363</sup> tenemos *Um2* || <sup>365</sup> Hermanos *sup.U* || <sup>366</sup> edifican *Um2* || <sup>367-68</sup> podemos *Um2* || <sup>371</sup> *Prius* quicieren *U*; *add.* per spendersi in servitio di Dio *V* || <sup>372</sup> adonde *del.* estamos *U* || <sup>374 70]</sup> sexaginta *G195*

---

<sup>39</sup> P. Gomes erat procurator sociorum (cf. EX II 134-35).

<sup>40</sup> Cf. supra, n. 6.

<sup>41</sup> Pro ojeadas.

<sup>42</sup> Antonius Criminalis.

<sup>43</sup> *Badagás* (i. e. « septentrionales ») sunt incolae regni Vijayanagarae, qui frequenter incursiones in Piscariam fecerunt. Loquebantur lingua dravidica telugu (de eis v. EX II 555, MX II 800, DALGADO I 76).

tado, y en peligro de le hazer mucho más mal y lo matar. Es grande el processó de lo que passó. El Señor le libró para <sup>385</sup> se servir aún dél. El Hermano Baltesar fué preso de los badegás, y los christianos cum gladiis et fustibus <sup>44</sup> le quitaron de sus manos. A min también remetió un badegá con una arma de la tierra, que es como puñal, y un su compañero que con él venía, se puso en medio, que se esto no fuera, <sup>390</sup> no sé se pudiera escrevir esta aora. Por la maior parte nos libra Dios a todos de tales encuentros, salvo quando quiere dar el premio a quien lo tiene bien merescido, como al P. Antonio.

20. También se quisieren hospital en que sirvan en officios de humildad y charidad, aquí lo tienen; si quisierem muchos Hermanos con que se consuelen, aunque no los hallaren aquy juntos como ay en Coimbra, hallarán otros de la tierra <sup>45</sup> que enseñan por los lugares; que podrá ser los dé tanta edificación y consolación, que se olviden algún tanto la <sup>400</sup> soledad de nuestros Hermanos; porque es grande espanto ver hombres de la tierra tan amigos del Señor y que tanto nos ayudan; se quisieren comer mal, acá ay harto desto; si los flacos quisieren o tuvieran necesidad de otros mantenimientos, también, por la bondad del Señor, estamos providos; si <sup>405</sup> quisieren campo en que exerciten la charidad y sus fervores, aquá lo ay mucho; si quisieren disputar con los gentiles y moros, aunque ellos andan temerosos de disputar con nosotros, yo se los buscaré. Ansí que, por la bondad del Señor, de todo acá hallarán. Por tanto ninguno se escuse; y también <sup>410</sup> se quisieren consolationes, de verdad que ay acá muchas y tantas que no lo sey dizer <sup>46</sup>. Por tanto, venid, Padres y Hermanos míos; y no solamente los que estáis en la Compañía; mas también a los que están por fuera, quos zelus Domini comedit <sup>47</sup>, y a quien penssa quán olvidada es la muerte de <sup>415</sup> Christo N. S., y quán mal conocida de los infieles. Otra vez

---

386-87 baguedás *U*, badeghi *V*, a badeghis *G195* | 388 bagedá *U*, badagá *E*,  
badeghá *V*, badeghus *p.corr.G195* || 391 se *interp.U* || 397-98 hallaron *U* ||  
400-01 algún — Hermanos] prorsus Fratrum patriae *G195* | la soledad *lin.subd.*  
*Um2*, lacuna *E*, om.C || 401 ver *add.* tanti *V*, tot *G195* || 402 la *corr.ex* las *U* ||  
411 *Prius aquá U* || 412 *dizir Um2*

<sup>44</sup> Cf. Mt. 26, 47.

<sup>45</sup> Indigenae (catechistae).

<sup>46</sup> Dizer lusitane, decir hispane.

<sup>47</sup> Cf. Ps. 68, 10 et Io. 2, 17.

vos pido que vengáis, pues tantos vienen buscar dineros.  
Cesso rogando a Dios N. S. nos dé a todos gracia con que perfectamente hagamos su santa voluntad.

<sup>420</sup> Deste Cochyn oy 12 de Enero de 1551. Patres et Fratres mei, memores estote meu amore Domini Iesu.

Minimus et indignus servus

Enrrique Enríquez.

*Epistola perdita*

40a. *P. H. Henrques S. I. Ignatio de Loyola, Romam, ex India initio anni 1551* (cf. doc. 40.). Henrques scribit Ignatio Cocino 27 Ian. 1552: «Já o ano passado escrevi a V. R. algum tanto largo do que passava nesta Costa da Pescaria. O mesmo himos continuando» (doc. 64, 3). Idem eidem e Punicale 6 Nov. 1552: «Os dous anos passados escrevi a V. R. algum tanto largo destes christãos da Pescaria, do fructo que se fazia, dos exercicios que tinhamos» (doc. 94, 1).

41

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.  
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

COULANO 12 JANUARII 1551  
Prima via

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4584; STREIT IV n. 659. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 144-45 147-49; BARTOLI, *L'Asia* lib. 4, c. 6; SOUZA I, 1, 1, 50 56; SIE, p. IX; BROU II 63 67 74 89 91 268; EX II 6<sup>4</sup> 26<sup>8</sup> 36 74<sup>23</sup> 309 419<sup>6</sup> 427<sup>16</sup> 438<sup>11</sup>. — III. TEXTUS: *Goa* 10 I, ff. 189r-90v, prius ff. 184r-85v, resp. 147r-48v et n. 90: Autographum latinum lusitanis verbis mixtum, nonnullis in locis laesum. Archivista romanus notavit in f. 190v: «1551. Della India, di Coulan, delli 12 di Gen.<sup>o</sup> dal P.<sup>o</sup> Nicolao Lancillotto»; ad caput f. 189r scripsit Rebelus litteram *N* [Notata]. Res maioris momenti, a Polanco ut videtur linea sunt subductae. — IV. RESPONSUM Ignatii ad Lancillottum 27 Ian. 1552 invenitur infra, doc. 65. — V. IMPRESSA: Editio: SIE 133-37. Versio: CROS I 437-39 (partes secundum SIE). — VI. DIES. Cros scribit falso 14 Ian.

*Textus*

1. *Ipse erat rector collegii goani aliis regentibus. Alumni difficilis indolis sunt, barbari, corrupti.* — 2. *Modus gubernandi P. Antonii Gomes. Quis esset superior legitimus, inter socios disputabatur. Solutio Francisci Xaverii.* — 3. *De ecclesia cocinensi Madre de Deus.* — 4. *Quae-*

419 su corr.ex sus U

*dam particularia de P. Antonio Gomes et de seipso. — 5. Paucæ de singulis domibus Societatis in India refert. — 6. Desiderantur Societatis Constitutiones.*

† Ihs.

Gratia Domini Nostri Iesu Christi  
sit semper nobiscum. Amen.

1. Ut Tua R.<sup>a</sup> melius possit intelligere quae sequuntur, fere a principio exordiar contexere historiam. Iam scit Tua Paternitas quemadmodum coegerunt me Magister Didacus et Cosmus Iannes ut susciperem curam collegii gouensis per eos regeo sumptu edificati<sup>1</sup>, et quemadmodum Magister Simon noster in hac provincia me confirmarit<sup>2</sup>. Quam quidem provinciam cum viderem non esse mihi comodam, vel, ut melius dicam, cum viderem me ineptum et insufcientem ad illam regendam, conatus sum plurimis modis eam a me excutere, non ut labores evitarem certe, sed quia videbam me laborare incassum, et hoc plurimis de causis quae per literas significari non licet. Hanc tamen unam non tacebo, quod ego habebam nomen Rectoris, ipsi autem regebant<sup>3</sup>, et utinam rexissent; sed quia studebant magis placere hominibus (ut eorummet verbis utar) quam Deo, et ideo evanuerunt in cogitationibus suis<sup>4</sup>, quod sepissime eis pr[edi]xeram, nempe fore ut ipsum collegium totum destrueretur. Sed ad rem venio. Isti probi viri edificarunt illud collegium, et collegerunt ex omnibus Indiae linguis quos potuerunt adolescentes usque ad numerum 70, et hos citra omnem delectum; inter quos erant multi non solum barbari, sed agresti admodum et incapaces totius doctrine ac virtutis, et erant fere viginti anni nati<sup>5</sup>, et non poterant ullo pacto doceri virtutes et bonos mores, quia ignorabant nostrum idioma et tantum loquebantur ut psytachi. Ob quam rem iudicabam eos non posse continere, et ideo time-

---

26-27 ignorabant ms.

<sup>1</sup> Hoc in epistolis servatis nullibi legimus. Probabiliter in epistola perdita a. 1545 scripta de hac re P. Ignatium certiorem fecit (cf. DI I 37, doc. 6b).

<sup>2</sup> Cf. epistolam P. Lancillotti P. Ignatio die 5 Nov. 1546 datam, in DI I 139; vide etiam ib. 184.

<sup>3</sup> Didacus de Borba, Cosmas Anes et maiores domus (cf. DI I 12-13 32-34 43).

<sup>4</sup> Cf. Rom. 1, 21.

<sup>5</sup> Cf. DI I 12.

bam eos in turpitudinem lapsuros. Ob id sepenumero rogabam  
**30** Magistrum Didacum et Cosmum Iannem ut dimittere[n]t eos, et alios susciperent minores qui possent doceri; sed noluerunt me audire, non quod ego scirem aliquid mali, sed quia suspicabar. Inveni postea nonnihil pravitatis, ob quam rem flagellavi nonnullos<sup>6</sup>; neque hos dimittere ausus sum, erat enim  
**35** tanta horum virorum et huius collegii opinio apud populum et apud Regem<sup>7</sup>, quod melius ac decentius erat me omnia suferre, quam cum populi scandalo eorum amicitiam scindere. Ob id semper eis morem gessi in omnibus, expectans ut veniret aliis, qui mitius vulnus curaret; sed fortasse secus  
**40** evenit. Nunc Magister Didacus obiit<sup>8</sup>, Cosmus Iannes autem fortuna [189v] rotatur<sup>9</sup> et non quievisse se meis consiliis plorat; nam Antonius Gomes venit summa cum autoritate, et non servavit eius amicitiam neque vulgi opinionem, sed omnes adolescentes qui erant in collegio, magnos et parvos, ex-  
**45** pulit foras et suscepit lusitanos<sup>10</sup>. Sed hoc haud scio quanta cum laude fecerit.

2. Quia iubes ut scribam quae apud nos aguntur<sup>11</sup>, id non subticendum iudicavi. Antonius Gomes venit a Magistro Simone ut esset omnium nostrum Superior, sed tanta cum au-  
**50** toritate ac gravitate ut moderatore egeret. Venerat enim ille sane probus vir adeo scientia<sup>12</sup> et zelo et fervore plenus, ut sibi videretur omnes, qui erant in hac India ex nostris, oportere renasci denuo ad intelligendam tramitem ac Institutum Societatis. Ob quam rem coepit regere et coepit taxare nos-  
**55** tram comestionem, potationem, dormitionem, lectionem, ora-

---

<sup>38</sup> *Prius* expetans || <sup>40</sup> obiit *del.* Cosmus autem Iane[s] || <sup>53</sup> tramitem  
*del.* ca

<sup>6</sup> Cf. etiam DI I 417.

<sup>7</sup> Cf. v. gr. verba Martini Alphonsi de Melo de hac re, in DI I 173.

<sup>8</sup> Obiit die 26 Ian. 1547 (cf. SCHURHAMMER, Q 2784).

<sup>9</sup> Anes iam prius non leviter dissensit cum Roderico Gonçalves de Caminha, factore regio in India et cum Antonio Pessoa, divite lusitano et *vedor da Ribeira* (cf. SCHURHAMMER, Q 4105a, CORREA IV 682 711). Dissensiones sub gubernatore Georgio Cabral satis auctae erant (cf. CORREA IV 682 698-99 711 720); a. 1550 D. Franciscus de Lima, praefectus goanus, et Cosmas Anes, eius amicus, ab eo comprehensi sunt (CORREA IV 698-99). Praeterea Cosmas bona Cocini amisit et in ius vocatus est, ut debita magna defuncti socii Francisci Toscano solveret (SCHURHAMMER, Q 4370 4390 4596).

<sup>10</sup> Cf. doc. 37, 6; 38, 4.

<sup>11</sup> Cf. Ignatii voluntatem in DI I 516, doc. 79, 1.

<sup>12</sup> Iam ante ingressum doctor S. Theologiae erat.

tionem et missas in quantitate et qualitate; denique « rece-  
dant vetera, nova sint omnia »<sup>13</sup>, adeo ut ab omnibus in ex-  
trema incidisse iudicaretur. Et non solum hoc utebatur cum  
nostris, verum etiam cum indiis, quos cum videret inquietos,  
indevotos et sine spiritu, non poterat eos suferre; cepit eos <sup>60</sup>  
arctare variis mandatis et constitutionibus, indicens eis horas  
orationis, contemplationis et examinis. Sed quia iam exper-  
tus eram eos multos annos, et sciebam eos incapaces huius  
doctrinae, dicebam Antonio Gomes: « Non est ponendum vi-  
num novum in utres veteres <sup>14</sup>. Opus est cum istis gradatim <sup>65</sup>  
gradati[m] procedere, et satis est eos esse christianos ». No-  
lebat me audire. Tandem ego contuli me Cochinum iussu Ma-  
gistri Francisci <sup>15</sup>. Statim me recedente, ceperunt indi illi tran-  
silire parietes et fugere <sup>16</sup>. Hinc aliquot dies Magister Fran-  
ciscus venit Gouam, et videns Antonium Gomes non esse <sup>70</sup>  
aptum ad regendum privavit eum autoritatibus et constituit  
alium Rectorem puerorum <sup>17</sup>. Et statuerat mittere Antonium  
Gomes in civitatem quae vocatur Ormus apud Persas <sup>18</sup>; sed  
quia Antonius Gomes tunc temporis erat satis gratus Cosmo  
Ioanni, — putabat enim Cosmus posse se comedandi apud <sup>75</sup>  
Regem per Antonium Gomes <sup>19</sup> —. Ob quam rem summo stu-  
dio fecit ne Antonius Gomes mitteretur Ormuz, sed restitue-  
retur ei administratio collegii. Magister Franciscus rogatus  
plurimum a Cosmo Ianne morem gessit ei, sicut semper sole-  
bat, hoc pacto, ut Antonius Gomes haberet curam colligii et <sup>80</sup>  
eorum qui erant in collegio, excetto Domino Paulo, quem reli-  
quit in eodem collegio Superiore omnium nostrum qui de-  
gamus extra collegium gouense <sup>20</sup>, quia ibi est curia, et exhibe-  
de neccesse est multa providere aliis provinciis signifi-  
cans omnibus, ut cognosceremus Dominum Paulum pro Su- <sup>85</sup>  
periore, usquequo Tua Reverentia mitteret [190r] aliquem  
professum qui haberet curam omnium, vel ipse aliud ordi-  
naret; sed Tua Paternitas dat suas vices Magistro Francisco <sup>21</sup>,

<sup>13</sup> Ex hymno *Sacris solemnii*.

<sup>14</sup> Cf. Mt. 9, 17.

<sup>15</sup> Exeunte Octobri 1548.

<sup>16</sup> Nonnulli pueri iam antea a P. Gomes dimissi erant (cf. doc. 38, 4).

<sup>17</sup> P. Barzaeum (cf. EX II 36 72 et DI I 598 643).

<sup>18</sup> Xaverii verbis omnino confirmatur (cf. EX II 36).

<sup>19</sup> Vide annot. 9 huius epistolae.

<sup>20</sup> Cf. EX II 104-05.

<sup>21</sup> Xaverius a. 1549 ab Ignatio Indiae Provincialis renuntiatus erat  
(cf. DI I 509-10).

et, eo absente, Rectori collegii gouensis. Hinc natum est du-  
 90 bium utrum Antonius Gomes, qui non habet autoritatem in  
 Fratres et Patres Societatis nisi in eos quos ipse nuper pe-  
 rit<sup>22</sup>, an Dominus Paulus, qui habet totam autoritatem Ma-  
 gистri Francisci in omnes Sotietatis, habendus sit pro Rectore,  
 cui Tua Reverentia dat suas vices, absente Magistro Fran-  
 95 cisco. Ad literam videtur intelligendus Antonius Gomes, et  
 ipse sic affirmat; sed alii dicunt non esse tuae intentionis des-  
 truere decreta Magistri Francisci, sed retificare<sup>23</sup> ac confir-  
 mare ea. Ob quam rem, ni fallor, Antonius Gomes servabit  
 100 quidem privilegia, sed omnes obedient Domino Paulo usque-  
 quo Magister Franciscus sit de omnibus certior factus. Credat  
 Tua Paternitas Patres non resistere obedientiae, sed consulere  
 Sotietati, et sic esse melius, quia sic omnes laborant in Do-  
 mino ac edificant. Amore Dei Tua Reverentia hoc equi bo-  
 nique faciat.

105 3. De ecclesia illa, quae dicitur Mater Dei in Cochino, non  
 scribo quae dicenda erant; fortasse per alios sciet T. R.<sup>24</sup>.  
 Hoc scio populum egre ferre, et Episcopum multo magis. Ipse  
 conquestus est apud me non semel; ego certe si haberem huius  
 negotii provinciam, videns quam coactus Episcopus eam con-  
 110 tulit<sup>25</sup> et populi oppinionem, non solum non reciperem eam  
 pro Societate, sed pulverem illius ecclesiae excuterem a cal-  
 ciamentis. Magister Franciscus hoc idem sentiet, quia caveat  
 plurimum a scandalis, ob quam rem ab omnibus adoratur.

4. Antonius Gomes est probus quidem vir et satis bonus  
 115 concionator necnon Societatis zelosus, sed ad regendum mi-  
 nime idoneus iudicio omnium. Scribet ad te literas fervore  
 et rethorica plenas<sup>26</sup>, sed non dubito te habere spiritum Do-  
 mini cun[c]ta rimantem.

Aduc teneo[r] mea infirmitate et valde crucior, adeo ut  
 120 nec mihi nec aliis prodesse possim. Sit Dominus benedictus  
 in secula, quandoquidem ita disponit.

---

101 Paternitas bis || 106 dicenda del. erran[t] | erant del. dicenda

<sup>22</sup> Sc. novitii Societatis a P. Gomes admissi.

<sup>23</sup> Pro ratificare seu rata facere.

<sup>24</sup> Cf. doc. 37, 6. Hoc documentum, ad Rodericum inscriptum, etiam  
 ad manus P. Ignatii pervenit, ut e textu 4 documenti 37 elucet.

<sup>25</sup> Cf. doc. 36.

<sup>26</sup> Cf. doc. 42.

5. Collegium gouense nondum est Societatis nisi administratio tantum; habet 2.000 et 500 ducatorum redditus, quos redditus statuit Rex non ad utilitatem Societatis, sed ad alenos pueros nuper ad fidem conversos. Antonius Gomes autem <sup>125</sup> sperans Regem confirmaturum quicquid ipse statueret, expulit pueros et suscepit complures lusitanos pro Societate. Haud scio si Rex habebit hoc ratum <sup>27</sup>.

Collegium de Bazaim est Sotietatis, sed redditus, qui ibi sunt mille ducatorum, non sunt Sotietatis, sed ad alenos <sup>130</sup> pueros et christianos pauperes, sunt a Rege dedicati.

Na costa de Camorim nihil horum est. [190v]

In Coulão est collegium Societatis, sed redditus nulli.

In Cochim neque collegium neque redditu[s], nisi disensio quedam, quam Tua Paternitas per litteras auferre debet <sup>28</sup>. <sup>135</sup>

Scribo haec quia fortasse alio stilo scribetur de hac re per alias.

Iam Antonius Gomes non mittit Melchiorem Gonsalvum in Lusitaniam, quem statuerat mittere, nes[c]io ob quid; <sup>140</sup> nunc de hoc accepi literas a Cochino <sup>29</sup>.

Si Tue Reverentie displicet me scribere per aliam viam quam per nostros, mihi significet Dei amore; et dc hoc quod fecerim, si erravi, mihi penitentiam iniungat <sup>30</sup>.

De collegio Fratris Vicenti tuum responsum fuit divinitus, quia non est recipiendum impresentiarum <sup>31</sup>. <sup>145</sup>

Parcat Tua Paternitas quia scribo latine et lusitane, quia italicice non recordor.

6. Cum expe[c]temus Constitutiones Societatis, speramus multa declarari quae in dubium veniunt quotidie, ut de scientia ordinandorum, de scientia coadiutorum, de expulsione <sup>150</sup>

<sup>122-23</sup> Interpunctio etiam hoc modo fieri potest: administratio. Tantum habet || 126 quicquid del. ille || 133 Cólão ms.

<sup>27</sup> Ioannes III die 20 Febr. 1551 collegium goanum Societati dono dedit et permisit ut eius bonis etiam socii susciperentur et educarentur, qui postea operi conversionis se darent (cf. infra, doc. 48).

<sup>28</sup> Ignatii epistolam v. infra doc. 75.

<sup>29</sup> Hae litterae perierunt (cf. etiam POLANCO, *Chron.* II 403-04).

<sup>30</sup> Haec Lancillotti verba Ignatii responso clariora flunt: « De vuestro scrivir por vía derecha a Roma, sin que las letras se detengan en Portugal, está muy bien. Yo también scriviré por vía del señor vicario de Cochim, sin dexar de scrivir también por via de Portugal » (doc. 65, 8).

<sup>31</sup> Polancus nomine Ignatii die 16 Dec. 1549 scripsit (cf. DI I 734-35).

receptorum et de obligatione votorum, et multa alia de quibus interogati nescimus respondere.

Non occurrit nunc quid aliud dicam nisi me plurimum commendare tuis or[a]tionibus ac sacrificiis. Dominus Noster 155 Jesus Christus, qui nos suo sanguine redemit <sup>32</sup>, ipse nobis ubique propitius esse dignetur <sup>33</sup>.

De Colano, 12 Ianuarii 1551.

Inutilis servus in Christo,

Nicolaus Lancilotus.

<sup>160</sup> *Inscriptio*: Al molto R.<sup>do</sup> in Christo Padre, al Padre Misser Ignatio.  
Ipse solus legat. 1<sup>a</sup> via.

## 42

P. ANTONIUS GOMES S. I. <sup>1</sup> P. IGNATIO DE LOYOLA;  
ROMAM

COCINO 16 JANUARII 1551

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4591; STREIT IV n. 660. —  
II. AUCTORES: EX II 172<sup>40</sup> 332<sup>3</sup>; — POLANCO, *Chron.* II 149. —  
III. TEXTUS:

1. *Goa* 10 I, ff. 181r-83v, prius ff. 152r-54v et n. 86: Originale lusitanum cum subscriptione autographa. Scriba est idem atque ille qui primam partem epistolae Xaverii diei 5 Nov. 1549 transcripsit (v. *Epp. NN.* 72, ff. 117r-21r et EX II 172). In f. 183v leguntur solitae notae archivistarum romanorum. Rebelus ad caput epistolae litteram N [Notata] scripsit et consueta summaria adiunxit. Initium numeri 4 a secunda manu deletum est.

2. *Hist. Soc.* 170 II, f. 181v: Excerpta coaeva italica ex n. 4; fragmentum pertinet ad seriem epistolarum aedificantium anni 1551 Romae, Polanco dirigente, scriptarum.

3. *Roma, Bibl. Vat., Ottob. lat.* 797, f. 105r: Excerpta italica coaeva ex nn. 4 et 5 (de Bazaino, Thana, Cocino) cardinali M. Cervini destinata. *Titulus*: «Cavato d'una altra di Antonio Gomez fatta in Conchini XVI di Gen.<sup>o</sup> 1550».

IV. RESPONSUM Ignatii ad P. Gomes 27 Ian. et ca. 1 Febr. 1552 impressa sunt infra, doc. 66 et 77. — V. IMPRESSA. Versiones: *Avisi Particolari* 1552, p. 267 (excerpta ex nn. 4 et 5); *Diversi Avisi* 1559, f. 100v; *Die Missionsgeschichte* I 136 (excerpta ex n. 4). — VI. HISTORIA IMPRESSORUM. *Avisi Particolari* textum si-

<sup>32</sup> Cf. *Apoc.* 5, 9.

<sup>33</sup> Cf. *Lc.* 18, 13.

<sup>1</sup> De eo vide DI I 48<sup>s</sup>.

milem textus 3 exhibent; ceteri ab *Avisi Particolari* pendent. — VII. TEMPUS. Textus 3 annum 1550 loco 1551 indicat. — VIII. RATIO EDITORIS. Imprimitur textus 1.

### *Textus*

1. *Mittet epistolas Xaverio. De progressu Societatis in India. Neces-sitas mittendi novos operarios.* — 2. *De collegio goano: ordo idem est ac Conimbricæ. Indigenæ sunt inepti ad Societatem.* — 3. *Desiderat instructionem de oratione. Edoceatur qui dimittendi sint et quomodo paupertas in urbibus divitibus observanda sit.* — 4. *De variis Societatis in India domibus: Armuziae P. Barzaeus laborat; Bazaini P. Gonçalves collegio praeest; Thanae exstat ecclesia Matris Dei. Gonçalves uno mense circiter 400 mahometanos et ethnicos baptizavit.* — 5. *Cocini Societas locum bonum cum ecclesia possidet. Coulani P. Lancillottus collegium puerorum indigenarum regit. In Promontorio, ubi duo Patres et duo Fratres linguam sciunt, exstant circa 60.000 christianorum. In oppido S. Tomé P. Cyprianus summa ope nititur. Malacâ nullas epistolæ accepit.*

† Jhus

A graça e amor de Jesu Christo  
seja sempre em nossas almas. Amen.

1. Muito comtemtamemto recebemos com as cartas que V. R. nos mamdou este anno<sup>1</sup>; pera Abril, que hé tempo de ir a Japão, as mamdarey ao Padre Mestre Framcisco<sup>2</sup>; tinha-me elle a mym dito que todalas cartas que viesem de Roma e de Portugal que as abrise<sup>3</sup> e por iso fiz.

A Companhia, louvores a Deus, nesta terra vay em muito crecimemto; tem-lhe o povo todo credito<sup>4</sup> e nam somemte se faz fruto nos portugeses, mas aimda nos que novamemte se convertem à ffee. A quá muita mimgoa de obreiros; se V. R. de lá ou de Portugal não mamda alguns Irmãos, será forçado de se abrir a mão de algumas empresas que hategora estão providas ho melhor que pode ser: são elas de doze pera cima<sup>5</sup> e em todas estão de douz Padres<sup>6</sup> pera cima.

---

11 faz] fazem ms.

<sup>1</sup> Vide DI I 509-16 737-40.

<sup>2</sup> Cf. EX II 126.

<sup>3</sup> Cf. etiam EX II 126, 6.

<sup>4</sup> Cf. doc. 37, 3 et doc. 39.

<sup>5</sup> Singula opera, infra, nn. 2 et 4, enumerantur. Cf. etiam doc. 39, 2-10, ubi P. Lancillottus fere eadem dicit.

<sup>6</sup> Non ubique erant *Patres*, sed nonnumquam unus solus cum socio vel sociis non sacerdotibus.

2. Em Guoa, que hé huma cidade a mais populosa da Imdia e cabeça dela, temos hum collegio homde averá trimta Irmãos<sup>7</sup>, hos mais bons sogeitos e aproveitados no espiritu.

**20** Estamos todos mui comçolados de em tam pouquo tempo serem tamto aproveitado[s]. Tem lição em casa, porque fora nam na há; hahi ho regimemento dele, é com'o do collegio de Coimbra<sup>8</sup>. Hora o anno me lembra que escrevi a V. R. mais larguo sobre iso<sup>9</sup>. Tem o collegio de quatro mil cruzados pera

**25** cima, senão que há muita mimgoa de pessoas que posamos receber pera a Companhia, porque os espanhoes e portugeses sam pouquos, e caje<sup>10</sup> não há nenhuns que tenhão talemto pera emtrar na Companhia por não saberem nada, mas toda-via tem-se niso muito temto; nem dos da terra me parece que

**30** se pode aumemtala a Companhia por serem mui fraquos na ffee e, aimda que aja muita elleição, não creo que se acharão alguns pera iso, pola esperiemcia que se tem quá diso; e, se se ouverem de criar de meninos e acustumar a bons custumes, alem desta ocupação ser trabalhosa, porque os que tiverem

**35** superemtemdemcia sobre elles poderam noutras obras de mais serviço de Deus emtemder, hé periguo que muy pouquos ou nenhuns sejaõ abeles pera a Companhia, ho que bem se vê quá pola esperiemcia que diso se tomou o tempo atrás<sup>11</sup>; e todavia prazerá ao Senhor que, aimda que elles agora não

**40** prestem pera iso, polo tempo mais adiamte verão com tamto conhecimento da verdade, serão abeles pera tudo em que os puserem<sup>12</sup>.

3. A vida activa destas partes tem muitos destraimentos. Desejo eu muito em Crysto de nos mamdar V. R. dizer [o] **45** tempo que seria necesario pera se dar à oração, porque tem esta terra muitas desemquietações [181v] he ei medo que os que se empregão no proveito do proximo, nam temdo cuidado dele, se achem depois muito atrás.

---

28 emtrar corr.ex estar || 34 *Prius tiverão; del. sempre* || 44 Crysto p.corr.

<sup>7</sup> Nomina eorum sunt in EX II 6<sup>3</sup>.

<sup>8</sup> Cf. RODRIGUES, *Hist.* I/1, 574ss.

<sup>9</sup> Cf. DI I 522.

<sup>10</sup> Caje, forma obsoleta, pro quase.

<sup>11</sup> Quibus verbis P. Gomes indirecte etiam rationes exponit, cur pueros indigenas e collegio goano dimiserit (cf. doc. 37, 6).

<sup>12</sup> Legas quoque quid Xaverius die 12 Ian. 1549 de eodem argumento P. Ignatio scripserit (EX II 8).

E asi tão bem por que caso se poderá despedir hum, porque vejo não á causa mais necesaria, que botarem-se aqueles <sup>50</sup> fora que fazem nojo a si e a muitos; nisto folgaria muito V. R. ser muy meudo, porque às vezes tenho scrupulo de botar alguns fora e tambem de hos sofrer na Companhia, polo pouquo proveito que fazem em si e algum nojo nos outros <sup>13</sup>.

Desejei muito, por me asi parecer conforme à vomtade <sup>55</sup> de V. R., que os que amdasem por fora obramdo vivesem em muita proveza, e como El-Rey nestas partes mamde soster a todos aqueles que amdão frutificamdo por fora, arreco que nam seja isto gardar a pobreza tam perfeitamente. E já que amtre os gemtios seja bem soster-nos no que El-Rey nos dá, <sup>60</sup> pola necesidade da gente da terra, parece que nas cidades dos portugeses, que são mui riquos e populozos, nam se devia nada tomar d'El-Rey, mas das esmolas que ho povo dese, como se faz lá na cristamda <sup>14</sup>, o que simto que seria muito mais edificaçam pera ho povo. Athegora nam q[u]is bolir nada <sup>65</sup> niso por asi estar hum custume e esperar tambem a resolução de V. R. [O] Padre Mestre Framecisco nisto e nestoutras cousas nam se detremiou atheguora, porque o tempo que esteve na India na[m] acorreo caso pera iso e, depois que hé em Japão, imos em crecimento e espalhamo-nos por mais partes, homde <sup>70</sup> é necesario escrever V. R. o que lhe parece sobre iso <sup>15</sup>.

Com'o desejo de todos nós outros seja conformarmos com a vomtade de V. R., por asi ser serviço de Deus, desejo eu muito que nos mamdase huma instruição de maneira que aviamos de ter na conversação esterior <sup>16</sup>. 75

4. E porque não sei se ora o anno darião as cartas que escrevi a V. R. <sup>17</sup>, brevememte resumirey o que nelas dizião:

Em Hormuz, que hé huma ilha que está no Sinu Persico, está Mestre Gaspar; tem muito fruito feito naquela cidade com as pregações e comfições, e hé tamto que nos tem es- <sup>80</sup>

---

<sup>70</sup> *Prius espalhama-nos* || 76-77 E — dizião *del.m2* | 77 dizião *add.m2 et del.*  
Breve informação — da India.

<sup>13</sup> Vide etiam doc. 41, 6.

<sup>14</sup> Vide infra responsum Ignatii, doc. 66.

<sup>15</sup> Responsum P. Ignatii v. infra, doc. 77.

<sup>16</sup> Simili modo Xaverius iam 12 Ian. 1549 « testamentum » quodam seu « unà carta de doctrina y avisos spirituales » a P. Ignatio petierat (cf. EX II 13).

<sup>17</sup> Epistola Patris Gomes re vera ad P. Ignatium perlata etiam hodie servatur (cf. DI I 518-23).

pamtado e dado materia pera louvarmos ao Senhor, que tamto obra por instrumemto da Companhia: está desta cidade de Guoa quinhemtas leguoas.

Na fortaleza de Baçaim está Belchior Gonçalvez com hum  
 85 Irmão<sup>18</sup>; aly temos collegio e oytocemtos cruzados de remda  
 e dahi pera cima<sup>19</sup>, senão que hahi falta de pessoas que rece-  
 bamos; gasta-se este [182r] dinheiro com os cristãos que se  
 convertem<sup>20</sup>.

E dahy quatro legoas, na cidade de Tanaa<sup>21</sup>, temos hum  
 90 cytio dos bons da Imdia, muy gramde, com muitos tamques  
 e arvores. Hordenou-se agora huma igreja da emvocação da  
 Madre de Deus, porque temos desejos que logo se faça hum  
 collegio de meninos da terra, os quaes se am-de soster com as  
 95 remdas de Baçaim. Nesta terra de Tanaa, pola bomdade de  
 Deus, demtro em hum mes, amtre mouros e gentios vierão  
 receber aguoa do baupertimo perto de quatrocemtos, de que  
 tudo hé instrumemto o P.<sup>o</sup> Belchior Gonçalvez<sup>22</sup>, diso nam  
 dava comta hora o anno, porque á pouquo que se fez. É a  
 100 povoacām de Baçaim gramde e tem El-Rey ahi muy grosas  
 remdas<sup>23</sup>. Está desta terra de Goa setemta e duas legoas.

5. Em Couchim temos hum citio muy bom e igreja<sup>24</sup>.  
 Esta cidade é a principal depois de Goa he escala caje de  
 todas as partes da Imdia, porque dahi se vai a todalas partes,  
 a Coulão e ò Cabo de Comorim, Sam Thomé e a Malaqua,  
 105 Maluquo e Japão: temos humas casas com seu recolhimemto  
 muy boas. Está de Goa cem legoas.

Em Coulão, que está cemto e vimte e cimquo legoas de  
 Guoa, está ho Padre Nicolao<sup>25</sup>, homde tem hum collegio de  
 meninos: faz muito fruito, e os mais deles sam filhos dos  
 110 cristãos do Cabo de Comorim<sup>26</sup>. Está dahi perto.

<sup>18</sup> Ludovicus Frois (cf. doc. 39, 3).

<sup>19</sup> Cf. doc. 41, 5.

<sup>20</sup> Vide ib.

<sup>21</sup> De oppido Thana in insula Salcette v. EX II 332<sup>a</sup>.

<sup>22</sup> Cf. doc. 44, 1, ubi P. Gonçalves affirmat *duobus annis 400 christianos factos esse.*

<sup>23</sup> De redditibus bazainensibus ample agit Simon BOTELHO, *Tombo do estado da India* 138ss. Cf. etiam DI I 75.

<sup>24</sup> Aliter rem exponit P. Lancillottus; vide doc. 41, 5.

<sup>25</sup> P. Nicolaus Lancillottus.

<sup>26</sup> Cf. doc. 39, 5.

No Cabo de Comorim estão dous Padres e dous Irmãos <sup>27</sup>; sabem a limguoa da terra, polo que vai aquela gente emtrudizimdo-se nos príncipios da ffee. Averá ahi sesenta mil almas cristãs <sup>28</sup>. Está de Guoa cemto e cimquemta legoas.

Em Sam Thomé, que hé boa povoação de portugeses, residi <sup>29</sup> o P.<sup>e</sup> Ciprianno com outro companheiro <sup>30</sup>. Tem forças e desejo pera obrar, mais do que se podia esperar da sua idade. Está todo aquele povo, segumdo uso, muy edificado dele; escrevo-lhe muy a meude e tambem recebo dele muitas cartas <sup>31</sup>, com as quaes sou muy comçolado por ver tam bom obreiro e velho; prega aos domingos e festas. Está de Goa trezentas legoas.

Em Malaqua, [que] está de Guoa seiscentas ou setecentas legoas, domde está Japão outras setecentas legoas, está o P.<sup>e</sup> Francisco Perez. As novas dele e de Maluquo e Japão nam nas escrevo a V. R., porque atheguora nam tenho recebidas cartas este anno aqui <sup>32</sup>. Deixo recado que as escrevão a V. R. <sup>33</sup>. Nam se oferece mais, senam que Noso Senhor dê a sem tir a V. R. sua samta vomtade e lha comprir.

De Cochim, oje a 16 de Janeiro de 551 anos. 130  
[*Manu propria:*] Servo em Christo de V. R.

Antonio Gomez.

[*Inscriptio manu scribæ f. 183v:*] † Ao muito Reverendo em Cristo o P.<sup>e</sup>, o P.<sup>e</sup> Micé Ignacio de Loiola, Preposito Geral da Companhia de Jesus em Roma. 135

Do P.<sup>e</sup> Amtonio Gomez.

<sup>27</sup> Patres H. Henrques et Paulus do Vale, una cum Fratribus Bal-  
thasare Nunes et Ambrosio Nunes (cf. doc. 40, 6).

<sup>28</sup> Nesciebatur tunc numerus accuratus christianorum; P. Henrques eos numerare voluit, sed opus incoptum perficere non potuit (cf. doc. 40, 16). Patris Gomes aestimatio satis exaggerata est (cf. SCHURHAMMER, *Die Bekehrung der Paraver in AHSI* 4 [1935] 225-30).

<sup>29</sup> Pro reside.

<sup>30</sup> Fortasse Gaspar Rodrigues vel iam Gundisalvus Fernandes (cf. doc. 39, 7).

<sup>31</sup> Omnes hae epistolæ perierunt (cf. doc. 42a).

<sup>32</sup> Cf. doc. 39, 9-10.

<sup>33</sup> Tum P. Pérez tum P. Beira illo anno scripserunt (cf. supra, doc. 29 et 31; SCHURHAMMER, Q 4380).

*Epistola perdita*

42a. *P. Antonius Gomes S. I. P. Alphonso Cypriano S. I., S. Tomé et Alphonsus Cyprianus Antonio Gomes*, per annum 1550. Gomes Cocino 16 Ian. 1551 Ignatio litteris refert: « Escrevo-lhe muy a meude [sc. P. Cypriano] e tambem recebo dele muitas cartas com as quaes sou muy comçolado por ver tam bom obreiro e velho » (doc. 42, 5). Omnes litterae perierunt.

## 43

D. ALPHONSUS DE NORONHA, INDIAE PROREX  
D. IOANNI III, LUSITANIAE REGI

COCINO 16 JANUARII 1551  
Secunda via

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4592; STREIT IV n. 661. — II. AUCTORES: EX II 168<sup>11</sup> 427<sup>16</sup> 440<sup>17</sup>. — III. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 2-242-44: Originale lusitanum cum conclusione autographa. Documentum continet 57 puncta numerata, in quibus Prorex ample de India Regem certiorem facit. — IV. IMPRESSA. Editio: SCHURHAMMER, *Ceylon* 547-57 (puncta 1-14). Eiusdem textus versio: PIERIS-FITZLER, *Ceylon and Portugal* I 234-44. — V. RATIO EDITIONIS. Partes ex nn. 52-55 ad nostrum argumentum spectantes imprimimus.

*Textus*

52. PP, *Dominicani et Iesuitae Cocini consistere volunt, quod sibi non placet, cum ibidem iam sit conventus Franciscanorum.* — 53. *P. Antonius Gomes famae S. I. in India magno detimento fuit; nimia amicitia cum Georgio Cabral iunctus erat et pueros indigenas collegii goani dimiserat.* — 54. *Sociis Cocini collegium erigere desiderantibus obstat, sed Patres insistunt.* — 55. *Refert nuntios de Xaverio, qui in Iaponia cum fructu laborat, Malacâ acceptos. De nonnullis iaponensibus Malacae hospitio receptis et in patriam profectis.*

† Senhor.

[15r] 52. [*Dominicani Cocini monasterium construere volunt.*]

... E aquy<sup>1</sup> nam pode ser, que ha terra hé pequena e prove<sup>2</sup> e alheya, posto que a cidade seja de Vos'Alteza; e há aqy jaa outro moesteiro de Sam Francisco em que há muitos Padres, e hos da Companhyia de Jesu querem fazer aqy outro

---

7 de Jesu sup.

<sup>1</sup> Cocini.

<sup>2</sup> Prove forma obsoleta pro pobre.

colegyo<sup>3</sup>, e nam se poderão soster tantos moesteyros, e a see estaa por acabar<sup>4</sup>, que parece maao enxenpro, sendo a igreja principall e da primeira cidade que Vos'Alteza teve na Indya ... <sup>10</sup>

[15v] 53. Dos Apostolos, ou da Conpanhya de Jesu, achey que estavão qaa em muito credito antes de vyr Antonio Gomez, e despois, com [a] amizade de Jorge Cabrall, ho tynhão perdido, porque lhe querem asacar que dixe que vyra em revelação que ho Governador que vynha avya de morer no caminho, e Jorge Cabrall e sua molher<sup>5</sup> aviam de governar sete annos<sup>6</sup>. E porem ho principall descredito do Antonio Gomez hé despejar do collegyo de Sam Paulo em Goa todos hos chris-tãos da terra que nele avya<sup>7</sup>, que parecya cousa de muito serviço de Noso Senhor e se speraava que fyzesem muito fruyto na cristandade da terra, e que, segumdo enformaçam tenho, avya entr'eles homens de grande enjengo e que davão de sy muita esperança nas letras e vida; e ainda que ele a yso dá algumas rezões e aponta respeytos que teve, que lhe parece que são pera consyderaar, e que por eles tynha causa<sup>25</sup> pera o fazer<sup>8</sup>, todavia se scandalizou a jente da Indya. E me dixe ho Bispo, e outras pesoas, que se tomaara e parecya muito maall, ho que logo lhe mandey que emmendase com tornar a reformar ho collegyo da jente da terra<sup>9</sup>, pera que aly recebesem a doutrina neceçarya, que era ho principall intento<sup>30</sup> e tenção de Vos'Alteza, por ho aver asy por muito serviço de Deus, e jaa daqy leva Xb meninos da terra<sup>10</sup> pera laa, pera aprenderem, e com eles e com hos de laa se tornaraa a povoar como dantes estaava; e a Mastre Symão escrevo sobr'ysto mays largo<sup>11</sup>. <sup>35</sup>

---

34-35 e a — *largo postea addita, cum scriptura sit debilior.*

---

<sup>3</sup> Cf. doc. 41, 5 et 42, 5.

<sup>4</sup> Michael Vaz circa finem anni 1545 necessitatem perficienda Cocini ecclesiae Ioanni III proposuerat; cuius desiderio Rex benigne annuit (cf. DI I 87-88).

<sup>5</sup> D. Lucretia (cf. SCHURHAMMER, Q 2631). Gubernator Cabral primus e supremo magistratu cum coniuge in India vixit (CORREA IV 681).

<sup>6</sup> Vide supra D. Alphonsi epistolam, doc. 37, 5.

<sup>7</sup> Cf. etiam doc. 37, 6.

<sup>8</sup> Cf. doc. 37, 7.

<sup>9</sup> Ib.

<sup>10</sup> De his pueris scribunt Lancillottus (doc. 38, 4) et H. Henriques (doc. 40, 13).

<sup>11</sup> Cf. doc. 37, 6-7.

54. Eles queryam aquy em Cochym fazer outro colegyo <sup>12</sup>, e por me parecer que serya mui grande despesa, e que nam averya tanto aparelho pera se poder soster pela calidade da terra, e que abasta ho colegyo de Sam Paulo em Goa e ho que tem frey Vycente aqy em Cranganor, que hé na mesma terra e jente <sup>13</sup>, lhe dixe que ho nam devião de fazer, nem a Indya estava pera se acodyr a tantas despesas e de que hao presente nam avya nececidade. Todavya ho quiserão começar com fazerem apousento pera qatro ou cynqo pesoas e nam lho pude estorvar. Estaa asy, até Vos'Alteza mandar ho que se nysso faça.

55. De Malaqa vy huma carta que escrevyá hum homem <sup>14</sup>, de novas de Mestre Francysqo, ho quall diz que foy ter a Japão e que daly escreveo a Malaqa, que tynha feyto muito fruyto e que fizera jaa muitos christãos <sup>15</sup>, e que era chamaado por el-rey da terra a huma cidade principall <sup>16</sup>, onde stava <sup>17</sup>, que esperavaa [16r] em Noso Senhor de ho converter e fazer christão, e que naquela terra se lhe fizese muito servyço <sup>18</sup>, e que com ha mesma carta vyerão certos homens da mesma terra a ver os custumes dos christãos e suas igrejas e cerymonias deles, e depois de verem tudo e lhe fazerem muita honrra e gasalhado em Malaqa, ho capitam <sup>19</sup> e oficiais e toda a outra gente, se tornarão muito contentes pera o dito

<sup>12</sup> Cf. 41, 3 et 42, 5. In primis Patri Gomes cordi fuisse videtur, ut Cocini collegium erigeretur (cf. DI I 416).

<sup>13</sup> Hoc collegium Fr. Vincentii de Lagos O. F. M. Prorex paulo ante P. Rodericio laudaverat (cf. doc. 37, 8).

<sup>14</sup> Probabiliter quidam mercator. In eadem epistola Prorex affirmat se de Malaca et de Molucis unice viâ Bengalae nuntios accepisse (cf. SCHURHAMMER, Q 4592).

<sup>15</sup> Vide epistolam Xaverii D. Petro da Silva, praefecto malacensi, Kagoshima 5 Nov. 1549 datam, in EX II 228, 2; huic documento epistola Malacâ missa praeципue inniti videtur.

<sup>16</sup> Xaverius quidem a duce (*duque*) provinciae Satsumae et urbis Kagoshimae, Shimazu Takahisa, receptus erat (EX II 210), sed in epistolis eius potius de « rege » seu imperatore Iaponiae sermo esse videtur, qui in urbe Miyako (hodie Kyôto) morabatur, quocum Xaverius loqui firmiter in mente habuit (cf. EX II 228-29); ab eo tamen *vocatus* non est.

<sup>17</sup> Dux habitabat in castello Kokubu prope Kagoshima.

<sup>18</sup> Cf. EX II 229-30.

<sup>19</sup> D. Petrus da Silva (doc. 29, 7).

Japam<sup>20</sup>, que hé coussa por que se deve dar muitas graças  
a Noso Senhor ... 60

De Cochym, a Xbj de Janeiro de jbcLj [1551].

[*Manu propria:*] Beyjo as reays mãos a Vosa Alteza  
Dom Afomso.

[*Inscriptio:*] [16v] A El-Rey noso senhor. 2<sup>a</sup> via.

## 44

### P. MELCHIOR GONÇALVES S. I.<sup>1</sup> SOCIIS IN LUSITANIAM

COCINO 20 ET 23 JANUARII 1551

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4594-95; STREIT IV n. 1382. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 149 403-04; SOUZA I, 1, 1, 57 (etiam falsa refert); EX II 332<sup>a</sup>; — BROU II 304. — III. TEXTUS. Duae exstant Melchioris epistolae, alteri assignatus est dies 20 Ian. 1551, alteri vero 23 Ianuarii. Haec est aut fragmentum aut postscriptum prioris, aut alia via missa (cf. SCHURHAMMER, Q 4595).

#### A) Epistola 20 Ian. 1551:

1. *Ulyssip.* 1, f. 125v, prius f. 119v: Apographum lusitanum (excerpta). *Titulus:* « Copia de huma carta do P.º Belchior Gonçalves que está em Baçaim, de XX de Janeiro de 1551 ».

2. *Ebor.* 1, f. 148v: Apographum lusitanum. Sequitur textum 1.

3. *Conimb.* 1, f. 166r-v: Apographum lusitanum. Sequitur textum 2.

#### B) Epistola 23 Ian. 1551:

4. *Hist. Soc.* 170 II, f. 181v, prius n. 95, cuius pars est: Excerpta italica coaeva in serie epistolarum aedificantium anni 1551. *Titulus:* « Cavato di una altra di Melchior Gonzalez, di Cochim 23 di Gennaio 1551 ». Nullas res prioris epistolae continet.

5. *Roma, Bibl. Vat., Ottob. lat.* 797, f. 105r: Excerpta italica coaeva, cardinali M. Cervini destinata.

IV. IMPRESSA. Versio: *Avisi Particolari* 1552, p. 266; *Diversi Avisi* 1559, f. 100r; *Die Missionsgeschichte* I 137. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. In *Avisi Particolari* exhibetur textus 4; *Diversi Avisi* ex *Avisi Particulari*, *Die Missionsgeschichte* ex *Diversi Avisi* pendent. — VI. LOCUS UBI EPISTOLA SCRIPTA SIT. Ex textu 4 omnino elucet has epistolas *Cocini*, non vero Bazaini (ut ex titulo textus 1 et ex ipso arguento epistolae sequi videtur) compositas esse. Idem ex tempore quo scriptae sunt, nempe mense Januario, dicere possumus,

<sup>20</sup> P. Pérez de eisdem iaponensibus (erant quattuor) sociis lusitanis die 24 Nov. 1550 litteris refert. Eius relatio quae in epistola Nononhae narrantur confirmat et compleat (cf. doc. 29, 7).

<sup>1</sup> Eius cursum vitae v. in DI I 52<sup>a</sup>.

nam hoc mense litterae Cocini, non vero Bazaini (sero) redactae sunt (cf. SCHURHAMMER, Q 4594). Denique etiam Polancus refert tunc Melchiorem *Cocini* degisse (*Chron.* II 403). — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U), completus textu 4 (n. 4).

### *Textus*

1-2. *Ministeria sacra Bazaini. Matrimonia. 400 baptismi duobus annis elapsis Bazaini collati sunt.* — 3. *Thanae collegium fundavit.* — 4. *De litteris Xaveri modo receptis. Laus iaponensium, quorum Xaverius nonnullos Malacam misit.*

A graça do Spiritu Santo e amor de Noso Senhor Jesu Christo seja sempre em nossas almas. Amen.

1. São aqui<sup>1</sup> muitas as comfisões e de quando em quando preguo ao povo fazendo-se muitos casamentos de orfãas e<sup>5</sup> viúvas. Há grande fervor no povo. Por graça do Senhor, nestes dous anos que há que aquy estou, se fezerom bem quatrocentas almas christãas<sup>2</sup>, alem de muitos pagodes que derribei e fiz derribar<sup>3</sup>. Derribei hum que os gentios desta terra tinhão em grande veneração, porque vinham de todo Cambaya adorar este pagode, e aprouve ao Senhor desfazer-se<sup>4</sup>.

2. E sobre elle fiz pôr huma grande † [cruz] de pedra; e este pagode era tão venerado que era cousa estranha, porque tinha nelle pintado seus deoses, que se chamão em sua limguajem: Isper<sup>5</sup> e outro Bramaa<sup>6</sup> e outro Vismaa<sup>7</sup>, e asi<sup>15</sup> querem emganar alguns ignorantes, dizendo que tambem tem a Trindade<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Loquitur de oppido Bazaino.

<sup>2</sup> P. Gomes affirmat eum uno mense in territorio Thanac 400 ad fidem duxisse (cf. doc. 42, 4).

<sup>3</sup> Fana mandante episcopo goano destructa sunt, qui P. Melchiorrem Gonçalves, vicarium bazainensem, Simonem Travassos, et Patres Franciscanos ad hoc impulit (vide epistolam Episcopi die 15 Martii 1550 praefecto bazainensi, Francisco Barreto missam, in APO V/1, 223-25, n. 111; cf. SCHURHAMMER, Q 4424). Sed tum Prorex Noronha tum Simon Botelho modum violentum quo bazainenses ad fidem amplectendam sunt compulsi, in epistolis regibus lusitanis tunc temporis datis vituperarunt (cf. SCHURHAMMER, Q 4747 4758).

<sup>4</sup> Memorat templum notissimum religionis hinduisticae in pago Trindade, prope Bombay, situm et Vihar dictum. De eo v. YULE-BURNELL 967 (vihara) et FERGUSSON, *Architecture* 161.

<sup>5</sup> Ishvara, i. e. dominus, titulus dei Shiva (cf. DOWSON 128).

<sup>6</sup> Brahma, primum membrum Triadis indae.

<sup>7</sup> Vishnu, secundum membrum Triadis.

<sup>8</sup> nomine indo trias vocatur tri-murti = triplex forma.

3. Tenho ordenado hum collegio em Taná, 4 legoas de Baçaim, de meninos pera lhes ensinarem a doctrina christãa.

[4. Havemo già riceuto lettere del P.<sup>e</sup> M. Francesco<sup>9</sup>, che vano con questa a Portugallo. Ha fatto con l'aiuto di Dio <sup>20</sup> molto frutto in Giapan, et mandò alcuni di quella terra a Malaca et Goa acciochè imparassino la dottrina christiana<sup>10</sup>. E' quella gente di molta industria et non come li canarini<sup>11</sup> et malabari di questa regione che non hanno politia nisuna, et quelli ne hanno assai et sono huomini di molta ragione et <sup>25</sup> così spettamo che Iddio N. S. aprirà la porta per grande christianesimo in questa terra.]

## 45

### P. IGNATIUS DE LOYOLA FRANCISCO XAVERIO [IN IAPONIAM]

ROMA [CA. 29 JANUARII] 1551

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4608. — II. TEXTUS: *Epp. NN. 50, f. 176v*: Regestum italicum coaevum. — III. IMPRESSA Editio: MI *Epp. III 307 n. 1560*. — IV. TEMPUS quo epistola conscripta sit, editores MHSI opinantur 1 *Februarii* fuisse, cum hoc documentum cum aliis Roma missum sit (l. c.); idem censem Schurhammer, qui vero diem inter parenthesis ponit (Q 4608). At documentum sequens 46 iam die 29 Ian. confectum ad nostrum alludit (cf. doc. 46, 6); proinde regestum nostri documenti ante illud scriptum est. Censemus igitur documentum saltem diei 29 Ian. ascribendum esse.

#### *Textus*

*De rebus universalibus deque Societatis fundationibus et hominibus  
fuse scribit.*

---

17 Prius Tananaa, quod alia manu corr.in Tana U || 18 lhes sup.Um2,  
os Um1

---

<sup>9</sup> Agitur in primis de «epistola magna» Xaverii, die 5 Nov. 1549 Kagoshimae scripta (cf. EX II 168).

<sup>10</sup> Cf. doc. 29, 7 et 43, 55. E quattuor iaponensibus, qui Malacam appulerunt, tres inde in patriam redierunt, quartus, ut e nostro textu apparet, in Indianam pervenisse credendus est.

<sup>11</sup> Id est incolae indigenae goani.

**India.** — Prima a Maestro Francesco una lettera lunga delle cose universali, et fundationi, et persone della Compagnia<sup>1</sup>.

## 46

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM.  
P. NICOLAO LANCILLOTTO S. I., COULANUM  
ROMA 29 JANUARII 1551

## I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4603. — II. TEXTUS:

1. Apographum italicum in « *Codice de Goa*, n. 1», de quo tamen editores MHSI notant: « Ubinam reperiatur hic codex goanus nobis non constat: in diversis codicibus goanis, quos novimus, certe desideratur haec epistola » (MI *Epp.* III 301, annot. 1) neque Schurhammer id inventit (cf. Q 4603).

2. *Epp. NN. 50*, f. 176v: Regestum italicum coaevum.

III. IMPRESSA. Editio: MI *Epp.* III 301-02 (textus 1 et 2). — IV. RATIO EDITIONIS. Iterum imprimimus textum in MI editum.

*Textus*

1. *Acceptis litteris dierum 7 et 25 Ian. 1550 respondet.* — 2. *Potestatem absolvendi a casibus bullâ Coenae Domini reservatis Patri impertitur eique transumptum authenticum bullae Pauli III Licet debitum et aliud bullae Iulii III Exposcit debitum mittit.* — 3. *De dispensatione matrimoniorum quoad gradus prohibitos contrahendorum.* — 4. *De separandis pueris indigenis collegii goani a lusitanis, de recipiendis canticis S. I., de promovendis ad ordines sacros.* — 5. *Litteras patentes iubilaei mittit; alias gratias, ut sperat, anno sequenti procurabit.* — 6. *Legat Lancillottus aliam epistolam Xaverio in Iaponiam inscriptam.*

La grazia e pace di Christo N. S.  
sia sempre e cresca in tutti noi.

Charissimo Padre in Jesù Christo.

1. Ricevessimo quelle de' 7 e 25 di Genaro del 1550 di  
5 V. R.<sup>1</sup> e ci allegrassimo molto di intedere che si dilata ogni  
dì più l'opera del Signor, in quelle bande, benchè compatimo

<sup>1</sup> Epistola ipsa, quantum scimus, non servata est, sed similis exstat die 14 Dec. 1550 P. Adriano Adriani scripta (edita in MI *Epp.* III 256-64).

<sup>1</sup> Cf. supra, doc. 7 (epistola 25 Ian. 1550). Nulla exstat Lancillotti epistola diei 7 Ian., sed sunt 8 Ian. (doc. 1) et 27 Ian. (doc. 8).

all'infirmità corporale di V. R., quale accetti il Signor nostro, et essendo per maggior servizio suo la levi, overo li dia quella forteza di spirito, che dica con Sto. Paolo: *cum infirmor, tunc fortior sum*<sup>2</sup>.

10

2. Circa la facoltà di absolvere de' casi riservati etc. « in Bulla Coenae », nostro Padre la communica a V. R., il che può far per la bolla di Paolo III, di fel. mem., cui trassumpto authentico qui mando<sup>3</sup>, ed anche un'altro della confirmatione della Compagnia e dichiarazione di quella di Julio III, nostro<sup>15</sup> signore<sup>4</sup>. Pure il dispensare che possano trafficare et comunicare li fideli con li infideli non pare sia ispediente per non dare occasione di maggior male, ne commixti inter gentes discant opera eorum<sup>5</sup>; pur l'assolvere già ho detto che sarà licito.

20

3. La dispensa generale per poter pigliar moglie in alcuni gradi di consanguinità o affinità prohibiti si procurerà, et forsa per l'altro anno potrà mandarsi<sup>6</sup>.

4. Della separatione dellì portughesi in Goa dell'indiani nel collegio, non so che provvisione si possa far di qua, non<sup>25</sup> intendendo ben le circumstantie particolari; è necessario rimettersi finalmente, et anche nel deletto di quelli che si accettano per la Compagnia et si promuovono alli ordini sacri: si potrà pur raccomandar la circumspectione in questa parte<sup>7</sup>. Dio si degni in tutto guidarci con sua sapientia et<sup>30</sup> amore infinito. Amen.

Tutti da cuore si raccomandano nelle orationi et actioni et passioni di V. R., delle quali desiderano essere partecipi.

5. Mando qui la patente del jubileo, il quale nostro Padre impetrò per le Indie<sup>8</sup>. V. R. potrà servirsi di quello per<sup>35</sup> sè et per li altri, che riputerà degni, conforme al tenore della patente. L'anno seguente si mandarà indulgencia plena-

<sup>2</sup> Cf. 2 Cor. 12, 10: « *Cum enim infirmor, tunc potens sum* ».

<sup>3</sup> Est bulla diei 18 Oct. 1549, *Licet debitum nuncupata*.

<sup>4</sup> Die 21 Iulii 1550 Iulius III bulla *Exposcit debitum* Societatem confirmavit.

<sup>5</sup> Cf. Ps. 105, 35: « *Et commissi sunt inter gentes, et didicerunt opera eorum* ».

<sup>6</sup> Facultates petitiae demum Februario 1554 a Iulio III concessae sunt (MI Epp. VI 371).

<sup>7</sup> Simili modo etiam Xaverius Aprili 1552 Barzaeum monuit, ut in admittendis ad Societatem et in promovendis ad sacerdotium sit circumspectus (cf. EX II 401-02).

<sup>8</sup> Est nostrum doc. 18.

ria, o jubileo (come spero) per molti anni nelli luoghi, dove sono alcuni della Compagnia <sup>9</sup>.

<sup>40</sup> 6. Non altro per questa, rimettendomi alla longa, quale è copia d'altra mandata all'India del Japan al P. Maestro Francesco <sup>10</sup>, e V. R. là potrà leggerla e mandar a lui, se pensa haverà miglior ricapito che l'altra mandata per via di Goa.

Sia Jesù Christo in conservar sempre ed accrescere in  
<sup>45</sup> V. R. e tutti li suoi servi che di là stanno in suo santo servizio. Amen.

Di Roma 29 Genaro 1551.

De V. R. servo in Christo

Per commissione di nostro in Christo Padre maestro Ignatio,

50

Joanne di Polanco.

*Inscriptio:* † Jhs. Al muy Rdo. en Christo Padre, el N. Nicolás Lancilotto, de la Compañía de Jesús, en Coulán.

## 47

IGNATIUS DE LOYOLA  
RECTORI COLLEGII GOANI  
ROMA [CA. 29 JANUARII] 1551

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4609. — II. TEXTUS: *Epp. NN. 50*, f. 176v: Regestum italicum coaevum. — III. IMPRESSA. Editio: MI *Epp.* III 307 n. 1561. — IV. DE TEMPORE idem dicendum est ac de doc. 45; quare loco 1 Febr., uti MHSI et Schurhammer habent, scribimus ca. 29 Ian. Sicut duo documenta praecedentia etiam hoc 1 Febr. 1551 Roma delatum est.

*Textus*

*De epistolis, bullis, litterisque patentibus distribuendis.*

Goa. — Al Rettor del collegio del dispensar le lettere, bolle et patenti.

---

<sup>9</sup> Cf. *infra*, doc. 104, 35.

<sup>10</sup> Vide doc. 45.

## 48

D. IOANNES III, LUSITANIAE REX,  
COLLEGIA GOANUM ET BAZAINENSE  
SOCIETATI IESU DAT

ALMEIRINO 20 FEBRUARII 1551

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4622. — II. AUCTORES: Po-  
LANCO, *Chron.* IV 550; EX II 74<sup>24</sup>; — SOUZA I, 1, 1, 67. — III.  
TEXTUS:

1. *Goa* 10 II, ff. 331r-32v, prius ff. 471r-v et n. 133: Versio hispana coaeva, in Lusitania facta et Romam missa. Interpretatio P. Francisci Henriques in f. 332v separatim adiuncta est ab eadem manu. In eodem folio scriba haec addidit loco tituli: «† Copia de la petición y alvalá que hizo Maestro Simón [Rodrigues] cerca las rentas de los collegios de la India, y el parecer de Francisco Anríquez cerca dello». In capite documenti (f. 331r) manus posterior (Sacchinus?) id quod continet scriptum, apposuit.

2. *Roma, Fondo Gesuitico*, v. 1443, Coll. 74B, *Goa*, doc. 10, ff. 9v-10v: Apographum lusitanum anno 1599 Goae, iubente Nonnio Rodrigues, Indiae Provinciali, factum et P. Claudio Aquaviva, Generali, Romam missum. Inter seriem aliorum similium documentorum obtinet locum octavum. Prima via. *Titulus*: «Treslado de huma provisão que el-rei Dom João tinha mandado fazer pera que os Padres da Companhia podessem uzar [add. *textus* 3: e se lhe entregar] este collegio e rendas que tinha antes de ser entregue aos nossos Padres como della se verá, ainda que não foi assinado». Accedit declaratio P. Francisci Henriques S. I., qui antequam Societatem ingressus est, iuri studuerat.

3. *Goa* 32, ff. 678v-79v, prius 63-65: Idem apographum ac *textus* 2, a. 1599 Goae conscriptum. Secunda via.

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur *textus* 2 (Ge) cum variantibus *textuum* 1 (G10) et 3 (G32).

*Textus*

1. *Causae donationis regiae. Iura quae conceduntur Societati et eius Superioribus. Documentum etiam a Summo Pontifice comprobari potest.* — 2. *Magistratus civiles omnes possessiones Patribus tradant eorumque iura sancte habeant.* — 3. *Societas etiam donationes immobilium acceptare potest.* — 4. *Ratio huius privilegii.* — 5. Appendix: *P. Franciscus Henriques exponit cur haec donatio a Rege non fuerit subscripta.*

1. Eu El-Rei. Faço saber a quantos este meu alvará vim, que vendo o muito fruito que os Padres da Ordem da Companhia de Jesu em meus reinos e senhorios fazem com

2 vendo o] mirando yo al G10

suas pregaçōis, doutrina, costumes e bom exemplo [10r] de  
 5 vida nas cousas de N. Senhor, e ao que por sua industria e  
 trabalho vão mostrando nas partes da India, ir em grande  
 crescimento a conversão da cristandade que se em ella faz,  
 que eu tanto desejo pera que N. Senhor seja melhor servido  
 10 e sua santa fé acrecentada, com o seu santo nome em ellas  
 conhecido y augmentado, nas quais ditas partes com elles se  
 podem criar Padres que o[s] possão ajudar a fazer esta tão  
 santa obra<sup>1</sup>, e que pera assi o poderem melhor fazer hé ne-  
 cessario terem alguma ajuda com que se possão criar, dou-  
 trinar e sostentar e, confiando que por todos estes respeitos  
 15 no que tiverem a seu cargo farão, guardarão e cumprirão  
 inteiramente o serviço de Deos e meu, tenho por bem e me  
 praz de lhe fazer doação perpetua pera sempre, como de feito  
 faço por este presente alvará, dos collegios de S. Paulo, da  
 cidade de Goa e Baçaym, com todas as suas rendas e perten-  
 20 ças e administraçōis, e polla mezma maneira de todos e quais-  
 quer outros collegios que ora forem feitos e pollo tempo em  
 diante fizerem nas ditas partes da India, pera que sempre o  
 Preposito Provincial da dita Ordem nestes reinos, ou Prae-  
 posito que elle pera isso deputar, tenha cargo e administre  
 25 inteiramente os ditos collegios e por sua administração se  
 gastem as rendas delles, assi as que ora tem como todas as  
 que ao diante tiverem, na converção dos infieis e nas mais  
 obras pias que lhe parecer conforme às Constituiçōis e exer-  
 cicio do collegio e Ordem do nome de Jesu<sup>2</sup>; e pera que  
 30 possa em elles e na administração delles uzar dos mezmox  
 statutos e ordenaçōis de que uzão nas mais casas e collegios  
 que tem da dita Companhia, e Provincial da dita Ordem que  
 ora hé e pollo tempo adiante for, possa no governo delles,  
 assi no spiritual como no temporal, instituir e ordenar o  
 35 que a bem do serviço de Deos e exercicio das obras spiri-  
 tuaes lhe parecer melhor à administração dos ditos collegios,  
 e possa, se necessario for, aver do Santo Padre confirmação

---

6 vāo] va G10 || 11 pode G32 | os] los G10 || 12 fazer add. les G10 || 22  
 diante add. se G10 | que add. para G10 || 23 da corr.ex na G32 | ou add. el  
 G10 || 24 isso] ello G10 || 28 às Constituiçōis] a la Constitución G10 | e add.  
 em G32 || 29 collegio del. e nom Ge || 30 possa] puedan G10 || 31 nas] as G32 ||  
 32 e del. a G32 | Provincial] el Principal G10 || 34 no<sup>2</sup> om.G32 | ordenar add.  
 todo G10 || 35 do] de G10

---

<sup>1</sup> Cf. infra, n. 4.

<sup>2</sup> Cf. doc. 8, 2.

desta doação, ou de quem seu poder tiver de a dar; a qual doação lhe asy faço de todo o direito que nos ditos collegios tenho assi no padroado como na administração das rendas <sup>40</sup> delles, e de todo qualquer outro direito que para qualquer via que seja que pertença a mym ou à coroa de meus reinos pertencer possa.

2. Notific'o assi ao meu viso-rey ou governador das partes da India [10v] que agora hé e ao diante for, e aos veadeiros de minha fazenda em ellas e a todos e quaisquer outros officiais e justiças a que[m] este meu alvará for mostrado e o conhecimento delle pertencer, e lhes mando que entreguem e fação entregar e meter de posse e dominio dos ditos collegios e de todas suas rendas e pertenças, inteiramente, ao Praeposito ou Padres da Companhia de Jesu que o Praeposito Provincial destes reinos ordenar, dando-lhe pera isso toda ajuda e favor que lhe cumprir. E este quero que se cumpra e guarde, valha e tenha força e vigor como se fose carta feita em meu nome, assinada por mim e assellada do meu selo <sup>55</sup> pendente e passada por minha chansaleria, sem embargo da ordenação do 2º libro, titulo 20, que defende e manda que as cousas, cujo effeito ouver de durar mais de hum anno, passe por cartas, e passando por alvarás não valha.

3. E outro-sy hei por bem que, querendo algumas pessoas, <sup>60</sup> nas ditas partes ou em meus reinos, por sua devação em sua vida ou por sua morte, dar e doar alguns bens de raiz à dita Companhia e collegios pera ajuda das ditas obras, os possão ter perpetuamente e possuir sem os venderem por obrigação, e isto sem embargo da ordenação [do] 2º livro, <sup>65</sup> titulo 8º, § 2, que diz que os não possão ter mais de anno e dia sob pena de os perderem; e outro-sy sem embargo de quaisquer ordenações, statutos, leys, grosas <sup>3</sup>, custumes e opiniões de doutores que em contrario disto seja, porque todas e cada huma dellas ey aqui por expressas e derogadas, sem <sup>70</sup> embargo da ordenação do livro, titulo 49, que diz que não se entenda ordenação alguma ser derogada por mim, se da

---

<sup>41</sup> todo sup.G32 | para] per G10 || <sup>42</sup> que pertença om.G10 || <sup>44</sup> Notifco-o G32 || <sup>45-46</sup> vedores p.corr.G10 | <sup>46</sup> outros om.G32 || <sup>54</sup> e<sup>2</sup> om.G32 || <sup>55</sup> do corr.ex p[or] G32 || <sup>59</sup> passen G10 | valha] valgan G10 || <sup>63</sup> collegio G32 || <sup>65</sup> do] del G10, om.etiam G32 || <sup>67</sup> os G32, as Ge, los G10 || <sup>70</sup> e<sup>2</sup> del. ord G32

---

<sup>3</sup> Legas glosas.

substancia della se não fizer expressa e declarada menção,  
e de todas as que em contrario forem pera a validade e fir-  
75 mesa de todo o conteudo neste meu alvará, que hei por bem  
que se cumpra e guarde inteiramente, posto que este não  
seja passado pola chansaleria, sem embargo da ordenação em  
contrario.

Antonio Ferraz o fez em Almeyrim a 20 dias de Feve-  
reiro de 1551, e do teor deste se passarão dous pera irem  
por duas vias. Não averá effeito mais que hum delles.

4. Esta doação faço aos ditos Padres pera que nos ditos  
collegios possão receber gente pera a dita Companhia e com  
as rendas [d]elles sostentá-la e instrui-lha nas cousas neces-  
88 sarias conforme a seus institutos, visto como destes reinos  
não podem ir tantos Padres da Companhia que satisfação  
ao que requere a conversão de tantos infieis <sup>4</sup>.

[11r] Declaração desta provisão feita e assinada polo P.<sup>o</sup> Francisco  
Anrriques <sup>5</sup> da causa porque se não assinou.

90 5. Depois que El-Rey ouve por bem que o collegio de Goa se  
entregasse à Companhia com todas as suas rendas e administração  
dellas, indo o P.<sup>o</sup> Belchior Nunez para a India <sup>6</sup> moveo escrupulo,  
se se podião aquellas rendas gastar com os da Companhia, ou so-  
mente com os indios que no collegio se criavão, e, posto que me  
95 parece que já estava por Sua Altesa declarado que com os da Com-  
panhia se podião despender as rendas, todavia, pera cousa mais  
segura e firme se requereo esta doação; mas depois de Sua Alteza  
mandar que se fizesse, quando lha derão a asinar, disse que espe-  
rassem por recado da India pera saber como as cousas lá estavão,  
100 e parece-me, e assi me affirmaria, segundo então entendi, que S. A.  
não duvidava de fazer a doação à Companhia, mas parecia-lhe não  
seria necessaria, pois já tinha e uzava de tudo o que por ella lhe  
dava; e mais que hum dos intentos, porque se pedia, era pera que

---

73 expressa add. declaração, digo GeG32 || 76 este om.G10 || 81 delles add.  
Y G10 || 84 elles GeG32, dellos G10 || 89 da G32, de Ge|| 100 assi] quasi G10

---

<sup>4</sup> Paragraphus haec post adiecta in primaevō donationis documento  
non exstabat, cum collegium goanum educandis pueris indigenis funda-  
tum esset. Mutationem instigante Antonio Gomes esse factam censeo (cf.  
doc. 41, 5).

<sup>5</sup> Vitam eius, qui multos annos Procurator Provinciae Lusitaniae et  
Indiae quoque fuit, vide in EX I 69\*.

<sup>6</sup> Anno 1551 titulo « vicario general » Societatis in India illuc venit,  
secum absque dubio documentum portans (cf. doc. 68).

Cosme Annes não pusesse alguma duvida ou impedimento a se esta renda gastar com as pessoas da Companhia, e, vindo recado que <sup>105</sup> elle o não punha, era superflua a doação »<sup>7</sup>.

Francisco Anrriques.

## 49

### D. IOANNES III D. ANTONIO DE ATAIDE, ULYSSIPONEM ALMEIRINO 22 FEBRUARII 1551

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4623. — II. TEXTUS: *Harvard Ms. Port. 4491; Originale lusitanum.* — III. EDITIO: J. D. M. FORD, *Letters of John III King of Portugal 1521-57* (Cambridge, Massachusetts) 379. — IV. RATIO EDITIONIS: Imprimimus textum fordianum.

#### *Textus*

*Curet Ataide ut in primis tribus navibus Indiam petentibus bini Patres S. I. et trini pueri sint. Sociis omnia necessaria provideat.*

Comde da Castanheira, amiguo.

Eu, El-Rey, vos envio muyto saudar como aquelle que muyto amo. Eu sam enformado que os Padres da Companhia de Jhesus, que ora vão à India<sup>1</sup>, sam bem providos de guasalhado e todo o mais que lhe hé necesareo pera a viajem. Folguey de saber que asy o mandastes fazer, e que quatro Padres dos seis que est'ano vão pera as ditas partes, vam em duas naos das tres que hão d'ir primeiro. E porque folgaria de irem outros doux Padres na outra naao que ouver

---

<sup>105</sup> as pessoas da] los de la G10 || <sup>106</sup> elle o om.G10 | o] la G10

---

<sup>7</sup> Ad rem Polancus narrat: « Invenerant nostri regiam quamdam concessionem a P. Simone impetratam, quae id continebat, ut omnes redditus collegiorum Indiae, quae ad pueros indigenas instituendos Rex applicaverat, Societati nostrae applicarentur. Id tamen prior illa applicatio habebat, ut nostris etiam iidem redditus deservirent, a quibus Collegia puerorum regenda erant, et ea mens videbatur fuisse Patris Simonis, ut liberior esset Societas ad pueros illos in collegiis retinendos vel dimittendos, et ut sine scrupulo nostri huiusmodi redditibus sustentarentur. Infantibus autem nihil agendum esse cum Rege videbatur, quandoquidem ex India nihil petebatur, et Rex concesserat ut illis redditibus nostri uti possent, et collegia puerorum conservanda in omnem eventum existimabant » (*Chron. IV* 550).

<sup>1</sup> De expeditione sociorum a. 1551 vide doc. 50, 2.

10 d'ir com as primeiras, pera irem de dous em dous com tres meninos dos orfãos<sup>2</sup>, vos encomendo muito e mando que façais aguasalhar, o melhor que poderdes, aos ditos dous Padres, na dita naao que asy ouver d'ir primeira, pera todos irem de dous em dous na primeira pasajem. E asy ey por  
 15 bem que façais dar guasalhado, vestidos, cama e mantimentos a huum moço, que os ditos Padres levão consiguo, pera servir no colegyo da cidade de Guoa. Adriam Lucio a fez em Almeirim a XXII de Fevereiro de 1551.

Rey.

20 *Inscriptio*: Pera o Conde da Castanheira, sobre os Padres da Companhia de Jhesus, que este ano vam à India.  
 Por El-Rey. A Dom Amtonio d'Atayde, comde da Castanheira, vedor de sua fazenda.

#### *Epistolae perditae*

49a. *P. Antonius Gomes S. I. P. Gaspari Barzaeo S. I., Armuziam*, Goa, vere [?] 1551. Scribit Barzaeus P. Ignatio 16 Dec. 1551: « me foi notificado polo P.<sup>o</sup> Antonio Gomez ... de como V. R. me mandava que em particular lhe escrevesse as cousas que quâ o Senhor obrava polla sancta Companhia » (doc. 56, n. 1; cf. ib. n. 32).

49b-c. *Ioannes de Colonia P. G. Barzaeo S. I. Armuziam*, ex Katif et viceversa, ante mensem Iulium 1551. Refert enim P. Barzaeus die 16 Dec. 1551: « Hum, ... que estava em Catifa ... me escreveo com polvora em tres limgoagens, sc. em framengo, latim e frances, pidindo-me que lhe mandase recado e segurança pera vir, *ao qual respondendo* que se viesse logo e que estava com os braços abertos pera o receber e outras cousas muitas em que o animei pera fugir pera nós ». « Chamava-se Joanes de Colonia » (doc. 56, 31). Cum lusitani die 10 Iunii 1551 castellum Katif expugnarent (cf. COUTO, Dec. VI, lib. 9, c. 14; SCHURHAMMER, Q 4676 4746), epistolae antea scriptae sunt. Cf. etiam doc. 104, 16.

## 50

P. LUD. GONÇALVES DA CAMARA S. I.  
 P. SIMONI RODRIGUES S. I., ROMAM

ALMEIRINO 14 MARTII [1551]

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4641. — II. AUCTORES: ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 11, n. 98; SOUZA I, 2, 2, 10. — III. TEXTUS: *Hist. Soc.* 170 I, f. 101r, prius f. 477 et 81 et n. 42: Originale,

<sup>2</sup> De pueris, genitoribus orbatis, eo anno cum Patribus in Indiam missis v. doc. 50, 4.

pulchre scriptum ab amanuensi, qui alia multa documenta tunc in Lusitania scripsit. Conclusio, subscriptio postscriptumque est autographum. In f. 101v legitur nota archivistae romani: « 1551. Almerin 14 di marzo Luis Vinez [!] » et Orlandini: « Edification di un paggio che s'imbarcò per l'India et per esser della Compagnia ». — IV. IMPRESSA. Editio: *Litt. Quadr.* I 276-77. — V. RATIO EDITIONIS. Editur iterum textus manuscripti *Hist. Soc.* 170.

### *Textus*

1. *Prius iam frequenter epistolas misit. — 2. De sociis et orphanis in Indiam modo profectis vel brevi profecturis. — 3. De nonnullis candidatis, in primis de Alexio Madeira, qui Goae Societati se adiungere desiderant. — 4. De pueris orphanis in Indiam profectis et de desideriis eorum qui in Lusitania manserunt. — 5. De collegio conimbricensi. De itinere romano Rodericii. De collegio Eborae fundando. — 6. Postscriptum. Ambrosio Pires non scribit cum impeditus sit.*

† Jhus

Pax Christi  
Charissime Pater.

1. Por muitas vias temos escrito a V. R. e a derradeira a XXV do passado por huum correo que daqui partio<sup>1</sup>. 5  
 2. Terça-feira, X de Março, partirão pera a India Belchior Nunez<sup>2</sup> e Antonio d'Eredea<sup>3</sup> em huma naao<sup>4</sup> com tres orfãos<sup>5</sup>, e Gonçalo Rodriguez<sup>6</sup> e Costa<sup>7</sup> em outra<sup>8</sup> com outros tres. Moraes<sup>9</sup> e Almeida<sup>10</sup> partirão daqui a tres ou quatro dias na naao em que vai Jeronimo Correa<sup>11</sup>, do qual, a velha,<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Hae epistolae perditae esse videntur.

<sup>2</sup> P. Melchior Nunes Barreto, superior sociorum in Indiam navigantium (cf. *Epp. Mixtae* II 491 et SCHURHAMMER, Q 4610).

<sup>3</sup> P. Antonius de Heredia.

<sup>4</sup> In navi principe (capitânia) Sphaera dicta.

<sup>5</sup> Una cum sociis duodecim pueri orphani in Indiam mittendi erant, sed demum tantum novem ex illis quos P. Doménech educaverat, selecti sunt. De eis socius anonymus die 1 Febr. 1551 Conimbrica refert: « Miranda est puerorum, non solum virtus, ut in illa aetate, sed in extra-temporanea etiam concionandi facultate gratia et spiritus. Dignetur Dominus his instrumentis multorum animas ad verum ipsius cultum adducere, et in eodem adductos conservare » (*Epp. Mixtae* II 491).

<sup>6</sup> Sacerdos.

<sup>7</sup> Christophorus da Costa.

<sup>8</sup> Nomen navis nescitur; solverunt dicto die naves Trindade, Cerveira, Rosario (cf. EX I 60\*).

<sup>9</sup> P. Emmanuel de Morais senior.

<sup>10</sup> Petrus de Almeida.

<sup>11</sup> Huic navi nomen erat *Espadarte* (cf. EX I 60\*).

despedida, se foi jaa pera Coymbra bem desposta. Vão estes Irmãos com grande fervor. Fui-os ver embarcar e confessos a V. R. que se me renovarão todas minhas chagas passadas. Vão tambem este anno seis frades de São Domingos<sup>12</sup>, con-  
fedrados com os Padres pera serem laa todos Irmãos e repar-  
tirem o despojo igualmente, e isto de huma certa maneira  
que parece muito de Deus.

3. Vão tambem seis mancebos que, segundo alguns delles tiverão contrastes do mundo e os vencerão, parecem chama-  
dos do Senhor, mas não levão mais da Companhia, que terem caa muito batido aa porta e, porque lhe não abrirão esta, irem bater aa do collegio de Goa<sup>13</sup>. Ouve antre elles quem, afora deixar muita fazenda, desprezou tambem LX reis de renda cad'anno, que huum seu tio logo dava por se não ir.  
25 Tomarão-lhe a capa em casa por não sair fora e, sendo ho-  
mem mui conhecido e escudeiro do Infante Dom Luis, andou por Lixboa em pelote levando barris d'agoa, e todo o mais,  
aas costas aa nao, e descalço embarcando nos bateis os Pa-  
dres; isto com tanto fervor, que se o não conheceramos por  
30 muito sesudo, se podera atrebuir a doudice. E porque parece que este será na India recebido e o Senhor se servirá delle em couisas grandes, direi o nome a V. R., que se chama Aleixo Madeira<sup>14</sup>.

4. Os meninos vão muito ferventes e fica grande enveja  
35 nos outros, e ouve muitos que por lhes não caber a sorte chorarão muitas lagrimas.

5. As couisas do collegio<sup>15</sup> saberá V. R. polas muitas que lhe tem escrito. Nós estamos espantados da tardança de V. R., porque, ao 2º de Fevereiro, como vimos por cartas que agora  
40 recebemos com muitas bullas pera a India, etc., não era ainda em Roma<sup>16</sup>. Por amor de Nosso Senhor que V. R. nos escreva

---

28 não ms.

---

<sup>12</sup> De *tribus Patribus* O. P. etiam scribit P. M. Nunes Barreto (cf. doc. 54, 17).

<sup>13</sup> Erant Alexius Madeira, Antonius Dias, Melchior Dias, Georgius Nunes, Franciscus Durão et E. Teixeira.

<sup>14</sup> Alexius Madeira, nobili genere ortus, a. 1551 in Indianam navigavit, ubi sociis se adiunxit. Anno 1552 in Piscariam missus est, obiit tamen iam exeunte a. 1553 (cf. VALIGNANO, *Hist.* 181<sup>15</sup>).

<sup>15</sup> Innuit collegium conimbricense; quod hoc modo etiam in aliis epistolis memorat (cf. v. gr. *Epp. Mixtae* II 708).

<sup>16</sup> Rodrigues die 8 Febr. 1551 Romam venit (*Epp. Mixtae* II 515).

largamente. O Cardeal<sup>17</sup> nos está mui afeiçoados e dá-me a entender que no[s] há-de dar o collegio d'Evora, o qual agora foi acabar com muita presa.

[*Manu propria:*] As cartas não vão ainda pola rezão que <sup>45</sup> não forão e mais porqu'estas vão assi perdidas.

14 de Março, de Almeirim.

Servus Ludovicus.

6. Charissimo Ambrosio Pirez<sup>18</sup>. Não vos screvo porque não tenho olhos proprios<sup>19</sup> nem mãos alheas.

*Inscriptio manu scribae* [101v]: † Ao muito R.<sup>do</sup> em Christo <sup>50</sup> Padre, o P. Mestre Simão, da Companhia de Jesu.

#### *Epistolae perditæ*

50a-b. *P. Emmanuel de Moraes sen. S. I. Patri Paulo S. I., Goam* et viceversa, mense Novembri 1551. Sribit enim P. Moraes die 28 Nov. 1551 Cocino: « Respondi-lhe [sc. incolis cocinensis] ... como meu Superior me tinha escripto em reposta de huma que lhe eu escrevera que partisse en achando embarquaçāo », sc. Goam (cf. doc. 53, 6).

50c. *P. G. Rodrigues S. I. sociis conimbricensibus*, Goa, mense Octobri vel Novembri [?] 1551. Refert enim Pater dictis sociis 31 Aug. 1552: « Ho anno passado vos scrivi de Goa ... e ... vos dava conta de nossa viagem e chegada, e do demais que nos avia acontecido depois de nossa partida » (cf. doc. 84, 1).

---

<sup>17</sup> D. Henricus de Portugal.

<sup>18</sup> Ambrosius Pires, ulyssiponensis, die 22 Maii 1546 Conimbricæ Societatem ingressus est; 1551 Romae propter negotia collegii conimbricensis degebat. A. 1553 in Brasiliam navigavit, ubi cum fructu usque ad a. 1558 laboravit. In Lusitaniam redux, rector collegii ulyssiponensis S. Antão factus est, sed initio a. 1568 Societatem reliquit (de eo v. LEITE, *Hist.* I 60-61; FRANCO, *Synopsis* 37). Causae Roderici valde addictus erat.

<sup>19</sup> P. Gonçalves per multum tempus gravi defectu oculorum laboravit (cf. MI *Fontes narr.* I 532<sup>11</sup> 562 674).

## 51

FR. EMMANUEL TEIXEIRA S. I.<sup>1</sup>  
SOCIIS CONIMBRICENSIBUS

GOA 15 NOVEMBRIS 1551

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4699. — II. AUCTORES: EX  
II 243<sup>10</sup> 15 278<sup>108</sup> 321<sup>1</sup> 341<sup>1</sup> 424<sup>12</sup>; — *Litt. Quadr.* I 276-77; POLANCO,  
*Chron.* II 358-59 397-98; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 11 n. 82-83;  
TELLEZ I, lib. 3, cc. 25-28; SOUZA I, 1, 1, 60; FRANCO, *Imagen ... de*  
*Coimbra* I 624-25; BROU II 272-75; RODRIGUES I/1, 704-05; I/2,  
532-33. — III. TEXTUS:

1. *Ulyssip.* 1, ff. 121v-23r, prius ff. 115v-17r: Apographum lusitanum,  
cuius *titulus* est: « Trelado de huma carta que hum Irmão da Compa-  
nhia de Jesu escreveo da Imdia aos Irmãos do collegio de Jesu de Coym-  
bra a 15 de Novembro de 551 ». Loci de P. Antonio Heredia et de pue-  
ris orphanis a posteriore manu deleti vel expuncti sunt.

2. *Ebor.* 1, ff. 144r-46r: Apographum lusitanum. Sequitur textum 1  
correctum.

3. *Conimb.* 1, ff. 159r-60v: Apographum lusitanum. Sequitur textum 2.

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U) cum variantibus  
principalioribus ceterorum (EC). Litteris cursivis ea impressa sunt,  
quae in textu 1 deleta conspiciuntur.

*Textus*

1. *Nomina singulorum sociorum in variis navibus collocatorum re-  
fert. Pueri orbi iurantes audacter reprehenderunt.* — 2. *Socii aegrotantes  
navigationis tempore. Sanitate recuperatā singulis officia commissa sunt.*  
— 3. *Contra iuramenta socii strenue laboraverunt.* — 4. *Tempestates  
maris describuntur.* — 5. *Socii Mozambici navigationem intermittunt.* —  
6. *Iter prosequentes navis in scopulo haeret. Multi aegrotant; unus e so-  
ciis, Fr. Georgius Nunes, in mari obiit.* — 7. *Socii Goam veniunt et in  
varia loca mittuntur. Laus Barzaei.* — 8. *Commendat se.*

Pax Christi.  
Charissimos Irmãos.

1. Nesta lhes darey conta das mercês que Noso Senhor  
fez nesta viagem. Como foy tempo de nos embarcarmos, re-  
partimo-nos em tres naos, scilicet, o P.<sup>o</sup> Manoel de Moraes e

3 *Prius Nosos U*

<sup>1</sup> De eo consulas Introductionem Generalem, c. 1, art. 3.

ho Irmão Almeyda<sup>1</sup>, he outros dous Irmãos que em Lisboa entrarão<sup>2</sup>, e quatro mininos orfãos com Thomas em huma nao<sup>3</sup>; he o P.<sup>o</sup> Gonçalo Rodriguez e ho Irmão Costa<sup>4</sup>, he outros tres mininos orfãos em outra; e ho P.<sup>o</sup> Mestre Belchior<sup>5</sup> e o P.<sup>o</sup> Heredia<sup>6</sup>, e dous Irmãos que entrarão em Lisboa, *que se chama hum deles Belchior Diaz*<sup>7</sup> e outro Jorge Nunez<sup>8</sup>, e eu he tres mininos orfãos em a nao Capitayna<sup>9</sup>. Aquy verão a grande mercê que Noso Senhor me fez, em me trazer a parte donde tantos e tam sanctos Irmãos desejão de vir: bendito seja elle que nunqua deyxa de se lembrar de quem ho offende. Depois que saimos da barra, comesamos logo de reprehender os juramentos, eu e os mininos, sobre o que tinhamos às vezes empuxões e repostas maas, com que nos Noso Senhor fazia mercê. A hum dos mininos, que se chama Guilhelmo<sup>10</sup>, derão hum empuxão ao 2º dia que saymos da barra, que o deitarão de hum[a] esquada em baxo;

7 e — orfãos *exp.Um2,om.EC* || 8-9 he<sup>2</sup> — outra *exp.Um2,om.EC* || 10 Heredia] Antonio *Um2C*; e o Padre Heredia *del.add. et del.* e o Padre Antonio *Em2* || 11 que se *del.Um2,om.EC* | chama-se *Um2EC* | deles *sup.U* || 12 he — orfãos *exp.Um2,om.EC* || 17 eu — mininos *exp.Um2,om.EC* || 19 dos mininos] minino *Um2EG*

<sup>1</sup> Petrus de Almeida. Eius vitam vide in EX II 377<sup>6</sup>.

<sup>2</sup> Alexius Madeira et Antonius Dias (cf. tamen EX II 438). De vocatione Alexii conferas doc. 50, 3.

<sup>3</sup> In navi Espadarte. Quem ob finem Ioannes III hos pueros in Indiam miserit, quosve relegerint et quo modo naves concenderint scire si vis, vide relationem vividissimam Petri Doménech 1 Apr. 1551 ad P. Ignatium scriptam, in *Epp. Mixtae* II 531-35. Cum deinde usu probatur missiones horum puerorum desideriis Patrum non facere satis, insequenti tempore vix alii sunt missi locique de his pueris tractantes in manuscriptis deleti sunt. — Placet lectorem monere « puerum » Teixeira plus ceteris missionariis de suis quasi coaevis referre. Secundum Doménech *novem*, secundum Teixeiram *10* iter maritimum fecerunt.

<sup>4</sup> Christophorus (alias Ioannes) da Costa. Vitam eius vide in EX II 377.

<sup>5</sup> Melchior Nunes Barreto.

<sup>6</sup> Antonius de Heredia. Cf. etiam doc. 98, 1.

<sup>7</sup> Melchior Dias natus circa a. 1534, anno 1551 Ulyssipone Societatem ingressus, eodem anno in Indiam venit, ubi 1562 vocatur sacerdos. Anno 1582 e Societate dimissus est (*Goa* 24, passim; *Goa* 47 f. 176v-177r; cf. etiam FROIS, *Geschichte Japans* 47).

<sup>8</sup> De Georgio Nunes nihil novimus (v. FRANCO, *Ano Santo* 5).

<sup>9</sup> Esfera (Sphera).

<sup>10</sup> Guilelmus Pereira, postea S. I. Obiit a. 1603 in Iaponia (FROIS, *Geschichte Japans* 60).

e depois que se lhe foy a furia ao homem, foy-lhe o minino pedir perdão, e ho homem confuso lhe rogou que dali adiante o reprendesse, o que nós sempre a todos dali adiante faziamos.

2. Os Padres e Irmãos forão alguns dias enjoados, porrem eu, como quer que Noso Senhor sabe que são muito fraco, em tudo me sustentou, e servia aos que estavão enjoados. Acabado ho enjoamento, começou o P.<sup>o</sup> Mestre Belchior a repartir os officios a cada hum. Elle pregava quasi todos os domingos e dias sanctos, quando não avia tromenta. O P.<sup>o</sup> Antonio de Heredia fazia às vezes praticas de noyte, fazia muytas amizades. O Irmão Belchior<sup>11</sup>, que entrou em Lisboa, era ensirmeyro dos doentes da nao todos, he foy até chegarmos a Maçambique: tinha muyta charidade; os doentes tinhão muito pouco que comer; ho Irmão o pedia pola nao, e lhe davão caxas de marmelada e galinhas, e todas as outras cousas que lhe erão necessarias; he assim os foy sustentando com a graça do Senhor, até que viemos a Maçambique. Os mininos he eu faziamos a doutrina cada dia; os mininos tinhão já muitos discipulos que sabião a doutrina toda, he estes ha insinavão aos outros.

3. Os juramentos se reprehendião de tal maneyra, que não avia já nynguem que jurasse em nosa presensa nem em absentia, porque hus se reprehendião aos outros. O capitão-mor<sup>12</sup> mandou apregoar que nynguem não jurasse, nem jugasse [122r] senão huma certa cousa. Emfim, que vinha a nao de maneyra, que dezião os homens que nella vinhão, que tinhão já vindo à Imdia muitas vezes e que nunqua tal virão, e que vinha a nao sancta, e que sempre devião de mandar Padres da Companhia nas naos da Imdia. Os marinheyros que tinhão costume de jurar feamente nas tromentas, já não avia nenhum que jurasse, mas antes, quando se vião em pressa, se emcomendavão a Deus.

4. Tivemos algumas tromentas, nas quaes louvamos a

---

22 foy-lhe o corr.ex foy ao U || 32 de Heredia *del.Um2,om.C*; o P.<sup>o</sup> Antonio de Heredia *del.add. et del.* o Padre Antonio companheiro *Em2* || 34 *et* 38 he *mut.m2 in e U* || 35 39 Moçambique *Um2* | 39-40 Os mininos he *exp.Um2,om.EC* || 40 fazia [-mos *exp.Um2*] *Um2* | 40-41 os — toda *exp.Um2,om.EC* || 42 estes — outros *exp.Um2,om.EC* || 46 não *del.E,om.C* || 51 *Prius marireyros U* || 55 louvamos *p.corr.U*

---

<sup>11</sup> Melchior Dias.

<sup>12</sup> Didacus Lopes de Sousa (cf. doc. 98, 4).

Noso Senhor e nos socorremos a elle, e como quer que elle seja misericordioso, sempre nos livrou. En dia de Corpus Christi <sup>13</sup> tivemos huma grande tormenta, e após esta outra muyto grande, que cudamos <sup>14</sup> que nos perdessemos, porque meteo a nao o bordo todo debaxo d'agoa e o mastro se entortou <sup>60</sup> muito.

5. A nao em que vinha o P.<sup>o</sup> Gonçalo Rodriguez, semper *vinha* junto à nossa até o cabo de Boa Esperança, e às vezes lhes falavamos da nosa nao. No cabo de Boa Esperança nos perdemos de vista e tornamos-nos a juntar em Maçambique, <sup>65</sup> onde hos estivemos esperando. E chegando os Padres e Irmãos, já verão, charissimos, a grande alegria que em Christo teriamos, avendo cymquo meses que os traziamos junto de nós, sem nos comunicarmos. Recebemos-nos em a praya com grande alegria e cantigas de Noso Senhor que os meninos <sup>70</sup> dezião, e nos fomos com procisão a Nosa Senhora do Baluarte <sup>15</sup>; he estivemos aly em Maçambique tres ou quatro semanas. Os homes, como sayrão en terra, alguns deles, como nam tiverão a conversaçao dos Padres, começarão logo a demandar-se nos juramentos. Huma molher que vinha na nosa <sup>75</sup> nao fizerão os Padres com que se recolhesse em huma camera <sup>16</sup>, he tinha cuidado dela hum homem muito virtuoso.

6. Como saímos em Maçambique, junto a Nosa Senhora do Baluarte, deu a nao en seco sobre huma pedra, he estava já asentada sobre ella he vasava a maré, e era muyto perto <sup>80</sup> de terra, de maneyra que, se estivera mays mea hora, se ouvera de ficar aly. Esteve huma hora sobre a pedra, a gente comesava já a querer deytar o fato ao mar e cortar o mastro. O piloto pelava as barbas e comesava já a dizer desbarates, e os Padres e Irmãos se começarão a emcomendar a Deus. <sup>85</sup>

---

<sup>63</sup> vinha] veo *Um2EC* || 65 e add. et del. nos *U* | *Prius tornamus U* | *Moçambique Um2* || 70-71 e — dezião *exp.Um2, om. EC* | 71 com procisão *exp.Um2, om. EC* || 74 nam *sup.U* || 75-77 Huma — virtuoso *exp.*; *addita nota in marg.*: Não se lea à mesa *Cm2* || 79 seco del. junto *U* || 83 querer *om.C* || 85 *Prius* começasrão *U*, comesavão *EC*

<sup>13</sup> Die 28 Maii.

<sup>14</sup> *Cudamos*, forma obsoleta, pro *cuidamos*.

<sup>15</sup> Haec ecclesia, ut etiam nomen indicat, prope castellum insulae sita erat (v. chartam geographicam apud BRAGANÇA PEREIRA, *Notas ao Livro das plantas de todas as fortalezas do Estado da India, por A. Bocarro*, ad pag. 154).

<sup>16</sup> De mulieribus illicite in Indiam navigantibus v. *Epp. Mixtae* I 265 (a. 1545), et DI I 155, 10 (a. 1546).

E como a misericordia de Noso Senhor seja immensa, foy aly hum milagre que nunqua tal se vyo, segundo todos os que na nao vinhão o dicião; e foy que a nao se tornou a sayr, semdo muito grande e muito [122v] carregada, sem fazer 90 nada, nen fazer nenhuma agoa, senão como dantes vinha, do que siquarão todos muy espantados. Demos então às velas e dahy por diante fuy enfermeyro dos doentes da nao, semdo primeyro doente. Tivemos muitos doentes, falecerão-nos alguns antes de chegarmos a esta Goa; nos faleceo hum Irmão <sup>17</sup> 95 que veo de Lixboa, o qual era hum sancto, bendito seja Noso Senhor que ho quis levar, segundo elle en sua morte o mostrou. O P.<sup>o</sup> Mestre Belchior nunqua foy doente, o P.<sup>o</sup> *Heredia* esteve huma vez doente na nao e outra em Maçambique. Chegamos aquy seis naos juntas <sup>18</sup>.

100 7. Chegado a Goa com grande alegria, estivemos na barra huma tarde, e ao outro dia pela menhā vierão hum Padre e hum Irmão dos nosos de San Paulo. O P.<sup>o</sup> Mestre Belchior se foy com hum Irmão logo à cydade, e o P.<sup>o</sup> *Heredia* se foy en hum catur com os doentes. Ao P.<sup>o</sup> Gonçalo Rodriguez e aos 105 outros nos mortificarão, que estivemos aqui douis dias e duas noytes, sem poder chegar aonde desejavamos avia tanto tempo; e ao outro dia saymos, onde achamos os Irmãos tam sanctos e tam boos, que não sey quem lhe poderia contar. Os quaes estavão esperando pelo P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar, que avia de vir 110 de Ormuz pera ir a Japão <sup>19</sup>, com grandes fervores pera irem lá todos. He estamos agora esperando pera ver se vem alguma vocação de Irmãos, porque o P.<sup>o</sup> Mestre Francisco tinha escrito que, se lá se abrisse caminho, que todos nos avia de mandar chamar <sup>20</sup>. O P.<sup>o</sup> *Heredia* esteve aquy 7º ou 8 dias e

---

<sup>89</sup> *Prius* carrega U || 94 esta add. cidade de *Um2EC* || 96 ho in marg. U [m27] || 97-98 o P.<sup>o</sup> — Maçambique del., rep. et del. *Em2* || 97 *Heredia*] Antonio *Um2C* || 103 *Heredia*] Antonio *Um2C*; Padre *Heredia* del., add. et del. o Padre Antonio *Em2*, add. outro Padre *Em3* || 105 outros] mais Irmãos *Um2EC* || 107 outro del. a U || 114 *Heredia*] Antonio *UC*; o Padre *Heredia* del., add. et del. Antonio, denique hum dos nossos Padres E

<sup>17</sup> Georgius Nunes, candidatus S. I. De eo v. etiam doc. 54, 7.

<sup>18</sup> Couto minus exacte, ut videtur, tantum *quinque* naves memorat (cf. Dec. VI, lib. 9, c. 16).

<sup>19</sup> Paulo post P. Barzaeus re vera Goam venit. Xaverii mandatum, quo Patrem die 5 Nov. 1549 Kagoshimā in Iaponiam vocavit, invenitur in EX II 215 223.

<sup>20</sup> Xaverius sociis goanis 20 Junii 1549 scripserat: «Estai prestes todos, porque, se achar dispozição em Japão donde possais fazer mais

logo ho mandarão pera Cochim a pregar<sup>21</sup>. O P.<sup>e</sup> Mestre Gonçalo Radriguez esteve aqui alguns dias he mandaron-no pera Ormuz<sup>22</sup>, onde estava o P.<sup>e</sup> Mestre Gaspar, o qual veo he trouxe consigo tres Irmãos muyto virtuosos<sup>23</sup>. Bendito seja Noso Senhor que me deyxou a ver hum homem tan sancto: verdadeiramente lhe digo, Irmãos, que o seu spiritu he o seu fervor hé incansavel e de homem grande servo de Deus. Con sua chegada ouve grande alegria; primeiro que viesse a casa pregou en hum lugar, que estaa saymdo da barra; e, des que aquy estaa, diz missa cantada cada domingo, e acabando ho ofertorio despe a casula e vay a pregar he, acabando de pregar, se torna a dizer a missa; e depois de jantar, dahi a duas horas, vay pola cydade tangendo a campaynha, como elle em Ormuz acostumava<sup>24</sup>, e vindo faz huma practica aos negros<sup>25</sup>, e declara-lhes a doutrina; confesssa-sse muita gente, que hé grande cousa en estas partes. [123r]

120

125

130

135

8. Isto lhe escrevo, Irmãos meus, porque sey que se alegrão muyto en Noso Senhor e que terão com isto grandes fervores de vir tomar a crux por Jesu, a qual tem cá bem aparelhada. Por amor de Jesu lhes pessó que me encomendem en suas orações.

Desta Goa, oje a 15 Novembro de 1551 annos.

Eu ouvera de cayr ao mar, porque já ya de cabeça se me não tiravão; guardou-me Noso Senhor. Peso-lhe me encomendem muito a elle.

Deste indigno Irmão voso

Manuel Teyxeira.

140

<sup>118</sup> *Prius* mytos U || <sup>119</sup> *Prius* sanctos U | <sup>119-20</sup> verdadeiramente corr.ex verdadeira Um2 | <sup>120</sup> lhe p.corr.U | he mut.m2 in e U | <sup>120-21</sup> incalsalvel U || <sup>125</sup> acabando del. acabando U || <sup>138</sup> guardou-me — Senhor sup.U

fruito que na India, logo vos escreverey a todos » (EX II 129, 8). Cf. etiam EX II 191, 21.

<sup>21</sup> Xaverius a. 1549 ter saltem P. Antonio Gomes litteris iniunxit, ut si quis concionator e Lusitania in Indiam veniret, ad Cocinum designaretur (cf. EX II 107 129 225).

<sup>22</sup> Etiam Armuziam, secundum voluntatem Xaverii, socius concionator mitti debuit, qui locum sumeret Barzaei, iter in Iaponiam aggreditur (cf. EX II 218 223). Cf. etiam doc. 84, 1.

<sup>23</sup> Barzaeus duos tantum commemorat (cf. infra, doc. 57, 9). Alii candidati, cum Armuzia Goam peteret, in India ipsi se adiunixerunt (cf. doc. 56, 36). Fratres armuziani vocabantur Andreas Fernandes et Alvarus Mendes.

<sup>24</sup> Cf. DI I 623, 46a.

<sup>25</sup> Id est indis.

## 52

P. FRANCISCUS PEREZ S. I. SOCIIS GOANIS  
MALACA 24 NOVEMBRIS 1551

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4703; STREIT IV n. 652. — II. AUCTORES: EX II 117<sup>1</sup> 232<sup>2</sup> 243<sup>10</sup><sup>15</sup> 278<sup>108</sup> 302-03; — POLANCO, *Chron.* II 767; TEIXEIRA in MX II 880-81 886; VALIGNANO, *Hisi.* 184; LUCENA lib. 9, c. 16; COUTO VI lib. 9, cc. 5-9; SOUZA I, 3, 1, 50; BROU II 246-47. — III. TEXTUS: Apographa lusitana huius epistola, in qua oppugnatio urbis Malacae vivide describitur, et quidem ad modum diarii, ut videtur, exstant tria.

1. *Ulyssip.* 1, ff. 131v-35r, prius ff. 125r-29r: Textus nonnullis in locis a secunda manu correctus est. *Titulus:* « Carta de Francisco Perez das couzas que neste anno de [add. m2: 24 de Novenbro] 1551 soccederão em Malaqua. Pera Goa ».

2. *Ebor.* 1, ff. 162r-69r: Sequitur textum 1 correctum.

3. *Conimb.* 1, ff. 167r-72r: Sequitur textum 2, quem peius transcrit.

IV. IMPRESSA. Editio: FRANCO, *Imagem ... de Coimbra* II 399-400 (partes ex nn. 13-14. Versio: CROS II 191 (partes ex nn. 1-2). — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Franco et Cros sequuntur textum 1. — VI. DESTINATORIUS ET DIES. Epistola, ut ex titulo textus 1 patet, sociis goanis missa est, qui, ut originale vel apographum in Lusitaniam perferretur, curaverunt. Hinc Schurhammer minus exacte epistolam sociis lusitanis inscriptam esse affirmit (Q 4703). Verum quidem est exemplar huius epistola *etiam* in Lusitaniam missum esse, ut Xaverius Cocino 31 Ian. 1552 Regi Lusitaniae refert: « E porque o Padre Francisco Peres escreve largo as couzas de Malaca, as deixo de esprever » (EX II 303). Streit documentum, cum apud Franco die careat, post diem 26 Novembbris 1550 collocat. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U), cum variantibus principalioribus reliquorum (EC). Quae in textu 1 deleta vel expuncta sunt, litteris cursivis imprimuntur.

*Textus*

1. *Iisdem incumbit ministeriis atque anno praeterito. De Xaverio nullos nuntios accepit.* — 2. *Obsidio urbis Malacae aestate anni 1551 erat iudicium Dei pro peccatis incolarum.* — 3-5. *Die secundo Augusti Ed. Madeira ab hostibus prope altare occisus est. Diebus dominicis malacenses maiores calamitates passi sunt quippe qui antea profanandis his diebus peccavissent.* — 6. *Die 15 Augusti hostes civitate obsessa eiusque parte occupata, magnam praedam secum tulerunt.* — 7. *Die 12 Iunii tres naves lusitanis auxilio venerunt. Excursus in hostes victoriosi. Numerus hostium et lusitanorum.* — 8. *Die 17 Iunii uehemens incursum iavanorum repulsus est.* — 9-10. *Die 3 Iulii iavani et malaii e parte orientali et occidentali civitatem irrumperent tentantes acerbā pugnā repulsi sunt.* — 11. *Hostes denuo civitatem obsidione cinxere. Aegidius Fernandes lusitanis succurrerit. Qui more christiano ad pugnam se præparaverunt.* — 12. *Etiam iavani ad dimicandum se disposuerunt.* —

13-14. *Victoria lusitanorum. Praeclara gesta Aegidii Fernandes.* — 15. *Lusitani e navibus iavanorum aliquas incendunt et alias annonarias occupant.* — 16. *Fames in civitate, quae demum tota liberata est.* — 17. *No-minantur quidam lusitani occisi.* — 18. *Civitas alimentis referta. Numerus occisorum.* — 19. *Conclusio.*

A graça e amor de Jesu Christo Noso Senhor  
seja sempre em nossas almas. Amen.

1. Ho anno passado de cincoenta, Padre[s] meus e Irmãos, screvi a vossas charidades como estava aqui em Malaca<sup>1</sup>, como me mandou ho Padre Mestre Francisco e os exercitios em que me mandou ocupar<sup>2</sup>, os quaes se conti-nuarão ateguora com muyto fructo dos portugeses; ho Senhor, cuja obra hé, seja louvado. Até agora não sabemos cousa nenhuma do Padre Mestre Francisco, porque o anno passado de cincoenta não foy daqui nenhuma [132r] em-barcação. Não sey se o estorvou Mamona, se Lucifer; porque seis ou sete vezes se apparelharão mercadores para ir com muito desejo, e finalmente não forão.

2. E este anno de cincoenta e hum, assi mesmo não foy lá embarcação nenhuma; porque, estando huma nao no porto apparelhada para ir, a 7 de Junho foy queimada com outras tres naos e hum navio pequeno, que quá chamão junquo<sup>3</sup>: isto porque Deos Noso Senhor quis castigar a esta cidade, com a ter cerquada cento e tres dias, em que se com-meçou o cerquo a 5 de Junho e forão-sse os mouros<sup>4</sup> a de-zasseis de Setembro<sup>5</sup>. No qual tempo se passarão grandes

3-4 Irmãos add. em Christo Um2EC | 4 escrevi Um2 || 20 o del. s[erquo] U ||

<sup>1</sup> Vide supra, doc. 31.

<sup>2</sup> Cf. EX I 437, 2 et 439-41.

<sup>3</sup> Junco: « Grande embarcação oriental, especialmente chinesa » (DALGADO I 497). Non omnia navigia erant eiusdem magnitudinis, nonnulla inveniebantur minora (ib.). Etymologia nominis est dubia.

<sup>4</sup> Id est mahometani.

<sup>5</sup> De hac periculosa obsidione consuli possunt SCHURHAMMER, Q, p. 505 (index); LUCENA, lib. 9, c. 16; Couto Dec. VI, lib. 9, cc. 5-9. Occasionem fuisse culpam seu peccata incolarum etiam prorex A. de Noronha litteris die 27 Ian. 1552 reginae Lusitaniae datis affirmabat: « De Malaqua as cousas que dizem de Dom Pedro da Silva não saão pera ousar de sprever. Basta que tenho nova que hé cerquado Malaqua pelas suas tiranias e que tem que pode ser perdida por seus pequados e co-

cousas dinas de saber para dar graças ao Senhor, que castiga e nunqua aparta a sua misericordia do seu povo, e castiga por onde peccamos. Porque acustumavão os deste povo aguar-

25 dar muy mal os domingos com seus tratos e banquetes, que se esquecião de Deos, pois se esquecião das cousas divinas, portanto em dominguo mostrou o Senhor seu castigo, em sesta-feyra a sua misericordia: porque em domingo se queimarão as naos, em domingo, aos 14 de Junho, matarão a Dom

30 Garcia de Meneses, que yia por capitão de Maluco <sup>6</sup>, os jaos <sup>7</sup> às lançadas com outros 4º ou cinquo, entre os quaes matarão a Pedro Vaz Guilhez <sup>8</sup>, e ao recolher morrerião afogados em hum rio dez ou doze, com outros tres que tomarão vivos, os quaes os immigos matarão, porque não davão vida a nenhum

35 christão. Não digo, porque julge a Dom Garcia e aos que com elle morrerão por peccadores e quebrantadores das festas, como seja verdade que Deos Nosso Senhor castiga neste mundo os pequenos peccados e os muy grandes os deixa para ser castigados no outro para sempre; mas antes, segundo ouvi

40 aos que o conhecião, era homem bem acustumado, lido, muy bom christão <sup>9</sup>, porque ao sabodo se desembarcou com huns

---

29 14] quatro EC || 32 Guelez add. in lac.Cm2 || 37 neste] a [?] este Um2 ||  
39 no corr.ex nos U || 40 o del. conh[ecião] U | muy] muy U

---

biças, o que Noso Senhor não quererá, que aimda que sejaão muyto gramdes, muyto mayores saão as vertudes d'El-Rey noso senhor» (*Torre do Tombo, Gavetas* 15-19-38, f. 2v). Simili etiam modo Simon Botelho Ioanni III 30 Ian. 1552 scripto asserebat obsidionem malacensem peccatis incolarum ut causae tribuendam esse (SCHURHAMMER, Q 4758).

<sup>6</sup> D. Garcia de Meneses, *cavaleiro, escudeiro*, filius D. Ioannis de Meneses a. 1550 in Indiam navigavit una cum Prorege, a quo Ternatem praefectus est missus, ut res difficiles componeret (cf. *Título dos Capítães* 107; Couto, Dec. VI, lib. 9, c. 4). Mors heroica valentis viri narratur etiam a Couto, Dec. VI, lib. 9, c. 7.

<sup>7</sup> Jaos sunt incolae bellicosi insulae Java; vocantur hodie javaneses (cf. DALGADO I 487).

<sup>8</sup> De morte Petri Vaz Guedes agit etiam Couto (Dec. VI, lib. 9, c. 7). Primae obsidionis castelli Diu a. 1538 interfuerat (cf. CORREA IV 63. Couto, Dec. V, lib. 3, c. 10).

<sup>9</sup> Praefectus Molucarum est renuntiatus ut Couto asserit: «porque era hum Fidalgo de muita arte, e de muito aviso, e letrado, agraduado em Canones, porque o tinha o pai mandado aprender letras pera o fazer Clerigo; e vindo dos estudos á Corte, se namorou de huma Dama, filha de hum Fidalgo muito honrado, com que foi achado; e receando-se tanto do pai delle, como do della, se embarcou escondidamente pera a India na não do Viso-Rey» (Dec. VI, lib. 9, c. 4).

certos homens e logo se confessou e recebeo ho Santissimo Sacramento ao domingo polla manhã; et forte fuit raptus, ne malitia mutaret cor illius<sup>10</sup>.

3. Em domingo aos dous de Agosto matarão a hum homem chamado Duarte Madeira<sup>11</sup> com hum tiro de camello<sup>12</sup>, estando de giolhos junto do altar para receber ho Santissimo Sacramento, tendo já o clérigo dito a missa, de modo que se se não apartara o Padre hum pouco para mão direita do altar, fora tambem feito pedaços: e este Duarte Madeira dava de ssi asimesmo boons sinaes de christão; e o que eu tenho para mim hé, que foy aqui sacrificado a nosso Deos e Senhor pollas mãos dos infieis: elle avia muyto bem trabalhado por defender a cidade.

4. E outro domingo adiante tirarão outra vez com ho mesmo tiro e cortarão huma perna a hum homem, de que morreo. E ao outro domingo tirarão com berços e matarão outro homem; de maneira que mais frequentemente nos tiravão aos domingos, que não os outros dias e sempre nos tiravão à igreja, porque elles sabião polla gente infiel, que estava entre elles, que aquelle dia nos juntavamos na igreja.

5. Outro domingo matarão a hum homem com huma spin-guarda, dando-lhe polla garganta, que se sayo fora depois de comer e beber; e assi que, por onde pecou, foy castigado neste mundo, para que a sua alma fosse salva em ho outro, porque morreo confessado e arrependido de seus peccados. [132v]

6. A 15 dias de Agosto, dia da Assumpção de Nossa Senhora, mandou ho capitão Dom Pedro da Silva sair gente polla manhã a dar em huma tranqueira, em que estavão os imigos da parte de oriente da cidade, donde se queymarão dous homens que não morrerão, mas matarão dous nossos os imigos, os quaes estando ouvindo a pregação a deixarão, que parece ser misterio do Senhor. Assi que não somente nos tiverão cerquados, mas tomarão a parte da cidade onde ha-

---

43 raptus corr.ex ratus Um2 || 47 junto p.corr.U

---

<sup>10</sup> Cf. Sap. 4, 11.

<sup>11</sup> Vir prorsus ignotus esse videtur.

<sup>12</sup> Camelo: « Peça de artilharia, de que usavão os antigos » (BLUTEAU, litt. C, p. 76).

75 bitavão os mercadores quillins<sup>13</sup> e mouros, e chins<sup>14</sup> e outras muytas gentes, donde se levarão grande presa d'ouro e prata, ceda, sandalo e muyta roupa, e não pouca porcellana; e dizem que levariam mais de vinte mil almas, entre as quaes erão alguns christãos, que soma a perda que fizerão hum conto  
 80 d'ouro, segundo dizem os homens que disso sabem. Tudo não acontece sem causa, immo regnum a gente in gentem trans-  
 fertur propter iniusticias et contumelias et diversos dolos<sup>15</sup>. E não se me persuade, como já arriba apuntey, que os que aqui padecerão, erão mais peccadores que todos, pois os israelitas que commeterão a cidade Hay, tornarão-sse fugindo  
 85 e morrerão trinta e seis delles<sup>16</sup>, e o povo de Israel padece esta ignominia, e o escomungado de Acham<sup>17</sup>, e os reaes, e David pecca, e o povo paga<sup>18</sup>, e ainda Adão comeo a fruya<sup>19</sup>  
 e Nosso Senhor Jesu Christo por ella soy crucificado<sup>20</sup>, quae  
 90 non rapui tunc exolvebam<sup>21</sup>.

7. O qual, por sua infinita misericordia, assi como soccorre ao genero humano livrando-o do pod[e]rio do demonio, padescendo em sesta-feyra na cruz, assi por semelhante maneira quis socorrer a esta cidade, porque em sexta-feira, que forão doze de Junho, se desembarcou gente de 3<sup>as</sup> naos que chegarão da India<sup>22</sup>, com as quais recebeo toda a cidade ale-

---

75 mercadores *del. cbis[ns]* U

<sup>13</sup> *Quilins*, incolae Indiae meridionalis tribūs *Kling* (ad gentem *kōmatis* pertinentes). De eis DALGADO: « É o nome que os nossos escritores dão, à imitação dos malaios, aos naturais da Costa de Choramāndel que comerciavam ou residiam no Arquipélago. Do Malayo Keling ou Kling. Em rigor, a denominação pertence aos telúgus » (II 234; cf. etiam YULE-BURNELL 487-88 sub *Kling*, qui vocabulum a regno *Kalinga* derivant, sicuti THURSTON, *Caste and Tribes of Southern India* III 47 306-48). Domicilia horum mercatorum Malacae depicta sunt apud CORREA II, ad p. 250.

<sup>14</sup> Id est sinenses.

<sup>15</sup> Cf. Eccli. 10, 8.

<sup>16</sup> Cf. Iosue 7, 5: « Percussi sunt [Israelitae] a viris urbis Hai, et corruerunt ex eis triginta sex homines ».

<sup>17</sup> Cf. Iosue 7, 1.

<sup>18</sup> Cf. 2 Sam. 24 ubi narratur Davidem populum numerasse, cuius pars propterea peste perire debebat.

<sup>19</sup> Cf. Gen. 3, 6.

<sup>20</sup> Cf. Rom. 5, 9 14ss.

<sup>21</sup> Ps. 68, 5.

<sup>22</sup> Erat inter advenientes D. Garcia de Meneses (cf. COUTO, Dec. VI, lib. 9, c. 7), de quo supra, n. 2, iam sermo erat.

gria, e loguo sairão a ellas dos immiguos mais de 80 fustas que chamam lancharas<sup>23</sup>, antre as quais ya huma galee com hum tiro grosso e com muitos berços, e as outras todas com muita artelharia, e des que chegaram a tiro começarão de 100 tirar. Mas Dom Garcia mandou ajuntar as naos em hum corpo, e assy se começarão os nosos a defender com tiros grossos, de maneira que sem chegar fizerão recuar os immiguos não sem dano delles, e os nosos não recebendo nenhum, segundo dizem. E day adiante começarão os pescadores a sair a pescar, 105 e a tomar alguns peyxes para comer a gente, que avia já sete ou oito dias que não ousavão a sayr ao mar a pesquar por medo dos immiguos. Assy que, en sexta-feira começou o Senhor, mostrar sua misericordia, para livrar do poderio dos barbaros esta fortaleza e habitação dos portugeses, honde estão as igrejas, onde sua divina Magestade hé louvada e servida. E estavão os nosos com gram temor por serem pouquos, que não erão portugueses senão dozentos e sessenta, pouquo mais, e o circuito que se guardava era grande, e os muros fracos, de humas taypas de terra, e por a parte do mar e do 110 rio não avia emparo nenhum<sup>24</sup>, e os immiguos erão muitos que, segundo dizem os jaos, eram tres mil, outros dizem que mil e quinhentos; mas bem creo eu que erão mais de tres mil com a gente que se levantou com elles, que vivia connosco en o tempo da paz. E estes jaos hé huma gente muito 115 barbara e acometem sem medo, e ainda que os firão e matem, não dizem « hay ». Suas armas são humas lanças muy longas, mais em grande [133r] quantidade que as nosas, e algumas espinguardas e berços, e tinhão entones 7 ou 8 peças que nos tomarão, quando tomarão a parte da cidade honde habitavão os mouros e gentios, honde não ay ygrejas nosas; tomarão muitos mantimentos. A outra gente que tinha cercada a cidade pola parte do oriente, por nome mallayos, dizem que seriam sete ou oyto mil homens de pelleja, e dizem que trariam sobre trezentas vellas. Já podem ver, Padres e Irmãos 120 meus em o Senhor, que comparação ay de 300 homens a doze 125

114-15 e os muros fracos om. EC

<sup>23</sup> *Lanchara*: « Pequena, rasa e ligeira embarcação de remos, na Malásia » (DALGADO I 508; cf. YULE-BURNELL 502). COUTO asserit *lancharas* fuisse 40 vel 50 (Dec. VI, lib. 9, c. 7).

<sup>24</sup> Imaginem oppidi Malacae ea fere aetate obumbratam invenis apud CORREA II, ad pag. 250.

mil; polo qual estavão os nosos com muito trabalho, não dormindo toda a noyte, vigiando cada hum em suas estancias, esperando pola misericordia de Jesus Nosso Senhor; o qual  
 135 os esforçava com as suas sacratissimas chaguas, porque os companheiros nosos<sup>25</sup> andavão com crucifixos nas mãos fazendo algumas exhortações e praticas, com as quais se esforçavão muito em o Senhor.

8. A dezasete do mesmo mes, quarta-feira, antes do dia,  
 140 acometerão os jaos a cidade por huma estancia que guardava hum velho honrrado, cassado e morador nesta cidade, por nome Francisco de Payva<sup>26</sup>, e puseran-lhe escadas e subirão alguns em cima das paredes, mas o que guardava a estancia com a pouqua gente que tinha, que erão tres homens portugueses com quinze ou vinte escravos, lhe defendeo a entrada; e loguo acudirão douis esquadrões de gente que serião até 30 homens, e pellejarão com elles obra de huma hora com bombas de foguo e espinguardas, lanças e paos tostados, e com ajuda de Nosso Senhor Jesu Christo, pola qual elles chamarão, os fizerão recuar e deyxal as escadas que trazião para subirem, e lanças para offendre, e frechas de peçonha e zarvatanas<sup>27</sup>, que são armas com que elles pelejão, fiquando muitos deles mortos, que eu vi com os meus proprios olhos peccadores; antre os quais matarão a hum homem entre eles  
 145 150 155 160 cavaleiro, que segundo dizem, que era parente do capitão geral dos jaos, e polo levar morto para lhe fazer as exequias, segundo seu custume, morrerão tres, porque lhe atiravão com as espinguardas, mas todavia ouverão de levar. Este dia foy o primeiro, diguo, [em que] mostrou o Senhor a sua grande misericordia connosco, porque dos nosos nenhum morreo nem

---

143 cimas U || 153-54 peccadores exp.Um2,om.EC || 159 em que ex Em2C

---

<sup>25</sup> Malacae tunc temporis degebant socii Ioannes Bravo, Bernardus Rodrigues, Emmanuel de Morais iunior et Franciscus Gonçalves, qui duo Molucas Indiam petituri reliquerant.

<sup>26</sup> Hic alias est ac filius Ludovici Alvares de Paiva, qui anno 1535 Indiam petiit, ubi variis expeditionibus Martini Alphonsi de Sousa interfuit et ab eo eques nominatus est (*Titulo dos Capitães* 50, CORREA III 712, SCHURHAMMER, Q 4200).

<sup>27</sup> Zaravatana: «Tubo de que se servem algumas tribus asiáticas e americanas para arremessar setas pequenas, de ordinário com um êmbolo. Os nossos escritores empregam o termo particularmente com relação a Malaca» (DALGADO II 440; cf. YULE-BURNELL 795 sub v. Sarbatane).

foy ferrido. Aqui poderemos notar que nengem confie na multidão da gente, senão somente no Senhor Jesu, em o qual só os nosos tinhão suas esperanças e confiança; falax equus ad salutem, in abundantia autem virtutis suae non salvabitur<sup>28</sup>.

9. A 3 dias de Julho se ajuntarão os jaos e mallayos, que 165 serião até dez ou doze mil homens, como já dissemos, e determinarão de combater a cidade por todas as partes, e assy o fizerão em huma sexta-feira, depois da mea noyte huma hora, pouquo mais ou menos. Jaos e malayos começarão de combater a cidade pola parte do oriente, e os nosos que estavão vigiando em suas estancias com lanternas os sintirão. Chamando polo nome de Jesu Nossa Senhor, começarão a defender os muros, com animos de christãos, com panellas de polvora, espinguardas, berços, com todo genero de armas de tiro; e com vigas grossas que tinhão atravessadas nas paredes quebravão as escadas dos barbaros e os matavão; e os nosos companheiros<sup>29</sup> acudirão loguo cada qual a suas estancias, porque estavamos repartidos com crucifixos nas mãos animando a gente, tomndo por voz o nome do noso Capitão Geral, Jesu Christo, Nossa Senhor; e assy pellejarão duas ou 170 tres horas desta parte do oriente. E emfim, pola misericordia divina os fizerão recuar com aver morto os nosos muitos dos barbaros, que matariam desta parte mais de dozentos, segundo se disse, e dos nosos nengem morreo, senão hum escravo que se desmandou; e dous homens que se queimarão elles 175 mesmos com huma panella de [133v] polvara, mas não morrerão.

10. E despois, acabado este combate da parte do oriente, loguo acometerão os jaos, que hé gente mais pod[e] rosa, pola parte do poente, e com vir o capitão geral dos jaos<sup>30</sup> em 180 pessoa por aquela banda, passando hum rio por bayxa mar; e acometerão muy fortemente por aquella parte, honde estava o noso capitão Dom Pedro da Sylva. E os nosos, ainda que estavão cansados do vigiar toda a noyte e pelejar, não mostrão fraqueza, mas esperando na misericordia de Noso Se- 185

<sup>161</sup> ningem *Um2* || <sup>163</sup> esperança *p.corr.Um2* [suas *non corr.*] || <sup>165</sup> 3] treze *EC* || <sup>166</sup> disse *Um2EC* || <sup>177</sup> qual *UE*, hum *Um2Em2C* || <sup>183</sup> matarão *C* || <sup>184</sup> ninguem *Um2* || <sup>188</sup> acabado *p.corr.U* | oriente *del.* e vir o capitão geral dos jaos *U*

<sup>28</sup> Ps. 32, 17.

<sup>29</sup> Id est Patres et Fratres S. I. (cf. n. 7 ad finem).

<sup>30</sup> Couto vocat hunc ducem *Lacrimena* (Dec. VI, lib. 9, c. 7).

nhor Jesu Christo, por quem estavão apparelhados a morrer — polo qual todos os mais estavão confessados e aviam recebido o Sanctissimo Sacramento os dias passados — lhe comecarão a resistir à passada com tiros de artelharia grossos,  
 200 que estavão na fortaleza junto do rio <sup>31</sup>, e com panelas de polvara e com outras armas defensiveis. E não lhe poderão resistir tanto, aynda que matarão muitos deles, que não entrarão na cidade, mas entrarão em humas casas de madeira que tinhão as paredes de tavoad, e os nosos correrão toda a noite  
 205 por huma rua, que não saissem dahi e se derramassem pola cidade: e que se sairão e se espalharão, deram muito trabalho; e não pode ser senão que nos matarão muita gente, mas Dominus inclusit illos <sup>32</sup>, que foy grande misterio divino, que estiverão ay até dia claro, e os nosos defendendo-lhes as portas.  
 210 E como foy de dia soube-sse mais claramente onde estavão, e os nosos tiravão com as espinguardas e passavão as tavoas e os matavão, e elles não podião ferrir aos nosos com suas lanças, e assy estiverão pelejando até às nove do dia. E todos quantos barbaros entrarão, morrerão, caindo huns sobre os  
 215 outros, que não avia onde pôr o pee que não fosse sobre elles: assy que, ficarão tres cassas cheas deles mortos, os quais vy com muita dor do meu coração, em ver tantas almas perdidas, e por outra parte com allegria por ver a cidade livre. A qual tinha em sy muitos mininos fieis de Nossa Senhor Jesu Chris-  
 220 to que bradavão e dizião: « Senhor Deos, avê misericordia de nós; Christo, Filho de Deos, avê misericordia de nós; Sprito Santo, avê misericordia de nós » <sup>33</sup>; e muitas mulheres que podião perder suas almas sendo cativas dos infieis. Aqui morreó hum mancebo, por nome chamado Paulo Serrão, por mãos  
 225 dos immiguos, e outros douz nosos forão mortos das nosas proprias espinguardas. E depois das dez, que a gente se vio livre de hum periguo tamanho, todos claramente confessarão ser esta victoria não alcançada por forças humanas; polo qual o Padre viguayro <sup>34</sup> com todos os clérigos com hum crucifixo  
 230 diante correrão os muros, dando graças ao Senhor que avia remido a cidade à sesta-feira. Hos que aquy estavão mortos

<sup>31</sup> Cf. imaginem depictam apud CORREA II 250.

<sup>32</sup> Cf. Gen. 7, 16: « inclusit eum Dominus ».

<sup>33</sup> His invocationibus incipit Doctrina Christiana a Xaverio conscripta (cf. EX I 106, 1).

<sup>34</sup> Ioannes Soares, ut infra, n. 11 dicetur.

nestas casas, dizem que serião 270; e com toda a gente que morreo este dia dos barbaros, dizem que serião sobre seiscentos homens. Diguo a vossas Reverencias, Padres e Irmãos meus, que as tais cousas fazem ter maior fee, crer fortissimamente em Nosso Senhor Jesu Christo, descrever do mundo e suas pompas, confiar em soo Deos que socorre em o tempo opportuno a quem o chama de verdadeiro coração.

11. Despois disto nos começarão a fazer guerra con tiros de artelharia e a cercar a cidade por todalas partes com tranqueiras, não deixando sair gente a buscar alguns mantimentos de ervas, nem deixavão entrar outros mantimentos nenhuns; quasi padescia a gente muita necessidade de fome. E por ser a gente pouqua (como já se dixe atrás), não se podia revezar a vigiar; era forçado que passassem as noytes sem dormir, polo qual adoecia muyta gente e estavão em muyta necessidade. Mas a summa Bondade, que soccorre quando lhe apraz e como lhe apraz, quis soccorrer a esta necessidade, em que viesse este anno a esta cidade mais trigo que nunca avia os outros passados vindo, e muitas tamaras. E assy 250 estavão sperando quando nos avião de combater, dizendo aguorra, mas aguora neste escuro [134r] da lua, porque elles nunca nos cometerão senão de noyte e pollo escuro; de modo que, com esta tristeza e cuidado estando toda a gente, não se esperava outro soccorro depois do de Nosso Senhor Jesu 255 Christo, senão o de Gil Fernandez de Carvalho <sup>35</sup>, que estava em hum reyno que se diz Quedá <sup>36</sup>, e determinou-sse de o mandar chamar e assy se fez <sup>37</sup>. E elle, como o soube, com muita lijeireza apparelhou os seus navios e com assaz de trabalho, porque tinha o vento pola proa, chegou à vista de Malaqua 260 a seis dias d'Agusto, dia da transfiguração de Nosso Senhor:

<sup>256</sup> Carvalho *add.Um3* era; *add.m2* irmão do nosso P. André de Carvalho *Um2E* [*sine* era *E*]; irmão — Carvalho *del.Em2* || 261 Agosto *Um2*

<sup>35</sup> Aegidius Fernandes de Carvalho, *cavaleiro*, filius Petri Alvares de Carvalho a. 1548 in Indiam profectus, ineunte anno 1550 Armuziam, et 1551 in regnum Kedah se contulit. Obsidione malacensi peracta in Piscaria a. 1553 mahometanos devicit. A. 1555, cum in Lusitaniam rediret naufragio obiit (SCHURHAMMER, *Ceylon* 609<sup>5</sup>).

<sup>36</sup> Kedah, districtus partis occidentalis paeninsulae malacensis, a YULE-BURNELL 750 Quedda appellatus, sic describitur: « A city, port, and small kingdom on the west coast of the Malay Peninsula, tributary to Siam ».

<sup>37</sup> De hoc legato scribit quoque Couto, Dec. VI, lib. 9, c. 6 versus finem, et c. 8 ad initium.

e a cidade foy transfigurada, porque da cara que tinha triste,  
 se tornou allegre, de quansada e que não podia tomar folguo,  
 começou a respirar. E loguo lhe sairão 70 ou 80 lancharas  
<sup>265</sup> para pelejar com elle, mas Gil Fernandez mandou arivar so-  
 bre ellas, e como virão os immiguos a determinação se forão  
 fugindo para a terra, onde não podião chegar os navios de  
 Gil Fernandez por serem d'alto bordo, que era hum galeão e  
 huma nao e huma fusta; e assy veo ao porto, e huma sesta  
<sup>270</sup> desembarcou e meteo dentro na cidade sua gente, que serião  
 sobre cem homens arcabuzeiros bem aparelhados e desejosos  
 de pellejar. Foy recebido do capitão Dom Pedro da Sylva com  
 muita honrra e allegria, e o Padre vigayro, Joam Soarez, com  
 os Padres vestidos os sairão a receber à porta da Misericordia  
<sup>275</sup> com cruz levantada; e assy entrou na igreja o capitão geral,  
 Dom Pedro da Sylva, e ouvirão missa do nome de Jesus, a  
 qual quasi sempre a dixe hum Padre, des que se começou o  
 cerco todalas sextas-feiras. E portanto, creo firmemente, sem  
<sup>280</sup> duvidar, que o mesmo Jesu fecit salvam civitatem ab inimicis  
 crucis Christi<sup>38</sup>. E des que ouvirão missa, se forão ambos à  
 fortaleza a comer; e passado isto, Gil Fernandez detremiou  
 poer por obra ao que veo a esta fortaleza que, segundo dizia,  
 era servir a Deos e a El-Rey; fez que se concertassem certas  
 fustas e as lançassem ao mar com todo o aparelho necessario,  
<sup>285</sup> e assy o fez fazer o capitão Dom Pedro da Sylva. Elle, scilicet,  
 Gil Fernandez se aparelhou para ir pelejar, confessando-sse e  
 recebendo o Sanctissimo Sacramento, não somente elle, mas  
 toda a mais da gente que vinha com elle, porque era homem  
 bem acustumado, manso, temeroso de Deos e amiguo de pe-  
<sup>290</sup> lejar por ver a necessidade que avia, mas depois não pareceo  
 bem ao capitão Dom Pedro nem aos do povo que saisse a pe-  
 lejar.

12. Os malayos que tinhão cercada a cidade pola parte  
 do oriente tinhão sentado seu arrayal em terra, e tinhão huma  
<sup>295</sup> tranqueira mais cheuada à cidade, donde fazião muito dano  
 com a artelharia, e segundo paresce, vista esta detreminação  
 que avia de hir a pellejar com elles polo mar, desempararam  
 a tranqueira e o arrayal, e recolherão-sse às embarquações  
 a huma sexta-feira à noyte, que forão 14 d'Agosto, octava do

---

<sup>282</sup> da *del. ch[ara]* U || <sup>284</sup> ao] o *Um2* || <sup>285</sup> Elle] E *Um2EC* | scilicet  
*del.Um2,om.EC* || <sup>291</sup> capatão U

<sup>38</sup> Cf. Phili. 3, 18.

dia de Sam Lourenço <sup>39</sup>: assy que, às sextas-feiras nos mos- 300  
trava o Senhor suas misericordias.

13. E os jaos, que hé gente mais pod[e] rossa, pola terra que ocuparão os malayos, aquela mesma noyte que amanheceo, dia de Nosa Senhora d'Agusto <sup>40</sup>, [forão] à tra[n]queira desemparada dos malayos e pusserão nella a artelharia e co- 305  
meçarão a fazer guerra à cidade. Apontavão para huma igreja de Nosa Senhora, que hé nosa <sup>41</sup> e para a nosa casa, donde tiraram muitos tiros, assy como avião feito até entonces os malayos, passando às vezes por antre as pernas dos homens e junto pollas cabeças; e Noso Senhor os guardava, que não 310  
nos matarão em todo este tempo mais de douz portugueses e hum homem christão da tierra. À qual tranqueyra detremou o capitão Dom Pedro da Sylva que Gil Fernandez de Carvalho saisse com 60 homens, e assy saio hum sabbado pola manhãa, avendo-sse confessado e tomado o Sanctissimo Sacramento, 315  
vestido no habito de Christo <sup>42</sup>, de quem elle é comendador, —porque assy acustumava muytas vezes a sse confessar e comungar —, dizendo que não achava outras armas mais fortes, nem que mais o animassem para pelejar com os immiguos da cruz de Christo. Assy que, armado em huma coura 320  
de laminas e huma celada na cabeça que lhe cobria o pescoço e a barba, em pernas e huns çapatos bayxos nos pees, e hum montante na mão, depois de aver tomado a benção do sacerdote, sayrão pola porta tomindo o caminho para a tranqueira com muita detremição donde estavão os immiguos, 325  
os quais se começarão a defender com espinguardas, paos tostados e [134v] lanças, das quais elles se sabem bem aproveitar; mas os nosos com o nome de Jesu e de Nosa Senhora combatião a tranqueyra com espinguardas e bombas de foguo sem descansar. 330

14. E o que levava a bandeyra <sup>43</sup>, que era hum soldado

---

303 noyte del. aquela U || 305 a del.Um2,om.EC || 311 nos sup.,del. os U

<sup>39</sup> Accuratus *infra* octavam S. Laurentii, cuius dies festus die 10 Augusti celebratur.

<sup>40</sup> Die 15 Augusti.

<sup>41</sup> Nomen ecclesiae Nossa Senhora do Monte vel do Outeiro vel das Chagas.

<sup>42</sup> Veste ordinis Christi.

<sup>43</sup> Neque Couto de eo loquens dat nomen (Dec. VI, lib. 9, c. 9).

de Gil Fernandez, irmão de Bento Fernandez <sup>44</sup>, quis a pôr dentro, como poos, entrando por huma porta estreyta que tinha outra contra-porta que a guardava, onde estavão muitos barbaros com lanças defendendo a porta. E junto com a sua bandeyra entrou Gil Fernandez para a defender, e como entraisse derão huma lançada pola barriga ao que levava a bandeira de que cayo morto; e Gil Fernandez, vendo que a bandeyra estava no chão e que day podia vir algum desmayo à gente, se abayxou para a alevantar, como levantou, e ao abayxar, hum velho jao, que dizião ser o capitão <sup>45</sup>, parente do capitão geral, lhe deu huma lançada polos peitos, que lhe rompeo a coura de laminas e lhe passou pola carne huma gram ferida, que lhe saya ao sovaco derecho. Mas Gil Fernandez, dando a bandeyra a outro soldado <sup>46</sup>, não perdendo o animo, mas acrecentando-sse mais a yra, deu hum golpe ao mesmo que o ferio que o partio d'alto abayxo, e logo a outro e a outro, que cayrão logo mortos com cutiladas muy feras, de que se espantarão os jaos e sayrão fugindo, e Gil Fernandez com toda a gente ferindo e matando nelles, até que os meterão por huma terra allaguadiça esses pouquos que escaparão. E entonces fizerão tornar os nosos a Gil Fernandez, dizendo-lhe que estava ferido e que se lhe hya muito sangue, ainda que elle dizia que não, e que não era nada por animar a gente. <sup>355</sup> E assy se recolherão os nosos com victoria que Nosso Jesu Christo nos deu aquele dia por roguos da Virgem Nossa Senhora, Santa Maria, tomando-lhes a artelharia e toda a muñição de guerra que tinhão na tranqueira. Morreo aquele soldado, se morte se pode dizer tam bem empreguada, como bom christão; antes que saisse se reconciliou e poucos dias avia que tomara o Sanctissimo Sacramento; a outro firirão em hum pee no artelho, que morreo day a poucos dias de pasmo, como bom christão. A Gil Fernandez deu-lhe Deos saude, a qual todos pedião ao Senhor por ser elle bemquisto, affavel,

<sup>337</sup> derão *sup., del.* deu-lhe *U* || <sup>340</sup> a *sup.U* || <sup>344</sup> sobaco *Um2* || <sup>364</sup> af-fabel *Um2*

<sup>44</sup> Benedictus Fernandes propter egregiam virtutem in obsidione castelli Diu a. 1538 exhibitam factus erat eques (SCHURHAMMER, Q 340 1479).

<sup>45</sup> Couto anceps vocat eum « hum Senhor, ou Rey daquelles da Jaoa » (Dec. VI, lib. 9, c. 9).

<sup>46</sup> Secundum Couto Georgius Borges appellabatur (l. c.).

franco, esmoleiro, e assi casto, como ser mancebo de até 26 ou 365  
27 annos. Assy que, a cidade ficou desapressada desde entonces  
desta parte do oriente, já se abrião as portas, já a gente pobre  
se hia a colher ervas e lenha, e outras couosas necessarias para  
a vida humana.

15. E com o soccorro que nos veio de Gil Fernandez de 370  
Carvalho, como já se relatou, tomou a cidade animo para of-  
fender, polo qual mandou o capitão Dom Pedro da Sylva a  
Gaspar Mendez com doze balões<sup>47</sup>, que sam humas embar-  
cações pequenas de remo, a queymar huns navios dos jaos  
que estavão varados da parte do poente da cidade, a huma 375  
quarta-feira à tarde, e queimou duas ou tres delas, e trouxe-  
rão outras duas com mantimentos e vinhos de palmeyras, que  
chamam orraqua, as quais defenderão os barbaros com espin-  
guardas e berços, polo qual nos matarão hum homem casado  
de huma espinguardada pola guarganta, e morreo como bom 380  
christão, e ao mesmo Gaspar Mendez ferirão com huma fre-  
cha em hum quadril, de que recebeo saude, Deos seja louvado.

16. Neste tempo a gente da cidade padescia muita fome,  
principalmente da terra, por carecer d'arroz, que hé man-  
timento comum nesta terra, e as fruitas e ervas estavão em 385  
poder do[s] immiguos: dos espanhoes<sup>48</sup> adoeção muitos com  
os trabalhos e frios, e calmas grandes, e más comidas; e os  
doentes não tinhão gualinhas nem frangãos, nem outras cou-  
osas necessarias para a fraqueza humana, polo qual convale-  
cião tarde. De maneira que, ainda que os imigos não nos co- 390  
metião desde que nos veyo o socorro, porem padeciam os nosos  
muyto trabalho polas couosas já ditas, e desejavão muyto os  
sãos de sayr aos imigos e fazê-los embarcar e irem por força.  
Sobre o qual se tomou conselho, e sayo que não devião de sayr  
por estar pouqua gente sâa para pelejar com os immigos e 395  
gardar a cidade. Mas o Senhor que em tal tempo soe mostrar  
a sua misericordia, a mostrou com desapressar a cidade da  
banda do poente, e yndo-sse os jaos a huma quarta-feira, qua-  
tro temporas depois de Santa Cruz de 15 de Setembro pola

---

382 hum corr.ex huma U || 386 espanhois exp.E, portugueses Em2C ||  
397 a<sup>2</sup>] e U

<sup>47</sup> *Balão*: « Pequena e ligeira embarcação de remos, de base monó-  
xila » (DALGADO I 85; cf. etiam YULE-BURNELL 53 sub *balloon*, *balloon*,  
et infra *hanc epistolam*, n. 16).

<sup>48</sup> *Espanhoes*, i. e. lusitani (cf. app. crit.).

400 manhãa <sup>49</sup>, estando-sse embarcando o pate <sup>50</sup>, que hé o nome do capitão ou gouvernador, estava hum pouco desviado hum navio em que elles embarquarão a artelharia que nos tomarão, e sayrão a elles certos balões, que são navios de remos como já temos dito, e pequenos, e começarão de querer chegar 405 ao navio para o renderem e os mouros a defender-sse com espingardas, mas nisto acudio logo huma [135r] fusta que trouxe Gil Fernandez e tirou dous ou tres tiros de falcão para humas fustas dos mouros que vinhão favorescer ao navio, e assi chegarão os nossos e fizerão lançar ao mar aos barbaros; 410 de modo que o trouxerão com a artelharia e arroz e outras cousas de munição. Nossa Senhor seja louvado, desde aquelle dia ficou a cidade desapressada de todalas partes, e entonces se pareceo mais claramente o danno que fizerão os verdugos que ho Senhor mandou para castigar esta cidade. Praza a elle 415 que todos nos emmendemos e façaimos sempre sua vontade. Era hum espanto de ver huma cidade chea de mercadores e de tanta riqueza, agora toda queimada e destruida, os palmares que estavão muitos e bons, que estavão ao rredor da cidade,vê-los todos destruidos, cortados, en tal maneira que 420 quasi não se conhecia de quem ho avia visto dantes.

17. Depois sairão logo alguns criados de Dom Garcia <sup>51</sup> e acharão ho seu corpo já gastado, o qual conhicerão polos vestidos que estavão ainda sen ser de todo corrompidos, e polos botas que tinha nas pernas, já sequas e gastadas, e os ossos 425 de Pedro Vaz Guedez<sup>52</sup> e compostos os trouxerão acompanhando-os à Misericordia con toda a gente da cidade, e assi forão enterrados estes que morrerão por testemunho da fé. Ó peccador de mim, se esta destruição e mudança particular pôs espanto e temor, que será o dia de juizo, quando todas as cou-

---

403 balões, que são *int. margU* || 409 aos *corr.ex osU* || 423 estavão *del.* que estavão *U* || 424 *Prius* tinhas *U* || 425 Guedez] Guelez *U*, Gielhez *E*, Gueles *add. a m2 in lacunam C*

---

<sup>49</sup> Feria quarta, de qua P. Pérez scribit, erat dies 16 Septembbris.

<sup>50</sup> *Pate*: « Príncipe, duque, na Malásia; título honorífico » (DELGADO II 190). A Couto vocatur o *Sangue-de-Pate*, *Capitão geral do exercito* (Dec. VI, lib. 9, 9). De vocabulo *Sangue-de-Pate* (i. e. rex, princeps) v. DELGADO II 284.

<sup>51</sup> D. Garcia de Meneses.

<sup>52</sup> Petrus Vaz Guedes a. 1538 ex oppido Chaul castello Diu opitulatum ivit (CORREA IV 63). Nomen *Guedes* in mss. corrupte transmissum est (vide app. crit.).

sas serão movidas e mudadas, e arderão de maneira que tudo ficará abrasado, que isto hé hum sinal mui pequeno daquele dia do juizo! 430

18. Depois de ter ho Senhor (usando da sua misericordia para a gloria de seu nome Jesus) descercado a cidade, começoou a gente a sayr a buscar algumas fruitas que achavão e arroz verde polos campos e outras cousas de mantimentos; mas isto não matava a fome que todavia padecia a gente, senão quando asomarão humas naos que forão a buscar mantimentos a huma sesta-feira, vinta seis dias de Setembro <sup>53</sup>, as quaes trouxerão muito arroz e galinhas, que quá pola cidade se não podião achar para os doentes, e essas que achavão, valião a dous ou tres cruzados cada galinha <sup>54</sup>, e assi trazião cebolas, alhos, lentilhas, ovos, e outras maneiras de mantimentos, e depois vierão mais. Assi que ao presente está a cidade remediada pola misericordia divina. Quanto aos mantimentos espirituas, praza ao Senhor de a remedear e emendar, reformando-a em boons costumes, temor de Deos, dereiteza de justiça e simplicidade de fee, ao qual hé necesario que vossas charidades, Padres meus e Irmãos, ajudem, rogando ao Senhor pollos que aqui morrerão, que serão mais de cem portugueses, e isto digo a mãos dos imigos, a fora outros muitos que são mortos e estão para isso, polos grandes trabalhos, e poucos e não convenientes mantimentos <sup>55</sup>, e asi polos que ficamos que nos enmendemos <sup>56</sup>. 440  
445  
450

19. Asi que, estas são as cousas que este anno de 51 são passadas nestas partes de Malaqua. Nosso Senhor, por cujo nome estamos tão apartados, nos ajunte en seu santo reino polos meritos de sua sacratissima paixão. Amen. 455

---

434 a<sup>1</sup> add.Um2 || 435 a<sup>2</sup> del.Um2, om. EC || 455 são corr.ex sãos; U

<sup>53</sup> Dies 26 Septembri erat sabbatum; fortasse in textu originali legebatur XXb, quod librarius interpretatus est 26 (loco 25).

<sup>54</sup> Pretium hoc permagnum erat propter egestatem.

<sup>55</sup> Prorex Noronha scribit de 120 lusitanis mortuis, quorum 80 occisi (SCHURHAMMER, Q 4746).

<sup>56</sup> Apposite hic etiam afferri possunt, quae Xaverius exeunte Decembri 1551 paucos dies Malacae degens, Ioanni III de malacensibus eorumque virtute occasione huius obsidionis manifestata referebat: « Todos os moradores de Malaca neste cerco servirão muito a V. A. com suas pessoas e ffazenda. Escreva-lhe V. A. damdo-lhe os agradecimentos com algumas lyberdades pera que tornem emnobrecer a destruida e perdida cidade de Malaca » (EX II 302; cf. etiam ib. 303, 4).

Feita em Malaqua aos vinte e quatro de Novembro de  
 460 551 annos.

Servo de vossas Charidades

Francisco Perez.

### 53

P. EMMANUEL DE MORAIS, SENIOR, S. I.<sup>1</sup>  
 SOCII IN LUSITANIAM

COCINO 28 NOVEMBRIS 1551

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4704; STREIT IV n. 662 non huc pertinet, sed ibi agitur de epistola Emmanuelis de Morais 28 Nov. 1552 scripta. Proin tum Franco tum Souza ad hunc diem remittendi sunt. — II. AUCTORES: TELLEZ I, lib. 3, c. 26 n. 1; EX II 243<sup>10</sup> 16 278<sup>10</sup>; — POLANCO, *Chron.* II 399 402; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 11, nn. 82-83; SOUZA I, 1, 1, 50; FRANCO, *Imagem ... de Coimbra* II 551-52. — III. TEXTUS: Exstant quattuor apographa lusitana.

1. *Ulyssip.* 1, ff. 119r-21r, prius ff. 113r-15r: Textus aliquibus in locis mancus et a secunda manu peior redditus est. *Titulus:* « Carta que o P.<sup>r</sup> Manoel de Moraes screveo da India aos Irmãos da Companhia de Jesu que estão em Portugal no anno de 1551 », quibus verbis manus secunda adiunxit: « a 25 de Novenbro ».

2. *Ebor.* 1, ff. 141r-44r: Sequitur textum 1 correctum.

3. *Conimb.* 1, ff. 157r-59r: Sequitur textum 2.

4. *Lisboa, Torre do Tombo, Gavetas* 15-6-3: Apographum ab eodem socio, qui initium codicis *Ulyssiponensis* 1 exscripsit, transcriptum est. Textus verba duriora vitat, pauca omittit (maxime locum de altera navi in n. 3, et epistolae conclusionem), alia nova passim profert. *Titulus:* « Trellado de huma carta que o P.<sup>r</sup> Manuel de Moraes screveo da India aos Irmãos da Companhia de Jesu que estão em Portugal ».

IV. DIES. Textus 1-3 epistolam diei 25 Nov., textus 4 diei 28 Nov. 1551 (Sabbato) ascribunt. Error facile, irripare potuit, cum 5 et 8 nonnumquam simili modo scribebantur. Dies in textu 1 postea additus est, ut in aliis casibus, hinc fortasse minus certus est; in textu 4 in fine ipsius epistolae exstat (XXVIIJ), quem praeferimus. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U), qui textu 4 (Gav) completur. Notantur variantes principales textus 2 (E) et (paucis in casibus) textus 3 (C). Quae in textu 1 deleta sunt, literis cursivis imprimuntur.

### Textus

*Describit navigationem in Indiam: 1. Vicissitudines initio itineris maritimi. — 2. Exercitia religiosa in navi, Quid pueri orphani fecerint. Preces pro navigantibus recitatae. — 3. De « missis siccis » et concionis-*

<sup>1</sup> Cursum eius vitae v. in *Introductione Generali*, c. 1, art. 3.

*bus tempore transvectionis. Capellani munere fungitur. Cocini iam sex candidati Societati nomen dare volunt. — 4. Cura infirmorum in itinere maritimo. Socii quoque aegrotant. — 5. Praeter morem, invito praefecto navis, Cocinum appulerunt. — 6. Ingressus in oppidum Cocinum. Populus, de ipsis concessionibus contentus, Patrem retinere tentat. Quid ipse incolis responderit. — 7. Magna detenti malacia sub linea aequinoctiali maris indici, devota navigantium processione a Deo remedium impetrant.*

A graça de noso dulcissimo Jesu, e o amor de sua sancta cruz, e a perfeyta imitação de sua sagrada vida seja sempre e se acrecente em nosas almas. Amen.

1. Bem creo, Padres e Irmãos meus, segundo vosa grande charidade, que estaes já desejando de ouvir novas de mym, por eu ser o mays velho de dias<sup>1</sup>, e o mays fraco en tudo, que todos os que nesta viagem viemos, e em quem os perigos farião mayor impresão. Eu assi estou desejoso de vos alegrar com vos dar conta das misericordias que o Senhor comigo e com estes Irmãos uzou, e dos perigos que nos livrou. Primeyramente o dia que partimos, não pudemos sair polos cachopos fora, e deytamos amchoras à noyte; e, estando sobre ellas, quebrarão ambas, he yamos caymdo sobre hum dos cachopos, e de todo nos yamos perdendo, e foy necessario cortar ambas as amarras pera que a nao arribasse; e milagrosamente nos tirou Nosso Senhor [levando-nos] por meyo dos cachopos sem vela e ajuda nenhuma humana, e livres deste perigo com grande espanto e confiança, que, pois Nos[so] Senhor nos livrara dele, assy nos livraria de todos os outros. E assi nos livrou na costa de Guiné de hum contraste grande de calmarias, com o qual não podiamos passar a Linha, e estivemos em risquo de aribar a Portugal ou ha outra terra, e isto porque durou o mes de Mayo que andamos na costa de Guiné: todos cuydavam já que o melhor remedio que podiamos ter era aribar. Vede vós, Irmãos meus, quam diferente eu estaria deste parcer, e quantos juizos deytaria sobre o meu aribar a Portugal, lembrando-me aquilo que o Senhor diz no Evangelio: « Qui invitati erant, non fuerunt digni »<sup>2</sup>, et iterum: « Multi

6 o<sup>2</sup> om.Gav || 10 perigos add. de GavEm2 || 11 et 13 Prius chachopos U || 14 perdendo] a perder Gav || 16 tirou] livrou Gav | levando-nos ex Gav || 17 e<sup>1</sup> add. sem Gav | nenhuma] alguma Gav || 22-23 o mes de Mayo] hum mes e meio Gav | 23-24 cudyvam U || 25 vós om.Gav || 26 deytaria] faria Gav || 27 aquilo] do Gav

<sup>1</sup> Natus erat inter a. 1511 et 1513 (EX II 341).

<sup>2</sup> Mt. 22, 8.

sunt vocati, pauci vero electi »<sup>3</sup>. Certo que me deu Nosso Senhor, Padres e Irmãos meus, grande materia de entrar em mym, e de conhecer minha maa vida passada; e despois que assy me deu tempo pera chorar meus males, uzou comigo de suas acostumadas misericordias, dando-nos tempo con que passamos avante da Linha. E tanto quanto ao principio me meteo em confussão, me acrescentou despois em obrigações de amá-lo e pôr mil vidas por elle, se tantas tivesse, por me fazer digno de vir à Imdia, onde melhor o pudesse servir, e enriuiser-me con os trabalhos de sua crux. [119v]

2. Agora vos quero dar conta de nossas acupações na nao, posto que tudo não poderey dizer. Primeiramente, com hos meninos <sup>4</sup> dezia a ladainha às quartas e sestas publica[mente], e cada dia particular: e tambem cada dia os meninos dezião « conceptio tua » a Nossa Senhora à noyte com as Ave Marias no cabo, e então emcomendando sempre as almas do purgatorio, e o estado da sancta Madre Igreya, e os que estavão em pecado mortal, dizendo por cada huma destas couisas hum Pater noster e Ave Maria. E assy emcomendavamos a todos os mareantes [e navegantes,] espicialmente aos da nossa nao e certas Ave Marias por particulares necessidades e intenções; e os meninos fazião cada dia a doutrina pubrica e insinavão muytos moços e meninos que vinham na nao, e às sestas dezião a Paixão. Aos sabados nos ajuntavamos todos hos da nao e deziamos nossa Salve cantada, estando os mareantes a ella, e acabada, dezião elles suas prosas acostumadas <sup>4a</sup>.

3. Eu aos domingos pregava e dezia missa<sup>5</sup> com benzer

<sup>3</sup> Certo add.statim Irmãos meus [om. Padres e] Gav || 31 minha corr.ex miha U; add. muy Gav || 35 meteo] pôs Gav | 35-36 obrigações de] obrigação aGav || 40 posto] ainda Gav || 41 à 4<sup>a</sup> feira e à sesta Gav | publica UEC, em publico Um2, publicamente Gav || 42 dia add. em Gav || 44 e então om.Gav | as del. almas U || 45 Madre om.Gav | Igreyja add. catholica Gav | os] o estado dos Gav || 47 e sup.U || 48 e navegantes ex Gav || 52 sestas add. feiras Gav | Paixão corr.ex Paxão Um2; add. e Gav || 53 nossa] a Gav

<sup>4</sup> Cf. Mt. 22, 14.

<sup>4</sup> In navi pueri orphani cum Thoma iam citato adulescentulo navigabant (cf. doc. 51, 1).

<sup>4a</sup> Nonnulli cantus, quos hi pueri scierunt, inveniuntur in *Epp. Mixtae* II 531-34.

<sup>5</sup> Innuit missam, quae dicitur sicca, « cum non irrigent animam corpore et sanguine Agni immaculati » (POLANCO, *Chron.* IV 654). Similes missae sine consecratione et communione a Concilio Tridentino examinatae et ut abusus habitac sunt (cf. *Concilium Tridentinum*, VIII

a agoa e dizer Asperges cantado pelos mininos; e depois que eu lansava a agoa aaqueles que vinhão à missa, hia hum Irmão com ella e lansava a toda a mays gente que não podia vir. E assi outros dias da somana pregava e dezia missa, 60 segundo as necessidades que se oferecião; mas os que não vinhão à missa tivessem pacientia, porque eu não lho desmulava, se não via causa licita; e assi os que não vinhão à pregação, tambem lhes dizia o que perdião por não virem a ella. E porque não vinha capelão na nao, eu dava as festas 65 de guarda e de jejum, he era-me forçado ter cuydado de suas almas como seu proprio capelão, parecendo-me que pois en todas as naos vinhão capelães, senão em aquela, que queria Deus que eu tivesse o cargo, porque na nao donde vierão Belchior Nunez e Antonio *de Eredia*, e em que veyo Gonçalo Radriguez e em todas as outras en que vinhão frades<sup>6</sup>, vinha proprio capelão, senão na nossa não. E parece que quis isto Noso Senhor pera que eu tivesse mays poder neles, he os pudesse ora por amor, ora por temor constranger a ser bons, porque muitos erão esquecidos, e aimda como 75 inimigos das cousas de Deus he da salvação de suas almas, e não ouverão de obedecer a outrem, se da mesma maneyra se não ouvera com elles como me eu ouve. E parece que nisto me quis *dar Deus* Noso Senhor *hum particular dom*, que já todos se emmendavão, e já não querião senão o que 80 eu queria, e assy se confessarão a mim muitos, e me pedião perdão das tentações que contra mim tiverão.

E assy saymos todos muy conformes, pesando-lhe de se apartarem de mym; e assy ainda em terra, esses dias que preguey, não querião ouvir a outrem senão a mim. E assi 85 despoys de estaremos nesta terra, até à minha partida pera

58 eu *om.Gav* | lansava] deitava *Gav* | aaqueles] aos *Gav* || 59 lansava] deitava-a *Gav* || 62 lho] ho *Gav* || 66 de<sup>2</sup> *om.Gav* | forçado] necessario *Gav* || 68 aquela] nossa *Gav* || 69 eu *om.Gav* | 69-72 porque — E *om.Gav* | 70 e<sup>1</sup> add. o P.<sup>e</sup> *Um2Em2* | de *Eredia* *del.Um2,om.C*; e Antonio de *Eredia* *del.,add. et del.* e o Padre Antonio *Em2* || 74 amor] temor *Gav* | temor] amor *Gav* || 75 aimda] quasi *Gav* || 77 maneyra *add.* que me eu ouve [om. como —ouve] *Gav* || 79 dar *Deus* *del.Um2,om.ECGav* | *hum — dom*] fazer esta mercê *Um2EC*, dar huma particular graça *Gav* || 81 pedirão *Gav* || 84 assy *om.Gav* || 85 outro *Gav* || 86 à *om.Gav*

[ed. Görresges.] 922 926, can. 2; J. A. JUNGMANN, *Missarum Solemnia* [Wien 1949] I 476, II 535).

<sup>6</sup> Ludovicus Gonçalves sex *Dominicanos* Indiam tunc petentes commemorat (cf. doc. 50, 2). Cf. etiam doc. 54, 7.

Goa, me vinhão semper a ver, huns e outros; he destes todos,  
seis deles vinhão movidos pera entrar na Companhia<sup>7</sup>, hum  
deles fidalgo<sup>8</sup>. Hum destes mandey já pera Goa, com os Ir-  
mãos que vão diante de mym, por assy o mandar o P.<sup>e</sup> Rei-  
tor<sup>9</sup>, e os outros por terem negocios, que não puderão ate-  
gora deixar, se não aapresentarão aimda ao Reitor. [120r]

4. Acerca dos doentes da nao, lhes quero dar conta como  
me ouve com elles. Primeiramente o capitão<sup>10</sup>, sabendo, logo  
como ouve doentes, que eu tomava cuydado deles, me en-  
carregou daqueles e dos mays que ad[o]ecesse. E porque  
d'El-Rey não vinhão todas as cousas necessarias, nem botica,  
como soe a vir em as outras naos, o capitão me disse que  
me mandava dar da sua despensa ho que fosse necessario.  
E assy dava elle e davamos nós, até que foy necessario que  
se abrissem essas poucas cousas que yam d'El-Rey, que erão  
lentilhas, grãos, ameyxas, mel d'açuquare; e isto era pouco  
pera toda a viagem e pera tantos doentes como traziamos,  
que erão perto de 80. E por yso foy necessario dar-lhe hum  
dia lentilhas, e ho outro dia papas da farinha d'El-Rey, com  
mel; e assim sostentamos os doentes que não perecessem de  
todo, porque alguns deles não erão doentes, senão de pura  
fome, e outros das gengivas e das pernas<sup>11</sup>, que quassi a

<sup>7</sup> Goa del. com os Irmãos que vão diante de mim U || <sup>89</sup> Hum — peral  
E logo mandey hum destes a Gav || <sup>90</sup> o<sup>1</sup>] lho Gav || <sup>92</sup> nom se transp.Gav ||  
<sup>94</sup> sabendo o capitão transp.Gav || <sup>95</sup> tomava cuydado] acceptava o carrego  
Gav || <sup>99</sup> me om.Gav | mandaria Gav || <sup>101</sup> se om.Gav | yam] vinhão Gav ||  
<sup>102</sup> d<sup>1</sup>] e Gav || <sup>105</sup> ho om.Gav | papas add. com mel Gav || <sup>107</sup> erão sup.U

<sup>7</sup> Nomina eorum erant Antonius Dias, Alexius Madeira, Franciscus  
Durão, et fortasse Gaspar Vilela (cf. doc. 50, 2) et duo alii.

<sup>8</sup> Alexius Madeira (doc. 50, 2).

<sup>9</sup> P. Paulus de Camerino (cf. doc. 55, 2).

<sup>10</sup> Didacus de Almeida (FIGUEIREDO-FALCÃO 164). Erat fidalgo, ca-  
valeiro, filius D. Antonii de Almeida et D. Mariae Paes. Iam a. 1538  
in Indiam venerat cum D. Garcia de Noronha; interfuit a. 1541 ex-  
peditioni lusitanae contra portum Suez. Rediit ex India in Lusitaniam  
a. 1542. Cum iterum in India degeret, a. 1551 proregem Noronha in  
Ceilonem comitatus est; deinde, obmortuo Petro Lopes de Sousa, praefecto  
castelli Diu, in officio diu desiderato successit (cf. *Titulo dos Ca-  
pitães* 64 115; SCHURHAMMER, Q 473 2865 4537; COURTO, Dec. VI, lib. 9,  
c. 16; lib. 10, c. 6; index, p. 16). Ne confundatur cum D. Didaco de  
Almeida Freire, praefecto goano (cf. EX I 471<sup>12</sup>), uti fit in *Grande En-  
cyclopédia Portuguesa e Brasileira* IV 42.

<sup>11</sup> Signa sunt morborum, qui hodie *Beri-Beri* et *Scorbut* vocari so-  
lent.

todos inchão no cabo de Boa Esperança, onde já todas as couzas de comer não tem sustancia se não hé galinha. E <sup>110</sup> os que se aly acham com galinhas de maravilha as dão a nynguem, e não se achão menos de a cruzado cada huma, he às vezes seis tostões, he dous cruzados <sup>12</sup>; e asym das outras couzas de comer, tudo val a pezo de dinheiro, e os pobres padecem muyto; e nenhum, por rico que seja, se a <sup>115</sup> viagem hé comprida como a nossa, há que não padeça trabalho, ou por doença ou por fome. E assi os nossos Irmãos ajudarão por sua parte a levar a crux do Senhor, porque todos adoecerão, mas, pola misericordia de Deus, não de tal maneira que perdessem o fervor de servirem os outros doentes e, se algum deyxava de servir, era o dia da sangria, e quando muyto dous ou tres dias, he não desejava de se levantar senão por servir aos doentes. E assi de puro trabalho me parece que adoeceiam, espicialmente Aleyxo Madeira que foy 4 ou 5 vezes sangrado, até que lhe *defendia* que não fizesse nada sem *lho eu mandar*. Todos os outros servirão e fizerão, cada hum segundo suas forças, fielmente o que podião, e derão muyta edifição. Ho Irmão Pedro d'Almeyda se defendeo mays às infirmidades da nao que nenhum, somente foy huma vez doente, e esteve dous dias e tornou logo, como <sup>120</sup> que descansara pera melhor trabalhar. Dos mininos [orfãos], hum deles somente adoeceo das pernas e das gengivas; todos hos outros [tres] vierão de saude, Deus seja [muyto] louvado. Eu nunqua fuy doente, senão que, hum mes antes de desembarcar, [me doerão] os olhos [ou por melhor dizer, nom doyão], se[não] me encherão de agoa, que não podia estudar, e assy chegei à terra mal desposto deles. Purgaram-me

<sup>109</sup> de] da *Gav* || 111 os *sup.U* | os que] quem *Gav* | acha *Gav* | dão] dá *Gav* || 112 a *om.Gav* || 116 como a nossa *om.Gav* | há *del.* hy *U* || 117 os *om.Gav* | Irmãos add. tambem *Gav* || 118 por *om.Gav* || 123 por] para *Gav* || 125 lhe add. que *U* | *defendia*] disse *Um2EC* || 126 *lho eu mandar*] particular licença *Um2EC* || 127 fielmente *om.Gav* || 128 edeficação *Gav* || 131 que] quem *Gav* | orfãos ex *Gav* || 132 das<sup>2</sup> *om.Gav* || 133 tres ex *Gav* | muyto ex *Gav* || 134 que *om.Gav* || 135 me doerão ex *Gav* | 135-136 ou — doyão ex *Gav* | 136 senão enchião-se-me *Gav*

<sup>12</sup> 1 *tostão* erat pecunia lusitana argentea, cuius valor aestimabatur 100 *reis*. Exstabant etiam monetae aureae eiusdem nominis. Utraque a rege D. Emmanuele cudebatur. Eius successores quoque monetas argenteas cudendas curaverunt (cf. BLUTEAU, litt. T. p. 222). — 1 *cruzado* moneta antiquitus aurea, 400 *reis* erant.

e achey-me melhor, Deus seja louvado. [E asi ficamos todos]. [120v]

140        5. A nosa desembarcasão não foi onde se costuma, que hé em Goa, mas foy en Chochim, que hé huma cydade atrás de Goa 100 legoas; he viemos aquy por grande mysericordia de Deus, porque, segundo os doentes erão muytos e vinhão os homes já debilitados de seis meses e meyo de viagem, se 145 não vieramos aquy ter, ouverão muytos de passar mal e outros morrer, porque se acabava o tempo das mouções pera poderemos ir a Goa, e o capitão não queria em nenhuma maneyra vir a Cochim<sup>13</sup>. Mas quis Noso Senhor que me ouvio, não ousando nyngem a falar-lhe, e disse-me que dissesse aos 150 doentes que si, poys assi querião, [que asi fosse] mas que era peyor pera eles, porque não tinhão en Cochyn esprital en que coubessem, nem que[m] lhes pagasse o soldo e que morrerião. Mas Noso Senhor fez doutra maneyra, que lhes deu ospital em que se curarão muito bem, e mais despois 155 de sãos a todos remedio de vida. He com isto, porque todos sabião que eu fora causa deles virem a Cochim, e de serem assy remediados, não sabião agradecimentos que me dessem; e ao mesmo capitão, que queria ir a Goa, lhe vejo muito melhor vir a Cochim, porque estava aqui perto o Viso-Rey, 160 com que[m] elle avia de negociar<sup>14</sup>: assi que todos recebemos grandes mercês do Senhor, dador de todos os beens.

6. Entrando nesta cidade com hos mininos em modo de procisão, con sua cruxinha alevantada, fez muyta devação ao povo, e folgarão muito de hos ver e ouvir cantar; e assi nos 165 acompanharão até à Madre de Deus, que era junto da nossa

---

138-39 E — todos ex Gav || 150 si sup.U | assi add.Um2E | que asi fosse ex Gav || 151 Prius Cohyn U || 152 quem Gav || 153 Senhor add. o Gav || 154 mais om.Gav || 160 quem Gav || 163-64 con — assi om.EC || 165 da] de Gav

---

<sup>13</sup> Erat designatus praefectus castelli Diu (SCHURHAMMER, Q 473; *Titulo dos Capitães* 111), quo Goa facilius pervenire potuit quam Coccino.

<sup>14</sup> Didacus de Almeida in suspicionem Ioannis III venerat eo quod in Indiam navigaturus superbe monarchae respondit. Ab ipso Rege munere iam obtento praefecti castelli Diu destitutus est; sic Couto: «El Rey se houve por deservido de D. Diogo lhe enjeitar suas mercês; e porque as náos hiam já á véla, deixou de o mandar desembarcar; mas mandou-o riscar de seus livros, e o anno seguinte escreveo ao Viso-Rey D. Affonso de Noronha, que se não servisse delle em cousa alguma» (Dec. VI, lib. 9, c. 16). Facile ergo intellegitur Almeidam cum Prorege omnino colloqui voluisse.

pousada, e nesta hermida dissemos missa. Foy ho dia de nossa desembarcação huma quinta-feira<sup>15</sup>, e logo à sesta à noyte vierão os Padres de San Francisquo pedir-me com muita instancia que lhes pregasse ao domingo, que era dia de San Francisco, porque não estavão os seus pregadores ao presente <sup>170</sup> en casa, que erão com ho Viso-Rrey; e não me pude defender deles, aimda que tinha causas pola indisposição dos olhos, e pelo tempo ser curto, que não tinha mays que hum dia pera estudar, e contudo isto, eles enformados de grande pregador, quiserão antes que lhes pregasse eu que não outrem. Finalmente eu pregey con grande satisfação do povo e dos frades, e assim *aprouve muyto, ao parecer noso*, todas as outras vezes que pregey, que forão cymquo nesta cydade. Logo me rogarão que ficasse aquy e que me não fosse pera Goa; e os príncipaes fidalgos he cydadões, sabendo que me queria ir, se ajuntarão <sup>180</sup> em camara he acordarão de fazer comigo que me não fosse, e elegerão pera me virem falar seis ou septe, proponerão-me a causa com grande benevolentia. Respondi-lhe, depois de lhe dar os aguardamentos da boa vontade, como meu Superior me tinha escripto [em reposta de huma que lhe eu escrevera] <sup>185</sup> que partisse en achando embarcação<sup>16</sup>; e dise-lhes quanto importava ha obedientia, e como não podia dar-lhe [121r] impreteração, nem fazer outra cousa senão ir-me [em achando embarcação], mas que aimda que eu fosse, bem poderia tornar se a meu Superior lhe parecesse serviço de Noso Senhor, <sup>190</sup> como a mym me parecia, e que eu mesmo o informaria do que passava. Diserão que não querião mays que ser eu contente, porque se o fosse, elles esperavão que lho não negaria o P.<sup>e</sup> Reitor. [Prometi-lhes de o nom perderem por minha parte] e com isto escrevem ao P.<sup>e</sup> Reitor de Goa. <sup>195</sup>

7. Estas cousas escrevi, Irmãos charissimos, aimda que

<sup>170</sup> ao presente *post* estavão *Gav* || 173 que<sup>1</sup> corr.*ex* e *U, om. EC* || 176 povo add. ao que parece *Um2EC* || 177 aprovare — *noso del.Um2,om. EC* || 178 preguey *Um2* | *Prius* cyudadade *U* | Logo me rogarão] E rogarão-me *Gav* || 179 que<sup>2</sup> *om.Gav* || 182 septe add. e *Gav* || 184 como add. o *Gav* || 185 em — escrevera *ex Gav* || 186 quando *Gav* || 187 importava *del.* a *U* || 188-89 em — embarcação *ex Gav* || 194-95 Prometi-lhes — parte *ex Gav*

<sup>15</sup> 1 Octobris, cum in dominicum diem S. Francisci festum (4 Oct.) inciderit. Polancus affirmat navigantes 30 Septembris Cocinum appulisse (*Chron. II* 399); quod omnino probabile est, cum nonnumquam navis non statim relinqueretur (cf. doc. 51, 7).

<sup>16</sup> Utraque epistola periiit (cf. doc. 50a-b). Cf. etiam doc. 100, 2.

não são tão grandes como [o]tras muitas que vós já de  
quá ouvistis he lestes, pera me consolar comvosquo e para  
que deis graças a Deus, que não hé menos rezão dar-lhas  
200 por estas pequenas, que sua Magestade obrou por hum instrumento tam baxo como eu sou, do que hé rezão de lhas dar  
polas excelentes obras que faz por instrumentos excelentes.  
E pera mays dardes gloria ao Senhor vos direy aimda o que  
nos aconteceo, que imdo [à ré] da segunda linha<sup>17</sup> tres ou  
205 4º grãos, derão-nos humas calmarias semelhantes às de Guiné,  
e não podiamos passar a linha, e vinha a gente quassy toda  
doente he desacoroçoada, porque já não avya que comer cousa  
que tivesse sustancia, e cada dia crescião os doentes; e disto  
foi tambem causa ho vir por fora<sup>18</sup>, porque en toda a viagen  
210 sendo tam comprida nunqua tivemos nenhum refresco. De  
maneyra que, estando assym em calmaria [e affligidos], orde-  
ney huma sesta-feyra de fazer huma procissão de noyte, na  
qual ouve desiplinantes; e fizemos hum altar na tolda donde  
saysse a procissão, e outro ao castello da proa com hum re-  
215 tavolo da Piedade muyto devoto. Mas primeyro que fizesse  
isto, mandey-o dizer ao capitão como tinha ordenado de fazer  
esta procissão. Mandou-me dizer que não ha fizesse, porque  
desacoroçoaria a gente. Não me pareceo boa a sua rezão; fuy  
falar com elle, e como elle era virtuoso, [logo] se subgeitô à  
220 virtude. Finalmente fizemos a procissão com muyta sera<sup>19</sup> e  
muytos desiplinantes, que nunqua se desiplinarão senão então,  
e andamos tres voltas ho redor da nao por dentro; cada vez  
que vinhamos ao altar da Piadade, chamando a grandes vozes,  
e alguns com lagrimas « misericordia » tres vezes. E assy aca-  
225 bada a procissão, logo quis o misericordioso Senhor, [de quem  
diz a Scriptura: « Qui non delectatur in perditionibus nos-  
tris, qui post tempestatem tranquillum facit et post lachry-  
mationem et fletum exultationem infundit<sup>20</sup>,] mostrar-nos

---

<sup>204</sup> imdo] vindo *Gav* | à ré *ex Gav* || <sup>211</sup> e affligidos *ex Gav* || <sup>212</sup> de<sup>1</sup>  
*om.Gav* || <sup>213</sup> ouvesse *Gav* || <sup>214</sup> da] de *Gav* || <sup>217</sup> Prius fizessem *U* || <sup>218</sup> a<sup>1</sup>  
*om.Gav* || <sup>219</sup> logo *ex Gav* | subjeitou *Um2* || <sup>222</sup> ho] ao *Gav* | por dentro  
*om.Gav* || <sup>225-28</sup> de — infundit *ex Gav*

---

<sup>17</sup> Lineam aequinoctiale prius in mari oceano prope Guineam,  
deinde in mari indicō transire debuerunt.

<sup>18</sup> Id est non ingrediendo fretum mozambicense (inter Africam et  
Madagascar).

<sup>19</sup> Legas *cera*.

<sup>20</sup> Cf. Tob. 3, 22.

sua grande misericordia, e deu-nos logo aquela noyte vento [que nos nom deixou] até nos pôr nesta barra de Cochim. <sup>230</sup>  
Isto notarão muyto todos, dando graças a Nosso Senhor, he agardecendo-nos fazermo-los açoutar, he movermo-los a nos ajudar, [ao que elles nom tinhão proposito de fazer etc.

Desta cidade de Cochim aos XXIII de Novembro] ano de 1551. <sup>235</sup>

De voso Irmão,

Manuel de Moraes.

*Epistola perdita*

53a. P. M. Gonçalves S. I. P. G. Barzaeo, Goam, Bazaino ex-eunte Nov. vel ineunte Decembri 1551. P. Barzaeus scribit enim die 20 Dec. 1551: « O P.<sup>o</sup> Belchior Gonçalvez, o qual fica à morte, como verão por esta carta que mando, que me escreveo a Goa » (doc. 57, 6). Quae epistola paulo ante Barzaei scripta esse videtur, cum ipse ineunte Novembri, ut censemus, etiam Bazaini degeret (cf. doc. 57, 6).

54

P. MELCHIOR NUNES BARRETO S. I.<sup>1</sup>  
SOCIIS IN LUSITANIAM

GOA 9 DECEMBRIS 1551

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4710. — II. AUCTORES: PONCANO, *Chron.* II 397-98; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 11 nn. 82-83; TELLEZ I, lib. 3, cc. 25-27; SOUZA I, 1, 1, 60; FRANCO, *Imagem ... de Coimbra* I 363s.; BROU II 273-74; EX II 243<sup>10</sup> 278 288<sup>4</sup> 424<sup>12</sup>. — III. TEXTUS. Exstant tria apographa lusitana:

1. *Ulyssip.* 1, ff. 125v-27v, prius ff. 119v-21v. Nomina Heredia et Gomes postea deleta sunt. *Titulus*: « Outra [carta] que escreveo o P.<sup>o</sup> Mestre Belchior, de Goa [add. m2: a 9 de Dezenbro] no anno de 1551 ». *Subscriptio* (n. 22) *Voso Irmão e conservo Melchior* deleta est, sed post fragmentum epistolae Balthasaris Gago diei 10 Ian. 1552 (doc. 60) de conversione reguli insularum Maldivarum repetitur. Fragmento *titulus* est: « Capitulo de huma que escreve o Irmão Balthesar Gago » (cf. infra doc. 60, introd. III, text. 11).

2. *Ebor.* 1, ff. 148v-54r: Sequitur textum 1, modo correctum modo non correctum. Omittit conclusionem, sed addit sententiam de recenti conversione reguli insularum Maldivarum, quae ex epistola Patris Gago, 20 Ian. 1552 scripta, sumpta est.

<sup>230</sup> que — deixou ex Gav || 233-34 ao — Novembro ex Gav | 234 ano de om.Gav || 236-37 De — Moraes om.Gav

<sup>1</sup> Eius vitam v. in *Introductione Generali*, c. 1, art. 3.

3. *Conimb.* 1, ff. 162r-66r: Sequitur textum 2. Addit totam paragaphum de regulo insularum Maldivarum e Gago sumptam. Finem toti documento his verbis facit: « Todo de todos, Belchior ». Tum textus 2 tum textus 3 a manibus posterioribus correcti sunt.

IV. IMPRESSA. Versio: TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 3, c. 20 (pars ex n. 20), qui epistolam falso diei 9 Novembris 1551 assignat. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 primaevus (U) additis variantibus principalibus ceterorum (EC). Litteris cursivas ea imprimuntur, quae in textu 1 deleta sunt.

### *Textus*

1. *Deo gratias agit de felici itinere peracto,* — 2-6. *Navigationis vicissitudines: tempestates, solamina, aegritudines.* — 7. *Mors Fr. Georgii Nunes.* — 8-15. *Ministeria et labores sociorum tempore transvectio-*  
*nis Mozambicum usque.* — 16-17. *De commoratione in insula mozambi-*  
*censi, ubi iubilaeum cum fructu promulgatur.* — 18. *Socii charitatem*  
*fraternam exercent. Quomodo alii socii portum mozambicensem appelle-*  
*ntes a reliquis recepti sint.* — 19. *P. Morais Cocinum pervenit, unde*  
*Goam profectus est.* — 20. *P. Gomes Ceilonem petiturus munere rectoris*  
*collegii goani se abdicavit; in eius locum P. Paulus de Camerino suf-*  
*fectus est. De sociis per varia loca dispersis. P. Barzaeus Goae egregie*  
*laborat. P. Morais ibidem concionatur.* — 21. *De suis ministeriis; de*  
*modo quo puncta meditationis exponit.* — 22. *Conclusio.*

Ihs.

Pax Christi.

Padres meus em Christo Nosso Senhor amantissimos.

1. Chegamos a esta cidade de Goa no principio de Setembro<sup>1</sup>, todas seis naos juntas<sup>2</sup>, louvado seja aquelle de quem vem todo bem. As mercês que Nosso Senhor nos fez nesta viagem, são muy grandes, livrando-nos muitas vezes de ir dar em ceco avendo disso muy evidentes perigos; outras vezes indo pera dar humas naos por outras, e dando a tudo remedio a bondade divina; outras vezes passando tais tempestades, que a nao passava risco: Deus erat adiutor in opportunitatibus<sup>3</sup>.

Parece-me que quererão saber mais em special algumas

---

3 meos Um2 || 13 especial Um2, particular Um3

---

<sup>1</sup> Die 5 Sept., ut infra affirmat (n. 19), secundum Couto die 10 Sept. (Dec. VI, lib. 9, c. 16).

<sup>2</sup> Cf. doc. 51, 6.

<sup>3</sup> Cf. Ps. 9, 10.

cousas e tocar-lhas hey, deymando cartas mais largas aos outros Padres, que darão mais compridamente de tudo conta<sup>4.</sup> <sup>15</sup>

2. Partimo-nos de Lixboa com ventos prosperos; polas Endoenças<sup>5</sup> nos achamos em humas ilhas, que estavão no caminho de Brasil<sup>6</sup> e hiamos a ellas direytos, se as não acharamos. Nellas nos fez Nosso Senhor muitas mercês, asi porque fazendo-nos muy longe dellas o nosso piloto, e não se vigiando, <sup>20</sup> se de noite passaramos por antre elllas, não poderamos deixar de nos perder, porque não averá, segundo cuydo, huma legoa de mar entre huma e outra, e as agoas d'ambas as partes corrião pera a terra, itaque inter Scyllam et Charybdim navigabamus<sup>7</sup>, quodammodo que as viamos de dia. Dezião os <sup>25</sup> que sabião de mar que, se Nosso Senhor nos não dera vento a popa e andaramos em calmarias, as [126r] quais sempre quasi há entre ilhas, que nos poderamos perder. Outra vez, tomado em huma grande tempestade a nao por davante, pendeo de tal maneira, que meteo a verga onde vay a vela por <sup>30</sup> debayxo do mar e tornou a se endereystar por mercê do Senhor Deus. E nesta e noutras tempestades em que nos viamos, nos dava Nosso Senhor, com nos a elle encomendarmos, tal animo que especial alegria emtão mostravamos, o que a muitos es- <sup>35</sup> pantava, os quais indo buscar dinheyro ou honrra, se vião defraudados de suas esperanças e entenções. Outra vez a nos- sa nao, que era a capitayna<sup>8</sup>, dando em seco, indo à vela, se asentou sobre huma lapa; com já o capitão<sup>9</sup> e o piloto e todos desesperarem de se poder salvar a nao nem mercada- <sup>40</sup> ria, quis o Bom Jesu por sua infinita bondade que, comquanto vazava a maré e averia huma grande hora que a nao com

<sup>23</sup> outra del. os q U | as<sup>1</sup> sup.U || <sup>24</sup> Prius Syllam U || <sup>28</sup> quasi del. Em2,  
om.C

<sup>4</sup> Vide doc. 51 et 53.

<sup>5</sup> Feria quinta Hebdomadae Sanctae, eo anno 26 Martii.

<sup>6</sup> Probabiliter in insulis do Cabo Verde.

<sup>7</sup> Proverbium latinum Medii Aevi. Simile profert ca. 1178-82 Gualtherus ab Insulis in opere *Alexandreis*. Iam Homerus pericula haec in *Odyssaea* XII 85-110 descriptsit (v. G. BÜCHMANN, *Geflügelte Worte* [Berlin 1907] 441-42).

<sup>8</sup> Navis *Esfera* (cf. EX I 60\*).

<sup>9</sup> Didacus Lopes de Sousa o Traquinias, *fidalgo*, *cavaleiro*, a. 1537 in Indiam venit, ubi 1539-42 castelli Diu praefectus est renuntiatus. A. 1552 iterum in Lusitaniam redux, loricam regis bungensis donum Ioanni III attulit (*Titulo dos Capítães* 41 43 56; CORREA IV, index p. 89; EX II 243 278<sup>87</sup>). De eo vide etiam infra, n. 14, et doc. 98, 4.

todo seu pezo estava assentada sobre a lapa, todavia de su-  
bito se sayo sem nenhum perjuizo lhe fazer, e sem tomar mais  
agoa do que soya.

45     3. De Moçambique, onde isto aconteceo, até à India, em  
todas estas tribulações muita esperança e alegria nos causa-  
vão duas coussas: a huma era a lembrança vosa, Irmãos meus  
charissimos, cujas orações e sacrificios sabiamos ser tam acey-  
tos a Nosso Senhor, que por elles esperavamos que nos livra-  
50 ria, e fosse para mayor gloria sua; a outra era que viamos o  
poder e magestade de Deus Nosso Senhor, qui emittit ventos  
de thesauris suis<sup>10</sup>. E nesta tam clara mostra de seu poder  
avia muyto arrependimento e confusão de peccados nos ho-  
mens e muita occasião de lhes alembraçar as coussas de sua sal-  
55 vação. Benedictus Deus, qui dedit timentibus se significatio-  
nem ut fugiant a facie arcus<sup>11</sup>.

4. Até Moçambique trouxemos tam suave navegação, com  
todos estes trabalhos, que às vezes dizia eu que a não sentira  
mais, que a vinda de Santarem pera Lisboa<sup>12</sup>. Em Moçam-  
60 bique começarão a recrecer os doentes, não tão soomente da  
nossa nao, senão tambem de todas as outras; e como todo o  
carrego delles vinha sobre nós, quis-nos Nosso Senhor ay mais  
começar a pôr a cruz, e não tanto polo trabalho nosso, como  
65 pola pouca abastança de coussas necessarias que pera os doen-  
tes achavamos; e dahy pera Goa tevemos mayor cruz, porque,  
com lhes dizerem que hião bem curados os doentes da nossa  
nao, quiserão ay meter-sse os mais que poderão, e comquanto  
metemos pouco na nao, louvado seja Nosso Senhor, não lhes  
faltou nada.

70     5. Com os Irmãos tive tambem algum trabalho, porque  
adoecerão todos, ou quasi todos, de Moçambique pera Goa:  
e porem nas doenças e na saude em tudo Nosso Senhor nos  
dava tanta consolação, que eu me espantava de mim mesmo,  
onde me vinha tanta alegria e fortaleza de animo, tendo tam  
75 pouca outras vezes em coussas muy piquenas, como sabeis.  
Mas emfim Nosso Senhor nos trabalhos communica suas con-  
solações, na cruz a sua graça, na morte a sua vivificação e

---

46-47 causavão del. muy *U*

<sup>10</sup> Cf. Ps. 134, 7.

<sup>11</sup> Cf. Ps. 59, 6.

<sup>12</sup> E Santarem Ulyssiponem, quae civitates circiter 70 km. inter se  
distant, vehitur navis in flumine Tago (Tejo) per terras planas.

na sepultura sua resurreição, e o meu pera resurgir com Christo hé primeiro padecer com Christo. E, na verdade, se bem considerassemos quão altos são todos os trabalhos 80  
decidos por Jesu Christo, despois que elle por nós os padeceo,  
não com menos fervor os receberiamos e com menos reverencia os acatariamos, que a cruz propria do Filho de Deus,  
pois na cruz esteve tres horas e nos trabalhos pola justiça 85  
trinta e tres annos. Ó quam doce hé a experientia dos gostos  
de Deus que communica na cruz, quão claros socorros daa aos  
seus nas tribulações, quam manifestas intelligencias daa de  
cousas que antes que se experimentem são muy escuras de  
entender por muyto que homem estude! Nunca tam bem en- 90  
tendi que quer dizer: qui non odit animam suam perdet  
eam<sup>13</sup>, et abneget semetipsum<sup>14</sup>, e outros ditos de Christo  
Nosso Redemtor, como despois que me vi em perigos da morte  
e de nos perdermos, donde o caminho pera ganhar a vida era  
folgar de por amor de Deus a perder.

6. Alembra-me que, quando a nao em que vinhamos deu 95  
em seco, despois de todos já desesperarem de se salvar a nao,  
e o piloto começar já delirar, e outros a depenarem as  
bar-[126v]bas de payxão, que recolhendo-nos a encomendar  
a Deus este negocio, muy claramente me deu Nosso Senhor  
a entender, quam facil seja a quem tiver fee mudar os mon- 100  
tes de huma parte a outra<sup>15</sup>, se com extrema necessidade, ao  
qual os meyos humanos não podem abastar, se mesturar fee  
e amor e compayxão dos proximos, ou zelo da honrra de Deus.

7. Da saude corporal viemos, louvado Nosso Senhor, to- 105  
dos bem, senão que aos outros companheyros algumas vezes  
Nosso Senhor visitou. A mim, como a mais fraco, quis sem-  
pre, ou quasi sempre, dar saude pera mais me obrigar a o  
servir. Soomente huma cousa nos temperou muyto a alegria  
que da prosperidade da viagem traziamos, que foy falecer-nos, 110  
obra de cem legoas antes de chegar a Goa, o Irmão Jorge Nunez<sup>16</sup>, que era hum dos devotos que de Lisboa trouxemos,  
o qual tinha dada tanta edificação de si na nao, e hera tão  
verdadeiro servo de Deus Nosso Senhor, que mereceo alcançar

---

103 ou corr.ex o e U

<sup>13</sup> Cf. Lc. 14, 26.

<sup>14</sup> Cf. Mt. 16, 24.

<sup>15</sup> Cf. Mt. 17, 19.

<sup>16</sup> Cf. etiam doc. 51, 6.

hum sim bemavinturado: estando espirando e sempre com  
 115 coloquios dulcissimos a seu dilecto Jesu, dando grandes sinaes  
 de graça do Spiritu Santo, que en seu peito (segundo eu creo)  
 morava. Tive-lhe emveja sabendo muy particularmente a pu-  
 reza de sua vida, e quão bebado andava do amor de Jesu  
 Christo, e de hum santo desejo de morrer por elle: Vere mar-  
 120 tir in affectu (ut puto), pois nenhuma cousa o moveo a vir  
 à India, senão querer seguir a Christo até à cruz, e morrer  
 por quem por elle morreo. Dava-me elle a mim tão bom exem-  
 plo, que muyta falta nos fez sua pura conversaçao. Bem sey  
 que vos alembareys, Irmãos meus, de o encomendar a Nosso  
 125 Senhor. Este hé brevemente o roteyro de nossa viagem.

8. Mas como saiba que mais gostais das couosas spirituaes  
 que das temporaes, e mais quereys saber a maneira que tinha-  
 mos de proceder com a gente da nao, para induzir ao ca-  
 minho da salvaçao, e como acudiamos às doenças spirituaes  
 130 e tempestades das almas, que às couosas que exteriormente  
 acontecião, tambem disso vos escreverey. Comecey polo tem-  
 poral exterior, asi porque eu em tudo são<sup>17</sup> imperfeito, como  
 porque pus quod animale est, deinde quod spirituale<sup>18</sup>.

9. A ordem que tinhamos de proceder com os da nao,  
 135 era procurar muyto com os exemplos de vida, e com a todos  
 ajudar com o que podiamos e a ninguem anojar, ser amados,  
 para melhor despois tomarem nossa doutrina. Todos os  
 dias quasi tinhamos ladainhas cantadas, que erão muy acei-  
 tas ao capitão e a todos, aos domingos e dias santos missas<sup>19</sup>,  
 140 e muitas erão cantadas, e pregações, onde louvores a Nosso  
 Senhor, se fez muyto fruyto; e dezião que não tinhão emveja  
 aos que ficavão em Lisboa, pois que com as palavras e couosas  
 de Deus hião consolados. Nos juramentos e blasfemias se  
 emendarão tanto, que dizião muytos que nunca virão na  
 145 esta carreyra ir tam santa, porque com a diligencia que os  
 orfãos que traziamos, tinhão em reprender os juramentos<sup>20</sup>,  
 e com a vergonha em que os metião com o beijar da terra,

---

<sup>118</sup> bebado *del.*, *in marg.* inflamado *Cm2* || <sup>122</sup> *Prius* Dava-lhe *U* || <sup>123</sup> pura  
*corr.ex* para *Um2* || <sup>126</sup> *et* <sup>129</sup> espirituaes *Um2* || <sup>133</sup> pus *U*, plus *E*, plus *del.*,  
*add.* *prius C* || <sup>134</sup> nao *p.corr.U* || <sup>146</sup> que traziamos] na nao vinham *Um2EC*

---

<sup>17</sup> São, forma obsoleta, pro sou.

<sup>18</sup> Cf. 1 Cor. 15, 46.

<sup>19</sup> Missae dictae siccae. Cf. doc. 53, 3.

<sup>20</sup> Confer quoque doc. 51, 1.

ficarão tão bem acustumados, que huns aos outros amoestavão humilde e charitativamente, e dava-lhes Nosso Senhor tam grande opinião de nós, por se mais aproveytarem, que diante <sup>150</sup> de nós não ousavão dizer cousa, nem fazer, que fosse dina de tachar; e isto não tanto com as reprensões (porque esta gente da India quer-se levada mais por amor que por temor, por ter muyto o ponto posto na honrra), como com nos amarem e terem credito.

10. Muytas picisões <sup>21</sup> fizemos na nao com todas as cou-  
sas que podessem mover a gente à devação. Em dias solem-  
nes faziamos tambem toda a solenidade que no mar se po-  
dia fazer, segundo a oportunidade que tinhamos. Quinta e  
sesta-feira d'Endoenças <sup>22</sup> ouve ahy armar a tolda [127r] e <sup>160</sup>  
cantarmos as lamentações e os officios que naquelleas dias po-  
demos fazer. Emfim até ayudar a cantar as vesperas, com  
ser tam bom cantor como são, me despejei, porque, na ver-  
dade, na Companhia tudo hé necessario; et illud: « factus  
sum iudaeus iudaeis, ut iudaeos lucrarer et his qui sub lege <sup>165</sup>  
erant <sup>23</sup>, etc. », na Companhia importa muyto. Avia ay dou-  
trina cada dia, e fez-se por esta via tanto fruyto, que se me  
alembra, todos os moços que vinhão na nao, que erão muytos,  
a souberão toda, e a dezião tam bem como os meninos; aca-  
bando-a, vinhão todos os moços pola nao cantando os manda-<sup>170</sup>  
mentos, que fazião muyta devoção, todos postos em ordem de  
pisição.

11. Quando algumas vezes avia na nao musica de can-  
tigas profanas, hião os meninos e por si se convidavão a  
cantar outras mais honestas; e asi, com o gosto do canto,  
erão constrangidos a deyjar cantigas que perjudicavão a suas  
almas, e ouvir as couisas de Deus embuçadas debayxo da-  
quelle canto. Porque, na verdade, a gente de mar e soldados  
tem isto, que com tudo se há-de condescender com elles, com  
tal que ouçao e gostem das couisas de Deus; porque, ainda <sup>175</sup>  
que com todos estes escabeches hé muy dificultoso apartá-los  
de couisas, a que gente que anda quasi sempre por mar, sem  
ouvir misa nem pregações, nem terem a quem se confessar,  
pode estar acustumada. Asi que, pera se poder alguma couisa

<sup>156</sup> na nao sup.U || <sup>159</sup> oportunidade del. em U

<sup>21</sup> *Picisões*, forma obsoleta, pro *procissões*.

<sup>22</sup> Diebus 26 et 27 Martii.

<sup>23</sup> Cf. 1 Cor. 9, 20-21.

<sup>185</sup> aproveytar, há mister muita charidade e muyta ayuda de Nosso Senhor.

12. Algumas vezes faziamos algumas exortações espirituas à noite, quando os ventos pera isso davam lugar, e hé causa então muy proveytosa, asi porque está a tudo então <sup>190</sup> mais lugar e está a noite mais calada, como tambem porque hé o tempo em que as praticas roins e viciosas comummente reynão mais, et oportet opponere nos tanquam murum fortissimum pro Deo Israel <sup>24</sup>.

13. Noutra causa quis Nosso Senhor tambem muyto obrar, <sup>195</sup> a elle seja dada a gloria, que hé a fonte donde tudo procede <sup>25</sup>, convem a saber, em se fazer muytas pazes. Ouve muitos enjuriados e todos perdoados, o que hé mais nos homens na India, que tudo quanto pode acontecer, por terem humas leys nisto tão fortes e tão contrarias às de Christo Nosso Senhor, <sup>200</sup> que com muita difficultade se perdoa qualquer causa, quanto mais cousas muy graves que acontecerão: perdoarão-se bofetadas, deixarão-sse propositos de desafios e outras cousas muitas, que Nosso Senhor por meyo destes seus inutiles instrumentos quis obrar <sup>26</sup>. De maneira que sobre quasi todos pelejarem, ora huns ora outros, nenhum de que soubesemos parte <sup>205</sup> que fosse mal com outro, chegou à India com odio, bendito seja Deus.

14. E nisto ayudava muito o capitão-moor Diogo Lopez de Sousa, o qual era tão conforme nas cousas de Nosso Senhor, ao que nós nos parecia, que em tudo nos ayudava com zelo e charidade e prudencia, como de pesoa tão nobre e virtuosa se esperava. E dava-lhe a elle, e a todos os da nao Nosso Senhor tal credito, pera nossa confussão e mayor proveyto seu, pois a sua fee os salvava, que lhes parecia que todas <sup>210</sup> as prosperidades da viagem, o livramento dos perigos e todas mais mercês de Nosso Senhor, lhes erão concedidas por nossas orações e merecimentos, e não avia remedio pera lhes persuadir o contrayro. Tudo isto são cousas que a quem bem as considera, mais lhe dão materia de se confundir e humilhar, que

---

<sup>189</sup> está a tudo] há para tudo *Um2EC* || <sup>201-02</sup> perdoarão-se bofetadas *lin.subd.C* | <sup>202</sup> propositos de desafios *lin.subd.C* || <sup>208</sup> *Prius* ayuda *U*

---

<sup>24</sup> Cf. Ezech. 13, 5.

<sup>25</sup> Cf. Ps. 35, 10: «Apud te est fons vitae».

<sup>26</sup> Cf. Lc. 17, 10.

de se alterar: Louvores a Nosso Senhor. Nunca nos faltavão <sup>220</sup> occupações spirituaes na nao, confissões muytas e praticas necessarias, de Nosso Senhor, correyções e exortações, consolações de enfermos, e outras muytas.

15. No camarote tinhamos quotidiana lição de *theologia scholastica*, onde passey a 3<sup>a</sup> parte de Santo Thomas <sup>27</sup> ao <sup>225</sup> Padre meu companheyro <sup>28</sup> nas horas em que de outras ocupações nos vacava. Tambem tivemos lição continua da Sagrada Scritura, onde vimos os Actos dos Apostolos e todo Job, e parte de Sam Paulo <sup>29</sup>. E o que muito pera isto nos ayudava, era estar à nossa porta a candeia do cabrestante, <sup>230</sup> que toda a noite nos dava asaz de claridade. Continuamos tambem muito, contar historias da Biblia e figuras <sup>30</sup>, e aplicá-las despois ao proveyto de cada hum, pera tirar historias maas e sujas, que entre homens de mar muitas vezes se contão. Entre nós avia outros exercicios tambem spirituaes, que <sup>235</sup> aqui não são necessarios, soomente sabermos todos quão necessario hé, entre tantos tumultos de huma nao e tantos perigos, aver muita oração e pedir ayuda à Bondade divina, que nas mayores tribulações socorre.

16. Desta maneira [127v] procedendo, e com cada dia recebermos mil mercês de Noso Senhor, chegamos a Moçambique a 8 dias do mes de Julho; e forte cousa hé esta terra que às costas trazemos, que todavia não leyxamos <sup>31</sup> de nos alegrar de a ver, tão natural hé à terra desejar terra. Prouvesse a Noso Senhor que asi estivessem as almas vivas, pera sintirem <sup>245</sup> os seus desejos naturaes e a terra dos vivos, como hé esta terra folgar com terra. Mas emfim terra somos enquanto na terra andamos, Deus nos faça caelos qui enarrant gloriam Dei <sup>32</sup>.

17. Ali publicamos o jubileu que traziamos, concedido <sup>250</sup> polo Santo Padre, pera estas partes da India e outras de in-

---

<sup>221</sup> espirituas *add.Em2,om.C* || <sup>235</sup> exercicios *sup.U* || <sup>238</sup> *Prius* multas *U*

---

<sup>27</sup> Inuit *Summam Theologiae Aquinatis*.

<sup>28</sup> P. Antonius de Heredia (cf. doc. 98, 1).

<sup>29</sup> Notetur hic cursus S. Scripturae, qui exinde in aliis itineribus maritimis indicis dabatur. Cf. etiam doc. 98, 1.

<sup>30</sup> Videtur disseruisse de *figuris* vel *typis* Veteris Testamenti.

<sup>31</sup> A verbo obsoleto *leixar* (pro *deixar*).

<sup>32</sup> Cf. Ps. 18, 2.

fieis<sup>33</sup>, onde os nosos andassem convertendo. Por rezão delle se confessou quasi toda a gente da terra e das naos, porque nós eramos tres, scilicet, o P.<sup>e</sup> *Heredia* e o P.<sup>e</sup> Gonçalo Rodriguez e eu, e tres Padres de Sam Domingos, que nos ayudarão muy bem nestas confissões; louvado seja Deus, se fez muito fruyto, mytas restituições e outras couzas que não são pera aqui. Despois que chegamos a Moçambique, [chegaram os] que vinhão na nao Santa † [Cruz] e saymo-los a receber com toda a solenidade, levando os meninos a † e indo cantando: « Aqui, aqui, com grande fee »<sup>34</sup>, e outras prosas de fervor e devação; e foy edificação grande pera a gente, e pera nós muita alegria e consolação.

18. Sempre tivemos huns com os outros myta charidade, e asi a temos quaa em Goa com todos os religiosos, e asi os conversamos como nossos proprios Irmãos<sup>35</sup>, porque o contrario desedifica muito. O mesmo recebimento fizemos ao P.<sup>e</sup> Gonçalo Rodriguez com os mais que na sua nao vinhamos, recebendo-sse huns meninos a outros tambem com cantigas devotas, os nossos da praya e os seus do batel em que vinhão pera terra, myuntando-sse muita gente e causando à gente muita devação, ver o amor com que nos recebiamos todos e abraçavamos huns aos outros na praya; indo todos juntos logo dali, com a mais gente da nao e da terra, em procisão a Nosa Senhora do Baluarte a dar-lhe graças da chegada, alegrando-sse todos com hymnos e cantos de louvor divino.

19. Muyto desejavamos ahi in Domino a chegada do P.<sup>e</sup> Morais<sup>36</sup>, mas não quis Noso Senhor, porque veo por fora<sup>37</sup>, hum mes despois de nosa chegada, ter a Cochim com todos os companheyros, que agora jaa aqui estão. Nós chegamos a Goa aos cinco de Setembro, onde fomos recibidos com amor e desejos grandes dos Irmãos. Achamos a casa posta em muito spirito, louvado Noso Senhor, onde aprouve à divina Bondade

---

254 Heredia] Antonio *Um2C*; scilicet — eu *del., add. et del.* Antonio *Em2* ||  
267 mesmo *del. fi[zenos]* *U*

---

<sup>33</sup> Iubilaeum quod anno sancto 1550 P. Ignatius a papa Iulio III die 7 Iulii obtinuit (cf. POLANCO, *Chron.* II 398; *textus exstat supra*, doc. 18).

<sup>34</sup> Eundem cantum pueri Ulyssipone navim condescendentes cecinerant (cf. *Epp. Mixtae* II 534).

<sup>35</sup> Hic sermo omnino secundum mentem Xaverii erat (cf. EX II 128, 7).

<sup>36</sup> P. Emmanuel de Morais, senior.

<sup>37</sup> Cf. doc. 53, 7.

aleviar-me da carga que às costas trazia<sup>38</sup>, graças sejão das àquelle que asi como reparte seus dões, asi daa a cada hum as ocupações conforme ao spiritu e talento de cada hum.

20. O P.<sup>e</sup> Antonio Gomez, que estava de caminho pera Ceilão<sup>39</sup>, renunciou *totalmente o carrego, pera nunca mais o poder tomar*, no P.<sup>e</sup> Miser Paulo<sup>40</sup>, que hé agora aqui pay de todos<sup>41</sup>, e hé hum homem muy puro e santo, companheyro<sup>290</sup> do P.<sup>e</sup> Mestre Francisco quando veo de Portugal<sup>42</sup>. Como viemos, logo nos espalhamos<sup>43</sup>: o P.<sup>e</sup> Heredia foy pera Cochim, o P.<sup>e</sup> Gonçalo Rodriguez pera Ormuz em lugar de Mestre Gaspar, que vay pera o Japão<sup>44</sup>; o P.<sup>e</sup> Moraes tivemos agora aqui, e tambem o P.<sup>e</sup> Mestre Gaspar, ao qual Nosso Senhor tem tan especiaes dões concedidos, despois que quaa anda na India, que me faz a mim pasmar: tem hum continuo fervor de charidade, tras todo o povo apôs si, hé incansavel nos trabalhos de dia e de noite, emfim hé hum homem por quem Nosso Senhor se quer glorificar. Pregua aqui em casa<sup>295</sup> e muito bem, com muita eloquencia e devação. O P.<sup>e</sup> Morais há sete ou oito dias que veo de Cochim, pregou ontem dia de Nossa Senhora da Conceição<sup>45</sup>, parece-me que há-de ser muito aceito ao povo. Às 6.<sup>as</sup> feiras temos procissão, que ordenou o P.<sup>e</sup> Mestre Gaspar, e despois pregação, que se acaba jaa<sup>300</sup> à noite; e acabando-sse começa a disciplina com os meninos

---

<sup>287</sup> Antonio Gomez *lin.subd.*, Gomez *del.*] rector *Um2EC*, Antonio Gomez *del.Em2*, Antonio Gomes *C* || 288-89 totalmente — tomar *lin.subd. et partim del. Um2, om. EC* || <sup>292</sup> Heredia] Antonio *Um2*; o P.<sup>e</sup> Heredia *del.Em2*, denique [add. que hé *C*] hum dos companheiros *EC* || 294 tivemos *corr.ex* estivemos *Um2* || 298 si *corr.ex* sim *U* || 302 há *sup.U*

---

<sup>38</sup> Vicarius generalis sociorum in India (cf. doc. 68) vel viceprovincialis (doc. 68, 1), cui socii in India se submittere noluerunt (cf. doc. 55, 2).

<sup>39</sup> P. A. Gomes, cum episcopo goano, Didaco Bermúdez (vicario generali O. P. in India), et aliis multis D. Alphonsum de Noronha autumno 1551 in expeditione militari in insulam Ceylon comitatus est (de ea v. SCHURHAMMER, *Ceylon* 579 589-90 591 608; Couto, Dec. VI, lib. 9, cc. 16-18).

<sup>40</sup> Cf. doc. 55, 2.

<sup>41</sup> Hic modus dicendi *pay de todos* omnino notatu dignus (cf. EX II 6-7 128-29).

<sup>42</sup> Annis 1541-42. (cf. EX I 119-21).

<sup>43</sup> Cf. etiam doc. 51, 7.

<sup>44</sup> A Xaverio quidem Armuzia in Iaponiam vocatus, eo nunquam pervenit.

<sup>45</sup> Die 8 Decembris.

cantarem hum Miserere mei, Deus<sup>46</sup>, polo modo de Lixboa: hé acto de muita devação em que tem grandes prantos a gente.

21. Aqui não nos faltão occupações spirituaes. As minhas  
 310 por agora são pregar aos domingos e dias santos, ora na see, ora em outras freguesias da cidade, ouvir confissões que sempre há em abastança, dar Exercicios aos Irmãos que entrão e tambem a alguns que folgão de tomá-los pera sua renovação e spiritu, e ouvir as confissões geraes delles em casa. Cada  
 315 dia leo hum[a] lição aos Irmãos da Scritura; agora lhes leo os psalmos de David, e isto por huma ora. E tambem lhes pratico as meditações pola ordem das Pandectas<sup>47</sup> e tenho esta maneira: declaro-lhes a letra do misterio, despois dou-lhes os pontos pera meditar, e acabando de lhes praticar,  
 320 que hé às oyto da noite, himos-nos todos pôr em oração no choro juntos até às nove, e tem outra hora tambem juntos d'ante-menhā<sup>48</sup>. Vão muyto avante nas virtudes e nos desejos de padescer por Christo, e tal pode vir o recado do P.<sup>e</sup> Mestre Francisco, agora em Janeiro, de Japão, que partamos pera laa  
 325 alguns com Mestre Gaspar para Abril com sua obediencia<sup>49</sup>. Noso Senhor nos dee em tudo acertar naquilo que mayor sua gloria for.

22. Esta vay já sendo comprida, mas mais comprido hé o desejo que eu tenho, Irmãos meus amados em Jesu Christo,  
 330 para, jaa que nesta vida não espero ver-vos, (senão a aquelles a que Nosso Senhor fizer mercê de os mandar a estas partes, onde tanta necessidade há de vós), ao menos por escrito estar comvosco, consolando-me e recreando-me na memoria de vosas virtudes; e pera este effeito ouvera-vos de escrever particularmente a cada hum, se não fora fazer agravo àquelles, quorum est cor unum et anima una<sup>50</sup>, apartar na epistola, nem a nenhum specialmente nomear, onde hé o amor, entre todos e pera com todos, hé tão geral, fundado em aquelle que hé

---

320 -nos todos sup.U || 325 para del. asbir [?] U

<sup>46</sup> Ps. 50.

<sup>47</sup> Innuit librum asceticum, in quo omnia, ad modum Pandectarum Iustiniani, disponebantur (cf. BLUTEAU, litt. P, p. 219), ac probabiliter Monolessaron Gersonis (cf. infra, doc. 118, 21).

<sup>48</sup> De hora meditationis v. LETURIA, *La hora matutina de Meditación en la Compañía et De oratione matutina in Societate Iesu. Documenta Selecta*, in AHSI 3 (1934) 47-86 87-108.

<sup>49</sup> Xaverius Ianuario 1552 e Iaponia Cocinum rediit (cf. EX II 274).

<sup>50</sup> Cf. Act. 4, 32.

hum soo, Jesu Christo; elle a todos nos dee sua santa vontade cumprir.

340

De Goa, oje 9 de Dezembro de 1551 annos.

Voso Irmão e conservo

Melchior.

## 55

P. GASPAR BARZAEUS S. I.  
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

GOA 12 DECEMBRIS 1551  
Secunda via

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q. 4711. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 398-401; BROU II 273-74; EX II 243<sup>15</sup> 274<sup>92</sup> 278<sup>108</sup> 288<sup>4</sup>; — TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 3, c. 5. — III. TEXTUS: *Epp.* NN. 98, ff. 137r-38v, prius f. 417 resp. f. 166: Autographum, incisis clare distinctis. Photographia subscriptionis habetur apud SCHURHAMMER, *Quellen* tab. VI n. 7. Haec epistola spectat ad series « hijuelas », cum res secretas magni ponderis ad regimen Societatis spectantes discrete exponat. Archivistae romani in f. 138v notaverunt: « Xbre 1555 [!] Goa » et « 1551 ». Rebelus in capite f. 137r litteram N [Notata], infra vero diem « 22 Novembro », sc. 1584 (cf. EX I 122\*), in f. 138v denique summam epistolarum usque tunc ab eo examinatarum, « Hucusque litterae 72 », scripsit (cf. supra, doc. 34, introd. III).

### *Textus*

1. *Scribit ex oboedientia, et in hac quidem epistola res maioris ponderis quae spectant ad Societatem in India. Iter iaponicum et sinense iamiam est aggressurus.* — 2. *Goae P. Paulus de Camerino superior sociorum a subditis electus est; P. A. Gomes munere se abdicavit; P. M. Nunes, a Rodericio ut superior in Indianum missus, agnitus non est.* — 3. *Magna virtus in India requiritur, in primis vero humilitas. Tempus recordatur, quo ipse rector collegii goani fuerit.* — 4. *Proponit ut Xaverius in India moretur et considat, non autem in Iaponia.* — 5. *Provinciales audiant consilium veterum sociorum.* — 6. *Provincialis sit potius nationis non lusitanae. Rationes huius consilii non exponit.* — 7. *Non oportet omnes missionarios Indiae esse lusitanos, cum etiam alii cum fructu laborent. Quales sint in specie mittendi.* — 8. *Duos Patres et duos Fratres in Iaponiam secum ducet. De ornamentis sacris et pecunia ecclesiae et domui Societatis in Iaponia applicandis. Multi ipsum comitari desiderant.*

---

339-40 elle — cumprir *om. EC*; sua — cumprir *lin.subd.Um2* || 341 De — annos *lin.subd.Cm2* || 342-43 Voso — Melchior *om. EC*

† Jesus Maria

**Gratia et pax Domini Nostri Iesu Christi  
sit semper nobiscum. Amen.**

1. Por houtra via escrevo mais larguo a V. R.<sup>1</sup>, porem,  
<sup>5</sup> como quer que aquellas cartas hão-de hyr por houtra via, de  
 Portugal, não me quis tanto estender nos segredos da Com-  
 panhia destas partes; ho qual por ser constrangido pola sancta  
 obediemça faço, desejamdo mais ter por custume sempre jul-  
<sup>10</sup> gar as cousas dos meus charissimos Hyrmãos à boa parte,  
 que endiscretamente accusar-los, sendo eu tão imperfecto.  
 Dominus sit mihi testis <sup>2</sup>.

E como quer que são chammado pera Japão e China, e  
 de caminho pera partir pera laa cada dia, honde confio no  
<sup>15</sup> Senhor de acabar esta minha peregrinação neste valle misero  
 em seu sancto serviço, quizerão de my fier este negocio aquel-  
 les que tem quá careguo de governar ha Companhia, pera que,  
 mais afora de afeição e odio, desse enformação a V. R. do que  
 quá passa.

2. Vindo de Urmus, chammado polo Padre Mestre Fran-  
<sup>20</sup> cisco pera Japão <sup>3</sup>, hachei quá ho Padre Micer Paulo substi-  
 tuido por Reitor deste collegio de Guoa, na desistentia do Pa-  
 dre Antonio Gomez que dantes fora Rector, e esto por voz de  
 todos Yrmãos de casa, sem embarguo de seracheigado  
<sup>25</sup> houtro de Portugal polo Padre Mestre Simão por Provincial,  
 que se chamma ho Padre Belchior Nunnez <sup>4</sup>, hò qual não  
 quizerão obedecer hata vir requado de Japão do Padre Mestre  
 Francisquo, dizendo-me que esta hera ha entençao delle, não  
 dar a nenguem ho careguo hata ser experimentado na sua  
<sup>30</sup> sufficientia por algum tempo. [137v]

3. E esto polos meneos desta Ymdia serem muito diver-  
 sos dos das houtras partes da christandade e se requerer quá  
 muita perfeição no spiritu, principalmente na vertude da hu-

---

6 estender *del. tantos* || 28 *Prius esperitado* || 31 dos *sup.*

<sup>1</sup> Vide ep. sequentem.

<sup>2</sup> Cf. Rom. 1, 9.

<sup>3</sup> Vide doc. 54, 20 et Xaverii epistolam in EX II 215.

<sup>4</sup> Renuntiatus erat rector collegii goani, cui de facto absente Xave-  
 rius iura viceprovincialis competebant. Vide quae Polancus de casu nar-  
 rat in Chron. II 398.

mildade, por ser esta jente muito soberba. E dando-me desto conta, não hera razão que me parecesse a my mal ho que por tantos virtuosos estava detriminado, sendo eu ho mais vil <sup>35</sup> que todos, cujo officio hee mais obedecer que mandar. Bem escaldado devo d'estar daquelle pouquo de tempo que trouxe este jugo aos hombros <sup>5</sup>, sem poder com elle, hata me ho tirar ho Padre Mestre Francisco; e com tudo, do que sento no meu fraquo juizo nesta parte, são estas cousas seguintes, <sup>40</sup> polas quaes não se deve V. R. governar sem mais enformaçao desto.

4. Primeiramente, ho P. Mestre Francisquo, ou Preposito ou não Proposito <sup>6</sup>, não deve de sahir dos limites da Ymdia, polo muito amor que lhe todos tem e famma, e nós não vive-<sup>45</sup> mos quá senão polo cheiro das suas vertudes, pera se conservar ho que está obrado, porque, ho talento que elle tem, em Japão dará Deus àquelle que lá residir no seu lugar <sup>7</sup>.

5. Segundo, hos que quá houverem de residir por Provincliae, não se devem de reger soos por suas cabeças, como <sup>50</sup> hataguora fazem, mais antis se devem de aconcelhar com hos antiguos na Ymdia, da Companhia e perfectos, e sem seu concelho não fazer nada. Isto entendo nas cousas que emportão à Companhia, pera evitar muitas cabeçadas que algumas vezes dão com muito scandalo da Companhia e povo, por <sup>55</sup> honde ho fervor do collegio se perde e ho fruto no povo <sup>8</sup>.

6. Terceiro, ho Provincial quá será mais edificação ser estranheiro, daquelles que V. R. laa sentir dotados pera isto, quia nemo propheta in patria sua <sup>9</sup>, e neste ponto encerro muito segredo, que não devo declarar mais <sup>10</sup>. Ainde que não <sup>60</sup> saiba ha lengua portugueza, no caminho ha aprenderá.

7. Quarto, não hé necessario que os que pera quá V. R.

---

<sup>49</sup> ouverão ms.

<sup>5</sup> Alludit ad breve tempus quo ipse vere anni 1549 erat rector collegii goani.

<sup>6</sup> Cum navibus anni 1551 litterac patentes Ignatii in Indiam perlatae sunt, quibus Xaverius Indiae Provincialis nominatus est.

<sup>7</sup> Idem etiam sensit Ignatius, ut in epistola 28 Iunii 1553 ad Xavarium confitetur (v. MI Epp. V 149).

<sup>8</sup> In primis de Antonio Gomes, qui inter alia collegium indigenarum goanum solvit, loqui videtur (cf. doc. 37, 4 6).

<sup>9</sup> Cf. Lc. 4, 24.

<sup>10</sup> Lucem aliquam assert epistola D. Alphonsi de Noronha, supra, doc. 37, 4 6.

mandar, seja[m] todos portuguezes: tanto fazem hos estrangeiros como os naturaes pera quā fructificar na Ygreja de  
 65 Deus; e aquelles que mandarem sejão a metade principiados na theologia, ou bons grammaticos, ou bons artistas, pera quā aproveitarem os que quā estão recolhidos neste collegio, e hos houtros sejão como poderem, porque muitas letras quā não são necessarias<sup>11</sup>. Sejão muito perfectos em spiritu: iste  
 70 est qui vivificat, littera autem occidit<sup>12</sup>. Dous annos abasta de theologia. Sejão sãos, que possão atturar ho travalho.

Esto hé [o] que eu entendo da Ymdia acerqua da nosa Companhia; V. R. fará nesta parte ho que for mais gloria de Christo e salvação das nossas almas. [138r]

75 8. Levo commigo pera Japão dous Padres de missa e dous leigos<sup>13</sup>, prazendo ao Senhor; levo todolos ornamentos e aparelhos muito riquos pera ygreja, que me derão hos meus devotos por Christo, e asy oitocentos pardaos em dinheiro e fazenda que me derão pera laa fazermos nosa habitação<sup>14</sup>.  
 80 Estão muitos abalados pera hirem connosquo dos fidalgos in spiritu paupertatis<sup>15</sup>. Dominus confirmat quod operatus est in nobis<sup>16</sup>. Vale cum Fratribus meis. Amen.

Deste collegio de São Paulo de Guoa, aos 12 de Dezembro de 1551 annos.

85 Orate pro nobis ut digni efficiamur promissionibus Christi<sup>17</sup> et certam faciamus vocationem nostram<sup>18</sup>.

Filius indignus,

† Gaspar.

*Inscriptio* [f. 138v]: Ao noso R.<sup>mo</sup> Padre, ho Padre Ignatio, Pre-  
 90 posito Geral da Companhia de Jesus, em Roma. Da Ymdia. Segonda via.

De Goua, do P. Mestre Gaspar.

<sup>11</sup> De scientia in missionariis Indiae requisita v. DI I 27\*-29\*.

<sup>12</sup> Cf. 2 Cor. 3, 6.

<sup>13</sup> Xaverius nominatim praeter Gasparem in Iaponiam evocavit P. Balthasarem Gago et Dominicum Carvalho, quibus Gaspar adiungere voluit Fratres Andream Fernandes et Alvarum Mendes.

<sup>14</sup> Eleemosynas Armuzia traxit.

<sup>15</sup> De his v. epistolam sequentem, n. 36.

<sup>16</sup> Cf. Ps. 67, 29.

<sup>17</sup> Secundum responsorium liturgicum.

<sup>18</sup> Cf. 2 Petr. 1, 10.

## 56

P. GASPAR BARZAEUS S. I.  
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

GOA 16 DECEMBRIS 1551

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4713. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 400-01 404 150-57; I 338-45 481-86; LUCENA, lib. 10, cc. 1-12; GUZMAN I, lib. 3, cc. 1-10; TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 1, cc. 1 5 7; lib. 2 cc. 11 14 16-19 21 25; lib. 3, cc. 1 3-5; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 9, n. 126ss.; lib. 10, n. 122-30; lib. 11 n. 84; BARTOLI, *L'Asia* lib. 5, cc. 1-3 4-16 21 23 27; SOUZA I, 5, 1, 1 3-6 12-19 29-30 33-37; EX I 467, II 9 85<sup>14</sup> 107<sup>6</sup> 213<sup>4</sup> 243<sup>15</sup> 278<sup>108</sup> 376<sup>17</sup> 424<sup>14</sup>; — TELLEZ I lib. 2, c. 36; BROU II 47 259-65 295-96. — III. TEXTUS:

*Epp. NN.* 98, ff. 117r-26v, prius ff. 155r-64v: Originale lusitanum cum conclusione, subscriptione, inscriptione autographa. Subscriptio tamen fere tota excisa est. Textus duabus partibus constat, ita ut numeri 1-25 Armuziae, reliqui vero Goae, ab eodem tamen amanuensi, probabiliter discipulo Gasparis et Fratre Societatis, scripti sint. Ipse Gaspar textum aliquotiens correxit. Paucis in locis charta est consumpta. In f. 126v archivista notavit: « 1551 » et alius: « 1551. Goa. De M. Gasparo 16 de Decembre ». Infra f. 117r conspicitur littera V (cf. POLANCO, *Chron.* I 8). Passim occurunt summaria Rebeli. Est tertia magna Barzaei epistola, quae eius vitam etiam ante ingressum in Societatem et totum usque tunc apostolatum comprehendit; proinde non pauca repetit, quae iam prius scripserat, maxime de eius navigatione in Indiam et vita armuziana.

*Textus*

1. *Ex voluntate Xaverii Armuziae laborat. Scribit hanc epistolam ex oboedientia.* — 2. *Narrat suam vitam usque ad adventum in Indiam.* — 3. *Praefectus maior classis, qua Barzaeus in Indiam venit, Societati nomen dare voluit, sed recipi non potuit,* — 4. *De commoratione et cura infirmorum in oppido Mozambico.* — 5. *Goae socii benevole a Xaverio, Lancillotto reliquisque recepti.* — 6. *Novorum sociorum per varias partes Orientis distributio.* — 7. *Ipse cum Fr. Pereira Armuziam missus est. Ministeria P. Barzaei in itinere usque ad Armuziam.* — 8. *Describitur breviter oppidum, eius emporium, incolae, status moralis.* — 9. *De tribus vitiis quae ibidem grassabantur.* — 10. *Emendationem morum depingit.* — 11. *De insula sterili et salsa. De bellis continuis cum turcis.* — 12. *De consuetudinibus incolarum.* — 13. *Quomodo ipse Armuziae receptus sit. De concione die festo SS. Trinitatis habita, terrae motu multo efficacior redditia.* — 14. *Disserit cum iudeis, quorum nonnullos ad fidem convertit. De convivio cum litteratis hebraeis.* — 15. *Consuetudinem cum mahometanis habet. Respuit modum dirimenti controversias sibi propositorum.* — 16. *Conversio mulieris et filiae legati Persiae, qui, in disputatione a Barzaeo victus, in regnum Larae aufugit.* — 17. *Femina nobis*

*lis mahometana similiter se convertit. Tres conversae cum lusitanis matrimonium inierunt. — 18. De vita et conventu nonnullorum yogis, quorum praesul aliquique christiani facti sunt. Paulus de S. Fide, praesul, in Europam navigavit; eius conventus in collegium Societatis mutatus est. — 19. In loco sacrificiis destinati templi hindu crux a Barzaeo erecta est. — 20. Item in templo mahometanorum, quod fit ecclesia B. V. Mariae da Pena. Persecutiones contra christianos. — 21-23. Spes ut rex Armuziae se convertat, qui tamen cum suis infidelis perseverat. — 24. Multi apostatae ad meliorem frugem redacti. — 25. Messis matura, operari pauci. Iam quattuor socii in Oriente defuncti. — 26. Armuziam ipse reliquit, Iaponiam petiturus. Nuntios magni momenti de Xaverio exspectat, De Sinis. — 27-29. Incolae ipsi obsistunt quominus Armuzia Goam iret. Multos milites bellum contra turcas gesturos confitentes audivit. Postea gravi morbo decubuit, Pro se mittit cum militibus Fratrem Andream Fernandes, quem etiam in Iaponiam secum ducere vult. — 30. In alia epistola latina fusius eadem narrat. Petit ab Ignatio litteras. — 31. De Omâr regione arabe. Ioannes de Colonia in oppido Katif moritur. — 32. Quae ministeria ipse singulis hebdomadae diebus Armuziae exercet, exponit. — 33-34. Ipse aliter ac PP. Dominicani de excommunicatione commercio illico contracta opinatur. — 35. Curavit ut turris templi mahometanorum Armuziae clauderetur; quare a vicario PP. Dominicanorum improbatus esse videtur. — 36. Ministeria quibus in Indiam redux incubuit. Aliqui viri ipsum in Iaponiam, et Societatem sequi desiderant. — 37-39. Ministeria in oppido Chaul, ubi festo Omnium Sanctorum bis concionatus est. Quid ipsi cum PP. Dominicanis ibidem occidet. Iterum de suo itinere in Iaponiam. — 40. Ministeria Goae perfecit. Fervor populi. Die 13 Decembris iubilaeum e suggestu notum reddidit. Feria VI concionatur. — 41. P. Paulus de Camerino, rector collegii, ubi 36 socii numerantur, De sociis recenter e Lusitania Goam advectis. Multi mittantur, etiam non lusitani, omnes tamen firma virtute praediti. — 42. De Sinis Deo favente iterum sribet. Hoc imperio ad fidem converso per Tartariam Romam ire cogitat. Conclusio.*

† Jesus Maria

Padre Reverendissimo:

A graça e pax de Nosso Senhor Jesu Christo  
seja sempre commosco. Amen.

- 5      1. Estando quá, mandado polo P.<sup>e</sup> Mestre Francisco, Preposito em estas partes de nossa sancta Companhia, neste Sinu Presico<sup>1</sup> em huma província que se chama Urmus, que em outro tempo soia a ser reino mui poderoso, e agora também o hé, me foi notificado polo P.<sup>e</sup> Antonio Gomez, que

---

7 *Prius Cinu*

---

<sup>1</sup> Cf. doc. 55, 1.

nesto tempo era Reitor no collegio de Sam Paulo na cidade <sup>10</sup> de Goa, de como V. R. me mandava que em particular lhe escrevese as cousas que quâ o Senhor obrava polla sancta Companhia <sup>2</sup>. Escrever o contentamento que nesta parte recebi escusado será; mandar-me a sancta hobidiencia, isto abastava pera animar a minha insuficiencia e pouca virtude, <sup>15</sup> pera suprir as faltas, por onde até o presente o deixei de fazer.

2. A mim me chamão Gaspar, natural de Zelanda, huma ilha que está em Frandes, junto com a Olanda na cidade Guoes <sup>3</sup>, cujo pai se chama Mestre Francisco Berze e a māi Dona Agnês <sup>4</sup>, de jeraçam baixa. Estudei em Lovanio, colegeal <sup>20</sup> do cclegio de Castro <sup>5</sup>, o qual averá dezaseis annos ou dezasete que fui agraduado por Mestre nas artes; e dahi a poucos dias me ajuntei em Colonia com os soldados que hiam em ajuda do Emperador contra França <sup>6</sup>; e, chegando por muitos trabalhos, [117v] traveçando as Alpes d'Alemania à Italia, em- <sup>25</sup> fadado dei cabo à militia, parecendo-me mylhor os trabalhos da Religião que o descanso mundano; e, confirmado nestes prepositos <sup>7</sup> por muitas tromentas do mar e pirigos na terra, padecendo muitas vezes naufragium, me vim a Portugal descomtente da vida hermitica de Nossa Senhora de Monsarrate <sup>30</sup> onde, cativado do amor da Companhia, com muita benevolencia fui recebido em Coimbra no collegio de nossa Companhia <sup>8</sup>; e, acabados os Eixercicios, com alguuns meses ser oficial da casa, scilicet, roupeiro e criado do criado do emfímeiro, foi promovido a sacros ordines <sup>9</sup>, e primciipiado algum <sup>35</sup> tanto na sacra theologia. Acabados os tres annos fui man-

---

19 *Prius Guois* || 30 *Prius hirmitica* || 36 *Prius foi*

<sup>2</sup> Epistola P. Antonii Gomes periit (cf. doc. 49a).

<sup>3</sup> Goes, oppidum in Zuid-Beveland (prov. Zeeland), in quo hodie ca. 9.000 incolarum numerantur.

<sup>4</sup> In epistola Ignatii diei 4 Oct. 1554 mater Barzaei vocatur *Ioanna* (MI *Epp.* VII 615).

<sup>5</sup> Lovani quattuor paedagogia erant, quorum unum, ob viam in qua ediflcium exstebat, Castrum vocabatur.

<sup>6</sup> Carolus V anno 1536 bellum contra Franciscum I in Gallia meridionali gessit.

<sup>7</sup> *Preposito pro proposito*. Simili modo infra saepius.

<sup>8</sup> Ingressus est Societatem die 20 Aprilis 1546 (*Lus.* 43, f. 2r), i. e. feria III Hebdomadae Maioris.

<sup>9</sup> De primis sacris a Barzaeo celebratis scribit eius biographus TRI-GAULT: « Ipsa natalis Domini nocte exeunte iam anno Domini 1546 ... tria prima sacrificia litat » (*Vita Gasparis* lib. I, c. 3).

dado do P.<sup>e</sup> Mestre Simão pera estas partes da India<sup>10</sup>. As  
cousas que o Senhor obrou neste caminho, mais largamente  
já tenho escritas aos meus irmãos de Portugal<sup>11</sup>; e por me  
40 parecer que aquelles que foram companheiros meu[s] in  
opere o escreverão mais largo, por isso em breve o tratarei.

3. O capitão-mor d'armada<sup>12</sup>, homem muito fidalgo e mui  
amado d'El-Rei, movido polo grande eixenplo da virtude da  
Companhia, com grande instancia pidio que o quisesemos re-  
ceber, parecendo-lhe que com estes seus fastos grandes e vaidades  
não poderia comsигir a gloria, pois nós com tanta po-  
breza e trabalhos mostravamos inda duvidar nos salvar; ao  
qual foi dado por reposta que muitas moradas avia na casa  
do Senhor<sup>13</sup>; e, acabado de tomar os Eixercicios da primeira  
50 somana e a confição jeral, foi desemganado que não podia  
ser, e isto polo temor que tinhamos do povo por ser delle mui  
amado, e que perseverase naquelles prepositos hum anno, pera  
que por Deus viese ser recebido<sup>14</sup>. E desabrindo mão de  
55 todos os negocios, se governava segundo o concelho de  
nossa Companhia, a qual Companhia com grande fervor se-  
meava a palavra de Deus de dia e de noute, e todas as cousas  
hiam em grande crecimiento, de maneira que, de quatrocientos  
homens que ahi vinham, asi sacerdotes como leigos, nenhuma  
60 deferença [118r] faziam aos religiosos, assi no jogo como  
na modestia, pax, fora de tod'a blasfemia, como hé custume  
fazarem os soldados. Muitos se confessavão cada somana.

4. E com muita pax e prosperidade navegando, chega-  
mos ao porto da ilha de Maçambique, onde se reformão as  
naos d'El-Rei de Portugal e d'Etiopia. E chegados, foi-nos  
65 comitido o cuidado do espirital, onde estariam cento e trinta  
emfermos, aos quais com grande fervor, servindo por espaso  
de quinze dias, assi no espiritual como no temporal, pregando  
o sancto Evangelho pollas ruas e travesas.

5. Com muita prosperidade achegamos à India, ao porto  
70 da cidade de Goa, onde com muito amor e abraços mui sau-  
dosos do charissimo P.<sup>e</sup> Mestre Francisco e assi do charissimo  
P.<sup>e</sup> Nicolao<sup>15</sup>, que emtam era Reitor deste colegio, com todolos

<sup>10</sup> Martio anni 1548 (cf. *Epp. Broëti .. Rodericii* 585).

<sup>11</sup> Cf. DI I 382-406.

<sup>12</sup> Ioannes de Mendonça.

<sup>13</sup> Cf. Io. 14, 2.

<sup>14</sup> Inter socios non est receptus.

<sup>15</sup> Commemorat Franciscum Xaverium et Nicolaum Lancillottum.

Irmãos fomos recebidos; onde com grande fervor nos dias que com elles abitamos, semeavamos a palavra de Deus polas ruas e travesas, denunciando a sancta pobreza com muitas mortificaçõis ao povo, o qual espantado desta nuvidade mui ameudo confesavão os seus peccados em verdadeira pinitencia.

75

6. E dahi fomos segregados por diversas partes, aquelles que na nao por tanto tempo vieramos juntos, scilicet, o P.<sup>e</sup> Melchior Gonçalvez foi mandado pera Baçaim, e o P.<sup>e</sup> Baltasar Gago ficou no collegio, e o Irmão João Fernández foi pera Japam, e o Irmão Mendex<sup>16</sup> pera Coulão, e o Irmão Barreto<sup>17</sup> pera Cochim.

80

7. E a mim me mandarão pera o Sino Persico com outro Irmão, que se chama Reimão Pereira; onde, acabados os dous meses, com ventos mui comtrairos, persegidos da muita sede defronte das portas do estreito de Meca, onde jas o Mar Roxo, achegamos ao porto de Mascate n'Arabia Felix, onde por força me ditiverão com a nao por espaso de tres dias, pera confesarem os seus peccados e assi lhes pregar a palavra de Deus, por serem homens omiziados os mais delles e de maos tratos, e poucas vezes na vida se confesarem. Bem me parecia esta terra ser de mouros, pois tan pouco os christãos se deferemceavão delles. O fruito que o Senhor aqui obrou polo fervor [118v] que elles tinhão se pode colegir.

85

90

95

8. E dahi nos partimos navegando com vento prospero achegamos a Urmuz, a qual hé huma cidade mui populosa, cabesa do reino, setuada no meio do Syno Percico, distante huma legoa de Percia ou duas, pouco mais ou menos, e pouco mais da Arabia Felix, posoida por abixins, povoada de arabis, parcios e de toda a outra nação do mundo. Hé grande escalla de todas as mercadorias assi de Percia como d'Arabia, Turquia, Mizopotamia, Veniza e da Casa de Meca, e assi Tartaria Maior como Menor. Verdadeiramente, se alguma Babilonia outra avia no mundo, esta era, e outro tanto digo de Sodoma, porque tres vicios publicos achei de que ella muito estava afluxida, e por serem publicos não deixarei de os contar; e pola má fama que tinha destes peccados, o P.<sup>e</sup> Mestre Francisco muito desejava de se ver com elles, se não fora o

100

105

---

89-90 confosarem ms.

---

<sup>16</sup> Ludovicus Mendes.

<sup>17</sup> Aegidius Barreto.

<sup>110</sup> enpidimento que lhe punha a hida de Japam. O qual me mandou partir com grande presa antes que a achase sovertida.

9. O primeiro peccado era sodomia, principalmente entre os mouros; e não quero falar em huma mancibia publica dalguuns christãos da terra que eu desfiz com os levar presos <sup>115</sup> ao collegio que fiz. O segundo vicio era não aver nenhuma deferença emtre o christão e o mouro, asi no comer como no beber, como no conversar de noute e de dia, donde tinhão pera ssi os mouros que naquelle anno, que eu vi[m], a christandade se avia de converter à lei de Mafamede. O terceiro era <sup>120</sup> omzena publica, e isto por falta de não terem quem nos emsinase e reprendese, os quais vicios, midiane a graça divina, ficam convertidos em tanta virtude quanta em toda esta India pode aver.

10. As comfiçõis eram tam continuas cada somana e <sup>125</sup> tas em geral a todos, que bem me parecia fervor da premetiva Igreja. Não se tinha por christão aquelle que não restetuise o alheo, donde naceo empararem-se muitas orfãns, e casarem-se muitas mulheres erradas, e apartarem-se muitos abarregados dos seus peccados em que estavão. O Senhor comfirme <sup>130</sup> o que está obrado aqui.

11. Escrever em particuliar a estrelidade desta ilha d'Ormuz mal o poderei fazer, pois o tempo não abasta. Só em geral saberão que da parte de [119r] austral hé mui chegada à Arabia Feliz e do agião<sup>18</sup> muito mais perto da Percia, e <sup>135</sup> onde nace o sol tem o mar da India, e com todas estas partes tem grande paz; porem naquelle parte d'ocidente não pode deixar sempre muita gerra, por ser posoida de turcos, principalmente a Mezopotania. As montanhas desta ilha sam todas de sal que se chama saljemma, das quais saem humas ribeyras d'agoa salgada, as quais polla grande quentura do sol se coalhão no caminho, qual quentura hé em tanto estremo, que, segundo opinião de muitos, excede a quentura da zona torrida debaixo do circolo zodiaco.

12. Os costumes desta terra sam mui deferentes das outras partes. Quando aqui chegei tinhão por custume os homes jazer em almadias d'agoa da menhā até noute, e emtão com a viração saiam e dormiam nuus nos terrados que em sima nas casas tem feitos, segundo se acustuma na Palestina; e

---

<sup>134</sup> *Prius augiam* || <sup>143</sup> *debaixo — zodíaco del.m2*

---

<sup>18</sup> *Aguião*, forma obsoleta, pro *aquilão*.

isto pera gozarem melhor do ar, o qual fazião desd'o mes de Maio até fim de Setenbro. Ouvião misa rezada ao domingo <sup>150</sup> antes da menhāa, porque a misa do dia ningem a podia esperar, o qual custume, louvores a Christo hé muito emmendado e o culto devino mui frequentado, quanto pode ser nas ri-  
giōis frias.

Chove huma vez no anno por espasso dum dia e huma <sup>155</sup> noute.

13. E desembarcando-nos no porto fomos com grande solenidade recebidos de toda a igreja, assi sacerdotes como leigos e muitos mouros, e assi com grandes lagrimas, que noss comvidavaom a muito fervor, como homens já tocados da <sup>160</sup> mão do Senhor, fomos levados ao sprital onde fizemos nossa abitação no espirito da pobreza. E não tardou muito o Senhor de amostrar os seus poderes acustumados com que despom ao pecador à pinitencia, e comesou a ilha a tremer com grandes terremotos, lançando de ssi grandes soidos de tempestades <sup>165</sup> que das comquavidades saiam, cousa mui espantosa ao povo. E isto duraria por espaso de nove dias, e meteo o povo em muyta confusão e grande duvida na sua lei; e no ca[b]o destes terramoto, no dia da Sanctissima Trindade <sup>170</sup>, estando pera subir no [119v] pulpito pera pregar, tremeo muito a terra como ha remate dos tremores pasados, do qual naceo grande alvoroso no povo, asi christão como a gentio, bradan-  
do pollas ruas que fosem a ouvir a pregação pera ver o que sentiam de sua lei, assi mouros como a gentios como a ju-  
deos como a jenisaros. Na qual pregação, midiane Christo, <sup>175</sup> mostrei a todos seus erros, a cada ceita em particular desd'o comeso em que començarão até o presente e a verdade da nossa lei, que não adoramos tres deuses, mas hum em tres pessoas; e, acabada a pregação, muitos se achegarão à ver-  
dade de nossa lei e outros duvidosos comitiam desputas. <sup>180</sup>

14. Primeiramente, os judeos me desafiarão pera os seus sabados nas suas esnogas, dós quais á quā muitos que ficaram do primeiro cativeiro de Babilonia, inda que muitos delles parecem aver sido christãos fugidos d'Espanha. Aos quais, midiane o favor divino, amestrei em publico os seus errorres <sup>185</sup> das suas muitas suprestições, convertendo-se alguns à nossa

---

<sup>165</sup> *Prius terremotus* || <sup>168</sup> *cabo charta consumpta* || <sup>169</sup> *tarramotos ms.* ||  
<sup>180</sup> *desputas del.* primeiramente || <sup>182</sup> *esnogas ms.*

<sup>19</sup> Dic 16 Iunii 1549.

sancta fee; e os outros emduricidos diziam ser grande mal deixarem a lei que seus pais lhe derão, e sem embargo disso não leixavão de me seguir muyto gostando muito da minha  
 190 conversasão. Polo qual ordenarão hum grande bamquete os doutores da lei pera me convidarem pera comfirmação de nossa amizade, com esta comdisam que não avia deferemcia nos manjares, pera que de todos elles comesem, assi da vaqua como da sua difina<sup>20</sup>; ao qual convite não deixi d'ir por  
 195 mais que os christãos mo rogasem, temendo-se de ser alguma peçonha. Aos quais dise: « Se o Senhor não gardase a cidade, mal a podiríamos nós guardar »<sup>21</sup>. No qual bamquete se ajuntarão os livros assi abraicos como latinos, e pusemos fim à nossa desputa, confesando seus erros, porem que agardavão polla graça do Spirito Sancto pera se acabarem de confirmar. Orate pro illis.

15. Os mouros me desafiarão da mes[ma] maneira, dizendo: pois Mafamede difendia a desputa de sua lei, pera que por armas se defendese, que me pidiam que nos ajuntassemos, eu e hum que me elles dariam por parte de sua lei, grande filosiphon[!], medico e astrologo, nas montanhas de Percia; e quem mais sem comer e sem [be]ber istivese, que este manti[nh]a melhor lei. [120r] Aos quais respondi que asás d'argumento hé de falcidade nom admitirem desputa na  
 205 sua lei, porem, segundo a serteza que tinhia da nossa ser pura e verdadeira, não era muito fazer o que elles me pidiam, se polla sancta obidientia me não fora empidido sair desta ilha dentro em tres annos<sup>22</sup>; porem pera isto era a ciemcia, pera aliquitar as cousas duvidosas e remotas de tod'a verdade; e  
 210 quando esta faltase na nossa desputa, emtontes ficava rezervado o que elles me pidiam, pera que não temtacemos a Deus sem nececidade.

16. Não faltarão muitos dias que Nosso Senhor não amostrase o seu grande poder pera nossa sancta fee ser mais manifesta. A molher e a filha deste mesmo filosopho, com que m'acommetiam, vendo a fraqueza do seu marido, ditriminou de se fazer christã, a qual recolhi com a filha à meia noute em casa dum meu filho spiritual, pera ver o que os mouros

---

210 *Prius* tenhia || 223 o corr.ex os

<sup>20</sup> Pro *adafina* vel *adefina*.

<sup>21</sup> Cf. Ps. 126, 1.

<sup>22</sup> Vide EX II 98, 34.

detriminavão; pois erão molheres muy fidalgas, filhas do reedor [de] Giras <sup>23</sup>, reino principal do imperio da Percia, e das principais da casta de Mafamede, da linha de Zaid. E logo no dia seguinte ouve grande alvoroço nesta terra antre os moros, espantados do que acomtecerá. Finalmente acomiti ao marido à desputa perante a molher e filha publicamente; confessou a Sanctissima Trindade, constrangido pola desputa mōvido a ser christão. Me pidio espaso pera estudar mais, o qual por concelho dos mouros desapareceo, desemparando a molher e filha, por não escamdalizar a sua lei, sendo elle homem em que tanto comflavão. E dahi a poucos dias do reino de Lara na Percia trabalhou de se desculpar com dizer <sup>235</sup> e escrever que eu era feiticeiro, dizendo e avizando-os que se gardasem de mim; por quanto na campainha, com que chamaava os mininos à doutrina, trazia a feitiçaria, como elles dalli por diante amostravão, tapando as orelhas e fugindo, quando me ouviam tanger a campainha pollas ruas. E o grande amor e acatamento que dantes mi tinhão, se converteo em odio, porem nem nisto abastava apagar o fervor que tinha de os emcaminhar pera a fee.

17. E dahi a poucos dias se converteo outra sobrinha dum rei d'Arabia ha Deserta, parenta de Mafamede, da casta <sup>245</sup> de Zaid, que já varrera a casa de Meca, o qual elles tem por grande sanctidade, as quais [120v] casei com grandes dotes, que lhe aquiri d'esmolas, com tres portugeses muito homrados, dos quais hum delles hé Joam Bautista, livreiro que foi em Coinbra, sem embargo de sobre isso o emperador da Percia querer mover gerra pera lhe darem aquellas que já erão feitas christãas <sup>24</sup>; e porque pareciam mal darem-se as cousas sanctas aos cãis <sup>25</sup>, seçou o ameaso dos emfieis.

18. E como quer que o fogo, depois de asezo, em quanto acha nutrimento, vai sempre em cricimento, aqui em estas <sup>255</sup> partes há sertos irmitães que andam perigrinos sobre a terra, envoltos na cinza. Sostem pobreza e castidade, ainda que não seja aquella que Christo sostentou, aldemenos hé no

---

254 depois add. Barz.

<sup>23</sup> Shīrāz.

<sup>24</sup> Difficultates maxime ortae sunt ex conversione mulieris legati Zeid Maduny, quae Georgio Vieira nupsit (vide supra, doc. 21, 1 et doc. 27, 1).

<sup>25</sup> Cf. Mt. 7, 6: « Nolite sanctum dare canibus ».

extirior e muito soberbos no intirior, na pobreza buscando  
 260 riqueza, (como muitos fazem nas riligiōis). Estes adoram a Deus no numero ternario, polo qual adoram todalas criaturas; os quais tinhão quā hum collegio fora da cidade, em que se de noute recolhiam. Regiam-se por huma obidencia. Seu modo de viver parece de filosophos; pregam polas ruas a[s]  
 265 sua[s] gentilidades. Chaman-se joges, dos quais muita parte se converterão à fee de Christo, principalmente o maioral delles, o qual levou Dom Manoel de Linia, bem contra minha vontade, por não serinda instruido na fee; e chama-se agora Paulo. Por amor de Deus que llá lanse mão por elle pera que  
 270 não se perca. Do qual collegio, por rogo do capitão<sup>26</sup> e povo, fiz hum collegio da nossa Companhia piqueno, pera recolhimento dos Padres que lá ouverem d'estar, pola muita desposisam que ai na terra pera por seu tempo frutificar, dando-me pera isso o povo mui largas esmolas. Fez tam grande  
 275 abalo a conversam deste joge gentio pola muita autoridade em que era tido em toda a mourama: bebiam-lhe a agoa por arreliquias em que elle lavava os pees<sup>27</sup>.

19. Foi tanta a confusam dos mouros quando me viam travesar com hum[a] † [cruz] mui grande, às costas de muitos portugeses, pera a arvorar no lugar, onde dantes se fazia sacreficio ao demonio e ahi se acabarem as figuras com a presensa do asfigurado, cujas bandeira[s] reais despregamos com grande fervor e animo da christandade; e contar os ferves que o povo tinha será escusado: pola obra se pode julgar. Bradavão [121r] todos que a nossa Companhia era consagrada pera reformar a sancta Igreja. Apraza ao Senhor que sejamos tais, quais nos elles dizem que somos. Muitos tinhão pera ssi que não eramos homens, mas anjos mandados de Deus; e se não nos viram padecer mizerias humanas,  
 280 em este mesmo error se segaram. E pera que estas comço-  
 285 laçōis não nos estrovasem o amor de Deus, não faltarão aqui cruzes pera nos crucificar, e cravos pera nos emcravar; por-  
 que nunqua falta que[m] se em Christo não escandalize.

20. Detriminarão os mouros, pera que a sua lei não fose em mais deminuição, de nos apagar com persiquiçōis discu-

---

267 qual corr. Barz. ex qua

<sup>26</sup> Laudatus Emmanuel de Lima (v. TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 2, c. 22).

<sup>27</sup> Legas verba ipsius Pauli armuziani a S. Fide, in doc. 122, 4.

bertas, apedrejando-me a mim e aos meu[s] companheiros por muitas vezes nas procisōis que eu fazia com os meus dicipolos de noute; e elles faziam outro tanto, nós a bradar: « Jesu Christo, avei de nós misericordia », e elles a cantar: « Hum soo hé Deus, Deus hé hum soo », como soia a ser nos compitimentos que os arrianos tinhão com os christãos no tempo de Sam Joam Crisostimo. Quanto nós faziamos, elles contrafaziam; e polo muito mal que dahi nacia no gremio da Igreja, pera aquelles que novamente eram convertidos, huma noute arvorei huma † [cruz] grande em huma misquita sua, que estava sobre o colegio, da qual me tratavão muito mal. Grande foi o pranto que fizerão quando isto pola menhā lubrigarão, dizendo que já Mafamede os desemparara. Abastava estar ali a † [cruz] pera nunqua entrarem mais nella; e logo a tinhão por escumungada, da qual fiz huma igreja de Nossa Senhora da Pena, por estar idificada sobre huma rocha de sal. Grande foi o pasmo que elles tinhão em ver o fervor dos christãos que llá subiam e não serem mortos de Mafamede, pois emcurriam na sua escumunhão.

21. E dahi a poucos dias, estando pregando na Coresma na igreja, como tinha por custume fazê-lo tres vezes na somana, me veio hum reccado d'el-rei pidindo-me que fose ter llá com elle, desejoso de se fazer christão; e, deixada a pregação ou parte della pera outro dia, me fui pera o seu paso, onde me estava agardando com toda sua fidalgia; e apartados ambos de dois com o emterp[r]ete Garcia de lla Penha me fez asemtar na sua cadeira real e elle noutra [121v] cadeira baixa, trabalhando de me bejar a mão, me deu conta da sua sancta emtemção que tinha, temendo a indinação dos seus grandes de o poderem matar com pesonha, ao qual comçolei, segundo Deus mo ministrava.

22. Não faltou o inmigo, que em tais tempos trabalha mais de empidir o bem, que se viese a saber por toda a cidade mais do que commigo pasara, scilicet, que já era feito christão. Posto que eu escrevese ao Governador da India <sup>28</sup>, sem o qual [nada] podiamos concluir, e por tardar o reccado, polas monsōis serem de seis em seis meses, teve tanta força o emmigo que pola parte mais fraca, como elle acustuma, disfizese tu-

<sup>312</sup> o<sup>2</sup> del.

<sup>28</sup> Barzaei ad gubernatorem Georgium Cabral litterae perierunt. Vide supra, doc. 21a.

do com ameasos que os grandes fizerão, a māi do mesmo rei,  
 335 os grandes do reino com o emperador da Percia aserca da perda do seu reino. Finalmente os prantos da māi demoverão o filho do bom preposito, inda que por espaso dum mes se mostrase mui forte, porque detriminarão os grandes, principalmente o rei Xarafo <sup>29</sup>, de lhe mandarem pregadores à porta que  
 340 lhe pregasem o erro que cometera contra a lei de Mafamede, detriminados de padecer martirio por ella, aos quais mandou apedrejar e degradar do seu reino pera sempre.

23. Serto hé que não tiverão tanta paciencia os martires de Mafamede como tiveram os de Christo. E dahi alguns dias  
 345 o tiraram do seu preposito, posto que elle inda ategora o tem bom; e todos os seus, que estavão abalados fizerão o mesmo, seguindo a el-rei na sua errania. E dahi por diante puserão grande vigia no paso pera que llá não emtrase, pois era tam grande feiticeiro, sem embargo de el-rei buscar todos os meios  
 350 de se ver comigo. Asás de tristeza foi a minha quando vi perder huma preza tamanha (com a qual fora eu ryco pera sempre), atribuindo tudo isto aos meus grandes peccados; e como quer que este mal hé mui comtinuo em mim, scilicet, temtação da tristeza, da qual me nace desesperação  
 355 da virtude, por onde perco parte do fervor que tenho; e isto me nace da minha soberba grande e presumsão em me parecer que à obra hé mais minha que de Deus, que em tudo e por tudo despoeim suavemente. Orate pro me. Porem o Senhor teve cuidado de me saber levar com outras muitas comço-  
 360 laçōis, acrecentando cada dia o numero dos christãos e não demenuindo-o, pera me esquecer as tristezas pasadas. [122r]

24. Muitos geniciros e mamalucos <sup>30</sup> se rreconciliavão cada dia no gremio da Igreja, huns polonios, outros roxios <sup>31</sup>, outros ungoros, outros armenios com diversos errores e seitas: hus negavão o Spiritu Sancto, benzendo-se: « Deus Padre, Jesu Christo con sua † [cruz], todo hé hum » <sup>32</sup>; e alguns luteranos de dive[r]sas opiniōis, e muitos

---

334 a p.corr. || 351 fora bis

<sup>29</sup> A Correa vocatur *Raix ou Resxarafo, gozil d'Ormuz* (IV, index, p. 97). *Rei seu Ra'is* significat dominum vel vices gerentem (cf. doc. 10<sup>6</sup>).

<sup>30</sup> *Mameluco* i. e. « soldato egípcio de tropa constituída primitivamente por escravos mestigos ».

<sup>31</sup> *Legas russos*.

<sup>32</sup> *Sermo est de patripassianis* (*Pater passus est*), ut videtur.

christãos novos que fugiram destas partes com diversas opiniões se tornarão à Igreja.

25. Ó Padre Reverendo, tempo hé d'acudir a estas partes: a sementeira está mui madura, faltam obreiros, porque estes que quá estavão sopriam como podiam, já se vão pouco a pouco fazendo menos e de llá vem muito poucos; e ainda, daquelles que quá estavão, nos morreram quatro Irmãos, scilicet, douz Padres, o P.<sup>e</sup> Antonio Criminal e o 370 P.<sup>e</sup> Ribeiro <sup>33</sup>, e muita parte dos vivos sam tocados de enfermidades graves, por onde não pode[m] suprir com tanta força como o spiritu lhe requere e a desposisão da mesma terra. Não leixe logo de mandar aquelles que á-de mandar, porque quá estamos com os braços abertos esperando, de dia 380 e de noute esperando por elles, pera gloria do Senhor e aumento de sua Igreja <sup>34</sup>.

[*Postquam Armuziam reliquit:*]

26. Tenho já leixado Urmus e no meu lugar fica o P.<sup>e</sup> Gonçalo Rodriguez, pera melhor compryr com a sancta obediencia, que me chama pera Japão e pera a China <sup>35</sup>. O Senhor ma deixe comprar os meus desejos que senpre tive tão asezos pera esta parte pera onde me chamão. Estamos este anno esperando por grandes novas do P.<sup>e</sup> Mestre Francisco, scilicet, de duas, huma, ou Japam convertido ou os 390 nossos Padres e Irmãos coroados de martirios. Não sei qual será melhor, avendo-o o Senhor assi por bem. Parece-me que a China, que conquista com Alemanha, principalmente a Tartaria Maior <sup>36</sup>, como verá V. R. em huns pâis de rui-barbo que lá mando a V. R. pera ver mirabilia Dei <sup>37</sup>, os 395 quais sam como nabos e vem por terra por meio dos tartaros da Chyna a este porto d'Urmus.

27. E tornāodo ao meu preposito, estando já em Urmus avisado pola obediencia do Padre Mestre Francisco, pera

---

<sup>380</sup> esperando del.m2

<sup>33</sup> Patres Antonius Criminalis, Nonnius Ribeiro, Fratres Gaspar Rodrigues, Adam Francisco.

<sup>34</sup> Hucusque epistola Armuziae scripta est.

<sup>35</sup> Vide Xaverii scriptum in EX II 214-15.

<sup>36</sup> Similis opinio etiam in Europa exstabat, Ignatius enim scripsit de «Prusia, que confina con los tártaros» (MI Epp. VII 261).

<sup>37</sup> Iob 37, 14.

400 me partir no primeiro navio que de llá partise, não deixei  
quá de ter [122v] muita comtradição e embargo na minha  
ida, até conspirare o povo de me prenderem até que se pa-  
sase a monsam pera que não tivese embarcasão; e ho mesmo  
405 tive com Dom Antam, sobrinho deste Vizo-Rei de India,  
que quá aportou com grossa armada pera ir pelejar com os  
rumes<sup>38</sup>, o qual combatendo-me por muitas vias, não me  
valendo amostrar a cedula da mia hobidiencia, dizendo-me  
quam necesario era pera serviço de Deus e d'El-Rei de Por-  
tugal irem comygo animados os soldados pera pelejarem  
410 com mais força; não me abastou em quinze dias ouvir qui-  
nhentas confiçõis, de dia e de noute, pouco mais ou menos,  
porque os Padres de Sam Pedro<sup>39</sup> tinham feito de mim  
queixume que tres annos avia que nunqua deixava de ser  
Coresma, e que lhe desem algum folego pera repousarem das  
415 comfiçõis, polo qual não nos quis ocupar pera confesar  
esta armada. Finalmente detriminarão os lasquaris e capi-  
tão de não irem nem partirem sem mim pera a gerra, e não  
querendo ir por vontade, que me levariam por força, ou  
que fizese juizos aos confesores deste mesmo caso. E por  
420 evitar escandalo que dahi podia nacer na Companhia, vendo  
quão justo era o seu pititorio, pois do amor que me tinham  
nacia, me louvei nos Padres, os quais logo me condenarão e  
me mandavão ir à gerra, não avendo respeito à minha obi-  
diencia que eu lhes apresentava. Deus sabe quanto nisso fui  
425 descomçulado, não por ir à gerra, mas por me parecer que  
hia contra a obidiencia. Protestava a Deus de nessa parte  
não peccar dizendo: « Domine, vim patior, responde pro  
me »<sup>40</sup>. Fiz o meu testamento<sup>41</sup>, retifiquei os meus votos,  
estando já pera me embarcar.

430 28. Parece-me que o Senhor não ouve por bem padecer  
eu tal força com a obidiencia, vizitou-me com huma grande  
infirmitade, na qual esteve desesperado dos medicos e hum  
navio estava esperando por minha saude, o qual despidi fa-

---

410 ouvir *del.* em quinze dias || 423 respeito *add. Barz.*

---

<sup>38</sup> D. Antonius de Noronha, secundum Couto, qui totam expeditio-  
nem describit, secum duxit 1.200 milites (Dec. VI, lib. 9, cc. 4 15).

<sup>39</sup> Sacerdotes saeculares.

<sup>40</sup> Is. 38, 14.

<sup>41</sup> Testamentum definitivum tamen anno 1552 redegit, quod et in  
Europam misit (v. MI Epp. VII 615-16).

zendo voto por nenhuma via ir llá; e acabante de eu fazer o voto, emtrou huma moura arabia, e me comesou a rogar que 435 me quisesse curar com ella, e que me permitia que dentro em tres dias me daria sam das febres e das camaras. Não pude eu al fazer senão meter-me nas suas mãos, pois todos de mim desesperavão. Ella tinha cuidado de ofrecer cada dia por mim huma candeia [123r] a Mafamede e outra à morte d'Ali, 440 que hé hum cunhado de Mafamede, que elles tem por santo<sup>42</sup>, e assi como o dise assi o fez; laus Deo. Nunqua fui pera lho pagar na mesma moeda, convertendo-a à fee de Christo!

29. E no meu lugar mandei outro Irmão pera comçolação dos soldados, o qual se chama André Fernandez, que fora já 445 capitão muitas vezes de navios de gerra, o qual hé homem de muita virtude. Levo-o, prazendo a Deus, comigo pera Japam por me parcer muito seguro na Companhia, o qual na entra- da do rio Eufrates, onde correndo os navios fez muitas ami- zades e pazes, animando-os como aviam de pelejar. Todos lhe 450 tinhão grande acatamento, hobidencia e amor assi capitais com[o] soldados. Tal qual elle hé, eu assi seja.

30. Estas cousas aqui vam em suma; na carta de latim que mando pera V. R.<sup>43</sup>, mais em particular se pode emfor- mar de tudo, e isto por não emfadar a V. R., a quem desejo 455 tanto de cumunicar pera reformação de meu spiritu. E se não fora tam lonje a reposta destas cartas, eu dera conta a V. R., assi como lhe dou dos bens, assi faria dos males que padeço cada dia polo emmigo que me acomete cada dia com varias e diversas temtaçõis de tristeza, pera me emduzir à des- 460 sesperaçam de não proseguir a virtude, dando-me por causa os meus fervores desordenados, e a muita desordem que te- nho na charidade; porem, contudo em riba está o que tem cui- dado de me dar tantos trabalhos, pera que esta tristeza em mim não faça empresam, com esquecimento do que mais me 465 temo, se o Senhor ouver por bem de me chegar ao martirio; isto á-de ser o que mais a mim me á-de perturbar, que os

---

<sup>460</sup> tristeza *del.* que me end[uzão] || <sup>461</sup> não proseguir *add. Barz., prius m1*  
indo prosegindo | dando-me *del.* que

---

<sup>42</sup> Ali ibn-Abû-Tâlib qui filiam Mahometi Fâtima in matrimonium duxit, quartus Kalifa (656-61), 24 Ian. 661 in oppido Kufa (Mesopot.) trucidatus est. Eum sequuntur shiitae (cf. BROCKELMANN, *Geschichte der islamischen Völker* 60-64).

<sup>43</sup> Litterae perierunt (doc. 56a).

açoutes que poso padecer. Não leixe V. R. de me conçolar com humas regrinhas aserqua disto que aqui escrevo, derigidas a  
 470 Japam ou à China; não deixará de ser grande conçolação pera mim, se for vivo <sup>44</sup>.

31. Lá me escreverão d'Arabia Felix que os amonitas e ismailitas, que hé hum povo dumas sertas cidades, estava muyto abalado pera se converter esperando por mim <sup>45</sup>, po-  
 475 rem a obidencia não me deo lugar. Tenho reccado [123v] de diversas partes, assi de Babilonia como Baçorá e Constam-  
 tinopuli, que estam muito[s] geniçaros pera fugirem pera o gremio da Igreja, entre os quais hum que estava em Catifa,  
 que era dos rumes, agora hé nosso <sup>46</sup>, o qual me escreveo com  
 480 polvora em tres limgoagens, scilicet, em framengo, latim e frances, pidindo-me que lhe mandase recado e segurança pera vir, ao qual respondendo, que se viese logo e que estava com os braços abertos pera o receber, e outras cousas muitas em que o animei pera fugir pera nós <sup>47</sup>. Chamava-se Joanes de  
 485 Colonia, filho dum mercador muito rico dentro em Colonia, o qual foi comprendido com a mesma carta do capitam da mes-  
 ma fortaleza, avendo dez annos que istivera prezo e agora era grande polverista e, perguntado pola carta minha, declarou como era christão, ofrecendo-se com grande animo ao marti-  
 490 rio, no qual fizeram na gazua <sup>48</sup> e elle com grande fervor mor-  
 reo polla fee de Christo. A qual carta minha foi achada no tomar da dita fortaleza, e me trouxerão a cabesa do martire que estava posta em hum pique, a qual emterraramos em Urmus.

32. E comcluindo pera comprar melhor com a obidiem-  
 495 cia, do que me V. R. tem mandado <sup>49</sup>, a minha vida em parti-  
 cular foi esta: Os domingos pregava pola menhā ao povo chris-  
 tão na igreja maior, e despois de jantar declarava os arti-

<sup>44</sup> Ignatii responsum non vidi. Cf. tamen MI *Epp.* V 164.

<sup>45</sup> Petri Lobato factoris ad Barzaeum epistolam hac de re v. supra,  
doc. 23.

<sup>46</sup> al-Katif, oppidum et olim castellum in Arabia prope insulas Bahrein, quo Lusitani die 2 Iunii 1551 pervenerunt (cf. SCHURHAMMER, Q 4746).

<sup>47</sup> Epistolae et Ioannis coloniensis et Barzaei ad eum perierunt (cf. doc. 49 b-c).

<sup>48</sup> Gazua (gazia, gaziva), i. e. cruzada de árabes. BLUTEAU de voce refert: «Entre Mouros he o mesmo, que entre nos a Cruzada. He hum ajuntamento de muita gente de Guerra, com que os principes da Mourama academ á defensa, e extensão da sua falsa Religião» (litt. G, 44).

<sup>49</sup> Cf. supra, n. 1.

gos da fee aos novamente convertidos; e à segunda-feira desputas com os gentios, quando as avia; sesta com os mouros e sabado com os judeus, porque estes eram os dias de suas festas<sup>50</sup>. Todolos dias fazia doutrina despois de jantar, tangendo polla cidade com a campainha; e o mesmo fazia à noute polas almas que estam no fogo do purgatorio e aquellas que estam em peccado mortal. Servia alguma[s] vezes de vigairo, quando elle era empidido dalguma emfirmidade, dizia a misa cantada e revistido hia pregar; e o demais tempo que me ficava, bautizava se alguns avia pera isso. Dava comcelhos e reprendia, corria os espirtais e as cadeas, confesando de dia e de noute, segundo o tempo me dava lugar. [124r]

33. Saberá mais V. R. de como nestas partes da India <sup>510</sup> não deixão os domynicos de sigirem os seus custumes, em nos quererem ir à mão em alguma[s] virtudes, como llá em essa[s] partes às vezes fazem, buscando algumas opiniõis dalguns doutores pera comtrariar a mais comum opiniam dos doutores. Seu emtento será zelo bom que tem na Igreja de <sup>515</sup> Deus; elle soo o saberá os emtiriores delles, porem, como quer que todos temos este mesmo zelo, não pode hum deixar de ser perjudicial a outro.

34. Eu sostentei nestas partes, defendendo o aso e todas as armas com que se podem defender os sarracenos ou oufender, porquanto hé este porto onde se elles provem de tudo isso, publicando ser escumunhão, por muitas vezes, vendo quam grande pirigo dahi nacia à Igreja; elles trabalharão de mo contrariar com huma opinião de Grigorio nono<sup>51</sup>, por ser de terra de mouros a terra de mourros, ainda que seja por <sup>520</sup> <sup>525</sup>

---

524 mo corr.ex o

---

<sup>50</sup> Aliqui asseciae hinduismi feria secunda quam deo Basava sacram habent, labore se abstinent (v. DUBOIS, *Hindu Manners*, tert. ed., p. 20). Etiam BRAGANÇA PEREIRA affirmat in *Asia Portuguesa*: «na segunda-feira não se labra a terra» (I 449).

<sup>51</sup> Vide *Decretales Gregorii IX*, lib. 5, tit. 6, cap. 6: «Ita quorundam animos occupavit saeva cupiditas, ut qui gloriantur nomine Christiano Saracenis arma, ferrum et ligamina deferant galearum, et pares aut etiam superiores in malitia fiant illis, dum ad impugnandos Christianos, arma eis et necessaria subministrant ... Talés igitur ab ecclesiastica communione praecisos et excommunicationi subiectos rerum suarum per Principes catholicos et consules civitatum privatione multari, et capientium fieri servos censemus. Praecipimus etiam, ut per ecclesias maritimarum urbium crebra et solennis in eos excommunicatio proferatur ». Cf. etiam c. 17 eiusdem tituli.

meios de christãos. Isto faziam polo custume mao que avia nesta terra deste trato. Porem Nosso Senhor ouve por bem de me dar vitoria contra todos, crendo-me mais o povo nessa parte; por onde quanto pude estrovei este vicio, não querendo absolver a quem elles tinhão absoltos.

35. E como quer que nós outros buscamos todolos meios comodos pera consigir o efecto do que nós pertendemos, que hé chegar as almas ao seu verdadeiro Pastor, assi christãos como gentios, todo nosso estudo hé despormos a terra em tais meios, por onde o posamos consigir o sobredito. No tempo que este el-rei d'Urmus estava abalado pera a christandade, ordenei que mandase tapar o alcorão, que hé huma torre grande em que elles bradão cada dia por muitas vezes, pregando a sua ceita falsa de Mafamede, o qual não tan somente dava ousadia a emduricer mais na sua erronia, mas antes emduriciam e perturbavão aquelles que eram feitos christãos; o qual rei assi o mandou tapar com pregam que nimgem ahi bradase mais por Mafamede. O fim que nisto pertendia, foi como ho de Sam Sebastião, nam fazê-los christãos por força<sup>52</sup>, porque isto [124v] não lhe empidia sua solenidade, as quais faziam quando queriam e como queriam-o; não foi pera mais, que pera empedir-lhe a liberdade de peccar, pera mais azinha conhcerem os errores em que viviam; sobre o qual me escreveo o vigairo geral destas partes de Sam Domingos<sup>53</sup> por esta maneira, [co]mo a mesma carta dirá que com esta vai, e outra que escrivi em reposta della que tambem llá mando, pera saber que em toda a parte há hum pedaso de mao caminho<sup>54</sup>.

36. E sendo o tempo chegado da monsam pera comprir a obidencia e começar hum caminho tam sancto e † [cruz] tam suavissima pera mim e leve pera levar, me embarquei n'armada que voltava pera a India, na qual se fizerão grandes amizades e se tiraram grandes desafios, com ouvir muitas comfiçōis, curar emfermos, pregar de comtino, fazer dou-

<sup>529-30</sup> não — absoltos add. Barz.

<sup>52</sup> Cf. *Acta Sanctorum* II 268-70 (20 Ianuarii).

<sup>53</sup> Didacus Bermúdez, vicarius generalis O. P. in India 1548-59 (SCHURHAMMER, *Ceylon* 514<sup>1</sup>).

<sup>54</sup> De his epistolis nullum vestigium mansit (cf. doc. 26 a-b). Legas monita a Xaverio P. Barzaeo Aprili 1552 Goae data de modo agendi cum religiosis O. P. et O. F. M., qui opinione a sociis dissentunt, in EX II 424-25 434.

trina aos escravos e escravas, de maneira que, chegando à India, vierão alguns capitais abalados pera irem comigo a Japam. O Senhor os comfirme nos seus bons prepositos; temo de os levar comigo polos muitos trabalhos que llá acharemos. Hum delles era canonista, e outro mui bom latino, fidalgos ambos<sup>55</sup>. Vim pregando por todas as fortalezas, scilicet, em Masquate duas pregações, em Calaite<sup>56</sup> huma, em Dio duas; em Baçaim, onde temos hum collegio, duas; em Taná huma, onde estava o P.<sup>e</sup> Melchior Gonçalvez convertendo, onde me foram os christãos receber com grande presisam e tronbetas.

570

37. E dahi me parti numa fusta pera Chaul — Chaul hé cidade —, onde me foram logo receber os beneficiados da igreja e o povo todo. Me rrequereram que lhe pregase logo, porquanto era dia de Todolos Sanctos e queriam comesar a misa, e pelejavão sobre quem me avia de levar a jamtar com meus Irmãos que eu comigo trazia, dizendo que muitos dias avia que por mim esperavão pera me ouvir pregar. Aos quais respondi que não podia ser porquanto os dominicos, que ahi tem huma casa<sup>57</sup>, estavão pera pregar. E elles me responderam que tinhão licença pera pregar dos dominicos, que era o mesmo vigairo que me escreveo a carta acima dita. Estando-me aparelhando pera pregar, pois istudar não podia, me mandou hum recado ho mesmo vigairo que se espantava de mim, de como pregava eu, estando elles pera pregar. Ao qual mandei dizer que o povo e os clérigo[s] e capitais [125r] me diseram o comtrairo, porem, pois isto assi era, que me espantava muito delle tendo de mim tanta ispiriencia de quão fora era d'escandalizar a nyngem, e que viese Sua Reverencia a pregar, e que eu folgaria muito de o ouvir. Finalmente deixando muitos recados que me mandou como de tentado, me foi necesario pregar, forçado polo povo, vendo que elle não queria vir, e isto pera tirar parte do escandalo que o povo destes recados contra elle tinha concebido, emgrandecendo muito a ordem de Sam Domingos pera que mais aca-

585

590

---

571-72 Chaul hé cidade in marg. Barz. || 581 acima dita add. Barz. || 586 porem del. posto as || 590 como sup.

<sup>55</sup> Quinam fuerint, nescitur.

<sup>56</sup> Kalhât.

<sup>57</sup> Cives oppidi Chaul a. 1548 petierunt, ut Patres Dominicanici apud ipsos consistenter, eisque sacellum N. Sra. de Guadalupe assignaverunt (SCHURHAMMER, Q 4258 4709).

595 tamento lhe tivesem. E acabada a pregação, apertaram comigo os sacerdotes pera ir comer com elles, e neste comenos me mandou recado o vigairo que, se não fose a jantar com elles ao seu musteiro, que elles ficariam desomrados. Bem me alembra a reposta que elles deram quando foram a  
 600 Baçaim, cumvidados polo P.<sup>e</sup> Melchior Gonçalvez pera irem pousar no noso colegio, ao qual responderão que não podiam, por não termos capelo como elles. Porem antes quis fazer comprimento de amizade que vimgar-me do pasado, e nos comsbertamos que ficasem lá os meus Irmãos com elles, e eu  
 605 que comprise minha palavra com os sacerdotes.

38. E não abastou esta pinitencia que fizerão dos males que nos tinhão por descudo feitos, mas estando eu comendo mandô-me a cidade requerer que tinham hum pulpeto armado no canpo pera à noute virem com suas mulheres e mui-  
 610 ta gentilidade. Aos quais respondi que abastava o escandalo que pola menhā lhes tinha dado, e elles a perceverarem que per força lhes avia de pregar, pois viera à sua terra. Aos quais respondi que disto primeiro avia eu de dar conta ao vigairo dominico. Estando eu com o mesmo vigairo me pus de gio-  
 615 lhos, bejando-lhe a mão pera confirmação d'amizade rogan-  
 do-lhe que quisesse pregar à tarde e, tendo eu acabado com elle pera pregar, souberam-no os da cidade e lhe foram di-  
 zer que queriam que pregase eu, pois tanto tempo por mim esperavam, donde se rrenovou outra vez a tentação. Eu lhe  
 620 rogei vendo esta confusam pera o amitigar que me dese  
 [125v] o seu tema que tinha istudado pera pregar sobre elle, o qual, emduzindo-me que não pregase com porfias, me disse o thema, o qual era: « Miseremini, miseremini mei, saltem vos amici mei »<sup>58</sup>. E tomando ho thema sem ter lugar pera  
 625 mais estudo, preguei aquella tarde em hum canpo mui grande con tanto fervor, quanto ho Espiritu Sancto aos seus em-  
 tais lugares e tempos soie a dar. O qual não causaria piquena cunfusam àquelles que presumião de pertencer a elles o ofi-  
 cicio de pregar, mais que a nós. Grande foi o abalo que o Spi-  
 630 ritu Sancto fez no povo assi eclesiastico [co]mo sicular. Vie-  
 ram os sacerdotes com o povo com muitas lagrimas, dizendo-me que me emtregavão huma igreja de San Sebastiam,

602 como elles add. Barz. || 612 terra del. e sanbo [?] || 614 de del. gui[olhos] ||  
 629 mais in marg. Barz.

<sup>58</sup> Cf. Iob 19, 21.

dizendo-me que ma davão pera fazer hum collegio à custa delles e nos manteriam. Entre os quais ouve hum sacerdote velho benefecido com muitas lagrimas, se pos di guielhos a <sup>635</sup> bejar-me a mão e abraçar-me, dizendo: « Ó filho meu, quem vos vise muitas vezes e vos pudese sigir » !

39. E dahi me fui ao musteiro de Sam Domingos, onde aquela noute fiz arder os frades com fervor abraçando-os muitas vezes. Nos lavaram os pees com muito fervor, amos-<sup>640</sup> trando grandes autus d'umildade. E partindo-nos dahi nos viemos pera Goa onde agora fico, aparelhando-me pera com grande anima levar a † [cruz] de Japão pera a China: o qual caminho, prazendo ao Senhor, o começaremos a fazer em Abril, e aquelles que ouverem de ser meus companheiros <sup>645</sup> nos trabalhos, os quais serão dous Padres e dous Irmãos <sup>59</sup> e comigo seremos sinquo por todos. Ora pro nobis, pera que se não apage o grande fogo de fervor que levamos de padecer polo nome de Jesus, e de o publicarmos por toda a terra, ut in omnem terram exeat sonus eorum et verba eorum in <sup>650</sup> fines terre <sup>60</sup>.

40. A vida que ao presente faço neste collegio hé pregar continuu, e os domingos e sanctos duas vezes cada dia, polo muito concurso do povo e a devação me hubrigar a isso. Confeso desd'a menhā até o meio dia todolos dias; e o ou-<sup>655</sup> tro que restará do dia gasto em fazer amizades e visitar os emfermos, e assi visitar as cadeas e aos prezos, comçolando-os assi no spiritual como no temporal, animando aquelles que estam semtenciados à morte, pera que com paciencia padesão; e o mesmo fasso aos dos spritais, assi dos emcu-<sup>660</sup> raveis como curaveis, e outras cousas muitas que a charidade me ensina. Só huma tentação tenho: que pola muita desordem que tenho nas obras de charidade, me falta sempre tempo [126r] pera rezar minhas oras. O povo anda em grande fervor mitido, o amor que tem à Companhia, e a deva-<sup>665</sup> ção mal ce pode escrever. Dia de Sancta Luzia <sup>61</sup> publicei o jubileo <sup>62</sup> nhuma pregação que fiz à tarde. Bem parece que

---

<sup>650-51</sup> ut — terre add.Barz. || <sup>653</sup> os domingos corr.Barz.ex as vezes | e sanctos add.Barz. || <sup>656</sup> restaurá ms.

<sup>59</sup> Cf. doc. 55, 8.

<sup>60</sup> Cf. Rom. 10, 18.

<sup>61</sup> Die 13 Decembbris.

<sup>62</sup> Textus iubilaei editus est supra, doc. 18.

sam obras de V. R., ao qual Nosso Senhor comserve pera  
nosso eixenplo; e assi ordenei huma pregação de pinitencia  
670 às sestas-feiras, de noute, com deseplina no cabo, pera mi-  
lhor preparação de tam grande beneficio. O povo não cabe na  
igreja, os plantos san tantos que fazem, que não pode deixar  
o Senhor de obrar muito neste jubileo.

41. Achei quá o P.<sup>e</sup> Micer Paulo Reitor em desistentia  
675 do P.<sup>e</sup> Antonio Gomez, que o dito cargo tinha, e os Irmãos  
recolhidos com grande fervor, cobisosos muyto da perfeição da  
Companhia, os quais serão por todos, assi Padres como Ir-  
mão[s], com os que eu comigo troxe d'Ormus, trinta e seis.  
Nosso Senhor os comfirme no seu amor.

680 Os Padres e Yrmãos que este anno vierão do Reino nos  
comçolaram muito com sua vinda. Nosso Senhor sabe quan-  
ta nececidade delles quá temos. Nam deixe V. R. senpre de  
mandar e seja quem for; porque tanto monta estranjeiros  
685 como portugueses, ynda que não saibam falar, e sejam mui  
eixercitados no spiritu, principalmente proveza e humilda-  
de; com alguns premcios de letras faram quá muito frui-  
to no Senhor.

42. Por agora não digo mais. Da China, f[ave]nte Deo,  
espero de escrever a V. R. de como se á o Senhor comnosco,  
690 vita com[un]e. Não deixe de nos emcommendar muito ao  
Senhor, pera que não faltemos nos bons prepositos come-  
çados e façamos serta nossa vocaçao<sup>63</sup>. Por muitas rezõis  
mo deve, pois eu faço o mesmo. Como lhe darei mais larga  
695 conta, quando, convertida a China, me paçarei traveçando a  
Tartaria a Maior pera Roma, segundo o meu spiritu mo vai  
dizendo, esperando pola muita fee que tenho, quia non erit  
impossibile apud Deum omne verbum<sup>64</sup>.

Dominus comfirmat quod operatus est in nobis<sup>65</sup>.

[*Manu propria:*] Vale cum Fratribus meis in Domino.  
700 iterum vale.

De Goa, diste collegio de São Paulo, aos 16 de Dizembro  
de 1551 annos.

† [Gaspar].

---

670 deseplina *del.* e | cabo *del.* da deseplina || 679 amor *del.* os Padres e  
I[rmãos] || 688 favente *charta consumpta* || 690 comune *charta consumpta* ||  
696 dizendo *sup.* || 703 Gaspar *charta excissa*

<sup>63</sup> Cf. 2 Petr. 1, 10.

<sup>64</sup> Lc. 1, 37.

<sup>65</sup> Cf. Ps. 67, 29.

*Inscriptio manu propria [126v]: † Ao R.<sup>no</sup> em Christo Padre Micer Ignatio, Preposito Geral da Companhia de Jesus, em Roma. Da Ymdia.*  
*De Goa, do P. Mestre Gaspar filius.*

*Epistola perdita*

56a. *P. G. Barzaeus S. I. P. Ignatio de Loyola, Romam, Goa ca. 16 Dec. 1551.* Scribit enim P. Barzaeus die 16 Dec. 1551 ad P. Ignatium: « Estas cousas aqui vam em suma, na carta de latim que mando pera V. R., mais em particular se pode emformar de tudo » (cf. doc. 56, 30). Agitur ergo de *alia* via, nunc perdita, de qua etiam in doc. 57, 1 sermo fit.

57

P. GASPAR BARZAEUS S. I.  
 SOCIIS CONIMBRICENSIBUS S. I.  
 GOA 20 DECEMBRIS 1551

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4714; STREIT IV n. 739. ---  
 II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 400-01 404; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 11 n. 84; LUCENA lib. 10, cc. 11-12; TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 3, cc. 1 4 5; BARTOLI, *L'Asia* lib. 5, cc. 23 27; SOUZA I, 5, 1, 29-30 33-34; BROU II 265; EX II 213<sup>s</sup> 244<sup>17</sup> 245<sup>28</sup> 278<sup>108</sup> 332<sup>3</sup>. —  
 III. TEXTUS: exstant duae familiae, quae se invicem complent.

Familia A:

1. *Ulyssip.* 1, ff. 145v-46v, prius ff. 139v-40v: Apographum lusitanum, aliquotiens mancum. *Titulus*: « Copia de huma carta do P.<sup>o</sup> M. Gaspar da India escrita a 20 de Dezembro de 1551 »; in fine tempus compositionis assignatur « a 20 de Janero de 1551 ».
2. *Ebor.* 1, ff. 183v-84v: Apographum lusitanum. Sequitur textum 1.
3. *Conimb.* 1, ff. 196v-97v: Apographum lusitanum. Sequitur textum 2.
4. *Goa 10 I*, ff. 210v-11r, prius f. 224v-25r et n. 99: Versio hispana coaeva, ut videtur in Lusitania redacta. In f. 211v asseritur enim: « Copia de unas de la India del año de 52 [add, m2: 12 Diciembre 51] para Rma [= Roma?] 2<sup>a</sup> via ». Idem dies etiam in titulo legitur. Textus similis est textui 1. In f. 210v infra conspicitur littera V (cf. POLANCO, *Chron.* I 8). Rebelus solita summaria in margine posuit.
5. *Goa 10 I*, ff. 244v-45r, prius ff. 295v-96r et n. 105 bis: Versio hispana coaeva, etiam ut videtur in Lusitania confecta, textui praecedenti similis. In f. 245v ponuntur verba: « † Para Rma. 2<sup>a</sup> via ». Aliae manus addiderunt: « 51. 1552 » et « India. Xbre ».

Familia B:

6. *Lisboa, Torre do Tombo, Gav. 15-6-3*: Apographum lusitanum coaevum, saepius sat liberum; profert interdum novas res, maxime in

706 *Imdia del. do Sinu Persico*

fine; deest conclusio textus 1. Dies conscriptionis assignatur 20 Dec. 1551. Epistolam praecedat alia Patris E. de Morais 28 Nov. 1551 scripta (cf. supra, doc. 53).

7. *Goa 10 I*, ff. 243r-v, prius f. 294r-v et n. 104: Versio italica coaeva Romae facta et a Polanco correcta. Initium et finis et dies desunt.

8. *Roma, Bibl. Vatic., Ottob. lat.* 797, ff. 157v-58v: Versio italica, cardinali Marcello Cervini destinata. Sequitur textum 7 post correctiones polancianas.

**IV. IMPRESSA.** Versiones: *Nuovi Avisi* 1553, ff. 4v-7r; *Diversi Avisi* 1559 ff. 118r-19v; *Epistolae Indicae* 1566, pp. 131-36; *Epistolae Indicae et Japanicae* 1570, pp. 86-90; *Kurtze Verzeichnuss*, pp. 453-62; *Die Missionsgeschichte* I 207-11; Cros II 191-92. — **V. HISTORIA IMPRESSORUM.** *Nuovi Avisi* sequuntur textum similem textui 7 correcto. Ab eis reliqui mediate vel immediate pendent. Cros vertit textum 1. — **VI. TEMPUS.** Textus 1-3 6 diem 20 Dec. 1551, textus 4 et 5 12 Dec. 1551 statuunt; in textibus 7 et 8 omittitur. Ad finem textuum 1-3 loco 20 Dec. 1551 legitur 20 Ian. 1551. *Epistolae Indicae* tantum annum, et quidem 1553, indicant, a quibus error in alias editiones irrepit. Probabilior videtur esse dies 20 Dec. 1551 (dominica). — **VII. RATIO EDITIONIS.** Imprimitur textus 1 (U) completus textu 6 (Gav), cum variantibus principalioribus textuum 2 (E), 3 (C), 4 (G210), 5 (G244), 7 (G243).

### Textus

1. *In aliis epistolis de laboribus Armuziae peractis scribit; in hac aget de suo in Indiam et Goam reditu. — 2. A Xaverio in Iaponiam evocatus est. — 3. Ministeria quae tempore navigationis, quae satis molesta fuit, exercuit. — 4. Ministeria in oppido Mascat. — 5. Conciones in mari. — 6. In oppidis Diu et Bassein moratur. — 7. Christianos ab Antonio do Porto, Franciscano, conversos visitat. De templo in Mandapeshvar. — 8. Oppida Thana et Chaul visitat. De templo ethnorum in insula Elephanta. — 9. De suis ministeriis Goae. — 10. Conclusio.*

[*Gratia et pax Domini nostri Iesu Christi sit semper nobiscum. Amen.*]

1. Não será bem alargar-me mais nas cousas que o Senhor obrou pola Companhia em Ormuz, pois pola carta do P.<sup>o</sup> Ignacio podeis entender tudo largamente, a qual vay aber-ta, scilicet, huma em latim<sup>1</sup> por me parecer que laa não entenderão portugues. Soomente em breve tratarey as cousas que obrou o Senhor em a vinda de Ormuz.

1-2 Gratia — Amen ex Gav || 3 alargar-me} estender-me Gav || 4-5 pois — largamente] pois lá vay a carta para o P.<sup>o</sup> Ignatio, em que largamente trato Gav | 5 podréys G210G244 || 6 scilicet, huma del.Gav || 7 em breve om.EC || 8 a add. minha Gav

<sup>1</sup> Haec epistola periit (cf. doc. 56a).

2. O P.<sup>e</sup> Mestre Francisco me mandou chamar, como vereis per huma obediencia minha<sup>2</sup>, pera Japão com outros<sup>10</sup> dous Padres e dous Irmãos<sup>3</sup> que somos cinco. Parece-me que será pera atravesar à China, segundo a despoisão que escreve que hahi pera nella se fazer fruito<sup>4</sup>. O Fratres charissimi, ayuday-me a louvar ao Senhor, qui fecit misericordiam cum servo suo<sup>5</sup>, et adimplevit desiderium meum<sup>6</sup>:<sup>15</sup> de muyto tempo me guiou o spiritu pera lá.

3. Estando pera me partir de Ormuz, andarão buscando meyos pera me prender e impedir o caminho, sed Dominus liberavit me a laqueis venantium<sup>7</sup>; e embarquei-me no galeão onde hião cerca de seiscentas almas, afora outras<sup>20</sup> muytas naos e navios, que hião todos com nós outros d'armada, e vinhão de tomar huma fortaleza aos rumes<sup>8</sup>; donde o Senhor obrou tanto, quanto eu nunca hey visto em armada: continuas confissões, desistirão de juramentos e jogos e maos custumes, [146r] os quais soldados sempre tem.<sup>25</sup> Estivemos perdidos, no qual perigo levey grande consolação, por ver a causa por que Deus o fazia; e a viagem que se faz em 15 dias, fizemos nós outros em dous meses<sup>9</sup>.

4. Chegando a Mascate, armarão hum pulpito no campo, onde preguey duas vezes; e no deradeyro dia, ultra de<sup>30</sup> muytos amancebados casarem suas mancebas pera se tirarem do peccado, juntey todos os que andavão em odios e desafios e os fiz amigos, soltando todos os presos. Entre os

---

9 manda *Gav* || 10 minha] que lá vay *Gav* || 11 que somos cinco *om.Gav* || 13 escriví *G21OG244* || 16 spiritu add. santo *EC* || 17 me *om.Gav* | partir del. andar *U* || 18 meyos pera *om.Gav* | prender e *om.Gav* || 19 a laqueis venantium, e *om.Gav* || 20 cerca de] perto de *Gav, om.G243* || 21 todas *Gav* || 22 tomar add. a Ormuz *Gav* | e — rumes *om.G243* | aos rumes *om.Gav* || 23 hey visto] vi *ECGav* | 23-24 armada add. ouve *Gav* | 24 de] dos *Gav* | e *om.Gav* || 25 maos custumes] custumes ruyns *Gav* | os quais] que os *Gav*, que los *G21OG244* || 27 o fazia Deus *transp.Gav* || 28 nós outros *om.Gav* || 30 ultra] alem *Gav* || 31 tirarem] apartarem *Gav*

<sup>2</sup> Hoc Xaverii mandatum editum est in EX II 214-15.

<sup>3</sup> Erant P. Balthasar Gago, Dominicus Carvalho (EX II 215), Andreas Fernandes, et Alvarus Mendes (cf. doc. 55, 8).

<sup>4</sup> De hac dispositione sinensium Xaverius in epistola ad P. Paulum die 5 Nov. 1549 inscripta retulit (cf. EX II 218).

<sup>5</sup> Cf. Ps. 118, 124 et Is. 44, 23.

<sup>6</sup> Cf. Ps. 126, 5.

<sup>7</sup> Cf. Ps. 90, 3.

<sup>8</sup> Memorat Catifa (al-Katîf) in Sinu Persico, ubi turcis castellum erexit est (cf. SCHURHAMMER, Q 4670 4676 4693).

<sup>9</sup> A medio fere Septembri usque ad mensem Novembrem.

quaes dous cavaleyros, estando muy enemigos pera aver ante elles e os seus, grandes mortes e males, os fiz amigos, jurando em hum missal publicamente diante de todos de nunca mais tornarem a ser enemigos.

5. E dali levando à vella, fomos a esperar os rumes em o Cabo<sup>10</sup>, os quaes nos deziaõ que vinhão com muytas ga-  
lees. E preguey outra vez em huma casa grande de mouros  
aos soldados e capitães. Todos os domingos e santos pre-  
gava a todos: ajuntavão-sse dos navios em o galeão para  
ouvir a pregação, e para isto se tocavão as trombetas. E  
despois de comer doutrina, às noites ladainhas, e aos saba-  
dos a Salva, huma prosa<sup>11</sup> ao bom Jesus.

6. Chegamos a Diu<sup>12</sup> onde preguey duas vezes, fazen-  
do muytas amizades, impidindo-sse muytos males, onde muy-  
tos portugueses fugem para os mouros. E correndo a costa  
chegamos a Baçaim, onde preguey duas vezes; onde achey  
os Padres dominicos; onde tambem achey hum collegio nos-  
so com o P.<sup>e</sup> Belchior Gonçalvez, o qual fica à morte, como  
verão por esta carta que mando, que me escreveo a Goa<sup>13</sup>.  
alguns dizem que hé peçonha<sup>14</sup>, orate pro eo. Muyta min-  
guoa nos fará por ser bom obreyro in vinea Domini<sup>15</sup>.

34 cavaleyros] homens muyto fidalgos *Gav* | enemigos] quebrados *Gav* || 35 os<sup>1</sup>  
*om.Gav* | seus add. criados *Gav*, servitor *G243* || 36 jurando add. elles *Gav* | de<sup>1</sup>  
*om.Gav* || 37 nunca *om.G244* | tornarem — enemigos] quebrarem *Gav* || 38 a  
*om.Gav* || 41 capitãis e soldados *transp.ECGav* | santos add. io *C243* || 43 ouvir  
*om.Gav* | e para isto se] o que somente *Gav* | as *om.G244* || 44 comer] jantar  
lhes fazia a *Gav* | 44-45 aos — Salva] com Salve ao sabbado *Gav* | 45 huma —  
Jesus] e cantavamo a prosa Bom Jesu Noso Senhor *Gav*, et cantavano etiam  
una certa spiritual canzona in lode di Christo composta, che comincia «Jesù  
Nostro Signor» *G243* | Jesus add. E assi *Gav* || 46-47 fazendo] e fiz *Gav* |  
47 amizades add. etc. *G210G244* | impedindo-sse] desviando *Gav*, rimediandosi  
*G243* | 47-48 onde — mouros *om.Gav* | 48 fogem *Um2*, si solevano fuggire *G243* |  
mouros add. abiurando la nostra santa fede, facendosi della loro setta *G243* |  
costa add. nós *Gav* || 49 onde<sup>2</sup>] e ali *Gav* || 50-51 os — Gonçalvez] Belchior  
Gonçalvez em hum collegio nosso [*om. locum de Dominicanis*] *Gav* | 51 fica]  
era *G243* | 51-52 como — Goa *om.GavG243* | 52 Prius mandou U || 54 faz *Gav* |  
obreyro] operario *Gav*

<sup>10</sup> Innuit promontorium Ras el-Hadd.

<sup>11</sup> Prosa seu sequentia vel cantus (cf. doc. 54<sup>34</sup>).

<sup>12</sup> Diu est oppidum et insula, etiam hodie lusitana, ad meridiem  
paeninsulae Kathiawar sita.

<sup>13</sup> Haec epistola P. Melchioris, probabiliter exeunte Novembri vel  
initio Decembris scripta, perdita est (cf. doc. 53<sup>a</sup>).

<sup>14</sup> Hic locus aliquos Societatis auctores induxit, ut assererent P. Mel-  
chiorem veneno obisse et martyrem esse (cf. BARTOLI, *L'Asia* lib. 5, c. 35;  
SOUZA I, 1, 1, 57; alii).

<sup>15</sup> Pater a. 1552 a Xaverio e Societate dimissus est (cf. EX II 311).

7. Dali me parti com o P.<sup>e</sup> Frey Antonio<sup>16</sup>, que hé da 55  
terceyra ordem de Sam Francisco, para vermos seus chris-  
tãos que se converterão por seu meyo; e asi huma igreja  
que fez em hum pagode<sup>17</sup>, que está cortada em hum pene-  
do, e hé muy devota, onde disse missa; onde nos vierão os  
christãos receber em procissão com trombetas e festas. Lou- 60  
vado seja o Senhor, muito tem obrado em a vinha do Senhor,  
orate pro eo. Grande amigo hé da Companhia. Dali nos par-  
timos [por terra] a ver hum pagode, que se chama de Cana-  
rim<sup>18</sup>, cousa muy monstruosa de ver; finalmente hé huma  
cidade cortada em hum penedo com muitas ruas e becos, e 65  
mais de cem cysternas.

8. Dali nos partimos pera Taná, onde o P.<sup>e</sup> Belchior Gonçalvez fez ygreja muy grande e tem seus christãos, os quais nos receberão tambem com procissão, onde ajuntada a christandade preguey; e ali me embarquey em huma fusta 70  
que me esperava para Chaul. Detive-me em o caminho a ver hum outro pagode cortado [146v] em outro penedo, mayor que a igreja mayor de Lixboa, com grandes figuras; entre as quaes avia humas mayores que dous gigantes, que tinhão tres cabeças, tres pernas e tres mãos e hum corpo, o qual se 75  
chama o pagode d'Alifante<sup>19</sup>. E desembarcando-me em Chaul, passey com hos Padres dominicos o que escrivi largo em a carta do P.<sup>e</sup> Mestre Ignacio<sup>20</sup>.

---

55 Dali] E day *Gav* | que] o qual *Gav* || 56 vermos add. os *CGav* || 57 se —  
meyo] converteo *Gav* | seus meyos *EC* || 58 cortada] talhado *Gav* | 58-59 hum  
penedo] huma penha *Um2Em2C*, huma rocha *Gav* | 59 e hé om.*Gav* | onde<sup>21</sup>] e ali  
*Gav* || 60 festa *Gav* || 62 eo add. che *G243* || 63 por terra ex *Gav*, per terra  
*G243* | de] do *Gav* || 65 cortada em] talhada na *Gav* | hum penedo] huma penha  
*Em2C*, rocha *Gav*; forza de scarpelli *G243* | becos] travessas *Gav* || 66 cysternas  
add. E *Gav* || 67 Tara *ECG243* || 68 fez add. huma *Gav* || 70 dali *Gav* || 71 me]  
por mi *Gav* | Chaul add. dove intrando il di di Ogni Santi *G243* | 71-72 Detive-me  
— cortado] E no caminho me detive em ver outro pagode talhado em huma rocha  
*Gav* || 73 igreja mayor] see *Gav* || 74 humas] dos *G210G244*, | humas mayores]  
una maggiore *G243* || 75 e<sup>c</sup> om.*Gav* || 76-78 E — Ignacio om.*GavG243*

<sup>16</sup> Antonius do Porto, e custodia Pietatis.

<sup>17</sup> Commemorat Mandapeshvar (plura v. apud SCHURHAMMER, *Ceylon* 606<sup>2</sup>) pagum in parte septentrionali insulae Salsette, prope locum Bor-  
rivli.

<sup>18</sup> Templum Kanheri vocatum.

<sup>19</sup> In insula Elephanta (Ghârâpuri), ad orientem insulae Bombay  
sita.

<sup>20</sup> Vide doc. 56, 37-39.

9. E dali me parti e vim a este collegio de Sam Paulo de  
 80 Goa, onde estou até agora, por não me darem lugar para me  
 ir aparelhar a Cochim. [Achei aqui em Goa os Padres Bel-  
 chior Nunez <sup>21</sup> e Manuel de Moraes <sup>22</sup>, e o P.<sup>e</sup> Antonio de He-  
 redea estava em Cochim. O P.<sup>e</sup> Gonçalo Rodriguez hia pera  
 Ormuz. Nosso Senhor sabe quanto fuy consolado in Domino.]  
 85 Pedi ao P.<sup>e</sup> Mestre Belchior que começasse a pregar: toda a  
 casa se acendeo de maneira (louvores a Christo), que arde.  
 Ordenamos de cantar em as missas os orfãos, aos quais eu  
 ensino quando me fica tempo para o fazer; eu canto a missa,  
 e assi revestido em a alva vou ao pulpito. Começou tanta gen-  
 90 te a concorrer às pregações, que não cabem em a igreya; será  
 neccessario daqui adiante pregar fora da igreja. Ordenou-sse  
 que não pregasse fora em a see, onde soya pregar por ser igreja  
 moor, nem em Sam Francisco, como antes, por mo rogarem  
 asi os Padres. Ordenou-sse tambem que o P.<sup>e</sup> Mestre Bel-  
 95 chior soprisse por mim em a igreja moor, porque diz que  
 muita gente o anima mais: não podemos acudir a tantas par-  
 tes, a quantas nos pedem pregação. Ordenamos às sestas-fei-  
 ras <sup>23</sup> à noite pregação da penitencia e em o fim disciplina;  
 hé tanta a gente que não cabe em a igreja; grandissimo hé o  
 100 choro que fazem em a pregação. Prego tambem todos os do-

---

79 dali — el] partindo-me de Chaul *Gav* || 80 até agora] ao presente post  
 onde *Gav* | 80-81 darem — aparelhar] quererem deixar ir aviar-me *Gav* |  
 81-84 Achei — Domino ex *Gav*, Et vi troval il P.<sup>e</sup> Melchior Nugnez, et doppo  
 venne il P.<sup>e</sup> Morales. Il P.<sup>e</sup> Heredia già era in Cochin, et il P.<sup>e</sup> Gonzalo Rodri-  
 guez andava a Ormuz. N. S. sa quanto di ciò mi consolai *G243* || 86 se — arde]  
 vay [del. bem] muito bem, louvores a Christo *Gav* || 87 *Prius* Ordenadmos U |  
 eu om.*Gav* || 88 quando — fazer] tenho tempo e *Gav* | o fazer] ello *G210G244*,  
 om.*G243* | cantai corr.ex canto *G243* || 89 vou] andai corr.ex vo *G243* | pulpito  
 add. dove *G243* | 89-90 tanta — concorrer] tanto a correr a gente *Gav* || 91 fora  
 daqui por diante [om. da igreja] *transp.Gav* | 91-94 Ordenou-sse — Padres  
 om.*Gav* || 93 como antes om.*G243* | 94 Padres add. quali sono molto nostri et  
 ci portano grand'amore *G243* | 94-96 Ordenou-sse — mais] O P.<sup>e</sup> Belchior Nunez  
 ordenou que pregasse elle na see, porque o muito povo diz que o anima mais  
*Gav* | 94-95 que — em] che io predicassi in *G243* | 95 moor] maior EC | 95-96 diz  
 — mais] per esserci gran frequentia di popolo *G243* || 97 a om.*Gav* | 97-98 6as  
 feiras *Gav*, quartas-feiras UEC, viernes *G210G245*, venerdì *G243* | à noite om.  
*G244* | da] de *Gav* | fin] cabo *Gav* || 99 igreja] hic cessat *G243* | grandissimo  
 hé hé grande EC || 100 choro] pranto *Gav* | em a pregaçā om.*Gav*.

---

<sup>21</sup> P. Melchior Nunes Barreto, qui, secundum Rodericili voluntatem, collegio goano praeesse dehebat, sed a subditis non agnitus est ut rector (cf. doc. 55, 2).

<sup>22</sup> P. Moraes senior.

<sup>23</sup> Ita quoque POLANCO, *Chron.* II 401. Confer tamen apparatus criticum.

mingos pola menhã e os dias de festa, e asi às tardes. Ando agora declarando o jubileu, o qual começa dia do nascimento de 1552<sup>24</sup>. Confessamos sempre até o meu dia, que são muitas as confissões; às tardes nos ocupamos em fazer amizades, visitar enfermos e os hospitaes, asi curaveis como incuraveis. <sup>105</sup> Tambem prego às sestas-feiras, depois de comer aos presos, consolando-os asi em o temporal como em o spiritual. O P.<sup>e</sup> Mestre Belchior faz praticas spirituaes e dá Exercicios; ensina tambem ao P.<sup>e</sup> Moraes e ao P.<sup>e</sup> Antonio<sup>25</sup> alguma cousa de theologia moral da 2<sup>a</sup> 2<sup>ae</sup> de S. Thomás. Eu tenho a cargo o povo, de maneira que tudo vay em grande augmento, Dominus confirmet quod operatur in nobis<sup>26</sup>. Trouxe comigo dous Irmãos<sup>27</sup>, que os outros me morrerão em Ormuz. A cada hum peço huma missa pera ayuda deste caminho.

Mestre Gaspar. <sup>115</sup>

10. [Valete in Domino, até que nos tornemos a ver na gloria. Quero contar huma tentação grande que tenho, que me parece que se há-de converter parte da China, e ey-de atravessar a Tartaria para Roma a pedir gente ao P.<sup>e</sup> Ignatio. Rogai que asi seja.] <sup>120</sup>

Deste collegio de São Paolo, aos XX dias de Dezembro de 1551.]

---

101 os dias de festa] santos *Gav* | asi *om.Gav* | tardes add. em que *Gav* || 102 agora *om.Gav* | declarando] explicando *Gav* | começa add. aqui *Gav* | do nascimento] de natal *Gav* || 103 1551 corr.ex 1552 C | 103-104 que — confissões] e *Gav* | 104 nos ocupamos] se gastão *Gav* || 106 os *om.Gav* || 106 Tambem] E asi *Gav* | à sesta-feira *Gav*, às quartas-feiras *UEC*, viernes *G210G245* | comer] jantar *Gav* || 107 en lo spiritual como en lo temporal *transp.G210* || 107-115 O P.<sup>e</sup> — Gaspar *om.*, sed aliam conclusionem addit [cf. *textum vv. 116-22*] *Gav* || 108 spirituaes *om.G210G244* || 109 tambem *om.EM* | e ao Padre Antonio *del.EM2*, *om.C* || 116-122 Valete — 1551 *om.G210G244* || 116-22 Valete — 1551 *ex Gav* || 121 Dezembro ] Janero *U*, Janero *del.,add.* Dezembro *EM2*, Dezembro *infra* Janeiro *C*, *om.G210G243*

---

<sup>24</sup> Id est die 25 Dec. 1551, quando novus annus, secundum stilum Nativitatis, initium sumpsit.

<sup>25</sup> Antonius Vaz.

<sup>26</sup> Cf. Ps. 67, 29.

<sup>27</sup> Andreas Fernandes et Alvarus Mendes.

## 58

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.  
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

COULANO 22 DECEMBRIS 1551

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4716; STREIT IV n. 663. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 404-05 405-06 (pauca nova affert); EX II 246<sup>33</sup> 278<sup>108</sup>. — III. TEXTUS: *Goa* 10 I, f. 193r, prius f. 191r et n. 93: Apographum italicum coaevum Romae scriptum. Ultima oratio deleta est; desunt aliae epistolae partes, ut etiam in *titulo* indicatur: « Alcuni capituli cavati de lettere della India. De una de Caulan del P.° Nicolao Lancioloto de 22 de Decembre 1551 ». — IV. RESPONSUM Ignatii ad Lancillottum die 3 Iulii 1553 datum vide in MI Epp. V 161-62, ex quo deducimus Lancillottum etiam de aliis rebus Romam scripsisse. — V. IMPRESSA. Editio: *Nuovi Avisi* 1553, n. 1 (omittit ultimam orationem); *Diversi Avisi* 1559, ff. 144v-45r; *Die Missionsgeschichte* I 137-39. — VI. HISTORIA IMPRESSORUM. *Nuovi Avisi* sequuntur nostrum textum. *Diversi Avisi* a *Nuovi Avisi* pendent. *Die Missionsgeschichte* vertit textum in *Diversi Avisi* editum.

*Textus*

1. *In collegio coulanensi quadraginta pueri educantur, quibus Prorex necessaria providet. Duos Fratres qui pueros docent, secum habet. De sua valetudine et ministeriis. Methodum quam tenet, explicat. Laudat institutionem collegiorum pro pueris indigenis.* — 2. *In oppido S. Tomè P. Cyprianus, vir 65 annorum, qui recenter a gravi morbo convuluit, bene laborat et varia ministeria exercet.* — 3. *Gaudet de sociis, qui a. 1551 in Indianam pervenerunt.* — 4. *Relator rerum indicarum omnino in Europam mittendus, cum multa epistolis committi non possint.*

Ihs

Gratia et pax etc.

1. Havendo cura ogni uno di scrivere de sua provintia, non scriverò altro se non di questo collegio che habbiamo fatto per li fanciulli qui in Caulan, dove puotran star fin a 60, benchè fin adesso sarano 40 et il Vicerè<sup>1</sup> provede della spessa et provederà al doppio per l'advenire. Sono meco duoi Frateli della Compagnia quali insegnano legere et scrivere et grammatica a questi piccoli<sup>2</sup>. Io, benchè sono molto debilitato per la

<sup>1</sup> D. Alphonsus de Noronha.

<sup>2</sup> Ludovicus Mendes et alias ignotus.

mia infirmità,<sup>3</sup> pur ho predicato le domeniche et feste al populo de portugesi et dichiarato la dottrina christiana alla gente di questa terra et specialmente alli collegiali, ragionando per interprete con loro dell articuli della fede et comandamenti et peccati, dec[h]iarando la creatione del mondo, de angeli et huomini, et il principio et fine di nostra Lege, et quanto è vana et superstitiosa quella de gentili, provandolo per li costumi loro che sono tanto contra la ragione naturale, il che loro vedono per sperienza ogni dì; et quando gli domando conto della dottrina con sua declaratione, dico a V. R., che mî lo danno tanto buono, che non puotria esplicare la consolatione, che ricevo. Sono persuaso, che piantare la fede in questa gente, non c'è miglior modo che allevar li piccoli in questi collegii, discuosto dell suoi parenti, perchè li adulti battezzati non fanno quella reusita che desideramo.

2. Il P.<sup>e</sup> Cypriano sta anchora in S.<sup>to</sup> Thomaso et fa molto servitio a Dio N. S.; è stato questi dì infermo et molto vicino alla morte, ma la divina misericordia li volse dar sanità per il ben di quella gente. E' huomo di 65 anni et pur predica le domeniche et feste, et è molto accetto al populo, et attende a molte confessioni et far paci, visitar amalati et altre pie opere che accadeno, con molta edificatione de tutti, in modo che il buon vechio sempre è occupato nella vigna del Signor. Scrivo de lui perchè è sotto la mia obedientia<sup>4</sup>.

3. Mi sono molto consolato vedendo li 4º sacerdoti et altri fratelli mandati questo anno ne l'India<sup>5</sup>, quali sono per far grande frutto nella vigna del Signore.

4. *E' molto necessario che alcuno di queste bande sia chiamato per dar vera informatione de molte cose: per lettere non si puossono.*

---

<sup>10</sup> *Prius* domeneche || <sup>20</sup> *Prius* potria || 37-39 È — necessario *eras.*; che — puossono *del.*

<sup>3</sup> Polancus clarius refert: « sed post quadragesimam huius anni debilior esse coepit quam ut solito labori ferendo par esset; et cum magnam vim sanguinis ex pectore et vena aperta evomuisset, male admodum habere et permulta tussi molestari coepit. Poterat tamen Missae sacrificium celebrare et tam corporali quam spirituali necessitatibus multorum providere » (*Chron.* II 405).

<sup>4</sup> Cf. EX II 134.

<sup>5</sup> Sacerdotes erant Melchior Nunes, Antonius de Heredia, Emmanuel de Morais sen., Gundisalvus Rodrigues, Fratres Emmanuel Teixeira, Melchior Dias, Petrus de Almeida, Antonius Dias, Christophorus da Costa; **praeterea nonnulli candidati.**

P. DIDACUS BERMUDEZ O. P.<sup>1</sup> BERNARDO DA CRUZ O.P.,  
EPISCOPO, IN LUSITANIAM

COCINO 31 DECEMBRIS 1551

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4719; STREIT IV n. 665. — II. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-87-45: Autographum hispanum, ut videtur. — III. IMPRESSA. Editio: SCHURHAMMER, *Ceylon* 569-74. — IV. DE LOCO ubi epistola scripta sit. Schurhammer, *Ceylon* 569 et Streit IV n. 665 signo dubium innuentes *Goam* indicant; in opere vero *Quellen* sub n. 4719 *Cocinum* nominatur et recte, nam Bermúdez scribit regem Maldivarum modo venisse « aquy a Cochin » (*Ceylon* 572). — V. RATIO EDITIONIS. Imprimuntur eae partes quae ad nostrum argumentum spectant.

*Textus*

*Rex caveat ne epistolis saecularium, sacerdotum, « Apostolorum » et Episcopi goani in errorem ducatur. Deest in India Pastor animarum.*

† Muy Rdo. Señor.

[*Postquam statum tristem Ecclesiae in India, maxime quoad conversiones principum exposuit, prosequitur:*]

Desta suerte son las cosas de acá, las cuales si quisiese 5 todas contallas nunca acabaría y enfadaría a V. S.<sup>a</sup>. Doi esta cuenta a V. S.<sup>a</sup> porque me parece que segum el zelo que Dios le dió, dará cuenta desto al Rey<sup>1</sup> para que olle por esta tierra y no sea engañado con cartas, no sólo de seculares, pero de sacerdotes y de Apóstolos<sup>2</sup> y Obispo<sup>3</sup> [2v]. Y lo que me due- 10 le el alma y no dexaré de decir, porque es verdad y es razón

<sup>1</sup> Bermúdez, hispanus, superior conventus ulyssiponensis S. Dominici, a provinciali Francisco de Bovadilha a. 1548 in Indiam missus est, ubi Goae monasterium pulchrum Fratrum Praedicatorum erexit. Tribus O. P. in India annis 1548-59 praefuit, exemplo austerae virtutis ceteros exhortans (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 514). Anno 1562 prior conventus goani electus est (*Corpo Cronológico* 1-106-44, Bermúdez ad reginam Lusitaniae, Goa 2 Ian. 1563).

<sup>2</sup> Ioanni III.<sup>2</sup> Patres S. I.<sup>3</sup> Ioannes de Albuquerque O. F. M.

que se remedie, que no tenemos Obispo ni pastor en esta tierra....

Oie día de Sant Silvestre 1551.

Humylis filius de V. S.<sup>a</sup>

Frai Diego Bermúdez.

15

*Inscriptio:* Al muy R.do Señor, el Señor Don Bernardo, obispo de Sancto Thomé, en la corte d'El-Rey nuestro señor.

## 60

P. BALTHASAR GAGO S. I.<sup>1</sup> SOCIIS LUSITANIS

COCINO 10 JANUARII 1552

*Praefatio* (cf. n. 8).

*De insulis Maldivarum et conversione regis Hasan.*

Insulae fere innumerae ad meridiem et occidentem Indiae sitae, nomine Maldivarum notae sunt. Olim vocabantur a lusitanis 11.000 insularum, « segundo o computo dos Geographos » (SOUZA I, 1, 1, 67). Incolae earum iam temporibus Ibn Batûta (circa 1343) mahometani, prius a missionariis Malabariae, ut auctores censem, conversi sunt. Caput insularum et sedes sultani erat sicut hodie oppidum Malé. Regio, ex se pauper et incolis non abundans, a lusitanis valde exoptabatur, propter palmas earumque fibras (*cairo*) e quibus funes navium conficiebantur (cf. VALIGNANO, *Hist.* 285-86).

Regimen politicum insularum temporibus Xaverii satis incertum erat (cf. CORREA IV 152 421). Anno 1547 rex illius regionis dona Goam ad lusitanos misit (SCHURHAMMER, Q 3032), sine dubio ut validum auxilium obtineret. Die 21 Junii eiusdem anni Hieronymus Butaca praefectus omnium lusitanorum in insulis commorantium nominatus eo cum navibus ut regem protegeret missus est (cf. SCHURHAMMER, Q 3145 3153). Parum tamen effecisse videtur, nam rex, nomine Hasan, Febr. 1550, deinde iterum exeunte a. 1551, tunc ab aemulo Abu Bakr expulsus, Cocinum venit (cf. SCHURHAMMER, Q 4390). Illic dum sisteret, Didacus Borges, sic e litteris 31 Ian. 1552 a Xaverio Ioanni III datis accepimus, multum nec sine fructu contendit ut Hasan christianus fieret (cf. EX II 307). Catechumenus fidei veritates a P. A. de Heredia edoctus est (cf. doc. 61, 7; BARTOLI, *L'Asia* lib. 3, c. 48). Die 1 Ian. 1552 baptismum suscepit et nomine D. Emmanuelis est insignitus (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 572). Sacro quidem lavacro est ablutus non a Xaverio, ut nonnulli auctores (BARTOLI, *L'Asia* lib. 3, c. 48; SOUZA I, 1, 1, 67) falso affirmant, die tantum 24 Ian. 1552 e Iaponia Cocinum reduce (EX II 274). Rex, iuvenis fere 20 annorum, mulierem iam repudiaverat (cf. SCHURHAMMER, Q 6078) et post baptismum, approbantibus episcopo goano, P. Antonio Gomes Patribusque O. P. (SCHURHAMMER, *Ceylon* 604), ac privilegio paulino utens, novas nuptias contraxit

<sup>1</sup> Eius vitam v. in DI I 52\*.

cum D. Eleonora de Ataíde, filia Hectoris de Sousa de Ataíde, lusitani, qui deinde anno 1554 in Maldivis mortuus est (cf. SCHURHAMMER, Q 6078). Neophytus a prorege Noronha et Xaverio Franciscum Lopes de Pina sacerdotem saecularem comitem habuit (SCHURHAMMER, Q 6043). Iterum atque iterum in patriam redire cupiens, sed ob inertiam lusitanorum Cocini retentus, ibi cum familia misere vixit, donec a. 1583 christiane mortuus est (SCHURHAMMER, Q 6043 6076 6128; VALIGNANO, *Hist.* 285/287; EX II 307<sup>33</sup>). Rex cum inter lusitanos semper viveret, infausta praesagia a P. Diddaco Bermúdez de ipsius apostasia (SCHURHAMMER, *Ceylon* 572) impleta non sunt<sup>1</sup>.

Insulae vero Maldivae hucusque mahometanae constantes perseverant.

De earum statu et de incolarum saeculis XVI et XVII cum lusitanis ratione consulas M. A. H. FITZLER, *Die Maldiven im 16. und 17. Jahrhundert. Ein Kapitel portugiesischer Kolonialgeschichte* in *Zeitschrift für Indologie und Iranistik* 10 (1936) 215-56.

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4741; STREIT IV n. 740. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 403 405-08; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 11 nn. 91-92; LUCENA lib. 9, c. 20; BARTOLI, *L'Asia* lib. 3, c. 50; SOUZA I, 1, 1, 67; I, 2, 1, 73; EX II 213<sup>2</sup> + 243<sup>7</sup> 244<sup>17</sup> 245<sup>29</sup> 278<sup>108</sup> 307<sup>33</sup>; — SCHURHAMMER, *Ceylon* 13-15. — III. TEXTUS: Quinque possunt discerni manuscriptorum familiae.

#### Ser i e s p r i m a :

1. *Ulyssip.* 1, ff. 174v-77r: Apographum lusitanum a secunda manu (Emmanuele da Costa) correctum et mutatum; unicus textus completus. *Titulus*: « Hua pera hos devotos da Companhia do P.<sup>e</sup> Balthazar Gago de [add. m3: 10 de Janeiro de] 1552 ».

2. *Ebor.* 1, ff. 202r-03v: Apographum lusitanum. Sequitur textum 1, omittit nn. 6-13.

3. *Conimb.* 1, ff. 219v-21r: Apographum lusitanum. Sequitur textum 2.

#### Ser i e s s e c u n d a :

4. *Ulyssip.* 1, ff. 159v-60r, prius ff. 153v-54r: Apographum lusitanum. Omittit nn. 1-5 11; finem epistolae contrahit.

5. *Ebor.* 1, ff. 208r-09r: Apographum lusitanum. Sequitur textum 4.

6. *Conimb.* 1, ff. 225v-26v: Apographum lusitanum. Sequitur textum 5.

#### Ser i e s t e r t i a :

7. *Goa 10 I*, f. 210r-v, prius f. 229r-v et n. 98: Versio hispana, Conimbricæ ut videtur confecta (cf. doc. 57, intr. III A, text. 4) et Romam missa. Secunda via (f. 211v). *Titulus*: « † Jesus. De una del P. Balthasar Gago que estaa en la India del año de 1552, scrita a 10 de Enero ». Omittit nn. 1-5 11 13. In margine conspiiciuntur summaria Rebeli.

8. *Goa 10 I*, f. 244r-v, prius f. 295r-v et n. 105: Versio hispana coæva, Conimbricæ eodem tempore ac praecedens scripta et eiusdem fere qualitatis. Item secunda via (f. 245v), Romam mittenda. In capite folii 244r Rebelus apposuit litteram D [Duplicado].

<sup>1</sup> De progenie regis consulas SCHURHAMMER, Q 6067, VALIGNANO, *Hist.* 287; in primis SOUZA I, 1, 1, 67.

## Series quarta:

9. *Goa 10 I*, ff. 242r-43r, prius ff. 293r-94r et n. 103: Versio italica coaeva, Romae facta et a Polanco correcta. Omittit nn. 1-5 11 13-14. Versio aliis textibus contractis paulo fidelior est. In f. 242r littera D [Duplicado].

10. *Roma, Bibl. Vatic., Ottob. lat.* 797, f. 157r-v: Versio italica coaeva, cardinali Marcello Cervini destinata. Similis est textus 9, interdum melior illo. *Titulus*: «Iesus, D'una del P.<sup>o</sup> Balthasar Gago che sta nell'India, del 1552».

## Series quinta:

11. *Ulyssip. 1*, f. 127v, prius f. 121v: Fragmentum lusitanum de conversione regis Maldivarum (cf. n. 8), epistolae Melchioris Nunes, 9 Dec. 1551 scriptae, appositae sub *titulo*: «Capitulo de huma que escreve o Irmão Balthasar Gago». Infra habetur subscriptio Melchioris Nunes.

12. *Ebor. 1*, f. 154r: Apographum primae orationis praecedentis fragmenti. Vacuum pro reliqua parte manet. Nihil de Gago autore legitur.

13. *Conimb. 1*, f. 166r: Fragmentum totum secundum textum 11; ut pars integra epistolae Melchioris Nunes appetat.

IV. IMPRESSA. Editio: FRANCO, *Imagem... de Coimbra* I 670 n. 6 (fragmentum); SCHURHAMMER, *Ceylon* 575-77 (initium et partes de Ceilon). Versiones: *Nuovi Avisi* 1553, ff. 2r-4v; *Diversi Avisi* 1559, ff. 115v-17v («Ricevuta quest'anno 1553»); *Die Missionsgeschichte* I 177-80. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Schurhammer editit textum 1; *Nuovi Avisi* exhibent textum similem nono; ab eis pendent *Die Missionsgeschichte*. — VI. DIES. Textus 1-3 6-8 diem 10 Ianuarii 1552 scribunt; textus 4 vero 8 Ian. 1552 (a manu secunda postea in titulo additus). Reliqui, etiam textus 5, diem mensis tacent. Schurhammer loco 10 Ian. legit 20 Ian. (*Ceylon* 575 et *Quellen* 4741). — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U) cum variantibus maioris momenti textuum 4 (U159), 7 (G210), 8 (G244), 9 (G242) 11 (U127). Partes quae in textu 1 *in margine* leguntur et, duobus casibus exceptis, non in proprium locum textus inserti sunt, signis — — includuntur. Quae in textu 1 deleta sunt, litteris cursivis notantur.

*Textus*

1. *Socii die 4 Sept. 1551 Ulyssipone Goam pervenerunt. Ipse deinde cum prorege Noronha in Ceilonem se contulit, hic ut thesaurum regis defuncti Bhuvaneka Bâhu VII effoderet, Pater vero ut animas Christo lucrifaceret. — 2-5. Francisci Vieira laus, Socios ad amorem Dei et animarum zelum hortatur. — 6. De sociis in Piscaria laborantibus. Occisio P. Criminalis. De P. Henrico Henriques. Numerus sociorum, christiano-rum, locorum, ecclesiarum, Christiani norunt preces. — 7. Multi infantes sine baptismo decedunt, cum missionarii adeo pauci sint. — 8. Cocini rex mahometanus 11.000 insularum baptizatus est. Annorum 20 natus, matrimonium init cum muliere lusitana. Pauca de insulis, quarum incolae mahometani sunt. P. Gago regem in patriam comitari desiderat, ut ibidem pro fide moriatur. — 9. De baptismo principis districtus ceilanensis Trincomali. Occasio baptismi. Dissensus incolarum trincomalensium. Prorex principem sociis educandum tradidit. — 10. Spes de*

*convertendis indigenis.* — 11. *De Xaverio nulli nuntii. Ipse Goam proficiscetur. De iaponensisibus.* — 12. *P. Cyprianus e gravi morbo sanatus in oppido S. Tomé laborat. Eius socius, Fr. Gaspar Rodrigues, aegrotans Goam venit, ubi die Paschatis obiit.* — 13. *De seipso.* — 14. *Postscriptum. Ipse cum P. Barzaeo et duobus Fratribus mense Aprili in Iaponiam proficiscetur.*

Ha graça e amor de Jesu faça continua morada  
em nossas almas. Amen.

1. A 4 de Setembro de 1551 chegarão os nossos Pa-  
[175r]dres e seis naos a Goa, cidade principal desta India, e  
5 por aver tres annos que não tinhamos vistos os de lá, pois ver  
quanta aligria e contentamento nosas almas receberão, não  
avia quem nos podesse ter às portas do collegio; finalmente  
10 saímos fora de nós com prazer, e mais com tais obreiros co-  
mo vierão, que estes e outros muytos desta calidade fazem  
muito fruто nesta terra. Logrei outo dias sua conversação,  
po[r]que logo parti pera a ilha de Ceilão, onde foi o Viso-Rey  
com armada<sup>1</sup>, por ter recado que avia tesouro nesta terra de  
hum rey que matarão, vasalo d'El-Rey de Portugal, mas ne-  
gro<sup>2</sup>. Foi este tisouro que nos estorvou outro maior, que hé  
15 o das almas. Hiamos de casa tres Padres<sup>3</sup> com grande alvo-  
roço, porque esperavamos de aqui grande fruто. Esta terra  
é a melhor que há no mundo. Hé mor esta ilha que Portugal<sup>4</sup>.  
Está 200 legoas de Goa, os matos são de canella, muita par-  
te, e pelo mato de seu se dão laranjas, sidrōis, limōis; de rios  
20 e fontes muito rica e fertil; concorrem nella dous invernos<sup>5</sup>.  
A gente muito fraca e hé mais facil que á nestas partes pe-

---

<sup>3</sup> *Prius chegamos U || 15 Hiamor U || 17-18 Hé — Goa in marg. U | 18 ca-*  
*nella del. e U || 19 mato corr.ex mata U*

<sup>1</sup> De hac D. Alphonsi de Noronha expeditione v. SCHURHAMMER, *Ceylon* 581ss. et 701; *Quellen* p. 492 (sub *Ceylon, Kōttē*); COUTO, Dec. VI, lib. 9, cc. 16-17.

<sup>2</sup> Memorat Bhuvaneka Bâhu VII, regem kottensem, qui initio Maii, ut videtur, anni 1551 interfectus est (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 584). Noronha eius thesaurum avide, sed frustra, quaesivit, ut ipse 27 Ian. 1552 ad Ioannem III scripsit (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 582 592 597 601-02).

<sup>3</sup> Patres A. Gomes et ipse P. Balthasar Gago. Tertius destinatus erat P. Heredia, sed Cocini retentus est (cf. doc. 61, 10).

<sup>4</sup> Insula Ceilon (65.600 km<sup>2</sup>) minor est Lusitania (88.700 km<sup>2</sup>).

<sup>5</sup> Hoc non de hieme sensu stricto, sed de tempore pluviarum intellegendum est (cf. J. C. WILLIS, *Ceylon* [Colombo 1907] 12).

ra se converterem. E indo assi com fundamento de ordenarmos hua casa pera a Companhia, pera instruirmos tam grande christandade, impidio o demonio este fruito: a causa foi a fama do thesouro, e por este ficamos sem o tisouro das <sup>25</sup> almas e o que pretendião achar. E porque dos annos passados, Irmãos meos, me dou por culpado, agora que tenho tempo me consolarei com todos, ainda ao presente me socedeo estar mal desposto, por onde não posso satisfazer com a vontade, contento-me, porque o amor em poucas palavras <sup>30</sup> se mostra.

2. Assi que, este anno passado fui muito consolado, porque tambem vi Irmãos que sairão dessa massa e conversação dos devotos da Companhia de Jesu, e assi do charissimo Padre Francisco Vieira, que hé hua lima surda que <sup>35</sup> não fas senão limar de dia e de noute sem cansar; o Senhor lhe dê forças pera que vá em augmento, já que não vem a esta terra <sup>6</sup>. E vós, charismos meos Irmãos, que em algum tempo vos vi de vista, agora que não pode ser senão em spiritu, lembre-vos que me sustento muito com ver esse fervor com que vos ajuntais pera stripar os visios e pecados, <sup>40</sup> não somente pera os de dentro de casa, mas ainda pera esmoutar os dos proximos, trazendo-os à vossa maneira. Dizia o real profeta David com sancto sanctus eris et cum perverso perverteris <sup>7</sup>. Está bem claro que não temos outra <sup>45</sup> vida, senão a que offereceremos a Deus em conversarmos e vivermos como filhos seus, porque da mesma maneira e cabilidade que nos avemos com Deus e com os proximos, dessa se á-de aver Deus connosco; quer ser bem tratado e recreando em nossa alma, pera dahi lhe darmos ocasião de nos fazer <sup>50</sup> santos; pede-nos pera que, dando-lhe o que em nós há, nos fica obrigado, e não tendo necessidade de nós, nos vem a promessa de sua misericordia e em fazer-nos à sua imagem de sua bondade, e por isso trabalhamos de pôr por obra, pera alcansar esta amizade e verda-[175v]de do Senhor tam <sup>55</sup>

---

<sup>27</sup> meus *Um2* || <sup>41</sup> estripar *Um2* | vicios *Um2* || <sup>42</sup> de<sup>1</sup> add.*Um2* || <sup>44</sup> profeta *del.* profeta *U* | David *p.corr.U* || <sup>52</sup> fica obrigado) enriqueça *Um2E*

---

<sup>6</sup> Franciscus Vieira, postquam a. 1553 iter in Indiam tentavit, sequenti anno eo demum pervenit. Natus a. 1519 in pago Arruda, ingressus est a. 1544 Conimbricæ. Obiit initio anni 1561 in Ternate (*Goa* 8 II, f. 263r; *WESSELS, Histoire ... d'Amboine* 210, *VALIGNANO, Hist.* 297<sup>16</sup>).

<sup>7</sup> Cf. Ps. 17, 26-27.

nova que nunca se envelhesse, mas quanto mais a buscamos, mais grandezas e perfeições e consolações achamos. E daqui vemos as cousas de cá serem sombras e cousas imperfeitas e envelhecidas, que por mais que os do mundo as <sup>60</sup> queirão reformar, não deixão de estar com a candeia na mão.

3. O quem deixasse o mundo e parentes por Jesu, o saber e fazenda por Jesu! E se pusilanimidade pera gostar com Jesu não se pode achar senão nos ajuntamentos santos <sup>65</sup> e nos trabalhos, pondo pas entre gentes barbaras e maos christãos, cá ê-la. Ai em que merecer, porque ver os males e não os poder remediar, e a dor que nisto há hé hum continuo martirio. De maneira que, nos ajuntamentos santos, serémos santos: porque, se os medicos mandão que pera hum se conservar em saude viva com hos sãos, gordos, alegres e que fujão daquelles que são fracos da infermidade corporal, amarelos, irados: quanto mais devemos procurar a conversaçao dos bons pera que nos façao milhores, com nos apartar da conversaçao dos maos <sup>70</sup> porque nos não façamos piores, porque muito mais presto se apegaõ as infermidades da alma que do corpo. O que contentamento andar nessa Companhia santa, comunicar dos sacramentos amiudo, conversar com os pecadores, trazê-los a esse bom fim, nacer com Jesu, morer e resuscitar e subir com <sup>75</sup> Jesu! E que baldado o tempo que se não emprega em Jesu! O que onrrozo officio o do louvor. Louvemo-lo, pois se ocupa sempre em nós, e mover-se foi pera nós. Louvemo-lo, que tem huma providentia tam grande, que tudo delle procede, pois já não nos chama servos <sup>8</sup>, mas filhos e herdeiros da gloria <sup>9</sup>. <sup>80</sup> Louvemo-lo, et reliquiae cogitationis diem festum agent tibi <sup>10</sup>. Fes-se servo pera nos fazer senhores, e por isso nos iguala consigo, porque, do amor seu, nasce esta igualdade e facilidade connosco, deixando o senhorio à parte. Louvemo-lo porque não nos chama pera trabalhos senão pera descanso, e porque esta maneira de louvores não entende o mundo, nem gosta esta armonia senão quem gosta do Senhor e a quem elle por sua

---

<sup>69</sup> se sup., del. assi U || <sup>80</sup> baldado] perdido Um<sup>2E</sup> | o del. Um<sup>2</sup> || <sup>81</sup> hon-  
rrozo Um<sup>2</sup>

<sup>8</sup> Cf. Io. 15, 15.

<sup>9</sup> Cf. Rom. 8, 17.

<sup>10</sup> Ps. 75, 11.

misericordia o dá a sentir. Louvemo-lo, pois os açoutes que recebeo, a paixão toda e cruz foi a causa o peccado que cometemos; e polo contrario dos maos não recebe o Senhor louvor, portanto lhes parecerá aspero, et cum perverso pverteris<sup>11</sup>. É Deus duro aos maos e sinten-no por justicozo, pois tomão por descanso o de cá, deixando a substancia tomam o contrapeso; e o que lhes manda o Senhor que deitem debaixo do pé, poem-no sobre a cabeça, por onde está claro o castigo aos que querem da noite fazer dia e do trabalho descanso: pois quem apagar a tocha e o lume da rezão ficará muito mais às escuras no caminho e cairá em maiores barancos.

4. Andemos de dia, charissimos, emq' tanto tivermos claridade nesta vida, acudamos às inspirações do Senhor, ale vantemo-nos das couzas que nos impedem a subida e buscar o Senhor: e asi cometeremos couzas que ao parecer do mundo parecem arduas e dificiles, e dipois passando este quase de trabalho, tristeza, [176r] desgosto, por deixar mundo, nos darão por este quase de trabalho gozo perpetuo, conforme ao apostolo São Paulo<sup>12</sup>; por doce tinhão os do ermo o amargozo desta vida, pera que lhe foce doce a gloria. É certo sinal de estarmos com Jesu quando o amargo bebermos e sofrermos como doce. Não aja biocos do mundo que estrove ir adiante, porque na cousa *em* que damos maior a Jesu, hé em permanecermos no bem começado, quia spes autem non confundit<sup>13</sup>. E asi somos provados e nos apuramos nesta vida, e confundimos os maos e aviventamos e tra zemos muitos ò bem. Creo eu, e por sinais do que vi e ouvi, que Francisco de Lemos<sup>14</sup> gosa da gloria, e se lhe acrecenta mais pelos que por sua conversação se incitarão a servyr o Senhor e se poem em ordem de boa vida, pois quem foi amigo de onra, gloria e riqueza, que maior que a de Deus que não pode perecer?

97 substancia] suba. *Um1*, sustancia *Um2* || 98 contrapeso] accidente *Um2E* | que<sup>2</sup> del. pois *Um2* || 105 vida del. e *U* || 108 quase] calix *E* || 112 fosse *Um2* || 115 na] a *Um2* | em del. *Um2, om. E* || 119 δ] ao *Um2E* | e<sup>1</sup> del. *Um2* || 122 quem add. *Um2*, que *Um1* | foi] for *Um2* || 123 que<sup>1</sup> del. a [?] *U* | que<sup>2</sup> interpos., a sup. *U* | que<sup>2</sup> corr. ex e *U*

<sup>11</sup> Ps. 17, 27.

<sup>12</sup> Cf. Rom. 8, 18: « Existimo enim quod non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam ».

<sup>13</sup> Cf. Rom. 5, 5.

<sup>14</sup> De eo nihil inveni.

125        5. Trabalhai, Irmãos meos, no bem começado, olhay como nos levam aventage os do mundo, que presteza tem pera executarem seus apititos, não aguardão oras pera offenderem o Senhor, mas logo naquelle momento; pois nós quanta mais obrigação temos, e a não sermos remissos no bem  
 130        130 começado? Trabalhai, charissimos, de ir adiante e quem poder melhor segurar a mercadoria segure-a, porque ai muitos ladrões no caminho, cortando as ocasiōis e acolhendo-nos ao couto. E os que não poderem façao muro forte pera que não entrem as bestas dentro no jardim donde o Senhor á-de repousar. Tratemo-lo pera que nos trate bem; fazei-vos bons soldados destros; fazei hum grande vinculo de amor de todos, que nem os demonios, nem o mundo, nem a carne vos apartem. Vede como suspende o Senhor seu juiso e castigos por sua misericordia, sperando nossa emmenda. Charissimos  
 135        140 Irmãos meos, que vos ei-de screver senão que, pois me mandastes os vossos nomes, Jesu Christo, Rey da gloria vos nomee no seu reino: « Adiiciat Dominus super vos: super vos et super filios vestros; benedicti vos a Domino qui fecit coelum et terram »<sup>15</sup>. E pidi ao Senhor que augmente o em nós  
 145        145 começado, e que a vós e a mi nos queira fazer tanta mercê, que nos dê muitos trabalhos por seu amor. Amen.

6. Contar-vos-ey agora o que se fes e nos aconteceo neste caminho dispois que vierão os nossos Padres.

Dipois que parti de Ceilão pera a India, quis Deus fazer-me mercê que portasse com tempo a huma costa que chamão da Pescaria do Aljofar, onde estão Padres de nossa Companhia; e saindo em terra me recreey e consoley em o Senhor com elles. Avia aqui nesta costa 6 Padres e Irmãos; ao presente estão 4, porque matarão aqui o P.<sup>o</sup> Antonio<sup>16</sup> huma casta de gente que chamão badagás por amor dos christãos, outro Padre veo pera a India<sup>17</sup> por doente<sup>18</sup>. Ficão

---

<sup>125</sup> meus *Um2* || 128 naquelle] no mesmo *Um2E* || 135 fazei-vos *corr.ex fazem-vos Um2* || 138 Vede] *Vende U, Vendo E* || 139 esperando *Um2* || 140 escrever *Um2* || 144 o *del.Um2,om.E* | nós *add. ho Um2E* || 149 *In marg.*: Daqui deste capitulo até o fim desta carta está já escrito em outra parte deste llvro às folhas 159 na volta *Um2* (*Costa*)

---

<sup>15</sup> Ps. 113, 14-15.

<sup>16</sup> Antonius Criminalis.

<sup>17</sup> Littus occidentale Indiae.

<sup>18</sup> Alludere videtur ad P. Franciscum Henriques.

2 Padres e dous Irmãos<sup>19</sup>, os quais fazem grande serviço ao Senhor antre elles; principalmente o P.<sup>e</sup> Anrique Anriquez hé grande obreiro nesta christandade. A este Padre sobre maneira amão estes christãos. Sabe a lingoa e todos a sabem, e não tem necessidade de topazes. O que lhe prega este Padre, assi o crem como se lho dixesse hum anjo. Tem asás de trabalho. A costa é de mais de 50 legoas, onde estão os christãos, baptizando-os, reprehendendo-os. São mais de 60.000 almas estes christãos<sup>20</sup>, pondo paz antre elles, avriguando seus negocios, pondo paz, pregando-lhes na lingoa. Tem 40 povoações e terão feitas 30 igrejas [176v] muito grandes, onde cada dia em todas ellas tem tal ordem posta o Padre Anrikes, que se lhe insina a doutrina aos homens e molheres; huns vem pola menhā, outros à tarde. Isto vi eu de vista<sup>21</sup>: esta hé a melhor christandade que há na India. Parecerão-me estes christãos commo huns homens dos montes, que sabem o Pater noster e Ave Maria, Credo e mandamentos, e crem na fé asi como lhe dis o seu cura, porque não cabe mais em seus intendimentos; e estes christãos não tem outros curas senão os nosos.

7. Vim parte desta costa por terra; e, avendo 10 dias que passara por onde eu ia hum Irmão visitando estes christãos, achei perto de trinta crianças pera bautizar. Faltão aqui obreiros, porque morem muitas crianças sem bautismo, por não poderem acudir a tanto; e nem da India podem ser nesta costa providos, porque á muito em que entender, e tem a Companhia muitas empresas e não pode acudir a tanto.

8. Tambem chegando a Cochim, cidade donde se cargão<sup>185</sup> as naos pera o Reino se fes hum rei christão dia da Circunsisão deste anno<sup>22</sup>. Será de idade de 20 annos. É rey de

---

<sup>158</sup> Anrique] Francisco *U159G210G244* || <sup>165</sup> 60.000] sesenta mil *Um2*, cincuenta mil *U159* [om. mais de] ; 6.000 et del. m *G210* || <sup>166</sup> *Prius* abriguando *U* | pondo paz *lin.subd.Um2, om.E* || <sup>167-69</sup> Tem — aos *in marg.U* | <sup>167 30]</sup> trinta *Um2* || <sup>185</sup> Tambem add. agora *U159*, aora *G210G244*, adesso *G242* | carregão *Um2* || <sup>186-87</sup> dia — anno *in marg.U* | <sup>187 20]</sup> doze *G210G244*

---

<sup>19</sup> Patres Henricus Henriques et Paulus do Vale et Fr. Ambrosius Nunes. Fr. Balthasar Nunes morbis obrutus, Piscariam relinquere debuit (cf. doc. 64, 13).

<sup>20</sup> Cf. infra, doc. 64, 24.

<sup>21</sup> In expeditione ceilanensi (cf. n. 7).

<sup>22</sup> Commemorat regem insularum Maldivarum (cf. doc. 61, 7).

onze mil ilhas, as mais delas são pequenas, hua por outra de mea legoa. Á-de estar entre nós até que o instruamos na fé <sup>190</sup> e nos sacramentos. Ao que parece tem sogeito pera nelle se prantar bem a fé. Está já casi casado com hua filha de hua molher onrada, virtuosa, nesta cidade<sup>23</sup>. A[s] suas ilhas estão daqui 60 legoas; sem esta terra não se pode soster a India, porque della vem o cayro<sup>24</sup>; que hé o sparto e linho <sup>195</sup> em Portugal, de que se fazem os calavres pera as naos. Speramos em o Senhor que, pois temos a cabeça, que farão os membros. Esta terra em grande maneira é doentia. — Este rey hé de cor de mulato. — Eu desejo de ir lá quando for este rey, porque desejo morrer [por amor] de Jesu. E pois <sup>200</sup> os mouros nos levarão aventaje, não fazemos nada, porque elles pelo diabo averá 30 annos que fizerão estas ilhas de gintios que erão, mouros<sup>25</sup>, e asi o rey. Rogay ao Senhor

---

<sup>193</sup> 60] trezentas *U127* || <sup>195</sup> calabres *Um2* | <sup>195-96</sup> Esperamos *Um2* || <sup>197-98</sup> Este — mulato in *marg.U* || <sup>199</sup> por amor ex *U159G210G244* || <sup>201</sup> 30] 13 *G210G244* || <sup>202</sup> que — mouros] de sua mta ceita *Um2*, de sua secta *U159* | o) ao *Um2* || <sup>203</sup> o *sup.U*

<sup>23</sup> Cum filia viduae Mariae Pinheira, sed quia tantum 9 annorum erat, Prorex ei postea D. Eleonoram de Ataíde coniugem dedit (SCHURHAMMER, Q 4741 4746 6078). Hoc matrimonium ex privilegio paulino contractum est, nam rex iam prius mulierem duxerat, ut ex sequenti relatione gubernatoris Cabral 21 Febr. 1550 ad Ioannem III missa elucet: «Estamdo nesta cydade de Cochym veo aquy ter comyguo a raynha das ilhas de Malldyva, molher deste rey que aguora hé, e asy huum moço seu parente, a quoal me vynha fazer queyxume d'el-rey seu marydo, como a deytara fora de casa e lhe tomara sua fazenda e lha não quarya dar. E estamdo eu pera ha despachar com grandes cartas de roguo pera o rey, chegou ele, o quoal vem com outros queyxumes contra ela, dizemdo que forá já molher de huum seu tyo e doutro seu irmão, o quoal matara ás punhaladas, pedimdo-me que ha não deyxase lá tornar porque ele não quarya ser rey omde ela vyvese; e asy me vem fazer queyxume dos capitães que lá vão ter e das muytas tiranyas que lhe fazem e desacatos à sua real pessoa. Ao quoal eu mandey receber homrradameente e apousemtar e dar o necessaryo, e ho despacharey de maneyra que vá de mym e desta terra comtemte» (*Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-83-90, f. 2v).

<sup>24</sup> Cairo (kayuru): «Mesocarpo ou fibra de casca de côco, corda dessa fibra» (DALGADO I 173; v. YULE-BURNELL 233 sub *coir*). Etiam rex Maldivarum tributum harum fibrarum quotannis regi Lusitaniae solvere debuit, ut Cabral in citata epistola refert: «Este rey hé obryguado a dar a V. A. seyscemptos bares de cayro postos aquy em Cochym à sua custa em cada huum ano» (l. c.).

<sup>25</sup> Iam a tribus saeculis erant mahometani (SCHURHAMMER, Q 4740).

que abra esta porta e que não o impidão nossas imperfeições.

9. Tambem temos em casa hum principe, senhor de 205  
23 legoas de terra e de gente não tanta como ha das ilhas<sup>26</sup>.  
É na ilha de Ceilão. Hé de idade de 8 annos, muito vivo e  
esperto; — este hé preto — e parece que á-de ser pera  
muito. A gente desta terra, quando for este senhor, espe-  
ramos em Deus que se á toda de fazer christã. A causa 210  
de como se fes christão hé, que ouve antre estes, em sua  
terra, antre os regedores sobre quem tiria em poder este mi-  
nino, senhor da terra. E por hua destas partes vir a ef-  
feito sua vontade, ajuntarão-se com o minino 30 ou 40 ho-  
mens e dão consigo na Pescaria, donde andão os nossos Pa- 215  
dres, pera que fizesem o minino senhor da terra e a [e]lles  
christãos. — Forão 60 legoas de hua costa a outra. — Te-  
ve-os o Padre<sup>27</sup> huns dias doutrinando-os, e pola muita im-  
purtunação de pidirem o bautismo os bautizou. Ajuntarão-  
se então obra de 1.000 christãos de gerra e huns catures 220  
com portugeses pera o irem meter de posse de suas terras,  
e forão. E porque lá ouve revolta e se areceou de matarem  
este minino, trouxerão-no ao Viso-Rey, he elle no-lo entregou  
pera o criarmos<sup>28</sup>. Como for mais homem e o cazarem, irá  
com seu sogro e molher ser senhor de suas terras, e Padres 225  
pera edificarem igrejas e os bautizarem, porque hé gente  
facil. Já toda a casta deste senhor, que hé de [177r] muitos,  
temos por certo fazer-se logo.

10. Verdadeiramente se esta terra melhorar hum pou-  
co, como speramos no Senhor, não há obreiros que bastem 230  
pera tanta messe. Há cá huns longes e em toda a parte tan-  
ta consolação do Senhor, que hé sensualidade andar cá: por  
derradeiro tudo o Senhor poem de sua casa, não ahi que des-  
maiari. Hé tão bem Deus que nos está sustentando com ho-  
spiritual, quando faltão as ajudas corporais. 235

---

<sup>26</sup> 23] 25 G242 || 208 este hé preto in marg.U || 209 A — terra lin.subd.  
Um2 || 210 se á lin.subd.Um2 | de] esta gente de Um2 || 211 que add.Um2 ||  
217 Forão — outra in marg.U || 223 Viso-Rey] Rey bis, priore det.U || 231 huns  
longes lin.sub.Um2

---

<sup>27</sup> Princeps districtus Trincomali (cf. doc. 64, 19) in parte orientali  
insulae Ceilon.

<sup>28</sup> P. Henricus Henriques.

<sup>28</sup> Noronha puerum educandum P. Antonio Gomes tradidit (cf. doc.  
63, 1).

11. Do nosso P.<sup>e</sup> Mestre Francisco não vos mando novas porque não temos recado ao presente<sup>29</sup>. Eu me parto pera Goa por mal desposto. Se lá fas fruito<sup>30</sup>, não basta toda a cleresia de Portugal pera esta terra. Hé gente de melhor maneira a desta terra que eu vi. Antes que partão as naos virá recado, e lá o sabereis dos Padres.

240 12. De Cepriano temos b[o]as novas e fas muito fruito nas almas, assi dos portugezes como dos christãos. Está na terra donde matarão ao apostolo San Tomé<sup>31</sup>. Esteve estes dias passados muito ao cabo, já tornou e obra. Já sabereis como estava com elle o Hirmão Gaspar<sup>32</sup>, e veo doente ter ò collegio de Goa, e dia da Resurreição da madrugada spirou<sup>33</sup>. Muito consolado nos deixou tam bom transito.

13. De my vos sei dizer e de minha engratidão que me deveis, Irmãos meos, muito de ajudar, que ao menos se ei-de ser tão frio e negligente como sou no caminho do Senhor, em que por sua misericordia me pos, que ou me corte a vida ou me faça ajuda, e se lhe mereço o inferno que mo dê quando for sua vontade, pera que não seja mao exemplo aos servos da 250 sua Companhia: porque se menos vyda me der, menos conta. Pedy isto muito ao Senhor que mo conceda, pois me dis: « Utinam frigidus aut calidus esses, sed quia nec frigidus nec calidus insipião te evomere ex ore meo »<sup>34</sup>. Pedi, Irmãos meos, ao Senhor, pois não me conheço nem umilho, por 255 que deixa andar esta alma tão pirdida; que me faça sair de mi mesmo pera ser transformado nelle, e asi me aparte de meos vicios e negligentias que por mi passão, pera que fiam unus spiritus cum Domino ut non vivam ego, sed vivat in me Christus<sup>35</sup>. Aqui vereis quam profundas são minhas maldades; cá há occasião pera dizer: « Cupio anatema esse pro fratribus meis »<sup>36</sup>, desejando estar apartado de-

---

<sup>29</sup> 237 presente add. de Japão *Um2* || 242 De] Do P.<sup>e</sup> *Um2* || 246 doente *del.* pera *U* || 247 Resurreição *corr.ex surreição U* || 248 transito *del.* De mi *U* || 256 Pedy *p.corr.U* || 259 me *del.* chora ou [?] *U* || 265-66 anatemma *U*

<sup>30</sup> Xaverius ex inopinato die 24 Ian. 1552 e Iaponia rediit (EX II 274) et Cocino nuntios in Europam misit.

<sup>31</sup> Id est: Si Xaverius in Iaponia cum fructu laborat.

<sup>32</sup> Sc. in oppido S. Tomé.

<sup>33</sup> Gaspar Rodrigues.

<sup>34</sup> Obiit die 29 Martii 1551.

<sup>35</sup> Cf. Apoc. 3, 15-16. Patet legendum esse *incipiam* pro *insipião*.

<sup>36</sup> Cf. Gal. 2, 20.

<sup>36</sup> Cf. Rom. 9, 3.

se paraiso. Portanto pola necessidade que ai cá, onde só o Senhor pode remediar, porque são as necessidades desta cidadade, elle por sua misericordia nos augmente em seu serviço e milhore, e traga em seu conhecimento estas gentes. <sup>270</sup>  
Amen.

De Cochim, a 10 de Janeiro de 1552.

14. O P.<sup>e</sup> Mestre Francisco manda que vá lá <sup>37</sup>. Se Deus me der vida screver-vos-ey o fruito que se fas lá. Partiremos pera Abril. Vay o P.<sup>e</sup> Mestre Gaspar e dous mais <sup>38</sup>. <sup>275</sup>

Servo inutil ao Senhor e Irmão em Christo,

Balthesar Gago.

## 61

P. ANTONIUS DE HEREDIA S. I. <sup>1</sup>

P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

COCINO 19 ET CA. 24 JANUARII 1552

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4740 et 4744; STREIT IV n. 673 742. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 397-400 402-04 (novas res affert); ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 11 nn. 82-83 87 89-91; BARTOLI, *L'Asia* lib. 3, c. 48; SOUZA I, 1, 1, 67; EX II 242<sup>10</sup> 242<sup>1</sup> 243<sup>10</sup> 245 246<sup>34</sup> 278<sup>108</sup> 307<sup>33</sup> 332<sup>3</sup> 398<sup>9</sup> 424<sup>12</sup> 438<sup>11</sup> 448<sup>12</sup>; — LUCENA lib. 9, c. 20; BROU II 253 273-74. — III. TEXTUS. Versiones italicae:

1. *Goa 10 I*, ff. 193v-94r, prius ff. 191v-92r et n. 94. Scriba est idem atque ille qui epistolam Lancillotti 22 Dec. 1551 datam transcripsit (cf. doc. 58). Textus, qui est satis mancus, desinit in media oratione; continet tantum numeros 1-5 et partem numeri 7.

2. *Nuovi Avisi* 1553, n. 2. Textus similis est praecedenti, sed numeris 6-10 auctus. Probabiliter etiam hic textus, aedificationis causa mutatus impressus est. Numerus 11 non ante 24 Ianuarii 1552 adiunctus est ut postscriptum; fortasse alia « via » mittebatur.

IV. IMPRESSA. Versiones: *Nuovi Avisi* 1553, n. 2; *Diversi Avisi* 1559, ff. 147r- 49v, *Die Missionsgeschichte* I 170-74. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. *Diversi Avisi* a *Nuovi Avisi* pendent; *Die Missionsgeschichte* vertit *Diversi Avisi*. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G10), qui textu 2 (A) completur.

<sup>274-75</sup> Partiremos — mais] Não bastará toda a clerezia de Portugal para esta terra. Hé gente de melhor maneira que eu tenho visto quaa U159

<sup>37</sup> Xaverius auctorem epistolae die 5 Nov. 1549 in Iaponiam vocavit (v. EX II 215).

<sup>38</sup> Barzaeus cum Dominico Carvalho et Andrea Fernandes. Nullus horum in Iaponiam pervenit.

<sup>1</sup> De eo v. *Introductionem Generalem*, c. 1, art. 3.

*Textus*

1. *Laudat collegium cocinense, ubi pueri ad meliorem frugem trahuntur. De ecclesia sub titulo Matris Dei erecta.* — 2. *Describitur Cocinum.* — 3. *Ministeria quae Heredia exerget.* — 4. *Bazaini aliud collegium exstat.* — 5. *Prope Goam in insula Chorão P. Antonius Gomes parvam ecclesiam estruxit, Communitas 300 christianos numerat.* — 6. *De Promontorio Comorin socii ibi degentes sribent.* — 7. *Rex Maldivarum modo fidem christianam amplexus est; eius subditi a multis annis mahometani sunt.* — 8. *Quaedam de itinere in Indiam.* — 9. *Cura infirmorum. Mozambici iubilaeum cum fructu a sociis promulgatur.* — 10. *Proregem in insulam Ceilon nequit comitari.* — 11. *Postscriptum. Xaverius 24 Ianuarii cum quinque iaponensibus Cocinum appulit.*

1. Dieci giorni o dodec[i] doppoi che sono gionto al collegio de Goa, per obedientia del P. Messer Paulo, rettore, son venuto a questo collegio de Cochim del quale ho cura. Ha questo collegio per nostro proposito il megliore sit[o]  
 5 della città, vicino al mare et con una chiesa molto grande et bella, quanto sia nella India chiamata la Matre di Dio. Si diede principio predicando qui il P.<sup>e</sup> Antonio Gomez a questo collegio, perchè essendo molto accepto nella sua predicatione, la città gli fece instantia, acciò la Compagnia fasse  
 10 residenzia lì, per[chè] loro pigliariano lo assunto di far il collegio; lui non volse che si facesse in sua presentia, ma che in absentia si vederebbe la devotione loro et così quando hebbi a partirsi, il Governatore<sup>1</sup> et il populo l'hanno messo in essecutione. Sonno in questo collegio insegnati  
 15 presso a 150 fanciulli, parte de loro figlioli de portuguesi et de donne della terra, parte de padri et madre indianni. Se piglia la fatica de insegnarli leggere et scrivere per inganarli, acciò si lascino insegnare la dottrina et costumi cristiani, perchè altrimenti non lo patirebbono, essendo tanto  
 20 duri et indisposti per la impressione delle virtù quanto sono facili et disposti per li vitii; con tutto questo è grande il

---

<sup>1</sup> dodeci A || 4 sito A || 10 perchè A || 13 hebbe A || 16 madri A || 17 per add. piamente A || 20 della | quanto] et perchè A | sono add. più A || 21 indisposti add. in quella età tenera a le virtù overo vitii A

---

<sup>1</sup> Georgius Cabral. Totam quaestionem omnino aliter exposuit Lançillottus initio anni 1551 in epistola ad Ignatium scripta. Vide supra, doc. 41, 3.

frutto che si fa in loro, et per mezzo loro in altri, perchè tutti insegnano in casa sua la dottrina christiana alli schiavi e schiave, fanno abstenersi di giuramenti et invitano li padri suoi alla co[n]fessione, essendo statti alcuni delli fan-<sup>25</sup> ciulli avanti li 15 anni molto biastematori prima che intra[s]ino qui; et dove loro erano offerti alli suoi idoli dagli padri, adesso per si vindicar gli hanno brusato publicamente. Si confessano spesse volte, cantano la Salve Regina, le letanie et dicono altre orationi; et doppo che nel colegio <sup>30</sup> sono insegnati, se ne vano a mangiare et dormire in casa delli padri loro.

2. Questa città de Cochin è la principal della India dopo Goa. Tiene case al modo di quelle de Roma. Ha un fiume de aqua salata, che batte quasi nelle case largo d'un miglio <sup>35</sup> et mezzo <sup>2</sup>, et si naviga de navi grosse che portano il pepe per Portugallo <sup>3</sup>. Et spesse volte fa qua residentia il Governatore che è molto grande signore in queste bande che tutti [dependano] <sup>4</sup> de lui; al presente è Don Alfonso <sup>5</sup>, molto devoto della Compagnia. [194r] <sup>40</sup>

3. Io predico in questa città con grande concurso, et attendo a confessioni, a reconciliar discordie, visitar hospitalli et altre opere, alle quali sogliono attendere quelli della Compagnia, et la gente fa no poca mutatione di vita servendo a Iddio Nostro Signore altrimenti che facevano fin qua. <sup>45</sup>

4. Discosto di questa città 170 legue è Baçain, dove è uno altro collegio nostro, et lì vicino in una isola c'è una chiesa molto bella et una casa per albergo delli Padri per attendere alla conversione delli infideli et alla dottrina loro <sup>6</sup>; et si fa molto grande frutto per mezzo delli nostri che <sup>50</sup> sono in essa.

Venendo più verso questa città per la costa è Goa, 100

---

<sup>24</sup> abstinerli da A || 28 padri *add.* loro A || 38-39 che<sup>2</sup> — lui] dal quale dependano tutti A || 46 Bazain A || 48 Padri *add.* et A

---

<sup>2</sup> Lacunae cocinenses. Polancus textui addit: « et viginti leucas mediterranea versus tendit, et inde progrediens iam dulces aquas habere incipit » (*Chron. II* 403).

<sup>3</sup> Polancus adiungit: « Duo ibi sunt monasteria ordinis Sti. Francisci, et unum ordinis Sti. Dominici » (*Chron. II* 403).

<sup>4</sup> Polancus rationem innuit: « cum [Gubernator] ea donare aliquando possit, quae valent viginti et triginta millia pardorum » (*ib.*).

<sup>5</sup> D. Alphonsus de Noronha.

<sup>6</sup> Thanae (cf. doc. 44, 3), in insula Salsette.

leghe di qui, dove è il principale collegio nostro, dove sono più de 40 scholari et sacerdoti della Compagnia et 60 fan-  
ciulli della terra in altra parte separata del medesimo col-  
legio.

5. A una leghe[!] di Goa ha fatto il P.<sup>o</sup> Antonio Gomez una chiesia in una isola piccola <sup>7</sup>, dove saranno tre miglia anime de gentili, et già 300 de loro sono fatti christiani et  
60 tutto il resto facilmente si può aquistare a Christo; per la molta commodità è anche quella stantia molto conveniente per li amalati del collegio de Goa, che alle volte sono assai, per esser la terra mal sana.

6. [Cinquanta leghe oltre questa città de Cochin è il capo  
65 de Comorin, dove si fa notabil frutto, come scriveranno quelli che stanno lì, et il Re ha provisto adesso d'entrata per far lì un collegio <sup>8</sup>.]

7. In questa città si ha fatto adesso [christiano un re moro, il quale è signore de undeci milia isole <sup>9</sup>, et perchè sono  
70 stati quelli di nostra Compagnia instrumento di sua conver-  
sione, credo non si puotranno scusare che non vadano con lui  
alcuni delli nostri, sì per conservare lui, sì etiam per la con-  
versione delli suoi vassalli mori, quali di 30 <sup>10</sup> anni in qua  
hanno pigliato questa setta et non sono molto instrutti in  
75 essa. Questo re mi è molto affettionato per la familiarità che  
havea meco avanti et dopo d'esser christiano. Anchora sta in  
questo collegio nostro per esser meglio insegnato, et pare che  
habbia buon spirito, et che sia bene inclinato.

8. Lascio il nostro viaggio, dove Dio nostro Signore ce ha  
80 fatto singulare beneficio, liberando l'armata de stremi peri-

---

<sup>57</sup> leghe] legha discosto A || 60 può in rasura G10

<sup>7</sup> In insula Chorão. Ecclesia sub invocatione Matris Dei fundata est (POLANCO, *Chron.* II 400). De conversione totius insulae (a. 1559), in qua propter salubre caelum deinde novitiatus Provinciae Indicae erectus est, agunt VALIGNANO, *Hist.* 380-81 et SOUZA I, 1, 2, 40-41.

<sup>8</sup> Reditus erant 100 *mil reis*. Sed ob exiguum lucrum e piscatu pro-  
veniens collegium in Piscaria tunc erigi non potuit (vide infra, doc. 64, 5;  
POLANCO, *Chron.* II 406). Schurhammer minus recte putat sermonem esse  
de collegio coulanensi (Q 4740).

<sup>9</sup> Hasan, dominus insularum Maldivarum, qui a Didaco Borges per-  
motus fidem christianam amplexus est (cf. doc. 60, 8 et EX II 307).

<sup>10</sup> Sic in originali fuisse videtur, nam Polancus eosdem designat annos (*Chron.* II 403). Re vera 300 anni praeterlapsi erant, cum iam temporibus *Ibn Batuta* (c. 1343) «soldani» essent in oppido principali Malé (YULE-BURNELL 547).

coli diverse volte, che non poteva se non attribuirsi a miracolo di sua omnipotente mano, sia lui benedetto per sempre<sup>11</sup>. Amen.

9. C'è stata etiam grande occasione d'aiutar le anime di sani et infermi, perchè il Giubileo che ce impetrò V. P. l'anno del 1550 per queste bande<sup>12</sup>, lo cominciassimo a pubblicare in Mozambiche<sup>13</sup>, che è 600 leghe discosto da Goa, et per mezzo di quello si fece grandissimo frutto nelle anime di quella isola. Et di quelli che venevano nell'armata, si fecero grandi restitutioni et elemosine, perchè è terra di molti dinari, benchè non de molta vittuaglia, et la moneta che corre è oro non lavrato, ma come si cava delle minere. Molti etiam si levorno di peccati, dove erano stati molti anni. Pigliassimo etiam da 60 amalati che stavano nel hospital di Mozambiche nelle navi che ce hanno dato assai occasione di esercitar la patientia et charità, essendo posti sotto la nostra cura, insin a tanto, che li conduceSSimo a Goa, et li mettessimo nel hospital di quella terra; si fecero etiam molte paci et agiutandoci il capitan magior<sup>14</sup>, si levorno li guiramenti et giochi, et in altre cose fu molto servito Dio nostro Signore.

10. Son venuto di Goa a Cochin con altri Padri che andavano col Vicerrè a Ceilan<sup>15</sup>, che è una isola 200 leghe di questa citta, et benchè il Vicerrè havendomi fatto predicarmi pregasse d'accompagnarlc a Ceilan, pur la obedientia mi ha fatto restar qui.

85

90

95

100

105

[*Postscriptum :*]

11. Alli 24 di questo mese di Gennaro gionse il Padre Francesco<sup>16</sup> a questa città con 5 giapanesi, et ha aperto una grande strada per quelli della Compagnia nostra da poter spendere il talento ricevuto da Dio nostro Signore etc.]

110

<sup>11</sup> Vide supra relationem Melchioris Nunes (doc. 54).

<sup>12</sup> Textus editus est supra, doc. 18.

<sup>13</sup> Vide quid Melchior Nunes in laudata epistola referat (doc. 54, 16-17).

<sup>14</sup> Didacus Lopes da Silva.

<sup>15</sup> E Societate Proregem in expeditione ceilanensi comitati sunt Patres A. Gomes et B. Gago (doc. 60, 1). Plura de hac expeditione inventiuntur apud SCHURHAMMER, *Ceylon* 581-602.

<sup>16</sup> Franciscus Xaverius (cf. EX II 274, 41).

## 62

D. ALPHONSUS DE NORONHA, INDIAE PROREX,

D. IOANNI III, LUSITANIAE REGI

COCINO 27 JANUARII 1552

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4745; STREIT IV n. 676. — II. AUCTOR: — SCHURHAMMER, *Ceylon* 13-15; index, ib. p. 701. — III. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-87-73: Originale lusitanum cum subscriptione autographa. — IV. IMPRESSA. Editio totius epistolae: SCHURHAMMER, *Ceylon* 581-602. Versio: PIERIS-FITZLER, *Ceylon and Portugal* I 255-75, secundum tex- tum a P. Schurhammer editum. — V. RATIO EDITIONIS. Damus par- tes ad nostrum argumentum spectantes.

*Textus*

1-4. *Quid episcopus goanus et religiosi variorum Ordinum in con- versione regis ceilanensis et thesauro regis defuncti Ioanni III acqui- rendo egerint narrat.*

† Senhor.

[*De rebus ceilanensibus*].

1. [3r] Ao outro dia mamdey chamar Triuele Pamdar, pay d'el-rey<sup>1</sup>, e ao camareiro-mor, que hé a segumda pesoa  
 5 do reyno e tem aquele oficio per huma carta de Vosa Alteza<sup>2</sup>, e lhes dixe que eles bem viam o que eu tinha feyto sobre a morte d'el-rey<sup>3</sup>; que se eles quisesem sobre iso requerer alguma cousa, que eu estava prestes pera ho fazer. E asy ho mamdey dizer à rainha<sup>4</sup> per ho Bispo<sup>5</sup>, que de minha parte  
 10 ha foy vesytar e comsolar. E despois disto lhes dixe a eles que Gaspar d'Azevedo fizera mall e o que nam devia em ale- vamtar ho neto do rey velho por rey, porque Vos'Alteza lhe fizera aquela mercê por seu avoo lhe mamdar dizer que se

<sup>1</sup> Tiruvada Bandâra (seu alio nomine Vidiye Bandâra) qui filiam regis occisi Bhuvaneka in matrimonium duxerat, erat pater novi regis Dharmapâla (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 711).

<sup>2</sup> Documentum Ioannis III in favorem camerarii maioris, nomine Tammita Sûriya Bandâra, Almeirini die 16 Martii 1543 scriptum edi- dit SCHURHAMMER, *Ceylon* 120-21.

<sup>3</sup> Bhuvaneka Bâhu.

<sup>4</sup> Mulier principalis regis occisi.

<sup>5</sup> Ioannes de Albuquerque.

avya de fazer christão, como eles poderiam ver por huma carta que lhe Vos'Alteza [3v] escreveo por Mestre Francisco, <sup>15</sup> da Companhia de Jhesu <sup>6</sup>, e que tambem asy escrevera a Dom Joam de Crasto, que, nam comprimdo o dito rey o que o embaixaador ficaara com Vos'Alteza, que lhe nam comprise as provisões que trouxera ... [*De occisione regis Bhuvaneka Bâhu*].

2. E que por ha eu asesegar e aver por bem, em nome de Vos'Alteza, que o neto fose rey e lhe fazer emtregar suas terras que lhe tinham tomadas ho Madune, eles queriam dar todo ho tesouro que ficaara do rey velho pera Vos'Alteza. E asy queriam mais que todos os filhos dos que fossem e dahy <sup>25</sup> em diamte se fizesem christãos, erdasen as eramças de seus pays como em terras de christãos.

O que aceytey com comselho do Bispo e dos religiosos que comigo levey, e das mais pesoas que hy avia pera iso. E se fez diso hum comtrato e com isto me fuy a Cota. E logo <sup>30</sup> fuy vysitado d'el-rey, e eu ho fuy ao outro dia vysitar. E como vim de sua casa mamdey Simam Botelho, vedor da fazenda, e ao secretario <sup>7</sup> e Amtonio Pessoa, que de sua parte me trouxesse ho recado do concerto, e ao licenciado Gaspar Jorge, procurador de Vos'Alteza, e ao escrivão da fazenda, <sup>35</sup> e pedi ao Bispo e ao custodio da ordem de São Francisco <sup>8</sup> e ao Padre Amtonio Gomez, da Companhia de Jhesu, que fossem em sua companhia a receber ho tesouro. O qual mamdey que se recebesse per peso, comto e medida e pubriquamemte. Tamto que eles foram lhes apresentaaram vimte dous <sup>40</sup> mill pardaos em dinheiro sorteados em portugueses <sup>9</sup> e duquados e xerafins, como cousa que tinham jaa pera aquilo, e algumas peças d'ouro e prata, que tudo poderia valer até correnta ou cimqoemta mill pardaos, o que eles nam quiseram receber e se tornaram sem nada por parecer cousa sem fundamento nem conclusam darem tam pouquo dinheiro homde avia esperamça de tamto ... [4v]

3. [*Postquam Triuele Pamdar Viceregi exposuit se non*

<sup>6</sup> Haec epistola a Xaverio, probabiliter ineunte anno 1543 regi ceilanensi data, aliunde nota non est (cf. EX II 54010).

<sup>7</sup> Simon Ferreira. Eius vita apud SCHURHAMMER, *Ceylon* 570<sup>2</sup>.

<sup>8</sup> Ioannes Noé (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 607-08).

<sup>9</sup> « Val [em Ceilão] huum português d'ouro 15 xerafins, de 300 reis xerafim, que he pardao de tamgas » (NUNEZ 35-36; cf. G. FERRAND, *Poids* 81).

*scire ubi thesaurus esset, condiciones addidit sub quibus ipse  
 50 et sui fidem catholicam amplecturi essent, Noronha sequitur:]* Pratiquey isto com o Bispo e com o custodio e Amtonio Gomez e com os fidalgos e capitães e oficiaes de Vos'Alteza que estavam em Ceylão, e lhe pedy niso seus pareceres. E a todos pareceo, vistas as deligencias feitas e a pouqua  
 55 esperança de se poder aver outra cousa, e que os mais rigores pareceriam estranhos e lomje do credito dos portugueses, e que, aimda que se fizesem, nam estava certo com eles se poder aver tesouro, por se afirmarem que ho nam avya, e darem muitas razões pera iso, asy das remdas do Reyno como  
 60 das despesas que El-Rey tivera e emprestimos que fizera, que ho devia aceytar asy, e deram diso seus asynados. E despois d'asemtaado fuy logo à casa homde el-rey e seu pay estavão, o qual beijou a cruz do abyto que eu levava ao pescoço e a mão ao Bispo e mamdou-lhe entregar o pagode. E foy laa logo  
 65 e foram com ele os Padres e o vedor da fazenda e o secretario e o esprivão da fazenda<sup>10</sup> e o procurador de Vos'Alteza e o Pamrita com os oficiaes d'el-rey, pera se pesarem as peças d'ouro que se achasem e se partirem, e asy as joyas e dinheiro que nele ouvese. O pagode hera de maneira que se nam pode  
 70 nele dizer misa logo, porque minha vomtaade era que logo se efetuase tudo ...

4. [*Fugit dein populus urbis et regionis Kôttê:*] [5r] E que isto tudo era por ho pagode que deziam que avia de ser igreja e que el-rey se fazia christão. Que me pedia [el-rey]  
 75 que, pois o ouro do pagode era todo fora, que lho tornase a entregar, e que despois da vimda de Ceytavaqa se faria el-rey christão e o pagode igreja, porque doutra maneyra crê-se que nenhuma jemte fiqaria com ele. Pareceo ao Bispo e aos religiosos e a todos os que comigo estavam que pedia el-rey rezão  
 80 e que se devia de fazer, porque doutra maneyra seria muy dificill desbaratar ho Madune e asesegar a terra como despois se vio por esperiemcia ...

De Cochym, a XXbii de Janeiro de jb<sup>c</sup> LII [1552].

[*Manu propria:*] Beijo as reais mãos a Vos'Alteza.

85

Dom Afonso.

*Inscriptio manu scribae [6v]: Pera El-Rey noso senhor.*

<sup>10</sup> Melchior Pires (SCHURHAMMER, *Ceylon* 590s).

## 63

D. ALPHONSUS DE NORONHA, INDIAE PROREX,  
D. IOANNI III, LUSITANIAE REGI

COCINO 27 JANUARII 1552

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4746; STREIT IV n. 677. — II. AUCTORES: EX II 241<sup>a</sup> 242<sup>b</sup>; — POLANCO, *Chron.* II 407-08; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 11 nn. 92 136; lib. 12 n. 77; BARTOLI, *L'Asia* lib. 3, c. 50; SOUZA I, 2, 1, 73; SCHURHAMMER, *Ceylon* 14 et index p. 671 sub *D. Afonso-Trinkomali*. — III. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-87-71: Originale lusitanum cum subscriptione autographa. — IV. IMPRESSA: Editio: SCHURHAMMER, *Ceylon* 603-04 (partes). Versio earundem partium: PIERIS-FITZLER, *Ceylon and Portugal* I 276-77. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimuntur partes ad nostrum argumentum spectantes.

*Textus*

1. *Regulus districtus Trincomali a Prorege traditus est P. Antonio Gomes, ut in collegio goano litteris et virtutibus instrueretur; a P. Henrico Henriques in Piscaria baptizatus est.* — 2. *Franciscus Xaverius e Iaponia cum oratore bungensi rediit; secum fert epistolam comitis bungensis regi Lusitaniae destinatam, De convertenda Iaponia Xaverius magnam habet spem.*

Sennhor.

[*De bello contra turcas in Sinu Persico et prope Ar-muziam*].

1. [3v] Ho outro rey é sennhor de Triquinamalee que novamente se converteo<sup>1</sup>, que hé na mesma ilha de Ceylão, 5 da banda de Charamandell, terra muito fertill e muito po-voadaa. Este sera de sete atee oyto annos. Emreguey-o ao Padre Amtonio Gomez<sup>2</sup> pera ho criar e doutrinar no colegyo de Sam Paulo<sup>3</sup>, como obra dos Padres da Companhia de Jhesu, porque foy bautizaado por eles na Pescaria<sup>4</sup>, como já 10 escrevy per outra carta a Vos'Alteza<sup>5</sup>... [*De rege Maldivarum. De Malaca et Molucis*]. [5r]

<sup>1</sup> Nomine christiano D. Alphonsus.

<sup>2</sup> A Gomes Proregem in Ceilonem comitatus est (doc. 60, 1).

<sup>3</sup> Goae.

<sup>4</sup> A P. Henrico Henriques. Vide huius epistolam, doc. 64, 9.

<sup>5</sup> Noronha in altera epistola ad Regem missa (ed. SCHURHAMMER, *Ceylon* 581 ss.) de hac re nullam mentionem facit, quam quidem com-

2. Mestre Francisco veyc de Japão<sup>6</sup> e vem comtemte da  
 15 terra e jemte, e que lhe parece que se faraa laa muito fruito.  
 Trouxe comsyguo hum japão<sup>7</sup>. Trouxe huma carta d'el-rey  
 pera Vos'Alteza<sup>8</sup> e humas armas que emtreguey a Dioguo  
 Lopez de Sousa<sup>9</sup>.

Escrita em Cochim, XXVII de Janeiro de <sup>jb<sup>c</sup>Lii</sup> [1552].  
 20 [Manu propria:] Beijo as reais mãos a Vosa Alteza

Dom Afomso.

*Inscriptio* [6v]: Pera El-Rey nosso sennhor.

*Sigillum.*

## 64

P. HENRICUS HENRIQUES S. I.  
 P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM,  
 resp. SOCIS CONIMBRICENSIBUS

COCINO 27 JANUARII 1552.

Prima via

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4749-50; STREIT IV n. 674. —  
 II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 406-09 (nova profert); ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 11 nn. 93-96; BROU II 256-59; — BARTOLI, *L'Asia* lib. 3, c. 49; EX I 423 435, II 242<sup>1</sup> 243<sup>10</sup> 278<sup>108</sup> 438<sup>2</sup> + 584-85. —  
 III. TEXTUS: Dueae series epistolarum exstant eiusdem fere tenoris,  
 altera P. Ignatio Romam, altera sociis conimbricensibus missa.

### A) Epistola Ignatio missa:

1. *Goa* 8 I, ff. 39r-44v, prius ff. 235r-39v: Autographum ab ipso  
 Henriques correctum. Inscriptio exstat in f. 39v; f. 39r vacat. In capi-  
 tibus singularum paginarum Henriques addidit: «† Iesus». Est prima  
 via. In f. 39r archivista quidam notavit: «52. Anriquez. Cochim», in  
 f. 39v alias «1552» et tertius: «Da India de 1552».

---

memorat in alia Regiae data (ed. ib., 605). Si non est lapsus memo-  
 riae, epistola illa perii.

<sup>6</sup> Die 24 Ian. 1552 Cocinum rediit (EX II 274).

<sup>7</sup> Sermo est de legato iaponensi, quem dux bungensis Ôtomo Yo-  
 shishige in Indiam misit. Orator postea christianus factus nomine chri-  
 stiano Laurentius Pereira appellabatur (EX II 273, 38; FROIS, *Geschichte*  
*Japans* 17).

<sup>8</sup> Epistola ducis bungensis, qui a lusitanis *rex* vocatur, perii. Epi-  
 stolam memorat Xaverius in EX II 273, 38.

<sup>9</sup> Lopes de Sousa anno 1551 *capitão-mor* classis indiciae, anno 1552  
 in Lusitaniam rediit quo 17 Maii 1553 tandem pervenit (*supra*, doc. 54<sup>9</sup>;  
 SCHURHAMMER, Q 4742; FIGUEIREDO FALCÃO 164; *Titulo dos Capitães* 111).

**B) Epistola sociis conimbricensibus missa:**

2. *Ulyssip.* 1, ff. 168v-70v, prius ff. 162v-64v: Apographum lusitanum. *Titulus*: «Copia de hua do P.<sup>e</sup> Anrique Anriquez que anda no Cabo de Comorim para os Irmãos do collegio de Jesus de Coimbra [add. m<sup>2</sup>: a 27 de Novenbro] do anno de 1552». In fine epistolae post verba «a 27» quidam item falso complevit «de Novembro». Textus praecedenti similis est, brevior tamen, maxime in principio, duriora verba quoque nonnumquam mitigavit, ita v. gr. in n. 6 scribit *mil erros pro mentiras*, in n. 12 *alguns dias loco alguns meses*, in n. 13 *corpo pro asno*; similiter in n. 19 *soldados pro lascarins*. Numerum christianorum in n. 24 falso 4.000 pro 40.000 refert. In n. 15 pro *V. R.* mutatis mutandis scribit «a nosso P.<sup>e</sup> Mestre Inatio». Alia manus posterior textum in aliis locis suo modo correxit.

3. *Ebor.* 1, ff. 218v-20v: Apographum lusitanum. Sequitur textum 2 correctum. Loco 40.000 in n. 24 spatium exstat.

4. *Conimb.* 1, ff. 236v-38v: Apographum lusitanum. Sequitur textum 3. In n. 24 pro 40.000 habet *quasi corenta mil*.

5. *Goa 10 I*, ff. 239r-41v, prius ff. 235r-37v et n. 102: Versio hispana coaeva, praecedentibus similis, sed liberior. In n. 5 verbum *reis* vertit *maravidis*; in n. 24 recte *quasi quarenta mil*, etiam in n. 13 bene *meses*.

6. *Varia Historia* 3, ff. 72-75v: Versio hispana coaeva, praecedenti omnino similis. Manus posterior titulo veteri addidit: «a S. Ignacio. Da quanto [!] de los progressos spirituales que se hacian». In f. 75v quidam notavit: «Lo de Tricanamal. Hase de poner en el libro 2º, en la missión del P. Enríquez». Supra aliae notae archivastae. Dies in titulo f. 72r recte a manu posteriore ex 6 Ian. in 27 Ian. correctus est.

**IV. IMPRESSA.** Editio: SCHURHAMMER, *Ceylon* 578-80 (partes, sc. nn. 19-20). Versio: *Cartas de S. Ignacio* III 497-504. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Schurhammer edidit textum 1; *Cartas* vero textum 6 (falso quidem editores destinatarium esse Ignatium affirmant, sed in p. 560 inter errata mendum correxerunt; Streit errantes, non vero corrigentes secutus est). — VI. DIES. Textus 2-4 falso scribunt 27 *Novembris* 1552, nam tunc res iam aliter se habebant atque initio illius anni. Obstat quoque huic tempori textus autographi. Cod. *Ebor.* f. 220v consequenter annum 1552 mutavit in 1551 (in marg. manus posterior). — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

*Textus*

1. *Vult Ignatium videre, cuius epistolae optimum fructum gignunt.* —
2. *Scribit ex mandato, quia superior est, quamvis indignus.* — 3. *Scripsit etiam anno elapso. Nihil labores remittunt nec desunt consolationes.* —
4. *De progressu missionis. Christiani fidem etiam sine lusitanis conservarent.* — 5. *Vellet selectos iuvenes indigenas ad servitium Dei formare, sed pecunia deest.* — 6. *Emendavit preces prius in linguam tamilicam versas, quae erroribus plenae erant.* — 7. *Instructio puerorum describitur.* — 8. *Mysteria Trinitatis et Incarnationis Christi explanavit christianis, qui eorum sensum intellegunt.* — 9-11. *Missionarii ab indigenis amantur, speciali modo ipse, quia illos benigne tractat.* — 12. *Christiani discunt Paternoster et Ave Maria lingua nativa vel latina.* —

13. *De singulis sociis et eorum valetudine.* — 14-16. *Omnes addiscunt linguam tamilicam, ipse etiam malayalam. Preces vertit quae a duobus sacerdotibus indigenis examinantur. Vult etiam alias linguis discere, Vocabularium tamilicum componere coepit.* — 17. *Disputationes cum ethnicis et mahometanis rarae, sed fructuosae erant.* — 18. *Praefectus lusitanus favet missione.* — 19. *Principem trincomalensem cum aliis baptismo abluit.* — 20. *Boni Patres multum fructum facere possent.* — 21. *Ipse est valde occupatus, sed interdum ad orationem se recipit. Domus Exercitiorum in oppido Punicale pro sociis erecta est.* — 22. *Patres ab omnibus magni aestimantur.* — 23. *Petit preces pro conversione ethnicorum.* — 24. *In districtu Piscariae sunt 40.000 christianorum, sed nondum omnes numerati sunt.* — 25. *Petit facultates quoad dispensationem tertii et quarti gradus affinitatis et consanguinitatis.* — 26. *Mysteria fidei Goae depicta populo placent. In singulis locis similes imagines locare vult.* — 27. *De se et Francisco Xaverio.* — 28. *Singuli socii de suis laboribus sribent. De Barzaeo.*

† Jesus

A graça do Spiritu Santo seja sempre em nossas almas.  
Amen.

1. Huma das cousas que muito desejey nesta vida, e  
5 desejo hé ver Vossa Reverencia, mas meus pecados poem  
obstaculo a isso. Contentar-me hia ao presente ter V. R. lem-  
brança de nos screver cada ano a todos em geral, os que cá  
andamos nestas partes da India, avisando-nos, reprehendendo-  
-nos e amoestando-nos do que lhe parecer que nos convem.  
10 E ainda nisto vejo que por meus pecados o não mereço; por-  
que, ainda que pera os outros Padres e Irmãos pode ser que  
as taes cartas nom fossem tão necessarias, pera mim sinto  
que o são, e tenho pera mim que a todos faria muito proveyto.  
Devia, entre suas muitas ocupações, lembrar-se disto, porque  
15 as cartas e avisos de V. R. fazem muita impressão em muitas  
partes ex infinita misericordia Domini Iesu Christi.

2. Bem vejo nom ser eu dino de escrever a V. R.; faço-o  
porque assi no-lo teem mandado. Menos dino sou de ter  
cargo no Cabo de Comorim, mas, por ter aprendido a lingoa  
20 daquellas partes, me mandam estar lá e que tenha cargo,  
sendo eu tão inhabil pera isso. Pollo que, depois que o tenho,  
se seguirão por minha causa não poucos inconvenientes, dos  
quaes ey-de dar conta a Deus. Elle por sua misericordia or-  
dene de me serem dados officios que me convem.

---

10-11 porque *del.* que || 16 Christi *del.* Não

3. Já o ano passado escrevi a V. R. algum tanto largo <sup>25</sup> do que passava nesta Costa da Pescaria<sup>1</sup>. O mesmo himos continuando, não sem pequenos trabalhos, nem sem grandes consolações polla bondade do Senhor Deus. [40v]

4. Assi como os capitães buscam pera as guerras os melhores cavaleiros, andamos nós buscando os melhores chris- <sup>30</sup>tãos (como já o outro ano lhe screvi)<sup>2</sup>, pera esta guerra e combate que trazemos entre as mãos. Estes taes estão pollos lugares ensinando a doctrina, ajudando-nos. Ao presente disto nom ay mais que screver, senão que perseverão, fazendo muito serviço a Deus e ajudando aos proximos, de que os Padres <sup>35</sup>somos muito consolados e lhe temos huma enveja santa, achando-nos faltos dalgumas virtudes que nelles vemos resplandecer. Temos pera nós que, por esta via, ham-de vir a aproveystar-se muito os christãos, como de feyto se aproveystão. Tenho huma confiança em Deus que por este modo e <sup>40</sup>outros que temos com esta gente, se Nosso Senhor por nossos pecados permitisse que nestas partes da India nom ouvesse portugueses, estes christãos entre si levariam adiante o negocio da christandade, o que me parece que em poucas partes da India se poderia assi levar<sup>3</sup>. Verdade hé que teem estes <sup>45</sup>humas ventajem pera mais facilmente prosiguirem o començado, e hé que esta casta toda, que se chama de paravás, se converteo à fee e hé muita gente; e nas outras partes da India onde ay christandade nom hé assi, porque, ainda que aja muitos christãos, são de diversas castas, (porque na India ay <sup>50</sup>muitas maneiras de castas).

5. Vontade tinha de criar alguuns moços de idade de 14 anos pera cima em a doctrina da fee e boons costumes; moços, digo, em quem sentisse mui boa inclinação e desejo de servir a Deus. E parece-me tambem este modo muy necesario e conveniente pera o aproveystamento da christandade; mas nom ay dinheiro pera os poder sostentar, e portanto ao

---

26 da Pescaria sup. || 47 e hé sup. | esta sup., del. huma || 54 *Prius* inclinão

<sup>1</sup> Haec epistola periit (cf. doc. 40a). Exstat vero alia ad P. Rodecium inscripta (cf. doc. 40).

<sup>2</sup> Cf. DI I 578-80 et supra, doc. 40, 2.

<sup>3</sup> Legas etiam Xaverii verba de christianis Indiae Cocino P. Ignatio 12 Ian. 1549 scripta: « Tanto durará en ellos la christianidad, quanto duraremos y viviremos los que acá estamos, o de allá mandáredes » (EX II 8).

presente nom o levo ao diante. Verdade hé que El-Rey teem feyto mercê de cem mil reis cada ano, pera se fazer huum  
 60 collegio na Pescaria<sup>4</sup>, do dinheiro que a mesma Pescaria rende,  
 mas agora rende pouco e por isso se nom poderá fazer pollo  
 presente.

6. Tenho escrito a V. R. que as orações que se ensinavão na propria lingoa da terra os tempos passados, antes que eu  
 65 soubesse a lingoa, [41r] estavão cheas de mentiras; e depois que aprendi a lingoa, as tirey com muito trabalho de novo, porque o que antes era feyto nom aproveytava. Isto escrevi o outro ano<sup>5</sup>. Saberá V. R. que ainda revendo as ditas orações achey que emendar nellas, no que tambem levey grandissimo  
 70 trabalho, e causa-o a difficuldade da lingoa, porque hé trabalhosissima. Pareceo-me escrever isto, porque como a nossa Companhia seja por Deus ordenada pera que in omnem terram exeat sonus eorum et in fines orbis terrae verba eorum<sup>6</sup>, os Padres e Irmãos que a terras estranhas forem, quando de-  
 75 terminarem apprender a lingoa e tirar as orações na propria lingoa, tenham este aviso pera procederem muy atento, aliter sequentur magna inconvenientia.

7. Grande hé o cuidado que se teem em ensinar as orações aos meninos e meninas, ut olim scripsi<sup>7</sup>, o que se leva  
 80 adiante; e os taes nos teem amor, de que os Padres somos nom pouco consolados.

8. Há dias que pus diligencia pera dar a entender a estes christãos o mysterio da Sanctissima Trindade, a encarnação de Nossa Senhor Jesu Christo<sup>8</sup> e a causa porque adoramos a  
 85 cruz; o que lhe ensino avisando-os que lhe ey-de tomar conta. Certefico a V. R. que muy grande consolação hé a que recebo de ver quão bem o aprendem e quão boa conta me dão, assi homens como mulheres. Eu confio em o Senhor Deus que

---

60 Pescaria<sup>1</sup> del. mas || 67 que del.

---

<sup>4</sup> Decretum regium, fortasse vere anno 1551 conscriptum, perisse videtur (cf. etiam doc. 13, 3). 100.000 reis fere idem est ac 250 ducados, quae summa quotannis danda satis parva dicenda est. P. Henriques, cum collegium tunc fundare non posset, pueros selectos Coulanum ad P. Lancillottum misit.

<sup>5</sup> Cf. DI I 582-83.

<sup>6</sup> Cf. Ps. 18, 5 et Rom. 10, 18.

<sup>7</sup> Vide doc. 40, 3.

<sup>8</sup> Cf. doc. 40, 4.

antes de muito tempo todos, grandes e pequenos, entendão  
estes mysterios, poys são os essenciaes da fee. Hé pera dar <sup>90</sup>  
graças a Deus ver o cuydado que teem de os aprender de dia,  
de noyte e alta noyte. Nossa Senhor os conserve.

9. Mestre Francisco nos tem encomendado e deyxado in  
scriptis que trabalhemos por nos fazermos amar da gente,  
porque desta maneira faremos fruyto <sup>9</sup>. Assi por no-llo elle  
encomendar, como por em si ser cousa mui necessaria, temos  
cuydado de nossa parte fazermos pera que a gente estee con-  
nosco bem. E em isto temos huma grande consolação por  
vermos que os christãos da terra nos teem grandissimo amor,  
de que se segue dar credito a nossas palavras [41v] e fazerem <sup>10</sup>  
o que lhe encomendamos. Este amor sentimos que nom so-  
mente o teem os christãos, mas tambem os gentios e, ao que  
parece de fora, os mouros; os quaes teem alguma rezão de  
o terem, porque aas vezes impedimos alguuns agravos dos  
capitães e portugueses. <sup>105</sup>

10. Quer o Senhor Deus por sua bondade que entre mim  
e os christãos aja tanto amor, que nom sofram ouvirem dizer  
que me ey-de ir de elles; e se alguma vez reprendendo-os lhes  
digo que me ey-de apartar delles, são grandemente lastima-  
dos, e sinto nelles que fariam alguuns extremos afim que del- <sup>110</sup>  
les me nom fosse e apartasse. Seja Nossa Senhor muito lou-  
vado pera sempre.

11. Pode ser que ser eu brando pera com elles (como  
de feyto sou) cause isto, mas alem que o sou por no-llo assi  
ser encomendado do P.<sup>e</sup> Mestre Francisco, sinto eu que os <sup>115</sup>  
primeiros anos hé assi necessario; e se me nom engano teem-  
-nos tanto amor que, ainda que agora contra elles procedesse  
com castigos asperos, mos sofreriam e levariam em conta sem  
perderem o amor que me teem. Se em estes primeiros anos  
quisera proceder com elles doutro modo do que procedi, pa- <sup>120</sup>  
rece-me que nom somente nom aproveytara, mas pode ser  
que me nom sofreram.

12. Alguuns dias há que temos ordenado que todos, mo-

<sup>89</sup> *Prius* muitos || <sup>107</sup> *Prius* ajam || <sup>108</sup> *Prius* algumas || 116-17 teem-nos  
p.corr.

<sup>9</sup> Xaverius 2 Aprilis 1548 in instructione pro missionariis Piscariae  
haec commendaverat: «Muyto vos torno a encomendar que trabalheis  
de vos fazerdes amar per onde quer que andardes ou estiverdes, fazendo  
a todos boas obras e usando sempre de palavras d'amor, porque assi  
fareis muyto mais fruyto nas almas» (EX I 434-35).

lheres e homens, aprendam o Pater Noster e Ave Maria em  
 125 latim ou na lingoa propria<sup>10</sup>; porque, como se fizeram chris-  
 tãos em pee, e são homens pobres e de fraco engenho os  
 mais delles, poucos o sabião em comparação dos muitos que  
 o não sabião. Depois de ordenar isto, poem elles nom pouca  
 diligencia pera o aprender. Eu confio em Deus que antes dal-  
 130 guuns meses todos ou quasi todos o saybão, e depois ey-lhes  
 de mandar que aprendão o Credo na lingoa propria, alem que  
 muitos sabem já o mysterio da encarnação em darem rezão  
 disso, como já tenho escrito.

13. Ao presente na Costa nom somos mais que tres: sci-  
 135 licet, o P.<sup>e</sup> Paulo do Valle, o Irmão Ambrosio<sup>11</sup> e eu. O outro  
 Baltasar, de quem lhe screvi o outro ano que tambem estava  
 na Costa<sup>12</sup>, hé vindo pera Coulão mal disposto, já estaa bem<sup>13</sup>.  
 [42r] Tambem o P.<sup>e</sup> Paulo estaa ao presente mui mal tra-  
 tado, nom sey se vivirá<sup>14</sup>. O Irmão Ambrosio hé o melhor  
 140 disposto, ainda que tão bem vay enfraquecendo. Elle estaa  
 mui aproveytado no spiritu, porque, nom avendo estado no  
 collegio de Goa mais que até fazer os Exercicios, logo foy  
 mandado à Pescaria ainda em tempo do P.<sup>e</sup> Antonio<sup>15</sup>. Soube-  
 -sse tam bem aproveytar, que lhe avemos não pouca enveja.  
 145 Edifica grandemente aos portugueses e christãos da terra e  
 aos infieys. Na lingoa a todos nos leva aventajem, repartio  
 Deus muito com elle. Mas, como digo, o asno vay enfraque-  
 cendo, porque os trabalhos são muitos e os comeres fracos;  
 e creo que poucos ham-de vir a esta Costa que nom enfraque-  
 150 ção nella em poucos anos, propter immensos labores que nella  
 ay; e tambem me parece que ay nom pouco fructo, de que se  
 segue gloria a Deus.

14. Todos temos cuidado de falar a lingoa e aprender a  
 ler e screver. Bem confio em Deus que todos os que vierem

---

136 o sup. || 137 já estaa bem add. postea || 144 enveja del. E

---

<sup>10</sup> De versione tamilica orationum a Xaverio facta et a P. Henriques correcta vide EX II 581-85.

<sup>11</sup> Ambrosius Nunes.

<sup>12</sup> De Balthasare Nunes cf. doc. 40, 19.

<sup>13</sup> Verba já estaa bem epistola finita addita sunt (cf. app. crit.).

<sup>14</sup> Obibit post duos menses, die 4 Martii 1552.

<sup>15</sup> Innuit P. Antonium Criminalem, qui exeunte Maio vel Iunio 1549 occisus est.

aprenderam a lingoa, porque estaa aberto caminho, ainda que 155  
a lingoa em si hé asaz difficultosa.

15. Esta lingoa se chama malavar<sup>16</sup>, e ay outra que se  
chama malleame<sup>17</sup>; quasi se entende huma com outra, mas  
hé mais differente alguum tanto que a castelhana da portu-  
guesa. Comecye de aprender esta malleame; e ainda que della 160  
aprendi pouco, tenho já quasi feyto humas declinações e  
conjugações, com as quaes facilmente se poderá aprender esta  
lingoa; porque como ay declinações e conjugações, hé grande  
caminho andado. Tambem nesta mesma lingoa tirey as ora-  
ções, e ainda que nom estão de todo emendadas, parece-me 165  
que nom lhe faltará muito<sup>18</sup>. Enviey-as há já dias a huuns  
dous Padres da terra letrados que estudaram em Portugal.  
Estão agora em Cranganor<sup>19</sup>. Ainda nom sey o que teem feyto  
acerca disso.

16. Nom sey se me engano, mas polla bondade de Deus 170  
sinto maneira pera que em breves dias tire declinações e  
conjugações de qualquer lingoa destas partes. Ainda que da  
tal lingoa ou lingoaas pouco entenda, bastar-me<sup>20</sup> há ter boons  
interpretes; e pode ser que ainda ordene declinações e conju-  
gações de algumas linguaas outras. [42v] Huum vocabulario 175  
tenho começado nesta lingoa malavar, estaa já boa parte delle  
feyto, acabá-llo-ey como tiver tempo. Já creo que lhe screvi  
o outro ano que tinha intenção d'escrever muitas couzas em  
malavar<sup>21</sup>, mas as ocupações foram tantas, que nom pude fa-  
zer mais que parte do vocabulario, e as declinações e conju- 180  
gações na lingoa maleame. Encomende-me ao Senhor Deus,  
porque tambem a disposição, como já V. R. saberá, hé fraca.

17. Dias há que nom tive disputas com gentios e mouros

<sup>155</sup> caminho *del. ay, out[ra]* || <sup>165</sup> e *p.corr.* || <sup>166</sup> *Prius Envieys*

<sup>16</sup> Proprie vocatur lingua *tamilica*, improprie tantum *malabarica*.

<sup>17</sup> Lingua *malayalam* e familia dravidica qua travancorenses et  
malabarici utuntur.

<sup>18</sup> Haec versio *malayalam* servata esse non videtur. P. Henrques  
in opere confidendo sine dubio interpretes adhibuit indigenas, qui ipsi  
in Piscaria praesto erant (cf. n. 16).

<sup>19</sup> In oppido Cranganore ipse vicarius seu parochus aliique sacerdo-  
tes indigenae erant, quorum nonnulli in Lusitania olim scientia et fide  
instituti esse videntur (cf. DI I 76-77).

<sup>20</sup> Interpunctio etiam hoc modo fieri potest: partes, ainda que ...  
pouco entenda. Bastar-me há ...

<sup>21</sup> Vide doc. 40, 4.

(como o ano passado lhe screvi que tinha<sup>22</sup>), porque creo  
 185 que nom ousão a querer-se poer a disputa. Contudo algumas  
 ouve e sempre disso se seguió gloria a Deus e confusão aos  
 gentios.

18. Temos huum capitão na Costa<sup>23</sup> que muito nos ajuda  
 ao serviço de Deus, de que elle hé zeloso, encomende-o a Deus.  
 190 E, se de lá puder ajudar pera que El-Rey o deixe estar em  
 sua vida nesta capitania, por ser boom homem, velho e de  
 muito serviço a El-Rey, e principalmente pollo que pertence à  
 christandade, seria grande serviço de Deus, porque este hé  
 como huum Padre, e os outros capitães impidem o fructo  
 195 que se faz.

19. Por meyo destes paravás christãos trouxe Nossa Se-  
 nhor a sua santa fee huum senhor de Triquinamale<sup>24</sup>, porque  
 vendo-sse elle em necessidade em suas terras e tendo antiquo  
 conhecimento e amizade com estes christãos, se veyo a elles  
 200 pedir-lhe socorro. Aconselharam-lhe que se baptizasse com a  
 sua gente, o que aceytou; e me pedio com instancia que o  
 fizesse christão, quer lhe dessem ajuda quer não, e muito me  
 importunou nisto. Vendo eu sua constancia o baptizey<sup>25</sup> e a  
 huum menino, que hé o proprio senhor das terras<sup>26</sup>, com  
 205 alguuns homens que trazia consigo. Os nossos christãos de-  
 pois de o verem baptizado foram muito alegres, e se despu-  
 seram com toda sua pobreza a o ir poer de posse das terras<sup>27</sup>.  
 O capitão mandou tambem seu sobrinho em huum catur com  
 certos lascarins. Depois de idos aas proprias terras se bapti-  
 210 zaram mais alguuns, e não foram muitos por a causa estar  
 inda de guerra; e porque avia [43r] dous meses, pouco mais  
 ou menos, que estavão com elle e os christãos eram pobres,

---

<sup>184</sup> tinha *del.* por aver saido este ano poucas vezes fora de Punicale ||  
 186 disso *del.* ao que me parece | *Prius* segue || 190 se *sup.* || 191 nesta capi-  
 tania *sup.* || 212 *Prius* elles

<sup>22</sup> Cf. doc. 40, 5.

<sup>23</sup> Emmanuel Rodrigues Coutinho.

<sup>24</sup> Nomen regionis et oppidi recte scribitur *Trincomali*.

<sup>25</sup> Idem est, ut puto, atque ille qui paulo infra *tio do menino et regedor christão* vocatur.

<sup>26</sup> Nomine christiano vocabatur D. Alphonsus. In collegio goano litteris excultus, anno 1560 in locum regis jaffnensis destituendi sufficiendus erat, quod fieri non potuit. A. 1568 in oppugnando oppido Mangalore occubuit (cf. doc. 60, 9; SCHURHAMMER, *Ceylon* 5782).

<sup>27</sup> Paravae mille viros armatos neophytis auxilio dederunt (cf. doc. 60, 9 et POLANCO, *Chron.* II 408).

e o regedor das terras, tio do menino, por nom estar de todo assenhoreado dellas, nom tinha com que sostentar os christãos que com elle forão à guerra, se tornarão. Contudo al- 215 guma guarda pouca lhe ficou. E o sobrinho do capitão trouxe o menino, que assi lho tinha mandado o capitão. Foy presentado ao Viso-Rey com que muito folgou, e o Viso-Rey o entregou ao P.<sup>e</sup> Antonio Gomez pera o doctrinar na fee <sup>28</sup>. Depois de vindos os christãos e sobrinho do capitão, tivemos 220 novas que este regedor christão e o seu contrayro se concer- taram; e porem [?] este menino que cá temos hé o proprio senhor das terras que entr'ambos agora possuyem. Indo ca- pitão e Padres aaquellas terras, esperamos em Deus que mui- 225 tos delles se convertão.

20. Muyto ay que fazer se ouvesse Padres boons obreyros. Praza ao Senhor Deus aja misericordia desta sua vinha tão destruyda e desemparada.

21. Offerecem-se tantas ocupações, que aas vezes estou em duvida sobre o que ey-de fazer, se acudirey aas necessi- 230 dades spirituaes dos proximos ou se me recolherey. Entendo que o caminho mais seguro e pera melhor poder continuar, hé ter recolhimento aas vezes (pera o que em Punicale temos feyto huma casa de Exercicios, digo pera os Padres e Irmãos), e quando vejo as necessidades presentes e estar sobre mim o 235 cargo, aas vezes me descuido de mi por acudir aos proximos, mas, por a mayor parte, depoys me acho mal ferido, e tenho por certo que hé mui seguro recolher-me de quando em quan- do, exemplo Domini Nostri Iesu Christi. Acerca disto escrevi a V. R. o ano passado <sup>29</sup> e nas primeiras naos espero por 240 recado.

22. Polla bondade do Senhor Deus sentimos que os por- 245 tugeses e christãos, mouros e gentios se edeficam da vida dos Padres. Praza a Nosso Senhor que sejamos taes, quaes elles cuydão que somos.

23. Rogue a Deus que converta a muitos homens taes, como o jogue [43v] sobre que o ano passado lhe screvi <sup>30</sup>, porque da conversão dos taes se resultará grande louvor de Deus e conversão de muitos infieys.

---

<sup>246</sup> que *del.* ponha

<sup>28</sup> Cf. doc. 63, 1.

<sup>29</sup> In epistola, ut iam diximus, perdita.

<sup>30</sup> Loquitur de yogi christiano Emmanuele Coutinho (cf. doc. 40, 7-8).

- <sup>250</sup> 24. Os christãos destes lugares onde andamos mandey contar. Mas nom puderam contar todos <sup>31</sup>. Achamos ao pre-  
sente quarenta mil, pouco mais ou menos. Mas são muitos  
mays, porque alguuns lugares ficaram sem ser contados, por  
ser longe e eu estar de pressa.
- <sup>255</sup> 25. Devia V. R. aver do Papa licença pera que estes ca-  
sassem no 3º e 4º graos affinitatis et consanguinitatis, como  
ay na Espanha a Nova <sup>32</sup>: sobre o que há já alguuns anos  
que escrevo e nom vejo ainda provido <sup>33</sup>. Hé cousa mui ne-  
cessaria, porque os christãos novamente convertidos nom po-  
<sup>260</sup> dem sofrer tanta carga. Escandalizan-se alguuns de irmos  
com elles nisto ao cabo, e ainda que o defendemos, muitos sc  
casam; e segundo o costume que dantes tinham, achamos que  
hé muito podermos-lhe defender que nom casem os primos  
comirmãos. Proveja V. R. nisto como melhor puder.
- <sup>265</sup> 26. Declarando nós os mysterios da fee aos christãos  
desdo principio do mundo <sup>34</sup>, ordenarão de fazerem pintar tu-  
do em panos, e pera isso mandarem huum homem portuguez  
a Goa, o qual esteve em Goa alguuns meses fazendo pintar  
<sup>270</sup> estas imagens desdo principio do mundo até o dia do juizo,  
os mysterios que entremeyo passaram. Depoys de trazidos  
à Costa recebemos todos muita consolação com as taes ima-  
gens, porque hé huum livro pera os que pouco sabem poder  
aprender facilmente as cousas da fee. Estão tão contentes  
<sup>275</sup> os christãos, que teem intenção de mandar pintar as mesmas  
imagens pera os proprios lugares, pera aver em cada lugar

---

<sup>251</sup> Mas *del.* eu creyo que || 259 novamente convertidos *corr.ex* novos [ne  
dical: christãos novos] || 275 os proprios *sup.,del.* outros | cada *del.* huum

---

<sup>31</sup> Cf. doc. 40, 16.

<sup>32</sup> Paulus III bulla *Altitudo Divini Consilii* diei 1 Iunii 1537 «Epi-  
scopis occidentalibus et meridionalibus Indiae» inscripta decreverat, «ut  
[indigenae] coniuncti etiam in tertio gradu, tam consanguinitatis, quam  
affinitatis, non excludantur a matrimonii contrahendis, donec huic Sanc-  
tae Sedi super hoc aliud visum fuerit statuendum» (HERNAEZ, *Colec-  
cción de Bulas* I 66; cf. ib. 72 s.).

<sup>33</sup> In epistolis Patris Henrique nullam invenimus de hac petitione  
mentionem (cf. tamen doc. 8, 7). Paulus quidem III iam die 18 Oct.  
1549 facultates a P. Henrique **petitas quoad** matrimonia iam inita  
concessit (MI *Const.* I 368), sed privilegia haec neque Patri Henrique  
nota neque satis ampla fuerunt.

<sup>34</sup> Vide doc. 88, 2.

huum pano pintado destes, especialmente nos grandes lugares<sup>35</sup>.

27. Muito folgara de poder screver aqui minhas maldades pera todos as saberem e juntamente me encomendarem a Deus; mas quando nos mandam escrever pera o Reyno hé <sup>280</sup> pera darmos conta do que Nosso Senhor obra nas partes em que andamos; e porque, segundo as cartas muitas que lá vão, das grandes cousas que Christo obra pollos seus, esta minha hé huum pouco comprida, acabo.

Aa feytura da qual vejo o P.<sup>e</sup> Mestre Francisco <sup>36</sup>, mui <sup>285</sup> desejado nestas partes da India, o qual nos acrecentou muito os desejos com as novas de Japão. Sabia Deus que era elle muito [44r] necessario nestas partes pera nós outros, pera os portugueses, pera os christãos e pera a conversão dos infieys. Nom se pode bem screver quam bemquisto hé de todos o <sup>290</sup> Padre, e em que reputação hé tido propter magna opera quae operatur. Dominus conservet eum et vivificet eum <sup>37</sup>.

28. Folgara de poder screver as grandes obras dos Padres e Irmãos da Companhia nestas partes; mas elles polla obediencia teram esse cuydado. O. P.<sup>e</sup> Mestre Gaspar fez e faz <sup>295</sup> cousas que parecem incredibiles, pera muito louvor de Deus <sup>38</sup>.

Cesso, rogando-lhe nos dee graça pera que perfeytamente façamos sua santa vontade.

Deste Cochim, oje 27 de Janeiro de 1552.

Inutil servo

300

† Anrique Anriquez †

*Inscriptio* [39v]: † Ao muito Rdo. Padre, o P.<sup>e</sup> Micer Ignacio, preposito geral da Companhia de Jesus, etc., em Roma.  
1<sup>a</sup> via. — Do P.<sup>e</sup> Anriquez.

---

283 *Prius* obras | *Prius* estaa

---

<sup>35</sup> Desideria christianorum a. 1558 a Provinciali D. Gundisalvo da Silveira expleta sunt, cum Goae imagines singulis ecclesiis Piscariae depingendas curavit (cf. J. WICKI, *Die Mitbrüder Franz Xavers in Indien in Schriftenreihe der Neuen Zeitschrift für Missionswissenschaft* VII [Beckenried 1947] 2312).

<sup>36</sup> Coccinum die 24 Ian. 1552 e Iaponia venit.

<sup>37</sup> Ps. 40, 3.

<sup>38</sup> Memorat P. Gasparem Barzaeum, cuius epistolam recentem (doc. 57) fortasse legit.

*Epistolae perditae*

64a. *P. H. Henriques Ioanni III [Cocino]*, ca. 27 Ian. 1552. Xaverius 31 Ian. 1552 scribit Regi Lusitaniae Cocino: « Os chris-tãos [do Cabo de Comorim] e o Padre Anriquez Anriquez escre-vem a V. A. sobre [o capitão da Piscaria] e sobre algumas cousas que convem pera o serviço de Deus e de V. A. Por amor de Deus as despache » (EX II 303, 6).

## 65

IGNATIUS DE LOYOLA  
P. NICOLAO LANCILLOTTO S. I., COULANUM  
ROMA 27 JANUARII 1552

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4752; STREIT IV n. 675. —  
II. AUCTORES: EX II 418<sup>3</sup>. — III. TEXTUS:

1. *Pombal* 745, ff. 19r-20v, prius n. 63: Originale hispanum, manu Polanci scriptum. In f. 20v inscriptio et vestigium sigilli.
2. *Roma, Biblioteca Vittorio Emmanuele, Fondo Gesuitico* 1255, fasc. 16, f. 273v: Apographum hispanum numeri 7, anno 1576 Goae vel in insula Chorão, iubente A. Valignano visitatore, exscriptum et P. Generali Mercuriano Romam missum. In margine observationes P. Valignani, manu amanuensis scriptae. Loco « pareze está muy bien » legit « parece esso muy bien »..
3. *Paris, Bibl. Nat., MSS. Esp.* 380, f. 119v, n. 98: Apographum hispanum a. 1699 confectum non sine erroribus, etiam alicuius momenti.
4. *Epp. NN.* 50, f. 59v: Regestum originale.

IV. IMPRESSA. Editiones: *Cartas de S. Ignacio* III 36-43 (= textus 3) et MI *Epp.* IV 116-19 (textus 1); 149-50 (textus 4). — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

*Textus*

1. *De litteris quinque acceptis.* — 2. *De praeparatione ad baptismum suscipiendum. De impedimentis matrimonialibus. De facultate absolvendi, etiam in casibus bullâ Coenae Domini reservatis. De privilegiis episcopo goano concessis. Vicarius cocinensis privilegiorum S. I. fiet particeps.* — 3. *Scribit ad maiores domus cocinenses et ad episcopum goanum.* — 4. *De facultate absolvendi socios ab excommunicatione et irregularitate.* — 5. *De impedimentis Patrum H. Henriques et A. de Castro. De professione Patri Henriques concedenda.* — 6. *De oboedientia P. Paulo a sociis praestita. Oboediant modo Patri M. Nunes Barrelo, consentiente Xaverio.* — 7. *De pueris collegii goani recenter admissis. Laudantur collegia.* — 8. *De litteris variis viis in Europam et Romanam mittendis. De novo iubilaeo.* — 9. *Constitutione Societatis nondum transmitti possunt.* — 10. *In scientia ordinandorum diiudicanda discretionem opus est. Normae sequendae.* — 11. *Nihil aliud respondendum. Curam valetudinis habeat. Numerum alumnorum collegiorum accurate Romanam semper scribat.*

Ihs.

La gracia y amor de Christo N. S.

- . sea siempre en nuestro favor y ayuda continua.  
Charísimo en el Señor nuestro Hermano.

1. Reciví vuestras letras de 5, 22 de Deziembre, 6, 11, 12 <sup>5</sup>  
de Enero del 1551<sup>1</sup>; y porque a muchas dellas, en speci[al] a  
las informationes, no ay tanto que responderos, quanto que  
pensar en el proveer, como Dios N. S. inspirare, seré yo más  
breve.

2. Quanto al no bautizar sin cathecismo precedente<sup>2</sup>, pa- <sup>10</sup>  
reze muy jus[to], porque la vida sea conforme a la fe, quanto  
la fragilidad humana sufre. De la facultad para dispensar con  
los que se han casado en grados de parentesco o affinidad, no  
prohibidos iure divino, ya se abía hecho provisión<sup>3</sup>; aunque  
no creo abriades rescivido la bulla o transu[m]ptos aucténti- <sup>15</sup>  
cos della, en la qual se concede que con los convertidos de la  
infidelidad, los que están a obedientia de la Compañía pue-  
dan dispensar<sup>4</sup>. Más adelante, en el absolver a los que in-  
curren la excommunión reservada « in bulla Cenae » se pro-  
veyó:<sup>5</sup>; pero que esta contratatio[n] sea lícita, es otra conside- <sup>20</sup>  
ración<sup>6</sup>; y desto y otros puntos se podrá ver lo que conviene  
para el año que viene que en este no se puede, por aver poco  
tiempo que ubimos estas letr[as], y aun no aver rescivido  
todas las de allá, que en parte se han detenido en Portugal<sup>7</sup>.  
También sé que al señor obispo se ha concedido algo a instan- <sup>25</sup>  
tia del rey de Portugal<sup>8</sup>. Para el señor vicario de Cochí he he-

---

<sup>6</sup> special *charta abscissa; et similiter infra saepius.* || 13 los sup. || 15 trans-  
suptos ms. || 16 qual sup.

<sup>1</sup> Hae epistolae extant in hoc volumine sub doc. 34-35 38 39 41.  
Epistola, quam Polancus 5 Decembris 1550 assignat, die 6 eiusdem  
scripta est.

<sup>2</sup> Cf. doc. 34, 2-3.

<sup>3</sup> Cf. doc. 34, 4.

<sup>4</sup> Cf. bullam Pauli III 18 Oct. 1549 *Licet debitum* (MI Const. I 368).

<sup>5</sup> In eadem bulla (MI Const. I 367-68).

<sup>6</sup> Cf. doc. 34, 7.

<sup>7</sup> Iam 1 Nov. 1551 orator lusitanus Roma ad Ioannem III scribens  
facultates pro episcopo goano circa matrimonia obtainendas commemo-  
rat (cf. SCHURHAMMER, Q 4697).

<sup>8</sup> Fortasse alludit ad iubilaeum Episcopo concessum (cf. doc. 100, 6).

cho supplicar a S. S. que le conceda las gracias que nuestra Compañía tiene por esas regiones; y si se alcança lo que se ha de procurar, llevará este mismo despacho la patente de la gracia concedida<sup>9</sup>; más que [lo] que nosotros tenemos, en este breve tiempo no se puede aver; y creo no le parecerá poco.

30 3. Scrívole una letra, y otra a los mayordomos de la yglesia de la Madre de Dios<sup>10</sup>, cuya copia a[quí] os ynbío. También scrivo al señor obispo.

35 4. La facultad para que entre vosotros podáys ser absueltos y despensados en qualquiera caso de excomunión y irregularidad, ya la tenéys muy [19v] cumplida en la bulla de las facultades y gracias que nos concedió la feliz memoria de Pau-  
lo papa III<sup>11</sup>, de la qual usaréys todos.

40 5. Quanto al P. Enrríquez, ya los años passados, si bien me acuerdo, fue accettado en la Compañía<sup>12</sup>, y puede tener el cargo que le dieren como miembro della<sup>13</sup>, y no es necessaria petitión para el Papa<sup>14</sup>; porque, no siendo cerradas las Constitutiones<sup>15</sup>, podemos retener en la Compañía  
45 los que ya están en ella con aquel impedimento. Y Alfonso de Castro también se conservará en la Compañía, pues da tan buen odor de sí<sup>16</sup>.

En lo del admittir a professión, a lo menos de tres votos solenes, el año que viene se podrá responder y dar la orden  
50 que en el Señor nuestro juzgaremos convenir. Yo scrivo al mismo<sup>17</sup>.

6. Quanto a lo que ordenó nuestro Hermano Maestro Francisco, yo lo tengo por rato, y la interpretation que abéys

<sup>41</sup> si — acuerdo *in marg.*

<sup>9</sup> Cf. *infra*, doc. 74.

<sup>10</sup> Cf. doc. 75.

<sup>11</sup> Cf. bullam superius citatam *Licet debitum* (*MI Const.*, I 360).  
Vide etiam *supra*, doc. 34, 9.

<sup>12</sup> Cf. *DI* I 512, 4.

<sup>13</sup> Cf. doc. 38, 3.

<sup>14</sup> Cf. doc. 35, 4 et 38, 1.

<sup>15</sup> Constitutiones S. I. ante mortem S. Ignatii (a. 1556) nondum  
absolutae vel «clausae» erant.

<sup>16</sup> Cf. doc. 38, 2.

<sup>17</sup> Innuit professionem a P. Henrques fortasse faciendam (cf. su-  
pra, doc. 35, 4 et 38, 1 versus finem). Clarius in regesto (textus 4):  
«dando speranza de la professione de Enrríquez Enriquez per l'anno se-  
guente». Regestum epistolae P. Ignatii ad P. Henrques invenitur *infra*,  
doc. 78.

usado de obedecer a M. Don Paulo, aunque yo de acá dixese, en su ausentia, al rector del collegio de Santa Fe, me parece buena, y es del todo según mi intentión, que era substituir a Maestro Francisco, o a quien él señalase<sup>18</sup>. Aora, siendo ymbiado el P<sup>e</sup>. Melchior Nunez, si otro no fuese el parezer allá del Maestro Francisco, todos le tendréys en mi lugar y el suyo<sup>19</sup>, y spero satisfará a la voluntad que teníades de que se<sup>6</sup> ymbiase allá un professo; que a él se ha dado licentia de hazer professió.

7. De que el collegio de Goa se aya proveydo de niños más dóciles y convenientes para el fin que se pretiende<sup>20</sup>, pareze está muy bien; y de la multiplicatió de los collegios<sup>65</sup> símiles siempre speraré se aya de seguir mucho fructo a gloria divina.

8. De vuestro scrivir por vía derecha a Roma, sin que las letras se detengan en Portugal, está muy bien<sup>21</sup>. Yo también scriviré por vía del señor vicario de Cochim, sin dexar<sup>70</sup> de scrivir tanbién por vía de Portugal, por la qual ynbío un jubileo<sup>22</sup>; y podrá ser que otras copias dél se ynbien por esta vía misma. Las que van a otros tendréys cargo que se les den.

9. De las Constitutiones, este año no las speréys<sup>23</sup>, hasta<sup>75</sup> el siguiente.

10. De la scientia de los que se han de promover al sacerdotio<sup>24</sup>, para aplicar a la práctica lo que dize la theórica de theólogos y canonistas, es necesaria dis[cre]tión; y ponderadas las circunstantias, háganse sacerdotes aquellos que<sup>80</sup> parezerá, por vida y doctrina sufficiente para en la tierra don-

<sup>79</sup> discretión *MI*, distinción *Cartas*.

<sup>18</sup> Socii Indiae Patri Gomes oboedire noluerunt, et se P. Paulo de Camerino, a Xaverio ad munus superioris designato, submiserunt (cf. doc. 41, 2; EX II 105 135).

<sup>19</sup> P. M. Nunes Barreto a. 1551 in Indiam venit ut vicarius generalis Societatis (cf. doc. 68, text. 2), sed munere fungi non potuit (v. Polanco, *Chron.* II 398-99). Professionem demum 21 Sept. 1557 emisit (*Goa* 10 II, 436r).

<sup>20</sup> Cf. doc. 38, 4.

<sup>21</sup> Cf. doc. 41, 5.

<sup>22</sup> Cf. doc. 76. Textus iubilaei ad P. M. Torres missus est, qui eum Ioanni III exhibere et dein in Indiam mittere debuit (cf. *MI Epp.* IV 144).

<sup>23</sup> Cf. doc. 35, 2 et 41, 6.

<sup>24</sup> Cf. doc. 41, 6.

de se hallan, que exercitarán útilmente el sacerdotio para el bien de las ánimas de los próximos y la suya. [20r].

11. No me parece que otra cosa alguna aya a que responder a vuestras letras arriva dichas. Por agora attended a conservarlos en la salud corporal<sup>25</sup>, para que mejor os empleéys en el servicio divino, y avisad siempre del número de los que tenéys en ese collegio, y los que ay en los otros.

Dénos a todos y en todas partes Jesu Christo S. N. su gracia cumplida, para que su santísima voluntad siempre sintamos, y aquella enteramente cumplamos.

De Roma 27 de Enero 1552.

[*Manu propria:*] Vuestro en el Señor nuestro,

Ignatio.

<sup>95</sup> *Inscriptio manu alterius amanuensis* [20v] : † Ihs. A mi en el Señor nuestro Hermano, Maestro Nicolao Lanciloto, de la Compañía de Jesús, en Caulán.

*Vestigium sigilli.*

## 66

IGNATIUS DE LOYOLA  
P. ANTONIO GOMES S. I., [GOAM]

ROMA 27 vel 29 JANUARII 1552

### I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4751. — II. TEXTUS:

1. *Roma, Bibl. Vittorio Emmanuele, Fondo Gesuitico 1255*, fasc. 16, f. 274v: Apographum hispanum, a. 1576 Goae vel in insula Chorão, iubente, visitatore A. Valignano, exscriptum et P. Generali Mercuriano Romam missum. *Titulus*: « De una de nuestro P. M. Ignacio al P. Antonio Gómez, rector de Goa, de Roma a 29 de Henero de 52 ». In margine (f. 275r) extant observationes P. Visitatoris ad hoc capitulum manu eiusdem amanuensis scriptae.

2. *Lisboa, Biblioteca Nacional, Fundo Geral 6620*, n. 395, 1: Apographum hispanum vetus (excerpta), quod cum aliis similibus epistolis ca. annum 1613 vel paulo post confectum est. Hoc documento P. Ignatius litteris Patris Gomes respondet (cf. supra, doc. 42).

III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (V), additis variantibus textus 2 (Ge).

<sup>25</sup> Cf. doc. 41, 4.

*Textus**Quomodo paupertas in India observanda*

13. Quanto a lo que dezís de la pobreza, que os parece se guardaría mejor quando no se diesse la provisión necessaria a los de la Compañía en los lugares gruessos por parte de S. A.<sup>1</sup>, lo que yo siento en el Señor nuestro es, que por aora pueden los operarios seguir su devoción, y lo que Dios les diere <sup>5</sup> a sentir que más conviene, aora bivan puramente de limosnas, aora tomen lo necesario; que en las Constituciones, que spero avréis allá el año que viene, se podrá ver lo que yo siento en el Señor nuestro <sup>2</sup>.

## 67

P. IOANNES NOE O. F. M., CUSTOS<sup>1</sup>  
D. IOANNI III REGI LUSITANIAE

COCINO 28 JANUARII 1552

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4753; STREIT IV n. 678. — II. TEXTUS: *Lisboa, Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-100-88: Originale lusitanum cum subscriptione autographa. Annus ab archivista bis falso 1557 indicatur. — III. IMPRESSA. Editio: SCHURHAMMER, *Ceylon* 606-11. Versio: PIERIS-FITZLER, *Ceylon and Portugal* I 278-79 (partes), qui tamen auctorem João Noé falso vocant Joanino (prius João), sequentes notam archivistae (cf. SCHURHAMMER, Q 4753). — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimuntur eae partes quae ad nostrum argumentum spectant.

*Textus*

1. *De negotio conversionis regis Ceilani.* — 2. *Pecunia et res pretiosae regis celandensis praesentibus auctoritatibus ecclesiastica et civili traditae sunt lusitanis.* — 3. *Laus episcopi goani et Patrum Societatis Iesu.*

<sup>2</sup> necessaria Ge, necessario V || 5 les] le G || 6 biven Ge || 7 que<sup>1</sup>] porque Ge

<sup>1</sup> Cf. doc. 42, 3.

<sup>2</sup> Observationes P. Valignani: «13. Quanto a lo que se dice en este capítulo, cierto está que los nuestros no se pueden sostentar sin la provisión necessaria, por las razones que se escribió en la pregunta 13 de la consulta».

<sup>1</sup> Fr. Noé annis circa 1550-53 custos Franciscanorum in India erat. In Lusitaniam cum rediret, in mari mortuus est (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 606<sup>1</sup>, PAULO DA TRINDADE lib. 1, c. 19).

† Senhor.

[*De missione Franciscanorum bazainensi*].

1. [1v] Eu fuy com ho Viso-Rey a Ceylam. Ho prymcypal emtent o foy pera visytar os Padres que lá moram<sup>1</sup>. Foram Padres Domynicos e da Companhya tambem<sup>2</sup>, porque pedi eu ao Viso-Rey que os levase pera ajudarem à obra, cuydando que el-rey<sup>3</sup> se fyzese cristão. Parece que nam mereceo a ele Noso Senhor per sua maldade sê-lo. Os Padres tornaram-se pera a Yndia ... [*De Franciscanis in Ceilon*].

10 2. Todas as cousas que [o Viso-Rey] fez em Ceylão foram com comcelho, e per sy não fez nada. E do dinheiro ou peças que lhe derão, o Bispo<sup>4</sup> e eu e Antonio Gomez, Padre da Companhya, fomos prezentes a tudo com os oficiais de V. A., vedor da fazenda<sup>5</sup> e secretaryo<sup>6</sup> e procurador<sup>7</sup>, que tomaram emtregue de tudo peramte nós<sup>8</sup>, e quis o Viso-Rey que fossemos nós prezentes por testemunho de sua comsyemcia ... [*Commendat plurimos viros bene meritos*].

3. [2r] Nam poso deyxar de dizer a V. A. aquylo que synto e tenho espermemtado, depois que estou nesta terra, acerca do Perlado e relygiosos. Crea V. A. que o Bispo hé hum dos bons Perlados que se podem achar em virtude e mamcedam, e em ter carreguo de suas ovelhas que lhe são emcomemdadas, e em ser tão pobre como quamdo era frade.

Os Padres da Companhya fazem quá muyto fruyo, asy na converção dos crystãos como em tudo ho mais, e asy os Padres Domynicos per sua parte com suas pregações trabalhão por trazer ho povo a servyço do Senhor ... [*De Ioanne Alvares, decano cathedralis goanae, in Lusitaniam redeunte*].

Orador de V. A.

30 30 [Manu propria] : Frey Joam Noé, custodio.

*Inscriptio manu scribæ [2v]* : A Ell-Rey nosso senhor.

Do custodio.

<sup>1</sup> Sc. Patres Franciscani.

<sup>2</sup> Didacus Bermúdez O. P., Antonius Gomes S. I., Balthasar Gago S. I.

<sup>3</sup> Dharmapâla, qui demum anno 1557 baptizatus est et D. Ioannes vocabatur (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 643<sup>1</sup>).

<sup>4</sup> Ioannes de Albuquerque O. F. M.

<sup>5</sup> Simon Botelho (SCHURHAMMER, *Ceylon* 590).

<sup>6</sup> Simon Ferreira (ib.).

<sup>7</sup> Gaspar Jorge (ib.).

<sup>8</sup> Dicta confirmantur verbis ipsius Noronhae (ib.).

## 68

IGNATIUS DE LOYOLA  
MELCHIORI NUNES BARRETO S. I., IN INDIAM  
ROMA 30 JANUARII 1552

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4760; STREIT IV n. 679. —  
II. TEXTUS:

1. *Epp. NN. 50*, f. 59v: *Regestum hispanum originale.*
2. *Paris, Bibl. Nac., MSS. Esp. 380*, f. 120r-v: *Apographum hispanum, a. 1699 confectum. Titulus: « Carta de nuestro S. Padre pera el P. Melchior Nunes ».*

III. IMPRESSA. Editiones: *Cartas de San Ignacio* III 43-45; MI *Epp. IV 120-21* (secundum textum parisiensem). — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimuntur textus 1 et 2.

*Textus*

1. *Gaudet quod Nunes absentis Xaverii vices gerat in India, eidemque bona omnia adprecatur. Potestatem emittendi professionem in manibus Xaverii vel episcopi goani tribuit. — 2. Gratiam iubilaei papalis mittit et breviter explicat. — 3. Curet ut singulae domus quotannis Romam scribant.*

Jesús

La summa gratia y amor eterno de Christo nuestro Señor  
sea siempre en nuestro favor y ayuda continua.

Charíssimo en el Señor nuestro Hermano.

1. Heme alegrado en el Señor nuestro de la jornada que 5  
os ha seydo encomendada, y del cargo que llevastes y avéis  
de tener en ausencia de nuestro Hermano Francisco, pre-  
pósito universal allá en las Indias<sup>1</sup>. Déos la divina sapientia  
tanta lumbre y spírito, quanto conviene para que mucho en  
vestra persona y de los que estarán a vuestro cargo le sir- 10  
váis en ayuda de las ánimas. Ultra de las otras facultades,

---

<sup>1</sup> Nunes titulum habebat vicarii generalis (cf. infra, regestum huius documenti).

estando aquí Maestro Simón este año passado <sup>2</sup>, os la dí de haser professión solemne; y no aviendo allá professo ninguno, fuera del Maestro Francisco, si él estuviere lexos, po-  
<sup>15</sup> dréys haserla en manos del señor obispo, o esperar al Maes-  
 tro Francisco, come más fuere vuestra devotión <sup>3</sup>.

2. Del jubileo, que procuraré enviar con este pasage <sup>4</sup>, no ay que disir, sino que en di-[120v]versos tiempos se puede ganar, aora en un lugar, aora en otro; y será una equivalen-  
<sup>20</sup> cia de muchos años, vien que sea para una sola ves, en ca-  
 da lugar, el que aora va.

No diré otro, sino que me encomendo mucho en vuestras orationes, y ruego a Dios nuestro Señor a todos quiera dar su gratia cumplida para que su santísima voluntad siempre  
<sup>25</sup> sintamos, y aquella enteramente cumplamos.

3. Ordenad que de cada lugar, donde hasen residentia algunos de la Compañía, se nos scriva aquí a Roma cada año.

De Roma 30 de Enero de 1552.

<sup>30</sup> Vuestro en el Señor nuestro,

Ignatio.

*Textus regesti* <sup>5</sup>

Al Melchior Núñez, vicario general de la Compañía <sup>6</sup>, una del Padre realegrándose de la su letra.

## 69

### IGNATIUS DE LOYOLA FRANCISCO XAVERIO, IN ORIENTEM

ROMA 31 JANUARII 1552

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q. 4762, STREIT IV n. 1393. —  
II. AUCTORES: EX II 538 n. 105. — III. TEXTUS:

1. *Epp. NN. 50, f. 59v*: Regestum originale hispanum.

<sup>2</sup> P. Simon Rodrigues a mense Februario usque ad 3 Aprilis 1551 Romae permansit (cf. RODRIGUES, *Hist.* I/2, 58-62).

<sup>3</sup> Professionem demum emisit die 21 Sept. 1557, ut supra, doc. 65, annot. 19, dictum est.

<sup>4</sup> Cf. doc. 76.

<sup>5</sup> Regestum hoc editor MI *Epp. IV* publicare voluit, sed demum oblitus est propositi (cf. ib. 120<sup>1</sup>).

<sup>6</sup> Ex hoc patet Patrem Nunes etiam Ignatio approbante Viceprovin-  
cialm Indiae fuisse. Cf. quoque POLANCO, *Chron.* II 398.

2. *Lisboa, Torre do Tombo, Jes. 88: Apographum hispanum pulchre scriptum saeculi XVII [?], optimus textus.*

3. *Paris, Bibl. Nac., Ms. Esp. 380, f. 120v: Apographum hispanum textus originalis, a. 1699 confectum. Titulus: « Carta del S. P. Ignatio para el P. S. Francisco Xavier ».*

IV. IMPRESSA. Editiones: *Cartas de S. Ignacio* III 45-46; MI Epp. IV 128-29 (utriusque secundum textum 3)). — V. RATIO EDITORIS. Imprimitur textus 2.

#### *Textus*

1. *Gaudet de felici Xaverii adventu in Iaponiam. — 2. De progressu Societatis. — 3. Alia P. Polancus scribet.*

#### Jhs

La summa gracia y amor aeterno de Christo nuestro Señor  
sea siempre en nuestro favor y ayuda continua.

Charíssimo en el Señor nuestro Hermano.

1. No hemos aquí rescivido este año las letras vuestras, 5 que entendemos avéis scrito del Japán, y se han detenido en Portugal<sup>1</sup>: con todo ello, nos hemos gozado mucho en el Señor que seáis llegado con salud, y se aya abierto puerta a la praedicación del evangelio en esa región. Plega al que la abrió de hacer por ella salir de la infidelidad y entrar en 10 el conocimiento de Jesu Christo, salud nuestra, y de la salvación de sus ánimas, esas gentes. Amén.

2. Las cozas de la Compañía, por sola bondad de Dios N. S. van adelante, y en continuo augmento por todas partes de la christiandad; y sírvese de sus mínimos instrumentos el que 15 sin ellos y con ellos es auctor de todo bien.

3. De otras cozas remítome a Maestro Polanco<sup>2</sup>, esta sirviendo pera que sepáis que estoy vivo en la miseria de la presente vida.

Plega al que lo es aeterna de todos los que verdaderamente 20 viven, darnos su gracia cumplida para que su santíssima voluntad siempre sintamos, y aquella enteramente la cumplamos.

De Roma 31 de Enero 1552.

25  
Todo vuestro, y siempre, en el Señor nuestro,  
Ignatio.

<sup>1</sup> Memorat epistolam « magnam » Xaverii die 5 Nov. 1549 Kagoshimā scriptam. Rationes cur hoc documentum in Lusitania retinebatur, exponuntur in EX II 169-70.

<sup>2</sup> Cf. doc. 71.

*Inscriptio:* Jhs. A mi en el Señor nuestro Hermano, el Maestro Francisco Xavier, Praepósito en las Indias, de la Compañía de Jesús, en Japán.

## 70

IGNATIUS DE LOYOLA FRANCISCO XAVERIO

ROMA 1 FEBRUARII 1552

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4763; STREIT IV n. 680. —  
II. AUCTORES: EX II 106 543<sup>37</sup>. — III. TEXTUS:

1. *Roma, Fondo Gesuitico, Epp. Selectae V 324, n. 4:* Textus hispanus coaevus, unico folio. In pagina versa inscriptio et signum vetus archivi: O.XX.8. Praeterea exstant summaria antiqua, in lingua lusitana: « De Ignatio pera os reidores da India que cada misa que diserem tirem huma alma do purgatorio » et latina, manu Sacchini scripta: « Privilegium liberandi animam e purgatorio concessum Patri Ignatio et ab eo communicatum Patri Xaverio et sociis Provinciae Iaponiae ». Textus, qui coaevus esse videtur, conclusione et subscriptione caret. Mensurae documenti, 20,2 × 17,2 cm.

2. *Epp. NN. 52, ff. 211r-12v, prius f. 71 [? ] et n. 164:* Textus coaevus hispanus, duobus foliis constans. Folia 211v et 212r vacant. In f. 212v inscriptio et nota archivistae romani: « Nuestro Padre Ignacio al P.<sup>e</sup> Xavier en Goa, primera de Febrero 1552 ». Mensurae: 25 × 19 cm. Exstat conclusio et subscriptio, non vero autographa. De cetero, exceptis paucis variantibus, cum textu 1 concordat.

3. *Epp. NN. 50, f. 59v:* Regestum originale hispanum.

IV. IMPRESSA. Editio textus 2: MI Epp. IV 129. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 2 (E52), additis in apparatu varianibus textus 1 (S).

## Textus

*Xaverio et omnibus superioribus Provinciae Indicae conceditur facultas dispensandi circa ieiunia et cibos prohibitos, educendique singulis sacris animam e purgatorio.*

[Ihs.]

La summa gracia y amor eterno de Christo N. Señor  
sea siempre en nuestro favor y ayuda continua.

Pareziéndonos en el Señor nuestro convenir que todas  
5 las armas spirituales, que se os pudiere dar en esas partes,  
se os den para ayuda de las ánimas, y de la Compañía mis-

1 Ihs. ex S || 3 sea corr.ex se S || 5 pudieren S || 6 den corr.ex dan E52

ma, y de los próximos todos, os comunico por la presente, y a vos, y a todos los que debaxo de vos tien[en] algún cargo en vuestra provincia, la facultad de dispensar acerca de los ayunos y manjares de los que estarán a vuestro cargo<sup>1</sup>; y a cada uno de los dichos, siendo sacerdotes, comunico facultad de sacar un ánima a cada missa que dixere como nuestro santo Padre Julio III me concedió<sup>2</sup>.

Plega a Jesú Christo Señor nuestro, de quien todos lo[s] tesoros spirituales desiendo, daros gracia de bien usar<sup>15</sup> desta y de todas las otras facultades que la Sede Apostólica nos tiene concedidas.

De Roma primero de Hebrero 1552.

Todo vuestro, y siempre, en el Señor nuestro,

Ignatio. 20

*Inscriptio [212v]: † Jhs. A mi en el Señor N. Hermano, el Maestro Francisco Xavier, prepósito en las Indias, de la Compañía de Jesús, en Japán.*

## 71

### P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. FRANCISCO XAVERIO, IN ORIENTEM

ROMA 1 FEBRUARII 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4764. — II. AUCTORES: EX  
II 538 n. 107, 543<sup>38</sup>. — III. TEXTUS:

1. *Epp. NN. 50, f. 59v: Regestum originale hispanum.*
2. *Evora, Biblioteca Pública 108-2-1, ff. 221-25r: Apographum hispanum epistolae.*

---

8 y<sup>1</sup> om.S | los sup.E52 | tienen S || 12 un] una S | cada sup., prius la S ||  
14 los S || 16 otras S, obras E52 || 18 De Roma om.S || 19-20 Todo — Ignatio  
om.S || 22 prepósito add. general S || 23 de Jesús, en Japán alio atramento  
add.E52

---

<sup>1</sup> Has facultates P. Salmeron initio mensis Maii 1551 a Iulio III obtinuit (cf. MI *Epp.* III 458; cf. etiam ib. 518).

<sup>2</sup> Hoc documentum, ut videtur, ad Petrum Dias Conimbricam mittendum erat una cum aliis ut ibi transcriberentur (cf. MI *Epp.* IV 149). Huic etiam iniungebatur ut epistolam nuntiam de rebus lusitanis ad missionarios Indiae mittendam curaret (ib.; cf. etiam ib. 209). Dias a. 1571, cum Brasiliam peteret, martyr ad Canarias obiit (cf. POLANCO, *Chron.* I 445).

3. Evora, *Biblioteca Pública* 108-2-3, ff. 173-75: Apographum hispanum.

IV. IMPRESSA. Editio: MI *Epp.* IV 130-38 (textus 2 cum variantibus textus 3).

### *Textus*

*Nuntii aedificantes de rebus et statu S. I. Romae et in Italia, Sicilia, Germania, Belgio, Gallia. Socii qui Tridenti concilio intersunt. De collegiis Hispaniae et Lusitaniae ex illis regionibus scribetur<sup>1</sup>.*

### *Regestum*

14. Una longa delle cose de la Compagnia in Italia, Sicilia, Francia, Alemagna, Flandez.

## 72-73

### IGNATIUS DE LOYOLA PP. F. HENRIQUES S. I. et N. LANCILLOTTO S. I., IN INDIAM

ROMA [CA. 1 FEBRUARII] 1552.

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4770-71. — II. TEXTUS: *Epp.* NN. 50, f. 59v: Regestum originale italicum. — III. IMPRESSA. EDITIO: MI *Epp.* IV 149-50. — IV. DIES. MI assignant his epistolis, sicut sequentibus usque ad doc. 79 (incl.) diem 2 Februarii, sc. cum Roma auferrentur<sup>1</sup>. Simili modo Schurhammer, qui diem inter parenthesis scribit (Q 4770-77). Censemus has epistolas iam paulo ante compositas fuisse.

### *Textus*

*Documenta quae Roma mittuntur.*

3.<sup>o</sup> A Francesco Enriquez. — Una del Padre<sup>2</sup>, commune.

4.<sup>o</sup> Altra mia<sup>3</sup> de l'indrizar le lettere, et doi copie de

<sup>1</sup> Eodem plane tempore a Polanco (vel Ignatio) moniti sunt P. Antonius Araoz et P. Petrus Dias, ut ratione habita de rebus provinciae Hispaniae ac Lusitaniae ad socios Indiae scriberent (cf. MI *Epp.* IV 143 149).

<sup>2</sup> Praecedunt regesta documentorum 65 et 68.

<sup>2</sup> Sc. Ignatii.

<sup>3</sup> Id est Polanci.

jubilei autentice<sup>4</sup>, che si mandano; et questa va indrizata a Lanciloto et lui<sup>5</sup>.

## 74

IGNATIUS DE LOYOLA PETRO GONÇALVES  
VICARIO COCINENSI

ROMA [CA. 1 FEBRUARII] 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4772. — II. AUCTORES: EX II 71<sup>8</sup>. — III. TEXTUS: Epp. NN. 50, f. 59v: Regestum originale italicum. — IV. IMPRESSA. Editio: MI Epp. IV 150. — V. DIES. Vide doc. 72, intr., IV.

*Textus*

*Vicarius gratiarum Societatis in India fiet particeps.*

5°. Al vicario de Cochin. — Che se li manderanno le gracie che ha la Compagnia ne l'India<sup>1</sup>.

## 75

IGNATIUS DE LOYOLA MAIORIBUS  
DOMUS TEMPLI MATRIS DEI, COCINUM

ROMA [CA. 1 FEBRUARII] 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4773. — II. TEXTUS: Epp. NN. 50, f. 59v: Regestum originale italicum. — III. IMPRESSA. Editio: MI Epp. IV 150. — IV. DIES. Cf. doc. 72, introd., IV.

*Textus*

*De templo Matris Dei: quid demum curatores velint, exquirit, ut Regi Lusitaniae scribere possit.*

6°. Alli maiordomo della chiesa della Madre de Dio. — Che pensava scrivere li fossi lassata liberamente la chiesa<sup>2</sup>.

<sup>4</sup> Cf. EX II 374-75.

<sup>5</sup> P. F. Henriques.

<sup>1</sup> Vide infra doc. 80.

<sup>2</sup> Cf. etiam doc. 65, 3.

Doppoi parse di avisar prima al Rey: che loro scrivano sua intention. Che 'l Padre<sup>2</sup>, secondo quella, procurerà col Rey.

[*Addit:*]

6°. Copie de la lettera per il Vescovo<sup>3</sup> et maiordomi et per Maestro Francesco Xavier et altre lettere.

## 76

IGNATIUS DE LOYOLA IOANNI DE ALBUQUERQUE  
EPISCOPO GOANO

ROMA [CA. 1 FEBRUARII] 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4774. — II. TEXTUS: *Epp.*  
*NN. 50, f. 59v: Regestum originale italicum.* — IV. DIES. Cf. doc. 72,  
introd., IV. — III. IMPRESSA. Editio: MI *Epp.* IV 151.

*Textus*

*Gratias Episcopo agit. De iubilaeo.*

Goa. — 8°. Al Vescovo una lettera, ringratmando<sup>1</sup>, etc.,  
et toccando del jubileo<sup>2</sup>.

## 77

IGNATIUS DE LOYOLA  
P. ANTONIO GOMES S. I., GOAM

ROMA [CA. 1 FEBRUARII] 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4775. — II. TEXTUS: *Epp.*  
*NN. 50, f. 59v: Regestum originale italicum.* — III. IMPRESSA.  
Editio: MI *Epp.* IV 151. — IV. DIES. Cf. doc. 72, introd., IV.

*Textus*

*E variis quaestionibus una est de operibus meritoriis.*

<sup>2</sup> Ignatius.

<sup>3</sup> Cf. doc. 76.

<sup>1</sup> Sc. de benevolentia Episcopi Indiae erga socios (cf. doc. 32).

<sup>2</sup> Cf. doc. 65, 8 et 68, 2.

9.<sup>o</sup> Antonio Gomez. — Altra del Padre<sup>1</sup> sopra varie cose, spetialmente del modo de far meritorie le occupationi exteriori, et è in risposta de sua lettera<sup>2</sup>.

## 78

IGNATIUS DE LOYOLA  
P. HENRICO HENRIQUES S. I., COMORINUM  
ROMA [CA. 1 FEBRUARII] 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q. 4776. — II. TEXTUS: *Epp.*  
*NN.* 50, f. 59v: Regestum originale italicum. — III. IMPRESSA.  
Editio: MI *Epp.* IV 151. — IV. DIES. Cf. doc. 72, introd., IV.

*Textus*

*Duo Patres inter coadiutores spirituales admittuntur.*

Commurin. — 10. A Enrique Enríquez. Monstrando haverlo accettato per coadiutore<sup>1</sup>, et dando speranza per più inanzi l'anno che viene<sup>2</sup>. Similmente si accetta Alfonso de Castro<sup>3</sup>.

## 79

IGNATIUS DE LOYOLA  
P. MELCHIORI GONÇALVES S. I., BAZAINUM  
ROMA [CA. 1 FEBRUARII] 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q. 4777. — II. TEXTUS: *Epp.*  
*NN.* 50 f. 59v: Regestum originale italicum. — III. IMPRESSA.  
Editio: MI *Epp.* IV 152. — IV. DIES. Cf. doc. 72, introd., IV.

*Textus*

*Mittuntur litterae communes.*

Baçain. — 11. A Melchior Gonçales, una del Padre<sup>1</sup> commune<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Ignatius.

<sup>2</sup> Cf. doc. 42, 3.

<sup>1</sup> Cf. doc. 2, 1.

<sup>2</sup> Cf. etiam doc. 65, 5.

<sup>3</sup> Sine dubio hoc Patri Castro in epistola propria scriptum est.

<sup>1</sup> Ignatius.

<sup>2</sup> Cf. etiam doc. 71.

## 80

IGNATIUS DE LOYOLA  
PETRO GONÇALVES, VICARIO COCINENSI  
ROMA [CA. 25 FEBRUARII] 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4791. — II. AUCTORES: EX  
II 71<sup>s</sup>. — III. TEXTUS: Epp. NN. 50, f. 60r: Regestum originale  
hispanum. — IV. IMPRESSA. Editio: MI Epp. IV 170.

*Textus*

*Summus Pontifex concessit omnes gratias Societatis vicario cocinensi. Documenta in Indiam missa.*

Cochim. — Al vicario el Padre <sup>1</sup> da testimonio que Su Santidad le concedió las gracias que a los de la Compañía <sup>2</sup>. Y por duplicadas va esta.

[Addit]

Goa y Japán. — A las otras partes de las Indias van copias de las de arriva el mes de Hebrero <sup>3</sup>...

Ynbiadas a 25 de Hebrero o cerca, con las galeras <sup>4</sup>.

*Epistolae perditae*

Multae epistolae sociorum in Europa degentium missionariis Orientis missae et provisiones regiae in favorem christianorum Indiae et Societatis Iesu concessae in naufragio navis Zambico pieriunt (cf. doc. 104, 59).

80a. *P. Ludovicus Gonçalves da Camara S. I. P. G. Barzaeo S. I., in Indiam, e Lusitania ca. mensem Martium 1552.* P. Barzaeus ineunte a. 1553 Patri Gonçalves responderat his verbis: « Mucho me an consolado los consejos que en la suia me mandava, y lo que sentía de los niños huérfanos lo mismo tenía aquá ordenado » (doc. 120, 1).

80b. *P. Ludovicus Gonçalves da Camara S. I. Fr. Balthasar Nunes S. I., in Indiam, e Lusitania ca. mensem Martium 1552.* Fr. Nunes exeunte anno 1552 Goa epistola nuntiabat: se amplam epistolam redigere « tambem por o Padre Luis Gonçalvez me pedir em huma carta que me escreveo » (doc. 116, 1).

<sup>1</sup> Ignatius.

<sup>2</sup> Cf. doc. 71.

<sup>3</sup> Cf. doc. 70-79.

<sup>4</sup> Iisdem navibus etiam epistola P. Ignatii ad Reginam Lusitaniae auferebatur (cf. MI Epp. IV 171).

80c. *Socii conimbricenses sociis Indiae*, ca. mensem Martium 1552. P. N. Lancillottus 29 Oct. 1552 P. Ignatio scripto refert: «Recebemos algumas cartas de Coymbra, nas quays nos dão breve ynformaçam das cousas de Europa. Fomos muy consolados ouvyr quanto Nossa Senhor favorece esta santa Companhia e o muyto fruyto que fazem os nossos Padres com ho favor de Christo em diversas partes. Tambem nos screverão das tristes novas de França» (doc. 90, 8). Cf. etiam doc. 101, 1.

80d. *P. Melchior Nunes Barrelo S. I. Francisco Xaverio*, Bazaino, ca, mensem Martium 1552. Xaverius Patri 3 Aprilis 1552 Goâ respondit: «Vossa carta receby por Belchior Gonçalvez: muito folgey com ella ... Muito folgey com aquilo que escrevestes acerqua da ordem que temdes consertado pera pregar» (EX II 332 333).

80e. *D. Ioannes III D. Alphonso de Noronha, proregi Indiae*, ca. mensem Martium 1552. P. Lancillottus die 29 Oct. 1552 ad P. Ignatium scribit: «El-Rrey screve ao Viso-Rrey que me dee todo ho necessario» sc. pro collegio coulanensi (cf. doc. 90, 2).

80f. *D. Ioannes III rectori collegii goani*, circa mensem Martium 1552. Refert P. Barzaeus P. Ignatio 12 Ian. 1553: «El-Rei de Portugal polas mudanças que fez o Padre Antonio Gomez nestes mininos [do collegio de Goa] escreveo huma carta ao reitor deste collegio que semelhantes mudanças se não fizesem sem conselho do seu Gouvernador e Bispo» (doc. 118, 24).

80g. *P. Nic. Lancillottus Xaverio, Coulano mense fere Aprili 1552*. Xaverius 24 Aprilis 1552 scribit P. Barzaeo Cocino Goam: «Depois que cheguei a Cochim recebi muitas cartas de Coulão e do Cabo de Comorim, e em todas ellas me reprezentão necessidades que padecem, assim spirituaes como temporaes. Escrevem-me do Cabo de Comorim que hé morto o P. Paulo [do Vale] ... O P.<sup>o</sup> Nicolao [Lancillotto] padece muitas necessidades em Coulão, por quanto tem cincoenta mosos da terra e dous ou tres portuguezes, e os que adoecem no Cabo de Comorim mandam-nos curar a Coulão, e o collegio tem pouca renda; de maneira que o P.<sup>o</sup> Nicolao pede alguma ajuda das rendas que El-Rey deve à caza» (EX II 437 438).

80h. *P. Henr. Henriques Xaverio e Piscaria*, fere Aprili 1552. Henriques Ignatio 6 Nov. 1552 scripto communicat: «Antes que o P. Mestre Francisco se fosse pera a China lhe scrivi sobre isto [sc. de convertenda casta câvalgar]» (doc. 94, 9).

80i. *Ioannes de Albuquerque O. F. M., episcopus goanus ad imperatorem Sinarum*, Goa Aprili 1552, Xaverius de his litteris Iunio 1552 Ioanni Soares, vicario malacensi nuntiat: «me mandou [o Bispo de Goa] a el-rey da Chyna a lhe notifficar a ley verdadeira de Jesu Christo Nossa Senhor, como parece pela carta que o Señor Bispo escreve a el-rey da Chyna» (EX II 455, 2).

## 81-82

**D. ALPHONSI DE NORONHA  
INDIAE PROREGIS, CONFIRMATIO DONATIONUM  
COLLEGIO S. PAULI FACTARUM**

GOAE 9 ET 17 MAII 1552

**I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4840 4846. — II. TEXTUS:**

1. *Goa, Tombo Geral*, f. 39v: Apographum authenticum ut videtur.  
*Titulus*: « Postilla do Viso-Rey D. Affonso de Noronha ».
2. *Goa, Tombo dos Pagodes*, f. 4v: Apographum authenticum, ut videtur.
3. *Lisboa, Torre do Tombo*, Jes. 80: Apographum.
4. *Roma, Fondo Gesuitico*, v. 1443 Coll. 74B, Goa n. 10, f. 13v: Apographum iussu Nonnii Rodrigues, Indiae Provincialis, Goae anno 1599 confectum et P. Generali Aquaviva Romam missum. In serie similium documentorum obtinet locum tertium decimum. Prima via.
5. *Goa* 32, f. 681v, prius 69: Idem apographum, eodem tempore exscriptum et Romam missum. Secunda via.

**III. IMPRESSA.** Editio: Textus 1 cum variantibus textus 2 editus est in APO V/1, n. 115. — **IV. RATIO EDITIONIS.** Imprimitur iterum textus in APO editum (T), additis variantibus textuum 2 (P, secundum APO), 4 (Ge), 5 (G32).

*Textus*

*Confirmatur documentum 19 ad triennium, ita ut socii interim a Rege confirmationem petere queant.*

*Doc. 81*

Ey por bem e me praz de confirmar esta carta atraz escrita<sup>1</sup> por tempo de tres annos, nos quaes o dito collegio poderá mandar buscar confirmação d'El-Rey nosso senhor<sup>2</sup>, e assy poderá demandar os possuidores destas propiedades, conforme a dita carta, a qual mando que passe pela chancellaria, sem embargo de ter passado o tempo em que ouvera de passar.

---

3 nosso] meu PGeG32 || 6 em om.GeG32

---

<sup>1</sup> I. e. doc. 19.

<sup>2</sup> Cf. doc. 117, 2.

Rodrigo Monteiro a fez em Goa a 9 dias de Maio de 1552 annos.

Simão Ferreira<sup>3</sup> a fez escrever.

Viso-Rey.

*Doc. 82*

Passe<sup>4</sup> sem pagar dizima, e da confirmação a pagará, se parecer justiça.

Em Goa a 17 de Maio de 1552.

Viso-Rey.

**83**

D. ALPHONΣUS DE NORONHA,  
INDIAE PROREX, [RECTORI COLLEGII GOANI]

GOAE 23 IUNII 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4853. — II. AUCTORES: EX  
II 378<sup>10</sup>. — III. TEXTUS:

1. *Goa, Tombo das terras dos Pagodes*, f. 2v: Apographum authenticum. *Titulus*: « Alvará do governador Jorge Cabral [!] sobre se descobrirem as terras dos pagodes que andam sonegadas ».

2. *Roma, Fondo Gesuitico*, v. 1443, Coll. 74B, *Goa* n. 10, f. 11r-v: Apographum iubente Nonnio Rodrigues, Indiae Provinciali, Goae 1599 confectum et P. Generali Romam missum. Prima via. Inter similia alia documenta obtinet locum nonum.

3. *Goa* 32, ff. 679v-80r, prius 65-66: Idem apographum. Secunda via.

IV. IMPRESSA. Editio textus 1 in APO V/1, n. 131. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus in APO editus (T), cum variantibus textuum 2 (Ge) et 3 (G32).

*Textus*

*Emmanueli Alvares Barradas per vicos eunti gancares et scribae possessiones templorum ethnicorum alienatas patefaciant. Paenae transgressoribus decernuntur.*

---

9 552 G32 | annos om. GeG32 || 10 Ferreira] Pereira GeG32  
12 pagar] passar G32

---

<sup>3</sup> Die 30 Ian. 1552 Simon Botelho Ioanni III litteris communicat secretarium Simonem Ferreira bene munere suo fungi (cf. SCHURHAMMER, Q 4758). De eo plura sunt apud CORREA (cf. IV, ind., p. 39) et COUTO (ind., p. 144).

<sup>4</sup> Doc. 81.

O Viso-Rey da India, etc. Faço saber aos que este meu alvará virem que eu ey por bem e me apraz que quando o licenciado Manoel Alvares Barradas, procurador do collegio de São Paulo desta cidade de Goa, for a qualquer aldea desta ilha e das outras a ela anexas, e mostrar esta minha provisão, todos os guancares de cada huma das ditas aldeas se ajuntem com seus escrivães e lhe dem em rol todallas terras e ortas que andarem sonegadas por qualquer via que seja, que forão dos pagodes; e mando a todos os escrivães das ditas aldeas que descubrão as ditas terras e ortas ao dito procurador, todas e cada huma por sy, sob pena de perdimento de seus oficios, se asy o não fizerem, [s]e se achar que o deixarão de fazer por malicia; e pera iso vejão os tombos e todo o mais de que se poderem enformar pera descobrirem as ditas terras e ortas, e todas outras fazendas e varzeas que forão dos ditos pagodes; e asy mando a todos os ditos gancares que todas as descubrão, sob pena de perdimento de suas fazendas e de cinco annos de degredo pera Dio, fazendo o contrario; e sob as ditas penas lhes mando tambem que, sendo chamados e requeridos por parte do dito collegio e de seu procurador, venhão a esta cidade fazer o tombo, que se á-de fazer, e outro para El-Rey meu senhor, e o fação logo com diligencia sem a isso porem duvida alguma. E portanto o notefiquo asy a todos a que[m] este meu alvárá for mostrado e o conhecimento pertencer, e lhes mando que o cumprão, e fação cumprir e goardar como se nele contem, sem duvida nem embargo algum lhe ser posto.

Rodrigo Monteiro o fez em Guoa a 23 de Junho de 1552.  
Simão Ferreira o fez escrever.

30

D. Affonso.

---

3 Alvares] Alz. Ge, Alvres G32 || 12 o assi transp. GeG32 || 13 vejão; virão Ge, verão G32 || 15 todas add. as GeG32 | varegas GeG32 || 16 e] eu Ge; e sup., del. eu G32 | a todos os] aos GeG32 || 21 procurador add. que GeG32 | tombo add. das terras do dito collegio GeG32 || 22 para] por GeG32 | c<sup>o</sup> om. GeG32 || 24 E om. GeG32 | a<sup>o</sup>] os GeG32 || 28 1552 del. Diz a antrelinea Ge || 29 Pereira GeG32

## 84

P. GUNDISALVUS RODRIGUES S. I.<sup>1</sup>  
SOCIIS CONIMBRICENSIBUS S. I.

ARMUZIA 31 AUGUSTI 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4870. — II. AUCTORES: PELANCO, *Chron.* II 747-50 751 (nova profert); ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 11, n. 84; lib. 12, n. 122; BARTOLI, *L'Asia* lib. 5, cc. 24 et 26; SOUZA I, 5, 1, 40; FRANCO, *Imagem ... de Coimbra* I 625-27; EX II 321<sup>1</sup>; — TRIGAULT, lib. 3, c. 2; BROU II 265. — III. TEXTUS:

1. *Ulyssip.* 1, ff. 165v-66v, prius ff. 159v-60v: Apographum lusitanum. *Titulus:* «De hua do P.<sup>o</sup> Gonçalo Rodriguez que está em Ormus pera os Padres e Irmãos do collegio de Jesus em Coimbra [add. m2: ultimo de Agosto] 1552». Textus a manu secunda correctus est.

2. *Ebor.* 1, ff. 215v-17r: Apographum lusitanum. Sequitur textum 1 correctum.

3. *Conimb.* 1, ff. 233r-34v: Apographum lusitanum. Sequitur textum 2.

4. *Roma, Ottob. lat.* 797, ff. 170v-71v: Versio italica coaeva cardinali Marcello Cervini destinata. Textus est contractus et omittit finem.

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U) additis variantibus principalioribus textuum 2 (E), 3 (C), 4 (V) in apparatu critico. Quae litteris cursivis conspiiciuntur, in textu 1 deleta sunt.

*Textus*

1. *De suo in Indianam adventu. Statim et solus Armuziam missus est. Laus Barzaei qui Goam redux omnes spiritu divino inflammavit.* — 2. *Conciones. Promulgatio iubilaei et eius fructus.* — 3. *Frater Mendes cum ipso laborat.* — 4. *In epistolis cuiusdam parentis Mahometi prescribuntur ieunia particularia ad placandam iram Dei, qui brevi legem Prophetae destruet.* — 5. *Incolae armuziani adventum turcarum timent.* — 6. *Regem civitatis hucusque adire non potuit; litteris cum eo agere conatur.* — 7. *Variae disputationes a Patre sine fructu habitae.* — 8. *Fragores caeli, cometa, terraemotus Armuziae.* — 9. *Ultimi nuntii: 30 naves turcarum per Fretum vectae sunt. Christiani indigenae cum Fratre Mendes propter aquae inopiam urbem reliquerunt, et se in vicinum castellum Manújan contulerunt.*

Pax Christi.

Mui amados em Christo Padres e Irmãos. A graça e amor de Jesu Christo estê sempre em nossas almas. Amen.

---

3 vossas EC

<sup>1</sup> Eius curriculum vitae v. in *Introductione Generali*, c. 1, art. 3.

1. Ho anno passado vos screvi de Goa, não sei se vos forão  
 5 dadas minhas cartas, e nellas vos dava conta de nossa viagem  
 e chegada, e do demais que nos avia aconticido depois de  
 nossa partida<sup>1</sup>. Agora me parece resão dar-vos conta do que  
 10 dispois á suscidido. Sabereis, dilectissimos em Christo Irmãos,  
 que passados mui poucos dias depois de minha chegada, me  
 mandarão que me embarcasse logo pera Ormus, onde estou  
 ao presente, nem me deyxrão ver a meu em Christo P.<sup>e</sup> Ma-  
 noel de Marais<sup>2</sup>, que tanto desejava ver, o qual era já che-  
 gado<sup>3</sup>. Parti-me soo sem outra companhia mais que a de  
 15 Deus<sup>4</sup>. Já podereis sentir a saudade que levaria minha alma  
 de meos Padres e carissimos Irmãos, partindo-me delles pera  
 nunca jamais porventura os tornar a ver nesta vida. Embar-  
 quei-me com hum nagoad<sup>5</sup> em huma nao, o qual me deo de  
 comer todo o tempo que navegamos por amor do Senhor,  
 porque nenhuma cousa levava pera meu mantimento nesta  
 20 viagem. Ensinava a doutrina aos escravos, porque a querião  
 ouvir, todos os dias na nao, as praticas do Senhor (suis tem-  
 poribus), aos sabados dizia a Salva. E desta maneira passei  
 25 50 e tantos dias no mar<sup>6</sup>, até chegar a Ormus, donde se avia  
 partido o P.<sup>e</sup> Mestre Gaspar poucos dias avia, e indo abrasan-  
 do com seos sermōis todas as fortalesas por onde passava<sup>7</sup>,  
 com Dom Antão<sup>8</sup>, capitão-mor do mar. Aqui vejo, Irmãos  
 meos, quam estranho seria este pobre de virtude a gente que  
 estava acostumada de conversar com tão perfeito varão (como

---

<sup>4</sup> screvi del. da nossa fé U | se del. os U || 7 que del. me U || 11 ao corr.ex  
 a U || 13-14 Parti-me — Deus exp.Um2,om.EC || 14 saudade corr.ex saude Um2,  
 saudade EC || 15 meus Um2 || 17 deu Um2 || 18 por del. mar U || 22 aos  
 sup.U || 26 Antão corr.ex Ant.º U, Ant.ºEC | do mar] da armada Um2EC

<sup>1</sup> Haec epistola periit (cf. doc. 50c).

<sup>2</sup> Pro *Morais*, qui vocatur *senior*.

<sup>3</sup> P. Morais die 1 Oct. Cocinum appulit (cf. doc. 53, 5), unde initio  
 Decembbris Goam venit (cf. doc. 54, 19). P. Rodrigues medio mense Oc-  
 tobri Goam reliquisse videtur (cf. infra, annot. 9).

<sup>4</sup> Id est sine comite e S. I., uti in Regula socii praescribebatur.  
 Tota oratio linea subducta est ne in refectorio collegii ulyssiponensis  
 legeretur (cf. app. crit.).

<sup>5</sup> *Nacoda* (ex lingua persica: nā-khudā, navis dominus): «Capitão  
 de embarcação de comércio no Oriente» (DALGADO II 88; cf. YULE-BUR-  
 NElli. 612).

<sup>6</sup> Ventis secundis navigatio erat quindecim fere dierum (cf. doc.  
 57, 3).

<sup>7</sup> Cf. ipsius Barzael relationem de suis ministeriis, doc. 57, 3 ss.

<sup>8</sup> D. Antonius de Noronha, filius naturalis D. Ioannis de Noronha.

hé o P.<sup>e</sup> Mestre Gaspar) por quem Nosso Senhor á obrado muito nesta terra. Estavão todos com grande saudade de sua ausensia; dizem que nunca virá outro Padre a esta terra, que obre o que Deus tem obrado e obra por elle. Finalmente, desembarcando dia de Nossa Senhora<sup>9</sup> pola manhã, fui-me logo à igreja com proposito de pregar, se achasse gente ou aparelho pera isso. Achei ay o vigairo desta cidade<sup>10</sup> com os Padres<sup>11</sup>, abracei-o como irmão, e falei aos outros, e tambey falei ao capitão<sup>12</sup>, e a outras pessoas que me pareceo. Passados dous ou tres dias que pouzey com o vigairo me fui a S. Paulo<sup>13</sup>, que está tam lo[n]ge da cydade, commo o mosteiro de Celas está de Coimbra<sup>14</sup>, onde achey hum irmitão: não pousei no spirital por não aver casa pera poder estudar, e tambem polo P.<sup>e</sup> Mestre Gaspar pouzava lá.

2. Compecei-lhes a pregar a do-[166r]mingo siginte, que foi o 2º do Avento<sup>15</sup>. Quis-me Nosso Senhor dar graça com que ficarão satisfeitos, porque alguns me dizião em saindo da igreija: « Tu es qui venturus est et non alium expectamus »<sup>16</sup>. Quis N. S. que ategora sempre se tem satisfeito de minhas pregaçōis. Prego-lhes todos os domingos e festas do anno, ainda que me custa muito trabalho por ser inutil pera isso, mas supre Deus o que falta em mi. Agora vem muita gente a confessar-se polo jubileo<sup>17</sup>, o qual pubriquei em hua pregação e com a graça do Senhor se fes muito fruto. Em esta cidade avia dous homens dos mais principais, hum delles avia mais

<sup>36</sup> tambem *Um2* || <sup>37</sup> *Prius* pareceram *U* || <sup>41</sup> pousei *del.* huum spr[ital]  
*U* | espirital *Um2* | pera *del.* onde *U* || <sup>42</sup> polo] porque o *Um2EC* || <sup>43</sup> Com-  
mecei-lhes *Um2* || <sup>46</sup> est] es *Um2EC*

<sup>9</sup> Die 8 Decembris, Paulo infra tamen affirmat se secunda dominica adventus concionatum esse quae a. 1551 erat iam 6 Decembris.

<sup>10</sup> Antonius de Moura?; ca. 1549-63 unus idemque vicarius armuzianus, amicus sociorum (cf. *Goa* 8 II, f. 390v 392r) erat.

<sup>11</sup> Sacerdotes saeculares, seu beneficiati, quorum a. 1550 Armuziae quattuor erant (BOTELHO, *Tombo do Estado da India* 96).

<sup>12</sup> D. Alvarus de Noronha (SCHURHAMMER, Q 4889).

<sup>13</sup> Collegium S. I. a P. Barzaeo inchoatum.

<sup>14</sup> Celas, notum monasterium monacharum, hodie suburbium co-nimbricense.

<sup>15</sup> Die 6 Dec. 1551. Polancus vero scribit: « Coepit autem [P. Rodrigues] suas conciones prima dominica Adventus » (*Chron.* II 748).

<sup>16</sup> Cf. Mt. 11, 3. Hic locus S. Scripturae legitur in evangelio dominicae secundae Adventus.

<sup>17</sup> Cf. doc. 18.

de 15 ou 20 annos que tinha huma molher, outro estava em  
 55 pecado com outra avia 7 ou 8 annos; agora se receberão e se tirarão de pecado por bondade do Senhor; causou isto não pouca admiração em esta terra. Outros 4 ou 5º portugeses se casarão com pessoas com que estavão em peccado, afora dous que ao presente trago entre mãos. Tambem se fizerão outros  
 60 casamentos dos homens da terra, dos quais estavão muitos em peccado. Fizerão-se e fazem-se muitas confissões de muitos annos e alguas restituições; veda-se tratar em cousas defendidas polos canones sacros; fis alguas amizades sobre casos graves, desafios e bofetadas. Ho que mais me ocupou hé em pregar  
 65 e confessar, porque em esta terra nunca faltão confissões; pouso agora junto do spirital por estar mais presto ao que for necessario.

3. Comigo está hum Irmão que me depois mandarão<sup>18</sup>, o qual trabalha de sua parte quanto pode, fas doutrina todos  
 70 os dias, e às noites vai com hua campainha a encomendar as almas do purgatorio e os que estão em pecado mortal, serve no spirital e fas as obras de misericordia que se offerecem. Às quartas-feiras faço eu doutrina, e sobre ella huma pratica aos mininos e molheres de serviço, e òs scravos e christãos  
 75 da terra, acabando com humas ladainhas. Digo missa no spital às quartas-feiras e sestas aos enfermos, confeso-os e dou-lhe o Santissimo Sacramento.

4. Não quero calar huma cousa que acontece aqui quando chegei, a qual, ainda que seja dita polos mouros, prazerá  
 80 a N. S. será verdadeira. Logo como chegey a esta cidade, veo huma carta de Meca pera el-rey de Ormus, ao qual escrivia hum Ceyde principal da casa de Meca, mui parente de Ma-  
 foma, pidindo-lhe e mandando-lhe que fizese jejuar certos  
 85 dias todos os seos, assi grandes como pequenos, porque estava Deus mui irado contra elles, e que a elle lhe foy revelado que a ley de Mafoma se avia de acabar azinha<sup>19</sup>, e se avia de distruir polos pecados de todos<sup>20</sup>. Oudi eu o pregão que se

---

57 ou] os U || 58 peccado del. sem U || 64 Ho add. em Um2EC | ocupo Um2EC || 68 que — mandarão lin.subd.Um2,om.EC || 72 as om.,sed add. outras Um2EC || 74 escravos Um2 || 78 calar corr.ex falar Um2C, falar E, tacere V || 87 Oudi del. eo U

<sup>18</sup> Alvarus Mendes (cf. infra, n. 9).

<sup>19</sup> Azinha, vox obsoleta, pro de-pressa.

<sup>20</sup> Cf. etiam quid Xaverius de mahometanis urbis Melinde (in Africa orientali) scripserit, in EX I 122-23, ubi his similia propagabantur.

apregoou por toda a cidade, ainda que não no entendia, porem depois me dixerão que dizia isto que vos tenho scrito. Rogai a N. S., Irmãos charissimos, que seja asi, e aparelhay-vos com spiritu e letras para as cousas grandes que Nosso Senhor quer obrar: tempus enim prope est, iam enim securis ad radicem arboris posita est<sup>21</sup>; nem hé possivel que dure muito ho mundo tão envelhecido em maldades. Hos christãos nesta terra vivem mal comummente, ideo aut renovabitur ut aquila iuventus tua<sup>22</sup> aut delebitur omnis caro<sup>23</sup>. 90  
95

5. As gerras se comessão a ordir por todas as partes, e quando escrevi esta, ficava quasi toda a cidade de Ormus despejada; ficão em ella os portugeses, esperando cada dia a vinda dos rumes<sup>24</sup>; tem recolhidas suas fazendas na fortaleza; eu tambei recolhi lá meos livros. Temos vista de seis galés e [166v] novas que vem 60 velas, outros dizem que trinta; não sabemos o que passará na verdade. 100

6. Depois que chegei a esta terra ategora, não me deixarão falar a el-rey seos privados; é sinal que o demonio teme, 105 pois que tanto se guarda: confio que, quando venerit plenitudo temporis<sup>25</sup>, mittet Deus Filium suum qui illuminabit abscondita tenebrarum<sup>26</sup>, quandoquidem cor regis in manu Domini est<sup>27</sup>. Detrimino, já que eu não lhe posso falar, ne-gociar com elle por cartas secretamente, para ver se outra 110 ves se deixa mover de Nosso Senhor; huma carta tenho feita e dada a seu interprete<sup>28</sup>, a qual ainda lhe não hé dada, sperando que passem estas gerras de Ormus.

7. Tive cá muitas veses disputas com os mouros, judeos, gentios, e a todos convenci facilmente; mas, que aproveita, 115 pois que huns são obstinados com seos pecados, outros ata-dos com suas ignorancias? Quando cuido que tenho feito al-

---

89 disserão *Um2* || 98 Ormus del. toda *U* || 101 meus *Um2*

---

<sup>21</sup> Cf. Mt. 3, 10.

<sup>22</sup> Cf. Ps. 102, 5.

<sup>23</sup> Cf. Eccli. 44, 19: « Ne deleri possit diluvio omnis caro ».

<sup>24</sup> Loquitur de bello, quod turcae (*rumes*) in Sinu Persico eo anno contra lusitanos gesserunt.

<sup>25</sup> Cf. Gal. 4, 4.

<sup>26</sup> Cf. 1 Cor. 4, 5.

<sup>27</sup> Cf. Prov. 21, 1.

<sup>28</sup> Garcia de la Penha, qui munere interpretis regii saltem ab a. 1541 usque ad mortem (versus 1565) functus est (cf. SCHURHAMMER, Q 836 1909-1920; *Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-107-80).

gua cousa, me dizem que, pois seos pais morerão gintios, que elles tambem am-de morer jentios. Ó Hermanos, quanto cho-  
 120 rariês de compaixão andando por esta cidade tam grande,  
 pola qual se não pode andar bem polas ruas, que estão cheas  
 de tantas gentes de tão varias naçōis, e todos inimigos do  
 nome de Christo, e cegos, sem conhecimento da verdade, se  
 125 vão ao inferno! Armai-vos, charissimos, de virtudes e chari-  
 dade, e conservay vossos fervores, porque tendes cá bém em  
 que os empregar; não faltão cá trabalhos.

8. Aqui ouve este verão trovōis tam grandes sem chuva,  
 que verdadeiramente cuidara, se fora noutra parte, ser algum  
 diluvio, queimava as carnes e assava os figados; certo que,  
 130 passada a força disto e stando já temperada a tempestade,  
 me não podia valer indo por hua rua sem levar o rosto cu-  
 berto. Dizião hos homens que nunca avião visto outra tal.  
 Tambem se vio hum cometa mui grande e mui encendido, e  
 135 passou pola ilha pola parte do norte para o sul, e fazia tanta  
 claridade que paricia muitas tochas acesas. Não screvo do  
 tremor da terra, que hé cousa tão acustumada nestas partes,  
 que não causa spanto. Com tal tempo, como este, não faltão  
 trabalhos; a mi specialmente me hé contrario, mas tudo hé  
 140 nada, com ajuda do Senhor paratus sum omnia pati pro no-  
 mine eius <sup>29</sup> ut sanctificetur, honoretur et cognoscatur ab  
 omnibus.

9. Srevendo esta, chegarão novas como 30 galés de ru-  
 mes entrarão polo streito; não sabemos se se deterão em Or-  
 mus, ou se passarão a Baçorá. Em grande aperto nos poem.  
 145 Os christãos da terra se mandarão ao Magastão <sup>30</sup>, que hé  
 terra firme; forão mais de 300 por não aver agoa na forta-  
 leza pera tantos <sup>31</sup>. Vai com elles o Irmão Alvaro Mendez pera  
 os doutrinar e sustentar em a fé de Christo, onde terá asás

---

119 Hermanos] Hermanos *Um2*, Irmãos *EC* | 119-120 chorareis *EC* || 130 e  
*corr.ex he U* | estando *Um2* || 133 encendida *p.corr.exUm2* || 135 escrevo *Um2* ||  
 137 espanto *Um2* || 138 especialmente *Um2*; *del.* não faltão trabalhos a mi spe-  
 cial specia[lmente] *U* || 142 Escrevendo *Um2* || 143 estreito *Um2*

---

<sup>29</sup> Cf. Act. 5, 41.

<sup>30</sup> Manūjan, in Moghistān, locus munitus in Persia, ultra 100 km  
 Armuzia versus orientem et septentrionem situs, ubi dux militum erat  
 (cf. SCHURHAMMER, Q 2005, CORREA II 410).

<sup>31</sup> Aqua e regionibus vicinis in oppidum Armuziam afferenda  
 erat.

de trabalhos; leva 200 xeraphins<sup>32</sup> pera distribuir com os pobres; vão pera huma fortaleza de mouros, que está de Ormus 6 ou 7 legoas, os quais stão subjectos ao reino de Ormus; hé terra mui enferma, chama-sse Minam<sup>33</sup> ou, por outro nome, Magostão. N. S. os defenda, amen. Do que mais nestas partes se succeder vos screverei. Peso-vos muito, charissimos Irmãos, que em vosas oraçōis e sacrificios vos não esqueçais<sup>155</sup> de mi.

Ultimo de Agosto de 1552.

Gonçalo Rodriguez.

## 85

### P. GASPARIS BARZAEI S. I. REGULAE COLLEGII GOANI

GOAE [SEPT. vel Oct. 1552]

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 6000. — II. AUCTORES: doc. 118, 19; MI *Epp.* VI 90; *Epp. Broëti ... Rodericii* 445-49 539 822ss. 843ss.; RODRIGUES, *Hist.* I/1, 537-44; EX I 204° 205°, II 383°; MI *Regulae* 15-134. — Cf. MI *Epp.* VI 90-91 (quaedam Ignatii observationes die 25 Dec. 1553 Barzaeo scriptae de tempore orationis); POLANCO, *Chron.* V 662 (Regulae a. 1555 post adventum P. Antonii de Quadros iterum traditae sunt). De auctoritate regularum non romanaarum vide *Chron.* II 135. — III. TEXTUS:

*Goa 10 II*, ff. 485r-99v, prius ff. 485r-98v (f. 499 non numeratum) et n. 185 (f. 485r), 186 (f. 487r), 187 (f. 489r), 188 (f. 490r), 189 (f. 491r), 190 (f. 491v), 191 (f. 492r), 192 (f. 494r). Folia 486v 491ar-v 493v 497v 499r vacant: Apographum (non tamen authenticum, ut Schuhammer minus accurate affirmat) lusitanum regularum collegii goani, quas Barzaeus initio anni 1553 Romam approbandas misit. Textus documenti a quinque amanuensibus scriptus est. Fortasse ipsi regulas proprii officii exscriperunt, saltem ii qui scribere sciverunt. Sunt amanuensis A: ff. 485r-86r 492r-93r; amanuensis B: ff. 487r-91v; amanuensis C: ff. 494r-95v; amanuensis D: ff. 496r-97r; amanuensis E: 498r-v. Post capita I et VIII regulator horologii collegii suas notas apposuit. In f. 499v aliae manus addiderunt: «Reglas de la India» et «Reglas da India».

---

149 200 del. ser[aphins] U; add. cioè 300 V || 151 6 ou 7 legoas} circa 20 miglia V | estão Um2 || 154 se lin.subd.Um2,om.C || 156 mi add.sup. Ao Um2EC

---

<sup>32</sup> Species pecuniae: «O xerafim ... árabe-persiano era de ouro e tinha igualmente o mesmo valor» (DALGADO II 424 s.), sc. 5 tangas vel 300 reis.

<sup>33</sup> Hodiernum oppidum Minâb.

IV. TEMPUS conscriptionis documenti deest; Schurhammer opinatur documentum missum esse potuisse die 12 Ian. 1553 vel paulo post simul cum alia epistola Barzaei (doc. 118) huius diei; confectum illud esse censeo autumno anni 1552 quod quidem his rationibus patere videtur. Documentum nominat praeter Barzaeum et Patrem Paulum, Patres Emmanuel de Morais seniorem, Antonium Vaz ac Franciscum Lopes, e quibus duo primi semper in collegio permanebant, reliqui vero hinc inde peregrinabantur. Sic Antonius Vaz 7 Nov. 1552 cum classe lusitana Goâ versus septentrionem profectus est (cf. POLANCO, *Chron.* II 745); tunc etiam temporis Antonius Vaz civitatem reliquit; P. Emmanuel de Morais iam Octobri Goa Ceilanum petierat (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 622<sup>1</sup> 636<sup>2</sup>). Documentum igitur saltem post hoc tempus redactum non est. Aliunde nomen Xaverii, qui 17 Apr. 1552 Goa navi avectus est, deest, quod quidem evincit id post eius discessum confectum esse. Neque necessarium apparet ut statim atque Pater discesserat conscriberetur. Has igitur Regulas mense Septembri vel Octobri ineunte effectas esse probabile iudico.

V. FONTES. Regulas Barzaeum magna ex parte e regulis P. Simonis Rodrigues et ex eius instructionibus spiritualibus sumpsisse haec documenta cognoscenti clare constat (ed. in MI *Regulae* 17-134), et ipse Barzaeus 12 Ian. 1553 P. Ignatio in litteris sincere fatetur: « Os avisos espirituas sam do Padre Mestre Symão e algua parte das regras; no demais me conformei segundo a despoisão da terra » (doc. 118, 19). Quod indolem Barzaei regularum spectat, munera respiciunt quae tunc temporis a sociis exercebantur (v. gr. cap. XI) et velut medium tenent locum inter regulas stricte dictas et monita privata. Regulæ generales (seu communes, ut postea in iure Societatis vocantur), a Barzaeo in cap. I propositae, satis respondent Rodericii regulis (cf. MI *Regulae* 70-79) iis praesertim quae in cap. III sicut normae vitae spiritualis exhibentur (pp. 82-93). Capita II V VI regularum Barzaei magis sunt personalia. Cetera e regulis Rodericii desumuntur plus minus mutatis et adaptatis. Haec omnia comprobari facile possunt si inter se conferuntur: cap. IV Barzaei cum MI *Regulae* 26-29, cap. VII cum pp. 34-37, cap. VIII cum pp. 38-41 54-57, cap. IX cum pp. 44-49, cap. X cum pp. 50-51, cap. XI cum pp. 48-49, cap. XII cum pp. 30-35, cap. XIII cum pp. 62-67.

### *Textus*

I. *Regulae generales domus. Glossa Fratris, cui horologium creditum est.* — II. *Regulae magistri scholae infimae.* — III. *Normae vitae spiritualis.* — IV. *Regulae Ministri domus.* — V. *Regulae Praefecti puerorum.* — VI. *Regulae Magistri puerorum orborum.* — VII. *Regulae Infirmary.* — VIII. *Regulae Custodis vestium et Excitatoris. Hic notam de horologio apponit.* — IX. *Regulae Custodis refectorii.* — X. *Regulae Coqui.* — XI. *Regulae Dispensatoris.* — XII. *Regulae Ianitoris.* — XIII. *Regulae Aeditui.* — Patres collegii goani.

† Jesus Maria

I. Regras de casa jerais da ordem do bom Jesu noso Salvador

1. † Precure cada hum na igreja he estudos e polas ruas de andar quieto, sem holhar a huma parte nem a outra, mas de tal maneira seja como se trouxese Deus noso Redemtor diante de si. Na igreja não farão particularidade nem novidade notavel de que dem cudar<sup>1</sup> ou falar algem, mas com toda modestia buscará o Senhor mais com ho esprito que com ho corpo e todos hos mais membros. 5
2. † Não sairá nenhum fora de casa sem lisença, se não <sup>10</sup> for pera lição ou a suas oras hordenadas; e quando for hou vi[e]r, sempre será com companhia<sup>2</sup>.
3. † Não receberão nem darão cartas nenhumas sem lisença, e as que der hou receber dará a ler ao reitor antes de as ele ler ou serrar, e ysto farão. 15
4. † Não falarão com ningem de fora sem licença, senão quando vier hacaso, com ho qual somente terão pratica de sua edeficação.
5. † Das cousas de casa nenhumas se darão nem emprestarão a nenhum homem de fora, e asi não receberão d'omem <sup>20</sup> emprestada cousa alguma.
6. † Das camaras de casa não se tomaraa cousa alguma nem livro sem licença do que pousa na tal camara.
7. † As cousas que antre os Irmãos se falão, tratão e fazem e ordenão, não se dirão a pessoa nenhuma de fora. 25
8. † Em casa nenhum teraa cousa propria, mas tudo se raa comum; e se algum tiver dinheiro pera satisfazer alguma cousa de consiencia ou algum outro respeito legitimo, dá-lo-á ao reitor ou ao Padre que ele diser ou mandar.
9. † Sem conselho do medico nenhum tomará mesinhas; <sup>30</sup> e sintindo-se mal desposto, diga-o ao emfermeiro, diante do qual [dê] conta ao medico de sua má despoisão, pera que nas mesinhas, como no demais, proveja.
10. † No ler, falar, rezar, tenha sempre aviso que não estrove a outro, e a si mesmo aproveite. 35

---

12 vir ms.

<sup>1</sup> Cudar, forma obsoleta, pro cuidar. Similiter infra *cuidado loco cuidado*.

<sup>2</sup> Observet ergo *Regulam socii*.

11. † Quando algum Irmão buscar a outro, vá-se a sua camara donde pousa; e se estiver fechada, chame paço; e se o Irmão a que buscar estiver acupado em oração ou estudo e não responder, diga de fora ho que quer; e asi faça por todalas outras portas sem andar bradando por toda a casa.

12. † Cada hum pola menhā consertará seu leito e cature<sup>3</sup>, e cada dous dias barerá sua casa, e os livros que nela tiver cada somana os sacudiraa do poo.

13. † Em tangendo à misa, comer, repitiçōis, finalmente em houvindo a campainha, dexarão tudo ho que fazem e asi acudirão logo; e se, fora deste tempo, ho reitor quiser ajuntar todos ou emcomendar alguma cousa, fará tanger, e [485v] cada hum sairá fora de sua camara saber ho que lhe mandão hou querem.

14. † Todos virão à primeira mesa<sup>4</sup>, se lhes não for mandado houtra cousa; e os que se acharem bem, não se asentaráo na mesa dos emfermos<sup>5</sup>. Ysto não se entende nos hoficiais que em ho tal tempo estão acupados em seus hoficios.

15. † Não tomarão nenhuma cousa pera seu proprio uso, mas, tendo nesecidade, di-lo-ão ao reitor pera que os proveja.

16. † Se algum tiver nesicidade dos livros que estão des-  
trebuidos polas camaras, ou doutra cousa alguma, e lha o  
reitor mandar dar ou trocar, yrá ao que tem cargo dos livros<sup>6</sup>  
ou quem quer que aquele oficio pertencer, pera que o asente no  
seu rol e o tire do outro. O que der a tal cousa ou trocar, teraa  
cudado de ir saber se a tal cousa está fora de seu rol, pera  
que depois não lha peção; e se for cousa que se aja de tornar  
à mesma pesoa de que se toma, cada somana huma ves dará  
conta hum ao outro pera que se alembrem que tem a tal  
cousa.

17. † Nos hoficios de casa nenhum se emtremeterá a fa-  
zer sem licença, salvo se for requerido pera ajudar alguma  
cousa e não achar facilmente o reitor, e a cousa for tão pique-  
na que não seja neseçario pidir licença.

<sup>3</sup> *Catre* saepe idem significat ac *leito* sive *leito tōsco e pobre* (DAL-GADO I 235).

<sup>4</sup> Mos est in Societate ut iis qui ad *primam* mensam quavis de causa  
venire nequeunt, alia mensa seu *secunda* praeparetur.

<sup>5</sup> Pro infirmis etiam hodie in multis domibus locus seu mensa par-  
ticularis in refectoriis Societatis exstat.

<sup>6</sup> Loquitur de officio *bibliothecarii* collegii.

18. † Nenhum mandará por escrito a pesoa de casa nem de fora meditaçōis ou couzas espirituais sem espicial licença do reitor. 70
19. † Pinitentias particulares ningem as fará sem licença do reitor ou de seu confeçor; e se algem souber quem nas faz, di-lo-á ao reitor pera que atente por ele. 75
20. † Confeçar-se-á cada hum con seu confeçor, segundo pera yso lhe for ordenado, ou a quem ho reitor ho mandar, e asi mes[mo] os sacerdotes, salvo se estiverem pera dizer misa e não achar seu proprio. 80
21. † Todos se confeçarão ao sabado à noute, e comesarão em ouvindo tanger a campainha, se não ouver algum particular empeditimento, o qual dirão ao reitor; e asi todos comungarão ao domingo. 80
22. † Nos livros nenhum escreverá notaçōis, nem riscará couza alguma. 85
23. † Não mandará ningen recados nem polos de casa nem pelos de fora sen licença do reitor.
24. † À noute em tangendo ho sino de correr <sup>7</sup>, tangerão pera praticarem as meditaçōis, a qual práctica acabada, meditarão no coro ho tempo que ficar até se acabar o sino. 90
25. † À noute depois de tanger a campainha de correr, não irá nenhum Irmão ao cobicolo doutro polo não estrovar do estudo ou meditação, salvo se lhe for pedir alguma couza de que tiver nesecidade.
26. † À noute, depois do sino de correr <sup>7</sup>, tanjerá o espertador o sino pera todos se re-[486r]colherem a suas camaras, he estarão por espaço de meia ora cudando bem como se aproveitou aquele dia no amor do Senhor e dos Irmãos, asi nos da terra como portugeses, e que exemplo deu de si aquele dia de umildade, e asi de todalas outras vertudes; e com isto se lançarão na cama e com ho pensamento em Christo crucificado, cudando pera que vim a esta santa Companhia do nome de Jesu. 95
27. † Pola menhā ho espertador tanjerá às quatr'oras a campainha, e todos se levantarão rezando ho ino de Veni Creator Spir[i]tus com sua antifana <sup>8</sup> e orasão, cada hum com maior 100

---

<sup>70</sup> nem] de ningem ms., nem *Rodr.* || 81 a *p.corr.* || 99 de<sup>1</sup> sup. || 105 *Veni*  
*Bene* ms.

---

<sup>7</sup> *Signa publica.*

<sup>8</sup> *Pro antifona.*

devação que ser poder, dando graças ao Senhor que ho gardou da noute pasada, e pedindo favor per'a Companhia, e rogando pera que naquele dia não caia em alguns defeitos e imperfeiçōis que posão prejudicar as almas dos proximos, e asi preparando-se pera sua meditação, e isto com muita devação e fervor.

28. † Houverão todos a misa das seis até sete horas dos Irmãos em favor da Companhia, na qual particularmente pedirão ao Senhor a queira alumiar e nos conservar no seu amor, e asi o farão hos oficiais que pera yso os não estrovar seu ofitio, segundo ho pareser do mestre de casa <sup>9</sup>.

29. † Visitarão os enfermos, os portugeses, tres vezes na somana, amoestando-os à pasientia e cousas do Senhor.

30. † Não falarão com os que sairem dos Exercitios senão em cousas do espirito, e ysto detendo-se pouco pera hos não destrair, esforçando-os no serviço do Senhor por espaço de hum mes.

31. † Ho [hab]domedairo, ouvindo a campainha, antes das seis horas se irá pera a samcrestia a vestir pera dizer misa.

32. † Não comonicaremos com hos Irmãos da terra <sup>10</sup>, nem horfāos <sup>11</sup> senão em cousas do espirito e edificaçōis suas, e ysto quando os encontrardes fora do seu collegio e lição, em ho qual ningem entrará sem licença.

33. † Em dando as des horas da noute, todos se lançarão na cama e apagarão as candeias, e o mestre de casa terá cuidado de ver se asi o cumprem.

Estas regras se lerão huma ves cada somana.

Regemo-nos polo sino emmentes não tyvemo[s] relogio; e agora depois que ho temos <sup>12</sup>, polas muitas acupaçōis do Padre Mestre Gaspar, entramos na meditação às oito horas e meia, e estamos nela até às nove. E depois de acabada, nos faz ho Padre Mestre Gaspar huma pratica até às des, e muitas vezes hé maior; e asi nos conformamos com ho tempo se-

<sup>9</sup> Id est Patris Ministri.

<sup>10</sup> Hoc nomine *alumni* collegii designantur.

<sup>11</sup> Innuit alumnos, quos Patres a. 1551 Ulyssipone secum duxerunt (cf. doc. 51, 1).

<sup>12</sup> Horologium quod P. A. Gomes exeunte a. 1549 a Ioanne III in usum collegii petierat (cf. DI I 528), a. 1552 ut videtur (*agora*), Goam perlatum est.

gund[o] nos dá lugar. Noso Senhor seja sempre em nosas almas e dê a sentir sua santa vontade, pera em tudo de nós perfeitamente se comprir. [487r]

† Yhs Maria

II. Regras pera o mestre dos mininos da escolla  
de ller e d'escrever<sup>13</sup>

145

1. † Prymeiramente tereis grande vygia de enssynardes os mininos quantos vierem a esa escolla, alembmando-vos quanto fruito dahi se pode seguir pera gloria de Christo, de quem tomareis exempllo, pois com tanto amor e dilygentia ensynou aos seus discipullos.

150

2. † Alembre-vos de redozir mais aquella doctrina de ller e d'escrever ao spiritual que ao temporal, que quer dizer, de tal maneira os aveis d'enssynar, que pola doctrina se humilhem mais que ensoberbeçao, e conheçao a Deus mais que hao mundo.

155

3. † Pola menhā, em acabando de ouvir a missa dos Hirnãos, vos hireys pôr na scolla, onde estareis até que tangão ao ysame. Nunca sayreys, pola menhā nem à tarde, sem primeyro fazer a doutrina, e dahi lhe emcomendareis, aos de fora, que tenhão cuidado d'entregar a obedientia a seus pais com lhe beyjarem as mãos, e os de dentro ao seu reytor. E assy poreys dous acuzadores, hum pera dentro e outro pera os de fora, que tenhão cuidado de os vigiar se studão ou não studão, se peleyão ou se yurão, ou se fazem qualquer mal ou desulução por donde mereçao ser castigados, 160 aos quais acusadores tomareis conta.

165

4. † Mays. No castyguar tereys este modo: mostrá-vos-eis sempre mui severo, trabalhando sempre mais que vos temão que vos amem, porque o amor de meninos causa deslluçao, e ysto por falta de rezão.

170

5. † No castyguar trabalhareis de pôr medo com ameaças que com dar, pera que não venhão a não syntir os asoutes nem os temer.

6. † Ffareys humas regras em que poreis todos os delytos em que vos pareser que poderão cahir e, cayndo, acostumarem-se nelles, scilicet, polo primeyro huma palmatoria-

175

<sup>13</sup> Hoc munere Fr. Amator Correia per aliquod tempus functus est (cf. infra doc. 104, 31 et POLANCO, Chron. II 737, IV 660).

da <sup>14</sup>, e polo 2º duas, e à 3ª meya duzia de açoutes, e à quarta huma duzia; e quando elle for yncorrigivel, fazey-o açoutar polos mininos pera que tenha cuidado.

180      7. † Nunqua deyxeyes de castyguar hos mininos, porque toda a misericordia pera elles hé crueldade, e asy fareys que estes meninos em sua caza cada hum faça a doctrina aos scravos e escravas.

185      8. † Dispois de yantar, vos hireys pôr na scolla à huma hora, e sayreys ao ysame.

190      9. † Mays. Tereys cuidado de oulhar a despossição que há em cada hum: aqueles que forem pera aprender a ler, estarão a huma parte, e os que forem pera aprender [487v] a screver estarão a outra, e os que forem pera ller e screver, tudo junto, estarão a outra parte, pera que em partycular possays melhor enssynar e tomar lyçao.

195      10. † As materyas que derdes, seja a doctryna de Noso Senhor. Guarday-vos de toda a cousa profana.

200      11. † Lereys por roll todos os moços que llá forem aprender pera o saberdes quando faltar.

12. † Ffareys sempre as miditações, as acustumadas.

205      13. † Tereys grande vygia do voso spiritu pera que não vos destrayais: mal poderá enssynar a outro quem não sabe enssynar a ssy. Lembre-vos que aquele oficio hé perpeto <sup>15</sup>, que pera yssso vos chamou Deus à Companhyia pera nisso o servirdes, seguindo o talento que vos deu, e em nenhuma cousa ocupareys mays o sentydo que no vossa oficio, e dos defeytos que nelle cahirdes vos acuzareys, e, quando forem grandes, pidireys penitencia ao reytor.

210      14. Llereys estas regras huma vez na semana. Llaus Deo.

<sup>14</sup> Pro palmatoada.

<sup>15</sup> Nota hoc verbum. De «magistris perpetuis» in S. I. agit v. gr. DUHR, *Die Studienordnung der Gesellschaft Jesu* 43.

### III. Avisos spirituais

Os mais se lerão aos sábados antes da confissão<sup>16</sup>

1. † Porquanto o ymigo da humana geração<sup>17</sup> não ache  
nosas almas desaprecebidas, spicialmente, com o favor e  
graça devina, teremos cuidado de guardar o coração com 210  
muita llympeza em o amor do Senhor, de maneira que fir-  
memente trabalhemos de nenhuma cousa amar, nem deseyar,  
nem querer, senão soo a Deus; e com soo Deus deseyemos  
converçar e, com ho proximo, por amor delle, e não por nos-  
sos guostos e paçatemos.<sup>215</sup>

2. Não se falará sem nececidade, edefficação sua ou dal-  
guma pessoa, leyxando aquellas cousas que não fazem ao  
proveyto d'alma, como querer saber novas e cousas do mun-  
do; e sempre tra[ta]remos em cousas de humildade e mor-  
tesficação da vontade, e não em cousas que façao rir nem mur-  
murar.<sup>220</sup>

3. Nenhum queyra ser tido por graceyador, nem se pre-  
ze de lloução, nem descreto e bom falador, pois Christo não  
graceyava quando por nós quis receber 5.000 e tantos açoutes<sup>18</sup>,  
e ser nuu posto na cruz<sup>19</sup>, cum clamore valydo<sup>20</sup> pedindo ser<sup>225</sup>  
ouvido por nossos peccados.

4. Teremos guarda nos holhos e todolos os outros syn-  
tidos, assi yntirior como exteriormente, de maneyra que ha  
humildade de dentro se mostre de fora; e nom quereremos  
ver nem fazer cousa, que se não podesse fazer e ver diante<sup>230</sup>  
de Deus [488r] e de todas suas criaturas, e assi ymagina-  
remos estar sempre diante delle, que tudo vee.

---

211-12 que firmemente *bis* || 227 todos ms.

<sup>16</sup> Hae instructiones spirituales fere ad verbum desumptae sunt e  
regulis P. Simonis Rodrigues (cf. MI *Regulae* 82-93), e quibus duae de  
novitiis agentes (i. e. 20 et 22) in normis desunt (vide etiam ib. 89 et 91).  
Ita fit ut regulae apud Rodericum numerentur 27, apud Barzaeum tan-  
tum 25.

<sup>17</sup> Secundum librum Exercitiorum: «el enemigo de natura humana»  
(MI *Exerc.* 526, reg. 13.<sup>a</sup> primae hebd. ad dignosc. spiritus).

<sup>18</sup> Secundum revelationes, quas S. Brigitta habuit, Christo in tota  
passione 5.475 vulnera inficta sunt, quorum longe plurima e flagella-  
tione (cf. CORNELIUS A LAPIDE, *Commentarius in quatuor Evangelia* [Ant-  
verpiæ 1681] 542).

<sup>19</sup> Cf. Mt. 27, 35.

<sup>20</sup> Hebr. 5, 7.

5. Quallquer cousa que se vir, entrepetar-sse-á sempre à melhor parte, escusando, quanto com boa rezão puder ser,  
235 os acusados e reprendidos.

6. Lansar-sse-á fora sempre todo aborrecimento, falta ou desgosto que do proximo, spcialmente dos Hirmãos, ouver ou vier.

7. De todos cuidaremos ser scravos e servos por amor  
240 de Jesu Christo, qui, cum yn forma Dei esset, non rapinam arbitratuſ est esse aequalem Deo, sed exinanivit semetipſum, formão servi accipiens <sup>21</sup>.

8. Con nenhum se aprofiará desordenadamente e com pirtinacia; mas com muita pacientia se dem as rezões, com  
245 entenção declarar a verdade, pera que ho proximo não fique em error, e nom pera levar a ssua adiante.

9. Ocupar-sse-á o entendimento em couosas spirituaes, na gloria dos bemaventurados, no juyzo final, nas penas do ynferno, e em outro[s] semelhantes misterios, lembrando-  
250 -sse muitas vezes das grandezas de Jesu Christo.

10. Se no comer não ouver lyção, tomar-sse-á alguma boa contemplação; e nom nos occuparemos no guosto do comer, nem em pensar se outros comem muito ou pouquo, ou se behem ou falão; e deseyar-sse-á sempre a pior parte  
255 do comer, cuidando algumas vezes o melhor ser o pior, como foy o fruito a nosso padre Adam <sup>22</sup>, e o caldo das lenti-lhas a Isau <sup>23</sup>, e as codornyzes aos filhos de Ysraell no deserto <sup>24</sup>.

11. Huma das couosas em que mais nos avemos de fun-  
260 dar pera agradar ao Senhor, será lançando de nós todas as couosas que nos possão sfriar do amor dos Hirmãos, trabalhar polos amar com entranhavel caridade, porque asy diz a Suma Verdade: In hoc cognoscent vos meos esse discipulos, si dilectionem ad invicem habueritis <sup>25</sup>.

265 12. Se algum por sogestão do ymiguo fizer alguma couosa de pouca edeficação dos Irmãos, e lhe paresser por yssso

---

<sup>238</sup> vier add. 7 || <sup>261</sup> do corr.ex dos

---

<sup>21</sup> Cf. Phili. 2, 6-7.

<sup>22</sup> Cf. Gen. 3, 6.

<sup>23</sup> Cf. Gen. 25, 34.

<sup>24</sup> Cf. Num. 11, 31-34.

<sup>25</sup> Cf. Io. 13, 35.

aver de sser menos tido, nom abayxe tanto seus spiritus que torne atraz, mas, mais se humilhando, pessa perdão àquelles que de seu mao exemplo se podião scandalizar, e peça penitencia ao reytor, e dee muitas graças a Deus que o primi-<sup>270</sup> tio assy abaixar pera que de todos seja conhecido por quem hé; e não queyra ser tido por melhor diante dos homens, do que o hé diante de Deus.

13. Os Irmãos que virem os tays defeytos, cuidem que poderão cahir nos mesmos e em outros mayores, e rogem<sup>275</sup> a Deus pola tall fraqueza e emmenda della.

14. Cada hum cuidará quam poquo hé, e far-sse-á o ssomenos de caza.

15. Exercitar-nos-emos em aquellas cousas onde mais repunhantia a carne sentir, pera que, sobjecta a rezão, mais<sup>280</sup> facilmente se humilhe e abayxe.

16. No tempo da consollaçāo spiritual devemos recorrer à oração, e pedir ne yn tempore tentationis deficiamus<sup>26</sup>. [488v]

17. Nom devemos callar as tentações, nem aynda aqueles pensamentos que paressem bons: devemo-los comunicar com nossos padres spirituaes, quoniam satam transfor-<sup>285</sup> mat se in angelum lucis<sup>27</sup>.

18. Todas as cousas devemos sempre querer fazer mais por o paresser do soperior que polo nosso, e sempre o nosso<sup>290</sup> devemos ter por sospeyto.

19. Em nossos mayores, e qui nobis presunt<sup>28</sup>, sempre devemos contemplar a pessoa de Christo que representão, e em nosas duvidas recorrer a elles, tendo por certo que por<sup>295</sup> elles nos há o Senhor de reger.

20. No converssar aver-nos-emos modestamente, trabalhando por nom nos mostrar muito tristes e carreguados, nem muito alegres e desulotos; mas de tal maneira guardando o meyo, que seja como diz o apostollo S. Paullo « modestia vestra nota ominibus »<sup>29</sup>.<sup>300</sup>

21. Non nos detenhamos em conssiderar faltas alheas

<sup>274</sup> tays add. os taes ms.

<sup>26</sup> Cf. Lc. 8, 13.

<sup>27</sup> 2 Cor. 11, 14.

<sup>28</sup> Cf. 1 Thess. 5, 12.

<sup>29</sup> Cf. Phili. 4, 5.

e virtudes proprias, mas antes cuidemos nossas faltas e virtudes alheas.

22. Tenhamos sempre por exemplo os que melhor e mays 305 perfeytamente que nós viverão e vivem, e nom olhemos a nosos somenos.

23. Numqua difiramos as boas obras prezentes, por pequenas que seyão, com pensar de fazer outras maiores em outro tempo; porque hé tentação mui comum do ymiguo 310 pôr-nos sempre a perfeyção e desejo nas futuras, e dar desprezo e aborrecimento nas presentes.

24. Todos perseverantemente estemos em a vocação que ho Senhor nos chamou, et non primam fidem irritam faciamus<sup>30</sup>; porque soe ho ymiguo aos que estão no deserto dar 315 tentações e desejos de comunicar spiritualmente com a gente e aproveytar ao proximo, e aos que haproveytão ao proxymo pôr grão perfeyção no deserto e em vida solytaria, e asy vay toquando no que estaa longe por nos empidir o bem presente.

25. No tempo da oração ou contemplação não cuidaremos na lyção nem em outros neguocios diverssos, posto que nos venhão novos entendimentos do que ignoramos; e quando ouvimos ou studamos a lyção não obedesseremos ao spíritu de devação que nos vem, pois o mesmo studo hé pera 325 serviço do Senhor, que não soe confundir suas coussas, mas tudo daa en seu tempo e per ordem, como diz por Sallamão: « Tempus tacendi et tempus loquendi; tempus dilectionis et tempus odii; tempus belli et tempus pacis »<sup>31</sup> etc., salvo se o studo hé da Sagrada Scritura pera o que ajuda 330 muito a devação e contemplação.

### Finis

Ller-sse-ão estes avisos cada sabado  
huma vez antes da confição.

Llaus Deo. [489r]

---

<sup>317</sup> em vida sup., del. coussas | *Prius solytarias*

---

<sup>30</sup> Cf. 1 Tim. 5, 12.

<sup>31</sup> Eccle. 3, 7-8.

† Ihs Maria

335

IV. Regras do mestre de casa<sup>32</sup>

1. † Primeyramente alembrares vos há o carguo que ho Senhor vos deu, e as cousas em que se quer de vós servir, e a pouca virtude que em vós mora pera tão alto carguo, e os muitos peccados que tendes feytos e manifestos a Deus e <sup>340</sup> aos anyos, pera que com mays temor o possais servir, pera que não seja pera voso mall; aynda que a bondade de Deus seja boa, se vos humilhardes muito nas cousas altas, exercitando-vos em cousas bayxas, Deus terá cuidado de vos alumiari e dar soficientia pera o dito carguo. Elle hé o que so- <sup>345</sup> prirá as vosas faltas, onde vós não abastardes; tirou Deus de Mousés aquela graça que hera nesesaria, pera os 70 velhos, pera regerem o povo no temporal no sseu luguar<sup>33</sup>.

2. † Mais. Quando vos alevantardes pola menhā, a primeira cousa á-de ser alembra a Deus o carguo que vos deu, <sup>350</sup> e a derradeira cousa quando vos lansardes na cama, pera que con grande dillygentia cumprais o que vos foy mandado.

3. † Tereis diante de vós que não vos derão este carguo pera serdes soprior, nem menos mestre nem senhor, mas antes seguindo a Christo, o qual não veyo ser servido, mas <sup>355</sup> antes a servir<sup>34</sup>, ser dicipullo e não mestre<sup>35</sup>, aprendendo, polos trabalhos que por nós pasou, de como avia de obedeser ao Padre<sup>36</sup>: veyo ser o mais bayxo homem que avia antre os homens, humilhando-sse até morte de cruz, polo qual m- resseu ser tam ensalçado na gloria<sup>37</sup>. <sup>350</sup>

4. † Conversareis con grande amor e benignidade, nam yá com dessulução, nem muita, mas tomar hum meyo boom con que vos amem e temão; e pera ysto aveys mister grande modestia nas pallavras, pensamentos e obras, comtyno na oração, mui recolhido no tempo em que ho carguo não vos <sup>365</sup> obrigua a sayr. Oulhay que estays posto por espelho de virtudes, e neste sancto collegio, onde ahi tantos mais virtuosos

---

336 *Prius caza*

---

<sup>32</sup> P. Franciscus Lopes (cf. doc. 108, 20).

<sup>33</sup> Cf. Num. 11, 25.

<sup>34</sup> Cf. Io. 13, 14-15.

<sup>35</sup> Cf. Mt. 23, 8 10.

<sup>36</sup> Cf. Io. 4, 34 et 5, 30.

<sup>37</sup> Cf. Phili. 2, 7-9.

que vós; e pois todos de vós áo-de ser mandados e tomar exemplo de virtude pera vos seguir, vede quão necessario  
 370 vos hé andardes sobre vós, pera que Christo supra onde vós faltardes e emcubra as vosas fraquezas, pera que não venhays a ser pedra d'escandallo<sup>38</sup>: a vertude será causa de vos temerem e amarem.

5. † Mais. Aqueles a quem syntirdes que ha vosa humildade faz mal, pera perderem o acatamento da obidientia, mostrar-vos-eyss reguroso e severo, pera que debayxo do temor se consserve o amor, consservando sempre voso coração em humilldade, posto que mostreis outra mostra de fora.

6. † Voso carguo hé vigiardes e terdes cuidado dos corpos deste collegio, e de todas as couisas temporais nesseçarias pera sostentamento destes corpos, pera que as allmas com mais lyberdade possão sirvir ao Senhor; e espricando ysto em particular:

7. † Primeyramente as couisas do rendeiro de fora e da recadação da tença de casa e presentes<sup>39</sup>, tudo ysto fica remetido ao Padre Misser Paullo, a quem tereis grande acatamento, e nunqua tereis com elle nenhuma [489v] quebra; e quando elle não fizer ho que deve de fazer, dar-me-eyss a mim conta disso pera que eu proveya nisso.

390 8. † Ressebereis todo o dinheiro que vier de fora, asym do rendeiro como de quaisquer esmollas; e mais o dinheiro, que ho Padre Misser Paullo receber das tensas, vos entreguará. Fareis hum lyvro em que ponhais em receita todo o dinheiro, declarando os dias e meses e hera<sup>40</sup>, e a contia, convem a saber, o dinheiro das rendas dos paguodes a humma parte e a resseita das tenssas a outra parte, e a receita das esmollas a outra parte. E asym mesmo screvereis as despesas que fizerdes destyntas, como as receitas, e tomareis cada noyte conta ao comprador, por cuja mão todo ho dinheiro será despendido, em que guastou o dinheiro que lhe entreguastes. E olhay mui bem em que se guasta o dinheiro de caza, que são esmollas de pobres e patrimonios de Jesu Christo<sup>41</sup>. Não se guaste mais do nesseçario, porque todo o superfluo hé mui piriguoso na Relygião.

<sup>38</sup> Cf. 1 Petr. 2, 8.

<sup>39</sup> Memorat dona principum indorum ad Proregem pro regina Lusitaniae missa, quaeque collegio applicabantur (cf. DI I 418).

<sup>40</sup> Pro ano.

<sup>41</sup> Cf. etiam instructionem Xaverii P. Barzaeo de administratione temporali relictam, in EX II 395-96, 6.

9. † Tereis cuidado de olhar por todallas cousas que fo- 405  
rem neseçarias, e de as prover em tudo, asym como virdes  
que lhe hé nesseçario, vestir e calçar, e camas, comer e be-  
ber, dormir e repousar. Não agardeys que vos peção o que  
lhe elles hé nesseçario, porque não hé custume em Rellygião,  
os que vyvem em pobreza, aqueyxarem-se das suas nececi- 410  
dades. Nas mezas olhareis se comem o nesseçario, e às noutes  
tereis cuidado de ver se dormem aquellas oras que lhe são  
lymitadas.

10. † Quando tangerem às des oras a recolherem-se os  
Yrmãos à cama, correreis todos hos cobicollos e portas pera 415  
ver se estão fechadas, pera que por vosso descuido não se  
faça algum desmancho, e asym correreis todollos cobicollos  
dos Hirmãos a ver se dormem e tem as candeas apaguadas;  
e quem em isto achardes falto, dar-lhe-eys penitencia.

11. † Mais. Pola menhā, quando vos alevantardes, dipois 420  
de ouvir a missa dos Hirmãos, tendo yá à noute dado re-  
cado ao comprador do que á-de comprar, vereis o que hé  
neseçario pera as mezas pera proverdes nisso. E asym do  
enfermeyro sabereis quem hé enfermo, e de que ensfirmida-  
de hé enfermo, pera que com muita diligentia mandeys 425  
trazer aquellas cousas que ho fiziquo mandar; e pera curar  
os enfermos sereis mui llyberall: aynda que hos sãos padessão  
fome, proveyão-sse os doentes; e assym recorrereis por  
todos os ofícios que lhes são nesseçario[s] e pera proverdes  
nisso. 430

12. † Tereis grande cuidado de oulhar polos scravos de  
casa, scilicet, cozinheyros, cafres, e fazê-llos confeçar com  
ho Padre Antonio Vaz, e asym provê-llos do que for neceça-  
rio. Tomareis as chaves dos almarios e não dareis nenhum  
lyvro a nynguem sem mim, e ysto por não entenderdes co- 435  
mo aveys de repartir os lyvros; e do papell guastareis muito  
pouco <sup>42</sup>, e dareis aquele que se não pode scuzar de dar.

13. † Mais. Quaisquer oficiaes que não cumprirem o que  
lhe mandardes, dareis penitencias, as quais não será mays,  
que miditar ou porem-se de giolhos a oras de comer no re- 440  
feitorio. [490r]

14. † Na minha auzenssia dareis licença aos Hirmãos

<sup>422</sup> comprar add. e ms. || <sup>440</sup> pcêrêse ms.

<sup>42</sup> Sociis tantum parva copia usui praesto fuisse videtur (cf. infra,  
doc. 119).

que forem neceçarios hirem fora, e mandar os Padres que confessem aquelles que vem pidir confição, assym em casa como fora de caza.

15. † Ao Padre Manuel de Morais, quando estyver estudando a sua pregação<sup>43</sup>, não o acupareis; e quando quiser hir fora, deyxá-llo-eyss e o Padre Misser Paullo hir, porque eu confio delles que não farão disto sem nececidade.

16. † Tereis cuidado de me dar todallas noutes conta de todo o que na casa se passa meudamente.

Llereis estas regras tres vezes na semana e cuidareis muitas vezes nellas, pera que vos não squeça, o que tanto vos encomendo.

455

Jesus † Maria

V. Regras pera aquelles que regem os mininos  
Pera o Padre Misser Paulo

1. † Alen da regra verdadeira de charidade, a qual eu sey mui bem, Padre, que não tereys nececidade de vo-llo alembrar aserqua destes mininos, cuyo cargo em spcial vos hé entreguado, vos dou esta pera lembrança do que soys obrigado, que hé a sobreintendentia daquelles que estão debayxo de vosso mando, e tem quarreguo spcial do guoverno destes meninos, que, quer dizer, todollos defeytos e faltas que virdes, assi particulares como universaes, que cuideis que hé por vosa niglygentia. E lembre-vos que mandou Deus a Mousés, que, polo peccado do povo de Ysraell, cometido com has filhas de Ballaa, mandou pôr em cruzes todollos capitais escontra o sol<sup>44</sup>, pera dar a entender que castigava os capitães, por cujo descuido o povo peccara, pera que fosse exemplo aos outros que en sseus lugares resedissem; por aqui podereis coligir o que vos cumpre pera vosso cargo, pera que se não perqua o que com tanto trabalho se aquerio.

2. † Todos aquelles que se converterem, ou pera se converter pedem doctrina christãa, tereis cuidado de os aguasalhar, as mulheres no spirital, os homens em casa dos moços<sup>45</sup>.

---

459 vo-llos ms.

<sup>43</sup> Erat concionator in ecclesia cathedrali goana (cf. EX II 398).

<sup>44</sup> Cf. Num. 25, 4.

<sup>45</sup> Commemorat cubicula aut sedes catechumenis destinatas, e quibus deinde domus catechumenorum initium habuere. *Casa dos moços* = collegium puerorum indigenarum.

Ahi lhe darão de comer do que comerem os moços, aos quais provereis de quem hos enssyne e tenha cuidado de os visitar e aguasalhar e conssollar; quando não puder ser polo Irmão que convosquo estaa, será por algum moço que for ynstruido <sup>480</sup> na doctrina e seguro nella; e por elles procurareis de os pôr na sua lyberdade aqueles que com meyo e syentia se podem pôr.

3. Não se receberá aqui nenhum [490v] moço sem lhe primeiro fazerem a syrimonia devida, que hé: Hos mininos o <sup>485</sup> hirão a receber à porta da igreya com ssua cruz em perciação e, tendo ho menino de fora huma candeia aseza na mão, o levarão à capella, cantando: « Laudate pueri, Domine » <sup>46</sup>, e « Veni Creator » com ssua oração, que seja dicta por hum Padre de missa. E vistido o abito, o receberão com prozas e <sup>490</sup> abraçarão todos de dous em dous, o quall acabado rezarão a Salve Regina com sua oração.

Roguo-vos muito que trabalheis de ller estas regras cada somana.

Llaus Deo, pax vivis. [491r]

495

† Jhus

## VI. Regras pera o mestre dos mininos orfãos <sup>47</sup>

1. Emcomendo-vos muito a obediencia ao Padre Micer Paulo e ao mestre de casa <sup>48</sup>, e o amor a voso companheiro <sup>49</sup> e a todos os Irmãos, pera que em paz mais fruitifiqueis no <sup>500</sup> Senhor.

2. Alembre-vos que voso carrego hé ser mestre em todas as cousas que pertemcem do canto, pera que Deus por ele seja louvado. Voso oficio hé do Espirito Samto, que nos corações amostra quam bom hé o Senhor pera ser louvado <sup>50</sup>. <sup>505</sup> Vede que a vosa emtenção respomda com as vossas palavras, as quais, com as obras unidas em amor, fazem cimpreza perfeita. Isto digo pera que em tudo representeis cujo oficio vos hé dado. O cuidado que aveis de ter hé o seginte:

---

502 voso del. oficio

<sup>46</sup> Cf. Ps. 112, 1.

<sup>47</sup> Petrus de Almeida tunc temporis huic muneri incumbebat.

<sup>48</sup> Albertus de Araújo (doc. 104, 28).

<sup>49</sup> Onuphrius Rodrigues (ib.).

<sup>50</sup> Cf. Ps. 53, 8 et in Psalmis saepe.

510     3. † Primeiramente, segundo o talemto de cada hum poder aproveitar pera a igreja e edificação do proximo, escolhereis pera amdar na vosa escola huns pera o cantochão, outros pera as prosas, e outros pera quaisquer exercicios que pertencerem à igreja <sup>51</sup>. Exercitareis ou poreis outro em voso lugar  
515     pera os emsinar, quando vós não poderdes estar presemté.

520     4. † Em todas as couzas que pertencerem ao canto, e pera o ministerio da igreja, e precições e irem fora cantar, tereis cuidado de prover abssolutamente respeitando a obediencia ao Padre Micer Paulo; e trabalhareis quanto puderdes nas vosas  
525     obras nunqua aja tacha de que vos reprender, he Deus seja louvado em tudo.

525     5. As couzas temporais deixareis a voso companheiro, scilicet, comer, beber, vistir, calçar e dormir he folgar, cujo oficio hé ter cuidado nisso, pera que vos fique mais tempo,  
530     mais liberdade de servir ao Senhor no que vos mando.

530     6. † Nos castigos atemtareis sempre mais a malicia que a negligencia, pera que os espiritos não sejão abatidos com temor servil: o que por amor puderdes levar, não leveis por temor. P[r]ezai-vos mais de vos amarem que temerem. E isto digo pera hos grandes, que mais querem amor que temor.

535     7. † Das oras que tem pera dormir, folgar, repousar he comer, nunca estroveis, por mais nececidade que tenhais, sem especial licença minha, pera que a naturaleza creça he não produza algum feito defectuoso.

Laus Deo. [491v]

† Ihs, Maria

## VII. Regras do infermeyro <sup>52</sup>

540     1. † Primeiramente, terá cuidado de saber os Irmãos pola menhā que estão enfermos, e se enformará de sua doença pera disso dar conta ao fiziquo, pera se prover en suas nececidades; e o que mandar o fiziquo, com muita dilygentia o comprireis, porque a perfeyta charidade não consente penar ninguem.

545     2. † Terá cuidado d'avistar ao cozinheiro pera fazer as cosas que ho fiziquo ordenar con tempo pera o enfermo. Escre-

<sup>51</sup> De cantu in collegio goano vide etiam DI I 20-21.

<sup>52</sup> Raymundus Pereira? (cf. doc. 106).

verá aquellas cousas que ho fiziquo mandar pera comerem os enfermos, pera que não herre nas cousas que são necessarias pera sua saude. Tereys tudo muito lympo porque não cause ffastio ao enfermo.

550

3. † Tereis muita diligentia com o enfermo, exercitando em elle todas as obras de misericordia de que ele tiver necessidade, amoestando-os muitas vezes à pacientia, asym por pallavras como por exempllo em vós, porque esta hé a principall virtude de que vos aveys de aproveystar no vosso oficio, reprezentando sempre a pessoa de Christo nos seus servos <sup>53</sup>. Cudareis que os fedores da sua ynfirmitade, ha vos darem desgosto e noyo, não são senão vossos peccados que causão em vós serdes tão sentido: não avorreceo a Christo o monturo do monte Calvario honde lavou os vosos peccados <sup>54</sup>.

560

4. † Nos almorços e merendas provereis segundo o mandonado do ffiziquo e despossyção do doente que sentirdes nos enfermos, cando o mediquo não vem ver.

5. † Tereis huma arca em que estará a roupa dos enfermos, a qual recebereis por conta e entreguareys por conta. Das cousas que perderdes, pidireys penitencia ao mestre de casa. Não se darão mezinhas sem lycença do fiziquo. A roupa dareis segundo for necessario. As cousas de consserva guastareis com tento, alembmando-vos quam pobres samos <sup>55</sup> e que vivemo-las de Jesu Christo.

570

Lereis estas regras cada somana hua vez. [492r]

† Jesus, Maria

### VIII. Regras pera ho roupeiro e despertador, tanger òs isames e asender as candeias

1. † Primeiramente, fareis hum rol em que escrevais as camisas e siroulas, e todas as cousas que tiverdes em voso poder, que forem pera escrever, pera saberdes melhor o que falta e não criar descudo em voso cargo; e alenbre-vos que hé fazenda de pobres adquerida d'esmolas e patrimonios de Jesu Christo <sup>56</sup>.

580

<sup>53</sup> Cf. Mt. 25, 40.

<sup>54</sup> Cf. Apoc. 1, 5.

<sup>55</sup> *Samos*, forma obsoleta, pro *somos*.

<sup>56</sup> Cf. supra, IV, 8.

2. † Fareis houtro rol em que poreis a conta do que se deve ao sapateiro, escrevendo a obra que tem feita desde ho tempo que lhe não pagarão, e aquella que daqui em diante se á-de fazer, pera que na conta por este rol lhe posamos 585 fazer pagamento.

3. † Fareis houtro rol em que poreis hos presos da custura que se faz, e cada cousa sobre si, pera que hos alfaiates não nos levem mais do acustumado.

4. † Dareis a roupa ao mainato a lavar por conta, e re-590 cebê-la-eis por conta; e se alguma cousa faltar, descontar-lh'eis a valia dela no dinheiro que lhe an-de dar, e tereis conta com ele, e do que menos da obrigação deixar de lavar, di-lo-eis ao mestre de casa pera que lho desconte.

5. † Aos sabados, depois de jantar, holhareis toda a rou-595 pa que estiver rota; e chamareis aqueles Irmãos que estiverem mais desacupados e o noso moço chin<sup>57</sup> pera a rremendardes; e asi corereis todolos cobicolos huma vez cada somana a ver as colchas e colchõis, pera que, aquelas que estiverem rotas, as remendeis, e aquelas que não tiverem remedio poreis 600 outras.

6. † E asi mais ao sabado à noite direis ao mestre de casa que vos dê hum Irmão pera levar a roupa aos Irmãos; e a cada hum dareis huma camisa, siroulas, carapusa e lenço, ysto no imverno<sup>58</sup>; e no verão duas vezes na somana. E os 605 jybōis<sup>59</sup> e cabaias<sup>60</sup> repartireis com hos Irmãos segundo tiverem nececidade; e alenbrar-vos-eis de dar as camisas convinientes ao corpo de quem nas há-de vestir, scilicet, que se hum hé grande que lhe deis camisa grande, e asi polo contrario ao piqueno.

610 7. † Ho domingo pola menham, depois de houvir misa, ireis a todolos cobicolos a recadar a roupa suja que destes; e se alguma cousa faltar, não dareis outra sem espicial mandado do mestre de casa.

8. † Tereis sempre agulhas e linhas per'as nececidades

<sup>57</sup> Chin pro chinês.

<sup>58</sup> Tempore pluviarum seu a mense Maio usque ad mensem Augustum.

<sup>59</sup> Gibão: « Vestidura antiqua, que cobria os homens desde o pESCOÇO à cintura; espécie de casaco curto que se vestia sobre a camisa ».

<sup>60</sup> Cabaia: « Roupão ou túnica, que os orientais ricos usam geralmente » (DALGADO I 158; cf. YULE-BURNELL 137). Non tamen apud omnes erant eaedem formae et qualitas. Ita DALGADO refert: « A cabaia dos cristãos de Goa é talar e feita de chita ou chêla » (I 158).

dos Irmãos, os quais remendarão suas roupetas, e pera iso <sup>615</sup> podereis dar tres linhas; e se mais quiserem, pesão-nas ao mestre de casa.

9. † Fareis mais hum sinal a toda a roupa de casa pera que melhor as posais conheser.

10. † E asi mais: roupa velha que não aproveitar pera <sup>620</sup> rem[en]dar houtra, servirá pera panos da cozinha; e tereis conta com hos cozinheiros, da roupa que lhe derdes, [492v] pera vos a mesma entregarem.

11. † Tereis cuidado de lhes dar panos duas vezes na semana, e asi no refectorio, e pera alinparem as mãos nos <sup>625</sup> lugares pera yso ordenados.

12. † As camisas e roupa mais fina tereis em huma caxa apartada pera servir pera os emfermos, e dareis ao emfermeiro a roupa por conta, e tomar-lha-eis por conta, e no de-mais fareis ho que ho mestre de casa vos mandar. <sup>630</sup>

13. † Tereis toda a roupa de vestir asentada em hum livro, e asi como se for gastando a lançareis en despeza, ou acrescentareis, segundo a fordes resebendo.

14. † Tereis cuidado de gardar toda a roupa de camas que não for neceçaria, asi como colchõis, cobertores e traviceiros, <sup>635</sup> e no inverno os holhareis mui particularmente, ao menos huma ves, porque com a humidade se não gaste alguma causa.

15. † Poreis por conta toda a roupa que se faz nova, escrevendo ho ano, pera dar conta quando vos for pedida.

16. † Repartyreis a casa em duas partes, e huma soma-na vos servireis de huma, e outra da outra; a roupa suja que ajuntardes, poreis em parte que nem poo nem houtra sujidade a gaste. <sup>640</sup>

17. † Hos sapatos que virdes rotos, mandá-los-eis consertar se tiverem remedio. Tereis grande vijia de servirdes <sup>645</sup> este voso hoficio com muito amor e humildade, asi no coração como nas palavras e como no demais, pera que ningem se de vós escandelize, alenbrando-vos quão pouco merecestes a Deus servirdes hos seus servos; e alem das meditaçõis de casa tereis outra. <sup>650</sup>

18. † Emquanto às regras de despertador, nas regras je-rais achareis ho que aveis de fazer. Primeiro despertai a vós que aos outros. Asendereis as candieas dos Irmãos e tanjereis

---

622 *Prius* ho cozinheiro

a campainha ao despertar, que será segundo a deversidade  
 655 dos tempos, scilicet, no verão às quat'oras e meia, e no inverno às quatro, corendo todalas camaras sem deixar nenhuma, salvo aquelas em que estiverem alguns enfermos ou pessoas que não emtrem na conta. Daí a meio quarto d'ora tornareis por todalas camaras e fareis abril as portas; e se não  
 660 estiverem alevantados, fá-los-eis alevantar; e se diserem que se achão mal despostos, deyxá-los-eys, e di-lo-eis ao enfermeiro pera que tenha cuidado deles; e dos que se sentirem bem, se não se alevantarem, avisará ao mestre de casa, pera que proveja como lhe parecer.

665 19. † Asendereis as alanpadas da crasta tanto que acabarem de tanger às Ave Marias, pedindo ao despenseiro aseite que fique pera se hos Irmãos proverem pera hos seus candeiros, e pô-lo-eis nos lugares acustumados.

20. † De nenhuma cousa sereis mais reguroso que das  
 670 faltas que cometedes no voso hoficio; e esta será a primeira cousa que vos lenbrará em vos alevantando [493r] e ao deitar ho pera que viestes à Companhia.

21. † Tanjereis a campainha às oito oras da noute, pera se praticarem as meditasóis<sup>61</sup>, e asi o avisareis aos Irmãos.

675 22. † Tanto que se acabar ho sino de correr, tanjereis a campainha pera se recolherem a seus cobiculos os Irmãos.

23. † Tangereis hò isame, em dia de carne<sup>62</sup>, às nove horas de pola menhã, pera que, feito ho isame, posão comer às des; e à tarde às quatro, pera que posão comer às sinco.

680 24. † Em dia de pexe, ou de jejum, tangeraa ò isame às des oras, pera que posão jantar às honze; e à tarde às quatro pera que comão às sinco.

Estas regras lereis cada somana.

† Regemo-nos polo sino de corer emmentes não tyvemos  
 685 relogio, e depois que o temos tive<sup>63</sup> regra particular do tempo a que avia de tanjer à meditação e recolher, o qual faço, segundo me foi dito, às oito oras e meia, depois das nove a recolher, e às vezes às des e dai pera sima, segundo se oferece; e pera yso tenho cargo do relojio, o qual conserto como  
 690 Deus me dá sentir, não pondo mais de minha parte que despor-me pera ho fazer, polo que careço de o saber fazer.

<sup>61</sup> Cf. doc. 104, 26.

<sup>62</sup> Die quo carne vesci licet.

<sup>63</sup> Cf. supra annot. 12.

Noso Senhor Jesu Christo seja sempre en noso favor e ajuda,  
e nos dê a sentir sua santa vontade pera que de nós seja  
perfeytamente comprida <sup>64</sup>. Valet[e]. [494r]

† Jesus, Maria

695

#### IX. Regras pera ho refeytoreyro

1. Precure com muita carydade de ter tudo muito llymbo e concertado em sua hordem, llembando-lhe quamta llympeza pertemce na casa do Senhor.
2. Será mui delygemte em todas as cousas que pertemce[m] ao dyto ofycio, e em tudo ter huma amostra de grande amor ordenado em o bom meo, llebramdo-lhe que não serve aos homens, mas a Deus, e seu hofycyo hé mais de amyo que de homem.
3. Haquelle que semtyrdes desollutus na mesa, asy no fallar como geytos e maneos, terá cuidado de o amoestar de como está dyamte de Deus, pera que mylhor acupe seus symtydos nelle; e quem não tyver nysos emmemda, dy-llo-á ao mestre de casa pera que proveya nysos.
4. Comese de pôr a mesa huma hora amtes que aya de tamger, asy ao yamtar como à cea; e amtes mea hora avysará ao cozynheyro pera que estê prestes. Tamgerá ao comer às dez horas e, se for dya de jejum, tamgerá às omze, e à cea tamgerá sempre ao cabo do exame <sup>65</sup>, e à comsoada, quando for jeyum.
5. Terá cuidado de avisar ao mestre de casa dos que não vierem à prymeyra mesa, se se não escusarem por allguma justa causa <sup>66</sup>; e o mesmo fará àqueelles que vieram depois da bemção dyta, pera que o mestre de casa proveya nysos com allguma mortyficação.
6. Nos dyas de jeyum de preceyto, seya a comsoada huma só cousa, pam ou allguma fruita sem pam, ou segumdo o mestre de casa hordenar; e os dyas d'austynemcia partyullares, como sesta-feira e sabado, não dará anymguem de

---

702 o corr.ex bo[m]

<sup>64</sup> Similis paragraphus supra ad finem capititis I legitur.

<sup>65</sup> Caena erat hora quinta (cf. doc. 118, 21).

<sup>66</sup> Cf. supra, I, n. 14.

725 sear sem party-[494v]cullar llycemça pera yso, e esses se  
asemtarão na mesa dos emfermos.

7. Mais. Aos sabados à tarde chamará allguns Irmãos  
daquelles que estudarem, pera lhe ajudar a lympar guor-  
guolletas, camtaros e facas.

730 8. Ponha duas vezes na somana toalhas lympas pera as  
mãos, e asy toalhas e guardanapos pera ha mesa, e ao do-  
mymguo e quarta-feira per todo dya; e terá cuidado de as  
emxuguar cada dya.

735 9. Polla manhã não dará d'almoçar a nymguem sem  
llycemça do mestre de casa, ho qual terá cuidado de prover  
nysó segumdo a nececydade que semtyr; e tambem do vynho  
dar-lhe-eis comta, se allgum se semtyr fraco, pera que ho  
proveya com allguma vez, emquamto lhe for neceçario.

740 10. Terá cuidado do pam que lhe trazem, e asemtá-lo-á  
em hum roll, e comtará as paças que cada dya lhes trazem,  
pera dysso dar comta quamdo lhe for pedyda. E olhe mui  
bem pelos pezos porque por voso descuido não se guaste mal  
as esmollas dos pobres de Jesu Christo; e asy fareis a todas  
745 as cousas que comprirem ao voso ofício. O sabado à noyte  
saberá do mestre de casa quem á-de servir a somana que vem,  
asy à prymeira meza como à segumda, e quem á-de ler<sup>67</sup>, e  
terá cuidado de os avysar.

750 11. Proporeis de terdes sempre pão de hum dya pera o  
outro, e vede que não se perca allguma cousa que se posa dar  
aos pobres.

12. Avisará aos que servem à mesa que não dem nenhuma  
cousa pera a cozinha nem pera outra parte emquamto  
comem à meza sem sua lycemça.

Llerá estas regras cada somana huma vez.

755

Laus Deo [495r]

† Jesus, Maria

#### X. Regras do cozinheyro

1. Terá gramde cuidado de ter tudo em ordem e mu-  
lympo, alleembramdo-lhe quamta lympeza hé devida à casa  
760 do Senhor.

---

734 sem *del.* ly[cemça] || 758 gramde *del.* ordem

<sup>67</sup> Tempore refectionis.

2. Humylhar-se-á muito dyamte de todos aqueles com quem conversar e falar; e pera ysto val muito naquelle foguo material comsyderar o foguo eterno e as penas eternas.

3. Tereis por sprito <sup>68</sup> todos os bacios e procelanas e call-deyromis <sup>69</sup> de cobre, pera que nada se perca por descuido vosso, pois sam esmolas de pobres. <sup>765</sup>

4. Não comsi[n]tireis llevar-se nada da cozynha sem vosa lycemça, salvo quamdo for pera os Padres e Irmãos que tem cuidado dos moços, aos quais tomareis comta das cousas que tomão da cozynha; e nenhuma cousa comsimtyreis que <sup>770</sup> lleven sem trazerem o que llevarão.

5. Tereis cuidado [depois] de jamtar ou cear de llavar bacios, e pera iso vos ajudarão os cafres <sup>70</sup>, e pô-llos a bom recado pera que se nam quebrem ou percam.

6. E mais, tereis cuidado que se não esperdyce nenhuma <sup>775</sup> cousa. Mui bem parece guastar-se o neceçario e mal parece o superf[1]uo. As couisas que falltam dyreis ao despemseyro que as mamde comprar se as nam ouver.

7. Poreis muita delygencia de fazer o comer cedo: melhor hé esperar o comer por nós, que nós polo comer. <sup>780</sup>

8. Emsinareis a doutryna a todos aquelles que servem na cozynha, reduzemdo tudo o que nella se faz a Deus Nosso Senhor.

9. Comversareis com todos com muito [amor] pera que não tomem occasiam pera fugir, mas amtes emx[em]plo pera <sup>785</sup> preseverar. Os vosos ysames fareis aomde puderdes, e as midytaçomis fareis com os Irmãos. [495v]

Llerá estas regras huma vez na somana.

Laus Deo

## XI. Regras do despemseyro

790

1. Terá cuidado de ter a despemsia lympa, que nam pareça despemsia senão casa de Deus. Terá cuidado do azeyte, vinagre e da mamteyguia e arroz, e tudo o que nella estyver,

<sup>780</sup> esperar *del. mos* nós pollo co[mer]

<sup>68</sup> *Sprito*, forma obsoleta, loco *escrito*.

<sup>69</sup> *Pro caldeirões*.

<sup>70</sup> *De servis (escravos) in cucina occupandis v. etiam Constitutiones collegii goani, DI I 123, 12.*

despemdemdo e destreboymdo-se por pezo e medyda, segum-  
 795 do o mestre de casa ordenar e mamdar. Será muito solycito  
 que nenhuma cousa se perca, asy do arroz como do mais.

2. Terá cuidado d'avistar ao mestre de casa com tempo  
 das couzas neceçaryas que se não podem escusar, que sempre  
 800 aja tudo de sobejo e nam que mimgue, e asym tambem py-  
 dymdo ajuda aomde vosas forças nam abramgerem e nam po-  
 derdes sopryr, e avisando ho comprador com tempo das cou-  
 sas neceçaryas. Allembre-vos que os ratos sam alymarias mu-  
 das, e que recebemos muita perda, asy nas couzas do comer  
 como em minarem as casas, e arme ratoeyras e llousas pera  
 805 os tomar, e sobre isto terá muito avizo. Aos cozynheiros dará  
 aquilo que lhes for neceçario; e se pedyrem mais do neceçario,  
 com pallavras de muito amor lhe dyreis que vos nam māodão  
 dar mais, porque nam fugam <sup>71</sup>.

3. Terá cuidado de mamdar ver os farellos e destreboyr  
 810 polas guallynhas, e terá cuidado das guallynhas de lhe acu-  
 dyr a suas nececydades, asy da doemça como no mais, porque  
 nos venha dellas allgum proveyto, e asy curamdo-as nas suas  
 doemças porque nam sejamos comprehendydos por ellas.

Estas regras se llerão cada somana. [496r]

815

† Jesus, Maria

## XII. Regras pera o porteyro

1. Terá cuidado pola menhā, quoando se levantar e po-  
 lo spertador for chamado, de ir pedir as chaves ao rreytor,  
 ou aquelle que tiver carguo de as recolher, e yrá caminho  
 820 da portaria, onde fará sua miditação.

2. Haos dominguos pola menhā ouvirá a misa dos Ir-  
 māos ynteira, e asi os dias santos, porquoanto são de obri-  
 guação da Igreija; e fiquará en seu loguar à portaria, até  
 que se acabe a misa rezada, aquele Irmão que pera yso for  
 825 deputado.

3. Nenhuma cousa lhe á mais de lenbrar, que ho ofi-  
 cio que polo Senhor Deus lhe foi dado, pera que mui yntei-  
 ramente, sen falta, o posa conpryr, « obedientiam volo et

---

804 llousas corr.ex llusas

<sup>71</sup> Id est *fujam*. Cf. quid Barzaeus ad finem numeri praecedentis de coquis scripserit (n. 9).

non sacrificium »<sup>72</sup>, e sobre yso mais se á-de ensaminar; e das faltas que cometer, pidirá penitentia ao reitor ou ao mestre da casa.

4. Mais. Lenbrá-lhe-á de como todo o peso da casa e a quietação dos Irmãos jaz neste oficio: quen guoardar ben as suas portas dos seus sentidos poderá melhor guoardar as portas do collegio.

5. Terá grande vejia de edifiquar a todos con humildade, pasientia e amor, asi nas palavras como nos jeitos, e não escandelizando a ningem, e mui dilligente en lhe tomar os recados, e asi en lhe tornar a reposta; e deles, os que foren de calidade pera entrar na crasta, entrarão até que tenhão o recado do que busqua[m]. Nom consintirá entrar mais longe que na crasta, e asi os avisará dizendo que esperen na crasta até que lhe venha a reposta, e então lhe falarão os Padres ou os Irmãos no capitolo, que será loguar deputado pera yso.

835

6. Non levareis recado a nenhum Irmão ou Padre sen primeiro pedirdes licensa ao reitor pera yso ou ao mestre da casa, e então com muita modestia e presteza os busquareys. E se estiveren nos seus cobiquulos fechados, batereys passo; e se não respo[n]deren batereys a segunda vez mais rijo, dizendo-lhes à porta o que quereis, e se não responderen batereys à porta e vereis se estão hahy.

845

7. Mais. Nom dareis nenhuma carta a ningen que receberdes de fora sen primeiro a ler o reytor; e asi nenhuma dareis pera fora sen primeiro ser lida polo reitor.

855

8. Se algumas molheres vieren com recados pera alguns Padres, dir-lh'eis que sperem na igreja, onde lhe yrá falar o Padre.

9. As pesoas que não foren de calidade pera entrar na crasta, aguuardarão à portaria até que lhe torneys con seu recado.

860

10. Se algum pobre portugues, asi molher como homem, pidir alguma reção ou esmolla, que não seja dinheyro, dareis diso conta ao reitor ou ao mestre da casa pera que nyso proveja. [496v]

865

11. Toda pesoa que vyer com neguocio pera o viso-rei,

---

866 11] 101 ms. | vyer] veyr ms.

---

<sup>72</sup> Cf. Mt. 9, 13.

de quoalquer calidade que for como capitão, tereis cuydado de scusar o reitor ou Padre desta casa como de vós mesmo: os muitos trabalhos spirituays en que andão ocupados, de maneira que não lhe fique tempo pera seu recurso, e que não 870 ouseis de levar-lhe recado polo muito doo que delles tendes <sup>73</sup>, e que aveis medo que hum dia cayam mortos no chão de cansados, e que lhe pedis que queirão ir a San Domingos <sup>74</sup>, os quoais folguarão muito de o fazer e estarão mais desocupados; e desta maneira os consolareys enduzind'os a alguma 875 pasientia.

12. Todas as pesoas que vieren com algumas pitiçōys de esmolas pera o reitor ou pera outro quoalquer Padre, declararar-lhe-eyss a muyta pobreza que tem a casa, e que as esmolas 880 são muito pouquas, e as nescisidades são tantas, que os Padres nom ousão a sair fora por não teren com que acudir, e que não ousays de levar ese recado, porque sabeys certo que não ten por donde posão acudir <sup>75</sup>.

13. Todas as pesoas de quoalquer calidade que for que 885 tiver[em] nescesidade de bens spirituays, scilicet, preguaçōys, consolaçōys, oraçōys, alguma misa sen dinheyro pera alguma extrema nescisidade, e confisōys, amizades e concertos, e outras quoaysquer obras spirituays, lhe tomareys o recado e dareys conta ao reitor pera que proveja niso.

14. Todas as nosas pratiquas serão da morte, juizo, inferno e gloria, e da morte e paixão de Christo, enduzindo-os 890 a que se confesen e vivão bem.

15. Quoando fordes comer na segunda mesa, siquará en voso logar algum Irmão que pera yso for deputado, ao quoal 895 avisareis nesas cousas que por regra tendes.

16. Repartireis o que sobejar da mesa com os pobres, aos quais ynsinareis a doutrina, e a dirão antes que comão. A quoal doutrina tereis escrita en hum livro e a encomendareis à memoria.

17. Nenhum Padre nem Irmão sayrá fora de casa sen

<sup>871</sup> delles *del.* que || <sup>872</sup> mortos] m.tos ms. || <sup>876</sup> pasientia *bis* || <sup>879</sup> que<sup>2</sup> *del.* || <sup>887</sup> amiziddes [*corr.ex* amizidades] ms. || <sup>900</sup> casa *del.* ao q[uoal]

<sup>73</sup> Cf. in EX II 426, 26, instructionem de hac re a Xaverio Barzaeo datam.

<sup>74</sup> Patres conventus S. Dominici.

<sup>75</sup> Cf. EX II 395-96, 6. Barzaeus sequitur instructionem Xaverii.

liscensa; ao quoal preguntareis se a tem, quando quiseren sair.

18. Não consi[n]tireis que nenhumas molheres pobres dourmão à portaria senão em o alpendre da igreja.

19. Quoando algen vier busquar ao Reitor ou algum <sup>905</sup> Padre e nom estiver em casa, perguntai-lhe o que quer, pera lho dizer quoando vier, e lhe dar a reposta quoando tornar.

20. Berará a casa da portaria tres vezes na somana, se não tiver mais necisidade. Terá as chaves en parte onde <sup>910</sup> lhas não posão tomar, nem menos ande em busqua delas.

21. Quoando tangeren às Ave Marias, cerará a porta, e saberá se está algem fora de casa; e se está algen de fora en casa, hahi esperará com a porta cerada que venha ou saia; e loguo correrá todas as portas e jenelas, e verá se <sup>915</sup> estão cerradas e trará as chaves ao Reitor. [497r]

22. Precurará de ter algumas miditaçōys ou livro spiritual en que ocupe o tempo quoando nom tiver que fazer, pera que seja mais constante nos trabalhos, non sunt cond[i]gni passionis uius temporis ad futurão glorian, que <sup>920</sup> revelabitur nobis <sup>76</sup>. Laus Deo.

Lerá huma vez na somana estas rregras. [498r]

† Jhus

### XIII. Regras do sāocristāo <sup>77</sup>

1. † Alenbren-se com quanto acatamento e cuidado <sup>925</sup> convem que trate as cousas de que o Senhor do mundo se á-de servir na sua presença, e do altar, e como o profeta Yzaias diz: « Lavaminy et mundi stote <sup>78</sup>, qui fertis vasa Domini » <sup>79</sup>, e com muita limpeza tudo terá consertado.

2. † Servirá à missa elle ou algum moço que saiba, <sup>930</sup> tendo bem provido. Não responderá alto nem baixo, nem devagar nem depreça, mas em meo, com muita modestia.

---

<sup>904</sup> *Prius dormão || 922 Lerá] Letera ms.*

<sup>76</sup> Rom. 8, 18: « Non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam ».

<sup>77</sup> Huic muneri Melchior Dias tunc temporis incumbebat (cf. doc. 104, 32).

<sup>78</sup> Cf. Is. 1, 16.

<sup>79</sup> Is. 52, 11.

3. † Tenha escrito os nomes dos sacerdotes de casa; e a cada hum [succ]excivamente<sup>80</sup>, segundo o que estiver em  
935 rol, sabado à noite dirá que se aparelhe pera serem [hab]de-medarios na somana seginte.

4. † Avisará ao sacerdote que não seja longuo na mis-sa, pera que os Yrmãos vão ao estudo, e que precure de se acomodar mais com os ouvintes, ne nimini [!] prolixitas  
940 pareat fastidium, que com seu proprio gosto.

5. † Ao sabado saberá na somana seginte se vem algum dia de yesum<sup>81</sup> ou festa de garda, e di-lo-á ao que lee à meza pera que o diga ao dominguo antes de comesar a lição.

6. † As misas que se am-de dizer, serão: segunda-feira  
945 pelos defunctos, espicialmente por aqueles a que a Companhia tem obrigação, com a Sequentia.

7. † E se nestes dias vier alguma festa duplex, porque antão se dirá a da festa. Acabadas as misas, no fin da oração se dirá: « ut famulos tuos papão nostrum, et regem  
950 nostrum et reginam et pri[n]cipem »; e asi irá segindo a hor-dem seginte:

8. † Terça-feira pela reformação do estado eclesiastico e bem e concordia dos primcipes e reis christãos, que Nossa Senhor lhes dê gouernar seu[s] reinos e povos a seu ser-viço; e será a missa do Spiritu Sancto com sua Sequencia « Veni Sancti [!] Spiritus ».

9. † Quarta-feira se dirá a missa por El-Rei e a Rainha, e por Governador e todo seu excercito; será a missa da Cruz.

10. † A quinta-feira pola converção dos inffieis, e polos  
960 que estão en peccado mortal; e será a missa da Sanctissima Trindade.

11. † A sesta-feira do nome de Yesus, polo acresmento e amento da converção, da Companhia, com Sequencia<sup>82</sup>.

12. † Ao sabado de Nossa Senhora, polos navegantes,  
965 espicialmente por aqueles que nós temos obrigação. [498v]

13. † A domingo pela universal Igreja e todo povo christão, em espacial polo spiritual aomento desta nossa Congregação e por todos os benfentores [!] dela, rogando a

---

940 propria ms. || 965 obrigação in marg. inf. deleta sunt: Laus deo. Lerá estas regras cada somana hum vez

---

<sup>80</sup> In regulis Roderici legitur *succesivamente*.

<sup>81</sup> Pro *jejun*.

<sup>82</sup> Sequentia hodie in missali non iam exstat.

Noso Senhor que senpre nela proveya pastores que não se  
yão mercenairos <sup>83</sup> nem lobos <sup>84</sup>, pera que asi as ovelhas si-  
gam seu pastor à gloria e serviço do Senhor, e será a missa  
do mesmo dia ou sancto duplex, que nele cair.

14. † Tangerá à primeira missa, em amanhesendo, a sin-  
co oras e mea, e a seis horas se comesará a missa dos Yrmãos; e  
en dia de festa, quāodo se cantar a missa, tangerá a primeira  
vez na mesma ora, e dahi a hum pouco tangerá a segunda,  
antes de comesar a terceira. Acabado o oficio tāogerá 3 ve-  
z[es] pera se dizer missa.

15. † Prover-se-á de ostias cada trez dias, ou mais azi-  
nha, se for neseçario; e tē-las há em parte homde se posão  
ben comserval.

16. † Abrirá a igreja em esclaresendo o dia. Como tan-  
ger a primeira vez, alimpará os altares, e barerá cada soma-  
na duas vezes a igreja, e mais, se for neseçario e poder ser;  
e fechará as portas às horas convenientes.

17. † Cada 3 somanas ponha toalhas lavadas e corporais,  
e panos de alinpar as mãos huma vez, e mais se for neseçario.  
No altar porá lenço pera o Padre se alinpar do suor, e asy  
fará em todos os altares onde se á-de dizer missa.

18. † Quāodo ouver de lavar os corporais ou sanguinos <sup>85</sup>,  
di-lo-á ao mestre de casa pera que lhe dê hum sacerdote que  
o ajude.

19. † Sabado à noite tangerá à Salva quando tangerem  
na see; e os Padres se aparelharão pera se reconciliarem, e  
asi os Yrmãos e orfãos, aqueles que ouveren de tomar o  
Senhor.

20. † Terá hum livro de tudo o que ten na capela, e asi  
nos altares de fora, e na sancrestia e caixas.

21. † Lenbre-se a meudo da sinificação de seu oficio,  
aquerindo grande spiritu, trabalhando muito de se aproveitar <sup>1000</sup>  
em o amor de seu Criador.

Lerá estas regras cada somana huma vez, e mais se  
mais puder.

---

977 3 sup. || 986 Prius Cada somana || 989 farā ms.

---

<sup>83</sup> Cf. Io. 10 , 12.

<sup>84</sup> Cf. Mt. 7, 15.

<sup>85</sup> Legas *sanguinhos*, i. e. purificatoria.

- 1005
- † Mestre Gaspar, a primeira <sup>86</sup>.
  - † Miser Paulo, a segunda.
  - † Manoel de Morais, a 3<sup>a</sup>.
  - † Amtonio Vaz, a 4<sup>a</sup>.
  - † Francisquo Lopez, a 5<sup>a</sup>.

Laus Deo.

## 86

### P. G. BARZAEI S. I. ANNOTATIONES AD XAVERII INSTRUCTIONEM TERTIAM GOAE [INCERTO DIE]

Xaverius, in Iaponiam profecturus, P. Barzaeo viceprovinciali, consilium dedit ut illuminationes divinitus obtentas in libro parvo notaret (cf. EX II 409 et 451). Hunc librum num Barzaeus scripsit, nescimus, exstant tamen *glossae* quas ipse tertiae instructioni *de Humilitate* sibi a Xaverio mense Aprili 1552 Goae datae, apposuit quaeque mentem et indolem religiosam Gasparis plane manifestant. Cum iam in EX II 409-11 editae sint, non est cur eas iterum hic typis mandemus.

## 87

### FR. ALVARUS MENDES S. I.<sup>1</sup> SOCIIS GOANIS S. I.

E MOGASTÃO [INITIO OCTOBRIS?] 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4939-40. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 748 751-52 (nova profert); ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 12, nn. 122-23; BARTOLI, *L'Asia* lib. 5, cc. 25-26; SIE, pp. IX-X; — SCHURHAMMER, Q 4889 4898-4900 4915 4923; Couto, Dec. V, lib. 10, c. 3; SOUZA I, 1, 40. — III. TEXTUS: Epista la haec prima est inter alias variis e locis, anno 1552 fere exente Goam missas, ut inde in compendium redactas in Lusitaniam et Romam perferrentur. *Titulus* his epistolis praeponitur: « Segue-se alguns capitolos que mandarão do collegio de Goa de algumas cartas que receberão dos Padres que estavão em diversas partes da India » (*Ulyssip.* 1, f. 167r). Auctores epistolarum et loca unde hae dantur (vide etiam SCHURHAMMER, Q 4939-45):

- a) Alvarus Mendes e Mogastão = doc. 87.
- b) Nicolaus Lancillotus [?] = doc. 102.
- c) Alphonsus Cyprianus e S. Tomé = doc. 113.

---

<sup>86</sup> Ad ordinem dicendi missam alludere videtur.

<sup>1</sup> A Barzaeo Armuziae, ut videtur a. 1551, in Societatem receptus, Patrem autumno eiusdem anni Goam comitatus est; inde iterum Armuziam a. 1552 rediit neque amplius post a. 1553 de eo fit mentio. De eodem Polancus haec ad a. 1552 refert: « In insulam autem Ormuz, post missum P. Gundisalvum [Rodrigues], fratrem nostrum Alvarum Mendez, discipulum P. Gaspari, misit, virum insigni virtute praeditum » (*Chron.* II 729, similiter ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 12, n. 122).

- d) Antonius Vaz, Bazaino [?] = doc. 103.  
e) Antonius de Heredia Cocino = doc. 114.  
f) Ignotus, qui de Malaca refert = doc. 115.

*Apographa nostrae epistolae exstant haec:*

1. *Ulyssip.* 1, f. 167r, prius f. 161r: *Apographum lusitanum. Titulus:*  
«De huma do Irmão Alvoro Mendes de Mogastão para hos Irmãos da  
Companhia de Jesus de Goa, do anno de 1552 ».
2. *Ebor.* 1, ff. 217r-18v: *Apographum lusitanum. Sequitur textum 1.*
3. *Conimbr.* 1, ff. 234v-35r: *Apographum lusitanum. Sequitur tex-  
tum 2.*
4. *Roma, Bibl. Vatic., Ottob. lat.* 797, ff. 171v-72r: *Excerpta italica  
coaeva, card. Marcello Cervini destinata.*

IV. TEMPUS. Epistola initio Octobris 1552 in castello Manûjan scripta esse videtur. Cum oppugnatio Armuziae quinto fere Octobris cessarit (cf. SCHURHAMMER, Q 4898), Frater exspectat ut indigenae suae curae concrediti eo revocentur, priusquam tempus insalubre mensibus Octobri et Novembri incipiatur (cf. n. 3). Socii goani nuntios de sociis armuzianis 1 Dec. 1552 iam habitos transcribendos curabant (cf. doc. 104, 56). Satis ergo probabile est epistolam tempore supra indicato redactam esse. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

### *Textus*

1. *Ipsi commissa est cura spiritualis et temporalis fere 400 christianorum indigenarum, qui propter periculum incursionis turcarum Armuziā in castellum Manûjan se contulerunt. — 2. Iniuriae a mahometanis tempore quo falsi rumores divulgabantur christianis illatae. — 3. Caelum regionis brevi describitur. Infirmitates domi profugorum, quorum pauci vita decedunt.*

Pax Christi.

1. No tempo que vinham os rumes para nos fazer guerra<sup>1</sup>, detriminou o capitão<sup>2</sup> que os cristãos da terra se pusem fora da fortaleza<sup>3</sup>, assi por não caberem nella, como por causa da agoa<sup>4</sup>. E em vindo novas que os rumes estavão em Antacão<sup>5</sup>, 24 legoas de Ormus, se embarcarão para esta for-

---

### 2 guerra Um2

<sup>1</sup> Mense Augusto a. 1552 turcae (*rumes*) Armuziae appropinquabant animo hostili (cf. SCHURHAMMER, Q 4870 4889).

<sup>2</sup> D. Alvarus de Noronha.

<sup>3</sup> Non multum ante diem 31 Augusti Armuzia discesserant (cf. doc. 84, 9).

<sup>4</sup> Cf. doc. 84, 9.

<sup>5</sup> Fortasse mendum scriptionis pro Khôr-fakkân (Khor-fakkan), loco inter Sohâr et Armuziam sito (cf. TOMASCHEK, *Mohit* tab. XI).

taleza de Minão<sup>6</sup>, ainda que contra vontade de alguns, porque temião que lá os matacem. O Padre<sup>7</sup> me mandou ir com elles pera lhes doutrinar, consolar e regi-los: serião por todos perto de 400 christãos. Tive com esta gente muitos trabalhos, porque, segundo o Padre e capitão tinhão ordenado, eo levava cuidado de os reger temporal e spiritualmente, e como erão tam diferentes ouns de outros, muitas veses peleijavão e depois me vinhão pedir justiça com varias queixas huns de outros, e outros vinhão com outras cousas. Certo que a tanta diversidade de cousas não sabia que fazer, humas veses hos fazia amigos, outras vezes não podendo acabar com elles os ameaçava, e algumas veses os fazia prender, asi homens como mulheres, como Nosso Senhor me insinava. Tremia o amor com tremor. E guardava esta ordem com elles: logo pola manhã hos visitava, procurando saber suas necessidades pera conforme a ellas os prover, dava de comer aos pobres, que serião 150; às tardes lhes insinava a doutrina, dando cuidado de os ajuntar a dous homeins.

<sup>25</sup> 2. Estando desta maneira, veo nova que hos rumes avião chegado ha Ormus e tinhão cercado a fortaleza<sup>8</sup>; hos desta fortaleza, que são mouros, compeçarão logo a fazer e dizer-nos muitos vituperios, que não tinhamos mais que 4 dias de vida, os quais acabados, nos avião de cortar as cabeças; di-

---

<sup>10</sup> 400 del. sent[os?] U || <sup>12</sup> erão del. di[fferentes] U || <sup>19</sup> mulheres del. me U || <sup>27</sup> a fazer in marg.U | e corr.ex a U

<sup>6</sup> Ipse rex Armuziae in epistola diei 25 Oct. 1552 ad Ioannem III scripta nostrum textum his verbis bene illustrat: « Avido este requado e serteza de como a armada dos turcos vinha, ffoy detremiado que eu e o guazill Reis Nordim e Mirebeirus, justiça-mor, nos metesemos na ffortaleza [de Ormuz], e asy o ffizemos a seu tempo, e o capitão tambem detremiou que, por não saber a armada quamta era e a jemte quamta seria, que todolos portugueses tambem se recolhesem à ffortaleza, e porque ha jemte meuda cristã era muyta e Reis Xaraffo e seu ffiho Reis Nordim e asy Mirebeirus tinha muyta jemte, scilicet, mulheres, ffihos, ffihas, paremtes he paniguoados, e toda esta jemte hera necesario que se pusese em cobro e em parte omde não recebesse dano, ffoy emtrege meu ffiho, que hora hé de tres anos, e minha māy, que se pusese tudo na ffortaleza de Minão, que hé na terra ffirme da Persia, que se chama Magostão, domde Mir Amaxa hé capitão » (*Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-89-6, f. 1v).

<sup>7</sup> Gundisalvus Rodrigues.

<sup>8</sup> Occupato oppido Maskat turcae undecim dies tormenta in Armuziam coniecerunt et sexdecim dies castellum frustra oppugnaverunt (cf. SCHURHAMMER, Q 4889).

zião-me, pois que era já perdido, porque fazia doutrina aos <sup>30</sup> christãos, que não na avia de fazer, porque todos juntos me avião de matar. Quando vi isto, asás fatigado me fui ao capitão, que se chama Mir Amaxa <sup>9</sup>, a pedir-lhe licença pera insinhar a doutrina aos christãos, dizendo-lhe o que me dizião os seus, e com isto cessarão hum pouco. Huma quarta-feira <sup>35</sup> estando in casa, depois de ter visitado os christãos, vierão a mi muitos com novas que Ormus era tomado <sup>10</sup>, o que causou grande alvoroço nos christãos, tanto que muitos tinhão ajuntado suas cousas pera fugir com ellas pola terra adentro; mas, porem, loguo vierão outras novas do contrario, com as <sup>40</sup> quais algum tanto se aquietarão.

3. Agora spero que mandem chamar de Ormus, ainda que me parece que estarei nesta terra alguns dias, cuja calidade hé ser sam em Junho, Julho, Agosto e parte de Setembro, mas Outubro e Novembre hé como peste, porque dizem <sup>45</sup> os da terra que, quando sai huma estrella do sul, a qual se sinte primeiro nos bois e bestas, hé sinal deste ruim tempo, e para saber se hé saida a estrella olhão o gado e o vem andar como atroado; e aconteceo agora e toda a gente que trouxe adoceeo, mas quis Nosso Senhor que não morerão mais de <sup>50</sup> mininos e huma molher.

Do Megastão.

Alvaro Mendes.

#### *Epistola perdita*

87a. *P. Gundisalvus Rodrigues S. I. sociis Indiae, Armuzia mense Octobri vel Novembri 1552. P. Melchior Nunes Barreto 7 Dec. 1552 Bazaino sociis conimbricensibus de P. G. Rodrigues haec litteris communicat: « De Goa lhes escreverão mais particulares novas dele » (cf. doc. 105, 1), et paucis post diebus Fr. Aegidius Barreto item Bazaino ad socios conimbricenses: « Agora tivemos tambem cartas do P.<sup>o</sup> Mestre Gonsalo d'Ormus do muito fruto que lá fazia, e dos muitos trabalhos que este inverno tinha levado, todavia, quanto da saude corporal, está mui mal » (cf. doc. 107, 14). Etiam e P. Barzaei epistola diei 12 Ian. 1553 Goa missa deducitur nuntios Armuzia eo allatos esse: « En Ormuz reside en mi lugar al P.<sup>o</sup> Gonzalo Rodríguez y el Hermano Alvaro Méndez.*

---

31 xristãos U || 36 in mut.in en Um2

<sup>9</sup> Mir Ahmad Shâh, lusitanorum amicus (cf. SCHURHAMMER, Q 997 2005 4900).

<sup>10</sup> Hic rumor fortasse feria quarta die 21 Sept. 1552 Magostanum pervenit, nam die 19 Sept. mahometani castello armuziano in Ponta de Cauru succedebant (cf. SCHURHAMMER, Q 4898 4900).

Hazen mucho frutto en predicar y confesar, y otras obras pias, como se verá por la copia de las nuevas que de acá se enbian » (doc. 118, 3). Qui nuntii tantum partim in epistola Fratris Mendes (doc. 87) transmissi sunt. Auctores ergo innuant aliam epistolam vel alias epistolas Patris Rodrigues eo tempore scriptas. Cf. etiam doc. 104, 57-58.

## 88

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.  
P. SIMONI RODRIGUES S. I., IN LUSITANIAM  
COULANO 28 OCTOBRIS 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4895 et 4897, 2. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 759-60; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 12 n. 125; EX II 438<sup>4</sup>. — III. TEXTUS (excerpta):

1. *Ulyssip.* 1, f. 161r-v, prius f. 155r-v: Apographum lusitanum. *Titulus:* « Capitulo de huma carta que escreveo o P.<sup>o</sup> Nicolao ao P.<sup>o</sup> Mestre Simão [add. m.2: a 28 d'Outubro] no anno de 1552 ». Ad marginem Emmanuel da Costa notavit: « Esta carta se escreve em este livro às folhas 168 »; ipse etiam alias correctiones textui addidit.
2. *Ebor.* 1, f. 209r-v: Sequitur textum 1 correctum.
3. *Conimb.* 1, f. 226v-27v: Sequitur textum 2.
4. *Ulyssip.* 1, f. 168r-v: Aliud apographum lusitanum ac praecedentia, liberius tamen et contractius. *Titulus:* « Copia de hum capitulo de huma carta do P.<sup>o</sup> Niculao Lancilote [!] que reside em Ceylão [!]. 1552 ». In margine Costa notam posuit sequentem: « Esta carta do P.<sup>o</sup> Niculao fica atraç às folhas 161 ».
5. *Roma, Bibl. Vatic., Ottob. lat.* 797, ff. 168v-69v: Versio italica coaeva, contracta et manca, cardinali Marcello Cervini destinata.

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U) cum variantibus principalioribus textuum 2 (E), 3 (C), 4 (U168), 5 (V). Litteris cursivis ea exprimuntur quae in textu 1 deleta sunt.

*Textus*

1. *Laudat Patrem H. Henriques, cuius missionem modo invisit et methodum brevi exponit. E catechistis Piscariae nonnulli e monotheismo ad fidem catholicam adducti sunt. — 2. De compendio Historiae Sacrae a P. Henriques lingua tamilica redacto et in singulis stationibus a catechistis exhibito. Consuetudo Patris Henriques cum catechistis. — 3. De Fr. Ambrosio Nunes, per quattuor annos fideli adiutore et socio Patris Henriques, linguae quoque indigenae gnaro. Mittantur missionarii spiritu et viribus fortes, cum christiani Piscariae, optimi omnium in India, conservari debeant. — 4. Conclusio.*

1. O P.<sup>o</sup> Anriquez Anriquez escreveraa a V. R., como cada anno escreve, das cousas do Cabo de Comorim e Pesca-

ria<sup>1</sup>. Elle hé tão prudente e discreto e virtuoso, que se pode  
creer tudo o que elle escrever, ser a pura verdade e necessi-  
dade desta terra. Ainda esta somana passada cheguey a este 5  
Coulão, vindo de Punicale onde está o P.<sup>e</sup> Anrriquez, e fuy-o  
visitar a elle e aos christãos, porque ainda nunca laa fora<sup>2</sup>.  
Vim em estremo consolado em ver quão bem doutrinada hé  
aquella christaandade. Tem o P.<sup>e</sup> Anrriquez maravilhosas ar-  
tes e maneiras pera fazer que esta gente seja informada de 10  
nossa santissima ley e fee, e por ter elle tal maneyra, hé pera  
se não crer o grande amor que todos lhe tem, e como o accom-  
panhão e recebem em todos os lugares a que elle vay. Alem  
de elle ter alcançado a linguagem desta gente e a escritura,  
como V. R. jaa saberá, tambem tem achado entre elles alguns 15  
homens sabios, os quais erão virtuosos na gentilidade e não  
adoravão idолос, mas os quebravão e tinhão hum genero de  
vida contemplativa. Os quaes contemplavão grandezas de Deus  
e aborrecião prazeres humanos, digo, riquezas, honrras e sen-  
sualidades; casavão com huma soo molher e erão muito con- 20  
formes à ley natural; os quaes se fizerão christãos não incon-  
sideradamente, como muitos quaa acustumão, mas de infor-  
mação de hum anno e mais se fizerão christãos, mostrando  
grandissimos sinaes de entenderem nossa ley e fee, e nella  
querem viver e morrer. Estes ayudão muito ao P.<sup>e</sup> Anrriquez, 25  
porque são discretos e tem grande credito entre estas gentes.  
Alguns destes, e outros alguns que não são de tanta capaci-  
dade, os tem distribuidos o P.<sup>e</sup> Anrriquez e postos em varios  
lugares a ensinar a doutrina e reprender as cousas gentilicas<sup>3</sup>.

2. Tem feito o P.<sup>e</sup> Anrriquez hum breve compendio em 30  
lingoa malavar<sup>4</sup> da criação do mundo, dos anjos e dos ho-  
mens, do inferno, parayso, do peccado e graça, dos demonios;

3-4 Elle — verdade *om. EC* | 3 e discreto *om. U168* || 5 Ainda *om. U168* ||  
6 Anrriquez] Enricho per totam epistolam V || 7 fora corr.ex forão U || 8 hé]  
tem *U168* || 10 maneiras] modos *U168* | seja add. bem *U168* || 11 ley e *om.*  
*U168* | fee add. porque hé elle muyto prudente, discreto e virtuoso *EC* | ma-  
neyra] modo *U168* || 13 os *om.168* || 14 elle *om. U168* | lingoa *U168* | desta  
gente *om. U168* | escritura add. desta terra *U168* || 17 adoravão add. hos *U168* |  
mas] antes *U168* || 19 aborrecião add. muitos hos *U168* || 22 como — acustumão  
*lin.subd.Um2*, *om. ECU168* || 24 ley e *om. U168* || 28 os *om. U168* || 29 reprender]  
sradicare V || 30 Tem — compendio *lin.subd.Um2* || 31 malavar del. das *U* ||  
32 graça add. e *U168*

<sup>1</sup> Cf. *infra*, doc. 93.

<sup>2</sup> Ipse erat etiam superior missionis Piscariae.

<sup>3</sup> Cf. doc. 93, 5.

<sup>4</sup> In lingua tamlica (cf. doc. 93, 7).

e vem declarando como o Filho de Deus tomou carne humana, provando por muitas e varias figuras e profesias; e  
 35 depois vem contando a vida de Christo até a resurreyçao. E  
 deste livro tem feitos muitos treslados, e cada hum destes,  
 que hé deputado pera ensinar a doutrina, tem hum treslado  
 destes, e em certos dias da somana faz ayuntar o povo e lhes  
 lee este livro, de que recebem elles muyta consolaçao, com lhe  
 40 parecer ser pura verdade, porque as cousas que lhe ensinão  
 os gentios são tão fabulosas, que hé pera confundir todo mun-  
 do, sem dar alguma intelligencia da virtude. Estes que insinão  
 a doutrina nos lugares, todas as cousas que acontecem nos  
 lugares, de que hé necessario o Padre ser [161v] informado.  
 45 lhe dão aviso muy meudamente por cartas; e de mes em mes,  
 ou de dous em dous meses o P.<sup>e</sup> Anrriquez os manda cha-  
 mar<sup>5</sup> e lhes faz praticas e perguntas necessarias a sua con-  
 servação delles, e às vezes o mesmo Padre vay discorrendo  
 50 a Costa visitando-os meudamente, e desta maneira faz o P.<sup>e</sup>  
 Anrriquez muyto fruyto com esta gente; e Nosso Senhor lhe  
 daa muyto esforço no corpo e no spiritu pera o fazer cada  
 dia melhor. O P.<sup>e</sup> Anrriquez despois que veo de Portugal,  
 devendo eu d'estar à sua obediencia, sempre elle esteve à  
 55 minha<sup>6</sup>, e o achey sempre tam fiel e tão obediente e perfeito  
 em todas as virtudes. Não posso escrever delle tanto bem como  
 hé. Espero que Nosso Senhor lhe dará continua perseverança,  
 pois lhe faz tamanho serviço en terra tão trabalhosa, na qual  
 muy poucos podem *perseverar*.

3. Ao presente anda naquela Costa nestes trabalhos com  
 60 elle hum Irmão leygo, que se chama Ambrosio<sup>7</sup>, o qual tam-  
 bém tem alcançado a lingoagem e leer e escrever em malavar,  
 e anda jaa nestes trabalhos há quatro annos perseverando  
 muy virtuosamente, e o P.<sup>e</sup> Anrriquez estaa muy bem com

---

<sup>34</sup> provando *p.corr.U* | e varias *om.U168* | e<sup>8</sup> *om.U168* || 35 vida] vinda  
*U168* || 36 feito *EU168* | destes *add.* homens *Um2EC* || 37 tem *add.* consigo  
*U168* || 38 destes] deste compendio *U168* || 41 tão] tutte V | 41-42 todo mundo|  
 ogni grande ingegno V | 42 virtude] verità V || 45 e *om.G168* || 46 meses *add.*  
 e *U168*, et V || 50 Anrriquez *om.U168* | e *om.G168* || 51 daa] dē *U168* | esforço  
*add.* asi *U168* | e<sup>9</sup> como *U168* || 52-57 O — serviço *om.V* || 53 elle *om.U168* ||  
 54 e perfeito *om.U168* || 55 virtudes *add.* que *CU168* || 56 continua *om.U168* ||  
 58 perseverar *del.UE*] sofrer seu trabalho [*add.* e *EC*] *Um2ECU168*; durare V

<sup>5</sup> Sedes Patris erat in oppido Punicale.

<sup>6</sup> Xaverius 22 Iunii 1549 missionariis Piscariae P. Lancillottum su-  
 periorem praeposuit (cf. EX II 134).

<sup>7</sup> Ambrosius Nunes.

elle. A terra hé muy comprida e tem necessidade de muytos obreyros. V. R. por amor de Nossa Senhor procure de sua <sup>65</sup> parte de mandar gente forte de corpo e espiritu pera esta terra do Cabo de Comorim, porque hé a mayor e melhor doutrinada christandade que há na India, pola qual deve ser conservada. Assi por minhas cartas como polas do P.<sup>o</sup> Anrriquez será V. R. informado do que hé necessario <sup>8</sup>. E de sua parte <sup>70</sup> trabalhe quanto poder pera se prover.

4. Eu não digo mais nesta, senão que cesso rogando à divina bondade nos conserve no seu divino amor, pera que nesta vida o possamos servir perfeitamente e na outra gozar. Nas orações e santos sacrificios de V. R. e de todos os Padres <sup>75</sup> e Irmãos desta santa Companhia peço ser encomendado, pois há tanta necessidade, como a todos hé manifesto.

Deste collegio do Salvador de Coulão, oje XXVijj d'Outubro de 1552.

De V. R. indino servo,

<sup>80</sup>

Nicolao.

## 89

**D. ALPHONSUS DE NORONHA,  
INDIAE PROREX, ANTONIO FERRÃO**

GOAE 29 OCTOBRIS 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4896. — II. TEXTUS. Exstant apographa lusitana duo:

1. *Roma, Fondo Gesuitico, v. 1443, Coll. 74B9, Goa n. 10, f. 11v*: Apographum iubente Nonnio Rodrigues, Indiae Provinciali Goae anno 1599 confectum et P. Generali Aquaviva Romam missum. Prima via.

2. *Goa 32, f. 680r, prius 66*: Idem. Secunda via.

III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (Ge) cum variantibus textus 2 (G32).

### *Textus*

*Prorex Antonio Ferrão iniungit ut portatori collegii S. Pauli redditus templorum ethnicorum solvat.*

---

<sup>64</sup> *Prius elles U; cessat V | A] esta 168 || 65-66 de sua parte om.U168 || 66 espiritu add. porque ho hum e outro hé muito necessario. De 1552 et his cessat U168 || 68 deve add. Um2C*

---

<sup>8</sup> Cf. doc. 93.

O Viso-Rei da India, etc. Mando a vós, Antonio Ferrão,  
 tanadar-mor desta cidade de Goa e suas ilhas<sup>1</sup>, que façais  
 pagar ao rendeiro do collegio de S. Paulo da dita cidade as  
 rendas das terras que o dito collegio tem arrendadas, que  
 ficarão e forão dos pagodes, e façais fazer execução em todas  
 as pessoas que trazem arrendadas as ditas terras, que não  
 quizerem logo pagar ao dito rendeiro, assi e pola maneira que  
 executais os que devem as rendas e foros a S. Altesa, pera  
 que o dito collegio seja pago de todo o que assi compri, e  
 tende disso especial cuidado.

Rodrigo Monteiro o fez em Goa a 29 d'Outubro de 1552.

Simão Ferreira o fez escrever.

Dom Afonso.

## 90

P. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.  
 P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

COULANO 29 OCTOBRIS 1552

*Praefatio de relatore ex India mittendo*

Quoniam in documentis nostris saepius fit sermo de *relatore ex India Romam* mittendo, in hac vero epistola P. Lancillottus asserit Fr. Andream Fernandes, rerum indicarum S. I. relatorem iter maritimum in Europam aggressurum esse, hanc quaestionem de delegato missionis breviter tractare opportunum iudicamus (n. 3). Iam a nonnullis annis P. Lancillottus et P. Ignatius desiderabant, ut socius e missione indica superiores maiores in Lusitania et Romae de vero statu illius Provinciae certiores faceret. Ita P. Lancillottus die 5 Nov. 1546 quam foret utilis similis relatio variis rationibus in epistola P. Ignatio data demonstrabat (cf. DI I 141-42) et die 10 Oct. 1547 eadem repetit (ib. 185). Cui sententia Ignatius plane adhaesit; primâ enim Lancillotti acceptâ epistolâ, diebus 20 et 22 Nov. 1547 consilium plane approbavit ac quaedam opportune iniunxit (cf. DI I 191 203 206-08), v. g. P. Cyprianum delegatum fortasse mitti posse (ib. 191), eumdemque comitari nonnullos Indiae pueros venustos (ib. 208); scripta bene digesta, etiam episcopi goani et vicarii generalis commissarium secum allaturum ut Summus Pontifex et cardinales necessitates missionis bene cognoscerent eis-

---

12 Ferreira] Pereira GeG32

---

<sup>1</sup> Antonius Ferrão iam a. 1525 ephebus gubernatoris Henrici de Meneses in India, duxit in matrimonium filiam gubernatoris Nonnii da Cunha. Diebus 1 Sept. 1545 et 11 Febr. 1548 iudex portorii goani designabatur, defuncti patris Francisci successor (CORREA II 919; SCHURHAMMER, Q 1529 3707).

demque efficaciter subvenirent (cf. ib. 206-08). Haec voluntas P. Generalis a. 1551 ineunte in praxim deducenda fore videbatur, die enim 22 Dec. 1550 P. Lancillottus laetus epistola refert P. Melchiorrem Gonçalves relatorem futurum esse (doc. 35, 1). Res tamen inoffenso pede non processit, nam postquam delegatus Cocini navim concendit, iter in Europam acturus, mense Ianuario 1551 a P. Gomes revocatus est, quia eius labor in missione tunc magis necessarius aestimabatur (cf. doc. 41, 5; POLANCO, *Chron.* II 403-04). P. Lancillottus, minime animo deiectus, die 22 Dec. 1551 P. Ignatium litteris urget, ut relator iter maritimum aggredetur (doc. 58, 4). Dum haec omnia per epistolulas tractabantur, Xaverius ab Aprili 1549 India absens, Ianuario 1552 e Iaponia Cocrinum et deinde Goam inopinata redux, mense Aprili, una cum P. Barzaeo decrevit, ut Fr. Andreas Fernandes, qui Armuziae se sociis adiunxerat, relator ad Rodericum et Ignatium designaretur. Quaestiones ab ipso in Europa agitandae tres praecipuae erant: prima, ut ad Indiam rector amni ex parte excellens, cui omnes socii oboedirent, seligeretur; secunda, ut multi Patres egregii, in primis ad missiones iaponensem et sinensem apti, mitterentur; tertia, ut multae gratiae spirituales pro Oriente concederentur (cf. EX II 348-50 363 372-74; doc. 101, 4 et doc. 118, 22; POLANCO, *Chron.* IV 551). P. Lancillottus, inde animoque nonnihil perplexus, dubia de aptitudine designati caute cum P. Ignatio communicavit (cf. doc. 58, 4). Fr. Fernandes comite Bernardo iaponensi (Matthaeus alias iaponensis sicut superius innuimus Goae obierat) Septembri 1553 Ulyssiponem venit. Relatori in urbe lusitana PP. Mirón, provincialis, et Nadal qui Fundatoris nomine provincias hispanas et lusitanam visitabat, occurrerunt; qui de omnibus a delegato edocti, iter romanum non necessarium censuerunt. Pater tamen Ignatius de adventu relatoris in Lusitaniam certior factus, eumdem Roman vocavit. Missionarius iter denuo suscipiens, die 14 Oct. 1554 in Urbem pervenit (cf. EX II 343), ubi res necessitatesque indicas singillatim describere potuit (cf. POLANCO, *Chron.* V 40; BARTOLI, *L'Asia* lib. 4, c. 8). Die 8 Sept. 1555 Roman reliquit (MI Epp. IX 570), in Lusitania diu commoratus, donec a. 1558 in Indiam salvus tandem pervenit (VALIGNANO, *Hist.* 382-83).

Iter delegati Xaverii Roman initium constituit institutionis in Societate postea stabilienda, qua *Procurator* in unaquaque missione statutis temporibus (secundum *Constitutiones S. I.*, P. VIII, c. 2 litt. B. quarto quoque anno, sed re vera sat rarius) seligebatur ut Romae de statu Provinciae aut missionis Superiores certiores faceret. Quot quantasve inter difficultates delegati Roman peterent, in missionem postea reddituri, iter Fratris Fernandes clare manifestat, qui sex annos India abfuit. Eiusmodi tamen difficultates iisque maiores hunc fructum habuerunt, ut Superiores romani de omnibus quaestionibus ac necessitatibus missionis ore tenus multo melius universaliusque quam scripto tantum edocerentur. Quare usus procuratores missionum S. I. Roman mittendi usque ad hanc diem invaluit.

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4897 (textus in *Ottob. lat.* 797, f. 168v ad praecedentem epistolam spectat); STREIT IV n. 726. —

II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 758-60 (nova profert); SIE, p. IX; EX II 365<sup>1-2</sup> 368<sup>31</sup> 438<sup>11</sup>; — ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 12 n. 125; BARTOLI, *L'Asia* lib. 3, c. 49; BROU II 304. — III. TEXTUS unicus:

*Goa 10 I, ff. 256r-58v, prius ff. 231r-33v et n. 109: Originale lusitanum, pulchre et distincte scriptum, fortasse manu Rochi de Oliveira (cf.*

doc. 104, 4), a Lancillotto subscriptum. In f. 258v archivista romanus notavit: « 1552. Coulan. Nicolao 21 [!] de Ottub. ». Similiter alias in f. 256r infra: « 52. Nicolao, Coulan ». Partes a manu item posteriore linea subductae et in margine cifris notatae sunt. Ad caput epistolae Rebelus litteram *N* [Notata] affixit.

IV. RESPONSUM Ignatii ad Lancillottum diei 26 Dec. 1553 invenitur in MI Epp. VI 94-95. — V. IMPRESSA. Editio: SIE 137-42.

### *Textus*

1. *Cum singuli Patres Indiae, iubente Ignatio, quotannis Romam scribere debeant, ipse tantum de Coulano et Ora Piscariae referet.* — 2. *Ecclesia collegii coulanensis eleemosynis benefactorum nova et solida exstructa est; intra biennium, ut sperat, collegium quoque lapidibus et calce aedicabitur. De pueris collegii eorumque victu. De obstaculis, quae superare debet. Socii docti in India pernecessarii.* — 3. *De Indiae rebus et relatore a Barzaeo et Xaverio Romam mittendo.* — 4. *Numerus atque aetas alumnorum collegii coulanensis, Labores quibus singuli socii incumbunt. Quomodo ipse errores et mores gentilium confutet. Indorum indoles.* — 5. *De sua infirma valetudine. Confessiones audit et nonnumquam concionatur, Xaverii mandato obsequens. Curat ut pueri in collegium admissi ceteris sint nobiliores. Collegia quam sint utilia.* — 6. *Sociis in India certae provinciae assignatae sint. Linguae indigenarum necessario a missionariis addiscendae. Eam callentes velut P. Henrikes eiusque subditi maximum fructum fecerunt; ipse tantum interprete Petro Ludovico brahma concionari et doctrinam exponere potest.* — 7. *Mensibus Septembri et Octobri missionem Piscariae, sibi commissam, visitavit. Methodus a Patre H. Henrikes adhibita. De eius catechistis et modo catechizandi christianos; de commercio epistolari cum collaboratoribus; a populo multum amatur; viribus corporis et animi pollet.* — 8. *Ipse est animo deiectus, cum nullam Ignatii epistolam acceperit. De litteris communibus Conimbricā receptis. Nuntii tristes de Gallia accepti.* — 9. *E navibus Ulyssipone Indianam a. 1552 potentibus una naufragio perit et altera incertam habuit sortem. Conclusio.*

### † Yesus

Yesu Christo nosso Criador e Senhor  
seja sempre em nosso favor e ajuda.

1. Tendo já todolos Padres destas partes mandado de  
5 V. R. de lhe screver cada anno<sup>1</sup>, não será necessario eu screver nada dos outros ou das outras partes e provincias, como fiz os annos passados, mas somente screverey a V. R. de mim

<sup>1</sup> Mandatum a P. Ignatio P. Melchiori Nunes die 30 Ian. 1552 iniunctum, vide supra, doc. 68.

e desta casa de Coulão e da Costa da Pescaria, de que eu tenho carrego yndinamente.

2. Desta casa, emquanto ao material, saberá V. R. que 10 primeiro era a ygreja e o collegio de taipa e cubertas de folha de palma. Este anno, Deus seja louvado, algumas pessoas devotas derão tanta esmola, que se fez huma boa ygreja de pedra e cal, e se começou hum grande pedaço do collegio. Spero em Nossa Senhor, se eu tiver vida e saude, que em 15 dous annos se acabará ho collegio de pedra e cal, onde poderão estar cinquoenta ou sesenta pessoas. Eu tive tegora corenta moços. O Viso-Rrey me deu ho necessario pera sostenamento delles<sup>2</sup>; agora tenho cinquoenta e El-Rrey screve ao Viso-Rrey que me dee todo ho necessario<sup>3</sup>. 20

É Sua Alteza tão desejoso de se acrecentar esta christandade e leva tanto gosto della, que nenhuma cousa se lhe pede que não conceda. V. R. não poderá crer quantos gostos faz S. A. por esta christandade; mas ho ymigo do genero humano, como hé sempre quente e fervente a estrovar em todalas partes ho que se ordena pera salvação das almas, nestas partes, specialissymamente, tem os seus ministros muy agudos e diligentes a contrariar e estrovar o que os servos de Deus com muito trabalho fazem e ordenão; e por ser assy, se requere nestas partes que aja homens muy exercitados na milicia 25 spiritual pera poderem resistir aos ynsultos do ynimigo e dos seus ministros. 30

E, por ser assy, o P.<sup>e</sup> Mestre Francisco manda pedir a V. R. pessoas sabidas e fortes pera este negocio<sup>4</sup>, pera conservação e acrecentamento, do qual não todo homem hé apto, 35 e muy poucos se acham que sejão ydoneos y suficientes a plantar a fee nos corações e almas destas gentes feras, e resistir aos adversarios com prudencia; portanto por amor de Nossa Senhor procure V. R. mandar algumas pessoas de sua mão, exercitadas e provadas. [256v] 40

3. Ho Padre Mestre Francisco me deixou mandado que screvesse a V. R. sobre ysto, sem embargo delle ter scripto e mandado huum homem com cartas<sup>5</sup>. Se eu ouvera de yr e

<sup>2</sup> Cf. doc. 39, 5.

<sup>3</sup> Regiam epistolam non vidi (cf. doc. 80e).

<sup>4</sup> Xaverius in epistola diei 9 Aprilis 1552 P. Ignatio sua desideria clare et fuse exposuit (cf. textum in EX II 372-74 375, nn. 4-9 et 11).

<sup>5</sup> Innuit Fr. Andream Fernandes, discipulum Barzaci, qui initio anni

mandar a Roma, eu trabalhara muyto de fazer o que me  
 45 V. R. já screveo em outras cartas, scilicet, tomar larga ynfor-  
 mação de todas estas partes <sup>6</sup>, assy de boca como por aponta-  
 mentos, pera poder satisfazer em parte ao desejo que me pa-  
 rece que V. R. terá de saber meudamente as coucas de cá.  
 Ho Yrmão, que lá vay, eu nunca o vy, nem sey quem hé, pois  
 50 vay ordenado por ho Padre Mestre Francisco e Mestre Gas-  
 par <sup>7</sup>; tenho pera mim que levará tudo a bom recado e que  
 elle seja pera que ho saiba representar aos que lhe pregun-  
 tarem a cada hum, segundo hé necessario.

4. Neste collegio tenho recolhidos cinquoenta moços. Tra-  
 balho muyto de seguir ho conselho de V. R., scilicet, receber  
 55 mininos pequenos de dez e doze annos pera baixo <sup>8</sup>; tenho  
 dous Yrmãos comigo <sup>9</sup>, hum ynsina a ler e screver e gramma-  
 tica <sup>10</sup> e outro olha pella casa. Eu tenho carrego de lhe procu-  
 rar o necessario comer e vestir, fazer-lhe praticas sobre os ar-  
 tigos da fee, os mandamentos e orações com declaração da  
 60 criação do mundo, dos anjos, dos demonios, dos homens, do  
 parayso e do ynferno, do pecado e graça; e sobre ysto lhe faço  
 praticas muy familiares e domesticas, por termos faciles e cla-  
 ros, fazendo-lhe sempre preguntas de todalas coucas que lhe  
 65 pratico. Todo meu prazer nesta terra hé ver quam bem me de-  
 claram as coucas de nossa fee, e os sinays grandes que elles  
 mostrão de gostarem della. Trabalho muyto por lhes declarar  
 per rezões naturaes, comparações e exemplos claros, que os  
 ritos e costumes da gentilidade são todos vaydades e mentiras  
 70 e enganos d'omens maos, e que são todos contrayros a Deus,  
 à ley e rezão natural, mostrando-lhe manifestamente que os  
 que ynsinão na gentilidade estes costumes, não ho fazem se-  
 não por serem honrrados e terem que comer sem trabalho. A  
 gente desta terra não hé menos aguda do que hé a nossa, nem  
 75 hé menos capaz de ciencia e doutrina do que nós outros so-  
 mos; e por ysso hé certo que, se se aplicassem os meos huma-

1553 iussu Xaverii iter in Lusitaniam et Romam suscipiet, de rebus in-  
 diciae missionis relaturum.

<sup>6</sup> Vide Ignatii epistolam in DI I 516.

<sup>7</sup> Fernandes enim Armuziae plerumque moratus erat.

<sup>8</sup> Ignatii epistolam v. in DI I 513 514.

<sup>9</sup> In catalogo Provinciae Indicae ineuntis a. 1553 nominantur socii  
 Lancillotti Rochus de Oliveira et Alexius Madeira (cf. doc. 121).

<sup>10</sup> Munere, quod dicitur ludimagistri, Oliveira fungebatur (cf. infra,  
 doc. 104, 4).

nos dyvidamente, se faria nestas partes grandissima christan-dade.

5. A mynha desposiçāo corporal me hé grande ympedi-  
mento e estorvo; juntamente com ella se acompanha a muyta  
negligencia minha e grande tibieza de spiritu, porque eu sou  
como aquelle de que diz Sam Joam: Utinam esses calidus aut  
frigidus <sup>11</sup>, e por ysso não tomo outro carrego senão destes mi-  
ninos, e às vezes prego aos portugueses e confessō os que se  
oferecem. Não se espante V. R. em eu dizer que prego, poys sabe  
que antre os cegos ho que tem hum olho, hé rey <sup>12</sup>; e, porem,  
não deixo de saber quāo ynsuficiente eu sou pera [isso], mas  
faço-o porque mo manda Mestre Francisco. [257r]

Trabalho de tomar neste collegio filhos d'omens mais no-  
bres, porque estes são os que am-de reger os povos; e de se-  
rem elles bem ynsinados e bem doutrinados, resulta mays  
fruyto que dos outros. Eu sempre fuy de parecer que se usase  
diligencia em doutrinar mynynos e que se trabalhasse de se  
fazer collegios <sup>13</sup>; folguey em extremo ver que V. R. sentia o  
mesmo.

6. Muytos annos á que screvy a V. R. que deveria mandar  
que os Padres que cá andão, tivessem provincias certas e, onde  
estivessem, trabalhassem d'aprender as linguas <sup>14</sup>; porque fa-  
lar per ynterpretes, por elles se faz muy pouco fruyto <sup>15</sup>, por-  
que muy poucos ynterpretes se achāo que entendāo exacta-  
mente as linguas. O Padre Anrriquez <sup>16</sup>, que está no Cabo de  
Comorim, e os outros que com elle esteverão, porque se ocu-  
parão nisto, fezerão e fazem grandissimo fruto; eu, porque  
nunca fiz fundamento de poder viver hum anno, nunqua me  
pus aprender lingua, podendo eu aprendē-la tam bem como os <sup>100</sup>  
outros; e não seria sem fruto, se eu a soubesse. Tenho por  
meu ynterprete hum mancebo que foy bramene, ao qual tenho  
ynsinado gramatiqua, entende já mediocremente qualquer

<sup>11</sup> Cf. Apoc. 3, 15.

<sup>12</sup> Secundum proverbium lusitanum: « Na terra dos Cegos, o torto  
he Rey » (BLUTEAU, litt. C, 227), vel « Na terra dos cegos quem tem um  
olho é rei ».

<sup>13</sup> Ita v. gr. in epistola 10 Oct. 1547 P. Ignatio scripta: « Al parecer  
mio el mejor modo que se pudiese tener pera la conversión destas gen-  
tes ee que se hiziesse en colegios como este » sc. de Goa (DI I 184, 3).

<sup>14</sup> In eadem epistola proposuit « que los Padres que acá an de andar  
tuviesen provincias firmes y diessen obra para aprender as linguas » (ib.).

<sup>15</sup> Vide ib.

<sup>16</sup> P. Henricus Henriques.

cousa que lê em latim, hé agudo e declara as couosas muy bem;  
<sup>110</sup> com este faço minhas praticas e doctrina. Desejo de ho mandar a V. R., se me der licença pera yssso <sup>17</sup>.

7. Averá oyto ou dez dias que eu vim do Cabo de Comorim, porque eu fuy este anno no mes de Setembro lá a visitar o P.<sup>e</sup> Anrriquez e os Yrmãos daquelle costa <sup>18</sup>, aynda que não fuy com pouco trabalho pola minha má despoisão; fuy yncredivelmente consolado em ver quão bem doutrinada hé aquella gente, e quão bem ynformados são muytos delles das couosas de nossa santissima fee. Não posso screver a V. R. as maneiras e modo que ynventa o P.<sup>e</sup> Anrriquez pera doutrinar aquella christandade, mas huma só couosa particular direy a V. R. que tem ordenada o P.<sup>e</sup> Anrriquez, com que se ajuda muito neste negocio christão: trabalhou elle muito e trabalha d'achar homens bem ynclinados e bem acondicoados, assy casados como solteiros, com os quays mays particularmente tem procurado de os ynformar muito bem das couosas da fee; e achando-os fieis, hos tem postos em cada lugar hum, em muytos lugares, e lhe deu carrego de ynsinarem a doctrina christã a todo povo, aos myninos pella menhāa, e às myninas à tarde, e isto cada dia, e às molheres cada sabado, e òs homens cada domingo; e tem carrego estes de reprender as couosas gentilicas, de mandar enterrar os finados, de baptizai os minynos que estão doentes, de dar conta meudamente ao Padre Anrriquez dos que acostumão rytos gentilicos, aos quais o P.<sup>e</sup> Anrriquez tem lá suas maneyras de penytencias pera os castigar; e tem carrego estes, como acima digo, de fazer vir a gente à ygreja os seus dyas determynados, e tem cada huum delles huum livro em linguagem [257v] malavar

---

112 eu] em ms.

<sup>17</sup> Petrus Ludovicus (Pedro Luis), brahma, in regione coulanensi ca. a. 1532 natus; ab a. fere 1546 vel 1547 fidei catholicae adhaerens Patribus in Travancore, Goae, Tanore, Cocini, Coulani laborantibus utilissimus fuit interpres et adiutor. Octobri 1560, postquam P. Laínez, commendatione a P. Gundisalvo da Silveira accepta, facultatem dedit, in Societatem est cooptatus. Anno 1575 sacerdotio auctus, obiit Martio anni 1596. Per multos annos in Piscaria et in missione christianorum S. Thomae laboravit; catechismo tamilico imprimendo operam praestitit. Fratrem suum ethnicum ad fidem perduxit; versus a. 1584 ab ethnicis propter fidem fere occisus est (cf. cat. *Goa* 24; *Goa* 13 II, 422r; Souza II, 1, 2, 12; SIE 193-95; *Kerala Society Papers* [1928] 45-47).

<sup>18</sup> Cf. doc. 88, 1.

que tem feito o P.<sup>e</sup> Anrriquez, compendiosamente, da criaçāo do mundo e da vida de Christo, no qual brevemente ynforma a gente das couzas essenciaes de nossa ley e fee, e estes sustitutos do P.<sup>e</sup> Anrriquez lem ao povo aquelle livro. Pera a capacidade da gente d'agora<sup>19</sup> hé muyto bom modo de proceder, a meu parcer, e eu tambem levo casy o mesmo ystilo nas mynhas praticas, senão que nas praticas se extende homem mays e a mays particularidades. Folgava eu com o Padre Anrriquez, de ver as cartas que lhe screvião de diversas partes, de todolos acontecimentos e dificultades que se offerecião, e o Padre Anrriquez logo respondia per cartas declarando as duvidas e provendo em todalas couzas com muyta prudencia e mansidão<sup>20</sup>. Não posso screver a V. R. quão bemquysto hé o P.<sup>e</sup> Anrriquez destes christãos e quanta obidencia e veneraçām lhe tem pola sua muyta virtude; não somente elle hé acatado e acatado dos christãos, mas aynda dos mouros e gentios. O modo daquella terra, os costumes, as obrigações que tem os Padres e ão-de ter, são tão meudas e dyversas que não se podem declarar per cartas, porque as cartas soão mays às vezes do que domesticamente se practica. Ao P.<sup>e</sup> Anrriquez dá-lhe Noso Senhor muyta força corporal e spiritual pera poder fazer tanta obra, como faz na vinha do Senhor. Parece-me que elle screverá a V. R. mays particularmente as couzas de llá<sup>21</sup>.

8. Este anno não receby carta nenhuma de V. R. pola qual cousa fiquey muyto desconsolado, porque não posso screver a V. R. quanta consolaçām eu receby cada anno com suas cartas, e certamente pode creer V. R. que cada vez que recebya sua carta, recebya huma renovaçāo de spiritu e novo desejo de me começar a emendar das minhas faltas, posto que nunca pus o desejo em obra. Tenho que por meus pecados não merecy este anno vyrem as cartas. Recebemos algumas cartas de Coymbra, nas quays nos dão breve ynformaçām das couzas de Europa<sup>22</sup>: fomos muy consolados ouvir quanto Noso Senhor favorece esta santa Companhia e o muyto fruyto que fazem os nossos Padres, com ho favor de Christo, em diversas partes. Tambem nos screverão das tristes novas de França, as quays não ouvymos sem lagrimas e lastymas de co-

<sup>19</sup> Cf. doc. 88, 1-2.

<sup>20</sup> Cf. doc. 88, 2.

<sup>21</sup> Cf. infra, doc. 94.

<sup>22</sup> Hae litterae perierunt (cf. doc. 80c).

175 ração <sup>23</sup>. Yesu Christo, do qual procedem todolos bens queyra mandar sobre nós aquella paz que deixou aos seus amados discipulos <sup>24</sup> e nos livrar de tantos males, quantos merecem nossos pecados.

9. Partirão este anno de Portugal seys naos, chegarão 180 cá quatro a salvamento, e outra se perdeo, e doutra não há nova tegora; perventura as cartas de V. R. virião nestas naos que faltão <sup>25</sup>. Não tenho ao presente que mays screver a V. R., senão que lhe peço por amor de Nosso Senhor que, aynda que conheça as minhas muytas faltas e pouca emenda, não me 185 [258r] desempre com suas orações, nas quays confio mays, que em todalas couosas deste mundo; e lhe peço muyto me queira consolar com suas cartas, e encomendar-me a todolos Padres e Yrmãos dessa santa casa pera me elles encomenda-rem a Nosso Senhor, porque tenho por muy certo que nam á 190 ninguem na Companhia que tenha mays necessidade de ser encomendado a Deus Nosso Senhor, do que eu tenho, por as minhas faltas assy corporais como spirituaes: são tãotas, que eu nunca as poderia screver, as que eu conheço. Julgue pois V. R. quantas mays serão as que eu não conheço! Aquy acabo, 195 nunca acabando de falar com V. R., sempre rogando a Deus Nosso Senhor nos dê a todos a sua santissima graça, conser-vando a V. R. por muytos annos, pera doctrina e consolaçam nossa, e no fim nos conceda suas dyvinaes promessas.

De Coulão, do collegio do Salvador, oje XXIX do mes d'Ou-  
200 tubro da era de 1552.

De V. R. [*Manu propria:*] inutil servo,

Nicolao.

*Inscriptio manu scribæ [258v]:* † Ao muy R.do em Christo Pa-dre, o Padre Micer Ygnacio de Loyola, Preposyto Geral da 205 Companhia de Yesu, em Roma.

*Manet vestigium sigilli.*

---

179 naos] annos ms. || 194 acabo] acabado ms.

<sup>23</sup> De eventibus funestis Galliae annorum 1551 et 1552 refert Polan-cus in *Chron.* II 291ss et 596ss.

<sup>24</sup> Cf. Io. 14, 27: « Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis ».

<sup>25</sup> De navibus a. 1552 in Indiam missis v. Couto, Dec. VI, lib. 10, c. 6. Re vera epistolae magni momenti et multa documenta regia sexta navi, nomine Zambuco, 15 leucis (secundum Couto 30 leucis) Goa in imum mersa, deferebantur (v. *infra* epistolam Ludovici Frois, doc. 104, 59).

## 91

D. ALPHONSUS DE NORONHA, INDIAE PROREX  
ANTONIO FERRÃO

GOAE 5 NOVEMBRIS 1552

## I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4902. — II. TEXTUS:

1. *Goa, Tombo das terras dos Pagodes da Ilha*, f. 2v: Apographum authenticum. *Titulus*: « Provisão do V.-Rey D. Affonso de Noronha para o tanadar-mor fazer tombo das terras dos pagodes das ilhas de Goa que o collegio de S. Paulo tem ».
2. *Roma, Fondo Gesuitico*, v. 1443, Coll. 74B9, *Goa* n. 10, f. 12v: Apographum (non vero authenticum) iubente Nonno Rodrigues Goae anno 1599 confectum et P. Generali Aquaviva Romam missum. Prima via.
3. *Goa* 32, f. 680v, prius 67: Idem apographum (non authenticum). Secunda via.

III. IMPRESSA. Editio textus 1: in APO V/1, n. 132. — IV. DIES. In textibus 2 et 3 legitur falso 6 pro 5 Nov. 1552. Dies 6 Nov. 1552 erat dominica. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 secundum APO; in apparatu notantur variantes textuum 2 (Ge) et 3 (G32).

*Textus*

*Liber omnium possessionum collegii S. Pauli ab Antonio Ferrão conscribatur.*

O Viso-Rey da India, etc. Mando a vós, Antonio Ferrão, tanadar-mor desta cidade e ilhas de Goa, que façais o tombo de todas as terras que o collegio de São Paulo desta cidade tem, e lhe pertencem nesta ilha de Goa, e nas outras ilhas a ela anexas, muyto declaradamente, com declaracão onde estão as ditas terras, e os pesuidores e rendeiros delas, e os foros e rendas que de cada huma se pagua; e ireis pelas ditas ilhas fazer o dito tombo, asy como se faaz ho das terras de Sua Alteza. Compri-o asy. 5

Rodrigo Monteiro o fez em Guoa a 5 de Novembro de 1552. Simão Ferreira o fez escrever. 10

Dom Affonso.

---

1 da] de Ge || 2 o om. GeG32 || 3 desta] da dita GeG32 || 4 pertence Ge || 5 com declaracão] declarando GeG32 || 10 5] 6 GeG32 || 11 Ferreira] Pereira GeG32

## 92

D. ALPHONSUS DE NORONHA, INDIAE PROREX,  
ANTONIO FERRÃO

GOAE 5 NOVEMBRIS 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4903. — II. TEXTUS. Exstant tres:

1. *Goa, Tombo das terras dos Pagodes da Ilha de Goa*, f. 2r: Apographum authenticum. *Titulus*: « Provisão do Viso-Rey D. Affonso de Noronha sobre as cousas que cumprem ao tombo das terras dos pagodes que o collegio de S. Paulo tem ».

2. *Roma, Fondo Gesuitico*, v. 1443, Coll. 74B9, *Goa n. 10*, f. 12r: Apographum lusitanum iubente Nonno Rodrigues, Indiae Provinciali, anno 1599 Goae confectum et P. Generali Aquaviva Romam missum. Prima via. Tenet inter similia documenta locum undecimum.

3. *Goa* 32, f. 680r-v, prius 66-67: Idem apographum lusitanum. Secunda via.

III. IMPRESSA. Editio textus 1: APO V/1, n. 133. — IV. DIES. In textibus 2 et 3 loco 5 Nov. 1552 legitur 6 Nov. (qui dies erat dominica). — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 secundum APO, additis variantibus textuum 2 (Ge) et 3 (G32).

*Textus*

*Antonius Ferrão, procuratore collegii S. Pauli de possessionibus templorum ethnicorum ab aliis iniuste retentis interrogante, quid agere debeat.*

Dom Affonso de Noronha, Viso-Rey da India, etc. Faço saber a vós, Antonio Ferrão, tanadar-moor desta cidade de Goa e suas ilhas, que eu ey por bem e vos mando que, quoando fordes e andardes polas aldeas desta ilha fazendo o tombo das terras do collegio de São Paulo desta cidade<sup>1</sup>, ou fazendo outro quoalquer negocio, ainda que não seja do dito collegio, sendo-vos requerido pelo procurador dele<sup>2</sup>, que o ouçais com algumas pesoas que trouxerem algumas propiedades, que pertençerem ao dito collegio, sobnegadas: ho ouçais e façais vir perante vós todas as pessoas que vos o dito procurador requerer, e com eles verbalmente o ouvireis, e perguntareis às teste-

<sup>5-6</sup> qualquer outro transp. GeG32 | 6 collegio add. e GeG32 || 9 ho] e GeG32 || 11 o om. GeG32

<sup>1</sup> Cf. doc. 91.

<sup>2</sup> Lic. Emmanuel Alvares Barradas procurator collegii (EX II 376ss).

munhas que vos forem apresentadas polas partes, e vereis os tombos das aldeas donde o caso acontecer, sobre os casos que vos requererem; e despachareis tudo como vos parecer justiça, sem niso aver mais processo que escrever a auçāo<sup>3</sup> e contestaçāo, e o que as testemunhas diserem, e o terlado do tombo que niso falar, e sua detreminaçāo por escrito, porque não ey por bem que se façāo mais processos, e dareis apelaçāo às partes que quiserem apelar, e não apelando ninguem, dareis vosas sentenças à execuçāo; e asy conhecereis dos casos que vos o precurador do dito collegio requerer, que mandaes aos que forem vizinhos das propiedades dele, e lhe tiverem tomado alguma cousa dellas com seus valados e tapigos, que façāo valadar direito, e deixem o que tiverem tomado, e o fareis e lhe mandareis que façāo seus valados por onde direitamente am-de ir, dando a cada hum o seu; e disto conhecereis e tomareis conhecimento pela maneira sobredita, e de vosas determinações dareis apelaçāo às partes que apelar quizerem, como dito hé, e em tudo fareis justiça. E quoanto hé às rendas do dito collegio, ouvireis o rendeiro delle, e lhe fareis logo pagar e executar asi e pela maneira que o fazeis na renda de Sua Alteza, e o escrivāo que andar comvosco escreverá todo o sobredito. Compry-o asi inteiramente.

Rodrigo Monteiro o fez em Goa a 5 de Novembro de 1552.  
Symão Ferreira o fez escrever.

35

Dom Affonso.

## 93

### P. HENRICUS HENRIQUES S. I. SOCIIS IN LUSITANIAM

PUNICALE 5 NOVEMBRIS 1552

I. REPERTORIUM : SCHURHAMMER, Q. 4905. — II. AUCTORES : EX II 318<sup>3</sup> 436 438<sup>2</sup>. — POLANCO, *Chron.* II 730 760; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 12 nn. 127 125; BARTOLI, *L'Asia* lib. 3 c. 49; lib. 5, c. 25; SOUZA I, 2, 1, 67. Cf. etiam doc. 94. — III. TEXTUS. Exstant apographa lusitana tria :

---

12 vereis] dareis GeG32 || 17 nisto GeG32 || 20 à] de GeG32 || 23 tapegos GeG32 || 24 que<sup>1</sup> add. os GeG32 || 25 lhes GeG32 || 33 sobredito add. e GeG32 || 34 5] 6 GeG32 || 35 Ferreira] Pereira GeG32

---

<sup>3</sup> Pro accāo.

1. *Ulyssip. 1, ff. 170v-71v.* *Titulus:* «Copia doutra do mesmo Padre Anrique Anriquez [add, m.2: a 5 de Novenbro] de 1552». *Textus a secunda manu est correctus.*
2. *Ebor. 1, ff. 220v-22v.* *Sequitur textum 1 correctum.*
3. *Conimb. 1, ff. 238v-40r.* *Sequitur textum 2.*

IV. IMPRESSA. Editio textus 2: FRANCO, *Imagem ... de Coimbra* I 537-38 (partes ex n. 2). — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U), additis variantibus principalioribus reliquorum (EC). Litteris cursivis imprimuntur, quae in textu 1 deleta vel expuncta sunt.

### *Textus*

1. *Gaudet de reditu Patris Mirón in Lusitaniam, quem olim Ulyssipone noverat.* — 2. *De morbo et obitu P. Pauli do Vale.* — 3. *Per catechistas selectos christianos Piscariae instruit in fide.* — 4. *De precibus a christianis recitandis.* — 5. *Quo modo christianis veritates christiana tamilice exponantur.* — 6. *Demortuo P. Paulo do Vale ipse solus confessarius linguae tamilicae gnarus est.* *Mittantur alii missionarii.* — 7. *Spes de convertenda gente kávalacares, consanguinea paravarum. Non nulli iam christiani sunt.* — 8. *Filios quosdam procerum Piscariae Goam et Coulanum educando mittit qui deinde suis in patria praesint. Laudatur modus P. Lancillotti, qui Coulani pueros Piscariae instruit.* — 9. *De hospitio infirmorum in oppido Punicale pro Piscaria erecto; reditibus tamen certis et sufficientibus caret.* — 10. *In operariis Indiae magna virtus requiritur ne laboribus et temptationibus suocumbant.*

Pax Christi.

1. En grande maneira me alegro com saber que meu Padre charissimo, o Doutor Mirão, hé vindo a essas partes<sup>1</sup>, a quem eu conhici em Lixboa, e já pode ser que não se acorde de mim; bem proveo Deus N. S. pera tam grande empresa, como hé a do santo collegio de Coimbra, de tam grande pastor, como hé o P.<sup>o</sup> Mirão.

2. Bem cuido eu que estaís com grandes desejos de ouvir novas do que Nosso Senhor obra em esta christan[da]de da 10 Pescaria, por ser a maior que está ajuntada por todas estas partes da India, aonde, ao que parece, se fas muito fruito a Nosso Senhor. Primeiramente lhe dou conta de nosso charissimo P.<sup>o</sup> Paulo do Vale, o qual estando mui instruido na lingoa malavar, asi en falar como em ler e screver, com ho que

---

5 de sup. U || 6 collesio U

---

<sup>1</sup> Jacobus Mirón (plura v. apud RODRIGUES, *Hist. I/2*, 94-154).

fazia muito serviço a Deus, o qual sabe o que nos hé necessario, e quere premiar seus servos em breve tempo, teve por bem de o levar desta vida a 4 dias de Março de 1552 en este Punicale. Era thisico: huma cousa podereis crer, que foi de muitos trabalhos que padeceo por amor de Deus nesta casa; e não dá Nossa Senhor grandes consolaçōis aos que em ella trabalho fielmente, senão porque os tais passão per ignem et aquam<sup>2</sup>. Tres meses esteve enfermo, em os quais padeceo grandissimas dores e tormentos. Screvo isto pera que lhe digão suas missas e oraçōis, como hé custume na Companhia<sup>3</sup>.

3. Ho anno passado screvi o fruito que se fazia em esta Costa<sup>4</sup>, o qual se vai continuando pola bondade do Senhor. Huma das coucas que muito ajuda pera esta gente ir continuamente aproveitando, foi tomar de entre elles os melhores christãos, pera que estes insinassem polos lugares a doutrina christā. Confio em N. S. que acharemos destes tantos, quantos são os lugares que ay nesta Costa; não admittimos pera isto senão hos homens de que temos muita confiança, que trabalhem desenganadamente por amor de Deus, he que juntamente serão prudentes e abiles para ysto; outros nos cometem alugas veses pera insinar a doutrina, como estes fazem, e ainda que tem algumas boas partes, por não serem tantas, quantas nos parecem necessarias, os deixamos. Certifico-vos, Padres e Irmãos charissimos, que o fazem tam bem em doutrinar as gentes, grandes e pequenos, bautizar em tempo de necessidade, e ter as igrejas bem concertadas e limpas, e em castigar as culpas leves e avisar-nos das graves, lendo aos christãos quando vem à igreja algua doutrina de nossa fé, que está já tirada em malavar, e são tão diligentes em fazer vir e frequentar as igrejas entre a somana, asi homens como molheres: todas estas e outras muitas coucas [171r] fazem

---

16 querendo EC || 32 senão sup.Um2 || 34 sejão C | habiles Um2

<sup>2</sup> Ps. 65, 12. — In doc. 94, 1 legitur *Costa loco casa*.

<sup>3</sup> De suffragiis pro defunctis in Societate faciendis Romae annis 1547-48 deliberabatur: « Si será bien deputar cada semana una misa a cada sacerdote para los defuntos de la orden. — Por los encomendados cada uno una misa al año » (MI *Const.* I 291). In Constitutionibus demum statutum est ut « se dé aviso en otras partes della Compañía que el Superior juzgare convenir, para que se haga lo mismo » [i. e. todos los sacerdotes de casa celebren por su ánima y los demás hagan special oración por él] (P. VI, c. 4, nn. 4 et 3 = *Const.* II 556-57).

<sup>4</sup> Vide supra, doc. 64.

tão perfeitamente, que se pode scusar estar ali algum Padre de assento. Ajuda-os Deus Noso Senhor muito a estes. Destes spero que acharemos más, porque já tenho outros que tem para isto boas partes; determino de tê-los em casa alguns dias para lhes insinar o que devem fazer para servir a Deus, e despois mandá-los polos lugares, provando-os desta maneira até que sejão tais, como hé mister.

4. Tambem vos tenho scrito ho anno passado, como tinhamos posto ordem para quantos, assi homens como mulheres, aprendesem o Pater noster e Ave Maria em latim, e depois o Credo em malavar; em muitos lugares hé cousa muito para louvar a Deus ver quam bem o aprendem<sup>5</sup>.

5. De hum anno a esta parte, temos tirado alguas cousas mais que antes em lingoa malavar, o que parece mui conveniente, porque, como não podemos estar em todos os lugares, é necessario que aja doutrina in scriptis, pera que se lea os domingos aos homens e aos sabados às mulheres, e podem desta maneira melhor entender ainda, que convem crer e obrar. Disto que temos tirado, em lingoa malavar, se lem já algumas cousas nas igrejas; outras não estão de todo emendadas, polas muitas occupaçōis que ay nesta Costa, nem ainda pudera tirar as que já se lem, se Noso Senhor nos não discubriria hum topaz, que hé o melhor que agora se acha nesta lingoa.

6. Sinto em mi huma dor grande por não aver Padres para confessar estas gentes; eu e o P.<sup>o</sup> Paulo do Vale, que está em gloria, nos pusemos algumas veses pera o fazer, mas entre tanto numero de christãos, dous que podem fazer? E agora fico eu só com muitas occupaçōis a que hé necessario acudir. Orate Dominum messis ut mittat operarios<sup>6</sup> que possam exercitar este tão necessario sacramento, os quais com ajuda de Noso Senhor não terão muito trabalho em aprender a lingoa, pois ay gramatica feita em malavar e parte do vocabulario, e Irmãos que sabem a lingoa, que muito lhes podem ajudar.

80 7. Confio em Noso Senhor que, hua gente da terra firme, parentes destes christãos paravás, os quais se chamão cha-

---

<sup>46</sup> escusar *Um2* || <sup>47</sup> *Prius Ajuda U* | a estes *exp.Um2, om.EC* || <sup>49</sup> de *del. lhos U* || <sup>56</sup> muito *om.EC* || <sup>61</sup> in *corr.ex en U* || <sup>68</sup> nesta *del. terra U* || <sup>81</sup> *paravás] para nos EC*

---

<sup>5</sup> Cf. doc. 64, 12.

<sup>6</sup> Cf. Mt. 9, 38.

valaquares<sup>7</sup>, ão-de vir ao conhecimento de nossa santa fé. Não á-de ser isto sem grande trabalho, e em os doutrinar depois de christãos á-de ser mui maior, porque, estando desparcidos por diversos lugares, dizem-me que serão até 20 mil almas, mas, porem, Domino nihil est impossibile<sup>8</sup>. Contanto vos encomendo, Padres e Irmãos caríssimos, nos encomendeis mui de verdade ao Senhor. Hum destes chavalacares, que dixe, vinha alguas veses a este Punicale a ver seus parentes; tinha boas partes, e hé dos discretos homens que tenho visto nesta gentilidade, bem inclinado e fora dos custumes gentilicos, adorava hum só Deus. Tivemos pratigas por muito tempo, respondendo-lhe a muitas preguntas que me fazia. Sperava eu no Senhor que se converteria, e asi foi, porque, prometendo-me de se fazer christão por lhe parecer verdadeira nossa fé, aconteceo que hum m[in]ino, seu filho, caio mal à morte; mandou-me chamar pera que o visse; preguntey-lhe se queria que o bautisassemos? Respondeo-me, que razão avia pera que o minino não gosase de tanto bem? Bautizei-o logo e em aquela noite spirou. Dispois se fes o pay e a māy com hum filho seu christão em este Punicale, sendo o capitão<sup>9</sup> seu padrinho; e por ser tal, qual desejamos, insina agora aqui a doutrina; tambem nos ajuda muito à conversão de seus parentes, hos chavalacares.

8. Mandamos alguns filhos dos homens principais desta Costa a Goa, ao collegio de Coulão, aonde está o P.<sup>o</sup> Nicolao<sup>10</sup>, que á-de ser grande ajuda pera estes serem maiores christãos; porque, como estes mininos se crião em tal dou-[171v]trina, e em elles aja depois de ficar o governo da terra, é grandissimo bem, e d'entre elles se tomarão alguns que insinem em os lugares a doutrina christã. O P.<sup>o</sup> Nicolao tem grande maneira de os insinar e contentar. Eu estou espantado, porque, depois

85 20 mil corr.ex 20.000 mil U || 86 Contanto] Entretanto Um2EC || 89 Prius sus parentes U || 91 Prius das U || 93 Esperava Um2 || 106 Coulão p.corr.U

<sup>7</sup> De his Didacus Gonçalves S. I. in opere pretioso *Historia do Malavar lusitane manu scripto circa annum 1615* refert: « Paravás pescadores: paraver; os que vivem na terra dentro chavalacarer por serem ordinariamente soldados de lança, a que chamão chavalão » (*Goa* 58, f. 4v, in capite 6, de matrimoniiis malabarum).

<sup>8</sup> Cf. Lc. 1, 37.

<sup>9</sup> Emmanuel Rodrigues Coutinho.

<sup>10</sup> Nicolaus Lancillottus.

que lhe dei e mandei a Coulão alguns mininos, como são de pouca idade, tinhão saudade de suas mãis, e choravão pera ir para casa de seus pais, e tem o Padre tão bom modo com elles, que agora, se lhes preguntão se querem tornar a suas mãis e pais, respondem que não, estando mui contentes de perseverar no collegio e aprender as cousas de Deus.

9. Já vos screvi como tinhamos aqui em Punicale hum hospital <sup>11</sup>, o qual hé geral pera toda a Costa, em que podereis todos os que vierdes vos exercitar em officios de homildade e charidade; até agora á sido sustentado com esmolas e penas aplicadas a elle. E por aver pouco dinheiro de esmolas e penas, ordenamos que se pidisse por o povo hum dia na somana pera elle, o mesmo esperamos ordenar por todos os lugares desta Costa, pera podermos soccorer as necessidades particulares: hé cousa de muita edificação aos christãos, gintios e mouros, porque deste modo e maneira de misericordia e hospital não sabião cá cousa algua.

10. Não posso deixar de vos avisar, Padres e Irmãos meos, que pera estas partes se requerem muitas virtudes y mui provadas, porque ay às veses contradiçōis e tentaçōis, as quais, asi como ajudão pera a perfeição a todos que com desejos a buscão, assi tambem derubão alguas veses aos fracos. Portanto vos pido que ajunteis nestes 7 annos de fertilidade, em esse santo collegio, trigo de perfeição pera os 7 annos de strellidade <sup>12</sup> que por estas, e outras partes como ellas, podeis achar. Tenho ousadia de vos dizer isto, confiando que nenhum espanto vos porá, antes vos encenderá os desejos de vir a partes donde podais muito padecer, pois seus servos nenhuma outra consolação tem neste mundo, mas ser somente crucificado com Christo; e quanto mais negão suas vontades, desejando toda pobreza, injuria, trabalho por Christo, tanto Deus os mais consola nestas partes e em as outras. E vivendo desta maneira, como dixe, confio em Deus que andando obrando, e vendo a necessidade que ai de obreiros, se o Senhor pusesse em vosa inão dar-vos logo o ceo ou despois alguns anos, direis com São Paulo: cupio anathema esse pro fratribus meis <sup>13</sup>.

---

115 e tem corr.ex tendo U, à tido Um2EC || 118 perseveras U || 125 mesmo p.corr.U | esperamus Um2E, ordenamos lin.subd. et del. sperar U || 130 meus Um2 || 135 pido] peço Um2EC || 137 podeis] possais Um2EC || 147 ou] e U || 148 anatemma U

<sup>11</sup> Cf. doc. 40, 10-11.

<sup>12</sup> Cf. Gen. 41, 18ss.

<sup>13</sup> Cf. Rom. 9, 3.

Cesso rogando ao Senhor nos dê padecer por seu amor muitas injurias e tribulaçōis, com muita pacientia e alegria <sup>50</sup> usque in finem.

Desde Punicale, a 5º de Novembro de 1552.

Anrique Anriquez.

## 94

P. HENRICUS HENRIQUES S. I.  
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

PUNICALE 6 NOVEMBRIS 1552

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4907; STREIT IV n. 649. — II. AUCTORES: EX II 318<sup>6</sup> 365<sup>1-2</sup> 368<sup>30</sup> 438<sup>2</sup> 452<sup>2</sup>. — POLANCO, *Chron.* II 780 760; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 12 nn. 127 125; BARTOLI, *L'Asia* lib. 3, c. 49; lib. 5, c. 35; SOUZA I, 2, 1, 67; BESSE 381. — III. TEXTUS: *Goa* 8 I, ff. 45r-48v, prius ff. 240r-43v et n. 7: Autographum lusitanum, incisis bene distinctum. In f. 48v archivista romanus scripsit: « 52 Punicale 6 Novemb. », similiter infra f. 45r: « 52. Anriquez, Punicale ». Prope ab his conspicitur littera V (cf. POLANCO, *Chron.* I 8). Ad caput epistolae Rebelus litteram N [Notata] scripsit; idem etiam summaria solita ad marginem rededit. — IV. RESPONSUM Ignatii ad Lancillottum de rebus Patris Henrique, die 26 Dec. 1553 datum, v. in MI *Epp.* VI 94-95. — V. IMPRESSA. Versiones: *Epistolae Indicae* 1566, 155-59; *Epistolae Indicae et Japanicae* 1570, 102-05; *Kurtze Verzeichnuss* 248-54; *Die Missionsgeschichte* I 114-18. — VI. HISTORIA IMPRESSORUM. *Epistolae Indicae* excerpta epistolae nunc perdita exhibent; reliqui textus impressi ab *Epistolis Indicis* pendent. Verba « Huum homem destes chavallacaras » (n. 10) mire versa sunt in *Epistolis Indicis*: « Unus illorum nos iam ex urbe Sonnicoli » [est allocutus], seu in *Missionsgeschichte*: « Einer von ihnen aus der Stadt Sonnicoli ».

### *Textus*

1. *P. Paulus do Vale, linguae tamilicae gnarus, obiit.* — 2. *Laudantur catechistae missionis, qui cum sint pauci, nonnullis in locis a iuvenibus adiuvantur.* — 3. *Christiani omnes, aliquot senibus exceptis, preces sciunt vel addiscunt.* — 4. *De amore populi erga missionarios.* — 5-6. *Ultimis mensibus nonnulla capita in linguam tamilicam ope optimi interpretis et scribae vertit. Interpres etiam epistolas pro Patre componit.* — 7. *Mittantur confessarii christianorum quibus indigent.* — 8. *Cum doctis ethnicis colloquitur eisque concionatur.* — 9-10. *Gens kāvalcar, numero fere 20.000, per multos vicos dispersa, quorum conversioni Xaverius favel, ad fidem fortasse se convertet; unus eorum Punicale cum suis fidem amplectitur.* — 11. *Pueros selectos Piscariae, qui missione utiles futuri esse censemur, Goam et Coulanum educandos mittit. Laudatur methodus P. Lancillotti, qui ab alumnis vere amat.* — 12. *De hospitio infirmorum in oppido Punicale pro indigenis Piscariae*

*erecto, cui redditus non sufficiunt. — 13. Patangatini ecclesiis et moribus christianorum invigilant. — 14. De aliis rebus Piscariae laude dignis. — 15. Praefectus lusitanus, E. Rodrigues Coutinho, fautor operis missionarii. — 16. De Fr. Ambrosio Nunes, bono religioso, linguae tamilicae gnaro et malayalam addiscente. — 17. Fr. L. Mendes a P. Lancillotto, superiore, missus, laudatur. Exspectat etiam alios operarios a Xaverio promissos. — 18. P. Ignatius missionarios ad labores paratos sanosque mittat. — 19. Suos defectus accusat. — 20. Pro christianis dispensatio in tertio et quarto gradu affinitatis et consanguinitatis necessaria est, ut matrimonia contrahere possint.*

† Jesus  
Gratia Christi nobiscum.

1. Os dous anos passados escrevi a V. R. algum tanto  
5 largo destes chrisfãos da Pescaria, do fructo que se fazia,  
dos exercicios que tinhamos<sup>1</sup>. O mesmo se vay cada vez mais  
continuando pera muita gloria do Senhor Deus. Em os quaes  
trabalhos o P.<sup>e</sup> Paulo do Valle, (o qual estava já bem aven-  
tajado na lingoa malavar e no ler e screver), faleceo aos 4  
10 de Março deste presente ano de 1552. Bem creyo que a muita  
maa vida e demasiados trabalhos que passou nesta Costa o  
fizeram adoecer e morrer. Esteve 3 meses doente com muitas  
tribulações e dores<sup>2</sup>.

2. O que nos mais ajudou nesta grande christandade foy  
acharmos alguuns homens virtuosos e diligentes, que orde-  
15 namos pollos lugares pera ensinarem a doctrina, como já lá  
tenho scrito<sup>3</sup>. Eu confio em o Senhor Deus que avemos de  
achar tantos destes, quantos lugares ay na Costa. Não nos  
contentamos nós de quaesquer e por isso dos taes nom temos  
inda muitos; mas alem dos que temos, alguuns espero de  
20 chamar e doutriná-llos bem em casa, e depois enviá-llos e  
prová-llos<sup>4</sup>. Encomende V. R. muito ao Senhor Deus este  
negocio, porque tendo destes homens os que desejamos, mui  
muito mais se fará do que se faz. Bem temos visto por expe-  
riencia que onde estão alguuns destes, casi escusão estar Pa-  
25 dre d'assento. Hé pera muito louvar a Deus do grande cuy-

---

17 Costa del. e co || 24 onde del. elles

---

<sup>1</sup> Cf. supra, doc. 64. Epistola anni 1550 periit (cf. doc. 40a).

<sup>2</sup> Cf. doc. 64, 13 et 93, 2.

<sup>3</sup> Cf. doc. 64, 4.

<sup>4</sup> Cf. doc. 64, 5 et 93, 3.

dado que teem das cousas que pertencem ao culto divino e ao aproveytamento dos christãos; e assi fructificação exemplo vitae em operando e ensinando. Nom se deixa de ensinar em todos os lugares, ainda que nom aja destes homens, que são nossos Irmãos<sup>5</sup>, porque ensinamos com alguuns moços bem 30 inclinados; e em alguuns lugares temos encomendado a estes nossos Irmãos que tenhão juntamente cuydado de visitar ameudo os lugares donde aquelles moços ensinão.

3. O outro ano screvi como deramos ordem pera que todos, homens e molheres, aprendessesem o Pater noster e Ave 35 Maria em latim, e depois o Credo em malavar<sup>6</sup>. Em muitos lugares, e os principaes, hé pera dar graças a Deus quam bem o aprenderam, salvo alguuns velhos e velhas que nom podem entrar com as orações, por serem já de idade e de fraco engenho. Nos lugares onde o nom sabem todos, o aprendem; 40 confio em o Senhor Deus que todos ou quasi todos os christãos desta Costa, afora velhos e velhas, haam-de saber as orações acima ditas; e sobre isso ay homens e molheres que aprendem com diligencia [45v] as mais orações.

4. Esta gente nos teem muito amor, cousa muy necessaria 45 pera dar credito a nossas palavras, e assi hé, que o dão. Os Padres e Irmãos que passão por esta Costa e veem o amor que estes christãos nos teem, ficão grandemente consolados.

5. De oito meses a esta parte, temos tirado algumas cou- 50 sas mais do que antes em malavar<sup>7</sup>, o que hé muy necessario, porque como homem nom pode estar em todos os lugares, convem que aja doctrina in scriptis pera que aos domingos aos homens, e aos sabados aas molheres lhe seja lida, pera que melhor entendão o que convem crer e obrar. ..

6. Disto que temos tirado em malavar, algumas couisas se 55 leem já nas igrejas, outras ainda não por nom estarem de todo emendadas pollas muitas ocupações que ay. E, segundo são as ocupações, não tirara o que tirey, se não fora com ajuda de huum topaz que Nosso Senhor nos descubrio, o melhor que agora se acha desta lingoa. Escrevo eu em portuguez o que convem treladar, e tenho huum moço que lhe lea 60 e juntamente huum scrivão, que nesta terra chamão canaca-

---

28 ensinando del. e

<sup>5</sup> Sensu lato, cum de Societate non essent.

<sup>6</sup> Cf. doc. 64, 12.

<sup>7</sup> Cf. etiam doc. 64, 6.

pole<sup>8</sup>, pera screver em malavar o que o topaz dictar; e assi  
 sem muito trabalho estão escritas algumas couas, as quaes  
 65 depois revejo e emendo o errado. Teem tal engenho e memoria  
 este topaz, que aas vezes, dizendo-lhe clausulas mui compri-  
 das em portuguez, as torna em malavar, que hé muito d'espan-  
 tar. Assi que, me hé grande ajuda pera screver muitas couas,  
 70 e pera me screver cartas, que cá chamam ollas, pera diversos  
 lugares, que cada dia hé necessario screver pera os christãos  
 e os que ensinão nos lugares, dando-lhes ordem pera o que  
 haam-de fazer, e respondendo a huuns e outros que continua-  
 mente screvem. Dantes casi tudo passava polla minha mão e,  
 75 entretanto que o canacapole screvia, avia eu de estar dictando;  
 agora basta dizê-lo ao topaz, elle o faz escrever e eu ocupo-  
 -me em outras couas.

7. Tenho comigo huum pesar mui grande, e hé de nom  
 aver Padres pera confessar esta gente. Já em algumas Qua-  
 resmas nos posemos o P.<sup>o</sup> Paulo<sup>9</sup> e eu a isso, mas pera tanta  
 80 multidão, que podião fazer dou? E agora eu soo com tantas  
 ocupações a que hé necessario acudir? O utinam mittas ope-  
 rarios pera que exercitem este tão salutifero e necessario sa-  
 cramento! Os quaes, com ajuda do Senhor Deus, terão não  
 85 muito trabalho em aprender [46r] a lingoa, poys a gramatica  
 malavar hé feyta e parte do vocabulario malavar, e Irmãos  
 que sabem a lingoa, que podem muito ajudar aos que vierem.

8. Ainda este ano tive algumas praticas e conferencias  
 com alguuns gentios sabios<sup>10</sup>, o que ajuda muito pera os  
 christãos mais firmemente crerem na fee; e assi hé polla bon-  
 90 dade de Deus ao que sinto, porque quando veem os gentios  
 confusos, nom podem deixar de se alegrar e engrandecer a  
 fee que receberam. Pera as taes praticas e disputas hé mui  
 necessario saber-lhe mui bem suas entradas e saidas, o que  
 espero em Deus de screver em malavar, e tambem em portu-  
 95 guez pera que os Padres e Irmãos que novamente vierem say-  
 bão seus enganos.

---

75 topaz *del.* e || 86 lingoa *corr.ex* linga || 91 confusos *del.* e || 93 *Prius*  
*necessarios*

---

<sup>8</sup> *Canacapole* (kanakkapillei in lingua tamilica): «Escrivão, conta-  
 dor... no sul da India» (DALGADO I 194). Etiam Xaverius scribam eodem  
 nomine designavit (cf. EX I 247).

<sup>9</sup> P. Paulus do Vale. Cf. doc. 93, 6.

<sup>10</sup> Cf. doc. 64, 17.

9. Alguma confiança tenho em o Senhor Deus que, huma gente da terra firme, parentes destes christãos paravás (os quaes por alcunho<sup>11</sup> se chamão chavallacaras<sup>12</sup>), haam-de vir ao conhecimento da fee. Muito trabalho haa-de aver nisto,<sup>100</sup> e muito mais em os doctrinar depois de christãos, porque es-tão espalhados por diversos lugares: dizem-me que seram obra de vinte mil almas pouco mais ou menos, porem Domino nihil est impossibile<sup>13</sup>. Antes que o P.<sup>o</sup> Mestre Francisco se fosse pera a China, lhe screvi sobre isto, e respondeo-me que o<sup>105</sup> tentasse a fazer<sup>14</sup>. Por amor de Deus o encomende muito em suas orações. Se os governadores nos ajudarem, e ouver di-nheiro pera gastos e pera darmos aos reys e senhores da terra, com que nos não impidão, confio em Deus que virá a effeyto, segundo me dizem estes christãos seus parentes.<sup>110</sup>

10. Huum homem destes chavallacaras, que digo, vinha aas vezes a este Punicale ver os parentes: era de mui boas partes, dos discretos homens que eu tenho visto nesta gentili-dade, bem inclinado e fora dos costumes comuns dos gentios, e adorava huum soo Deus. Tivemos por muito tempo prati-cas e, respondendo-lhe a muitas perguntas que me fazia, tive confiança em o Senhor Deus que tal homem nom avia de morrer gentio, poys tinha tão boas partes; e assi foy, porque conhecendo a verdade da fee, me prometeo a cabo de muitos dias que se faria christão. Acertou nisto huum seu filho de<sup>115</sup> mama adoecer pera a morte, mandou-me chamar pera o ver; perguntey-lhe se queria que o baptizassemos e, respondendo-me que, porque nom gozaria o menino de tanto bem, bapti-zey-o, e logo naquelle noyte se foy pera o paraiso. Isto, cousa pouca parece pera screver de tão longes partes, e donde ay<sup>120</sup> tantas que screver, mas aas vezes as que parecem pequenas ay nellas materia muyta pera grandemente louvar a Deus, [46v] que tantos meos busca pera salvar huma alma. Depois se fez o pay e māy com outro filho que tinhão christãos, sendo o capitão<sup>15</sup> seu padrinho; e por ser tal, qual deseja-

---

<sup>104</sup> est sup. || <sup>111</sup> *Prius homens* || <sup>115</sup> *Prius muitos* || <sup>120</sup> *Prius christãos* ||  
<sup>129</sup> *christãos del.* nes

<sup>11</sup> Pro *alcunha*.

<sup>12</sup> De eis v. doc. 93, 7.

<sup>13</sup> Cf. Lc. 1, 37.

<sup>14</sup> Hae epistolae perierunt (cf. EX II 437-38, 538 n. 110; supra doc. 80h).

<sup>15</sup> Emmanuel Rodrigues Coutinho (cf. infra, n. 15).

mos, ensina agora neste Punicayle, e espero que nos ajude não pouco pera o que se determina fazer entre os seus parentes chavalacaras. Ora Dominum ut fiat, fiat. A este pusemos nome Manuel Coutinho, em lugar do nosso velho Manuel  
 135 Coutinho, que foy jogue, sobre o qual creo que screvi a V. R.<sup>16</sup>: teve Nosso Senhor por bem de o levar pera si, porque assi como o chamou ad undecimam, assi parece que quis fosse dos primeiros que galardoasse<sup>17</sup>.

11. Alguuns filhos dos homens principaes desta Costa  
 140 mandamos ao colegio de Goa e ao colegio de Coulão, onde estaa o P.<sup>o</sup> Nicolao<sup>18</sup>, o que haa-de ser grande ajuda pera estes ser[em] muito melhores christãos; porque alguuns dos que se estão criando em tão santa doctrina haam-de vir a ser os principaes no povo. Juntamente outros delles aproveytaram pera ensinar nos lugares a doctrina. Hé pera dar muitas graças a Deus ver o boom modo que teem o P.<sup>o</sup> Nicolao de os doctrinar e contentar<sup>19</sup>. Eu certo estou espantado, porque depois que lhe mandey e levey a Coulão alguuns moços, como quer que são de pouca idade, alguuns tomaram saudade  
 145 150 dos parentes e choravam por se tornar. Teve tão alta maneira o Padre com elles, que jagora nom querem ir pera casa de seus pays; estão muito contentes de perseverar no colegio e aprender as cousas de Deus.

12. Já escrevi de hum sprital que tinhamos neste Punicayle<sup>20</sup>, o qual hé geral pera toda a Costa, em que se podem exercitar em officios de humildade e caridade os que cá vierem. Ategora foy sustentado com esmolas e o mais com penas aplicadas pera elle. E por aver pouco dinheiro, ordenamos haa poucos dias que se pedisse huma vez cada somana pollo lugar, o que o ajudará a sustentar, e o mesmo esperamos de ordenar quasi em todos os lugares da Costa, pera acudir aas necessidades particulares dos pobres dos lugares. Hé cousa pera muita edificação dos christãos, gentios e mouros, porque este modo e maneira de misericordia e esprital nom sabião  
 160 165 nestas partes que cousa era.

---

<sup>134</sup> velho *sup.* || <sup>138</sup> que *del. a* || <sup>143</sup> se *sup.* || <sup>148</sup> a Coulão *bis* || <sup>150</sup> por *del. ser* || <sup>155</sup> o qual hé *sup.* || <sup>156</sup> os *corr.ex* *esca* [?]

<sup>16</sup> Cf. doc. 40, 7-8.

<sup>17</sup> Cf. Mt. 20, 6-7.

<sup>18</sup> Nicolaus Lancellottus. Cf. doc. 93, 8.

<sup>19</sup> Cf. doc. 90, 4 et 93, 8.

<sup>20</sup> Cf. doc. 40, 10-11.

13. De pouco tempo a esta parte temos ordenado em alguuns lugares que os patangatins<sup>21</sup> principaes tenhão cuydado de olhar pollas cousas da igreja, e de castigar em as coucas menos graves os culpados, em o que achamos fazer-se fruyto mais do que antes. Faz muito ao caso pera o negocio<sup>170</sup> da christandade ir avante, [47r] termos os principaes da nossa mão e ajudarem-nos.

14. Muitas outras coucas ay que screver desta christandade: do boom concerto das igrejas, do muito exercicio que se teem em doctrinar os meninos e meninas, do amor que nos<sup>175</sup> teem, de muitos homens e mulheres saberem dar rezão das coucas da fee, e alguuns delles disputarem com os gentios e os convencerem, de como folgão de ser christãos, quadrando-lhe mui bem as coucas da fee, e outras particularidades muitas, que, se homem ouver de dizer cada couca por si, averá<sup>180</sup> mester muito tempo; o qual certo nos falta, porque alem do cuydado que dos christãos da terra temos, por nom aver vigaio nem cura, o temos tambem do capitão e portugueses.

15. O qual capitão, por nome Manuel Rodriguez Coutinho, peço a V. R. encomende ao Senhor Deus, porque nos teem<sup>185</sup> ajudado muito nesta christandade, e polla mayor parte, os capitães muito mais estorvão do que ajudão, quia quaerunt quae sua sunt et non quae Iesu Christi<sup>22</sup>.

16. Ao presente estaa na Costa o Irmão Ambrosio<sup>23</sup>, de quem já creo que tenho escrito a V. R.<sup>24</sup> Persevera em sua<sup>190</sup> vocação pera muita gloria de Deus, e na lingoa malavar a todos leva aventajem; e tambem aprende a lingoa malleame, que hé algum tanto differente desta, e aprende a ler e screver o mesmo malleame. Da qual lingoa tenho feyto humas declinações e conjugações<sup>25</sup>, mas entendo pouco della e o<sup>195</sup> Irmão muyto. Obrou Deus maravilhosamente nelle, porque com somente ter feyto os Exercicios, o mandaram a esta Costa, donde teem dado muy boom exemplo de si; trabalha mui desenganadamente, e todos estão com elle bem.

17. O P.<sup>o</sup> Nicolao, que hé superior dos que andamos cá<sup>200</sup>

---

<sup>181</sup> do corr.ex dos || <sup>187</sup> do sup. || <sup>199</sup> desenganadamente p.corr. || <sup>200-01</sup> que  
hé — Comorim sup.

<sup>21</sup> Rectores pagorum.

<sup>22</sup> Cf. Phili. 2, 21.

<sup>23</sup> Fr. Ambrosius Nunes.

<sup>24</sup> Cf. doc. 40, 15.

<sup>25</sup> Cf. doc. 64, 15.

no Cabo do Comorim <sup>26</sup>, nos fez caridade de nos enviar o Ir-mão Luis Mendez <sup>27</sup>, alma benditissima e mui mortificado, o qual elle nom podia quasi escusar, mas, por ver a grande necessidade desta Costa, no-llo enviou; aprende agora a lin-  
205 goa. Assi que, somos ao presente tres. Esperamos que de Goa nos venha ajuda, porque assi o teem mandado o P.<sup>o</sup> Mestre Francisco <sup>28</sup>, mas ay tanto que acudir na India, que nom sey se poderam cá mandar logo aquelles de que temos necessidade.

18. O que sinto desta Costa hé, que haa mester que V. R.  
210 proveja com Padres e Irmãos pera ella, porque hé mui comprida, e sejam taes, de que se possa muito confiar; porque, segundo me parece, huma das partes em que haa mester muyta perfeição hé esta, por aver nella muitas tentações, combates e contradições dos nos[sos] portugueses e de outras  
215 muitas par-[47v]tes. Tambem convem que os que vierem tehão disposição pera trabalhar, porque os trabalhos de cá são tantos e os comeres tão fracos, que os que cá veem em pouco tempo enfraquecem. Que faram os já fracos e mal dispostos?  
Mas se o spiritu for mui perfeyto, dos fracos do corpo que  
220 vierem, supriraa polla fraqueza do corpo.

19. Por amor de Deus peço a V. R. que, porquanto eu me acho mui fraco do spiritu, carecer de humildade, cousa que haa muitos dias que peço ao Senhor Deus e pollo nom pedir com debito modo a não mereço alcançar — sinto-me tambem nom amar aos proximos, nem sentir suas faltas spirituas e corporaes; e aas vezes combatido da tristeza e mui mal me dar à oração, com outras muitas faltas que calo por nom ser largo — vendo-as V. R. de laa, com o spiritu me encomende ao Senhor Deus, pedindo-lhe me renove este spiritu,  
225 me dee padecer com elle na † [cruz] e purgar de todo meus pecados.

20. Por algumas vezes escrevi a V. R. que parecia necessario pera esta christandade dispensação do Summo Pontifice pera que estes casassem no 3º e 4º graos affinitatis et  
235 consanguinitatis, porque nom sofrem cá tanta carga, e o mesmo hé concedido na Espanha a Nova <sup>29</sup>. Atequi nom tenho

---

<sup>214</sup> nossos *charta consumpta* || <sup>217</sup> veem *del. lo* || <sup>229</sup> spiritu *del. e* || <sup>230</sup> dee  
*del. a* | na † *sup.*

<sup>26</sup> Cf. EX II 134-35, 20.

<sup>27</sup> De eo vide EX II 172<sup>41</sup> et DI I 446<sup>1</sup>.

<sup>28</sup> Cf. EX II 438.

<sup>29</sup> Cf. v. gr. doc. 64, 25.

visto reposta; se lhe parecer bem, por amor de Deus o peça.

Cesso rogando ao Senhor Deus nos dee graça pera que  
perfeitamente façamos sua santa vontade.

Deste Punicayle, oje 6 de Novembro de 1552.

240

Inutilis

† Anrrique Anrriquez †

*Inscriptio [48v]: † Ao muito R.<sup>do</sup> em Christo Padre, o P.<sup>r</sup>  
Ignacio, preposito da Companhia de Jesus, etc., em Roma.*

Do P.<sup>r</sup> Anrriquez.

245

*Manet sigilli vestigium.*

## 95

### P. G. BARZAEI S. I. ANNOTATIONES AD XAVERII INSTRUCTIONEM QUARTAM

GOAE [INCERTO DIE 1552]

Uti ad tertiam instructionem Xaverii (cf. doc. 86), ita Barzaeus etiam ad quartam *de modo agendi* glossas seu notas apposuit, ut res maioris momenti melius memoria teneret. Hae notae, die carentes, anno 1552 scriptae sunt, ut censeo, nam tunc in primis executioni mandare debuit sibi a Xaverio imposta. Editae sunt hae notae seu summaria instructionis xaverianae in EX II 412 (ad textum 1), ubi videri possunt.

#### *Epistolae perditae*

95a. *P. G. Barzaeus S. I. D. Alphonso de Noronha, proregi, Goa, [Bazainum], initio mensis Novembris 1552.* Respondet enim Noronha P. Barzaeo e Diu die 16 Nov. 1552: « *Huma carta vosame derão com que recebi muyta consolação. Logo em Baçaim mандey ao feitor que paguasse o dinheiro que hi tinha despachado* » (doc. 96, 1). Proregi 5 Nov. 1552 Goâ Dium iamiam petituro (doc. 91) Barzaeus epistolam tradendam fortasse curavit.

95b. *Fr. Antonius Dias S. I. sociis goanis, ex insula Ceilon, mense Novembri [?] 1552.* Die enim 15 Dec. 1552 scribit e Colombo ad goanos nostros; « *Já tenho escrito houtra carta ha ese colejo de algumas couzas desta tera* » (doc. 108, 2).

---

237 peça del. a || 244 em bis

## 96

D. ALPHONSUS DE NORONHA, INDIAE PROREX,  
P. GASPARI BARZAEQ S. I. GOAM

E DIU 16 NOVEMBRIS 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4912. — II. TEXTUS:

1. *Ulyssip.* 1, f. 159r-v, prius f. 153r-v: *Apographum lusitanum, cui titulus est: «Copia de huma que escreveo o viso-rey Dom Afonso ao P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar [add. m2: a 16 de Novenbro] no anno de 1552».* Loco *Gomez* scriptum est *Gonçalvez* (cf. n. 3).
2. *Ebor.* 1, f. 208r: *Apographum lusitanum. Sequitur textum 1.*
3. *Conimb.* 1, f. 225r: *Apographum lusitanum. Sequitur textum 2.*

III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U), additis variantibus principalioribus ceterorum (EC).

*Textus*

1. *Domui bazainensi necessaria providit. Collegia coulanense et goanum Ioanni III litteris commendabit. — 2. D. Antonium de Noronha Armuziae auxilio mittit. Ipse interea Bazaini consistit, nuntios de turcis exspectans. — 3. P. Antonius Gomes in castello Diu assidue laborat et in Societate manere desiderat. Barzaeus Goae potentes ut pacifice vivant procuret.*

† Muyto Reverendo Padre.

1. Huma carta vosa me derão com que recebi muyta consolação<sup>1</sup>. Logo em Baçaim mandey ao feitor<sup>2</sup> que paguasse o dinheiro que hi tinha despachado. Não fuy ver o collegio porque me parti com muyta preça<sup>3</sup>, que me começava a fugir muita gente e os marinheyros. Vi as cartas do Cabo de Comorim, do P.<sup>o</sup> Paulo<sup>4</sup>, e não há que responder a ellas porque são da mesma substancia das que me destes em Goa. Quanto ao collegio de Coulão, não pode ser menos que aquillo

---

<sup>4</sup> o<sup>2</sup> corr.ex ao U

<sup>1</sup> Barzaei epistola periit (cf. doc. 95a).

<sup>2</sup> Nomen huius *factoris* nescimus. Ut e contextu appareat, pecuniam collegio Societatis Bazaini erecto solvere debuit.

<sup>3</sup> De hac expeditione etiam Couto, Dec. VI lib. 10, c. 6 agit.

<sup>4</sup> In his litteris perditis de morte P. Pauli do Vale († 4 Martii 1552) socius quidam (P. H. Henriques?) e Piscaria quaedam retulisse videtur (cf. doc. 93, 2; 94, 1).

pera cincoenta moços, e asi o escreverey a El-Rey meu senhor, e lho mandarey quaa despachar como ouver tempo, pera lho pagarem. Eu escrevo tambem a S. A. o grande fruyto que fazem os meninos em Goa, e como deve de levar muyto gosto dos que quaa mandou, polo proveyto que fazem<sup>5</sup>.

2. Já laa saberá as novas de Ormuz<sup>6</sup>, que meus peccados quiserão que me tomassem em parte, aonde foy forçado tomar conselho se iria laa ou não. Parece que não devia laa de ir<sup>7</sup>. Mando laa Dom Antão com quinze velas grosas pera favorecer a cidade<sup>8</sup>, porque, se me avisar que devo laa de ir, crê-lo-ey e ir-me-ey sem mays conselho, e pera isso me vou a Baçaim onde estarey até me vir seu recado<sup>9</sup>; e, como me vier, se não ouver de ir a Ormuz, me irey pera essa cidade<sup>10</sup>, que será muita consolação pera mim a conversação de V. R. E se não me agasto com se me estorvar a ida, hé pola confiança que tenho em suas orações, e que por ellas me ordenaria Nosso Senhor [159v] o que fosse mais seu santo ser-

---

17 *Prius iriāo U* || 24 *E se não bis U*

---

<sup>5</sup> Quae epistola, si scripta est, perisse videtur. — Loquitur de pueris orphanis lusitanis.

<sup>6</sup> Turcae aestate et autumno anni 1552 oppido Maskat (in Arabia) capto Armuziam ipsam oppugnaverant (cf. doc. 84, 5 9 et doc. 87, 1).

<sup>7</sup> Haec apte illustrat Couto: « Alli [em Diu] achou o Viso-Rey hum navio ligeiro, que vinha de Ormuz, com cartas de D. Alvaro de Noronha, em que lhe fazia a saber serem as galés recolhidas pera Baçorá, e lhe dava muito miuda conta de todas as cousas acontecidas, assim em Mascate, como em Ormuz. O Viso-Rey sentio muito o negocio de Mascate. Logo se espalharam as novas das galés serem idas, o que todos sentiram muito, porque hiam alvoroçados pera provarem a mão com elles. O Viso-Rey mandou chamar os Capitães velhos, e lhes mostrou a carta, e poz em conselho o que faria naquelle negocio. Vistas por todos aquellas cousas, assentaram, que pois os Turcos eram recolhidos, que mandasse huma boa Armada pera andar no Estreito de Ormuz, e pera no inverno se recolher áquella fortaleza pela segurar, e que o Viso-Rey se tornasse pera Goa » (Dec. VI, lib. 10, c. 6).

<sup>8</sup> Pergit Couto: « Com esta resolução despedio o Viso-Rey logo seu sobrinho D. Antão de Noronha, com doze navios grossos, e vinte ligeiros » (ib.).

<sup>9</sup> Couto: « Despedida esta Armada, voltou o Viso-Rey pera Baçaim ... O Viso-Rey ficou em Baçaim dando despacho a muitas cousas, e esperando pelas segundas novas de Ormuz. E havendo perto de hum mez que alli estava, vieram novas de Pero Lopes de Sousa, Capitão de Dio, que era falecido » (ib.).

<sup>10</sup> Prorex Cocinum deinde se contulit (cf. Couto, Dec. VI, lib. 10, cc. 14-15).

viço. Peço-lhe que não canse e persevere até me vir recado de Dom Antão e me determinar no que ey-de fazer. A oração que lhe mandey, há-sse de rezar no cabo das ladaynhas<sup>11</sup> com  
 30 Oremus, e aos sabados há-de ser aas ladaynhas de Nossa Senhora.

3. Antonio Gomez achey aqui<sup>12</sup>, que daa muyto bom exemplo de si e tem feito muyto fruyo, e hé muy desejosso de perseverar na Companhia<sup>13</sup> e de estar aqui todo o tempo  
 35 que lhe mandarem<sup>14</sup>.

Encomendo-lhe o asossego dessa cidade e amizade antre os honrrados della<sup>15</sup>, e asi antre o Bispo e o capitão<sup>16</sup>. Nosso Senhor o faça santo e nos ayunte no parayssso: ainda que lho eu não mereço, merecer-lho hão as suas chagas, em que eu  
 40 confio.

De Dio, a xvi de Novembro de 1552 annos.

Dom Afonso.

## 97

FR. MELCHIOR DE MELO S. I.<sup>1</sup> SOCIIS COLLEGII ROMANI

GOA 25 NOVEMBRIS 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4916. — II. AUCTORES: EX 365<sup>1-2</sup>; — POLANCO, *Chron.* II 734-35. — III. TEXTUS: *Goa* 10 I, ff. 246r-47v, prius f. 304, et n. 106: Autographum lusitanum, pulchre scriptum et paragraphis distinctum.

### *Textus*

1. *Gratitudine motus scribit. Ad labores et persecutiones a Patribus Indiae sustinendas alludit.* — 2. *Laus sociorum: eorum castitas tantis*

---

32 Gomez] Glz. [Gonçalvez] UEC || 37 honrados Um2

---

<sup>11</sup> Litaniae omnium Sanctorum.

<sup>12</sup> A Xaverio in oppidum Diu missus fuerat (cf. EX II 382).

<sup>13</sup> Ex his verbis apparet non solum P. Antonium Gomes sed etiam Proregem saltem suspicatos esse dimissionem e Societate a Xaverio iam stabilitam (cf. EX II 382).

<sup>14</sup> Quid Xaverius statuerit de tempore, quo P. Gomes in oppido Diu permanere debuerit, vide in EX II 382, 1-2.

<sup>15</sup> De industria qua P. Barzaeus Goae eo anno in componendis dissidiis usus sit, vide infra, doc. 104, 45.

<sup>16</sup> Memorat episcopum Ioannem de Albuquerque et D. Ioannem Lobo, praefectum goanum 1551-55 (*Lisboa, Bibl. Nacional, Fundo Geral* 1987).

<sup>1</sup> Eius vitam v. in DI I 568<sup>98</sup>.

*in periculis, oratio, abnegatio, oboedientia. — 3. Ordo diurnus collegii goani perstringitur.*

† Jhus.

Reverendos Padres e Irmãos em Jesu Christo.  
A graça e amor de Jesu Christo Nossa Senhor  
seja sempre em nossas almas. Amem.

1. A muita obrigação em que eu sou aos desta samta Companhia, me constraingeo escrever-lhes esta, Padres meus e Irmãos em Jesu Christo, pera que assi lhes podece relatar as cousas de quá mais particularmente, não tamto pera amostar o primor e excellentias das obras que o Senhor cada dia obra pollos da nossa Companhia, como pera amostrar os contemtamentos que os Padres e Yrmãos levão nos trabalhos e percicuções; porque com verdade se pode dizer percicuções, pois os que quaa estão, não esperam por outra cousa, posto que alguns delles o nam tenha[m] padescido, porem com desejos comtinuamente participão com os que estão absentes des- 15 te collegio, scilicet, Malluquo, Yapão he China, omde o nosso em Christo Padre Mestre Francisquo agora hé<sup>1</sup>.

2. Se fose possivel poder eu, miseravel, esplicar-lhes as virtudes de cada hum dos meus Yrmãos, comsolado fora; mas, como quer que na verdade, aos que estão apartados das virtudes, como eu estou e dou tam claras mostras, tenho pera mym que mais ei-de errar, pollo pouco conhescimento e esperiemtia que eu tenho de mim mesmo, do que ei-de asertar. Mas todavia não deixarei de lhes fazer rellação das muitas virtudes e proprio conhescimento, e muita humildade interior que em cada 25 hum delles resplamdecem, da qual dão gramdes mostras nas obras que fazem, porque hé huma das virtudes que hé mui necesaria nesta terra, por a gemte della careserem todos do conhescimento de tão excellente virtude. Asi que diguo, Padres meus e Irmãos em Jesu Christo, segundo me paresce, que 30 fazem elles gramde gerra ao imiguo da geração humana polla muita vigilamtia que cada hum tem de ssi mesmo; porque huma das cousas com que elles mais batalhão, hé com a carne, polla terra ser mui aparelhada pera muitos malles he domde os mais dos pecados se fazem, porque deferemte cousa 35

---

<sup>1</sup> Xaverius illis diebus ex insula Sancian, prope Kanton, in Sinas penetrare conatus est (cf. EX II 514-15).

hé a onestidade dos de Portugal e Roma, e tambem polla muita esperiemtia das cousas de Deus, e os christãos quairem mais no conhescimento de si e da sua comsientia; por iso me parece que se não pode comparar a sultura e desonestidade da gemte desta terra, [246v] polla qual rezão diguo: se os de Portugal e doutras partes são muito virtuosos, nam deixo de o louvar muito, porque asás tem materia em que quá posão exercitar seus talemtos, virtudes he perfeição. Por isto diguo que me espamto de ver tantas e tam gramdes virtudes, que cada hum delles tem, principalmente da humildade e abnegação propria, os quaes dão mostra o muito que elles desejan pa-decer; porque asás de martirio hé meditar cimquo oras, fora os doux examez<sup>2</sup>, por metade [na] calma, e quamdo acabão de miditar muitas vezes trazem a camissa toda emsopada em agoa, e asi os comeres serem roins e, alem de serem roins, nam tem nenhuma sustamtia, polla terra em si ser deleixada; e huma das cousas que mais noto em todos elles, hé a perfeita promtidão nas cousas da obediemtia, sem a qual, claro está, que nam podemos yr adiamte em cousa nenhuma; disto não diguo mais, porque o nosso charissimo, que llá vay<sup>3</sup>, lhes saberá dar mais particular comta de todas estas cousas.

3. Somente determino de rellatar a maneira que os Irmãos tem neste collegio de Guoa, que hé o mais principal collegio que a Companhia tem nestas partes, e domde há mais Irmãos, porque daqui se prouvem todas as outras partes remotas da Imdia. Os Irmãos em damdo as oyto oras de noite, em tangemdo a campainha, todos se vão pera o coro, onde todos jumtos tem tres quartos d'ora de oração, e dai até às nove tem praticas esperituaes. E asi practica-lhes o nosso charissimo Padre Mestre Gaspar comtinuamente duas miditações da vida de Christo, uma pera amte-menhā e outra pera a tarde<sup>4</sup>, fora as que elles meditão por suas devações, que podem ser por tudo cimquo oras d'oração, fora os doux exames. E despois disto, ouvimdo a campainha, todos se recolhem nos seus cobiculos, onde tem meia ora de comsideração dos beneficios recebidos do Senhor; em damdo as dez oras todos apagão as camdeas, se lamsão na cama cuidando no Christo crucifi-

---

<sup>61</sup> *Prius* practica-lhe | o *del.* Pa[dre]

<sup>2</sup> Cf. doc. 85, I 27-28; 104, 26 et 118, 21.

<sup>3</sup> Fr. Andreas Fernandes.

<sup>4</sup> Cf. doc. 104, 25-26 et doc. 118, 21.

cado, e com este pemsamemto adormesem, afora algumas de-  
vaçōeszinhas que cada hum particularmente tem comsigo.  
Em damdo as quatro oras amte-menhão, todos se elevamtão 75  
rezāodo o ino do Veni Creator, com sua anthiphina e oraçō,  
e damdo graças a Nosso [Senhor] pollo guardar a noite pa-  
sada <sup>5</sup>, e dai se vão aparelhamdo até emtrar no coro pera a  
miditaçō. Ouvem a sua missa às cimquo oras, e, acabada a  
missa, vão todos ao estudo, em o qual se aproveitão muito <sup>6</sup>,  
porem imdiferentes com a vomtade da obedientia, porque tam  
promtos estão pera a cuzinha como pera o estudo, a qual  
virtude, segumdo eu tenho pera mym, hé mui gramde, porque  
naturalmente sempre a carne nos inclina mais ao conhiscimen-  
to alheo, que hé o estudo, que ao conhiscimento de nossas  
proprias fraquezas, que da oraçō nos resultão. Por agora no  
mais, senão que me emcomendo nas oraçōes do P.<sup>o</sup> Pomsio <sup>7</sup>  
e asi nas oraçōes e samtos sacrefi[ci]os do P.<sup>o</sup> Mygel Botelho <sup>8</sup>, e que nos escreva mui particularmente de todas as  
cousas de llá, e que nos mande muitas cousas esperituales pera  
nos aproveitarmos, pera que, pollos seus meios, nos elevamte  
Nosso Senhor de todo de nossas friezas, e dē vitoria e vimsi-  
memto comtra o velho omem <sup>9</sup>, que tanto [247r] nos tem  
persigido. Novas desta terra não escrevo, senão que na gloria  
nos estão esperando os esperitus bemaventurados. Os Irmãos 95  
todos estão de saude à feitura desta e se mandão emcomendar  
na[s] suas devotas oraçōes.

Deste collegio de Goa, oje 25 de Novembro de 1552 anos.

Servo inutil e escravo dos da Companhia asás fraco

† Belchior de Mello. 100

*Inscriptio [247v]: Pera os m<sup>to</sup> Reverendos Padres charissi-  
mos e Yrmãos meus em Jesu Christo no samto collegio  
de Roma. Da India.*

---

77 a bis ms. || 88 Mygel p.corr.

<sup>5</sup> Cf. doc. 85, I 27.

<sup>6</sup> Horarium collegii goani exponunt etiam Frois (doc. 104, 26) et Barzaeus (doc. 85, I et doc. 118, 21).

<sup>7</sup> Pontius Cogordan S. I., gallus, procurator domus romanae (v. MI Epp. II 663-64).

<sup>8</sup> Michael Botelho S. I., qui ex a. 1547 Romae degens varias Italiae provincias ad ministeria sacra exercenda perlustrabat (v. POLANCO, Chron. VI 863, RODRIGUES, Hist. I/1, 453).

<sup>9</sup> Cf. Eph. 4, 22.

## 98

P. ANTONIUS DE HEREDIA S. I.  
 P. LUDOVICO GONÇALVES DA CAMARA S. I.,  
 ULYSSIPONEM

[COCINO] 25 NOVEMBRIS 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4917. — II. AUCTORES: EX  
 II 321<sup>1</sup> 424<sup>12</sup> 448<sup>11</sup><sup>13</sup>; — POLANCO, *Chron.* II 397-99 402-03 405 729;  
 LUCENA lib. 9, c. 20; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 11, nn. 82 90;  
 lib. 12 n. 125; TELLEZ I 555 n. 8; BROU II 253 274. — III. TEXTUS.  
 Exstant apographa lusitana tria:

1. *Ulyssip.* 1, ff. 123r-25r, prius ff. 117r-19r. *Titulus:* « Carta que [del. escreveo] o P.<sup>o</sup> Antonio [del. de Heredia] screveo da India ao P.<sup>o</sup> Luis Gonçalvez da Companhia de Jesu, en que conta do que pasaram em a viagem e despois de chegados à India [add. m2: a 25 de Novembro de 1552] ». Aliqui loci in reectorii lectione omittendi linea subducti sunt (cf. app. critic.).

2. *Ebor.* 1, ff. 146r-48r: Sequitur textum 1 correctum. In *titulo* verba que o Padre Antonio de Heredia deleta, et primo verbis do Padre Antonio, deinde a P. Emmanuele da Costa de hum companheiro do P.<sup>o</sup> Mestre Belchior que substituta sunt. Similiter in n. 7 nomen Antonio Gomez deletum et verbis que era Reitor a manu posteriore completum est. Etiam conclusio epistolae mutata est.

3. *Conimb.* 1, ff. 160v-62r: Sequitur textum 2 et quidem saepius ultimo correctum. In *titulo* legitur pro o P.<sup>o</sup> Antonio de Heredia hoc modo do P.<sup>o</sup> Antonio, companheiro do P.<sup>o</sup> Mestre Belchior. In n. 7 nomen Gomez desideratur.

IV. TEMPUS. Omnes textus in fine documenti scribunt 1551; in textu vero 3 (manus 2) et in titulo textus 1 legitur recte 1552. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U), additis variantibus principalioribus ceterorum (EC).

*Textus*

1. *Preces tempore navigationis et officia singulorum sociorum.*  
*P. M. Nunes Barreto ipsi Summam S. Thome explicat.* — 2. *Mense Augusto navigantes Mozambici consistunt et ministeria peragunt.* — 3. *Rationes cur singuli Indiam petant.* — 4. *Goam appellunt, Repetit quid socii in itinere egerint.* Laudatur praefectus navis, Didacus Lopes de Sousa. — 5. *Socii cum charitate in collegio goano recepti, se reficiunt et loca assignata petunt;* ipse quidem Ceylonem. — 6. *Coulanum pervenit, ubi in collegio P. Lancillotti breviter mansit, et Cocinum rediit.* De P. Emmanuele de Morais. — 7. *Xaverius e Iaponia redux Cocini et Goae moratus est;* iam in Sinas navigavit. Nova sociorum distributio. — 8. *Cocinum oppidum et emporium.* — 9. *De christianis qui a S. Thoma apostolo conversi esse dicuntur.* Collegium Fr. Vincentii de Lagos. — 10. *De collegio cocinensi.* — 11. *De ministeriis alii scripserunt et scribent.* Petit epistolas.

1. Tanto que demos à vela, não passou muyto espasso que nos não pusesemos em oraçāo, e rezamos todos as ladainhas (as quaes cada dia à noyte com prosas até Imdia disemos), pera que o Senhor nos desse prospera viagem<sup>1</sup>, e nos ensinasse aquilo em que nos poderiamos exercitar naquela nao, que fosse de seu serviço e proveito daquelas almas, e pera que nos desse graça e forças pera bem exercitarmos cada hum seu officio. Os quaes officios forão repartidos por cada hum de nós outros: a mym me coube naquela nao algumas vezes infirmeyro, ò qual officio hé anexo lançar cristeis, ir debaxo da cuberta, primeyra e segunda; na primeyra, onde estavão os doentes, donde se sofria tam grande fedor, que traspasava as emtranhas, por estar aly com elles ò fazer suas necessidades, he os que podião faziam-nas em hum 4º<sup>2</sup> de pipa, e os outros onde estavão por ser necessario assym, à huma por carecerem de vasos e à outra por não poderem subir asima he serem muytos. A 2ª donde se lhes ya a buscar agoa, onde avia tam grande quentura, que parecia estar homem em hum forno de vidro, porque todo se tornava e convertia em agoa. Outras vezes fuy despenseyro e outras vezes criado e coadju<sup>3</sup>tor de Manuel Teyxeyra e Belchior<sup>4</sup>, en seus officios. En tudo, por misericordia do Senhor, fuy muy consolado, e nunqua na nao me achey mal desposto, senão nos primeyros dias da partida enjoado, e em Maçambique 5º ou 6º dias de humas pequenas febres. Deus Noso Senhor se avya commigo, como se eu não lhe fora nunqua ingrato, bendito seja elle pera sempre [123v] jamais. Outras vezes servi de mestre de insinar, outras vezes de ser descipulo: pasou-me o P.<sup>e</sup> Mestre Belchior<sup>4</sup> a 3ª parte de S. Thomás<sup>5</sup> toda, e assy toda a epistola ad Hebreos<sup>6</sup>. Hé cousa muy acertada que nas naos se

<sup>13</sup> *Prius* antranhas *U* | 13-17 por — muitos *lin.subd., in marg.* não se lea à mesa *Cm2* || 16 carecerem *del.* de bacios *U* || 20 vezes<sup>2</sup> *del.U, om.EC* || 21 Manuel de *transp.* [Manuel sup.] *U* || 24 Moçambique *Um2* || 25 avya *del.* com *U* || 26 se *del.* eu *U* || 28 discipulo *Um2*

<sup>1</sup> P. Heredia a. 1551 navi *Esfera* in Indiam venit. Vicissitudines huius navigationis narrarunt quoque Teixeira (doc. 51) et Melchior Nunes Barreto (doc. 54).

<sup>2</sup> Legas quarto.

<sup>3</sup> Melchior Dias (cf. doc. 51, 1-2).

<sup>4</sup> P. Melchior Nunes Barreto.

<sup>5</sup> In opere notissimo *Summae Theologiae* S. Thomae Aquinatis.

<sup>6</sup> Cf. doc. 54, 15.

manide ensinar aqueles, que mays sabem, aos que menos sabem, porque disso resulta muyto fructo e gloria de Deus.

2. Chegando a Maçambique, omde estivemos todo o Agosto, se puserão em *pax* todos os que estavão em discordia, e  
 35 não forão poucos. Fizerão-se myntas restituições, tyrarão-se muitos de pecado mortal, em que avia muitos annos que estavão com suas escravas, vestirão-se pobres, restauraran-se os doentes. Finalmente todos se refezerão aly por graça do Senhor, assy acerqua do corpo como acerqua de suas almas, os  
 40 quaes forão asoltos de culpa e pena, porque publicamos aly o jubileu que traziamos <sup>7</sup>.

3. Deste lugar de Maçambique, que está debaxo da linha <sup>8</sup>, nos partimos com gram alegria e alvoroço, huns pera conquistar o dinheiro, outros as almas compradas pelo sange de  
 45 Jesu, huns com desejos de tornarem a morrer a Portugal he nele descansar, outros pera por estas almas na India morrer pera no ceo descansar.

4. Chegamos à barra de Goa aos 6 dias de Setembro, omde demos fim a nossos exercitios na nao, que erão de continuo  
 50 trabalhar nos doentes (os quaes logo a Misericordia mandou buscar em douis catures, he eu fuy con hus delles, porque disto tem elles mui gran cuidado tanto que as naos chegão à barra); confissões muy ameude, amoestações, pregações domingos e festas; dizer missas cantadas, assy de festa como de  
 55 requie, Salve, ledaynhas, amisades, finalmente com emmenda nos juramentos, porque nynguem avia que quisesse já offendere a Deus nem desconsolar sua alma. Dependeo muyta parte disto de Dyogo Lopez de Sousa, que era capitão <sup>9</sup>, do qual recebemos myntas charidades e favor.

60 5. Tanto que chegamos ao collegio, fomos recebidos com aquela charidade que se lá custuma antre esses charissimos, e tam conforme a ella que nos parecia entrarmos nesse collegio. Aquy no collegio estive 8º dias, e logo a cabo deles nos repartirão cada hum pera sua parte: ao P.<sup>o</sup> Gonçalo Rodriguez  
 65 guez pera Ormuz e a mym pera este Cochym, pera o qual me

---

<sup>33</sup> o *del.Um2* || <sup>34</sup> *paz Um2* || <sup>36</sup> *estevão U* || <sup>39</sup> *assy sup.U* | *sus sup.U* ||  
 44 *sangue Um2* || <sup>47</sup> *ceo U* || <sup>64-65</sup> *Radriguez U* .

<sup>7</sup> Cf. doc. 18 et doc. 54, 17.

<sup>8</sup> *Insula et oppidum Moçambique sub 15º gradu meridionali inventur.*

<sup>9</sup> Cf. doc. 51, 3.

embarquey num galeão que ya d'armada pera Ceylão<sup>10</sup>; neste galeão preguey algumas vezes. [124r]

6. Vindo 20 legoas deste Cochym, defronte de Coulão, donde temos hum collegio, desembarquey e fuy ao collegio, donde achey o P.<sup>a</sup> Nycolao<sup>11</sup>, que tem aly cargo daquele collegio, omde estão correnta meninos da terra e dous Irmãos portugeses<sup>12</sup>. Hé hum lugarinho de 30 vizinhos, tem ahy El-Rey huma fortaleza. Estes mininos são do Cabo de Comorim, os quaes se vem aly ensinar. Daly me torney a embarcar pera esta cydade, omde achey o P.<sup>e</sup> Manoel de Moraes, por arribar<sup>75</sup> a sua nao a este Cochim e não poder tomar Goa<sup>13</sup>, porque veo por fora sem tomar Maçambique, com o qual se alegrou minha alma e recebeo myta consolação por no-lo trazer o Sennhor quá a salvo, e a mesma receby com o Irmão Alexo Madeyra e Thomás<sup>14</sup>, o qual ategora aquy tenho comigo. Per-guntey ao Padre o que passara e eu lhe dey novas de Goa, de minha breve mudança. Parti[u]-sse daquy pera Goa com os Irmãos que trazia<sup>15</sup>, ficamdo aquy comigo Thomás pera ensinar aquy os meninos da terra neste collegio.

7. E depois de partido chegou o P.<sup>e</sup> Mestre Francisco,<sup>85</sup> aquy, de Japão<sup>16</sup>; esteve aquy até que escreveo pera o Reyno, e depois se foy pera Goa, e dahy se tornou pera a Chyna. Deyxou ao P.<sup>e</sup> Mestre Gaspar por reitor do collegio e mandou ao P.<sup>e</sup> Belchior Nunez pera Baçayn, e ao P.<sup>e</sup> Antonio Gomez pera Dyo, e levou comsigo a Beltesar Gago pera ha Chyna e<sup>90</sup> outros dous Irmãos<sup>17</sup>, e Pedro d'Alcaçova pera ir pera Japão.

8. Este collegio hé huma das casas de quem tem mays necessidade a Companhia (tirando Goa), de quantas na India tem, porque estaa situada nesta cydade, que hé huma das

---

<sup>77</sup> Moçambique *Um2* || 80 e *sup.U* [*m2?*] || 81-82 o — mudança *sup.U* ||  
<sup>89</sup> Antonio Gomez *del.add.* que era reitor *Em2*, Antonio *del.* rector [?, *om.* Gomez] *C* || 92 casas *vel* cosas *U*, *cousas EC* || 94 nesta *EC*, neste *U*

---

<sup>10</sup> De hac expeditione ampla relatio ipsius proregis D. Alphonsi de Noronha consuli potest apud SCHURHAMMER, *Ceylon* 581 ss.

<sup>11</sup> Nicolaus Lancillottus.

<sup>12</sup> Cf. doc. 90, 4.

<sup>13</sup> Cf. Patris Emmanuelis de Morais relationem, doc. 53, 5.

<sup>14</sup> Thomas flander, genitoribus orbatus (cf. doc. 51, 1).

<sup>15</sup> Cf. doc. 54, 19.

<sup>16</sup> Die 24 Ian. 1552 Cocinum venit (EX II 274).

<sup>17</sup> Alvarus Ferreira, quem secum Sancianum duxit, et Eduardus da Silva cum reliquis in Iaponiam perrexit.

95 mays primcipeas e nobres, depois de Goa, que na India Sua Alteza tem. Hé escala pera todas as partes da Imdia; haquy se faz a carga da pymenta; estaa cercada de muytos reynos gentios. Saem do mar grandes ryos que se metem pelo sertão da terra <sup>17a</sup>; hum delles bate nas casas, outros vem de huma serra daquy dar neste, que se devidem por muytas partes; de maneyra que os desta cydade correm muita parte destes reynos por estes ryos, por serem [124v] elles muy grandes he poderosos. Por hum deles vão ha Coulão, 20 legoas daquy, que hé hum lugar como disse, donde os daquele collegio se podem vir a este a insinar grammatica, e a leer e escrever, e a tudo ho mays que necessario lhes for; e assym os do Cabo de Comorim, porque assym Coulão, como Comoryn se provê do necessario desta cydade. Daquy se embarquão pera todas as partes: pera Malaqua, Chyna, Japão, Maluquo, Banda e Maldiva con suas ilhas.

9. Nesta serra que disse de que saiem estes ryos que vem ter a esta cydade, há nella e *por* aredor della muytos christãos que fez San Thomé, os quaes tem muytas erroneas, por serem instruidos por dous bispos que vierão do Preste <sup>18</sup>,

---

96 *Prius escada U || 103 20] vinte Um2 || 111 de add.Um2 || 112 por del.Um2*

---

<sup>17a</sup> Lacunae cocinenses.

<sup>18</sup> Notum omnino est episcopos ad christianos syro-malabaricos a Patriarcha nestoriano *Babiloniae* de more missos esse. Aliquam lucem asserre possunt quae sacerdos indus Matthaeus Dias die 22 Ian. 1550 Ioanni III scripsit: «Nesta costa [de Cochim] hai muitos cristãos de Santo Tomé, que sam mais de quarenta mil almas, os quaes antiguamente tinham o patriarcha de Babilonia por prelado, que por mandado deste patriarcha vinham de Babilonia homens como bispos pera insiná-los das cousas da fee catolica, segundo ho custume de Babilonia, o qual nom sem alguns errores, e estes, alem das outras cousas que faziam, davam as ordens sacerdotais aos desta terra e nom lhes davam licença pera dizerem as misas, e *agora estam aqui dous da sobredida Babilonia*, os quaes faziam primeiro tudo à maneira de Babilonia até o tempo que Vosa Alteza mandou o Padre Alvoró Penteado, o qual, com muita diligencia e fervor da fee catolica, òs ditos dous babilonios trouxe à obediência da santa madre Igreja, e lhes fez dar ordenado de Vosa Alteza, e eles nom fazem agora cousa nenhuma segundo custume babilonico, e estam muito honestos e obidientes à santa madre Igreja, com os portugueises, e porem hum dos ordenados dum dos sobreditos babilonios... anda insinando o custume babilonico a estes cristãos de Santo Tomé» (*Torre do Tombô, Corpo Cronológico 1-83-71, f. 1r*). Verum est unum ex his duobus episcopis, Mar Abuna Iacobum iam ca. a. 1550 obisse (cf. EX II 61-62). Alius episcopus, qui in unione romana vivebat, vocabatur Mar Thomas,

**nos** iugares dos quaes há ygreyjas muyto boas. Estes se per-<sup>115</sup>  
dem à myngoa de obreyros, *he* de quem os traga a verdadeiro  
**caminho**, *he* à obedientia da Igreja Romana, acerca da[s]  
cousas; os filhos destes se crião muytos deles em hum collegio  
de Frey Vicente, que Deus tem<sup>19</sup> (creo que lá se escreverá  
sobre este collegio pera que seja da Companhia). Eu fuy vi-<sup>120</sup>  
sitar dous lugares destes. Vim muy consolado de todos aqueles  
christãos, disse-lhes missa, fiz com elles duas procissões, pe-  
dindo minha alma ao Senhor que os visitasse e mandasse dessa  
terra quá obreyros pera que lhes partissem o pão<sup>20</sup>, pois de  
continuo o estão pedindo estes christãos. Aquy disse missa.<sup>125</sup>  
Obedecem en tudo à Igreja Romana, e são ao presente instrui-  
dos por hum Padre malavar, dos dous que andavão lá *nesse*  
**Coymbra**<sup>21</sup>.

10. Este collegio estaa na melhor parte da cydade, em  
hum chão que o governador Jorge Cabral comprou por 600<sup>130</sup>  
pardaos em nome de S. A.<sup>22</sup>; *hē* junto a huma casa de oração  
de Nosa Senhora da Madre de Deus. A cydade deu ho uso  
desta casa con consentimento *he* aprazimento do Bispo à  
Compañia<sup>23</sup>.

11. Os exercitios que ategora tive nesta cydade, são os<sup>135</sup>  
que por cartas vivas, que lá vão este anno<sup>24</sup> *he* o passado<sup>25</sup>,  
poderá saber, e tambem por cartas dos Irmãos poderá saber  
[125r] alguma parte delles, e portanto não digo mays. De  
muytos Irmãos *he* Padres não soube novas este anno pera  
mandar a V. R. De lá nos consolem ho anno que vem com<sup>140</sup>

115 *Prius ygreygas U* || 116-17 *he]* e *Um2* || 118 se crião sup., del. serão *U* ||  
119-20 creo — Companhia *lin.subd.Um2, om. EC* || 127 nesse] em *Um2EC* ||  
131 *hē]* é *Um2* || 131-32 de — Senhora *lin.subd.Um2, om. EC* || 136 *he]* e *Um2*

iam ante a. 1550 defunctus (cf. SCHURHAMMER, Q 70 191). Laudatus Al-  
varus Penteado iam a. 1511 in Indiam venit (cf. SCHURHAMMER, Q 69).

<sup>19</sup> Mortuus erat Fr. Vincentius de Lagos iam ante 20 Sept. 1552  
(cf. SCHURHAMMER, Q 4874), sed post 16 Ian. 1551 (Q 4592).

<sup>20</sup> Cf. Is. 58, 7.

<sup>21</sup> Cf. doc. 64, 15.

<sup>22</sup> Ergo inter mensem Iunium 1549 et finem anni 1550 (cf. etiam  
EX II 440, 5), cum Cabral esset gubernator Indiae.

<sup>23</sup> Cf. doc. 36.

<sup>24</sup> Andreas Fernandes et Andreas de Carvalho (cf. EX II 329-30 347).

<sup>25</sup> Anno 1551 nullus socius, quantum scitur, ex India in Europam  
navigavit. Textus igitur innuere videtur amicos Societatis ex Oriente in  
patriam redeentes, qui ore tenus nuntios missionis narraverint.

cartas suas, pois estas são nossas consolações. Noso Senhor nos dê sua sancta graça. Amen. 1552.

Filius tuus

† Antonio de Heredia.

## 99

FR. MELCHIOR DE MELO S. I.  
SOCIIS CONIMBRICENSIBUS

Goa 27 NOVEMBRIS 1552

*Nota.* Hanc epistolam Melchioris, quamvis nuntios de missione nullos directe referat, in hoc volumine edendam esse censeo, quia ferventem Fratris pro missione indicat amorem palam manifestat, quo fit ut missionarios melius cognoscamus; et aliunde exhibet indolem scholae asceticae P. Gasparis Barzaei, cuius subditus erat. Ceterum epistola Emmanuelis Pinto textui addita clarum est indicium intimae inter episcopum goanum et socios collegii S. Pauli unionis, quibus Praesul epistolas sibi missas legendas tradidit

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4918 4075; STREIT IV nn. 733 585. — II. AUCTORES: SIE p. VII; BROU I 354 369; — POLANCO, *Chron.* I 479; MAFFEIUŠ, *Hist. Ind.* lib. 12; LUCENA, lib. 3, c. 1; SOUZA I, 3, 1, 1. — III. TEXTUS:

a) Epistola Melchioris de Melo una cum alia Emmanuelis Pinto:

1. *Goa 10 I*, ff. 72r-75v, prius ff. 14r-16v 13r-v et n. 41: Autographum lusitanum; in 73r-74r transcribitur epistola Emmanuelis Pinto Malacae 7 Dec. 1548 episcopo goano scripta. Documenta nonnullis in locis a manu posteriore correcta sunt. In f. 75v archivista notavit: « Malaca 1548 Manoel Pinto, 7 de Dezembro ». Ad caput utriusque epistolae Rebelus apposuit litteram D [Duplicado].

b) Versiones hispanae epistolae Emmanuelis Pinto, omnes in Lusitania factae:

2. *Goa 10 I*, ff. 66r-67v, prius ff. 12r-v et n. 36: Versio coeva, pulchre scripta, interdum brevior et minus accurata. In f. 67v quidam coaevus observavit: « Malaca [add. m2: Manoel Pinto] 1548. Ista carta hé já velha. Podei-la pôr onde quiserdes. — 7 de Dezembro. — Já hé copiada e lida ». In margine plurima exstant Rebelli summaria.

3. *Ulyssip.* 1, ff. 7r-8v: Versio saepius sat libera.

4. *Ebor.* 1, ff. 8r-9v: Sequitur textum 3.

5. *Conimb.* 1, ff. 13v-15r: Sequitur textum 4.

IV. IMPRESSA. Editio epistolae Emmanuelis Pinto cum conclusione Melchioris de Melo: SIE 41-45. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1, additis variantibus principalioribus textuum 2 (G66) et 3 (U) pro epistola Emmanuelis Pinto.

142 1552] 1551 UEC; 1552 Cm2, add. a 25 de Novembro 552 || 143-44 Filius — Heredia del., add. Filius tuus Em2, Filius tuus Antonius C

*Textus*

1-5. *Laus virtutis, Desiderium bonorum aeternorum. Constantia in temptationibus. Amor vocationis.* — 6-12. *Inseritur epistola Emmanuelis Pinto de Macassaria et de fide ibidem propagata ac propaganda.* — 13. *Ferventer invitat ut quam plurimi socii in Indiam veniant, ubi uberrimos laboris fructus capere possunt.* — 14. *Nuntios de India non scribit, sibi missas legendas tradidit.*

† Jesus Maria

**Gratia Domini nostri Iesu Christi, charitas Patris et communicatio Sancti Spiritus sit cum omnibus nobis. Amen<sup>1</sup>.**

1. Recebemos muitas cartas vossas, charissimos da minha alma (asás pecadora), e vi nellas o que desejava, e sabe Jesus que foi a chegada dellas hum grande tezouro pera mym.

Como quer que as perfeições e virtudes em nós sejão perimgrinas, se o de quem recebemos a forma hé o que deve, posto que a tempo Deus permita tirar-nos a graça e nos intibiamos sós, temtamo-nos da destreza e abito da boa forma, por onde hé necesario apremder de bons mestres. Graças a bom Jesus que asi vos vai perfeiçãoamdo (charissimos da minha alma), e impomdo, não tão devagar mas polla posta, como hé sua vomtade; correis, e nam sem causa, porque os que tem fome de Deus hé sinal que o buscão, e buscamd'o nosso intemdimemto nam descamsa, e asi trabalhamos naquillo que desejamos alcamsar; e como este mundo seja hum rasto de Deus e sejamos naturalmente amigos de ver novidades, não nos farta aqui nada, porque tudo hé huma sopa fria, somente Deus hé o nosso ultimo fim. <sup>20</sup>

Dezia Augustinho: « Senhor meteste-me nos abismos dos teus deleites, que jaa me parece que nam vejo nada de caa debaixo »<sup>2</sup>. E o Propheta, tam forte nas batalhas, e que a elle se dixe: « Achei hum homem » — pera melhor dizer — « varão segumdo meu coração »<sup>3</sup>, e diz: « Sitivit anima mea, <sup>25</sup>

---

5 alma sup.G72

<sup>1</sup> Cf. 2 Cor. 13, 13.

<sup>2</sup> Cf. v. gr. S. Augustini Enarrationem in Ps. 15, 10: « Adimplebis me laetitia vultu tuo. Adimplebis eos laetitia ut non ultra quaerant aliquid cum facie ad faciem te viderint ».

<sup>3</sup> Cf. Ps. 88, 21.

ad Deum somtem vivum <sup>4</sup>: amdo, Senhor, quaa faminto, et quenadmodum desiderat servus [!] ad fontes aquarum <sup>5</sup>, como o servo tomado da erva. E asi, temdo David muitas riquezas juntas de ouro e prata pera o templo de Deus, nam <sup>30</sup> se fartava: « Sed satiabor cum apparuerit gloria tua » <sup>6</sup>. Paulo apostollo, secretario dos segredos de Deus <sup>7</sup>, nam se contentava destas couisas, dezia: « Cupio dissolvi et esse cum Christo » <sup>8</sup>. e tinha os amjos que o servia[m], e os demonios que lhe obedetia[m] e fogia[m] por seu ma[n]dado, e a sua carne <sup>35</sup> sopeada, e a sua vomtade conforme com a de Deus, e fazia os criados bispos, e diz que está morto de sede he fome, e sempre sospiramdo. Estes sempre se reprehendião e choravam diamte de Deus, e cuidavam camta necessidade tinhão da misericordia do Senhor, e não se contemtavão com couisa criada, <sup>40</sup> e erão ver[da]deiros pobres de sperito. O que cuida que chegua, ou lhe parece que chegará, com alguma arrogantia alcainsar alguma virtude, desamda o caminho amdado; o que pasa arriba e se nam detem nesta terra, pode bem camtar: « Te decet himnus Deus in Sion » <sup>9</sup>, porque está já no porto; <sup>45</sup> nam que esteja nelle, mas asi como a nao que vem dos periguos, dizemos já chegou à terra, estando na barra, [72v] assi o que saio de Babilonia e emtra no interior da contemplação, diz: « Conversatio nostra in caelis est <sup>10</sup>; psalam spiritu, psalam et mente » <sup>11</sup>.

<sup>50</sup> 2. Muitos chorão pollos bens desta terra que perdem, e nós nam suspiramos com tamta eficacia pollos que emos de alcamsar da gloria, e como nós somos doutra terra: « Ipse enim spiritus testimonium reddit spiritui nostro » <sup>12</sup>. De maneira que diz que somos filhos de Deus <sup>13</sup>, e nos dá a simtir <sup>55</sup> por este caminho avermos de alcamsar o sumo bem, e daqui dizemos: « Benedic anima mea Domino et omnia quae intra me sunt » <sup>14</sup>, porque todas estas couisas am-de ter sua satizfa-

<sup>4</sup> Cf. Ps. 41, 3, ubi legitur *fortem pro fontem*.

<sup>5</sup> Cf. Ps. 41, 2. *Legendum est in textu cervus pro servus.*

<sup>6</sup> Cf. Ps. 16, 15.

<sup>7</sup> Cf. Eph. 3, 9.

<sup>8</sup> Cf. Phili. 1, 23.

<sup>9</sup> Ps. 64, 2.

<sup>10</sup> Cf. Phili. 3, 20.

<sup>11</sup> 1 Cor. 14, 15.

<sup>12</sup> Rom. 8, 16.

<sup>13</sup> Cf. Rom. 8, 16.

<sup>14</sup> Ps. 102, 1.

ção, e portamto « non sunt comdigne passionis huius temporis ad futuram gloriam, quae revelabitur in nobis »<sup>15</sup>. Hé lloguo necesario alimpar bem da ferrugem, e deixarmos asacalar de todos, e buscar quem nos maldigão e maltratem, porque então diremos: « Christi bonus odor sumus »<sup>16</sup>, porque todos os nossos negotos esta[m] em esperança; e praza a Jesu Christo que me dê bem a simtir e trazer na [me]moria o que escrevo.

3. Custume hé do imigo, aos que aynda cheirão ao mundo, tentados, molles e nam determinados, poem-lhe o demônio bom vinho diamte, emcobre-lhes o fell azedo; hé necesario buscar rem[e]dio pera sostentar na via do Senhor. Os que buscam a Jesus tem o comtrario, que hé o fel diamte no principio, e às vezes toda a vida, e no cabo por comtrapezo:<sup>17</sup> « pondus operatur in nobis »<sup>18</sup>, hum pezo da gloria tam grande, que nam podemos com ella. O nosso bom mestre e capitão Jesus tomou a salva de primcipio deste fel, e toda sua vida até à cruz todo fel, « propter quod et Deus exaltavit illum »<sup>19</sup>. Pollo comtrario a nossos padres poseram-lhe loguo o bom vinho, dizendo: « Sereis como deoses »<sup>20</sup>, veo-lhe lloguo o fel, « comparatus est iumentis »<sup>21</sup>. Hos do tempo de Noé dilatarão seus deleites sem emenda, veio o deluvio asás amarguo; ficou soó Noé com sua casa. El-rei Asuero alevamtou tamto a Amon que mandou que o adorasem todos, e era sobre todos, o qual Amon pereceo in arte sua<sup>22</sup>; asás de fell teve este per deradeiro. Mas nas vodas de Caná, omde foy o nosso humildissimo Jesus e a misericordiosi[ssi]ma Senhora e os obediemtissimos decipulos, o roim vinho se deu primeiro e o bom per deradeiro<sup>23</sup>, e asi por deradeiro nas vodas celestriaes nos daram o vinho da gloria. Agora não esperemos por deleites nem pasatemos, que se nam acha Jesus nelles, mas pasemos de virtudes em virtudes<sup>24</sup>, de monte em monte, e fazei huma feira de montes, dizendo: « Eu quero agora comprar huma

---

61 *Prius* buscam G72 || 62 os corr.ex o G72 || 73 a sup.G72

<sup>15</sup> Rom. 8, 18.

<sup>16</sup> 2 Cor. 2, 15.

<sup>17</sup> 2 Cor. 4, 17.

<sup>18</sup> Phili. 2, 9.

<sup>19</sup> Cf. Gen. 3, 5.

<sup>20</sup> Ps. 48, 13.

<sup>21</sup> Cf. Esth. 7, 10.

<sup>22</sup> Cf. Io. 2, 1-10.

<sup>23</sup> Cf. Ps. 83, 8.

90 obedientia ». Y-vos ao monte Jesus, e nelle vereis os outros montes todos, e asi descoremedo por obediemtia de seus dici-  
pulos: no monte da humilldade se salvou S. Framcisquo, no  
de charidade Paulo, no de patiemtia Job, no da fee Abrahão,  
no da castidade Joseph, no da mansidão Abel, no da fortaleza  
95 David, e finalmente no da perseverantia Noé; achareis outros  
muito[s] montes accesorios a estes, a novidade das virgens,  
a constantia dos marteres.

4. Achareis tambem que o saber domde procederão estes montes com todas suas gramdezas, foy o do Apocalipsis, omde  
100 diz S. João que vio huma grande companh[i]a, e que veio a elle hum velho ansião e lhe pergumtou: « Quem são estes e domde vierão? »<sup>24</sup> E respomdeo elle: « Tu sabes, Senhor, hi sunt qui  
venerunt de tribulatione magna et laverunt estollas suas et  
dealbaverunt eas in sanguine agni »<sup>25</sup>. O charissimos da minha  
105 alma, estes são os rotos, esfarapados que o mundo tinha por  
perdidos, estes são as fezes que o mundo de si deitava, estes  
são os famintos e sedemtos, pera melhor dizer: estes são os  
cuzinheiros e criados [73r] dos compradores, príncipalmente  
aqueelles que deixarão o seu proprio parecer, e tiverão por  
110 grande empreza llavar as tizellas de couzinha e amdarem  
cheos de sevo da carne e de mascarras da[s] sujydades da  
chiminé, e estão agora em fomte de agoa viva, « alii autem  
distenti sunt, non suscipientes redemptions ut miliorem in-  
venirent resurrectionem, alii vero ludibria et verbera experti,  
115 insuper et vimcula et carceres, lapidati sunt, secti sunt, ten-  
tati sunt, egentes, angustiati, afflicti, quibus dignus non erat  
mundus »<sup>26</sup>. O mundo, porque já não morres em nós, tam  
má cousa como és, pera alcamsarmos o toremte que estes  
gozão? O charissimos, se ay algum radical em nós de desejo  
120 de gloria, se ay algum amor em Jesus, se ay comprida obe-  
diemtia e perseveramtia: nossos pemsamentos e sospiros  
seja[m] polla terra que desejamos alcamsar, mas choramdo  
por ella, que hé terra dos vivos. O charissimos meus, asem-  
tados estamos neste valle de lagrimas omde deviamos com-  
125 tinuamente de chorar! O porque não choramos, porque, claro

---

111 da<sup>2]</sup> do G72 || 113-14 inventrē G72

---

<sup>24</sup> Cf. Apoc. 7, 13.

<sup>25</sup> Cf. Apoc. 7, 14.

<sup>26</sup> Cf. Hebr. 11, 35-38.

está, que nesta vida não hai camtar de gloria, senão gemer o tempo que perdemos no pasado, e perseverar no comesado, « et sic invenitur quem diligit anima nostra »<sup>27</sup>.

5. Alembro-vos, charissimos Irmãos da minha alma, o muito que deveis a Jesus, e se vos achardes yndignos de sua Companhia, como creo que nisso vos sabereis aproveitar, cuidai os muitos que Deus não traz a esse lugar, que sabeis que era pera o servir, e os deixa no mundo, e a mym e a vós, charissimos, que somos escorea e má cousa, nos trás por sua bomdade. Amay a Jesus. E como vós amais todos presentes, asi amay os ausemtes. Augustinho nam via a Hieronimo e amavam-se, « charitatem fraternitatis invicem diligentes, honore invicem praevenientes »<sup>28</sup>. Diz Paulo: « Que os ameis com o vosso amor, e que com esse mesmo ameis o amor de vosso irmão »<sup>29</sup>. Em amar e perseverar está tudo. Pois que direi de my, meseravel, pois vos não amo tamto como devera? Por esta rezão temde compaixão deste pecador, não como membro são, senão como cousa emcuravel, pera que, asi socrrido de todos elles, seja restaurado ao caminho do verda-deyro conhescimento; porque tudo sem isto hé nada, e nada com isto hé muito.

Novas desta terra não diguo, senão que na gloria nos estão esperamdo todos os bemaventurados, pera que, jumtamente com elles, gozemos daquelle descamso perpetuo, amen. A todos peso aquillo que elles quizerem, não porque o eu mereça, senão polla obrigaçao que temos huns aos outros, constramgidos polla charidade de Christo Jesus Senhor Noso.

Oje, 27 de Novenbro de 1552 anos.

Servo ynutil,

† Belchior de Mello.

130

135

140

145

150

155

#### Trellado de huma que mandarão ao Bispo, de Malaqua.

6. Eu chegei a esta cidade, Malaqua, dos Maquasares a vimte de Novembro desta era preseme<sup>30</sup>, e por me parecer serviço de Deus dar comta a Vossa Senhoria da tera e dos christãos, que lá

---

144 de sup.G72 | 144-45 Prius da verdadeyra G72 || 156 Bispo add. de Goa  
da cidade G72m2 | Malaqua corr.ex Maquasar G72

<sup>27</sup> Cf. Cant. 3, 4.

<sup>28</sup> Cf. Rom. 12, 10, ubi legitur *charitate*.

<sup>29</sup> Cf. Rom. 12, 10.

<sup>30</sup> Anno 1548, uti ex conclusione epistolae appetet.

160 fez o Padre Visemte Viegas<sup>31</sup>, porque eu fui com elle e fiquei llá, domde estive tres annos, e por isso me estrevo dar conta a V.<sup>o</sup> S. largamente. Eu estive llá com hum rei christão, que se chama rey de Supaa<sup>32</sup>, qu'é o primeiro que se llá fez christão com sua mōlher e filhos e muita gemte sua. Este rei hé o que [73v] mandou huma manilha d'ouro a El-Rei nosso senhor, que levou Amtonio de Paiva<sup>33</sup>, e com este rei estive hum ano e meio, e sempre me fez muito boa companhia, e se apregoa por christão; é mui espamtado porque não hião llá Padres nem portugezes, e me perguntava por que rezão nam mandava o Senhor Governador<sup>34</sup> provê-llo, como lhe prometeo Amtonio de Paiva? E o Padre Vicemte Viegas e eu não tinhamos outra reposta que lhe dar, senão que me parecia que suas cousas hera[m] em Portugal e que aguardavão por reccado, e, porem, como viesem, que llogo seria provido de Padres e pur[tu]guezes. Esta terra hé muito boa e abastesida de todolos mantimentos.

175 7. E despois me pasei pera outro rei, mui grande senhor, que quá hé chamado emperador, he hé sogro deste rei; está polla terra demtro 5 ou seis legoas, em huma cidade sua que se chama Sedemre<sup>35</sup>. Este hé o senhor de mais gemte que nestas partes se acha. Dizem que terá trezemtos mil omens, he a sua terra hé melhor, ò meu ver, que eu neste mundo vy, porque tuda hé chāa, terra de muitos arrozes e carnes e pescados e fruitas. E tem a cidade asemtada a par duma lagoa, donde trás muitos parós<sup>36</sup> grandes e pequenos; e asi, arredor desta allagoa, muitas cidades mui prosperas. Esta allagoa hé de vimte legoas em comprido; será de largo quatro ou cimquo legoas. Tem muitos pescados de muitas maneiras em muita abastamça. E desta alagoa sae hum rio<sup>37</sup> e corre polla terra dentro hum mes de caminho he vai sair ao

---

<sup>166</sup> Paiva] Pavia G66 || <sup>171</sup> e om. G66 [*sensum mutat*] | tinhamos] tenía  
G66 || 172-73 aguardarian U | 173 viesem] venlesse U

<sup>31</sup> Vitam huius sacerdotis saccularis v. in EX II 496<sup>10</sup>.

<sup>32</sup> Supa vel Soepa, pagus in parte meridionali et occidentali insulae Celebes, fere quarto gradu meridionali situs. Rex ipse, annorum circiter 70, nomen christianum D. Ludovici assumpsit (cf. SCHURHAMMER, Q 1754).

<sup>33</sup> Paiva amplas de conversione regis eiusque familiae relationes composuit (cf. SCHURHAMMER, Q 1753-54).

<sup>34</sup> D. Ioannes de Castro (1545-48).

<sup>35</sup> Sidenreng, oppidum se ad lacum eiusdem nominis in parte meridionali insulae Celebes extendens.

<sup>36</sup> «*Parau, paró*: pequena embarcação de guerra e de mercadoria, comparada por escritores europeus à galeota ou fusta» (DALGADO II 170).

<sup>37</sup> Flumen Tjenrana.

mar da Bamda, de leste, em huma cidade que se chama Maluvo<sup>38</sup>. Muito grande senhor; hé gemtio, e deseja muito nossa amizade. 190 He desta cidade que se chama de Sedemra e a esta outra, que se chama Malluvo, vão em parós em vimte dias, e pode emtrar por este rio huma fusta gramde até chegar a esta cidade de Sedem-re. Aqui estive oyto meses e sempre me fez ell-rei muito boa companhia, e cada dia me perguntava se avia de tornar llá algum 195 Padre, pera comserval sempre neste desejo que tinha, he eu lhe dava a melhor desculpa que podia.

8. He despois me vim pera o Macasar de Baixo, homde vim ter a huma cidade que se chama Siam<sup>39</sup>, que era de hum rei chris-tão, gramde noso amiguo, e ay muita inflmda gemte christãa. Este 200 rei morreo; erdou o reino hum seu irmão gemtio. Eu lhe pergum-tei se queria ser christão e elle me dixe que si, e que faria aquillo que fez seu irmão. E este hé gramde noso amiguo, e o seu reino hé abasticido de muitos mantimentos, porque elle me dizia que se fose[m] llá Padres com alguns portugeeses e fizesem asemto 205 na sua terra, que se faria christão com toda a sua gemte, que será perto de coremta mil homens, e que daria todollos mantimentos necesarios pera esta fortalleza de Malaqua em muita abastamçaa.

A-par de este rei está hum rei, que hé tio deste, o qual hé christão, que o fez o Padre Vicente Viegas, o qual hé hum bom 210 christão, porem polla pouca comonicação das cousas de Deus parece que são frios. Hé gramde nosso amiguo e tem muitos mamti-memtos; comtinuamente espera pollos Padres, a que elle espera que lhe a[m]-de vir aperfeçoar em tod'a doutrina da nosa samta fee catholica, e que não deseja mais bem que ver os Padres e al- 215 guns portugeeses<sup>40</sup>. [74r]

9. Assi que, diguo a V. S. que nesta ilha do Macasar, domde haa o samdollo, foi ter hun Francisco Nunez<sup>41</sup>, capitão duma nao

<sup>38</sup> 189 Maluvo add. cuyo rey es U || 200 inflmda corr.ex India G72 || 205 fosem] fuesen G66U || 207 coremta mil sup., del. dous mil os G72, 4.000 G66 || 214 am-de] an de G66

<sup>39</sup> 38 Oppidum ad ostium fluminis iacens vocatur hodie Palima.

<sup>40</sup> 39 Secundum Souza Paiva loquitur de insula Siao (Siaoe) in parte septentrionali insulae Cclebes (I, 3, 1, 1), quod quidem cum relatione Paivae pugnat (cf. SCHURHAMMER, Q 1754).

<sup>41</sup> 40 Amplas relationes de conversione horum regum (D. Ludovici e Supa, D. Ioannis e Sião) confecit Antonius de Paiva (regesta apud SCHURHAMMER, Q 1753-54).

<sup>42</sup> 41 Franciscus Nunes iam circa a. 1536 Cocino Malacam et Ternatem venerat (cf. CORREA III 800, SCHURHAMMER, Q 1158). Alius est ille qui propter egregiam virtutem in defendendo castello Diu a. 1546 eques creatus est (SCHURHAMMER, Q 2670 3129).

de Gratia de Saa<sup>42</sup>. Este Francisco Nunez fez hum rei christam com  
 220 alguma gemte sua. Este Francisco Nunez era manquo; andava em  
 duas molletas. Emproviso foy são e fez huma cruz e arvorou-a e  
 dependurou nella as molletas, de que a gemte ficou mui espam-  
 tada de tal acomtesimento e desejarão de se fazer todos christãos,  
 e porque Framcisquo Nunez se tornou pera Maluquo ficou tudo em  
 225 aberto, e porem os seus desejos hé fazerem-se christãos e não  
 aguardão por outra causa senão por hum Padre.

10. Porque, neste comenos, veio ter hum seu filho gemtio co-  
 miguo no Macasar e me pergumtou porque não tornara[m] lá pur-  
 tugeses, porque seu pai era christão he elle desejava tambem de  
 230 o ser; e perguntava-me se avia[m] llá de hir Padres e asi alguns  
 portugeses. E eu lhe dixe que este ano seria[m] providos, o qual,  
 desde emtão até agora, não foy llá nenhum Padre nem menos  
 portugeses. Se V. S. não prover esta gemte christãa, pode ser que  
 235 se dese[di]fcarão, e por iso devia Vosa Senhoria de os prover,  
 porque com estes christãos se farião outros muitos he seria ca-  
 minho pera esta ilha ser toda de christãos, porque ella hé terra  
 muito boa, homde há muito ouro e samdolo e agilla e lacre he  
 muita escravagem, e muitos mantimentos asi arroz como carnes.  
 Hé terra muito perto de Malluquo, que em sete e oito dias se pode  
 240 hir a Maluquo com todollos mantimentos he socorro, do que lhe  
 for necesario; e asi muito perto d'Amboino, que em tres e quatro  
 dias se pode ir do Macasar a Amboino em parós pequenos e  
 gramdes.

11. Esta ilha de Macasar me parece que será em redomdo  
 245 trezemtas legoas e aredor desta ilha há muitas gemtes. Sam todas  
 povoadas de gemtios, terras muito riquas: e nisto me parece que  
 devia El-Rei nosso senhor de prover em não nas deixar tomar de  
 mouros, que são os jaos<sup>43</sup>, porque eu vim ter agora com ell-rei  
 250 de Jaoa, quando me vim do Macasar para esta cidade. Arribamos  
 com tempo a Jaoa omde estava el-rei de Java. Mandou-me elle  
 chamar e me pergumtou por muitas couisas, no qual me pergum-  
 tou pollo Maquasar e que queria mandar dez mil omenz. E eu  
 lhe dixe que nam mandase, que a terra de Maquasar era d'el-rei de  
 Portugal, e que se llá mandase daria nisso desgosto ao Senhor  
 255 Governador, porque no Maquasar avia muitos christãos, e que

---

222 *Prius* *nellas* G72 || 222-23 *espamtado* G72 || 224 *Maluquo add.* e G72 ||  
 226 *aguardavan* U || 228 *tornaram* bolvieran G66 || 230 *avían* G66 || 231 *se-  
 rian* G66 || 234 *desedificaran* G66 || 241 e<sup>2</sup>] o G66 || 252 *dez mil*] 1.000 G66

---

<sup>42</sup> Garcia de Sá, gubernator Indiae 1548-49, cui a. 1547 licuit ut na-  
 vim onerariam in Molucas mitteret (cf. SCHURHAMMER, Q. 2804).

<sup>43</sup> Sic incolae insulae Java appellabantur. Mahometani in oppido De-  
 mak (prope Semarang) commorantes regna indorum (*hindu*) expugna-  
 bant (cf. SCHURHAMMER, Q. p. XXVI).

este ano avia[m] de hir muitos portugeses pera llá fazer a christãodade.

12. E porque, ao meu parecer, este rei de Java amda quâ muito viturioso contra os gemtios, que se nam querem tornar a sua seita de Mafamede, e se se tornam a sua seita dâ-lhe muitas dadivas, e fâ-lo com elles muito bem, e trás consigo muita gemte, e não trabalha por outra causa senão por fazer estes gemtios mouros. Nam quer ouro nem prata, senam que se façao mouros, porque diz este rei de Java que, depois que tiver estes generos de gemtes feitos mouros, que será hum segumdo ho Turquo e que será pera elle pouco Malaqua. [74v] Porque, ao que eu vi nelle, esta hé sua emtenção e determinação: tolher-nos os mantimentos que nam venhão a esta cidade, que hé a mor gerra que se pode fazer a esta cidade de Malaqua <sup>44</sup>. E por esta rezão diguo a Vosa Senhoria que seria gramde serviço de Deus e de Sua Alteza provê-los de Padres e alguma gemte pera tomarem pose da terra, porque há nesta cidade de Maalaqua muitos casados e muitos solteiros, e tomarem por gramde empreza ir com dous ou tres Padres llá pera primcipiar a christãodade, pois tudo resulta serviço de Deus e de Sua Alteza.

Por agora no mais, senão que Deus Noso Senhor acresemte os dias de vida a Vosa Senhoria. Amen.

Desta cidade Malaqua, aos 7 de Dezembro de 1548.

Servo de Deus,

Manoel Pimto.

<sup>280</sup>

13. Vede vós agora, meus charissimos Irmãos, quamtas almas se perde[m] à mingua de obreiros! Ó deixai esas letras, vimde a padecer! E olhai ese rei de Java, que hé mouro: diz que não quer ouro nem prata, senão que se convertão pera a sua maa seita; e alem disto aos que se convertem lhe manda dar muitas dadivas e folqua muito com elles. Quamto mais rezão temos de chorar, de dia e de noite, e deixar tudo por salvar tamtas almas apartadas do seu Criador! He sabe Deus quamta pena me da[m] estas cousas, porem cumpra-se a vontade da samta obedientia. Mas, ver tambem hum Padre secular, muito simprez <sup>45</sup>, converter tamtas almas, e vós que tantas virtudes temdes, e jumtamente com isto letras, comjec-

<sup>256</sup> avian G66 || <sup>264</sup> estes del. gemtios G72 || <sup>265</sup> ho om.G66U || <sup>272</sup> de sup. G72 | muitos<sup>1</sup> — solteiros om.G66 || <sup>273</sup> e tomarem] que tomarán G66U | ir p.corr.G72 || <sup>288</sup> apartado G72

<sup>44</sup> In obsidione malacensi anni 1551 hoc sole clarus visum est (cf. doc. 52, 16).

<sup>45</sup> Iam citatus Vincentius Viegas.

turai o que podereis fazer com ajuda do Senhor. Por certo,  
 charismos, asás de magoa hé pera esta alma pecadora escre-  
 295 ver-vos estas cousas, pois que vejo a mese no campo, não aver  
 jaa segadores nestas partes da Yndia tam desecadas, porque,  
 à verdade, tudo o que se llá faz é nada em compar[ac]ão do  
 muito que nesta terra fazem os Padres nossos, semdo tam  
 poucos e espalhados per diversas partes, domde muitas vezes  
 300 se não vem numqua huns aos outros; porem com'o lavrador  
 que sofre os trabalhos do campo com esperança do fruito, asi  
 elles, posto que não [se] vejam nesta terra dos mortos, espe-  
 ram de serem ajuntados todos naquellea sidade soberana, omde  
 nam á-de aver apartamento, senão gramde vimculo de chari-  
 305 dade. Omde eu, miseravel, mais pecador que todolos pecadores,  
 vos espero de ver a todos, posto que com verdade poso dizer  
 que estou sempre nas vosas presemsas, aynda que não corpo-  
 ralmente. Digo isto porque sempre vos trago nas minhas em-  
 tranhas a todos. De maneira que, temdo-vos eu a todos na[s]  
 310 minhas emtranhas, asás frias, faço conta que tanbem estou  
 comvosquo; por este respeito peso que me não desemparem.

14. Novas de caa não escrevo, porque lá vão as cartas  
 vivas<sup>46</sup> que as sabera[m] mui bem dar, somem[te] de mym  
 lhes sey dizer que sempre amdo atemtado por me parecer que  
 315 vos não amo a todos como sou obrigado, e isto polla muita  
 malicia que há em mym e pouco conhescimento das mercês do  
 Senhor recebidas.

*Inscriptio [75v]: † Aos meus charissimos Irmãos em Jesu  
 Christo novamente recebidos no collegio de Jesus em  
 320 Coimbra. — Da India.*

---

294 *Prius* pecado G72 || 298 que add. se G72 | *Prius* tera G72 || 304 *Prius*  
 d'aver G72 || 307 vosas presemsas p.corr.G72 || 312 caa p.corr.G72

---

<sup>46</sup> Fratres Andreas Fernandes et Andreas de Carvalho (cf. doc. 98, 11).

## 100

P. EMMANUEL DE MORAIS SENIOR S. I.  
SOCIIS CONIMBRICENSIBUS

COLOMBO 28 NOVEMBRIS 1552

*Praefatio de Ceylon*

Ceylon, pulcherrima insula, amplitudine 65.600 kmq, a scriptoribus saepe instar paradisi descripta, se ad meridiem et orientem Indiae extendit. Inter incolas maxima pars singhalae (indo-europei), *buddhismum* genuinum (Hinâya) sequuntur; hi vero qui septentrionem et orientem habitant tamilici fere omnes sunt, et stirpe dravidae, *hinduismo* adhaeserunt. Hi populi tum corporis aspectu cum moribus non leviter inter se differunt. Mahometani quoque, olim ex Arabia profecti, in insula non adeo numerosi constiterunt, in primis commercio dediti.

Xaverii temporibus insula in varia regna singula singulis principibus submissa, dividebatur, quos inter « imperator Ceylonis », natione singhala, eminebat, qui in oppido Kotte prope urbem Colombo residens toti insulae iussa imponere temptavit, dispartiam exitu. Regna per insulam dispersa haec numerabantur; Septem Kôralê ad septentrionem regni Kotte; versus orientem regna Sivâtaka, Yâla, Uva, Kandy, Battikaloa; in sectione septentrionali et orientali (Jaffna et Trincomali) principes tamilici erant. Insula fere tota multis bellis inter varios principes, regnandi cupidos, vexabatur.

De statu politico et religioso Ceylonis aetate Xaverii fuse agunt SCHURHAMMER et VORETZSCH, *Ceylon ... 1539-1552*.

*De missione in insula Ceylon.*

A. 1543 Franciscani, quibus Fr. Ioannes de Villa do Conde praeerat, missionem catholicam in insula Ceylon, inchoarunt (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 125-34) eamque etiam postea promoverunt (cf. EX I 276 319, II 61 62). Duobus ante annis (1541) gubernator M. A. de Sousa Xaverio insulam assignavit, ut fidem propagaret et regem, Bhuvaneka Bâhu, ad religionem catholicam converteret (EX I 80). Cum vero Apostolus a. 1545 insulam obiter tantum visitasset (cf. VALIGNANO, *Hist.* 74 75) antequam Malacam pergeret, novis sociis Mozambico Goam profecturis, iniunxit ut cum duobus principibus christianis ceilanensis, D. Ioanne et D. Ludovicō, opportunam occasionem captantes Goâ in insulam se conferrent (EX I 292-93). Inopinate tamen duo principes, alumni collegii goani, die 14 Ian. 1546 peste ablati sunt (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 407) et Xaverius iam 10 Nov. 1545 mandatum revocaverat (EX I 301). Quamvis missionarii spe convertendae insulae magnopere allicerentur (cf. EX I 253 469, II 61) et vicarius generalis Michael Vaz atque Ioannes III a. 1545 missionem exordiendam diligenter optarent (cf. DI I 83-84 104-05), haec consilia in proxim deducta non sunt; iisdem enim non leviter obstabat rex Bhuvaneka Bâhu VII (cf. EX I 253 469, II 61), quem nonnulli amicum lusitanorum iudicabant (cf. EX II 61). Mense Maio 1550 fere ineunte Bhuvaneka Bâhu a lusitanis, ut ferebatur, caesus obiit (cf. SCHUR-

HAMMER, *Ceylon* 584). Insequente anno ad finem fere vertente proximus Noronha expeditionem in insulam efformavit ut defuncti thesaurum ab haeredibus extorqueret. Eumque comitabantur episcopus goanus, Patres Franciscani, Dominicani atque sacerdotes Societatis (SCHURHAMMER, *Ceylon* 607-08). Res tamen neque Proregi neque missionarii bene successit (cf. doc. 60, 1), neque domus Societatis ut in votis erat in insula tunc fundari potuit (ib.).

Nova occasio adeundi insulam se obtulit autumno anni 1552. Episcopus enim goanus iubilaeum a Papa Julio III obtentum a P. Emmanuele de Morais seniore in insula Ceylon promulgari voluit (cf. doc. 108, 6-7), simulque ab ipso novus rex, Dharmapâla, in fide catholica edocendus erat (doc. 108, 7). P. Morais cum Fr. Antonio Dias ipso anno iter aggressus est evangelium in insula praedicaturus. Quamvis labori assidue incumbens, tamen ob tumultus bellicos colloquia cum Rege non nisi post longum tempus incipi potuerunt, qui a. 1557 nomine D. Ioannis demum baptizatus est, et ad mortem usque (a. 1597) catholicus perseveravit (cf. doc. 108, 16-18).

Socii ministeria apud incolas minime neglexerunt. P. Morais, concionator, mandata Dei et Ecclesiae, maxime in oppidis Colombo et Kotte (ad occidentem insulae iacentibus) sincere et clare exposuit (cf. doc. 100, 3-6; 108, 4-7).

Duo socii fortasse usque ad pascha anni 1553 in insula manserunt. P. Morais non multo tempore post redditum Goam, Iulio vel Augusto, ut videtur, decessit (cf. VALIGNANO, *Hist.* 295). A Xaverio magni habitus et morte Barzaei obveniente rector collegii goani et viceprovincialis Indiae designatus est (cf. EX II 341-42).

Tum Morais tum A. Dias multa scitu digna de insula Ceylon in epistolis scripserunt: de incolis et eorum religione (buddhismo, hinduismo), de conversione nonnullorum et de iis quae aliorum conversioni obstabant, de animalibus, plantis, fructibus regionis (cf. etiam VALIGNANO, *Hist.* 73-74).

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4919-20; STREIT IV nn. 734 662 (huc pertinet). — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 761-65; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 12 nn. 128-29; TELLEZ I 551-52; SOUZA I, 2, 2, 6-7; FRANCO, *Imagem ... de Coimbra* II 552; SIE, p. IX; BROU I 146; EX II 341<sup>1</sup> 369<sup>36</sup>. — III. TEXTUS. Huius epistolae exstant duae viae inter se partim distinctae:

A) via prior:

1. *Goa 10 I*, ff. 259r-65v, prius ff. 244r-50v et n. 110: Autographum pulchre scriptum, paucis incisis distinctum. In f. 265v quidam, Conimbricæ ut videtur, notavit: «Novas da India de 1552, que estão já copia[das]. Aqui vierão no ano de 1553 em Setembro. — 9bre 52». Infra f. 259r legitur littera V, in margine vero exstant summaria Rebeli.

B) via posterior, quae aliqua nova continet, v. gr. mittit Pater quoque Fratrem ad instruendos competentes (cf. n. 8). Omnia apographa huius viae sunt (proin corrigere SCHURHAMMER, Q 4919, 2-5).

2. *Ulyssip. 1*, ff. 157v-59v, prius ff. 151v-53v: Apographum lusitanum brevius, incompletum, saepius mutatum. Conclusio multum adaptata est. In nn. 5 et 8 nova profert.

3. *Ebor. 1*, ff. 204v-06v: Apographum lusitanum. Sequitur textum 2.
4. *Conimb. 1*, ff. 222r-24v: Apographum lusitanum. Sequitur textum 3.

5. *Goa 10 I*, ff. 298r-99v 300v, prius ff. 11r-12v 13v et n. 121: Versio latina Romae facta et a Polanco correcta. Exhibit excerpta, ut in titulo dicitur. Unicus textus est qui speciem simiarum describit (cf. n. 12). Infra f. 298r legitur littera V, in capite epistolae littera D [Duplicado] a Rebelo posita.

6. SOUZA I, 2, 2, 9: Fragmentum lusitanum (n. 1).

IV. IMPRESSA. Editio: SOUZA I, 2, 2, 9 (fragmentum numeri 1); FRANCO, *Imagen ... de Coimbra* II 552-53 (partes ex n. 1); SCHURHAMMER, *Ceylon* 622-35. Versio: SIE 143-49. — V. HISTORIA IMPRESORUM. Schurhammer edidit textum 1 cum variantibus textus 5. Souza, quem Franco sequitur, a textu ignoto textui 1 simili pendet. SIE ediderunt textum 5. — VI. DIES. Streit textibus Patrum Souza et Franco diem 25 Nov. 1551 assignavit (IV n. 662). Qui error etiam in opus *Quellen* (n. 4704) irreprisit. Ast fragmentum ad nostram epistolam, non ad illam a P. E. de Morais die 25 Nov. 1551 scriptam pertinet. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1, additis novis partibus textuum 2 (U) et 5 (G298) in apparatu primo.

### Textus

1. *Donum vocationis ad Societatem exaltat. — 2. De suo Cacinum adventu. Goam perrexit, ubi, multis concionibus distentus, in vita spiritali remissus evasit. Xaverius languentis animum erexit. De P. Barzaeo. — 3. Rationes exponit cur in insulam Ceilon missus sit. Iubilaeum in oppidis Kotte et Colombo christianis notum reddit. Perstringit peccata populi, quem concionibus docet et instruit. — 4-5. Insistit ut feria VI lusitani carne se abstineant et diebus dominicis labores intermittent. — 6. Contra concubinatum agit. Fervet spiritus paenitentiae et orationis. — 7. Lusitani erga ipsum liberales se exhibent. — 8. De conversione ethnicorum. Motiva quibus permoti ad fidem adducuntur. Ignorantia neophytorum. Missionarii adeo sunt pauci. — 9. Obstacula peculiaria conversionis mulierum. — 10. Incolae, yogi et monachi buddhistae. — 11. Templa ethnicorum. — 12. De plantis, animalibus, gemmis insulae Ceilon. — 13. Veniant multi missionarii.*

### Ihs

Amados Irmãos em Jesu Christo.

1. Bendito seja Deus, Padre de Nosso Senhor Jesu Christo e Padre de toda consolaçam, o qual nos consola com suas grandes misericordias, de maneira que nos possamos consolar huns com outros e comunicar-nos as mercês que Deus Nosso Senhor nos faz, pera que todos lhe demos infinitas graças. Huma das grandes mercês, de que me sinto infinitamente obrigado a sempre dar graças a Deus, hé trazer-me à Companhia do nome de Jesu, sendo eu tam indino della e tam inhabil <sup>5</sup> pera a servir. Por esta me sinto tam individado, que aynda que tevesse mil corpos e mil almas, tudo ocupado em servir,

10

nunqua acabaria de servir tamanha mercê, porque cuido que todas as misericordias que Deus me faz, sam por ser membro  
 15 cuesta Companhia e por orações e merecimentos dos Irmãos della. Prova disto hé, ver que, semdo eu tam indino e tam  
 inhabil, me trouxe a estas partes pera conversam e conser-  
 vaçam das almas remidas polo precioso sangue de Nosso Senhor  
 Jesu Christo; e pera isso me deu graça pera pregar a sua santa  
 20 pala-[259v]vra, e aos outros vontade e devação pera me quere-  
 rem ouvir; e mais me deu occasiam de mais merecer, de mais  
 padecer, de mais saber e de mais trabalhar e de mais peni-  
 tencia fazer, de maneyra que posso dizer aquilo da Sabedoria  
 divina: « Omnia bona venerunt mihi pariter cum illa »<sup>1</sup>. Por  
 25 ser da Companhia, fuy recebido na Yndia com grandes chari-  
 dades, asi dos nossos Padres e Irmãos, como de todolos outros.

2. De Cochim escrevy como ali sairamos em terra a pri-  
 meira vez, e nos fezeram grande charidade, e nas pregações  
 fora muito aceyto<sup>2</sup>. De Cochim me party pera Goa por mandado  
 30 do P.<sup>e</sup> Micer Paulo, que entam era reytor<sup>3</sup>; e delle e de todos os  
 outros Padres e Irmãos fomos com grande charidade e alegria  
 spiritual recebidos. Logo o Padre me mandou pregar em a nos-  
 sa ygreja e nas de fora, e em todas as partes mostrava a gente  
 35 edificar-se e satisfazer-se muito; e asi continuey duas, tres pre-  
 gações cada somana. Proseguindo asi as pregações, por serem  
 continuas, comecey a afroxar do fervor, parecendo-me que era  
 muito trabalho pera mim e que, se fosse por diante, que perde-  
 ria as forças e que perderia o espiritu, e outras cousas que o de-  
 monio me trazia e mais o amor proprio. Pera remedio de todo  
 40 este mal, que era mayor do que aqui posso explicar, trouxe  
 Nosso Senhor ao P.<sup>e</sup> Mestre Francisco de Japam, com a vynda  
 do qual Nosso Senhor me fez grandes mercês e me deu grande  
 esforço pera proseguir o começado, e pera me esforçar a mais  
 cousas. E asi esforçado e reformado por as amoestações do P.<sup>e</sup>  
 45 Mestre Francisco, prosegui nos exercicios da Companhia de-  
 [260r]bayxo da obediencia do P.<sup>e</sup> Mestre Gaspar, a quem elle  
 deyxou o carrego partindo-sse pera a China, em cuja obedi-  
 cia tambem Nosso Senhor me fez grandes mercês e receby

---

39 remedio corr.ex redio

---

<sup>1</sup> Cf. Sap. 7, 11.

<sup>2</sup> Cf. doc. 53, 5-6.

<sup>3</sup> Cf. doc. 53, 6.

exemplos de grandes virtudes. Estando asi, a pedimento do Viso-Rrey<sup>4</sup>, que com muyta instancia o pediu, me mandou o<sup>50</sup> P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar à ilha de Ceylam, onde agora fico, que sam duzentas legoas de Goa.

3. A principal cousa a que sou enviado a esta ilha, hé pera fazer o rey della<sup>5</sup> christão e, depois disto, por amor dos portugueses, que estam aqui muitos, os quoaes, por estarem<sup>55</sup> em ilha e longe do Governador, andavam muy desobedientes a Deus e às justiças, e por isso se faziam muytos males.

Trouxe tambem o jubileu, que El-Rey impetrou do Papa e o mandou ao Bispo pera estas partes<sup>6</sup>; e o Bispo deu-mo que o publicasse em duas cidades desta ilha, scilicet em Columbo e na Cota<sup>7</sup>. Pubriquei-o e preguey-o, e quis Nossa Senhor, por sua grande misericordia, dar tanta graça à gente que se moveu tanto à penitencia, que nunqua ategora tenho visto semelhante cousa. Avia aqui grandes pecados e dissoluções, e tudo publico. Nam avia quem o repridesse, senam<sup>65</sup> polos quantos alguns frades que aqui estam, de San Francisco, os quoaes, por nam serem pregadores, não podiam reprender senam a algum particular: e por isso avia amancebados publicos com gentias e com christãas, comiam carne publiquamente em sesta-feira e em sabado em todas as mesas dos capitães e os outros em suas casas, coziam o pão ao domingo, e o dia de festa conti-[260v]nuamente como os outros dias; trabalhavam os carpenteiros e ferreiros tambem estos dias como os outros. Nenhum mandamento da Ygreja nam se guardava, nem faziam delle conta; a mais da gente toda por<sup>75</sup> confessar, mulheres solteiras mais que as casadas e mais que os homens; os mais dos homens humiziados e muitos alevantados e deytados com os gentios, e ysto tudo tam vulgar e tam comum, que nam se tinha por peccado nem se estranhava.

4. E depois que preguey duas ou tres vezes, estando huma vez em casa do capitam-moor<sup>8</sup>, estava hy hum fidalgo, o qual,

---

68 particular corr.ex partilar

---

<sup>4</sup> D. Alphonsus de Noronha.

<sup>5</sup> Dharmapâla.

<sup>6</sup> Cf. supra, doc. 65, 2.

<sup>7</sup> Colombo, portus hodie principalis, et Kotte, non multum ab eo distans, olim sedes « regis » vel « imperatoris » ceilanensis.

<sup>8</sup> Eduardus de Eça, filius D. Ioannis de Eça, in defendendo castello Diu a. 1546 egregie se gessit; a. 1551 proregem Noronha in Ceilonem co-

como quem me fezera huma grande mercê, me disse: « Oje, Padre, me fezestes, por medo de vós, deystrar de comer huma galinha que tinha pera jantar e mais manjar branquo »<sup>9</sup>. Isto  
 85 era huma sesta-feira. Quando eu ouyy isto, comecey de fazer grandes espantos e dizer ò capitam que o devia mandar prender, e que era aquillo huma erégia, porque na casa onde aa  
 90 sesta-feira se fazia manjar branquo, estando de saude, que era grande sinal de mao christão e de nam sentir bem da fee christãa. O fidalgo tomava isto meio de zombaria por se nam confundir, mas eu dizia-lho o mais de verdade que sabia e podia; e bem creo que, aynda que outra hora lhe acontecesse, que mo nam ousaria de dizer.

5. Outra vez fuy ver huma casa onde nos aviamos d'apousentar por mandado do capitam, que no-lla mandara concertar pera entrarmos ao outro dia nella, e isto era em domingo. Quando fuy, achey os trabalhadores com o meyrinho trabalhando na casa. Tambem fiz grandes espantos de trabalharem ao domingo sem presa e sem perigo. Disse-lhes que se fossem,  
 100 que antes nam queria casa. Forom-se e até oje nunqua mais tornaram, creo de manencia.

Acerqua do cozer do pam [261r] avia muitas contradições, que se nam podia escusar porque endurecia o pão, e tudo era polo não quererem comer senam fresco daquelle dia. Sobre  
 105 isto disse grandes cousas que Nossa Senhor me ali deu do guardar do sabado, e disse que antes nam queria comer e que asi o prometia, finalmente que se tirou o cozer ao domingo e festas.

Tambem da carne, porque era menos trabalho cozinhá-la  
 110 e buscá-la que o pescado — aynda que aa muito, se o quiserem buscar —, lhes era caro deixá-la. E cuydando que cansasse de falar nisso, nam se quiserom pôr a de todo a deystrar, até que eu lhes disse na pregaçam do mal que fezera o bocado d'Adam<sup>10</sup>, e lhes declarei aquillo do Evangelho, que diz: « Quod intrat

---

mitatus est, ubi, mortuo Joanne Henrique propraefecto, praefectus lusitanus in insula renuntiatus, hoc in munere per annum perseveravit. Redegit documentum *Relação sobre os feitos de quatro Governadores da India*, quod ex temporibus Martini A. de Sousa usque ad a. 1571 se extendit (cf. SCHURHAMMER, Q 2305, 4362; id., *Ceylon* 21 645¹).

<sup>9</sup> *Manjar-branco*, i. e. « doce feito de leite, açúcar, farinha de arroz e galinha » (TORRINHA; cf. etiam BLUTEAU, litt. M, p. 295).

<sup>10</sup> Cf. Gen. 3, 6ss.

per os non quoiquinat animam »<sup>11</sup>, o qual muitos entendem mal e o torcem à sua vontade. De maneira que aquelle dia me forom a casa pedir perdam e prometer-me que nunqua mais desem carne nem a comesem.

Pera lhe poder reprender e amoestar todas as cousas mal feitas, me pus a pregar-lhes duas vezes todos os domingos e <sup>115</sup> santos, e asi se começaram logo a confessar com temor e com espanto, dizendo que se elles teveram quem os ensinara, que nam peccaram tanto nem tam desenfreadamente, mas que nunqua lho disseram asi; e diziam que viera aqui o Viso-Rei com o Bispo e com quatro ou seis pregadores, e que nunqua lhes pregaram nem disseram o que lhes eu dizia. E asi era verdade, porque os pregadores, aynda que forom seis<sup>12</sup> com o Viso-Rey, nam pregarom senam ao Viso-Rei, e como lhes nam falarom à vontade, nem a elle pregarom [261v] porque estavam discordes. E asi ficou a terra muy destruida e a gente <sup>120</sup> muy amutinada e muy escandalizada, e nenhuma cousa amoestada nem ensinada, mas fezerom parecer aos inorantes que nam era tam maa cousa peccar, pois diante dos letrados se fazia e nam hyam à mão a isso.

6. Dos amancebados, muitos deyxarom as mancebas, <sup>125</sup> outros se casarom com ellas e satisfezerom<sup>13</sup> logo com emmenada ao escandalo, e asi fezerom penitencias secretas, as quaes fezeram publicas se eu lhas mandara fazer, mas por me nam parecer expediente, o não mandey, mas ao menos não ouve nenhum que nam fezesse disciplina por vezes; e sete disciplinas que eu tinha, me pedirom emprestadas, as quaes, ora huns, ora outros, sempre as pedem e asi aos frades de Sam Francisco. Seguem muitos as pregações e andam muito devo-

---

<sup>134</sup> isso add. E todos se querem confessar comigo, como o fazem, porque eu a nenhum me nego, e pera poder comprir com todos começo a confessar muy cedo, continuando até à noite, e algumas vezes antes de acabar se passa boa parte della. Todos me dizem que agora começo a ser christãos. Comfessey todos em a Cota porque estava sooo, e ali servia de cura, confessor e pregador, porque o vigairo se estava curando em Culombo [p.corr.m2: Columbo] U, Omnes mihi confiteri volunt, ego autem ut omnibus satisfaciam ab ipso diei diluculo exordior usque ad vesperum, et interdum bonam partem noctis insumo G298

---

120 vezes del. vezes || 131 cousa del. cousa

---

<sup>11</sup> Cf. Mt. 15, 11.

<sup>12</sup> Noti sunt Fr. D. Bermúdez O. P., Fr. Ioannes Noé, A. Gomes S. I., B. Gago S. I.

<sup>13</sup> Pro *satisficeram*.

tos, os mais delles com contas nas mãos, de maneira que hé  
 145 muito pera dar graças a Deus de tam subita mudança.

7. Muitos me oferecem dadivas e eu nam nas quero receber e, algumas que me mandam, lhes torno a mandar, e somente rreceby huma loba que me mandou o vygayro<sup>14</sup> por grande emportunaçam sua, e dey-a com sua licença ao meu  
 150 Irmão<sup>15</sup>, que tinha mais necessidade della. As cousas de comer me mandavam tantas, que era sobejo; e porque se nam sofre nesta terra torná-lo a mandar, que hé grande injuria, eu me fuy daqui de Columbo pera a Cota como fugyndo dos presentes que me mandavam, e asi o disse pera que nam me mandassem tanto. Ó capitam e todas as justiças nunqua lhes peço ou mando pedir cousa que me nam façam, asi por christãos como por gentios; e eu nam [262r] lhes peço senam o que me parece justo, chegado, porem, mais à misericordia que nam a rrigor.

160 8. Muitos gentios, por lhes parecer que me teriam em seu favor, se tornaram christãos, os quaes bautizey com saber que vynham mais por isto a fazer-se christãos que por outra cousa; porque alguns, aynda que entram por esta porta, saem algumas vezes bons, e creo verdadeiramente que o seriam todos se tevessem quem os ensinasse. Mas hé huma piedade de ver que á aqui muitos christãos que nunqua lhes ensinarom como se aviam de benzer, nem o Pater noster, nem sabem cousa de christão, por falta de quem lho ensine, e por eu ver isto, não faço facilmente christãos senam sou primeiro rrogado  
 165 170 muitas vezes. E asi o sou agora pera ir a huma terra onde me mandarom pedir que fosse, pera fazer mais de mil christãos que mo mandam pedir, por nam poderem vir onde eu estou tanta gente, e eu dilato a hida por nam ter quem lhes deyxe

173-74 e eu — ensinar] mas porem eu os entretenho pera ver sua constancia. Agora mando o Irmão que estava comigo a Cota pera ensinar a doutrina aaquelles que lá fiz christãos e aos demais que a não sabem. Até o nacimiento que dura o jubileu, não me poderey ocupar em fazer christãos, porque estou muy ocupado com os portugeses, em pregar e confessar e tirá-los de seus peccados; dahi adiante entenderey nisso *U*, quorum vota licet iusta ac sancta suspendi ad tempus patior ut de eorum constantia experimentum capiam, licet tempus hoc lubilael quod et concionibus et confessionibus christianorum audiendis me solito occupatiorem habet huius dilationis aliquam praebet caussam. Sed post Natalem Domini — tunc enim terminabitur tempus indulgentiarum — illorum conversioni attendam *G298*

146 dadividias ms. || 166 christãos del. christãos

14 Ioannes Vaz Monteiro (cf. EX I 319<sup>b</sup>).

15 Antonius Dias (de eo vide infra, doc. 108).

lá pera os ensinar<sup>16</sup>. Bem vedes, Irmãos, esta fome, doey-vos de quem a padece, e vinde de boa vontade a socorrer a ella,<sup>175</sup> se vos mandarem. E nam aguardeis que vo-lo mandem, mas pedi-o com muita instancia e, se vo-lo Nosso Senhor der a sintir, nam afroxéis até o nam alcançar, porque vos digo que tendes quā grande coroa, se a queireis vir ganhar.

9. Agora pouquo há fiz christão a hum senhor desta terra,<sup>180</sup> perto daqui donde estou, com muitos homens seus e disse-me, quando se fez christão, que tambem sua molher se faria christã, c que a traria pera isso aqui; e [262v] oje mandou-me huma carta em que me dizia que ella se fará cristã, mas que vaa eu lá onde ella estaa, per'a fazer cristã huma ante-manhã,<sup>185</sup> porque nam seja vista de ninguem; porque as mulheres nobres desta terra tem por grande deshonrra serem vistas dalgum homem mais que de seu marido. E huma princesa que aqui avia, molher do principe das Corolas<sup>17</sup>, porque a acertou de ver hum homem, tomou peçonha e matou-se. Todavia eu não quis<sup>190</sup> aceytar a christandade com tal condiçam, por nam pôr em maa foro as outras que se ao diante quiserem fazer christãs.

10. Há nesta terra grandes erroneas que o demonio tem semeadas, e pera as tirar há mister tempo e trabalho. As que me lembram, contarei, porque todas nam nas sey.<sup>195</sup>

Há geraçam de gentios que não matam cousa nenhuma viva, aynda que sejam serpentes muito peçonhentas, nem bicho nenhum de nenhuma maneira, e asi nam comem estes cousa nenhuma que padeça morte, nem de carne nem de pescado. E estes tampouquo comem pão nunqua, por nenhuma fome nem<sup>200</sup> necessidade, mas a mor mantença que tem, hé folhas de huma certa arvore que atrepa por outras arvores como hera<sup>18</sup>; e destas folhas se mantem envoltas com cal, com que tambem cayam as casas; e quando nam tem a cal, andam-na

---

<sup>181</sup> estou add. irmão de outro senhor que com peçonha matou ao terribel Pandara, pay deste rey e a hum [inda ms.] sobrinho seu, com outro homem honrado U, cum nepote suo ac alio quodam viro primario multumque venerabili G298

---

181 dondo ms. || 192 as del. que || 197 bicho corr.ex cho

<sup>16</sup> Ubi hi habitaverint ignoramus.

<sup>17</sup> Princeps regionis « Sete Corlas » nuncupatae (cf. SCHURHAMMER, Ceylon 151), quae inter Kotte, Kandy, Trincomali et Jaffna se extendit.

<sup>18</sup> Loquitur de pipere betel (cf. YULE-BURNELL 89).

<sup>205</sup> rrapando das paredes pera a comer envolta antre as folhas. Comem tambem outra fruta, que hé como maçãs d'acipreste com estas folhas <sup>19</sup>, a qual fruta nenhum gosto nem sabor tem, senam como pao sequo, e asi hé dura em verde e em sequa. Tambem comem arroz; mas, como já disse, as folhas <sup>210</sup> com a cal hé o principal mantimento seu.

Há outra geraçam d'omens que tampouquo nam matam nenhuma cousa, [263r] senam for aquella que lhes presta pera comer, como sam ratos e salamanegas, osgas e lagartos do mato, porque vaca nem outras carnes nam nas comem <sup>20</sup>.

<sup>215</sup> Há outra geraçam que matam pescado, e nam hé mais que huma casta de gente que chamam paravás; e estes tampouquo, aynda que achem hum bischo peçonhento em sua casa, nam no ham-de matar: e contudo isto, todos estes, se lhe vem à vontade e podem, matam homens e nam lho defende sua seita.

<sup>220</sup> Outra gente hahi que come galinhas e porquo do mato, que chamam montês, e comem veados, mais nam comem vaqua, porque tem que as almas dos que morrem que entram nas vaquas, e em nenhuma maneira as matam nem comem.

<sup>225</sup> Estes todos adoram idолос de pedra e de cobre e d'ouro <sup>21</sup>, e tem grandes pagodes, que sam as suas igrejas, onde fazem suas idolatrias com tanta religiam, como os bons cristãos fazem oraçam a Deus verdadeiro e oferecem o sacrificio verdadeiro da missa. Tem estes mal-aventurados duas maneiras de sacerdotes, huns que chamam jogues <sup>22</sup> e outros que chamam <sup>230</sup> changatares <sup>23</sup>, os quaes sam mais religiosos, como antre nós sam os frades; e estes andam vestidos d'amarelo, e a maneira do vestido hé muy diferente de todo o outro vestido da outra gente. Nenhuns destes sacerdotes nam querem parecer diante

---

**216** *tampouquo corr.ex pouquo*

---

<sup>19</sup> Hic fructus vocatur *areca* vel *areca catechu* (cf. DALGADO I 51, YULE-BURNELL 173). Eadem similitudo (tem o sabor da maçã de cipreste) invenitur quoque in opere *Conquista do Reyno de Pegu* a. 1617 (cit. apud DALGADO I 52).

<sup>20</sup> In insula Ceilon tum *buddhistae* tum *hindu* morantur, quibus occasio animalium vetita est.

<sup>21</sup> Memorat in primis asseclas hinduismi.

<sup>22</sup> *Yogi* est paenitens peregrinus, sequens hinduismum, seu pressius vir qui *yogam* (meditationem) colit.

<sup>23</sup> «*Changata, changatar, sangatar* (páli: *sanghatthara*): Presidente da assemblea dos budistas; prelado» (DALGADO I 259).

de mim; mas, se vam polo caminho e [se] me podem fugir, fogem até que eu passo. Já falei com dous, porque me nam poderm fugir, mas nam querem dar rezam nenhuma de sua erro-nea, nem responder a nada; mas, como tever tempo, ey-me de ver com hum grande changatar que aqui há, o qual nam say nunqua fora e todos lhe obedecem e o tem por santo. Estes todos trazem, [263v] quando andam por fora, hum emparo como abano grande<sup>24</sup>, o qual os empara do sol e mais lhe faz que nam vejam cousas desonestas, nem sejam vistos. Vivem junto dos pagodes, apartados da outra gente, e as suas casas estam cercadas como mosteiros, e asi sam pintadas como os pagodes.<sup>245</sup>

11. Os pagodes, alguns delles, sam mais ricos que a mais riqua igreja que há em Lixboa, senam que nam sam as casas tam grandes, mas sam todas cozidas em ouro de todos os quilates. E entrey em hum que me fez espantar mais, que de quantos edificios tenho vistos; porque me pareceu muito mais rico e mais real, que nam a capella do arcediago de Salamanqua<sup>25</sup>, e mais a casa muito mor, porque era como huma ygreja de bom tamanho, e mais huma capela-mor à maneira das capellas das nossas ygrejas, a mais rica cousa que nunqua vy<sup>26</sup>. E o altar desta capela andava-se por arredor, como o altar da Conceyçam de Lixboa<sup>27</sup>, e no altar muitas imagens de metal, todas cubertas de muito fino ouro, e parecia que as fezeram entam, que tam luzentes estavam, como se naquelle hora as acabaram de fazer. Aos quantos daquelle altar estavam a cada quanto duas ymagens como muy grandes homens, muy bem apropacionadas e cozidas em ouro, todas de metal. Os castigaes que estavam aos quantos do altar, eram mores que os

---

253 capela-mor corr.ex capela

---

<sup>24</sup> Hoc flabellum vocatur secundum Schurhammer *waha pota* (*Ceylon* 631<sup>2</sup>).

<sup>25</sup> Censeo Patrem innuere sacellum S. Petri in cathedrali nova salmanticensi, quod archidiaconus Albensis (de Alba), D. Franciscus Sánchez y Palenzuela († 1530) erigendum curavit (cf. VILLAR Y MACIAS, *Historia de Salamanca* II [Salamanca 1887] 278), non vero, ut Schurhammer affirmit, sacellum maius cathedralis veteris (*Ceylon* 631<sup>3</sup>).

<sup>26</sup> Imago templi *hindu* (Colombo) photographice expressa est in opere WILLIS, *Ceylon*, ad p. 108.

<sup>27</sup> Ecclesia sub invocatione N. Senhora da Conceição, postea Conceição Velha nuncupata, terrae motu anni 1755 destructa, deinde iterum erecta est (PINHO LEAL II 104 114; ALMEIDA, *Historia da Igreja* III/2, 386-87 397-98).

que estam em Bellem, na capella-mor <sup>28</sup>, e como os mores que  
 vem de Frandes, e de bem feitos levam estes a vantajem aos  
 265 de lá. De maneira que, o demonio aynda agora se quer ygualar  
 com Deus [264r] e acha quem o sirva e ajude nisso, à min-  
 goa de nam aver quem o lance deste reyno que tem tiranica-  
 mente; e parece-me, Irmãos meus, que nynguem agora tem  
 270 mais obrigaçam de lhe fazer guerra, que nós da nossa Com-  
 panhia, porque os frades e os outros creligos nam tem tanta  
 comodidade nem tanta obrigaçam.

12. Esta terra hé a mais fertil que há no mundo, a meu  
 ver, porque nella há couzas que nam há em outra parte nenhuma. E primeiramente há animais muitos, que nam há em  
 275 outras partes: há elefantes muitos e muy grandes, que nam  
 tem que fazer os que lá vam, pera os que quá há, que sam  
 tam grandes que dous tiram huma nao do mar e a tornam  
 a lançar, e estando junto delles, parece a homem que está  
 280 junto de huma torre; e aqui nacem todos nesta illa <sup>29</sup> e aqui se  
 criain. Delles tomam no mato já grandes, delles pequenos; e  
 tambem as ellefantas parem e criam aqui no povoado, e an-  
 dam polas ruas com os filhinhos atrás si. Destas elefantas se  
 servem quá todos, como lá de azemalas, e asi as tem qual-  
 285 quer homem como lá pode ter hum mullo. Quando lhes poem  
 a carrega, deytam-se, porque doutra maneira averia mis-  
 ter escada pera se poderem carregar. Há tambem bois e vacas  
 bravas, afora as domesticas; há muitos veados e muitas cor-  
 ças; há outros animais que chamam meerus <sup>30</sup>, que sam tam  
 290 grandes como bois, os quaes tambem se comem e hé carne  
 muy prezada, que comem os senhores e os portugueses tam-  
 bem; á outros animais que chamam bufaros, quesam como  
 bois pretos, e comem o leyte das femeas e carregam asi como  
 bois; há porcos do mato, que chamam monteses, os quaes ca-  
 295 çam muitos e comem-nos, hé tambem muito prezada carne  
 pera os senhores; há tambem muitas lebres, que tambem ca-  
 çam, e porcos ispinhos; há leões e gatos d'algalea; muytas  
 laranjas doces, as melhores que nunqua vi; nos matos [264v]

---

263 capella-mor corr.ex capella

<sup>28</sup> Ecclesia conventus dos Jerónimos, titulo *Nossa Senhora de Belém*, quam Emmanuel I a. 1500 munificentissime erexit.

<sup>29</sup> Legas ilha.

<sup>30</sup> «Meru (concani: merûm): espécie de veado, Rusa Aristotelis» (DALGADO II 50).

tigres, onças, bogios<sup>31</sup> e outros muitos animais. Há aves de muitas maneiras, primeiramente aguias reaes, falcoens, acores, gaviaens, galinhas e galos bravos e domesticos, pavões, papagayos e outras muitas aves. Fruitas, aa figos todo o anno, de Portugal e da terra, e outras fruitas muitas de quá da terra. Há a canella que lá vay toda, que nam há em outra parte; há tambem pimenta e gengivre e outra especiaria que chamam cardamomo<sup>32</sup>. Há pedras preciosas, primeiramente rubis, os mais finos que se acham em outra nenhuma parte; há topazes e olhos de gato<sup>33</sup>: estas sam as mais finas pedras desta ilha; outras muitas há como zafiras e diamães, mas nam sam finas como estas<sup>34</sup>.

13. Isto vos escrevo, Irmãos charissimos, não por me pa-

298 bogios] simiarum, quarum varium et multiplex genus oritur. Inter cetera autem genera simiarum celeberrimae sunt prasianae<sup>31</sup>, quae non malitia reliquis simiis ingenita sed mansuetudine et humanitate imbutae sunt. Canum magnitudinem referunt, quinque cubitorum caudam habent, alba sunt facie et reliqua parte corporis nigra G298

310 Loco huius paragraphi G298 concludit: Haec vobis scripsi, Fratres charissimi non quod ea vos desiderare aut suspicere existimem, ut qui cum Paulo unanimes dicitis: « Omnia arbitramur [prius arbitror] ut stercora, ut Christum lucrifaciamus »<sup>35</sup>, sed hoc eo feci ut eorum salutem quibus Dominus Deus ex inexhausto bonitatis suae divitiarum thesauro tanta vitæ commoda concessit, tanto ardentius optetis, ut divinae Maiestati serviant et gratias agant, licet praepostere faciant. Quamobrem venite, venite Fratres mihi charissimi, venite, ut salutis viam eos doceatis, et ad eius cognitionem adducatis, qui est omnium bonorum (quibus abundant) author et largitor liberalissimus. Ad praestantissima denique illa praemia excitetis quae praeparavit Deus in coelo diligentibus se, ubi placeat bonitati suae in aeternum nos omnes congregare. Amen.

298 animals sup. || 301 todo del. o

<sup>31</sup> In insula Ceylon quinque sunt species simiarum, quarum una a Tennent *Macacus pileatus* appellata, et in apparatu nostro primo nominata, a WILLIS hoc modo describitur: « The rillow or macaque is very common at Anuradhapura, e. g. in the enclosure round the sacred bo-tree, where the monkeys are so tame that they will often sit and look at the visitors » (*Ceylon* 19; SCHURHAMMER, *Ceylon* 6332).

<sup>32</sup> « Cardamomo: Esta palavra greco-latina emprega-se na India para designar o fruto dum a planta herbácea da familia de Scitamineas, Elettaria cardamomum, Maton. — O cardamomo é originário do Malabar; a sua variedade *cardamomo-maior* habita em Ceilão. É uma especiaria muito usada no Oriente, por facilitar a digestão e fortificar o estômago... Garcia da Orta dedica-lhe um dos seus Colóquios », (DALGADO I 215; cf. ib. I 201 sub *canela*), quod est decimum tertium.

<sup>33</sup> « Olho de gato... É uma variedade de crisoberil ou, como querem Cunha Rivara, uma espécie de ágata. A gente de Ceilão dá muito valor a tais pedras, que usa para anéis e botões de camisas » (DALGADO II 120). Ab anglis haec gemma vocatur *Cat's Eye* (cf. YULE-BURNELL 174).

<sup>34</sup> De variis speciebus gemmarum ceilanensium v. WILLIS, *Ceylon* 3-7.

<sup>35</sup> Cf. Phili. 3, 8.

recer que o desejo nem cobiça destas cousas vos trará quá,  
 mas pera que vos doaes de ver que tam boa terra e com tantas  
 criaturas de Deus se serve o demonio, e esta door vos mova  
 a quererdes quá vir ajudar-no-lo a lançar fora, pera que todas  
 315 as criaturas sirvam a seu Criador. Por ora nam mais, senam  
 que peço muito, por amor de Nosso Senhor, ser muito enco-  
 mendado de todolos meus dileitissimos Padres e Irmãos, que  
 Nosso Senhor me dee o seu sancto espiritu pera que sempre  
 com elle o sirva e busque sua gloria e honrra, o qual peço a  
 320 sua divina Magestade nos dee a todos, amen.

A nenhum especefico de todos os meus charissimos Pa-  
 dres e Irmãos, porque a todos tenho dentro em minha alma.  
 Da ilha de Ceilam, da cidade de Columbo, a 28 de Novembro  
 de 1552.

325 Servo de todos,

† Manuel de Moraes

*Inscriptio [265v]* : Ihs. Aos meus em Jesu Christo Nossa Se-  
 nhor muyto amados Irmãos da Companhia de Jesu, em  
 Coymbra, no collegio de Jesu.

330 Da Yndia, do P.<sup>o</sup> Manuel de Moraes.

## 101

P. GASPAR BARZAEUS S. I., VICEPROV.,  
 P. IACOBO MIRON, S. I., CONIMBRICAM

Goa 30 NOVEMBRIS 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4921. — II. AUCTORES: TRI-  
 GAULT, *Vita Gasparis* lib. 3, c. 7 et 15; EX II 351<sup>12</sup>. — III. TEXTUS:  
 extant tria apographa lusitana:

1. *Ulyssip. 1*, ff. 177v-78r. *Titulus*: « Hua do Padre Mestre Gaspar de  
 1552 [add. m2: a 30 de Novenbro] pera o Padre Mirão ». Paucis in locis  
 textus a manu secunda correctus est.

2. *Ebor. 1*, ff. 203v-04v. Sequitur textum 1 correctum.
3. *Conimb. 1*, ff. 221r-22r. Sequitur textum 2.

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U), additis paucis va-  
 riantibus ceterorum (EC).

---

312 tantas corr.ex tas

*Textus*

1. *Gaudet quod P. Mirón Conimbricam venerit. Exaltat spiritum charitatis fraternalis. De litteris acceptis. — 2-3. Multi operarii bonae valetudinis in Indiam sunt mittendi, cum messis sit matura, Infirmi, qui in India sunt numerosi, etiam sanos in ministeriis impediunt. — 4. Nuntios scribet Fr. Frois. Andreas Fernandes a Xaverio in Europam mittitur, ut superioribus maioribus necessitates Indiae exponat. De iaponensibus Bernardo et Mattheao. Quales socii ad Indiam designandi. Desiderantur Regulae Societatis.*

Pax Christi sit semper in cordibus nostris.

1. Cá nos derão novas, nas cartas que nos o anno passado mandarão, dese santo collegio, da vinda de V. R.<sup>1</sup> Nosso Senhor sabe quanto nessa parte fui consolado; ainda que de mi não tenha notitia, não deixo eu de ter muita delle. Não me parece razão gastar tempo com screver inditios inductivos ao conhecimento, onde a obrigação fraternal concorre: abasta seremos membros, ainda que eu indigno desta santa Congregação do nome de Jesu, pera todo o demais sesar. Não deixe de nos consolar, os que nestas partes da India tão remotas somos destinados, pera propagar aquelle nome que por toda a redondeza da terra deve de ser conhecido. As demais novas que nas cartas nos vierão, do aumento da Companhia<sup>2</sup>, stimulo nos forão de grande amor, que, alem de nos consolar, nos fazem correr mais depreça; o Senhor confirme o que tem obrado em nós.

2. Nesta muita rasão tinha de ser mui largo em propor as necessidades que padecem cá estas partes de obreiros na vinha do Senhor, porem, porque sinto pouco remedio, pola muita materia que vejo cada dia crescer nessas partes de Portugal, e a Companhia não abastar pera suprir em tudo, ficará isso pera a carta que screvo ao nosso R.<sup>º</sup> P.<sup>e</sup> Ignatio<sup>3</sup> e ao nosso P.<sup>e</sup> M. Simão<sup>4</sup>, pera que elles provejão, segundo sinti-

<sup>10</sup> os p.corr.U | partes corr.ex padres U || <sup>12</sup> Prius conhecida U || <sup>18</sup> na p.corr.U

<sup>1</sup> P. Iacobus Mirón a. 1551 ex Hispania Conimbricam, ubi prius rector fuerat, redux, Rodericio superior Provinciae lusitanæ successit (cf. RODRIGUES, *Hist.* I/2, 94-109); praeerat etiam Indiae absente Xaverio (MI *Epp.* IV 49).

<sup>2</sup> Hae epistolæ perierunt (cf. doc. 80c).

<sup>3</sup> Cf. infra, doc. 118.

<sup>4</sup> Epistola perdita (cf. doc. 101a).

rem a mais gloria do Senhor, somentes pesso a V. R. polo  
 25 amor de N. S. que se alembre quam madura hé esta messe da India, e quanto se perde por mingua de obreiros, e quam diferentes serão os mericimentos daqueles que pera cá forem mandados, dos mericimentos daquelles que socorrem as necessidades de Europa, onde ai tantos que poderão soprir. Digo  
 30 eu isto pola muita magoa que tenho de ver cada dia perder-se tantos diante dos meos olhos, que se podião remediar com qualquer que tivese mediocre talento na Companhia, he isto entendo serem elles bem despostos da disposição corporal; do spiritual não digo nada, abasta resedir V. R. nesse santo col-  
 35 legio pera que aquelles que de lá vierem tenhão fontes de agoa viva <sup>5</sup>. Ó Padre meu, quantas veses desejo mais corpos do que tenho pera poder acudir em diversos lugares; já que isto não pode ser, forças dobradas, as quais tenho bem deminuidas, louvores ao Senhor, pera ver se tinha algum remedio ó sti-  
 40 mulo que dentro me magoava. Porem ser hum bicho tam vil, materia tão abjecta, que, ainda que o Senhor em mi alguma virtude tivera posta, abastão os males meos serem empeditamento à bondade de Deus, não obrar em mi tanto quanto obrara; e nisto não me dilato mais, pois sou tão conhido  
 45 diante dos anjos e diante dos homens. Não cesse de rogar por mi pera que eu sesse das minhas emperfeiçōis e Nosso Senhor cessará de se irar contra mi. [178r]

3. Alembro mais a V. R., se de lá, desse santo collegio, ouverem de vir alguns Padres e Irmãos, tenhão boa disposição  
 50 corporal, porque os doentes e enfermos dão cá grandes trabalhos àquelles que são sãos; e não tam somente não podem obrar, mas ainda occupão os sãos em os curar, porque a terra hé en si de tal qualidade, que os doentes fas mais doentes e os sãos doentes. He huma das cousas que muito me magoa,  
 55 hé termos cá muitos Padres e Irmãos spalhados pola India, mui enfermos, porque pera os conservar hé necessario buscar os lugares e provincias mais sadias, os quais não podem durar muito, porque vivem mais do que esperamos delles, e levando-los Nosso Senhor pera sim, não temos com quem suprir nos  
 60 seus lugares, os quais não deixão de fazer o que podem; e eu

---

<sup>39</sup> ver *sup.*, *prius et lin. subd. ser U*, ver *EC* || <sup>40</sup> Porem add. abasta *Um2*, baste *EC* || <sup>45-47</sup> Não — mi *lin.subd.C* | <sup>47</sup> *Prius irrar U* || <sup>52</sup> *curar del.* por- que os sãos *U*

---

<sup>5</sup> Cf. Ier. 2, 13.

tenho pera my que não sperão pera mais, que virem de lá Padres e Irmãos pera suprirem em seus lugares, pera fazerem dicensão desta vida pera a outra, e o que Deus obra por elles muitas vezes me poem em admiração, conhecendo a falta de sua saude; sed de iis satis.

65

4. As novas de cá, encomendey a hum Irmão que em particular as escrevesse<sup>6</sup>, quanto mais [que] lá vay o Irmão André Fernandez, que será carta viva, que por comissão do P.<sup>o</sup> M. Francisco<sup>7</sup> vay para lá a declarar as necessidades de cá, assi ao R.<sup>o</sup> P.<sup>o</sup> Mestre Simão e a V. R., e ao R. P.<sup>o</sup> Nosso<sup>70</sup> Mestre Inatio. N. S. ordene o que for mais gloria sua. Pesso muito a v. R. que o aproveite muito no spiritu, e asi hum japaõ<sup>8</sup> que vay com elle, homem de muita marca he fidalgo, de quem se spera muito fruito nas provincias de Japão. Outro veo com elle e nos morreo cá<sup>9</sup>, por a terra ser muy steril<sup>75</sup> pera elles, pola naturaleza sua ser mui frigida. V. R. por amoí de Deus com toda a brevidade que poder os despachará, ou fará despachar, pera que se presentem ao Nosso Padre Inatio; elle leva cartas do P.<sup>o</sup> Mestre Francisco pera o P.<sup>o</sup> Mestre Simão e o Padre Mestre Inatio<sup>10</sup>. O negocio a que llá vay<sup>80</sup> não hé mais, que apresentar as necessidades de cá, pera proverem cá dalgua pessoa sprimentada muito em tudo, pera residyr neste collegio em lugar do P.<sup>o</sup> M. Francisco, e assi alguns Padres que tenhão talento de letras pera cursarem estes que estão já principiados, pera que, dos que cá se criarem, se possão prover com os que de lá mandarem as necessidades da India: hum artista e bom gramatico, e hum bom theologo, e algum pera pregar pera estar neste collegio de continuo<sup>11</sup>, e alguas regras pera em mais perfeição segirem a

---

<sup>61</sup> my del. eu tenho || <sup>63</sup> outra EC, outro U || <sup>75</sup> esteril Um2 || <sup>76</sup> frigida EC, frigido U || <sup>79</sup> P.<sup>o</sup> interpos.U || <sup>80</sup> e add. pera Um2EC || <sup>82</sup> esprimentada Um2

---

<sup>6</sup> Fr. Ludovicus Frois mandatum Barzaei persolvit (cf. infra, doc. 104).

<sup>7</sup> Cf. EX II 347-50 352 363 372.

<sup>8</sup> Bernardus, qui in Lusitania Societatem ingressus, Conimbricæ a. 1557 obiit (Frois, *Geschichte Japans* 17-18; *Litt. Quadr.* V 247 953-54).

<sup>9</sup> Matthaeus (cf. infra, doc. 104, 6).

<sup>10</sup> Vide EX II, epp. 96-98 107-08 110. De adventu Andreæ in Italiam v. MI Epp. VII 555, VIII 443.

<sup>11</sup> Quid Andreæ Fernandes in Europa secundum Xaverii consilia agendum erat, v. in EX II 347-50 363 372.

<sup>90</sup> Companhia <sup>12</sup>. Nossa Senhor nos dê sempre a sentir sua santa vontade e essa comprir, e nos confirme em seu amor.

Deste collegio de São Paulo de Goa, a 30 de Novembro de 1552.

† Gaspar.

*Epistola perdita*

101a. P. G. Barzaeus P. Simoni Rodrigues, S. I., in *Lusitaniam*, Goâ exeunte fere Novembri 1552. Barzaeus scribit P. Iacobo Mírón S. I. Goa 30 Nov. 1552: « Nesta muita rasão tinha de ser mui largo em propor as necessidades que padecem cá estas partes de obreiros na vinha do Senhor, porem ... ficará isso pera a carta que screvo... ao nosso P.º M. Simão » (doc. 101, 2).

102

[PP. NICOLAUS LANCILLOTTUS S. I.  
ET H. HENRIQUES S. I. SOCIIS GOANIS]

[E COULANO ET PUNICALE NOVEMBRI? 1552]

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4941. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 758-60; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 12, n. 125; Cf. etiam doc. 90, 5-6 1 7. — III. TEXTUS: Exstant excerpta lusitana in serie similium epistolarum cōtractarum (cf. introductionem ad doc. 87).

1. *Ulyssip.* 1, f. 167r-v: Excerpta. *Titulus:* « Do P.º Nicolao entre outras cousas se escreve isto ».
2. *Ebor.* 1, f. 217v: Apographum textus 1.
3. *Conimb.* 1, f. 235v: Apographum textus 2.

IV. AUCTOR ET DIES EPISTOLAE. Schurhammer epistolam P. Nicolao Lancillotto attribuit (Q 4941), quod obvium est, cum litterae de hoc Patre agant. Ultima tamen textūs locutio, sane deleta: « Averá dous meses que veo a buscar-me » dubium infert. Hic certo P. Nicolaus Lancillottus memoratur, qui « post medium Octobrem rediit a provincia Pescariae quo Septembri mense se contulerat ad P. Henricum et alios fratres invisendos » (POLANCO, *Chron.* II 759). Haec igitur clausula absque ullo dubio a P. Henrico Henriques et probabili ratione in oppido Punicale scripta est; reliqua vero pars textus a P. Lancillotto, nisi etiam ab ipso P. Henrico Henriques

---

<sup>12</sup> Quamvis nonnullae regulae in collegio goano observarentur (cf. supra, doc. 85), missionarii, ut patet, idque his Barzaei litteris evincitur, rationem vitae in Societate vigentem sequi perfecte volebant; simili etiam modo novus rector collegii conimbricensis, P. Urbanus Fernandes, autumno 1550 regulas a P. Ignatio petiit (cf. POLANCO, *Chron.* II 135), quas Antonius Brandão 20 Febr. 1551 illi Roma mittere in mente habuit (cf. *Epp. Mixt.* II 517-18).

redacta sit, et ut videtur Coulani, litteris comissa est. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U), additis variantibus principalioribus textuum 2 (E) et 3 (C).

### *Textus*

1. *De collegio Salvatoris Coulani et de ministeriis P. Lancillotti.* . .
2. *De visitatione Piscariae a P. Lancillotto, superiore maiore missionis, facta.*

1. O P.<sup>o</sup> Nicolao<sup>1</sup> está em Coulão no collegio do Salvador. Tem ali 50 mininos, dos quais [167v] aprendem alguns a ler e escrever, otros gramatica, aos quais insina hum Irmão<sup>2</sup>. O Padre prega algumas vezes, ainda que hé mui enfermo, de sua c<sup>on</sup>femidade continua de sangue. Tem cuidado do sprital dos christãos e procura-lhe o necessario, e tem consigo dous Irmãos<sup>3</sup> que ho ajudão; muito á que escrever delle e do fruito que fas na christandade de Coulão. Tem a cargo os Irmãos e Padres que andão no Cabo de Còmorim.<sup>5</sup>

2. [Fragmentum ex epistola P. Henrici Henriques medio<sup>10</sup> Novembri Punicale scripta]: *Averá douz meses que veo a buscar-me [o P. Lancillotto].*

## 103

P. ANTONIUS VAZ S. I.<sup>1</sup>  
P. GASPARI BARZAEAO S. I., GOAM

[BAZAINO?, MENSE NOVEMBRI 1552]

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4943. — II. AUCTORES: PELANCO, *Chron.* II 745 (nova affert); SOUZA I, 3, 2, 5 (de indole Patris Vaz). — III. TEXTUS exstat in apographis lusitanis, quae ex textu Goâ ca. finem a. 1552 in Europam misso exscripta sunt (cf. introductionem epistolae 87).

1. *Ulyssip.* 1, f. 167v, prius f. 161v: Excerpta lusitana. *Titulus:* « De huma do P.<sup>o</sup> Antonio Vaz que screvia ao P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar que está em Goa ».

2. *Ebor.* 1, f. 218r: Apographum textus 1.
3. *Conimb.* 1, ff. 235v-36r: Apographum textus 2.

11-12 Averá — buscar-me *del.Um2, om.EC*

<sup>1</sup> Nicolaus Lancillottus.

<sup>2</sup> Rochus de Oliveira (cf. doc. 104, 4).

<sup>3</sup> Oliveira et Alexius Madeira (cf. doc. 90, 4).

<sup>1</sup> Eius vita breviter adumbratur in EX II 377<sup>a</sup>.

**IV. LOCUS ET DIES.** Antonius Vaz Novembri 1552 classe D. Antonii (Antão) de Noronha Armuziam versus navigabat (cf. doc. 104, 54). Paucis tantum diebus Goâ aberat, cum hanc epistolam scripsit, praetergresso oppido Chaul, ut videtur (cf. textum, n. 2), et quidem Bazaini (idem etiam opinatur Schurhammer) mense Novembri; tunc etiam temporis Prorex in castello Diu degebat (cf. doc. 96). Frois 1 Dec. 1552, nostram fortasse epistolam innuens, scribit se litteras Bazaino accepisse (cf. ep. 104, 56). — **V. RATIO EDITIONIS.** Imprimitur textus 1 (U) additis variantibus principalibus textuum 2 (E) et 3 (C).

### *Textus*

*P. Antonii Vaz eiusque sociorum opera in classe D. Antonii de Noronha. P. Franciscus Lopes in oppido Chaul laborat.*

**Pax Christi.**

1. Ainda que há poucos dias que partimos de llá<sup>1</sup>, toda-  
via darey brevemente conta a V. R. do que fizemos, ultra do  
recolhimento que Vossa Reverencia nos tem encomendado  
5 pera maior nosso aproveitamento em espiritu<sup>2</sup>. O Irmão que  
vem comigo<sup>3</sup> insina a doutrina aos scravos e mossos da nao  
huma vez no dia, outras veses dos<sup>4</sup>, muitos portugeses vâo  
ouvir, porque tambem lhe declara alguas cousas dos manda-  
mentos. Os mininos<sup>5</sup> que trazemos reprehendem dos jura-  
10 mentos, que erão muitos; já pola bondade de Deus não ay  
quem jure, e se por discuido algem o faz, logo olha a huma  
parte e a outra por ver se o há algem visto; servem aos en-  
fermos e dam-lhes de comer.

2. Eu me ocupo em pregar e confessar, e conversar esta  
15 gente e todos me tem muito amor e credito, mas eu ao sim  
sou quem sou, e tudo isto é para maior confusão minha. O  
P.<sup>o</sup> Francisco Lopes com seus companheiros<sup>6</sup>, com quem lá  
nos ajuntamos, em Chaul, se exercita em o mesmo que nós  
outros, com muita devação da gente.

---

<sup>3</sup> do<sup>2</sup> corr.ex dos U || 6 escravos Um2 | moços Um2 | nao] não U || 7 dos)  
duas Um2EC

<sup>1</sup> Goa.

<sup>2</sup> Fortasse scripto. Cf. etiam EX II 98-99, vv. 394-95.

<sup>3</sup> Franciscus Durão (cf. doc. 104, 54).

<sup>4</sup> Dos videtur forma hispana, loco duas (cf. app. crit.).

<sup>5</sup> Erant duo (cf. doc. 104, 54).

<sup>6</sup> Pueri tres (ib.).

## 104

FR. LUDOVICUS FROIS<sup>1</sup> S. I. SOCIIS CONIMBRICENSIBUSGOA 1 DECEMBRIS 1552  
Secunda via*Praefatio*

Haec prima est inter epistolas Ludovici Frois, insignis historiographi Indiae et Iaponiae saeculi XVI, quae ad nos pervenit (elenchum chronologicum eius epistolarum invenis apud Frois, *Geschichte Japans*, pp. XVIII-XXII); redacta est iubente Gaspare Barzaeo (cf. doc. 101, 4)<sup>2</sup>, qui talentum iuvenis fere 20 annorum clare perspexit. Structura epistolae, quae fere tota ab amanuensi, latini sermonis imperito, transcripta est, cum frequenti usu S. Scripturae, tum etiam conceptibus asceticis, prodit discipulum Barzaei. Documentum magnitudine amplum — iure merito vocari potest prima epistola annua, in qua conspectus operum collegii goani offertur — non uno tractu compositum esse videtur, maxime cum in numero demum 55 de adversa valetudine Barzaei auctor sermonem instituat. Hac etiam epistola clare evincitur Xaverii apostolatum goanum non tam peremptorium fuisse, cum Barzaeo tot labores pro salute animarum perficiendi superessent.

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4922-23; STREIT IV nn. 735-36. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 729-47 752 758; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 12 nn. 83 85-86 113-20 127; LUCENA lib. 10, cc. 11-12; TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 2, cc. 7 11 22; lib. 3, cc. 1-12 14 16 17 20; BARTOLI, *L'Asia* lib. 4, cc. 8-9; lib. 5, cc. 23-24 27-32 35; SOUZA I, 1, 1, 58 59 71 73; I, 1, 2, 1-6; I, 5, 1, 34 40; SIE, pp. IX-X; BROU II 274-75 287 296-97 314; EX II 74<sup>20</sup> 213<sup>4</sup> 242<sup>11</sup> 288<sup>4</sup> 332<sup>9</sup> 333<sup>7</sup> 341<sup>1</sup> 346<sup>2-3</sup> 351<sup>12</sup> 355<sup>1</sup> 360<sup>5</sup> 369<sup>36</sup> 388<sup>7</sup> 390<sup>7</sup> 398<sup>10</sup> 430<sup>7</sup> 438<sup>2</sup> 440<sup>20</sup> 442<sup>23</sup> 474<sup>23</sup> 475<sup>24</sup> 479<sup>5</sup>. — III. TEXTUS. Exstant duo typi huius epistolae, quae saltem duabus viis in Europam missa est, non tantum rebus ipsis, sed etiam earum ordine satis inter se distincti.

## Typus A: Secunda via.

1. *Goa 10 I*, ff. 212r-30v, prius ff. 200r-18v et n. 100: Originale lusitanum cum conclusione et subscriptione autographa. In f. 230v leguntur notae archistarum: « De Loys Frois », « 1 Dic. 1552 », denique « p.<sup>a</sup> Decemb. ». Infra f. 212r notata est littera V (cf. POLANCO, *Chron.* I 8), ad marginem passim summaria Rebeli. Epistola a secunda manu lusitana nonnullis in locis mutata est. Amanuensis male scribit orthographiam lusitanam et peius latinam.

<sup>1</sup> De auctore consulas EX I 98<sup>26</sup>.<sup>2</sup> Barzaeus vero a Xaverio monitus erat, ut P. Rectori collegii conimbricensis aedificantia scriberet. Vide EX II 417, 9.

## Typus B: Tertia vel prima via.

a) *Apographa in Lusitania orta:*

2. *Ulyssip.* 1, ff. 147r-53v, prius ff. 141r-47v: Apographum lusitanum, e quinque duabus partibus contractum, novis tamen rebus recentioribus saepius auctum, maxime in fine epistolae. *Titulus:* «Carta geral do collegio de Goa, de Mayo [!] de 1552 pera os Padres e Irmãos de Portugal». Textus saepius ab aliis manibus correctus est. In n. 3 nomen *Heredia* deletur et *Antonio Guomez* verbis primum *outro Padre*, denique o P.<sup>o</sup> *Antonio* substituuntur; in nn. 16 et 18 nomen ducis Noronha recte ex *Antonio* in *Antão* a secunda manu corrigitur.

3. *Ebor.* 1, ff. 185r-91v: Idem apographum ac 2, quod modo correctum modo non correctum sequitur. Dies in titulo ex *Mayo* recte in *Dezembro* mutatus est. In n. 3 nomen *Antonio de Heredia* deletum est.

4. *Conimb.* 1, ff. 206r-11v: Apographum lusitanum. Sequitur textum 3. In titulo recte legitur: «escrita ao primeiro de Dezembro». Loco *Antonio de Heredia* scribitur *Manoel Gomez*.

b) *Visiones romanae:*

5. *Goa 10 I*, f. 300r, prius 13 et n. 122, porro *Goa 10 II*, f. 551r-52v, prius n. 215: Duo fragmenta latina, in quibus initium et finis epistolae continetur. In f. 552v quidam notavit «per [corr. ex par] reveder», et manus posterior falso addidit: «Exemplum litterarum P. Andreae Carvalli ex India, sine anno». *Titulus:* «Literae quaedam in breviorem formam contractae ex collegio Societatis Iesu Goae cal. Dec. anno Domini 1552, missae ad lusitanos Patres et Fratres dictae Societatis».

6. *Roma, Bibl. Vatic., Ottob. lat.* 797, ff. 176v-82v: Versio italica coaeva, card. Marcello Cervini destinata. Inscribitur: «alli Padri et Fratelli della Compagnia di Jesù di Portugallo». Continet saltem summarie numeros 2 3 5 7-9 12-14 22-24 28 29 31-33 16 17 35 36 39 42-45 50 48 51 52 55 56 61 62 59 63.

**IV. IMPRESSA.** Secunda via: Editiones SIE 154-60 (partes); SCHURHAMMER, *Ceylon* 636-37 (partes). Versio: CROS II 207-09 287-89 289-90. — Alia via: Editio: FRANCO, *Imagem ... de Coimbra* II 354-58 (partes). Versiones: SIE 150-53; CROS II 205-07. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Schurhammer et SIE 154 ediderunt textum 1; CROS (II 207 287-89) sequitur SIE 154; II 289-90 textum 2, SIE 150 exhibent textum 5; Cros (II 205) vertit textum impressum. Franco sequitur textum 2 vel 3. — VI. TEMPUS. Textus 2 falso *Mayo* loco *Dezembro* scribit, qui error a quodam lectore in textu 3 corrigitur. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 additis in apparatu primo rebus novis vel aliter dictis in textu 2 (U). Semel textus 2 textu 5 corrigitur. Capitula omnino nova textui 1 adiunguntur (nn. 61-63), cum etiam in alia via ad finem posita sint. Adnotaciones ad textum 2 signo *a b* etc. facile inveniri possunt.

*Textus*

1. *Occasio et motiva scribendi.* — 2. *Deliberatio Patrum de eligendo Superiore. Adventu inexpectato Xaverii difficultates solvuntur.* — 3-5. *Laus virtutum Xaverii, qui sociis nova loca assignat.* — 6. *Defuncti Provinciae.* — 7-8. *Xaverii pro sociis instructiones perlustrantur.* — 9-13. *Eli-*

*guntur socii ad sinensem et iaponicam missionem. Praeparatio itineris. Discessus Xaverii. — 14. P. Barzaeus fit viceprovincialis, cui omnes oboedire debent. — 15-20. De eius ministeriis Armuziae et tempore navigacionis Goam versus. — 21-25. P. Barzaeus pulchrum sacrarium componi iussit. De exercitiis spiritualibus sociorum, de votis et aliis exercitiis. — 26. De studiis quibus socii goani se dant. Eorum horarum. — 27. Recensentur socii recenter admissi. — 28-30. Collegium goanum Societatis. Pueri parentibus orbati. — 31. Schola elementaria pauperum urbis iussu Xaverii a Fr. Amatore Correia instituta et recta. Particularia quaedam. — 32. Fr. Melchior Dias, sacrista, pueris et puellis quotidie doctrinam christianam declarat; eius methodus. — 33. Frater aedituus pauperibus ad portam cibos subministrat et doctrinam a quodam mendico expositam recolit. — 34. Status vere optimus Societatis Goae. — 35-42. Barzaeus Goae ministeriis incumbit. Effectus iubilaei. Conversio mulierum. De Hebdomada Sancta. Peccatores inveterati se ad fidem convertunt. — 43-45. Confraternitas 11.000 SS. Virginum Goae a Barzaeo fundatur. Mores ci-vium Confraternitate renovantur. — 46-50. De fama Societatis in India. — 51-52. De praedicatione et paenitentia publica feria sexta. — 53. Fervor P. Emmanuelis de Morais senioris, qui, valetudinis causa, in insulam Ceylon profectus est. — 54. Socii qui navibus Armuziam petierunt, ut militum curam in mari haberent. — 55. Barzaeus etiam aegrotans indefesse concessionatur. — 56. Quidam mahometani et ethnici ad fidem se convertunt. De rebus armuzianis, bazainibus, aethiopicis alii scribent. — 57. De infortuniis Armuziae et tempeste horribili Goae habitis. De obsidione Armuziae et expugnatione castelli Mascate. — 58. De fuga P. Michaelis da Nóbrega et Fr. Andreeae Monteiro, qui in manus turcarum incidentur. — 59. Laetitia de epistolis e Lusitania et Brasilia receptis. Naufragio navis Zambuco multae pretiosae epistolae et documenta perierunt. — 60. Conclusio.*

Additamenta ex alia via: 61. Ministeria quae P. Paulus de Camerino cum zelo exercet, praecipue in suo hospitio infirmorum, quibus ecclesiam eleemosynis collectis exstruxit. — 62. De candidatis Societatis quorum P. Barzaeus novem admisit. — 63. De fide cuiusdam socii ad Piscariam missi, qui vel mortuum ad vitam resuscitare voluit, ut ethnicos converteret.

† Jesus Maria

**Gratia Domini nostri Iesu Christi et charitas Dey et comunicatio Sancti Spiritus sit semper nobiscum. Amen<sup>1</sup>.**

1. Qui semper triunphat per vos in Christo Iesu et odorem noticie sue manifestat per vos in omni loco, quia Christi bonus <sup>5</sup> odor estis <sup>2</sup>. Domde os nosos, charissimos Padres et Yrmãos, per diversas regiõis da Assia, omde estão, dam de si odor tam

---

<sup>6</sup> vos sup.

---

<sup>1</sup> Cf. 2 Cor. 13, 13.

<sup>2</sup> Cf. 2 Cor. 2, 14-15.

suave, fazendo obras tam eroyquas, deseyei eu sempre, se mi-  
 nha insuficientia o não enpedira, comunicar convosquo por  
 10 cartas alguma p[er]equena parte do susceso das cousas destas  
 partes da Yndia; e porque a oportunidade do tempo nunqua  
 foy tam conviniente, aguora sobremaneira deseyado, pode-  
 rem-vos mais por extenso ser explicadas et pella abu[n]dancia  
 delas, como creo, o lerão pelas cartas que de quá lhe escre-  
 15 vem e pela carta viva, que hé o charissimo Yrmão que lá  
 vay<sup>3</sup>, o qual presentemente vio parte das principaiis, e car-  
 tas das que en absentia se obrarão; e segundo o Senhor dilata  
 sua Companhia, bem parece dar-vos cada dia occasiam de  
 mais louvor seu e materia pera mais fervida e copiosamente  
 20 seremos ymitadores de sua vida. Propterea quod obsecro vos,  
 vinctus in Domino, ut digni ambuletis vocatione qua vocati  
 estis cum omni umilitate et mansuetudine, in vinculo pacis,  
 unum corpus et unus spiritus, sicut vocati estis in una spe  
 vocati[o]nes [!] vestrae<sup>4</sup>, porque supremas et felices são as  
 25 coroas e cheos de ynmortalidade os meresimentos, os quais  
 preparavit Deus diligentibus se<sup>5</sup>, maxime aos que vierdes ser  
 ayudadores desta vinha et coadyutores nestes trabalhos, os  
 quais mais propriamente podemos chamar descanso, pois são  
 30 os maisertos meos e mais aparelhados fins de por elles se  
 conseguir a visão devina, que hé a retribuição dos sanctos et  
 ultimo occio de nosa esperansa. Deus Noso Senhor, fonte de  
 misericordia, por sua suma bondade confirme em nós o que  
 tem comesado<sup>6</sup>, e em mim, nam digno de ser chamado servo  
 35 de tais operarios, com o efeyto de sua graça faça tal operação,  
 que o que tam yntensamente deseyo que todos viseis, exerci-  
 taceis por obra, em alguma [212v] p[er]equena maneyra, segun-  
 do minha inutilidade, o poçais nesta sentir e com os dedos da  
 consideração palpar; porque, como a Companhia nosa tenha  
 40 fundada a origem de suas raizes num ser e sumo bem infinito,  
 que hé Christo Jesu noso Redentor, de cuja bondade todo  
 este corpo mistico recebe cada dia novas forças, militando  
 debayxo de sua proteyção contr'a arogancia do pri[n]cipe

---

<sup>9</sup> convosquo corr.ex com elles || 19 louvar ms. || 21 *Prius* vocatis || 22 estis  
del. et || 23 *Prius* cicut

---

<sup>3</sup> Fr. Andreas Fernandes.

<sup>4</sup> Cf. Eph. 4, 1-4.

<sup>5</sup> Cf. 1 Cor. 2, 9.

<sup>6</sup> Cf. Ps. 67, 29.

deste mundo <sup>7</sup>, nam pode deyxar por toda a terra de sayr o seu som <sup>8</sup>; per onde, se nam eradicaremos fundamento noso no amor de Deus, mal poderemos conseguir o bem que resulta <sup>45</sup> do fructo da preseverancia.

2. Sendo, charissimos, cheguados a esta terra o P.<sup>o</sup> Mestre Belchior e os mais Padres e Irmãos que com elle vierão <sup>9</sup>, se ordenou antre todos os que aqui avia, e outros que erão mandados chamar pelas fortalezas, em ausencia do P.<sup>o</sup> Mestre <sup>50</sup> Ffrancisco, enleger-ce até sua presensa ou requado hum Preposito Geral destas partes de Asia <sup>10</sup>, que provece todas as cousas, a quem todos obedecesem. Nesta conjunção veo d'Ormus o P.<sup>o</sup> Mestre Guaspar <sup>11</sup>, e andava-se aviando pera Japão com os mais Padres que o noso P.<sup>o</sup> Mestre Francisco per sua <sup>55</sup> carta tinha mandados chamar <sup>12</sup>. Estando assy os Padres juntos e detriminados pera porem en efeyto o que tinham consultado, estava na mente devina outra cousa ordenado, porque veo o eleito de Deus <sup>13</sup> enviado, noso sobre todos em Christo charissimo Padre, o P.<sup>o</sup> Mestre Francisco, no tempo que menos <sup>60</sup> esperança se tinha de sua vinda <sup>14</sup>, e mais serteza de sua morte pelas grandes perssecuções que padeceo em Japão nos principios, e pelas grandes gueras que sobrevierão antre os pri[n]cipes da terra no tempo que llá esteve <sup>15</sup>.

Chegou a Chochim com simquo japōis <sup>16</sup> deliberado pera <sup>65</sup>

---

<sup>60</sup> Francisco add. o qual depois de ter deixado em Japão acerca de douz mil feitos christãos, e com seiscentos em huma cidade, chamada Amanguchi, ao P.<sup>o</sup> Cosmo de Torres e hum Irmãos <sup>13</sup> que sabe muy bem a lingoa, pera os [prius ihos] ensinarem doutrinarem em a santa fee, se partio pera a India, e chegou a esta cidade de Goa em o principio de Fevereiro U

---

57-58 consultado corr.ex consertado

<sup>7</sup> Cf. Io. 12, 31.

<sup>8</sup> Cf. Rom. 10, 18.

<sup>9</sup> Cf. epistolam P. Melchioris Nunes Barreto supra, doc. 54, 1.

<sup>10</sup> P. Antonius enim Gomes munere rectoris se abdicavit, sed socii novum superiorem, Patrem Nunes agnoscere nolentes, P. Paulum de Camerino elegerunt (cf. doc. 55, 2).

<sup>11</sup> Cf. doc. 55, 2.

<sup>12</sup> A Xaverio in Iaponiam vocabantur Barzaeus, G. Gago, Dominicus Carvalho (v. EX II 215).

<sup>13</sup> Cf. 1 Petr. 2, 4.

<sup>13a</sup> Ioannes Fernández.

<sup>14</sup> Xaverius die 24 Ian. 1552 Cocinum appulit, unde Februario Goam se contulit (cf. EX II 274 318).

<sup>15</sup> Cf. Xaverii epistolas in EX II 258-73 299-300.

<sup>16</sup> Ex his duo appellabantur Mattheus et Bernardus (cf. EX II 355).

loguo se fazer na volta da China. O contentamento e espiritual alvoroço que ouve entre todos da Companhia com sua de nós tan deseya[da] vimda, e asi em todo o povo, geralmente, sen duvida nesta o nam saberey esplicar, asi pelo  
 70 muito que de todos é cá querido e deseyado, como pola tam necesaria oportunidade do tempo en que chegou; e asi dipois de sua cheguada a este collegio de São Paulo de Guoa se fizerão obras tam grandes de tanta vertude e gloria de Deus, que assás alomearão e derão lustre à Companhia: Flores aparuunt in terra nostra, tempus putationis advenit, vox tur-  
 75 turis audita est in terra [213r] nostra, ficus portulit grossos suos, vineae florentes dederunt odorem suum <sup>17</sup>.

3. O P.<sup>o</sup> Mestre Francisco, segundo a comuum opiniam e o que cada hum de nós delle sinte, é tam desimul <sup>18</sup> na vertude e tam ponderado em suas obras, e tem hum zello tam grande do serviço, gloria e onra de Deus ser augmentada por esta Companhia da invocação do seu sancto nome, que temos nenhuma cousa ordenar nem dispor, pera a multiplicação e a conservação della, que pella providentia divina primeiro lhe  
 80 nam seja revelada e en seu peyto sobretudo muito ruminada. Ordenou antes de sua partida, pera o proveytamento espiritual do povo, e pera bem da Companhia e ella ser mais delatada, devidir os Padres, que aqui estavam, por diversas partes. O P.<sup>o</sup> Mestre Belchior mandou-o a Basaym pera rezidir no  
 85 collegio que aý está, com os Yrmãos Fernam d'Ozairo e Gil Bareto e Fulgentio Freyre, alquayde-mor que foy de Dio, que lá mesmo em Basaym foy recebido; o P.<sup>o</sup> Francisco Anriquez em Taná com a christandade; e o P.<sup>o</sup> Mestre Gonsallo <sup>19</sup> mā-  
 90 dou pera Ormus pera rezidir em lugar do P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar;  
 95 e o P.<sup>o</sup> Antonio d'Eredea pera Cochim; e o P.<sup>o</sup> Antonio Guomez pera a fortaleza de Dio. O fructo que todos obrarão, e o muito que Deus Noso Senhor os ayudou, nam tratarey aqui, porque polas cartas o saberão, alem de elle exceder a meu

92 Anriquez add. com hum Irmão U

95 Eredea add. com dous Irmãos U

95-96 Guomez add. com hum Irmão U

75 putationes ms. || vox] vos ms. || 76 est] esta ms. || 77 vineae] viniat ms. || 83-84 e a] da ms.

<sup>17</sup> Cant. 2, 12-13.

<sup>18</sup> Pro dissimil.

<sup>19</sup> P. Gundisalvus Rodrigues.

fraco entendimento, e nam ter soficyentia pera falar e encarrecer o odor de suas vertudes.

100

4. Pera o Cabo de Comorim forão os Irmãos Antonio Fernandez, Aleyxos Madeira, o qual por adoecer de asma, donde quaise sua enfermidade se ia fazendo encuravel, o mandarão a Neguapatam<sup>20</sup> a curar-ce, que hé na costa de Charamandel. O Irmão Roque d'Ouliveyra, que estava em<sup>105</sup> Malaqua, fica aguora com o P.<sup>e</sup> Nicolao, em Coulão, ensinando gramatiqua e ler e escrever aos meninos do collegio noso do Salvador, que áy está; pera Sanctomé, onde está o P.<sup>e</sup> Cepriano, foy mandado o Irmão Joam Lopez.

5. Pera Ormus foy mandado o Irmão Alvoro Mendez,<sup>110</sup> [213v] que o Padre Mestre Gaspar recebeo, omem de grande vertude e exemplo, a quem Noso Senhor asi no quaminho como na terra mostrou bem o amor que lhe tinha; do qual nos afri-marão peçoas que se acharão presentes, que antes do Irmão chegar a Ormus, tres ou 4 embarcaçõis de noctaques<sup>21</sup>, cujo<sup>115</sup> officio hé serem cosayros, o seguyram, e trabalhão por chegar a elle, porque o viram ir em huma peequena tarada<sup>22</sup> que em Masquate tomou pera chegar com mais brevedade, e lhe tirarão muitas frechadas pera o matarem. Elle posto em giolhos em oração, mais lenbrado do meresimento da perse-<sup>120</sup> cução que da pena que nella poderia sentir, pola bondade de Deus as setas tornarão atrás, e nem a elle nem aos marinheiros arabis, que consiguo levava, firirão ne[m] somente cheguaram, assi que os noctaques, pro mais ligeyros e esquipados que vinhão, nam lhe poderão chegar e se tornarão. Por todas<sup>125</sup>

101-05 Pera — Charamandel] Ao Cabo de Comorim se mandarão dous Irmãos pera ayudar ao P.<sup>e</sup> Anriquez, que estava lá com hum Irmão<sup>19a</sup> U

106 Nicolao add. com hum Irmão U

119 Elle] o Padre [sensum mutat] U

125 tornarão add. Em Goa squarão cinco Padres e 27 Irmãos, dos quais o P.<sup>e</sup> Miser Paulo e dous Irmãos<sup>22a</sup> tem cuidado dos meninos, que são cento e quarenta: alguns são dos orfãos, e sesenta são indios. Dous Padres e dous Irmãos são idos em a armada que vay contra os rumes<sup>22b</sup> U

<sup>19a</sup> Ambrosius Nunes.

<sup>20</sup> Negapatam, oppidum in districtu Tanjore (Madras), ubi nonnulli lusitani morabantur (cf. EX I 288; SCHURHAMMER, Q 1875 1946 6043).

<sup>21</sup> Nautaques seu piratae vivide describuntur a CORREA I 793.

<sup>22</sup> Terrada, parva navis, describitur a DALGADO: «Terrada (árabe tarrâd): Pequena e leveira embarcação asiática, sem pregadura, diversamente descrita pelos nossos escritores, que, em particular, se lhe referem com relação a Ormuz» (II 368). Consulas etiam CORREA I 792-93.

<sup>22a</sup> Albertus de Araújo, Petrus de Almeida et Onuphrius Rodrigues.

<sup>22b</sup> Patres Antonius Vaz et Franciscus Lopes, Fratres Franciscus Durão et Guilelmus Pereira.

estas cousas, charissimos, não sesemos de dar continoas graças ao Senhor, pois como custodia e protector e enparo noso, por sinais tam evidentes nos está amostrando o muito amor que nos tem.

130     6. O Padre Dominguos Carvalho, que era hum dos tres que o P.<sup>e</sup> Mestre Francisco tinha mandado chamar pera Japão, esta Coresma pasada, o dominguo de Lazaro <sup>23</sup> à noite, o levou Nosso Senhor pera ssi; e deste collegio, e estando aqui o P.<sup>e</sup> Mestre Francisco, se tresladou ao celestial pera ser escripto 135 no livro da vida <sup>24</sup>. Foy sempre grande exenplar de vertude e mui constante na primeira vocação. Tanto se morteficou interior e extiriormente, que por espaso de hum ano e meio deytou sempre sangue pela boca, não desestimdo nunqua do deseyo que tinha de morer em Japão. Deu de ssi tam bom exemplo 140 na vida e na morte, que pela prontidão e pureza de seus deseyos lhe quis Noso Senhor remunerar tudo em obras de vida eterna, donde está com os mais intersedendo pelos que quá ficamos nesta breve peregrinação.

O P.<sup>e</sup> Paulo do Vale, que dese sancto collegio veo, andou 145 4 anos no Cabo de Comorim ajudando ao P.<sup>e</sup> Anrique Anriquez en seus trabalhos. Depois de muitos trabalhos, fomes, cedes, asoutes, que padeceo, como pedra bem lavrada por persecusōis, se foy tambem asentar, segundo creo, no edeficio da celestial Jerusalem. Faleceo de camares, mui conforme com a 150 vontade de Deus, e mui cobissoso de mais padecer em seu serviço <sup>25</sup>.

Faleceo aqui tambem hum dos douis japōis que este ano pera llá ouverão de yr <sup>26</sup>, [214r] por nome Mateus, o qual serto a todos nos confundia com sua humildade e continoa 155 oração. Estes são os que Noso Senhor este ano levou à terra dos vivos. Esta Pascoa pasada <sup>27</sup> fez hum ano que faleceo neste collegio o Irmão Gaspar <sup>28</sup>, que estava com o P.<sup>e</sup> Se-

---

141 *Prius ihes*

<sup>23</sup> Dominica de Passione, 3 Aprilis. Evangelium de resurrectione Lazarī feria VI antecedenti in missa legitur, unde ipsa dominica nomen sumpsit.

<sup>24</sup> Cf. Phili. 4, 3.

<sup>25</sup> Cf. doc. 93, 2.

<sup>26</sup> Matthaeus obiit. Xaverius hos iaponenses die 8 Apr. 1552 P. Rodericio scripto commendaverat (cf. EX II 355 357-58).

<sup>27</sup> Pascha a. 1551 in diem 29 Martii incidit.

<sup>28</sup> Gaspar Rodrigues.

priano. Faleceo dia de Pascoa pela menhā, acabando o Padre de consumir na missa que lhe estava dizendo no seu cobicolo. E pois a vida destes sempre foy † [cruz] e suas mortes cru- 160 zadas por ella e por muitos trabalhos, em que sempre se exer- sitarão, pesamos com muita instantia ao Senhor nos admita en seus luguares pera mais gloria sua.

7. No tempo que aqui esteve o P.<sup>e</sup> Mestre Francisco, ouve sempre em casa grande fervor, e andavam os Yrmãos mui 165 asezos no deseyo de o acompanhar, pedimdo com muita efi- casia a Nossa Senhor os contase no numero daquelles de quem o Padre detriminava fazer a eleixaão sancta, porque de todas as partes donde ateguora tem ido, nenhuma se presume ter mais aparencias de martirio que a China, nem onde mais 170 se posa frotificar.

8. Occupava-se em escrever pera Portugal e deystrar seus regimentos aos Padres das fortalezas da Yndia <sup>29</sup>, quasi como despedimdo-se; de mais presencialmente o poderemos ver e converçar, animando e persuadindo a todos com palavras tam 175 suaveis e ponderosas, que bem parecia ser elle morada do Spiritu Sancto <sup>30</sup>. Mandava a todos os Irmãos, em luguar da lição do refeytorio, que cada hum em particular contace o discurso de sua vida pasada, onde avia continoa abneguação e mortificação da vontade e novos deseyos de padeser, con- 180 tando muito por instenso cujos filhos erão, e a bayxeza de seus officios no mundo, e as inclinações que tinhão, e com quem viverão; e depois de estar na religiam as tentações que tiverão e as faltas em que quayrão, reservando en tudo ma- teria de peccado mortal. E dipois, em huma breve resolução, 185 lhe vinha a rezumir tudo em fervor de spiritu e de desprezo: em que os primeyro confundia, oslevantava dipois a huma esperansa mui certa da futura gloria, dando pera tudo reme- dios mui e-[214v]sicazes e bem conformes a sua expriensia; a outros perguntava a maneira que tinha[m] de egiminar <sup>31</sup> 190 sua consiensia, em prezença de todos a maneyra que aviam de ter em se examinar, e o modo pera nas confições se melhor saberem accusar.

9. Os da eleyção pera o acompanharem forão o P.<sup>e</sup> Bal-

---

<sup>159</sup> de *del.* dizer || <sup>191</sup> *Prius* suas

<sup>29</sup> Sunt documenta 101-10 112-18 voluminis EX II.

<sup>30</sup> Cf. Eph. 2, 22.

<sup>31</sup> Pro *examinar*.

195 tasar Gago, a quem elle yá de Yapão tinha mandado chamar <sup>32</sup>, e o Yrmão Alvoro Fferreira, de grande vertude e muita abelilidade, o qual começou aqui aprender a limgoa de Japão e comesava já na mesma limguoa a fazer as conjuguaçõis. Ambos se am llá de ocupar em aprender a limguoa da China,  
 200 pera com mais facilidade poderem manifestar a gloria e regno dos ceos. E levou tambem em sua companhia hum moço china <sup>33</sup>, que avia sete ou 8 anos que estava em casa, que tinha 4 anos, scilicet, de gramatica, e dos mais virtuosos moços e mais spiritual que eu vi nestas partes <sup>34</sup>, dos da terra diguo, pera comesar loguo a ensinar a doctrina christã aos que novamente se convertecem.

10. Levou muito ricos ornamentos de borcado, veludo e seda, dorceis, alquatiffas muito riquas e grandes retabulos mui excelentes, finalmente todo o aparelho de capelo em pontifical, como quem se sertificava na esperança e ffé de conseguir o fim deseyado, e outras muitas cousas, as quais todas o P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar trazia de Urmus pera levar a Japão <sup>35</sup>, homde esperava de o achar.

11. Levou mais consigo até Malaqua, pera day irem pera 215 Japão, o Irmão Pedro d'Alcasova, o qual tanto que chegou de Portugal como quem tinha gostado alguma peequena parte da sua suavidade da Companhia, não lhe poderão ser aseitos os fezes e amarguras da Yndia: por onde como o Senhor vise sua recta e boa intenção, o admitio outra vez debayxo de sua 220 bandeyra real <sup>36</sup>, e elle como bom soldado de Christo se despos e aparelhou pera tudo. Teve sempre grandes fervores e deseyos de padeser, aproveitava-se muito do tempo da oração, por honde, mediante a devina misericordia, foy capaz e meresedor de alcansar huma tamanha empreza, que outros com muita 225 instantia pedirão e desejavão e nam alcansaram. Elle com outro Irmão, por nome Duarte da Silva, e o enbaxador que

---

203 4 add. ou cinco U

---

219 intenção corr.ex tenção

<sup>32</sup> Cf. EX II 215.

<sup>33</sup> Antonius de S. Fide (cf. EX II 474).

<sup>34</sup> Etiam Valignanus post decennia elogium repetiit (cf. *Hist.* 260).

<sup>35</sup> Cf. etiam doc. 26, 13 et EX II 440, 6.

<sup>36</sup> Conimbricæ a. 1543 Societatem ingressus esse videtur (cf. EX II 473<sup>16</sup>; deest tamen eius nomen in *Lus.* 43, f. 1v).

veo [215r] de Japão <sup>37</sup>, e dous japōis que vierão tambem com ho P.<sup>o</sup> Mestre Ffrancisco, forão todos juntos até Malaqua pera daý o P.<sup>e</sup> Mestre Francisco com o P.<sup>e</sup> Baltasar Gago e o Irmão Alvoro Ferreira e Antonio china hirem caminho do regno da <sup>230</sup> China e outros pera Japão.

12. Cheguando-se já o tempo de sua partida, fazia-nos às noites no coro praticas espirituais, de que os Irmãos em estrema maneyra eram consolados, porque parece terem tanta força e graça as palavras de sua boca, que os coraçōis de <sup>235</sup> todos eram imflamados e mudados em hum novo ser. As dera-deyras palavras de sua ultima practica, dipois que com muitas lagrimas e abraços a todos dentro em sua alma metia, forão da constantia na primeira vocação, umildade mui profumada que nasese em todos do proprio conhecimento, e sobretudo a <sup>240</sup> prontidão da obidentia, e per muitas vezes a rectificou como vertude tam amada e estimada de Deus e tam necesaria aos da Companhia.

13. Quinta-feira de Endoensas <sup>38</sup> à tarde, dipois de com muita solemidade ser enserado o corpo do Senhor nesta capela, <sup>245</sup> se partio elle e seus companheyros. Já, charissimos, podereis considerar o que cada hum destes Irmãos poderia sentir em tam caro apartamento; todavia excedia sobretudo em consolação a grande empreza que levavam e o martirio que por tam certo tinham. Alguns Irmão[s] o forão acompanhar até <sup>250</sup> playa, e os mais diante do Sanctissimo Sacramento os ficarão encomendando ao mesmo Deus, o qual por sua bondade os queyra em obra tanto sua ajudar.

14. Como Deus Noso Senhor, pera aquelles que o muito amão, pertenda sempre novas maneyras de merecimentos e <sup>255</sup> gloria, e pôr novos modos de † [cruz] e mortificação, nam permetio que o P.<sup>e</sup> Mestre Guaspar carecese deste genero de

<sup>231</sup> Japão add. Agora sabemos que vay soo o P.<sup>e</sup> Mestre Francisco à China com o moço china <sup>37a</sup>, e os demais que hião com elle vão a Japão U

<sup>241</sup> prontidão add. e ceguidade U

<sup>244</sup> à tarde] acabado o officio U

<sup>248</sup> apartamento add. e, ainda que sintião muito os Irmãos apartar-sse delles tal varão, que com seu exemplo de vida e com sua doutrina tanto os animava a servir a Deus, muito mais sentião não serem daqueles a quem coube a sorte de o acompanhar em tal empresa, aonde estão certos os trabalhos com esperança de tanto fruyto U

<sup>37</sup> Laurentius Pereira, orator ducis bungensis Ótomo Yoshishige, cum Xaverio in Indiam venerat (EX II 273, 38; 274, 41; 241).

<sup>37a</sup> Antonius Sinensis.

<sup>38</sup> Die 14 Aprilis 1552.

merecer; o qual cortando o ffio a seus sanctos deseyos, que tinha de padeser em Japão, quis e ordenou a sabedoria eterna,  
 260 inspirado o P.<sup>o</sup> Mestre Francisco pelo Spiritu Sancto, que ficasse o P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar neste collegio constituydo e ordenado por Provincial<sup>39</sup> de toda a India e da China, Japão, Malaqua e Maluquo, e todas as mais partes remotas, com todos os poderes de sua mesma pessoa, e rector deste collegio,  
 265 pera que daqui provese todas as partes e ordenase e despusece absolutamente tudo, como se elle presentialmente estivera presente; e pera nisto aynda se mostrar mais decora e excelente umildade, do P.<sup>o</sup> Mestre Francisco, [215v] elle foy o primeiro que se someteo debayxo de sua obedientia. Todas  
 270 estas cousas forão mui gratas e [a]seytas a todos os Padres e Irmãos da Companhia, e glorificavam muito a Deus por lhe deyxar tal pastor, e asi polo m[u]yto que todos em Christo o amavam, como pola excelencia das maravilhosas obras que viam hostrar Deus por elle<sup>40</sup>; e o povo tambem em sobeya maneira ficou consolado, porque sentia bem de suas vertudes.

15. Por Paulo de Sancta Fee, que nese collegio estaa, sabbereis o modo de sua converção e muitas novas do que em Hurmus o Senhor obrou por este seu instrumento<sup>41</sup>. Dipois de Paulo ser partido, foy o P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar edificando o  
 280 collegio na mesma mesquita<sup>42</sup> que foy do joge, onde criava em espiritu dez ou doze Irmãos. A maneyra que com elles tinha, asi na oração como no recolhimento, era traçada pola dos Santos Padres que viviam no ermo<sup>43</sup>. 5 lhe morerão antes que se partise pera a Yndia<sup>44</sup>, pola terra em si ser calida no verão, que todas as que o sol aquenta. Tinhão os mais delles grandes partes pera virem a ser notaveis servos de Deus, mas

---

<sup>276</sup> *Incipit §: Porque, despois da partida de Paulo não averão tido cartas do que Nosso Senhor despois há obrado por meyo do P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar, aven-do de escrever o que o Senhor faz por elle nesta terra, lhes darey conta de algumas outras cousas que cuido não terão sabido, ainda que são poucas por eu não aver estado com elle em Ormuz U*

---

<sup>39</sup> *Rectius viceprovincialis* (cf. Xaverii documentum diei 6 Apr. 1552 in EX II 336).

<sup>40</sup> *Quanti Xaverius ipse Barzaeum aestimaverit v. etiam VALIGNANO. Hist. 272-73.*

<sup>41</sup> *Paulus de S. Fide seu Armuzianus exeunte a. 1550 Armuziam reliquerat, ut Lusitaniam et Romam peteret* (cf. doc. 26, 25).

<sup>42</sup> *Mesquita pro pagode.*

<sup>43</sup> Cf. doc. 26, 15.

<sup>44</sup> *Eorum nomina nota non sunt.*

o Senhor foy servido de os antisipar et perfeyçoá-llos na terra dos vivos.

16. Teve o Padre algumas vezes o rey de Urmus abalado pera se converter, e por endustria dos de seu conselho deyxou <sup>290</sup> de o ser, dando-lhe todavia esperança que se converteria <sup>45</sup>. Queria dar tensa ao collegio, sendo infiel, e dava muitas vezes esmolas aos portugueses pelo muito amor que tinha ao Padre. Tirou o Padre grandes onzenas na terra e evitou peccados mui abominaveis <sup>46</sup>. Fez christã a huma parenta de Mafamede <sup>295</sup> e do Xatamas <sup>47</sup>, e l[o]guo lhe ouve quinhentos cruzados pera seu casamento <sup>48</sup>. Aos soldados elle lhe paguava e aos pobres elle os mantinha. Pellas cartas que d'Urmus a este collegio escreveo, soubemos que despendera en tres anos, que llá esteve, em casamentos e obras pias perto de vinte mil pardaos <sup>49</sup>. <sup>300</sup> Ouve llá grandissimas restituiçõis <sup>50</sup>, de sorte que asi a yustisa cecular e oficiais d'El-Rey, como no estado eclisiastico, nam se fazia nada sen sua detriminação; e eram tantas as confiçõis, que diziam os cleriguos que dipois que Mestre Guaspar fora a Urmus, nunqua deyxara de ser Coresma. Era mui <sup>305</sup> austero em sua vida e mui benigno no converçar, por onde cativava todos aquelles que o converçavam; preguava toda a somana quasi. Quando daqui foy Dom Antam <sup>51</sup>, sobrinho do Viso-Rey, com huma armada sobre Catifa, no tempo que <sup>310</sup> áy se fez o exercito prestes, o confeçou quasi todo, que pasavam de douis mil homens <sup>52</sup>; omde eu mesmo lhe ouvi que era a presa tanta, que se pasavam douis dias que nam comia e nam tinha mais que tres oras pera dormir, e tanta fee levavam no esforço que lhe [216r] dava, como se de novo receberam novos animos e forças. Os mouros e yudeos temiam <sup>315</sup> delle, e todos lhe tinham amor por sua grande affabelidade e umildade. Os milagres evidentissimos que em Urmus se

<sup>292</sup> tensa] renda *U*

<sup>310</sup> quasi] asi *Um1*; add. quasi *Um2*

<sup>315</sup> *Prius* muros

<sup>45</sup> Cf. doc. 26, 16.

<sup>46</sup> Cf. DI I doc. 87.

<sup>47</sup> De hac conversione v. doc. 26, 22.

<sup>48</sup> Barzaeus loquitur de muliere domini Maduni (cf. doc. 26, 8)

<sup>49</sup> Cf. DI I 690.

<sup>50</sup> Vide ib. 608 et 690.

<sup>51</sup> D. Antonius de Noronha (cf. doc. 56, 27).

<sup>52</sup> Cf. doc. 56, 27.

fizerão nam esplicarey, porque confeço minha indignidade; e pois, que os animais erão pola ley proibidos nam tocarem no monte sancto <sup>53</sup>, e por yso erão apedrejados <sup>54</sup>, creo eu nam menos ser digno de castigo e reprensão, se pola impureza de minhas mãos ouvese de querer tocar no que tan longe estou de sentir. Deyxo isto pera os meu[s] charissimos em Christo Irmãos, que mais digna e copiosamente poderão escrever, e pera o Yrmão charissimo que lá vay, o qual mui bem o saberá explicar <sup>55</sup>.

Em toda a Azia, Constantinopla, Alexandria, Persia e Arabia, e Babilonia coreo a fama de suas vertudes, e das mar[a]vilhas grandes que o Senhor obrava por elle; donde hum cativo que estava com outros muitos, que forão christãos em Constantinopla, foy enviado com cartas de todos elles ao P.<sup>e</sup> Mestre Guaspar; e cheguando à fortaleza de Baçorá, que hé dos rumes, foy prezo e daý escrev[e]o ao Padre como nam vinha mais que a vê-llo <sup>56</sup>; e polos mouros sentirem que elle tñha resposta do Padre <sup>57</sup>, foy por elles coroado de martirio; e mandou o capitão a cabeça do bemaventurado homem na ponta de huma lança ao P.<sup>e</sup> Mestre Guaspar, pera que vice aquele que tantos estremos fizera polo ver <sup>58</sup>.

17. Teve enserados dentro no collegio 7 ou 8 luteranos, nos quais achou 15 ou 16 opinõis diversas, huns que neguavam a Igreja Romana e outros o purguatorio, outros a inmortalidade d'alma <sup>59</sup>, finalmente que disputando com todos a todos os confundio e tirou de seus erros. Homens quasados e muito rycos queriam deyxar molheres e filhos e segui-lo até padecerem martirio <sup>60</sup>. Traziam-lhe saquos de dinheyro à porta da choupana, donde primeiro vevia junto do espirital, pera que

---

<sup>336</sup> na] no ms.

<sup>53</sup> Innuit montem Sinai. Cf. Ex. 19, 13.

<sup>54</sup> Cf. Ex. 19, 13.

<sup>55</sup> Andreas Fernandes.

<sup>56</sup> Epistola Ioannis de Colonia quem Barzaeus scribit in castello *Katif* fuisse (cf. doc. 56, 31) periit (cf. doc. 49b).

<sup>57</sup> Etiam haec epistola periit (cf. doc. 56, 31).

<sup>58</sup> Totam historiam Ioannis de Colonia Barzaeus accurate exponit (cf. doc. 56, 31).

<sup>59</sup> Nomine *lutheranorum* saec. XVI designabantur saepe qualescumque haeretici (cf. MI Epp. I 343<sup>2</sup>), ita ut illis interdum opiniones tribuerentur, quas veri lutherani minime sequebantur, uti hoc loco, cum immortalitatem animae non negarent.

<sup>60</sup> Cf. DI I 608-09.

elle dispusesse e fizese delles tudo o que vise ser mais gloria do Senhor e salvação sua. Vivia em grande pobreza de spiritu e pera consiguo usava de grandes mortificaçōis e severidades, pera confuzam dos que viviam mais animal que humana-<sup>350</sup> mente. Todas as sestas-feiras, por veram e imverno, faziam procīçōis onde avia muita copia de desiplinantes, e quasi toda a cidade o acompanhava, e dipois da procīção preguava-lhe sobre a Payxão. Diziam-nos muitos homens, que de llá vinham d'Urmus, que hera o Padre tam hornado e desimul na virtude, que os homens casados e dessipolos seus daquelle terra, que mais oração tinhão e mais penitentia faziam do que os proprios religiosos podiam fazer, asi que « in omnem terram exsivi[t] sonus eius »<sup>61</sup>. A vertude principal, com [216v] que todas estas cousas obrava, hé huma fee muy viva e mui pura,<sup>360</sup> porque nenhuma cousa tem por ardua e inposivel: as arduas lhe parecem facilis e nas deficltosas e asperas parece que acha suavidade. Muitas vezes lhe tenho ouvido que na invocaçāo do nome de Deus nunqua comesara cousa, por estranha que foce e dificultosa, que a nam acabace, na fé de que Deus o doctou, por mais trabalho que lhe custace.<sup>365</sup>

18. Partio de Urmus pera este colegio com tres Irmāos que lá tinha recebidos<sup>62</sup>; e pera que no quaminho na[m] sesace de obrar, veo-se na armada de Dom Antam que vinha pera Guoa. Confesava esses soldados, falava-lhe de Noso Se-<sup>370</sup>nhor, e fazia a doctrina aos escravos. E era tanto o credito e amor que lhe tinhão todos os capitāys e soldados d'armada, que aos domingos e sanctos, se o tempo dava luguar, amaynavam as vellas, e a remos todas as fustas e catures vinhão serquar o galiam, donde elle vinha, pera ouvir sua preguacão<sup>375</sup> e com sua bençām tornavam a seguir seu quaminho. En todas as terras de mouros, donde a armada fazia aguoadas, o primeiro refresco pondo os pés en terra era huma preguacām sua. Em Masquate, Calaiate e Dio se punha loguo a preguar, e pelo conseginte em Baçaim, donde eu me achey quando<sup>380</sup>

360 hé] parece que era *U*  
363 Muitas] Algumas *U*

357 do corr.ex dos || 359 com *del.* hum[a] fé m[u]y viva obrava || 376 ca-  
minho *p.corr.*

<sup>61</sup> Rom. 10, 18.

<sup>62</sup> Barzaeus duos tantum commemorat (cf. doc. 57, 9), Andreiam Fernandes et Alvarum Mendes.

elle ay cheguou; e dahi fui com elle até Chaul, que são doze leguoas, pera lhe dar enformaçao da christandade de Taná e de Baçaim, omde avia hum ano que eu estava com o P.<sup>e</sup> Belchior Gonçalvez. Em Chaul, dya de Todos os Santos, preguou  
 385 com grande fervor em desenbarcando, porque estavam esperando os capitais d'armada e da fortaleza sen saberem de sua vinda. Loguo à tarde, roguado pellos Irmãos da Misericordia, estando pera se juguarem canas e corerem touros, dessistirão de tudo, e foram-lhe pôr hum pulpeto no campo de  
 390 Sam Sebastiam, depois da picição tornada com os osos dos padescentes, donde o Senhor sobremaneira o ajudou: o choro e as bofetadas e salusos do povo erão muito pera dar gloria a Deus. Pedio-lhe o povo loguo que por amor de Deus quisesse antes de se partir edeficar hum collegio em Chaul, maravilha-  
 395 dos de seu zello e fervor, e o viguayro <sup>63</sup> lançando-se aos pees com muita instantia lhe pidio aseytase a cassa de San Sebastiam pera a Companhia, e a renunciava loguo de si. E o povo dava loguo naquele dia quatrosentos pardaos, segundo eu mesmo ouvi, pera se fazer hum aguasalhado em que se  
 400 recolhece hum Padre e hum Irmão, até se fazer o collegio, o qual elles se obriguavam a fazer à sua custa e dar com que se mantesem. A tudo o Padre [217r] se escusava com mui profunda umildade, dizendo que hera servo da Companhia e que elle por si não podia fazer nada <sup>64</sup>.

405 19. Hum clerguio mui velho, acabando o Padre a 2.<sup>a</sup> pregaçam, que naquelle dia fez à noite, se lhe veo lançar aos pees e, abraçando-se com elle, forão tantas as lagrimas, que nunqua lhe pode dizer o fim pera que lhe falava. Neste só dia que esteve em Chaul, com preguar duas vezes e dizer  
 410 sua missa e rezar suas oras, foy chamado dos prezos, visitou ao spirital, outros doentes pella sidade, fez amizades e foy occasiam de nam se fazerem grandes peccados, e tinha tantos neguocios que nam se podia valer. Daý se embarcou pera Guoa com o povo bem suspirar sua absentia.

415 20. Como os membros desta Companhia nosa, unidos e

---

396-97 cassa — Sebastiam] sua igreja U  
 413 Day] O dia siguiente U

---

<sup>63</sup> Nomen vicarii cuius virtus a praefecto chaulensi Ioanne de Mendonça laudabatur notum non est (cf. SCHURHAMMER, Q 4709).

<sup>64</sup> Ministeria in itinere Armuzia Goam versus etiam ipse Barzacus narravit. Cf. doc. 56, 36-39 et doc. 57, 3-8.

ayuntados com a cabeça, Christo Jesus, noso Salvador, posto que espargidos por diversas regiōis do mundo, e ayudem e comuniquem sempre por oraçōis e sacrificios continos, não hé de crer que cousas de tanta gloria de Deus, d'obras tam desacustumadas de ver em nosos tempos, se podecem em tam 420 breve tempo fazer e ser, conservando-ce e augmentando-se cada vez mais, sem que os merecimentos vosos e continoas oraçōis, dos que nesas partes de Europa estais, fossem a origem de todo este bem; e pois no mesmo Senhor, a quem servimos, estaa taam claro o conhecimento disto, necesario hé, 425 sem nenhuma imtermisão, aver sempre nos sacrificios dos Padres e fervidas oraçōis dos Irmãos, de nós continoa memoria.

21. E porque se me offeresem muitas diversidades de cousas pera escrever, e meu fraco juizo e entendimento esteja mui alomguado de compreender a minima parte delas, 430 direy o que nesta me le[m]brar. Primeyro, tratando dos Irmãos e da quietação e tranquilidade e muito recolhimento em que vivem, e do proceso e ordem maravilhosa que tem em se aproveytar e gastar o tempo; e depois direy alguma cousa do muito que se poderá dizer dos meninos orphāos, aynda que nam tam larguo como creo o faram os Irmãos que delles tem cuidado<sup>65</sup>; e depois do povo e do grande abalo que em si tem feyto, aynda que sem duvida posso afirmar, todos juntos ser muita distantia de tempo, nam podermos screver a terça parte do que hé feyto nesta cidade de hum ano pera quaa. 440

22. Dipois da partida do P.<sup>o</sup> Mestre Francisco, hordenou loguo o P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar, asi pera [217v] proveyto spiritual dos Irmãos e devação do povo, teremos aqui sempre no altar o Sanctissimo Sacramento; e pera isto se fez hum rico sacrario com os apostolos por derador, todo dourado, e Sam Pedro 445 e São Paulo nas portas do mesmo sacrario com suas divisas nas mãos, e por sima huns anginhos de vulto, que tem nas mãos os instrumentos da Payxão, obra mui sotilissima, forado o sacrayro por dentro de borcado. E estaa posto no meo do altar-mor, chegado ao retabalo, fechado com sua chave, onde 450 estão simquo alanpadas aasezas que continoamente ardem di noite e de dia: as tres dentro na capela e as duas nos altares

---

419 tanto ms. || 421 tempo sup. | conservando-ce add. se ms.

<sup>65</sup> Puerorum curam gerebant P. Paulus de Camerino, Fr. Albertus de Araújo, Petrus de Almeida, quorum epistolae, si scriptae sunt, non servantur.

de fora. Desta fonte perenal, desta humanidade devina, deste viatiquo e refeyção dos anjos somos muito frequentemente  
 455 recreados e o povo tambem, que per sua devação se confeção e comungau muitas vezes.

23. Pasados 8 dias dipois da Pascoa, recolheran-se nos Exercisios 8 ou dez Irmãos, e a todos os dava o P.<sup>e</sup> Mestre Gaspar. Dia d'Asenção de Nosso Senhor <sup>66</sup>, que todos sayrão com muito fervor, aparelhados pera todo o genero de mortificação e cruzes, os Padres e Yrmãos se ayuntarão às tres oras dipois da mea noite na capela-mor, onde o P.<sup>e</sup> Mestre Gaspar, até às 5, nos fez hum suave sermão sobre os votos e fundamento da Religiam. E asy lamçamos todos no fundamento deste novo edeficio spiritual as pedras pera o sanctuairo, que são as mais estimadas de Deus, conforme aos votos que cada hum tinha feytos, e os que os nam tinham feytos, os fizerão pelo modo que ho P.<sup>e</sup> Mestre Francisco deyxou ordenado, como lá saberão do Irmão <sup>67</sup>.

470 24. Desde Abril até o fim de Setenbro, que forão seis meses, nam ouve nenhum genero de estudo, mais que quada hum em se aproveytar a si mesmo, e estudar no livro vivo, Christo Jesus, noso protector: hus em continoa oração, outros nos Exercisios e outros em officios de umildade e mortificações <sup>68</sup>, algumas se fizerão pola cidade, mas tanto por peso e medida e tam ponderosas, que a modestia e exemplo sancto dos que as faziam era notada de todolos homens. Ouve algumas peregrinações por derador de toda esta ilha de Guoa na maior força do inverno <sup>69</sup>, que não foy peequena parte de  
 475 480 merisimento.

<sup>457-59</sup> Pasados — Gaspar] Passados oyto dias despois da partida do P.<sup>e</sup> Mestre Francisco, determinou o P.<sup>e</sup> Mestre Gaspar de entender no particular progetto dos Irmãos. E, recolhendo-sse a mayor parte delles pera fazerem confissões geraes, deu ordem como este novo edifício spiritual fosse feito com fundamentos de spiritu e perfeição da Companhia, pera mayor gloria de Deus, e pera que em todos ouvesse cor unum et anima una, in observatione mandatorum Dei U

453 peronal ms. || 455 povā ms. || 473 em p.corr.

<sup>66</sup> Die 26 Maii. Exercitia etiam tunc temporis, semel saltem, per integrum mensem fiebant.

<sup>67</sup> Vide instructionem a Xaverio Barzaeo datam, de modo in Societate vota emittendi, in EX II 416, 6.

<sup>68</sup> Cf. Xaverii instructionem de probationibus novitiorum, in EX II 416, 5, quam Barzaeus suam fecit.

<sup>69</sup> Inter Iunium et Augustum.

25. Todos os dias à noite tinhamos do P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar huma pratiqua spiritual e muitas conferentias de cousas do spiritu. Tratou-nos da pobreza [218r] de spiritu, das mortificaçõis interiores, o modo pera se aquerir e conservar o amor de Deus e dos Irmãos, das temtaçõis e astacias do demonio, remedios mui eficazes pera lhe resestir, a oregem das vertudes e as calidades dos vicios. E dipois da pratica acabada todas as noites, como diguo, nos praticava douos misterios da vida de Christo pera meditaremos no dia seginte, e isto polo descuso de toda a vida de Christo Noso Senhor, asi como escrevem os evangelistas <sup>70</sup>, causa que muito tem aproveytado os Irmãos, e que alumea muito o entendimento pera o proceso da oração. O dia todo era gastado em oração, lagrimas e contíno fervor, a obedientia mui pronta, a charidade mui fervida, e a umildade mui seguida e amada de todos. Ouve algumas <sup>495</sup> obedientias particulares, de que tambem muito os Irmãos se aproveitarão. Nam declaro aqui as mortificaçõis que se fizerão, porque o Irmão Alberto d'Araujo polo muito que sempre lhe forão aseptas, me parece, quis tomar careguo de as screver <sup>71</sup>.

26. Pasado este felix e tam ditoso e bemañeturado tempo, <sup>500</sup> detriminou o Padre de dar principio ao estudo da gramatiqua, o qual ce comesou o ultimo dia de Setenbro, que foy dia do glorioso Gironymo, omde andam vinte e douos Irmãos da Companhia e 30 e simquo ou perto de 40 moços orphãos e dos da terra. Ensina-os hum omem muito virtuoso e mui amiguo da <sup>505</sup> Companhia, o qual pousa aqui dentro com os Irmãos e vay-os ensinar fora <sup>72</sup>, onde vem muitos filhos de homens principais desta cidade apre[n]der, e serão os de fora alguns 30: hé muito bom grego e mestre em artes, muito soficiente pera o tal careguo. Pelo muito que ama os Irmãos, com dobrado trabalho de sua pessoa os ensina. Daqui a hum ano, com ayuda <sup>510</sup> do Senhor, comesarão alguns a ouvir delle o curso das artes.

---

503 douos] tantos *U*

504 30 e simquo ou *om.U*

---

497 aqui] o ũui *ms.*

---

<sup>70</sup> Secundum *Monoïessaron* Gersonis (cf. doc. 118, 21).

<sup>71</sup> Epistola haec servata non est.

<sup>72</sup> Petrus Lopes, ut Aires Brandão 1554 refert (MX II 941s.).

Os Yrmão[s] ouvem Vergillio<sup>73</sup>, Salustio<sup>74</sup>, Oratio<sup>75</sup> e Tilio,  
 « De Offici[i]s »<sup>76</sup>, e as Epistolae Familiares<sup>77</sup> e Ludovicus<sup>78</sup>  
 515 e greguo<sup>79</sup>; e os meninos ouvem Catam<sup>80</sup> e sintaxes e artes.

A maneira que tem em nisto gastar o tempo direy brevemente: os Yrmãos alevantam-se às 4 oras pola menhā; meditão no coro até às 5; a missa dos estudantes di-se até às 6 e meia; às sete vam ao estudo, onde estão 3 horas; vem fazer seus ixames; e dipois de mesa tem mea ora pera prat[i]car de Noso Senhor. A huma dada se tange ao estudo, aomde [vão?] pela mesma ordem asima dita; dadas as Ave Marias se tanje às repi-[218v]tiçōis, domde estão dentro em casa huma ora nellas; das oito às nove meditão no coro; das nove 520 até às nove e mea praticua o Padre as meditaçōis da vida de Christo: a qual á 5 messes que vay contínoando, e 3 dias na somana às noites faz per huma ora ou duas praticua espiritual; aguora nos tracta das qualidades da Religiam e o muito que nella com Deus se alcança. Acabado de praticar as 525 meditaçōis dizem os Irmãos todos juntos no coro, donde estas praticas se fazem, humas ladanhas por sua devação por todo o genero humano, particularmente polas necesidades da India, que aguora, cuido, serem as maiores do que nunqua forão; e das nove e mea até às dez, recolhidos em seus cobicolos tem 530 todas as noites mea ora de consideração nos benefícios recebidos, e asi se deitão com o pensamento em Christo crucificado, cuida[n]do como naquele dia se aproveitarão no amor do Senhor e dos Irmãos. E alem de tudo isto, antre dia tem todos huma mea ora de meditaçam sobre a paixão de Noso 535 Senhor, aplica[n]do-a ó adiutorio desta armada que aguora foy contra os rumes<sup>81</sup>.

## 27. Há qui Irmãos de grande vertude et de tanta oração

---

517 horas del. de | pola p.corr. || 530 estas corr.ex certas [?] || 539 mea interpos.

<sup>73</sup> Cf. etiam DI I 136.

<sup>74</sup> Apud ANSELMO nulla editio variorum operum historicorum Salustii in Lusitania edita notatur.

<sup>75</sup> Etiam Horatii libri ab ANSELMO non afferuntur.

<sup>76</sup> M. Tullii Ciceronis opus *De Officiis*.

<sup>77</sup> Eiusdem Ciceronis notae *Epistolae Familiares* (cf. DI I 3642).

<sup>78</sup> Ioannis Ludovici Vives (1492-1540), noti humanistae hispani, opera.

<sup>79</sup> I. e. linguam graecam. Schurhammer legit *Gregorius* (Q 4923).

<sup>80</sup> Catonis Maioris opera iam a. 1546 in collegio goano lecta sunt (cf. DI I 136).

<sup>81</sup> Cf. doc. 96, 2.

e notavel exemplo, que sen duvida nam sinto em mim palavras pera encarecer o muito que de suas vertudes simto. Resebeo o P.<sup>a</sup> Mestre Guaspar os Irmãos segintes: Manoel de Tavora <sup>82</sup>, <sup>545</sup> Dominguos Fernandez <sup>83</sup>, Francisco Guodinho <sup>84</sup>, Felipe d'Osouro <sup>85</sup>, filho de hum feytor de Dio, e Manoel d'Osouro <sup>86</sup>, seu parente, que será homem de 30 annos, que foy alquayde-mor de Dio, et Miguel Mascarenhas <sup>87</sup>, e Inofre <sup>88</sup>, que foi hum dos orphãos que de llá vieram, que entre todos os outros era tido <sup>550</sup> por hum exenplar de vertude. E tambem tomou por familiar de casa pera ser ortelão hum mancebo fidalgo <sup>89</sup>, que este ano veo do Regno, filho de Vasquo de Fôis, sevadeyro-mor que foy d'el-rey Dom Manoel, que cuido ser hum dos avantejados na simplicidade que em toda minha vida vi. Delle pôdera screver muito, e nam pouquo tempo ouvera mister pera contar o modo que tem de se aproveystar. Preguntado, dipois de aver dias que estava em cassa, se se lhe vinhão algumas tentaçõis, respondeo que nam sabia que cousa era tentaçõis;

<sup>82</sup> Emmanuel de Távora, natus circa a. 1534, Conimbricae ob nimiam iuventutem ad Societatem non admissus, Goae demum receptus est; annis 1555-58 in Molucis morabatur; a D. Gundisalvo da Silveira Romam missus, die 14 Febr. 1578 litterae dimissionis e Societate subscribebantur (SCHURHAMMER, *Ceylon* 656<sup>a</sup>; *Goa* 33 II, f. 402r-v; *Hist. Soc.* 54, f. 3v).

<sup>83</sup> Dominicus Fernandes, annis fere 1525-26 natus, in Societatem cooptatus 27 annos in insula Chorão, quam magna ex parte ad fidem convertit, commoratus est; obiit Frater Goae die 5 Sept. 1583 (*Goa* 24; *Goa* 32, f. 452r; SOUZA II, 1, 2, 71; SCHURHAMMER, *Ceylon* 657<sup>1</sup>, ubi annus mortis 1598 falso datur).

<sup>84</sup> Franciscus Godinho exeunte a. 1553 Ternatam venit, 1555 et 1556 Amboinae degebat, a quo tempore nomen eius non iam recurrit (WESSELS, *Histoire ... d'Amboine* 209).

<sup>85</sup> Philippus de Osório, aliunde non notus.

<sup>86</sup> Emmanuel de Osório, cuius nomen paulo post in catalogis Provinciae non exstat. Socius eiusdem nominis a. 1559 Goae novitus Societas erat qui Augusto 1598 ibidem sacerdos diem supremum obiit (*Goa* 31, f. 107r; *Hist. Soc.* 42, f. 29r).

<sup>87</sup> Michael Mascarenhas post a. 1553 non iam nominatur.

<sup>88</sup> Onophrius Rodrigues (alias do Caso), natus in Montemor prope Conimbricam; a. 1550 parentibus orbatus Ulyssiponem, 1551 Goam venit. Malacae P. Melchioris Dias adiutor commoratus, dein Goae aliquot annos curam catechumenorum, puerorum, orphanorum habuit, humanioribus litteris et casibus moralibus studuit et inter annos 1566-1572, Pio V regnante, sacerdos est factus. Per plures annos Macai ministeria exercuit; a Valignano in Indianam missus, a. 1581 Bazaini infirmus morabatur (*Goa* 13 I, f. 86r).

<sup>89</sup> Michael de Fôis (Fios?), cuius nomen denuo non appareat (cf. doc. 121).

560 e segundo o exordio que leva de guastar o tempo, parece-me que nunqua o saberá. Sendo recebido pelo P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar e falando muitas vezes [219r] com elle, dahi a hum mes, ou cuido que mais, comesou a perguntar quem era o reytor. Hé mui asentado na vertude e, depois de cavar e trabalhar na  
 565 orta, com estar per muito espaso de tempo em oraçao, diz que em todo dia nam reza mais que 3 Pater nostres e 3 Ave Marias. Nam tratarey aqui mais de suas vertudes, porque elle mandará screver de si <sup>90</sup>.

28. Brevemente vos dise, charissimos, alguma cousa, ainda que pouquo, dos charissimos Irmãos deste colegio. Dos meninos orphãos, de quem agora summaramente e nam tanto por extenso como deseoyo, farey menção, vos poço com verdade afirmar ser huma das couosas que muito tem edificado a toda a India, e a que mais estimão, e com que mais se alegram pela grande ordem e maneyra que o Padre leva em os criar e conservar. Todo este inverno pasado gastarão em edificar o proximo; faziam 4 prosições na somana; e nas Chaguas <sup>91</sup> ou no spirital <sup>92</sup>, onde hiam, preguava hum a Paixão in pé yunto das grades da igreya. A jente era tanta que os  
 570 seguiam, que era cousa estranha; e muitas vezes saiam com elles deste colegio oitenta e noventa desiplinantes à Misericordia e às outras igrejas: saiaam-nos a receber com tochas, e tornava com elles toda a sera das confrarias. Reprendem grandissimamente os juramentos; a hum delles dava hum  
 575 fidalguo huma mam chea de pardaos estando juguando, porque o deixase, sendo hum dos mais peequeninos, e respondeo que ouro nem prate [!] nam o avia de abater pera que deyxase de reprender as ofensas do Senhor, que via cometer. E acompanham os defuntos e os padecentes, visitão com os Padres  
 580 os enfermos, e são em grande maneyra queridos do povo.

579 igreya add. Huma vez na igreja-moor a disse hum com muita devação, tendo muy grande auditorio, e comenzou a gente a mover-sse muito e a dar-sse bofetadas. Ouvi tanto choro e lagrimas, assi nos homens como nas mulheres que foy cousa de muita admiração *U*

585 huma — pardaos] alguns pardaos *U*

589 padecentes add. que levão a justiçar *U*

570 pouqua ms.

<sup>90</sup> Alia de hoc Fratre nota non sunt.

<sup>91</sup> Ecclesia nomine Cinco Chagas non paroecialis, exstabat in armamentario urbis (de ea v. SALDANHA II 21-22 200).

<sup>92</sup> Non multum ab ecclesia Chagas distans hospitium regium erat.

Serão noventa antre portugueses et mestiços et meninos da terra. Estão separados dos Yrmãos da Companhia, quanto à comunicação, mas todos mui unidos em hum mesmo amor. O P.<sup>e</sup> Miser Paulo tem careguo deles; e seu mestre de cassa, debayxo do P.<sup>e</sup> Miser Paulo, hé o Yrmão Alberto d'Araujo, <sup>595</sup> que deles tem, em todas as cousas que lhe são necesarias, mui particularmente cuidado; e o Yrmão Pedro d'Almeyda hé seu mestre de canto. Até aguora os ensinou o mestre que ensina na sé desta cidade <sup>98</sup>, muito particular devoto da Companhia. E alguns delles sabem o quanto d'orguam e o cantochão; todos os que cantão na capella [219v] o sabem. Pelas festas principais e dias de Nossa Senhora cantam senpre a misa por canto d'orguam, e às terças-feiras tambem, como adiante direy. Todos geralmente andão vestidos de branquo, com suas cruzes vermelhas no peito e seus chapeos bramquos, <sup>605</sup> e cruzes vermelhas nelles: isto quando vão fora ou às procissões, porque em casa trazem suas roupetas de teada pretas. No seu collegio tem 4 repartime[n]tos homde dormem, scilicet, os da terra, mais peiequenos, nhuma cassa, e os mestiços e da terra, da ssegunda clace, em outra. Estas duas vesitão os <sup>610</sup> Irmãos Pedro d'Almeyda et Inofre, di noite, que com elles mesmo[s] poução; na terceyra clace dorme[m] os orphão-zinhos quá recebidos e algum dos peequenos que vierão de Portugal; e na 4.<sup>a</sup> os maiores, asi mestiços como da terra e orphãos, e destes tem mui particular cuidado o P.<sup>e</sup> Miser <sup>615</sup> Paulo e o Irmão Alberto d'Araujo. Á muitos delles mui virtuosos, que saão mui freque[n]tes na confição e comunhão e en se aproveytarem no espiritual.

29. Agora se á-de ordenar outro collegio dos mesmos orphãos, onde an-de estar setenta e dous, em nome dos setenta e dous discipolos, apeguido aqui com o mesmo collegio, pera que fique este da Companhia no meo. E estees moços que seyão todos orphãos de pai e de māy, pera aprenderem todas as sientias, e dipois aproveytarem alguns deles pera a Companhia. E o outro collegio dos meninos da terra, onde <sup>625</sup>

<sup>591</sup> noventa] cento **U**

<sup>592</sup> terra *add.* está a sua casa junto com a nossa, mas elles **U**

<sup>600</sup> e *add.* muitos delles **U**

<sup>607</sup> pretas *del.* se || <sup>610</sup> da ssegunda] das seguada ms. || <sup>622</sup> da **bis**

<sup>98</sup> Cf. *infra*, n. 47.

aguora estaa, pera nelle resedyrem senpre sem meninos, e dipois de doctrinados espiritualmente, em o que boamente poderem aproveitar nas letras, e dipois ordenar-se delles o que for mais gloria de Noso Senhor. Aos domi[n]guos à 630 tarde e dias sanctos vam todos juntos, depois de cantarem as vesporas, ao campo a folguar, e senpre com elles os dous Irmãos que hos ensinão; e dipois de tomarem alguma recreaçao corporal ayuntam-se todos no mesmo campo, omde às vezes o P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar vai ter com elles depois de pregar, 635 e cada hum fala de Noso Senhor o que sente [220r] e os prepositos <sup>94</sup> que tem e os desejos de se aproveytarem. E sam tantos os que amdão nesta cidade pera entrar com estouctros, que sem duvida me parece todos os filhos dos principais ci- 640 dadõis, e todo o mais genero delles, quasi de todos, deymando os mimos e regualos com que são criados, se veriam pera o colegio, como cada dia veyo. E chorando muitas lagrimas, criansas e moços muito peequeños e filhos de homens muito riquos, se vem de jeolhos lançar aos pés do Padre que hos receba, e lhe fazem protestos que se nam an-de sayr da por- 645 taria, e que aí an-de estar toda sua vida até que os recolha.

30. Hum velho, noso vesinho e grande devoto, continoando as pregaçōis do P.<sup>o</sup> Mestre Guaspar, detriminou de se crucificar ao mundo, e pera com Deus ter materia de meresimento, e pera com o mundo usar de mortificação, pedio que 650 lhe lansacem o abito branquo para andar com os meninos nas prosiçōis e os reger, o qual lhe deitaram na capella, como propriamente a cada hum dos meninos, com psalmos canta- 655 dos e quandea aseza metida na mão. Trás agora grande fervor e hé semelhante nas vertudes e obras ao que lá anda em Portugal com os outros <sup>95</sup>.

31. Deixou o P.<sup>o</sup> Mestre Francisco ordenado, que nhumas casas escusas que aqui estão junto do colegio, que se servem por dentro de cassa, ensinase hum Irmão a doctrina e a ler e escrever aos meninos de cassa, que o não soubecem, e a 660 todos os filhos dos homens pobres que hay quisecem vir apremder, buscando estes meos pera poder aproveytar aos de fora, onde vam perto de trezentos meninos, e deyxaõ todas as

---

629-30 *Prtus às tardes* || 632-33 *recreaçao del. espiritual* || 662 *perto] mais U*

<sup>94</sup> *Pro propositos.*

<sup>95</sup> Alludit ad abbatem Petrum Doménech, qui in Lusitania curam puerorum orphanorum gessit (cf. *Epp. Mixtae* II 503ss.).

escolas por virem a esta e poderem nella converçar com hos meninos de cassa; os quais todos vam ouvir missa pola menhā à igreja. E quando os meninos de cassa fazem prosição, estes de fora, porque o Padre nam pode receber a todos, dá-lhes licensa pera virem de casa de seus pais com abitos bra[n]-quos como os de cassa; e asi vam todos juntos em ordem em prosição, [220v] a qual acabada, vam-ce os de fora pera suas cassas a despir o abito e guardá-lo. Estes de fora quando <sup>665</sup> saem da escola, alem de suas particulares devaçōis, em que os o Irmão Amador Corea, que hé seu mestre, os tem ensinados, vam todos pelas ruas cantando a doctrina christā; e tambem reprendem alguns homens, se os vem jurar, e andam tam recolhidos cantando a doctrina por toda a cidade e com <sup>670</sup> os braços tam cruzados e olhos no chão, modestia no rosto e nas palavras, como se focem religiosos.

32. O Irmão Belchior Dias, sāochristāo, allel de seu espiritual exercicio, vai todos os dias, em dando a huma ora dipois do meo dia, pela cidade com huma campainha chamar <sup>680</sup> os meninos à doctrina. É cousa muito pera louvar a Deus ver o concurso delles e o numero grande dos que o seguem. Ensina-lhe alem da doctrina, per huma maneira de eyxortação, a maneira que an-de ter em se criarem e[m] bons custumes e serem bons christāos; aos quais tem na igreja até às 4 horas, <sup>685</sup> dipois do meio dia, dadas; e tornam-se pera suas cassas ta[m]bem cantando a doctrina que lhe ensinarem, os meninos a huma parte e as meninas a outra: cousa que, allel de ser tam asepta a Deus Noso Senhor e pera tanto louvor e gloria sua, a jente se poem em admiração et pasmo de ver <sup>690</sup> o cuidado que a Companhia tem de criar seus filhos tam onesta e virtuosamente.

33. O Irmão porteyro, amtes de dar de comer aos pobres, meia ora antes de jantar e meia amtes de sear, emquanto lho elle vai ministrar, hum dos pobres, que melhor sabe a doctrina, a ensina aos outros todos junto da portaria; e dipois o Irmão outra vez juntamente com elles lha torna outra vez a pasar <sup>96</sup>. E asi continoamente a maior parte da noite e do

---

<sup>669</sup> a] o ms. || <sup>671</sup> devaçōis del. ou || <sup>679</sup> Prius exercicios || <sup>682</sup> o<sup>3</sup> corr.ex  
os || <sup>683</sup> pera ms.

---

<sup>96</sup> Cf. doc. 85, XII 16.

dia na[m] sesão neste collegio de glorificar a Deus e louvá-lo  
 700 em seus sanctos.

34. O que Deus Noso Senhor ateguora dilatou na India, parece que guardou tudo pera este tempo, polo sentir mais disposto e aparelhado que outro nenhum. Devês muito, charissimos, de vos jubilar e alegrar no Senhor, porque sem duvida creo este ser o tempo em que com mais rezão o podeis fazer [221r] que outro nenhum, porque os Padres antiguos da Companhia, que nestas partes amdão, tenho ouvido e ouso geralmente, asi dos Irmãos como na voz do povo: nunqu'a Companhia nestas partes da Imdia tanto florecer como aguora, nem nunca tam acreditada, tam amada, tam querida, tam conhecida, e tanto triunpharem e florecerem suas obras como de hum ano pera quá, asi nesta cidade como nas outras partes, donde os Padres nosos amdão. Revera, charissimos, podeis crer que dipois que os Padres nossos são na Yndia, nu[n]-  
 710 qua tam prospера esteve. É aguora nestas partes da India como sidade forte, asentada sobre o monte, e como lux mui clara no meo das escuridades do mu[n]do <sup>97</sup>. E porque esta materia hé infinita, arremeto-a a cada hum de vós, pera que com muita advertensia fasamos serta nossa voquaçāo <sup>98</sup>, e  
 715 ponderando as mercês que Deus Noso Senhor nos tem feitas, nam receberemos sua graça em vam. E assi tornarey ao pros-  
 720 seso do que Deus Noso Senhor, por sua bondade suma, quis obrar nesta cidade.

35. Tanto que o P.<sup>o</sup> Mestre Guaspar chegou d'Ormus a este collegio de Guoa, comesou loguo a amdar com a campanha pela cidade chama[n]do os meninos per'a doctrina, e fazia outros exersicios semelhantes, porque a cidade estava quasi Ninive na abstinaçāo <sup>99</sup>; e como a jente já tinha notisia de suas obras e vida, comesarão a continoá-llo. Como elle  
 725 achou tempo disposto pera os preparar e enduzir a guanhar o jubileu <sup>100</sup>, que de Portugal veo, comesou com grande fervor a frequentar muito as preguacōis, duas e 3 cada dia com muitas prosiçōis dos meninos e pinitentes, que já se come-

---

704 alegrar] aleguar ms. || 707 e ouso in marg.

---

<sup>97</sup> Cf. Mt. 5, 14-15; Io. 1, 5.

<sup>98</sup> Cf. 2 Petr. 1, 10.

<sup>99</sup> Pro obstinaçāo, uti acupaçāo, devaçāo etc.

<sup>100</sup> Cf. doc. 46, 5.

savam a yr dispondo, e às sestas-feiras todas preguava-lhe a Paixão, onde vinhão 3 e 4 mil almas a ouvi-llo, homde aviam grandes movimentos ynteriores. Dipois que por elle foi manifesto e declarado o jubileu, era cousa de admiraçāo o foguo em que esta cidade ardia, e o amor e afeyçāo que novamente criarião a este collegio. Correto a ffama do jubileu por toda a India, e de Baçaim e Chaul, Cananor, Couchim e Coulão, e Dio, e outras vinhão os homens a o receber. As confiçōis erão tantas, que todo o dia em peso e muita parte da noite todos os Padres nam seçavam de confeçar e ministrarem o Sanctissimo Sacramento. Era tanta a cantidade da jente a seus sermāis, que de necesidade hera forçado pôr-se o pulpeto no tereyro das crastas, pera que coubecem e se nam afoguacem. Huma noite mandaram [221v] na ssé a hum dos meninos orphāos que disese a Paixão a hum auditorio de duas ô 3 mil almas. O menino favorecydo de Noso Senhor e ayudado de sua inosentia, em comesando a toquar na Paixão, comesou-se loguo a esbofetar: foy cousa tan estranha o pranto em hos omens e mulheres, que hera de admiraçāo. Asi que, pola clemensia devina, como Deus Noso Senhor seja sumamente bom, nam premetio que, perseverando os peccadores em pinitensia, lhe fose neguado o lume de sua graça.

755

36. Comesou loguo o Padre a entender nhuma particularidade de vicios, de que Deus Noso Senhor en espicial era ofendido gravissimamente de molheres portuguesas, pubricas e ocultas, de cujas occasiōis se ceguia[m] cada dia grandes escandalos nos homens, muitas mortes e odios e dissençōis no povo. E posto que o demonio a muitas delas tivese endurisidas em huma abstineçāo e perseverancia grande, pela longanimidade do tempo, que ao yuizo e parecer humano era cousa quassi impossivel sua converçāo, todavia teve tanta eficasia e vigor a paixão de Christo, noso Salvador, que confirmou o que se nam esperava, e toda sua abstinaçāo e dureza converteo em lagrimas e arependimento. Porque seus movimentos interiores, seu conhecime[n]to de vida pasada, suas tam absterras<sup>101</sup> pinitencias, sua oração e comfiçōis tam frequentes, nam hé cousa que nunqua dellas se presumisem, mas

765

770

743 ministrarem add. polas menhāas *U*746 afoguacem add. ainda que a igreja hera asaz grande *U*<sup>101</sup> *Absteras*, forma obsoleta, pro *austeras*.

que do Senhor avia de vir pera mais prova de sua bondade : de maneyra que, deymando de viver em ssi, vive Christo nellas ; desestirão muitas do fausto de suas vidas e da vam policia de seus vestidos e yoias. E porque me nam esquessa, direy  
 775 huma cousa grave e bem digna de ser notada, que no fim deste imverno se aconteceeo.

37. Tratando hum domi[n]guo à tarde o P.<sup>e</sup> Mestre Guaspar aquillo de Isaias : « Elevatae sunt filie Siom et ambulaverunt extento colo »<sup>102</sup>, e expondo todos aquelles ornamentos com grande temeridade dos sercunstantes, huma molher muito homrada desta cidade, em que o terror foi mais intenso, nam quis que pasacem sem castiguo suas superfluidades. Acabada a preguação, yndo-se pera cassa, tomou suas manilhas e joias, seus pendentes e seus aneis, pizou tudo  
 785 num gral, e despimdo os riquos vestidos com que vinha, com aquele excesso grande foi-se a huma arqua de todos seus vestidos e orname[n]tos, se excluiu e tudo desbaratou e lançou de ssi; e comesou loguo a ymitar Christo em sua pobreza e a sua bemdita Madre na onestidade.

38. Outra viuva muito riqua dise ao Padre que queria dar todo seu dinheiro [222r] e fazenda pera que se fizese hum moisteiro nesta cidade, em que se pudecem recolher<sup>103</sup>, Outra eixced[e]o tanto o modo na pinitensia, que chegou muito aos terminos da morte, todavia, pera exemplo de outras,  
 795 permetio o Senhor dar-lhe saude. Algumas querendo-se crucificar ao mundo, fizeram-se oprobrium hominis et abiectione plebis<sup>104</sup>. Muitas cassadas, veuvas, solteyras comunguam cada 8 dias e algumas todos os dominguos e festas. A vida delas hé mui abstera e o conversar de religiosas; e se os Padres  
 800 as nam impedissem, muitas dellas fariam grandes excessos na pinitensia. E huma antre outras, que eu nam sey, fez voto de continensia por evitar occasiam de peccado. Tratam antre si cousas de muita edificação, e a maior parte do dia estão nas igrejas, asi na somana como nos dias sanctos, principal-

---

785 gral] almofaris U  
 790 viuva] molher U

---

771 ver ms.

---

<sup>102</sup> Is. 3, 16.

<sup>103</sup> Monasterium monacharum sacc. XVI nullum in India lusitana erectum est.

<sup>104</sup> Cf. Ps. 21, 7.

mente neste collegio omde as preguasōis são mais frequentadas. Desd'a domingua de Ramos até ho oitavo dia dipois de Pascoa, tres dias soos deyxou de preguar o Padre. A Paixão di quinta-feira à noite não acabou, e prosegio na noite seginte de sesta-feira, pelas lagrimas e sentimentos do povo occuparem grandes intervalos do tempo. Mostrou per anbas as vezes, di noite, hum crucifixo de vulto muito devoto, o qual certo nam causou peequenas lastimas e movimentos no auditorio. Serto, charissimos, noites forão estas duas pera muito delas se poderem screver, e muito mais pera se sentir quanto nellas obrou o Senhor.

815

39. Avia nesta cidade homens casados em Portugal, e outros muitos de muitos anos amancebados, tractos inlisitos com ynfieis, joguos, juramentos, blasfemeas e grande depravação nas onras alheas: chaminhavão quassi todos pola sonbra da morte<sup>105</sup>, tinhão ofuscado o lume que os alumava com a graveza de seus peccados: tudo, bendito Nosso Senhor, se vai reformando. Teve o Padre no prinsípio da obra por sugestão do imiguo grandes encontros e trabalhos, até que de yndomitos os fez capazes da pinitensia e conformes a yuguo suave do Senhor<sup>106</sup>. Benedictus Dominus qui nom didit eos in captione[m] dentibus inimicorum suorum<sup>107</sup>. Muitos destes se confeção cada oito dias aqui e tomão o Sanctissimo Sacramento, e fazem outros exercisios mui virtuosos e obras mui pias, de que Deus Nosso Senhor hé muito servido.

820

825

40. A esta cidade veo hum mouro com huma embayxada do Dialcão<sup>108</sup> ao Viso-Rey, homem poderoso, e que entendia nossa limguoa, e pedio-lhe que na ssé lhe desse lisensa pera ouvir hum sermão do P.<sup>e</sup> Mestre Guaspar. Mandou o Viso-Rey pedir [222v] ao Padre que quisese aquelle dominguo seginte hir llá a preguar. Estando no pulpeto, que o mouro enbaxador cheguava às portas da igreja, estava o Padre explicando aquelle dito do Senhor no Exodo: « Solve calciamentum de pedibus tuis; locus enim in quo stas, terra sancta est »<sup>109</sup>. E

830

835

824 capezes ms. || 838 in *del.* estas

<sup>105</sup> Cf. Ps. 22, 4.

<sup>106</sup> Cf. Mt. 11, 30.

<sup>107</sup> Cf. Ps. 123, 6.

<sup>108</sup> Memorat legatum regis Ibrâhîm, Adil Shâh, in oppido Bîjâpûr degentis.

<sup>109</sup> Ex. 3, 5.

como o mouro entendese o llinguoajem delle, esteve sospenso  
 840 se tornaria pera fora a descalsar as alparcas, como elles tem  
 por custume nas suas mesquitas; e asi se foy confuzo, pas-  
 mado de seu saber e vertude.

41. Hé mui alheo da comunicação dos grandes, riquos e  
 poderosos, e dos governadores, capitais e officiais de yustissa;  
 845 e quando hé constrangido a os conversar de nesecidade, hé  
 mais polo be[m] comum dos pobres, que pera outra cousa  
 particular. Com esta severidade, de que às vezes pera proveyto  
 de suas almas usa com elles, se resulta sempre muita gloria  
 de Deus, e asi o amão e temem. O Viso-Rey em particular ama  
 850 muito a Companhia, e hé zellozo de todo o aumento della;  
 e de todas as couosas que pera o bem della ou da christandade  
 lhe sam requeridas, folqua de as fazer. E asi simtem todos  
 no Padre, com sua humildade, absolutamente os nam con-  
 versar ne[m] ter delles necesidade pera mais, que pera lhe  
 855 tirar as occasianis<sup>110</sup> dos peccados, e os presuadir à fre-  
 quentação dos sacramentos. Dos pobres, necessitados, fracos,  
 e emfermos, e atribulados hé grande esteo, porque sempre  
 trabalha pelos consolar e emparar; e di noite nem de dia,  
 asi a enfermos como sãos, nunqua se escusa nem deixa de  
 860 se offerecer às suas necesidades. Continoamente o seu estudar  
 hé polo livro da vida, e nenhuma cousa faz nem ordena que  
 primeiro nam nasaa de oração e conselho. Pregua continoa-  
 mente, e somana de 14 et 15 preguaçõis; e quando pera huma  
 dellas tem tempo pera meia ora d'estudo, tem que lhe sobeja  
 865 tempo.

42. De hum ano a esta parte, pasarão de sem<sup>111</sup> molheres  
 as que tem convertidas<sup>112</sup>. As que sam orfhans todas as  
 quassa. As ama[n]cebadas ou as quasa, ou as faz apartar;  
 outras poem em casas de homens casados e alli lhe busqua com  
 870 que as manter, e outras faz continoar as preguaçõis, que se  
 exersitem em fazer visitaçõis a outras molheres pobres e  
 enfermas. Pouquos dias há que eu lhe vi, cando com hum  
 homem nam pode acabar por palavras que se apartase de  
 hum peecquado, estar fazendo preço com elle pera que deshis-

---

849 Voso-Rey ms.

---

<sup>110</sup> Pro occasiões.

<sup>111</sup> Legas cem.

<sup>112</sup> Cf. etiam supra, n. 36.

tise do peequado, e deu-lhe por se apartar delle vinte pardaos <sup>875</sup>  
que pera isso lhe busquou. [223r]

Hum omem avia 20 anos que se nam confesava, e areceava muito confeçar-se ao Padre, porque tinha hum livro de feytisarias por onde muitas vezes falava com 65 demonios em latim e greguo e portugues. Todavia permetio o Senhor que <sup>880</sup> se confesace, e deu o livro ao Padre pera que o queymase, o qual eu por minha mão queymey, cousa de grandes monstruosidades. Outro homem velho confeçou em Masquate, que avia 80 anos que se não confeçava, id est, quasi toda sua vida. Hum fidalguo que vinha na armada, quando o Padre veo d'Ur- <sup>885</sup> mus, sentia tambem grande repugnancia e contradição em se confeçar com elle. Contou a hum Irmão noso que o conhecia, que estando huma noite em Baçaim na cama, nam podendo dormir, sentio que lhe lançavam as mãos à graganta com tanta força, que o queriam afoguar; e como elle riamente imvocase o nome de Nosa Senhora, estava dizendo que <sup>890</sup> bem sabia a causa por onde Deus o castiguava. E, adormecendo, diz que vio o Padre juncto de ssi, e perguntando-lhe a causa de sua aflição, fez o sinal da † [cruz] sobre a graganta. Foy livre da dor que sentia, e accordou com grandissima copia de lagrimas e,levantando-se loguo da cama, foy a <sup>895</sup> colegio em busqua do Padre pera se confeçar com elle, e achou que era já partido na armada <sup>113</sup>.

43. O P.<sup>e</sup> Mestre Guaspar, antes de sua partida pera Urmus, quando da outra vez aqui teve o careguo <sup>114</sup>, deseyou <sup>900</sup> muito, polos milagres que Deus Noso Senhor tinha obrado por esta sancta cabeça das Onze-Mil-Vrgens, de lhe ordenar alguma cousa com que foce mui venerada, e porque a brevidade do tempo nam lhe deu pera iso luguar, aguora o pos em efecto. Ordenou huma irmandade das Omze-Mil-Vyrgens com <sup>905</sup> dous mordomos e hum scrivam, mais fundada na salvação et utilidade do proveyto das almas, que em aparencias de fora, como sempre em todas as couzas que faz: é este seu primeiro motivo. Deputou-se hum dos dous altares desta igreya pera que alli se ordenase esta confraria e irmandade, pera a qual se mandou fazer hum riquo retabolo d'oleos. No dia que o Padre declarou no pulpeto o que tinha ordenado aserqua

---

884 80] oyto U

<sup>113</sup> Barzaeus narrat etiam factum huic omnino simile (DI I 695).

<sup>114</sup> A. 1549, Februario vel Martio (cf. EX II 36 72).

disto, se mostrou a sancta reliquia a todo o povo douis dias e duas noites até às nove oras, que se acabava o sino. O  
 915 concurso da jente nam se pode screver, porque pasão de doze mil almas as que aqui vieram. Foy isto vespora dos apostolos Sam Pedro e São Paulo <sup>115</sup>, homde loguo o Viso-Rey, [223v] dipois de se asentar por Irmão, deu prata pera huma custodia em que a encastoasem. Asentara[m]-se somente na-  
 920 quelle dia obra de quinhentas pesoas; aguora pasão de duas mil. Hum muito vertuoso homem, e nam muito riquo no temporal, de sua pobreza deu loguo 30 pardaos em se escrevendo, et foy-ce ao Padre que polo amor de Deus lhe dese licensa pera paguar toda a sera que se ali guastase. Outro  
 925 oferecia azeite per'a lanpada em toda sua vida e de seus filhos. Huma molher riqua e virtuosa, vendo o augmento da irmandade, dise ao Padre que daria quasi toda sua fazenda, pera ella com as outras devotas terem huma confraria separada dos homens das mesmas Vrygens.

930 44. Quando veo o seu dia <sup>116</sup>, esteve esta igreya a mais ornamentada e riqua en pontifical do que eu nunqua vy, nem ella esteve depois que hé feyta. Ouve vesporas solenes de canto d'orguam com todos os instrumentos reais, e a prata das mais igreyas desta cidade, e presição solenissima no mesmo dia,  
 935 omde veo o Viso-Rey e o Bispo e a mayor parte do povo. E porque polas preguaçōis pasadas a jente nam cabia na igreya, e muita se tornava por nam aver luguar, mandou-a o Padre acresentar pera que ficase o vão do coro dentro no corpo da igreya; e, comquanto se acresentou, bem creo, duas  
 940 vezes mais que fora mayor, nam bastara pera toda a jente. Em toda a Yndia nunqua se ordenou confraria desta calidade nem tamanha, e domde tantos beins espirituais podesem resultar <sup>117</sup>. E foy de maneyra, que a Misericordia desta cidade, polo augmento grande em que via hir esta irmandade, temeo,  
 945 quero dizer, os Irmãos della, que as restytuiçōis de toda a

<sup>915</sup> pasão] creo que passarião *U*

<sup>922</sup> 30 pardaos] vinte e sete cruzados *U*

<sup>921</sup> no corr.*ex* em o || 931 eu *del.* vi nunqua *et duae tresve litt.* || 937 mandou-  
 -a corr. *m2 ex* mandava || 938 do corr.*ex* dentro da igre[*ja*]

<sup>115</sup> Die 28 Iunii 1552.

<sup>116</sup> Dies 21 Octobris.

<sup>117</sup> Ignatius huic confraternitati laudes tribuit (v. MI *Epp.* VI 92), quam econtra Barzaei successor, Balthasar Dias, Instituto S. I. adversari censuit (POLANCO, *Chron.* IV 662).

India se aliquasem aqui à confraria, e que dela se nam fizese memoria; no que tudo o P.<sup>o</sup> Mestre Guaspar erudita et benignamente ordenou como a Misericordia em tudo fose agmentada et que tudo se aplicase a ella. E nisto teve sempre tanta advertensia, que hum dos pryncipais Irmãos r[y]cos, 950 que aguora a Misericordia tem nesta cidade, hé o Padre, porque todas as restituiçāis apliqua e dirigio sempre a ella. Quisera o Padre ordenar 72 homens, antre o numero dos outros, pera que destes, duos [!] cada somana, vysitasem o povo, 955 [224r] e provesem as necesidades, e amoestasem aos homens a se tirarem de peccado e de odios; e porque lhe pareceo os Irmãos da Misericordia se vise[m] numero certo destoutros Irmãos amdarem visitando as cassas, que poderiam cuidar que lhe tiravam seu offycio, hordenou que cada hum por ssi fose visitador e em luguar dos 72 que fossem dous mil, quero 960 dizer, todos os confrades.

45. Esta foy huma das cousas que habalou toda a Yndia, porque, nun inverno que se isto comesou, andavam os homens tam diligentes e con tanto fervor enqueringo os que estavam em odios, os amancebados, os entrevados, os enjuriados, os 965 que viviam mal, omde veviam e em que ruas, que era cousa estranha. E vinhaam cada dia muitos delles com rois de meas folhas e folha de papell, escriptas de ambas as bamdas, de odios e de enjuriados, e de outros que avia 20, 30 anos que se nam confeçavam; onde finalmente se descubrirão os fundamentos da malisia desta terra e todos os malles della. E des pola menhā até à noite o P.<sup>o</sup> Mestre Gauspar [!] e P.<sup>o</sup> Manoel de Morays, asi velho como hé, e o P.<sup>o</sup> Miser Paulo, e o P.<sup>o</sup> Antonio Vaz, e alguns Irmãos, cada hum por sua parte, andavam por estas ruas com seus rois a busquar homes e 970 molheres, pera fazer amisades e tirar de odios e peequados. Far-se hia de seis mises até aguora mais de mil e quinhentas amizades, e quasi se dobrara o numero que sem escrupolo poderiam fazer. Era o pedyr perdão tanto nas igreyas, as confisōis, as restituiçōis, o emmendar das vidas, que quem nam 975 era Irmão das Omze-Mil-Vyrgens, paresia-lhe que nam tinha meos pera se salvar. Eu per muitas vezes fui com os Padres

---

953 72] vinte e sete U

---

950 rycos sup., lectio dubia [syll. cos est certa] || 953 72 sup., del. 72 resp. 74 || 957 Prius destroutros || 960 dos sup. || 963 nun corr.ex nunqua || 966 ruas del. e || 977 mises corr.ex mil | de<sup>a</sup> del. seis || 979 podyr ms.

fora, quando hiam fazer estas amizidades e exersitar todas estas obras pias; e vi-lhe acabar neguocios que sem nenhuma  
 985 duvida, se presencialmente me nam achara prezente, o não crera. Na instituição da irmandade fez loguo Deus Noso Se-  
 nhor, pola sua Serva <sup>118</sup>, 4 ou 5 milagres mui evidentes, que  
 nam conto por mais brevidade, porque o Irmão <sup>119</sup> os poderá  
 contar. Eu foi huma vez com o P.<sup>e</sup> Mestre Guaspar a casa  
 990 do ouvidor geral desta cidade de Guoa <sup>120</sup>, e lhe ouvi dizer  
 falando com o Padre, e dando por iso muitas graças ao Se-  
 nhor, que até aguora foram tantas as causas e as demandas  
 nesta cidade perante elle, que quatro escrivãis nam podiam  
 acudir a tantas demandas [224v] e discensõis, como no povo  
 995 avia, e que aguora nam tinha já mais que dous, os quais  
 andavam pera vender os officyos por nam se poderem manter  
 com elles; e hum delles que estava presente o confeçou, di-  
 zendo que loguo o venderia, pois tanta paz avia no povo.

46. Hum homem omrado e velho, Irmão da Misericordia,  
 1000 falando-me huma vez na reputação em que os Padres nosos  
 eram tidos nesta cidade, e muito credito e amor que lhe  
 tinhão, me disse que era tanta a vertude que geralmente o  
 povo sentia nos Padres nosos, que, se nam fora idolatria, que  
 nas ruas e prasas se lançariam de jeolhos os homens em  
 1005 terra, e bateriam com as mãos nos peytos diante delles; e  
 asi hé tanto o beyar do abito e das mãos pelas ruas, homens  
 e meninos, como se viesem a guanhar perdõis.

47. As terças-feiras diz hum Padre a missa cantada <sup>121</sup>  
 com hos meninos, por canto d'orguam, e prega todas as ter-  
 1010 ças-feiras o P.<sup>e</sup> Mestre Guaspar hà mesma missa da confraria,  
 a qual hé officiada as mais das vezes por bons cantores da  
 ssé <sup>122</sup>, que por sua devação folguam de o fazer com os me-  
 ninos, com charamellas, frautas e saquabuxas: isto senpre, e  
 com muyta prata et grande veneração. Não screvo mais disto.  
 1015 porque o melhor e o mais que podera dizer, o farão os Irmãos.

<sup>983</sup> amizidades corr.ex amidades || <sup>985-86</sup> prezente — crera sup. | <sup>986</sup> fez] foz corr.ex fol [?] | logo] logio ms. || <sup>991</sup> com sup., del. sobre ||| <sup>1014</sup> mais add.m2 que || <sup>1015</sup> Irmãos add.m2 que escreverem

<sup>118</sup> Id est per S. Virginem, quac postea Gerasina vocabitur (Souza, I, 1, 1, 42), quaeque erat ex 11.000.

<sup>119</sup> Andreas Fernandes.

<sup>120</sup> Andreas de Mendanha (BOTELHO, *Cartas* 40).

<sup>121</sup> Cf. supra, n. 28.

<sup>122</sup> Vide ib.

48. Hum dos mayores fervores e sinal de grande constan-  
tia que se neste povo vio, foy, que, polo P.<sup>e</sup> Mestre Guaspar  
sentir as grandes tempestades e chuvas que faziam no inverno,  
e o collegio ser muito longe da cidade, e virem as mulheres  
muito molhadas e os homens, compadesendo-ce delles, disse <sup>1020</sup>  
hum dominguo à tarde no pulpeto que por estas causas asima  
ditas, e tambem pera elle ter mais tempo pera se ocupar  
nas cousas de cassa, que se parecese bem a elles todos pre-  
guar elle menos vezes, que ho faria. Alevantou-se o provedor  
da Misericordia <sup>123</sup>, que hé hum omem velho, cidadão desta <sup>1025</sup>  
cidade, com o barete na mão e, sempre com outros muitos,  
pedimdo-lhe por amor do Senhor que preguese, e que nam  
tivese conta com seus trabalhos, e que continoase seus ser-  
mãis, porque nam aviam de ser chuvas nem calmas occasiam  
por onde elles perdecem tanto bem e consolação de suas al-<sup>1030</sup>  
mas. E porque da cidade nam sabiam a que oras as preguacões  
se comesavam, [225r] mandou o Padre fazer hum grande  
ssino, que aguora temos muito grande e de grande soom. Nun-  
qua, por mais chuvas que fizerão, faltava a jente, e antes  
parecia que quando a multidão das aguoadas era maior, que <sup>1035</sup>  
antão com mais fervor vinha mais jente. Os mais dos dias  
pela somana vinhão preguntar à igreya e portaria se aviam  
preguacões.

49. Pera os endemoninhados que há nesta terra, são  
loguo chamados os Padres da Companhia; e pela graça e bon-<sup>1040</sup>  
dade de Deus, e na vertude de sua fee, são os demonios ope-  
midos e lançados dos corpos dos homes e mulheres.

50. Cousa mui nova era nesta cidade virem mulheres om-  
radas à igreya e ouvir preguacões, e quando pola obriguacão  
de ley erão constrangidas às festas primcipays, vinhão de <sup>1045</sup>  
maneira, que herão huns triunphos et sagitorios de Roma;  
e se muito nas obras se ofendia a Deus, nam creo que era  
menos por pensamentos e lasivo deseyo, em as igreyas. Agu-  
ra, bemdito seja Deus, hé tanto pelo contrayro e tanta sua  
onestidade, e sua vergunha e recolhemento, que hé maravilha, <sup>1050</sup>  
porque ellas mesmas por se mortificarem vem descalças e  
cubertas com seus mantos, trazem debayxo do braço algumas

---

1035 a corr.ex as

<sup>123</sup> Antonius Velho, cuius subscriptionis facsimile depingitur apud J. F. FERREIRA MARTINS; *Historia da Misericordia de Goa II* (Nova Goa 1912) 135.

as esteyras em que se am-de asentar; sua companhia hé Deus e hum menino que trazem consigo pera yr às igreyas.

1055 Nenhum dia se pasa que nam comunguem neste collegio homens e molheres, e isto mui frequentemente, e muito mais aguora com ho yubileu, que de Purtugal veo ao Bispo este ano <sup>124</sup>, de sorte que vão as cousas, bendito Noso Senhor, em tanto crecimiento e estam dados tais fundamentos e principios

1060 ao aumento da Companhia, que sem duvida nam sinto que tenha comprida soficientia pera que o posa explicar nem screver. Basta serem obras do mesmo Deus e ser Christo dellas o fundamento, pera que desfaleça no conhecimento dellas todo o entendimento humano. Diguo isto, charissimos, pera que

1065 todos em Jesus nos esforcemos muito, porque, as colunas da Yndia e que muitas vezes tem aplacado a ira de Deus nestes povos, sobre quem está fundado toda a conversão dos infieis, são hos Padres e Irmãos nosos. Com muita instantia os encomenday a Noso Senhor, porque os trabalhos grandes, perigosos, fomes, sedes e encontros que pasão, nam se podem explicar por pena. [225v]

51. Huma das principais cousas e que antre outras muitas tenho pera vos escrever, et de que Deus Noso Senhor hé mais servido, hé sobre a pinitencia que se neste collegio

1075 faz todas as sestas-feiras do ano, dipoys que ho P.<sup>e</sup> Mestre Guaspar veo d'Urmus. E hé em tanta maneira grande a admiração que tem disto e a preseveransia dela, que afirmavam cousa tamanha e tanto numero de jente, nam poder perseverar em continoa pinitencia, ou ao menos que não declinarem, o que bem se mostra ser obra de Deus e de que muito se serve. Onde, se tanto contentamento e alegria á na gloria sobre hum peccador que faz pinitencia <sup>125</sup>, como hé de crer que sobre tanto numero delles o não aja muito mais, pois a perseveransia delles por expiriensia o vemos cada vez

1080 1085 se ir aumentando? Lloguo obra ta[m] bem fundada, cuja pedra he alicesce hé Christo <sup>126</sup>, nam deve temer ser contaminada com lagrimas do imiguo e com instrumentos seus. Dos homens, que vivem segundo a carne <sup>127</sup>, serem inconstan-

---

1071 pena *del.* huma || 1077 disto *add.m2* muitas pesosas || 1086 hei] e  
p.corr.m2 || 1087 lagrimas] astacias *m2*

<sup>124</sup> Cf. 65, 2.

<sup>125</sup> Cf. Lc. 15, 7 10.

<sup>126</sup> Cf. 1 Cor. 10, 4.

<sup>127</sup> Cf. Rom. 8, 12-13.

tes na ffé, e da bayxeza de seus spiritus vire[m] a desconfiar de as obras de Deus poderem permanecer, nam hé muito, 1090 porque muitas vezes ouvi dizer « qui habitat in celis iridebit eos »<sup>128</sup>, et mais, porque o ultimo e deradeyro lustre que ha vertude tem, pera se conhicerem os quilates de sua fineza, hé serem contrariadas e perseguidas, do que, bendito Noso Senhor, já desestirão aquelles que virão a força que Deus 1095 em seu braço fez e se converterão.

52. A maneira que se tem nesta pinitencia, em algumas cousas hé deferente da que se llá faz em Sancto Antão<sup>129</sup>, e hé desta maneira: todas as sestas-feiras antes das 4 horas dipois do meo dia se tange o sino pera a preguação. Antes de 1100 se acresentar a igreja muitos se tornavam por não quaber, e alguns que vem de huma leguoa e 2 dormir à sidade a quinta-feira, por nom perderem a preguação da sesta. Dadas as 4, pon-se o P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar no pulpeto, tomndo senpre por thema « multa flagela peccatores »<sup>130</sup>, e toma primeiro por es- 1105 passo de huma ora huma materia que nam hé da Paixão, como sobre a misericordia de Deus, sobre sua justisa, sobre os peccados, e sobre o juizo final; e dipois entra na Payxão, onde se deterá mais de mea ora. No altar-mor da capella estaa posto hum crucifixo de vulto, cuberto com hum pano 1110 de doo, e as coredices das grades saradas. Dipois [226r] que a tarde já vay declinando e o sol se aquaba de pôr, em o Padre entramdo em qualqueer ponto da Paixão, como a jente anda abalada e comovida, pon-se loguo todos em jeolhos, e ferindo seus pectos lansão de si abundantes lagrimas et sos- 1115 piros. E asi chorando todos, em se abrimdo as grades, que ho Padre quer acabar, vem do capitollo pera a capella os disciplinantes, que a emchem e algumas vezes sayem pera o corpo da igreya por nam quaberem. Dipois que a yente está neste

<sup>1109</sup> mais] por espaço U

<sup>1109</sup> ora add. os disciplinantes estão na capella dentro das grades vestidos com vestes de [da m2] Misericordia, cerradas elles, corrida huma cortina que não deixa ver a ninguem dentro U

1091 qui corr.ex quid | rydebit ms.,p.corr. || 1098 hé sup. || 1107 sobre<sup>1</sup> sup.

<sup>128</sup> Ps. 2, 4.

<sup>129</sup> In collegio ulyssiponensi S. Antonii, ubi Frois Societatem ingressus est.

<sup>130</sup> Cf. Ps. 31, 10: « Multa flagella peccatoris, sperantem autem in Domino misericordia circumdabit ».

1120 fervor, asendem-se duas vellas no altar-mor, e descobre o Irmão sāochristão o crusifixo de vulto. Verdadeyramente, charissimos, passo hé este mais digno de ser sentido que declarado por pena, nem eu me sey determinar como ho screva, porque certo muitas vezes me lembra et imagino que nam  
 1125 faziam maiores prantos os egiptios sobre os primosgenitus seus <sup>131</sup>, do que aqui se faz sobre o mansoetissimo uniuqo Filho de Deus. Os meninos orphāos, que então estão todos de joelhos nos degraos do altar, dizem cantando: « mortem, mortem autem crucis » <sup>132</sup>, e no cabo « Senhor, misericordia »; onde o  
 1130 povo os ayuda e tambem com muitas lagrimas et sospiros, que poem aos homens en grande admiraçāo. Todas as vezes que o Padre [a]caba e se levanta no pulpeto, dipois de orar, bate com as mãos duas e 3 vezes no mesmo pulpeto pera que a jente sese; e hé de maneira que algum[a]s vezes lhe hé  
 1135 forçado tornar-ce outra vez a pôr em joelhos no pulpeto, e continoando o que o povo faz distilar tambem lagrimas de seus olhos. Saydo do pulpeto cantão os meninos humas prozas do juizo muito sentidas e mui conformes ao acto da pinitencia. O concurso da jente hé tanto, que nam se fala no povo em  
 1140 outra cousa; cada vez se vay mais aumentando; dos que vem huma vez nunqua mais faltāo, antes estes presuadem a outros e o numero mais se vay multiplicando. Dipois recolhen-se os dissiplinantes pera o ccapitulo asás feridos e consolados, onde estão simquo ou 6 Irmāos que com muito fervor e charidade  
 1145 lhe curão as chaguas, animando-os e esforçando-os naquele que tam aspera pinitencia por elles fez. Tem-lhe aparelhados seus lavatorios e seus poos de solda, e todas as mais cousas que pera se curarem lhe são necesarias; e aos que vam fracos e muito chaguados dá-lhe hum Irmão alguma refeyção corporall pera que nam desmaiem. E dipois de todos curados no  
 1150 mesmo capitollo, de pouquo tempo pera quā se custuma [226v] aguora hum Irmão fazer-lhe huma breve exortação da pinitencia, animando-os na perseveransia della, de que todos são mui consolados. Ó charissimos, se vos viceis neste fervor e o

1154 consolados add. Os que se disciplināo passāo de 40, e destes muitos se disciplināo 3 e 4 vezes em casa U

1123 determinar correx declarar || 1126 sobre sup. || 1135 e del. que ||  
1139 em sup. || 1142 multiplicando ms. | |

<sup>131</sup> Cf. Ex. 12, 29-30.

<sup>132</sup> Ex antiphona inter *Benedictus* et Ps. *Miserere* feria VI in Parasceve.

jubilo dos Padres e Irmãos sobre os peccadores, que fazem pinitensia, nam creo que vos lenbrariam outros nenhuns cursus d'artes. O capitulo estaa de maneira, que de ssi mesmo parece estar ensitando os homens à pinitencia: tem hum crucifixo pintado em hum pano, de grande estatura e mui devoto, e a Vrygem com São Joam, que parecem continoamente estarem deramndo lagrimas vivas, e a cassa armada de doo, e muitas dessiplinas mais ensopadas em sangue do que o eu ando no amor de Deus; 30 ou 40 vestimentas azuis pera os pinitentes, e quando estas nam abastão vam-se pedir as mais à Misericordia. Hé muito pera louvar ao Senhor ver as exclamaçōis que fazem as mulheres que o Padre tem convertidas. Muitas pessoas destas tem 3 et 4 vezes dessiplina na somana em suas cassas, e hé de maneira que as proprias mãis fazem dissiplinas de rosetas a seus filhos, e lhe fazem vestes azuis como as da Misericordia; e de 8 e 9 anos entrão meninos pola igreya com as costas cheas de sangue, cousa que muito move aos homens pera das criansas tomarem exemplo da pinitencia, e asi chorando estão confuzos nas obras que vem.

53. O P.<sup>e</sup> Manoel de Morais era nesta terra muito amado, e ayudava com grande fervor ao P.<sup>e</sup> Mestre Guaspar, assi nas confiçōis como nas preguacōis e fazer amizades. Aos dominicos e sanctos preguava em Nosa Senhora do Rosayro, e todas as quarttas-feiras na Misericordia; mui amado do[s] Irmãos e mui conhecida a vertude delle do P.<sup>e</sup> Mestre Guaspar. E por que sojecto de sua natureza nam era de qualidade que no verão pudese sofrer as calmas daqui, e adoesia muitas vezes, detriminou o Padre mandá-llo pera Ceylão com esperansa de obrar muito naquelle terra, como por sua vertude hé de crer que ho Senhor obrará. Partio-se daqui no mes — — — <sup>133</sup> com ho Irmão Antonio Diaz. A noite que se despedio dos Irmãos, foy huma das em que eu neste collegio fui mui consolado, com huma pratiqua que o Padre lhe fez sobre a ouniam et comgroidade da vida activa e contemplativa, resolvendo-lhe o em que sumariamente se avia de ocupar. Tratou-lhe no primeiro dos canticos: « Si ignoras te, o pulcra inter mulieres, egredere et abi post vestigia gregium tuorum et passe hedos tuos iusta

---

<sup>1155</sup> Irmãos *del. e* || <sup>1160</sup> a *sup.* || <sup>1180</sup> *Prius naturaleza* || <sup>1183</sup> *terra del. quá* || <sup>1184</sup> *Vacuum in ms.* || <sup>1185</sup> *ho corr.ex. hum* || <sup>1186</sup> *em corr.ex que*

---

<sup>133</sup> In ms. lacuna. Goa Pater discessit mense Octobri (SOUZA I, 2, 2, 6).

tabernacula pastorum »<sup>134</sup>. Despois dos Irmãos lhe dar cada hum seu remedio pera sua peregrinação, forão os meninos todos cantando com elle até à portaria, e alguns Irmãos  
 1195 forão com elle até à embar-[227r]cação. Parece-me que se tornará loguo a Couchim, pera o P.<sup>e</sup> Antonio d'Eredea ir pera Urmus, e o P.<sup>e</sup> Mestre Guonsalo<sup>135</sup>, per sua má despoisão, vir-se a curar a este collegio.

54. Desta armada que aguora vai pera Urmus, em que  
 1200 vay o Viso-Rey, avia bem de materya pera screver. Os mais dos fidalgos e capitais pediam ao Padre Padres et Irmãos pera levarem consigo, e dos meninos orphãos pera reprenderem os juramentos e consolarem os doentes e feridos; todavia Dom Fernando<sup>136</sup>, o filho do Viso-Rey, e Dom Antão<sup>137</sup>, polo  
 1205 muito que amão a Companhia, nam lhos pode o Padre neguar, aynda que ficava doente, e sem ter já mais que o P.<sup>e</sup> Antonio Vaz, que o ajudava a pregar. Forão na armada com Dom Antão o P.<sup>e</sup> Antonio Vaz e o Irmão Francisco Durão e dous meninos orphãos, e com Dom Fernando o P.<sup>e</sup> Francisco Lopez et 3 meninos. As confições neste collegio, por amor do jubileu, no tempo em que se a armada queria partir eram tantas, que quinze Padres que forão, nam estiverão nunqua ouciosos. Os nosos devotos, que bem pasariam de mil, se forão todos na armada. Vinham-se despedir dos Padres e dos Irmãos,  
 1215 como se todos forão da Companhia, segundo o amor que lhe tem, e sem a bensão do P.<sup>e</sup> Mestre Gaspar nam se tinhão por seguros; en tanto, que estando o Viso-Rei já fora desta cidade pera se embarquar, nam se quis partir sem a benção do Padre, e sem que primeiro lhe benzese a sua bandeyra ou giam real.  
 1220 O Irmão Christovão da Costa poderaa escrever mais larguo aserqua desta tam ditosa e bemaventurada peregrinação<sup>138</sup>, porque esteve quasi tambem embarquado pera se partir com o Irmão Reymão Pereira na mesma armada.

55. Se muito até aguora o P.<sup>e</sup> Mestre Gaspar com sua  
 1225 saude nos edificou, pola grandeza de seus trabalhos e fervor,

---

1198 ver-se ms.

<sup>134</sup> Cf. Cant. 1, 7.

<sup>135</sup> P. Gundisalvus Rodrigues, qui Armuziae laborabat.

<sup>136</sup> D. Ferdinandus de Noronha (de Meneses). De memorata expeditione v. Couto, Dec. VI, lib. 10, cc. 5-6.

<sup>137</sup> D. Antonius de Noronha.

<sup>138</sup> Fragmentum epistolae Fr. Christophori da Costa nihil de his continent (cf. doc. 111).

creo que dobradamente nos pos em confusão et admiração o exemplo vivo e excelensia de sua vertude na enfermidade; porque polos muitos neguocios e occupaçōis que tem, veo a desfalecer no comer en tanto, que não compadesendo o estamaguio poder-lhe recoser nada, veo a enfraqueser muito e ter 1230 grandissimo fastio: e sem duvida que a enfermidade, de que elle nam faz casso, andando en pé, tivera [227v] eu em mim por muito propimqua à morte. Asi que, com muitas chamaras e dores nos peitos, o ovi queyxar que se guastava muito com elle, pois lhe dava ovos com hum pouquo d'asuquare. Pregua, 1235 assi como está, todos os dominguos e dias sanctos 3 vezes, scilicet, huma na ssé ou em Nosa Senhora do Rosayro, e vem loguo preguar outra em cassa e à tarde outra; às terças em cassa, às quartas na Misericordia e às sestas da pinitencia aqui tambem no colegio, e o mais tempo em confiçōis, ou 1240 neguocios de cassa, ou bem spiritual do proximo. Disto tambem nam dyrey mais, porque os Irmãos screverão o que segundo Deus sintem delle<sup>139</sup>.

56. Imdo deste colegio hum dia o Irmão Antonio Fernandez à Ribeyra, vio em hum luguar, que se chama a Sala<sup>140</sup>, 1245 muitos mouros e gentios, que são cactivos d'El-Rey, e perguntou-lhes se queriam alguns delles ser christãos. Quis Noso Senhor dar-lhe a elle tanto fervor, pera que lhe falase de Deus e a elles pera o ouvirem, que, quando à noite veo pera cassa, disse ao P.<sup>e</sup> Mestre Guaspar que tinha corenta homens juntos 1250 pera se fazerem christãos. Mandou o Padre que o mesmo Irmão com o charissimo Christavão da Costa lhes fossem todollos dias às tardes ensinar a douctrina e instroi-llos na ffé, e mediante a bondade de Deus pouquos e pouquos se vam já quasi todos fazendo christãos.

As novas do suseso das cousas d'Urmus, e do fructo que hé feyto em Basaim e en todallas outras partes, nam relato

1235-40 Pregua — colegio] Prega continuamente cinco vezes na somana e às vezes seis, ainda que tem mais moderação no fervor *U*

1241 proximo *add.* Por aquí podereis entender o que fará sendo são. Escrever-vos de sua oração, vigilias, mansidão e humildade pera com os Irmãos e proximos, e rigor pera si mesmo não hé necessario, pois lá o conhecestes, ainda que tem crecido muyto nas virtudes *U*

1230 porder-lhe *ms.* || 1233 camaras *p.corr.m2* || 1237 ssé *del.* e || 1238 em<sup>1</sup> *dubie, vel a* || 1252 Christavão *corr.ex* Christão

139 Barzaeus ipse de suis ministeriis scribet (vide infra doc. 118, 27).

140 Polancus locum minus exakte vocat *Salas* (cf. *Chron.* II 746).

aqui, porque me parece de todas o P.<sup>o</sup> Mestre Guaspar mandar fazer larguo tranzumto em que vāo recopiladas, e asi muitas novas e cousas do Preste Joam <sup>141</sup>, que vos nam devem pôr em peequeno fervor. Direy aguora huma cousa que se me offresse, nam menos digna de sentimento e dor, que chea de admiraçāo e doutrina pera mais vosa constantia.

57. Detremindando Noso Senhor de nos dar mui evidentes sinais e tantas mostras de sua justiça, avendo já muitos dias que aqui eramos avisados de como Urmus estava de serquo e os ruimes entrados na cidade, com terem tomado nella mais de dusentos e sinuenta mil pardaos, [228r] e queymadas as igreyas, e cativa a molher do capitão de Masquate, e outras que Yam com ella pera a fortalleza d'Ormus <sup>142</sup>: hum sabado, — que forão vinte e 3 d'octubro <sup>143</sup>, sendo jaa 3 ou 4 meses de verão <sup>144</sup>, avendo muita tranquilidade e quietação no tempo —, eix que, declinando o sol, depois de meio dia, de supito veo a mais desacustumada trevoada nesta cidade, que até entam eu nunqua vi em meus dias; e confeço-vos que foy passo em que muito me pesou de ter ofendido a Deus. E tanto foy chea de terror e espanto, que as trevoadas faziam tremer o coligio, com grande golpe de aguoa e relanpaguos; e huma pedra de corisquo quaio na portaria de São Francisco, e 3 ou 4 por diversas partes desta cidade. E posemo-nos em horaçāo, e os meninos todos cantando suas ladainhas, pedindo a Noso Senhor não nos reprendese na sua sanha, nem nos castiguese na sua ira, como seja certo non iustificabitur in conspecto suo omnis vivens <sup>145</sup>. Tudo isto forão perparaçōis e preambulos do calicex que domingo seginte, 24 do dito mes <sup>146</sup>, aviamos de guostar; porque, acabada a misa do dia, chegou huma tarrada <sup>147</sup> d'Urmus com humas bem tristes e descon-

---

1261-62 *Prius offereçeo* | 1262 e dor *del.m2* [?] || 1269 *Prius cativas as* ||  
1283 certo *del. ut* | non *corr.ex nom* || 1284 *omnes ms.* | *vivens p.corr.*

---

<sup>141</sup> De Armuzia v. doc. 87 (vide ib. etiam introductionem, sub III), de Bazaino doc. 103, de Aethiopia BECCARI X 23-34.

<sup>142</sup> Victoriam mahometani Piri Re'is et cladem lusitanorum describunt Ra'is Nûr al-Dîn (Reis Nordim), D. Alvarus de Noronha, Sebastianus Lopes Lobato (cf. SCHURHAMMER, Q 4898-4900).

<sup>143</sup> Dies 22 Octobris 1552 erat sabbatum.

<sup>144</sup> Cf. tamen doc. 85, annot. 58.

<sup>145</sup> Ps. 142, 2.

<sup>146</sup> Die 23 Octobris

<sup>147</sup> *Tarrada seu parvum navigium*. Vide supra annot. 22.

soladas novas, dizendo que a nosa fortaleza de Masquate era tomada dos rumes; a qual parecia por quatro guallés ser inexpugnável, e o capitão Joam de Lixboa preso e cactivo <sup>1290</sup> com 70 portugueses e sento e sinquoenta escravos, e artelharia da fortaleza, que era mui grossa e boa, toda tomada, e 15 mil pardaos que lhe entregaram; e recolhido o dinheyro e a fazenda que nella acharão, se partirão mui jactantes com esta impressa feita em socoro dos mais turcos, que estavam <sup>1295</sup> dando bataria na fortaleza d'Ormus <sup>148</sup>.

58. E porque me nam descuide do intento que me moveo a vos screver isto, hum Padre noso, bisquainho, por nome Miguel da Nobregua, que avia douos anos que estava neste collegio <sup>149</sup>, e nelle mesmo foi ordenado de missa, tendo grandes <sup>1300</sup> partes pera se aproveystar, e tendo de si dado grande exemplo de vertude, cheguando aqui o P.<sup>o</sup> Mestre Francisco, comesou-se elle a tentar-se e soltar algumas palavras ao P.<sup>o</sup> Mestre Francisco não de muita edificação. Recolheram-no nos Exercisios; todavia como seja proprio do demonio trabalhar, ani-quillar tudo o que pode resultar en mais gloria de Deus, trabalhou [228v] tanto com elle, até que dos Exersicos se foy huma noite; e embarcando-se juntamente com outro Irmão novo, que no dia seginte loguo se saio <sup>150</sup>, se forão ambos pera esta fortaleza de Masquate com intenção de invernare[m] haí, <sup>1310</sup> pera se irem pera [o] Regno nestas naos que aguora vam. Permetio o Senhor não pasar sem castiguo sua desobedientia: ambos na fortaleza forão cativos asi o Padre como o Irmão Andree Monteyro e metidos a banquo nas guallés dos rumes <sup>151</sup>. Do que foi Irmão nos diserão que loguo os rumes lhe cortarão <sup>1315</sup>

---

1292-93 15 mil corr.ex 15.000 || 1298 hum] nova paragraphus || 1311 vam  
corr.ex ouveram de yr

<sup>148</sup> Cf. annot. 142.

<sup>149</sup> Hic primo fit huius Patris commemoratio. Anno 1551 in insula Chorão laborabat; annis 1553-54 in urbe Cairo in captivitate erat, unde Armuziam rediit. 1555 iterum in collegio goano vixit ibique 1558 mortuus est (POLANCO, *Chron.* II 399; MI *Epp.* VII 446-54; *Goa* 8 I, 95-96; *Ulyss.* 1, 217r; *Ulyss.* 2, 142r).

<sup>150</sup> Andreas Monteiro, ut infra dicetur.

<sup>151</sup> Nóbrega die 28 Dec. 1553 et 1 Ian. 1554 P. Ignatium epistolis inter alia rogavit, ut auxilio adhibito e captivitate liberaretur. Ignatius litteris 25 Augusti a P. Polanco scriptis respondit exiguum adesse spem illum liberandi (cf. MI *Epp.* VII 449-54 446-49). Captivus tandem a catenis liberatus (POLANCO, *Chron.* IV 128) ad Societatem rediit.

a cabeça, mas isto de sua morte aynda até aguora o nam temos por serteza<sup>152</sup>. Já, quarissimos, podereis saber o que cada hum destes poderá sentir, feytos de necesidade coadjuatores dos inimiguos, remando e servindo d'escravos; onde bem se coprio o que está dito: nam deixará o Senhor nenhum mal sem castigo, nem nenhum bem sem gualardão<sup>153</sup>. Porque justo era que, os que sendo filhos com tantos mimos, se endu recerem e recusarão a misericordia, que como servos com muita severidade entrasem no riguor da justisa de Deus:  
 1320 « Inexcusabiles sunt, quia cum cognovissent Deum, nom sicut Deum glorificaverunt aut gratias egerunt, sed evanuerunt in cogitationibus suis et obscuratum est insipiens cor eorum; propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum et in reprobum sensuum et captivitatem ut faciant ea, quae nom  
 1325 conveniunt, repletos omni iniquitate »<sup>154</sup>. Orate, Fratres charissimi, vehementer pro eis.

59. As cartas que de Portugal vierão, asi dese collegio como do Brasil, no ano de 52, sobremaneyra nos alegrarão, e ouve com ellas asás de fervor<sup>155</sup>. Na noite que chegarão  
 1330 se lerão com quampainha tangida até à huma dipois de mea noite e no refeytorio todos os dez dias segintes; e logo, tresladado o sumario dellas, forão mandadas à China e Yapão, Maluquo e Malaqua<sup>156</sup>, e todas as mais partes donde os Padres nosos andão. E se soubeceys, charissimos, quanto quá  
 1335 soão as novas que de llá vem, e quanto o povo alem dos Irmãos as deseya e cobiça, e quantas reliquias se quá faz de vosas cartas, sen duvida que me parece que vos oferecerieis a qualquer detrimento do corpo, por dardes quá aos Irmãos recreaçõis tan suaveis. Dous Irmãos forão à bara, que hé duas leguoas desta cidade, em busqua de Padres, cuidando que nas  
 1340

---

1318-19 *Prius quoadjuctores* || 1325 *Inexcusabilis ms.* || 1330 *Fratres corr.ex*  
*Frates [?]* || 1331 *eis] eos ms.* || 1342 *Prius parecem*

---

<sup>152</sup> Monteiro paulo post in civitate Basrah redemptus est (POLANCO, *Chron.* III 483). Nonnulli tamen auctores assertum Fratris Frois minus accurate ut certum referunt (cf. POLANCO, *Chron.* II 747; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I, lib. 12, n. 83).

<sup>153</sup> Cf. Prov. 13, 21: « Peccatores persequitur malum: et iustis retribuentur bona ».

<sup>154</sup> Cf. Rom. 1, 20-21 24 28-29.

<sup>155</sup> Hae epistolae perierunt.

<sup>156</sup> Vide quae Xaverius praescripsit de apographis Goae pro sociis exteris faciendis, in EX II 421, 18.

naos os achasem; todavia quando de todo se virão sem elles, nam tiverão [229r] por peequena consolação as cartas que nos trouxerão, ainda que não deyxou Nosso Senhor de nos mortiffiquar, porque na nao Zambuquo vinhão as principais cartas e o maior maço, e muitas provisōis d'El-Rey em favor da Companhia e da christandade da Yndia, a qual se perdeo 15 leguoas de Guoa na costa do Dialquão, di noite, onde morerão 70 homens portugueses e algumas mulheres, esas que vinhão, e todos os meninos, e perto de duzentos escravos que traziam de Mosambique<sup>157</sup>. Salvar-se-iam outros 70 homens, estes nus, que a popa da nao lansou fora quando deu em terra, quod flendum est. Escrevê, charissimos, muitas e mui abundantes e copiosas cartas, emquanto Deus dilatar nam serdes as mesmas cartas; alenbrai-vos do que o Senhor diz: « In hoc cougnocent vos meos esse discipulos »<sup>158</sup>. Pois gratoitamente resebestes o dom<sup>159</sup>, usay de magnanimidade com elle, pera que, devulguada a charidade vosa, tenhamos mais materia de glorificar ao Padre selestial, que estaa em os céos<sup>160</sup>.

[*Manu Ludovici Frois:*] 1365

60. Por agora não se me oferece mais que vos escrever, somente pedir-vos a todos, pelo amor de Jesus, queirais ter de mym particular cuidado em vosas fervidas e acceptas orações, e com vosas cartas comsolardes minha pobre allma; e se semtirdes que pasei na superfluidade desta os limites do que devera, que o atrebuais ao muito que em Christo Noso Senhor no intimo de minha allma vos amo. Deus Noso Senhor nos dê a todos semtir sua samta vomtade e esa comprir<sup>161</sup>, e nos comfirme na pureza de seu devino amor.

---

<sup>1360</sup> *Prius cognocent* | *meus ms.* | *discipulos* [?] *corr.ex* *discipulus* ||  
<sup>1372</sup> no *corr.ex* do

<sup>157</sup> Hoc naufragium describitur etiam a Couto, modo tamen dissimili: « Da outro não, que era o Zambuco, vinha por Capitão Antonio Moniz Barreto, despachado com a fortaleza de Baçaim; e vindo demandar a costa da India, foi varar no rio de Seitapór, *trinta leguas* de Goa, e a gente toda se salvou em terra, com a mór parte da fazenda » (Dec. VI, lib. 10, c. 6).

<sup>158</sup> Cf. Io. 13, 35.

<sup>159</sup> Cf. Mt. 10, 8.

<sup>160</sup> Cf. Mt. 5, 16: « Glorificent Patrem vestrum, qui in coelis est ».

<sup>161</sup> Simili etiam modo Xaverius epistolis finem imponit (cf. v. gr. EX II 212).

1375 Deste collegio de São Paulo de Goa, ao primeiro de Dezembro 1552 anos.

Servo inutil e minimo irmão voso,

† Luis Frois.

1380 *Inscriptio manu Melchioris de Melo [230v]*: Aos meus em Christo charissimos Irmãos da Companhia de Jesus do collegio de Coimbra, e a todos os mais que estão devididos no Reino de Purtugall<sup>162</sup>.

Da Imdia, segunda via.

Do collegio de Sam Paulo de Goa.

1385 [Additamenta ex alia via:]

1390 61. Do P.<sup>e</sup> Miser Paulo vos posso, charissimos Irmãos, afirmar que hé huma das columnas que nossa Companhia tem nestas partes da India. Des que veo com o P. Mestre Francisco, nunca sayo desta cidade de Goa, mas a fama de sua virtude e vivo exemplo de suas obras está muy derramado por todas estas partes. Tem a mesma maneira do P.<sup>e</sup> Mestre Gaspar, porque confessa todo o dia e isto continuamente, e alem disto tem cuidado dos meninos do collegio e do sprital da terra, que está junto a nosso collegio, no qual averá ordinariamente trinta ou corenta emfermos; consola-os muito e serve-os. Algumas vezes vem portugueses pera morrer ali, mas são consolados com sua conversação. Neste hospital se recebem assi portugueses como da terra. Aqui fez o P.<sup>e</sup> Miser Paulo huma igreja, de esmolas, na qual se diz missa aos enfermos e se prega todos os sabados e festas. Hé tanto o amor que tem a gente da terra ao P.<sup>e</sup> Miser Paulo, que todos lhe chamão pay<sup>163</sup>. [153v]

1405 62. Muytos hāodão aqui movidos pera entrar na Companhia, e se quisesse receber o Padre, acharia muytos aptos e sufficientes pera isso. Hum fidalgo fez aqui grandes extremos pera ser da Companhia, mas por hum piqueno de impedi-

---

1383 *segunda corr.ex primeira || 1391-92 Gaspar] Gasparis G10, Gasparo V, Gonçalo U || 1400 Prius festa U, ferialibus G10*

162 De modo quo inscriptio facienda erat, Xaverius ipse instructio nem reliquit P. Barzaco (cf. EX II 417, 9).

163 Etiam Valignanus a. 1583 charitatem P. Pauli erga pauperes laudibus effert (cf. *Hist.* 185 418).

mento o não recebeo o Padre<sup>164</sup>; todavia tem recebido nove<sup>165</sup> despois que tem o carrego. Deus nos augmente pera tam grande vinha como quaa tem. [Sequitur caput de litteris acceptis: = n. 59].

1410

63. Agora mandou o P.<sup>e</sup> Mestre Gaspar a hum Irmão<sup>166</sup> ao Cabo de Comorim<sup>167</sup>, que foy aportar a Batacalá<sup>168</sup>, aonde foy com grande fervor falar àquella gente que se convertesse e, convenceo-[o]s a todos com rezões, elles se rião, dizendo que não curasse de rezões, mas que resuscitasse hum morto<sup>1415</sup> que estonces estava ali, e elles se converterião e farião chris-tãos. Respondeo o Irmão que hera contente, contanto que elles e sua rainha se convertessem. Assentarão nisto e forão às casas da raynha. O Irmão levou o morto às costas hum bom pedaço, mostrando tanto animo e fee tam grande em Deus,<sup>1420</sup> que os gentios com medo diserão que não querião estar polo concerto feito: e asi ficarão confussos e Nossa Senhor glorificado. Elle por sua bondade nos dee sempre a sentir sua santa vontade e a ella enteyramente cumprir.

Ao 1º de Dezembro de 1552.

1425

*Epistolae perditae variorum, exeunte 1552*

104a. Scribit Frois 1 Dec. 1552 de epistolis ab aliis sociis Goae scribendis, v. gr. a Fr. Alberto de Araújo (doc. 104, n. 25), porro de Fr. Michael de Fôis (ib. n. 27), denique de P. G. Barzaeo (ib. n. 55).

104b. *Fr. Raymundus Pereira S. I. P. Ludovico Gonçalves da Câmara S. I., in Lusitaniam, Goa, initio mensis Decembbris [?]* 1552. Scribit enim idem eidem die 8 Dec. 1552: «Despois de ter escrito a V. R. as novas de quaa, me tornou a lembrar que deixava o melhor» (doc. 106, 1).

1416 entones Um2

<sup>164</sup> Xaverius in instructione quarta Aprili 1552 Barzaeo data normas praescripsit de admittendis novitiis (cf. EX II 416, 5; 418-19, 12).

<sup>165</sup> Octo novitii a Barzaeo admissi supra, n. 27, nominibus designantur. His fortasse interea nonus se adiunxit.

<sup>166</sup> Polancus (*Chron.* II 780) et Schurhammer (Q 4922) asserunt Fratrem fuisse Antonium Fernandes, Valignanus vero Alexium Madeira (*Hist.* 182).

<sup>167</sup> Xaverius Barzaeo Cocino die 24 Apr. 1552 iniunxerat, ut post «hiemem» Pater et Frater in auxilium Patris Henrique in Piscariam mitterentur (EX II 437s).

<sup>168</sup> Bhatkal, portus in Kanara septentrionali.

## 105

P. MELCHIOR NUNES BARRETO S. I.

SOCIIS CONIMBRICENSIBUS

BAZAINO 7 DECEMBRIS 1552

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4924; STREIT IV n. 737. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 753-56; TELLEZ I 547-49; FRANCO, *Imagem ... de Coimbra* I 364-65; SIE, p. X; BROU II 275 277 286-89; EX II 3821; — GUZMAN I 145-47; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 12 nn. 85 124. — III. TEXTUS:

1. *Goa 10 I*, ff. 250r-55v, prius ff. 220r-25v et n. 108: Autographum lusitanum, paucis incisis distinctum. In f. 255v manus posterior notavit: « Sine loco. 52, 7 Decemb., P. Melchior ». In margine habentur notae Rebeli.

*Apographa lusitana exstant tria:*

2. *Ulyssip. 1*, ff. 153v-55v, prius ff. 147v-49v: Textus lusitanus e quinque partibus duabus brevior et saepius satis liber est. Locus scriptionis in capite et in fine epistolae nominatur.

3. *Ebor. 1*, ff. 191v-95r. Sequitur textum 2.

4. *Conimb. 1*, ff. 211v-13v. Sequitur textum 3.

IV. IMPRESSA. Editio textus 1: SIE 161-66 (partes). Versio: CROS II 209-11 (partes ex nn. 2 5 16 18, secundum SIE). — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

*Textus*

1. *De epistolis anno elapso scriptis, in quibus de navigatione et adventu in Indianam narraverat. Novis sociis loca assignata sunt; ipse usque ad Februarium a. 1552 Goae mansit, concionibus occupatus.* — 2. *Ineunte Februario Xaverius e Iaponia Goam rediit, quem magna cum admiratione describit.* — 3. *P. A. Gomes a Xaverio in oppidum Diu mittitur, P. Barzaeus autem rector collegii goani et viceprovincialis Indiae nominatur.* P. E. de Morais senior ad insulam Ceilon destinatus. — 4-6. *De suis ministeriis Bazaini, maxime de administratione sacramentorum.* — 7-8. *De concionibus et methodo quam tenet.* — 9. *Fructus ministerii sacri.* — 10. *Laudatur emendatio et fervor populi.* — 11. *Morbus pestilentus tempore pluviarum multos ad meliorem frugem redegit.* — 12. *Indulgentiae iubilaei. Spiritus paenitentiae in populo. Frequens usus sacramenti Eucharistiae.* — 13. *Nonnulli lutherani, haereses disseminantes, capti et ad Episcopum deducti sunt.* — 14. *Instructio catechistica. Schola elementaria.* — 15. *P. F. Henriques in oppido Thana christianos recenter conversos ab ethnicis separat.* — 16. *De novo collegio fundando. Christiani in fide bene instruuntur.* — 17. *A Fratribus Misericordiae et a praefecto baizainensi fideles dispersi in vicum collocantur.* — 18. *Fervida invitatio ut quam plurimi socii in Orientem veniant. Xaverius vexillarius omnium est.*

† Ihs.

A graça e paz de Noso Senhor Jesu Christo  
estê sempre e more em nosas almas. Amen.

1. Ho anno passado escrevi ao P. Mestre Simão<sup>1</sup> e a vós,  
Irmãos meus<sup>2</sup> mui amados in visceribus Iesu Christi<sup>3</sup>, acerca  
da viagem, que trouxemos mui prospera por graça do Senhor,  
e chegada a Goa, com sermos recebidos dos Irmãos do colle-  
gio com muita charidade e consolação espiritual. E porque  
o amor grande que em Jesu Christo vos tenho, e o que me  
tendes (o qual hé muito maior, pois mais vos sabeis aprovei-  
tar dos dões da graça e charidade, que a eterna bondade vos  
communicá), me fazem mui certo que desejareis de saber mui  
particularmente todo o mais que de então a esta parte pasou,  
e asi as mercês que do Senhor recebi, eu com os mais Padres  
que de lá viemos juntos.

Despois que chegamos, foy mandado pera Cochim logo  
o P. Antonio de Heredia<sup>4</sup>, o qual pola bondade de Deus faz  
lá muito fruto, como particularmente de Cochim lhes escre-  
verão<sup>5</sup>. O Padre Gonçalo Rodrigues foy mandado pera Hor-  
mus pera soceder em lugar do P. Mestre Gaspar, onde serve<sup>20</sup>  
muito ao Senhor e faz Deus por ele, por via de confessões e  
preguações, e com o exemplo de sua vida, fruto<sup>6</sup> que, em  
que seja calado e quieto, ao diante se há bem de manifestar  
pera gloria de Noso Senhor, que polos seus servos obra com  
tanta diversidade de dões e maneiras de proceder com as al-  
mas, pera que, com iso, se manifestem melhor as riquezas  
da sua bondade. E bem começa Noso Senhor d'amostrar que  
hé servo fiel<sup>7</sup>, pois o escolheo pera tantos merecimentos, como  
agora temi, estando de cerco e servindo às almas que naquella

---

20 P. sup. || 22 vida sup. || 24 obra com corr.ex obras por

---

<sup>1</sup> Epistola ad Rodericum nulla inscripta est, sed eadem esse videtur  
ac doc. 54. Secus ut perdita censenda est.

<sup>2</sup> Vide supra, doc. 54.

<sup>3</sup> Cf. Phili. 1, 8.

<sup>4</sup> Cf. doc. 51, 7.

<sup>5</sup> Vide doc. 110 et 114.

<sup>6</sup> Cf. doc. 84.

<sup>7</sup> Cf. Mt. 25, 21.

30 fortaleza estão <sup>8</sup>. De Goa lhes escreverão mais particulares novas dele <sup>9</sup>.

Eu todo aquele tempo até Fevereiro <sup>10</sup>, que seriam cinco mezes, estive em Goa pregando e confessando <sup>11</sup>, porem, polo modo que lá me conheciés, friamente com muito pouca humildade e pouca devação, buscando pontinhos pera agradar por via de letrado, fundado na carne e no sangue e não no verdadeiro espiritu, de desprezo de mim, de glorificação de Christo, de zelo das almas, de devação interior; de maneira que, querendo alumear a outros sem em mim ser abrazado, espirrava como candea que tem o pavio humido e não desposto pera, ardendo primeiro bem em si, alumear e acender outros.

2. No principio de Fevereiro quis-nos Deus Noso Senhor trazer, ex insperato, ao P. Mestre Francisco do Japão <sup>12</sup>, e creo que veo mais movido por inspiração divina, que por rezão humana, pola muita necessidade que avia de sua vinda pera ordenar as [250v] cousas da Companhia nestas partes da India <sup>13</sup>. A sua chegada quanta alegria trouxese à minha alma, vós, Irmãos meus, o cuiday que cousa hé ver nas terras huum homem que, andando quá nelas, conversatio eius in caelis est <sup>14</sup>. O Irmãos meus, que partes vy nele esses poucos de dias que o conversei! O que coração tam encendido em amor de Deus! Com que flamas arde do amor do proximo! O que zelo pera acudir às almas que estam enfermas ou mortas! Que diligentia pera as resuscitar e restituir ao estado da graça, sendo ministro de Christo pera a principal obra que nas terras há, que hé a justificação do impio e pecador! O que affabilidade que tem, sempre rindo com rosto alegre e sereno, sempre ry e nunqua ry: sempre ry, porque tem sempre huma alegria espiritual, com que a charidade e jubilo do espirito se manifesta polo rosto, à maneira de S. João Baptista quando

---

33 *Prius confissando || 41 acender del. aos || 58 sempre<sup>2</sup> interpos.*

---

<sup>8</sup> Cf. doc. 87, 2.

<sup>9</sup> Alia de P. Gundisalvo Rodrigues non habemus (cf. doc. 87a).

<sup>10</sup> Litterae patentes, quibus P. Nunes a Xaverio rector collegii bazineensis renuntiabatur, die 29 Febr. 1552 scriptae sunt (cf. EX II 318).

<sup>11</sup> Cf. doc. 54, 21.

<sup>12</sup> Xaverius Cocinum appulit 24 Ian. 1552 (EX II 274), ubi etiam 4 Febr. constituit (EX II 312); paulo post Goam se contulit.

<sup>13</sup> Cf. doc. 55, 2 et doc. 104, 2.

<sup>14</sup> Cf. Phili. 3, 20.

estava saltando no ventre de sua māy<sup>15</sup>; e todavia nunqua se ry, porque, sempre recolhido em si, nunqua se dissolve com as creaturas. Meteo-me em grande espanto o desejo que tem da honrra de Deos, o muito que sente qualquer imperfeição que sinte em qualquer Irmão, por piquena que seja, e pol'outro <sup>65</sup> cabo a patientia e humanidade que usa com os de fora, em que sejam muito pecadores, condescendendo com cada huum, segundo a capacidade que nele achará, pera se aproveitar da reprensão ou doutrina que lhe daa.

3. Ele, des que chegou a Goa, dalli a obra de dez ou doze <sup>70</sup> dias nos repartio. A Antonio Gomez mandou pera Dio, do qual mais particulares novas, ou por ele ou por cartas de Goa poderam saber<sup>16</sup>. Tem ele mui especial graça de Noso Senhor pera preguar, e tenho novas dele que faz muito fruito en Dio, onde está. <sup>75</sup>

Ao Padre Mestre Gaspar deixou o carrego do collegio de Goa<sup>17</sup>, com ficarmos todos, os que estamos repartidos por estas partes, à sua obedientia. Hé ele muito pera iso, porque tem-lhe Noso Senhor repartidos tantos dões de humildade e prudentia espiritual, e dá-lhe tanta autoridade com a gente da India, <sup>80</sup> a qual autoridade lhe nasce do continuo trabalho que tem em confessar, pregar, fazer amizades e acudir às necessidades temporaes e espirituaes dos proximos que estamos todos com ele mui consolados e animados, com o seu exemplo, pera o maior serviço de Noso Senhor. As particulares novas do fruto <sup>85</sup> que faz, cuido que de Goa as escreverão<sup>18</sup>, por iso as calo: somente ser eu testemunha de vista que, o tempo que aý estive, andava o povo de Goa com as suas pregações tam abalado, que nos dava occasião de dar muitas graças ao Senhor Deus, vendo tantas lagrimas dos ouvintes, tanto concurso <sup>90</sup> de gente às pregações, que, por não caberem, lhes pregava na crasta, tantos plantos e clamores na pregação da disciplina da sesta-feira, que nos espantava. [251r] E neste fervor durou sempre até agora, sempre multiplicando o fruto e achando mil modos, que o fervor da charidade sabe enventar, com <sup>95</sup>

---

63 *Prius Meteo* || 67 *Prius peccados* || 81 lhe *corr.ex* do | tem *interpos.* ||  
95 com *corr.ex* que

<sup>15</sup> Cf. Lc. 1, 41.

<sup>16</sup> Nulla quidem Antonii Gomes epistola tunc scripta servata est, de eo tamen loquitur D. Alphonsus de Noronha (cf. doc. 96, 3).

<sup>17</sup> Cf. EX II 336.

<sup>18</sup> Cf. v. gr. doc. 104, 14-52 et doc. 118.

que os corações dos proximos se provocem ao serviço de Noso Senhor e leixem a miseravel servidumbre dos pecados; finalmente numa palavra comprehenderei muito: vay assemelhando-se ao modo do Padre Mestre Francisco no conversar e attraher  
 100 os proximos pera Deus, com huma sancta affabilidade e com ser incansavel nos trabalhos.

Dos outros Padres, o que ordenou o Padre Mestre Francisco, tenho que por cartas suas ou de Goa serão avisados; e asi acerca do Padre Moraes, como hé mandado pera Seilão<sup>19</sup>,  
 105 pola grande esperança que, pera se converterem aquelles reinos, está aberta, e asi do muito fruto que fez em Goa antes que partisse pera Seilão; quanto aprazia com as suas preguações, e muito mais com a pureza de vida e singeleza sancta e espiritual conversação, com que fazia muitas amizades e muito  
 110 grandes serviços de Deus Noso Senhor<sup>20</sup>.

4. E porque eles mais particularmente escreverão de si, e eu tenho por obedientia do P. Mestre Francisco escrever-vos, Irmãos meus, muito largamente, do fruto que nestas partes Noso Senhor por mim obrar<sup>21</sup>, o farei, em que seja muito  
 115 contra minha condição, por nam parecer que falo em meu favor e que quero ser testemunha em causa propria. Mas, em-fim, a obedientia me desculpa, e saberdes vós muito bem, e eu tambem, que todas as boas obras e bens vem de Deus Noso Senhor, que hé fonte de toda bondade; e de nós pecados e im-  
 120 perfeições, e os mesmos dões do Senhor muita parte perderem do seu valor, por pasarem por tais alcatruzes, que fazem que o preciosissimo liquor das graças que o Senhor quer communicar às almas, passando por tam defectuosos instrumentos, com sooo pasarem por nós, levem huum sabor da louça de nosas  
 125 misérias; de maneira que, pera nós, somente fica a confusão, e pera Deus Noso Senhor a gloria e honrra.

5. Eu fuy mandado pera esta cidade de Basaym polo Padre Mestre Francisco no mes de Março passado de 1552, onde agora estou e onde, pola bondade de Noso Senhor e polas orações vo-  
 130 sas, charíssimos Irmãos, está feito tanto fruto e com tanta consolação in Christo, e alegria minha e dos Irmãos, que aqui

---

98 vay *interpos.* || 101 Prius encansavel || 115 nam *sup.*

---

<sup>19</sup> Memorat P. Emmanuelem de Morais seniorem (de eo v. doc. 100).

<sup>20</sup> Patris ministeria goana Frois quoque describit (cf. doc. 104, 53).

<sup>21</sup> De epistolis a P. Nunes secundum mandatum Xaverii scribendis vide EX II 334, 10.

comigo estão <sup>22</sup>, que nos mete em obrigaçāo mui grande de trabalharmos de ser tais, quais cuidam muitos que somos, dando-lhes Noso Senhor a tal opiniāo de nós pera eles se aproveitarem da nosa doctrina, co[m] nós nos aproveitarmos e humiliarmos com a sua diligentia e fervor, e com a boa vontade que lhe vemos, pera, por obra, fazer o que com a palavra lhes ensinamos.

Bendito Noso Senhor! Sempre, despois que [251v] aqui chegamos, até agora, não me acordo de nenhuum dia em que não tevese tantas ocupações espirituaes, que me não falte pera iso tempo. É tanta a continuaçāo das confisões, e as mais delas geraes, e tam quotidiano o uso do SS. Sacramento, que muito poucos dias ou nenhuum pasa em que muitas pesoas não tomem o Senhor. Huma das maiores consolações que em Noso Senhor sinto, é ver que, sendo eu tam grande pecador, me toma a clementia divina por quotidiano instrumento, de ministrar os sacramentos da paenitentia e do seu sanctissimo Corpo a tantas almas, e ver manifestamente quantos se aproveitão e vão crescendo em maior conhecimento de seu Criador <sup>145</sup> e Senhor; e quantos se vão mudando nas opiniões de desafios e vinganças e outras leis, que a carne e o sangue e o mundo poserão nestas partes; e quantos vão crescendo em devoçāo, asi dos christãos que novamente são convertidos a nosa sanctissima fee, como dos portugueses, que, por carecerem de doctrina e conversarem com infieis, andavão mui apartados dela. Parece que tomão, asi huuns como outros, as cousas da nosa sanctissima fee como causa nunqua ouvida e agora novamente sentida, o que faz espanto e mudança em suas almas.

6. Este fruito das confisões hé tam secreto, que me não atrevo a o particularizar mais, senão que me conforta e consola muito em Jesu Christo ver que se fazem tantas restituições cada dia, que hé causa tam nova, que se espantam muito os gentios, e dizem lá entre si que não há outra lei tam boa como a dos christãos; e dizem alguuns que eu vim do ceo, <sup>160</sup> não sabendo quanto os meus pecados me fazem ser da terra. As pazes, que despois que viemos a estas partes se fazem, são muitas; e, por mercē que Noso Senhor nos faaz, e polo amor que em Christo nos tem esta gente, quaise nunqua sabemos

<sup>141</sup> *Prius* falta [?] || <sup>164</sup> ha sup. || <sup>165</sup> a corr.ex as

<sup>22</sup> Aegidius Barreto, Ferdinandus de Osório, Fulgentius Freire novitius (cf. doc. 107, 10-12).

170 parte de alguum odio nesta cidade que com a graça do Senhor se não faça paaz, louvado seja aquele que hé fonte de todo bem e cuja lei hé amor. Muitas injurias graves, como de bofetadas e cetera, se perdoarão, o que quá há muito, por se trazer o ponto na honrra, e ter-se isto quá quaise por impossivel.

175 7. O modo que acerca das pregações tenho, folgo de lhes escrever, por ter ocasião de convosco me estar consolando por carta, Irmãos charissimos, porque tenho tam viva a memoria de vós, e o amor que em Christo vos tenho está tam certo 180 e tam vivo, que asi vos estou agora escrevendo, como se, vendo-vos, vos estevesse falando. O quantas vezes me alembrais entre as obras, que Noso Senhor, mais por orações e merecimentos vosos, que por minha diligentia ou industria, se fazem, sendo eu tam inutil instrumento delas! Bem sei que, 185 como o fruito proceda do Espirito Sancto, e não de nós, mais se faz por orações dos [252r] seus servos, em que absentes, que dos presentes, que não poem mais que o trabalho corporal, quanto os sacrificios espirituales são mais agradaveis a Deus que os corporaes.

190 8. Vindo a esta terra de Basaym, achei esta vinha estar mui pouco cultivada, e peor regada, e mal cavada e podada. Desejei eu muito que Noso Senhor me abrise caminho e me ensinase, sendo eu tam rudo e inutil instrumento, pera dar melhor fruto et ut facerem uvas et non labruscas<sup>23</sup>, pois foy comprada com o sangue de Jesu Christo. Via que careciam muito de doctrina os moradores dela; muito pouco conhecimento das cousas de Deus, e menos da lei e mandamentos; muito pouco gosto e affeições dos mysterios da fee, e pouco avorrecimento dos pecados; emfim, que vendo que a ignorancia destas cousas causava muita parte da perdição das almas, ordenei fazer quarto<sup>24</sup> preguações cada somana.

195 A 1.<sup>a</sup> ao domingo pola menhā, a qual hé sobre o proprio evangelho, em a qual lhes declaro a pureza da philosophia christãa e evangelica, tomndo do mesmo evangelho doctrinas moraes sobre as cousas quotidianas e interiores, que polos pecadores cada dia passão.

200 A 2.<sup>a</sup> hé ao mesmo domingo à tarde sobre a doctrina

---

190 *Prius Baçaym || 191 mal sup.*

<sup>23</sup> Cf. Is. 5, 2.

<sup>24</sup> Pro *quattro*.

christāa, tratando-lhe materias e casos de conscientia sobre cada mandamento. Nisto vou tam devagar, que, avendo alguns oito meses que estou nesta cidade e pregando todos os domin- 210  
gos, ando ainda agora no quinto mandamento. Nesta prega-  
ção pretendo declarar quando hé pecado, e quando mortal e quando venial. Espantam-se em acharem em suas consciencias, com a doctrina que lhes dou, muito maior conhecimento de si e de seus pecados, por conhicerem muitos que dantes 215  
não sabiam ser pecados. Isto causa não se satisfazerem as mais das pesoas, que aqui vem ter, e moradores tambem, com menos que com se confessarem geralmente de toda sua vida passada. Nisto se faz muito proveito, ajuntando-se com isto muitas consyderações, que acerca da morte e do juizo e da 220  
torpeza dos pecados e dos tormentos infernais lhes dou.

A 3.<sup>a</sup> à sesta-feira, no qual dia nesta nosa capella temos missa da confraria do Nome de Jesus, onde lhes preguo dos mysterios da vida de Noso Senhor Jesu Christo, levando-os por ordem. Tambem na declaração deles vou declarando tudo, 225  
tam particularmente tudo, que ainda agora ando no 3º mysterio. Nestes oito meses lhes declarey do mysterio da incarnation, do fim pera que Deus encarnou, do nacimiento de Christo, e tudo o que era bem pregar-se a povo, leixando [252v]  
as questões sotys de unione hipostatica, que nas escolas se 230  
tratam; as quais, em que seja muito proveito ouvi-las nas escolas pera o entendimento ser mais alumeado na materia, todavia não leixa de ser mal ao povo, que não pode alcançar tanta sotileza, dar-se occasião de tentação da fee. Asy que, me contento com aquelas cousas que podem causar nas almas de- 235  
vação e affeição à lei de Jesu Christo, e conhecimento das mercês da clementia divina comunicadas ao genero humano. Nesta pregação sinto fazer Noso Senhor muitas mercês às almas, polo conhecimento que vão recebendo dos artigos da nosa sanctissima fee. E como os christãos que nestas terras da 240  
India há, asi os que são convertidos de gentios em christãos, como os proprios portugueses, conversem muito e tratem com os mouros e gentios, tem muito grande necessidade de entender as cousas da fee, porque, doutra maneira, sem o sentirem, com as conversações se lhes apegam muitas vezes muitas opi- 245  
niões de mouros e gentios, o que faz muito mal às almas.

A quarta pregação de cada somana hé à sesta-feira à

---

213 em<sup>1</sup> del. se || 222 qual corr.ex que | dia p.corr.

noite, que hé de penitentia, em a qual trabalho quanto poso,  
 com ajuda do Senhor, mover a lagrimas e contrição dos pe-  
 250 cados, declarando a malitia e torpeza do pecado, acabando  
 sempre com huum colloquio sobre alguum passo da Paixão,  
 cotejando a bondade de Deus nela mostrada com a malicia do  
 pecado e com a nosa ingratidão, com as mais exclamações e  
 admirações que poso, segundo a graça que o Senhor me daa.  
 255 Nesta ahi tantas lagrimas e tantos gemidos, e tan grande  
 copia de disciplinantes, que causa em minha alma muita con-  
 fusão, vendo com quanto mais choro e dor de seus pecados  
 mostrão sinaes de vera penitentia ouvindo, do que eu mostro  
 pregando-o e, desfazendo-se eles em lagrimas de contrição, eu  
 260 permaneço na minha dureza acustumada.

9. Não poderia, Irmãos meus da minha alma, declarar-vos  
 o contentamento que a minha alma siente, vendo que en terras  
 onde se faziam continuos sacrificios do diabo e onde nenhum  
 conhecimento do verdadeiro Deus avia, agora as almas dos  
 265 proprios que forão infieis, como sacrificios vivos de Deus, se  
 fazem continuos exemplos de virtudes, reluzindo entre as  
 escuridades dos infieis tanquam luminaria in firmamento <sup>25</sup>.  
 Causa entre os gentios a tam clara paenitentia e conhecimento  
 dos pecados, como na doutrina da disciplina, e veem conver-  
 270 teren-se com mais fee e contrição do que se fazia; e vem al-  
 guuns dos christãos tambem à disciplina, indo-se acustumando  
 à penitentia. [253r]

10. Aos dias sanctos, tambem, e dias de pisisões <sup>26</sup>, etc.,  
 preguo e, com quanto as pregações sam tam continuas, lou-  
 275 vores a Noso Senhor, concorre sempre a elas muita gente. Aos  
 domingos à tarde há muitas vezes canas e jogos, e outras cou-  
 sas que nestes lugares fronteiros soe de aver, e nem por iso  
 leixão de vir sempre às pregações. Mostram-se satisfeitos  
 delas, asy no concurso que tem a vir a elas, como na attenção  
 280 que tem, e muito mais em emmenda que nas confissões se vee;  
 asy que, o trabalho do pregar hé trabalho de semear a pa-  
 lavra de Deus, e o fruito se colhe nas confissões. Muitos, enfin,  
 dos amancebados se casarão com as mancebas, outros as ca-  
 sarão e se tirarão do poder antiquo do diabo. Avia muitos  
 285 que aviam dez ou doze annos que publicamente estavão aman-  
 cebados, os quais, depois, recebendo a luz da graça, se muda-

<sup>25</sup> Cf. Gen. 1, 14.

<sup>26</sup> Pro procissões.

rão tanto, que pera mim causa grande admiração e obrigaçāo  
a louvar a Aquele a quo bonum omne descendit<sup>27</sup>.

11. Ouve neste inverno pasado aqui huma infirmidade,  
que por nome antiquo da terra se chama mordexi<sup>28</sup>. Hé como 290  
hum ramo de peste; em espaço de 24 horas, com grandes dores,  
mata huum homem. Quis a divina clementia enviar-nos este  
açoute, como pay piadoso, pera nos mais alebrarmos dele.  
Cada dia morriam tres, 4.<sup>o</sup> homens. Era tam grande o medo  
que nos corações de todos entrou, que todo mundo se apa- 295  
relhava pera bem morrer; era a continuaçāo de confisões tan-  
ta, que de noite nem de dia me não leixavāo; as pecisões tam  
continuas, que todos descalsos mostravam asaaz a contrição  
que de seus pecados tinham em seu coração. Ó quanto desejo  
então tive, Irmãos meus, de aqui então se acharem outros 300  
mais ferventes que eu, quais eu escolhera do voso numero!  
Quanta messe, se ouvera copia de operairos! Ouve ay homem,  
que, estando na igreja confesando, se veo a mim com brados  
que o confessase antes que morrese, só com a aprensāo do  
medo que todos traziam. Ó quanta misericordia Noso Senhor 305  
usa com huum castigo que daa, de que resulta emenda e  
penitentia!

12. O sancto jubileu, que trouxemos<sup>29</sup>, foy muita causa  
de todas estas obras, porque hé muita a devaçāo da gente,  
e muita a disposiçāo que, pera o poderem ganhar, á. Preguei- 310  
-lhes [253v] algumas vinte ou trinta pregações logo, quando  
o publiquei nesta cidade, todas sobre a disposiçāo que de no-  
sas partes se requerem pera se poder ganhar. Muitos correrão  
por muitas noites as igrejas todas de Basaym, à boca da noite,  
vestidos nas vestimentas da Misericordia, com tam severa- 315  
mente castigarem suas carnes, que claro argumento davam da  
door interior. Isto foy con tanta frequentia, que mais de cem  
vezes, cuido, que se fez já, o que hé mui grande confusāo pera  
os pecadores, que isto vem; e entre estes, pesoas tam asina-  
ladas, que causa muito temor de Deus nos que os conhecem, 320  
ver quamta mudança neles há, e quam claras mostras de  
penitentia.

---

296 a sup. || 317 de cem sup. || 320 de Deus in marg.

<sup>27</sup> Cf. Iac. 1, 17.

<sup>28</sup> *Mordexim vel mordexi, morbus hodie cholera vocatus* (cf. DALGADO II 69-70).

<sup>29</sup> Cf. doc. 18.

Huma cousa vos contarei acerca disto, que a todos nos  
 deu muita edificação. Huum dia, à boca da noite, sairão daqui  
 325 de São Paulo huuns doze homens, todos vestidos nas vesti-  
 mentas de Misericordia, disciplinando-se mui crumente, seis  
 de huma banda e seis da outra, e outro diante com huma  
 cruz às costas mui pesada, alomeada com duas tochas, anda-  
 rão correndo todas as igrejas desta cidade. Foy isto cousa de  
 330 tanta edificação, que ouve homens que cuidavão que era al-  
 guum milagre grande, e que decera Noso Senhor Jesu Christo  
 com os doze apostolos a parecer asy, pera confundir e amoest-  
 tar a todos os pecadores. Outros lhes pareceo que o dia do  
 juizo era vindo. Estavão os homens asentados às suas portas  
 335 em ajuntamentos, quando, de subito, viam isto, não sabiam  
 que conselho tomarem. E como as coucas que com os olhos  
 se vem, movam muito mais que as ouvidas, socedeo daqui  
 muitas pessoas, que ainda tinhão maos propositos, moverem-  
 -se muito mais que com as quotidianas amoestações, que lhes  
 340 fazemos cada dia. Finalmente são os effeitos da penitentia tan-  
 tos, que ay molher que, com seu proprio marido, ambos ves-  
 tidos nas vestimentas da Misericordia, andam visitando as  
 igrejas, disciplinando-se, à noite. E tudo isto, ou grande parte,  
 fazem movidos de suas devoções, não mandados por obrigação  
 345 de paenitentia, o que me mais [254r] confunde, vendo os di-  
 versos effeitos da graça que Noso Senhor comunica às almas:  
 a humas por temor e espanto das penas do inferno, trazen-  
 do-as à verdadeira penitentia; a humas com favores e conso-  
 lações divinas, indo-as affeçoando à virtudes e à devação; a  
 350 outras tirando-lhes os impedimentos que tinhão de sua sal-  
 vação.

E vede, Irmãos meus, quanto aproveita a pratica e con-  
 versaçao santa, que nese sancto collegio há, que as coucas que  
 convosco, caríssimos, falava e ouvia, são as de que me agora  
 355 mais aproveito pera acerca de saber a maneira que devo de-  
 ter no proceder com as almas. A oração e o uso dos sacra-  
 mentos, que nesa sancta casa, em que me eu criei, se pra-  
 ticam e persuadem, principalmente hé o que todo este fruto  
 faz, porque o principal a que induzo aos proximos hé a iso.  
 360 E tem tal qualidade a confisão continua, e a perseverança em  
 receber o Sanctissimo Sacramento, e tam grande o fruto da  
 oração, que não há mester mais que pol as pesoas niso, pera

---

340 são p.corr. || 341 que<sup>1</sup> del. ouve

logo dahi proceder contrição de pecados e obras de paenitentia, e obras de misericordia e toda virtude, e finalmente esquecimento das cousas da terra e affeição e lembrança das do cão.<sup>365</sup>

13. Aqui achei huuns lutheranos<sup>30</sup> que, só color de bombardeiros, vierão lançar a peçonha de suas heresias nas almas de muitos; e hé cousa muito perigosa nestas partes pola muita dissolução e largueza que nelas há, polo qual se devia de pôr muita diligentia e fazer lembrança aaquales que diso tem carrego, que não deixem quá vir framengos nem alemães: porque de muitos sabemos que são lançados com os mouros, e outros serem muito infpcionados da seita luterana. Quis Noso Senhor que, de suas praticas, viesse a entender quais eram, e as opiniões que tinham. Fi-los prender e mandarom-nos ao Senhor<sup>375</sup> Bispo; não sei que fim ouverão. Era huum deles tam delgado e tam sorrateiro em semear seus males, que era pera fazer muito mal ou, cuido, que o tinha já feito, e mais fezera se lhe não acudirão.

14. A doctrina christãa insina-a aqui cada dia huum Ir-<sup>380</sup> mão<sup>31</sup> a meninos, filhos de portugueses e da terra, e christãos da terra e escravos e escravas, sempre com ir cada dia, ora ele, ora eu, com huma campainha pola cidade a chamal a gente. Por esta via faz Noso Senhor muito fruto, porque os meninos e escravos andão polas ruas cantando as couosas da doctrina christãa. Hé, polas ruas, de noite, [254v] pera ouvir, em todas as mais das casas, ensinar-se a vos alta, a todos os escravos e os de suas familias, a doctrina christãa, e cantarem-se palavras de edificação e de louvor de Noso Senhor, o que hé grande consolação pera quem consydera as idolatrias<sup>390</sup> continuas que em louvor do diabo nesta terra se cantavão, de maneira que polas praças e polas praias, e ruas, e nos mesmos brincos de meninos, ouve-se nam cantigas deshonestas, mas cantares da doctrina christãa<sup>32</sup>. E usão os proprios meninos, que na doctrina andão, com seus pays tal diligentia e com<sup>395</sup> os mais, que comprehendem em jurar que, amoestando-os de goelhos, se cavidam em grande maneira, o que ainda nos ficou

---

388 de suas corr.ex das

<sup>30</sup> Qui ut ex sequentibus appareat, germani vel flandri erant (cf. etiam doc. 109, 8).

<sup>31</sup> Aegidius Barreto (cf. doc. 107, 12).

<sup>32</sup> Simili modo Xaverius in oppido Ternate « vanas cantiones » Doctrina Christiana cantatâ substituerat (cf. EX I 377).

do nosso bendito Padre Domeneco<sup>33</sup>, o qual não faz piqueno fruito, pois até a estas partes abrange.

400     Ordenou pera iso o P. Mestre Francisco que estevese aqui comigo huum Irmão<sup>34</sup>, o qual ensina os meninos desta cidade, pera, só cor do ler e escrever, juntamente com iso lhes ensine as virtudes e doctrina christãa. E, louvado seja Aquele que hé fonte de todo o bem, que nas creaturas se acha, hé mui grande o proveito que por esta via nas almas se faaz, indo-se fundando de piquenos nas virtudes os meninos, donde dantes às vezes lhes achavão nas bocas cantigas não somente deshonestas, senão ainda, na lingua da terra<sup>35</sup>, com sentido de honrrar pagodes e de idolatria.

410     15. Acerca da christandade desta terra de Basaym, tambem, louvores ào Senhor Deus, está feito muito fruto: porque o Padre Francisco Anriques, o qual aqui está en Taná, que hé quatro leguoas deste Basaim, faz muito fruto entre eles, com os tirar do meo de entre os gentios onde moravão, e lhes 415 fazer ruas de casas arredor de si, temdo-os alli como filhos pera os doutrinar e emparar, e procurando-se saber mui particularmente suas vidas deles, pera em tudo lhes socorrer e os instruir na sanctissima fee. Agora ainda não nos lançamos a fazer muitos, senão, esses que fazemos, os catheciszamos 420 primeiro. Trabalhamos mais de, os já feitos, conservar e instruir na fee, porque até agora hia isto acerca da instruição deles muito mal fundado, tirando alguuns que o Padre Frei Antonio<sup>36</sup> tem feitos, sendo mui continuo em os doctrinar e conservar.

425     16. Agora queremos fazer huum collegio pera os moços [255r] da terra, porque tenho assentado, e o Padre Mestre Francisco tambem deste parecer era, que o verdadeiro fundamento da fee ser acrecentada nestas terras, hé por via de collegios e doctrina de meninos, e de cathecizar os grandes 430 com muita diligentia<sup>37</sup>, porque doutra maneira, asi como facilmente recebem a fee, asi facilmente a leixam, et fiunt no-

---

413 Basaim *del.* lhes || 425 Agora *del.* tirando-o

---

<sup>33</sup> Petrus Doménech.

<sup>34</sup> Xaverius Patri Nunes Fratrem Aegidium Barreto adiutorem misit (cf. EX II 332, 2).

<sup>35</sup> Lingua indo-europaea *marathi*.

<sup>36</sup> Fr. Antonius do Porto O. F. M.

<sup>37</sup> Cf. EX II 333, 5.

vissima peiora prioribus<sup>38</sup>. O Padre Francisco Anrriquez hé tam diligente nisto, comquanto hé mal desposto, que creo que são bem fundados os christãos que faaz. Eu o mais que trabalho hé em conservar os feitos.

435

17. Agora andamos com os Irmãos da sancta Misericordia, e com o capitão desta fortaleza<sup>39</sup>, pera os ajuntar todos e apartar de medio nationis pravae atque perversae<sup>40</sup>, porque estavam por todas estas terras de Basaim mesturados nas mesmas casas com mouros e gentios, sem aver mais que baptizá-los e leixá-los tornar pera entre os seus, sem conhecimento nem amor da fee catholica. Espero em Noso Senhor que com a sua graça irá a cousa melhor, em que a principal occupação minha até agora, foy com os portugueses e christãos já antiguos.

440

445

18. Vedes, charissimos Padres e Irmãos meus, a multidão da messe e quanta necessidade há de operarios nestas partes! Peçamos, asi vós de laa como nós de quá, mui efficazmente ao Senhor a vinda de muitos de vós a esas partes. O quantas almas por voso meo se salvariam, quantos gentios<sup>41</sup> se converteriam, quantos ao estado da graça seriam restituídos! Lá está manifesto mais faltar aos proximos vontade e diligentia de se chegarem pera Deus e leixar pecados, que pregadores e ministros do evangelho. Quá, por falta do ministerio evangelico e do conhecimento da fee, infinitos se leixão de<sup>455</sup> salvar, e se esfrião na fee os christãos antiguos e portugueses, por não aver quem hos doctrine e ministre sacramentos; principalmente tendo tam boom alferes, como hé o P. M. Francisco, o qual com muito fervente amor das almas nos anda descubrindo terras por onde nos espalhemos a semear a dispensação do mysterio de Jesu Christo. Olhai, Irmãos, que estam o Japão e a China por vós suspirando; olhai que hé necessario que se cumpra o « fiet unum ovile et unus pastor »<sup>42</sup>; olhai que os lobos roubão muitas ovelhas de Jesu Christo nestas partes. Preparai-vos, Irmãos meus, com desejos<sup>460</sup> encendidos no fogo do amor divino, crecei muito mais em

455

460

465

---

458 M. sup.

<sup>38</sup> Cf. Mt. 12, 45.

<sup>39</sup> Franciscus de Sá de Meneses, qui paulo ante Franciscum Barreto in munere subsecutus est (cf. Couto, Dec. VI, lib. 10, c. 6).

<sup>40</sup> Cf. Phili. 2, 15.

<sup>41</sup> Io. 10, 16.

toda mortificação e humildade, em toda sabeduria não só humana mas divina, em gosto de Deus e em zelo das almas, pera que vos conceda Deus Noso Senhor nesta vida mercê de vir à  
 470 India, e na outra de ir à gloria: e em tudo se cumpra sua sanctissima vontade.

Oje, sete de Desembro de 1552.

Todo voso,

Mestre Melchior.

475 *Inscriptio* [255v] † Ihs. Pera os meus em Jesu Christo Senhor  
 Noso mui amados Irmãos do collegio de Jesus de Coimbra e asi das outras partes. Do P. Mestre Melchior Nunez.

## 106

FR. RAYMUNDUS [PEREIRA] S. I.<sup>1</sup>  
 P. LUDOVICO GONÇALVES DA CAMARA S. I.,  
 IN LUSITANIAM

Goa 8 DECEMBRIS 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4925. — II. AUCTORES: PoLANCO, *Chron.* II 736 746; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 11 n. 85; lib. 12 n. 119; BARTOLI, *L'Asia* lib. 3, c. 45; SOUZA I, 1, 1, 59. — III. TEXTUS. Exstant apographa lusitana tria:

1. *Ulyssip.* 1, ff. 162r-63r, prius ff. 156r-57r. *Titulus:* «Copia de huma que escreveo Reymão ao P.<sup>o</sup> Luis Gonçalvez [add. m2: a 8 de Desenbro] o anno de 1552».
  2. *Ebor.* 1, ff. 210v-11r: Sequitur textum 1.
  3. *Conimb.* 1, ff. 228r-29r: Sequitur textum 2.
- IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U), additis paucis variantibus textuum 2 (E) et 3 (C).

### Textus

1-2. *Laus P. Pauli de Camerino, cui cura orphanorum et infirmorum commissa est.* — 3. *Omnia aegrotis necessaria Pater suppeditavit.* — 4. *Prorex Noronha hospitio incertos redditus habenti 300 pardaos, summam a Rege confirmandam, assignavit.* — 5. *P. Paulus iuxta hospitium sacellum Virgini dicatum exstruxit, cui confraternitas annexetur. Ministeria eiusdem P. Pauli. P. Barzaeus graviter aegrotat.* — 6. *De P. Emmanuele de Morais seniore.* — 7. *Conclusio.*

<sup>1</sup> De eo v. DI I 568<sup>100</sup>.

Pax Christi.  
Muyto amado em Christo Padre.

1. Despois de ter escrito a V. R. as novas de quaa<sup>1</sup>, posto que [162v] breves, me tornou a lembrar que deixava o melhor, que era dar-lhe conta do muito fruyto que o Senhor obra por meo do P.<sup>o</sup> Micer Paulo. O qual, certo, tem dado e daa tanto odor nesta terra com suas obras e virtudes, quanto praza ao Senhor que, os que de laa vierem, dem e obrem o mesmo. E o que muito me faz pasmar delle, hé ver a constancia que tem sempre em seus trabalhos, porque nunca se muda por mais contrastes que venhão; e asi tambem por ser jaa velho nos annos, que não no spiritu e desejos de cada dia augmentar a vinha do Senhor, e zelo das almas.

2. Primeiramente, elle tem cuydado dos meninos orfãos, e tem grande vigia e cuydado delles e de suas necessidades, asi corporaes como spirituaes, e dizem muitos que hé outro Pedro Domenico<sup>2</sup>. Todos os meninos lhe tem grande amor e reverencia, e elle confessa os mais delles. E asi tambem tem cuydado do hospital, que está pegado com este collegio, no qual exercita as obras de charidade com muitos trabalhos de o sostentar e consertar, mas com tudo Noso Senhor sempre o ayuda. No qual hospital se recolhem todos os doentes da terra, de todalas enfermidades, asi molheres como homens, mas tem tudo muy bem reparrido, porque nas casas onde estão as molheres não entra nenhum dos homens, e asi polo conseguinte na dos homens. E tem tudo muyto limpo, com seus catres, esteiras, e xumaços e colchões; pera a servintia do qual tem sete ou oyto pesoas para terem cuydado dos doentes, asi do comer e beber e de todas as mais necessidades, aos quaes dá a todos o necessario.

3. E asi tem huma despensa que fez nova muito boa com muitas conservas e muitos grãos e lentilhas, passas, amen-doas; finalmente toda a bitoalha que hé necessaria; e tudo o que se gasta hé por sua mão, pera que as cousas sejão mais

30

---

4-5 que<sup>2</sup> — fruyto *lin.subd.Um2*

---

<sup>1</sup> Haec epistola perit (cf. doc. 104a).  
<sup>2</sup> Petrus Doménech (cf. doc. 105, 14). De ministeriis P. Pauli vide etiam doc. 104, 61.

35 aproveitadas. Asi tem sua cozinha muito boa, onde se faz de comer com toda a diligencia, e com seus posos de agoa muito boa. E tem mais hum quintal onde andão as galinhas pera os doentes. No qual hospital estão sempre 30 ou 40 doentes; e algumas vezes alguns portugueses por sua devaçao se vem  
 40 morrer neste hospital, pola muyta consolação que recebem do P.<sup>o</sup> Micer Paulo. Eu certifico a V. R. que huma das cousas que edifica quaa nesta terra hé este hospital, e os governadores vão muitas vezes vê-lo, donde vem muyto consolados, por verem a boa ordem que nelle se tem.

45 4. E por verem o gasto que se fazia no dito hospital e pelo fruito que dahi resultava, lhe concederão trezentos pardaos nas terras de Bardês e Salsete pera ayuda dos gastos, porque a casa não pode tam bem suprir com tudo, posto que de casa sempre o ayudão com o aroz e algum dinheiro; e todos  
 50 os governadores lhos confirmarão. Senão agora Dom Afonso de Noronha, viso-rey destas partes, o qual lhos confirmou por tres annos, até vir confirmado por S. A., parece-me que laa escreve a V. R. sobre isso<sup>3</sup>. Por amor de Nosso Senhor que faça de maneira, que lhe venhão confirmados, porque em ne-  
 55 nhuma parte se podem confirmar melhor, que para esta donde sae tanto proveyto.

5. E como quer que o P.<sup>o</sup> Micer Paulo nunca cansa nas cousas de serviço de Deus, determinou de fazer huma hermida muito devota a-par do dito hospital, para que os doentes vis-  
 60 sem Deus e para consolação de todos os que passassem pola rua, porquanto está no mais frequentado passo que há nesta cidade. E determinando o pôs por obra, a qual com algumas esmolas e restituições, e com as mais ayudas que pede a fez; a qual se chama Nossa Senhora da Consolação. E logo orde-  
 65 narão huma confraria pera a dita hermida, da gente [163r] da terra — a qual gente não lhe chama senão pay — e asi dos portugueses; e asi ao sabado e às festas lhe fazem muita festa. Tem pregação e missa cantada, com muita cera e com seus mordomos, homens muyto honrrados, da qual hermida  
 70 se resulta muito bem. V. R. por amor de Nosso Senhor lhe mande de laa algumas indulgencias<sup>4</sup> e algum retabolo riquo

50 lhos confirmarão sup.U, lhos confirmão EC || 51 Loronha C || 56 sae] saye Um2 || 63 pede vel pide Um1, pode Um2EC

<sup>3</sup> Haec epistola servata esse non videtur.

<sup>4</sup> De indulgentiis Ignatius P. Barzaeo die 24 Dec. 1553 respondit (MI Epp. VI 90).

de Nossa Senhora. Asi que, nestas e outras obras de charidade gasta sua vida sem nunca cansar. Tem sempre muy grande zelo das almas; muitas vezes se acontesse quada domingo bautizar sete ou oito almas da gente da terra, e asi de muitas <sup>75</sup> outras nações, e todolos dias confessa sete, oito pesoas de fora, afora os de casa, porque ao presente o P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar está muyto doente <sup>5</sup>, em maneira que bem posso certificar a V. R. que hé já como homem morto de tudo ao mundo e muy vivo pera as cousas de Deus, e por sua parte não falta nada, <sup>80</sup> mas antes muitas vezes supre, e suas virtudes as faltas dos outros, principalmente as minhas.

6. Pois do P.<sup>o</sup> Manuel de Moraes lhesey dizer que não menos trabalha, posto que hé algum tanto mal disposto e de calidade quente, mas com tudo faz o que pode. A gente está <sup>85</sup> toda muy bem com elle por suas muitas virtudes. E huma das cousas que muito o ajuda, hé huma pura simplicidade. Todos recebemos quaa grande consolação de sua boa doutrina e zelo que tem das almas. De todos os outros já laa tenho escrito, e tambem laa vay quem lhe saberá dar larga conta <sup>90</sup> de tudo <sup>6</sup>.

7. Huma soo causa lhe peço que saiba V. R. de minhas imperfeições e peccados, pera que pola informação que o Irmão laa lhe der, asi tenha cuydado de acudir com a receita das mezinhas para curar estas chagas tam velhas. Por agora <sup>95</sup> no mais, senão que Nosso Senhor me cumpra meus desejos, que hévê-lo ainda nesta terra pera daqui hir eu por seu cozinheyro pera o Preste, e laa morrermos por honrra de Nosso Senhor Jesu Christo.

Feita aos 8 de Dezembro de 1552, deste collegio de Goa. <sup>100</sup>

Deste que muito o ama e deseja, posto que indino seu Irmão,

Reymão.

---

<sup>77</sup> Mestre] Mistre corr.ex Micer U || 79 de tudo sup.U || 81 supre e U, suprem EC || 83 Pois — Moraes lin.subd.Um2 || 93 e peccados om.EC || 99 Jesu sup.U || 101 e deseja del.E, om.C

---

<sup>5</sup> Cf. doc. 104, 55.

<sup>6</sup> Fr. Andreas Fernandes.

## 107

FR. AEGIDIUS BARRETO S. I.<sup>1</sup> SOCIIS CONIMBRICENSIBUS  
BAZAINO 15 DECEMBRIS 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4927. — II. AUCTORES: EX II 332<sup>6</sup> 7 438<sup>6</sup> 9; POLANCO, *Chron.* II 753-56 (nova afferit); TELLEZ I 547-48; FRANCO, *Imagem ... de Coimbra* I 364. — III. TEXTUS. Exstant apographa lusitana tria:

1. *Ulyssip.* 1, ff. 171v-74v. *Titulus*: « Huma de Gil Barreto de Baçaim [add. m2: a 16 de Dezenbro] de 1552 ». Textus non raro ab Emmanuele da Costa correctus et mutatus est.

2. *Ebor.* 1, ff. 199r-202r: Apographum ab ipso Emmanuele da Costa scriptum, qui introductionem valde contraxit, numerum 4 pro conclusione (n. 18), quam omittit, posuit, alia non pauca libere transcripsit, sequens plerumque textum correctum 1.

3. *Conimb.* 1, ff. 216r-19v: Sequitur textum 2.

IV. DIES. In fine textus 1 legitur *Xb* Dec., qui dies ab imperito 16 Dec. legi potest. In textibus 2 et 3 et apud Schurhammer recte 15 Dec. scribitur, in titulo vero textus 1 16 Dec. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U), additis variantibus principalioribus ceterorum (EC). Quae deleta sunt in textu 1, litteris cursivis imprimuntur. Alia non pauca in textu 1 lineis circumducta sunt, plerumque eo fine ne loci notati in refectorio legerentur; quare non raro in textibus 2 et 3 omittuntur (cf. apparatus criticum).

*Textus*

1. *Scribit ex mandato P. Melchioris Nunes Barreto.* — 2-4. *Xaverius in Sinas cum legato profecturus, socios varie distribuit. Horum munera et labores. Socii defuncti.* — 5-9. *P. Melchior Nunes Barreto in ministeria magno fructu se totum impendit et collegium puerorum inchoat.* — 10. *Fr. Fernandi de Osório labores.* — 11. *De novitio Fulgentio Freire et eius probationibus.* — 12. *Labores quibus ipse incumbit: cura puerorum.* — 13. *Populus tempore iubilaei extraordinario fervore accenditur.* — 14-15. *Loco Patris G. Rodrigues Armuziam proficiscitur P. A. Vaz.* — 16. *P. Barzaeus Goae eximie laborat.* — 17. *Opera P. Pauli de Camerino, rectoris puerorum.* — 18. *Conclusio.*

<sup>1</sup> Eius vita breviter narratur in DI I 382<sup>5</sup>.

Pax Christi.

A graça e amor de Christo Senhor Nossa  
seja sempre em favor e ajuda nossa. Amem.

1. Polo Padre Mestre Belchior<sup>1</sup> me foi mandado, meos charissimos Irmãos, que de todas as cousas desta terra vos screvesse largamente. E porque sei que em iso asás me mortifico, detriminei, assi por [172r] mo mandar o Padre, como tambem por não deixar de ir com minha mortifi[ca]ção avante, de o fazer, ainda que não seja com o amor e charidade que se requer, todavia recebei de boa vontade este pouco, por que sem duvida eu tenho pera mi que se vossas oraçōis, meos charissimos, e vosas virtudes não suprirem nesta o que em minha soltura e emperfeição sobeja faltar, que eu de tudo ficarey conhecido por ho que sou, porquanto ho amor de si não deixa de trabalhar quanto pode de se encubrir debaixo de boas razōis e palavras.<sup>5</sup>

2. Já deveis de saber como nosso Padre M. Francisco veo de Japão na era de 1552 a ver-nos, na qual vista ouve muitas mudanças de Padres e Irmãos pera diversas partes<sup>2</sup>, e depois disto acabado se tornou pera a China com hum embaixador<sup>20</sup> portuges que o Viso-Rei mandou ao rey da China<sup>3</sup>. Deste caminho esperamos todos fazer-se muito serviço a N. S. por inda não ter ydo ningem dipois que estas terras são discubertas à corte deste rey.

3. Acerca da mudança dos Padres e Irmãos foi esta, sci-<sup>25</sup> licet: O P.<sup>e</sup> Mestre Francisco levou consigo tres Irmãos e hum Padre: o Padre era Balthasar Gago, e os Irmãos foram Alvoro Ferreira, outro Duarte da Cilva, outro Pedro d'Alcaseva; douss delles me parece que irião para Japão<sup>4</sup>, e os outros douss pera a China<sup>5</sup>. E o embaixador daquelle senhor de Japão, que o<sup>30</sup>

---

<sup>6</sup> sei que *lin.subd.Um2, om.EC* || 10-11 porque — pera *lin.subd.Um2* || 12 em *sup.U* || 14 ho<sup>1</sup> p.corr. | por quando *U* || 27-28 Balthasar — Cilva in *marg.U* | 28 Ferreira *sup.*, prius *Fra U, Pr<sup>a</sup> E, Per.<sup>a</sup> C*

<sup>1</sup> Melchior Nunes Barreto.

<sup>2</sup> Quo modo Franciscus Xaverius socios noviter distribuerit vide infra, n. 3, et doc. 104, 3-5.

<sup>3</sup> Orator Didacus Pereira tunc a D. Alphonso de Noronha ad imperatorem Sinarum Chia Ching missus (cf. EX II 361).

<sup>4</sup> Eduardus da Silva et Petrus de Alcáçova (ib.).

<sup>5</sup> Balthasar Gago, qui tamen Malacae sociis in Iaponiam pergentibus se adiunxit, et Alvarus Ferreira (ib.).

P.<sup>e</sup> M. Francisco trouxe, se fes christão no collegio de Goa <sup>6</sup>, com ser o Viso-Rey seu padrinho, e asi se fes hum ou dous moços com elle, o qual tambem se foy com o Padre até Malaça, pera daý se ir a Japão com os Irmãos. O P.<sup>e</sup> M. Belchior, com dous Irmãos <sup>7</sup> que aqui ficamos, veo pera Baçaim, e o Padre Francisco Anriquez pera Taná, o qual está fazendo e conservando christãos junto de huma irmida, que o Padre Belchior Gonçalvez tinha feito. O P.<sup>e</sup> Antonio Gomez com hum Irmão estão em Dio: temos novas que fas muito fruito <sup>8</sup>.

40 Dous Irmãos <sup>9</sup> forão pera o Cabo de Comorim, em lugar do nosso P.<sup>e</sup> Paulo do Vale, que lá com muitos sobejos trabalhos faleceo; e tambem foi outro Irmão com o P.<sup>e</sup> Cypriano, por causa do Irmão Gaspar que já era falicido <sup>10</sup>. E tambem nos faleceo agora á pouco no collegio de Goa hum Padre, per nome 45 Domingos Carvalho, que o P.<sup>e</sup> Mestre Francisco cá recebeo, de tisiqua; a morte do qual foi bem sintida dos Irmãos, porque era elle hum dos espelhos em que elles mais se olhavão, pola sua muita mansidão e humildade, e asi tambem por ser elle o mestre que lhes insinava grammatica e muito mais 50 virtudes <sup>11</sup>.

4. Quis nesta dar-vos esta conta, pera que tambem, meos Irmãos, vejais quam perigrinos samos cá nestas partes, posto que não tenhamos nas perigrinações os trabalhos e merecimentos que vós nas vossas tendes por serem mais trabalhosas, quero dizer, a pé e pedindo por amor de N. Senhor, inda que os tormentos do mar e os perigos dos corpos são cá muy grandes: e tanto, que muytas veses tomaria homem ser roubado, açoutado e preso, que verem-se tão perto da morte.

5. Do P.<sup>e</sup> Mestre Belchior e do fruto que dispois que nessa terra está, determino de vos dar conta, ainda que não seja

---

<sup>34</sup> ir *del.* com *U* || 36 Taná *sup.Um2EC*, Tanrá *Um1* | 36-37 está — christãos] se ocupa na conversão e conservação dos cristãos. Sua habitação hé *Um2 (Costa)EC* || 38 Gomez *del.Um2*; o P.<sup>e</sup> Antonio Gomez *del., add.* huum Padre da Companhia *E* || 60 determino — conta] tem feito, direi nesta alguma cousa *Um2(Costa), libere EC*

<sup>6</sup> Laurentius Pereira, orator bungensis.

<sup>7</sup> Aegidius Barreto et Ferdinandus de Osório, qui infra (nn. 5 et 10) nominatur.

<sup>8</sup> Cf. doc. 96, 3.

<sup>9</sup> Antonius Fernandes et Alexius Madeira (doc. 104, 4).

<sup>10</sup> Gaspar Rodrigues, cui Ioannes Lopes in oppido S. Tomé successit (cf. doc. 104, 4 6).

<sup>11</sup> De eo v. doc. 104, 6.

tão particularmente como eu tinha [172v] em vontade fazê-lo. À perto de hum anno que aqui estamos, scilicet: o Padre Mestre Belchior, o Irmão Fernão d'Osouro e eu. O em que o Padre se tem ocupado, despois que veo, hé isto: prega todos os domingos duas veses, convem a saber, na ssé polhas [!] 65 manhans à missa do dia, e no nosso collegio à tarde à maneira de doutrina sobre os mandamentos, declarando-lhe os casos de conscientia; os dias santos todos prega na ssé hua ves, às 6<sup>as</sup> feiras prega no collegio duas veses, convem saber, à missa da comfraria de Jesus, que aqui dis o Padre, e à 70 tarde prega em acabando as Ave Marias com muito fervor sobre a penitentia. Nesta pregação se fas e tem feito muito fruto nesta terra, porque diciprinantes passão às veses de 50 que estão à pregação, e estes todos vistidos em vestimentas de Misericordia dentro na capella connosco, e o povo está no 75 corpo da igreija; destes diciprinantes delles são soldados, delles casados. Hé muito para dar graças ao Senhor ao apagar das candeas ver a devação com que chorão os ouvintes e o fervor com que se diciprinão os penitentes.

6. Confessa desde 2<sup>a</sup> feira pola menhã até à quarta hua, 80 duas oras de noite, e isto continuadamente despois que hé nesta terra, afora reconciliaçōis que fas aos outros dias, de pessoas devotas que cada outo, 15 dias se confessão. Tem feitas mais de 300 amisades, porque, sem duvida, me parece que toda esta terra, ou quasi toda, estava mal huns com outros. 85 Tem atalhado a muitas demandas, tem tirado a muitos e muitas de pecado mortal, tem casado muitos amansebados, tem apartados muitos aborregados<sup>12</sup>. Isto digo assi em summa, porque hé o numero muito, e inde mal, porque hé tanto. As restituyçōis são muitas e são tantas que hos gintios, scilicet, 90 mercadores e rendeiros, pasmão do dinheiro que alguas pessoas lhes restituem. Hé gente que se edifica muito disto; dizem que foi este Padre mandado a esta terra por Deus, e que outra gente não há como os portugeses. Vay ao sprital confessar alguns enfermos, já os que adoezem na cidade quasi todos 95 visita e confessa, e com muitos delles está até que acabem

75 connosco *lin.subd.Um2, om. EC* || 79 diciplinão *Um2* || 80 Confessa *add. o P.<sup>e</sup> Um2* || 88 muitos *del. a U* || 90 muitas e são *del.Um2, om. EC* | scilicet *del.Um2, om. EC* || 94 espirital *Um2* || 95 Já] e *Um2EC*

<sup>12</sup> Abarregados (ant.) loco amançebados.

de morrer. O tempo que daqui lhe fica hé tam pouco, que muitas veses lhe falta pera sustentar a natureza.

7. Fas tambem alguns christãos, com primeiro os termos  
 100 aqui em casa muito tempo insinando-os as oraçōis e instruindo-os na fé: destes fas poucos, porque nisto hé mais prudente que outras pessoas, que todo seu intento não hé senão fazerem christãos, quer saibão as oraçōis quer não, e estes são os curas e Padres desta terra<sup>13</sup>. E parece ser mui acertado, antes conservarmos os feitos, que *com* fazermos outros de novo, alargar ha mão duns e doutros.

8. Tambem tem junto muitos devotos, os quais se confessão delles cada 15 dias, delles cada outo, e delles cada anno tres e quatro vezes; destes há muitos, delles casados *con*  
 110 *susas molheres*, delles solteiros. A estes devotos fas todas as noutes pratigas sprituais, declarando-lhe muitas duvidas que alguns tem; fas muito fruito nisto, por caso do bem que daquy nassee, que hé amarem-se myto huns aos outros, cousa mui nova nesta terra. Estes devotos edificação muito aos outros, assi  
 115 em suas pratigas como em seu viver. Tem muitas maneiras de mortificação entre si e muitos auctos de humildade e charidade, scilicet, andão huns aos outros incitando ao sacramento da confissão, outros à pinitentia, outros sirvindo [173r] aos doentes, visitando o spirital e o tronco, e muitos destes  
 120 fazendo muitas amizades, e hé tanto, que mytos destes dizem seos defeitos e nigrigencias pera se mortificarem; e a mytos dá o Padre penitentias, como de beyar os pés aos outros, de levar algua cousa aos doentes na mão e em pe-  
 125 lotte<sup>14</sup>, a outros que vão fazer camas aos doentes, a outros de lhe varrerem a casa, e a outros de lhe alimpar os vazos. A charidade com que isto fazem e a diligentia que nisto tem, é pera louvar a Deus, porque, sem duvida, que hé isto nesta

101-03 porque — não] por os instruir com muito tento *Um2(Costa)EC* |  
 103 xristãos *U* | 103-04 e estes — terra *om. EC* | 104 os — parece *lin. subd. Um2* |  
 ser add. assi *Um2EC* || 109-10 con suas molheres *del. Um2, om. EC* || 111 pra-  
 ticas espirituais *Um2* || 113 *Prius* amarem-ce *U* || 121 seus *Um2* | nigliencias  
*Um2* | 121-22 e a mytos sup., *del.* e a muitos *U* || 123 outros *del.* na mão *U* ||  
 127 nesta *del.* tant[o] *U*

<sup>13</sup> Ad sacerdotes bazainenses probabiliter alludit. A. 1550 ibi erat vicarius Simon Travassos; laborabat etiam sacerdos Henricus Botelho (SCHURHAMMER, Q 4424 4552). Praxis tamen Fr. Antonii do Porto O. F. M. a Melchiorre Nunes laudatur. Vide supra, doc. 105, 15. — Verba a *porque* (exceptis *e estes são*) lineis subducta sunt, ne in refectorio legantur.

<sup>14</sup> *Pelote*, vestis, quae a BLUTEAU describitur: « Rustica vestidura de pano grosso com mangas e abas grandes » (litt. P. p. 381).

terra tanto e mais, como em Portugal fazerem os homens muito maiores cousaz. Estes são muy conhidos da gente de fora, e levão muitos delles grandissimas mortificaçōis dos 130 mesmos homens de fora, porque huns chamão apostollos, outros hipocritas, outros papa-santos e outros o que são, que hé parecerem-lhe bem a virtude. Isto averá 3 ou 4 meses que hé começado, e certo que em tão pouco tempo ser feito tanto, hé muito pera mais nos obrigar a dar graças ao Senhor. 135

9. Tambem tem o Padre licença do Padre Mestre Francisco pera fazer aqui hum collegio de mininos<sup>15</sup>; anda agora pera o fazer, e tem já encarregado a dous homens casados desta cidade, pera fazerem as casas pera se agasalharem: ver a diligencia que nisto trazem, e o fervor que tem pera o fazer, 140 hé muito pera louvar ao Senhor; e parece-me, com ajuda de Jesus, que este verão se dê principio ou cabo a se fazer.

10. Do Yrmão Fernão d'Osouro que aqui está, tambem, meus charissimos Irmãos, vos ey-de dizer o que vejo, assi de sua muita virtude, como dos muitos trabalhos que tem 145 levado e lleva despois que aqui está nesta terra: elle hé comprador e cozinheyro, ortelão, boieiro, porteiro, finalmente todo o peso desta casa tem, e sempre tam contente, que parece que não fas nada. Crede, Irmãos, que ainda que estivesse muito tempo não acabaria de contar cousas delle, de que eu sei que levarais muita consolação, por ver a diligentia que tem no comprar, a charidade que tem na cuzinha, e a humildade que tem com os bois, e a pacientia que tem à porta, é cousa pera muito se homem confundir, aldemenos os que tendo officio, parecendo-lhe que ho fazem bem, ou que tem muito 150 trabalho. Já eu quando algugas veses me enfado, com não fazer nada, olho pera elle que todo dia está fazendo, pois a perseverança em tudo isto, e em se dar a Deus hé mais que tudo, porque sempre anda num ser, sempre alegre, sempre contente e sempre muito melhor; de maneira que, olhando 155 pera elle, me animo e esforço a ser bom e diligente no que também tenho a meu cargo, posto que tenho necessidade de maiores esporadas.

11. Tambem recebeo aqui o P.<sup>e</sup> Mestre Belchior hum Ir-

<sup>131</sup> porque add. a *Um2EC* || <sup>140</sup> fervor *p.corr.U* || <sup>143</sup> Do — Fernão *lin.*  
*subd.Um2* || <sup>151</sup> levarais *EC* | por] porque *Um2EC* || <sup>154</sup> se add.*Um2* | alde-  
 menos] ao menos *Um2* || <sup>162</sup> tambem *del.Um2, om.EC* | meu *Um2*

<sup>15</sup> Cf. EX II 333, 5.

165 mão pera a Companhia<sup>16</sup>, pera o qual tinha licença do Padre Mestre Francisco: tem muito boas partes,inda que não hé latino<sup>17</sup>. Hé de 30 e tantos annos; avia 15 ou 16 annos que estava na India; era criado d'El-Rey. O mesmo anno que se meteo, lhe tinha vindo a feituria de Baçaim, da qual ao nada  
 170 se tira des ou outo mil pardaos. Averá 3 ou 4 meses que hé recebido, tem já tomados os Exercitios e, acabando-os o mandou o Padre ao sprital dos pobres, que lá dormisse e pousasse e que fosse pela cidade pedir esmola pera comer. Fazia isto com muita devação e edificação de todos; andaria nisto 15  
 175 ou 20 dias e dipois o trouxemos pera casa. O Padre fê-llo cozinheiro, refeitoreiro, portei-[173v]ro, roupeiro, e deu-lhe cuidado de tanger a campainha pela cidade todos hos dias, que venhão à doutrina. Tem nisto mostrado grandes mostras de servo de Deus N. S., trás grandes fervores, tem todos os  
 180 dias quatro oras d'oração, e as oras de Nossa Senhora, e os 7 salmos<sup>18</sup>, e rezar pelas contas, e ainda se queixa que gasta mal o seu tempo: sem duvida, que nos confunde a todos, mormente suas lagrimas, porque nunca vi pessoa chorar tanto e tão ameude.

185 12. De mi, posto que sou suspeito, não quizera dizer nada, todavia, pelo que me mandou o Padre, me foi forçado fazê-llo, scilicet, eu tenho cuidado, despois que estou nesta terra, de insinar a ler e screver, e a doutrina na igreja aos filhos dos portugeses e scravos e scravas, os quais virão à escola  
 190 perto de 150 e à doutrina passante de 300 pessoas. A ordem que tenho na escola com estes mininos, hé estar à tarde tres horas e pola manhã outras tres; insino-lhe as oraçōis, convem a saber, a doutrina toda e as cousas de ajudar à missa, donde terey passante de 40 que sabem já a doutrina toda. Faço precisōis muitas veses com estes mininos, principalmente agora

---

170 des ou outo lin.subd.Um2, oyto ou dez EC || 178 mostrado] dado Um2 (Costa)EC || 179 N. S. del.Um2, om.EC || 182 o del.Um2 || 186 foi] hé Um2 (Costa) || 188 escrever Um2 || 189 os quais lin.subd.Um2, os que EC

---

<sup>16</sup> Fulgentius Freire, natus ca. 1512, Bazaini Societati nomen dedit. Anno 1560 a mahometanis captus, plures annos in urbe Cairo libertate privatus degit, donec ca. annum 1565 ab oratore lusitano Romae officium gerente pretio liberatur. A. 1569 Ulyssipone peste infectis auxilia praestitit, sed iam anno insequenti Indiam petens in mari mortuus est (cf. VALIGNANO, *Hist.* 324 406-07).

<sup>17</sup> Id est non callet linguam latinam.

<sup>18</sup> Septem psalmi paenitentiales.

com a vinda dos rumes<sup>19</sup>, que são todas as segundas-feiras, e asi, se ay alguns enforcados, vou com elles. Andão cantando a doutrina pelas ruas quando saem da escolha, insinão em suas casas aos scravos e escravas a doutrina, e nisto tenho grande cuidado e acusadores que mos acusão. Digo com elles 200 no nosso collegio todos os sabados *com elles* a Salva e ladainhas cantadas. É muito pera dar graças ao Senhor ver estes mininos tam devotos e solicitos nisto. Tenho eu tambem des ou doze, dos que eu mais confio, que reprendem os juramentos à gente de fora, e tanto, que se vão aonde jogão e onde 205 há ajuntamento d'omens e, se acertão jurar, botão-se de gio-lhos em terra pidindo-lhe que por amor de Deus não jurem: edificação muito estes mininos com isto; e certo, segundo me dizem muitas pessoas de fora, vai tanto adiante isto que, se algum jura, olha para trás ver se vê algum minino. Faço 210 tambem a estes mininos pratigas spirituais alguas vezes sobre os mandamentos e doutrina, e como am-de ser bem insinados, em bons custumes que an-de ter, como se an-de gardar dos pecados, e outras cousas desta calidade. Tanjo a campainha todas as noites polas almas do purgatorio e polos que estão 215 em pecado mortal. Vou ao tronco e sprital todos os domingos e dias santos, e às vezes vou falar por alguns muito pobres ao capitão<sup>20</sup> e ao feitor e ao ouvidor<sup>21</sup>. Prasa a N. S. que con tudo isto que aqui digo, meus Irmãos, merecesse serem-me perdoados meos pecados. Tambem são samchristão. 220

13. Não quis deixar de tambem nesta fazer lembransa da devação com que ho povo desta cidade ganhou o santo jubileu, que o P.<sup>e</sup> Mestre Belchior trouxe quando veo<sup>22</sup>, que, sem duvida, que me parece que nem em Portugal, nem na India vi mais devação. Publicou-ho o Padre dia do Spiritu Sancto<sup>23</sup>, 225 trazendo da see com huma piassão<sup>24</sup> muito solene, scilicet,

---

<sup>201</sup> com elles *lin.subd.Um2, om.EC* || <sup>204</sup> dos *add.* em *Um2E* || <sup>206</sup> se *corr.ex ce U* || <sup>210</sup> minino *corr.ex mino U* || <sup>211</sup> praticas espirituais *Um2* || <sup>213</sup> em *add.* os *Um2EC* || <sup>216</sup> esprital *Um2* || <sup>218-20</sup> Prasa — pecados *om.EC* || <sup>225</sup> Espiritu *Um2*

<sup>19</sup> Turcae Armuziam et Arabiam lusitanam illis mensibus minabantur (cf. doc. 96, 2).

<sup>20</sup> Franciscus de Sá de Meneses, successor Francisci Barreto (cf. doc. 105, annot. 39).

<sup>21</sup> Nomina factoris et auditoris nobis ignota sunt.

<sup>22</sup> Anno 1551.

<sup>23</sup> Die 5 Iunii 1552.

<sup>24</sup> Pro procissão.

os Padres vistidos de capas de pontifical e seu palio, e na píssisão muita sera; de maneira que, me parece que mui poucas pessoas ficarão que não *foi* nesta píssisão; todas as varas da cidade regendo-a, e suas trombetas, até que chegamos à collegio; e ali pregou o Padre à tarde com muito fervor e devação. E alem desta, pregou outras muitas e muito ameudo, insitando o povo a mais devação, declarando-lhe o jubileo, e quem no ganhava, e a maneira que se avia de correr as igrejas. As confissões e restituições, pedir perdões, perdoar, em todo este tempo ategora sempre foi muito avante, louvores a Deus. Foi tanta a pressa que davão ao Padre, que lhe foi forçado ter aqui o P.<sup>o</sup> Francisco Anriquez por duas veses consigo, ajudando-ho a confessar. Parece-me que nunca vi maior fervor na gente, porque huns corrião todos os [174r] 15 dias descalços, outros todos jejuando-os, outros corrião as igrejas dous, tres meses, outros con suas mulheres disiprindo-se. Era de maneira que, como era hua, 2 horas de noute, não via homem menos de tres, 4, sinquo penitentes, e dia de doze, quinze. Trasião os homens tanto fervor, que hum dia se vistirão nas vistimentas de Misericordia 14 ou 15 homens, sem ningem os insitar a o fazer, e dous com duas caveiras na mão e suas diciprinas na outra, e os des diciprinando-ce, e os dous com suas tochas na mão, e hum com hua crus às costas e huma coroa de spinhos na cabeça e huma corda ao pescoso, forão correr as igrejas. Foi isto mui calado e causa de muita edificação a todos. Acompanhavão a estes homens toda a gente que os vião, e a verdade, todos estes ou quasi todos erão destes devotos que assima digo.

255 14. Agora tivemos tambem cartas do P.<sup>o</sup> Mestre Gonsalo <sup>25</sup>, d'Ormus, do muito fruto que lá fazia, e dos muitos trabalhos que este inverno tinha levado, elle e seu companheiro <sup>26</sup>, toda-via, quanto da saude corporal, está mui mal; acha-sse muito mal naquelle terra, por onde o P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar o mandou agora vir, mandando pera lá o P.<sup>o</sup> Antonio Vas, o qual foi cá recebido: hé homem muito devoto, e foi mestre da gramatica dos Irmãos, e de maneira que pregava em Goa, e pre-

---

<sup>229</sup> foi] fossem *Um2(Costa)EC* || 234-35 as igrejas *add.Um2, existant EC* ||  
<sup>235</sup> e del. devoções *U* | perdão *Um2EC* || 251 mui calado] falado *Um2, om.EC* ||  
<sup>256</sup> de Ormus *Um2(Costa)* || 257-58 todavia *lin.subd.Um2, om.EC* || 260 lá  
*add.Um2*

<sup>25</sup> Alia est epistola P. Gundisalvi Rodrigues ac doc. 84. Cf. doc. 87a.

<sup>26</sup> Alvarus Mendes.

gou-nos aqui hum dia com muito aprasimento do povo, louvores a Deus, pois que tanto se comunica com seus servos.

15. Este Padre e outro, por nome Francisco Lopes, passarão agora por aqui em companhia do Viso-Rrey, os quais vão d'armada averá sinco ou seis dias; levão sinco mininos orfãos, levão grandes fervores, fazem nesta armada muito fruyto em reprenderem os juramentos, em curarem os enfermos, em cantarem os mininos suas ladinhas e suas prosas, hé de maneira, que parece que de necessidade hé ir nos tais tempos cousa da Companhia<sup>27</sup>. Praza a Deus N. S. dê o gallardão de todo este bem ao P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar, o qual temos agora cá em lugar do P.<sup>o</sup> Mestre Francisco. O P.<sup>o</sup> Antonio Vas com douz mininos e hum Irmão<sup>28</sup> ião num galião com hum Dom Antão<sup>29</sup>, sobrinho do Viso-Rei.

16. Novas do collegio de Goa, porque has temos cada dia, ainda que as pudera escusar, todavia em breve direy o que temos pôr novas, do muito aumento da Companhia, e do muito fruyto que o P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar tem feito, assi entre os charissimos Irmãos como entre o povo. Todos os trabalhos seos são infinitos, porque prega todas as somanas 4, sinco veses, e somana de des, doze; fas pratigas espirituais quasi todos os dias aos Irmãos, visita aos exercitantes, confessas, dis sua missa, tem cuidado da casa, [174v] quero dizer dos Irmãos; tras agora passante de 60 no studio, entre Irmãos e mininos; tem passante de 100 pessoas em o collegio por todos. É muito pera dar graças ao Senhor ver a perseverança que em tudo isto tem, e a maneira que tem com os Irmãos, e como se fas amar de todos. Isto digo, porque tenho pera my ser o P.<sup>o</sup> Mestre Gaspar como hua panella que está ao fogo, que depois de ella estar muito quente, deita para fora parte do que tem dentro; sem duvida que hé mais do que digo, e bem no verão polas cartas dos charissimos Irmãos *que* do collegio *forem*<sup>30</sup>.

295

267-68 levão — orfãos *lin.subd.Um2, extant EC* || 270 em cantarem — prosas *lin.subd.Um2, extant EC* || 272-74 Praza — Francisco *om. EC* || 283 praticas *Um2* || 290-93 Isto — dentro *lin.subd.Um2, om. EC* || 294 verão *add. lá Um2EC* | que *del.Um2, om. EC* || 295 forem] escrevem *Um2(Costa). om. EC*

<sup>27</sup> Cf. etiam doc. 104, 54 et doc. 118, 17.

<sup>28</sup> Franciscus Durão (ib.).

<sup>29</sup> D. Antonius de Noronha.

<sup>30</sup> Cf. in primis doc. 104.

17. Do P.<sup>e</sup> M. Paulo, o qual hé agora o companheyro neses trabalhos com o P.<sup>e</sup> Mestre Gaspar, por não aver mais Padres de missa em casa<sup>31</sup>, tenho muito que escrever, posto que averá perto de hum anno que estou ausente delle: tem cuidado do seu sprital, como dantes, hé reitor dos mininos, dis a misa aos Irmãos todolos dias às sinco oras, confessa, como já lá terão por novas. Hé cousa muito pera nos confundir vê-lo tam desejoso e amigo da cruz de Jesus, vê-lo tanto tempo sempre ir adiante, vê-lo curar seus pobres, a humildade, a charidade, a patientia que nisto tem, pois, se algumas obras se fazem, elle hé a principal pessoa que alli á-de andar e trabalhar. Noso Senhor lhe dê o galardão de tantos trabalhos.

18. Dou fim a esta, ainda que fico ainda faminto. Não conto da graça que o Senhor tem dado ao Padre em suas pregações, porque hé cousa que parece que não hé o que era. Ó meus Irmãos, que hé isto, que com ver obras tam ricas de Jesus, não quero deixar meos pareceres com ver milhagres tão evidentes, não minha vontade com ver virtudes tantas, não deixar de ser mao por amor de Jesus? Me ajudeis todos a sair deste poço em que perpetuo jaço, a me avivar no serviço de Jesus, pera que por vossas oraçōis mereça o que todos com vossos trabalhos e virtudes buscais.

Nos santos sacrificios de meos Padres, aos Irmãos nas santas contemplaçōis suas me encomendo.

320 Deste collegio de Jesus de Baçaim, oje xb [15] de Dezembro de 1552.

Prove e indigno,

† Gill Barreto.

---

300 esprital *Um2* | 301-02 como — novas *om. EC* || 304 a<sup>2</sup>] e *Um2EC* ||  
 305 a] e *Um2EC* || 306 a — andar] o primeiro se á-de achar *Um2(Costa,*  
*exstat textus primodus EC* || 308-17 Não — buscais] *Tractus, ut omittatur*  
*Um2, om. EC* || 318 aos] e os *Um2* || 319 contemplaçōis del., add. oraçōens C ||  
 322-23 Prove — Barreto ita deleta sunt ut legi non possint C | 323 Gil Barreto  
*del. Em2*

---

31 Cf. etiam doc. 118, 17-18.

## 108

FR. ANTONIUS DIAS S. I.<sup>1</sup> P. GASPARI BARZAEAO S. I.  
ET SOCIIS GOANIS CONIMBRICENSIBUSQUE

COLOMBO 15 DECEMBRIS 1552

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4928; STREIT IV n. 738; —  
II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 745 761-65; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 12 nn. 128-29; TELLEZ I 551-52; SOUZA I, 2, 2, 6-8;  
FRANCO, *Imagen ... de Coimbra* II 552-53. — III. TEXTUS:

*Goa* 10 I, ff. 231r-38v, prius ff. 251r-58v et n. 101: Autographum lusitanum, fere sine ullis incisis. Post titulum introductorium et etiam ante conclusionem exstat spatum vacuum paucarum linearum. Singulis paginis praeponitur crux (†). Orthographia Fratris satis deficiens est, maxime in usu litterarum c et g, quae saepissime falso adhibentur, v. g. cudo loco cudo, Afomco pro Afomço. Menda linguae latinae non pauca sunt (cf. etiam SCHURHAMMER, *Ceylon* 638). In f. 238v conspicitur littera N et in media pagina, nota archivistae: « 52. 15 Decemb. ». Rebelus infra f. 231r diem quo textum vidit, scripsit, sc. « 8. Dec. » 1584 (cf. EX I 122\*-23\*).

IV. DESTINATARIUS. Quamvis epistola tantum sociis conimbricensibus inscribatur, ex ipso textu elucet eam etiam P. Barzaeo et sociis goanis datam esse. — V. IMPRESSA. Editio: SCHURHAMMER, *Ceylon* 638-59.

*Textus*

1. *Gratias Deo agit pro vocatione religiosa. P. Emmanuel de Moraes cum ipso est. De alia epistola prius ad collegium goanum missa.* — 2. *D. Alphonsus de Noronha, orator regis kottensis, Goae fidem amplexus est et modo Cocini constituit; eius auxilium convertendae insulae Ceilon maxime utile fore speratur.* — 3. *Socii a PP. Franciscanis, vicario loci, a praefecto lusitano bene recepti sunt.* — 4. *P. Moraes in oppido Colombo iubilaeum christianis perutile futurum notum reddidit;* — 5. *curat ut praecepta ecclesiastica de feria VI et dominica sancte serventur;* — 6-7. *et iubilaeum incolis oppidi Kotte annuntiat, cuius primae concioni etiam duo proceres intersunt.* — 7. *Petit efficaciter ut rex cum Patre colloquatur. Cum rege de variis vestibus sacerdotum et religiosorum catholicorum colloquitur.* — 8. *Colloquium Patris cum rege; disputatio in tempus post bellum differtur.* — 9-11. *Cum nonnullis viris egregiis et muliere D. Eduardi sermocinatur. Obstacula particularia mulierum ut se*

<sup>1</sup> Erat novus christianus, textor, a. 1550 in Lusitania Societati adhaesit, 1551 in Indiam navigavit, anno sequenti Patrem Morais in Ceilonem comitatus est, indeque Goam. Anno 1555 Japoniae destinatus, Patris M. Nunes comes in itinere erat. 1558 Goae laborabat, 1566 subdiaconus, dein etiam sacerdos est factus. Multos annos inter paravas ministeria sacra exercuit, obiit a. 1581 in oppido Chaul (VALIGNANO, *Hist.* 181<sup>o</sup>).

*convertant. Spes aliarum conversionum. — 12. De collegio in insula Ceylon aperiendo. Caelum, animalia, plantae insulae. Tempa. Buddhistae. — 13. Labores quibus incumbit. Fervens invitatio ut socii in Indianam veniant. — 14. Socii plerumque Colomi morantur, rarius Kotte. Itinera et maxime fluminum transitus periculum vitae constituunt. — 15. Ministeria in Kotte. Rex bona neophytorum requirit. Opus est auxilio pro-regis lusitani. De « Patre christianorum ». — 16-17. Condicio insulae Ceylon in peius mutata. Multi in campum aufugerunt; apostatae. Oppidum Kotte combustum et desertum. Malum exemplum lusitanorum maximum missionis obstaculum. — 18-19. Exhortatur socios ut se ad missionem bene praeparent. — 20. Salutat plurimos nominatim. — 21. Socios Lusitaniae alloquitur. Xaverius dux noster in Sinas navigavit.*

### Jhus.

A graça do Padre Eterno, Pay de Noso Senhor Jesu Christo,  
faça comtinua morada em nosas almas. Amem.

1. Amados Irmãos. Á-me Noso Senhor dado a semtir a gramde hobrygaçam em que todos somos postos, por ceremos chamados membros da Companhya de Jesu; he eu me tenho polo mays hobrygado nesta hobrygaçam que todos, como quem foy curado de maiores chagas e lyvrado de maiores perigos, dos que cudo nenhum ser posto de sua çalvaçam como eu; e
- 10 por estas mersês e houtras muytas estou hobrygado a pôr myll vidas por amor daquele que tamto nos ama, e assim a pôr myll mylhares de corpos ao martirio por este mesmo Senhor. E nam menos me acho hobrygado por houtra particular mersê, como foy querer ho Senhor que vyese a ser
- 15 companheyro, posto que nam nos trabalhos e vertudes, do meu Padre Manoell de Moraes<sup>1</sup>, em quem tenho tamto eyzemplo de ymytasam, como eu creo que suas hoberas dam diço testemunho. E como quer que ho Senhor nos fes e nos fas tamtas mercês, em querer hobar por suas creaturas ho-
- 20 bras, com as quais nos pozamos gozar hus com os houtros em ho espiritual gozo, portamto gozemo-nos todos em as hoberas do Senhor e nestas que hao prezente, Irmãos meus, vos quero comtar, as quais ho Senhor tem hobarado por meo do noso Padre Manoell de Moraes.
- 25 Já tenho escrito houtra carta ha ese colejo de algumas couzas desta tera<sup>2</sup>, mas por que esta escrevo em nome de que

<sup>1</sup> Cf. doc. 100, 7.

<sup>2</sup> Haec epistola ad collegium missa periit (cf. doc. 95b).

ajam vista dela hos meus deleyticimos Padres e Irmãos do coleyo de Coimbra, detremyno nela comtar mais largo que na houtra, pois despois dela escrita quis noso dulcy[ssi]mo Senhor que se sizecem mais obras, como de cada ves esperamos querê-las hobrar por meo de suas creaturas, mais em camtidade e calydade das que até ho prezente tem denum-[231v]ciadas.

2. Saberam, Irmãos meus, quamto ao prezente, que des que nos ficou em Cochim Dom Afomço de Loronha<sup>3</sup>, embaxador d'el-rey de Ceilam<sup>4</sup>, que por houtro nome se chamava Pamdita<sup>5</sup>, em cuja tera do dito rey estamos ao prezente, ho qual Dom Afomço nesa caza do colegio ho fizeram cristam e o emstruyram em as couzas da cristamidade, ho qual seu bautysmo foy feito com tamta festa e caridade, quamta a nós nos foy pocivell, e a mesma com ele huzamos até este Cochim, que digo, aomde nos ficou até agora sem çaberemos recado, do que recebemos muyta tristeza. Mas, como quer que Noso Senhor tem ordenadas suas obras com sabedoria eterna, quys que ysto asim foce, e asim ho premetio porque nos foce de novo houtorgado houtro novo gozo, pois de trysteza fomos, como dig[o], muyto afregidos; de feiçam que já temos ser-teza domde está, porque ele mesmo nos escrevo huma hola<sup>6</sup> e a trouveram os seus mesmos criados, que de Goa todos jumtos viemos até Chocym, domde se vyeram por tera. Estamos cada dy a esperamdo por ele, e sedo com a graça devina ho veremos. Fas-nos isto mais crer que á-de hobrar a devina Majestade gramdes couzas nesta hylha de cristamidade, pois a tall tempo nos trás a Dom Afomço, com ho quall esperamos de dar a emtemder a todos os prymcypais desta tera as couzas da cristamidade, porque elle hé muy bom topás e descreto, e mais está já istroimdo<sup>7</sup> nas couzas de crystamidade, e nam

---

<sup>35</sup> Dom sup. || 50 se corr.ex ve

<sup>3</sup> D. Alphonsus de Noronha.

<sup>4</sup> Ceilon sensu stricto seu regnum Kotte, ubi annis 1551-97 Dharmapâla regnabat.

<sup>5</sup> Pandit, i. e. litteratus. « Pandito: Mestre, professor; letrado, sábio na India. — Como título, posspõe-se ao nome próprio » (DALGADO II 155-56). Legato nomen indum erat Srî Radaraksa; a. 1542 orator in Lusitaniam et a. 1543 in Indiam navigavit. Plura de eo v. apud SCHURHAMMER, Ceylon 704.

<sup>6</sup> Documentum in folio palmarum scriptum periit.

<sup>7</sup> Legendum instruido.

pode deyxar de nos ser grande ajuda pera a crareza da verdade, pera que bem a emtemdam, pois ele hé peçoa que  
 60 amtre estes jemtios hé notado por quem sabya muyto das couzas dos pagodes; e vendo agora como contra eles se mostra tam costamte, segumdo ho que nos escreveo na sua hola, hé pera lhes dar serteza que devem de segyr as couzas da crystamda, pois ele as cege.

65       3. De feyçam, Irmãos meos, que avemdo-vos de comtar  
 nossa chegada ha esta tera he ylha de Ceylam, sabê que logo  
 vegitamos<sup>8</sup> aos Padres de Sam Francisco e vygayro<sup>9</sup> desta  
 tera, dos quais fomos com muyta carydade resebidos, e nas  
 70 obras bem ho deram a mostrar, poys os frades logo nos lava-  
 ram os peis, e com eles pouzamos certos dias emquamto nam  
 se ordenava domde nos avyemos de nos recolher, porque nam  
 avia espritall. E o Padre pedio ao capitam desta tera<sup>10</sup> que  
 75 puzesem em hordem huma caza domde cervyse de se cura-  
 rem os emfermos, e pera nós nos recolheremos juntamemte  
 80 nas mesmas cazas<sup>11</sup>; e como foy ordenado este lugar, que  
 digo, logo nos fo-[232r]mos, domde até agora estamos na  
 caza do esprital. Ho vygayro desta tera nos deu, alem doutras  
 carydades, huma loba, a qual ho Padre ma deu pera trazer  
 vistida<sup>12</sup>. Fomos tambem do capitam e da mais jemte com a  
 mesma alegria e carydade resebidos.

4. È logo, nós chegados, começou ho Padre a pregar com  
 gram fervor, e assim com ho mesmo fervor provycou logo ho  
 Padre ho samto jubileo, que ho Santo Padre concedeo a Ell-  
 85 -Rey de Purtugal, ho quall lhe foy encaregado polo senhor  
 Bispo, pera nesta ylha ho Padre ho provycar<sup>13</sup>. Do qual, pro-  
 vycado ele, se cegio muyto fruyo em as almas, as quais bem  
 tynham nesicydade de serem ajudadas com huma mersê de  
 Noso Senhor tamanha, de maneyra que foy tamta a devaçam  
 90 a querê-lo ganhar todos, que de comtino comfeçava ho Padre  
 amte-manhã e acabava huma e duas oras da noyte, nam to-  
 mando em todo este tempo mais que ho neseçario à costem-  
 taçam humana.

<sup>71</sup> nos sup. || <sup>84</sup> lhe *interpos.*

<sup>8</sup> Pro *visitamos*.

<sup>9</sup> Cf. doc. 100, 6.

<sup>10</sup> D. Eduardus de Eça (cf. doc. 100, 4).

<sup>11</sup> Cf. doc. 100, 5.

<sup>12</sup> Cf. doc. 100, 7.

<sup>13</sup> Cf. doc. 100, 3.

5. Avia nesta tera, amtre muitos males, hum pecado pruvico, ho qual hera comerem carne à sesta-feyra e ao sabado<sup>14</sup>; e o que pior hera, que já polo mao custume que tynham dele, nam no notavam por pecado. E a cauza de reynar ysto tamto 95  
nesta tera, hera porque nam avya quem de verdade ho estranase e reprendece. E como ho meu Padre soube que por esta cauza avia tamta falta de conhecerem os pecados, começoou  
amtam a pregar contra este mal tam grande, e contra hou-  
tro, ho qual hera cozerem os fornos pam aos domymgos e 100  
samtos<sup>15</sup>. Quys noso dulcy[ssi]mo Jesu pôr tamta vertude  
nas suas samtas palavras, que, bemto seja Noso Senhor, já  
estes dous males se deyxaram de fazer. E outros muitos tam-  
bem se yvytaram, scilicet, de se cazarem algus amamsebados 105  
que avia muitos tempos que ho eram<sup>16</sup>; emfim, que outros  
muitos bemyss se fizeram e muitos males se deyxaram de  
fazer com as pregaçōis e comfiçōis e doutrinas. E pera que  
fose de todos conhesydo a graveza dos pecados, começoou ho  
Padre a fazer doutryna todas as tardes dos domymgos e 110  
samtos, doutryna muy neseçaria, conforme aos males que  
avia nesta tera; a qual doutryna á-de procegir sempre em-  
quanto Noso Senhor for cervido de estaremos nesta tera.  
Sempre, ategora, des que ho Padre provycou ho samto jubileo,  
hove gramde concurso de jemte às comfiçōis, que lhe dygo 115  
que me espamtava como ho Padre podia com trabalhos de  
tamta apresam, assim destes como doutros muitos.

6. Depois que neste Columbo ho Padre provycou ho jubileo, que hé o porto desta tera, logo ho foy provycar e notificar 120  
à sidade da Cota, que hé aomde ho rey mora. Tambem aquy hobrou Noso Senhor [232v] das suas acustumadas meziri-  
cordias; e, se muito trabalhoava ho Padre em Columbo, tam-  
bem aquy prosegia na mesma forma das acupaçōis. E na pri-  
meira pregaçam que nesta cydade ho Padre fes, vyeram ha 125  
ela dous homens primcipais jemtios a houvy-la, e tynham jumto de sim hum topás pera lhe declarar as falas em sua  
lymgoa. Hum destes hé ho camareyro-mor d'el-rey<sup>17</sup>, e ho

<sup>14</sup> Cf. doc. 100, 3.

<sup>15</sup> Cf. doc. 100, 5.

<sup>16</sup> Cf. doc. 100, 6.

<sup>17</sup> Nomine Tammita Bâla Sûrya Bandâra. A. 1555 iussu Mâyâdunnê comprehensus Goam missus est, ubi innocentia evictâ baptismum suscepit et Franciscus Barreto vocatus est. Eodem anno in oppidum Kotte rediit (cf. SCHURHAMMER, Ceylon 642<sup>1</sup>).

houtro se chama ho Capitam Preto, que hé ho capitam do campo nas jeras<sup>18</sup>, e foram comtemtes de saberem que avia amtre os pertugezes letrados e peçoas muyto sabedoras nas letras.

7. E como quer que nosa vimda foy pera que ho Padre mostrace ha este rey ho verdadeyro camynho de sua çalvassam e, queremdo segir, ho bautizar, detremynou ho Padre de mamdar-me hum dia a falar ha el-rey, em que lhe pydya por mym que lhe dese Sua Alteza lycemça pera se hyr ver com ele e pera lhe declarar a cauza de sua vimda ha esta tera, e de como ho Vyzu-Rey ho pedyra ao Padre Mestre Gaspar<sup>19</sup>, só porque viese a esta tera por dezejar de ho ver cristam<sup>20</sup>, no que El-Rey de Purtugall reseberia gramde comtentamento.

Amtre as couzas que dyamte deste rey pacey, ao tempo que fuy falar com ele, foram-me perguntadas as deferemças que avia de frades a crelygos; porque amdavam hus dum abito e os outros doutro, e a deferemça dus a outros. Eu lhe respondy conforme ho que Noso Senhor me deu a emtemder naquele tempo, e mais lhe decrarey a deferemça de nós aos frades, e de nós aos crelygos do abito de Sam Pedro<sup>21</sup>; e assim lhe respondy quem fizera huma ordem e a houtra. E todas estas couzas me foram perguntadas polo camareyro-mor d'el-rey diamte dele mesmo, porque el-rey hé moso e nam reje ele ho reyno, mas este seu camareyro hé o que o reje. Mas contudo el-rey me falou algumas couzas, e no fim de elas todas asynalou ho dia em que ho Padre lhe avia de falar.

8. E como foy chegado este dya lhe fomos a falar, e por houtras vezes despois lhe falou ho Padre. E pera que vyese ha obra hao sim, hò pera que ho Padre ha esta tera viera, logo lhe comyçou a falar ao tempo comviniente em secreto as couzas que lhe convinham, scilicet, de se fazer cristam. A ysto respondeo muitas couzas, e huma delas foy, que dixe que ele que ao prezente estava acupado<sup>22</sup> em querer fazer gera a hum

<sup>159</sup> dixe] dexe ms. || <sup>160</sup> gera] geja ms.

<sup>18</sup> Legas guerras. Dux Niger, ut Queyroz affirmat (*Conquista temporal e espiritual de Ceylon* 255), quamvis nesciamus quo fundamento, vocabatur Santù.

<sup>19</sup> Barzaeus enim erat viceprovincialis.

<sup>20</sup> Cf. doc. 100, 3.

<sup>21</sup> Innuit clerum saecularem (de hoc nomine v. etiam DI I 3).

<sup>22</sup> Pro ocupado.

senhor desta ylha, que se chama Madune Pamdar<sup>23</sup>, por lhe ter tomado muytas teras suas, e que por yso nam podia es-  
cu-[233r]tar devagar couzas que tamto importavam, e que como se acabace ha gera, que logo se poria a couza em desputa  
diamte dos seus Padres e do noso. E ysto dyxe, porque ho<sup>165</sup>  
Padre destia maneyra lhe dyxe que quarya que foce pera mais  
crazeza de eles conhicerem ser a nosa ley boa.

Despois tornou ho Padre a falar com ho pajem, que hé este camareyro-mor, secretameunte, porque todo ho mal he empidymemto prosede dele, de se nam fazer el-rey cristam.<sup>170</sup> Respondeo muytas rezōis, posto que humanas, ho porque el-rey se nam podia fazer cristam, contudo ficou que depois da gera e a jemte estar socegada, de amtam se tratarem estas couzas de crystamdade. Assim fica ao prezente concertado. Noso Senhor hos alumye a todos, posto que bem segos estam<sup>175</sup> em suas eronyas, e de tudo rezulte aumemento de nosa samta fé catolica.

9. Até ho prezente aimda nam emtemdeo ho Padre muito detrymynadameute em fazer cristãos, ysto polas muytas acu-  
paçōis de comfeçar e pregar e outros negocios de cervyso de<sup>180</sup> Deus. Como paçar ho tempo, em que se acaba ho termo do jubileo, detremyna ho Padre de se acupar em as couzas da cristamdade, da jemte da tera, e já Noso Senhor tem começado a dar mostras de se fazer gramde cristamdade, porque, sem ho Padre niso muito tomar acupaçam, já começou a fazer<sup>185</sup> fruto nesta cristamdade<sup>24</sup>. Da qual hobra já escrevy llá os dias paçados<sup>25</sup>, de como ho Padre bautyzara a hum homem primsipal e senhor de muyta jemte e da mylhor casta e samge de toda esta tera<sup>26</sup>; depois de el-rey nam ay outra casta maior. E jumtameute com ele bautizou hum seu sobrinho,<sup>190</sup> filho dum seu irmão, que já há dias que seu pay hé falecido. Estes dous com houtro se bautyzaram num dia, e no segundo

167 *Prius conhceres*

<sup>23</sup> Mâyâdunnê, rex Sítâvakae, regni ad orientem oppidi Kotte, ad flumen Kelani iacentis (cf. chartam geographicam apud SCHURHAMMER, *Ceylon*). *Pandar* est titulus nobilitatis, de quo DALGADO scribit: «principe, filho de nobre, em Ceilão. O título é frequentemente posposto ao nome próprio da pessoa» (II 154).

<sup>24</sup> Cf. etiam doc. 100, 8.

<sup>25</sup> In epistola perdita superius commemorata (cf. supra, n. 1), ut censemus.

<sup>26</sup> Cf. doc. 100, 9.

dia se bautyzaram muitos omens seus. Os nomes deste[s] que dygo, a hum puzerem nome Duarte e outro Pedro; agora  
 195 nomeamos por Dom por cerem prymcipais.

10. E huma molher deste Dom Duarte nam se bautizou neste tempo, posto que ele dixe que logo dahy a poucos dias a faria vir a se bautyzar. Mas nós tynhamos alguma descomfiamça de assim cer, e muito mais a tynhamos por veremos  
 200 ho tempo hyr-se alomgamdo: e sobre tudo ho mais que aquy cudamos que nos foce estrovo, hera cudar que ho deyxace de fazer por se pegar a huma gramde eronya que reyna amtre as molheres de calydade desta tera, ha qual ho demonyo tem semeada pera mais perdiçam das almas, ha qual hé que ny-  
 205 gem as á-de ver, como quer que forem portugeses<sup>27</sup>. Hé tamto ysto e por tamto ho tem, que dyzem nesta tera que já se mataram com peçonha molheres, só porque foram vistas dos [233v] portugezes<sup>28</sup>. He ay nesta tera homes de muitos anos.  
 e outros de muito tempo moradores nesta ylha, e famlyares  
 210 del-rey, assim jemtios como portugeses, os quais nunca viram a raynha, nem outras molheres de calydade. Vede agora, Ir-  
 mãos meus, como estaryam nosas almas, vendo estas leis, a que se podia chamar esta molher, de feyçam que vos ey-de dyzer que hé esta huma das mais graves couzas que ay pera  
 215 vencer nesta tera; e todas paresem, posto que defycultozas, que por tempo se podem quebrar; mas só esta eronya que tenho dito, nam ay rezōis nem couzas que poçam tyrar este ero destes jemtios, e mais semdo os portugezes nesta tera pouco poderozos pera cometer couzas graves. E como quer  
 220 que esta molher avia de ser a prymeyra que isto cometece, vede, de sua parte, posto que seu marydo quyzese que ela foce cristā, as contraryidades que teria, hou vias d'el-rey que mamdava dyzer a seu marido que já que ele se fizera cristam, que nam curase de fazer a sua molher, e pois ele hera rey que  
 225 lhe faria muitas mercês. Tambem os paremtes eram contra fazer-se ela cristā, pois ela, Noso Senhor sabe ho que ho demonyo lhe traria de contradiçōis, pomdo-lhe diamte a vergonha, e mais, fazer couza nunca cometida de sua casta nem jerasam; de feyçam que se nam pode com palavras esplycar  
 230 quam dyfycel couza seja nesta tera volver ao demonyo esta sua ley. Pārese que já ho demonyo, quamdo ysto semyou,

<sup>27</sup> Cf. doc. 100, 9.

<sup>28</sup> Morais loquitur de muliere principis regni Sete Corlas (ib.).

que se areseava que em algum tempo lhe foce bom aver esta imcomvinyemsia aos da sua manada pera se empidir a salvatas das almas.

Dygo-vos, Irmãos meus, que Noso Senhor hobrou nesta 235  
hobra de seu devino poder, e quys sayr polo que tamto lhe  
emportava, quys por sua myzerycordia que se quebrace esta  
pryzam de satanás. E quybrou-se hum dia com se asemtar de  
vir esta molher a se fazer cristā; contudo quebrou-ce este  
dia, em que já estava asemtado, por dyzerem que, já que se 240  
avia de fazer cristā, que nam avia de ser de dia, nem menos a  
homde nós queryemos, por aver mais povoasam de portugeses  
e ser mais festejado seu bautismo; mas que queria, como  
digo, que foce à boca da noute. Por muytas vias ho faziam;  
à huma, hera porque foce mais escomdido seu bautismo aos 245  
jemtios e menos vista dos portugezes. Vemdo ho Padre que,  
se ele nam aseytava fazê-la cristā com estas couzas, que corya  
risco, detremynou aquy, por dar premsipio a huma obra tam  
grande e couza de tamta importamcia, asim da sua alma  
dela, como das mais que ao diamte se podyam fazer, por terem 250  
já ho camynho trylhado e nam se estrovar com estes estrovos  
do demonyo sua çalvasam. Aseitou e comsemtio [234r] que a  
querya fazer cristā com tudo ho que ela quyzese. Vemdo nós  
já que a couza estava nestes termos, detremynamos amtam de  
fazer de maneyra, que de noyte foce vista e provycada com 255  
modos que pera yso tyvemos, scilicet, fizemos que se atyra-  
sem muytas camaras de bombardas e despois muytas espim-  
gardadas, pera que os jemtios e el-rey ho soubesem; e asim  
mesmo asemdemos tochas e muytos sirios na ygreja, pera que  
foce de todos vista e conhecida <sup>29</sup>. E despois de se fazer cris- 260  
tā, a cazou logo ho Padre com seu marydo, e logo eles re-  
sebidos começaram a pôr fogo às couzas que tenho dito. E  
desta maneyra feneceo com muyto comtemtameto dela e de  
seu marydo e dos portugezes, os quais se espatavam de se  
chegar tempo de verem em Ceylam huma tal hobra como 265  
esta. Puzeram-lhe por nome Lucresia, porque asim se cha-  
mava sua madrynhā, a qual hé molher do feitor he alcade-  
-mor desta ylha <sup>30</sup>; e ele mesmo com outro portuges homrado

<sup>29</sup> Hic baptismus post 28 Novembris collatus est.

<sup>30</sup> Hic secundum Queyroz, qui nullum asserti fundamentum indicat, Petrus de Morim appellabatur (*Conquista temporal e espiritual de Cei-lão* 244).

foram tambem padrynhos dela, e agora se nomea por dom.  
 270 Chama-se Dona Lucresia, o mesmo como se chama sua madrynhha.

Hea, hea, Irmãos meus, vede que estas sam as obras do Senhor, que fas e obra polos membros da Companhia sobre a tera. Pois vimde e nam vos detenhays, e vereis as obras do  
 275 Senhor e camtaremos camticos de louvores, e se nam podeis, Irmãos meus, vir com ho corpo, nam percais a fee de ho poder ver, e de contyno ho pedy, porque bem ay cauzas de ho pedyremos, pois ay tamtas almas que à mymgoa se estam perdemdo. Avê dó de tamta piadade e de tamta pyrdicam, quam-  
 280 ta hay nesta jemtylydade.

11. Daquy a poucos dias, com ho devino Senhor pôr nysa a sua devina potemsia, esperamos de fazer huma filha destes, que tenho comtado, crystâ; e porque seu marydo nam está prezente a estas couzas, nam temos emtrada pera lhe dizer  
 285 nysto ho que deve de fazer. Hum fylho destes que digo, bautyzaremos sedo, pois seu pay e mây já sam cristãos. Hé de ydade de seis anos.

12. Esperamos em Noso Senhor que se á-de abryr camynho com que seja neseçario fazer nesta tera hum colegio. A  
 290 tera pera yso hé muy simgular, porque hé temperada e toca de frya. Ay nesta tera os matos cheos de canela e muytas frutas asim de Purtugall como da mesma tera; ay muyta caça no mato asim de lebres como das mais couzas, como em Purtugal; ay muytas aves e muytos anymais muytos, e de  
 295 muytas feiçois, mais que em Purtugall; ay houtras muytas couzas do mato que ajudam a se manter a jemte desta tera. Ay muytas couzas que comtar e muy dyversas; ay aquy muytos tempos [234v] muy deferentes de outras teras. Aquy nam se çabe quando hé veram nem imverno, porque ay tamta mudança nos tempos, que ho mais do ano chove; e assim de comtino está esta tera pelos matos, que paresem ortas regadas de agoa, porque tam frescas estam as arvores como se foram ortas.

Nesta tera hay muytos e gramdes pagodes <sup>31</sup>, deles sam de metall, e deles de pao pintados; deles estam em pé e deles asemtados; sam de tamanho de gramdes omes; e as cazas

---

285 *Prius fylhos*

---

<sup>31</sup> De variis significationibus vocis *pagode* v. DALGADO II 129 ss.

domde estam, muy pimtadas e douradas, e tem muitas pem-  
turas polas paredes, e tudo de pagodes e doutras couzas va-  
rias; ay nestes pagodes, scilicet, os que estam fora da povo-  
sam, muytos Padres seus, que chamam chamgatares <sup>32</sup>, que 310  
vyvem como frades em comunydale; amdam todos vistidos  
de amarelo <sup>33</sup>. Algun[s] destes, quamdo o Padre os topa polas  
ruas, se escomdem, e sabem estes tam pouco, que huma peçoa  
de boa abylydade e lyda nas couzas de ygreja, posto que nam  
sayba letras, os pode vemser; mas eles nam tem capacidade 315  
de omes que por rezõis venham a conhacer seus eros, e tam-  
bem porque estam muito afeigoados ao que segiram os seus  
amtepaçados. Hé jemte esta que suas rezõis nam sam mais  
que dyzerem que asim se costuma, e asim se costumou pelos  
seus amtepaçados, e que eles tambem ho am-de cegir; fojem 320  
muyto de se porem à disputa, nam ay quem nos chege a yso.  
Estes comem de esmolas que amdam pedimdo polas portas; e  
quamdo pedem nam am-de falar comnymgem. Tem muita  
comta com a serenydade do rosto e dos mais semtidos e trajos,  
e paresem em sua fyluzumya <sup>34</sup> que sam muito sujeitos a 325  
seus perlados e muyto pacyemtes; e dyzem que amam muyto  
a castydade, e a mym me mostraram hum, que só por lo acha-  
rem com huma molher ho deytaram fora do seu abito. Nam  
comem do meo dia por diamte, mas até ho meo dia podem  
comer quamtas vezes quyzarem. Amdam com hum hombro 330  
descuberto <sup>35</sup> e tudo ho mais cuberto, trazem huma maneyra  
como estola por syma do ombro, de pano, feita de muytos pe-  
daços cozidos hus pelos houtros. Amdam rapados asim barba  
como cabeça <sup>36</sup>.

13. Quamto de mym, sabê, Irmãos meus, que mynha acu- 335  
pasam hé fazer a doutryna aos crystãos, asim os novamemte

<sup>325</sup> *Prius fyluzomya* || <sup>331</sup> *cuberto corr.ex descuberto*

<sup>32</sup> *Sanghatthara* seu praelatus buddhistae (DALGADO I 259).

<sup>33</sup> Apposite WILLIS de his monachis notat: «The monks in their yellow robes, often with begging bowl under their arms, form a very conspicuous and picturesque feature in the life of the country» (*Ceylon* 97).

<sup>34</sup> Legas *fisionomia*.

<sup>35</sup> In insula tres sectae buddhistae numerantur, quas WILLIS hoc modo describit: «There are three sects of these monks; the Siamese, mostly in the hill country, who wear their robes so as to leave the right arm bare, the Amarapura, who have the right arm covered, and the Ramañña» (*Ceylon* 98). Pater igitur innuit primam sectam.

<sup>36</sup> Vide imagines depictas apud WILLIS, *Ceylon*, tab. XXX et XXXI.

convertidos, como os que já ho sam de dias feitos, os quais  
 caresem bem dela. Ay muyta falta de quem emsyne os cris-  
 tãos. Se nós aquy houvecemos de estar e fazer alguma de-  
 temça, teryemos pera ysto alguma maneyra pera se prover  
 com quem soubece a doutryna nos lugares domde ay cristãos,  
 e domde nós nam podemos hyr sempre por serem lomje. Nam  
 deyxarey de dyzer nesta ao meu Padre [235r] Mestre Gas-  
 par quamta nesicydade ay nesta tera de ser trylhada por Pa-  
 dres da Companhyia, porque tenho pera mim que, se houvera  
 aquy Padres, já de mais tempo que agora se vira ho fruyto  
 de suas obras. Quamto ao meu Padre Manoell de Morais sey  
 dyzer a V. R.<sup>37</sup> que todos folgam muyto com ele nesta tera.

Hó carysimos Irmãos, que à mynha partida desa Goa me  
 apartey de vosos olhos à portarya dese coleje e dos mais, ao  
 tempo de nosa embarcasam: e pois os do estudo à mynha  
 partida queriês nele emtrar, pomde dyamte ho muyto que  
 podeis aproveytar com vosas letras às almas remydas pelo  
 samge de Noso Senhor Jesu Christo; e pomde dyamte como a  
 coroa de vosos trabalhos, os quais tomais pelo estudo, vos  
 á-de ser muy copiozamente pago de gozo eterno; pomde  
 dyamte as nesicydades que ay de virdes a semear a semente  
 do estudo. Ysto dygo porque se vos nam pace ho tempo em-  
 quamto ha tera está despota. Day-vos preça com fervor ao  
 estudo, pois a tera está prestes pera reseber a semente que  
 nela se quyzer deytar. Nam vos durmaes no descudo da fro-  
 xidade, mas com veememsia de vosa força cobray com pouco  
 tempo o que por muyto se nam pode cobrar, se fordes remy-  
 ços no fervor. Lembre-vos, Irmãos meus, aquela palavra que  
 dys: « Yte et predicate advamjelyum ones creature »<sup>38</sup>. Ou-  
 lhay bem que nam dys: « Yreis », senam « Yde », por[que]  
 quem vay, de lomje á-de estar provydo; pois agora temdes  
 tempo provê-vos asim das letras como do espirito, pera que  
 quamdo ho Senhor vos dyxer « Yte », nam dygais: « Como,  
 Senhor, hyrey, que nam estou aparelhado? »<sup>39</sup>. E amtam  
 mudar-se-vos há ho voso meryto da coroa a outro que se lhe  
 poça dyzer « Yte ». Notay, Irmãos meus da mynha alma,  
 quamta força vos deveis de fazer a vós mesmo, pera que caya

<sup>37</sup> Adloquitur Patrem Barzaeum.

<sup>38</sup> Cf. Mc. 16, 15: « Euntes in mundum universum praedicate Evangelium omni creaturae ».

<sup>39</sup> Cf. Lc. 14, 18-19.

em vós este « Yte e predicate ». E os que nam souberem emxersitar este talemto do estudo, por falta de o nam escolher ho Senhor pera ho emxersitar, nam podem estes mais pouco fugir de tambem estarem aparelhados com ho espirito, porque as vertudes tambem sam as que pregam. E por yso, Irmãos meus, assim os do estudo como os da cozynha e os da enfermaria e os da samcrestia e portaria e orta, e dos mais hoficios de caza, assim hus como hos houtros, estay prestes agaradamo [235v] com ho alforje de vertudes, e os do estudo com as mesmas vertudes e letras. Ysto digo, porque housam vosos houvidos: « Yte e predycate », scilicet, huns com letras e vertudes, e os outros com a[s] letras que se apremdem na contemplaçam e meditasam; e se desta maneyra estyverdes, servos-á dito: « Yte e predicate », e no fim vos dyrá o Senhor: « Gostate e videte, quam suave e[s]t Dominus »<sup>40</sup>. Ysto dyrá o Senhor aos que foram dinos, pola bomdade de Noso Senhor, de lhe ser dito: « Ite e predicate », pois logo nam ay escuza, meus Irmãos, assim hus como os outros de nam tomandes novos fervores pera vir a semear a sememte do Senhor, e de virdes a podar a vynha do Senhor, pois ha mese hé gramde e os hobreyros sam poucos<sup>41</sup>. Fazê por aver em vós as couzas que se requerem, porque de vosa parte nam aja impidymemto e, vimdo, despejareis ho lugar que acupais a outros que podem emtrar em voso lugar, e desta maneyra creseram os obreyros e lavrar-se-á a tera do Senhor e a mese dará a seu tempo fruyto. Agora vimde, vimde, porque há muitos anos que a tera nam deu fruyto, e dá semto por hum<sup>42</sup> e a vida eterna a quem a semea; nam percamos tamto ganho, por nos empidir a froxidade, por nam nos desporremos.

14. Nam poso acabar de dar fim ha esta, pois ay tamtas couzas que comtar, e por yso quero-me mays alargar pera comtar algumas meudezas, posto que todas se nam poçam comtar. Saberam, Irmãus meus, que nós abitamos ho mays do tempo em Columbo, porque hé a mais povoasam dos portugezes, mas ymos muitas vezes a Cota, no qual camynho sempre ay muitos jemtios, com os quais sempre matinamos<sup>43</sup> que se façam crystãos. Himos muitas vezes, eu e o Padre, este

<sup>40</sup> Cf. Ps. 33, 9.

<sup>41</sup> Cf. Mt. 9, 37.

<sup>42</sup> Cf. Mc. 4, 20.

camynho descalços por cauza de aver nele paços de agoa que paçar, e quamdo o Padre se nam descalça, eu ho paço sempre às costas e às vezes ho paço em perigo de cayr com ele. E se caycemos, paçaryemos em perigo, porque ay muytos lagartos <sup>43</sup> que comem a jemte; e poucos dias há que se afogou num destes paços hum escravo, e em houtro paço maior que este, ho qual se nain pode paçar sem tone <sup>44</sup>, e do mesmo tone tyram os lagartos algumas peçoas. Neste paço nos achamos já por duas <sup>415</sup> vezes, huma de dia e outra de noute, e nam avemdo outros remadores senam nós, e tam bôs remadores heremos, que duma parte à outra nos amdavamos sem hir nem a huma das [236r] bamdas! E duma ves estyvemos em risco de nos anouteser no meo da lagoa e staremos a noute toda, mas quis Noso <sup>420</sup> Senhor que chegamos a nos dezembarcar. Sempre nestas embacasõis ay muyta jemte que paça de comtyno, somemte estas duas vezes que nos achamos sem quem nos pudese ser bons. Ao tempo que ymos com jemte nestes tones, os quais sam jemtios, temos sempre com eles praticas a que se façam <sup>425</sup> cristãos.

15. Eu vou muytos dias de Columbo a Cota somemte a imsinar a doutryna, e o Padre vay a pregar e a comfeçar e a baufyzar, porque pera estas couzas agardam ao Padre muytas vezes. Nesta jemte da tera fas neles muyta enpremsam as <sup>430</sup> boas obras que com eles huza ho Padre. Mas ay nesta tera huns costumes maos: que ho rey <sup>45</sup> toma as fazendas aos que se fazem cristãos, e nam nos favorese como ao tempo que sam jemtios. Nysto nos dam grande apreçam, porque avemos de ser precuradores deles e, se o nam fyzeremos assim, nam averá quem se faça cristam. Dysto avyemos myster seremos favoreidos do Vyzu-Rey, porque, se ho foremos, far-se-ya muito cervyso a Deus Noso Senhor, mas como aimda nam estamos por sertos nesta tera, por yso nam escrevemos a V. R. as couzas que a heste caso podem ser muito em aumemento da cristam-

<sup>415</sup> em *in marg.*

<sup>43</sup> *Lagarto* i. e. *crocodilo* (cf. etiam WILLIS, *Ceylon* 21).

<sup>44</sup> *Tone*, parvum navigium: « Pequeno barco fluvial ou costeiro de um mastro e de remo, na India meridional. É de ordinário monóxilo, pelo menos na parte inferior » (DALGADO II 378). — Non procul a Kotte ruit rivus, qui in septentrione prope Colombo se effundit in flumen Kelani Ganga.

<sup>45</sup> *Dharmapâla, rex ceilanensis.*

dade: porque nós já aviemos de ter o Pay dos cristãos que 445  
nos foce sujeyto, porque, nam semdo tal como deve de ser,  
que buscasemos houtro mais soficyemte; e por esta tera estar  
falta de muitas couzas, nam se fazem muitos cristãos que  
emtrem pola porta dyreyta. A reposta que Vosa Reverencia  
nos escrever, a ela lhe responderemos de todas estas nycysi- 450  
dades, se nesta tera houveremos de estar.

16. Quamto a hum crystam que se cá fes, que hera o pay  
deste rey, como quer que ele se nam fes em sua lyberdade 46  
amda pyor agora que jemtyo; e já quamdo aquy chegamos  
hera fogido pera os matos. E o meo agora pera se ele some- 455  
ter à crystamidade, nam pode ser senam se os purtugezes ho  
nam favoreserem, nem menos quererem sua amyzade: e logo,  
como isto semtice, se veria a sujeitar. Mas quá nesta tera tem-  
-se mais conta com emtereses, que nam com as couzas da cris-  
tamidade. 460

17. Emfim, que digo a V. R. que foy provyçam devina vyr  
[236v] ho Padre a esta tera, porque, segumdo andava a jem-  
te desasuluta e polos gramdes males que os purtugezes nesta  
tera am feyto, estava em comdiçam de corer gramde pe-  
rigo. Noso dulcy[ssi]mo Jesu acuda às couzas destas partes 465  
da Imdia, em espicyal às couzas de que Seylam tem tamta  
nesisydade; e já dyzem que Seilam foy Ceylam, quamto na  
prospurydade, porque jemte nam na há já omde os purtuge-  
zes abitam, nem menos ho rey desta tera, senam muy pouca,  
porque todos sam fogidos ao mato. E os cristãos que avia, já 470  
por medo deste Tryvy Pamdar 47 se tornam jemtios como  
damtes. As caças desta cydade da Cota todas derybadas e  
queymadas, as quais couzas nós todas vemos e ouvimos, de  
que hé pera aver gramde piadade. Com lagrymas avia eu de  
escrever estas couzas e nam com tymta, porque vemos ho ca- 475  
mynho empedido de se fazerem muitos cristãos, porque as  
obras que fazem os purtugezes dam hocaziam de cudarem  
hos jemtios que nosa fé e ley nam hé tam boa como nós a pre-  
goamos; e logo nos dam no rosto com as couzas que fyzeram

---

459 com sup. || 461 Emfim corr.ex Em | provyçam] promyçam ms.

46 Vidiye Bandâra (a lusitanis Tribule Pandar nominabatur), a Di-  
daco de Melo praefecto captivus factus et ab Eça quia eodem inscio a  
Franciscanis baptizatus fuerat, durius tractatus est. Deinde e carcere  
aufugit (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 653<sup>1</sup>).

47 Tiruvadi-Vidiye Bandâra.

480 e fazem os purtugezes. Dyzem que se a nosa ley hé boa, como quebramos nós a ley tam samta? Muyto empidymemto hé pera a crystamda de a comunycasam dos maos purtugezes, tyranos, porque vem hos jemtios quam mal vyvem e quamtas forças lhe fazem. Nam quero mais nysto estemder-me, senam que  
 485 Noso Senhor ponha tudo em paz, pera que, com obras vivas de bôs eyxeyplos, os tornemos a provocar a nosa amyza de credito, porque ao menos está ele bem perido nesta tera am-  
 tre os purtugezes e os jemtios. Mas se a devina myzerycordia for servydo que a Companhia tenha nesta tera algus membros  
 490 seus, pera de aseonto nela estarem, eu confio em Noso Senhor que em poucos anos se fará muyto na crystamda, assim dos jemtios como dos purtugezes, porque a V. R. comtaram como estava esta tera amtes da vimda do Padre a ella e como já comesa ha estar; os que a vyra[m] damtes, ho podera[m]  
 495 dyzer agora.

18. Em fym de meu rezoar, posto que mais com pouca carydade que com ho nam semtyr na mynha alma, ysto escrevo, porque vejais, Irmãos meus, quamta nesicydade hay de quem venha a cavar nesta vynha do Senhor, ha qual está mercada com seu samgre prycyoço, porque bem está craro que por mymgoa de hobreyros estam as couzas no modo que tenho dito. E bem sabeis, meus carycymos, que nam pode aver fruyo domde [237r] se nam semea e, segumdo a se-  
 500 memte, assim se dá o fruyo; e porque ho fruyo que procede do que se apremde no estudo hé muy gramde, com gramde força deveis de trabalhar de nele hyr adiamte, pera que vejam os ho fruyo do qual dys Davy: « Fruyo suum daby[t] em tempore suo » <sup>48</sup>.

19. Feneso com me emcomemdar em os juspiros de amor  
 510 que amtre vós e Deus se tratam, pera que emflamado eu neles e por amor deles poça camynhar com ho alforje deses vosos meresimementos, do qual todos os que por quâ amdamos deramados, nos sostemos com ho que estais trabalhamdo nese samto collegio. E pois nam temos mais costemtasam do que  
 515 hé ho que nos vem pela cabeça, comê muyto, pera que os membros partisipem da sustamsia dese mamjar da medita-  
 sam, que pera hiso tamto tempo temdes, quanto a nós agora

---

499 ha] ho ms.

---

<sup>48</sup> Cf. Ps. 1, 3.

nos falta. Irmãos meus, como aquele que tem muytas necessydades esprytuaes vos peço as mezinhas pera elas, com me emcomemdardes a Deus Noso Senhor, que seya mynha <sup>520</sup> alma sãa; e assim ho espero de aver por meo dos vosos coloquios e orasõis e sacreficyos.

20. Nam escrevo em partycular, porque me falta ho tempo, porque, estamdo fazendo esta, estou de camynho pera a Cota a hyr a emsinar a doutryna, mas nam me deyxo de lembrar de todos, pois a todos os meus Padres e Irmãos os tenho na mynha alma e no profundo do meu corasam, e os amo com ho hultymo de mynhas emtranhas. Ao meu Padre Amtonio Vas dygo que aja esta por sua, e ao Padre Mycer Paulo, e o Padre mestre de caza <sup>49</sup>, com todos os mais Irmãos que à <sup>530</sup> mynha partida nese colejo fycaram, scilicet, a Reymão Pyreyra e Polycarpo <sup>50</sup>, Baltezar Nunes, e ho Irmão Melo <sup>51</sup>, e o Irmão Amtonio Fernamdez, e o Irmão Costa <sup>52</sup>, e o Irmão Tavora <sup>53</sup>, e o Irmão Domymgos Fernamdez, e o Irmão Vycemte Machado <sup>54</sup>, e o Irmão Jeronymo Fernamdez <sup>55</sup>, e o <sup>535</sup> Hyrmão Estevam Lympo <sup>56</sup>, e o Irmão Araujo <sup>57</sup>, e o Irmão Framcysco Duram, e o Irmão Pedro d'Almeyda, e o Irmão Símão da Vera <sup>58</sup>, e o Irmão Amador Corea <sup>59</sup>, e os mais Irmãos

---

<sup>527</sup> no sup.

---

<sup>49</sup> Franciscus Lopes. Nullum alium sacerdotem collegii goani praeter nominatos novimus. Cf. doc. 118, 17-18.

<sup>50</sup> Polycarpus seu Ludovicus Frois.

<sup>51</sup> Melchior de Melo, fortasse a Barzaeo 1549 candidatus Goam missus, a. 1553 vel 1554 obiit (POLANCO, *Chron.* IV 649).

<sup>52</sup> Christophorus da Costa.

<sup>53</sup> Emmanuel de Távora.

<sup>54</sup> Forsan socius in catalogo ineuntis anni 1553 nomine Camaco designatus (cf. doc. 121).

<sup>55</sup> Hieronymus Fernandes, natus circa 1532, Goae 1550 Societatem ingressus, 1559 sacerdos factus est, annis 1559-62 Malacae, 1565 in Rachol, 1566 in insula Divar morabatur. Post 1571 nomen non iam recurrit (*Goa* 24).

<sup>56</sup> Stephanus Limpo, qui ex tribus in catalogo anni 1553 non nominatis esse videtur (cf. doc. 121).

<sup>57</sup> Albertus de Araújo.

<sup>58</sup> Eius vitam v. in EX II 377<sup>s</sup>.

<sup>59</sup> Amator Correa natus anno fere 1531, Goae anno 1550 Societatem ingressus, per complures annos pueros litterarum elementa edocuit, 1566-67 linguae latinae studuit, postea in catalogis non iam appareat (*Goa* 24; *Goa* 31, f. 107v).

novamemte resebidos, e o Irmão Jam de Tores<sup>60</sup>, com todos  
 540 os menynos orfãos e os da tera: a todos peço humas laday-  
 nhas e a cada hum por sim. Noso Senhor que nos [237v]  
 apartou a huns dos outros corporalmemte, nos ajumte na  
 sua glorya e na tera por amor e carydade, hobedesemdo e comp-  
 prymdo ho que por noso[s] supyriores nos for mamdado,  
 545 com ho qual alcamçaremos perpetus gostos por nos juyeitar-  
 mos ao pareser, cujo corasam está na mão de Deus Noso Se-  
 nhor e Cryador. E ele que nos cryou por só sua bomdade, nos  
 comserve e aumemte pera que seu nome seya conhesido e  
 550 venerado e temydo e amado de todas as nasoís que vyvem  
 sobre a face da tera.

21. Irmãos, que estais em as partes de Purtugall, como  
 meus dezejos seya[m] ver-vos a todos quá, nam pude deyxar  
 de vos dar comta por esta que fys aos nosos Irmãos do co-  
 lejo de Goa; e se tamta rezam tem os que em Goa estam de  
 555 pedyrem a noso dulcy[ssi]mo Jesu de comtyno que os espa-  
 lhe domde estam, como espalhou aos seus desipulos daquele  
 cenaculo, que poso dyzer a vós, que tam lomje estais destas  
 teras, domde ay tamta falta de que vinha[is] a semear? Po-  
 nho-vos diamte ao Padre Mestre Francisco que amda de com-  
 560 tinho a trabalhar em as teras nam abitadas de pertugezes,  
 porque já nam se comtemtou com Japam, mas aimda se foy  
 à Chyna. Vede noso capitam como amda sempre na gera, pois  
 nós, que somos os soldados, afromta devemos de ter por lo  
 nam segiremos. Emcomemndo-me em todos, pois a todos os  
 565 tenho na mynha alma.

Feyta e de preça nesta ylha de Seilam, e de camynho pe-  
 ra a Cota, aos quynze de Dezembro de 1552 anos.

Deste mais prove de vertudes que todos,  
 Amtonio Dyas.

570 *Inscriptio* [238v]: Iesus. Aos meus muyto amados Padres he  
 Irmãos do collegio de Jesu, em Coymbra. Ceylam.

*Sigilli, quod abscissum est, exiguum vestigium.*

---

550 sobre bis | Post tera spatium 4 linearum || 553-54 colejo corr.ex coleo.

---

<sup>60</sup> Ioannes de Torres, iaponensis, ad Societatem non pertinens, cum Paulo de S. Fide anno 1548 Goae baptizatus, 1549-51 cum Xaverio in Iaponia degens, 1552 cum eo in Indiam revertit (FROIS, *Geschichte Japans* 3-4).

## 109

FR. AEGIDIUS BARRETO S. I.  
IGNATIO DE LOYOLA ET SOCHIS

[BAZAINO] 16 DECEMBRIS 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4929. — II. AUCTORES: EX  
II 332<sup>3</sup> 334<sup>10</sup>; cf. etiam doc. 107. — III. TEXTUS: Exstant apographa  
lusitana tria et versio italica:

1. *Ulyssip.* 1, ff. 155v-57r, prius ff. 149v-51v. *Titulus:* « Outra do  
Irmão Manoel, que está em Baçaim com o P.<sup>e</sup> M. Belchior, pera os Irmãos  
da Companhia de Jesus [add. m2: a 16 de Dezenbro] de 1552 ». Paucis  
in locis textus a secunda manu correctus est.

2. *Ebor.* 1, ff. 195r-98r: Sequitur textum 1.

3. *Conimb.* 1, ff. 213v-15v: Sequitur textum 2.

4. *Roma, Bibl. Vatic., Ottob. lat.* 797, f. 168r-v: Versio italica coaeva,  
card. Marcello Cervini destinata. Epistola ex India missa est « per il  
P. Praeposito Generale della Compagnia de Jesù » (in titulo). Omittit  
numeros 2 4 6-7 9-10 11 (initio excepto). — *Titulus:* « D'una del Fra-  
tello Manuel Texera che sta in Bazain col P.<sup>e</sup> Melchiore, a 16 di Decem-  
bre 1552 ».

## IV. AUCTOR EPISTOLAE ET LOCUSSCRIPTIONIS.

a) *Auctor:* Textus 1-3 in titulis et in conclusione auctorem  
vocant *Manoel*, cui nomini in titulo textus 3 postea cognomen « Tei-  
xeira » adiunctum est, quam sententiam Schurhammer suam fecit;  
nullibi tamen in textu 2 nomen Emmanuelis de *Morais* (ut SCHU-  
RHAMMER, Q 4929 affirmit) appetat. Nomen Teixeirae in epistolis  
a sociis Bazaino missis hoc tempore non occurrit (cf. epp. P. Mel-  
chioris Nunes 7 Dec., et Aegidii Barreto 15 Dec. 1552: doc. 105 et  
107), quamvis in iisdem de *omnibus* sociis Bazaini degentibus ser-  
mo fiat. Neque Teixeira, secundum catalogum Provinciae Indicæ,  
ineunte anno 1553 Bazaini morabatur sed Goæ (infra, doc. 121).  
Denique si haec nostra epistola cum praecedenti Aegidii Barreto  
conferatur, eundem utriusque documenti esse auctorem evincitur,  
cum auctor in illis eadem de se narret (cf. n. 11 huius et n. 12  
documenti 107). Attente utramque epistolam legenti non pauca alia  
omnino etiam inter se similia occurrent.

b) *Locus* proinde etiam *Bazainum* est, ad quem omnia se  
referunt, non vero Thana, ut Schurhammer proponit (Q 4929).  
Nam Frater re vera *Bazaini* laborabat. — V. RATIO EDITIONIS. Im-  
primitur textus 1 (U) additis variantibus principalioribus textuum  
2 (E), 3 (C), 4 (V).

*Textus*

1. *P. Melchior Nunes Barreto superior domus bazainensis. P. F. Hen-  
riques Thanae cum socio laborat. Multa templo mahometanorum de-  
structa. Ecclesia catholica erecta in mediis pagodis. — 2. De iniuria a ma-  
hometanis christianis illata et a praefecto bazainensi vindicata. Ecclesiae  
Matris Dei curam habet P. Henriques, iudex christianorum. De variis*

*fanis celebribus, quae in regionibus circumvicinis extant. De ecclesia Dominae Nostrae et de christianis P. Antonii do Porto O. F. M. — 3-4. De suis ministeriis eorumque fructibus. — 5. Labores quibus duo Fratres incumbunt. Sua ministeria tempore pestis. — 6. Fructus iubilaei permagnum. — 7. De candidatis Societatis. De exercitiis et probationibus novitiis Fulgentii Freire. — 8. Nonnulli lutherani comprehensi multa scripta germanica et Psalterium Lutheri apud se habebant. — 9. Curat ut christiani neophyti fidei veritates bene addiscant et vitia gentilica vident; bonus christianus indigena, salario accepto ipsum adiuvat. — 10. Cum omnibus benignam et fructuosam consuetudinem habet, ita ut multi fugitivi lusitani et servi ad ipsum redeant. — 11. Labores in quos se impendit.*

1. Avendo-vos de dar conta, charissimos Irmãos, do que Nosso Senhor obra polo P.<sup>o</sup> M. Belchior<sup>1</sup>, que foy mandado polo P.<sup>o</sup> M. Francisco a Baçaim pera ayudar os christãos desta terra, ter cuydado dos Padres e Irmãos que nella andão,  
 5 vos direy primeiro brevemente do P.<sup>o</sup> Francisco Anrriquez, que foy mandado polo P.<sup>o</sup> M. Francisco a hum lugar que [está] junto daqui com hum Irmão<sup>2</sup>, pera ensi-[156r]nar a doutrina christãa e a leer e escrever aos filhos dos christãos. O lugar se chama Tanaa, o qual está em huma ilha grande.  
 10 que tem muitas aldeas sojeitas à fortaleza de Baçaim. Em esta cidade ouve huma cidade de mouros<sup>3</sup>, onde elles tinhão grandes edisfios e muitas mesquitas, muy grandes, com grandes tanques em que se lavavão. Hum tanque vi eu que ao derredor tinha oyto mesquitas. Tudo isto está derribado e  
 15 destryudo pola bondade do Senhor; e aonde antes se honrrava o demonio e Mafoma, se honrra agora Nosso Senhor, porque ali se fez huma igreja e se pos huma † em huma pedra, que tem ao derredor quatro pagodes à maneira de homens con

---

<sup>4</sup> ter sup. *U* | andão corr. ex handão *U* || 5 vos — Francisco lin. subd., in marg. † *Um<sup>2</sup>* || 7 estaa EC || 11 tinhão add. molto V

<sup>1</sup> P. Melchior Nunes Barreto, superior.

<sup>2</sup> Frater Emmanuel Teixeira (cf. EX II 332, 2), in cuius locum Xaverius paucis post hebdomadis puerum nationis gujarat suffecit (ib. 444, 19).

<sup>3</sup> Mubârak Khilji, mahometanus, a. 1318 expugnato oppido Thâna, gubernatorem suae religionis instituit. Paulo post quattuor missionarii Franciscani ibidem martyres occubuerunt. Urbs denique a. 1529 a lusitanis vi subacta est (cf. *Imperial Gazetteer of India* 23, 303). De mahometanis thanensisibus ample refert *Gazetteer of the Bombay Presidency*, vol. XIII, *Thana* (Bombay 1882) 216-46; idem, vol. XIV, 349; YULE-BURNELL 895), et de initiosis stationis thanensis VALIGNANO, *Hist.* 184 334-35; SOUZA I, 1, 1, 57; I, 2, 2, 13.

suas toucas, como quaa custumão os bramenes, aos quaes fazião muyta honrra.

20

2. Agora estão debayxo da † como aquelles que por ella forão vencidos. Tinhão tambem os mouros junto do lugar hum monte, em que fazião grande festa, deitando-sse dali abayxo; e o que da queda morria se tinha por santo<sup>4</sup>. Aqui se pos huma cruz que lhes impedio a festa. Alguns mouros por fazer a festa cortarão a † e a queimarão; mas isto, como se soube quaes erão, forão queymados por mandado do capitão de Baçaim<sup>5</sup>. Esta terra hé muy barata de pescado e carne, e dos mais mantimentos. Em ella se tece muyta ceda<sup>6</sup>. Aqui fez hum Padre da Companhia<sup>7</sup> muitos christãos, e huma igreja da Madre de Deus, em que está agora o P.<sup>e</sup> Francisco Anrriquez; o qual, ainda que por sua indisposição não custumava dizer missa, jaa a diz quasi todos os dias por se achar melhor; prega muitas vezes aos portugueses que ali vivem e confessaa-los, tirando a muitos de peccados. Com os christãos da terra tem grande trabalho, porque elle hé como juiz, e a elle vem todas as querelas; em todas as necessidades, asi corporaes como spirituaes, lhe socorre. Faz todos os dias doutrina aos meninos, chamando-os primeiro pola cidade com huma campanha; aos domingos a faz aos homens e molheres.

30

35

40

E nesta terra era o demonio muy venerado, porque huma legoa daqui estava hum pagode, chamado do Elefante<sup>8</sup>, que hé hum grande edificio, e tem muitas obras, todas por debayxo da terra, e mea legoa dali avia outro muy grande e antigo<sup>9</sup>. Duas ou tres legoas dali hahi huma igreija de Nossa Senhora, donde hum frade de Sam Francisco<sup>10</sup> tem feita huma povo-

<sup>25-26</sup> por — festa] per tornare alla sua bestialità V | <sup>26-27</sup> Prius sobe U || <sup>31-52</sup> em — faço om.V | <sup>31-32</sup> o P.<sup>e</sup> — qual lin.sub., in marg. † Um2 || <sup>41</sup> era p.corr.U || <sup>45</sup> Duas corr.ex Dous U

<sup>4</sup> Memorare videtur montem Malanggad (e meridie oppidi Kalyān), ubi mahometani thanenses, bombayenses aliique quotannis Ianuario vel Februario plenilunii tempore magnum diem festum in honorem missionarii arabici Hāji Abdul-Rahimān celebrant (cf. *Gazetteer of the Bombay Presidency*, vol. XIII/1, p. 228; vol. XIV, 220-23).

<sup>5</sup> Probabiliter Franciscus Barreto.

<sup>6</sup> Etiam hodie familiae mahometanae Thāis in districtu thanensi experti textores serici exhibentur (consulas *Gazetteer of the Bombay Presidency*, vol. XIII/1, pp. 242-43).

<sup>7</sup> Pater Melchior Gonçalves (cf. DI I 726-27).

<sup>8</sup> Elephanta, insula prope Bombay (cf. doc. 57, 8).

<sup>9</sup> Nomine Vihār (cf. doc. 44, 1).

<sup>10</sup> Fr. Antonius do Porto (doc. 57, 7).

ção de christãos muy boa. A casa daquelle igreja foy hum pagode, e hé huma viva rocha cortada toda ao picão<sup>11</sup>, hé grande e tem tres altares. Outras muitas cousas há nesta terra que vos pudera escrever, mas, porque meu intento hé dizer-vos o que Nosso Senhor obrou aqui por meyo do P.<sup>e</sup> Mestre Melchior, não no faço.

3. Averá perto de hum anno que estou aqui com hum Padre<sup>12</sup> e outro Irmão<sup>13</sup>. O Padre se ocupa em pregar todos os domingos e festas em a igreja mayor, outra vez à tarde; à sexta-feira prega duas vezes: em casa, à tarde, da penitencia, e tem-se a mesma ordem em a disciplina e no pregar que se tem em Goa. Nesta pregação se faz muito, e os disciplinantes às vezes passão de 50: huns destes são soldados, outros casados; hé muito pera louvar a Deus ver as lagrimas e sospiros de toda a gente. Confessa à segunda-feira até à terça, da menhā até duas ou tres horas da noite, e isto se continua despois que estaa nesta terra; nos demais dias não confessa tanto tempo, porque estuda para pregar, e entende em outros negocios, vay ao hospital confessar os enfermos, e a visitar os enfermos da cidade e confessar, e está com muitos quando querem morrer; entende tambem em outros exercícios spirituaes, e o tempo que lhe fica hé tão breve, que escassamente basta pera sustentar a natureza, porque para cumprir com as ocupações, hé necessario alevantar-sse muyto cedo, e em este tempo tem muita oração, sem a que tem em todas as obras, em as quais (segundo me tem dito) acha muyto descanso e recolhimento do spiritu. Com as ocupações muitas, não tem algumas vezes lugar pera comer, e asi passa todo a dia sem dar nada ao corpo, senão tudo [156v] a Deus, de quem recebe as forças para sofrer tantos trabalhos.

4. Alguns lhe tem special amor, aos quaes dá meditações spirituaes, e a todos juntos communica algumas vezes cousas de spiritu, respondendo às duvidas que elles movem: e destes, huns se confessão de oito em oito dias, e outros de 15 em 15, e outros tres e quatro vezes no anno; entre estes há alguns

<sup>11</sup> hum] o *Um2EC* || 56 à sexta-feira *p.corr.U* || 61-62 à<sup>1</sup> — terça] tre giorni della settimana V | 62 até — noite] persino a 22 hore di notte V | ou *sup.U* || 63 estaa *sup.U* || 71 sem] afora *Um2EC* || 74 algumas] molte V | 75 tudo *del.* ao Spiritu *U*

<sup>12</sup> Erat in Mandapeshvar (ib.).

<sup>13</sup> P. Melchior Nunes Barreto.

<sup>13</sup> Frater Ferdinandus de Osório (cf. doc. 107, 10).

que tem todos os dias tres ou quatro horas de oração mental. Com estas pesoas se faz muyto, porque lhes ensina mortificar suas paixões, ayudando-lhe tambem a maneira de pôr isto em effecto; tem grande obediencia ao Padre, e a outros dão muyta edificação com exemplo de sua vida e boons custumes, em suas praticas excitão aos outros a se confessar muitas vezes, visitão e servem aos enfermos, asi da cidade como do sprital e encarcerados, barrem-lhe às vezes as casas dos emfermos, do qual nace espanto e edificação a muitos, ainda que alguns murmurão delles, como de sobeja santidade. Todos os dias comungão muytos em nossa igreja; far-sse-yão nesta cidade, se não me engano, mais de 300 amizades, porque muyta parte desta gente estava em odio; tambem se tem encurtado :muitas demandas; casarão-sse muitos amancebados e outros se apartarão das mancebas, não digo o numero, porque são muy muitos. Foy causa o Padre tambem de se fazerem muytas restituições, das quais a gente desta terra, como são mercadores, rendeyros, bramenes, estão espantados e edificados, e diseram-nos que juntos huma vez estiverão pera nos vir dar disto graças, mas não se ayuntarão ainda para se fazerem christãos, ainda que tres ou quatro destes mercadores e bramenes se fizerão christãos. Os juramentos se tirão, e huns aos outros se reprendem das onzenas, e scandalos; apartarão-sse muito de tyrannias que antes se fazião, que era causa de não se converterem os gentios; as murmurações, as quais erão muytas nesta terra, se vão tirando pola bondade de Deus.

5. Dous Irmãos vão fazer praticas, hum ao hospital e enfermos, outro aos que estão na cadea. Ocupa-os tambem o Padre em consolar os enfermos e estar com elles quando morrem, sinaladamente em huma enfermidade, que se chama mordoxi<sup>14</sup>, a qual matava os homens en vinte e quatro horas: morreo muyta gente da terra e dez ou doze portugueses. Isto pos em grande temor a muitos, de maneira que muitos de noite vinhão chorando pedir confisão; o Padre se ocupava em confessar de noite e de dia, e pregava quando se fazião procissões para este effecto.

6. Publicou o Padre o jubileu o dia do Spiritu Santo de

<sup>115</sup> muitos<sup>2</sup> *del.UE, om.CV* || <sup>116</sup> ocupava *corr.ex* occupa *Um2, occupava EC*

<sup>14</sup> *Mordexi seu cholera morbus* (cf. etiam doc. 105, 11).

120 1552<sup>15</sup>; à tarde se fez huma pricisão, donde veo a nossa igreja toda a gente da terra, e pregou o Padre em hum campo que está à porta, porque não cabia na igreja. Todos o ganharão com muita devação, confessando-sse com o Padre, e não querendo a outro com o amor grande e credito que lhe tinham, e quando vay a confessar, jaa o esperão muytos na igreja.

7. Muytos á que querem entrar na Companhia, mas, porrem, o Padre não os quer receber, soo hum recebeo<sup>16</sup>, de cuja devação vos não saberey dizer, porque em suas meditações 130 tinha tantas lagrimas, que nos confundia: por nos não despertar de noite lhe era necessario sair-se fora donde o não podesse ouvir; exercitou-o logo o Padre em cousas bayxas, e mandou-o com a campainha a chamar os meninos pera a doutrina, de que muytos se espantavão, por ser elle homem de qualidade<sup>17</sup> em o mundo e aver poucos dias que tinha entrado em casa. Mandou-o despois o Padre a servir os enfermos no hospital; na terra vay pedir esmola pola cidade pera se sustentar, aqui fica agora exercitando-sse. Huma vez o mandou o Padre com huma caveyra a falar a hum homem que 140 estava amancebado, pera que saysse do pecado, e falou-lhe de maneira, que deixou logo a manceba, e veo a casa o dia seguinte a pedir que lhe dessem [157r] hum crucifixo e hum[a]s disciplinas pera fazer alguma penitencia, dizendo que lhe parecia aver sido mandado do ceo, pois Noso Senhor lhe fizera tam 145 grande bem por elle.

8. Achou aqui o Padre certos homens luteranos, aos quaes fez prender<sup>18</sup>: acharão-lhe muitos papeis escritos em alemão e entre elles o salteyro comentado por Martim Luther<sup>19</sup>.

9. Encarregou o Padre a hum homem, bom christão, 150 da terra, pera que fizesse vir os christãos que erão feitos e estavão pouco instruydos nas cousas da fee à doutri-

<sup>124</sup> a outro] outrem *Um2(Costa)EC* || 142-43 e humas disciplinas *sup.U* ||  
<sup>146</sup> luteranos *add.* li quali sotto colore et pretesto di bombardieri erano venuti ne l'India per spargere il veleno di loro heresie. Questi erano Germani, alli quali fece il Padre pigliare et mandare al Vescovo di Goa V [cf. doc. 105, 13]

<sup>15</sup> Die 5 Iunii.

<sup>16</sup> Fulgentius Freire, de quo vide doc. 107, 11.

<sup>17</sup> Cf. ib.

<sup>18</sup> Cf. etiam doc. 105, 13.

<sup>19</sup> Ut notum est, Lutherus varia opera et commentarios germanicos de psalmis edidit.

na, e asi todos os homens e molheres que não estão ocupados em algum trabalho vem, e tambem aos domingos e festas os faz vir todos à misa e à tarde à doutrina, e tem cuidado de oulhar que não aja entre elles alguns custumes gen-<sup>155</sup>tilicos, e aparta os que ouver amancebados, e fazer com que todos os casamentos se façao na igreija, e se bautizem os meninos, castigando-os em cousas pequenas e das graves avisa ao Padre para que o remedie. E por isso sinalou o Padre a este homem hum certo salario, alem disto os quer ajuntar a<sup>160</sup> todos para que vivão em hum certo campo que lhe tem dado pera isto.

10. O Padre hé muyto affabel e benigno em sua conversaçāo com todos, polo qual alguns portugueses, que se tem deitados com el-rey de Cambaya<sup>20</sup>, se tornarão com esperança de achar nelle socorro e ayuda, como acharão, porque lhe ouve salvo-conduto. Antes soyão fogir muytos escravos a seus senhores pera os mouros, agora pola bondade de Deus, tornão ao Padre, que lhes alcance perdão. Os portugueses que se hião desta terra, se vinhão despedir do Padre com lagrimas,<sup>165</sup> pedindo-lhe remedio pera se conservar em Christo, tudo com tão grandes propositos de perseverar. Era muyto pera louvar a Deus.

11. De mim, ainda que não queria dizer nada, todavia o farey, pois mo mandão. Eu por mandado [do] P.<sup>o</sup> Mestre Francisco me ocupo em ensinar a leer e escrever<sup>21</sup>, e a doutrina christāa, duas vezes em a escola, e outra vez em a igreja aos moços, e escravos e escravas. Vem à escola cento e cincuenta, e à doutrina seram más de trezentas almas com os meninos. Faço muytas vezes procissões, specialmente agora com<sup>175</sup> a nova dos rumes<sup>22</sup>, e vou com elles acompanhar os enforcados. Quando saem da escola, os faço ir cantando a doutrina polas ruas. Faço tambem que ensinem em suas casas os escravos e escravas, e os que em ellas não sabem. Todos os sábados dizemos em a escola a Salve e ladainhas; hé pera louvar<sup>180</sup>

<sup>164</sup> se sup.U || 166-68 lhe — mouros om.EC || 171 conservar p.corr.U | em Christo om.EC || 172 tão add. et lin.subd. com U | perseverar add. que Um2EC || 175 do ex EC || 179 más] mais Um2 || 180 Attendo etiamdio ad altre opere communi et usitate nella Compagnia, et per la Dio gratia non senza frutto cessat V | agora om.EC || 184 e os om.EC

<sup>20</sup> Mahmūd III, mahometanus.

<sup>21</sup> Vide Xaverii mandatum in EX II 332, 2 et infra doc. 118, 4.

<sup>22</sup> Cf. doc. 107, 12.

a Deus vê-los tão devotos e diligentes nestas cousas. Há tambem dez ou doze, dos quaes eu mais confio, que reprendem os juramentos; faço que vão por partes donde jogão, e a outras partes onde soem jurar, e ouvindo alguns se deitem de 190 giolhos, pedindo por amor de Deus que não jurem: edificação muito estes moços com isto, e quando algum jura logo ouilha pera trás pera ver se algum deles o ouve, e asi ao menos se ale[m]brão que jurão e fazem mal. Ensino não soomente a doutrina, mas declaro-a, instruindo-os em boons custumes; 195 ando com a campainha todas as noites, para que emcomendem as almas do purgatorio e os que estão em peccado mortal; aos domingos e dias de festa vou à cadea e ao hospital a consolar os enfermos e encarcerados. Despois que vierão 200 as novas dos rumes, temos feitas duas procissões de noite com disciplinas, e Misericordia com toda a cera: eu hia com os meninos despidos disciplinando-sse, cantando as ladaynhas. Os Padres de Sam Francisco fizerão outra com seus meninos. Nós outros em casa, com os devotos, todos os dias despois das Ave Marias dizemos humas ladaynhas na nossa capella. E certo 205 que hé cousa muyto pera louvar a Deus ver estes homens, porque huns sospirão, outros chorão e salução com muytas lagrimas, em que se mostra claramente sua devação. Novas de nós outros, pola bondade de Deus hé estar muy consolados com a doutrina que o P.<sup>o</sup> Mestre Melchior nos tem dado, não 210 tão soomente em praticas, como em exemplo de vida, animando-nos em tudo a crecer na perfeição, e tambem em ver o muito que Nosso Senhor obra por elle. Valete.

Oje 16 de Dezembro de 1552.

Voso Irmão em Christo,

215

Gil<sup>23</sup>.

---

192 pera corr.ex vendo U || 200 e] *Fortasse legebatur in originali à* ||  
215 Gil] Manoel UEC

---

<sup>23</sup> In textu legitur *Manoel* (cf. app. crit.), per errorem tamen, ut censeo (vide introductionem huius epistolae, IV a).

## 110

P. ANTONIUS DE HEREDIA S. I.  
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

COCINO 20 DECEMBRIS 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4933. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 757-58 (nova affert); ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 12 n. 125; BARTOLI, *L'Asia* lib. 3, c. 48; BROU II 253; EX II 365<sup>1-2</sup> 368<sup>31</sup> 424<sup>12</sup> 440<sup>17</sup>. — III. TEXTUS: *Goa* 10 I, ff. 248r-49v, prius ff. 226r-27v et n. 107: Originale lusitanum cum conclusione et subscriptione autographa. Partes distincte separatae sunt; scriba fortasse vir quidam saecularis erat, cum scriptura talem prodere videatur. In f. 249v archivista romanus notavit: « Xbre 1552. Cochin. Ant<sup>r</sup> de Heredia ». Ad epistolae caput exstat Rebeli summarium.

*Textus*

1. *Breviter sribet, quae anno elapso fuse narravit.* — 2. *Domus antiqua et nova sociorum; ut emeretur fundus, gubernator Cabral 600 pardaos dederat. Collegium iam incoavit. Fere 2.000 pardaos aedificando solvit.* — 3. *De oppido Cocino, emporio Orientis.* — 4. *Christianos S. Thomae in regionibus circumvicinis commorantes sperat catholicos esse futuros. Non nulli filii eorum in collegio cranganorensi educantur. Desunt missionarii.* — 5. *Concionatur et confessiones audit.* — 6. *Frater, quem habet solum, ultra centum pueros in scientia et doctrina christiana instituit. Processiones.*

† Yesus Maria

A graça, paz e amor de Christo Noso Senhor seja sempre em comtino favor e ayuda de Vosa Reverencia.

1. Ho ano pasado esprevi outra a Vosa Reverencia<sup>1</sup>, em que lhe dava llarga emformação de todas as cousas deste collegio e da disposição e meios que na terra há pera se ao Senhor fazer muito serviço; mas, porque porvemtura não seria dada a Vosa Reverencia, repitirei nesta brevememte em suma o de mais ymportamcia.

2. Ao tempo que aqui cheguei a esta cidade<sup>2</sup>, achei humas casas de pao em que se agasalhavão os da Companhia, e hum chão que o governador Jorge Cabral por seiscemtos par-

<sup>1</sup> Vide supra, doc. 61.

<sup>2</sup> Paulo post 15 Septembris 1551.

daos tinha comprado pera ha Companhia <sup>3</sup>, e agora, mediamte a bomdade de Noso Senhor, hé dado primcipio ha hum bom collegio; são yá ffeitas algumas casas de pedra, em que nos ao presemente recolhemos. Tambem hé dado primcipio h̄a cerqua do collegio, e esperamos em o Senhor que com sua ajuda se acabará cedo. A idificação, deste povo e no que hé feito, poderá ser gastado dous mil pardaos.

<sup>20</sup> 3. Hé esta cidade de Cochim a maior e mais nobre e de maior trato que quá há nestas partes, depois de Guoa, e a escalla homde forçadamenre am-de vir todos os que vão e vem pera Choromamdel, Bemgala, Ceilão, a China, Japão, Maluquo, Malaqua e Bamda, Pegu, pelo qual há sempre aqui <sup>25</sup> gramde comcorremça de gemtes e não falta[m] numqua comfiçōis, nem as mais obras de caridade em que se os da Companhia emxercitão. [248v]

<sup>30</sup> 4. Estaa esta cidade cerquada de muitos reis gemtios, e estes se correm por demtro em muitos rios, hao lomgo dos quais há gramde multidão de christãos do apostollo São Tome. Hahi muito aparelho pera se poderem apartar dalgumas cismas que ao presemente tem, se ouvese obreiros que hos ymsitasem e movesem a iso. Alguns ffilhos destes omens se recolhem num collegio que se espera ser da Companhia, que <sup>35</sup> está cimquo legoas desta cidade <sup>4</sup>.

<sup>40</sup> 5. Eu comtinoei todo este ano pasado as pregaçōis, scilicet, os domimgos e dias samtos, e na Coresma às sestas com diciprina. Ho mais thempo se gasta em comfiçōis, e pola ymfinita misericordia do Senhor, de todas estas couosas redumda sempre algum proveito spiritual <sup>5</sup>.

6. Hum Irmão, que está aqui em minha companhia <sup>6</sup>, emsina cemto e tamtos moços, e a doutrina aos domingos e samtos; e às quartas-feiras há sempre persição, ao cabo dalguma se prega, em espicial na Coresma.

<sup>3</sup> Cf. supra doc. 61, 1 et doc. 98, 10.

<sup>4</sup> Loquitur de collegio cranganorensi, quod Vincentius de Lagos O. F. M. usque ad mortem († 1552) rexerat et ipsi Xaverio desiderium manifestaverat tradendi curae Societatis (cf. EX II 26).

<sup>5</sup> « Hieme » Patri etiam iubilaeum anni sancti 1550 populo publicandum erat (cf. EX II 444-45), ad quod ut rite lucrarentur, fideles confessione sacramentali se praeparabant.

<sup>6</sup> Thomas flander (cf. doc. 98, 6 et doc. 118, 8). Apposite Polancus de P. Heredia refert: « Quemdam habebat penes se ex orphanis pueris ex Portugallia missis, qui christianam doctrinam declarabat, et legere, ac scribere, et cantum accedentes pueros docebat » (Chron. II 757).

[*Manu propria*] : Em samtos sacrefitios de V. R.<sup>a</sup> me em- 45  
comemdo, oje 20 de Dezembro 1552.

Pobre e inutilis filius,

Antonio Eredia.

*Inscriptio manu scribae* [249v] : † Aao muyto R.do em Christo Padre, o Padre Mycer Ygnacio, Preposito Geral da 50 Companhia de Yesu, em Roma.

Do P.<sup>e</sup> Antonio Eredia.

*Vestigium sigilli.*

## 111

FR. CHRISTOPHORUS DA COSTA S. I.  
PATRI IGNOTO S. I. [IN LUSITANIAM?]

[GOA?] 26 DECEMBRIS [1552]

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4955. — II. AUCTOR: FROIS in doc. 104, 54. — III. TEXTUS: *Roma, Bibl. Vatic., Ottob. lat.* 797, f. 170r-v: Versio italica coaeva cardinali Marcello Cervini destinata. *Titulus*: « D'una del Fratello Christoforo di Acosta mandata a un Padre della Compagnia ». *Epistolae servatur tantum fragmentum*. — IV. ANNUS ET LOCUS. In ipso documento auctor loquitur « de die Natalis, qui heri erat », annum tamen tacet. Costa a. 1551 in Indiam venit et Goae exeunte a. 1552 competentes fidei veritates edocuit (doc. 104, 56). Hoc ipso tempore de suis laboribus in Europam scribere voluit (doc. 104, 54). Ex alia parte anno 1554 fere nullae epistolae ex India in Europam delatae sunt, et Marcellus II iam 30 Aprilis 1555 obiit, antequam novae litterae Romam afferri potuerint. Adde quod haec epistola simul cum aliis exeunte anno 1552 scriptis locata est. — Cum Costa Goae esset, regio malabarica, quam memorat, sensu latissimo intelligenda est. Hinc omnibus perpensis censeo epistolam Goae 26 Dec. 1552 compositam esse, ita ut a. 1553 in Lusitaniam et inde etiam Romam perferri posset.

### Textus

*Conversio et baptismus veteris viri qui per 15 annos veram religionem quaesivit.*

Due mesi sonno che venne a cercarmi uno vecchio pregandomi con molta istanza ch'io lo battezassi, perchè bramava d'esser christiano non per alcuno interesse, ma solo per l'amore di Dio, et perchè conosceva la nostra legge essere tra tutte la migliore. Io li risposi che mi piaceva molto, ma pure 5 che prima voleva che egli fussi per trenta giorni da me amae-

strato, et poi satisfarebbe alla sua richiesta, et benchè egli  
 molto instassi, et interponessi intercessori per battizzarsi su-  
 bito, niente di meno io non volsi, sichè determinossi d'ascol-  
 tarmi: è molto discreto, et intelligente in tutte le ceremonie  
 de' gentili. Dissemi al principio che mi cominciò a parlare  
 che sono già 15 anni che egli andava per il mondo vedendo  
 tutti li pagodi, et visitando l'homini santi, et litterati che ci  
 sono per tutta questa terra facendo molti presenti alli iogui,  
 bracmani, et fattucchiari, acciochè dichiarassero quel che de  
 Dio intendevano, et che mai trovò due che concordasseno in  
 una medesima cosa, ma che egli nel suo core diceva: « O Dio  
 mio, che mi creasti, dove io ti ritroverò? », et benchè tutti li  
 dicessero che c'era solo un Dio dichiarandolo per diverse ma-  
 niere, no intendendo lui, sempre diceva: « Chi sono io, et chi  
 sei tu? Dio mio dove stai, et dove io sto? Mostrami dove stai,  
 acciò che io ti possa servire », et in questo passò 15 anni  
 senza trovare loco alcuno dove meglio potessi trovare ditto  
 penitente come nel suo core; et in quanto ha visto, et letto  
 de costumi de' gentili, mai trovò cosa che li mostrassi il sen-  
 tiero della sua salute: ma piuttosto molti inganni, et bugie.  
 Dice ancora che s'informato della leggie de Mosi largamente,  
 la qual giudica non esser conveniente alla [170v] verità per  
 li molti et abominevoli costumi che tengono. La legge de'  
 christiani dicono essere molto conforme alla ragione, et a  
 quel che egli già tant'anni havea desiderato, et che mai trovò  
 alcuno che tanto bene li dichiarasse il vero Dio et il camino  
 della verità quanto io. E' già stato meco più di due mesi, et  
 li ho fatto molti ragionamenti della nostra legge, e santa fede,  
 trattando con lui molte volte dellli errori gentilici in presen-  
 za di tutti li altri, christiani et gentili, del che egli monstra-  
 va contentezza: sichè io mi persuado che egli è molto vero  
 christiano.

Hieri che fu giorno di Natale, lo battezzai. Sa il Credo, li  
 Comandamenti, li articoli della fede, li quali li ho dichia-  
 rato nelli ragionamenti, che a lui, et alli mie[i] fanciulli fa-  
 cevo. Parmi che nel Malavar non si è fatto mai chiuno chri-  
 stiano con sì ardente, vero et puro desiderio della sua salute.  
 Egli certo è stato del Signor chiamato alla sua vigna al' hora  
 undecima, acciochè presto ricevesse quel denaro diurno <sup>1</sup> che  
 tutti noi con tanta fatica aspettiamo.

<sup>1</sup> Cf. Mt. 20, 9.

## 112

P. GASPAR BARZAEUS S. I.  
 P. LEONI [HENRIQUES] S. I., CONIMBRICAM  
 Goa 27 DECEMBRIS 1552

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4937. — II. TEXTUS: exstant duo apographa lusitana mutila:

1. *Ebor.* 1, f. 198r-v. *Titulus:* « Capitulo de huma carta do Padre Mestre Gaspar pera o Padre Dom Lião em Coimbra, escrita em Goa, 1552 ». Fortasse alia manus paucis in locis textum correxit.
2. *Conimb.* 1, f. 216r: Sequitur textum 1, libere tamen.

III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 additis variantibus alicuius momenti textus 2.

*Textus*

1. *Plures operarios in India desiderat qui messem maturam colligant.* — 2. *Tribus epistolis e Lusitania eo anno acceptis una hac respondet, cum ob infirmitatem modo superatam nequeat omnibus scribere. Ultimis quinque diebus novies concionatus est.* — 3. *Commendat se precibus sociorum, cum fortasse munere viceprovincialis liberandus sit et in Aethiopiam se conferre possit.*

1. Dias há, charissime Pater, que desejei de comunicar o meu desejo e amor que vos tenho por carta, se os muitos trabalhos me derão lugar pera isso. E como quer que agora ho tempo deu lugar a isso, determinei de vos escrever estas poucas de regras, alebrando-vos quão suave hé a cruz no 5 desejo e quão pesada hé levá-la às costas, pera que o amor vos mova a terdes cuidado daquelles que andão seguindo as bandeiras de Christo, estendidas pollos campos deste Egipto em continua batalha contra o rey Faraó e o seu exercito. O Pater, si vidisses tu aquellas cousas que não posso escrever, como 10 se dilataria vosso spiritu nesta materia? Por não dar occasião de alguma tentação, não me quero mais estender; abastava, que vos amo muyto, com todos os meus charissimos in Domino desse collegio. N. S. nos dê graça pera que todos nos vejamos aqui na India, onde a messe está tão madura. Mas, ay 15 de mym, quão poucos há que a querem recolher! Christo N. S. proveja como sentir mais gloria sua, etc.

1 *Prius charissimo E* || 11 *Prius dilatarião E, deleitaria C*

2. Tres cartas recebi este anno do Irmão Frutuoso Nogueira<sup>1</sup>, Nicolas<sup>2</sup> e de Diogo Soveral<sup>3</sup>. Esta carta será tam-  
20 bem pera todos, porque lhe certefico em verdade que não tive lugar pera lhe escrever polla minha enfermidade<sup>4</sup>, de que há pouco tempo que convaleci. Pera o anno com a ajuda do Senhor, e tiver dias de vida, escreverei a todos os Irmãos mais em particular, porque os amo em visceribus Christi<sup>5</sup>. E esta  
25 fiz acabando de pregar nove pregações em cinco dias com muito concurso de gente, os quaes tem mais fervor que eu, porque elles não canção de ouvir, e eu canso de pregar.

3. O charissimi Padres et Fratres de todo esse santo collegio, agora hé tempo de rogar des ao Senhor por mym, pera  
30 que, se for seu serviço, de me tirar este jugo tão grave que trago aos ombros<sup>6</sup>, e mandar-me [198v] ao Preste João, como eu confio que será<sup>7</sup>.

Nosso Senhor que nos ajuntou aqui sobre a terra, nos ajunte na gloria e nos confirme em seu amor.

35 Deste collegio, a 27 dias de Dezembro 1552 annos.

Indignus Frater,

Gaspar.

<sup>1</sup> Nogueira iam a. 1547 litteras in Indiam miserat (cf. DI I 173, doc. 21b).

<sup>2</sup> Nicolaus quidam (sine nomine gentilicio) die 25 Oct. 1545 Conimbricae Societatem ingressus est (cf. Lus. 43, f. 2v). Hoc fere tempore P. Barazeus etiam novitius ibi degebat.

<sup>3</sup> Soveral a. 1554 in Indiam navigabit (cf. POLANCO, *Chron.* IV 551).

<sup>4</sup> Cf. doc. 104, 55 et doc. 106, 5.

<sup>5</sup> Cf. Phili. 1, 8.

<sup>6</sup> Erat enim rector collegii goani et viceprovincialis Indiae.

<sup>7</sup> De desiderio P. Barzaei Aethiopiam ingrediendi v. doc. 118, 32. Ignatius quidem huic itineri non adversabatur, Ioannes vero III fortiter ob sistebat. Die enim 17 Martii 1554 P. Mirón, provincialis Lusitaniae de hoc negotio ad P. Ignatium litteris referebat: « Hablando con el cardenal [D. Henrique] sobre este negocio del Preste, le dixe el desseo de Mtro. Gaspar que tenía de ir al Preste, antes que fuese el patriarcha, para praeaparálhe el lugar, y la repuesta de V. P., que le parecía que no fuese hasta ir el patriarcha; pero que todavía se remittía que, con parecer de sus consultores, se le pareciesse, lo podría hacer, diciéndole cómo esto entendía V. P. con beneplácito de S. A., y pedile, si lo ternía por bien. Respondióme que en ninguna manera parecería al rey » (*Epp. Mixtae* IV 108-09).

## 113

[P. ALPHONSIUS CYPRIANUS S. I. <sup>1</sup>  
SOCIIS GOANIS S. I.

E S. TOMÉ EXEUNTE ANNO 1552]

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4942. — II. AUCTOR: POLANCO, *Chron.* II 765-66 (nova continet). — III. TEXTUS e S. Tomé Goam missus esse videtur (cf. doc. 118, 12), ubi apographum, cuius fragmentum tantum servatur, confectum est (cf. doc. 87):

1. *Ulyssip.* 1, f. 167v, prius f. 161v: Apographum lusitanum (fragmentum). *Titulus:* « Dell [add, supra Costa: do] Padre Cypriano entre otras [Costa corr. in outras] cousas se escreve [escreve add. a Costa] isto que se sigue ».

2. *Ebor.* 1, ff. 217v-18r: Apographum lusitanum. Sequitur textum 1.

3. *Conimb.* 1, f. 235v: Apographum lusitanum. Sequitur textum 2.

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U), additis variantibus principalioribus textuum 2 (E) et 3 (C).

*Textus*

*Ministeria quibus P. Cyprianus in oppido S. Tomé incumbit.*

Do P.<sup>e</sup> Cypriano, que está em S. Thomé com hum Irmão <sup>1</sup>, sabemos que se exersita em pregar, confessar, sostentar, conservar os christãos com muitos trabalhos, de que muito se espantão hos homens, de que homem tão dioso <sup>2</sup> sofra tantos trahalhos. Em confissoens se fas muito fruito, e se fes sinaladamente com huma pessoa, que averá 27 <sup>3</sup> annos que se não avia confessado; confessou a outros muitos que avia muitos annos que se não confessavão. Tambem reduzio a outro, que de taful e jugador, com desesperação não se encomendava a Deus, nem aos santos, nem reverentiava a suas imagens. 5

Isto hé em suma o que sabemos delle; por outras cartas particulares, dos que andão divididos por estas partes, podeveis entender mais particulares novas dos nossos. N. S. nos dê a todos sua graça. 10

<sup>4</sup> dioso p.corr., lin.subd.Um2, lacuna E, velho C || 6 averá] avia corr.ex  
avrá Cm2 || 10 reverentiava corr.ex reverentia Um2 || 13 novas Um2EC, numa U

<sup>1</sup> De Cypriano consuli possunt DI I 47<sup>o</sup> s.

<sup>1</sup> Ioannes Lopes, a Polanco falso Pater vocatus (*Chron.* II 765).

<sup>2</sup> Dioso, vox obsoleta, pro velho.

<sup>3</sup> Polancus scribit 26 annos (*Chron.* II 765).

## 114

EXCERPTA E LITTERIS P. ANTONII DE HEREDIA S. I.  
[SOCIIS GOANIS]

[COCINO EXEUNTE ANNO 1552] MISSIS

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4944. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 757-58; EX II 424<sup>12</sup>; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 12 n. 125. — III. TEXTUS: Originale Goam delatum est (cf. introductionem ad doc. 87), ubi apographa in Lusitaniam et Romanam mittenda confecta sunt. Huius apographi nunc perdit*e* extant tria apographa lusitana:

1. *Ulyssip.* 1, f. 167v, prius f. 161v. *Titulus* in quo nomen auctoris, postea e Societate egressi, a manu posteriore deletum est: «Do que fas o Senhor por ho P.º Antonio de Heredia se screve isto». Nomen *de Heredia* etiam in ipso textu cancellatum est.
2. *Ebor.* 1, f. 218r-v. *Titulus* deletus est. Sequitur textum 1.
3. *Conimb.* 1, f. 263r. *Titulus* omittitur. Sequitur textum 2.

IV. LOCUS ET TEMPUS, QUO EPISTOLA COMPOSITA SIT. NULLA VESTIGIA IN TEXTU VIDENTUR, SED CUM HEREDIA TUNC ESSET SUPERIOR COCINI — PAULO POST ARMUZIAM EVOCATUS EST — LOCUM ET TEMPUS, SUPRA IN TITULO POSITUM, CUM SCHURHAMMER (Q 4944) TENEBO. — V. RATIO EDITIONIS. IMPRIMITUR TEXTUS 1 (U), ADDITIS VARIANTIBUS PRINCIPALIORIBUS CETERORUM (EC). QUAE LITTERIS CURSIVIS IMPRESSA SUNT, IN TEXTU 1 DELETA CONSPICIUNTUR.

*Textus*

1. *De ministeriis in quae P. Heredia sese per imbremp pendit, cum classis D. Ferdinandi de Meneses Cocini hiemabat. Confessiones, reconciliationes, etiam difficiles.* — 2. *Nonnullos pagos christianorum S. Thomae visitavit, quos solatio refectos reliquit.* — 3. *Doctrina christiana lusitanis et christianis S. Thomae in collegio cocinensi explicatur.*

1. Muito tem Deus obrado polo P.<sup>o</sup> Antonio *de Heredia*, o qual teve este inverno em Cochim mui grande trabalho, por ser só às confissões e pregações, às quais avia grande concurso de gente por estar alli Dom Fernāodo, que invernou alli em 5 Cochim com hua grande armada<sup>1</sup>; ouve asás em que exercitar

---

<sup>1</sup> de Heredia del.Um2, om.C, Antonio de Heredia del., add. Antonio Em2

---

<sup>1</sup> Apposite COUTO: «E assentou-se em conselho, que mandasse [o Viso-Rey] invernar a Cochim seu filho D. Fernando de Menezes com

seu fervor. Em confissōis fes grande fruito, sinaladamente com hua pessoa de quem resultou grandissimo serviço de N. S., ansi em sua pessoa como em todos os de sua casa. Está com elle hum Irmão<sup>2</sup>, que insina a doutrina christam, e a ler e screver. Tem feito muitas amizades, entre as quais se fes huma de mui grande importancia, de que ouverão de nacer muitos males, se não se acabara, porque avia de hua parte muitas pessoas da cidade<sup>3</sup>, e da outra um certo homem que tinha por si pessoas nobres<sup>4</sup>, do qual se alcansou perdão de hum seu irmão que lhe matarão dentro de huma igreja às punhaladas, do qual não pode aver perdam a Misericordia de Chaol e Cochim, ainda que o provedor lho pidio com hum crucifixo na mão<sup>5</sup>, nem outros religiosos seus amigos que lho pidirão o poderão acabar. Bendito seja o Senhor, de quem todo bem procede. Agora se comenza a disciprina à sesta-feira, adonde vem muita gente, e acabada dizem as ladainhas.

2. Os dias passados foi a visitar huns lugares de christãos de S. Thomé, dixe-lles missa e fez com elles tres pisisōis, de que todos ficarão mui consolados, pidindo com muita instantia que os fosse visitar muitas, muitas veses pera consolação de suas almas.

3. No collegio se fas a doutrina christā cada dia duas veses, e aos sabados à tarde, e domingos e dias de festa; vai

---

8 asi *Um2* | todos *del.* elles *U* || 15 às *corr.ex* a *U* || 17 Chaul *Um2* ||  
20 à *corr.ex* às *U* || 21 *Prius* cabada *U* || 23 disse-lles *Um2* || 25 muitas<sup>1</sup>  
*p.corr.U, om.EC*

---

quinhentos homens, e vinte navios pera andarem por aquelles rios. A isto começou o Viso-Rey a pôr as mãos, mandando negociar os navios, e pagar a gente, e no fim de Março [de 1552] despidio seu filho D. Fernando de Menezes, a quem deo os seus poderes, e largo regimento do que havia de fazer... Dom Fernando de Menezes chegou a Cochim, e se passou logo aos rios da pimenta, por onde andou todo o inverno, fazendo guerra aos Reys da liga, e favorecendo aos mercadores que traziam a pimenta a Cochim» (Dec. VI, lib. 9, c. 19).

<sup>2</sup> Thomas (cf. doc. 98, 6 et doc. 110, 6).

<sup>3</sup> Polancus textum ita vertit: «ex una parte omnes, qui quaesturæ negotiū tractabant (de camara civitatis eos vocant)» (*Chron.* II 757).

<sup>4</sup> Polancus: «ex alia [parte] vir quidam, cuius factionem aliqui nobiles sequebantur» (ib.).

<sup>5</sup> Initio anni 1550 hoc munere Cocini fungebatur Fabianus Alvares (SCHURHAMMER, Q 4359). Nescimus num etiam postea.

hum com hua campainha por huma parte da cidade, e outro  
 30 por outra com outra, a chamar os christãos malavares que  
 estão perto de Cochim; vem muitos, e tantos escravos e scra-  
 vas, que não cabem na igreja.

## 115

## SOCIUS GOANUS SOCIIS LUSITANIS

[ANNO 1552]

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4945. — II. AUCTOR: POC-  
 LANCO, *Chron.* II 767-68. — III. TEXTUS. Exstant tria apographa lu-  
 sitana, quae sicut alia (cf. introductionem doc. 87) ex praecedentibus  
 apographis, Goae scriptis, in Lusitania confecta sunt:

1. *Ulyssip.* 1, f. 168r, prius f. 162r. *Titulus:* « Isto se screve do  
 P.<sup>o</sup> Francisco Pirez que está em Malaca ». In fine nota in Lusitania ad-  
 dita est: « Estes capitulos asima scritos se mandarão de Goa de alguns  
 Padres que andão por diversas partes da India, anno de 1552 » .

2. *Ebor.* 1, f. 218v: Sequitur textum 1. Nota adiuncta deest, quae  
 quidem epistolae Lancillotti (cf. doc. 102) praeponitur.

3. *Conimb.* 1, f. 236r: Sequitur textum 2.

IV. DE AUCTORE, TEMPORE, LOCO ubi epistola scripta sit, nihil  
 certi dici potest, cum hae indicationes in documento desint. P. Pé-  
 rez eam non composuit, nam nuntii eius ex anno 1552 nondum  
 Goam allati erant (« esperamos cartas »: cf. textum). Fortasse cap-  
 titulum ex veteribus Patris epistolis vel ex litteris cuiusdam socii  
 Indiae, qui nuntios e viatoribus Malaca advectis cognovit, sumptum  
 est. Schurhammer excerpta Patri Pérez assignat (Q 4945). — V. RA-  
 TIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

*Textus*

*P. Francisci Pérez ministeria Malacae.*

Do Padre Francisco Pires, que está em Malaca, esperamos cartas. Em aquella terra obra Nosso Senhor muito por elle; polos grandes trabalhos que teve ategora, está mui debilitado das forças corporais. Exercita-se em pregar, confessar, e outros exercitios espirituales: á dado grande exemplo de virtude naquelle terra, e por ser mui constante em os tra-  
 b

1 Do Padre *lin.subd.Um2* | que *del.Um2* || 4 Exercissate *U* || 5 espirituaes  
*p.corr.* [?]

Ihos, é mui quirido de todo o povo y de todos os Irmãos. Lá se escreve do cerco da fortaleza e dos trabalhos que passou nella<sup>1</sup>.

## 116

### FR. BALTHASAR NUNES S. I.<sup>1</sup> SOCIIS LUSITANIAE GOA [EXEUNTE ANNO 1552]

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 4938. — II. AUCTORES: EX II 438<sup>2</sup>; — POLANCO, *Chron.* II 406-407. — III. TEXTUS. Exstant duo apographa lusitana et versio hispana, quae non sunt inter se invicem dependentia:

1. *Ebor.* 1, ff. 141Ar-41Ev: Textus prioribus epistolis (doc. 29 et 33) additus est. In f. 141Dv conspicitur forma depicta templi rameswarensis de quo fuse in textu agit auctor. *Titulus:* « Carta do Irmão Baltesar Nunez [prius Mareis], de Goa do ano de 1551, pera os Irmãos de Portugal, em que lhes dá conta dalguas cousas que vio no Cabo de Comorim ». Textus a mediocri amanuensi transcriptus est. Pauca in textu deleta, alia omissa sunt.

2. *Conimb.* 1, ff. 183v-89r: Apographum saepius minus fidele, sed aliqua nova exhibet. In f. 188r exstat eadem forma templi depicta. Quae in refectorio minus apta lectu videbantur, deleta sunt.

3. *Ulyssip.* 1, f. 131v: Excerpta hispana ex nn. 8-9 13-15 17-18.

IV. TEMPUS. In textibus 1 et 2 epistola anno 1551, in textu 3 Ianuario 1551 ascribitur. In ea tamen mors Pauli do Vale memoratur (cf. n. 8), qui 4 Martii 1552 in oppido Punicale obiit. Adde quod Barzaeus 12 Ian. 1553 hanc epistolam Fratris, recenter e Comorino Goam reducis, memorat (v. doc. 118, 11); quare opinamur documentum hoc exeunte a. 1552 redactum esse. — V. RATIO EDICTIONIS. Imprimitur textus 1 (E) completus textu 2 (C), additis variantibus principalioribus textuum 2 et 3 (U).

#### *Textus*

1. *Rationes cur scribat declarat.* — 2. *In Promontorio Comorin sunt 50 sedes christianorum. Terra sterilis, caret aqua, Cibi indigenarum. Modus quo edunt et bibunt. Vestitus. Consuetudines.* — 3. *Reges honorem ignorant, parvi aestimantur, polygyniae dediti, perfidi, venales. Ratio qua reges invicem sibi succedunt.* — 4-6. *Reges mortui cum mulieribus et concubinis cremantur. Modus cremationis. In interiore India mulieres vivae cum marito defuncto in foveam coniciuntur.* — 7. *Christiani numero fere 15.000 ad littus habitant. Labores quibus hi incumbunt. Missionarii, lingua indigenarum cognita, ubiores fructus colligunt.* — 8.

---

7 y] e Um2

<sup>1</sup> Cf. doc. 52.

<sup>1</sup> De Balthasare Nunes v. DI I 847.

*Ecclesiae sunt ultra 20. Fervor christianorum. Lingua difficulter discitur. Fratrer B. Nunes bene se habet cum pueris. — 9. Suam captivitatem et liberationem describit. — 10-12. Nova pericula vitae. — 13. Baptizavit 1.200 vel 1.300. — 14. Multi filii ethnicorum, quibus vates mala auspicatus est, christianis traduntur. — 15. Matrimonia christianorum. — 16. Describitur turris et templum magnum mahometanorum nunc derelictum. — 17. Templum ethnicorum in oppido Rameswaram. — 18. Modus quo ethnici idolo inserviunt, — 19. Virgines ethnicae. — 20. Adoratio bovis, Yogis. Figurae animalium in templis nominantur. — 21. Vita instabilis yogorum et eorum discipulorum. — 22. De die festo principali idioli (Ona). — 23. Conclusio.*

### Jesus Maria

A graça e amor de Deus Nosso Senhor faça continua morada em nossas almas. Amen.

1. Cuidando o modo e maneira que teria pera escrever a todos, achei que, pois todos eramos hum soo em amor e charidade unidos<sup>1</sup>, pola graça do Senhor, que bastava huma carta pera todos. Ditriminei entam, assi polo P.<sup>o</sup> Mester Gaspar me mandar, como pola charydade que a isso me obriga de vos escrever, charissimos Padres e Irmãos de minha alma, a quem peço por amor de N. Senhor me queiram perdoar se nesta for comprido, porque os grandes desejos que tenho de lhes comunicar as grandes necessidades que cá há, causam ser nessa largo; e assi tambem por o Padre Luis Gonçalvez me pedir, em huma carta que me escreveo<sup>2</sup>, que escrevese muito largamente as meudesas do Cabo de Comorim. O qual eu não farei tam por extenso como ellas sam, mas contarei aquellas que em ho Senhor vos poderam consolar, e não pequeno animo acresentar pera servir ao Senhor, e causar em vossos corações maiores fervores de desejar de padecer por seu amor, posto caso que os tenhais mui grandes pera sofrer graves trabalhos por amor de Christo, nossa verdadeira esperança.

2. O Cabo de Comorim, charissimos Irmãos, será de 50 legoas de costa, digo 50 legoas ao longo da costa, donde estam os christãos, e não se pode toda andar por terra por causa

---

6 Unidos corr.ex movidos E || 7 entam corr.ex antam E || 8 charydade corr.ex charyda Em2 || 15 meudesas C, meudissas E || 18 Prius acresentaram E || 21 nossa sup.E

<sup>1</sup> Cf. 2 Petr. 1, 7.

<sup>2</sup> P. Ludovici Gonçalves da Câmara epistola periit (cf. doc. 80b).

dos ladrões, mas a melhor e mais principal se pode caminhar 25 sem nenhum perigo. Em todas estas 50 legoas de costa ay 50 lugares de christãos entre grandes e pequenos. En todos estes eu já estive e por isso faço menção delles, salvo em soo hum, e outros que me não lembram, em os quaes estive, mas não nos conto porque me não lembram, como digo. Esta terra en 30 si hé muito ysteril de fruitas e outras cousas; as arvores que nella há commummente sam espinheiros muito grandes, os quais dam mui grossos espinhos; e já acontece o a hum Padre passar-lhe h[um] espinho. Desta fruta ahi muita em abastança. Carece de boas agoas, salvo frescos lugares. O co- 35 mer comum da gente da terra, e dos que nella estam, hé arroz, muitas galinhas, peixe, leite, manteiga: isto nunqua falta. É todo este mantimento muito bar[a]to. Hé gente que de maravilha come carne, assi reis como grandes senhores<sup>3</sup>. Ho comer he no chão em bacias, sem toalhas, e não comem senão 40 com a mão direita; a esquerda não há de tocar em causa de comer ao tempo que comem, e isto por hum certo respeito que não hé licito escrever<sup>4</sup>. O beber, bebem por huns guindis<sup>5</sup>, que sam assi como albarradas, e sempre [141Av] bebem d'alto, muito poucas vezes toca a boca no vazo. O vestir, assi d'omens 45 como mulheres, não hé mais que soo hum pano derrador de ssi, quanto cobre da sinta até o jeolho, e algumas mulheres até baixo; e da sinta pera riba todos andam descubertos. Hé gente que toda a sua galantaria, assi homens como mulheres, está en ter fermossos e compridos cabelos, e untados com azeite pera luzirem, e antam os enrodilham pola cabeça e os atam com hum cordam vermelho com huma borla, que lhes fica atada na coroa, e isto somente trazem os homens. Prezan-se 50 muito, os que tem posibilidade, de trazer grandes orelheiras

33-34 e já — espinho *del.Em2* || 33-35 e já — abastança *om.C* || 37 galinhas  
*corr.ex ganhas E* || 41 esquerda *C*, escerda *E* || 43 guindis *p.corr.U* || 52 borla *C*,  
*borola E* || 53 *Prius* Prezando-se *E*

<sup>3</sup> Ut superius dictum est, sequaces hinduismi carne vesci vetantur.

<sup>4</sup> De *castis manus dexteræ et manus sinistrae ample agit* DUBOIS,  
*P. I, cap. 1; cf. ib. etiam P. 2, c. 6.*

<sup>5</sup> *Guinde* seu vas. DALGADO: « Guinde: Emprega-se o vocábulo na India em duas acepções: própria, *jarro para água*, *gomil*, originariamente de metal; imprópria, *bacia de lavar a cara*, também de metal. O termo é mais usado actualmente na primeira acepção em indo-português e na segunda em indo-ingles » (I 448-49; cf. YULE-BURNELL 373 sub v. *gindy*).

55 d'ouro nas orelhas <sup>6</sup>, e se não são d'ouro ou de grãos d'aljofer  
não nas trazem; hé gente muito vamgloriosa, folga muito de  
ser louvada em suas obras.

3. Os reis não tem estado, senão muito pequeno e baixo <sup>7</sup>;  
não sabem que cousa hé onrra, de nenhuma calidade se pre-  
60 zam della, nem elles não na sabem dar aos seus. O seu asen-  
tar hé no cham, e dormir no cham. Não se servem com apar-  
atos, nem menos com estado de criados; os seus lhes tem pouco  
acatamento: e o acatamento que os seus lhe fazem, e assi  
ho povo, hé fazer-lhe a zumbaia, que hé alevantar ambas as  
65 mãos juntas, como nós fazemos quando louvamos a Deus; e  
não se poem de giolhos, senão em pee ou asentados falam com  
el-rei. Todos os mais reis tem 5 e 6 molheres, mas comtudo  
sempre tem huma principal, que hé a verdadeira rainha; hé  
à que tem mais amor. Os filhos das proprias molheres não  
70 são erdeiros do reino, senão os filhos das irmãs <sup>8</sup>, e isto por  
causa que estam duvidosos os filhos da[s] molheres serem  
seus ou dos irmãos; dizem que os vem nacer de suas irmãs e  
por isto sam erdeiros do reino. Sam todos estes reis mui tre-  
dores huns aos outros; todas as treições que se podem fazer  
75 se fazem; algumas vezes se dam socoro hups aos outros;  
os seus sam-lhes muito falsos e tredores; uzam de muitos en-  
ganos com os reis, e muitas vezes elles sam causa de outros  
reis vencerem os seus proprios, polas treições que uzam: e  
tudo isto fazem por dinheiro, como se já algumas vezes acon-  
80 teseo, virem fugidos reis doutros reis aos lugares dos nossos  
christãos, a pedir socoro ao nosso capitam.

4. Quando estes reis morrem, não nos enterram mas os  
queimão. Sam obrigadas todas as molheres e mancebas a se  
queimar vivas com o rei <sup>9</sup>, e se alguma está prenhe aguardão

---

<sup>61</sup> no<sup>1]</sup> na E || 64 ambas corr.ex as E || 70 por C, pro E || 78 proprios  
sup.E || 84 queimarem C

---

<sup>6</sup> Hodie quoque hoc ornamentum apud indos meridionales plurimi  
habetur.

<sup>7</sup> Fortasse regem Travancoris peculiariter innuit, cum quo P. F. Hen-  
riques communicaverat (cf. DI I 229, 1). A lusitanis *reges* saepe prin-  
cipes parvi districtus vocabantur.

<sup>8</sup> Ut lege malabarica *marumakkâtayam* praescribebatur (cf. NAGAM  
AIYA, *The Travancore State Manuel* II 364; VALIGNANO, *Hist.* 39, ZINADIM  
27-28, FENICIO 170 222).

<sup>9</sup> Mulier hoc modo cremata *sati* vocatur (cf. etiam VALIGNANO, *Hist.*  
35-36).

até que paira, antam a queimão; e assi mesmo fazem todas 85  
 as outras mulheres casadas. Acontece huma vez queimarem  
 huma moça, de idade de 18 ou 20 annos, por morrer seu  
 m[a]rido; e como isto era muito perto do nosso lugar, foi  
 lá huma molher casada que avia pouco tempo que viera  
 de Portugal, e falando com ella em cousas de Deus pera ver 90  
 se a podia converter, respondeo ella: « Não curemos dessas  
 cousas, eu tenho aqui pouca lenha pera a minha queima, ro-  
 go-te que me não fales nisso, dá-me huma pouca de lenha  
 pera que seja logo queimada, porque esta não basta ». Fiquou  
 a molher portugesa fora de ssi em ouvir tal reposta, [141Br] 95  
 deixou-a e se veo pera sua casa a nos contar ysto. Estas mu-  
 lheres que se queimão vivas por amor de seus maridos, sam  
 mui veneradas em o tempo da queima, e muitos as adoram  
 por sanctas, dizendo que antes quis ir a viver no outro mun-  
 do com seu marido, que neste ser maa molher <sup>10</sup>, porque aquel- 100  
 las que se não querem queimar sam tidas por más e por de-  
 samoraveis a seus maridos, e nunqua mais os parentes a  
 vem: fiqua antam desprezada de todos e mais uza como mu-  
 lher publica <sup>11</sup>.

5. As que se queimão hé desta maneira: fazem huma 105  
 grande fugeira da lenha que pera isso dá muita gente, e assi  
 mesmo azeite; e depois da fogeira feita, trazem a molher  
 seus parentes com os homens do povo, e vem com grande  
 festa de muitos tanjeres e fulias, e ella vem carregada de mui-  
 tas joias d'ouro. Emtam o parente mais velho, estando já na 110  
 fugeira, primeiro que a queimem, anda bailhando derrador  
 della tirando peça e peça; e depois lhe dam a beber huma be-  
 berajem, de que fiqua bebeda, e andando assi bailhando e  
 estando ella bebeda, a deitam no fogo. Sam logo as panelas  
 d'azeite tantas sobre ella, que em menos de 4 credos nem os- 115  
 sos ficão sem se queimarem <sup>12</sup>. Muitas vezes hia eu polo ca-  
 minho e achava os lugares donde as cheimavam <sup>13</sup>, sem aver  
 memoria d'osso nenhum.

6. Polo sertam muito dentro usam desta maneira: quan-  
 do morre o marido fazem huma cova muito funda, antam 120

---

98 veneradas C, venerandas E || 110 joias C, joas E || 112 tirrando E

---

<sup>10</sup> Nomen ipsum sati significat mulierem bonam.

<sup>11</sup> De his v. etiam DI I 253-54.

<sup>12</sup> Crematio viduae etiam describitur in DI I 254.

<sup>13</sup> Legas queimavam.

asentam a molher no fundo com o marido morto no regaço, e assi vam pouco e pouco tapando-a até que a terra lhe cobre o coração, e antam morre<sup>14</sup>. Não escrevo mais largo disto, porque parece perluxidade.

125      7. Os christãos todos que averá no Cabo de Comorim poderam ser 15.000, e todos vivem ao longo do mar; por o sertam dentro não há nenhuns, salvo os que ficaram do tempo de Sam Thomé, mas estes não conversam comnosco. As fazendas dos christãos não sam outras senão bateis e redes 130 com que pescão peixe e aljofar; alguns homens onrrados, ainda que poucos, tem ortas d'algodam e algumas palmas, mas todo seu trato, como digo, está em pescar peixe, e disto vivem e sam abastados; e fazem esmolas e se ajudam huns aos outros. Hé gente muito sadia e vive muito. Todos sam muito nossos 135 amigos e obedecem muito aos Padres. Agora averá tres annos, principalmente depois que aprendemos a lingoa<sup>15</sup>, que estes christãos am vindo em muito grande conhecimento de nossa fee, porque falar homem por 2<sup>a</sup> pessoa hé grande trabalho e nunqua falam verdade: digo nunqua falam verdade, 140 porque não sabem falar de cousas de Deus entrepretes nenhuns. Depois que nós aprendemos a lingoa, se há feito muito grande fruito, porque viemos a entender todas suas manqueiras e descubrindo seus males, polo quē facilmente muitos caiam na verdade com lhes nós declararemos seus enganos. Agora, pola bondade de Deus, tem tanto credito nos 145 Padres, que tudo o que lhes dizem, crem ser verdade e folgam muito [141Bv] de perguntar cousas de nossa sancta fee. Sam mui curiosos em perguntas. Muitas infindas vezes, depois que entendi a lingoa, posto que não muito bem, mas contudo

---

126 15.000] prius quinze mil C, cincoenta mil Cm2; 50.000 Cm3 || 131 palmeiras C || 133 se corr.ex ser E || 135 muito om.C || 139 digo — verdades in marg.C || 140 falar del. falar E || 142-43 manqueiras C, manceiras E | 143 facilmente add.Em2C; add. muitos Em3[?], farei muito que Em1

---

14 Haec coaevi affirmarunt de tribibus linguae *telugu*, prope flumina Kistna et Godavari morantibus. Sic in opere *Chronica dos Reis de Bisnaga*: « ysto [sc. a queima das viuvas] se costuma em toda esta terra do gentio, tirando esta casta de gente a que chamão telugas, que se soterrão as molheres com seus marydos vivas quoamdo elles morrem, e vão com muyto prazer atee cova, e dentro nela estão feytos douos assentos da mesma terra, huum pera eles [!], outro pera ella, e asentam cada huum no seu, e vão nos cobrimdo pouco a pouco atee que os cobrem; e asy morre a molher com o marido » (77).

15 Anno 1550 (cf. doc. 40, 6).

não avia mister 2<sup>a</sup> pessoa, enportunavam-me tanto os chris- 150  
tâos com perguntas, que me não deixavam, [que certo eu às vezes fazia que dormia por que se elles fossem,] e soo quando elles viam que nós hiamos pera a igreja, entam nos davam lugar pera rezaremos.

8. Em toda a Costa averá vinte e tantas igrejas, em as 155  
quais podem dizer missa, e sam muito boas. O Irmão Ambrosio<sup>16</sup> faria sete; e o P.<sup>e</sup> Paulo do Vale, que está em gloria, fez seis; e o P.<sup>e</sup> Anrique Anriquez duas, as maiores que ay; e outro<sup>17</sup> fez huma muito boa e muito grande; e outras que já estavam feitas do tempo do P.<sup>o</sup> Antonio Criminal. Em 160  
todas estas igrejas se ensina a doutrina, pola menhã às meninas e à tarde aos meninos. Semper estam muito bem consertadas con seus altares e frontaes e sobreceos, e alampadas semper toda a noite asezas; e os homens vam semper fazer suas orações pola menhã e à tarde e depois de cea, porque 165  
estam as portas das igrejas abertas até às outo da noite e às vezes mais; e por ser às vezes tarde, lhes dizem que se vam, que hé tempo de se fecharem as portas. Tudo isto causa o saberemos a lingoa, porque, depois que a soubemos, se hão feitas muitas cousas de grande serviço de Nosso Senhor; e assi 170  
como hiamos aprendendo, aprendiamos tambem a ler e escrever, que foi grande ajuda pera se poder saber perfeitamente a lingoa, a qual hé asaz trabalhossa d'aprender. Mas, pois hum tam inutil e sem vertude, como eu, aprendeo, que fareis vós, charissimos, se quá vierdes? N. Senhor sabe o contentamento e consolaçam que se gossa em saber a lingoa, porque às vezes, e muitas vezes, me punha a brincar com os mininos e falar com elles. E era tamanho ho meu contentamento quando hia de hum lugar pera outro, por caso que vinham logo todos os mininos correndo ao caminho, e faziam suas misuras com as mãos alevantadas, e antam me vinhão a beijar a mão como a Padre, [de que não poucas vezes me vinha vangloria]. Verdade hé que eu lhes amostrava muito amor e os comovidava muitas vezes; e muito mais folgavam com os outros

151-52 que<sup>2</sup> — fossem ex C [lin.subd.] || 157 do Vale om.C | Vale del. far[ia?] E | 157-158 está — Anriquez in marg. et sup. C || 163 altares add. in lac.Em2 || 166 às<sup>1</sup> del. 8 E || 180-81 misuras C, mezaras E || 182-83 de — van-gloria ex C [lin.subd.], de que yo lhevava grande contentamiento U || 184 folgarão C

<sup>16</sup> Ambrosius Nunes.

<sup>17</sup> Ipse Fr. B. Nunes?

185 Padres e Irmãos, porque lhes faziam mais agazalhado do que eu lhes fazia. Sertifico-vos, charissimos Irmãos de minha alma, que são tam grandes as consolações que o Senhor daa nestas obras, que muitas vezes me deixava estar mais do necessario e outras vezes me alevantava huma hora ante-  
190 -menhâ, por me não virem vir.

9. Não me parece, Irmãos meus, que será charidade deixar de vos contar algumas cousas que me aconteceram no Cabo de Comorim, pois o fim que aqui pertendo não hé pera outra cousa, senão pera louvardes a Deus e rogardeis polos que tem necessidade. Quando eu comesava aprender a ler, estando asentado com hum mestre no alprende da igreja lendo polo A, B, C, entraram pola porta-travesa da igreja huns ladrões e me tomaram ho fato que estava dentro. Dizendo-me a min isto, me alevantei e en saindo pola igr[e]ja, [141Cr] me  
200 achei logo cercado de homens de frechas e lanças e espinguardas, e me tomaram não com muito amor e me levaram ao seu capitam, por cujo mandado me elles vieram prender. Fui entam assi prezo, e as mulheres christãs, vendo isto, polo amor que me tinham, porque estava eu d'asento naqueste  
205 lugar donde me prenderam, comesaram todas a chorar e a se carpir, dando rebate cada huma a seu marido como me levavam prezo. Os christãos, vendo minha prizam e os grandes choros das mulheres e meninas e meninos, detriminaram todos de morrer por amor de mim, e tomndo suas  
210 armas me foram buscar, e mandaram recado a outro lugar como me tinham [preso.] [D]o logar, como era perto, vieram logo todos os christãos tanjendo atabaques<sup>18</sup> e bacias, em sinal de gerra. E chegando junto donde eu estava prezo, diceram ao capitão dos ladrões que eu que era Padre portugues, e que deixara minha natureza<sup>19</sup> por lhes ir ensinar a salvação de suas almas, que soubece certo que todos não esti-mão morrer e deixar suas mulheres e filhos e rendas por amor de mim, que assi como eu me aventurava por amor delles a morrer, que todos elles estavam prestes pera outro  
215 tanto. E tendo todos os christãos cercada a casa do ladrão,  
220

---

185 faziam] farião C || 190 vir corr.ex ver E || 194 cousa corr.ex cousar E ||  
200 cercado p.corr.E | 200-01 espinguardar E, espingardas C || 211 preso ex C ||  
217 rendas] filhas C

---

<sup>18</sup> Atabaque seu tamboril oriental (DALGADO I 64).

<sup>19</sup> Natureza seu patria (cf. BLUTEAU, litt. N, p. 686).

onde eu estava, logo, sem os christãos os sentirem, fugio e se foi meter nhum pagode; e sabendo os christãos isto, foram logo todos correndo ao pagode pera o matarem. Acharam as portas fechadas. Fiquei eu antam solto, e as molheres christãas me trouxeram pera casa; e os christãos não avia remedio pera <sup>225</sup> se quererem vir, até que os eu mandei chamar primeiro duas ou 3 vezes. Per aqui vereis, Irmãos, o grande amor que nos tem os christãos. Sam mui desenganados amigos nossos, e tem elles muita rezam pera isso.

10. Depois disto, dahi a tres ou quatro dias, era necessário ir a visitar os lugares dos christãos; e, sabendo eu de certa serteza que os imigos estavam no caminho e que não podia pasar sem perigo, detriminei de ir pola grande necessidade que diso avia. Caminhando meu caminho, chegei a hum lugar donde estavam os imigos, e, estando eu asentado em <sup>235</sup> casa de hum christão, pai dum menino que eu ensinava a doutrina, veo hum criado do capitam a chamar-me. Fui lá fora do lugar, junto da casa de hum pagode, aonde me deteve fazendo-me grandes feros, que me queria levar ao araiado do seu rei <sup>20</sup>, que eu era vasalo do rei immigo do seu e que me <sup>240</sup> avia de matar. Eu algum tanto, e não já pouco, medo tive, porque eu avia já lá ido outra vez. Sertefico-vos, Irmãos meus, que se antão os christãos não forão, que pode ser que eu não saira solto e livre como sahi.

11. Indo mais adiante, fui ter em hum lugar de christãos, <sup>245</sup> que será de seiscentos vezinhos, polo qual aviam de pasar os imigos; e pola necessidade que avia de ir adiante, detriminava de ir; e como neste lugar principalmente os christãos sam verdadeiros nossos amigos, não me deixavam ir. E vendo elles que não podião acabar commigo, se forão todos ao caminho e se puzerão diante de mim en giolhos que não passasse adiante. Detive-me antão, e neste comenos poderião vir alguns dozentos de cavalo, pouco mais ou menos, e alguns quatrocentos de pee; e depois que passarão me fui meu caminho, e bem cansado por ter já andado perto de 4 legoas. <sup>250</sup>

12. Em outro lugar foi necessario desembarcar por cau-

---

<sup>221</sup> logo C, longo E || <sup>222</sup> pagode add. muito grande C || <sup>227</sup> ou 3 sup.E ||  
<sup>238</sup> pagode C, pagodo E || <sup>252</sup> Detive-me — comenos lin.subd.C || <sup>254</sup> meu  
 corr.ex me Em2

---

<sup>20</sup> Dux madurensis, ut videtur.

sa de baupertizar, e desembarcando eu, como a Costa toda hé muito brava<sup>21</sup>, me ouvera d'afogar, porque desembarquei [141Cv] em huns paos atados huns aos outros, a que chama-  
 mos catamarão<sup>22</sup>, e se o christão que vinha commigo não dei-  
 tara mão de mim, todavia pasava risco. Em desembarcando,  
 como digo, deram logo em outro lugar rebate que eu estava  
 em outro, porque era perto hum do outro, e mandava-me  
 chamar o capitão que fosse lá. Eu estava despido e molhado.  
 dei por resposta ao moço que estava daquelle maneira, que  
 não podia lá ir, que depois iria. Mas, como N. Senhor hé de  
 misericordia, permitio que naquelle lugar não avia meninos  
 pera baupertizar, salvo hum, o qual estava bem e não era ne-  
 cessario aventurar-me a perigo, posto que eu não tivesse pera  
 onde fugir. E estando eu bem fora de socorro, chegô hum ba-  
 tel pequeno, que cá chamamos tones, e emtam me tomarão  
 os christãos e me puserão em outro lugar em salvo.

13. Ó Irmãos charissimos, fervor pola onrra de Deus,  
 queimemos este povo gentio, que cão<sup>23</sup> fora anda do caminho  
 verdadeiro, porque não basta elles estarem condenados, mas  
 ainda estrovão que os outros não venhão a conhecimento  
 delle! Mas, ainda que lhes pez[e] e mais ao demonio, eu soo  
 terei feito mil e dozentos ou trezentos christãos, os quaes mu-  
 itos delles estam na gloria do paraíso, porque, assi como os  
 acabava de baupertizar, morriam logo por serem mininos que  
 àquellas proprias oras naciam. Já me aconteceo estar de ca-  
 minho pera outros lugares e não hia por estar esperando mo-  
 lheres que estavam de parto: e porque os meninos morrem cá  
 muito nestas partes, nos era necessario aguardar que parissem  
 as mulheres pera logo baupertissar as crianças.

14. Muitas vezes quando tornava, polos lugares achava  
 meninos pera baupertizar. Perguntava porque mo não dixerão  
 quando por ali pasara? Respondiam: « Estes não sam nossos

---

258 brava add. in lac.Em2, brava p.corr.C || 266 iria det. mas E || 274 cão  
 tão C || 277 pez E, pes C || 278 quaes] ql E, quais C || 284 nestas C, nestes E

---

21 Hoc praecepit convenit littori quod a promontorio Comorin ver-  
 sus orientem se extendit.

22 *Catamaran* seu species navigii. Vox est tamilica: *kattumaram*,  
 i. e. *kattu* = *ligadura*, *maram* = *pau*. DALGADO: « Jangada de três ou quatro  
 pranchas, usada na costa de Choramândel » (I 231; cf. etiam YULE-BUR-  
 NELL 173 et EX I 293).

23 Pro *quão*.

filhos ». Mas porque entre a gentilidade ay hum custume que quando as molheres parem, vam perguntar seus maridos aos caneanes, que sam feiticeiros <sup>24</sup>, que sua molher avia parido, que lhe dissesse se a criança avia de ser boa ou se nacera em boa hora; e pera que o feiticeiro lhes diga isto avião de ser primeiro peitados. Responde então o caneane dizendo o que quer: « Teu filho naceo em boa hora, cria-o porque há-de ser bom home »; e se lhe diz: « Tal filho qual te agora naceo há-de ser muito mao: naceo em roim hora, em nenhuma maneira o cries porque á-de ser muito pessimo ». Vendo os pais e as mãis isto, não matão os filhos, mas trazem-os aos christãos que os criem e fação christãos; e desta maneira achava muitos meninos em poder dos nossos christãos, os quais crião con tanto amor, como se fossem propriamente seus filhos legitimos.

15. Quando os nossos christãos casam, vem todos os casamentos à igreja, e primeiro que venhão alguns 5 ou 6 dias, <sup>305</sup> sam obrigados a virem dizer aos Padres que seus filhos ou filhas querem casar, e isto pera que saibamos se sam parentes ou casados em outros lugares, porque soia a ser no tempo passado, que nos enganavam algumas vezes, mas agora não no fazem porque ham grande medo de nós; e todos sam recebidos na igreja com [141Dr] grande festa, de homens e molheres e muitos tamjeres e outras folias. Parece que me lembra que em hum dia fiz onze casamentos, e me fizerão ir duas legoas a fazer outro, avendo então chegado do mesmo lugar, e fizerão-me tornar logo lá os christãos, e como acabei <sup>310</sup> o casamento tornei logo ao outro lugar, de mancira que andei aquelle dia [seis legoas] por amor de casamentos.

16. Mandando-me o P.<sup>o</sup> Anrrique Anriuez huma vez aos baixos de Cheilão <sup>25</sup>, donde mataram o Padre Antonio Criminal <sup>26</sup>, fomos desembarcar em hum lugar de gentios, o qual <sup>320</sup> estava de guerra com os portugeses <sup>27</sup>, mas, porque ay esta-

<sup>24</sup> neceo E || 304 Quando add. se C || 317 seis legoas ex C || 319 Cheilão E.  
Sellão C

<sup>24</sup> *Caniane* (ex voce malayâlam kaniyân): « Astrólogo, feiticeiro no Malabar » (DALGADO I 205).

<sup>25</sup> SOUZA de his vadis: « os baixos e restingas de Chilao, que correm de Manar até Ramanacor, como nós dizemos » (I, 2, 1, 50), i. e. usque ad Râmeswaram.

<sup>26</sup> Occisus est prope pagum Vedâlai.

<sup>27</sup> Schurhammer censem Fratrem loqui fortasse de Periya Pattanam (Q 4938).

vão alguns christãos separados dos gentios, detriminei de sair em terra. Desembarcando, vieram logo os christãos à praia a me ver, dizendo que não ouvesse medo donde elles estavão.

325 Fui então a suas casas e bauptizei os meninos. Desejava eu muito de ver hum grande alcorão<sup>28</sup> de mouros, que parecia 3 ou 4 legoas do mar; perguntei então aos christãos que maneira teria pera ver o alcoram. Foram então falar com ho senhor da terra, e mandou-me chamar por huns homens de 330 espinguardas e frechas pera irem em minha companhia. E chegando eu donde elle estava, em lugar de me prender me fez muita onrra. Elle estava asentado debaixo de huma mui fermossa arvore, mas não daa fructo; tinha muitas pedras ricas em aneis e hum colar rico ao pescoso, e vestido hum pano derrador de si que poderia valer seis ou sete vinteis. Pedi-lhe licença pera ir ver o alcorão, que estaria do mar huma legoa e mea. Chegando ao alcorão com muito trabalho por ser já despavoado e tudo mato, folgei muito de ver tam grande idificio daquelle maneira: a mesquita estava tam no- 335 va e fermossa que parecia que avia alguns dez annos que era feita; não avia nella telha de nenhuma maneira, senão tudo d'abobeda muito forte e pedras marmores muito grandes. O alcorão estava separado da mesquita a huma ilharga, e em grande maneira alto, e estava já mui desneficado por 340 não ser mais que até o meo de pedra e dahi pera riba de tigolho<sup>29</sup>; querendo ir ariba, não quiserão os christãos por averem medo dalgum lião ou tigre, de que muitos achamos rasto, e assi de muitas cobras. Ho circuito deste alcorão será 345 tamanho como hum grande castelo, e todo era cercado de 350 mui forte muro de pedra e cal. Averá nelle mais de 15 ou 20 posos, e os mais delles tinhão escrito os nomes de quem os mandara fazer, e a era e mes em que se fizerão. Este alcorão não hé de gentios, senão de mouros, mas agora não usão delle.

355 17. Depois de embarcado fui ter aos Baixos, aos lugares dos christãos, adonde está o maior e mais fermosso pagode

---

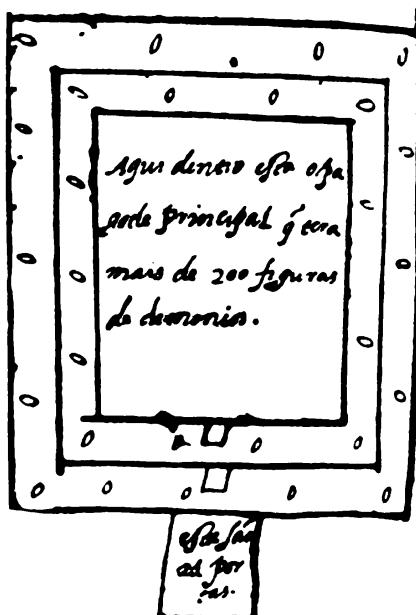
<sup>329</sup> por C, pro E || <sup>335</sup> si] sim E || <sup>336</sup> ver] vir C || <sup>338</sup> e tudo mato om.C || <sup>340</sup> parecia p.corr.E || <sup>341</sup> telha corr.ex tenha E || <sup>346</sup> por C, pro E || <sup>347</sup> dalgum C, que algum E

---

<sup>28</sup> Alcorão seu turris (*minarete*).

<sup>29</sup> Pro *tijolo*.

que hay por toda esta terra, o qual hé de gentios <sup>30</sup>. Fui a ver este pagode, posto que já outra vez avia ido lá, mas não que fosse a ver o pagode. [Quando chegey ao pagode] fiquei muito confuso em ver tam grande cousa, porque vos sertifico, charrissimos [141Dv] Irmãos, que acerqua do que hé não vos



escrevo nada. O sercuito delle será tamanho como hum lugar de trezentos vezinhos. Tem tres maneiras de muros, e entre muro e muro tudo à roda tem capellas de outros pagodes mais pequenos; hé desta manera: os riscos sam os muros e os oos sam as capellas, as quais por todas são oitenta ou sento. Não me lembro se sam cento. As portas principaes por onde entrão sam em grande maneira altas, as lumieiras, de pedras enteiras, muito altas, cousa que eu fiquei espantado de ver como homens as puderãolevantar. Todas estas capellas e o pagode principal são d'aboboda; nenhuma telha ay en todo este idificio; polas paredes da banda de fora da rua tem

365

370

359 Quando — pagode ex C || 371 telha p.corr.E || 372 da rua om.C

<sup>30</sup> Memorat templum oppidi Râmeswaram, descriptum etiam a FERGUSSON, *Architecture* 355-59, et a JAGADISA AYYAR, *South Indian Shrines* 492-95. Horum narrationes nostra epistola locupletari et ampliari possunt.

muitas figuras de pagodes pintados, e en sima das portas o mesmo. Junto do pagode principal está hum grande tanque  
 375 d'agoa, em que se lavam primeiro que entrem dentro, e tambem pera gasto da cozinha que está junto do tamque. Fora destes idificios estão outros muitos pagodes, mui grandes e grandes casas pera pousarem os que vem em romaria. Deste pagode à ponta dos Baixos são tres legoas, e não vem nenhuns  
 380 joges, que são como romeiros, a este pagode que de fina força não vão aos Baixos a se lavar, porque dizem que hé agoa benta, e [que] lavados com ella são limpos de todos seus pecados e ficão sanctos. Chaman-lhe elles tirtani, que quer dizer agoa benta<sup>31</sup>. Às vezes vão elles ao longo do mar à ponta dos baixos mil e douis mil e quinhéntos, e mais e menos; hé grande romaria a deste pagode<sup>32</sup>; dá de comer a mais de mil pessoas obrigatorias.

18. Quando dão de comer ao pagode hé desta maneira: tanjem hum buzio, então se juntão todas as balhadeiras,  
 390 que serão alguas cento, e os tanjedores; e levão todo o comer en grandes bacias muito limpas, e vam tanjendo e as balhadeiras bailhando com o comer, e chegando ao pagode principal fazem a zumbaia e lhe poem o comer diante até que leixa de deitar fumo, porque entretanto que o fumo sai do  
 395 comer está diante, e como sesa, dizem que já está farto, que no fumo se mantem<sup>33</sup>, e o comer come[m-n]o os bramenes<sup>34</sup> e as balhadeiras, que são suas amigas.

19. Muitas moças filhas de homens onrrados e reis prometem sua virgindade ao pagode, e lá tem huma certa cousa  
 400 com que diante do pagode perdem a virgindade<sup>35</sup>.

20. Defronte da porta do pagode principal está huma casa muito grande, em a qual está dentro [141Er] hum gran-

377 muitos *om.C* || 382 que *ex C* || 383 *tirtatani C* || 389 *buzio corr.ex bazio E* || 389-90 todas — cento e *del.Cm2* || 391-92 as *balhadeiras del.Cm2* || 393 *poem corr.ex pom E* || 397 e as — amigas *del.Cm2* † *Prius amigos E* || 398-400 Muitas — virgindade *del.Cm2*

31 *Tirta* (in lingua sanscrita *tirtha*): « Lugar sagrado, geralmente ao pé de algum rio de água santificante » (DALGADO II 376; cf. YULE-BURNELL 912 sub v. *teerut*).

32 Etiam hodie concursus peregrinorum indorum minime imminutus est (cf. J. DAHLMANN, *Indische Fahrten* II [Freiburg i. Br. 1927] 233-34).

33 Similia Frater iam a. 1548 sociis scripserat (cf. DI I 320).

34 Cf. DI I 321.

35 Cf. etiam DI I 321, 10.

de boi<sup>36</sup> que toma toda a casa. Este boi está pintado de muitas campainhas e cadeas da mesma pedra; ao colo tem huma grande cadea de campainhas. Alli vão todos os jogues, que  
 405  
 são os romeiros, adorá-lo e tocar suas contas nelle como em grande reliquia, mas primeiro que adorem ao boi hão-de ir ao principal pagode, que hé o que está diante do boi. Estes jogues andão muito rotos e remendados. São homens de grandes abstine[n]cias. Muitos delles andão nuus, e mais vestidos en couros d'animaes. Todos andão untados de sinza. A gente do povo lhes tem grande acatamento; de maravilha pedem à porta donde pouco ou muito não lhes dem esmola. Muitos delles usão de feiticeiros; nas cousas que falão lhes dão muito credito. Ay muitos que vivem em despovoado, assi co-  
 410  
 mo irmitães, e lá tem sua irmida à onrra de qualquer pa-  
 gode que elle quer. As feguras dos pagodes são estas: alifantes, cavalos, bois, cãis, bugios<sup>37</sup>, cobras de sete cabeças<sup>38</sup>, e outras muitas figuras que se não podem nomear. Nos mais onrrados e principaes pagodes, folgão muito de trazerem mu-  
 415  
 tos pavões<sup>39</sup> e outras aves.

21. Estes joges não tem lugares certos pera viverem, mas andão de pagode em pagode visitand'os, assi como homens que andão a ganhar indulgencias de igreja em igreja; e mu-  
 420  
 itos ay que trazem outros joges comsigo, que são seus disci-  
 pulos, e os ensinão da maneira que hão-de servir os pagodes, e como hão-de conhecer os boos e maos dias. Destes joges prin-  
 cipaes ay homens mui entendidos que não adorão pagodes nem se untão com sinza, nem menos crem aver mao dia nem  
 425  
 rois horas, mas destes ay muito poucos.  
 430

---

404 da C, de E || 405 Prius cadeas E || 407 reliquia C, religias E || 409-10 gran-  
 de austinencia C || 415 despovoado C, despavoado E || 420-21 muitos om.C ||  
 424 indulgencias C, indulgencias E || 430 muito C, muitos E

---

<sup>36</sup> Bos a sequacibus hinduismi, maxime a shivaitis ut deitas colitur. Statua vel imago depicta bovis Nandi in omnibus templis deo Shiva (Bhairon) dicatis exstat (cf. Dowson 217).

<sup>37</sup> Animalia in hinduismo sacra (cf. etiam DI I 320). Canis, quamvis generatim ut animal impurum habeatur, tamen interdum cum Vishnu depingitur (vide v. gr. v. GLASENAPP, *Hinduismus* 111-40).

<sup>38</sup> Serpentes in totâ Indiâ magna, in India vero meridionali maxima veneratione incolae prosequuntur (cf. v. GLASENAPP, *Hinduismus* 72-73). De serpente Shesha (etiam Sheshanâga, Maha-shesha vel Ananta dicto), quo deus Vishnu throno vel lecto utitur, vide Dowson 291-92.

<sup>39</sup> Pavo est vehiculum dei belli Skandae, filii, ut fertur Shiva.

22. Quando vem a Ona <sup>40</sup> dos pagodes, que hé duas vezes no anno — Ona hé a sua festa —, tomão antão o pagode principal e o poem en sima de hum carro triumphante, ho qual certo hé muito pera folgar de ver, de como hé fermosso, <sup>435</sup> e com muitos castellos; e en sima deste carro vai hum grande lugar donde vai o pagode, e tres ou quatro bramenes em sima com elle avanando com riquos avanos, e a gente do povo leva o carro por as ruas, assi como pisião <sup>41</sup>. Então vão com todo prazer e alegria com ho pagode correndo o lugar. <sup>440</sup> Depois que se acaba a festa, tirão o pagode do carro e o poem em sima de hum cavalo de pau, e vão à quaça com elle; e levão ao campo huma lebre viva e soltam-na, e antão a tomão e se vem com ella dizendo que já o pagode quaçou, e o tornão a trazer pera casa <sup>42</sup>.

<sup>445</sup> Deixo de falar nisto, porque me temo ser já o que está escrito enfadamento. Ó charissimos Irmãos, rogo-vos que me emcommendeis a Deus, que me faça tal, qual se requere pera esta sancta Companhia, e me dê sempre fazer sua sanctissima vontade. [141Ev]

<sup>450</sup> Nosso Senhor Jesu Christo nos dê fazeremos sua sanctissima vontade e esta perfeitamente comprir. Amen.

Deste collegio de Sancta Fee de Goa, do anno de 1551[!].

---

438 pisião] procissão C || 441 à del. casa E || 442 lebre C, libre E || 443 pa-  
gode del. ca E || 450 Prlus Jesus E || 452 do anno] de Janeiro U

---

<sup>40</sup> De *Ona* (tamilice Ônam) die festo in honorem dei Vishnu quotannis 22 naksatra (mense Augusto) celebrando, vide v. gr. FENICIO, *Livro da Seita* 66 205, n. 15, DALGADO II 121.

<sup>41</sup> Forma obsoleta satis frequens pro *procissão*.

<sup>42</sup> Haec venatio ideo facta esse videtur, quia Râma olim multos annos in silvis venationi animalium deditus vixisse fertur (cf. poema Râmâyana, sect. Aranya-kânda); nota est in primis occisio antilopis a Râma peracta ipsi funestissima futura.

## 117

PRAEAMBULUM INSCRIPTIONIS IN CODICE  
 FACTAE TERRARUM  
 QUAE OLIM TEMPLORUM ETHNICORUM  
 NUNC COLLEGII S. PAULI SUNT  
 GOAE 3 JANUARII 1553

I. REPERTORIUM: SCHURHAMMER, Q 5997. — II. TEXTUS: Apographum authenticum[?] coaevum Goae in *Tombo dos Pagodes*, f. 1ss. — III. EDITIO: APO V/1, 249-54, n. 134. -- IV. RATIO EDITIONIS. Iterum imprimimus textum editum.

*Textus*

*Instrumentum publicum, in quo terrae et possessiones olim templorum ethnicorum, nunc collegii goani inscribendae sunt, iussu proregis D. Alphonsi de Noronha petente Mag. Gaspare Barzaeo Goae in aedibus Antonii Ferrão in praesentia Andreae de Moura scribae publici conficitur. Emmanuel Alvares Barradas, procurator generalis collegii, tanadarem maiorem nominat Antonium Ferrão, qui omnibus consentientibus et documentis ad hoc exhibitis atque iuribus determinatis munus accepit. Sequitur textus 12 documentorum seu provisionum ad donationes collegio factas spectantium ab Andrea de Moura transcriptus. Quibus peractis tanadar maior cum tribus scribis ad vicum Neurá-o-Grande se contulit die 4 Iulii ut singulas proprietates olim templorum ethnicorum examinet, dimetiatur, notet.*

In nomine Domini Nostri Jesu Christi, amen.

Saibão quoantos este pubriquo estromento de Tombo, feito por mandado e autoridade do muyto ilustre Senhor Dom Afonso de Noronha, muyto amado e muyto presado sobrinho del Rey Dom Joam, Principe e senhor noso, e seu Viso-Rey, o quinto em todas estas partes da India, o qual Tombo Sua Senhoria mandou fazer das terras e propriedades, que os gentios destas ilhas de Guoa tinhão dadas ás casas de seus idолос e pagodes, e aos servidores dos ditos pagodes em que adoravão, de que El-Rey noso senhor tem feito mercê e pura doação ao colegio de Sam Paulo, desta cidade de Goa, como se per ela verá, o qual Tombo se fez a requerimento do egregio e muyto devoto Padre Mestre Gas-

3 do] de APO

par<sup>1</sup>, da Companhia de Jesu, Reitor do dito collegio, vi-  
 15 rem, como no anno do nascimento de Noso Senhor Jesu Christo de mil e quinhentos cincoenta e tres annos, aos tres dias do mes de Janeiro do dito anno, nesta cidade de Guoa, nas pousadas d'Antonio Ferrão<sup>2</sup>, cavaleiro fidalgo da casa do dito senhor, e Tanadar-mor desta cidade de Goa e de suas  
 20 ilhas, pelo dito senhor, em presença de mim André de Moura<sup>3</sup>, pubriquo taballião pelo dito senhor nesta dita cidade de Guoa, perante elle pareceo o Licenciado Manoel Alva-  
 res Barradas<sup>4</sup>, Procurador geral abastante de todolos nego-  
 cios tocantes ao dito collegio, e dise ao dito Tanadar-mor  
 25 com'o dito Mestre Gaspar, Reytor do dito collegio, o escolhe-  
 ra pera fazer este dito Tombo, assy pela nobreza e muyto credito de sua pesoa, como por rezam de seu officio, e pela muulta esperiencia que tem das cousas desta terra, e pela obe-  
 diencia que toda a gente dela tem, como a seu Tanadar-  
 30 -moor, e que o dito senhor Viso-Rey o avia asy por bem, e lhe mandava que fizesse o dito Tombo, com jurisdição limi-  
 tada pera o que comprisse á boa negociação do dito Tombo, que lhe pera iso Sua Senhoria dava, como Sua Mercê po-  
 dia ver pelas provisões do dito senhor Viso-Rey, que lhe  
 35 loguo apresentava, a saber, lhe apresentou hum alvará do  
 dito senhor Viso-Rey, per que manda que o dito Antonio Fer-  
 rão, Tanadar-moor, faça o dito Tombo<sup>5</sup>, e outra Provisão  
 da jurisdição que lhe dá e á-de ter nos negocios do dito Tom-  
 bo<sup>6</sup>, e outra provisão per que manda o dito senhor Viso-Rey  
 40 a todolos gancares das aldeas das ditas ilhas, e escrivães del-  
 las, que dem ao dito Tombo todalas ditas terras e proprieda-  
 des que forão dos ditos pagodes e de seus servidores<sup>7</sup>, como  
 se mais largamente pode ver pelas ditas provisões, cujos tres-  
 lados aquy vão a requerimento do dito Licenciado, precu-  
 45 rador do dito collegio, e asy os treslados de outras provisões  
 que os governadore[s] pasados tem dado ao dito collegio, pe-

<sup>1</sup> Vide quae Xaverius P. Barzaeo de reditibus et documentis regiis colligendis et servandis iniunxerit in EX II 393-94.

<sup>2</sup> De eo vide doc. 89, annot. 1.

<sup>3</sup> Eius nomen etiam in documento xaveriano diei 12 Apr. 1552 apparet (cf. EX II 381).

<sup>4</sup> E. Alvares Barradas die 12 Apr. 1552 a Xaverio procurator colle-  
 gii S. Pauli designatus est (cf. EX II 376).

<sup>5</sup> Cf. doc. 91.

<sup>6</sup> Vide doc. 92.

<sup>7</sup> Cf. doc. 83.

ra arrecadação das ditas terras e rendas delas, que a seu requerimento aquy tresladey; e visto pelo dito Tanadar-moor as ditas provisões do dito senhor Viso-Rey, as beijou, e as poz sobre sua cabeça, dizendo que estava prestes e aparelhado pera servir a Deos Nossa Senhor, e a Sua Senhoria em tudo aquilo que cumprisse ao Tombo, asy e pola maneira que Sua Senhoria lho mandava na[s] ditas Provisões, e disse ao dito Licenciado, Procurador do dito collegio, que quando ele ordenasse o hiria começar de fazer; e eu dito André de Moura, pubriquo tabellyão, que fuy ordenado pera escrivão deste Tombo polo dito Reytor e Procurador, e pelo senhor Viso-Rey confirmado, que isto escrevy, e tresladey as ditas Provisões, que são as seguintes<sup>8</sup>.

E tanto que forão tresladados os ditos papeis, o dito Antonio Ferrão, Tanadar-moor, se foy á aldea de Neurá-o-Grande, que hé a aldea principal e cabeça de todalas outras aldeas destas ilhas, que foy em quinta-feira pela manham, que forão quoatro dias do dito mez de Janeiro do dito anno presente de mil e quinhentos e cincoenta e tres<sup>9</sup>, e levou comsigo o dito Licenciado, Procurador do dito collegio, e Antonio Coelho<sup>10</sup>, escrivão destas ilhas de Guoa por El-Rey nosso senhor, que perante o dito Tanadar-moor serve no que cumpre ao officio de Tanadar-moor, onde eu, André de Moura, pubriquo tabalyão, tambem fuy. E tanto que fomos na dita aldea, os Gancares-mores e moradores dela se ajuntarão todos por mandado do dito Tanadar-moor, e com eles se ajuntarão Magu Synay, e Crysna Synay, e Banu Synay, bramenes e escrivães da gancaria da dita aldea<sup>11</sup>. E sendo asy todos juntos, o dito Tanadar-moor tomou as provisões do dito senhor Viso-Rey, que atraz ficam tresladadas, nas suas mãos e as deu a Santu Synay, bramene, morador nesta cidade de Goa, que foy escolhido pera lingoa e interprete de

<sup>8</sup> Sequuntur documenta 5 Nov. et 23 Iunii 1552, 13 Febr. 1545, 17 Iunii 1547, 19 Oct. et 16 Sept. 1549, 8 Iulii 1550, 22 Oct. 1548, denique 9 et 17 Maii et 12 Apr. 1552.

<sup>9</sup> Dies 4 Ian. 1553 incidit in feriam quartam.

<sup>10</sup> Antonio Coelho die 27 Febr. 1550 munus scribae insularum goanarum collatum est, cum Agnetem Casca, filiam Antonii Casco, uxorem duxit (SCHURHAMMER, Q 4405).

<sup>11</sup> De nomine Sinai DALGADO haec scribit: «É o tratamento que se dá ao brâmane ilustrado da subcasta sarasvati. É também apelido de muitas famílias hindus. Do concani e marata xen'ví» (II 306). De membris huius familiae vide etiam DI, app. II, doc. 1, pag. 763.

todo o necessario a este Tombo, por saber ler e escrever, e  
 80 muito bem falar e declarar o da nosa li[n]goa portuguesa,  
 e saber nosos costumes, e andar sempre antre os Portugue-  
 zes, e homem de confiança, que as lesse e declararase a Gopu  
 Synay, bramene, gancar-moor da dita aldea, e a todolos ou-  
 tros que presentes estavão, pera que visem e entendesem o  
 85 que o senhor Viso-Rey lhes mandava. E depois de lidas e  
 noteficadas pela linguoa canarim, que lhe o dito linguoa de-  
 clarou e noteficou, o dito Tanadar-moor lhes disse, por meo  
 do dito lingoa, que ele vinha á dita Aldea por mandado do  
 senhor Viso-Rey, como já tinhão visto polas ditas provisões,  
 90 que lhes mandava, da parte do dito Senhor, que todalas ter-  
 ras e propiedades de toda a sorte que fossem, escrevesem e  
 declararasem a este Tombo, sem ficar nenhuma, por não en-  
 correrem nas penas em que ficavão condenados fazendo o  
 contrayro, como ho têm visto pola terceira provisão de Sua  
 95 Senhoria, que atrás fica treslädchenada, e lhe fez outras muytas  
 amoestações e rogos pera os aprazer á declaracão da verda-  
 de. E o dito Gopú Sinay com todolos outros Gancares-mores,  
 e os tres escrivães que ficam ditos, e todo o mais povo que  
 era presente, diserão ao dito Tanadar-mor que erão muito  
 100 contentes de escreverem neste Tombo todalas terras que fo-  
 rão dos Pagodes e de seus servidores, assy e pola maneira  
 que Sua Senhoria o mandava, e elle Tanadar-moor lho encar-  
 regava, porque elles nunca as negarão, mas por vezes as ti-  
 nhão todas dadas em rol aos rendeiros do collegio de São  
 105 Paulo, que as arrendavão em nome do dito collegio, que já  
 está em posse dellas há muytos annos. A quoal noteficação  
 eu, André de Moura, pubrico tabalyão, que escrevo neste  
 Tombo, escrevy por mandado do dito Tanadar-moor.

E depois de feita a dita noteficação pola maneira que  
 110 figura dito, o dito Tanadar-mor perguntou ao dito Gopu Sy-  
 nay, gancar-mor principal da dita Aldea de Neurá-o-Grande,  
 e a todos os outros gancares-mores que erão presentes, que  
 quoais erão os que avyam de hir a amostrar as ditas terras, e  
 nomeá-las por seus nomes, he medi-las, e confrontá-las assy  
 115 e pola maneira que comprya fazer-se, porque lhes fazia a  
 saber que todalas ditas terras que forão dos seus Pagodes  
 lhe avião de amostrar a ele dito Tanadar-moor, e a todos os  
 mais que com ele hião, pera se fazer o dito Tombo, e as  
 avyam de nomear como se cada huma das ditas terras cha-  
 120 mava, e ortas e palmares lhe avyam de declarar as confron-

tações com quem partião, e se avião de medir no comprimento e largura de cada huma, porque tudo asy muyto de-  
claradamente avia eu dito tabalyão de escrever, muito de-  
claradamente, pera ficar tudo sem nenhuma duvida, e em  
todo o tempo se poder saber o que o dito collegio de São Paulo <sup>125</sup>  
tinha justamente na dita Aldea; o que tudo lhe foy de-  
clarado polo dito Santu Synay, lingoa. E por elle responderão  
que asy o farião como o dito Tanadar-moor lho mandava, sem  
falta nenhuma, e que todos elles, ditos gancares-mores, jun-  
tamente, como ally estavão, queryão hyr mostrar, e medir, <sup>130</sup>  
e declarar, e confrontar as ditas terras, e que o não querião  
fiar de outra nenhuma pessoa, senão delles mesmos pera ma-  
yor limpeza sua, e que com elles hyam os tres escrivães da  
dita Aldea, que atraz fiquão ditos, que muy bem sabião as  
ditas terras, e as conhecião, pera não ficar nenhuma que não <sup>135</sup>  
declarassem. O que visto pelo dito Tanadar-mor, e quanto  
de boa vontade se oferecião a fazer o sobredito, tomou huma  
canna de quinze palmos por ele medidos, que são tres varas  
portuguezas de cinquo palmos cada vara <sup>12</sup>, e ordenou e man-  
dou que com a dita cana se medissem todalas terras da dita <sup>140</sup>  
Aldea, e de todalas outras Aldeas, e que aquella fosse a me-  
dida com que se todas medissem. A quoal cana os ditos Gan-  
cares-mores logo entregaráo ao porteiro da dita Aldea, pera  
ir com elles a medir as ditas terras com a dita medida, e <sup>145</sup>  
mandou a Vitu Synay, escrivão da Camara geral de todas  
estas ilhas, que com o dito Tanadar-moor foy á dita Aldea,  
que fose na dita medição com os ditos Gancares-mores e  
escrivães. E mandou ao dito Licenciado, Procurador do dito  
colegio, que desse papel de Portugal ao dito Vitu Synay, <sup>150</sup>  
escrivão geral, e asy a Magu Synay e Banu Synay, escrivães da  
dita Aldea, aos quais mandava que cada hum por sy fizesse  
Tombo das ditas terras, e as escrevesse toda cada huma  
por sy, asy e pola maneira que eu dito taballião as escre-  
vesse, pola maneira que se medissem e confrontassem, pera  
milhor deklärado das ditas terras, e mais verdade dellas, e que <sup>155</sup>  
o dito escrivão geral teria goardado sempre o Tombo que das  
ditas terras fizesse, e os tres escrivães da dita Aldea teria  
cada hum delles goardado o que cada hum delles escrevesse,  
pera que em todo tempo pelos ditos Tombos se soubesse as

<sup>12</sup> De his mensuris haec notanda: 1 *palmo* aequiparatur 22 cm.  
1 *vara* 1,10 m. Instrumentum (*virga*) erat ca. 3,30 m.

160 terras que o dito collegio tinha da dita Aldea; aos quoaes foy dado a cada hum sua mão de papel<sup>13</sup> pera o que fica dito,  
e se forão todos com o dito Tanadar-moor a escrever as ditas  
terras, onde eu, dito tabalião, tanbem fuy a fazer este Tombo.  
E eu, dito André de Moura, pubryquo taballyão, que ho  
165 escrevy.

Daquy em diante começão as terras que derão os Gan-  
cares a este Tombo n'alldea de Neurá-o-Grande, etc. etc. etc.

## 118

P. GASPAR BARZAEUS S. I. INIAE VICEPROVINCIALIS  
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM

GOA 12 JANUARII 1553

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 5998-99; STREIT IV n. 743. —  
II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* II 765-67 776-79; ORLANDINUS, *Hist. Soc.* I lib. 12 nn. 84-86 113-15 117-20; TRIGAULT, *Vita Gasparis* lib. 3. cc. 7 9 11-13; MX I 912-23; EX II 277<sup>14</sup> 365<sup>15</sup> 368<sup>16</sup> 383<sup>17</sup> 417-18; — LUCENA lib. 10, c. 12; BARTOLL, *L'Asia* lib. 5, cc. 28-31; BROU II 284-85 295-98. — III. TEXTUS: Epistola haec mandante Xaverio scripta est (EX II 417). Exstant originale et duae versiones coaevae.

1. *Goa 10 I*, ff. 266r-73v, prius ff. 3-10 et 2<sup>a</sup>-5<sup>a</sup>: Originale lusitanum cum subscriptione et inscriptione autographa. Prima via. Folia antiqua 1 et 2 perierunt, ita ut epistola nunc sit manca. In f. 273v archivista quidam romanus notavit: « 1553. Gouea [!; del. Juº] 12 Iul. P. Gaspar ». In eodem folio lacuna est, ubi prius exstabat sigillum. In margine conspicuntur summaria Rebeli.

2. *Goa 10 I*, ff. 278r-81v, prius ff. 238r-41r: Versio hispana, Romae facta, et a Polanco, non semper bene, correcta. Textus multum immunitus, omittit nn. 21 26-27 33-35, sed initium epistolae, saltem contracte, continet. In n. 17 nomen Antonii Vaz deletum est. Loco V. *Sancta Charidade* scribit V. P.

3. *Köln, Arch. Civit., J. J.* 722, f. 166r et ss.: Versio latina. Sequitur textum 2, ut videtur.

IV. RESPONSA Ignatii ad Gasparem: MI *Epp.* VI 87-92 357-59; S. GONÇALVES lib. 2, c. 6 (= *Goa* 37, f. 30r-v); cf. etiam *Epp. Mixtae* IV 107-09. — V. IMPRESSA. Versiones: *Epistole Indicae* 1566, pp. 137-54; *Epistolae Indicae et Iapanicae* 1570, pp. 90-102; *Kurtze Verzeichnuss* 409-37; *Die Missionsgeschichte* I 181-96; SCHURHAMMER, *Ceylon* 660 (fragmentum de Ceylon). — VI. HISTORIA IMPRESSORUM. Schurhammer sequitur textum 2 a Polanco correctum; *Epistolae Indicae* exhibent, ut videtur, textum 3. Reliqui textus mediate vel immediate ab *Epistolis Indicis* pendent. — VII. DE VIIS, sc. utrum

<sup>13</sup> « Mão de papel: Vinte e cinco folhas de papel dobradas » (BLUTEAU, litt. M 311).

versiones a secunda via dependeant necne. Schurhammer admittit duas vias (cf. Q 5998-99). Nihil tamen ex ipsis textibus, qui hodie exstant, nos cogit duas vias re differentes admittere. Nam textus 2-3 (initio excepto) nihil novi addunt; cum originale Romae servaretur, etiam apographa, in urbe confecta, exscripta esse videntur. — VIII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1, completus initio textu 2 primaevi (nn. 1-10).

### *Textus*

1. *Armuziā Goam redux et Iaponiam petiturus ministeriis Societatis se dedit. Xaverius ex Iaponia rediit cum nonnullis iaponensibus, quorum unus Goae iam obiit. Ipse rector collegii goani et viceprovincialis Indiae nominatur.* — 2. *Xaverius cum P. Gago et Fr. Ferreira in Sinas profectus; duo Fratres iter iaponense aggrediuntur.* — 3-16. *Domus et labores S. I. in Oriente: 3. Armuziae, 4. Bazaini, 5. Thanae, 6. Diu, 7. Chaul, 8. Coccini, 9. in insula Ceilon, 10. Coulani, 11. in Promontorio Comorin, 12. in regione Coromandel et in oppido S. Tomé. Plura narrat de apostolo S. Thoma; indulgentias petit; 13. Malacae, 14. in Molucis, 15. in Sinis, 16. multae regiones ad fidem catholicam amplectendam pronae. Christiani S. Thomae; in insula Socotorá, deficientibus missionariis in periculo versantur amittendae fidei.* — 17. *Oppidum et insula Goa. Religiosi variorum Ordinum. Aliqui socii puerique in navibus classis lusitanae contra turcas missae ministeria exercent.* — 18. *Labores in quos P. Paulus de Camerino sese impendit. Goae e Societate triginta morantur; alii 20 per annum proxime elapsum in alias partes missi sunt.* — 19-20. *Varia de collegio goano: Exercitia, Regulae, mortificationes, studia, magister Fratrum;* — 21. *temporis distributio.* — 22. *Xaverius in terris remotis fructificat; Fr. Andreas Fernandes ab eo relator in Europam mittitur. Socii ad Indiam et ad collegium goanum designandi quales esse debeant.* — 23. *De collegio puerorum, quorum rector est P. Paulus de Camerino, magister vero domus Albertus de Araújo.* — 24-25. *Praescribit rex Lusitaniae nihil mutari licere in collegio sine consilio Gubernatoris et Episcopi. De collegio puerorum indigenarum et mixtae originis; eorum educatione, studia et ulterior vita. De alio collegio 72 orphanorum et derelictorum: quomodo in scientiis formandi et e quibus nationibus seligendi. Studiis absolutis ut sacerdotes vel adiutores intra vel extra Societatem talenta impendant ad convertendos indigenas. De puerorum cantu et vestibus. Classes lusitanorum comitantur.* — 26-27. *Suam vitam anteactam breviter narrat, methodum quam in ministeriis adhibet, ea quae in concessionibus tractat et labores quibus incumbit.* — 28. *De ingenti fructu iubilaei, cuius tamen authenticitas ob defectum sigillorum pendentium a nonnullis in dubium vocata est.* — 29. *Nomine Xaverii indulgentias et aliud iubilaeum petit.* — 30. *Confraternitas in honorem 11.000 Virginum et Martyrum; obligationes fratrum; pro eis indulgentias et privilegia petit.* — 31. *Ignatium rogat ut epistolam generalem pro omnibus sociis Orientis et instructionem pro superioribus redigat.* — 32. *Nuntii de Aethiopia, quo licentia a P. Ignatio obtenta se conferre vult. De Patriarcha.* — 33. *Canonicus, sacri thesauri cathedralis goanae custos, petit ut a Summo Pontifice protonotarius renuntietur et a iurisdictione Episcopi eximatur.* — 34. *Conclusio. Scribit quoque ad Rodericum et ad regem Lusitaniae.* — 35. *Postscriptum. Infirmitate impeditur quominus manu propria scribat.*

## Gratia et pax Christi etc.

1. Habrá un año y dos meses<sup>1</sup> que vine de Ormuz para  
 yr con la primera navegación al Japán; y porque en 6 meses  
 no podía partirme<sup>2</sup>, mandóme el Rector que entonces era  
 5 desta casa<sup>3</sup>, que començase a entender en algo, según el stilo  
 de la Compañía; y así de las predicationes e confessiones y  
 otras obras pías ha resultado el mayor frutto que nunca en  
 estas partes se ha visto en las almas de los que tan desviados  
 andavan del gremio de la yglesia cathólica, como más larga-  
 10 mente contará el Hermano Andrés Fernández que allá va  
 por orden del P.<sup>o</sup> Maestro Francisco. El qual, estando noso-  
 tros bien descuydados<sup>4</sup>, vino del Japán, donde Dios ha mucho  
 obrado por él; y trayendo consigo algunos de la misma tierra  
 para los enbiar a Portugal y a V. P. para que más instrui-  
 15 dos tornassen a fruttificar en sus tierras<sup>5</sup>. Dexónos aquí dos  
 hombres de grandes espíritos, y por ser los ayres aquí en  
 Goa no buenos y la tierra muy calurosa, se nos murió aquí  
 el uno, [m]uy buen christiano; el otro va allá<sup>6</sup>.

La orden que dexó el P.<sup>o</sup> Maestro Francisco, después de  
 20 enbiar diversos de los nuestros a trabajar en diversas partes  
 de la viña del Señor, fué que yo tubiese cargo, en su ab-  
 sentia, deste collegio y de todos los de la India. Puede V. P.  
 considerar la confusión que yo tengo, consideradas mis fla-  
 quezas. Eran muy grandes los deseos que yo sentía de hazer  
 25 sacrificio de mí al Señor en el Japán y aquel mar Scítico<sup>7</sup>;  
 pero siempre hallo más acepto a Dios el sacrificio de la obe-  
 dientia y propria voluntad que ningún otro.

---

<sup>3</sup> en 6 meses] dentro de seys meses por los temporales *in marg. Polancus G278 || 7 resultado add.Pol. como dizen G278 || 12 vino] es venido Pol. G278 || 18 el<sup>1</sup> sup.G278 | muy charta consumpta G278 || 25 Schítico p.corr.Pol.G278*

---

<sup>1</sup> Ante 15 Novembris 1551 Goam venit (cf. doc. 51, 7).

<sup>2</sup> Mense Aprili naves Malacam et in Extremum Orientem Cocino solvebant.

<sup>3</sup> Pater Paulus.

<sup>4</sup> Haec Barzaei verba litteris Xaverii ample confirmantur. Cf. EX II 520, 8.

<sup>5</sup> De his iaponensibus v. supra doc. 63, 2 et doc. 104, 2.

<sup>6</sup> Hic, Bernardus nomine, re vera in Lusitaniam pervenit, ubi 1557 obiit; ille, Matthaeus, iam Goae defunctus erat (cf. EX II 352-53).

<sup>7</sup> Mare Scythicum seu Oceanus Borealis, veteribus parum notus.

2. Es ydo el Padre Maestro Francisco a la China, que es un grande imperio, y de una parte confina con el mar Sítico, de otra con la Tartaria Mayor. Llevó dos consigo de la Compañía, el P.<sup>e</sup> Baltesar Gago y Alvaro de Ferrera, y otros dos Hermanos<sup>8</sup> enbió al Japán para que aprendiesen la lengua para quando acá vinieren los que esperamos nos enbiará V. P. Esperamos que abrirá camino la divina Misericordia para que podamos cumplir nuestros deseos viniendo estas naciones<sup>35</sup> al conocimiento de su Criador. [278v]

3. En Ormuz reside en mi lugar el P.<sup>e</sup> Gonzalo Rodríguez y el Hermano Alvaro Méndez. Hazen mucho frutto en predicar y confesar, y otras obras pías, como se verá por la copia de las nuevas que de acá se enbían, donde también se hablará<sup>40</sup> de los sitios destas tierras<sup>9</sup>. Ha sido este año cercada de turcos aquella fortaleza, donde llevaron grandes trabajos los nuestros, pero ya el cerco cessó, como allá se sabrá.

4. En Bazayn, que es fortaleza frontera en el reyno de Cambaya, está el P.<sup>e</sup> Melchior<sup>10</sup>, y, loores al Señor, haze también mucho frutto en predicationes y otras buenas obras. Tenemos allí un collegio a quien el Rey de Portugal ha dado más de mill escudos<sup>11</sup> de renta, que se gastan con la christianidad que allí se comenza ha hacer. También ha ordenado el P.<sup>e</sup> Maestro Francisco agora que se ayuntassen niños allí para ser instruydos 3 ó 4 años, y después ayudassen en la conversión de los jentiles. Hay allí 3 Hermanos nuestros<sup>12</sup>, de cuyos trabajos mucho se sirve Dios N. S.

5. En Tanaa, que solía ser una ciudad muy populosa de moros en la isla de Salcette, cerca de Bazayn, tenemos una iglesia grande llamada de la Madre de Dios. Está allí el

---

<sup>29</sup> Schítico *p.corr.Pol.G278* || 30-31 Compañía *add.Pol.* que son *G278* || 34 abrirá *add.Pol.* mucho *G278* || 40 *Prius* enbien *G278* || 42 llevaron] passaron *Pol.G278* || 45 Melchior *add.Pol.* Núñez *G278* | *Prius* lores *G278* || 47-48 más — de] buena *Pol.G278* | gasta *p.corr.Pol.G278* || 52 gentiles *p.corr.Pol.G278*

---

<sup>8</sup> Petrus de Alcáçova et Eduardus da Silva (cf. doc. 104, 11), quibus etiam P. Gago se adiunxit.

<sup>9</sup> Epistola Gundisalvi periit (cf. doc. 87a). Excerpta tamen exstant in POLANCO, *Chron.*, II 749 ss. Elenchus situs locorum periit quidem, sed card. Cervinus eo usus esse videtur (cf. EX I 204\*).

<sup>10</sup> Melchior Nunes Barreto.

<sup>11</sup> Reditus erant 1.500 *pardaorum* (SCHURHAMMER, *Ceylon* 607).

<sup>12</sup> Aegidius Barreto, Ferdinandus de Osório, Fulgentius Freire, novitius (cf. doc. 107, 10-12).

P.<sup>e</sup> Francisco Anríquez que entiende en la conversión de los jentiles con otro que le ayuda <sup>13</sup>, y también, gracias a Dios, se haze grande frutto.

<sup>60</sup> 6. En Dío, que es ciudad principal del reyno de Cambaya, ay otra fortaleza adonde está el P.<sup>e</sup> Antonio Gómez que con el talento del predicar ayuda mucho. Tiene consigo un otro Hermano <sup>14</sup>.

<sup>65</sup> 7. *En C[h]aul donde ay otra fortaleza, muchas vezes nos han offrecido casa y yglesia, mas no podemos suplir a tantas partes.*

<sup>70</sup> 8. En Cochín, reyno de Malavar debaxo del emperador Samorín, ay otra fortaleza de portugheses. Tenemos un collegio que este año se acaba, donde reside el P.<sup>e</sup> Antonio de Eredia, y haze mucho frutto en los exercicios sólitos de la Compañía. Tiene también consigo un Hermano <sup>15</sup> que en el enseñar de los niños de la tierra ayuda mucho.

<sup>75</sup> 9. *En Ceylán, que es una isla muy grande de 100 leguas, cuyos árbores son de canela, naranjos, limones, cedros, y los ayres son [279r] muy sanos, tanto que dizen los jentiles que allí estubo el paraíso terenal <sup>16</sup>, tiene también el Rey de Portugal algunas fortalezas. Allí está el P.<sup>e</sup> Emanuel de Morales, y fué poco ha, a requirimiento del Virrey en aquel reyno, con un gran señor, que en este año passado hizimos acá*

<sup>80</sup> *christiano, enbaxador del mesmo rey de Ceylán <sup>17</sup>, para ver si el mismo rey se pudiera convertir. Haze mucho frutto entre los christianos, y también entiende en la conversión de los jentiles. También le ayuda mucho en el doctrinar de los niños un Hermano, llamado Antonio Díez. El rey con todo ello está algo duro.*

---

58 gentiles *p.corr.Pol.G278* || 64-66 En — partes *del.Pol.G278* || 68 Samoxín *G278* | portugeses *p.corr.Pol.G278* || 73 en *del.Pol.G278* | que *del.Pol.G278* || 75 gentiles *p.corr.Pol.G278* || 76 también en ella *in marg.*, et *del. allí Pol.G278* || 78 y] que *Pol.G278* | Virrey *add.Pol.* de la India *G278* || 80 mesmo *del.Pol.G278* || 83 gentiles *p. corr.Pol.G78* | el *sup.G278*

<sup>13</sup> In catalogo initii anni 1553 nomen Fratris deest (cf. doc. 121).

<sup>14</sup> Nomen Fratris in dicto catalogo desideratur.

<sup>15</sup> Thomas, unus ex pueris orphanis (cf. doc. 110, 6).

<sup>16</sup> Ceilon insula a mahometanis ut terra colitur, in qua Adami pedum vestigia etiam nunc videntur (in monte Adam's Peak). Odericus de Pordenone a. 1330 et Marignolli ca. a. 1350 de Adamo vel de Paradiso olim ibidem existente traditionem memorant (cf. YULE-BURNELL 182).

<sup>17</sup> Sri Radaraksa, nomine christiano D. Alphonsus de Noronha (nomen Proregis) (cf. doc. 108, 2), legatus regis Dharmapāla.

10. En la fortaleza de Caulán está el P.<sup>o</sup> Nicolás Lanzioto, con dos otros Hermanos <sup>18</sup>. Tenemos allí un collegio con muchos niños de la tierra, y házese mucho servicio a Dios en aquel lugar. Tanbién le tengo encomendado el cuydado del Cabo de Cumurín, porque está lexos de aquí. 90

11. No Cabo de Comorim, que hé huma costa do mar, onde temos grande christandade jaa feita, louvado seja o Senhor Deus, e segundo me dizem serão 60.000 cristãos; laa está ho Padre Anrrique Anrriquez, bom grammatico e versado em casos de conscientia, faz muito fructo, ainda que receba apresões algumas dos gentios, tudo isto hé mais noso merecimento. Serão 50 legoas de costa, onde há muitos lugares povoados, segundo Vosa Sancta Charidade por huma carta verá mais largo, que escreve hum Irmão que há pouquos dias que de llá veo <sup>19</sup>. Estava com elle ho Padre Paullo do Valle, asi hum Irmão, Adam por nome <sup>20</sup>, homens de grandes virtudes, os quaes polos muitos trabalhos que tinhão, ouve Deus por bem de os traspasar para sua gloria para com elle reinarem para sempre: moriatur anima nostra morte justorum <sup>21</sup>. Ao presente estão douis Irmãos com elle de muito grande virtude por quem ho Senhor obra muito; hum deles se chama Ambrosio <sup>22</sup> e outro Luis Mendez, recebidos aqui na India, e outro que veo emfermo polos trabalhos serem grandes <sup>23</sup>. Ando ordenando para mandar llá outro Padre e outro Irmão <sup>24</sup> para soprirem as faltas a que elles não podem suprir. 100  
95  
105  
110

12. Em Charamandel <sup>24\*</sup>, — que hé do reino de Bisnagaa, onde pregou o bemaventurado apostolo Sam Thomé e onde recebeo a coroa de seu martyrio; e ainda que digão que ho seu

---

97-98 onde — lugares bis G266 || 104 Prius elles G266 || 107 Prius Ambro-  
 sio G266

---

<sup>18</sup> Rochus de Oliveira, Alexius de Madeira (cf. doc. 90, 4 et doc. 102, 1).

<sup>19</sup> Epistolam Balthasaris Nunes supra invenies (doc. 116).

<sup>20</sup> Adam Francisco.

<sup>21</sup> Cf. Num. 23, 10.

<sup>22</sup> Ambrosius Nunes.

<sup>23</sup> Balthasar Nunes (cf. doc. 116, 1-2).

<sup>24</sup> Nomen Patris ignoratur (cf. EX II 437-38). Frater erat Antonius Fernandes (vide supra, doc. 104, 63).

<sup>24\*</sup> Sequitur magna parenthesis, quae cessat demum in versu 146.

115 corpo seja treslado para a cidade Edissa<sup>25</sup>, muita parte do povo da India tem o contrario, por hum corpo grande que se achou em sua sepultura<sup>26</sup>, donde sayo mui grande odor, e os gentios lhe tem mui grande acatamento. Sobre huma pedra, na qual estava insculpida huma crus com guotas de 120 sangue, segundo manifestara a imagem sua que vai pintada em hum purgaminho<sup>27</sup>, e confirmada a verdade polo vigairo da mesma cidade<sup>28</sup>, que achou o mesmo corpo de pedra e hum paoo grande que veo polo mar, de fora, no tempo que ho bemaventurado Santo era vivo, que duas mil juntas de 125 boys nam poderão abalar, elle só com hum cordel ho levou até ho lugar onde avia de edificar sua casa. Do qual pao mando<sup>29</sup> llaa a Vosa Santa Charidade hum crucifixo feito e huma caixa de pao, o qual pao todos caa o tem por grandes reliquias. E se parecer bem a Vosa Charidade, dá-lo ao beatissimo 130 Padre, noso papa Jullio<sup>30</sup>, que aguora reside na Igreja de Deus, e impetrar dele alguas contas bentas, daquellas que mandou hà Compania, para que aqueles que quisesem vir à India a manifestar a fee de Noso Senhor Jesu Christo, as quaes contas de qualquer Pater noster e Ave Maria que rezavão, ti- 135 travão huma alma do purgatorio, e os que se compesavão com elas na mão, contriti et vere paenitentes, ganhavão indulgen- tia plenaria<sup>31</sup>, e o mesmo aqueles que tomavão ho Sancto Sacramento, ainda que não fossem da Compania, conseguião o mesmo efecto. E estas contas não sejão dadas nem posão ter, 140 senão aqueles que fossem para o Preste Joam, Japam e China, e algumas provincias remotas da India. Isto pessa, que ha

---

116-117 que — grande bis G266 || 118 lhe corr.ex de G266 || 131 deles  
G266

<sup>25</sup> Ita v. gr. in *Martyrologio Romano secundum Martyrologium hieronymitanum* (v. *Propylaeum ad Acta Sanctorum Decembris* [Bruxellis 1940] 268-69 595).

<sup>26</sup> Reliquiae Apostoli a. 1523, ut coaevi putabant, inventae sunt in S. Tomé (cf. SCHURHAMMER, Q 150).

<sup>27</sup> Haec crux depicta est v. gr. apud LUCENA ante p. 1. Cf. etiam POLANCO, *Chron.* II 766.

<sup>28</sup> Gaspar Coelho, ut videtur (cf. MX II 760 946).

<sup>29</sup> Polancus hoc loco usus est in suo *Chronicon* (II 766), sed editor mittentem vocat *Vicarium*.

<sup>30</sup> Julius III (1550-55).

<sup>31</sup> De his globulis piacularibus ab Ignatio permagni aestimatis, vide MI Epp. I 171 173 308 319, et *Cartas y otros escritos del B. P. Fabro I* (Bilbao 1894) 146-49.

fee de Noso Senhor seja mais ma-[266v]nifestada: porque, segundo me parece, que hé justo, para taes proveitos, despende-se o tesouro da santa madre Igreja. Nesta parte Vosa Santa Charidade faraa segundo lhe parecer serviço de Noso <sup>145</sup> Senhor; escrevo isto asy vencido da minha condição. —

Em esta cidade está hum Padre noso Cypriano, que será de 60 annos, que conheceraa muito bem Vosa Reverencia, porque hé de llaa desas partes <sup>32</sup>, bom confesor e grammatico; faz muito fruto na conversão dos gentios e na conversação <sup>33</sup> <sup>150</sup> daqueles que erão jaa feitos christãos; prega e confesa, exerceita-se nas outras obras pias. Está com elle hum Irmão, que se chama Joam Lopez, emfermo jaa dos muitos trabalhos; recebido caa na India.

13. Malacaa hé huma cidade muito populosa no reino <sup>155</sup> dos malayos, do imperio de Jantanaa <sup>34</sup>, que hé hum grande senhorio que tem debaixo de sy o rei de Cyon <sup>35</sup>, Patanes <sup>36</sup> e Achens <sup>37</sup>, onde temos huma fortaleza fronteira, onde corre[m] todas as naos que vem da China e Japão, e outras provincias comarcãs ao mar Scithico. Aqui temos hum Pa- <sup>160</sup> dre Francisco Perez, homem de 40 annos, principiado em theologia, o qual faz muito fruto em pregar e confesar, e outras obras pias; e os muitos trabalhos que leva, causarão nelle huma infermidade, que hé grande empeditamento a não obrar mais. Aly temos hum collegio feito, pequeno. Estão <sup>[!]</sup> <sup>165</sup> com elle hum Irmão latyno, que se chama Joam Drago <sup>38</sup>, e faz muito fruto no insino dos mininos. O ano pasado esteverão cercados de muitos exercitos de infiens <sup>39</sup>, aguora esperamos por novas boas <sup>40</sup>. Ainda não vyerão, porque com ellias

<sup>32</sup> Alphonsus Cyprianus Romae fuit usque ad a. 1541 (*Epp. Mixtae* I 91-92; POLANCO, *Chron.* I 95).

<sup>33</sup> Legatur conservação.

<sup>34</sup> Udjong Tanah, in parte meridionali paeninsulae malacensis.

<sup>35</sup> Regnum Siam.

<sup>36</sup> Patani, oppidum et olim regnum paeninsulae malacensis versus orientem situm.

<sup>37</sup> Achem (Atjeh vel Atschin), vetus regnum in parte extrema septentrionali insulae Sumatrae.

<sup>38</sup> Drago pro Bravo, qui erat latinarum litterarum cultor. Etiam Pölanus scribit Drago (*Chron.* II 767).

<sup>39</sup> Vide supra relationem P. Francisci Pérez, doc. 52.

<sup>40</sup> P. Pérez et eius subditi stationem malacensem iubente Xaverio tunc relinquere debuerunt (vide EX II 489-91).

170 [virão] as de Maluco e Japão e da China; quando vierem eu terei cuidado de as mandar a Vosa Sancta Charidade.

14. Em Maluco, que sam humas ilhas onde nasce ho cravo, temos alguas fortalezas, estão os Padres Joam da Beyra e Afonso de Crasto, o qual hé pregador, bom grammatico e confesor, e o outro anda correndo a christandade, que hé muita nestas partes. Ambos fazem grande fruto na vinha do Senhor, segundo os talentos que tem. Padecem grandes trabalhos polo contino chover que ay na terra e contradição dos gentios e mouros; comem pam de farinha de pao<sup>41</sup>. Com elles está hum Irmão, que se chama Nicolao Nunez. Hobra o Senhor maravilhas naquela terra, louvores a ele para sempre. As fortalezas onde mais christãos ay sam Moro<sup>42</sup> e Ambueno. Não escrevo nada de Japão, porque arriba fiz memoria que abasta ao presente.

185 15. Do imperio da China não escrevo nada, senão que sam homens de muita prudentia, zelosos da justiça, amadores da honrra, prezam-se muito da verdade, zelosos no viver. Tenho para mim que antre elles há hua terra habitada de [267r] judeos<sup>43</sup>. Não sabemos da outra gente. E dizem que conquista da huma banda com Alemanha<sup>44</sup>, e pola muita frialdade não descobrem a terra; não consentem comercio senão nas cidades maritimas. O demais nos escreveraa o Padre Mestre Francisco, e entam terei cuidado de ho escrever por inteyro a Vosa Reverencia, ainda que por este anno não podem ser muitas novas que caa mandar, por ser seis meses de caminho por terra antes que chege onde está ho emperador.

190 16. Muitas provincias achamos caa estarem despostas para se fazer fruto nellas polos Padres da Compañia, porem, como quer que caescemos de homens que se posa fiar semelhante impresa, deixamos de acudir até que ho Senhor por outra via abrir caminho. O senhor sabe quanto sentimento tenho de negar tam justos petitorios, como cada dia se caa oferecem, e o que peor hé, em alguas partes, onde o bema-venturado apostolo Sam Tomé leyxou reliquias da christandade, se perdem muitos por minguoa de quem os conserve,

<sup>41</sup> Hic panis vocatur ságū.

<sup>42</sup> Castellum erat in Ternate, non vero in Moro.

<sup>43</sup> De hebraeis in Sinis vide M. Ricci, *Storia dell'Introduzione del Cristianesimo in Cina, nuovamente edita... da P. M. D'Elia* I 111<sup>4</sup> et S. Couling, *The Encyclopaedia Sinica* (Shanghai 1917) 262.

<sup>44</sup> Quod, ut omnes norunt, falsum est.

como hé em huma ilha de Çacotoraa, que estaa na boca do estreito de Meca, pegado com o Mar Roxo entr'Ethiopia e Arabia Deserta <sup>45</sup>. Isto hé o que pasa brevemente acerca dos Padres da Compania, que estão divididos por esas provincias da India, que, segundo me parece, que abrangemos distancia <sup>210</sup> de algumas duas mil legoas, polo qual não se podem vysitar senão por cartas. Noso Senhor tem cuidado de nos ser adiutor in tribulationibus <sup>46</sup>, donde guanhamos tamanho esforço, que a todos parece pouquo do que podem sofrer por Christo.

17. Aguora começarei a dar conta a V. Sancta Charidade, <sup>215</sup> primeiro deste collegio de Guoa, e segundo de mim e de minha vida, para que em tudo proveja segundo sentir mais gloria de Christo. Guoa hé huma ilha de duas leguoas, e tem outras ilhas comarcãs sogeitas; participa da terra firme do reino do Ydalcan, e nella ay muita christandade feita, e nella está huma <sup>220</sup> cidade populosa, cabeça de toda a India, onde está a corte dos viso-reis e guovernadores, e Bispo e perlados que regem a Ygreja, porquanto hé metropolis. Nesta ilha tem os dominicos hum mosteyro e outro os franciscos, de muitos religiosos e virtude; e a nosa Companhia tem hum collegio grande, <sup>225</sup> em que estamos ao presente quatro Padres de misa, dos quaes os dous forão d'armada com ho Vyso-Rei escontra os turcos, que tem cercado a fortaleza d'Ormuz <sup>47</sup>. Hum deles hé pregador, tem muita gracia com ho povo, ainda que não tem muitas letras, hé bom confesor; chama-se Antonio Vaz, re- <sup>230</sup> cebido caa na India, sera de perto de trinta annos; e outro chama-se Francisco Lopez da mesma idade. Levão consiguo hum Irmão, que se chama Francisco Durão. Fazem grande proveito nas gualés e gualyões, onde [267v] andam, segundo me escreveo o filho do Viso-Rei, Dom Fernando <sup>48</sup>; confesam <sup>235</sup> e pregão, e amoestão os outros exertitios de virtude, e os que ha caridade nestas partes ensina. Levão consiguo mais cynquo mininos orfãos, quatro principiados em grammatica, e os mais deles sabem cantochão e parte de canto de orgão. Seu oficio hé reprender juramentos, curar os enfermos, fazer <sup>240</sup> a doctrina a quantos moços e myninos há; e fazem grande pro-

<sup>45</sup> Arabia Deserta vocatur regio septemtrionalis paeninsulæ Arabiae (cf. RUGE, *Geschichte des Zeitalters der Entdeckungen* ad p. 438). Insula Socotra vero sita est prope Arabiam Felicem.

<sup>46</sup> Ps. 45, 2.

<sup>47</sup> Cf. doc. 104, 54.

<sup>48</sup> D. Ferdinandus de Meneses (cf. doc. 104, 54).

veyto, edificação muita nesa armada, que confundem muito os homens nos seus peccados, e segundo me parece, que sam instrumentos que vai o Senhor despondo para obrar inuito  
 245 por elles. Estes podem ser da Companhia daqui a hum anno.

18. Os outros Padres que neste collegio residem, sam o Padre Micer Paulo, homem de muita virtude, mui constante nos trabalhos, confesa e exercita-se em outras obras pias. Tem cuidado de hum esprital que caa temos de emfermos da  
 250 terra. Tenho-lhe encargado o carrego do collegio dos mininos que caa temos. De maneira que, entre Irmãos e entre Padres, da Companhia seremos algus trinta, porque este anno se mandarão daqui para fora, a prover as provincias que temos, mais de 20 entre Padres e Irmãos, polo qual, por mais que nós somos, sempre somos poucos polas muitas necessidades que  
 255 cada dia se oferecem. O modo que tyve de proceder com elles no espirito, despois de me deixar o Padre Mestre Francisco com este carrego, hé ho seguiente:

19. Partido o Padre, recolhi os mays deles nos Exercitios,  
 260 os que ficavão<sup>49</sup>, e acabados os 40 dias, renovarão seus votos<sup>50</sup>, para que o fruto grande não se perdesse em elles, que alcançarão no tempo [de] estarem recolhidos. Ordeney que todo o ynverno desta Pascoa, que veo em Abril<sup>51</sup>, até ho mes de Setembro, de não estudarem nada, senão só ocuparem-se em  
 265 oficios bayxos e humildes, e aproveitaren-se no espirito. As regras que elles tem, caa por mim ordenadas, sam, segundo me pareceo, ser mais convenientes para elles; os avisos espirituales sam do Padre Mestre Symão<sup>52</sup> e alqua parte das regras; no demais me conformei segundo a desposição da terra.  
 270 Laa as levaa ho Irmão André Fernamdez, asy as commuas como as particulares para oficiaes, para as apresentar a Vosa Sancta Charidade, para que as emmende segundo sentir mais gloria do Senhor. Meditavão naquelle tempo quantas vezes podiam. Fazia eu praticas espirituais as mais das noytes sobre  
 275 o voto da pobreza e mortificação da vontade propria, e os pro-

---

275 probeza G266

---

<sup>49</sup> Frois loquitur de octo decemve (cf. doc. 104, 23).

<sup>50</sup> Cf. doc. 104, 23.

<sup>51</sup> Pascha illo anno incidit in diem 17 Aprilis.

<sup>52</sup> Regulae Barzaei supra (doc. 85) impressae sunt, Rodericci Regulac et Consilia spiritualia edita sunt in *Epp. Broëti ... Rodericci* 822ss. et MI *Regulae* 15-134.

cessos que fazem os religiosos par'a perfeição, e todas as maneiras que o demonyo tem para nos entrar, a que fim, segundo [268r] meu fraquo juizo podia compreender, e como aviamos de aquirir ha vertude e apartar-nos do vitio, dando algumas mortificações particulares [a] alguns, segundo o talento de cada hum, em causa que fosse edificação do povo ou dos Irmãos, outros mandava aos espiritaes dos encuraveis, e outros a outro espiritual. Alguas que recebi, que sam bem pouquos<sup>53</sup>, fizerão algumas mortificações publicas antes que hos recebese; perseverarão muito tempo na portaria. Recebo poucos, e a causa disto hé ser a terra mui esteril, e os da Companhia levarão cá grande trabalho, e poucos poderão escapar de enfermidades, e huma ora aqui de meditação debilita mais, que dez nas partes de Europa; e os que recolho, trabalho muito de não serem mestiços, nem castyços, nem da terra<sup>54</sup>; asi nem os outros quaesquer, que llá V. Sancta Charidade tem pejo de os recolher<sup>55</sup>, por recear neles a falta que podem ter na fee. Os talentos que busco naqueles que recolho, sam serem de bom subjecto, bem despostos quanto ao corporall.

20. E porquanto nestas partes não ay universidades de estudantes, carecem caa os mais de grammatica e, se alguns principios tem, de Portugal o trouverão<sup>56</sup>; trabalho de buscar nelles algum talento bom, ou graça com que posam frutificar na Companhia, quia alias datur sermo sapientiae<sup>57</sup>, alias sic, et alias sic. Se não foraa a muita necessidade que caa tem a Companhia de gente e pouquos acodyrem de Portugal, podera

286-87 Companhia del. e os G266

<sup>53</sup> Vide instructionem de recipiendis candidatis a Xaverio Barzaeo datam, in EX II 419.

<sup>54</sup> Mestiços seu patrem lusitanum et matrem indam, castiços parentes lusitanos habentes, *da terra* nati genitoribus indis. P. Barzaeus vocabulo *castiços* lusitanos in India natos intelligit, ita ut solos europaeos ad Societatem admisisse videatur (cf. etiam doc. 120, 3).

<sup>55</sup> Impedimenta admissionis ab Ignatio statuta enumerantur in DI I 202<sup>14</sup>. Praeterea Xaverius Aprili 1552 P. Barzaeo de admittendis hanc instructionem reliquit: « Guardai-vos de nunca receber pessoas pera a Companhia que sejão de pouca idade, nem outros que o P.<sup>o</sup> Ignacio defende que se não recebão, como são os que vem da linhagem hebraeorum; e olhay que não recebais pessoas que não tenhão muitas partes e habilidade pera nossa Companhia, principalmente quando carecem de letras, e isto assy vos mando que façais » (EX II 418-19).

<sup>56</sup> Trouverão forma obsoleta pro *trouxeram*.

<sup>57</sup> Cf. 1 Cor. 12, 8, ubi loco *alias* legitur *alii*.

ser que tyvera maão, porem diversa diversis temporibus con-  
gruunt. Alguſ deles que caa estam sam rezoados grammaticos,  
polo qual daqui a hum ano espero no Senhor de começar as  
 305 artes na entrada do verão; em Setembro fiz e ordenei de se  
ler grammatica. Temos hum homem mui docto nella que faz  
muito fruto na sua doctrina <sup>58</sup>. A escola está fora de casa pera  
que todo o povo mande seus filhos a ouvir, e se aproveitem  
 310 de duas coussas: a huma da modestia e emxemplo dos Irmãos  
e outra da doctrina do mestre, o qual hé homem muito vir-  
tuoso, que de tudo pode insinar. Vão ao estudo alguns vinte  
Irmãos, e Irmãos mininos trinta e cinquo, do collegio dos  
orfãos, como despois contarei, que sam tambem deste collegio.  
Aprendem muito bem geralmente, louvado seja o Senhor.

315     21. A ordem que elles tem, brevemente, hé estar às qua-  
tro oras antes da menhan, chamados polo espertador, se vão  
todos juntos ao coro, e meditão até às cinquo, e dahy se per-  
parão para ouvir a misa da Compañia, a qual se diz depois  
 320 das cynquo; a qual acabada se preparão os oficiaes para seus  
oficios e os estudantes para seu estudo, o qual se começa an-  
tes das sete e dura até despois das nove, e dahy se vão a fa-  
zer seu exame todos juntos no coro; às dez dadas tangem hâ  
meza, e à huma [268v] ora tornão asi ao seu estudo, e acabão  
hâs quatro, e dahy se vão aos seus exames todos juntos; e  
 325 às cynquo tangem à mesa, e às sete tangem hâ repetição e  
todos, presente o mestre, repetem até às oyto oras, e dahy  
se recolhem a meditar no coro até às nove; e depois das nove  
lhes partico suas meditações que an-de meditar no dia se-  
 330 guiente, e levão por ordem os mysterios de toda a vida de  
Christo polo Monotessaron de Gerson <sup>59</sup>. Faço certas vezes  
praticas na somana, e dahy se recolhem em seus cubiculos  
até às dez; e, aparelhando-se para a cama, trazem hâ memo-  
ria os beneficos do Senhor por huma ordem que lhes dey, e  
como se aproveytarão aquelle dia. Estão todos mui aprovei-  
 335 tados, louvores ao Senhor, mui desejosos de padecerem por  
Christo, anymam-se muito nos trabalhos, ainda que não te-  
nhamos caa aquelle recolhimento e aquella viveza do espirito  
que laa nesas partes de Europa os Irmãos da Compañia tem.  
Não se espante diso V. R. quando lhe lembrar que estamos

<sup>58</sup> Cf. etiam doc. 104, 26.

<sup>59</sup> De hac synopsi S. Scripturae saepe typis commissa vide HURTER,  
*Nomenclator Literarius theologiae catholicae II<sup>2</sup>*, pp. 797-98.

aqui no campo e em continua guerra com turcos, mouros; <sup>340</sup>  
gentios, onde nos é necessario acudir e deixar nosso repouso.  
Trabalhamos de buscar, se poder ser, prudente simplicidade,  
e aquelas couosas que llá buscão no desejo, pô-las caa logo  
pola obra. Eu até ho presente estou contente da amostra que  
vejo, Noso Senhor sabe o interior se está seguro, ymo-nos <sup>345</sup>  
remedeando o melhor que podemos até que Vossa Sancta Cha-  
ridade proveja en isto e no demais.

22. O Padre Mestre Francisco, declarando-lhe eu a minha  
insuficiencia para hum cargo tamanho, como este que me  
deixou, ainda que não desconfyando da bondade divina, nem <sup>350</sup>  
menos recuso os trabalhos por amor de Jesu Christo, todavia  
sou obrigado a descubrir aos sopriores aquelas couosas que  
porventura não conhacerão em mim, donde se pode resultar  
detrimento algum nesta sancta Compañia, o qual Deus não  
permita que sejão tantos meus peccados, que por mim per-<sup>355</sup>  
qua esta sancta planta, fundada sobre a pedra que hé Christo <sup>60</sup>,  
num pequeno ponto de sua fama e sua virtude, e ser eu pedra  
de escandalo <sup>61</sup>. Polo qual elle, doendo-se de mim, não para  
me dar mais descanso, senão trabalhos, os quaes eu nesta  
vida espero de ter por erança, ordenou de mandar este noso <sup>360</sup>  
Irmão André Fernandez, recolhido caa na India, que elle fose  
representar a V. Sancta Charidade a necessidade que caa tem-  
mos na nosa Compania em ausentia do Padre Mestre Francis-  
co, — o qual anda em terras tam remotas e pasa por tantos pe-  
rigos, que não sera muito em breve tempo explere tempora <sup>365</sup>  
multa <sup>62</sup> e alcançar [o] que a semelhantes zellos, que elle tem,  
o Senhor tem preparado — de hum varão mui perfeito na vir-  
tude, mui dotado de gra-[269r]ça, mui exprementado por mui-  
tos anos nos trabalhos, asi no mundo como na Compañia,  
mui enformado de Vosa Santa Charidade do processo que de-<sup>370</sup>  
vemos ter na Compania, porque esta terra todas estas couosas  
há mister. Faz grande prova nos virtuosos, dá grandes que-  
das aos imperfeitos, como em mim e em quem a virtude não  
hé solida, fundada super petram <sup>63</sup>, ainda que não tenha dões  
de pregar, tenha principios de theologia, sem embargo de esta <sup>375</sup>

---

364 anda] ande G266

<sup>60</sup> Cf. Eph. 2, 20.

<sup>61</sup> Cf. 1 Petr. 2, 8.

<sup>62</sup> Cf. Sap. 4, 13.

<sup>63</sup> Cf. Mt. 7, 25.

terra querer para os que an-de negocear e o bem da Companhia, serem mui afamados, porque omnes quaerunt quae sua sunt, non quae sunt Iesu Christi <sup>64</sup>. E todavia quem bem ouver de reger a Compania nestas partes, nenhum exercitio lhe   
 380 á-de ficar para fora da vida activa. Se podese ser algum profeso, seriamos cá todos mui consolados com elle, senão seja aaquelle que a V. Sancta Charidade parecer bem, que este se raa ho melhor. E com elle pede algus tres ou quatro Padres: ainda que não tenhão talento para pregar, não faltará caa em   
 385 que se exercitem; hum artista para cursar as artes, de que temos caa muita necessidade; e outro bom theologo para cursar a santa theologia; e outros dous theologos ou bons philosophos para irem às ylhas de Japão ajudar aos Padres que laa andão <sup>65</sup>. Llá estam Irmãos aprendendo a lynguoa para   
 390 com elles, em chegando, fazer fructo, e dahi se for necessario pasar à China. O tempo insinaraa tudo. E estes outros tres resedyrem sempre neste collegio, com algus Padres que caa estam, faram mui grande fructo, e em poucos annos poderemos escusar de dar tantos trabalhos a Portugal. Este collegio de continuo á mister sete ou oyto Padres, polos muitos trabalhos que cada dia recrescem: pregações, confissões, amizades, e outras obras pias no proximo, porque hé tam grande a devação e amor que este povo da India tem a nosa Companhia, e credito, que se não pode estensamente escrever. Praza ao   
 395 400 Senhor que sejamos taes, quaes elles dizem, ou de mil partes a huma, e nesta conta nos tenha Deus, e reputação que nos elles tem, que hé para mays cobiçar, quia caro et sanguis non possidebunt regnum Dei <sup>66</sup>. Fugo muito de ordenar ningem de misa, sem serem primeiro mui aprovados nas virtudes, exercitados nos trabalhos, alumeados com alguma scientia <sup>67</sup>.

23. Aguora darei conta a Vosa Sancta Charidade dos moços que caa criamos neste collegio, asi da terra como orfãos, e o modo que temos com elles para os aproveitar. Temos caa

---

400 taes del. e G266 || 402 sanguis del. et G266

---

<sup>64</sup> Cf. Phili. 2, 21. Cf. etiam EX I 127 282.

<sup>65</sup> In Europa anno 1554 desideriis Barzaei satisfacere non potuerunt (cf. POLANCO, Chron. IV 551).

<sup>66</sup> Cf. 1 Cor. 15, 50.

<sup>67</sup> Vide Xaverii instructionem Barzaeo de hac re datam, in EX II 419-20, 13.

dentro neste collegio, separado do noso<sup>68</sup>, dentro no mesmo circuito, onde estarão ao presente perto de cem moços, asy<sup>410</sup> da terra, mysticos, casticos, portugueses, do quall [269v] collegio hé reitor o Padre Micer Paulo, e dous Irmãos que estam com elle da Compañia, scilicet, hum se chama Alberto d'Araujo, tomado caa na India, que averaa perto de quatro annos que está na Compañia, este hé mestre da casa e provê-<sup>415</sup> -lhes no temporal; outro Pero d'Almeida, que os ensina a cantar chão e orgão. A ordem que elles ao presente tem, André Fernandez o poderaa dizer. Não escrevo sobre iso, porque espero cada dia de os separar para outro collegio e dar outra ordem.<sup>420</sup>

24. El-Rei de Portugal, polas mudanças que fez o Padre Antonio Guomez nestes mininos, escreveo huma carta ao Reitor deste collegio<sup>69</sup> que semelhantes mudanças se não fizesem sem conselho do seu Gouvernador e Bispo, pola qual fiquando eu neste cargo não quis entender na ordem deste collegio sem dar conta ao Viso-Rei da India e ao Bispo, para que antes errase por seu parecer que acertar polo meu, pois El-Rey aplicou a renda dos paguodes para este collegio<sup>70</sup>, para se manterem os moços, que renderão cada anno mil e quinhentos pardaos, e para manutenção do collegio noso, deu-nos em tença<sup>425</sup> 430 cada anno dous mil cruzados<sup>71</sup>. Os quaes detriminarão e lhes pareceo ser muito serviço de Deus, que neste collegio, onde aguora estão os moços, se criarem de contino cem moços da terra e misticos; e que estes estevesem por tres annos, e os dotrinarem em toda virtude, até saber ler e escrever. E a cabo<sup>435</sup> 440 deste tempo o Reitor desta casa tyvese a cargo de os pôr na quelles ofícios ou vida que elles escolherem, e de ter sempre cuidado, como pai de orfãos, até serem de idade para por sy ganharem sua vida; e estes orfãos e desemparados em quem a esmola seja bem empregada, e com estes se guastarem as rendas dos paguodes. E que me pediam que ordenase outro collegio, em que se recolhessem 72 mininos orfãos d'engenhos vivos, e se criarem em virtudes e em as sete artes liberais e

---

425 eu corr.ex elle[?] G266 || 428 Prius estes G266 || 432 Prius muitos  
G266

<sup>68</sup> Id est collegium, in quo scholastici Societatis habitabant.

<sup>69</sup> Epistola periit (cf. doc. 80f).

<sup>70</sup> Cf. DI I 275-76.

<sup>71</sup> Cf. DI I 108-09.

theologia, até serem boons theologos para ajudarem ha Companhia, ou por Irmãos e coadjutores, ou de qualquer maneira que deles se a Companhia podese aproveitar, ou, depois de feytos sacerdotes, darem-lhes suas provincias para entender na conversão dos gentios para agmento da Igreja. E o Viso-Rey se offreceo a me ajudar para yso, tudo o que elle pudese.

445    Este collegio de fora está do circuito, porem pegado com os muros. Os que nelle s'an-de recolher serão os mais deles portugueses, castyços, mistiços, e alguns engenhos bons, que sayrem destoutro collegio dos da terra, permudar-se-ão para laa; e se alguma cousa sobejar da renda dos paguodes se guastaraa aqui. Terão sua confraria do Nome de Jesu para se ajudarem dos confrades; pedirão certos dias na somana bini et bini pola cidade, e no demais arremedeará o Reitor [270r] com buscar esmolas para iso. E destes tenho eu já 40 dotados de muitas virtudes.

450    25. Sabem os mais deles cantochão e alguma parte de canto d'orgão. E como quer que o povo se queixase, tyrar no tempo do Padre Antonio Guomez o cantar, que fazião os moços da terra no oficiar que faziam nos ofícios divinos, segundo era a vontade do instituidor, o Padre Mestre Diogo, que

455    sancta gloria aja, que para iso ordenou coro e a ygreja tamanha, como nós temos, e totalmente despovoarão a casa e lhe perderão a devação, e asi o Viso-Rei me aqueixou e muitos fidalgos que não podião guostar de ouvir as pregações por não oficiarem os ofícios divinos em cantochão: polo qual me pareceo ser serviço de Deus, pois dahi nenhum perjuizo [se seguia], senão proveito e credito da gente, para mais frutificar e quietar-se o povo quando caa vyerem ouvir a pregação os domingos e os santos, de ouvirem os ofícios divinos cantados, ordenei de mandar ensinar a estes mininos para

460    470    terem seu coro certos dias na somana, e cantarem os ofícios divinos como nas outras igrejas, o qual averá hum anno ou mais que hé continuado. E asi pareceo bem ao Padre Mestre Francisco, pois viemos à India a busquar todos os meos para frutificar no proximo. E escrever o bem que dahy resulta,

475    480    nunca o poderei acabar. E os do outro collegio não cantão, nem aprendem para iso. Trazem estes todos abitos brancos com cruces vremelhas nos peitos. Do collegio primeiro terei

---

457 *Prius orremedeará G266 || 475 seu p.corr.G266 || 476 hum corr.ex ho G266 || 482 Prius tirei G266*

60, do segundo terei 40, dos quaes sam os trinta e cinquo que arriba dixe, que andão na grammatica. Hé tão grande a devação que as boas manhas e virtudes dos mininos do numero de 72 provoca ao povo, que sem grande escandalo, se não poderaa desfazer o que está ordenado. Bem poderá ser que ho espirito que me moveo a ordenar iso, de terem seu coro e oficiarem os oficios divinos, que poderaa ser mao, porem consolo-me muito no fruto ser muito bom, mui accepto a Deus: quod vidimus testamur<sup>72</sup>. Ainda que nosa Compañia nam canta, nem tem coro, nem temos diso necessidade, polos muitos trabalhos que temos, abasta os mininos não serem da Compañia, ainda que se criem para ella. Porem diante do Senhor entendo que hé a obra mui accepta ao Senhor, pois tambem se crião para serem sacerdotes. Estes mininos vão tambem com os Padres a frutificar nas fortalezas e nas armadas, onde o Senhor deles hé mui servido. Donde pretendy a tratar ysto com Vosa Santa Charidade, segundo me mandou o Padre Mestre Francisco deste collegio e de toda Compañia<sup>73</sup>.

26. Aguora queria dar conta de mim a V. Santa Charidade, para que não aja nestas partes de que não seja sabedor. Eu sam flamengo de nação, das ilhas de Zelandia, cursey as artes na universidade de Lovanio, [270v] acabei o curso no anno que se tomou Tunez<sup>74</sup>, vai para oyto annos que estou na Compania, tenho alguns principios de theologia. O modo que tive de obrar nesta terra e em toda a India, o seguinte: ajudo-me de todalas manhas que aprendi no mundo para ver se com ellas poso servir tanto a Deus, quanto com ellas tenho deservido; busco todos os meos para edeficar e ganhar o proximo. Se hé com bom zello, ou maaو zello, Deus o sabe, abasta ser eu maaو. Com os que riim, trabalho de rir; com os que cantam, às vezes canto; com os que folgão, às vezes folgo; com os que chorão, trabalho de chorar<sup>75</sup>; finalmente tomei tanto na cabeça aquilo de Sam Paulo : « omni- bus omnia me feci ut omnes lucrifacerem »<sup>76</sup>. Bem pode ser

<sup>508</sup> no corr.ex do G266

<sup>72</sup> Io. 3, 11.

<sup>73</sup> Cf. Xaverii instructionem in EX II 417-18, 10-11. De orphanis Xaverius in eadem epistola loquitur; cf. ib. 427, 28.

<sup>74</sup> Anno 1535 ab imperatore Carolo V Tunes castellum expugnatum est.

<sup>75</sup> Cf. Rom. 12, 15: « Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus ».

<sup>76</sup> Cf. 1 Cor. 9, 22.

que eu estê errado, Vosa Santa Charidade me perdoe de lhe escrever tam meudo acerqua de mim. Se soubese que alguem se avia de aproveitar do meu bailar, eu bailaria. Até ho presente o Senhor me ajudou muito com estas semelhantes cou-  
 sas, poderá ser que serão mais annexas à disulução, que a recolhimento do espirito; consolo-me alguas vezes de achar partes destas cousas no Padre Mestre Francisco, de quem não sou dino desatar a correia do seu çapato <sup>77</sup>. — 27. O modo de minha vida hé cursar o estilo que tem os Irmãos nesta casa quando poso. Prego todos os domingos e dias santos duas vezes, scilicet, huma pola manhã e outra à tarde, e à de polla menhā explico o texto do Evangelio, ou na see desta ci-  
 dade, onde pregamos eu e os dominicos alternatim, ou neste collegio, ou onde a necessidade me obriga; às tardes prego casos da consciencia sobre os dez mandamentos. Todas as sestas-feiras prego sobre o bem obrar quam facil hé; todas as quartas-feiras prego na Misericordia sobre o Pater noster; todas as sestas-feiras à tarde prego da paenitentia, sobre os peccados mortais aplicando-os hā paixão de Christo, e co-  
 meço aguora a entrar nas virtudes; os sabados soya a pregar de como nos avemos de purificar para subir ao espirito perfecto, e pola minha enfermidade o deixei de fazer, aguora estou muito sam, louvores ao Senhor, e spero de ir continuan-  
 do a mesma materia. O proveito que disto resulta, o Irmão que llá vai ho poderá dizer; só isto saberá V. R. que há hum ano e dous meses que continua o povo com grande concurso e não perde nenhuma, mas antes, querendo eu disistir de algumas, me pedirão que o não fizese, pois que em elles tanto proveito recebião, nem calmas nem chuvas lhes pode empe-  
 dir hum ponto do seu fervor, louvado seja o Senhor. Isto hé o que acerca de mim pasa. Minha idade sera de 38 annos, ainda tenho grandes forças, louvores ao Senhor, para por elle padecer. Escrevo isto tam particular, [271r] sabendo eu quam conhecidas sam as minhas faltas diante de Vosa Santa Charidade. O Padre Mestre Francisco asi mo mandou que ho fizese, para que nos meus erros me dese o remedio, repren-  
 dendo-me como pai, emcaminhando-me como pastor para que ande polo caminho, que aquelles que nesta santa Compañia

---

549 tam sup.G266

---

<sup>77</sup> Cf. Mc. 1, 7.

quiserão acabar, devam de caminhar. O demais tempo gasto, <sup>555</sup>  
primeiro nas cousas de casa e da Compañia, o segundo em  
confesar e fazer amizades, e visitar cadeas e tronquos e espi-  
taes, e outras obras pias que concorrem, e prover às neces-  
sidades da Compañia, temporais. Noso Senhor me deixe em  
tudo acertar com a sua santa vontade. <sup>560</sup>

28. O santo jubileu que V. R. nos impetrou do beatissi-  
mo Padre Papa, para estas partes da India <sup>78</sup>, averá já hum  
anno que ho caa pubriquei nesta cidade de Guoa, e os Padres  
por as fortalezas em que residem. Escrever o fruto que dahy  
resultou será escusado: o tesouro hé tamanho, a pobreza da <sup>565</sup>  
India de virtudes [tão grande], que não pode deixar de en-  
rriquecer a muitos. Tenho para mim que, des que o mundo  
hé mundo, não obrou tanto outro que se pubricase. Finalmen-  
te fez o maior aballo nesta cidade e na India, neste anno que  
durou, que totalmente reformou os grandes peccados desta <sup>570</sup>  
terra, e com as continuas pregações deixarão fundamentos e  
principios de muita virtude. E como quer que ho demonio  
se doe muito de semelhantes perdas, não faltou quem ho calum-  
niase, dizendo que eu enganara ho povo por não ter sellos pen-  
dentes da See Apostolica. E por aqui poderá V. Santa Charida- <sup>575</sup>  
de collegir o fruto que podia fazer, porque o sol não reverbera  
nem faz mal aos olhos que sam enfermos, senão quando está  
no meo dia, mostra mais yntensamente sua claridade: e este  
calumniar não procedeo senão daquelles, que por parte da  
Igreja nos deverão, e erão mais obrigados a nos ajudar <sup>580</sup>.   
Escrevo isto, porque publicamente manifestarão as fraque-  
zas da sua maa intenção, asy em esta virtude, como em ou-  
tras muitas de que o Senhor quis comunicar com a nosa Com-  
pañia. Porem o povo geral, asi grandes e pequenos, tem-nos  
tão grande credito que antes quizerão errar connosco, e ho <sup>585</sup>  
ganharão todos ameudo, que acertar com hos contrairos. Es-  
crevo isto a V. R. para que em semelhantes cousas queira  
atalhar estes defeitos e faltas que trás consiguo a carne, e  
quando outras indulgentias ou privilegios mandar para caa,

---

587 quebras G266

<sup>78</sup> Textum iubilaei saepius commemoratum vide supra, doc. 18. Xaverius Barzaeo gravibus verbis iniunxerat, ut de iubilaei felicissimo fructu Ignatium certiorem faceret (EX II 418, 11).

<sup>79</sup> Hos oblocutores etiam Xaverius 9 Apr. 1552 ad P. Ignatium scri-  
bens memorat (cf. EX II 374-75).

590 tragão sellos pendentes da See Apostolica, ou que venhão sub annulo piscatoris, pois nisto puserão fundamento de tão per- versa suggestão do imigo.

29. O Padre Mestre Francisco me mandou, como homem pasmado de ver tanto fruto no santo jubileo pasado, que pe- 595 disse com muita instantia a Vosa Santa Charidade que nos quisesse prover com alguas indulgentias, para as nossas casas que temos nesta regiam da India, e se podese ser outro jubi- leo, seria o maior meo que nesta vyda presente podemos aque- rir para f[r]utificar nós, Padres da Companhia, ou ao me- 600 [271v]nos hum dia no anno de indulgentia plenaria em for- ma do jubileo, vere paenitentibus, aquelle dia que parecer bem h[à]quelle que for reitor deste collegio<sup>80</sup>.

30. Saberaa V. Santa Charidade que caa achei huma das cabeçãs das Onze-Mil-Virgens. Este inverno pasado ordenei caa 605 huma irmandade e confraria; e obrigações que tem, sam fa- zer amizades, visitar enfermos, consolar os presos, soccorrer necessidades, exercitarem-se em todas as obras pias. Hé tam- manho ho fervor desta santa irmandade e confraria, que não se pode explicar a V. R.: tem todas as terças-feiras huma 610 misa cantada aos mordomos della; sam leigos; prego à mes- ma misa; hé das maiores que ai nesta terra, em que mais devação tem. Eu prometi aos comfrades de pedir a Vosa San- ta Charidade alguas indulgentias e privilegios para ella. Por amor de Noso Senhor e das Virgens lhe peço que aja do be- 615 tissimo Padre noso aqueles perdões, que jaa a outras partes tem concedido onde estão semelhantes cabeças<sup>81</sup>, e asi para os confradres que se confesarem e comungarem no mesmo dia em que fazemos a sua festa, para eleição dos oficiaes, que ay no dia em que cae, ganhem todos indulgentia plenaria, e 620 em todas as obras pias que fizerem, pasadas, que dam alguns dias de perdão. E tudo iso faça V. Santa Charidade segundo lhe parecer mais gloria do Senhor. Seremos mui consolados em nos vermos enrequicidos nas nossas casas de semelhantes te- souros e ryquezas; estas são com que a Compañia muito flo- 625 rece, e nos são materia para o Senhor ser muito glorificado.

---

599 frutificar *charta consumpta* G266 || 609 a sup. G266 || 618 eleição G266

---

<sup>80</sup> Cf. Xaverii instructionem in EX II 418, 10. Ignatius petitioni Bar- zaei ample satisfecit. Cf. MI *Epp.* VI 90, et POLANCO, *Chron.* IV 551.

<sup>81</sup> Fortasse innuit collegium coimbricense (cf. FRANCO, *Synopsis* 13).

31. Mui consolados seremos de vir aqui alguma ora huma carta de V. Santa Charidade, dirigida a todos os Padres e Irmãos, em que nos animase nos trabalhos e que ardamos <sup>82</sup>. Será gram doctrina para nós, hum novo espirito, com nos alembra que se alenbra de nós nesas partes tão remotas, e <sup>630</sup> dar-nos ha doctrina espiritual de como nos avemos de aver na conversão dos infiens, para que as muitas tyranias não nos inquietem, e sermos hum espirito com Deus; a carne hé fraca e de contino concupiscit adversus spiritum <sup>83</sup>. Outra carta para o Reitor e Provincial destas partes de como se á-de <sup>635</sup> aver na superintendencia e prosceso da Compañia, do qual carecemos aqui muito por nunca termos comunicado com V. Santa Charidade, nem participado da sua santa doctrina. Polo qual será bem ter os reidores noticia de como se an-de aver para criar spiritos, para recolherem algus de fora, e que <sup>640</sup> talento devem buscar, e que meos terão para criar os spiritos novos; e como se an-de aver com aquelles que estão jaa criados; e como se an-de aver com os Padres e Irmãos em partes remotas, onde se não pode visitar tão azinha; como an-de acudir às inquietações que elles podem ter; como an-de atalhar as faltas que podem cometer, porque, mandá-los vir das provincias, às vezes hé mais perigoso que sofrer-lhes suas faltas, porque com as incubrir evitamos ocasião de escandalo a presumir o povo mal; por onde às vezes nos hé necesario os vitios atribuir à virtude, e reprendê-los secreto com amor. <sup>645</sup> A necessidade que temos, nos faz suprir [272r] muito, ainda que eu fui sempre de opinião disimular hua falta, quando não for perjudicial ao bem comum da Compañia, em huns sogeitos onde ai outras muitas virtudes, donde se espera que permaneceraa o bem da virtude à falta do vitio. Noso Senhor <sup>650</sup> dê a sentir a V. Santa Charidade o que for mais proveito noso e gloria do Senhor. <sup>655</sup>

32. Novas dos reinos do Preste Joam de Ethiopia: laa vāo os seus erros e costumes em hum transsunto <sup>84</sup>, segundo a verdadeira emformaçāo que eu tomei de alguns portu- <sup>660</sup>

<sup>82</sup> Ignatius Barzaei precibus indulgens, epistolam misit. Sic enim Polancus ipsi Barzaeo 24 Dec. 1553 litteris communicabat: « Aquí va una letra común de N. P. [Ignacio] a todos los de la Compañía, sobre la obediencia specialmente » (MI Epp. VI 92).

<sup>83</sup> Cf. Gal. 5, 17.

<sup>84</sup> Edita est Barzaei relatio de Aethiopia a CAMARA MANOEL 97-112 et a BECCARI X 23-34.

gueses que este anno de llá vierão. Dizem-me que el-rei <sup>65</sup> hé bem enclinado aos nosos portugueses. Escreveo este ano huma carta a El-Rei de Portugal <sup>66</sup>. Nesta terra há grande noticia, segundo me dizem, e isto por hum moço abexim que ensinei e doctrinei nestas partes, o qual fugyndo para laa hé dos do conselho d'el-rei. Escrevi-lhe este ano huma carta <sup>67</sup> em que lhe pedia que recebesse de mim este serviço, que desejava mui-to de andar nesa terra para reformação dos portugueses que laa andavão mui vitoriosos emquanto à temporal e mui ven-cidos emquanto à espiritual; asi me ofereci a doctrinar o seu povo, e se elle de mim quisesse isto aceitar, o qual me dizem que está mui endurecido nos seus erros, parte gentilicos, parte mahometicos e parte judaicos. Espero pola reposta daqui ha hum ano, no tempo que os navios de cá forem d'ar-mada ao estreito de Meca. Outra carta escrevi aos mesmos portugueses <sup>68</sup> que esperava em Noso Senhor de aver licença de V. Santa Charidade para os ir visitar e fenercer ay os dias desta vida <sup>69</sup>. Dixe-me este homem, o que entendeo no Preste, que logo me mandaria chamar daqui a hum ano, pouco mais ou menos; com mulas e os asnos esperaria por mim nas mon-tanhas de Ethiopia, e estam junto de Mocaa, que hé hum porto na entrada do Mar Rox[o], defronte do monte Synai <sup>70</sup>. Por amor de Christo peço a V. Santa Charidade que queira mandar outro em meu lugar, e dar-me licença para que eu com hum companheiro meu posa guastar meus dias e fazer sacrificio de mim naquela terra, onde tanta materia ay de merecer polos muitos trabalhos que averaa nela, pola dureza grande que tem a gente. Todo o seu modo de viver sam estre-mos, na penitentia carecem do summo interior e graça de-vina. O quantas nações barbaras ay conterminas a estes mes-mos reinos: ay se acharam monoculos, outros tem rabos, ou-

---

670 *Prius* emquanto G266 || 675 carta] casa G266

<sup>65</sup> Claudius (Galāwdēwos), qui annis 1540-59 regnavit.

<sup>66</sup> Haec epistola periit (cf. doc. 118a). Barzaeus a Xaverio iussus est ad Regem scribere (EX II 427, 29), et quidem duabus epistolis, quarum una (versio) servata est (vide doc. 119).

<sup>67</sup> Doc. editum a BECCARI X 35-36.

<sup>68</sup> Vide doc. ed. apud BECCARI X 37-39.

<sup>69</sup> Ignatii responsum vide in MI *Epp.* VI 88; vide etiam *Epp. Mixtae* IV 108-09.

<sup>70</sup> el-Maka in regno Jemen, oppidum a Monte Sinai circiter 2.000 km distans.

tros falão por asovio, comem geralmente todos carne crua com bosta de boy, vivem como animais! <sup>91</sup> A palavra de Deus faraa grande empresão nelles. Eu tenho grande fé no Senhor, depois que perdi a esperança de Japão e da China, que ne- <sup>695</sup>  
 sas partes obrará muito o Senhor, ysto achando V. Santa Cha-  
 ridade que hé serviço de Deus, proveito do proximo, salvação  
 minha. A terra não está desposta para receberem Patriarcha  
 por se ainda proverem de Anthiochia: poderá ser que com  
 hum Padre e Irmão se desporá muito a terra para em breve <sup>700</sup>  
 tempo quererem receber Patriarcha. Todo o povo [272v] nes-  
 tas partes profetiza de mim que esta impresa me está guar-  
 dada, e eu pola muita necessidade que vejo me offreço como  
 indino para todos os trabalhos, que nesta terra se poderem  
 levar por amor de Jesu Christo. Se acabar cedo esta peregrinação <sup>705</sup>  
 desta vida presente, pouca perda de mim se pode re-  
 ceber e eu consiguirei o fim destes meus desejos, se viver, so-  
 frerei a vida e os trabalhos com patientia, como lavrador que  
 espera polo fruto. V. R. faça segundo sentir mais gloria do  
 Senhor, tanquam iumentum factus sum apud te <sup>710</sup>. <sup>92</sup>

33. Hum Padre conego desta see de Guoa, que tem por dinidade ser tesoureiro della <sup>93</sup>, por a muita obrigação que lhe temos neste collegio, me pedio que lhe ouvese de V. Santa Charidade que lhe alcansase do Beatissimo Padre de ser protonotario familiar de Sua Santidade, e lhe dê douz ou tres <sup>715</sup>  
 juizes apostolicos, scilicet: o Reitor deste collegio de Sam Paulo e os que daqui em diante socederem no meu lugar, e o licenciado ou doctor do desembargo, que aqui tem El-Rei de Portugal, e outro licenciado desta cidade, todos juntos ou cada hum por sy um breve do Papa, sob pena de escumunhão <sup>720</sup>  
 que não entenda o Bispo nos seus negocios <sup>94</sup>. Ysto se parecer

<sup>91</sup> Barzaeus in his nimis credulum se exhibet.

<sup>92</sup> Cf. Ps. 72, 23.

<sup>93</sup> Forsan Rodericus Lopes, qui a. 1549 septuaginta annos natus hoc munere fungebatur. Vide DI I 531, 6.

<sup>94</sup> Similes petitiones episcopo Ioanni de Albuquerque minime placere potuisse, ex litteris ab ipso die 28 Nov. 1548 Goa ad Ioannem III de casu analogo scriptis, deducere licet. En eius verba: «Em esta cidade está hum clérigo frances, por nome Guabriel Fermoso, que foy capelaão de Martim Afonso de Sousa, e dei-lhe a viguairaria de Nosa Senhora da Luz por amor do Governador, e foy com ele a Portugal e de lá tornou capelão de V. A., e protonotário feito por o Nuncio que está em Lisboa. De maneira que está ysento de mim e immediato ao Papa, coine o beneficio que eu lhe dey, e que se fizer alguma cousa que não tenha nele

a V. R. serviço do Senhor. Elle hé homem virtuoso, não no pede senão para mais proveito e quietação sua, e serviço de Deus, e evitar competentias com ho seu Perlado. Isto que  
 725 aqui peço não hé senão cumprimento por lho ter prometido, por ser homem de muita obrigação; não me atrevi a lhe dizer de não.

34. Estas sam as cousas que aqui pasão nestas partes da India e do que temos necessidades. V. Santa Charidade  
 730 como pastor e pai noso nos proveja em tudo, segundo o Inspirito[!] Santo lhe inspirar, e a mim perdoe como indino as faltas que nesta carta cometey, e asy nas outras que nesta declaro, e nos proveja com a mais brevidade que poder ser, alembmando-lhe a muita messe que se perde por mingua de  
 735 obreiros. Eu escrevo tambem ao Padre Mestre Symão <sup>95</sup>, asy a El-Rei de Portugal <sup>96</sup>, dando-lhe conta das cousas que cá pasa[m], para que elles tambem escrevão a V. Santa Charidade, fazendo a mesma lembrança que eu faço. Jesu Christo.  
 que me ajuntou nesta santa Compañia e me privou de não  
 740 poder comunicar com V. R., elle nos queira ajuntar na sua santa gloria, para que o que aqui dilata, lá não se perca, e nos confirme no seu amor.

Deste collegio de Sam Paulo de Guoa, aos 12 de Janeiro de 1553 anos.

745 35. Não escrevo esta por minha letra por a minha imfermidade ateguora mo impedir, e ainda que jaa seja convalecido, louvores ao Senhor, parece-me tambem esta ser mais legivel <sup>97</sup>.

[*Manu propria:*] Filius indignus, Gaspar.

---

jurdicão. Á-me requerido que quer trazer roquete nas prociōis jerais. E este á emcetado a pipa primeiro que nimgem, que hé esta terra em esta parte, que hé hum gram dano pera emxempro dos outros, porque a terra de seu natural é vaam e não quer sugeição, e estima pouquo o dinheiro por omra deste mundo. Querem já clérigos e dinidades ser protonotarios e libertados da obediencia e trazer roquetes. Socorro-me a V. A. que remedie este mal que começa, pois não tenho outro amparo. O remedio hé que mamde loguo de revoguar este breve deste protonotario, e asy cesarão os outros de impetrá-lo quamdo virem isto, porque hé omem ydiota; e mamde a eses nu[n]cios que tais breves não pasem, nem outros que perjudiquem a esta terra nova» (*Corpo Cronológico* 2-241-90).

<sup>95</sup> Perit epistola (cf. doc. 118b) etiam iubente Xaverio scripta (v. EX II 418, 11 et 428, 29).

<sup>96</sup> Vide annot. 86 et EX II 427.

<sup>97</sup> Barzaeus ob scripturam lectu difficultem a Xaverio admonitus fuerat ut scriberet modo legibili (EX II 397, 8).

*Inscriptio manu propria* [273v]: † Ao muito R.<sup>do</sup> P. M. Ignatio de Loyola, Preposito Geral da santa Companhia de Jesus. Primeira via.

*Vestigium sigilli.*

*Epistolae perditae*

118a. *P. G. Barzaeus S. I. D. Ioanni III*, Goa initio anni 1553. Sribit P. Barzaeus die 12 Ian. 1553 ad P. Ignatium: «*Escrevo este ano huma carta a El-Rei de Portugal*» (doc. 118, 32) et infra in eadem epistola: «*Eu escrevo tambem ... a El-Rei de Portugal*» (ib., n. 34).

118b. *P. G. Barzaeus S. I. P. Simoni Rodrigues S. I., in Lusitaniam*, Goa initio anni 1553. In epistola ad P. Ignatium inscripta Barzaeus refert: «*Eu escrevo tambem ao Padre Mestre Symão*» (doc. 118, 34).

## 119

[P. GASPAR BARZAEUS S. I.]  
D. IOANNI III REGI LUSITANIAE

[GOA JAN. 1553?]

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 4946; STREIT IV n. 776. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* IV 563-65; SIÉ, p. XI; — MX I 751-54; EX II 427; BROU II 74; EX II 48 72<sup>11</sup> 301<sup>10</sup> 303<sup>10</sup> 396<sup>6</sup> 427<sup>17-19</sup> 428<sup>20</sup>; — Polancus ample refert quo modo Ioannes III petitiones sociorum Indiae exaudiverit (cf. *Chron.* IV 563-65). — III. TEXTUS:

*Goa 10 I*, ff. 290r-91v, prius ff. 338r-39v et n. 118: Versio hispana, unice nota, in Lusitania initio anni 1554 confecta esse videtur, et quidem, ut e scriptura comparata deducitur, ab eodem amanuensi qui primas epistolas indicas codicis *Ulyssip.* 2 transcripsit. Barzaeus documentum hoc idcirco composuit, quia ineunte Aprili 1552 Goae in instructione quarta sibi a Xaverio data, hoc mandatum acceperat: «*Vós escrevereis a El-Rey ... em outra carta à parte as necessidades do collegio [de Goa], a que S. A. há-de prover, assy como aserca dos presentes que manda dar e não sey como se dão, aserca das rendas e da mercê que fez do dinheiro a esta caza pera que mande pagar*» (EX II 427). Diligens missionarius cum initio anni 1553 ceteras epistolas in Europam mittendas redigeret, etiam hoc documentum conscripsisse censendus est. In versione autem quaedam saltem mutata aut adiuncta esse clare patet, sermo enim fit de morte violenta cuiusdam socii in Piscaria, «*avrá un año*». Qui quidem socius est Fr. Ludovicus Mendes, mense fere Decembri 1552 ab impiis necatus (cf. SCHURHAMMER, Q 4907 6025). Notetur P. Paulum do Vale, a Schurhammer propositum, neque *Fratrem* sensu stricto esse neque martyrio sed *morbo* occubuisse (cf. SCHURHAMMER, Q 6148). Nuntius de nece Fratris nondum Goam delatus esse videtur, cum Barzaeus epistolas conscriberet, nullam enim mentionem facit aut de martyrio aut de morte. Censo igitur cum Schurhammer documentum hoc in Lusitania noviter, sicut

hic edimus, redactum esse et quidem ineunte anno 1554 (Febr.). P. Provincialis enim Mirón 2 Ian. 1554 Ignatio scribit de adventu Andreae Fernandes, Indiae relatoris, qui « truxo special comisión para ir a Roma, si acá en Portugal nos pareciesse. Acá nos pareció no ser necesario, porque lo que se pide a V. R., son cosas sabidas, como las *escreviremos en un rol*» (*Epp. Mixtae IV* 17). Paucisque post hebdomadis 14 Febr. 1554 hoc apographum P. Ignatio his verbis mittit: «Con esta [carta] va un *memorial* de las cosas que por su medio suyo [del Ifante Cardenal] se an provido este año para la India para que también V. P. esté más informado por él de las cosas de aquellas partes» (*Hist. Soc.* 171, f. 398r). Re vera in fine documenti legitur: «† Copia de las cosas que despachó El Rey para los Padres de la Compañía de Jesú, que están en la India, este año de 1554». In margine exstant ad singula capita responsa Regis. Cardinalem Henricum hisce in negotiis bene meritum fuisse Polancus ad a. 1554 claris verbis affirmat: «Cardinalis Infans cum, praeter zelum illum honoris Dei et salutis animarum, quo praeditus erat, nuper accessisset Legati Sedis Apostolicae officium in omnibus provinciis, Regi Portugalliae subiectis, commendavit P. Mironi ut recte quaecumque a nostris scribebentur *ex India* ad religionem promovendam adnotaret et ad se referret; dedit autem Cardinali legendas fere omnes litteras, quas habebat, Patris Francisci Xavier ad P. Simonem scriptas, quibus lectis, perinde atque unus de Societate nostra laetus est, et *memoriale* sibi dari voluit eorum, quae cum Rege erant transigenda, quae ipsem expediturus recepit, et eadem charitate ac diligentia, quae ad Brasiliam pertinebant, confecta dedit» (*Chron. IV* 549-50). — Expressis verbis Xaverius voluerat ut S. Rodrigues vel rector collegii ulyssiponensis negotia cum Rege tractaret (cf. EX II 428).

#### IV. IMPRESSA. Versio: SIE 195-205.

#### *Textus*

1. *Praefecti praesidiorum et alii officiales missionem et missionarios S. I. adiuvent.* — 2. *De urbe Goa: Brahmanae in continentem eiciantur. Reditus collegii a Ioanne III confirmantur. Collegium goanum in loco non salubri erectum, alio transferatur. Studia fortasse in diversis locis constituenda sunt. Reditus Martini Alphonsi de Sousa hospitio indigenarum aegrotantium applicandi confirmantur.* — 3. *De Cranganore: Rex permittat ut ordo collegii mutetur, Rationes mutationis exponantur.* — 4. *De Cocino: Societati committatur ecclesia confraternitatis Matris Dei. Mahometanis ne dentur syngraphi, cum missione noceant.* — 5. *De Promontorio Comorin: Erigatur praesidium vel alio modo securitati missionis provideatur. Ante annum Frater Societatis ibidem trucidatus est. Collegium indigenarum, cui Rex ante quattuor annos 100 mil reis assignavit, nondum existit. Xaverius petit ut reditus eius collegio coulanensi applicentur. Vectigalia piscatoribus christianis remittantur. De conversione gentis Kavalcar. A multis annis ex pescatione concharum vix lucrum est. Quare praefectus a Rege sustentetur, qui sit ad vitam Emmanuel Rodrigues Coutinho, de missione optime meritus.* — 6. *De Coulano: Tres socii cum 50 nobilissimis Piscariae pueris ibidem*

*degunt et 400 pardais indigent. — 7. De Molucis: Christiani litteris regiis exhilarentur. — 8. De Iaponia: Factor malacensis Patres in omnibus adiuvet.*

1. † Apuntamentos de las cosas que los Padres de la Compañía de Jesú, que están en la India, piden.

Que escriva S. A. a los capitanes de las fortalezas que favorescan los Padres de la Compañía y los ayuden en la conversión de los infieles. 5

Dixo el Rey que sí.

Que mande S. A. una provisión para los capitanes y feitores de las fortalezas de la India, adonde los Padres de la Compañía están, para que les den lo necesario para se mantener<sup>1</sup>, porque padescen mucha necessidad; y si fuessen proveydos en lo temporal, ternían mucha más libertad para trabajar en el provecho de las ánimas. 10

Remitióse al Visrey<sup>2</sup>.

2. Goa

Piden a S. A. mande que no aya en Goa bragmenes, porque son causa que los gentiles no se conviertan, y podrán ir para la tierra firme, que es menos de un tiro de bombarda<sup>3</sup>. 15

Dixo que sí.

Piden algunas libertades para los christianos de Chorán.

Remítense al Visrey. 20

Avrá XII años que el collegio de Goa tiene las tierras que fueron de los pagodes de la isla de la dicha ciudad, por donación de los gobernadores, y Su Alteza lo uvo así por bien por una su carta missiva<sup>4</sup>. Piden aora que les confirme por carta, en forma, la donación de las dichas tierras que apresentan. 25

Dixo que sí.

<sup>1</sup> Xaverius speciali modo P. Barzaeo iniunxerat, ut de his Regi scriberet (cf. EX II 428).

<sup>2</sup> D. Petrus Mascarenhas, prorex Indiae 1554-55, qui olim socios romanos Regi commendaverat et postea etiam Ulyssipone eorum amicus et fautor erat (cf. v. gr. POLANCO, Chron. III 394 404 408 409).

<sup>3</sup> Simile quid iam Michael Vaz 1545-46 postulaverat. Vide DI I 68-69.

<sup>4</sup> Documenta ratione habita vide in DI I append. II, pp. 760-63 801, et supra, doc. 81. Donationem Regis invenis supra, doc. 48.

Y les mande passar provisión para se hazeren tombos de las dichas tierras, porque son aora ya sonegadas<sup>5</sup> algunas  
 30 y no se haziendo, se podrán sonegar y perder otras.

Dixo que sí.

Y que las personas que arriendaren las dichas tierras por el collegio, puedan arrecadar las rentas dellas por los renderos, y qualesquier otras deudas y hacienda que les pertenece  
 35 r y otras personas les deveren, como los officiales de S. A. arrecadan las deudas de su hacienda, porque desta manera podrán escusar demandas.

Remítese al Visrey para que provea de modo que los Padres puedan bien recadar sus rentas.

40 Quando S. A. mandó assentar la renta del dicho collegio, entre ella le hizo merced de todos los presentes que se allá dan para S. A., los quales algunas no pueden aver. Piden a S. A. mande escrevir sobre ello al Gobernador, porque les tiran en los dichos presentes una parte de la merced que S. A.  
 45 tiene hecho al dicho collegio para su despesa.

Dixo que sí y de la provisión mandó dar una copia al Visrey.

Piden papel, y que sería bueno mandasse S. A. dar X ó XII balas<sup>6</sup> este año para todos los Padres de la India.

Mandó dar ocho.

50 Piden que los dos mil ducados que S. A. mandó dar para sustentación del dicho collegio<sup>7</sup>, se paguen bien, y specialmente lo encomiende a los gobernadores.

Dixo que sí.

55 Piden que la provisión de las dos pipas<sup>8</sup> de vino que S. A. manda dar cad'año al collegio<sup>9</sup>, sea deregida al feto

---

54 viñio ms.

---

<sup>5</sup> *Sonegadas*, vox lusitana *subnegatae* latine.

<sup>6</sup> *Bala*: «Entre impresores y libreros, atado de diez resmas de papel».

<sup>7</sup> Cf. DI I 108-09.

<sup>8</sup> *Pipa*: «Medida de volume antiga, que equivalia a 25 almudes». 1 *almude* aequabat circiter 16,8 *litros*. *Duae pipas erant fere 840 litros*.

<sup>9</sup> Polancus recte notat: «vinum, quod ibi [in India] valde charum est, cum ex Portugallia deferatur» (*Chron.* IV 564).

o veedor de la hacienda, porque del almoxarife anlas difficultosamente.

Dixo que sí.

Piden que dé S. A. cien candis<sup>10</sup> de arroz cad'año en Baticala<sup>11</sup> para sustentación de los 72 huérfanos que aora, 60 ultra de cien moços de la tierra, se sustentan y enseñan<sup>12</sup>.

Dixo que sí.

Sería cosa conveniente que el collegio de S. Pablo se mudasse a otra parte de la misma ciudad, por estar en lugar muy dolentio, y que para eso serían buenas las casas de 65 Antonio Pessoa<sup>13</sup> que va a Portugal, o se dividesse el dicho collegio, poniendo los lógicos y theólogos en Taná (adonde la tierra es sana y más barata y la Compañía tiene ya allí una buena yglesia hecha), y quedando los grammáticos en Goa.

70

Remítese al Visrey. [290v]

Desde el gobernador Martín Afonso<sup>14</sup> hasta aora se dan 300 pardaos para el hospital de la gente de la tierra de la dicha ciudad en las rentas de Bardés y Salsete con confirmación de todos los otros gobernadores; piden a S. A. confirme 75 esta renta perpetua al dicho hospital.

Dixo que sí.

Piden mande S. A. pagar algunos libros que están en un rol.

Dixo que sí y custaron Lta mil mis [50.000 maravedís]<sup>15</sup>.

80

---

73 pardaos sup., del. ducados

---

<sup>10</sup> « *Candil* (concani: khândî): Como medida de capacidade, vale 20 curós ou alqueires » (DALGADO I 199). Idem est ac 220, 320 kg. (NUNEZ, Pesos 48). Polancus locutionem latine reddidit: « trecenta modia oryzae annua vel amplius » (Chron. IV 564).

<sup>11</sup> Bhatkal, portus et emporium in litore Kanarae, Kanaram septentrionalem a meridionali dividens.

<sup>12</sup> De hoc novo collegio consulas etiam doc. 104, 29 et 118, 24-25.

<sup>13</sup> Lusitane Pessoa, cuius curriculum vitae habetur in EX I 472<sup>14</sup>.

<sup>14</sup> Martinus Alphonsus de Sousa (1542-45).

<sup>15</sup> Polancus vertit: « et ducentos aureos ad libros et alia emenda » (Chron. IV 564). Cf. etiam ibid. 551. Elenchus librorum periit.

## Caranganor

3.

El collegio de Caranganor de que tenía cargo frey Vicente, que Dios aya<sup>16</sup>, dizen que supieron ser voluntad de S. A. se diesse a la Compañía; y si así se determina, dizen los  
 85 Padres que an de llevar por otro camino los moços que están en el dicho collegio, para mejor se desponer para frutificar en la gentilidad; y si esta mudanza se haze sin Su Alteza así lo mandar, causaría escándalo en el pueblo; y dando este aviso, dizen que S. A. disponga en ello como le pareciere más  
 90 servicio de N. S., que así lo harán.

Dixo que se diesse a la Compañía, y quanto a levar los moços por otro camino, se remite al Visrey<sup>17</sup>.

## Cochín

4.

Si la yglesia de Cochín que está junto al collegio, bue-  
 95 namente<sup>18</sup> se pudiesse aver de los confrades, sería servicio de N. S.

Remítense al Visrey.

Piden una provisión para que los capitanes de las fortalezas no den cartazes<sup>19</sup> a moros para navegar de Cochín hasta  
 100 los baxos de Chilao<sup>20</sup>, porque en esta costa están los christianos del Cabo de Comoryn y pervirtenlos, como tienen ya hecho en dos lugares en el reyno de Travancor, que está cn la misma costa, que impiden totalmente que los Padres no puedan doctrinar los christianos, pechando al rey<sup>21</sup> que no les  
 105 deixe hazer yglesias ni andar entre ellos; y la causa porque

<sup>16</sup> Fr. Vincentius de Lagos O. F. M., qui a. 1552 obiit.

<sup>17</sup> Polancus commentatur: « Collegium quoddam institutum erat in India in oppido Cranganor, ubi centum pueri sub quodam fratre Vincentio, paulo antea mortuo, instituebantur; hoc etiam Rex Societati donavit, quamvis non constabat quos haberet reditus; res tamen effectum non est sortita » (*Chron. IV* 564).

<sup>18</sup> Antonius Gomes potius violentis mediis ecclesiam obtinere tentaverat (cf. EX II 312-13).

<sup>19</sup> Cartaz, i. e. passaporte para navegar (verbum lusitanum ex lingua arabica).

<sup>20</sup> Cf. doc. 116, annot. 25.

<sup>21</sup> Mārtanda Varma (1544-54). Cf. EX I 185.

estos christianos se an hecho moros, es por las tiranías que los señores de las tierras les hazen pechados para esso por los moros que allí están.

Dixo que sí.

5.

Cabo de Comory

110

Piden una fortaleza en Calepatanão <sup>22</sup> o pared en los baxos de Chilao para reparo de los christianos de Comory y de los portogueses que en su defensión están; y no se haziendo, mande algunos presentes al rey de Bisnaga para favor de aquellos christianos <sup>23</sup>; y obliga a S. A. hazer esto, allen-  
de de las páreas que le pagan, [por] ser ésta la mejor christia-  
nidad de la India y averse muertos christianos <sup>24</sup>; y entre  
ellos avrá un año que mataron un Hermano de la Compa-  
ñía <sup>25</sup> después de la muerte de Antonio Criminal.

Remítese al Visrey.

120

Avrá IIIº años que S. A. hizo merced para un collegio en Comoryn, en la Pescaría, de cien mil maravedís cad'año, los quales no les pagaron hasta aora, porque no ay collegio hecho; piden lymosna para se hazer, o que les paguen los dichos cien mil maravedís de los años passados, porque con  
esso se hará haziéndose fortaleza, y no se haziendo, dize el P.<sup>e</sup> M.<sup>o</sup> Francisco <sup>26</sup>, sería bueno passarse los dichos cien mil maravedís al collegio de Coulão, los quales con los duzentos pardaos que le dan, bastarían para sustentar los moços que allí se crían; y este año, por la necessidad que tenian, les man-  
dó dar el P.<sup>e</sup> M.<sup>o</sup> Francisco cien pardaos del collegio de Goa.

Dixo que sí. [291r]

Los christianos del Cabo de Comoryn dessean mucho ser-  
les quitadas las páreas, como ya lo an scripto a S. A., por los

<sup>22</sup> Káyalpatnam, inter Punnaikáyal et Tiruchendür iacens (v. EX I 244<sup>o</sup>). De castello ibi erigendo vide SCHURHAMMER, Q 3030.

<sup>23</sup> Rex Vijayanagarae Sadáshiva, cuius vices Rámarája minister exercebat. Eius iurisdictioni stationes missionis oppidi S. Tomé et Piscariae submittebantur (cf. etiam doc. 118, 12).

<sup>24</sup> Martyres manarenses, qui a. 1544 trucidati sunt.

<sup>25</sup> Ludovicus Mendes mense Decembri 1552 in promontorio Comorin interfectus.

<sup>26</sup> Franciscus Xaverius.

135 muchos trabajos y injusticias que por ellas an recibido de los portugueses; piden que para bien de aquella christianidad y más servicio de Dios, si los christianos instaren que se las quiten, aya S. A. por bien dar comission al gobernador que las quite y las dé a quien diere más por ellas; y esto scriven  
 140 de allá que importa mucho proveerse para descanso de aquella christianidad.

Remítese al Visrey.

Dizen sería bueno que mandasse S. A. recado que vaya algún embaxador, en su nombre, al rey de Bisnaga, a pedirle  
 145 mandasse a esta christianidad alguna persona de recado avisar a los señores de aquella tierra que no traten mal a los christianos, y se contenten con los derechos reales, y dexen predicar a los Padres la fe de Christo, y ningún impedimiento pongan a todos aquellos que por sus voluntades quisieren 150 convertirse, y les dexen hazer yglesias.

Remítese al Visrey.

Piden que S. A. encargue al Visrey haga dar todo lo que fuere necesario para la conversión y conservación de los cavalacaras<sup>27</sup> que esperan en Dios se convertirán cedo.

155 Remítese al Visrey.

Parece servicio de Dios que S. A. escriva algunas veces a estos christianos del Cabo de Comory para que los gobernadores y capitanes sepan que tiene dellos special cuidado, y lo mismo haga en las cartas que escribe a los gobernadores.

160 Dixo que sí.

Porque estas pescarías<sup>28</sup> rentan muy poco de muchos años a esta parte, tanto que no se pueden sustentar los capitanes con las rentas dellas, y es muy necesario aver allí siempre capitán que ayude y favoresca esta christianidad, piden 165 que S. A. aya por bien que, siendo necesario, para el capitán poder estar en esta costa, gastarse cad'año mil pardaos, los mande dar, para que no vexe los christianos de la tierra, haziéndolos pagar más de lo que pueden, haciendo él lo que deve; y portanto devía S. A. ver las personas a quien entrega

<sup>27</sup> Sermo est de gente *kâvalgar*. De eis vide doc. 93, 7 et doc. 94, 9-10.

<sup>28</sup> I. e. punctiones margaritarum.

esta capitania, porque muchas veces la an servido capitanes que en pocos días deshizieron quanto los Padres tenian hecho con mucho trabajo en un año.<sup>29</sup>

Remítese al Visrey.

Piden a S. A. que, para provecho desta christianidad, haga merced desta capitanía a Manuel Rodríguez Cotinho en su vida, porque lo a hecho hasta aora muy bien con los christianos, y por esso está pobre: y quando le no concediesse esto, devía S. A. hazerle alguna merced por el buen tratamiento que tiene hecho a los christianos, y para que los otros vean que S. A. haze merced a los que los tratan bien, y se muevan a hacer otro tanto.

Dixo que sí en quanto lo uviere por bien.

## 6.

### Coulão

En el collegio de Coulão están tres de la Compañía <sup>30</sup> y tienen L<sup>t</sup>a [50] moços de la tierra, hijos de los principales de la Pescaría, scilicet quatro de cada lugar; piden mantenimiento y provisión necessaria que está en un rol que embían <sup>31</sup>, que soma 420 pardaos.

Dixo que sí, si no fuese provido de los cien mil maravedís, no se haciendo el collegio en la Pescaría.

<sup>190</sup>

Piden un retablo de la transfiguración y una campana para el dicho collegio.

Dixo que sí. [291v]

## 7.

### Maluco

Piden una carta de S. A. para los christianos de Maluco, <sup>195</sup> con la qual se animarán mucho y confirmarán más en la fee.

Dixo que sí.

---

191 *Prius retávolo*

<sup>29</sup> Legas, sis, verba dura Xaverii de praefecto Piscariae, Cosma de Paiva (EX I 223 287-88).

<sup>30</sup> P. Nicolaus Lancillottus cum Fratribus Rocho de Oliveira et Alexio Madeira.

<sup>31</sup> Elenchus periit.

Japón

8

Piden una provisión para el feto de Malaca que dee a  
 200 los Padres que estuvieren en Japón, todo lo necesario para  
 su sustentamento <sup>32</sup>.

Dixo que sí.

## 120

P. GASPAR BARZAEUS S. I.  
 P. LUDOVICO GONÇALVES DA CAMARA S. I.  
 IN LUSITANIAM [GOA INEUNTE A. 1553]

Capitulum epistolae quod edimus agit de collegio orphanorum a Barzaeo Goae erecto. Regestum in opere Patris SCHURHAMMER, Quellen desideratur. — Polancus nomine Ignatii Barzaei quaesitus respondit 24 Dec. 1553 (Textus ed. in MI Epp. VI 89-92).

I. TEXTUS:

*Goa 10 I*, f. 184r-v, prius f. 167r-v et n. 87: Apographum [?], initio 1554, ut videtur, scriptum ut Ignatio Romam mitteretur, est nitide redactum et paragraphis variis bene distinctum. In f. 184v P. Antonius de Quadros propria manu quasdam glossas adiecit. Rebelus suo more documento breve summarium praemisit. *Titulus* in f. 184r: « Treslado de un capítulo de una del P.º M. Gaspar para el P.º Luis Gonçalvez sobre los colegios de los niños huérfanos de la India » et in f. 184v in loco ubi aliis in epistolis inscriptio collocatur, haec alia manu scripta leguntur: « Traslado de un capítulo de una carta del Maestro Gaspar sobre la repartición de los niños huérfanos de Goa ». Textus formis lusitanis abundat.

II. TEMPUS. Quamvis documentum die careat, nullum est dubium illud exeunte anno 1552 vel probabilius ineunte 1553 scriptum esse, eadem enim Barzaeus die 12 Ian. 1553 in epistola P. Ignatio data refert (vide doc. 118, 24-25). Hoc etiam textu ipso evincitur. Narrat enim: « Quando vine de Ormuz quexávase mucho el pueblo por no enseñaren a cantar los niños para cantar la missa ... Por lo

<sup>32</sup> Xaverius ineunte Aprili 1552 Barzaeo commendaverat ut scriberet Regi: « pera os que estão em Jappão mande S. A. huma provizão em que mande que de Malaca lhes levem o necesario » (EX II 428). Polancus tam breviter quam vere ad rem notat: « praeterea quidquid necessarium esset nostris, qui in Provincia iaponensi versabantur, quamvis ea Regi Portugalliae subiecta non esset, dari iussit, et in arce sua Malacae, quae iaponensis caeteris vicinior est, suis ministris iniunxit ut huiusmodi subventionem nostris suppeditarent, nam ad aedificationem iaponensium valde pertinere intellexit ut sine ipsorum sumptu evangelium eis predicaretur, et aliud lucrum quam animarum salutem nostri non quaererent » (Chron. IV 564-65).

qual con el parecer del P.<sup>e</sup> Maestro Francisco [Xavier] busqué un maestro que los enseñase a cantar ... Yo les dezía las missas cantadas y ellos respondían en el choro ... y es tan grande la devoción qu'el pueblo tiene en esto que *avrá quasi un año* que despueblan las otras yglesiias ». Barzaeus Goam venit Novembri 1551. Xaverius Febr. 1552. Hinc Ian. 1553 missionarius hanc epistolam scribere potuit. Iam vero eo tempore « fere annus » praeterlapsus erat.

### *Textus*

1. *Duo collegia puerorum moderatur, alterum pueris rudibus, alterum alumnis ingenio praeditis destinatum.* — 2. *Pueri seligendi essent vel ut Societati nomen darent vel ut sociis auxilium praestarent. Procesiones et conciones ab ipsis habitae.* — 3. *Natalia orphanorum.* — 4. *Quomodo nunc sustententur. Orphani recepti quot sint; eorum maxima pars magna habent talenta ad Societatem.* — 5. *De missis cantatis. Institutiones a sociis factae sint stabiles.* — Additamentum Patris Quadros: 6. *P. Mirón de novo collegio Ioanni III retulit, qui id pecunia adiuvat. Quid sibi secundum P. Mirón agendum sit.*

### Jhs

1. Mucho me an consolado los consejos que en la sua me dava<sup>1</sup>, y lo que sentía de los niños huérfanos lo mismo tenía aquá ordenado. No sé qué spíritu me movió, porque a algunos no le parecía bien; pero no dexé de hacer lo que me parecía más servicio de N. S. y provecho del pueblo y aumento de la Compañía; y esto aconsejándome con aquellos que el P.<sup>e</sup> M. Francisco<sup>2</sup> me avía encomendado, que es el Visrei<sup>3</sup> y el Obispo<sup>4</sup>. En special parecimientos servicio de N. S. hacer dos colegios por el stilo que lleva el P.<sup>e</sup> Domenico<sup>5</sup>, scilicet uno aquá en casa, que de antes era ya hecho por el P.<sup>e</sup> Antonio Gómez, separado; y los que en él se cansen, siendo de 15 años, después de saber ler y scrivir y seren instruidos en otras virtudes necessarias, se diesen a aprender officios; y que rescibiessen otros en su lugar; y ésta era la intención<sup>15</sup> del Rei<sup>6</sup>. Y siendo caso que saliesen de allí algunos buenos in-

---

11 aquá sup.

<sup>1</sup> Haec epistola servata non est (cf. doc. 80a).

<sup>2</sup> Franciscus Xaverius, qui mense Martio usque ad 17 Aprilis Goae degebat.

<sup>3</sup> D. Alphonsus de Noronha.

<sup>4</sup> Fr. Ioannes de Albuquerque (cf. etiam EX II 422 425 434).

<sup>5</sup> Petrus Doménech.

<sup>6</sup> Cf. etiam Constitutiones collegii goani anni 1546, ed. in DI I 122, 9.

genios para poder cursar en otras scientias, estos fuessen separados, o para aprovechar a la Compañía o para ser sacerdotes.

20        2. Y ésta fué la cosa a que siempre aspiré en la India, hasta qu' el Señor tuvo por bien de me aiudar para lo poner por obra, y lo que está ordenado y puesto ya por lei. Y si no es firmado ya esto por el Obispo y por el Visrei, para que en ningún tiempo se quebrantasse<sup>7</sup>, fué por mi negligencia, y es desta manera: un colegio en que se recogiesen hasta cien niños, los quales an de ser los más necessitados huérfanos y que no tengan padre, para que en ellos la limosna parezca bien empleada, los quales an de ser naturales de la tierra o mistiços, en lugar de los de la tierra. Estos se criarán 30 por spatio de 3 años (aunque este tiempo me paresció siempre breve para aprenderen lo que es necesario saber, y esto por no ser expeditos de su lengua); y acabado aquel tiempo, el rector deste colegio terná cura de los poner en officios, y terná vigilantia sobre ellos como padre. Y saliendo dentre 35 estos algunos ingenios bivos, estos tales se permudarán para otro colegio que está ordenado para se hazer fuera del nuestro (tengo ya para esso aiuntadas algunas limosnas), en el qual se recojan setenta y dos huérfanos de grandes ingenios, a la honrra de los 72 discípulos de N. S.<sup>8</sup>; y estos aprenden 40 todas las scientias, scilicet canto llano, canto de órgano, gramática, artes, theología, hasta que vengan a ser hombres perfectos, doctrinados en mucha virtude, o para ser de la Compañía o aiudarse dellos la Compañía quando fuere necesario, según la muestra que dieren de sí de virtud, o para 45 manifestaren la lei de Christo por qualquiera medio que ellos tuvieren talento para ello. Y se nuestros pecados no lo estrobaren, es cierto esperarse desta obra gran fruto. Y así como esta obra es de mucho servicio de N. S., así fué al principio muy contradizida.

50        Los niños que van a los sábodos<sup>9</sup> y viernes all ospital

---

27 para que corr.ex porque || 32 por del. tener

---

<sup>7</sup> Recordatur subobscure quid Antonius Gomes de collegio goano fecerit. Impedire vult ne similia repetantur. Cf. etiam infra, n. 5, et doc. 118, 24.

<sup>8</sup> De hoc collegio vide doc. 118, 24-25.

<sup>9</sup> Pro sabado. Similiter etiam tunc temporis invenitur Alvorो etc.

y a las Llagas<sup>10</sup> a dizir su missa con su procissión por el Rei y por la Reina y por el stado de la Yglesia y de la India, no falta quien diga para qué es tanta processión; y un niño que algunas veces predicava en el hospital la Passión a los enfermos, como ellos solían en Lisboa, también me hablaron<sup>55</sup> dos flaires de Santo Domingo que no predicassen más, diciendo que era menosprecio de la palabra de Dios.

3. Estos nuestros huérfanos son hijos de portogeses y portugesas (los del 2º colegio), y otros castizos, y pocos de-llos mestizos, y algunos de la tierra, según los ingenios que<sup>60</sup> hallaremos para mejor dellos se saber aprovechar la Compañía.

4. Manténgolos con alguna cosa, se sobra de las rendas de los pagodes<sup>11</sup>; lo demás suplo con limosnas que busco y aiuda del Visrei y de aquellos señores que me pueden ayudar;<sup>65</sup> y pidirán de dos en dos ciertas veces en la semana por las puertas limosna como en Lisboa. Andole ordenando una confradía en que el pueblo seia más devoto, para que los maiordomos, como padres dellos, tengan también su parte del trabajo de buscarles de comer. Están aún todos juntos en este colegio. Terné poco menos de 100; daí escogeré los ingenios más bivos para los passar al otro, acabando de se hazer la casa; portogeses pasan de veinte; los más dellos veio tener grandes talentos para la Compañía, y realmente me parece que no ai ningún destos de quantos están recojidos, que no participe del spíritu de la Compañía.<sup>75</sup>

5. Quando vine de Ormuz, quexávase mucho el pueblo por no enseñaren a cantar los niños, para cantar la missa y los officios divinos a los domingos y fiestas y días santos<sup>12</sup>, pues el colegio para eso se fundara y la yglesia para eso se<sup>80</sup> hiziera tan grande con su choro; lo mismo dizía el Visrei. Y la causa por donde el pueblo no continúa esta yglesia nuestra, no era sino sólo por no celebraren en ella los officios divinos, como en las otras iglesias; y que le parecía que no complífan con el dominguo. Por lo qual, con el parecer del<sup>85</sup>

---

73 veinte] viente ms.

<sup>10</sup> Cf. doc. 104<sup>91</sup>.

<sup>11</sup> De his redditibus vide DI I 275.

<sup>12</sup> Officia et missas cantatas utpote Constitutionibus S. I. minime congruas (cf. P. VI, c. 3, n. 4 = MI Const. II 207). P. Antonius Gomes in collegio goano suppresserat (cf. doc. 118, 25).

P.<sup>e</sup> Maestro Francisco, busqué un maestro <sup>13</sup> que los enseñase a cantar, y ordenéles choro, y muchos dellos saben canto de órgano. Yo les dizía las missas cantadas y ellos respondían en el choro; y aora el P.<sup>e</sup> Micer Paulo, que es rector <sup>90</sup> dellos, les dice las missas cantadas. Y es tan grande la devoción qu' el pueblo tiene en esto, que avrá quasi un año que despueblan las otras yglesias por venir aquá a oír missa de los niños. Y no faltó alguno en la Compañía a que esto no plugiesse de que tanto fruto se segía; y no me supo dar <sup>95</sup> otra razón sino que la Compañía, que no cantava; la qual razón no me contentó; porque no veio ningún perjuicio a la Compañía desto venga, sino gran edificación, así para los hermanos como para el pueblo <sup>14</sup>. Bastava seren <sup>15</sup> ellos de la Compañía para no dexar de cantar y edificar al pueblo. Si <sup>100</sup> algún Padre les canta la missa, es por razón de su officio, por tener cargo dellos, como el P.<sup>e</sup> Doméne. Y en esto comenzaron los fundadores deste colegio, y para esso se hizo una yglesia tan grande, y esto spera el pueblo dél, que no se contenta sino con cosas sensibles. Basta no nos hazer <sup>105</sup> ninguna distracción y estaren separados de nosotros, antes nos edificaren mucho. Los que andan en el campo exercitando las obras de charidad, y vienen aquá a la India a buscar el próximo ynsiel y christiano, no puede[n] tan perfectamente guardar el recogimiento del colegio sancto de Coínbra <sup>16</sup>; por <sup>110</sup> que el desear la virtud causa gran recogimiento y es mui suave la virtud en el deseo; mas poner aquá por obra lo que ellos allá deseán, hoc opus hic labor est. Por lo qual nos es aquá necesario a dextrix et a sinistris <sup>17</sup>, exercitando todos los talentos qu'el Señor nos dió, se fueren medios para conseguir los fines que aquá venimos buscar.

Destos andan también muchos en la grammática, y algunos delhos mui bien principiados. Estos huérfanos del segundo

---

99 cantar *del.* con gran fervor

<sup>13</sup> De hoc magistro consulas etiam doc. 104, 28.

<sup>14</sup> Polancus nomine Ignatii die 24 Dec. 1553 P. Barzaeo respondit de hac re: « Lo del canto en las bísperas parece bien a N. P., pero no en la missa » (MI Epp. VI 91).

<sup>15</sup> Serem lusitane, *ser* hispane.

<sup>16</sup> In his omnibus innuere videtur P. Antonium Gomes (cf. DI I 412-13). Quid de cetero ipse Xaverius de « fervoribus sancti collegii co-nimbricensis » senserit, vide in EX II 347-48.

<sup>17</sup> Cf. 2 Cor. 6, 7.

colegio ternán siempre su choro a los domingos y sanctos <sup>18</sup> para edificación del pueblo y en los días de su confradía en la yglesia deste colegio. Este es el orden que aquá está ordenado, y puédelo V. R. comunicar con nuestro P.<sup>o</sup> Maestro Symón <sup>19</sup>, y se le paresciere servicio de Dios y bien de la Compañía, será nescesario que fique <sup>20</sup> estable, y que no venga mañana otro a deshazer lo que está hecho, de que Dios tanto se sirve; porque ninguna cosa más scandaliza a este <sup>125</sup> pueblo de la India, de la nuestra Compañía, como lo que uno haze deshazerlo el otro. Si paresciere mal a V. R. y no paresciere servicio de Dios ni aumento de la Compañía, haremos aquá lo que nos mandaren, como siempre hizimos. Sy io erre, no me paresce que fué con mala intención, sino <sup>130</sup> con zelo bueno de fructificar más; y todo fué necessario para recuperar la fama que teníamos perdida en las cosas pasadas con el pueblo <sup>21</sup>. [184v]

[*Manu Antonii de Quadros*] :

6. Desto que escribe el P. M. Gaspar, dyó el P. Mirón <sup>22</sup> conta <sup>135</sup> al Rey, y hale parecido bien esta orden de los muchachos; y para los 72, como V. P. verá en los apuntamientos de la India, da cien candis <sup>23</sup> de aroz que serán 30 moyos <sup>24</sup>.

Escrive sobre esto el P. Mirón al P. M. Gaspar que no haga firmas con el Virey ni assente nada sobre todo hasta ver respuesta <sup>140</sup> de V. P. sobre lo que en ello le parece <sup>25</sup>.

Indigno hijo en el Señor,

Antonio de Quadros.

*Epistola perdita*

120a. *P. Gaspar Barzaeus S. I. cuidam Patri S. I. in Lusitaniam, Goa, ineunte a. 1553 [?]. Refert Polancus: « Propensus videbatur D. Petrus Mascaregnas ad Societatem ... et nominatim domum Pro-*

<sup>121</sup> nuestro corr.ex el

<sup>18</sup> Santos, i. e. diebus festivis.

<sup>19</sup> Cum P. Simone Rodrigues, qui tamen munere Provincialis Lusitaniae tum iam exoneratus erat.

<sup>20</sup> Fique lusitane; hispane dicitur quede.

<sup>21</sup> Cf. etiam doc. 37, 6.

<sup>22</sup> P. Iacobus Mirón, ut scimus, Provincialis Lusitaniae 1552-55.

<sup>23</sup> 1 candil aequivalet 20 alqueires (cf. doc. 119<sup>10</sup>).

<sup>24</sup> 1 moio continet 60 alqueires. 100 candis non respondent adaequate <sup>30</sup> moios.

<sup>25</sup> Haec Patris Mirón epistola, mense Martio 1554 ut videtur scripta, perit.

fessorum [Ulyssipone] iuvandam ex donis, quae Principes illarum regionum [Indiae] Regi donare soliti erant, quae Rex Goënsi Collegio applicaverat; sed intellexit a P. Mirone quod Domus Professorum nihil de redditibus collegiorum accipere poterat, nec constabat quod redditus huiusmodi donorum superflui essent Collegio Goënsi, *quamvis P. Gaspar scripserat aliquam pecuniae summam se missurum, quae collegiis poterat impendi* » (*Chron.* IV 552). Forfasse hoc eidem Patri Gonçalves scripserat.

## 121

## CATALOGUS BREVIS INEUNTIS ANNI 1553

*Praefatio de catalogis*

Ignatius qui de singulis domibus et sociis certis temporis spatiiis accurate et concise certior fieri magni habebat, labente tempore praescripsit ut catalogi Romam mitterentur in quibus singulae domus et omnes socii breviter recenserentur. Lusitani iam 1547 et 1549 moniti sunt ut catalogos ad Curiam Societatis redigerent<sup>1</sup>. Haec enim Antonio Araoz, provinciali totius Hispaniae, 18 Dec. 1552 Roma iniungebantur: « Venga asimesmo cada 4 meses con la dicha letra [i. e. cum Litteris Quadrimestribus] una *lista* de las personas que ay en *cada* residentia, donde también se contarán las que se han ymbiado de cada parte fuera a trabajar in vinea Domini; en manera que se sepa acá quántos y quienes ay a obediencia de la Compañía en toda la provincia» (MI *Epp.* IV 564). Hoc vero mandatum etiam regiones lusitanas ultra maria positas comprehendebat; addit enim Ignatius: « La copia desto se scrive a todas partes donde ella reside, y de áy V. R. lo hará copiar para la *India* y el Brasil, etc. ». Epistolam effectus subsecutus est, exinde enim existant Catalogi Breves Indiae domus et socios recententes. Hi catalogi decursu temporis perficiebantur et complebantur ita ut historicis fundamentum constituerent utilissimum et sat certum, in his quae ad vitam et officia singulorum sociorum pertinent (annum et locum natalis, ingressum, studia vel occupaciones, loca commorationis, diem vel annum et locum obitūs). Fons igitur magni ponderis cum notae adeo peculiares etiam de viris illustribus illius aetatis saepe ignorentur.

I. TEXTUS: *Goa* 24 I, f. 1r-v, prius f. 1 et 3: Apographum [?] hispanum (1554), e Lusitania Romam missum. Nomina tribus columnis in f. 1r disponuntur. Ad sinistram tituli manus antiqua scripsit 1552, et recens 1554. Fol. 1v album est, in quo loco inscriptionis legitur: « *Lista de los Padres y Hermanos que están en la India* » et alia manu « 1552 ».

II. DE LOCO ET TEMPORE quo catalogus confectus sit. Apographum nostrum certo non in India, sed in Lusitania, et quidem

<sup>1</sup> Exeunte Octobri 1547 Ignatius sociis Lusitaniae scribit: « Primeamente lo que se ha de screvir es de las personas quanto al número, nombres y qualidades, assí en Coimbra como en las otras partes del reyno; y esto se entiende cada 4 meses, ymbiendo un *catálogo* ... » (MI *Epp.* I 606). Et Maio 1549 Rodericio: « Que escoja tres ó 4 de allá para professión, y que hagan ymbiar los *rétulos* de los de Portugal y *Indias* etc. » (ib. II 418).

post 2 Aprilis 1554 contextum est; quia ad finem catalogi legitur: « Los que fueron este año: P. Francisco Viera, P. Diego Soveral »; iam vero hi duo Patres 2 Aprilis 1554 Ulyssipone in Indiam solverunt (POLANCO, *Chron.* IV 551). Cum paucis post mensibus (Iulio?) Fr. Andreas Fernandes, indicarum rerum relator, cum D. Theotonio de Bragança, iter per Hispaniam, Angliam, Italiā ad Urbe[m] susciperet (*Epp. Mixtae* IV 287), puto antea nostrum *apographum* scriptum esse ut alia via citius Romam deferretur, fortasse mense Aprili vel Maio. Catalogus domus et socios Provinciae Indicae (ad quam etiam Iaponia pertinebat) exhibet prout exstabant tempore quo Andreas Fernandes Orientem reliquit, seu exeunte 1552 vel ineunte 1553. Inter vivos ergo numerantur Xaverius († Dec. 1552), Emmanuel de Morais senior († Iulio vel Aug. 1553), Barzaeus († Oct. 1553). Heredia, cum catalogus conficiebatur, Cincinum reliquerat (in eius locum Franciscus Pérez suffectus est) et Goae morabatur, et a. 1553 Armuziam mittetur (POLANCO, *Chron.* III 480). — Utrum archetypus catalogi iam in India conscriptus, an demum in Lusitania primum compositus sit, dirimere non audeo. Mirum non est deesse in hoc documento nomina duorum sociorum in Molucis laborantium, cum etiam ipse Beira in epistola 2 Febr. 1553 nomen unius taceat (SCHURHAMMER, Q 6002). Deesse nomen unius, qui in collegio goano erat, gravius est, sed hic socius novitus fuisse videtur. De cetero *ordo sociorum* obvius est: primo loco ponuntur Patres (primus est superior), sequuntur non sacerdotes, ultimo loco novitii.

## Ihs

## Rol de los Padres y Hermanos que están en la India

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| China                             | P. Alonso de Crasto                       |
| P. Maestro Francisco <sup>1</sup> | Nicolao y otros dos Hermanos <sup>2</sup> |
| Japón                             |   |
|                                   | 15  |
| P. Cosmo de Torres                | Cochín                                    |
| P. Baltasar Gago                  | [P.] Francisco Pérez                      |
| Juan Hernandes                    | Juan Brabo                                |
| Pero de Alcáceva                  | Bernardo <sup>3</sup>                     |
| Duarte da Silva                   | Belchior de Melo                          |
|                                   | 20  |
| Maluco                            | Sancto Tomé                               |
| P. Juan de Beyra                  | [P.] Cipriano <sup>4</sup>                |

<sup>1</sup> Franciscus Xaverius.

<sup>2</sup> Nicolaus Nunes et Melchior de Figueiredo (SCHURHAMMER, Q 6002). Quartus non videtur fuisse Franciscus Godinho, qui a Schurhammer 1. c. nominatur, quia infra recurrat. Fortasse erat Vincentius Pereira, candidatus (cf. *Diversi Avisi* 1559, f. 191r-v). Beira de eo 2 Febr. 1553 scribit: « y otro Hermano que Jesú nuestro Señor nos dió » (*Goa 8 I*, f. 50v).

<sup>3</sup> Bernardus Rodrigues.

<sup>4</sup> Alphonsus Cyprianus.

|    |                                  |                                    |
|----|----------------------------------|------------------------------------|
|    | Juan López                       | Simón de Vera                      |
|    | Cabo de Comorín                  | Baltasar Núñez                     |
| 25 | [P.] Enrique Enríquez            | Reimón Perera                      |
|    | Ambrosio <sup>5</sup>            | 50 Alverto d'Araujo                |
|    | Coulón                           | Cristóval da Costa                 |
|    | [P.] Nicolao <sup>6</sup>        | Antonio Fernández                  |
|    | Roque de Olivera                 | otro Antonio Fernández             |
| 30 | Alexo Madera                     | Pero d'Almaida [!]                 |
|    | Baçaín                           | 55 Manuel Texeira                  |
|    | P. Maestro Melchior <sup>7</sup> | Hierónimo Fernández                |
|    | Hernán d'Osorio                  | Antonio Díaz                       |
|    | Gil Barreto                      | Luis Froes                         |
| 35 | Fulgencio Freire                 | Manuel de Távora                   |
|    | Taná                             | 60 Manuel d'Ozorio                 |
|    | P. Francisco Enríquez            | Filipe d'Osorio                    |
|    | Ormuz                            | Domingos Fernández                 |
|    | P. Gonçalo Rodríguez             | Miguel Mascareñas                  |
| 40 | Alvaro Méndez                    | Miguel de Foes <sup>10</sup>       |
|    | Goa                              | 65 Aires Brandón                   |
|    | P. Maestro Gaspar <sup>8</sup>   | Francisco Guodino                  |
|    | P. Micer Paulo                   | Vicente Camaco <sup>11</sup>       |
|    | P. Manuel de Moraes              | Inofre <sup>12</sup>               |
| 45 | P. Antonio de Heredia            | Antonio <sup>13</sup>              |
|    | P. Vilela <sup>9</sup>           | 70 Amador Correa                   |
|    |                                  | Bartelomé de Matos                 |
|    |                                  | Belchior Díaz                      |
|    |                                  | y otro <sup>14</sup>               |
|    |                                  | Andan en la armada <sup>15</sup> : |
| 75 | P. Antonio Vaz                   |                                    |
|    | P. Francisco López               |                                    |

38 *Prius* Ormus || 61 *Prius* Ozorio

<sup>5</sup> Ambrosius Nunes.

<sup>6</sup> Nicolaus Lancillotto.

<sup>7</sup> Melchior Nunes Barreto.

<sup>8</sup> Gaspar Barzaeus.

<sup>9</sup> Gaspar Vilela.

<sup>10</sup> De eo praeter ea quae in doc. 104, 27 narrantur, nihil novimus.

<sup>11</sup> Alio nomine Vincentius Machado.

<sup>12</sup> Onuphrius do Caso.

<sup>13</sup> Nihil de eo notum esse videtur.

<sup>14</sup> Fortasse Stephanus Limpo.

<sup>15</sup> Sermo est de expeditione, quam Prorex exeunte 1552 contra turcas Armuziam minantes misit (cf. POLANCO, *Chron.* II 745).

Francisco Durão  
Guillelmo<sup>16</sup>

Los que fueron el año pa-  
sado<sup>17</sup>:

80

P. Urbano<sup>18</sup>  
Belchior Diaz  
Alexo Diaz

Los que fueron este año<sup>19</sup>:

85

P. Francisco Viera  
P. Diego Soveral

## 122

PAULUS DE SANCTA FIDE<sup>1</sup> ARMUZIANUS  
P. IGNATIO DE LOYOLA, ROMAM  
CONIMBRICA 14 IAN. ET 13 FEBR. 1553

I. REPERTORIA: SCHURHAMMER, Q 6008; STREIT IV n. 744. — II. AUCTORES: POLANCO, *Chron.* IV 398 409; SIE, p. X. — III. TEX-  
TUS: exstant duo autographa hispana, quae ut duae viae considerari possunt, idque eo magis quod prior epistola 14 Ian., posterior, amplior et intimior, 13 Febr. redacta sit.

1. *Goa 10 I*, ff. 276r-77v, prius n. 114: Autographum hispanum sine incisis. Scriptura litterarum satis magna et raro unita est. Abundant formae lusitanae, maxime ad finem documenti. Fol. 277r album. In f. 277v *inscriptio* manu P. Antonii de Quadros. Infra manibus archivistarum romanorum: « Lettere vecchie di 1553, Lisbona, Paulo de Santa Fe » et « Jesus. 1553. Lisbona, di Paulo di Sta Fe d'Ormuz, di 14 de Gennaio ».

2. *Epp. Ext. 46*, ff. 95r-96v, prius ff. 599-600 et n. 51: Autographum hispanum formis lusitanis mixtum. Scripturam europaeam Paulus sat bene pingit, quamvis orthographiam textui 1 inferiorem adhibeat. In f. 96v exstant notae archivistarum romanorum: « 1553. Coimbra, di Paolo di Santa Fede d'Ormuz, 13 di Febbraio » et « 1553 ».

IV. RESPONSUM Ignatii editum est in MI *Epp.* V 31. — V. IM-  
PRESSA. Editiones: SIE 166-67 exhibent textum 1; MI *Epp.* V 32-33

---

77 Darão ms.

<sup>16</sup> Guilelmus Percira.

<sup>17</sup> Anno 1553.

<sup>18</sup> Urbanus Fernandes, qui tamen in itinere maritimo diem supremum obiit.

<sup>19</sup> Anno 1554.

<sup>1</sup> De eo consule DI I 685<sup>233</sup>.

textum 2. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 2 (G46), additis variantibus textus 1 (G) in apparatu primo; in apparatu secundo notantur correctiones textus 2 et selectae variantes orthographicae textus 1.

### *Textus*

1. *E sacerdote ethnico Armuziae, a Barzaeo christianus factus est, cui templum tradidit ut ibi Societatis collegium erigeretur. — 2. Rationem exponit cur in Europam venerit. Interim a Ioanne III commendatus in collegio Societatis Conimbricæ moratur. Cum Ignatio de suis rebus colloqui vult. — 3-4. Ignatius procuret ut ipse necessariis sustineri possit. Se Societatis adiutorem esse velle promittit; vitam religiosam amplecti non valet, cum matrimonium inire in mente habeat. — 5. Excusat se quod melius scribere nesciat. Commendat se precibus.*

† Jhs

Pax Christi.

Padre mio en el Señor.

1. Creo que terná Vuestra Paternidad sabido [la] gran  
 5 merced que mi señor Jesú Christo conmigo quiso por su mera gracia usar en la[s] Endias de Portugal, en aquella parte que se dize Hormuz, adonde, siendo yo sacerdote del pueblo gentil, de los más venerados de aquellas ti[e]rras, y por tanto entiendo de los más engañados, me atraxo, como buen redemptor, a la lumbre de la santíssima fe cathólica con mui  
 10 gran conocimiento de mí mismo y de mi Dios, y esto por medio de aquel buen padre mio, Maestro Gaspar<sup>1</sup>, al qual y[o] luego dy el pagode, que quiere dezir templo de gentiles, onde bivía con todo lo demás, pera un collegio de la Compaña<sup>2</sup>; y pluguiera a nuestro Señor que, como dexé siete o  
 15 ocho mil ducados a la sancta Compaña, que fué lo que valdría mi haziend[a], así oviera dexado cien mil ducados, porque no me hal[!]o cosa ninguna arrapentido, antes mui alegre en esa parte.

---

4 Creo add. bien G  
 13 que — gentiles om.G

---

4 Vossa G | la] de la G || 6 las Indias G || 7 adonde del. sin [?] G46 ||  
 8 tierras G || 13 yo G || 17 hacienda G || 18 hallo G | mui del. alegr[e] G46

---

1 Barzaeus conversionem Pauli vivide narrat in doc. 26, 10 et 56, 18.

2 Lege quid Barzaeus de his referat: doc. 26, 11.

2. La principal causa, Padre mio, que me movió a querer venir a estas partes, fué por ver Roma<sup>3</sup>, y el Padre sancto y Vuestra Paternidad, lo qual aun hora tengo mui mucho en voluntad. Venido, pues, a este reino de Portugal, me mandó el Rei recogerme en Coibra en el collegio de Jesús, a cuya portectión e estado hasta hora, [95v] sin t[e]ner pero obligación ninguna de voto, más que deseyar seguir en su consejo y doctrina. Lo que me mueve escrevir esta a Vuestra Paternidad, al presente, es, pedirle mucho por Dios haga como yo cumpla estos deseos de me ver con él, porque tengo muchas cosas que hablar con Vuestra Paternidad<sup>4</sup>. 30

3. Quiero por esta descob[r]irle mi coraçón, como persona que hará todo lo que a mi ánima cumpliere, y esto por amor de Dios, quando no le pareciere ben ir yo allá; y es, quiera Vuestra Paternidad, en mi absentia, negocean alguna cosa con el Padre sancto o con los Padres de la Compañía, 35 con que me pueda sostener quedando acá, o yendo otra vez a Hormuz<sup>5</sup> pera converter aquellos errados gentiles, y no como religioso, porque no hallo en mí disposición para tanta abnegación de mí mismo, con que pueda bivir en castidade, etc; mas determino de me casar para en el matrimonio servir 40 al Señor<sup>6</sup> y aiudar onde estoviere a la Compañía<sup>7</sup>. Y tan-

<sup>23</sup> a] en *G*

<sup>26</sup> en add. todo *G*

<sup>29</sup> de — él *om.G*

<sup>30</sup> Vuestra Paternidad ] él *G*

<sup>31-47</sup> Quiero — mande *om.G*, sed add. o me dé dende a la

---

<sup>23</sup> de *sup.G* || <sup>24</sup> Coymbra *G* || <sup>25</sup> tener *G* || <sup>32</sup> *Prius cumplire[?]* *G46* ||  
39-40 castidade — matrimonio a *Pol. linea subd.* *G46*

<sup>3</sup> Hoc confirmat Barzaeus in doc. 26, 25.

<sup>4</sup> Ignatius litteris die 18 Aprilis 1553 datis ei permisit ut Septembri Romam veniret (MI Epp. V 31).

<sup>5</sup> Ioannes III Paulo regie dona providit, ut socius anonymus 8 Maii 1554 P. Ignatio Romam scribit: « Paulus, qui Ormuz venit, in Indianum profectus est, cui Rex viaticum largitus est, praeterea unde aleretur singulis annis » (Litt. Quadr. II 679; cf. etiam POLANCO, Chron. IV 531).

<sup>6</sup> De eo Goam reduce refert POLANCO, Chron. V 652: « plus satis ad ducendam uxorem properabat ».

<sup>7</sup> Re vera Armuziae 1555 Patrem Heredia adiuvit. Sic Polancus: « Praestit autem interpretis ministerium Patri Antonio de Heredia, et ad mendacia et fraudes daemonum detegendas et seductorum hominum utillem operam praestitit, et eos Ormuzio, Deo adiuvante expulit; et cum concionatus esset lusitanice P. Antonius contra errores saracenorum, et eamdem concionem Paulus sermone persis vernaculo fecisset, et contra

bién le pido, por amor de nuestro Señor, que me mande una carta, en que mande a los de la Compañía que tengan cuidado de mi alma y cuerpo, onde quiera que yo estoviere, aunque 45 ellos me hagan aora todo; pero todavía quiero tener esta carta suya conmigo como reliquias <sup>8</sup>.

4. Con la misma reespuesta me mande vía y modo, cómo yo buelva a Hormuz y [a] aquellas partes de Percia pera trabajar algo por Dios, especialmente en mis parientes. Es la 50 verdad que aquellos gentiles mirão mucho mal la pobreza <sup>9</sup>, y no podería yo aora con tanta autoridad ensennarlos como denantes <sup>10</sup>, pos que era su gran sacerdote, con la agua de cuyos pyes bivida piensavan ser salvos. E todo esto se hazia por mis pecados; y tenía de vinte asta trinta sacerdotes. y 55 dízimos mui muchos del rey de Ho[r]muz y del pueblo. Aho-rra, aviendo de ir, sería menester con alguna autoridad de parte de Christo y de la Compañía. [96r] Destas cosas le pido me quiera enbiar su respuesta por obra de misericordia.

5. Aunque la carta o palabras no handen tan bien escri-60tas como devieran, Vuestra Paternidade me perdone, por-que aún no sé bien escrivir y ni hablar la lengua portugue-ssa <sup>11</sup>. Y por amor de Jesú en sus orationes y sacrificios se acuerde de mí, que tanto tiempo [estuve] cabtivo del de-monio, y aora (por la misericordia de Dios) de Jesú Christo.

65 Feita de Coybra a 13 de Fevereyro l'anyo de 1553.

Hijo seu, mui obediente servo,

† Paulo de Sancta Fé do Hormuz.

---

57 y om.G

---

<sup>48</sup> buelva del. a Horm[uz] G46 || 50 mirão del. mal G46 || 52 pos] posto G || 55 dízimos] diemos G | Hormuz G || 56 alguna corr.ex algu G46 || 59 tan; ten G46 || 65 de<sup>a</sup> add. mil G46 || 67 do mul. in de G

saracenos disputaret, quorum duo millia fere inter auditores erant, et aliqui lusitani Praefectus arcis Ormuziensis ne ulterius progrederentur prohibuit » (*Chron.* V 668-69).

<sup>8</sup> Ignatius has litteras commendatitias 22 Aug. 1553 confecit (ed. in *MI Epp.* V 385).

<sup>9</sup> Ipse etiam pecuniae appetens plus aequo videbatur, ut Polancus de eo ad a. 1555 scribit: «in eo amor pecuniae nimius cernebatur» (*Chron.* V 652).

<sup>10</sup> De auctoritate Pauli vide *POLANCO*, *Chron.* V 657.

<sup>11</sup> Multo minus novit linguam hispanam, in qua scribit.

*Inscriptio alia manu* [96v] : † Ihs. Al muy Rdo. Padre, el Padre Maestro Ignacyo, generall de la Companhia de Jesús.

[*Conclusio primae viae*] :

70

Aimda que a carta e palavras sejão minhas, a lingua não, porque não a sei; e diserão-me que se entinde lá mal o portuguez; por iso perdoe-me porque aún non sé bien escrevir.

En sus santas oraciones me encomiendo.

Feita en Lixboa a XIII Jan[ei]ro de mil 553 anos.

75

Hijo seu, mui obediente servo,

† Paulo de Santa Fé de Hormuz.

*Inscriptio manu Antonii de Quadros* [277v] : † Ao muito Rdo. em Christo N. S. Padre, o P. Mestre Ignacio, preposito geral da Companhia de Jesu. Em Roma.

80



## INDEX PERSONARUM, RERUM, LOCORUM

### A

Aaron, sacerdos V. T., 75 101.  
Abel, iustus, 418.  
Abissini, Armuziae 249; quidam discipulus Barzaeo de Aethiopia refert 600.  
Abissinia v. Aethiopia.  
Abraham, patriarcha, 77 418.  
Abrantes, oppidum, 24<sup>12</sup>.  
Absolutio a casibus reservatis sociis vi privilegii papalis concedenda, 131.  
Achan, excommunicatus 208.  
Achem v. Atjeh.  
Acosta, Emmanuel, S. I., scriptor, v. Costa.  
Adam, pater hominum, 208 346 430.  
Aden, portus, a turcis occupatur 50.  
Admissio ad Societatem multorum 11; selectio necessaria 187.  
Adriani, Adrianus, S. I., 186<sup>1</sup>.  
Aegyptus, regio, 20 31 128 551.  
Aethiopia, regio, in qua missio aperienda 24-25 36; relatio 599-601; primus socius ibidem 7<sup>1</sup>; varia 23 45 82 248 552<sup>7</sup> 587.  
Africa, regio pro qua conceditur iubilaeum Anni Sancti 42; 1<sup>1</sup> 45 48 76 95 334<sup>20</sup>.  
*Aquila*, vox orientalis, 422.  
Albuquerque, Ioannes de, O. F. M., episcopus goanus, curat ut tempa ethnicorum destruantur 184<sup>3</sup>, approbat ut rex Hasan novas nuptias contrahat 277, obtinet facultates matrimoniales 311<sup>7</sup>, occupatur in negotiis ceilanensisibus 294-96 316 431, scribit imperatori sinensi 327, exemptionem clericorum aegre fert 601<sup>94</sup>,

a Bermúdez improbatur 277, a Noé laudatur 316.  
— et S. I.: amicus sociorum 21 31 33 133 414, ei conceditur a Xaverio Societas in India 83, sociis confert ordines sacros 19<sup>1</sup>, collegia fovet 14<sup>1</sup>, aegre fert pueiros indigenas e collegio goano dimissos esse 140-41 181, cum Patribus facultates quas potest communicat 18<sup>1</sup> 120 122, in primis cum Barzaeo 32; eius commercium epistolare cum sociis 7 20 31-33 119-23 312 324, obtinet iubilaeum quod, ut a P. Moraes in Ceilon annuntietur, curat 426 429 480; quid de collegio Armuziae fundando senserit 83, et de P. A. Gomes 123; cessit Societati ecclesiam Malacae 5<sup>1</sup>, et Cocini 3<sup>1</sup> 135-37 172 413. — Varia 276 404 419 476 503 593 613-14.  
Alcáçova, Petrus de, S. I., bis Societatem ingreditur 454, missioni iaponicae addictus 411 454 511 581<sup>8</sup>, in Iaponia 619.  
Alcáçova Carneiro, Petrus de, secretarius regis, 34<sup>6</sup>.  
*Alcorão*, vox arabs, explicatur 69<sup>26</sup>; 88 90 97-98 262 568.  
Alemannia, regio, 17 247 257 586.  
Alexander Magnus, in Persia 70.  
Alexandria, urbs, 100 458.  
Algarves, regio, 45.  
'Ali, calipha, 65 70 259.  
*Aljófar*, vox orientalis, 562.  
Almeida, D. Antonius de, 224<sup>10</sup>.  
Almeida, D. Didacus de, vita 224<sup>10</sup>, praefectus navis 228, Cocinum appellit 226, cum Joanne III dissentit 226<sup>14</sup>.

- Almeida, Fortunatus de, scriptor, 24<sup>12</sup> 435<sup>27</sup>.  
 Almeida, Petrus de, S. I., Indiam petit 6<sup>\*</sup> 8<sup>\*</sup> 195 199, quo pervernit 275<sup>5</sup>, magister cantus in collegio goano 467 593; varia 225 353 451<sup>22\*</sup> 461<sup>65</sup> 537 620.  
 Almeida v. Freire.  
 Almeirim, oppidum, 12<sup>\*</sup> 192 197.  
 Alpes, montes, 247.  
 Alphonsus, D. princeps trincomalensis, vita 306<sup>26</sup>, eius conversio 24<sup>\*</sup> 297, baptizatur 306.  
 Alvares, Fabianus, 555<sup>5</sup>.  
 Alvares (Alvres), Franciscus, officialis, 41-42 47.  
 Alvares, Gundisalvus, S. I., visitor Indiae 129<sup>29</sup>.  
 Alvares, Ioannes, decanus cathedralis goanae, 316.  
 Alvares, Nonnius, officialis, 38.  
 Alvares Barradas, Emmanuel, procurator collegii goani, 330 386<sup>2</sup> 387 574-75.  
 Alvares de Carvalho, Petrus, 213<sup>35</sup>.  
 Aman, officialis, 417.  
 Amboina, oppidum et insula, 106-08 117 422 586.  
 Ambrosius, Sanctus, 60<sup>4</sup>.  
 America, regio, 129<sup>29</sup>.  
 Ammân, regio, 92<sup>121</sup>.  
 Ammonitae, incolae, 92<sup>121</sup>.  
 Ancião, oppidum, 35<sup>7</sup>.  
 Andrada, Franciscus d', scriptor, 22<sup>26</sup>.  
 Anes, Cosmas, officialis, tradit collegium goanum Societati 4<sup>\*</sup>, desiderat ut Lancillottus id regat 169, fortuna rotatur 170, sperat in auxilium Patris Gomes 171; varia 37 53 193.  
 Anglia, regio, 619.  
 Anjirô (Paulus de S. Fide), iaponensis, scribit Patri Pérez 110; 153<sup>18</sup>.  
 Annus Sanctus (1550) 42-43; v. Iubilaeum.  
 Anselmo, Antonius Ioachim, scriptor, 464<sup>74-75</sup>.  
 Antacão, locus, 369.  
 Antiochia, urbs, 601.  
 Antonius, S. I., novitus Goae 620.  
 Antonius iaponensis, 153<sup>18</sup>.  
 Antonius de S. Fide, sinensis, Xaverii socius 454-55.  
 Apollonius Tyanaeus, magus, 100.  
 Apostasiae, in Ceylon 535, in Pischaria et Travancore 20<sup>\*</sup>.  
*Apóstolos*, nomen sociorum in India, 57 181 276.  
 Aquaviva, Claudio, generalis S. I., 38 41 44 189 328-29 375 385-86.  
 Arabes, incolae 451, Armuziae 249.  
 Arabia, regio, 15 45 81-82 86 91 425 458 517<sup>19</sup>.  
 Arabia Deserta, regio, 77<sup>33</sup> 253 587.  
 Arabia Felix, regio ubi variae urbes ad fidem suscipiendam dispositae sunt 92; varia 77 85 249-50 260.  
 Araoz, Antonius, provincialis Hispaniae 618, curat ut a subditis in Indiam scribatur 322<sup>1</sup>.  
 Araújo, Albertus de, S. I., Goae 463 620, in collegio orphanorum 467, ubi minister est 593; varia 353 451<sup>22\*</sup> 461<sup>65</sup> 491 537<sup>57</sup>.  
 Ariani, haeretici, 81 255.  
 Aristobulus, officialis, 100.  
 Aristoteles, philosophus, mahometanus notus 79.  
 Armeni, christiani, 78 256.  
 Armenia, regio, 78.  
 Armuzia v. Ormuz.  
 Arnao, Thomas, Malacae 106.  
*Arrack* v. *urraca*.  
 Arruda, pagus, 281<sup>6</sup>.  
 Asia, regio, 1<sup>\*</sup> 95 447 449 458.  
 Asia Maior et Minor 76 82.  
 Assuerus, rex, 417.  
*Atabaque*, vox orientalis, explicatur 564<sup>18</sup>.  
 Ataíde, D. Alphonsus de, 36<sup>9</sup>.  
 Ataíde, D. Antonius de, comes de Castanheira, a Ioanne III roga-tur ut sociis in Indiam navigantibus provideat 193-94; 34.  
 Ataíde, D. Eleonora de, uxor regis Hasan, 278 286<sup>23</sup>.  
 Atjeh, regnum Sumatrae, 585.  
 Augustinus, Sanctus, 415 419.

Azevedo, Gaspar de, 294.  
Azka, oppidum Arabiae, 92<sup>119</sup>.

**B**

Babilonia, urbs, 77 91 249 251 260  
412<sup>18</sup> 416 458.  
*Badagás*, gens inda, inimici christianorum 166-67; 282.  
Bagdad, urbs, 50 77.  
Bahrein, jnsulae, 69<sup>29</sup> 116 260<sup>46</sup>.  
Balaam, propheta, 352.  
*Balão*, vox orientalis, 217-18.  
Banda, mare, 412 421 508.  
Banu Synay, officialis, 575 577.  
Baptismus, cui praecedat praeparatio necessaria 17<sup>\*</sup> 126 311; eorum numerus 23<sup>\*</sup>; confertur in casibus urgentioribus a catechistis 155, petitur a gente arabe 92; impertitur a militibus 125, sine sufficienti praeparatione 125-26, raro 504, a P. Ribeiro 107-08; Armuziae 92, Bazaini 514 545, Cocini 292, in Ceylon 432 527-30 534-36, Malacae 106 110, in Piscaria 285 287 389 566-68; 118 120.  
Bardez, paeninsula, 508 607.  
Barreto, Aegidius, (S. I.), Cocinum mittitur 249, deinde Bazainum 450, ubi ludimagister est 504 516 545-46; varia 497<sup>22</sup> 503<sup>31</sup> 510 512<sup>7</sup> 513 581<sup>12</sup>.  
Barreto, Franciscus, praefectus bazainensis et gubernator Indiae, 31<sup>6</sup> 151 183<sup>3</sup> 505<sup>39</sup> 517<sup>20</sup> 541<sup>5</sup>.  
Barreto, Franciscus, officialis ceylanensis, 525<sup>17</sup>.  
Bartoli, Daniel, S. I., scriptor, refert de P. M. Gonçalves 270<sup>14</sup>; 8 et passim.  
Barzaeus (Berze), Gaspar, S. I., eius natalia et genitores 247 596, primam missam dicit 247<sup>9</sup>, de sua vita scribit 595-97, moratur in Chaul 271, prima vice rector collegii goani 171 243 475, egregie Armuziae laborat 2<sup>\*</sup> 14-15 90-91 93 97 151 177-78 246 260-61 456-59 493, ibique per triennium si-

stere debet et erga Xaverium oboediens manet 83 92-93 252; disputat cum multis 15 77 99 251-52, pueros ad catechismum convocat 80, concionatur de passione Christi 87-88 90, tradit Exercitia Spiritualia parocho 59<sup>3</sup>; deest ei tempus recitandi breviarium 265; dicit quotidie missam 85; confitetur plurimos milites 258, utitur facultatibus ab Episcopo concessis 120<sup>6</sup>, agit frustra ut rex convertatur 29 86-87 255-56, convertit Paulum armuzianum 622, viam aperit ut mulier domini Zeide novas nuptias ineat 113, insistit ut turris mahometanorum claudatur 111, lapidatur ipse et socii eius 86 255, interest concilio lusitanorum 91, quid ut sustentaretur ex arca publica accipere ei lieuerit 84<sup>77</sup>; admittit plures candidatos 84-85 93, conscribit testamentum 258.

A Xaverio in Iaponiam vocatur, quo se conferre vult 239-40 242 289, sacra vestimenta colligens 454; Goam redit 202 262-63 268-72 332-33 449 459-60 470 475. — Ibi retinetur et fit rector ac viceprovincialis 1<sup>\*</sup> 12<sup>\*</sup> 411 455-56 461 495-96 580, egregie laborat 16<sup>\*</sup> 18<sup>\*</sup> 265-66 272-73 309 470 519-20, erigens confraternitatem 11.000 SS. Virginum et Martyrum 21<sup>\*</sup>, discordias goanas dissolvens 404<sup>15</sup> 477, processionem sextae feriae introducens 239, iubilaeum Anni Sancti populo annuntians 42. -- Facultate concessa admittit novitios 9<sup>\*</sup> 82 465 490-91, Fratribus Exercitia Spiritualia proponit 462, et meditationes 342 406, spiritu ascetico imbutas 414; cautus est in promovendis ad sacerdotium 19<sup>\*</sup>; ecclesiam pulchro tabernaculo ornat 19<sup>\*</sup>, tertium collegium fundare vult 13<sup>\*</sup>-14<sup>\*</sup>, interdum apud pueros moratur 468, curat ut bona collegii iuridice conscribantur 573-75.

## BARZAEUS.

Vocat Patrem Gund. Rodrigues Armuzia 518, mittit Emmanuel de Morais in Ceylon 429 483 526, et socium in Piscariam 491, refert P. Ignatio de Indiae rebus 242-44, et procurat ut relator ad eum mittatur 23<sup>o</sup> 377 380; accommodat regulas conimbricenses collegio goano 14<sup>o</sup> 337-68. — Missionem aethiopicam anhelat 552 600, sed graviter aegrotat 22<sup>o</sup> 3 445 484-85 509, convalescit 552 596 602, obit 6<sup>o</sup>.  
 Eius amor erga Societatem 60-64, humilitas 439-40; spiritu tristitia angitur 256 259, martyrium anhelat 259; eius methodus 595-96, Xaverii similis 496. — Varia: absolutionem peccatori negat 55 262; scriptura lectu difficilis 602; 15 33 36 54-55 58 64 115-16 121<sup>o</sup> 127<sup>o</sup> 401 461 558 591 et passim.  
 Basrah (Bassorá), urbs, 16<sup>o</sup> 69 29 260 336 403<sup>o</sup> 7 458 488 152.  
 Bassein (Baçaim), oppidum, ecclesia maior 513 517 542, hospitium infirmorum 513-14 516-17 542-44 546, Misericordia 501-02 518 546, carcer 514 517 546, status missionis 498; multi flunt christiani 15, qui cum sint dispersi, in pagum christianum uniuntur 21<sup>o</sup>; templo ethnica destruenda 31<sup>o</sup>; munia civilia 517.  
 — collegium S. I.: a sociis fundandum 21, ex voluntate Xaverii 505, Societati traditur 4<sup>o</sup>, donatur a Ioanne III 189-92, ut admittantur candidati 15; Barzaeus ibi breviter moratur 270 459-60; nomen 502; ecclesia et sacellum 499 513 543-45, collegium 14<sup>o</sup> 270 291 402 403<sup>o</sup> 411 516-17 545, redditus 173 178; socii 178 249 496 581 620; confraternitas nominis Iesu 21<sup>o</sup> 513; pueri Goam mittuntur 142; varia 2<sup>o</sup> 7<sup>o</sup> 13<sup>o</sup> 15<sup>o</sup> 151 174 183 185 229 263 325 368 443-44 450 471 475 485 489 157 512 516 539-40.  
 Baticalá v. Bhatkal.

Bea, Augustinus, S. I., scriptor, 101 17.  
 Beccari, C., S. I., scriptor, 486 141 599 84 600 87 88.  
 Behlâ, oppidum, 92 119.  
 Beira, Ioannes de, S. I., superior in Molucis, 17 106 16 107 117 147 17 152 15 179 33 586 619.  
 Bengal, regio, 26 33 18 143 13 182 14 548.  
 Berberia, regio, 143 15.  
 Bermúdez, Didacus, O. P., vita 276 1, concionator 15<sup>o</sup> 4, scribit Barzaeo 95 262, et episcopo Bernardo da Cruz 276-77, in Ceylonem se confert 239 39, ubi laborat 316<sup>o</sup> 431 12; degit in oppido Chaul 263-65; quid de conversione regis Hasan censuerit 278.  
 Bernardus, iaponensis, 449 16, in Europam se confert 377 441 8 580.  
 Berze v. Barzaeus.  
 Besse, Leo, S. I., scriptor, 393.  
 Betel, vox inda, describitur 433-34.  
 Bhatkal (Baticalá), portus 607 11; regina 491.  
 Bhuvaneka Bâhu VII, imperator Ceylonis 425-26, occiditur 280 294-95.  
 Bibliothecarius in collegio goano 340.  
 Bijâpûr, regnum, 473 108.  
 Bisnaga v. Vijayanagara.  
 Bluteau, Raphael, scriptor, 40<sup>o</sup> 225 12 240 47 381 12 430 9 514 14 578 13.  
 Bobadilla, Nicolaus A. de, S. I., 71 150 154.  
 Bocarro, A., scriptor, 201 15.  
 Borba v. Didacus de Borba.  
 Borges, Didacus, eius merita in conversione regis Hasan 292 8.  
 Borgia, Franciscus, S. I., Sanctus, servos in Societate non tolerat 129 29.  
 Botelho, Henricus, sacerdos Bazaini 514 13.  
 Botelho, Michael, S. I., in Italia moratur 407.  
 Botelho, Simon, *vedor da fazenda* 4<sup>o</sup>, de clericis armuzianis 32 10

- 333<sup>11</sup>, de redditibus Armuziae 89<sup>88</sup>, de pecunia sociis ibi danda 84<sup>77</sup>; contra violentam destructionem templorum ethniconum 184<sup>3</sup>, in Ceylon 295-96 316<sup>5</sup>, de obsidione urbis Malacae (1551) 206<sup>5</sup>.
- Bovadilha, Franciscus de, O. P., mittit dominicanos in Indiam 276<sup>1</sup>.
- Bragança, oppidum, 6<sup>4</sup> 7<sup>4</sup>.
- Bragança Pereira, A. B. de, scriptor, 201<sup>15</sup> 261<sup>80</sup>.
- Brahmanae, in Rameswaram 570, obstant Goae conversioni 605; 381 541 543 550 et passim.
- Brandão, Aires, S. I., 463<sup>72</sup> 620.
- Brás, Alphonsus, S. I., Brasiliam petit 35<sup>1</sup>.
- Brasilia, regio, quo a. 1550 expeditio sociorum mittitur 35; ibidem Annus Sanctus promulgandus 42 48; varia 8<sup>4</sup> 129<sup>29</sup> 197<sup>18</sup> 231 321<sup>2</sup> 488 604 618.
- Braunsberger, Otto, S. I., scriptor, 72.
- Bravo, Ioannes, S. I., Malacae 106 210<sup>25</sup> 585, Cocini 619.
- Brigitta, Sancta, de passione Domini 345<sup>18</sup>.
- Brockelmann, Carolus, scriptor, 92<sup>120</sup> 259<sup>42</sup>.
- Brou, Alexander, S. I., scriptor, 4 et passim.
- Browe, Petrus, S. I., scriptor, 103<sup>20</sup>.
- Büchmann, G., scriptor, 231<sup>7</sup>.
- Buddhismus in Ceylon 425.
- Bungo, regnum et oppidum, 231<sup>9</sup>.
- Burnell v. Yule.
- Butaca, Hieronymus, praefectus lusitanorum in Maldivis, 277.
- C**
- Cabaia, vox inda, explicatur 356<sup>60</sup>.
- Cabo de Comorim v. Piscaria.
- Cabo Verde 231<sup>6</sup>.
- Cabral, Antonius, S. I., in Indiam mittendus 6<sup>4</sup>, coquus 25.
- Cabral, Georgius, gubernator Indiae, varia documenta in favorem collegii goani conscribi iubet 37 39-42 45-47, iuvat fundationem collegii cocinensis 290, cui solum cedit 413 547-48, in delinquentes contra collegium non inquirit 141, amicus Patris Gomes 140, socios armuzianos iuvat 28, scribit Barzaeo 27-28, desiderat ut rex armuzianus christianus fiat 29-30, permittit ut socii, olim milites, stipendia faciant 84, favet christianis Piscariae 6; quid censeat de rege Hasan 286; varia 53-54 70<sup>29</sup> 113 139<sup>1</sup> 170<sup>9</sup> 181 255 329.
- Cafraria, regio, 111<sup>1</sup>.
- Cafri 88, in collegio goano 351 361.
- Caietanus, O. P., theologus, de commercio illicito 2.
- Cain, percussor Abel, 61.
- Cairo, urbs, 487<sup>149</sup> 516<sup>16</sup>.
- Cairo, vox orientalis, explicatur 286<sup>24</sup>.
- Calaiate v. Kalhât.
- Calheiros, locus, 7<sup>4</sup>.
- Camaco, Vincentius, S. I., Goae 537<sup>54</sup> 620.
- Câmara Manoel, Hieronymus P. A. de, scriptor, 599<sup>84</sup>.
- Cambaia, regio et regnum, 15 184 545 581-82.
- Camelo, vox lusitana, explicatur 207<sup>12</sup>.
- Camerino v. Paulus de Camerino.
- Cana, oppidum, 417.
- Canacápole, vox inda, explicatur 396<sup>8</sup>; 395-96.
- Canarias, insulae, 321<sup>2</sup>.
- Canarins, incolae goani, 136 185 576.
- Candil, vox inda, explicatur 607<sup>10</sup>; 617.
- Caniane, vox inda, explicatur 567<sup>24</sup>.
- Cannanore, oppidum, 471.
- Cantus in collegio goano 594-95 615-16.
- «Capitão Preto» 526.
- Cardoso, Dominicus, S. I., 35<sup>8</sup>.
- Cardulus, Fulvius, S. I., 73.
- Carneiro, Melchior, S. I., 72.
- Carolus V, imperator, 247 595<sup>47</sup>.
- Carolus III, dux Sabaudiae, 22.
- Cartaz, vox orientalis, 608<sup>19</sup>.

- Carthusiani 7<sup>o</sup>.  
 Carvalho, Andreas de, S. I., in Europam se confert ex India 413<sup>24</sup> 424; 446.  
 Carvalho, Dominicus, S. I., a Xaverio in Iaponiam vocatur, quo ire vult 244<sup>13</sup> 265 269<sup>3</sup> 289<sup>37</sup> 449<sup>12</sup>, obit pie Goae 452 512.  
 Casca, Agnes, 575<sup>10</sup>.  
*Casis*, vox orientalis, explicatur 80<sup>55</sup>; 87.  
 Caso v. Rodrigues Onuphrius.  
 Castella, unde iudei expulsi Armuziam venerunt 77.  
 Castigatio discolorum in collegio goano 170.  
 Castitas apud indos magni aestimata 128.  
 Castro, Alphonsus de, S. I., olim Franciscanus 146, ab Ignatio inter coadiutores admittitur 312 325, laudatur a Lancillotto 146, superior sociorum in Molucis, ubi strenue laborat 17 107 117 586 619.  
 Castro, D. Ioannes de, gubernator et prorex, 70<sup>29</sup> 295 420.  
 Casus reservati, ut ab eis absolvere possit petit Lancillottus 2 11, quod eidem conceditur 187, et Barzaeo 32.  
*Catamaran*, vox inda, explicatur 566<sup>22</sup>.  
 Catechismus tamilicus in Piscaria 382-83, impressus 382<sup>17</sup>.  
 Catechistae in Piscaria 155-57 164 167 373 383 389-90 394, ad officium praeparantur 164.  
 Catechumeni 94 126, in collegio armuziano 92, in propriis sedibus instruendi Goae 17<sup>o</sup> 126 352-353.  
 Catharina, D. , regina, collegium goanum magni habet 148.  
 Catifa v. al-Katif.  
 Cato Maior, scriptor romanus, cuius opera Goae leguntur 464.  
*Catur*, vox inda, 287 306 410.  
 Ceilon (Ceylon), insula in qua castellum lusitanum erigendum 22; describitur 425-26; expeditio an- ni 1551 280-81 293 316 411; laborant ibi socii, iubilaeum annuntiantes, 43 281 483 496 530 532 582; tristis status regni Kotte 535; varia 7<sup>o</sup> 11<sup>o</sup> 224<sup>10</sup> 284 296-97 401 429 521<sup>1</sup> 523<sup>4</sup> 548.  
 Celebes, insula, 420<sup>32</sup>.  
 Censurae ecclesiasticae, petitur facultas ab eis absolvendi 2.  
 Cervini, card. (Marcellus II), cui litterae indiciae mittuntur 73 154 174 183 268 279 331 369 372 446 539 549.  
 Ceuta, oppidum, 36 143<sup>15</sup>.  
 Ceylon v. Ceilon, Trincomali.  
*Changatares*, explicatur 531<sup>32</sup>, in Ceilon 434.  
 Charybdis 231.  
 Chaul, oppidum, offert Societati ecclesiam S. Sebastiani 264-65; socii breviter degunt 264-65 444 460, sed nulla domus fundatur 582; vicarius 460, hospitium infirmorum 460; varia 52 96 113 218<sup>52</sup> 263 471.  
*Chavalacares* (Kâvalgar), tribus ad fidem prona 327 390-91 393 397-398 610.  
 Chia Ching, imperator Sinarum, 511<sup>3</sup>.  
 Chilao, vada prope Rameswaram, 567-68 570 608-09.  
 China v. Sinae.  
 Chorão, insula, in qua est statio sociorum 3<sup>o</sup> 292, cum nonnullis christianis 605; varia 310 314 465<sup>83</sup> 487<sup>149</sup>.  
 Christiani in Piscaria, omnium in India optimi 20<sup>o</sup>-21<sup>o</sup> 301 375.  
 «Christiani novi» non admittendi inter Franciscanos 134; Armuziae 257.  
 Christiani S. Thomae (Syro-malabares), multi prope Cocinum 412-13 548, a P. Heredia visitantur 555-56; difficultates circa causus reservatos 3<sup>5</sup>; 382<sup>17</sup> 562.  
 Cicero, scriptor, cuius opera Goae leguntur 13<sup>o</sup> 464.  
 Classis (a. 1552) 384.

- Claudius, imperator Aethiopiae, scribit Ioanni III 600.
- Clemens VII, papa, 134 14.
- Clerici, multi in India 125, Armuziae 32; indigena Cranganore 305, sacerdos malabaricus inter christianos S. Thomae 413; v. Dias Matthaeus.
- Cochin, oppidum, emporium 548, describitur 291; ecclesia maior quasi exstructa 181; vari reli-giosi 180-81, Franciscani et Dominicani 291<sup>3</sup>; quorum priores Patrem Morais invitant ut festo S. Fundatoris concionetur 227; multi fiunt christiani 16; indi-get concionatoribus 203<sup>21</sup>; v. Gonçalves Petrus.
- et S. I.: ceditur ecclesia Matris Dei Societati 135-37, quod negotium varias vicissitudines sortitur 121<sup>10</sup> 141 149 172 178 226 312 323-24 413 608-09. — Domus situs prope dictam ecclesiam 226-27; collegium erigitur cum difficultate 141 182, sed est per-necessarium 411-12, locus 413, numerus puerorum externatus 290, quorum nonnulli Goam mittuntur 142 181; exstruitur 547-48, redditus 5\*, Heredia superiор 7\*, Teixeira rector 8\*; Xaverius Cocini 9 449; iubilaeum ibidem vulgatur 43; status colle-gii, socii 14\* 15-16 136 173 203 249 450 554-55 582 619; varia 2\*-3\* 11\*-13\* et passim.
- Coelho, Antonius, scriba, 575.
- Coelho, Gaspar, vicarius in S. Tomé, 584<sup>28</sup>.
- « Coena Domini », bulla qua ex-communicationes singulis annis notae reddebantur 2 130 187.
- Cogordan, Pontius, S. I., salutatur 407.
- Coimbra, oppidum, in quo mala-bares studiis vacabant 413; mo-nasterium Celas 333; collegium S. I. 18 83-84 166-67 196 523 616 623-24, pro missionibus 24, ubi ingreditur Barzaeus 247; rectores 11<sup>12</sup> 105<sup>3-4</sup> 6 388; varia 6\* et passim.
- Collegia Societatis in Oriente, sco-pus 14\* 290, maxime fovenda 125-26, a Xaverio magni habita 504, ab Ignatio 313, et ab aliis 14\*-15\*; eorum utilitas perma-gna 152, redditus 3\*-5\* 173.
- Colombo (Columbo), urbs, in qua erigitur hospitium infirmorum 524, et iubilaeum annuntiatur 43 429; varia 7\* 16\* 401 425-26 431 (app.) 432 438 525 533-34.
- Commercium cum infidelibus in Oriente 32<sup>7</sup> 130 261 499, discus-siones de liceitate 2-3 187 311; vide etiam Servi.
- Compendium veritatum christiana-rum a P. H. Henriques redactum 382-83 389 395.
- Concilium goanum primum 17\* 19\*.
- Concilium tridentinum, de matri-moniiis clandestinis 34.
- Confessarii desunt in Piscaria 390 396, necessarii in classibus Ar-muziae 94.
- Confessio sacramentalis, generalia quaedam 17\*-19\*, casus difficiles 19; Armuziae 93 250 334, Bazaini 184 497 499-503 513-14 518 542-543; in Ceylon 525 527 534, Co-cini 291 548 554-55, in collegio goano 249 273 341 484-85 592, Malacae, 556, in navi 237 248, in Piscaria 390, in S. Tomé 390; oc-casione iubilaei 471 518 et pas-sim.
- Confirmatio, sacramentum, 17\*.
- Confraternitas 11.000 SS. Virginum Martyrum in collegio goano 475-78 598, alia nominis Iesu ibidem fundata 594, Bazaini erecta 513; 21\*.
- Congo, regio, pro qua iubilaeum conceditur 42 48.
- Constantinopolis, urbs, 260 45\*.
- Constitutiones S. I. 190, in India desiderantur 133 173-74, sed non sunt perfectae 312-13 315.
- Conversiones ad fidem 23\*-24\* 373 et passim.

- Cornelius a Lapide, S. I., scriptor, 345<sup>18</sup>.
- Coromandel, regio, praefecti iusitani ut faveant fidei rogantur 26; 208<sup>13</sup> 297 451 548 583.
- Corpus Christi, festum, 201.
- Correa, Gaspar, scriptor, de Maldivis 277; varia 111<sup>1</sup> et passim.
- Correia, Amator, S. I., Goae 537 620, magister scholae elementariae 343 469, Regulae Barzaei pro eo 343-44.
- Correia, Hieronymus, ~~M~~ Indiam navigat 195.
- Costa, Christophorus da, S. I., Indiam petit 6<sup>\*</sup> 195 199, quo venit 275<sup>5</sup>; de conversione cuiusdam veteris refert 549-50; Goae 537 620; varia 484-85.
- Costa (Acosta), Emmanuel da, S. I., scriptor, 22 103 108<sup>28</sup> 278 372 510.
- Cota v. Kötte.
- Coudret, Ludovicus du, S. I., 22 150 154.
- Coutinho, Emmanuel, yogi, mortuus 398.
- Coutinho, Emmanuel, e tribu kāvalgar, 398.
- Couto, Didacus do, scriptor, 26<sup>1</sup> et passim.
- Covilhā, oppidum, in quo socii ministeriis vacant 35.
- Cranganor v. Kranganūr.
- Crato, prioratus, 35.
- Credo, oratio a christianis Piscariae discenda 304.
- Criminalis, Antonius, S. I., superior sociorum in Piscaria 147, coadiutor spiritualis 9, linguae indigenae gnarus 22<sup>\*</sup>, catechistas efformat 16<sup>\*</sup>, petit facultates absolvendi a censuris 131<sup>34</sup>, occiditur 8 11-12 18 21 109 133 166-67 257 284 567; relatio de morte mittitur 11, corpus non invenitur 133, vir dignus qui canonizatur 11; varia 129<sup>29</sup> 304 563.
- Crisna Synay, officialis, 575.
- Cros, L. J. M., S. I., scriptor, 104 122 168 204 268 446 492.
- Cyprianus, Alphonsus, S. I., laborat in S. Tomé 2<sup>\*</sup> 152 179 275 288 451 512 553-54 585 619; Romae fuit 585, fortasse eo ut relator mittendus 376, est coadiutor spiritualis 9, scribit Patri Gomes 179-80, a Xaverio reprehenditur 16, aegrotabat 22<sup>\*3</sup> 275 288 585; 368 452-53.

## D

- Dahlmann, J., S. I., scriptor, 570<sup>32</sup>.
- Dalgado, Sebastianus R., scriptor, 14<sup>2</sup> et passim in annotationibus.
- Daniel, propheta, 99.
- David, rex et propheta, cuius psalmi Goae explicantur 240; 62 67 87 101 208 281 416 418
- Decani (dacani), lingua inda 57 504.
- Decimae, alio signo oboedientiae in India interim substituendae 127
- D'Elia, Paschalis, S. I., scriptor, 586<sup>43</sup>.
- Delplace, Ludovicus, S. I., scriptor, 36<sup>\*</sup> 150.
- Demak, oppidum Javae, 422<sup>43</sup>.
- Dharmapāla, (D. Ioannes), rex ceilanensis, christianus faciens 429, resistit 582, christianis bona adimit 534; varia 294<sup>1</sup> 296 316 426 523 526 528-29 535.
- Dialcão v. Ibrāhim.
- Dias, Alexius, S. I., vita 23<sup>2</sup>, Indianum petit 621.
- Dias, Antonius, S. I., vita 521<sup>1</sup>, in Indianum venit 6<sup>\*</sup> 199<sup>2</sup> 275<sup>5</sup>, in insulam Ceilon 426 483, ubi laborat 432 582, Goam reddit 620; 196<sup>13</sup> 224<sup>7</sup> 401.
- Dias, Balthasar, S. I., 476 117.
- Dias, Matthaeus, sacerdos indus, de christianis S. Thomae 3<sup>5</sup> 412<sup>18</sup>.
- Dias, Melchior, (S. I.), Indianum petit 6<sup>\*</sup> 199-200 275<sup>5</sup>, aeditus in collegio goano 469, Goae 620, Malacae 465<sup>88</sup>; varia 196<sup>13</sup> 365<sup>77</sup>.
- Dias, Melchior, S. I., Indianum petit 621.
- Dias, Petrus, S. I., 321<sup>2</sup> 322<sup>1</sup>.
- Dias, Sebastianus, 23<sup>1</sup>.

**Didacus de Borba**, fundator collegii S. Pauli 594, emit servos 129<sup>29</sup>, desideravit ut Lancillottus collegio praeesset 169, moritur 61<sup>1</sup> 170.

**Dimitendi e Societate**, quinam 177.

**Disputationes Barzaei** cum iudeis 99-103, Patris H. Henriques in Piscaria cum variis 146 157-58 167.

**Diu, insula et oppidum**, ubi Barzaeus concionatur 270 459, et A. Gomes laborat 411 495 582; locus exilii 350; statio 450; varia 15<sup>\*</sup> et passim.

**Divar**, insula, 537<sup>55</sup>.

**Doctrina christiana**, in India propagatur 15<sup>\*</sup>, cantatur 24<sup>\*</sup> 545; docetur a sociis 120, a pueris 344, pauperibus antequam edunt 364; tamilice redditur 145; explicatur Armuziae 80-81 334, Bazaini 503 505 513 516-17 544-45, in Ceylon 531-32, Cocini 136 201 555-56, Coulani 16 151, Goae 469, Malacae 106, in Mamûjan 370-71, in navi 235, in Piscaria 156 382, in S. Tomé 152, Thanae 541.

**Doménech**, Petrus, abbas, educat orphans eosque in Indiam mittit 8<sup>\*-9\*</sup> 195<sup>6</sup>; varia 8 199<sup>3</sup> 468<sup>96</sup> 504 507 613 616.

**Dominicani** socios Mozambici adiuvant in confessionibus audiendis 42 238, in quibusdam casibus ab eis dissentient 261-62, laudantur a Noé 316, a. 1551 in Indiam navigant 196 223; laborant Goac 364 587 596 615, Bazaini 270, in Ceylon 316 426, in Chaul 263-65 271, Cocini 180 291<sup>2</sup>; vide Bermúdez, Thomas, Sanctus.

**Domitianus**, imperator, 101<sup>16</sup>.

**Dowson**, Ioannes, scriptor, 571<sup>36</sup> 38.

**Dubois**, J. A., scriptor, 19<sup>30</sup> 127<sup>13</sup> 128<sup>27</sup> 129<sup>28</sup> 30<sup>2</sup> 261<sup>50</sup> 559<sup>4</sup>.

**Duhr**, Bernardus, S. I., scriptor, 344<sup>15</sup>.

**Durão**, Franciscus, S. I., in classi 484 587; varia 196<sup>13</sup> 224<sup>7</sup> 444<sup>3</sup> 451<sup>22b</sup> 519 537 621.

**E**

**Eça**, D. Eduardus de, praefectus ceilanensis, 429-30 432 524<sup>10</sup> 535<sup>16</sup>.  
**Eça**, Ioannes de, 429<sup>8</sup>.  
**Ecclesiae** in Piscaria 156-57 389 399.  
 «**Ecclesia Primitiva**» 91 140 250.  
**Edessa**, urbs, 584.  
**Eduardus** quidam, in Ceylon, 528.  
**Elephanta**, insula, in qua est templum famosum 271 541.  
**Emmanuel**, D., rex Lusitaniae 225<sup>12</sup>.  
**Esau**, aemulus Iacobi, 346.  
**Estrada**, Franciscus, S. I., 12<sup>19</sup>.  
*Et famulos tuos*, oratio in missa dicenda 366.  
**Eucharistia**, sacramentum frequenter sumitur 462 472 480 497, a Fratribus singulis hebdomadis 341, sed a neochristianis fortasse nondum 127; asservatur in pulchro tabernaculo collegii goani 461-62; varia 19<sup>\*</sup> 106 207 212 214-16 471 584 598.  
**Eufrates**, flumen, 259.  
**Europa**, regio, 76 82 95 et saepius.  
**Eusebius**, historiographus, 101<sup>16</sup>.  
**Excommunicatio** propter commercium illicitum, absolutio 130 311.  
**Exercitia Spiritualia**, peraguntur in collegio goano 342, et quidem per quadraginta dies 588; peracta a Barzaeo Conimbricae 247, ab A. de Castro 146, a Fratribus collegii goani 462, a F. Freire 516, ab Ambrosio Nunes Goae 304 399, a Mendonça praefecto in navi 148, a parocho Armuziae 59<sup>3</sup>, facienda ab A. Gonçalves 64, et a P. Nóbrega 487; proponuntur a Barzaeo 462, a Lancillotto 146, a M. Nunes Barreto 240 273; domus propria in Piscaria 3<sup>\*</sup> 163 307.  
**Experimenta novitiorum** Goae 462.  
**Extrema unctio** 19<sup>\*</sup>.

**F**

**Farinha**, Gomes, 33.  
**Fátima**, filia Mahometi, 70<sup>31</sup> 259<sup>42</sup>.

- Fenicio, Iacobus, S. I., scriptor, 560<sup>8</sup> 572<sup>40</sup>.
- Fergusson, Iacobus, scriptor, 569<sup>20</sup>.
- Fermoso, Gabriel, clericus gallus, protonotarius Goae 601<sup>94</sup>.
- Fernandes, Andreas, S. I., a Barzaeo in Societatem admissus 459<sup>62</sup>, milites usque ad Eufratem comitatur 16<sup>\*</sup> 259, in Iaponiam iturus 244<sup>13</sup> 259 265 269<sup>3</sup> 289<sup>37</sup>, Goam venit 273, unde in Europam ut relator missionis indicae mittitur 377 379-80 406 413 424 441 448 458 478 509 580 591 593 596, Regulas collegii goani secum ferens 588; scopus itineris 441; varia 84<sup>79</sup> 203<sup>23</sup> 619.
- Fernandes, Antonius, S. I., in Pisaciam mittitur 451 512<sup>9</sup>, Goae moratur 620; varia 485 491<sup>166</sup> 537.
- Fernandes, Antonius, S. I., alias, Goae 620.
- Fernandes, Benedictus, 216.
- Fernandes, Dominicus, S. I., vita 465<sup>83</sup>, Goae 537 620.
- Fernandes, Gundisalvus, S. I., 152<sup>12</sup> 179<sup>30</sup>.
- Fernandes, Hieronymus, S. I., vita 537<sup>55</sup>, Goae 620.
- Fernandes, Petrus, vicarius generalis Indiae 21, concilio regio interest 23; quid de clericis malabaricis dixerit 127<sup>16</sup>.
- Fernandes, Urbanus, S. I., in Indiam navigat 621.
- Fernandes de Carvalho, Aegidius, vita 213<sup>35</sup>, Malacae auxilio venit 213-18.
- Fernández, Ioannes, S. I., missioni Molucarum ascriptus 17, in Iaponiam a Xaverio mittitur, ubi laborat 17<sup>19</sup> 153<sup>17</sup> 249 449<sup>134</sup> 619; Patri Pérez scribit 110.
- Ferrand, Gabriel, scriptor, 295<sup>9</sup>.
- Ferrão, Antonius, *tanadar-mor*, 376 385-86 574-75.
- Ferraz, Antonius, officialis, 192.
- Ferreira, Alvarus, (S. I.), cum Xaverio in Sinas se confert 454-55 581, discit linguam iaponensem 454-55; 411<sup>2</sup> 511.
- Ferreira, Simon, officialis, munere bene fungitur 329<sup>3</sup>, in Ceylon 316<sup>6</sup>; varia 295<sup>7</sup> 296 330 376 385 387.
- Ferreira Martins, Iosephus F., scriptor, 479<sup>123</sup>.
- Fiebig, Paulus, scriptor, 100<sup>13</sup>.
- Figueiredo, Aires de, 153<sup>20</sup>.
- Figueiredo, Melchior de, S. I., in Molucis 619<sup>2</sup>.
- Figueiredo Falcão, Ludovicus de, scriptor, 34 298<sup>9</sup>.
- Firenze, urbs, 150 154.
- Fitzler, M. A. H., scribit de Maldavis 278; 180 294.
- Flandri 503, eorum lingua 194.
- Flandria, regio, 247 322 436.
- Fóis, Michael de, hortulanus Goae 465-66; 491 620.
- Fóis, Vascus de, pater Michaelis 465.
- Ford, J. D. M., scriptor, 21 193.
- Franciscani in India, Bazaini 4<sup>\*</sup> 21 32<sup>6</sup> 184<sup>3</sup> 316 546, in Ceylon 316 425 429 431 524 535<sup>46</sup>, Cocini 180 227 291<sup>3</sup>; Goae, conventus 486 587, ecclesia 272; martyres in Salsette 540<sup>3</sup>; non admittunt «christianos novos» 134; P. H. Henriques olim Franciscanus 6; vide Albuquerque, Io. de, Lagos, Noé, Porto.
- Francisco, Adam, S. I., obit 18<sup>26</sup> 109 257<sup>33</sup> 583.
- Franciscus, Sanctus, cuius festum Cocini celebratur 227; 418.
- Franciscus I, rex Galliae, 247<sup>6</sup>.
- Franco, Antonius, S. I., scriptor, 18<sup>26</sup> et passim.
- Frangues*, nomen lusitanorum in India, 88<sup>93</sup>.
- Freire, Fulgentius, S. I., vita 516<sup>16</sup>, novitus Bazaini 450 497<sup>22</sup> 515 544 581<sup>12</sup> 620.
- Freire de Almeida, D. Didacus, 224<sup>10</sup>.
- Fróis, Ludovicus, S. I., scriptor, vocatur etiam Polycarpus 537, Ulyssipone Societatem amplectitur

481<sup>129</sup>, Bazaini laborat 151<sup>4</sup>  
178<sup>18</sup> 459, in Chaul degit 459, de  
iubilaeo scribit 43, et nuntios iu-  
bente Barzaeo 441, librum com-  
burit 475, egregie res describit  
445; Goae moratur 620; varia  
9<sup>27</sup> 12<sup>15</sup> 298<sup>7</sup> 384<sup>25</sup> 407<sup>6</sup> 444  
496<sup>20</sup> 538<sup>60</sup> 549.

Funchal, oppidum et districtus,  
25<sup>17</sup>.

## G

Gago, Balthasar, S. I., Goae 249,  
Cocini 15, in expeditione ceilo-  
nensi 16<sup>\*</sup> 280 293<sup>15</sup> 316<sup>2</sup> 431<sup>12</sup>,  
per Piscariam redit 284, unde in-  
firmus Goam se confert 281 283,  
a Xaverio in Iaponiam vocatur  
quo navigat 244 265 269<sup>3</sup> 289  
411 449<sup>12</sup> 453-55 581 619; varia  
116 229-30 278 511.

Gallia, regio, 247 322 327 383-84.  
Gancar, vox inda, 330 574-77.  
Gancaria 575 578.  
Gasparri, Petrus, card., 19<sup>32</sup>.  
Gazua, vox orientalis, explicatur  
260<sup>48</sup>.  
Gerasina, Sancta, 21<sup>\*</sup> 475 478.  
Germani 503.  
Germania 322.  
Gerson, scriptor, eius Monotessaron  
463<sup>70</sup> 590.  
Gibão, vox orientalis, explicatur  
356<sup>59</sup>.  
Giraldi, Lucas, argentarius, rogan-  
dus ut epistolas sociorum in In-  
diā mittat 8.  
v. Glasenapp, Helmuth, scriptor,  
128 571.

Goa, urbs principalis 291 411-12,  
quantum distet a ceteris regioni-  
bus 178; cathedralis 240 272 466-  
67 485 596, thesauri custos 601-02,  
infans in ea de passione Christi  
concionatur 471; Chagas 466 615,  
Misericórdia 410 466 476-79 483  
485 596, N. Sra. da Luz 601<sup>\*1</sup>,  
Rosário 483 485; monasteria 587,  
conventus O. F. M. 486, eorum ec-  
clesia 272; dominicani 364 596

615; religiosorum concordia 238;  
monasterium monialium erigen-  
dum 472; hospitia civitatis 265  
273 293 466 589 597, vide infra  
sub coll. S. Pauli; carceres 597;  
regio Sala 485; tempestas vehe-  
mens 486.

— et collegium S. I.: evolutio 13<sup>\*</sup>-  
14<sup>\*</sup>, numerus sociorum 15 291-92  
537 620, novi ex Europa adve-  
niunt 196 238 248 410, quomodo  
sint recepti 248 410, candidati et  
novitii 490-91; horarium 406-07  
464 590, officia 349 ss., Regulae  
339-68 588, modus procedendi 461,  
multi infirmi 440, medicus 351  
354-55; status et vita describitur  
587-95, Exercitia peraguntur 304  
462; rector 7 188 428, vide Gomes.  
Paulus de Camerino, Barzaeus;  
ecclesia 363 483 615-17, chorus  
341 407, horologium 337 342 358.

— collegium puerorum: numerus  
alumnorum 169 291-92 593, quo-  
modo recipiendi 353 468; crisis  
temporibus Patris Gomes 10 15  
140-43 148 169-72, indigenae di-  
mittuntur et a lusitanis substi-  
tuuntur 10-11 15 140; indigenae  
vivunt separati ab his 10-11 187.  
erant prius parum selecti 148, re-  
cipiuntur meliores 148 313, e Pi-  
scaria praeceps 164 391 398; in-  
genia alumnorum 10-11 181; pu-  
nitio discolorum 170; collegium  
orphanorum fundandum 613-17;  
magistri grammaticae: A. Vaz  
518, D. Carvalho 512; juvenis si-  
nensis 356; servi 351 361; schola  
elementaria 14<sup>\*</sup>.

— administratio: penes Societatem  
10, donatio Ioannis III 189-92,  
cuius documentum periit 46; re-  
ditus 39-42 45-47 173 176 350 593.  
possessiones 385-87, praecambu-  
lum libri « Tombo » 573-78; quo-  
modo collegium sublevandum  
605-07.

— Hospitium infirmorum indigena-  
rum prope collegium: regitur a  
P. Paulo 46 343 490 507-09 520

- 588; ecclesia 490 507-09; catechumenatus pro mulieribus 14<sup>o</sup> 352.  
— Varia: conversiones 21<sup>o</sup>, confraternitas 11.000 SS. Virginum Martyrum 475, iubilaeum Anni Sancti 42-43 597; alia passim.  
Goa, insula 47 385 462.  
Godinho, Franciscus, S. I., vita 465<sup>84</sup>, Goae 620.  
Goes, oppidum in Neerlandia, 247.  
Goliath 87.  
Gomes, Antonius, S. I., a Rodericio rector collegii goani mittitur 9-10, superior sociorum 10, eius auctoritas 171-72, et modus gubernandi 10 170-72, admittit multos candidatos 9<sup>o</sup>; vocat Barzaeum Goam 246-47, revocat Cocino Patrem M. Gonçalves 143<sup>17</sup> 377, obstat ne P. H. Henriques sit superior 147, admittit Ambrosium Nunes 164, scribit P. Ignatio 175-79, Barzaeo 194, et Cypriano 180; fundat stationem in Chorão 3<sup>o</sup> 292, ei cordi est, ut collegium cocinense erigatur 182<sup>12</sup>; de variis quaestionibus ab Ignatio edocetur 132-33 315 324-25, eique licet epistolas Xaverio inscriptas legere 175; est gratus populo goano 10, optime concionatur 16<sup>o</sup> 10 151, immo ad modum angeli 123.  
— Accepit a C. Anes administracionem totam collegii goani 4<sup>o</sup>; scribit de scopo huius 192<sup>4</sup>, sperat Ioannem III acta approbaturum esse 173, a quo etiam horologium petit 342<sup>12</sup>; admittit D. Alphonsum trincomalensem in collegio educandum 287<sup>28</sup> 297 307, est pro separatione alumnorum indigenarum 1<sup>o</sup> 2, dimittit eos 13<sup>o</sup> 10 148 170 181, eorum loco lusitanos admittit 10, cantum abolevit 594; curat de redditibus collegii 39 45-46; quid de collegiis senserit 21; inepte gubernat 172, munere se abdicat 239 242 266 449<sup>10</sup>, in insulam Ceilon se confert ibique laborat 239<sup>39</sup> 280<sup>3</sup> 293<sup>15</sup> 280<sup>3</sup> 293<sup>15</sup> 295-96 316 431<sup>12</sup>, in oppidum Diu missus ibi fructuose laborat 404 411 450 495 512 582.  
— Varia: infirmatur 33, accusatur de variis imprudentiis 140-42, providet ut gubernator Cabral christianos iuvet 165-66; de impedimentis matrimonialibus dicit 127<sup>14</sup>, et de nuptiis regis Hasan 277; famam Societatis in India imminuit 181, nomen eius in mss. deletur 122 229.  
Gonçalves, Antonius, officialis, Goae 37-38.  
Gonçalves, Antonius, Societatem ingredi vult 54-57 85, cui Barzaeus respondet 60-65.  
Gonçalves, Didacus, S. I., scriptor, 391<sup>7</sup>.  
Gonçalves, Ferdinandus, S. I., 35<sup>6</sup>.  
Gonçalves, Melchior, (S. I.), Bazainum superior missus, ubi laborat bene 6<sup>o</sup> 15 151 249 460, et Thanae 23<sup>o</sup> 263, ecclesiam Matris Dei erigens 3<sup>o</sup> 271 512 541; in Europam relator mittendus revocatur 126<sup>12</sup> 132 143 149 173; graviter aegrotat 229 270, e Societate dimittitur 2<sup>o</sup>; varia 31<sup>o</sup> 178 325 327.  
Gonçalves, Petrus, vicarius cocinensis, amicus Xaverii et sociorum 148-49, fit particeps gratiarum Societatis 311-12 323 326, eius < via > scribendi 313.  
Gonçalves, Sebastianus, S. I., scriptor, XXII 25-26 122 578.  
Gonçalves da Câmara, Ludovicus, S. I., scribit sociis in Orientem 105 326 558, cius amor erga missiones 23<sup>3</sup>; caceutiens 197; varia 22 143 223<sup>6</sup> 491 506 612 618.  
Gonçalves de Caminha, Rodericus, procurator christianorum Piscariae 22; 26 170<sup>o</sup>.  
Gopu Synay, officialis, 576.  
Graeca lingua docetur in collegio goano 13<sup>o</sup> 463-64; 475.  
Graeci 78.  
Gregorius IX, papa, 261.  
Gregorius XIII, papa, 134<sup>14</sup>.

Gualtherus ab Insulis, scriptor, 231<sup>7</sup>.  
*Guazil*, vox orientalis, 69<sup>29</sup>.  
*Guinde*, vox orientalis, explicatur 559<sup>5</sup>.  
*Guinea*, regio, 45 221 228.  
*Gujarát*, regio, 15<sup>7</sup>; *incolarum lingua* 57.  
*Guzmán*, Ludovicus de, S. I., scriptor 103 245 492.

**H**

*Hagen*, Martinus, S. I., scriptor, 100<sup>8</sup>.  
*Hai*, oppidum, 208.  
*Hâji Abdul-Rahiman*, mahometanus, 541<sup>4</sup>.  
*Halmahera* (*Molucae*), 106<sup>18</sup>.  
*Hansen*, Joseph, scriptor, 28<sup>9</sup>.  
*Hasan* (D. Emmanuel), rex Maldivarum, *Cocinum* venit 276; eius vicissitudines 277-78, conversio et baptismus 7<sup>1</sup> 229-30 285 292, utitur privilegio paulino 20<sup>1</sup>; 24<sup>1</sup> 297.  
*Hebreai*, eorum descendentes exclusi e S. I. 589<sup>55</sup>, ex ordine Fratrum Minorum 134.  
*Henriques*, Franciscus, S. I., in Travancore 560<sup>7</sup> Thanae 450 504-05 512 540-41 582 620, ad tempus Bazaini 518, aegrotat 505; varia 116 284<sup>18</sup> 322-23.  
*Henriques*, Franciscus, S. I., quid de documento regio senserit 189 193-94.  
*Henriques*, Henricus, S. I., olim Franciscanus 134 145-47, petit a Summo Pontifice dispensationem ut inter socios admittatur 5-6, fit coadiutor spiritualis 325, professis adnumerandus 134-35 312, eius amor erga Societatem 5; superior Piscariae 2<sup>1</sup> 567, erigit hospitium infirmorum et domum Exercitiorum 3<sup>1</sup> 161-62 167 307, et duas ecclesias 563; utitur interprete 395-96, scit linguam tamilicam 22<sup>1</sup> 16 285 304 373 381, in qua varia scripta componit 22<sup>1</sup> 23<sup>1</sup> 145 152 373-74 382-83 390,

discit etiam linguam malayalam 305 399, a christianis amatetur 303 383, pro quibus facultates matrimoniales petit 308; frequenter cum catechistis commercio litterarum utitur 383, cum aatholicis disputat 16<sup>1</sup>, pueros selectos Coulanum mittit 14<sup>1</sup>, baptizat principem trincomaleensem 297<sup>4</sup> 306, a P. Lancillotto visitatur 442-43, qui eum magni aestimat 145-46; eius methodus 382; a badaga in discriminis vitae vocatur 167, scribit P. Ignatio 4 168 298 393, a Lancillotto laudatur 373-74; de martyrio Criminalis refert 11<sup>17</sup>; varia 19<sup>1</sup> 41 120<sup>3</sup> 179<sup>27</sup> 452 491<sup>167</sup> 583 620.

*Henriques*, Ioannes, 430<sup>8</sup>.  
*Henriques*, D. Leo, S. I., 551.  
*Henricus*, cardinalis et rex, collegium eborense Societati concredere statuit 197, de missionibus indicis benemeritus 604; 35 552<sup>7</sup>.  
*Heredia*, Antonius de, (S. I.), vita 7<sup>1</sup> Indiam petit 6<sup>1</sup> 195 199 223 275<sup>5</sup> 409-10, concionatur in mari 200, et studet operibus Aquinatis 237, confessarius est Mozambique 238, aegrotat 202, Goam venit 202, unde *Cocinum* mittitur 202-03 290 293 410-11 450, ubi est superior 239 272 290 543 582, annuntiat iubilaeum 43, instruit regem Hasan 277; iter in Ceilonem non perficit 280<sup>3</sup>, Armuziam mittendus 484, ubi a Paulo de S. Fide adiuvatur 623<sup>7</sup>; concionator 15<sup>14</sup>; nomen eius in mss. deletum 198 229 446; varia 369 547 554 619-20.  
*Hernáez*, Franciscus Xaverius, S. I., scriptor, 19<sup>32</sup> 308<sup>32</sup>.  
*Herodes Agrippa I*, rex, 100.  
*Herodes Magnus*, rex, 100-02.  
«Hiems» in India 588.  
*Hieronymus*, Sanctus, 13<sup>1</sup> 419 463.  
*Hierosolyma*, urbs, 102<sup>18</sup>.  
*Hinduismus*, doctrinae 127-28, *karma* et transmigratio animae 128, *tri-mûrti* 184, superstitiones 567;

in Ceylon 425; vide Ona et Ramswaram.  
**H**ispania, regio, unde iudei Armuziam venerunt 77 251; 619.  
**H**olland, regio, 247.  
**H**olzmeister, Urbanus, S. I., scriptor, 100 (annot.).  
**H**omerus, poeta, 231 <sup>7</sup>.  
**H**oratius, poeta, 13 <sup>8</sup>.  
**H**osain, mahometanus, 96 <sup>2</sup>.  
**H**ospitia v. Goa, Piscaria.  
**H**ungari 78, Armuziae 256.  
**H**urter, Hugo, S. I., scriptor, 590 <sup>59</sup>.

**I**

**I**acob, patriarcha, 100-01.  
**I**aius (Le Jay), Claudio, S. I., 72.  
**I**aponenses Xaverium suosque benigne receperunt 18; nonnulli Malacam veniunt, ubi fidei adhaerent 110 182-83 185, alii Cocinum 185 293 449; laudantur incolae 185.  
**I**aponia, regio, fertur sita esse prope Germaniam 17, dicitur insula 17, vocatur « India de Japón » 188, in qua missio a Xaverio inchoatur 5 133 177 182 185 319, quae evolvitur 6 <sup>8</sup> 17 153 293 309 580-81 612, cum regio sit apta ad fidem propagandam 298; in qua theologi sunt necessarii 592, quo etiam Barzaeus cum sociis vocatur 244; Provincia 320; varia 11 <sup>8</sup>-12 <sup>8</sup> et passim.  
**I**bn Batuta, scriptor, Maldivas visitavit 277; 292 <sup>10</sup>.  
**I**brâhîm 'Âdil Shâh (Idalxa, Idalcão), rex mahometanus, 473 <sup>108</sup> 489 587.  
**I**brâhîm Khân, rex districtus Shîrâz, 51-52 96-97.  
**I**ciunia, facultates concessae 321.  
**I**erusalem, urbs, 77.  
**I**gnatius de Loyola, fundator et generalis S. I., Sanctus, erigit Provinciam Goanam 1 <sup>8</sup>, ratum habet quod Xaverius statuit 312, praescribit ut catalogi Romam mittantur 618, et a singulis do-

mibus quotannis litterae 247 318 378; favet collegiis 13 <sup>8</sup>-15 <sup>8</sup> 380, desiderat ut pueri doceantur 381; rogatur ut sociis Indiae varias facultates procuret 1-3; de statu missionis orientalis Iulio III refert 49, obtinet facultates circa matrimonia 127 <sup>14</sup>, et alia privilegia papalia 121 312; Xaverium ad iubilacum a. 1550 vocare voluit 12 <sup>19</sup>, obtinet iubilaeum pro Oriente 19 <sup>8</sup> 42-44 238 <sup>33</sup> 293; rogatur a Xaverio ut optimum rectorem Goam mittat 12 <sup>8</sup>, desiderat ut relator in Europam veniat 376; quid senserit de collegio Vincentii de Lagos 133, de viceprovinciali M. Nunes 11 <sup>8</sup>, de obstaculis admissionis 589 <sup>55</sup>, de ordinandis 11, de cantu 616 <sup>14</sup>, de tempore orationis 337, de confraternitate 11.000 SS. Virginum Martyrum 476 <sup>117</sup>; eius commercium epistolare cum missionariis Orientis 12 121 132 149 312 599 <sup>32</sup> et passim; eius epistolae in India magni habitae 300; permittit ut Paulus armuzianus Romam veniat 623 <sup>4</sup>, quo etiam Rodericus pergit 49 <sup>7</sup>; a Lancillotto permagni aestimatur 131; 9 <sup>8</sup> et passim.

**I**magines sacrae christianis Piscariae placent 308-09.

**I**ndi, indoles eorum 19 125 176 380.

**I**ndia, regio, sensu stricto littus occidentale 284; terra a turcis desiderata 94, variorum locorum situs 581, castella lusitanorum 453, variae tribus 301, tribus Kling Malacae 208; v. *Canarins*, *Badagás*, *Paravás*; mores populi 129, usus Indiae meridionalis 560-61.

— **M**issio: messis matura 440, de-sunt missionarii 16 175, quinam mittendi 440, quales sint superiores 242-43; crescent christiani in genere 14, Bazaini 15, Cocini et Coulani 16, in S. Tomé 16-17; omnium optimi in Piscaria 301

- 375; christianitas 489; traditio de S. Thoma apostolo 583-84; variae doctrinae 127-28; iubilaeum Anni Sancti pro India 42 48-49 187; omnia collegia Societati concreditanda 36, huius fama 470, servi in eius domibus non tolerandi 129<sup>29</sup>; varia passim.
- « India Brasilina » 35.
- « India de Japón » 188.
- India Maior 71 74.
- Indulgentiae Orienti concessae: animam e purgatorio liberandi 320-21; vide Iubilacum.
- Interpretes, parum habiles interdum 158-59 381.
- Ioannes, evangelista, Sanctus, eius imago in capitulo collegii goani 483; 381 418.
- Ioannes Baptista, Sanctus, 494.
- Ioannes Baptista, olim librarius Conimbricæ 253.
- Ioannes Chrysostomus, Sanctus, 31 255.
- Ioannes III, rex Lusitaniae, missib; faveat 36 126, et concilio regio de eis interest 21, mittit socios in Orientem 136, eisque providet 193-94, fautor collegiorum 14\*, quae omnia in India sint Societatis 36; iuvat collegium goanum 37 45-47 141 148 170 173 189-92 193<sup>7</sup>, in quo mutationes inconsiderate ne fiant 503, rogatur ut eidem horologium mittat 342<sup>12</sup>; sociis assignat collegium bazainense 189-92 193<sup>7</sup> 581; faveat missioni ceilanensi 425, providet collegio coulanensi 379, assignat summam pecuniae collegio in Piscaria fundando 292 302, christianosque protegit 26; orphans in Orientem mittit 9\* 199<sup>3</sup>, Xaverio scribit 25-26, curat ut Paulus armuzianus Conimbricæ moretur 623. - Remittit proregi Noronha amplam instructionem 26, concedit proceri ceilanensi officium 294, petit a Papa privilegia circa commercium cum infidelibus 130<sup>32</sup>, rogatur obtineat facultates pro christianis S. Thomae 3<sup>5</sup>, de nonnullis rebus Indiae certior faciendus 134; varia 4\* 489 et passim.
- Ioannes, D., rex districtus Siaoe, 421<sup>40</sup>.
- Ioannes, D., princeps ceilanensis, moritur 425.
- Ioannes, iaponensis, 153<sup>18</sup>.
- Ioannes de Colonia, moritur 260 458; 194.
- Iob 418, eius liber in navi explicatur 237.
- Ioseph, vir Veteris Testamenti, 418.
- Ioseph, rabbi, disputat cum Barzaeo 99.
- Iosephus Flavius, scriptor, 100.
- Irmão*, sensu lato 341 395; nomen pro catechistis 156-57 164 167.
- Irmãos da terra* 342.
- Isaias, propheta, 67 365 472.
- Ismael, imperator persarum, 50.
- Ismaelitae 260.
- Ispahân, urbs, 51.
- Israel 92 236 346 352.
- Italia, regio, 247 322 619.
- Iubilaeum Anni Sancti 1550 ad Orientem extenditur 24\* 42-43 48 187-88; vulgatur Armuziae 333, Bazaini 501 517-18 543-44, Cocini 548<sup>5</sup>, Goae 273 470-71 597-98, Mazzambici 237-38 293 410; aliud conceditur episcopo goano 43 480 484, a Ioanne III impetratum 19\* 429; et in Ceylon a Morais annuntiatum 7\* 429 524-25 527; ab Ignatio tertium mittitur 313 318 324.
- Iuda, princeps, 100.
- Iudei, in Oriente mercatores 130; Armuziae 15 77 251-52 261 457; Malacae 106; in Sinis 586; 100; vide Hebraei.
- Iulius III, papa, conscribit bullam *Exposcit debitum* 187, gratias Pauli III confirmat et iubilaeum Anni Sancti ad Orientem extendit 42-44 48-49 238<sup>33</sup>, concedit privilegia de matrimoniis contrahendis 187<sup>6</sup>, facultatem animam e purgatorio educendi 321,

regi Lusitaniae privilegia circa commercium cum infidelibus 2<sup>3</sup>, Petrum Gonçalves participem reddit gratiarum sociorum 149<sup>31</sup>; varia 22 426 524 584.

Iupiter, eius templum in Arabia 92.

### J

Jaffna, regnum, contra quod expeditio fit 22; 425.

Jagadisa Ayyar, P. V., scriptor, 569<sup>30</sup>.

Janizaros, milites, Armuziae 256; 78 251 260.

Jantana v. Udjong Tanah.

Jaos (javanenses), quorum rex mohometanus zelo plenus 422-23; obsident Malacam 1<sup>\*</sup> 206-11 215 217.

Java, insula, 422<sup>43</sup> 423.

Jemen, regnum, 600<sup>90</sup>.

Jogue v. Yogi.

Joppen, Carolus, S. I., scriptor, 15<sup>7</sup>.

Jorge, Gaspar, procurator regius, 295 316<sup>7</sup>.

Junco, vox orientalis, explicatur 205<sup>3</sup>.

Jungmann, J. A.. S. I., scriptor 223<sup>5</sup>.

### K

Kagoshima, urbs, quo Xaverius pervenit 18<sup>23</sup>; 83<sup>69</sup> 182<sup>15-17</sup> 185<sup>9</sup> 202<sup>19</sup> 319<sup>1</sup>.

Kairo, urbs, 50.

Kalhât (Calaiate), portus, in quo Barzaeus concionatur 459; 94<sup>133</sup> 263.

Kalyân, oppidum, 541<sup>4</sup>.

Kammerer, A., scriptor, 92<sup>119</sup>.

Kanara, regio, 491<sup>168</sup>.

Kanheri, templum, 271.

Kanton, urbs, 18<sup>22</sup>.

al-Katif (Catifa), castellum, eius vicissitudines 50, a turcis occupatum 69<sup>29</sup>; varia 16<sup>\*</sup> 116 194 260 269<sup>8</sup> 457.

Kâvalgar v. Chavalacares.

Kâyalpatnam, oppidum, 609.

Kedah (Quedá), regnum, 213.

Khôr-fakkân, locus, 369<sup>5</sup>.

Kirmân, urbs et provincia, 52.

Köln, urbs, 247 260.

Köttê (Cota), regnum et caput, in quo iubilaeum vulgatur 43 429; corrupti 535; varia 7<sup>\*</sup> et passim.

Kranganûr (Cranganor), oppidum, collegium Fr. Vincentii de Lagos 8<sup>\*</sup> 7<sup>3</sup> 142-43 182 413 548 608; 25 305.

Kyôto v. Miyako.

### L

Lagos, Vincentius de, O. F. M., collegium Cranganore regit 25-26 133 182, quod a Noronha laudatur 142-43; epistola ab Ignatio honoratur 7, qui responsum de collegio scribit 173, quod post mortem fundatoris Societati dari debebat 21; obit 413 608; 548<sup>4</sup>.

Laínez, Iacobus, generalis S. I., admittit Petrum Ludovicum brahmanam 382<sup>17</sup>; 71 150.

Lammens, H., S. I., scriptor, 96<sup>2</sup>.

Lanchara, species navis, explicatur 209<sup>32</sup>; 214.

Lancillottus, Nicolaus, S. I., Coimbricae 11<sup>10</sup>, rector collegii goani 169, petit ut a munere liberetur 9, novos socios benigne recipit 248; Cocini moratur 9, fit fundator et rector collegii coulanensis et superior Piscariae 1<sup>\*</sup>-2<sup>\*</sup> 4<sup>\*</sup> 16 134<sup>15</sup> 151-52 178 380-81 399-40 443 583 611<sup>30</sup> 620; fautor collegiorum 15<sup>\*</sup> 275, aegre fert pueros e collegio goano dimisso esse 148, quos tamen selectos desiderat 14<sup>\*</sup>, neque a lusitanis separatos 13<sup>\*</sup>, rogat ut alumni e Piscaria Coulanum mittantur 163-64, pueros Goam mittit 148 181<sup>10</sup>; vocat Patrem Henriques Coulanum 158 165, visitat Piscariam 373 442-43, laudat Henricum 16 145-47; eius commercium epistolare 124<sup>1</sup> 132 138 186-88 et passim; commovetur

- litteris Barzaei 71, mittit Ignatius relationem de morte Criminialis 11; nullam linguam indigenam scit 381, sed auxilio interpretis fidem exponit 275; eius methodus laudatur 391 398, dat Exercitia Spiritualia 146, est coadiutor spiritualis 9, facultatem habet legendi epistolas Xavero inscriptas 188; insistit ut relator in Europam eat 12 376-377, postulat bonam praeparationem baptismi 17\*, petit facultates absolvendi in casibus reservatis 18\*, censet Eucharistiam interim novis christianis non esse dandam 19\*; refert de matrimonii in India 19\*, de admittendis ad sacerdotium 19\*, de crisi Provinciae 10\*, de ecclesia Matris Dei cocinensi 172 290<sup>1</sup>; est thisicus 12 172 275<sup>2</sup>; varia 116 et passim.  
**Lår (Lara), regnum,** 52 80 96-97 253.  
**Lascarins, vox orientalis,** 258 306.  
**Laurentius, Sanctus,** 56<sup>7</sup> 215.  
**Laures, Ioannes, S. I., scriptor,** 32\*.  
**Leite, Seraphim, S. I., scriptor,** 8<sup>21</sup> 35<sup>1</sup> 197<sup>18</sup>.  
**Lemos, Franciscus de,** 283.  
**Leturia, Petrus de, S. I., scriptor,** 240 48.  
**Libri, in collegio goano** 340 351, nihil in eis notandum 341; Barzaei Armuziae 84, Patris G. Rodrigues ibidem 335.  
**Lima, D. Emmanuel de, praefectus armuzianus,** desiderat ut solis suis pecuniis collegium Armuziae erigatur 82, turrim templi mahometani claudit 111, scribit Patri Gomes 20 33, Paulum armuzianum in Europam secum ducit 94 254; 53-54.  
**Lima, D. Franciscus de, praefectus goanus,** 170<sup>9</sup>.  
**Limpo, Stephanus, S. I.,** 537 620<sup>14</sup>.  
**Linguae indigenae,** earum studium necessarium 22\* 381, a sociis discuntur 120 562-63 592; 57.  
**Lisboa, urbs, Belém** 436, cathedralis 271, S. Antão 197<sup>18</sup> 481, nodus cantandi ibi «Miserere» 240; passim.  
**Lisboa, Franciscus de, officialis,** 47.  
**Lisboa, Ioannes de, praefectus capitivus** 487.  
**Litaniae recitatae** 409-10, Armuziae pro Societate 86, cantatae 234; in collegio goano 464, Bazaini 545-46; 291 334 404.  
**Litterae a singulis domibus quotannis Romam mittendae** 318.  
**Lobato, Petrus, factor,** Barzaeo scribit 58-59 92; 260 48.  
**Lobo, D. Ioannes, praefectus armuzianus,** 404.  
**Lopes, Franciscus, S. I., minister collegii goani** 349<sup>52</sup>, in classi 484, Bazaini eius ministeria 444; varia 368 451<sup>22b</sup> 537<sup>49</sup> 587.  
**Lopes, Ioannes, S. I., in S. Tomé** 451 553 585 620.  
**Lopes, Petrus, magister in collegio goano** 463-64 590.  
**Lopes, Rodericus, thesauri cathedralis goanae custos,** 601<sup>93</sup>.  
**Lopes da Silva, Didacus, praefectus navis,** 293.  
**Lopes de Pina, Franciscus, sacerdos,** 278.  
**Lopes de Sousa, Didacus, vita** 231<sup>9</sup>, praefectus navis 200 231<sup>9</sup> 236 410, in Europam reddit arma ducis bungensis secum ferens 298.  
**Lopes de Sousa, Petrus, praefectus castelli Diu** 224<sup>10</sup>, obit 403<sup>9</sup>.  
**Lopes Lobato, Sebastianus,** 486<sup>142</sup>.  
**Louriçal, pagus, ubi socii laborant** 35.  
**Lovanium, oppidum, ubi Barzaeus studiis vacaverat** 595; 247.  
**Lucena, Ioannes de, S. I., scriptor,** 13 et passim.  
**Lucia, Sancta,** 265.  
**Lucifer** 205.  
**Lúcio, Adrianus, officialis** 194.  
**Lucretia, mulier Georgii Cabral,** 181.  
**Lucretia, mulier nobilis in Ceylon,** 529-30.

Ludovicus, D., *Infans*, vita 24<sup>12</sup>, fautor Societatis et missionum 21 24; 35 196.  
 Ludovicus, D., rex Supae 420.  
 Ludovicus, D., princeps ceilanensis, moritur 425.  
 Lusitani in India 125 130-31 et passim; mulier quaedam fidei zelosa 561.  
 Lusitania, regio, in qua multi socii 83, unde iudei Armuziam venerunt 77; varia 5<sup>1</sup> et passim.  
 Luther, Martinus, invenitur eius commentarius in Psalmos Bazaini 544.  
 Lutherani Bazaini 503 544, Armuziae 256 458.  
 Lycia, regio, 102<sup>18</sup>.

## M

Macassar (Celebes), missio inchoata 419 ss.  
 Macassar de Baixo, regio, 421.  
 Macau, urbs, 8<sup>1</sup>.  
 Macedo, Henricus de, legatus in Persia 91 113-15, scribit Barzaeo 36 50-54; 65 96.  
 Machado, Vincentius, S. I., Goae 537.  
 Madeira, Alexius, vocatur ad Societatem 196, Indianam petit 6<sup>1</sup> 199<sup>2</sup>, Cocini 411, Coulani 380 443<sup>8</sup> 611<sup>30</sup> 620, in Piscarium se confert 512<sup>9</sup>, in Negapatam 451, infirmatur 225, obit Malacae 207; varia 224<sup>7-8</sup> 491<sup>166</sup> 583<sup>18</sup>.  
 Madune v. Mâyâdunnê.  
 Maduni, eius mulier Armuziae 457<sup>48</sup>.  
 Maffei, Petrus, S. I., scriptor, de P. Ribeiro 108<sup>28</sup>; 1<sup>2</sup> et passim.  
 Maghistân (Mogastão, Magastão), regio, 336<sup>30</sup> 337 368 370<sup>6</sup> 371.  
 Magu Synay, officialis, 575 577.  
 Mahmûd III, rex Cambaiae 545<sup>20</sup>.  
 Mahomet, propheta, 79 et passim.  
 Mahometani, in India et Oriente 18<sup>1</sup> 20<sup>1</sup> 2 458, mercatores 130, sunnitae et shiitae 50, christianis in Amboina infensi 108, ma-

xime Patri Ribeiro 107 118; Armuziae 15 77-78 111-12 251-54 334-35 457, multi 53, christianis infesti 81 87, alii ad fidem proni 86-87, cantant doctrinam christianam 80, lapidant socios Barzaei 86, sodomiae dediti 250, nobiles 97, parum fideles erga lusitanos 69 88; Bazaini 505, quidam combusti a praefecto lusitano 541; in Ceylon 425; Goae 485, quo e Bijâpûr venerunt 473-74; in Java 422-23; Malacae 106 208-09 218; in Maldivis 286 292; in Mamûjan 370; in Maskat 249; in Molucis 586; in Piscaria 146 157-58 163 167 303 305-07 383 392 398, templum 568; Thanae 540-41, conversi 179; — noscunt opera Aristotelis 79, inimici christianorum 608-09, quibus navigatio in India meridionali interdicenda 608; eorumque religio in dioecesi goana destruenda 32<sup>6</sup>; ad quos fugiunt multi lusitani 545, alii convertuntur 120; mulier quaedam curat morbum Barzaei 259; varia 32<sup>7</sup> 99 270 499 503 et passim.  
*Mainatos*, vox inda, 129<sup>29</sup>.  
 el-Maka (Moca), oppidum, 600.  
 Malabar, regio, 137 582.  
 Malabares 136 185.  
 Malaca, urbs, ecclesia maior 109, Misericordia 218; peccata 130, ob-sidio (a. 1551) 205 ss. 557 585.  
 — et S. I.: templum 121<sup>10</sup> 215; collegium 1<sup>1</sup> 14<sup>1</sup> 17 179, scopus 106, redditus 5<sup>1</sup>, socii 210, ministeria 556-57, baptismi 23<sup>1</sup>, Xaverius ibi 33.  
 Malaii 1<sup>1</sup> 209 211 214-15.  
*Malayâlam*, lingua, disciturn a P. H. Henriques et a Fr. A. Nunes 22<sup>1</sup> 305 399.  
 Maldivae, insulae, describuntur 277, mahometanae 292; 412; earum rex v. Hasan.  
 Malé, oppidum Maldivarum, 277 292<sup>10</sup>.  
 Maluco v. Ternate.  
 Maluvo, oppidum, 421.

- Mameluco**, explicatur 256 <sup>30</sup>.  
**Mandapeshvar**, templum, 271 542 <sup>11</sup>.  
**Manicongo v. Congo**.  
**Mannâr (Manar)**, locus ubi christiani trucidati sunt 22 609 <sup>24</sup>.  
**Mansilhas**, Franciscus, olim socius Xaverii, 117 <sup>3</sup>.  
**Manûjan**, castellum in Persia, 331 336 <sup>30</sup> 369-70.  
**Mar Abuna Iacobus**, in unione romana vivit 412 <sup>18</sup>.  
**Marathi**, lingua, v. *Decani*.  
**Mare Indicum** 250.  
**Maria**, B. V., ecclesiae in eius honorem Armuziae (*N. Sra. da Peña*) 255, in Chorão (Matris Dei) 292, Goae 483 485 601 <sup>94</sup>, prope hospitium indigenarum (Consolationis) 508, in Montserrat 247, Mozambici (*do Baluarte*) 201 238, Thanae (Matris Dei) 178 541 581; sacellum in collegio armuziano 115 <sup>20</sup>, altare (Pietatis) in navi 228; eius imago in capitulo collegii goani 483; festa in collegio 467, Assumptionis 107 207 215; Conceptionis immaculatae 239; dicitur in eius honorem «Ave Maria» 222 546, «Conceptio tua» 222, Horae 516, Litaniae 404, sabbatis missa 366, «Salve» 222 367 545; varia 57 92 216 472.  
**Marignoli**, Ioannes dei, O. F. M., viator, 582 <sup>16</sup>.  
**Mârtanda Varma**, rex travancoren sis, inimicus christianorum 608 <sup>21</sup>.  
**Mar Thomas**, in unione romana vivit 412 <sup>18</sup>.  
**Martins**, Antonius, S. I., 35 <sup>8</sup>.  
**Marvila**, pagus, 24 <sup>12</sup>.  
**Mascarenhas**, Michael, nov. S. I., 465 620.  
**Mascarenhas**, D. Petrus, prorex, 605 <sup>2</sup> 617.  
**Maskat (Mascate)**, portus, ubi Barzaeus concionatur 269-70 459, a turcis occupatur 370 <sup>8</sup> 487; factor Lobato 58-59; varia 50 et saepius.  
**Matos**, Bartholomaeus de, S. I., 620.  
**Matrimonia**, legitime inita 334, im-
- pedimenta eorumque dispensatio 19<sup>°</sup>-20<sup>°</sup> 19 126-27 187 308 311 400-01, clandestina et sine bannis 3; Armuziae 32 91, Bazaini 184 513 525 545, in Piscaria 567; sanctitas sacramenti tuenda 131; apud christianos S. Thomae 3 <sup>6</sup>; varia 500-01 et passim; vide Privilegium Paulinum.  
**Matthaeus**, iaponensis, obit Goae 377 441 452 580; 449 <sup>16</sup>.  
**Mâyâdunnê**, in Ceylon, 295-96 525 <sup>17</sup> 527.  
**Meditatio sociis in India difficilis** 589, Goae 406.  
**Mekka**, oppidum, *Casa* 249 253, *Esteiro* 249 600; varia 89 91 334 587.  
**Melinde**, portus, 334 <sup>20</sup>.  
**Melo**, Didacus de, praefectus, 535 <sup>44</sup>.  
**Melo**, Martinus Alphonsus de, 170 <sup>7</sup>.  
**Melo**, Melchior de, S. I., vita 537 <sup>51</sup>, indeoles eius 414, Cocini 619; 490.  
**Mendanha**, Andreas de, auditor, 478 <sup>120</sup>.  
**Mendes**, Alvarus, S. I., a Barzaeo in Societatem acceptus 459 <sup>62</sup>, Goam venit 273 <sup>27</sup>, ubi sistit 173, Armuziam redit 451 581 620, in Manûjan 370-71, laudatur 451; varia 84 <sup>79</sup> 123 132 203 <sup>28</sup> 244 <sup>18</sup> 265 334 368 ss.  
**Mendes**, Gaspar, 217.  
**Mendes**, Ludovicus, S. I., Coulani 249 274 <sup>2</sup>, in Piscaria 583, discit linguam 400, obit 603 609 <sup>25</sup>.  
**Mendonça**, Ioannes de, praefectus navis, Societatem ingredi vult 248, praefectus chaulensis 460 <sup>63</sup>.  
**Meneses**, D. Garcia de, praefectus Molucarum designatus, obit Malacae 206-09, invenitur eius cadaver 218.  
**Meneses**, D. Ioannes de, 206 <sup>c</sup>.  
**Meneses**, D. Rodericus de, S. I., 105.  
**Mercurianus**, generalis S. I., 310 314.  
**Mesopotamia**, regio, 249-50 259.  
**Messias exspectatur a iudeis armuzianis** 77.  
**México v. Nova Hispania**.  
**Milites**, ministri baptismi 125.

- Minâb (Minão), castellum, 337 370.  
 Mîr Ahmad Shâh, praefectus mahometanus, 370 <sup>6</sup> 371.  
 Miranda do Douro, pagus, 7<sup>o</sup>.  
 Mirebeirus, *justica-mor*, 370 <sup>6</sup>.  
 Mirón, Iacobus, S. I., in Lusitaniam redit 388, rogatur ut in Indiam veniat 11, de relatore A. Fernandes scribit 604; varia 105 377 438-42 552 <sup>7</sup> 617-18.  
 Misericordia, institutio charitatis, in India 131, Bazaini 501-02 505 513 518, in Chaul 460 555, Cocini 555, Goae 410 466 476-79 485 596.  
 Missae, quaenam per hebdomadam in collegio goano dicendae 366-67, cantatae 410; Armuziae 251; una solemniter ab indigenis celebrata 142-43.  
 « Missae siccae » 222-23 234.  
 Missionarii in India necessarii 19 94 121, quales 22<sup>o</sup> 123 127 244 400.  
 Miyako (Kyôto), urbs, 182 <sup>16</sup>.  
 Moca v. al-Maka.  
 Moçambique, insula et portus, templum Dnae. Nostrae (*do Baluarte*) 201 238, hospitium infirmorum 248-293; annuntiatur iubilaeum 18<sup>o</sup> 24<sup>o</sup> 42 293 410; varia 200-02 232 237 409 411 489.  
 Molucae, missio S. I., 107 146-47 152-53 586 611 619, numerus sociorum 17; nuntii in Indiam perfuruntur 182 <sup>14</sup>; varia 14<sup>o</sup> et passim.  
 Moniz Barreto, Antonius, praefectus, 489 <sup>167</sup>.  
 Monotheistae, in Piscaria 373.  
 Monteiro, Andreas, (S. I.), socios derelinquit et in manus turcarum incidit 487-88.  
 Monteiro, Rodericus, officialis, 41-42 329-30 376 385 387.  
 Montemor, oppidum, 465 <sup>88</sup>.  
 Montserrat, sanctuarium, 247.  
 Morais, Emmanuel de, (S. I.), iunior, in Molucis 17, Malacae 106; 106 <sup>10</sup> 146 <sup>15</sup> 210 <sup>26</sup>.  
 Morais, Emmanuel de, S. I., senior, vita 6<sup>o</sup>-7<sup>o</sup>, quando natus sit 221 <sup>1</sup>,  
 Indiam petit, Cocinum appellit 6<sup>o</sup> 195 198 220-28 275 <sup>6</sup> 332 428, P.  
 Paulo scribit 197, Goam se confert 411, ubi fructuose laborat 239 272 483-84 509, dissidia extingueens 477; occupatur in missione celi- lonensi 43 338 426 483-84 496 522 524-32 534 582, motivum itineris 526, colloquitur cum Dharmapâla 526-27, aegrotat 22<sup>o</sup> <sup>3</sup>; est concionator 15<sup>o</sup> <sup>4</sup> 352, scientiam moralem et theologicam complet 273; varia 238 368 521 <sup>1</sup> 539 619-20.  
 Morais, Sebastianus de, 23 <sup>1</sup>.  
*Mordexi*, vox inda, explicatur 501 <sup>28</sup>, morbus grassatur Bazaini 543.  
 Moro, insulae, 106 586.  
 Moura, Andreas de, officialis, 574-76 578.  
 Moura, Antonius de, vicarius ar- muzianus, 32 <sup>11</sup> 59 79 <sup>46</sup> 93 333 <sup>10</sup>.  
 Moyses, dux israelitarum, 101 349 352 550.  
 Mubârak Khiljî, mahometanus, 540 <sup>3</sup>.  
 Mulieres quaedam Indiam petunt 201; aliae sepeluntur vivae 561-62.

**N**

- Nacoda*, vox orientalis, explicatur 332 <sup>5</sup>.  
 Nadal, Hieronymus, S. I., visitator, 377.  
 Nagam, V., scriptor, 560 <sup>8</sup>.  
 Napoli, urbs, 71 150 154.  
*Nautaques*, vox orientalis, explicatur 451 <sup>21</sup>.  
 Negapatam, oppidum, 451.  
*Negros* seu indi 203.  
 Neurá-o-Grande, pagus, in quo pro- prietates collegii goani exstant 575-78.  
 Nezwa, oppidum, 92 <sup>119</sup>.  
 Nicolaus quidam, S. I., 552.  
 Ninive, urbs, 470.  
 Nóbrega, Michael de, S. I., fugitivus 487.  
 Noé, patriarcha, 417-18.

- Noé, Ioannes, O. F. M., vita 315<sup>1</sup>, in Ceilon 295-96; 431<sup>12</sup>.
- Nogueira, Fructuosus, S. I., 552.
- Noronha, D. Alphonsus de, renuntiatur prorex 23<sup>5</sup>, res magnas exsequi vult 25, in Indiam pervenit 36 139, petit insulam Ceilon 16<sup>\*</sup> 227 239<sup>ss</sup> 280 293-98 316 411<sup>10</sup> 426 431; in septentrionem se confert 587, moratur Bazaini 513, Diu 444; Armuziae auxilia mittit 50, et legatum in Sinas 511; obstat violentiae destructioni templorum ethnicorum 184<sup>8</sup>; refert de negotiis religiosis Indiae 180-83, de obsidione malacensi 205<sup>5</sup> 219<sup>ss</sup>, de rege Hasan 278.
- et S. I.: amicus sociorum 474, immo sub eorum oboedientia 140, scribit Rodericio 139-43, et Barzaeo 402-04; vult socios in Aethiopiam mittere 23 36, obstat ne Cocini collegium erigatur 182, petit ut P. Morais in Ceilonem mittatur 429 526 582, iuvat collegium coulanense 4<sup>1</sup>-5<sup>1</sup> 152 274 379, et goanum 45 328-29 376 385-87 573-76 594, quod in pristinum statum reduci iubet 13<sup>1</sup>-14<sup>1</sup> 148 181 594, curat ut ibidem princeps trincomalensis educetur 287<sup>28</sup> 307, fovet hospitio annexo infirmorum indigenarum 508; providet necessitatibus Piscariae 138 160-62; missae assidue assistit 138, est Frater confraternitatis 11.000 SS. Virginum Martyrum 476; varia 11<sup>1</sup> 512 et passim.
- Noronha (Loronha), D. Alphonsus de, legatus ceilanensis 523-24, in collegio goano christianus fit 523, Cocini degit 523.
- Noronha, D. Alvarus de, praefectus armuzianus, vita 111<sup>1</sup>, Armuziam venit 26<sup>1</sup> 90, refert de turri templi mahometani 90 98 111, de Barzaeo 115-16, de Th. Serrão 95<sup>1</sup>; varia 36 53<sup>13</sup> 69 72 96 333 369 403<sup>7</sup> 486<sup>142</sup>.
- Noronha, D. Antonius (*Antão*), contra turcas agit 332 403-04 444 446 484, Goam redit 549; 258 457 519.
- Noronha, D. Ferdinandus (de Meneses), filius proregis, in Indiam navigat 25 34<sup>8</sup>; hiematur Cocini 554-55, contra turcas navigat 587; 484.
- Noronha, D. Garcia de, prorex Indiae, 111<sup>1</sup> 224<sup>10</sup>.
- Noronha, D. Ioannes de, 332<sup>8</sup>.
- Nova Hispania (Mexico), regio, 19<sup>\*</sup> 19 308.
- Nunes, Ambrosius, S. I., in India ad Societatem admissus 158, Goae Exercitia peragit 304, assidue in Piscaria laborat 16<sup>4</sup> 152<sup>11</sup> 158 179<sup>27</sup> 399 563-67 583 620, captus liberatur 166-67, noscit linguam tamilicam 22<sup>1</sup> 164 304 374-75 563-64, Coulanum se confert 304, Goae moratur 537 620, in Europam scribit 583; varia 23<sup>1</sup> 285<sup>19</sup> 326 563.
- Nunes, Balthasar, S. I., fertur in Molucis laborasse 17 152<sup>16</sup>.
- Nunes, Franciscus, praefectus navis, sanatur in Macassaria 421-22.
- Nunes, Franciscus, dimicat in Diu 421<sup>41</sup>.
- Nunes, Georgius, cand. S. I., obit in mari Indiam petens 6<sup>\*</sup> 196<sup>13</sup> 199 202 233-34.
- Nunes, J. J., scriptor, 119<sup>1</sup>.
- Nunes, Nicolaus, S. I., in Molucis laborat 17 586 619.
- Nunes Barreto, Ioannes, S. I., patriarcha Aethiopiae, 6<sup>\*</sup>.
- Nunes Barreto, Melchior, S. I., vita 6<sup>\*</sup>, in Indiam venit 6<sup>\*</sup> 12<sup>18</sup> 192 195 199 200 202 223 230 275<sup>5</sup> 409 449 493; est superior sociorum navigantium 200, et vice-provincialis quo munere se abdicat 11<sup>1</sup> 242 313 317-18, est concionator 15<sup>1</sup> 4, Goae laborat 272 494, Exercitia Spiritualia proponebit 240 273, et domui bazainensi praeest 2<sup>1</sup> 411 496-500 511-12 542-46 581 620, iubilaeum populo notum facit 517, confraternitatem erigit 21<sup>1</sup>, Fulgentium Freire ad-

mittit 515-16, Iaponiam visitat 521<sup>1</sup>, professionem emitte 313 318; varia 279 293<sup>11</sup> 327 378<sup>1</sup>. Nunez, Antonius, scriptor, 295<sup>9</sup> 607<sup>10</sup>.

## O

*Ola*, vox tamlica, explicatur 175<sup>5</sup>; 396 523-24.

Olanda, Michael de, officialis, 38.

Oliveira, Antonius Mendes de, tabellarius et relator, 53 69 96-97 113-15.

Oliveira, Rochus de, (S. I.), Malacae laborat 152, ludimagister Coulani 380 443<sup>2</sup> 451 583<sup>18</sup> 611<sup>50</sup> 620; 377.

Omân, regio, 54<sup>2</sup> 58-59 92-93 260.

*Ona*, festivitas 572.

Oratio, mentalis apud socios Piscariae 163, quantum temporis danda 176.

Orationes in Piscaria 302 304 395.

Ordines sacri selectis tantum concedendi 19<sup>\*</sup> 187, indigenae interim fortasse nulli 127, Ambrosio Nunes 165; raro a Barzaeo proponuntur candidati 592; eorum scientia 313-14; 8 11.

Ordo Christi 215.

Orlandinus, Nicolaus, S. I., scriptor, de iubilaeo Anni Sancti 42; varia 13 et passim.

Ormuz, insula, portus, regnum, populi 77, multi mahometani 53, eorum vicus 82, castellum lusitanorum 335-36 369, redditus portorii 89, peccata publica 250; oppugnatur a turcis 369-70 403 486-87 587; templum et turris mahometanorum 69 87-90 97-98 255; — hospitium infirmorum 86 91 251 333-34; ecclesia 91 333, clerus saecularis 32 59 79 91 93 333; auditor 96; — saevit tempestas et terraemotus 336, locus caret aqua 336 369.

— et S. I.: eo P. Gomes mittendus erat 171, inchoatur collegium,

quod fit statio 2<sup>\*</sup> 4<sup>\*</sup> 7<sup>\*</sup> 14-15 27 33 59<sup>5</sup> 82-83 151 178-78 250 254-55 333 581 620 622, ecclesia (da Pena) 82-83 88, (S. Paulo) 115, ornamenti 84; nomen collegii (*Bom Jesus*) 61 65 70 87 94 115<sup>29</sup>; horarium sociorum 85-86, redditus 4<sup>\*</sup> 27-28 84; superior mutandus 484; varia 15<sup>\*</sup>-18<sup>\*</sup> et passim; vide etiam Barzaeus, Rodrigues Gundisalvus, Heredia.

Orphani, pueri in Indiam mittuntur 8<sup>\*</sup>-9<sup>\*</sup> 194-96, inserviunt liturgiae 21<sup>\*</sup>, in classi 444, laudantur 403, pro eis collegium fundandum Goae 593-95.

Osório, Emmanuel de, S. I., vita 465<sup>86</sup>, Goae 620.

Osório, Ferdinandus de, S. I., Bazzainum mittitur 450, ubi laborat 497<sup>22</sup> 512<sup>7</sup> 513 515 542<sup>13</sup> 581<sup>12</sup> 620.

Osório, Philippus de, S. I., novitus 465, Goae 620.

Ôtomo Yoshishige, dux bungensis, mittit oratorem in Indiam et scribit Ioanni III 298; 455<sup>37</sup>.

Ottomanes v. Turcae.

Oviedo, Andreas de, S. I., rogatur ut in Indiam veniat 11.

## P

*Padres de S. Pedro* 137 258 526.

*Padroado* 191.

Paenitentiae sacramentum, praxis in India circa censuras 130.

Paes, Maria, 224<sup>10</sup>.

Pagès, Leo, scriptor, 60 73 119.

*Pagode*, vox orientalis, 184 296 524 530-31 565 622, et passim.

*Pai dos cristãos*, in Ceylon 535.

Paiva, Antonius de, 420.

Paiva, Cosmas de, praefectus Piscariae, 611<sup>29</sup>.

Paiva, Emmanuel de, Brasiliam petit 35<sup>1</sup>.

Paiva, Franciscus de, Malacae 210.

Palaestina, regio, 250.

Palima, oppidum, 421<sup>38</sup>.

Pandectae, collectio, 240.

- Pandit*, vox inda, explicatur 523<sup>5</sup>; 296.
- Paravás*, piscatores, ut tribus fidem amplexi sunt 301, eorum ope etiam quidam trincomalenses catholici flunt 306; in Ceylon 434; varia 306 390 391<sup>7</sup> 397.
- Pardao*, *pardau*, vox inda, 466 486-87.
- Paró*, vox orientalis, explicatur 420<sup>36</sup>; 421.
- Passio Christi*, in concessionibus 222 500.
- Patangatins*, vox inda, explicatur 160<sup>20</sup>; 399.
- Patani*, regnum, 585.
- Pate*, titulus, explicatur 218<sup>60</sup>.
- Paulo da Trindade*, O. F. M., scriptor, 315<sup>1</sup>.
- Paulus*, apostolus, cuius epistolae tempore navigationis explicantur 237 409; varia 27 59 187 283 347 392 416 418-19 461 476 595.
- Paulus III*, papa, conscribit bullam *Licet debitum* 7 187, concessit sociis varias facultates et gratias 18<sup>4</sup> 48 121 312, et episcopo goano 32<sup>8</sup>, et Novae Hispaniae 19<sup>32</sup> 308; varia 134<sup>14</sup> 311<sup>4-5</sup>.
- Paulus IV*, papa, de commercio cum infidelibus 130<sup>32</sup>.
- Paulus de Camerino* (*Micer Paulo*), S. I., in Indiam venit 136<sup>3</sup> 137<sup>8</sup>, emit servos 129<sup>29</sup>, rector collegii goani et superior omnium sociorum 10<sup>4</sup>-12<sup>4</sup> 5<sup>4</sup> 151 171-72 224<sup>9</sup> 227 239 242 266 290 313 428 449<sup>10</sup>, obstat dimissioni puerorum 148, praest collegio puerorum 461<sup>66</sup> 467 593 616, quod secundum regulas Barzaei regere debet 352-53, hospitii infirmorum curam habet 1<sup>4</sup>, discordias extinguit Goae 477, ubi assidue laborat 15 153 338 490 507-09 588 620; est coadiutor spiritualis 9; varia 269<sup>4</sup> 350-54 368 537 580.
- Paulus de S. Fide armuzianus*, fidem amplectitur 81-82, in Europam navigat 94 254, Ignatio scriptit 621-25; 456.
- Paulus de S. Fide iaponensis v. Anjirô*.
- Paupertas religiosa*, quomodo a sociis in India observanda 177 315.
- Pedro Luis*, brahma, vita 382<sup>17</sup>, scit linguam latinam, interpres Lancillotti 381-82.
- Pegu*, regio, 548.
- Penha, Garcia da*, interpres Armuziae, 79 89 225 335<sup>28</sup>.
- Penteado, Alvarus*, sacerdos, 412<sup>18</sup>.
- Peregrinatio*, experimentum novitiorum Goae 462.
- Pereira, Didacus*, legatus in Sinas missus 511<sup>3</sup>.
- Pereira, Guilelmus*, Indiam petit 199, sociis se adiungit 9<sup>4</sup> 621; 451<sup>22b</sup>.
- Pereira, Ioannes*, praefectus cranganorensis, 26.
- Pereira, Laurentius*, iaponensis, cum Xaverio in Indianam venit 298<sup>7</sup>, Goae fit christianus 511-12; 454-55.
- Pereira, Raymundus*, S. I., Armuziam missus 249; Goae laborat 509 537 620; 354<sup>62</sup> 484 491.
- Pérez, Franciscus*, S. I., ingreditur Societatem 117<sup>1</sup>, Malacae laborat 17 152 179 556-57 585, aegrotat 22<sup>4</sup> 107, Cocinum venit 7<sup>4</sup> 619; eius facultates 120<sup>4</sup>; scribit de nonnullis iaponensibus 183<sup>20</sup>, et de obsidione malacensi 204-220; 15<sup>4</sup>.
- Peribeque v. Piri Re'is*.
- Peripathetici*, philosophi, 79.
- Periya Pattanam*, locus, 567<sup>27</sup>.
- Persia*, regio, in descriptione veterum 70-71; incolarum lingua 57, religio 57; dynastia 14<sup>2</sup>; varia 14-15 et passim.
- Pessoa, Antonius*, in Ceylon 295; in Lusitaniam redit 607; 170<sup>9</sup>.
- Petrus*, apostolus, 64 435<sup>25</sup> 461 476 526.
- Petrus quidam christianus* in Ceylon 528.
- Pieris, P. E.*, scriptor, 180 294 297 315.
- Pinheira, Maria*, vidua, 286<sup>1</sup>.

- Pinheiro, Sebastianus, officialis, 39 41.
- Pinho Leal, Augustus, scriptor, 435 27.
- Pinto, Emmanuel, de Macassaria et Java scribit 419-23; 414.
- Pires, Ambrosius, (S. I.), vita 197 18.
- Pires, Franciscus, S. I., Brasiliam petit 351.
- Pires, Melchior, 296 10.
- Piri Re'is, dux militaris, eius bella et vicissitudines 50.
- Piscaria (Cabo de Comorim), descriptio 558 ss., missio S. I., socii 16 179 451 491 620, hospites 395, vita missionaria 167 400, redditus nulli 173, collegium cocinense providet necessitatibus 412; collegium fundari nequit 292 302 609, pueri nobiliores educantur Coulani et Goae 1° 142 411; numerus christianorum 165 179 285 308 562, ecclesiae 20° 285 563, loca 559, laudantur christiani 155 285, baptismi 23°, apostasiae 20°; missionarii visitantur a Lancillotto 382, discunt linguam 22°, erigunt hospitium infirmorum 167 392; status missionis 2° 152 155-68 284-85 287 372 375 583 609-11 et passim; vide Henrique H., Nunes Ambrosius, Vale.
- Pius V, papa, Sanctus, 465 ss.
- Polanco, Ioannes de, secretarius S. I., scribit de sociis a. 1549 in Indiam missis 5°, de crisi Provinciae Goanae 11°, de occisione P. Criminalis 12 17°, de dimissione P. Gomes 148 24, de Paulo armuziano 94 133, de missis siccis 222 5, de redditibus collegiorum Indiae 193 7; varia passim persaepe.
- Poloni 78 256.
- Polygamia, in India meridionali 560.
- Ponta de Caura, locus prope Armuziam, 371 10.
- Pordenone, Odoricus da, O. F. M., viator, 582.
- Porto, urbs, 6°.
- Porto, Antonius do, O. F. M., erigit ecclesiam 541-42, christianos bene instruit 504, laudatur a Barzao 271; 514 13.
- Portugués, pecunia 295 9.
- «Preste», «Preste João», 412 486 509 552 584 599 600; vide Aethiopia.
- Privilegium Paulinum 20° 96 286 23.
- Professus praesit sociis Indiae 5.
- Provincia Goana, domus 1°-3°, media sustentationis 3°-5°.
- Prussia, regio, 257 36.
- Punicale, Punnaikāyal, oppidum, sedes missionis Piscariae 2° 391, hospitium infirmorum 161-62 392 398, domus Exercitorum 163 307, locus obitūs Patris Vale 389; varia 3° et passim.
- Q**
- Quadros, Antonius de, S. I., 337 612 617 621 625.
- Qualitates missionariorum necessariae 22° 12 123 243-44 375 379 440.
- Quedá v. Kedah.
- Queyroz, Ferdinandus de, S. I., scriptor, 526 18 529 30.
- Quilins, incolae indi Malacae 208.
- Quilon (Coulão), oppidum, hospitium christianorum 443, locus ubi sanitas restituitur 304, canalis 412. — Collegium S. I., nomine Salvatoris: socii 249 620; numerus puerorum 16 379-80, plures e Piscaria 163-64 178 302 4 391-92 398, redditus 4°-5° 16 173 609; describitur collegium ab Heredia 411; ecclesia 379; multi sunt christiani 16; evolutio collegii 1°-2° 151-52 165 274-75 375 384 402-403 443 451 583 611; varia 13°-15°, et passim.
- Quintus Curtius, scriptor, 71.
- R**
- Rabbini, Armuziae 102.
- Rachol, pagus, 537 ss.
- Ra'is, vox orientalis, explicatur 256 29.

- Ra'is Nûr al-Dîn (Reis Nordim),  
*guazil*, 370<sup>6</sup> 486<sup>142</sup>.
- Ra'is Rukn al-Dîn, *guazil*, 28.
- Ra'is Sharaf, *guazil*, 256 370<sup>6</sup>.
- Râmarâja, minister imperatoris  
*Vijayanagarae*, 609<sup>23</sup>.
- Rameswaram (Ramanancor), oppidum, templum 557, quod describitur 569-71.
- Râs el-Hadd, promontorium, 270<sup>10</sup>.
- Rastâk, oppidum, 92<sup>119</sup>.
- Rebelo, Ioannes S. I., adiutor Mafeii, 1 et passim.
- Regulae, in India desiderantur 441-42, in collegio goano 333 ss. 442<sup>12</sup>.
- Regula socii, Goae observanda 339, dispensatio 352.
- Reis*, vox orientalis, explicatur 28<sup>8</sup>; vide *Ra'is*.
- Reis, Bernardinus dos, sollicitator missionum Brasiliae et Indiae 23.
- Reis Nordim v. Ra'is Nûr al-Dîn.
- Reis Xarafo v. Ra'is Sharaf.
- Reixel, oppidum 70<sup>29</sup>.
- Relator de Provicia Goana in Europam mittitur 2<sup>\*</sup> 12 275 376-77; vide Gonçalves Melchior, Fernandes Andreas.
- Ribeiro, Nonnius, S. I., vita et mors 107-09 117-18; 17 38 41 44 153<sup>15</sup> 189 257 328-29 375 385-86.
- Ricci, Matthaeus, S. I., scriptor, 586<sup>43</sup>.
- Rodrigues, Bernardus, S. I., vita 106<sup>20</sup>, Malacae 106, Cocini 619; 210<sup>25</sup>.
- Rodrigues, Emmanuel, S. I., in Pisca laborat 16<sup>14</sup>.
- Rodrigues, Franciscus, S. I., scriptor, 24<sup>12</sup> 14 57<sup>11</sup> 176<sup>8</sup> 198 318<sup>2</sup> 337 407<sup>8</sup>.
- Rodrigues, Gaspar, S. I., moritur Goae 257<sup>33</sup> 288 452-53 512; 152<sup>12</sup> 179<sup>30</sup>.
- Rodrigues, Gundisalvus, S. I., vita 7<sup>\*</sup>, Indiam petit 6<sup>\*</sup> 195 199 201 223, Mozambici sistit 238, Goam venit 202 275<sup>5</sup>, unde Armuziam mittitur ibique laborat 203 239 257 272 333 ss. 410 450 493 518 620, aegrotat 22<sup>\*</sup> 3, Goam revocandus 484; varia 2<sup>\*</sup> 16<sup>\*</sup> 197 337 370-71.
- Rodrigues (alias do Caso), Onuphrius, S. I., vita 465<sup>88</sup>; 451<sup>22\*</sup> 467 620.
- Rodrigues, Salvator, S. I., in Brasiliam se confert 35<sup>1</sup>.
- Rodrigues, Simon, S. I., Provincialis Lusitaniae, nominat superiores missionum 49, confirmat P. Lancillottum in munere 169, mittit in Orientem superiorem sociorum Patrem Gomes 9-10 170, et P. Melchiorem Nunes 11<sup>\*</sup> 242, seligit (a. 1551) missionarios mittendos 6<sup>\*</sup>-8<sup>\*</sup>; admittit in Societatem Patrem Pérez 105, destinat Orienti P. Barzaeum 247-48, conscripsit Normas spirituales et Regulas quae ex parte Goae observantur 338 345<sup>18</sup> 588, certior fit de collegio goano 140-42 181, petit a Iulio III auxilium pro missionibus 22, Aethiopiam fovet 23, Romam se confert 49<sup>7</sup> 196 318; scribit de epistola Barzaei 71; quid senserit de morbo Ludovici Gonçalves 24, de redditibus collegii goani 189; varia 12<sup>\*</sup> et passim.
- Rodrigues de Sande, Antonius, officialis, 38.
- Rodrigues Coutinho, Emmanuel, praefectus Piscariae, laudatur 306 339 360, curandum ut munere fungatur per totam vitam 611; 159 161 391 397.
- Rojas, Franciscus, (S. I.), 11 105.
- Roma, urbs, in qua celebratur iubilaeum 48, quamque Paulus armuzianus videre desiderat 623; varia 12<sup>\*</sup> et passim.
- Rosaria 584.
- Ruge, Sophus, scriptor, 77 ss 587<sup>45</sup>.
- Rumes (Turcae), nomen explicatur 94<sup>134</sup>, Armuziae 335-36 369-70 486 545-46, in Maskat 487; 65 258 260 269-70 458 517.
- Russi 78 256.

## S

Sá, Garcia de, gubernator, 26 139<sup>1</sup>  
422.  
Sá de Meneses, Franciscus, praefectus bazainensis, 505 517<sup>20</sup>.  
Sacchinus, Franciscus, S. I., historiographus, 73 189 320.  
Sacerdotium facile in India conceditur 11; vide Ordines sacri.  
Sadāshiva, imperator Vijayanagarae, 609<sup>23</sup> 610.  
Safi-ud-din, sequax sufismi, 14<sup>2</sup>.  
Sāgā, alimentum 107 118 586.  
Sahend, mons, 53<sup>14</sup>.  
Salamanca, oppidum, sacellum archidiaconi 435.  
Salcette v. Sallette.  
Saldanha, M. J. Gabriel de, scriptor, 466<sup>91</sup>.  
Sallustius, poeta, 13<sup>1</sup> 464.  
Salmerón, Alphonsus de, S. I., obtinet a Iulio III varias facultates 321<sup>1</sup>; 71 150 154.  
Salomon, rex, 101 348.  
Salomon, rabbi, disputat cum Barzaeo 99.  
Sallette, insula, 271<sup>17</sup> 581.  
Sallette, paeninsula, 508 607.  
Samorin, dominus calicutensis, 582.  
Sánchez y Palenzuela, D. Franciscus, 435<sup>25</sup>.  
Sancian, insula, 18<sup>22</sup> 93<sup>125</sup> 405<sup>1</sup>  
411<sup>17</sup>.  
Sāndalo, vox orientalis, 422.  
*Sanghatthara v. Changatares.*  
Santa Cruz, Martinus de, S. I., 105.  
Santarém, oppidum, 232.  
Santu Synay, interpres Goae 575-77.  
Saraceni 77 102-03 261.  
*Sati*, crematio viduarum, describitur 560-61.  
Schürer, E., scriptor, 100<sup>6</sup>.  
Schurhammer, Georgius, S. I., scriptor, 4<sup>12</sup> 20<sup>13</sup> 40<sup>1</sup> et saepissime.  
Scientiae naturales missionariis notae sint 127.  
Scriptura Sacra docetur tempore navigationis 237, Goae 240.  
Scylla 231.  
Sebastianus, Sanctus, 460.

Sebastianus, rex, 37.  
Sebastianus quidam, amanuensis, 23.  
Selectio in pueris admittendis defuit Goae 169, habetur Coulani 381, in Piscaria 389-90.  
Serrão, Paulus, obit Malacae 212.  
Serrão, Thomas, auditor Armuziae, vita 95<sup>1</sup>, scribit Ioanni III 96-98; 70<sup>29</sup>.  
Servi (*escravos*) plurimi a lusitanis emuntur 130, num licite 129-30; Arpuzia 91, in collegio goano 351 361-62, in fide instruuntur 332 334; unus Societati datur 59.  
Sete Corlas, districtus, 433 528<sup>24</sup>.  
Shiitae, mahometani, 70.  
Shimazu Takahisa, dux Satsumae, 182<sup>16</sup>.  
Shiráz (Xiraz), oppidum et regnum, 36 51 66 96-97 253.  
Siam, imperium, 585.  
Siao (Siam), oppidum 421.  
Sicilia, insula, 322.  
Sidenreng, oppidum, 420-21.  
Silva, Eduardus da, S. I., missioni iaponicae addictus quo se confert 411<sup>17</sup> 454 511 581<sup>8</sup> 619.  
Silva, D. Petrus da, praefectus malacensis, iaponenses honorifice recipit 109-10; 106 182<sup>15</sup> 19 205<sup>5</sup> 207 211 214-15.  
Silveira, D. Gundisalvus da, S. I., christianis Piscariae imagines sacras procurat 309<sup>36</sup>, commendat Petrum Ludovicum brahmanam 382<sup>17</sup>; 465<sup>82</sup>.  
Sinae (China), imperium, ubi missio aperienda a Xaverio S<sup>1</sup> 12<sup>1</sup>, spes conversionis 273; varia 11<sup>1</sup> et passim.  
*Sinai*, vox orientalis, explicatur 575<sup>11</sup>.  
Sinenses quidam Malacae 110 208, in India 356, in collegio goano 356.  
Sinus Persicus 77 94-95 177 246 249.  
Sion, urbs 472, mons 77 103.  
Sítāvaka, regnum, 296.

- Soares, Ioannes, vicarius malacensis, 212 214 327.
- Societas Iesu, eius nomen 341 439, fama in India 140 166 175 181 470, incrementum 5<sup>o</sup>-9<sup>o</sup> 143 148 193-194, quomodo in Oriente regenda 12 243.
- Socii quidam paenitentiarii Romae temporibus Iulii III 48.
- Socotora, insula, 587.
- Sodoma, oppidum, 249.
- Sodomia, Armuziae 250.
- Sohâr, oppidum, 369 <sup>o</sup>.
- Solymi, incolae, 102.
- Sousa, Didacus de, 118.
- Sousa, Martinus Alphonsus de, hospitio P. Pauli subsidium concessit 607, Xaverium in Ceylonem mittere voluit 425; varia 46 210 <sup>26</sup> 430 <sup>8</sup> 601 <sup>24</sup>.
- Sousa de Ataíde, Hector, moritur in Maldivis 278.
- Souza (Sousa), Franciscus de, S. I., scriptor, refert de nomine collegii goani 115 <sup>20</sup>, de P. A. Gomes 10<sup>5</sup> 11<sup>7</sup>; varia 8 et passim.
- Soveral, Didacus do, S. I., Indianum petit 622; 552 619.
- Sri Radaraksha (D. Alphonsus de Noronha), Goae christianus factus 582.
- Stephanus, Sanctus, 262.
- S. Tomé (Mylapore), oppidum, ubi fiunt multi christiani 16-17; sepulchrum Apostoli 583-84; statio S. I., 2<sup>o</sup> 152 179 275 288 451 512, vide Cyprianus; varia 16<sup>o</sup> 22<sup>o</sup> 368 609 <sup>23</sup>.
- S. Tomé, sedes episcopal, 277.
- Strada v. Estrada.
- Streit, Robertus, O. M. I., scriptor, 4, per totum opus saepissime.
- Suetonius, scriptor, 100 <sup>13</sup>.
- Suez, portus, 50 224 <sup>10</sup>.
- Sûfi, imperator Persiae, 14 <sup>2</sup>.
- Suffragia pro defunctis sociis 389.
- Sulaimân II (Magnificus), turcarum imperator, 50 91 <sup>112</sup>.
- Sumatra, insula, 585 <sup>37</sup>.
- Sunnîs, mahometani, 65 70 89.
- Syro-malabares v. Christiani S. Thomae.
- Supa, regnum, 420.
- T
- Tacitus, scriptor, 102 <sup>16</sup>.
- Tahmâsp I (Xatamas), imperator Persiae, contra sunnitas 89; varia 50 52-53 65 67-68 70 91 96-97 112-15 253 256 457.
- Tamil, lingua, discitur et scitur a sociis Piscariae 159 164-66 179 304-05 388; conscribitur a P. Henriques grammatica 145 152 155 159 166 390 396, et vocabularium 305 390 396; varii tractatus et orationes 145 156-57 302 390; 16 399.
- Tammita (Bâla) Sûrya Bandâra, cancellarius maior, 294 <sup>2</sup> 525 <sup>17</sup> 526-27.
- Tanador-mor, officium, 574-78.
- Tanjore, regio, 451 <sup>20</sup>.
- Tanur, Tanor, regnum, 21 382 <sup>17</sup>.
- Tartari e Sinis Armuziam veniunt 257.
- Tartaria, regio, 273; Maior 257 266 581; Maior et Minor 249.
- Távora, Emmanuel de, (S. I.), vita 465 <sup>82</sup>, Goae 537 620.
- Teada, vox orientalis, 467.
- Tebris, urbs, 50 53 66 70.
- Teixeira, Emmanuel, S. I., vita 7<sup>o</sup>-8<sup>o</sup>, in Indiam navigat 6<sup>o</sup> 198-202 275 <sup>5</sup> 409, moratur in insula Salsette 540 <sup>2</sup>, Goae 620; varia 196 <sup>13</sup> 204 539.
- Tellez, Balthasar, S. I., scriptor, 22 198 220 229 245 408 426 492 510.
- Telugu, gens inda, eorum usus 562 <sup>14</sup>; lingua 166 <sup>43</sup>.
- Ternate (Maluco), insula et oppidum, 106 <sup>14</sup> 206 <sup>6</sup> 281 <sup>6</sup> 421 <sup>41</sup> 422 465 <sup>84</sup> 503 <sup>32</sup> 586 <sup>42</sup>.
- Terrada, vox arabs, explicatur 451 <sup>22</sup> 486.
- Thâna (Taná), oppidum, statio et collegium inchoatum 3<sup>o</sup>-4<sup>o</sup> 14<sup>o</sup> 151 <sup>4</sup> 185 291 504 540 581-82 620, ecclesia Matris Dei 54 178 271

- 512, baptismi 23\*, locus aptus ad studia 607; varia 7\*-8\* 174 184 2 263 450 460.
- Theologia scholastica 237, cursus duorum annorum sufficit in India 244.
- Theutonius de Bragança, D., 619.
- Thomas, apostolus, traditio de so in Oriente 583-84 586.
- Thomas, Sanctus, Doctor Ecclesiae, cuius opera sociis studio inser- viunt tempore navigationis 125 237 407.
- Thomas, flander Indiam petit 199, magister Cocini 411 548\* 582; 555 2.
- Thurston, Edgar, scriptor, 208 18.
- Tirta* (*tirtha*), vox inda, explicatur 570 31.
- Tiruchendūr, oppidum, 609 22.
- Tiruvada (-Vidiye) Bandāra, pro- cer ceylanensis, 294-96 535 43, 47.
- Titus, imperator, 100 9.
- Tomaschek, Guilelmus, scriptor, 369 5.
- Tone, vox inda, explicatur 534 44; 566.
- Topaz, vox inda, 285 395-96 523 525.
- Torres, Cosmas de, S. I., in Iapo- nia 17 153 17 619, Patri Pérez scribit 110; 18 23 449 (app.).
- Torres, Ioannes de, iaponensis 538.
- Torres, Michael de, S. I., 313 22.
- Toscano, Franciscus, socer Cosmae Anes, 170 9.
- Tostão*, pecunia, valor 225 12.
- Traianus, imperator, 101 16.
- Travancore, regnum, in quo duo pagi a fide defecerunt 20\* 608-609; missio 2\*, impedita 608; 382 17.
- Travassos, Simon, vicarius bazai- nensis, 184 3 514 13.
- Trento, oppidum, 71 150.
- Trigault, Nicolaus, S. I., scriptor, acquirit Conimbricæ epistolam Barzaei 72, refert de prima mis- sa eiusdem 247 9; varia 27 et passim.
- Tri-mūrti* 254.
- Trincomali, regnum in insula Cei- lon, nonnulli fiunt christiani 306-07; princeps degit in colle- gio cocinensi 287; 17\* 297 425; v. Alphonsus, D.
- Trindade, pagus prope Bombay, 7\* 184 4.
- Trinitas, SSa., festum 251.
- Tunis (Tunes), urbs, 595.
- Turan Shâh (Turanaxa), rex armu- zianus, turrim templi mahometa- ni claudit 88 97-98, iuvat colle- gium 89, invitatur ut christia- nus fiat 28-30, sed non fit quam- vis sit pronus 86-87 255-56 457, scribit Ioanni III 370 \*; varia 81 112 115 334-35.
- Turcae, sunt sunnitae 89, cum per- sis bellum gerunt 50, oppugnant Armuziam 403 581; varia 69-70 88 99 423 487 517 19 587 591.
- Turchia, regio, 82 249.
- Tuticorin, oppidum, 163.

## U

- Udjung Tanah, regnum, 585.
- Urraca*, vox inda, 217 434.
- Ursula, Sancta, 476.
- Usura, apud armuzianos 250, apud christianos S. Thomae 3 5.

## V

- Vale, Paulus do, S. I., laborat in Piscaria 16 152 11 158 285 19, ubi sex ecclesias erexit 563, scit lin- guam tamilicam 22\* 394, in qua confessiones audit 390 396, infir- matur et moritur, 2\* 304 388-89 452 512 557 583 603; varia 120\* 162 179 27 327 402.
- Valencia, urbs, 105.
- Valignano, Alexander, S. I., scribit de emendatione morum in In- dia 24\*, de Barzaeo 87 91, de pau- pertate in India 315 2, de oppi- do S. Tomé 16 15; varia 3\* 15, et passim.
- Vaz, Antonius, S. I., in India ad- missus 518, studet scientiis theo- logicis Goae 273, discordias ex-

stinguit 477, est confessarius servorum collegii 351, in classe laborat 338, Armuziam mittendus, Bazaini concionatur 518-19, nomen eius deletur in mss. 578; varia 369 443-44 451<sup>22 b</sup> 537 587 620.

Vaz Coutinho, Michael, vicarius generalis, favet missioni ceilanensi 425; de decimis 127<sup>17</sup>, de ecclesia cocinensi perficienda 181<sup>4</sup>; 605<sup>3</sup>.

Vaz Guedes, Petrus, obit Malacae 206 218.

Vaz Monteiro, Ioannes, vicarius ceilanensis, 432 524.

Vázquez, Ioannes, S. I., in Indiam destinatus 6<sup>\*</sup> 25<sup>19</sup>.

Velho, Antonius, Goae 479<sup>123</sup>.

Vembâr, locus Piscariae, 160.

Vera, Simon da, S. I., Goae 537 620.

Vespasianus, imperator, 100-02.

Viegas, Vincentius, vicarius malaccensis, in Macassaria 420-21 423; 106<sup>12</sup> 109-10.

Vieira, Didacus, S. I., vita 25<sup>17</sup>, in Indiam mittendus 143; 6<sup>\*</sup>.

Vieira, Franciscus, S. I., vita 281<sup>3</sup>; Indiam petit 621; 619.

Vieira, Georgius, in matrimonium ducit mulierem legati Persiae 91<sup>116</sup> 96 253<sup>24</sup>; 113<sup>14</sup>.

Vienés, Ludovicus, 194.

Vihâr, templum, 541<sup>9</sup>.

Vijayanagara, imperium, 166<sup>43</sup> 583 609-10.

Vila de Conde, Ioannes de, O. F. M., 425.

Vilela, Gaspar, Indiam petit 224<sup>7</sup>, est socius 620.

Villar y Macias, M., scriptor, 435<sup>25</sup>.

Vincentius v. Lagos.

Vinum, in collegio goano 360.

Virgilius, poeta, 13<sup>\*</sup> 464.

Vitae Sanctorum tamlice redditae 145.

Vito, Ioannes, S. I., adiutor Polanci 34.

Vitu Synay, scriba, 577.

Vives, Ludovicus, humanista, 13<sup>\*</sup> 464.

Voretzsch, E. A., scriptor, de Ceylon 425.

## W

Wessels, C., S. I., scriptor, 281<sup>6</sup> 465<sup>84</sup>.

Wicki, Joseph, S. I., scriptor, 15<sup>\*3</sup> 309<sup>35</sup>.

Wien, urbs, 72.

Willis, J. C., scriptor, 280<sup>5</sup> 435<sup>26</sup> 437<sup>31 34</sup> 531 (ann.) 534<sup>43</sup>.

## X

XAVERIUS, FRANCISCUS, S. I., Sanctus.

I - *Vita et itinera. Ex Europa in Indiam venit* 136<sup>3</sup> 137<sup>8</sup> 239 490, moratur in Melinde 334<sup>20</sup>, Dec. 1548 Cocini 9, vere 1549 Goae 171, est plerumque India absens 10<sup>\*</sup> 11, in regionibus non habitatis a lusitanis 538, pervenit in Iaponiam, ubi laborat 6<sup>\*</sup> 5 12<sup>19</sup> 17-18 109 153 182 185 188 240 288 319 538<sup>60</sup>, unde ex inopinato in Indiam et Goam redit 12<sup>\*</sup> 288<sup>29</sup> 293 298 309 411 449-50 453 455 494-95 511-12 580, iter in Sinas aggreditur 338 397 405 411 455 511-12 581 586 588, Barzaei vestimenta sacra secum ferens 84<sup>78</sup> 454.

II - *Superior, Provincialis* 1<sup>\*</sup> 7<sup>\*</sup> 243<sup>6</sup> 317-18 591, in India retinendus 243, favet collegiis 15<sup>\*</sup> 24<sup>8</sup>, curat ut Bazaini collegium cum schola erigatur 504 515 545, occupatur de rebus ceilanensibus 295, restituit Cocini maioribus domus ecclesiam Matris Dei 3<sup>\*</sup>, et oppido concionatorem assignare vult 203<sup>21</sup>, agit ut Coulani collegium fundetur 165, et Goac schola elementaria 468, approbat cantum puerorum 594, insistit ut

## XAVERIUS.

proprietates tuto serventur 350<sup>41</sup>  
574<sup>1</sup>, socios in Sinas et Iaponiam  
mittit 453-55 581, bono Piscariae  
providet 161<sup>25</sup> 400.

Barzaeum rectoratu a. 1549 li-  
beravit 243, eumque Armuziam  
mittit 77 97 246 250, quo ipse  
ire voluit 249-50, vetat ne per  
triennium inde exeat 93, eique  
commendat ut hospitium infir-  
morum visitet 86<sup>88</sup>, cum in Ia-  
poniam vocat 83<sup>69</sup> 242 257 269,  
sed ut sit Viceprovincialis sta-  
tuit 428 591; varias instructiones  
pro eo conscribit 82 364<sup>73 75</sup> 368  
401; recipit Dominicum Carvalho  
inter socios 512, Patrem Castro ad  
sacerdotium promoveri iubet 146,  
mittit Andream Fernandes rela-  
torem in Europam 23<sup>1</sup> 377 379-  
380 441 580, Ioannem Fernández  
in Iaponiam secum ducit 17<sup>19</sup>, quo  
etiam alios vocat 289, Patri F.  
Henriques Thanam assignat 540,  
constituit Patrem Gomes ad  
triennium rectorem collegii goa-  
ni 11<sup>1</sup> 10, eum in castellum Diu  
mittit 404<sup>12</sup>, et e Societate di-  
mittit 148<sup>24</sup>; curat ut Lancillot-  
tus Coulani collegium fundet 16  
151, et concionetur 381, et sit  
superior Piscariae 147 158 374<sup>6</sup>;  
a P. Nóbrega iniuriose tractatur  
487; animum Patris M. Nunes  
erigit 428, eumque Bazainum  
mittit 540, ei concedit ut novi-  
tios admittat 516, et imponit ut  
in Europam scribat 496, Patri  
Pérez Malacam assignat 205, cui  
scribit 110, Patrem Ribeiro ad  
Molucas destinat 117; est amicus  
Petri Gonçalves 148.

Desiderat aptos missionarios  
379, novos socios ex Europa cum  
charitate recipit 248, praescribit  
quales novitii sint admittendi  
187<sup>7</sup> 589<sup>53 55</sup>, quales Fratres ad  
sacerdotium promovendi 19<sup>1</sup>  
592<sup>67</sup>, quomodo vota facienda  
462, relinquit varias ordinatio-

nes 462<sup>67-68</sup>, quae ab Ignatio  
agnoscuntur 312-13; refert de  
« fervoribus conimbricensibus »  
616<sup>16</sup>, de paupertate servanda  
177, de Societate in India perpe-  
tuanda 176<sup>12</sup>; litteras patentes  
coadiutoribus spiritualibus tra-  
dit 9.

III - *Eius scripta et commercium  
epistolare*. Catechismus 15<sup>1</sup>; ora-  
tionem Credo exponit 157<sup>6</sup>; Mo-  
odus precandi 55<sup>3</sup> 56<sup>5-6</sup>; nuntii  
de eo exspectantur 133 143 205  
257 288, afferuntur de eius in  
Iaponiam adventu 17-18 182 185,  
per biennium nullos habet ab  
Ignatio 11, qui tamen scribit 4  
8 125 132-33; communicat cum  
Ioanne III 21, cum episcopo goa-  
no et Patre Gomes 33, iubet Bar-  
zaeum scribere 596 600<sup>86</sup> 603,  
insistit ut socii aedificantia Co-  
nimbricam referant 445<sup>2</sup>; quo-  
modo litteris finem imponat  
489<sup>161</sup>; providet ut apographa  
conficiantur 488<sup>156</sup>; eius episto-  
lae a cardinali Henrico leguntur  
604; varia 165 175 186.

IV - *Missionarius et Sanctus*. Iubi-  
laeum Anni Sancti magni aesti-  
mat 43 595<sup>78-79</sup>, petit ut aliud  
concedatur 598, obtinet varias fa-  
cultates 7 320-21; abhorret a  
scandalis 172, desiderat ut mis-  
sionarii ab indigenis amentur  
303; « semper ridet et numquam  
ridet » 494-95; dicit missam in  
cubiculo moribundi 452-53; re-  
fert de methodo in India sequen-  
da 504, de modo concionandi 16<sup>1</sup>,  
de ratione agendi cum aliis re-  
ligiosis 262<sup>54</sup>, de emendandis  
moribus 22, de christianis Indiae  
301<sup>3</sup>, de malacensibus 219<sup>58</sup>, de  
incolis oppidi S. Tomé 16<sup>15</sup>; de  
servis emendis 129<sup>29</sup>; eius pra-  
xis circa impedimenta matrimo-  
nalia 127<sup>14</sup>; laudatur a M. Nunes  
Barreto 494-95, et a Barzaeo 591,  
qui eum imitatur 596; eius pri-

## XAVERIUS.

mus biographus Teixeira 8\*; varia passim.

Xerafim, pecunia, explicatur 337 32.  
Xiraz v. Shirâz.

## Y

Yamaguchi, urbs, 449 (app.).

Yogi (*jogue*), vox inda, explicatur 81 59, conversi 24\* 106 254 307; Armuziae 253-54, in Ceylon 434, Malacae 106, in Piscaria 307 396; varia 94 456 550 570-71; vide Coutinho Emmanuel.

Yule, Henricus, scriptor, 14 2 et passim.

## Z

Zambuco, navis, eius naufragium 489.

Zaravatana, vox orientalis, explicatur 210 27.

Zeelandia, provincia, 247 395.

Zeid Madune, legatus Persiae, disputat cum Barzaeo 78-80, eius mulier et filia flunt christiana 79-80, queritur 113; 50 52-53 65 68-69 91 96-97 252-53.

Zeidas, mulieres nobiles, 70.

Zinadim, scriptor, 560 8.

Zubillaga, Felix, S. I., scriptor, 40\*.

Zumbaia, vox orientalis, 560 570.











